BÀI THÁNH CA MÙA CHAY

MỤC LỤC

Tuần lễ về người thu thuế và người Pha-ri-si 3
• Trong Thánh lễ chiều lớn • Trong Thánh lễ Sáng • Trong Thánh lễ
Tuần lễ về người con hoang đàng 11
• Trong Thánh lễ chiều lớn • Trong Thánh lễ sáng • Trong Thánh lễ
Thứ Bảy trước Mùa Chay 18
• Trong Thánh lễ chiều • Trong Thánh lễ sáng • Trong Thánh lễ
Tuần trước Mùa Chay 29
• Trong Thánh lễ chiều lớn • Trong Thánh lễ sáng • Trong Thánh lễ
Thứ Bảy trước Mùa Chay 39
• Trong Thánh lễ chiều • Trong Thánh lễ sáng • Trong Thánh lễ
Tuần trước Mùa Chay 52
• Trong Thánh lễ chiều lớn • Trong Thánh lễ sáng • Trong Thánh lễ • Vào buổi tối trong tuần
Tuần thứ nhất của Mùa Chay
Thứ Hai 62
• Trong giờ kinh sáng • Vào giờ thứ 6 • Trong giờ chiều • Trong giờ cầu nguyện tối muộn
Thứ Ba..... 91
• Trong giờ kinh sáng • Vào giờ thứ 6 • Trong giờ chiều • Trong giờ cầu nguyện buổi tối
Thứ Tư..... 115
• Buổi tập sáng • Vào giờ thứ 6 • Trong giờ chiều • Trong bữa tối
Thứ Năm..... 139
• Trong giờ kinh sáng • Vào giờ thứ 6 • Trong giờ chiều • Lễ Vesper
Thứ Sáu..... 163
• Trong giờ kinh sáng • Vào giờ thứ 6 • Trong giờ chiều
Thứ Bảy..... 174
• Trong giờ kinh sáng • Trong Thánh lễ
Tuần thứ nhất của Mùa Chay 184
• Trong giờ kinh chiều nhỏ • Trong giờ kinh chiều lớn • Trong giờ kinh sáng • Trong Thánh lễ
• Vào buổi tối trong tuần • Trong giờ ăn tối
Tuần thứ hai của Mùa Chay 197
• Trong giờ kinh chiều lớn • Trong Thánh lễ sáng • Trong Thánh lễ • Vào buổi tối trong tuần
Tuần thứ ba của Mùa Chay..... 209
• Trong Thánh lễ chiều nhỏ • Trong giờ chiều lớn • Trong giờ kinh sáng • Trong Thánh lễ
• Vào buổi tối trong tuần
Tuần thứ tư của Mùa Chay 221
• Trong Thánh lễ chiều lớn • Trong giờ kinh sáng • Trong Thánh lễ • Vào buổi tối trong tuần
Tuần thứ năm của Mùa Chay

Thứ Tư..... 231
• Vào giờ thứ 6 • Trong giờ kinh chiều
Thứ Năm..... 237
• Trong giờ kinh sáng • Vào giờ thứ 6 • Vào giờ kinh chiều
Thứ Sáu..... 268
• Vào giờ thứ 6 • Vào giờ kinh chiều
Thứ Bảy, lễ Akathist 272
• Trong giờ kinh sáng • Trong Thánh lễ
Tuần thứ năm của Mùa Chay 285
• Trong giờ kinh chiều trọng thể • Trong giờ kinh sáng • Trong Thánh lễ • Vào buổi tối trong tuần
Tuần Vai
Thứ Sáu..... 296
• Vào giờ thứ 6 • Trong giờ kinh chiều
Thứ Bảy, ngày lễ Thánh Lazarus công chính..... 300
• Tại bữa tối • Trong thánh lễ sáng • Trong Thánh lễ
Tuần lễ Vai. Chúa vào thành Giê-ru-sa-lem..... 315
• Trong giờ kinh chiều nhỏ • Trong giờ kinh chiều lớn • Trong giờ kinh sáng
• Trong Thánh lễ • Vào buổi tối trong Tuần lễ
Tuần Thánh
Thứ Hai Lớn..... 328
• Trong giờ cầu nguyện buổi tối • Trong Thánh lễ sáng • Vào giờ thứ 6 • Trong giờ chiều
Thứ Ba Lớn..... 339
• Trong giờ cầu nguyện buổi tối • Trong giờ kinh sáng • Vào giờ thứ 6 • Trong Thánh lễ chiều
Thứ Tư Lớn..... 350
• Trong giờ cầu nguyện buổi tối • Trong giờ kinh sáng • Vào giờ thứ 6 • Trong giờ chiều
Thứ Năm Lớn..... 361
• Trong giờ kinh tối • Trong giờ kinh sáng • Vào giờ thứ nhất • Trong Thánh lễ chiều lớn
Thứ Sáu Thánh..... 376
• Trong giờ kinh tối
• Nghi thức Tưởng niệm Cuộc Khổ Nạn..... 378
• Các giờ cầu nguyện của Thứ Sáu Tuần Thánh..... 397
• Giờ thứ nhất • Vào giờ thứ 3 • Vị trí 6 giờ • Vào giờ thứ 9
• Trong giờ kinh chiều lớn
Thứ Bảy Lớn..... 425
• Trong giờ ăn tối • Trong Thánh lễ sáng • Trong giờ kinh chiều lớn • Trong Thánh lễ nửa đêm

TUẦN LỄ VỀ NGƯỜI THU THUẾ VÀ NGƯỜI PHARISI

VÀO THỨ BẢY, TRONG BUỔI TỐI LỚN

Sau Thánh vịnh mở đầu, chúng ta đọc trọn vẹn Khúc ca thứ nhất. Trong phần "Lạy Chúa, con kêu cầu": **chúng ta hát 10 bài thánh ca: ba bài từ Octoechos Chủ nhật, bốn bài từ các Giáo hội phương Đông và hai bài tự sáng tác từ Triodion, lặp lại bài đầu tiên hai lần:**

Giọng 1

Hỡi anh em, chúng ta đừng cầu nguyện theo kiểu người Pharisêu: / vì ai tự cao tự đại thì sẽ bị hạ thấp. / Hãy khiêm nhường trước mặt Đức Chúa Trời, / như người thu thuế trong *những ngày* chay tịnh đã kêu lên: / "Xin Đức Chúa Trời, hãy thương xót chúng con, những kẻ tội lỗi!" **(2)**

Người Pha-ri-si bị kiêu ngạo đánh bại, / còn người thu thuế thì được sự ăn năn đưa đến gần Ngài, / cả hai đều đến với Ngài, Đấng Chủ Tể Duy Nhất: / nhưng người này, vì tự hào, đã mất đi ân huệ, / còn người kia, không cần *nhiều* lời, đã được ban ân huệ. / Xin củng cố con trong những tiếng than thở ấy, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa, / như Đấng Yêu Thương Loài Người.

Vinh quang, giọng 8: Lạy Chúa Toàn Năng, / con biết nước mắt có sức mạnh đến đâu: / vì chúng đã cứu Ê-xê-ki-a khỏi cửa tử thần, / giải thoát người phụ nữ tội lỗi khỏi những tội lỗi lâu năm, / và xưng công chính cho người thu thuế hơn cả người Pha-ri-si; / và con xin: / "Xin hãy kể con vào số họ và thương xót con!"

Và bây giờ, Kinh Kính Mừng: **bài thánh ca theo giọng thông thường.**

Trong Lễ Litia, bài thánh ca của nhà thờ

Vinh quang, giọng 3: Hiểu rõ sự khác biệt giữa người thu thuế và người Pha-ri-si, hỡi linh hồn con, / hãy ghét bỏ giọng nói kiêu ngạo của người thứ nhất, / nhưng hãy noi gương lời cầu nguyện của người thứ hai với lòng ăn năn chân thành và kêu lên: / "Lạy Chúa, xin thương xót con, kẻ tội lỗi, và xin tha thứ cho con!"*

Và bây giờ, bài thánh ca Chúa Nhật về Đức Mẹ cùng giọng đó: Không qua hạt giống, nhờ Thánh Thần / và theo ý muốn của Cha, Ngài đã thụ thai Con Thiên Chúa. / Đấng từ Cha, không qua mẹ, đã có từ trước muôn thuở, / nhưng vì chúng con, Đấng từ Ngài mà ra, không qua cha, / Ngài đã mang trong lòng theo xác thịt / và nuôi dưỡng như trẻ sơ sinh bằng sữa. / Vì vậy, xin đừng ngừng cầu thay / để giải thoát linh hồn chúng con khỏi những tai ương.

Các bài thánh ca trong sách Octoechos

Vinh quang, giọng 5: Bằng đôi mắt tôi, nặng trĩu vì những tội lỗi của tôi, / tôi không thể ngước nhìn và thấy được đỉnh cao của trời; / nhưng xin hãy nhận tôi, như người thu thuế ăn năn, Đấng Cứu Thế, / và xin thương xót tôi.

Và bây giờ, Đức Mẹ, giọng 5: Đền thờ và cánh cửa, cung điện và ngai vàng của Vua, – / chính là Ngài, Đức Trinh Nữ đáng kính; / nhờ Ngài, Đấng Cứu Chuộc của con, Chúa Kitô, / đã hiện ra với những ai đang ngủ trong bóng tối, *như* Mặt Trời của sự công chính, / mong muốn soi sáng những ai mà Ngài đã tạo dựng / bằng chính tay Ngài theo hình ảnh của Ngài. / Vì vậy, Đấng Được Tôn Vinh Tột Cùng, / Đấng đã đạt được sự can đảm của người mẹ trước mặt Ngài, / xin hãy không ngừng cầu thay / cho sự cứu rỗi linh hồn chúng con.

TRONG THỜI GIAN SÁNG

Sau Thánh vịnh thứ sáu, Thiên Chúa là Chúa: **theo giọng Octoechos, chúng ta hát hai lần bài thánh ca Phục Sinh và một lần bài thánh ca Đức Mẹ. Sau đó là phần đọc Thánh vịnh theo thông lệ. Các bài thánh ca Sedalny của**

Octoechos. Sau các bài thánh ca "Những Đấng Vô Tội": Đoàn thiên thần: **Ipakoi. Các bài thánh ca theo bậc và Prokimen theo giọng.** "Mọi sinh linh": **Phúc Âm Chúa Nhật thường lệ.** Sự Phục Sinh của Đấng Christ: **Thánh Vịnh 50.**

Vinh quang, giọng 8: "Hãy mở cửa sám hối cho con, Đấng ban sự sống, vì từ lúc bình minh, linh hồn con đã hướng về Đền Thánh của Ngài, mang theo cả ngôi đền xác thịt đã bị ô uế. Nhưng Ngài, Đấng đầy lòng thương xót, xin hãy thanh tẩy *nó* bằng lòng thương xót nhân từ của Ngài."

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Xin Mẹ Thiên Chúa dẫn dắt con trên con đường cứu rỗi, / vì con đã làm ô uế linh hồn mình bằng những tội lỗi đáng hổ thẹn / và đã phung phí cả cuộc đời mình một cách bồng bột. / Nhưng nhờ những lời cầu nguyện của Mẹ, / xin cứu con khỏi mọi sự ô uế.

Cũng vậy, giọng 6: Xin thương xót con, lạy Chúa, bởi lòng thương xót vĩ đại của Ngài / và bởi vô vàn ân huệ của Ngài, xin xóa bỏ tội lỗi của con.

Khi suy ngẫm về vô số *tội lỗi* nặng nề mà tôi đã phạm, / tôi, kẻ khốn khổ, run rẩy trước ngày phán xét đáng sợ. / Nhưng, đặt niềm tin vào lòng thương xót của Ngài, / như Đa-vít, tôi kêu cầu Ngài: / "Xin thương xót con, lạy Chúa, / bởi lòng thương xót vô biên của Ngài!"

Bài thánh ca thứ nhất – ngày Chủ nhật, giọng 4; bài thứ hai – ngày Thánh Giá, giọng 2; bài thứ ba – về Đức Mẹ, giọng 2; và Triodi, giọng 6: tác phẩm của Georgi. Tên của ông được sắp xếp theo hình thức acrostic trong các bài thánh ca về Đức Mẹ.

Kinh ca, tác phẩm của Georgi, giọng 6.
Bài ca 1

Irmos: Như dân Israel đã đi qua biển Đỏ / trên mặt nước sâu, / và kêu lên, khi thấy kẻ bách hại là Pharaoh đang chìm xuống: / "Hãy hát bài ca chiến thắng dâng lên Thiên Chúa!"

Dùng những câu chuyện ngụ ngôn để dẫn dắt mọi người / đến sự sửa đổi đời sống, / Đức Kitô nâng cao người thu thuế vì lòng khiêm nhường, / *đồng thời* chỉ ra người Pharisêu, người kiêu ngạo bị hạ bệ.

Thấy rằng sự khiêm nhường mang lại vinh quang, / còn sự kiêu ngạo dẫn đến sự sụp đổ thảm khốc, / hãy khao khát những đức tính của người thu thuế, / và hãy ghét bỏ sự gian ác của người Pha-ri-si.

Từ sự liều lĩnh, mọi điều thiện đều trở nên vô ích, / còn từ sự khiêm nhường, mọi điều ác đều bị tiêu diệt; / hãy yêu mến điều đó, hỡi những người trung thành, / và chân thành ghê tởm hành vi kiêu ngạo.

Muốn thấy các môn đệ của Ngài trở nên khiêm nhường và khôn ngoan, / Đấng Tối Cao đã thuyết phục *và* dạy dỗ họ noi gương / tiếng than khóc và sự khiêm nhường *của* người thu thuế.

Kinh Vinh Quang: Như người thu thuế than khóc, / và với những tiếng khóc không ngừng, lạy Chúa, / con nay đến với lòng thương xót của Ngài: / xin thương xót con, / kẻ đang sống trong sự khiêm nhường!

Và giờ đây, hỡi Đức Mẹ: Trí tuệ, ý chí, hy vọng, / thân xác, linh hồn và thần khí, hỡi Nữ Vương, / con phó thác tất cả cho Mẹ: / xin cứu con khỏi những kẻ thù độc ác, khỏi những cám dỗ, và khỏi sự trừng phạt sắp đến.

Katavasia: Con sẽ mở miệng, / và nó sẽ tràn đầy Thánh Thần; / và con sẽ thốt lên lời với Đức Mẹ, / và con sẽ hiện ra rạng ngời trong niềm hân hoan, / và con sẽ ca ngợi những phép lạ của Mẹ một cách vui mừng.

Bài ca 3

Irmos: Chẳng có ai thánh thiện / như Ngài, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, / Đấng đã nâng cao phẩm giá những ai trung thành với Ngài, Đấng Tốt Lành, / và đã củng cố chúng con trên tảng đá / của sự xưng nhận đức tin nơi Ngài.

Từ bùn lầy và những đam mê, / người khiêm nhường được nâng cao, / nhưng từ đỉnh cao của các đức tính, / ai kiêu ngạo trong lòng sẽ rơi xuống thảm hại: / hãy tránh xa tính cách và thói hư tật xấu của người ấy!

Sự kiêu ngạo làm cho sự giàu có của sự công chính trở nên vô nghĩa, / còn sự khiêm nhường thì xua tan muôn vàn dục vọng; / xin Đấng Cứu Thế, hãy cho chúng con, những kẻ noi gương điều đó, / được trở thành bạn đồng hành của người thu thuế.

Giống như người thu thuế, chúng ta cũng *sẽ đập* ngực, / trong sự ăn năn sẽ kêu cầu: / "Xin Chúa thương xót chúng con, những kẻ tội lỗi!" / – để nhờ đó được tha thứ.

Hỡi những người trung thành, chúng ta hãy hăng hái tiến bước, / đạt đến sự hiền lành, sống trong khiêm nhường, / trong tiếng than thở của lòng và nước mắt cùng lời cầu nguyện, / để được Chúa tha thứ.

Vinh quang: Hỡi những người trung thành, chúng ta hãy từ bỏ sự khoe khoang kiêu ngạo, / và sự liều lĩnh vô độ, / và sự kiêu căng ghê tởm, / cùng sự vô tâm vô liêm sỉ của người Pha-ri-si, / điều ghê tởm nhất trước mặt Thiên Chúa.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Tin tưởng nơi Ngài, nơi nương tựa duy nhất, / xin đừng để con mất đi niềm hy vọng tốt lành, / nhưng xin cho con nhận được sự giúp đỡ *từ* Ngài, Đấng Thanh Tịnh, / để thoát khỏi mọi tai họa *và* hoạn nạn.

Katavasia: Những người ca ngợi Ngài, Đức Mẹ, / – nguồn suối sống dồi dào, / những người đã tổ chức lễ hội thiêng liêng, xin Ngài củng cố / và trong vinh quang thiêng liêng của Ngài / xin ban cho họ vương miện vinh quang.

Bài hát Sedalny, giọng 4

Sự khiêm nhường đã nâng cao / người thu thuế bị ô uế *bởi những* việc ác, / người buồn bã và kêu lên với Đấng Tạo Hóa: "Xin thương xót!"; / còn sự kiêu ngạo đã hạ bệ, tước đoạt sự công chính / của người Pha-ri-si đáng thương đang tự cao tự đại. / Vậy chúng ta hãy noi gương *làm những việc* lành, / tránh xa những việc ác.

Kinh Vinh Quang: Sự khiêm nhường xưa kia đã nâng cao / người thu thuế, người đã khóc lóc kêu lên: "Xin thương xót!" / và đã xưng công chính *cho ông*. / Vậy thì tất cả chúng ta, những ai đã sa vào vực thẳm của tội lỗi, / hãy noi gương ông, và từ tận đáy lòng, hãy kêu lên với Đấng Cứu Thế: / "Chúng con đã phạm tội, xin Đấng Yêu Thương Loài Người duy nhất thương xót chúng con!"

Và bây giờ, hỡi Đức Mẹ: Xin hãy mau chóng nhận lời cầu xin của chúng con, Nữ Vương, / và dâng lên Con của Mẹ và là Thiên Chúa, Nữ Vương Vô Nhiễm Nguyên Tội. / Xin giải thoát những ai chạy đến nương tựa nơi Mẹ khỏi tai ương, / đập tan mưu mô và hạ bệ sự ngạo mạn của những kẻ vô thần, / những kẻ đang vũ trang chống lại các tôi tớ của Mẹ.

Bài ca 4

Irmos: "Đức Kitô là sức mạnh của con, / Thiên Chúa và Chúa", / – Giáo Hội thánh thiện kính cẩn hát lên, / cất tiếng từ tâm hồn trong sáng, / hân hoan trong Chúa.

Con đường vinh quang để được nâng cao – đó là sự khiêm nhường, / Lời Chúa đã chỉ ra, / Đấng đã tự hạ mình đến mức mang hình dạng của một nô lệ: / Bằng cách noi gương Ngài, ai cũng được nâng cao khi biết khiêm nhường.

Người Pharisêu công chính đã tự cao – và sa ngã; / còn người thu thuế, bị gánh nặng bởi vô số tội lỗi, / đã khiêm nhường, nhưng lại được nâng cao, / nhận được sự xưng công chính vượt quá mọi hy vọng.

Đối với những ai tự cho mình là nghèo khó, / bất chấp sự dồi dào của các đức tính, / đã bộc lộ sự thiếu sáng suốt; / còn sự khiêm nhường thì ngược lại – là sự đạt được sự xưng công chính, / bất chấp sự thiếu thốn tột cùng. / Vậy thì chúng ta hãy tìm kiếm điều đó!

Ngài đã tiên báo, lạy Chúa, / rằng Ngài chống lại những kẻ kiêu ngạo bằng mọi cách, / còn ban ân sủng của Ngài cho những người khiêm nhường, lạy Đấng Cứu Thế; / giờ đây, xin ban ân sủng của Ngài xuống cho chúng con, những người đã khiêm nhường.

Kinh Vinh Quang: Luôn nâng chúng con lên đỉnh cao thiêng liêng, / Đấng Cứu Thế và Chúa đã bày tỏ sự khiêm nhường cao cả: / vì Ngài đã dùng chính đôi tay mình / rửa chân cho các môn đệ.

Và giờ đây, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Là Đấng đã sinh ra Ánh Sáng Vô Cùng, / xin Nữ Trinh xua tan bóng tối trong tâm hồn con bằng ánh sáng rực rỡ, / và dẫn dắt cuộc đời con đến con đường cứu rỗi.

Katavasia: Ngự trong vinh quang / trên ngai Thiên Chúa, / trên đám mây nhẹ nhàng, / Đức Giêsu Thánh Thiện nhất đã đến, / *được nâng đỡ bởi* bàn tay vô nhiễm, / và cứu rỗi những ai kêu cầu: / "Vinh quang, lạy Chúa Kitô, cho quyền năng của Ngài!"

Bài ca 5

Irmos: Bằng Ánh sáng Thần thánh của Ngài, Đấng Tốt lành, / xin chiếu rọi bằng tình yêu thương những linh hồn từ bình minh đã hướng về Ngài, – con cầu xin, – / để được biết Ngài, Lời của Đức Chúa Trời, Đức Chúa Trời chân thật, / Đấng kêu gọi chúng con từ bóng tối của tội lỗi / *về với Ngài*.

Chúng con sẽ cố gắng noi gương các đức tính của những người Pha-ri-si, / và khao khát sự khiêm nhường của người thu thuế, / đồng thời ghét bỏ những điều xấu xa trong cả hai: / sự liều lĩnh và sự hủy diệt do tội lỗi gây ra.

Cuộc chạy đua của sự công chính đã bị vạch trần *là* vô ích: / *bởi vì* người Pharisêu đã kết hợp với nó sự kiêu ngạo; / còn người thu thuế, ngược lại, đã chọn làm bạn *đồng hành* / đức tính cao quý – sự khiêm nhường.

Người Pharisêu tưởng mình sẽ lao đi như người đánh xe trong các đức hạnh; / nhưng người thu thuế, dù đi bộ, lại thi đua với cỗ xe nhanh, / đã vượt qua *ông ta* một cách thành công, / kết hợp sự khiêm nhường với tiếng kêu than thảm thiết.

Khi đã thấu hiểu bằng trí tuệ dụ ngôn về người thu thuế, / hãy cùng nhau ghen tị với những giọt nước mắt, / dâng lên Thiên Chúa một tâm hồn tan nát, / khi chúng ta tìm kiếm sự tha thứ cho tội lỗi.

Kinh Vinh Quang: Hãy xa lánh, hỡi những người khôn ngoan, tính cách kiêu ngạo và đồi bại, ngạo mạn và táo tợn của những người Pharisêu, / để chúng ta không bị mất đi / ân sủng thiêng liêng.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Xin Mẹ, Đấng Tốt Lành, ban xuống / cho tất cả chúng con, những kẻ nương tựa vào Mẹ, / cho chúng con được thống trị giữa mọi kẻ thù / và giải thoát chúng con khỏi mọi tai họa.

Katavasia: Cả *thế gian* đều kinh ngạc / trước vinh quang thiêng liêng của Mẹ: / vì Mẹ, Đức Trinh Nữ chưa từng biết đến hôn nhân, / đã mang trong lòng *Mẹ* Đức Chúa Trời Tối Cao / và sinh ra Con Vĩnh Cửu, / Đấng ban bình an cho tất cả những ai ca ngợi Mẹ.

Bài ca 6

Irmos: Nhìn thấy biển đời / dâng trào những con sóng cám dỗ, / con, chạy đến bến đỗ yên bình của Ngài, kêu cầu Ngài: / "Xin cứu lấy mạng sống con khỏi sự diệt vong, / Đấng Rộng Lòng!"

Trên con đường đời, / người thu thuế và người Pha-ri-si đã cùng nhau đi qua: / nhưng một người, bị sự liều lĩnh cuốn đi, / đã phải chịu thất bại nhục nhã, / còn người kia thì được cứu rỗi nhờ sự khiêm nhường.

Chúng ta, khi thay đổi cuộc đời theo sự công chính, / sẽ noi gương người thu thuế, / với lối suy nghĩ đáng ngưỡng mộ *của ông*: / nhưng sẽ tránh xa sự kiêu ngạo ghê tởm của người Pha-ri-si, / và chúng ta sẽ được sống.

Chúng ta sẽ noi gương / Đấng Cứu Thế Giê-su và sự khiêm nhường của Ngài, / chúng ta, những người mong muốn đạt đến nơi ở của niềm vui bất tận, / khi đã định cư trong xứ sở của những dòng nước sống

Chúa đã chỉ cho các môn đệ của Ngài / sự khiêm nhường cao cả, / thắt khăn quanh hông, Ngài đã rửa chân *cho họ*, / và truyền dạy họ noi gương *Ngài*.

Vinh quang: *Hai người* đã sống *hai* cuộc đời khác nhau: / người Pha-ri-si trong đức hạnh, còn người thu thuế trong tội lỗi. / Nhưng một người vì sự kiêu ngạo điên rồ đã xa rời sự khiêm nhường; / còn người kia thì được tôn vinh, vì đã tỏ ra khiêm nhường và khôn ngoan.

Và giờ đây, Đức Mẹ: Con, được tạo dựng trần truồng trong sự đơn sơ / và để sống một cuộc đời không gian dối, / đã bị kẻ thù khoác lên mình áo tội lỗi và gánh nặng của xác thịt; / nhưng giờ đây, nhờ sự trung gian của Mẹ, / con được cứu rỗi, hỡi Đức Trinh Nữ.

Katavasia: Trong lễ kính Đức Mẹ thiêng liêng và được mọi người tôn kính này, / hỡi những người khôn ngoan, hãy đến đây, / chúng ta hãy vỗ tay, / ngợi khen Thiên Chúa được sinh ra từ Mẹ.

Kondak, giọng 4

Chúng ta sẽ tránh những lời hoa mỹ của người Pha-ri-si / và học theo sự cao cả trong lời nói khiêm nhường của người thu thuế, / trong sự sám hối, chúng ta kêu lên: / "Đấng Cứu Thế của thế gian, / xin hãy thương xót các tôi tớ của Ngài!"

Bài ca Kondak khác, giọng 3

Giống như người thu thuế, chúng ta sẽ dâng lên Chúa những tiếng than thở, / và chúng ta, những kẻ có tội, sẽ quỳ xuống trước Ngài như trước Đấng Tối Cao: / vì Ngài mong muốn sự cứu rỗi cho tất cả mọi người, / ban sự tha thứ cho tất cả những ai ăn năn; / bởi vì vì chúng ta mà Ngài đã nhập thể, / Đức Chúa Trời, Đấng đồng bản thể với Cha.

Ikos: Hỡi anh em, chúng ta hãy khiêm nhường chính mình, / dùng những tiếng than khóc và oán than để đánh thức lương tâm, / để rồi, trong ngày phán xét vĩnh cửu, / chúng ta được hiện diện như những người trung thành, vô tội, và nhận được sự tha thứ. / Vì ở đó thực sự có niềm vui, / *và để* chúng ta được chiêm ngưỡng nó, giờ đây chúng ta hãy dâng lên những lời cầu xin; / ở đó, đau khổ đã qua đi, nỗi buồn và những tiếng than thở từ tận đáy lòng, / trong Vườn Địa Đàng kỳ diệu, Đấng Tạo Hóa của nó là Đức Kitô, / Thiên Chúa, đồng bản thể với Chúa Cha.

Bài ca 7

Irmos: Thiên thần đã biến lò lửa thành nơi mát mẻ / cho các thiếu niên đạo đức, / và mệnh lệnh của Thiên Chúa, đã thiêu đốt những người Chaldean, / đã khiến kẻ hành hạ phải kêu lên: / "Ngợi khen Ngài, Thiên Chúa của cha ông chúng con!"

Tự hào vì những việc làm của mình, / người Pharisêu, kẻ khoe khoang vô độ, / đã bị cuốn vào lưới kiêu ngạo một cách thảm hại; / còn người thu thuế, bằng đôi cánh nhẹ nhàng của sự khiêm nhường, / đã bay lên và đến gần Thiên Chúa.

Dùng sự khiêm nhường làm bậc thang, / người thu thuế đã vươn lên đến đỉnh cao thiên đàng; / còn người Pha-ri-si đáng thương, bay lên bằng sự khoe khoang *và* sự trống rỗng thối nát, / thì rơi xuống tận đáy địa ngục.

Kẻ lừa dối, khi bắt giữ những người công chính, / đã cướp bóc *họ* bằng hành động kiêu ngạo, / còn những kẻ tội lỗi thì bị trói buộc bởi lưới tuyệt vọng; / nhưng chúng ta, khỏi cả hai điều ác *này*, / bằng cách nhiệt thành noi gương người thu thuế, / sẽ cố gắng thoát khỏi chúng.

Trong lời cầu nguyện dâng lên Thiên Chúa của chúng con, chúng con sẽ quỳ gối / với nước mắt và những tiếng than khóc nồng nàn, / noi gương sự khiêm nhường cao cả của người thu thuế / và cùng hát lên, hỡi những người trung thành: / "Chúc tụng Ngài, Thiên Chúa của cha ông chúng con!"

Vinh quang: Khi dạy dỗ các môn đệ, / Ngài, Chúa Tể, đã truyền dạy đừng tự cho mình là khôn ngoan, / nhưng dạy chúng con hãy noi gương những người khiêm nhường, Đấng Cứu Thế. / Vì thế, chúng con, những tín hữu, kêu lên cùng Ngài: / "Ngợi khen Ngài, Thiên Chúa của cha ông chúng con!"

Và bây giờ, Đức Mẹ: Chúng con biết Ngài, Vẻ Đẹp của Giacóp và Thang Thiên Thượng, / mà ông đã thấy trước đó, / trải dài từ đất lên cao, hỡi Đấng Thanh Tịnh, / đưa Thiên Chúa nhập thể xuống từ trên cao, / và đưa loài người trở lại *đó*.

Katavasia: Những người khôn ngoan trong Đức tin / không tôn kính các tạo vật hơn Đấng Tạo Hóa, / nhưng đã dũng cảm vượt qua ngọn lửa đe dọa *họ*, / và hân hoan ca ngợi: / "Chúa và Thiên Chúa của các tổ phụ, Đấng đáng ca ngợi vô cùng, / ngợi khen Ngài!"

Bài ca 8

Irmos: Từ ngọn lửa, Ngài đã tuôn ra sương cho những người đạo đức, / và đã dập tắt của lễ của người công chính bằng nước: / vì Ngài thực hiện mọi sự, hỡi Đấng Christ, chỉ bằng một ý muốn duy nhất *của Ngài*. / Chúng con tôn vinh Ngài muôn đời.

Với tâm trí khiêm nhường và khôn ngoan, / người thu thuế đã tìm thấy Chúa đầy lòng thương xót và được cứu rỗi; / nhưng vì những lời nói độc ác của kẻ hay nói nhiều, / người Pha-ri-si đã xa rời sự công chính.

Hãy tránh xa sự kiêu ngạo, sự tự cho mình là người công chính / và cái gọi là sự trong sạch *của hắn*, / hỡi những người trung thành, hãy noi gương / người thu thuế với lòng khiêm nhường và đức tính *của ông, / người đã mang lại* ơn tha thứ *cho ông*.

Hỡi những người trung thành, chúng ta hãy cất tiếng kêu của người thu thuế / trong đền thánh: "Lạy Chúa, xin thương xót!", / để cùng với ông ấy được tha thứ, / thoát khỏi sự hủy diệt của người Pha-ri-si kiêu ngạo.

Hãy cùng nhau chia sẻ nỗi thống khổ của người thu thuế / và, khi trò chuyện với Thiên Chúa, với những giọt nước mắt nồng nàn / chúng ta hãy kêu lên cùng Ngài: / "Đấng yêu thương loài người, chúng con đã phạm tội! / Đấng nhân từ, đầy lòng thương xót, xin thương xót và cứu rỗi chúng con!"

Chúng ta hãy ngợi khen Cha, Con và Thánh Thần, là Chúa.

Chúa đã lắng nghe tiếng than khóc của người thu thuế, / và sau khi xá tội cho anh ta, Ngài đã chỉ dạy mọi người luôn phải cúi đầu, / với tiếng than khóc và nước mắt, cầu xin / sự tha thứ cho những tội lỗi.

Và giờ đây, Đức Mẹ: Con không biết sự giúp đỡ nào khác ngoài Mẹ, / Con khẩn cầu Mẹ cầu thay, Đấng Thanh Tịnh, Vô Nhiễm Nguyên Tội, / Mẹ, Đấng Trung Gian giữa *chúng con và* Đấng do Mẹ sinh ra: / Xin cho con được giải thoát khỏi mọi nỗi buồn.

Katavasia: Trong lò lửa, Đấng Cứu Thế đã cứu các thiếu niên đạo đức: / lúc bấy giờ là hình bóng, còn nay là sự hiện thực; / Ngài kêu gọi cả vũ trụ cùng ca ngợi Mẹ. / Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Chúa, / và tôn vinh Ngài muôn đời!

Bài ca 9

Irmos: Con người không thể nhìn thấy Thiên Chúa, / Đấng mà ngay cả các đạo binh Thiên thần cũng không dám ngước nhìn; / nhưng nhờ Mẹ, Đấng Vô Nhiễm, / Lời Nhập Thể đã trở nên hữu hình đối với loài người. / Ca ngợi Ngài, / chúng con *cùng* với các đạo binh trên trời / tôn vinh Mẹ.

Con đường vinh hiển là sự khiêm nhường, đã học được từ Đấng Kitô, / noi gương sự cứu rỗi, chúng ta sẽ noi theo tính cách của người thu thuế, / xua đuổi sự kiêu ngạo khinh miệt ra xa, / và bằng tâm trí khiêm nhường khôn ngoan, chúng ta làm đẹp lòng Thiên Chúa.

Chúng ta sẽ từ chối sự liều lĩnh trong tâm hồn, / rèn luyện tính cách ngay thẳng trong sự khiêm nhường khôn ngoan, / không tìm cách tự bào chữa, / ghét bỏ sự kiêu ngạo hão huyền / và cùng với người thu thuế, chúng ta sẽ làm đẹp lòng Thiên Chúa.

Chúng ta sẽ dâng lên Đấng Tạo Hóa những lời cầu xin trong sự than thở như người thu thuế, / từ chối những lời cầu nguyện vô ân sủng của người Pha-ri-si, / và những lời khoe khoang phán xét người lân cận, / nhằm thu hút lòng thương xót và ánh sáng của Đức Chúa Trời *về phía mình*.

Bị đè nặng bởi vô số tội lỗi, / con đã vượt qua người thu thuế về sự tràn ngập tội ác / và mang lấy sự kiêu ngạo khoe khoang của người Pha-ri-si, / bị tước đoạt mọi đức hạnh từ mọi phía: / Lạy Chúa, xin thương xót con.

Xin ban ân phúc của Ngài / cho những ai vì Ngài mà tự nguyện sống trong sự nghèo khó thiêng liêng: / vì nền tảng của giáo huấn Ngài – / chúng con dâng lên Ngài một tâm hồn khiêm nhường; / xin Ngài, Đấng Cứu Thế, hãy đón nhận *họ với lòng nhân từ*, / và cứu rỗi những ai phụng sự Ngài.

Vinh quang: Ngày xưa, người thu thuế đã cầu nguyện cùng Thiên Chúa, / bước vào đền thờ với lòng tin, đã được xưng công chính; / vì, khi đến với những tiếng than khóc và nước mắt, / cùng với lòng ăn năn, / *đã cởi bỏ* mọi gánh nặng tội lỗi, / *nhờ* lòng thương xót *của Thiên Chúa*.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Xin ban cho chúng con, những kẻ tôn kính Mẹ một cách xứng đáng, được ca ngợi, tôn vinh và tôn cao Mẹ, Mẹ Vô Nhiễm, / và những kẻ tôn vinh sự ra đời *của Đấng Kitô* từ Mẹ, Mẹ là Đấng được chúc phúc duy nhất: / vì Mẹ là niềm tự hào của các Kitô hữu, / và là Đấng Cầu Thay đầy ân sủng trước mặt Thiên Chúa.

Katavasia: Mọi người sinh ra trên đất / hãy hân hoan, được Thánh Thần soi sáng; / bản tính của các Tâm Linh vô hình cũng hãy hân hoan, / tôn vinh lễ trọng thiêng liêng của Đức Mẹ, / và hãy kêu lên: / "Vui mừng đi, Đấng Toàn Phúc, / Đức Mẹ Đồng Trinh tinh khiết, Trinh Nữ Muôn Đời!"

Bài thánh ca ngày Chúa Nhật và sau đó từ Triodion:

Kinh Vinh Quang: Chúng ta hãy tránh những lời khoe khoang đáng hổ thẹn của người Pha-ri-si, / và hãy học sự khiêm nhường cao quý của người thu thuế, / để chúng ta được nâng cao, cùng với ông ấy kêu cầu Thiên Chúa: / "Xin hãy thương xót các tôi tớ của Ngài, Đấng Kitô Cứu Thế, / Đấng đã sinh ra từ Đức Trinh Nữ theo ý muốn *của Ngài*, / và, sau khi chịu khổ hình Thập giá, đã cùng *Ngài* thiết lập hòa bình / bằng quyền năng thần thánh!"

Và bây giờ, hỡi Mẹ Thiên Chúa: Đấng Tạo Hóa muôn loài và Thiên Chúa của vạn vật / đã nhận lấy xác phàm / từ lòng dạ vô nhiễm của Mẹ, hỡi Mẹ Thiên Chúa đáng ca ngợi; / và đã làm mới lại toàn bộ bản tính hư nát của con, / giữ gìn *Mẹ* như trước khi sinh *ra* và sau khi sinh ra. / Vì thế, tất cả chúng con, ca ngợi Mẹ với lòng tin, cùng kêu lên: / "Vui mừng đi, vinh quang của thế gian!"

Các bài thánh ca trong phần ca ngợi Octoechos ngày Chủ nhật 4 và Triodion tự ca 4:

Hỡi anh em, chúng ta đừng cầu nguyện theo kiểu người Pha-ri-si: / vì ai tự cao tự đại thì sẽ bị hạ thấp. / Hãy khiêm nhường trước mặt Thiên Chúa, / như người thu thuế trong *những ngày* chay tịnh đã kêu lên: / "Xin Chúa thương xót chúng con, những kẻ tội lỗi!"

Câu thánh ca: **Con sẽ vui mừng và hân hoan vì Ngài, con sẽ ca ngợi danh Ngài, Đấng Tối Cao!**

Người Pha-ri-si bị kiêu ngạo đánh bại, / còn người thu thuế thì được sự ăn năn khiến khuất phục, / cả hai đều đến với Ngài, Đấng Chủ Tể Duy Nhất: / nhưng người này, vì tự hào, đã mất đi ân huệ, / còn người kia, không cần *nhiều* lời, đã được ban ân huệ. / Xin củng cố con trong những tiếng than thở ấy, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa, / như Đấng Yêu Thương Loài Người.

Câu thánh vịnh: **Hãy thức dậy, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, để cánh tay Ngài được vinh hiển, / xin đừng quên những người nghèo khó của Ngài cho đến cùng!**

Thánh vịnh 9:33

Giọng 3: Hỡi linh hồn tôi, khi đã nhận ra sự khác biệt giữa người thu thuế và người Pha-ri-si, / hãy ghét lời nói kiêu ngạo của người này, / nhưng hãy noi gương lời cầu nguyện khiêm nhường của người kia, và hãy kêu lên: / "Lạy Chúa, xin thương xót con, kẻ có tội, và xin tha thứ cho con!"

Câu: **Con sẽ ngợi khen Ngài, lạy Chúa, bằng cả trái tim con, / con sẽ loan báo mọi điều kỳ diệu của Ngài.**

Thánh vịnh 9:2

Chúng ta hãy ghét bỏ lời nói khoe khoang của người Pha-ri-si, / và hãy noi gương lời cầu nguyện khiêm nhường của người thu thuế, / đừng tự cho mình là khôn ngoan, nhưng hãy khiêm nhường, trong sự ăn năn, chúng ta hãy kêu lên: / "Lạy Chúa, xin thương xót những tội lỗi của chúng con!"

Vinh quang, giọng 8: Ngài đã lên án người Pha-ri-si, kẻ tự biện minh bằng những việc làm của chính mình, / lạy Chúa, / và đã xưng công chính cho người thu thuế, kẻ đã kiềm chế những đam mê / và khẩn cầu lòng thương xót trong tiếng than khóc: / vì Ngài không để ý đến những ý nghĩ kiêu ngạo, / và không khinh miệt những trái tim tan nát. / Vì thế, chúng con cũng khiêm nhường quỳ xuống / trước Ngài, Đấng đã chịu khổ vì chúng con: / "Xin ban *cho chúng con* sự tha thứ và lòng thương xót vĩ đại!"

Và bây giờ, giọng 2: Ngài thật là Đấng được chúc tụng vô cùng, Đức Trinh Nữ Mẹ Thiên Chúa:
Bài ca ngợi khen vĩ đại và lời chúc lành.

TRONG THÁNH LỄ

Bài ca thứ 6 trong Octoechos và bài ca thứ 6 trong Triodion, giọng 4.

Bài ca Kondak, giọng 4

Chúng ta sẽ tránh những lời khoe khoang của người Pha-ri-si / và học theo sự cao quý trong lời nói khiêm nhường của người thu thuế, / trong sự sám hối, chúng ta kêu lên: / "Đấng Cứu Thế của thế gian, / xin hãy thương xót các tôi tớ của Ngài!"

Bài ca mở đầu ngày Chúa Nhật.

Thư thứ hai gửi cho Timôthê, đoạn 296

Hỡi con Timôthê, con đã noi gương cha trong giáo lý, lối sống, ý định, đức tin, lòng quảng đại, tình yêu thương, sự kiên nhẫn, trong những cuộc bách hại và đau khổ mà cha đã phải chịu tại Antiôkhia, tại Ikonia, tại Listra. Cha đã phải chịu những cuộc bách hại như thế nào, và Chúa đã giải thoát cha khỏi tất cả! Và tất cả những ai muốn sống đạo đức trong Đức Kitô Giêsu đều sẽ bị bách hại. Còn những kẻ ác và những kẻ lừa dối thì sẽ ngày càng sa đọa, vừa lừa dối người khác vừa tự lừa dối chính mình. Còn anh, hãy cứ bám chặt vào những điều anh đã được dạy và đã tin chắc, vì anh biết ai là người đã dạy anh; hơn nữa, từ thuở ấu thơ, anh đã biết Kinh Thánh, là điều có thể dẫn dắt anh đến sự cứu rỗi nhờ đức tin nơi Đức Chúa Giê-su Christ.

2 Ti-mô-thê 3:10–15

Phúc Âm theo thánh Luca, đoạn 89

Chúa kể dụ ngôn này: Có hai người lên đền thờ cầu nguyện, một người là người Pha-ri-si, còn người kia là người thu thuế. Người Pha-ri-si đứng đó, thầm cầu nguyện trong lòng như thế này: "Lạy Chúa, con tạ ơn Ngài vì con không *giống* như những người khác: những kẻ cướp bóc, lừa dối, ngoại tình, hay ít nhất là không giống như người thu thuế này: con ăn chay hai lần một tuần, dâng một phần mười tất cả những gì con kiếm được." Còn người thu thuế thì đứng xa xa, không dám ngước mắt lên trời, mà chỉ đập ngực mình và nói: 'Lạy Chúa, xin thương xót con, kẻ có tội!' Thật vậy, tôi nói với các bạn: người này về nhà được xưng công chính hơn người kia. Vì ai tự cao thì sẽ bị hạ xuống, còn ai khiêm nhường thì sẽ được nâng lên.

Lc 18:10–14

Bài hát thánh lễ: Hãy ngợi khen Chúa từ trên trời, hãy ngợi khen Ngài ở nơi cao. Alleluia. **(3)**

CHÚA NHẬT VỀ NGƯỜI CON HOANG ĐÀNG

VÀO THỨ BẢY, TRONG BUỔI TỐI LỚN

Sau Thánh vịnh mở đầu, chúng ta đọc toàn bộ Khúc ca thứ nhất. Từ "Lạy Chúa, con kêu cầu": **ba bài thánh ca theo nhịp 10 từ Sách Thánh ca Chúa Nhật, ba bài từ các Giáo hội Đông phương và bốn bài tự xướng từ Sách Thánh ca Mùa Chay, lặp lại mỗi bài hai lần:**

Giọng 1

Con đã được dẫn vào xứ sở vô tội và tràn đầy sự sống, / *nhưng* khi gieo rắc tội lỗi, con đã dùng liềm gặt những bông lúa của sự lơ là, / và thu gom những đống bó lúa – là những việc làm của con – / dùng chúng để trải đầy sân thóc – *nhưng* không *phải để* sám hối! / Nhưng con xin Ngài, Đấng Tạo Hóa vĩnh cửu của chúng con, Thiên Chúa, / bằng cơn gió lòng nhân từ của Ngài / hãy thổi bay trấu của những việc làm con, / và ban cho linh hồn con – sự tha thứ – như lúa mì, / đưa con vào kho lúa thiên đàng của Ngài, / và cứu rỗi con. **(2)**

Hỡi anh em, chúng ta hãy nhận biết sức mạnh của các bí tích, / vì người con hoang đàng đã trở về với lò sưởi gia đình sau khi phạm tội, / được Cha nhân từ vô cùng ra đón, ôm lấy, / và ban cho sự nhận biết vinh quang của Ngài một lần nữa; / và tổ chức lễ hội đầy bí ẩn cho *các Thần Lực* trên trời, / giết con bò tơ béo tốt, / để chúng ta sống một cuộc đời xứng đáng / cùng Đấng Hiến Tế – Cha nhân từ, / và của Lễ Vật vinh quang – Đấng Cứu Rỗi linh hồn chúng ta. **(2)**

Vinh quang, giọng 2: Ôi, bao ân huệ vĩ đại mà tôi, kẻ khốn khổ, đã tự tước đoạt khỏi chính mình! / Tôi, kẻ bất hạnh, đã sa ngã khỏi Vương quốc nào! / Phung phí của cải đã nhận được, tôi đã vi phạm điều răn. / Khốn thay cho tôi, linh hồn khốn khổ! / Ngươi sẽ phải chịu lửa đời đời từ nay về sau. / Vì thế, trước khi đến ngày tận cùng, hãy kêu cầu Chúa Kitô, Thiên Chúa: / "Xin hãy đón nhận con như người con hoang đàng, lạy Thiên Chúa, / và xin thương xót con!"

Và bây giờ, Kinh Kính Mừng: **bài thánh ca thuộc giọng thường.**

Trong nghi thức Litia, bài thánh ca của nhà thờ

Vinh quang, giọng 4: Như người con hoang đàng, con cũng đã trở về, *lạy* Đấng Nhân Từ: / đã tiêu xài hết tài sản ở xứ lạ, / con đã phung phí của cải mà Cha đã ban cho con, lạy Cha. / Xin hãy đón nhận con, kẻ ăn năn, lạy Chúa, và xin thương xót con!*

Và hôm nay, bài thánh ca Chúa Nhật dành cho Đức Mẹ thuộc cùng một giọng: Xin hãy lắng nghe lời khẩn cầu của các tôi tớ Ngài, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội, / xua tan những tai ương đang ập xuống chúng con, / giải thoát chúng con khỏi mọi nỗi đau buồn: / vì *chỉ* có Ngài là chỗ dựa vững chắc và đáng tin cậy duy nhất của chúng con, / và chúng con đã tìm thấy sự che chở nơi Ngài. / Xin đừng để chúng con phải hổ thẹn, Nữ Vương, khi kêu cầu Ngài! / Xin hãy mau chóng *đáp ứng* lời khẩn cầu của những ai kêu cầu Ngài với lòng tin: / "Vui mừng đi, Nữ Vương, Đấng cứu giúp mọi người, / niềm vui, sự che chở và sự cứu rỗi cho linh hồn chúng con!"

Các bài thánh ca trong sách Octoechos

Vinh quang, giọng 6: Đã phung phí của cải do Cha ban tặng, / tôi, kẻ bất hạnh, đã chăn dắt cùng những con vật dại dột, / và khao khát thức ăn của chúng, tôi đã đói khát mà không bao giờ no nê; / nhưng khi trở về với Cha đầy lòng thương xót, tôi kêu cầu trong nước mắt: / "Xin hãy đón nhận tôi, như một người làm thuê, / đang quỳ gối trước lòng nhân ái của Ngài / và xin cứu rỗi tôi!"

Và giờ đây, Mẹ Thiên Chúa: Đấng Tạo Hóa và Đấng Cứu Chuộc của con, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội, / Chúa Kitô, / đã ra đời từ lòng Mẹ, / mặc lấy hình hài con người là con, / và giải thoát con khỏi lời nguyền cổ xưa của A-đam. / Vì thế, hỡi Đấng Vô Nhiễm, với tư cách là Mẹ Thiên Chúa và

Trinh Nữ chân chính, / chúng con không ngừng cất lên lời chào của các thiên thần "Hãy vui mừng": / "Hãy vui mừng, Nữ Vương, Đấng che chở, Đấng bảo vệ, / và Đấng cứu rỗi linh hồn chúng con!"

TRONG THỜI GIAN SÁNG

Sau Thánh vịnh thứ sáu, "Chúa là Đức Chúa Trời": **theo giọng Octoechos, chúng ta hát hai lần bài thánh ca Phục Sinh và một lần bài thánh ca Đức Mẹ. Sau đó là phần đọc Thánh vịnh theo thông lệ. Các bài thánh ca Sedalny của Octoechos. Sau hai bài Thánh vịnh Polyeleos thông thường, chúng ta thêm bài thứ ba:**

Thánh vịnh 136

Tại các dòng sông Babylon, chúng tôi đã ngồi xuống và khóc, khi nhớ đến Si-ôn. **Alleluia.** Trên những cây liễu giữa đó, chúng tôi đã treo các nhạc cụ của mình. **Alleluia.** Vì ở đó, những kẻ bắt chúng tôi làm tù binh đã hỏi chúng tôi về lời các bài ca, và những kẻ dẫn chúng tôi đi đã hỏi về tiếng hát. **Alleluia.** "Hãy hát cho chúng tôi nghe những bài ca của Si-ôn." **Alleluia.** Làm sao chúng tôi có thể hát bài ca của Chúa trên đất lạ? **Alleluia.** Nếu tôi quên ngươi, Giê-ru-sa-lem, thì xin cho tay phải tôi cũng bị quên đi! **Alleluia.** Xin lưỡi tôi dính chặt vào cổ họng tôi, nếu tôi không nhớ đến ngươi, nếu tôi không đặt Giê-ru-sa-lem lên hàng đầu trong niềm vui của tôi. **Alleluia.** Lạy Chúa, xin hãy nhớ đến con cái Ê-đôm vào ngày Giê-ru-sa-lem, những kẻ đã nói: "Hãy tàn phá, hãy tàn phá nó đến tận gốc rễ." **Alleluia.** Hỡi con gái Ba-by-lôn khốn khổ, phước cho ai sẽ báo ứng lại cho ngươi những gì ngươi đã báo ứng lại cho chúng ta. **Alleluia.** Phước cho ai sẽ bắt lấy và đập nát các trẻ sơ sinh của ngươi vào đá. **Alleluia.**

Các bài thánh ca: Hội đồng các thiên thần **Ipakoi. Các bài thánh ca theo từng bậc và bài prokeimenon theo giọng.** "Mọi loài thở hơi:" **Phúc Âm Chúa Nhật thường lệ.** Sự Phục Sinh của Đấng Kitô: **Thánh Vịnh 50. Sau đó là bài "Vinh Danh", giọng 8:** "Xin mở cửa sám hối cho con:" **(xem Thánh Lễ Sáng trong Chúa Nhật về người thu thuế và người Pha-ri-si).**

Kinh ca thứ nhất – Chủ nhật, giọng 4; thứ hai – Lễ Thập Tự, giọng 2; thứ ba – Đức Mẹ, giọng 2; và Octoechos, giọng 6. Phần tiếp theo của Menaion được hát trong giờ Vesper, vào tối thứ Sáu.

Kinh Thánh của Thánh Giuse, giọng 2.
Bài ca 1

Irmos: Bắt đầu bài ca của Mô-sê, / hỡi linh hồn, hãy kêu lên: / "Đấng Cứu giúp và Đấng Bảo trợ đã trở thành sự cứu rỗi của tôi: / Ngài là Đức Chúa Trời của tôi và tôi sẽ ngợi khen Ngài!"

Lạy Chúa Giêsu, / xin hãy đón nhận con, kẻ đang ăn năn, / như người con hoang đàng, / đã sống cả đời trong sự lơ là / và làm Ngài phật lòng.

Những gì Ngài đã ban cho con trước đây – sự giàu có thiêng liêng – / con đã phung phí vào những thói hư tật xấu; / con đã xa lìa Ngài, sống một cuộc đời buông thả. / Lạy Cha đầy lòng thương xót, / xin hãy đón nhận cả con, kẻ đang quay về với Ngài.

Vinh quang: Xin Ngài hãy mở rộng vòng tay cha mẹ, / xin Chúa hãy nhận lấy con, / như *người con* hoang đàng, Đấng Toàn Lòng Thương Xót, / để con được ca ngợi Ngài với lòng biết ơn.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Lạy Chúa, Ngài đã tỏ ra hết thảy lòng nhân từ *của Ngài* trên con, / xin hãy bỏ qua vô số tội lỗi của con, như Đấng Ban Ơn, / nhờ lời cầu bầu của Mẹ Thiên Chúa của Ngài.

Thay vì hát Katavasia, chúng ta hát các bài Irmos của Thánh ca.

Bài ca 3

Irmos: Lòng trí vô sinh của con / xin Ngài biến thành trổ sinh hoa trái, lạy Chúa, / Đấng vun trồng điều thiện, Đấng gieo rắc ân huệ, / nhờ lòng thương xót của Ngài!

Khi đã hoàn toàn mất tự chủ, / con đã điên cuồng gắn bó với những kẻ khơi dậy dục vọng: / nhưng xin hãy đón nhận con, lạy Đấng Kitô, / như *người con* hoang đàng.

Học theo tiếng kêu của *người con* hoang đàng, / con kêu lên: "Con đã phạm tội, Cha ơi! / Xin hãy ôm lấy cả anh ấy lẫn con ngay lúc này / và đừng từ chối con!"

Vinh quang: Xin Chúa Kitô, hãy dang rộng vòng tay, / hãy đón nhận con một cách nồng hậu, / khi con trở về / từ xứ sở xa xôi của tội lỗi và những đam mê.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Người đẹp nhất trong các phụ nữ, / xin hãy ban cho con, kẻ đã trở nên nghèo nàn vì nhiều tội lỗi, *mọi* loại đức hạnh, hỡi Đấng Thanh Tịnh, / để con được ca ngợi Mẹ.

Bài ca Sedalen, giọng 1

Xin hãy mau mở rộng vòng tay cha mẹ đón nhận con: / con đã phung phí cuộc đời mình một cách hoang phí, / trong khi *vô tâm* trước sự giàu có vô tận của lòng thương xót Ngài, Đấng Cứu Thế! / Xin đừng khinh dể trái tim nghèo nàn của con lúc này, / vì con đang kêu cầu Ngài, lạy Chúa, trong sự ăn năn: / "Con đã phạm tội, lạy Cha, trước mặt Thiên Chúa và trước mặt Ngài!"

Vinh quang: **chúng ta lặp lại cùng một bài thánh ca.**

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Đức Trinh Nữ Maria, Mẹ Thiên Chúa, Đấng Trinh Khiết, / là sự che chở và bảo vệ duy nhất cho những người trung thành! / Xin giải thoát tất cả những ai đặt niềm hy vọng nơi Ngài, hỡi Đức Trinh Nữ, / khỏi những tai ương, nỗi buồn và hoàn cảnh khó khăn, / và xin cứu rỗi linh hồn chúng con / nhờ những lời cầu bầu thiêng liêng của Ngài.

Bài ca 4

Irmos: Vị tiên tri đã tiên báo về sự giáng sinh của Ngài từ Đức Trinh Nữ / đã tuyên xưng, kêu lên: / "Con đã nghe tin về Ngài và kinh hãi: / vì từ Tê-man và từ ngọn núi thánh, rợp bóng / Ngài đã đến, hỡi Đấng Christ!"

Sự giàu có của những ân huệ, / mà Ngài đã ban cho con, Cha trên trời, / con đã phung phí vào những thói hư tật xấu, / phục vụ như nô lệ cho những kẻ xa lạ. / Vì thế, con kêu cầu Ngài: / "Con đã phạm tội trước mặt Ngài, / xin hãy đón nhận con như *người con* hoang đàng ngày xưa, / hãy mở rộng vòng tay Ngài ra đón con!"

Con đã tự biến mình thành nô lệ cho mọi thói hư tật xấu, / khuất phục một cách thảm hại trước những kẻ gây ra các dục vọng, / và vì sự bất cẩn mà con đã lạc lối khỏi chính mình; / xin thương xót con, Đấng Cứu Thế, Cha trên trời, / kẻ đang nương tựa vào lòng thương xót vĩ đại của Ngài.

Kinh Vinh Quang: Đầy dẫy mọi sự ô nhục, / con không dám ngước nhìn lên trời cao, / vì đã liều lĩnh khuất phục trước tội lỗi; / nhưng giờ đây, khi quay về, con kêu cầu trong sự ăn năn: / "Con đã phạm tội trước mặt Ngài, / xin hãy đón nhận con, Vua của muôn loài!"

Và bây giờ, kính Đức Mẹ: Nguồn trợ giúp cho loài người, niềm hy vọng vững chắc cho mọi Kitô hữu, / nơi nương tựa của những ai được cứu rỗi, Đức Trinh Nữ! / Xin cứu con, Đức Trinh Nữ, nhờ lời cầu bầu của Mẹ / và ban cho con ân sủng được hưởng cuộc sống vĩnh cửu.

Bài ca 5

Irmos: *Này,* đêm đã qua *và* ngày đã đến gần, / và ánh sáng đã chiếu rọi khắp thế gian: / vì thế các đạo binh Thiên thần ca ngợi Ngài, / và tôn vinh Ngài, Chúa Kitô, Thiên Chúa.

Con đã bị nô lệ cho những người xa lạ, / và đã lánh mình vào xứ sở hủy diệt, / và chìm đắm trong sự ô nhục; / nhưng giờ đây, khi quay trở lại, con kêu lên cùng Ngài, Đấng Nhân Từ: / "Con đã phạm tội!"

Xin hãy mở ra cho con lòng thương xót của Cha, / hỡi Cha trên trời, đối với kẻ đang ăn năn xa lánh tội lỗi, / và xin đừng từ chối con, / Đấng đầy dẫy lòng thương xót.

Kinh Vinh Quang: Con không dám ngước mắt lên trời cao, / vì đã làm Chúa phật lòng vô cùng, lạy Chúa Kitô; / nhưng biết lòng nhân từ đầy thương xót của Ngài, con kêu lên: / "Con đã phạm tội trước mặt Ngài, / xin thương xót, cứu rỗi con!"

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Đức Trinh Nữ Thánh Khiết, Đầy Ơn Phúc, / Đấng đã sinh ra Đấng Cứu Chuộc cho muôn loài, / xin hãy làm nhẹ bớt gánh nặng tội lỗi nặng nề của con / bằng những lời cầu xin của Mẹ.

Bài ca 6

Irmos: Con bị bao trùm bởi vực thẳm tội lỗi, / lạy Đấng Cứu Thế, / và trong vực thẳm đời này, con phải chịu đựng cơn bão táp: / nhưng như Ngài đã giải cứu Giô-na khỏi con thú, / xin hãy giải thoát con khỏi những đam mê / và cứu rỗi con.

Sự sâu thẳm của tội lỗi luôn vây quanh con, / và sự xáo trộn của tội lỗi nhấn chìm con; / xin dẫn dắt con đến bến đỗ của sự sống, Chúa Kitô là Thiên Chúa, / và xin cứu rỗi con, Vua vinh quang!

Con đã phung phí tài sản của cha một cách thảm hại, / và, khi trở nên nghèo khổ, con đã chìm đắm trong sự ô nhục, / bị nô lệ bởi những ý nghĩ vô ích. / Vì thế, con kêu cầu Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người: / "Xin thương xót và cứu rỗi con!"

Vinh quang: Kẻ kiệt sức vì đói khát, *bị tước đoạt* mọi ân huệ, / và bị xa cách Ngài, Đấng Toàn Thiện, / xin thương xót con, kẻ đang quay về với Ngài, và cứu rỗi con, lạy Chúa Kitô, / kẻ đang ca ngợi lòng nhân ái của Ngài.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Đấng đã mang Đấng Cứu Thế và Chúa Kitô trong lòng, / xin ban cho con ơn cứu rỗi, hỡi Trinh Nữ, / kẻ đã trở nên nghèo khổ, *bị tước đoạt* mọi ân huệ, / để con ca ngợi sự vĩ đại của Mẹ, hỡi Trinh Nữ tinh khiết!

Kondak, giọng 3

Đã đi xa khỏi vinh quang của Cha Ngài một cách điên rồ, / con đã phung phí của cải mà Ngài ban cho con vào những thói hư tật xấu. / Vì thế, con cất tiếng kêu *của người con* hoang đàng lên cùng Ngài: / "Con đã phạm tội trước mặt Ngài, Cha đầy lòng thương xót, / xin hãy nhận con, kẻ ăn năn, / và hãy đối xử với con, / như một trong những người làm thuê của Ngài!"

Ikos: Từ Đấng Cứu Thế của chúng con, / Đấng mỗi *ngày* dạy dỗ từ Kinh Thánh bằng chính tiếng nói của Ngài, / chúng con sẽ nghe kể về người con hoang đàng đã trở nên trong sạch, / và với lòng tin, chúng con sẽ noi gương sự sám hối tốt lành của người ấy. / Với trái tim khiêm nhường, chúng con sẽ kêu lên cùng Đấng Thấu Hiểu mọi điều bí mật: / "Chúng con đã phạm tội trước mặt Ngài, lạy Cha đầy lòng thương xót, / và *chúng con* không bao giờ xứng đáng / được gọi là con cái của Ngài, như trước đây!" / Nhưng, vì bản tính yêu thương loài người, *chính* Ngài hãy đón nhận *con*, / và hãy đối xử với con, / như với một trong những người lính đánh thuê của Ngài.

Bài ca 7

Irmos: Học theo các Thiên thần Cherubim, / các thiếu niên trong lò lửa đã hân hoan, cất tiếng hô: / "Ngợi khen Ngài, lạy Thiên Chúa, / vì bằng lẽ thật và công lý, Ngài đã giáng xuống tất cả những điều này vì tội lỗi chúng con, / Đấng đáng ca ngợi và được tôn vinh muôn đời!"

Tôi đã khuất phục trước những thú vui xác thịt, / dẫn đến tai họa lớn lao, / và bị nô lệ hoàn toàn cho những kẻ khơi dậy dục vọng, / và trở nên xa lạ với Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người. / Nay tôi kêu lên bằng giọng của *người con* hoang đàng: / "Con đã phạm tội, lạy Chúa Kitô, xin đừng khinh dể con, / vì Ngài là Đấng duy nhất đầy lòng thương xót!"

"Con đã phạm tội," – con kêu lên, – / "không dám ngước nhìn lên chốn cao thiên đàng, Đấng Tể Trị muôn loài, / vì chính con, trong sự dại dột, đã làm Ngài phật lòng, / khi khước từ các mệnh lệnh của Ngài; / vì vậy, là Đấng Nhân Từ duy nhất, / xin đừng xua đuổi con khỏi sự hiện diện của Ngài.

Kinh Vinh Quang: Nhờ lời cầu nguyện của các Tông Đồ, lạy Chúa, / các Tiên Tri, các vị Thánh và các Thánh Tử Đạo, / cùng các bậc công chính, / xin tha thứ cho con mọi điều con đã phạm tội, / đã làm phật lòng lòng nhân từ của Ngài, lạy Chúa Kitô, / để con được ca ngợi Ngài muôn đời.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Hỡi Mẹ Thiên Chúa, Đấng rực rỡ hơn cả các Thiên Thần Cherubim, / và các Thiên Thần Seraphim, cùng toàn thể đạo binh trên trời, / xin cùng họ khẩn

cầu Đấng mà Mẹ đã ban cho xác phàm, hỡi Đấng Vô Tỳ Vết, / – Lời Thiên Chúa của Cha Vô Thỉ, / để tất cả chúng con được hưởng những ân huệ vĩnh cửu.

Bài ca 8

Irmos: Trong bụi gai, Mô-sê / đã được chứng kiến phép lạ của Đức Trinh Nữ / trên núi Si-nai xưa kia, / hãy hát lên, chúc tụng và tôn vinh Ngài muôn đời!

Đấng đã xuống trần gian vì lòng thương xót vô biên, / để cứu rỗi thế gian bằng sự nghèo khó tự nguyện *của Ngài*, / xin hãy cứu rỗi tôi, kẻ hiện đang khốn cùng, *thiếu thốn* mọi việc lành, / như Đấng nhân từ.

Khi xa rời các điều răn của Ngài, / con đã bị kẻ dụ dỗ làm nô lệ một cách thảm thương nhất; / nay con quay trở lại, như *người con* hoang đàng xưa kia, / xin hãy đón nhận con đang quỳ lạy trước Ngài, Cha trên trời!

Chúng con ngợi khen Cha, Con và Thánh Thần, là Chúa.

Khi khuất phục trước những ý nghĩ hủy diệt, / con đã chìm trong bóng tối và xa lìa Ngài, / hoàn toàn lạc lối khỏi chính mình. / Vì vậy, xin Ngài, Đấng Nhân Từ, hãy cứu rỗi con, / kẻ đang quỳ gối sám hối trước Ngài.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa**:** Mẹ Thiên Chúa tinh khiết, / sự phục hồi duy nhất cho những ai tan vỡ, / xin hãy phục hồi con, người đã bị nghiền nát và hạ nhục / bởi mọi loại tội lỗi.

Chúng con ngợi khen, chúc tụng, thờ lạy Chúa, ca ngợi và tôn vinh *Ngài* đến muôn đời.

Bài ca 9

Irmos: Trong số những người sinh ra trên đất / ai đã từng nghe điều này? / Hay ai đã từng thấy bao giờ, / rằng Đức Trinh Nữ lại mang thai trong lòng, / và sinh con mà không đau đớn? / Đó là phép lạ của Ngài, và chúng con tôn vinh Ngài, Đấng Trinh Khiết, / Đức Mẹ Maria, Mẹ Thiên Chúa.

Xin hãy nhìn xuống, lạy Chúa Kitô, nỗi đau trong lòng con, / xin hãy nhìn xuống lời cầu xin của con, / xin hãy nhìn xuống những giọt nước mắt, lạy Đấng Cứu Thế, và xin đừng khinh dể con, / nhưng xin hãy ôm lấy con một lần nữa bởi lòng thương xót, / để con được kể vào số những người được cứu rỗi, / để con có thể ca ngợi lòng nhân từ của Ngài với lòng biết ơn.

Như tên cướp, con kêu lên: "Xin nhớ đến con!" / Như người thu thuế, *con* đau đớn *đập* ngực và kêu lên ngay lúc này: / "Xin hãy thương xót, như đã cứu *con trai* hoang đàng, Đấng Toàn Thương Xót, / giải thoát con khỏi mọi điều ác của con, Vua của muôn loài, / để con ca ngợi lòng khoan dung tột cùng của Ngài!"

Hỡi linh hồn khốn khổ nhất của con, hãy than khóc ngay lúc này, / và kêu cầu Chúa Kitô: / "Lạy Chúa, Đấng đã tự nguyện trở nên nghèo khó vì con, / xin hãy làm giàu cho con, kẻ đã trở nên nghèo khó *và mất hết* mọi đức hạnh, / bằng sự dư dật của ân huệ, vì Ngài là Đấng duy nhất tốt lành và đầy lòng thương xót!"

Vinh quang: Niềm vui mà Ngài, Đấng Tốt Lành, đã từng sắp đặt / *vì* sự trở về tự nguyện *của người con* hoang đàng, / xin hãy tạo nên điều đó ngay bây giờ cho con, kẻ khốn khổ này, / bằng cách mở rộng vòng tay thiêng liêng của Ngài ra với con, / để con, khi được cứu rỗi, có thể ca ngợi / lòng khoan dung vô biên của Ngài.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Bằng những lời cầu bầu rực rỡ ánh sáng của Mẹ, Nữ Trinh, / xin hãy soi sáng đôi mắt tâm hồn con, vốn bị che phủ bởi sự ác độc, / và dẫn dắt con trên con đường sám hối, / để con có thể ngợi khen Mẹ xứng đáng trong những bài ca, / Đấng đã ban cho Lời Thiên Chúa lấy xác phàm vượt trên mọi lý trí.

Bài thánh ca Exapostilarion ngày Chủ nhật và sau đó từ Triodion:

Sự giàu có của ân sủng, / mà Ngài đã ban cho con, Đấng Cứu Thế, / con, kẻ bất hạnh, đã tự ý rời xa, / đã phung phí một cách vô ích, sống lang thang, / *và* tiêu xài hoang phí cho ma quỷ một cách thảm hại.

/ Vì vậy, xin hãy đón nhận con, kẻ đang quay về, / như *người con* hoang đàng, / Cha đầy lòng thương xót, và cứu rỗi con.

Một bài khác: Con đã phung phí sự giàu có của Ngài, / đã tiêu xài *hoang phí*, lạy Chúa, / và đã khuất phục trước những ma quỷ xảo quyệt, kẻ bất hạnh; / nhưng, Đấng Cứu Thế đầy lòng thương xót, / xin thương xót kẻ lầm lạc và thanh tẩy kẻ bị ô uế, / ban lại cho con bộ áo đầu tiên / của Nước Trời Ngài.

Bài ca về Đức Mẹ: Đức Mẹ Đồng Trinh Thánh Thiện, / lời rao giảng vĩ đại của các Tông Đồ, / các vị Tử Đạo, các Tiên Tri và các vị Thánh! / Xin làm cho Con và Chúa của Mẹ / thương xót chúng con, những tôi tớ của Mẹ, Mẹ Thiên Chúa, / khi Ngài ngự xuống để phán xét một cách công bằng / *những việc làm* của mỗi người.

Trong phần "Hãy ngợi khen", các bài thánh ca ngày Chủ nhật của Octoechos 4, phương Đông 1
và các bài thánh ca tự xướng trong Triodi, bài 3:

Giọng 2: Tiếng kêu của *người con* hoang đàng / con dâng lên Ngài, lạy Chúa: / "Con đã phạm tội trước mặt Ngài, Đấng Nhân Từ, / đã phung phí của cải từ những ân huệ của Ngài; / nhưng xin hãy nhận con, kẻ ăn năn, lạy Đấng Cứu Thế, / và cứu rỗi con!"

Câu: Hãy đứng dậy, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, để cánh tay Ngài được vinh hiển, / xin đừng quên những người nghèo khó của Ngài cho đến cùng!

Thánh vịnh 9:33

Giọng 4: Như người con hoang đàng, con cũng đã trở về, *lạy* Đấng Nhân Từ, / đã phung phí cả cuộc đời khi sống xa quê hương; / đã phung phí của cải mà Cha đã ban cho con. / Xin hãy nhận lấy con, kẻ đang ăn năn, lạy Thiên Chúa, / và xin thương xót con!

Câu: Con sẽ ngợi khen Ngài, lạy Chúa, bằng cả trái tim con, / con sẽ loan báo mọi kỳ công của Ngài.

Thánh vịnh 9:2

Giọng 8: Con đã phung phí một cách hoang đàng gia tài của cha / và, sau khi tiêu xài hết, con trở nên trắng tay, / định cư ở xứ sở của những người vô liêm sỉ; / và không thể chịu đựng được việc sống chung với họ nữa, / tôi quay về và kêu cầu Ngài, Cha đầy lòng thương xót: / "Con đã phạm tội chống lại trời và trước mặt Ngài, / và không xứng đáng được gọi là con của Ngài; / xin hãy đối xử với con như một trong những người làm thuê của Ngài, lạy Chúa, / và xin thương xót con!"

Gloria, giọng 6: Lạy Cha nhân lành, con đã xa lìa Ngài, / xin đừng bỏ rơi con, và đừng để *con* / trở nên vô dụng *cho* Nước Trời của Ngài. / Kẻ thù đầy ác ý đã lột trần con và cướp đi của cải của con, / những ân tứ tâm hồn con đã phung phí trong sự sa đọa. / Và nay, khi đứng dậy, quay về với Ngài, con kêu cầu: / "Xin hãy đối xử với con như một trong những người lính đánh thuê của Ngài, / Đấng đã giang đôi tay tinh tuyền của Ngài trên Thập Tự Giá vì con, / để cứu con khỏi con thú dữ tợn, / và mặc cho con bộ áo đầu tiên, / như Đấng Duy Nhất Đầy Lòng Thương Xót!"

Và bây giờ, giọng 2: Ngài thật đáng ngợi khen, Đức Trinh Nữ Mẹ Thiên Chúa:

Bài ca ngợi khen vĩ đại và lời chúc lành.

TRONG THÁNH LỄ

Bài ca thứ 6 trong Octoechos và bài ca thứ 6 trong Triodion, giọng 4.

Kondak, giọng 3

Đã đi xa khỏi vinh quang của Cha một cách điên rồ, / tôi đã phung phí của cải mà Ngài ban cho tôi vào những thói hư tật xấu. / Vì vậy, tôi hướng tiếng kêu *của người con* hoang đàng lên Ngài: / "Con đã phạm tội trước mặt Ngài, Cha đầy lòng thương xót, / xin hãy nhận con, kẻ đang ăn năn, / và hãy đối xử với con, / như một trong những người làm thuê của Ngài!"

Bài ca mở đầu ngày Chúa Nhật.

Thư thứ nhất gửi tín hữu Cô-rinh-tô, đoạn 135

Hỡi anh em, tôi được phép làm mọi sự, nhưng không phải mọi sự đều có ích. Tôi được phép làm mọi sự, nhưng không để bất cứ điều gì làm chủ tôi. Thức ăn là để nuôi dưỡng thân xác, và thân xác là để nuôi dưỡng thức ăn; nhưng Đức Chúa Trời sẽ hủy bỏ cả hai. Thân xác không phải để phạm tội dâm dục, mà là để thuộc về Chúa, và Chúa là để thuộc về thân xác. Đức Chúa Trời đã làm cho Chúa sống lại, và Ngài cũng sẽ làm cho chúng ta sống lại bằng quyền năng của Ngài. Các anh em không biết rằng thân thể các anh em là các chi thể của Đấng Christ sao? Vậy, khi đã nhận các chi thể từ Đấng Christ, tôi *có thể* biến chúng thành chi thể của người điếm *được chăng*? Chẳng hề! Hay là các anh em không biết rằng ai kết hợp với người điếm thì trở thành một thân thể *với người ấy* sao? Vì có lời chép rằng: "Hai người sẽ trở thành một xác thịt." Còn ai kết hợp với Chúa thì trở thành một Thần *với Ngài*. Hãy tránh xa sự gian dâm! Bất cứ tội lỗi nào con người phạm phải đều ở bên ngoài thân thể; nhưng ai phạm tội gian dâm thì phạm tội chống lại chính thân thể mình. Hay là anh em không biết rằng thân thể anh em là đền *thờ của* Thánh Linh, Đấng *ngự* trong anh em, *mà* anh em đã nhận *được* từ Đức Chúa Trời, và *rằng* anh em không thuộc về chính mình sao? Vì anh em đã được chuộc bằng giá *đắt*. Vậy, hãy tôn vinh Đức Chúa Trời trong thân thể và trong tinh thần của anh em, vì cả hai đều thuộc về Đức Chúa Trời.

1 Cô-rinh-tô 6:12–20

Phúc Âm theo thánh Luca, đoạn 79

Chúa kể dụ ngôn này: Có một người có hai con trai. Con út trong số họ nói với cha: "Thưa cha, xin cho con phần gia tài thuộc về con." Và ông chia gia tài cho hai con. Vài ngày sau, con út thu gom tất cả tài sản rồi lên đường đi đến một xứ xa xôi, và ở đó, anh ta phung phí gia tài của mình bằng cách sống buông thả. Khi đã tiêu xài hết tất cả, thì trong xứ ấy xảy ra nạn đói nặng nề, và anh ta bắt đầu lâm vào cảnh khốn cùng. Anh ta đi tìm một người dân trong xứ ấy và xin được giúp đỡ; người ấy sai anh ta ra đồng chăn lợn. Anh ta thèm được lấp đầy bụng bằng những hạt thóc mà lợn đang ăn, nhưng chẳng ai cho anh ta cả. Rồi anh ta tỉnh ngộ và nói: "Biết bao người làm thuê của cha tôi có bánh mì dư dả, còn tôi thì đang chết đói! Tôi sẽ đứng dậy, đi đến với cha tôi và nói với ngài: Thưa cha, con đã phạm tội chống lại trời và trước mặt cha; con không còn xứng đáng được gọi là con trai của cha nữa; xin cha hãy nhận con như một trong những người làm thuê của cha." Và anh đứng dậy, đi đến gặp cha mình. Khi anh còn ở xa, cha anh đã nhìn thấy và động lòng thương xót. Ông chạy đến, ôm chầm lấy cổ anh và hôn anh. Người con nói với cha: "Thưa cha, con đã phạm tội với trời và trước mặt cha; con không còn xứng đáng được gọi là con của cha nữa." Người cha bèn bảo các đầy tớ: "Hãy mang áo đẹp nhất ra mặc cho nó, đeo nhẫn vào tay nó và mang giày vào chân nó; rồi hãy dắt con bê béo nhất ra mổ đi: chúng ta sẽ ăn uống và vui mừng, vì con trai ta này đã chết mà nay sống lại; đã mất tích mà nay được tìm thấy." Rồi họ bắt đầu vui mừng. Còn người con trai cả của ông đang ở ngoài đồng; khi trở về, khi đến gần nhà, anh nghe thấy tiếng nhạc và tiếng nhảy múa; anh gọi một người đầy tớ lại và hỏi đó là chuyện gì. Người đầy tớ ấy thưa với anh: "Em trai anh đã về, và cha anh đã giết con bê béo để mừng, vì đã đón nhận nó trở về bình an." Anh ta bực mình và không chịu vào nhà. Cha anh ta bèn ra ngoài nài nỉ anh. Anh ta đáp lại với cha: "Này, con đã làm nô lệ cho cha bao nhiêu năm nay, chưa bao giờ vi phạm điều răn nào của cha; thế mà cha chưa bao giờ cho con một con dê con để con vui chơi cùng bạn bè. Nhưng khi đứa con trai này của cha, kẻ đã phung phí gia tài của cha với những cô gái điếm, trở về, thì cha lại giết con bê béo mập để đãi nó." Người cha nói với anh ta: "Con *ơi*, con luôn ở bên cha, và mọi thứ của cha đều là của con; nhưng chúng ta phải vui mừng và hân hoan vì người em trai này của con đã chết mà nay sống lại; đã mất tích mà nay được tìm thấy."

Lc 15:11–32

Bài hát Thánh Thể: Hãy ngợi khen Chúa từ trời cao, hãy ngợi khen Ngài trên các tầng trời. Alleluia. **(3)**

THỨ BẢY TRƯỚC MÙA CHAY

VÀO THỨ SÁU, TRONG BUỔI TỐI

Chúng ta tưởng niệm tất cả các Kitô hữu Chính Thống đã qua đời từ thuở xưa, các vị cha và anh em của chúng ta.

Sau Thánh vịnh mở đầu và các bài thánh ca thông thường, trong phần "Lạy Chúa, con kêu cầu": **chúng ta sẽ đọc 6 câu thánh vịnh; và hát ba bài thánh ca dành cho các vị tử đạo từ Octoechos, theo giọng thông thường, và ba bài từ Triodion:**

Giọng 8

Tưởng niệm tất cả những người đã qua đời từ xưa, / những người đã sống một đời đạo đức và trung thành, / vào ngày hôm nay, hỡi các tín hữu, / chúng ta hãy ca ngợi Đấng Cứu Thế và Chúa, khẩn thiết cầu xin / để họ được trả lời tốt đẹp vào giờ phán xét / Chính Đức Chúa Trời của chúng ta, / Đấng phán xét cả trái đất, / để được đứng bên phải Ngài trong niềm vui, / tại nơi của những người công chính và trong phần thưởng sáng láng của các thánh, / trở nên xứng đáng với Nước Trời của Ngài.

Bằng chính máu của Ngài, Đấng Cứu Thế, Đấng đã chuộc tội cho loài người, / và bằng cái chết của Ngài, Đấng đã giải thoát chúng con khỏi cái chết cay đắng, / và ban cho chúng con sự sống đời đời nhờ sự Phục Sinh của Ngài, / xin Chúa ban sự an nghỉ cho tất cả những người đã qua đời trong sự đạo đức, / dù ở sa mạc, hay trong thành phố, hay trên biển, / hay trên đất liền, hay ở bất cứ nơi nào: / các vua, các linh mục, các giám mục, / các tu sĩ và giáo dân ở mọi lứa tuổi *và* mọi tầng lớp, / và xin ban cho họ được hưởng Nước Trời của Ngài.

Nhờ sự Phục Sinh của Ngài từ cõi chết, lạy Chúa Kitô, / cái chết không còn thống trị những người đã qua đời trong sự đạo đức nữa. / Vì vậy, chúng con tha thiết cầu xin: / xin ban sự an nghỉ trong các cung điện của Ngài và trong lòng Áp-ra-ham cho các tôi tớ của Ngài, / những người từ A-đam cho đến ngày nay đã thờ phượng Ngài một cách trong sạch, / các tổ phụ và anh em của chúng con, / cùng bạn bè và người thân, / mọi người đã trung thành phụng sự trong đời, / và đã về với Ngài, lạy Thiên Chúa, / *trong những hoàn cảnh* khác nhau và đa dạng, / và xin ban cho họ được đạt đến / Nước Trời của Ngài.

Vinh quang, giọng 8: Con khóc lóc và than thở, / khi *con* tưởng tượng đến cái chết / và nhìn thấy trong các ngôi mộ / vẻ đẹp của chúng con, được tạo dựng theo hình ảnh của Đức Chúa Trời, / giờ đây trở nên xấu xí, nhục nhã, không còn hình dạng. / Ôi, điều kỳ diệu! / Bí tích nào đã xảy ra trên chúng con đây? / Làm sao chúng con lại bị phó thác cho sự hư nát? / Làm sao chúng con lại kết hợp với cái chết? / Quả thật là theo lệnh của Thiên Chúa, như đã chép, / Đấng ban sự an nghỉ cho những người đã qua đời.

Và bây giờ, Kinh Kính Mừng: **giọng thứ nhất.**

Không có bài nhập lễ.

Thay vì bài ca mở đầu, chúng ta hát Alleluia, giọng thứ 8

Câu: Phúc thay những ai Ngài đã chọn và đưa đến gần Ngài, lạy Chúa, và ký ức về họ sẽ được lưu truyền từ thế hệ này sang thế hệ khác.

Câu: Linh hồn họ sẽ ngự giữa những ân huệ. Xem Tv 64:5; 101:13; 24:13

Các bài thánh ca trên bục thánh ca dành cho các vị tử đạo theo giọng, và hai bài cầu nguyện cho linh hồn an nghỉ, của Thánh Gioan Damasceno

Chúng ta hát các bài thánh ca đã nêu ở trên.

Gloria, giọng 6: Lời phán sáng tạo của Ngài / đã trở thành khởi đầu và nền tảng cho con: / vì, khi muốn tạo dựng con, một sinh vật sống, / từ bản chất vô hình và hữu hình, / Ngài đã tạo ra thân xác con từ đất, / và ban cho con linh hồn bằng hơi thở thiêng liêng và ban sự sống của Ngài. / Vì vậy, Đấng Cứu

Thế, xin ban sự an nghỉ cho các tôi tớ của Ngài đang sống trên đất này, / trong các nơi ở của những người công chính.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa, lời cầu nguyện vẫn như vậy: Nhờ lời cầu bầu của Đấng đã sinh ra Ngài, hỡi Đấng Kitô, / và các vị tử đạo của Ngài, / các tông đồ, các tiên tri, các vị giám mục, / các vị thánh nhân, các người công chính, và tất cả các thánh, / xin ban sự an nghỉ cho các tôi tớ của Ngài đã qua đời.

Bây giờ xin ban: Ba Lời Thánh. Vinh danh, và bây giờ: Ba Ngôi Thánh: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) Vinh danh, và bây giờ: Kinh Lạy Cha: Linh mục: Vì Nước Chúa là: Người đọc: Amen.

Bài thánh ca, giọng 8

Với sự khôn ngoan sâu thẳm, Ngài cai trị mọi người với lòng nhân ái / và ban cho mọi người những điều hữu ích, / Đấng Tạo Hóa Duy Nhất, xin Chúa ban sự an nghỉ cho linh hồn các tôi tớ của Ngài, / vì họ đã đặt niềm hy vọng vào Ngài, / Đấng Tạo Hóa, Đấng Quan Phòng, và Thiên Chúa của chúng con.

Vinh quang, và bây giờ, Đức Mẹ: Trong Mẹ, chúng con có cả bức tường, nơi nương náu, / và Đấng Bào Chữa, được lòng Chúa, / Đấng mà Mẹ, Đức Mẹ, đã sinh ra mà không biết đến hôn nhân, / sự cứu rỗi của những người trung thành.

Lời cầu nguyện và lời chúc lành.

Sau khi kết thúc Thánh Lễ Chiều, chúng ta cử hành lễ cầu hồn tại tiền sảnh, trong đó chúng ta hát Thánh ca cầu hồn theo giọng thông thường.

TRONG THỜI GIỜ SÁNG

Thay cho "Chúa là Đức Chúa Trời": Alleluia, giọng 8

Câu: Phúc cho ai mà Ngài đã chọn và đưa đến gần Ngài, lạy Chúa.

Câu: Và ký ức về họ sẽ được lưu truyền từ thế hệ này sang thế hệ khác.

Câu: Linh hồn họ sẽ an nghỉ giữa những điều tốt lành. Xem Tv 64:5; 101:13; 24:13

Bài thánh ca: Bằng sự khôn ngoan sâu thẳm nhất: **Hai lần. Vinh quang, và bây giờ, Đức Mẹ:** Trong Ngài, chúng con có cả bức tường thành lẫn nơi nương náu: **Chúng ta hát 16 câu của bài thánh ca, đọc các bài thánh ca trong Octoechos, và sau đó hát "Những người vô tội", chia thành hai phần, và khi kết thúc:**

Các bài thánh ca tưởng niệm những người đã qua đời, giọng 5

Điệp khúc: Ngợi khen Chúa, / xin dạy con những điều răn của Ngài.

Đoàn thánh đã tìm thấy nguồn sự sống và cánh cửa thiên đàng; / xin cho con cũng tìm được con đường sám hối. / Con là con chiên lạc; / xin Đấng Cứu Thế hãy gọi con và cứu rỗi con!

Ngợi khen Chúa:

Những ai đã rao giảng về Chiên Con của Đức Chúa Trời / và bị giết như những con chiên, / và các thánh nhân, những người đã bước vào cuộc sống bất tử, / và những người đã chuyển sang cõi vĩnh hằng, / các vị tử đạo, hãy khẩn thiết cầu xin Ngài, / ban cho chúng con sự tha thứ cho những lỗi lầm.

Chúc tụng Ngài, lạy Chúa:

Những ai đã đi trên con đường hẹp và đầy gian nan, / những ai đã vác thập giá như ách trong suốt cuộc đời, / và những ai đã theo Ta với lòng tin, / hãy đến và hưởng thụ những gì / Ta đã chuẩn bị cho các con: / những phần thưởng và vương miện trên trời!

Chúc tụng Ngài, lạy Chúa:

Con là hình ảnh của vinh quang khôn tả của Ngài, / dù con mang trên mình những vết thương của tội lỗi: / xin thương xót tạo vật của Ngài, lạy Chúa, / và thanh tẩy con theo lòng thương xót của Ngài, /

và ban cho con quê hương mà con hằng khao khát, / để một lần nữa biến con thành / công dân của thiên đàng.

Chúc tụng Ngài, lạy Chúa:

Ngài đã tạo dựng con từ hư vô trong thuở xa xưa / và ban cho con hình ảnh Thần Thánh của Ngài, / nhưng vì vi phạm điều răn / Ngài đã đưa con trở lại trần gian, / nơi con đã được tạo ra! / Xin hãy nâng con lên theo hình ảnh của Ngài, / để *con* được phục hồi / trong vẻ đẹp xưa kia.

Ngợi khen Chúa:

Xin Chúa an ủi các tôi tớ của Ngài, / và cho họ ngự trong thiên đàng, / nơi các thánh ca tụng, lạy Chúa, / và những người công chính tỏa sáng như các vì sao, / xin an ủi các tôi tớ đã qua đời của Ngài, / bất chấp mọi tội lỗi của họ.

Vinh quang: Chúng con sẽ kính cẩn ca ngợi / Thiên Chúa Ba Ngôi rực rỡ / trong *ánh sáng* Ba Ngôi, và kêu cầu: / "Ngài là Đấng Thánh, Cha Vô Thỉ, / Con Vô Thỉ và Thánh Thần Thần Thánh: / xin soi sáng chúng con, những kẻ phụng sự Ngài bằng đức tin, / và giải thoát chúng con khỏi lửa đời đời.

Và bây giờ: Hỡi Đấng Đáng Kính, xin vui mừng, / Đấng đã sinh ra Thiên Chúa theo xác phàm để cứu độ muôn người, / nhờ Mẹ mà nhân loại đã được cứu độ; / xin cho chúng con nhờ Mẹ mà được vào Nước Trời, / Đức Mẹ Vô Nhiễm, Đấng được chúc phúc.

Alleluia, alleluia, alleluia, vinh quang thuộc về Ngài, lạy Thiên Chúa. **Ba lần.**

Sau đó là lời cầu nguyện cho những người đã qua đời: Lặp lại nhiều lần:

Linh mục đọc lời cầu nguyện: Lạy Thiên Chúa của các linh hồn: **Còn chúng con:** Lạy Chúa, xin thương xót, **(40).**

Và sau lời xướng của bài thánh ca, giọng 5

Xin hãy an nghỉ, Đấng Cứu Thế của chúng con, cùng với các tôi tớ công chính của Ngài / và xin cho họ được ở trong các cung điện của Ngài, như đã chép, / không để ý, như Đấng Nhân Từ, đến những tội lỗi của họ / dù là tự nguyện hay bất đắc dĩ, / và đến mọi *điều đã làm*, dù biết hay không biết, hỡi Đấng Yêu Thương Loài Người.

Vinh quang, và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Đấng đã chiếu sáng thế gian từ Đức Trinh Nữ, Chúa Kitô là Thiên Chúa, / *và* nhờ Mẹ, đã làm cho chúng con trở thành con cái của Ánh Sáng, / xin thương xót chúng con.

Chúng ta hãy hát: "Chúng ta ca ngợi Chúa:"

Chúng ta hát Thánh ca của nhà thờ theo giọng 6 và của ngày hôm nay theo giọng 8. Tác phẩm của Thánh Phê-ô-đô-rô Studite. Trong các bài thánh ca về Ba Ngôi và Đức Mẹ có câu đầu chữ: "Tu anaksiu Phê-ô-đô-rô", tức là "Phê-ô-đô-rô không xứng đáng", giọng 8.

Bài ca 1

Irmos: Hỡi mọi người, hãy dâng lên bài ca, / dành cho Đức Chúa Trời kỳ diệu của chúng ta, / Đấng đã giải phóng dân Israel khỏi ách nô lệ, / hát lên bài ca chiến thắng và kêu cầu: / "Chúng con sẽ ca ngợi Ngài, Đấng Chủ Tể duy nhất!"

Hãy cùng cầu nguyện với Đấng Christ, / trong ngày này khi chúng ta tưởng niệm những người đã khuất từ thuở xa xưa, / để Ngài giải thoát họ khỏi lửa đời đời, / những người đã qua đời trong đức tin và niềm hy vọng về sự sống đời đời.

Bằng sự sâu thẳm của các phán quyết của Ngài, lạy Chúa Kitô, / Ngài đã định trước cho mỗi người, với trọn vẹn sự khôn ngoan, / cái chết, giới hạn và hình thức của cuộc đời. / Vì thế, xin Ngài, Đấng Toàn Lòng Thương Xót, cứu rỗi những ai đã được nấm mồ che chở ở mọi miền đất, / trong ngày phán xét.

Ngài đã định ra giới hạn cho cuộc đời chúng con; / vì thế, xin hãy cho những ai đã chìm vào giấc ngủ sau đêm đời / được trở thành con cái của Ngày Không Tàn, lạy Chúa: / các linh mục Chính Thống cùng các vị vua, / và toàn thể dân Ngài.

Những ai đã bị nước nhấn chìm / và bị chiến tranh cướp đi, / bị động đất bắt gặp và bị sát nhân giết hại, / cùng những tín hữu bị lửa thiêu đốt, / xin Ngài, Đấng Nhân Từ, hãy đưa họ vào phần thưởng của những người công chính.

Bất chấp mọi tội lỗi trần tục, Đấng Cứu Rỗi của chúng con, / xin hãy đặt *tất cả mọi người* ở mọi lứa tuổi trong toàn thể nhân loại, / trước tòa án của Ngài mà không bị kết án, / để họ trả lời trước Ngài, Đấng Tạo Hóa.

Vinh quang, Ba Ngôi: Con ca ngợi Ba Ngôi, hiệp nhất trong Bản Tính, / *Mỗi Ngôi trong* Hình Tướng riêng của Ngài: / Cha không sinh ra, Con được sinh ra và Thánh Thần – / Nước Trời vô thủy vô chung, quyền năng, Thần Tính duy nhất.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Quả thật, Ngài đã hiện ra trên đất như trời cao, / vĩ đại hơn cả vòm trời cao nhất, / vì từ Ngài, Trinh Nữ chưa từng biết đến hôn nhân, / Mặt Trời đã mọc lên trên thế gian – Đấng cai trị công chính.

Katavasia: Hỡi mọi người, hãy cùng cất tiếng hát:

Bài ca 2

Irmos: Hãy nhìn xem, hãy nhìn xem, rằng Ta là Thiên Chúa của các ngươi, / Đấng được sinh ra từ Cha trước muôn thuở / và từ Trinh Nữ trong *những ngày* cuối cùng / được thụ thai mà không cần chồng, / và Đấng đã xóa bỏ tội lỗi của tổ phụ A-đam, / như Đấng Yêu Thương Loài Người!

Hãy nhìn xem, hãy nhìn xem, chính Ta là Thiên Chúa của các ngươi, / Đấng đã thiết lập ranh giới của sự sống bằng sự phán xét công chính, / Đấng đón nhận tất cả những người đã qua đời khỏi sự hư nát vào sự bất diệt / với niềm hy vọng về sự phục sinh vĩnh cửu.

Từ bốn phương *trời*, lạy Chúa, / Ngài đã đón nhận những người đã qua đời với đức tin: / trên biển, trên đất, trong các con sông, / suối, hồ hay giếng nước, / những loài thú, chim chóc và loài bò sát đã trở thành thức ăn, / xin Ngài ban sự an nghỉ cho tất cả.

Giữ mọi sự trong tay Ngài, / Ngài đã định trước mọi sự, lạy Chúa; / những ai đã tan rã thành bốn nguyên tố / xin hãy quy tụ họ lại khi Ngài tái lâm, và làm cho họ sống lại, / tha thứ cho họ mọi lỗi lầm – / mọi *sự đã xảy ra*, dù trong sự vô minh hay sự hiểu biết.

Ôi, sự tái lâm thứ hai đáng sợ của Ngài, lạy Chúa! / Vì như tia chớp giáng xuống trần gian, / Ngài sẽ đưa mọi sự Ngài đã tạo dựng ra để phán xét; / lúc bấy giờ, những ai đã sống với đức tin nơi Ngài, những ai đón chờ Ngài, / xin cho họ được xứng đáng ở cùng Ngài.

Vinh quang thuộc về Ba Ngôi: Sự Hợp Nhất hoàn hảo nhất, Siêu Thánh / trong Ba Ngôi Vị: / Cha không sinh ra và Con Một, / Thánh Thần xuất phát từ Cha và hiện ra qua Con, / một Thực Thể và Bản Tính duy nhất, / Quyền Năng, Vương Quốc, xin cứu rỗi tất cả chúng con!

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Phép lạ không thể diễn tả / về việc mang thai của Mẹ, Mẹ Đồng Trinh: / vì sao Mẹ lại sinh con mà vẫn giữ được sự trong sạch? / Làm sao Mẹ sinh ra Hài Nhi, / mà lại hoàn toàn không biết đến sự giao hợp với chồng? / Làm sao – Đấng được sinh ra từ Mẹ, vượt trên bản tính, / lại là Lời Thiên Chúa theo cách chưa từng có!

Katavasia: Hãy nhìn xem, hãy nhìn xem, rằng Ta là Thiên Chúa của các con:

Bài ca 3

Irmos: Đấng đã dựng nên các tầng trời bằng tay Ngài! / Bằng ánh sáng của sự hiểu biết chân thật về Ngài, Lời Chúa, / xin củng cố lòng chúng con, / những kẻ đặt niềm tin nơi Ngài.

Những ai đã hoàn tất hành trình cuộc đời / trong vinh quang của sự đạo đức / xin Chúa ban cho họ được đội vương miện công chính, / và được hưởng những ân huệ vĩnh cửu.

Những ai bị *cái chết* bất ngờ cướp đi, / những ai bị sét đánh cháy, / và những ai đã trút hơi thở cuối cùng vì giá rét / và mọi tai ương, / xin Chúa ban sự an nghỉ, khi Ngài dùng lửa thử thách tất cả.

Những ai đã vượt qua biển đời luôn sóng gió / để đến bến đỗ bất diệt của cuộc sống Ngài, lạy Chúa Kitô, xin cho họ được đến nơi, / được dẫn dắt bởi đời sống chính thống.

Những ai đã bị mọi loài / *sinh vật* biển và chim trời, / dùng làm thức ăn, lạy Chúa Kitô, bằng những phán quyết của Ngài, / xin Chúa, vào ngày sau cùng, hãy làm cho họ sống lại trong vinh quang.

Vinh quang, Ba Ngôi: Bằng trí tuệ, con kết hợp Thể Nhất Thần Thánh, / như Ba Ngôi trong sự đơn giản, / đồng thời vừa phân chia vừa hiệp nhất, không thể tách rời: / vì với tốc độ tia chớp, tỏa sáng bằng ánh sáng ba ngôi, / Ngài được chiêm ngưỡng trong Sự Nhất Thể.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Phép lạ của Mẹ thật không thể thấu hiểu: / vì Mẹ mang thai trong lòng mà không có chồng, / và Mẹ, Đấng Thanh Tịnh, vẫn giữ trọn trinh tiết sau khi sinh con. / Vì thế, vô số thiên thần và loài người / ca ngợi Mẹ muôn đời.

Katavasia: Đấng đã củng cố bằng bàn tay:

Lời cầu nguyện ngắn thông thường.

Bài ca Sedalen, giọng 5

Đấng đã chịu Thập tự giá và cái chết vì chúng con, / và đã đánh bại địa ngục, và đã làm cho những người chết sống lại cùng với *Ngài*! / Xin Đấng Cứu Thế, hãy ban sự an nghỉ cho những người đã qua đời, / như Đấng Thiên Chúa yêu thương loài người, / và vào *ngày* / sự tái lâm đáng sợ và đầy kinh hoàng của Ngài, Đấng ban sự sống, / xin hãy ban cho họ được vào Nước Trời của Ngài, nơi tràn đầy ân sủng.

Vinh quang: **và chúng con lặp lại điều đó.**

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Xin hãy tỏ ra sự che chở, sự giúp đỡ, / và lòng thương xót của Ngài trên các tôi tớ của Ngài, Đấng Thanh Tịnh, / và xin xoa dịu những con sóng của những suy nghĩ phù phiếm, / và xin nâng đỡ linh hồn sa ngã của con, Mẹ Thiên Chúa: / vì con biết, Nữ Trinh ơi, con biết, / rằng Mẹ có thể và *sẽ thực hiện* / điều Mẹ muốn.

Bài ca 4

Irmos: Từ ngọn núi râm mát, Mẹ Thiên Chúa duy nhất, / Đấng mong muốn nhập thể – chính Ngài, Lời, / nhà tiên tri đã nhận ra bằng ánh mắt được Thiên Chúa soi sáng / và với lòng kính sợ, ngợi khen quyền năng của Ngài.

Các tổ phụ và tổ tiên, những người tiền bối và tổ tiên xa xưa, / từ *những người sống* từ thuở ban đầu cho đến những người cuối cùng, / những ai đã qua đời trong sự tuân giữ Luật pháp và đức tin chân chính, / xin hãy tưởng nhớ tất cả, Đấng Cứu Thế của chúng con.

Trên núi, trên đường, trong mộ phần, trong sa mạc / những ai đã kết thúc cuộc đời trong đức tin trước thời hạn, / các tu sĩ cùng giáo dân, thanh niên và người già / xin Chúa Kitô, hãy cho họ được ở cùng các thánh.

Dù trong buồn phiền hay niềm vui, dù điều bất ngờ vượt quá mong đợi, / những ai đã đột ngột ra đi trong đức tin, / *dù* đã trải qua những ngày hạnh phúc hay bất hạnh, / xin hãy ban sự an nghỉ cho tất cả, Đấng Cứu Thế của chúng con.

Những ai đã bị cái lạnh và con ngựa phi nước đại cướp đi mạng sống, / mưa đá, tuyết và cơn mưa xối xả vô biên; / những ai bị gạch đè chết hoặc bị đất vùi lấp, / lạy Chúa Kitô, Đấng Cứu Độ của chúng con, xin ban sự an nghỉ.

Vinh quang, Ba Ngôi: Thật kỳ diệu, Thiên Chúa là Một và Ba; / Ngài hoàn toàn hiện diện trong mỗi Ngôi Vị mà không thể tách rời: / vì Cha, Con và Thánh Thần / cùng nhận sự thờ phượng như một Thiên Chúa duy nhất.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Xin Mẹ (Đức Trinh Nữ) dẫn dắt chúng con bằng những lời cầu nguyện của Mẹ, / như người lái thuyền, dẫn dắt những ai đang bị những con sóng dữ dội của tội lỗi cuốn trôi / đến bến đỗ cứu rỗi, Mẹ của Chúa, / giải thoát chúng con khỏi mọi tai ương.

Katavasia: Từ ngọn núi rợp bóng:

Bài ca 5

Irmos: Từ lúc bình minh, linh hồn con hướng về Ngài, lạy Chúa, / vì ánh sáng của mệnh lệnh về sự giáng lâm của Ngài; / xin hãy chiếu sáng tâm trí chúng con bằng ánh sáng ấy, lạy Chúa, / và dẫn dắt chúng con trên con đường sự sống.

Hôm nay, khi chúng con tưởng nhớ từng người đã qua đời từ xưa trong sự sùng đạo, lạy Chúa, chúng con tha thiết kêu cầu Ngài: "Xin ban sự an nghỉ cho tất cả họ cùng với các thánh của Ngài!"

Những ai Ngài đã đón nhận từ mọi dòng dõi và gia tộc / trong số các vua, hoàng tử hay tu sĩ / *đã tin* theo Chính Thống Giáo, xin Ngài, Đấng Nhân Từ, / giải thoát họ khỏi sự trừng phạt vĩnh cửu.

Trong số tất cả những ai Ngài đã tạo dựng, lạy Chúa, / những ai mà Ngài, vì biết điều hữu ích, / đã cho phép chết bất ngờ vì những dịch bệnh lan tràn, / xin cứu họ khỏi mọi hình phạt, lạy Thiên Chúa của chúng con.

Xin cứu rỗi khỏi ngọn lửa cháy mãi mãi, khỏi bóng tối xa lạ với ánh sáng, / khỏi tiếng nghiến răng và con sâu không ngừng gặm nhấm, / và khỏi mọi hình phạt, lạy Đấng Cứu Chuộc của chúng con, / tất cả những ai đã qua đời trong đức tin.

Vinh quang, Ba Ngôi: Đấng Ngự trên Ngai duy nhất, không có khởi đầu, Ba Ngôi trong Một / trong sự phân chia vẫn giữ sự Hợp nhất, / và ngược lại – trong *Ba* Ngôi *vẫn là Một* Bản thể; / xin hiệp nhất chúng con lại với nhau bằng tình yêu đối với các điều răn của Ngài.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Với vinh quang cao cả hơn cả các Thiên Thần Serafim rực lửa, / Mẹ đã hiện ra, hỡi Đấng Thanh Tịnh, / mang trong lòng Đấng Cứu Thế, Đấng mà họ không thể đến gần, / Đấng đã làm sống lại bản tính / của những người sinh ra trên đất nhờ sự nhập thể *của Mẹ*.

Katavasia: Từ lúc bình minh, lòng khao khát:

Bài ca 6

Irmos: Kẻ bị ám ảnh bởi nhiều tội lỗi / và nương tựa vào lòng thương xót của Ngài / xin hãy nhận con như một nhà tiên tri, / lạy Chúa nhân từ, và cứu rỗi con.

Đấng đã chấm dứt những đau khổ trần gian bằng sự chịu khổ *của Ngài*, / Đấng Chủ Tể của sự sống, Thiên Chúa của chúng con, / xin ban sự an nghỉ cho những tôi tớ của Ngài đã qua đời từ thuở xa xưa.

Những ai, bởi những phán quyết không thể diễn tả *của Ngài*, / đã bị các loại thuốc độc *và* chất độc *họ* uống giết chết, / *những ai đã chết* vì bị hóc xương, / *xin hãy* ban sự an nghỉ cho họ cùng với các thánh, lạy Chúa.

Khi Ngài phán xét cả *thế gian*, / khi chúng con đứng trần trụi và phơi bày trước mặt Ngài, / xin hãy thương xót những ai đã trung thành phụng sự Ngài, / lạy Thiên Chúa đầy lòng thương xót.

Khi Tổng thiên thần của Ngài thổi tiếng kèn cuối cùng, / *kêu* gọi sự sống lại của tất cả mọi người, / thì lúc đó, lạy Chúa Kitô, xin ban sự an nghỉ cho các tôi tớ của Ngài.

Những người trung thành mà Ngài, lạy Thiên Chúa, đã đón nhận từ thuở đời đời, / xin ban cho toàn thể nhân loại / được cùng những ai phụng sự Ngài ca ngợi Ngài mãi mãi.

Vinh quang, Ba Ngôi: Ba Ngôi Thánh, đồng ngai, / Cha *và* Con cùng Thánh Thần! / Ngài là Thiên Chúa của con, bằng quyền năng vô biên của Ngài / giữ vững muôn loài.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Hãy hân hoan, tổ phụ Ê-sai: / từ gốc rễ của ngài, Hoa của Sự Sống đã nở rộ: / từ Trinh Nữ Thanh Tịnh – Đức Kitô, Thiên Chúa, / Đấng cứu độ thế gian.

Katavasia: Cho những ai bị ám ảnh bởi nhiều tội lỗi:

Lời cầu nguyện ngắn cho linh hồn người đã khuất với lư hương.

Kondak, giọng 8

Xin Chúa Kitô, cùng các thánh, ban sự an nghỉ / cho linh hồn các tôi tớ của Ngài, / nơi không có đau đớn, không có buồn phiền, không có than khóc, / mà chỉ có sự sống vĩnh cửu.

Ikos: Chính Ngài là Đấng bất tử duy nhất, / Đấng đã tạo dựng và dựng nên con người: / còn chúng con, những kẻ phàm trần, được tạo dựng từ đất, / và sẽ trở về với đất ấy, / như Ngài đã phán khi tạo dựng con và nói với con: / "Ngươi là đất, và ngươi sẽ trở về với đất", / nơi mà tất cả chúng con, những kẻ phàm trần, sẽ trở về, / biến tiếng khóc than bên mộ thành bài ca "Alleluia!"

Lễ kỷ niệm trước tiên từ Sách Lễ, sau đó là lễ cầu siêu.

Bài ca 7

Irmos: Đấng đã lập nên đất từ thuở ban đầu / và củng cố các tầng trời bằng lời phán, / Ngài được chúc tụng muôn đời, lạy Chúa, / Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con!

Để tưởng nhớ những người đã qua đời trong sự đạo đức từ thuở xa xưa, / chúng con kêu cầu: / "Ngợi khen Ngài muôn đời, lạy Chúa, / Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con!"

Những người đã qua đời trong sự đạo đức một cách đột ngột, / và vì những vật khác nhau đổ ập xuống họ: / cây cối, sắt thép, mọi loại đá, / xin Chúa ban sự an nghỉ cho những tín hữu đã qua đời.

Trong ngày Ngài tái lâm đầy kinh hoàng, lạy Đấng Nhân Từ, / xin đặt bên phải cùng với đoàn chiên của Ngài / những ai đã phục vụ Ngài một cách chính thống trong đời sống, lạy Đấng Kitô, / và đã về với Ngài.

Trong dàn hợp xướng, lạy Đấng Kitô, xin đặt những tôi tớ của Ngài, những người được Ngài chọn lựa, để họ kêu cầu Ngài: / "Ngài được chúc tụng muôn đời, lạy Chúa, / Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con!"

Đấng đã tạo nên xác thịt từ bụi đất / *và* ban sự sống *cho nó* bằng Thánh Thần, Đấng Cứu Thế đầy lòng thương xót, / xin Chúa ban sự an nghỉ cho những ai Ngài đã đón nhận, / trong cuộc sống bất diệt.

Vinh quang, Ba Ngôi: Như ba mặt trời, xin ca ngợi Thần Tính / trong sự hòa quyện duy nhất của ánh sáng: / Cha, Con và Thánh Thần, / Một về Bản Tính, nhưng Ba về Ngôi Vị.

Và bây giờ, bài ca **Đức Mẹ:** Chúng con hát bài ca của Đa-vít dành cho Mẹ, / gọi Mẹ, Nữ Trinh, là núi của Thiên Chúa, / nơi Lời đã nhập thể, / đã làm cho chúng con trở nên thánh thiện trong chính Ngài.

Katavasia: Đấng đã dựng nên trái đất từ thuở ban đầu:

Bài ca 8

Irmos: Đấng đã được tôn vinh trên núi thánh / và qua ngọn lửa trong bụi gai đã tỏ mình cho Mô-sê / Đấng đã bày tỏ mầu nhiệm của Đức Trinh Nữ Vĩnh Cửu – / hãy ca ngợi và tôn vinh Chúa muôn đời.

Sau khi đã đập tan bóng tối của cái chết, / rạng ngời như mặt trời từ ngôi mộ, / xin hãy biến tất cả những ai đã qua đời trong đức tin thành con cái của sự Phục Sinh của Ngài, lạy Chúa vinh quang, / mãi mãi.

Đấng Biết rõ những điều ẩn giấu và bí mật! / Khi Ngài sẽ phơi bày những việc của bóng tối / và ý định trong lòng chúng con, / thì xin đừng đòi hỏi sự thanh toán *nghiêm khắc* / từ tất cả những ai đã qua đời trong đức tin.

Khi Ngài định ngự trên ngai vàng / và ra lệnh cho những ai được tập hợp từ khắp bốn phương bằng tiếng kèn / phải ra trước tòa án, / thì xin hãy thương xót tất cả, lạy Đấng Kitô, / như Đấng Nhân Từ.

Những người đã qua đời đột ngột vì những tai nạn bất ngờ: / vì tiếng la hét chói tai và cuộc chạy trốn vội vã, / vì những cái tát, những cú đấm hay những cú đá, / những người đã qua đời trong đức tin, lạy Chúa vinh quang, / xin giải thoát họ mãi mãi.

Chúng ta hãy ngợi khen Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần, là Chúa.

Tôi ca ngợi Ngài như Một Thể Tính, / và tôn kính Ngài như Ba Ngôi: / Cha, Con và Thánh Thần; / tôi ngợi khen quyền năng vô thủy vô chung của Nước Ngài / muôn đời.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Như suối Nước Hằng Sống từ nguồn được niêm phong, / Đức Mẹ Đồng Trinh đã hiện ra: / vì đã sinh ra Chúa mà không cần chồng, / Ngài tưới mát cho những người trung thành bằng nước sự bất tử mãi mãi.

Chúng con ngợi khen, chúc tụng, thờ lạy Chúa, ca ngợi và tôn vinh *Ngài* muôn đời.

Irmos: Trên ngọn núi thánh của Đấng được tôn vinh:

Bài ca 9

Irmos: Điều đã được tỏ hiện trước đây trên núi cho vị Lập pháp / trong lửa và bụi gai / Sự Giáng sinh *của Đấng Kitô* từ Đức Trinh Nữ Vĩnh Cửu / để cứu rỗi chúng con, những người trung thành, / chúng con tôn vinh bằng những bài thánh ca không ngừng.

Nơi cư ngụ của những người hân hoan / – các thánh của Ngài, lạy Chúa, / xin ban niềm vui cho tất cả những ai từ thuở xưa đã qua đời trong đức tin và hy vọng.

Những ai đã bị hủy diệt bởi cơn thịnh nộ của Thiên Chúa: / trong mọi cơn bão táp chết chóc, / từ trời giáng xuống, / *trong* đất nứt ra, *trong* biển tràn ngập, / xin Chúa Kitô ban sự an nghỉ cho tất cả những người trung thành.

Mọi lứa tuổi: người già và thanh niên, / người trẻ và người *đã* trưởng thành, / trẻ em và những đứa trẻ sơ sinh chưa kịp *lớn*, / nam và nữ, / xin Chúa ban sự an nghỉ cho những tín hữu đã được Ngài đón nhận.

Xin an nghỉ những người đã qua đời vì vết thương độc, / vì bị rắn nuốt chửng, / vì bị ngựa giẫm đạp và bị siết cổ, / và những người bị *người* lân cận siết cổ, / những người đã phục vụ Ngài với đức tin.

Xin ban ân sủng cho mỗi người theo tên / trong số những người đã qua đời trong đức tin từ thuở xa xưa / và từ đời này sang đời khác, được đứng trước Ngài, Lời, mà không bị kết án, / trong ngày Ngài tái lâm.

Vinh quang, Ba Ngôi: Thiên Chúa Duy Nhất trong Ba Ngôi, / vinh quang thuộc về Ngài mãi mãi! / Vì dù mỗi Ngôi *trong Ba Ngôi* đều là Thiên Chúa, / nhưng Ngài vẫn là Một Bản Thể: / Cha, Con và Thánh Thần, / *được phân biệt bởi* ba thuộc tính sáng chói.

Và bây giờ, Kinh Mẹ Thiên Chúa: Sự sinh nở của Mẹ vượt quá trí hiểu: / vì Mẹ sinh ra Đấng Hữu Hình Từ Hữu, / và bằng sữa không thể tả được, Mẹ nuôi dưỡng / Đấng ban lương thực cho thế gian: / và Mẹ đặt Đấng nắm giữ vạn vật *vào máng cỏ*, / Đức Kitô, Đấng Cứu Chuộc duy nhất của chúng con, Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội!

Katavasia: Đấng đã hiện ra trước đây trên núi cho vị lập pháp:

Lời cầu nguyện ngắn thông thường.

Bài ca Exapostilarion

Đấng cai trị cả người sống lẫn người chết / như chính Thiên Chúa! / Xin ban sự an nghỉ cho các tôi tớ của Ngài trong những nơi ở được chọn: / vì dù họ đã phạm tội, lạy Đấng Cứu Thế, / nhưng họ không hề xa lìa Ngài.

Gloria: Xin an nghỉ các tôi tớ của Ngài / trong xứ của những người sống, lạy Chúa, / nơi mà nỗi đau khổ, / và sự buồn phiền cùng với tiếng than khóc đã biến mất; / xin Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, hãy nhân từ *xóa bỏ* / *mọi* tội lỗi họ đã phạm trong đời: / vì chỉ có một mình Ngài là Đấng vô tội và nhân từ, / Chúa Tể của người sống và người chết!

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Maria, Hôn thê của Thiên Chúa! / Xin không ngừng cầu thay trước mặt Chúa Kitô / cho chúng con, những tôi tớ của Mẹ, cùng với các tiên tri thánh thiện / và đoàn thể các vị tử đạo, các vị giám mục cùng các vị thánh, và tất cả những người công chính, / để chúng con cùng với *họ* trở thành những người thừa kế / Nước Trời.

Hãy hát các bài thánh ca ngợi khen, theo nhịp 4, giọng 8

Hỡi anh em, hãy đến đây, trước khi kết thúc, / chiêm ngưỡng tro bụi của chúng ta, sự yếu đuối của bản tính chúng ta, / sự hư vô của chúng ta, và chúng ta sẽ thấy sự kết thúc, / cùng những dụng cụ của thân xác; / và rằng con người là bụi đất, là thức ăn của sâu bọ và sự mục nát, / rằng xương cốt chúng ta khô héo, hoàn toàn không còn hơi thở. / Hãy nhìn vào những ngôi mộ: vinh quang ở đâu? / Vẻ đẹp

của dung mạo đâu rồi? Lời nói ngọt ngào đâu rồi? / Lông mày đâu rồi? Hay đôi mắt đâu rồi? Tất cả đều là tro bụi và bóng tối: / vì thế, xin Đấng Cứu Thế, hãy thương xót tất cả chúng con!

Con người tự lừa dối mình khi khoe khoang ư? / Sao lại lo lắng vô ích / *kẻ vốn là* đất sét, và chẳng bao *lâu nữa*, chính mình cũng *sẽ trở thành như vậy*? / Sao bụi tro lại không suy ngẫm, / rằng bụi là thành phần *của nó*, / và sự thối rữa cùng tan rã là số phận của nó? / Nếu chúng ta, loài người – là đất sét, / *thì* tại sao lại bám chặt vào đất? / Và nếu đã hiệp nhất với Chúa Kitô, / tại sao chúng ta không chạy đến với Ngài? / Và, từ chối mọi sự sống chóng qua và trôi đi, / chúng ta lại *không* theo đuổi sự sống bất diệt, / đó chính là Chúa Kitô, / sự soi sáng [và sự hòa giải] cho linh hồn chúng ta!

Bằng bàn tay Ngài, Đấng Cứu Thế, Đấng đã tạo dựng A-đam, / và đã đặt ranh giới / giữa sự bất diệt, sự chết, và cuộc sống trong ân sủng; / và, sau khi giải thoát *chúng con* khỏi sự hư nát, / đã đưa chúng con trở về cuộc sống ban đầu! / Chính các tôi tớ của Ngài, lạy Chúa, / những người mà Ngài đã rước về từ chúng con, / xin cho họ được an nghỉ cùng các thánh nhân và đoàn thể những người được chọn; / và sau khi ghi tên họ vào Sách Sự Sống, / *và* làm cho họ sống lại khi tiếng kèn của Tổng Thiên Thần và tiếng kèn vang lên, / xin ban cho họ được hưởng Nước Trời của Ngài!

Đức Kitô đã Phục Sinh, / đã giải thoát những xiềng xích của A-đam nguyên thủy, / và phá hủy quyền lực của địa ngục. / Hỡi tất cả những người đã khuất, hãy can đảm lên: / cái chết đã bị tiêu diệt, / và địa ngục cùng với nó đã bị cướp phá, / và Đức Kitô, Đấng bị đóng đinh và Phục Sinh, đã ngự trị. / Ngài đã ban cho chúng con thân xác bất hoại, / Ngài nâng chúng con dậy và ban cho chúng con sự phục sinh, / và với niềm vui, Ngài ban cho tất cả được dự phần vào vinh quang ấy, / những ai đã tin tưởng Ngài một cách nồng nhiệt với đức tin bất diệt.

Vinh quang, giọng 2, cầu cho linh hồn an nghỉ: Như hoa tàn phai và như giấc mơ tan biến, / *vậy* mọi người cũng sẽ tan rã. / Nhưng một lần nữa, với tiếng kèn vang lên, / những người đã khuất sẽ cùng nhau trỗi dậy như trong cơn động đất / để đón rước Ngài, Đức Kitô, Thiên Chúa. / Lúc bấy giờ, lạy Chúa, xin hãy an bài những ai Ngài đã đưa đi khỏi chúng con, / vào các nơi thánh của Ngài, / mà không xét đến tội lỗi của họ, lạy Đấng Nhân Từ!

Và bây giờ, Kinh Kính Mừng: Kính mừng, Đức Mẹ Maria, / Đền thờ bất diệt, và trên hết là thánh thiện, / như lời tiên tri kêu lên: / "Đền thờ của Ngài thánh thiện, kỳ diệu trong lẽ thật".

Theo giai điệu hiện tại của Octoechos, bài thánh ca của Thánh Phêôphan

Bài ca vinh quang, giọng 6, của Damaskinos: Điều bất hạnh đối với A-đam là / việc nếm trái cây từ cây trong vườn Ê-đen thuở xa xưa, / khi con rắn phun nọc độc *của nó*: / vì nhờ nó mà cái chết đã xâm nhập vào thế gian, / nuốt chửng con người cùng cả dòng dõi *của họ*. / Nhưng Đấng Cứu Thế, khi ngự đến, đã đánh bại con rồng / và ban cho chúng ta sự an nghỉ. / Vậy chúng ta hãy kêu cầu Ngài: / "Xin thương xót, Đấng Cứu Thế, những ai Ngài đã đón nhận, / và xin cho họ được an nghỉ cùng những người được Ngài chọn lựa, (như Đấng Yêu Thương Loài Người!)"

Và bây giờ, Đấng do Đức Mẹ sinh ra, tiếng nói ấy vẫn như xưa: Ngài là Thiên Chúa của chúng con, Đấng đã tạo dựng và làm đầy dẫy muôn loài bằng sự khôn ngoan! Ngài đã sai các Tiên tri, hỡi Đấng Kitô, / để báo trước sự đến của Ngài, / và các Tông đồ – để rao giảng *những việc làm* vĩ đại của Ngài. / Một số đã tiên báo sự đến của Ngài, / còn những người khác thì đã soi sáng các dân tộc bằng phép Rửa tội. / Còn các vị Tử đạo, sau khi chịu khổ nạn, đã đạt được điều họ mong ước, / và đoàn hợp ca chung của họ đang cầu thay trước mặt Ngài / cùng với Đấng đã sinh ra Ngài. / Xin Chúa ban sự an nghỉ cho linh hồn những ai Ngài đã đón nhận, / và xin ban cho chúng con được hưởng Nước Trời của Ngài, / Đấng đã chịu Thập tự giá vì con, kẻ bị kết án, / Đấng Cứu chuộc của con và là Thiên Chúa!

Thật là phúc khi ngợi khen Chúa: **Ba Lời Thánh, Thánh ca:** Bằng sự khôn ngoan sâu thẳm: **Vinh quang, và bây giờ:** Trong Ngài, chúng con có cả bức tường và nơi nương náu: **Giờ thứ nhất và lời chúc lành.**

TRONG THÁNH LỄ

Phúc thay, từ Thánh ca Triodion, bài 3 và 6.

Bài thánh ca, giọng 8

Với sự khôn ngoan sâu thẳm, Ngài cai trị mọi người với lòng nhân ái / và ban cho mọi người những điều hữu ích, / Đấng Tạo Hóa Duy Nhất, xin Chúa ban sự an nghỉ cho linh hồn các tôi tớ của Ngài, / vì họ đã đặt niềm hy vọng vào Ngài, / Đấng Tạo Hóa, Đấng Quan Phòng, và Thiên Chúa của chúng con.

Gloria, Kondak, cùng giọng: Xin Chúa Kitô, cùng với các thánh, ban sự an nghỉ / cho linh hồn các tôi tớ của Ngài, / nơi không có đau đớn, không có buồn phiền, không có than khóc, / mà chỉ có sự sống vĩnh cửu.

Và bây giờ, bài ca về Đức Mẹ, cùng giọng: Trong Ngài, chúng con có cả bức tường thành, nơi nương náu, / và Đấng Bào Chữa, được lòng Thiên Chúa, / Đấng mà Ngài, Đức Mẹ, đã sinh ra mà không biết đến hôn nhân, / là sự cứu rỗi của những người trung thành.

Prokimen, giọng 6: Linh hồn họ / sẽ an nghỉ giữa những ân huệ. **Câu thánh vịnh:** Lạy Chúa, con đã dâng linh hồn con lên Ngài, lạy Thiên Chúa của con.

Thư thứ nhất gửi tín hữu Cô-rinh-tô, đoạn 146

Hỡi anh em, mọi sự đều được phép cho tôi, nhưng không phải mọi sự đều có ích. Mọi sự đều được phép cho tôi, nhưng không phải mọi sự đều xây dựng. Chớ ai tìm kiếm *lợi ích* riêng mình, nhưng mỗi người hãy *tìm kiếm lợi ích* của người khác. Mọi thứ được bán trên chợ, hãy ăn mà không cần xét đoán, theo lương tâm – vì đất là của Chúa và mọi thứ trên đó đều thuộc về Ngài. Nếu có ai trong số những người không tin mời các anh em, và các anh em muốn đi, thì hãy ăn mọi thứ được dọn ra cho các anh em mà không cần phân biệt, theo lương tâm. Nhưng nếu có ai nói với các anh em: "Đây là của dâng cho thần tượng", *thì* đừng ăn, vì người đã báo *cho các anh em* biết, và vì lương tâm, vì đất là của Chúa và mọi thứ trên đất đều thuộc về Ngài.

1 Cô-rinh-tô 10:23–28

Và cầu nguyện cho linh hồn,
Thư thứ nhất gửi tín hữu Thê-sa-lô-ni-ca, đoạn 270

Hỡi anh em, chúng tôi không muốn để anh em ở trong sự vô tri về những người đã qua đời, để anh em đừng than khóc như những người khác, những người không có hy vọng. Vì nếu chúng ta tin rằng Chúa Giê-su đã chết và sống lại, thì Đức Chúa Trời cũng sẽ đem những người đã an nghỉ trong Chúa Giê-su đến với Ngài. Vì chúng tôi nói với anh em điều này theo Lời Chúa: những người còn sống, những người còn lại cho đến khi Chúa đến, sẽ không đi trước những người đã an nghỉ chút nào, bởi chính Chúa sẽ từ trời xuống theo tiếng ra lệnh, theo tiếng của Tổng thiên thần và tiếng kèn của Đức Chúa Trời, và những người đã chết trong Đấng Christ sẽ sống lại trước; sau đó, chúng ta, những người còn sống, sẽ cùng với họ được cất lên trên các đám mây để đón Chúa trên không trung, và như vậy, chúng ta sẽ luôn ở cùng Chúa.

1 Tê-sa-lô-ni-ca 4:13–17

Alleluia, giọng 4: Phúc cho những ai Ngài đã chọn và đưa đến gần Ngài, lạy Chúa. **Câu:** Và ký ức về họ sẽ được lưu truyền từ thế hệ này sang thế hệ khác.

Phúc Âm theo thánh Luca, đoạn 105

Chúa phán: "Hãy cẩn thận, đừng để ai lừa dối các con. Vì sẽ có nhiều người đến nhân danh Ta, nói rằng: 'Chính Ta đây,' và *rằng* 'Thời gian đã gần kề'; đừng theo họ. Khi các con nghe tin về chiến tranh và loạn lạc, đừng hoảng sợ; vì những điều đó phải xảy ra trước, nhưng chưa phải là ngày tận thế." Sẽ có những điềm báo trên mặt trời, mặt trăng và các vì sao; còn trên đất, các dân tộc sẽ hoang mang bối rối trước tiếng ồn ào của biển cả và sóng gió, khi con người sẽ thở dài vì sợ hãi và lo lắng trước *những tai họa* sắp ập xuống thế gian: vì các thế lực trên trời sẽ bị lay động. Và lúc đó, họ sẽ thấy Con Người ngự đến trên đám mây với quyền năng và vinh quang vĩ đại. Trời và đất sẽ qua đi, nhưng lời Ta sẽ không bao giờ qua đi. Vậy, hãy tự giữ mình, đừng để lòng các con bị nặng nề bởi tiệc tùng, say sưa và những lo toan đời thường, để ngày ấy không ập đến với các con một cách bất ngờ: vì ngày ấy sẽ ập xuống như

một cái lưới trên tất cả những ai đang sống trên mặt đất. Vậy, hãy tỉnh thức, luôn luôn cầu nguyện, để được xứng đáng tránh khỏi mọi điều sẽ xảy ra, và được đứng trước mặt Con Người.

Lc 21:8–9, 25–27, 33–36

Và cầu cho linh hồn được an nghỉ,
Phúc Âm theo thánh Gioan, đoạn 16

Chúa phán cùng những người Do Thái đến với Ngài rằng: "Quả thật, quả thật, Ta nói cùng các ngươi: Ai nghe lời Ta và tin Đấng đã sai Ta, thì có sự sống đời đời, và không phải chịu phán xét, nhưng đã từ sự chết qua sự sống rồi. Thật, thật, Ta nói cùng các ngươi: giờ đang đến, và bây giờ đã đến, khi những người chết sẽ nghe tiếng Con Thiên Chúa, và khi nghe, họ sẽ sống lại. Vì, như Cha có sự sống trong chính Ngài, thì Ngài cũng ban cho Con có sự sống trong chính Ngài, và ban cho Ngài quyền năng và quyền phán xét, vì Ngài là Con Người. Các ngươi chớ ngạc nhiên về điều này, vì giờ đang đến, khi tất cả những ai ở trong mồ mả sẽ nghe tiếng Ngài và sẽ ra khỏi đó: những ai đã làm điều thiện sẽ được sống lại để hưởng sự sống, còn những ai đã làm điều ác sẽ được sống lại để chịu phán xét. Chính Ta không thể tự mình làm điều gì cả: Ta phán xét theo những gì Ta nghe, và sự phán xét của Ta là công bình, vì Ta không tìm kiếm ý muốn của Ta, nhưng tìm kiếm ý muốn của Cha, Đấng đã sai Ta đến.

Ga 5:24–30

Kinh Nguyện: Phúc cho những ai mà Ngài đã chọn và đưa đến gần Ngài, lạy Chúa, và danh tiếng của họ sẽ được lưu truyền từ thế hệ này sang thế hệ khác.

Cần biết rằng nghi thức này luôn được cử hành vào ngày Thứ Bảy của Lễ Ngũ Tuần.

CHỦ NHẬT TRƯỚC MÙA CHAY

VÀO THỨ BẢY, TRONG BUỔI TỐI LỚN

Sau Thánh vịnh mở đầu, chúng ta đọc toàn bộ Khúc ca thứ nhất. Sau "Lạy Chúa, con kêu cầu": **các bài thánh ca theo giọng 10: ba bài từ Octoechos ngày Chúa Nhật, ba bài từ các Giáo hội Đông phương và bốn bài từ Triodion:**

Giọng 6

Khi Ngài quyết định ngự đến / để thi hành sự phán xét công minh, Đấng Phán Xét Công Minh Nhất, / ngự trên ngai vinh quang của Ngài, / dòng sông lửa kinh hoàng / trước ngai phán xét của Ngài cuốn trôi tất cả, / và các Thần Lực trên trời đứng trước mặt Ngài, / còn loài người thì run sợ chịu phán xét, / về những việc mỗi người đã làm; / lúc bấy giờ, xin thương xót chúng con, lạy Đấng Kitô, / và ban cho chúng con được hưởng phần thưởng của những người được cứu rỗi, như Đấng đầy lòng thương xót, / chúng con thành kính cầu xin Ngài.

Các cuốn sách sẽ được mở ra, / những việc làm của loài người sẽ được phơi bày / trước tòa án không thể chịu đựng nổi, / và cả thung lũng than khóc sẽ vang lên tiếng nghiến răng kinh hoàng, / khi chứng kiến tất cả những kẻ đã phạm tội, / bị phán quyết công chính của Ngài gửi vào cực hình vĩnh cửu, / và khóc lóc thảm thiết một cách vô ích. / Vì thế, chúng con khẩn cầu Ngài, Đấng Tốt Lành: / "Xin thương xót chúng con, những kẻ ca ngợi Ngài, / Đấng Duy Nhất Đầy Lòng Thương Xót!"

Các kèn sẽ vang lên, và các ngôi mộ sẽ trống rỗng, / và toàn thể nhân loại run rẩy sẽ sống lại: / những ai đã làm điều thiện sẽ hân hoan trong niềm vui sướng, / mong chờ nhận phần thưởng; / *còn* những kẻ phạm tội thì run rẩy, khóc lóc thảm thiết, / bị gửi vào cực hình và bị tách khỏi những người được chọn. / Lạy Chúa vinh quang, xin thương xót chúng con, như Đấng nhân từ, / và ban cho chúng con phần thưởng dành cho những ai yêu mến Ngài.

Con khóc lóc và than thở, / khi tưởng tượng đến ngọn lửa vĩnh cửu, / bóng tối bên ngoài, địa ngục Tartarus, và con sâu kinh hoàng, / cũng như tiếng nghiến răng không ngừng, / sự đau khổ dành cho những kẻ phạm tội vô độ / và những kẻ đã làm phật lòng Ngài, Đấng Tối Thánh, bằng tính cách xấu xa – / trong số họ, *có* một người, *và* đó chính là tôi, kẻ bất hạnh! / Nhưng nhờ lòng nhân từ của Ngài, Đấng Phán Xét, / xin cứu rỗi con, như Đấng đầy lòng thương xót.

Lời ca ngợi, giọng 8: Khi các ngai vàng được dựng lên và các cuốn sách được mở ra, / và Thiên Chúa ngự trị để phán xét, / thì nỗi kinh hoàng sẽ ra sao, khi các Thiên thần đứng trước Ngài trong sự sợ hãi, / và dòng sông lửa cuốn trôi! / Lúc đó chúng ta, / những con người mang nhiều tội lỗi, sẽ làm gì đây? / Và khi chúng ta nghe Ngài, / kêu gọi những người được Cha chúc phúc vào Nước Trời, / còn những kẻ có tội thì bị đuổi đi chịu hình phạt, / ai có thể chịu đựng được bản án khủng khiếp đó? / Nhưng Đấng Yêu Thương Loài Người duy nhất, Đấng Cứu Thế, Vua muôn đời, / trước khi ngày tận thế đến, / xin hãy thương xót con, khi con đã ăn năn sám hối!

Và bây giờ, Kinh Kính Mừng: **giọng thường trong phần tín điều.**

Trong nghi thức rước

Vinh quang, giọng thứ 7: Biết các điều răn của Chúa, chúng con sẽ làm theo: / cho người đói ăn, cho người khát uống, / cho người trần truồng mặc, đón tiếp người lữ hành, / và thăm viếng những ai đang ở trong ngục tối, / để Đấng sẽ phán xét cả trái đất cũng phán với chúng con: / "Hãy đến đây, hỡi những người được Cha Ta chúc phúc, / hãy thừa hưởng Nước Trời đã được chuẩn bị sẵn cho các con!"

Và bây giờ, Đức Mẹ: Nương tựa dưới sự che chở của Mẹ, Nữ Vương, / tất cả chúng con, những người sinh ra trên đất này, cùng kêu cầu Mẹ: / "Đức Mẹ, niềm hy vọng của chúng con, / xin cứu chúng con khỏi vô số tội lỗi / và cứu rỗi linh hồn chúng con!"

Các bài thánh ca theo bản nhạc Octoechos

Vinh quang, giọng 8: Khốn thay cho tôi, linh hồn u ám, / bao lâu nữa ngươi mới từ bỏ những việc ác? / Bao lâu nữa ngươi mới thôi sa vào sự bất cẩn? / Sao ngươi không suy nghĩ về giờ phút chết đáng sợ? / Tại sao ngươi không run rẩy trước tòa án đáng sợ của Đấng Cứu Thế? / Ngươi sẽ nói gì để bào chữa cho của mình? / Hay ngươi sẽ trả lời thế nào? / Những việc làm của ngươi sẽ đứng ra vạch trần ngươi, / những hành động ấy sẽ tố cáo *và* buộc tội ngươi. / Từ nay trở đi, hỡi linh hồn, đã đến lúc rồi: / hãy chạy đi, hãy vội vã, hãy kêu cầu với lòng tin: / "Con đã phạm tội, lạy Chúa, con đã phạm tội trước mặt Ngài; / nhưng con biết, Đấng Yêu Thương Loài Người, lòng thương xót của Ngài, Đấng Chăn Chiên Tốt Lành, / xin đừng loại con khỏi những người đứng bên phải Ngài / nhờ lòng thương xót vĩ đại của Ngài!"

Và giờ đây, Đức Mẹ Thiên Chúa: Trinh Nữ chưa từng biết đến hôn nhân, / Đấng đã thụ thai Thiên Chúa cách không thể diễn tả được trong xác thịt, / – Mẹ của Thiên Chúa Tối Cao! / Xin hãy lắng nghe lời khẩn cầu của các tôi tớ Ngài, Đấng Vô Tỳ Vết, / Đấng ban sự thanh tẩy tội lỗi cho mọi người; / giờ đây, xin hãy nhận lời cầu xin của chúng con, / và cầu nguyện cho sự cứu rỗi của tất cả chúng con.

TRONG THỜI GIỜ SÁNG

Sau Thánh vịnh thứ sáu, chúng ta hát "Chúa là Đức Chúa Trời": **theo giọng Octoechos, và hai lần Thánh ca Phục Sinh, và một lần Thánh ca Đức Mẹ. Sau đó là phần đọc Thánh vịnh theo thông lệ. Các bài hát Sedalny của Octoechos. Sau hai Thánh vịnh Polyeleos thông thường, chúng ta thêm Thánh vịnh thứ ba:**

Thi thiên 136

"Bên các dòng sông Ba-by-lôn, chúng tôi đã ngồi xuống và khóc lóc, khi nhớ đến Si-ôn." **Alleluia.** "Trên những cây liễu giữa đó, chúng tôi đã treo các nhạc cụ của mình**." Alleluia.** "Vì ở đó, những kẻ bắt chúng tôi làm tù binh đã hỏi về lời các bài ca, và những kẻ dẫn chúng tôi đi đã hỏi về tiếng hát**." Alleluia.** "Hãy hát cho chúng tôi nghe những bài ca của Si-ôn." **Alleluia.** Làm sao chúng con có thể hát bài ca của Chúa trên đất lạ? **Alleluia.** Nếu con quên ngươi, Giê-ru-sa-lem, thì xin cho tay phải con cũng bị quên lãng! **Alleluia.** Xin lưỡi tôi dính chặt vào cổ họng tôi, nếu tôi không nhớ đến ngươi, nếu tôi không đặt Giê-ru-sa-lem lên hàng đầu trong niềm vui của tôi. **Alleluia.** Lạy Chúa, xin hãy nhớ đến con cái Ê-đôm vào ngày Giê-ru-sa-lem, những kẻ đã nói: "Hãy tàn phá, hãy tàn phá nó đến tận gốc rễ." **Alleluia.** Hỡi con gái Ba-by-lôn khốn khổ, phước cho ai sẽ báo ứng lại cho ngươi những gì ngươi đã báo ứng lại cho chúng ta. **Alleluia.** Phước cho ai sẽ bắt lấy và đập nát các trẻ sơ sinh của ngươi vào đá. **Alleluia.**

Sau các bài thánh ca về các Trinh Nữ: Đoàn thiên thần: **Ipakoi. Các bài thánh ca theo giọng và prokeimenon.** Mọi loài thở: **Phúc Âm Chúa Nhật thường lệ.** Sự Phục Sinh của Chúa Kitô: **Thánh Vịnh 50. Sau đó là bài "Vinh Quang", giọng 8:** "Xin mở cửa sám hối cho con": **(xem Thánh Lễ Sáng trong Chúa Nhật về người thu thuế và người Pha-ri-si).**

Kinh ca Chúa Nhật, và kinh ca Đức Mẹ theo giọng 6, và kinh ca Triodi theo giọng 8.

Kinh ca, tác phẩm của Thánh Phê-ô-đô-rô Studita, giọng 6.
Bài ca 1

Irmos: Đấng Cứu giúp và Đấng Bảo trợ:

Khi suy ngẫm về ngày kinh hoàng / sự tái lâm của Ngài, điều không thể diễn tả *đối với* mọi người, / con run rẩy; / trong sợ hãi, con dự đoán *ngày ấy*, / khi Ngài ngự xuống để phán xét người sống và người chết, / lạy Thiên Chúa toàn năng của con.

Khi Ngài đến, lạy Chúa, / cùng với vô số và hàng ngàn / các thiên thần trên trời, / xin hãy ban ân sủng cho con, kẻ khốn khổ này, / được đón rước Ngài trên mây, lạy Đấng Kitô.

Hãy đi, hỡi linh hồn ta, / hãy nhận biết giờ và ngày ấy, / khi Đức Chúa Trời sẽ hiện ra trước mặt *ngươi*; / và hãy khóc lóc, than van, / để được trong sạch / vào giờ thử thách.

Lửa địa ngục không thể dập tắt, / con sâu đắng cay, tiếng nghiến răng; / khiến con kinh ngạc và khiếp sợ; / nhưng xin hãy tha thứ, xin hãy tha thứ cho con, / và nơi những người được Ngài chọn đang đứng, / xin hãy đặt con, lạy Đấng Kitô, vào đó.

Xin cho con, kẻ khốn khổ này, / cũng được nghe tiếng Ngài đầy khao khát, / tiếng kêu gọi các thánh của Ngài đến với niềm vui, / và được hưởng niềm vui khôn tả / của Nước Trời.

Xin đừng đưa con ra trước tòa án, / để phơi bày những việc làm của con, / để thử thách lời nói và vạch trần những khát vọng, / nhưng nhờ lòng thương xót của Ngài, đừng để ý đến *những tội lỗi* nặng nề của con, / xin cứu rỗi con, Đấng Toàn Năng.

Vinh quang, Ba Ngôi: Sự hiệp nhất trong Ba Ngôi, / Nữ Chúa tối cao của muôn loài, / Nguồn gốc hoàn hảo và cao cả nhất / của *mọi* nguồn gốc! / Chính Ngài hãy cứu rỗi chúng con: / Cha, và Con, và Thánh Thần!

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Ai đã sinh Con mà không qua hạt giống / theo luật do Cha *đã ban*? / – Chính *Đấng mà chính* Cha đã sinh ra mà không cần mẹ. / Phép lạ kỳ diệu! / Vì Mẹ, Đấng Vô Nhiễm, / đã sinh ra cả Thiên Chúa lẫn con người.

Katavasia: Đấng trợ giúp và bảo trợ / đã trở thành sự cứu rỗi cho con: / Ngài là Thiên Chúa của con, và con sẽ tôn vinh Ngài, / Thiên Chúa của cha con – và con sẽ tôn cao Ngài, / vì Ngài đã được tôn vinh một cách vinh quang!

Bài ca 3

Irmos: Xin Chúa củng cố trên tảng đá các điều răn của Ngài:

Chúa đang đến, / và ai có thể chịu đựng được sự kinh hoàng của Ngài? / Ai có thể hiện diện trước mặt Ngài? / Nhưng hãy sẵn sàng, hỡi linh hồn, / để đón rước Ngài!

Hãy vội vã, hãy khóc lóc, / hãy hòa giải với Đức Chúa Trời trước khi kết thúc: / vì tòa án phán xét thật đáng sợ, / nơi mà tất cả chúng ta sẽ phải đứng trần trụi.

Xin thương xót, lạy Chúa, xin thương xót con, con kêu cầu Ngài, / khi Ngài đến cùng các Thiên Thần của Ngài / để ban thưởng cho mỗi người xứng đáng với việc làm *của họ*.

Làm sao con có thể chịu đựng nổi, lạy Chúa, / cơn thịnh nộ không thể chịu đựng nổi của sự phán xét Ngài, / khi con đã không vâng theo mệnh lệnh của Ngài? / Nhưng xin thương xót, xin thương xót con trong giờ phán xét.

Hãy quay lại, hãy than khóc đi, hỡi linh hồn khốn khổ, / trước khi lễ hội cuộc đời kết thúc, / trước khi Chúa đóng / cánh cửa cung điện của Ngài.

Con đã phạm tội, lạy Chúa, / hơn bất kỳ ai trong loài người, / đã vượt quá *giới hạn* của con người; / *nhưng* trước khi phán xét, xin hãy thương xót con, / Đấng Yêu Thương Loài Người!

Vinh quang, Ba Ngôi: Sự Hợp Nhất đơn thuần, không được tạo dựng, / Bản Tính vô thủy vô chung, / được ca ngợi trong Ba Ngôi Vị, / xin cứu rỗi chúng con, những kẻ với lòng tin kính thờ / quyền năng của Ngài.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Mẹ đã sinh ra, hỡi Đấng Vô Nhiễm, / Lời Hằng Sống mà không cần hạt giống, / nhập thể trong lòng Mẹ mà không thay đổi. / Vinh quang, Mẹ Thiên Chúa, vì Mẹ đã sinh ra *Đức Kitô*!

Katavasia: Xin Chúa củng cố trên tảng đá các điều răn của Ngài / trái tim đang dao động của con, / vì chỉ có Ngài là Vua và Chúa.

Bài ca Sedalen, giọng 6

Con suy ngẫm về ngày phán xét đáng sợ / và than khóc những việc làm xấu xa của con. / Làm sao con có thể trả lời trước Vua Bất Tử? / Hay làm sao con, kẻ lầm lạc, dám ngước nhìn Đấng Phán Xét? / Cha Nhân Từ, Con Một / *và* Thánh Thần, xin thương xót con!

Kinh Vinh Quang: Trong thung lũng than khóc, / tại nơi Ngài đã định sẵn, / khi Ngài ngự xuống, Đấng Nhân Từ, để thi hành sự phán xét công minh, / xin đừng phơi bày *những việc làm* bí mật của con

/ và đừng làm con phải hổ thẹn trước các Thiên Thần, / nhưng xin thương xót con, lạy Chúa, và xin tha thứ cho con!

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Niềm hy vọng tốt lành của thế gian, Đức Trinh Nữ Mẹ Thiên Chúa, / chúng con chỉ khẩn cầu sự che chở duy nhất và đáng kính của Mẹ: / xin thương xót những người dễ sa vào hoạn nạn, / xin nài xin Thiên Chúa nhân từ, / để linh hồn chúng con được thoát khỏi mọi hình phạt, / Đấng Duy Nhất Được Chúc Phúc!

Bài ca 4

Irmos: Tiên tri đã nghe thấy:

Ngày đã đến, hỡi linh hồn, hãy tỉnh thức, / ngày phán xét đã cận kề, / nơi các vua chúa và hoàng tử, / người giàu và người nghèo đều tụ họp, / và mỗi người sẽ nhận được phần thưởng xứng đáng / với những việc *họ* đã làm.

Dù là tu sĩ hay giám mục, / người già hay người trẻ, nô lệ hay chủ nhân / đều sẽ bị thử thách; / góa phụ và trinh nữ sẽ phải trình bày; / và lúc đó, ai nấy đều đau khổ, / những ai không có cuộc đời vô tì vết.

Sự phán xét của Ngài không thể hối lộ, / không *có* mưu mô *nào* có thể che giấu *trong* tòa án của Ngài, / cũng như những lập luận của các nhà hùng biện che giấu *sự thật*, / hay lời khai của các nhân chứng, / lừa dối công lý; / vì trước mặt Ngài, Đức Chúa Trời, mọi *hành động* thầm kín của mọi người đều phơi bày.

Xin đừng để con đến xứ khóc than, / xin đừng để con thấy nơi tối tăm, lạy Đấng Kitô của con, / xin đừng để con bị trói tay chân, lạy Lời, / *và* bị đuổi ra khỏi cung điện của Ngài, kẻ khốn khổ nhất, / *như* kẻ mang *trên mình* / áo choàng bất hoại đã bị ô uế.

Khi Ngài phân biệt kẻ có tội với người công chính, / khi thi hành sự phán xét trên thế gian, / xin hãy xem con là một trong những con chiên của Ngài, / tách con ra khỏi những con dê, Đấng Yêu Thương Loài Người, / để con được nghe tiếng phán phước lành của Ngài.

Khi ngày phán xét đến, / và những cuốn sách *ghi chép* những việc đã làm được mở ra, / ngươi sẽ làm gì đây, hỡi linh hồn khốn khổ? / Ngươi sẽ nói gì để tự bào chữa trước tòa án, / khi không có những thành quả của sự công chính, / để dâng lên *cho* Đấng Kitô và Đấng Tạo Hóa của ngươi?

Nghe những lời than thở thảm thiết của người giàu có / trong ngọn lửa đau đớn, / tôi, kẻ bất hạnh, / cũng xứng đáng chịu cùng một sự phán xét, khóc lóc và than thở, và cầu xin: / "Xin thương xót con, Đấng Cứu Thế của thế gian, / trong ngày phán xét!"

Vinh quang, Ba Ngôi: Con từ Cha, và Thánh Thần, con tôn vinh, / như Ánh Sáng và Tia Sáng *phát ra* từ Mặt Trời: / Đấng này – *như* Đấng được sinh ra, / vì *Ngài* thực sự đã được sinh ra, / Đấng kia – *như* Đấng phát xuất, / vì *Ngài* thực sự đã phát xuất, / Ba Ngôi Thiên Chúa đồng bản thể, / nhận sự thờ phượng từ mọi loài thụ tạo.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Nữ Trinh, Đấng đã sinh ra Hài Nhi / và giữ gìn sự trong sạch, / Ngài, Đấng Thánh, đã hiện ra là Đấng sinh ra Thiên Chúa và con người, / Một và Cùng Một Đấng trong cả hai hình dạng. / Phép lạ của Ngài, Nữ Trinh Mẹ, / làm kinh ngạc mọi tai nghe và tâm trí!

Katavasia: Tiên tri đã nghe / về sự giáng lâm của Ngài, lạy Chúa, và kinh ngạc, / rằng Ngài muốn sinh ra từ Trinh Nữ và hiện ra trước loài người, và đã tuyên xưng: / "Tôi đã nghe tin về Ngài, và kinh ngạc". / Vinh quang thuộc về quyền năng của Ngài, lạy Chúa!

Bài ca 5

Irmos: Từ đêm đến bình minh:

Sự run rẩy và nỗi sợ hãi không thể tả xiết ở đó: / vì Chúa sẽ đến, / và cùng với Ngài *sẽ hiện ra* / việc làm của mỗi người; / và ai cuối cùng / lại không khóc than cho chính mình vì điều này?

Dòng sông lửa làm tôi bối rối, hành hạ tôi, / tiếng nghiến răng và bóng tối của vực thẳm làm tôi đau đớn; / và bằng cách nào, hay bằng việc gì, / tôi mới có thể làm nguôi lòng Đức Chúa Trời?

Xin thương xót, xin thương xót, lạy Chúa, tôi tớ của Ngài, / xin đừng bao giờ phó thác con cho những kẻ tra tấn tàn nhẫn, / những Thiên thần không khoan nhượng: / ở đó, giữa họ, không thể nào tìm được sự bình an.

Ở đó, vua chúa và thủ lĩnh đều ngang hàng, / người giàu có *và* kẻ vô danh, / người vĩ đại cùng kẻ hèn mọn / đều phải trả lời như nhau; / lúc đó, ai không chuẩn bị sẵn sàng *sẽ phải chịu* đau khổ!

Xin hãy khoan dung, tha thứ, lạy Chúa, / và tha thứ cho những lỗi lầm con đã phạm trước mặt Ngài, / và xin đừng để con phải đứng trước các Thiên thần / bị kết án vào lửa, / để chịu sự sỉ nhục vô tận.

Xin thương xót, xin thương xót, lạy Chúa, tạo vật của Ngài. / Con đã phạm tội – xin tha thứ cho con, / vì *chỉ có* một mình Ngài là thuần khiết về bản thể, / và không ai khác ngoài Ngài, / tồn tại mà không vướng bẩn.

Vinh quang, Ba Ngôi: *Như* một Thực thể duy nhất về bản chất, / con ca ngợi Ngài, Ba Ngôi, / sự hiệp nhất vô thủy, không thể thấu hiểu, tối cao, / vương giả, siêu hoàn hảo, / là Thiên Chúa, là Ánh Sáng, là Sự Sống, / và là Đấng Tạo Hóa của vũ trụ.

Và bây giờ, Đức Mẹ Thiên Chúa: Trong sự mang thai siêu nhiên của Mẹ, hỡi Đấng Thánh, / các định luật tự nhiên rõ ràng bị bãi bỏ vì Mẹ: / và, quả thật, Mẹ sinh ra mà không cần hạt giống / Thiên Chúa vĩnh cửu, Đấng được sinh ra từ Chúa Cha.

Katavasia: Từ đêm đến bình minh, / khi con hướng về Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, / xin hãy soi sáng, con cầu xin, / và hướng dẫn con theo các mệnh lệnh của Ngài, / và dạy con, Đấng Cứu Thế, / thực hiện ý muốn của Ngài.

Bài ca 6

Irmos: Con kêu cầu bằng cả trái tim:

Khi ngày Đấng Christ ngài đến, ngày kinh hoàng ấy, / khi ngài hiện ra từ trời cao, / và các ngai vàng được dựng lên, các cuốn sách được mở ra, / xin hãy thương xót, xin hãy thương xót lúc bấy giờ, Đấng Cứu Thế, tạo vật của ngài.

Không có gì có thể giúp được ở đó, / nơi Thiên Chúa là Đấng Phán Xét: / chẳng phải sự nỗ lực, chẳng phải mưu mẹo, chẳng phải vinh quang, chẳng phải tình bạn, / nếu sức mạnh của con không đến từ những việc làm *của con*, / hỡi linh hồn của con!

Ở đó, vua chúa và thủ lĩnh *sẽ* cùng nhau, / người nghèo và người giàu, hỡi linh hồn; / *lúc đó*, cha cũng không thể, mẹ cũng không thể giúp đỡ, / anh em cũng không thể cứu khỏi sự kết án.

Hãy suy ngẫm về thử thách kinh hoàng trước mặt Đấng Phán Xét, / hãy kinh hoàng vì điều đó, hỡi linh hồn, / hãy chuẩn bị câu trả lời *của mình*, / để không bị kết án vào xiềng xích vĩnh cửu.

"Hãy nhận lấy phần của ngươi!" – xin đừng để con nghe thấy điều đó, lạy Chúa, / khi bị đuổi khỏi Ngài, / cũng như *những lời*: "Hãy đi vào lửa *cùng* những kẻ bị nguyền rủa", / mà chỉ nghe thấy tiếng nói mong mỏi của những người công chính.

Xin cứu con khỏi cõng địa ngục, lạy Chúa, / khỏi vực thẳm, khỏi bóng tối xa lạ với ánh sáng, / khỏi các hầm ngục và lửa không thể dập tắt, / và mọi hình phạt vĩnh cửu khác.

Vinh quang, Ba Ngôi: Con ca ngợi Thiên Chúa Ba Ngôi trong sự hiệp nhất: / Cha, Con và Thánh Thần, / quyền năng của Nguồn Gốc duy nhất, / được phân chia bởi ba bản tính riêng biệt.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Mẹ là Cánh Cửa, qua đó / Đấng Duy Nhất đã đi qua, vào rồi ra, / mà không phá vỡ sự trinh khiết của Mẹ, hỡi Đấng Thanh Tịnh, / – đó là Chúa Giêsu, Đấng Tạo Hóa của A-đam và là Con của Mẹ.

Katavasia: Con đã kêu cầu bằng cả trái tim mình / đến Thiên Chúa đầy lòng thương xót, / và Ngài đã nghe con từ địa ngục sâu thẳm nhất, / và đã cứu mạng sống con khỏi sự diệt vong.

Kondak, giọng 1

Khi Ngài, lạy Thiên Chúa, ngự xuống trần gian trong vinh quang, / cả *thế gian* sẽ run rẩy; / dòng sông lửa chảy trước Ngai Phán Xét, / các cuốn sách được mở ra và những bí mật được tiết lộ. / Lúc đó,

xin cứu con khỏi ngọn lửa không thể dập tắt / và ban cho con ân sủng được đứng bên phải Ngài, / Đấng Phán Xét công chính nhất.

Ikos: Khi suy ngẫm về tòa án đáng sợ của Ngài, / lạy Chúa chí thánh, và về ngày phán xét, / con kinh hoàng và run sợ, / bị lương tâm chính mình vạch trần! / Khi Ngài ngự trên ngai của Ngài, / và tiến hành sự xét xử, / thì sẽ không ai có thể chối bỏ tội lỗi, / *vì chính* sự thật sẽ vạch trần, và nỗi sợ hãi sẽ bao trùm: / lửa địa ngục sẽ bùng cháy dữ dội, / còn những kẻ có tội sẽ nghiến *răng*! / Vì vậy, xin hãy thương xót con trước khi kết thúc, / và xin hãy tha thứ cho con, Đấng Phán Xét công minh nhất!

Bài ca 7

Irmos: Chúng con đã phạm tội, đã làm điều ác:

Chúng con sẽ quỳ xuống và khóc lóc, hỡi những người trung thành, / trước ngày phán xét ấy, / khi các tầng trời sụp đổ, / các vì sao rơi xuống, và cả trái đất rung chuyển, / để đến cùng, nhờ lòng nhân từ, / chúng con được gặp gỡ Thiên Chúa của các tổ phụ.

Sự thử thách vô tư, sự phán xét đáng sợ, / nơi có Đấng Phán Xét, Đấng không có gì là bí mật, / nơi không thể dùng của lễ để khiến *Ngài* thiên vị; / vậy xin hãy thương xót con, lạy Chúa, / và giải thoát con khỏi mọi cơn thịnh nộ đáng sợ của Ngài.

Chúa đang đến để phán xét, / ai có thể chịu đựng được sự hiện diện của Ngài? / Hãy run rẩy đi, hồn tôi khốn khổ ơi, / hãy run rẩy và chuẩn bị cho ngày phán xét, / để được gặp Ngài với lòng nhân từ và thương xót, / Đức Chúa Trời đáng chúc tụng của các tổ phụ.

Ngọn lửa không thể dập tắt làm tôi bối rối, / *và* tiếng rít của con sâu đắng cay nhất; / địa ngục hủy diệt linh hồn làm tôi kinh hoàng, / nhưng tôi lại chẳng tìm được chút an ủi nào. / Nhưng, lạy Chúa, lạy Chúa, trước khi kết thúc, / xin hãy củng cố tôi bằng sự kính sợ Ngài.

Con quỳ xuống trước mặt Ngài / và dâng lên Ngài những lời của con như những giọt nước mắt: / "Con đã phạm tội, như người đàn bà điếm chưa từng phạm / và đã làm điều gian ác, như không ai khác trên đất này, / nhưng xin hãy thương xót, lạy Chúa, tạo vật của Ngài / và hãy gọi con!"

Hãy quay lại, hãy ăn năn, hãy bày tỏ những điều thầm kín, / hãy thưa với Đức Chúa Trời Toàn Tri: / "Ngài biết những bí mật của con, Đấng Cứu Rỗi Duy Nhất; / nhưng chính Ngài hãy thương xót con, như Đa-vít đã hát, / nhờ lòng thương xót của Ngài!"

Vinh quang, Ba Ngôi: Ba Ngôi, đồng nhất về bản thể / và Một trong Ba Ngôi, con ca ngợi như thế này: / "Cha, Con và Thánh Thần – / một sức mạnh, một ý chí và một hành động. / Một Thiên Chúa Ba Ngôi, một Nước Trời duy nhất và tối cao!"

Và bây giờ, Kinh Kính Mừng: Đức Chúa Trời tuyệt diệu nhất / ra đời từ cung điện lòng Mẹ, / như một Vua, mặc áo choàng màu đỏ thẫm do chính Đức Chúa Trời dệt nên, / được nhuộm màu một cách huyền bí bằng huyết tinh khiết của Mẹ, / chưa từng biết đến hôn nhân, / và ngự trị trên đất.

Katavasia: Chúng con đã phạm tội, đã gây ra / sự bất chính, sự gian dối trước mặt Ngài, / và đã không tuân giữ, cũng không làm theo / những gì Ngài đã truyền dạy cho chúng con. / Nhưng xin đừng bỏ rơi chúng con đến cùng, / lạy Thiên Chúa của các tổ phụ!

Bài ca 8

Irmos: Hỡi các đạo binh trên trời:

Khi nghĩ đến cuộc gặp gỡ đáng sợ / của sự tái lâm lần thứ hai của Ngài, lạy Chúa, / tôi run rẩy trước *sự hiện ra* đáng sợ của Ngài, / tôi sợ cơn thịnh nộ của Ngài *và* kêu lên: / "Xin cứu tôi khỏi giờ phút đó mãi mãi!"

Khi Ngài, lạy Thiên Chúa, *sẽ* phán xét tất cả, / ai, sinh ra trên đất, sẽ chịu đựng được *điều đó*, khi còn mang thân xác phàm trần? / Vì lúc đó, ngọn lửa không thể dập tắt / và con sâu gặm nhấm dữ dội / sẽ đón nhận những kẻ bị kết án mãi mãi.

Khi Ngài triệu tập mọi loài thở hơi, / cùng nhau đến trước tòa án *của Ngài*, hỡi Đấng Kitô, / lúc đó *sẽ là* nỗi sợ hãi tột cùng, là tai họa khủng khiếp, / *và* chỉ có những việc làm *của chúng con* mới giúp *chúng con* mãi mãi.

Đấng Phán Xét muôn loài, Thiên Chúa và Chúa của con, / xin cho con được nghe lúc bấy giờ / tiếng nói mong mỏi của Ngài, / xin cho con được thấy ánh sáng vĩ đại của Ngài, / xin cho con được chiêm ngưỡng các nơi ở của Ngài, / xin cho con được chiêm ngưỡng vinh quang của Ngài, và vui mừng mãi mãi.

Đấng Cứu Chuộc Công Minh, xin thương xót / và giải thoát con khỏi lửa và hình phạt, / mà con sẽ phải chịu một cách công bằng tại tòa án: / xin ban cho con sự nhẹ nhõm trước khi kết thúc, / vì đức hạnh và sự sám hối.

Khi Ngài ngự làm Thẩm Phán Nhân Từ / và tỏ ra vinh quang đáng sợ của Ngài, hỡi Đấng Christ, / – ôi, nỗi sợ hãi lúc bấy giờ *sẽ ra* sao / *trước* lò lửa đang cháy / đối với tất cả những ai lo sợ Tòa Án không thể chịu đựng nổi của Ngài!

Chúng con ngợi khen Cha, và Con, và Thánh Thần, là Chúa.

Con tôn kính Thiên Chúa, Đấng duy nhất về bản thể, / ca ngợi ba Ngôi Vị, phân biệt *các Ngài*: / khác nhau nhưng không tách biệt, / vì Thiên Chúa là một trong ba Ngôi Vị: / Cha, Con và Thánh Thần.

Và bây giờ, Đức Mẹ Thiên Chúa: Từ lòng sáng ngời của Mẹ, / như Chú Rể từ phòng cưới, / Đức Kitô đã tỏa sáng, là ánh sáng vĩ đại cho những ai đang ở trong bóng tối. / Và này, Ngài, tỏa sáng như Mặt Trời Công Chính, / đã soi sáng thế gian, hỡi Đức Mẹ Vô Nhiễm.

Chúng con ngợi khen, chúc tụng, thờ lạy Chúa, ca ngợi và tôn vinh *Ngài* muôn đời.

Katavasia: Đấng mà các đạo binh trên trời ca ngợi, / và *trước mặt Đấng mà* các Cherubim và Seraphim run rẩy, / mọi loài thở và được tạo dựng, / hãy hát, hãy chúc tụng / và tôn vinh Ngài đến muôn đời!

Bài ca 9

Irmos: Từ khi thụ thai mà không cần hạt giống:

Chúa đang đến để trừng phạt những kẻ có tội, / *và* cứu rỗi những người công chính; / chúng ta hãy run rẩy và khóc than, / và đón nhận bằng cả tâm hồn ngày ấy, / khi Ngài bày tỏ những điều bí ẩn và không ai biết của loài người, / và ban thưởng *cho họ* theo công đức của họ.

Mô-sê đã run rẩy và kinh hoàng, / khi nhìn thấy Ngài từ phía sau; / vậy thì làm sao tôi có thể đứng vững được lúc đó, / khi nhìn thấy dung nhan Ngài, hỡi kẻ khốn khổ, / khi Ngài ngự xuống từ trời cao? / Nhưng xin hãy thương xót tôi, Đấng Nhân Từ, / bằng ánh mắt nhân từ của Ngài.

Đa-ni-ên đã sợ hãi giờ thử thách, / *còn* tôi, kẻ khốn khổ này, sẽ phải chịu đựng điều gì / vào ngày khủng khiếp đó, lạy Chúa, khi Ngài sắp đến? / Nhưng xin cho tôi, trước khi chết, / được phụng sự Ngài theo ý Ngài / và được hưởng Nước Trời của Ngài.

Lửa đang được chuẩn bị, sâu bọ đang tìm chỗ trú ẩn; / *cũng như vậy* – vinh quang của niềm vui, sự an ủi, / ánh sáng không bao giờ tắt, niềm vui của những người công chính; / và ai là người hạnh phúc *đến nỗi* được thoát khỏi hình phạt trước tiên, / rồi lại phải nhận phần thưởng thứ hai?

Xin đừng để cơn thịnh nộ dữ dội của Ngài / đẩy con ra khỏi sự hiện diện của Ngài, lạy Chúa; / và xin đừng để con nghe thấy tiếng nguyền rủa của Ngài, / đẩy con vào lửa; / nhưng xin cho con được bước vào niềm vui / của cung điện hôn lễ bất diệt của Ngài / và lúc đó con sẽ ở cùng các thánh của Ngài.

Tâm trí bị tổn thương, thân thể suy nhược, / linh hồn đau ốm, lời nói cạn kiệt, / cuộc đời đã chết, cái chết đang cận kề. / Vậy thì, hỡi linh hồn khốn khổ của con, con sẽ làm gì, / khi Đấng Phán Xét đến để xét đoán *các việc làm* của con?

Vinh quang thuộc về Ba Ngôi: Cha Duy Nhất, Đấng đã sinh ra Con Một; / và Ánh Sáng Duy Nhất, Tia Sáng của Ánh Sáng Duy Nhất; / và chỉ có một Thánh Thần của Đức Chúa Trời Duy Nhất, / quả thật là *Thánh Thần* Tối Cao của Chúa. / Ôi Ba Ngôi, Đấng Duy Nhất thánh thiện! / Xin cứu con, kẻ đang suy ngẫm về Ngài!

Và bây giờ, hỡi Đức Mẹ: Phép lạ *Chúa Kitô* được sinh ra từ Ngài / làm con kinh ngạc, hỡi Đấng Vô Tỳ Vết, / khi Ngài thụ thai Đấng Khôn Ngờ mà không cần hạt giống. / "Hãy nói, làm sao Mẹ vẫn là

Trinh Nữ, / khi đã sinh con như một người Mẹ?" / – "Hãy chấp nhận bằng đức tin điều vượt trên bản tính, / và thờ lạy Đấng đang được sinh ra: / vì Ngài là Đấng có thể *làm* mọi điều Ngài muốn!"

Katavasia: Sự thụ thai không qua hạt giống dẫn đến sự ra đời không thể diễn tả, / nơi Mẹ chưa từng biết đến chồng, Hài Nhi vô nhiễm: / vì sự ra đời của Thiên Chúa làm mới lại *các luật* tự nhiên. / Vì thế, chúng con, muôn dân, / tôn vinh Mẹ như Mẹ của Thiên Chúa chúng con / theo truyền thống Chính Thống.

Bài ca Exapostilarion ngày Chủ nhật và sau đó là Triodi:

Khi suy ngẫm về ngày phán xét đáng sợ / và vinh quang khôn tả của Ngài, / con run rẩy khắp người, lạy Chúa, / và run rẩy vì sợ hãi, con kêu lên: / "Khi Ngài ngự xuống trần gian trong vinh quang / để phán xét cả *thế gian,* Chúa Kitô là Thiên Chúa, / xin hãy cứu con, kẻ khốn khổ này, khỏi mọi hình phạt, / và ban cho con ân sủng, lạy Chúa, / được đứng bên hữu Ngài.

Này, ngày của Chúa Toàn Năng đang đến, / và ai có thể chịu đựng được sự kinh hoàng khi Ngài ngự đến? / Vì đó là ngày của cơn thịnh nộ, và *nó giống như* lò lửa đang cháy, / khi Đấng Phán Xét ngự trên ngai, ban thưởng cho mỗi người / tùy theo công việc *của họ*.

Bài ca Đức Mẹ: Khi suy ngẫm về giờ thử thách và sự tái lâm đáng sợ / của Đấng Chủ Tể nhân từ, / con run rẩy và đau buồn kêu cầu Ngài: / "Đấng Phán Xét công chính nhất và duy nhất đầy lòng thương xót của con, / xin hãy nhận con, kẻ ăn năn, / nhờ lời cầu bầu của Đức Mẹ!"

Trong phần "Hãy ngợi khen" của các bài thánh ca ngày Chủ nhật trong Octoechos 4, phương Đông 1 và Triodion, bài tự xướng số 4, giọng 6:

Câu: **Hãy ngợi khen Ngài bằng những chiếc chuông vang dội, hãy ngợi khen Ngài bằng những chiếc chuông ngân nga. Mọi loài thở đều hãy ngợi khen Chúa!**

Thánh vịnh 150:5–6

Tôi suy ngẫm về ngày và giờ ấy, / khi tất cả chúng ta sẽ phải đứng trần truồng / và như những kẻ bị kết án trước mặt Đấng Phán Xét Vô Tội. / Lúc đó, tiếng kèn sẽ vang lên ầm ĩ, / và nền đất sẽ rung chuyển, / và những người chết sẽ sống lại từ các ngôi mộ, / và tất cả sẽ trở nên đồng tuổi, / và mọi bí mật sẽ được phơi bày trước mặt Ngài; / và họ sẽ đập ngực và khóc lóc, / và những ai chưa bao giờ ăn năn / sẽ bị ném vào lửa bên ngoài, / còn phần thưởng của những người công chính / sẽ là niềm vui và sự hân hoan – trong cung điện thiên đàng.

Câu Thánh vịnh: **Con sẽ ngợi khen Ngài, lạy Chúa, bằng cả trái tim con, / con sẽ loan báo mọi kỳ công của Ngài.**

Thánh vịnh 9:2

Thời khắc và ngày kinh hoàng ấy sẽ ra sao, / khi Đấng Phán Xét ngự trên ngai phán xét đáng sợ! / Các cuốn sách được mở ra, và mọi việc bị phơi bày, / và những bí mật của bóng tối được tiết lộ; / Các Thiên thần từ mọi phương đổ xô đến, tập hợp mọi dân tộc. / Hãy đến, hãy lắng nghe, hỡi các vua và các quan, hỡi nô lệ và người tự do, / hỡi những kẻ có tội và những người công chính, hỡi người giàu và người nghèo, / vì Đấng Phán Xét đang đến để phán xét cả vũ trụ. / Và ai có thể đứng vững trước mặt Ngài, / khi các Thiên thần xuất hiện, vạch trần những việc làm, / ý định *và* suy nghĩ, / đã xảy ra cả ngày lẫn đêm. / Ôi, đó sẽ là giờ khắc nào! / Nhưng trước khi ngày tận thế đến, / hãy nỗ lực hết mình, hỡi linh hồn, và khẩn cầu: / "Lạy Chúa, xin hãy quay lại và cứu rỗi con, / như Đấng duy nhất đầy lòng thương xót!"

Câu Thánh vịnh: **Con sẽ vui mừng và hân hoan vì Ngài, con sẽ ca ngợi danh Ngài, Đấng Tối Cao!**

Thi thiên 9:3

Tiên tri Đa-ni-ên, người từng là người có khát vọng, / khi nhìn thấy quyền năng của Đức Chúa Trời, đã tuyên bố như sau: / "Đấng Phán Xét đã ngự xuống, và các cuốn sách đã được mở ra." / Hãy xem đây, hỡi linh hồn của ta: ngươi có ăn chay không? / – Đừng khinh miệt người lân cận của ngươi. /

Ngươi có kiêng ăn chăng? / – Đừng lên án anh em ngươi, / để khi bị ném vào lửa, ngươi không bị thiêu rụi như sáp, / nhưng xin Chúa Kitô dẫn dắt ngươi / vào Nước Trời của Ngài mà không vấp ngã.

Câu Thánh vịnh: Hãy trỗi dậy, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, để cánh tay Ngài được tôn cao, / xin đừng quên những người nghèo khó của Ngài cho đến cùng!

Thánh vịnh 9:33

Giọng 1: Hãy thanh tẩy chính mình, hỡi anh em, bằng Nữ hoàng của các đức hạnh: / vì kìa, Người đã đến, ban cho chúng ta sự giàu có của các ân huệ: / Người xoa dịu sự hỗn loạn của các đam mê, / và hòa giải những kẻ đã phạm tội với Chúa. / Vì vậy, chúng ta hãy vui mừng đón nhận Nàng, đồng thanh kêu lên cùng Đức Kitô Thiên Chúa: / "Đấng đã sống lại từ cõi chết, / xin giữ gìn chúng con khỏi bị kết án, / những kẻ ngợi khen Ngài, Đấng duy nhất vô tội!"

Vinh quang: **chúng ta lặp lại cùng một bài thánh ca.**

Và bây giờ, giọng 2: Mẹ là Đấng Rất Thánh, Đức Trinh Nữ Mẹ Thiên Chúa:

Lời ngợi khen vĩ đại và lời chúc lành.

TRONG THÁNH LỄ

Các bài thánh ca trong Octoechos, giọng 6 và Triodion, bài 6, giọng 4.

Bài ca Kondak, giọng 1

Khi Ngài, lạy Chúa, ngự xuống trần gian trong vinh quang / cả *thế gian* sẽ run rẩy; / dòng sông lửa chảy trước Ngai Phán Xét, / các cuốn sách được mở ra và những bí mật được tiết lộ. / Lúc đó, xin cứu con khỏi ngọn lửa không thể dập tắt / và ban cho con ân sủng được đứng bên phải Ngài, / Đấng Phán Xét công chính nhất.

Prokimen, giọng 3: Chúa chúng ta thật vĩ đại, và quyền năng Ngài thật vĩ đại, / và trí tuệ Ngài không thể đếm xuể. **Câu:** Hãy ngợi khen Chúa, vì hát thánh vịnh là điều tốt lành, lời ngợi khen dành cho Đức Chúa Trời của chúng ta hãy ngọt ngào.

Thư thứ nhất gửi tín hữu Cô-rinh-tô, đoạn 140

Hỡi anh em, thức ăn không làm cho chúng ta gần gũi với Đức Chúa Trời hơn: vì dù chúng ta có ăn thì cũng chẳng được gì; còn nếu không ăn thì cũng chẳng mất gì. Hãy cẩn thận để quyền tự do của anh em đừng trở thành cớ vấp ngã cho những người yếu đuối. Vì nếu ai đó thấy anh em, người có hiểu biết, nằm dài trong đền thờ thần tượng, thì lương tâm của người yếu đuối ấy có phải sẽ bị cám dỗ mà ăn thịt cúng thần tượng không? Và người anh em yếu đuối, Đấng mà Đấng Christ đã chết vì họ, sẽ bị hủy diệt vì sự hiểu biết của anh. Khi phạm tội như vậy chống lại anh em và làm tổn thương lương tâm yếu đuối của họ, anh em đang phạm tội chống lại Đấng Christ. Vì vậy, nếu thức ăn làm cám dỗ anh em tôi, tôi sẽ không bao giờ ăn thịt nữa, để không làm cám dỗ anh em tôi. Chẳng phải tôi là Sứ đồ sao? Chẳng phải tôi được tự do sao? Chẳng phải tôi đã thấy Đức Giê-su Ki-tô, Chúa chúng ta sao? Chẳng phải việc của tôi là các anh em trong Chúa sao? Nếu đối với người khác tôi không phải là Sứ đồ, thì đối với các anh em, tôi là *Sứ đồ*: vì dấu ấn của chức vụ Sứ đồ của tôi chính là các anh em trong Chúa.

1 Cô-rinh-tô 8:8–9:2

Alleluia, giọng 8: Hãy đến, chúng ta hãy vui mừng trong Chúa, hãy reo hò trước mặt Thiên Chúa, Đấng Cứu Độ của chúng ta. **Câu:** Chúng ta hãy vội vã đến trước mặt Ngài với lời ngợi khen, và trong các thánh vịnh, chúng ta hãy reo hò ca ngợi Ngài.

Phúc Âm theo thánh Matthêu, đoạn 106

Chúa phán: Khi Con Người đến trong vinh quang của Ngài, cùng với tất cả các thiên thần thánh, thì Ngài sẽ ngự trên ngai vinh quang của Ngài, và mọi dân tộc sẽ được tập hợp trước mặt Ngài; và Ngài sẽ phân biệt họ ra, như người chăn chiên phân biệt chiên với dê; rồi đặt chiên về bên phải Ngài, còn dê thì về bên trái. Lúc đó, Vua sẽ phán với những người ở bên phải Ngài: "Hãy đến đây, hỡi những kẻ được Cha Ta chúc phúc! Hãy thừa hưởng Nước Trời đã được chuẩn bị cho các con từ khi sáng thế. Vì

Ta đói, các con đã cho Ta ăn; Ta khát, các con đã cho Ta uống; Ta là khách lạ, các con đã tiếp đón Ta; Ta trần truồng, các con đã cho Ta mặc; Ta ốm đau, các con đã thăm viếng Ta; Ta bị giam cầm, các con đã đến với Ta." Khi ấy, những người công chính sẽ thưa lại với Ngài rằng: "Lạy Chúa, khi nào chúng con thấy Ngài đói mà đã cho Ngài ăn? Hay khi nào thấy Ngài khát mà đã cho Ngài uống? Khi nào chúng con thấy Ngài là khách lạ mà đã tiếp đón Ngài? Hay khi nào thấy Ngài trần truồng mà đã cho Ngài mặc? Khi nào chúng con thấy Ngài ốm đau hay ở trong ngục mà đã đến thăm Ngài?" Và Vua sẽ đáp lại họ rằng: "Thật, Ta nói cùng các ngươi: những gì các ngươi đã làm cho một trong những anh em bé nhỏ nhất của Ta, tức là các ngươi đã làm cho Ta." Rồi Ngài sẽ phán với những người ở bên trái rằng: "Hãy đi khỏi Ta, hỡi những kẻ bị nguyền rủa, vào lửa đời đời, đã được chuẩn bị sẵn cho ma quỷ và các thiên thần của nó. Vì Ta đói, mà các ngươi không cho Ta ăn; Ta khát, mà các ngươi không cho Ta uống; Ta là khách lạ, mà các ngươi không tiếp rước Ta; Ta trần truồng, mà các ngươi không cho Ta mặc; Ta ốm đau và ở trong ngục, mà các ngươi không đến thăm Ta." Rồi họ cũng sẽ thưa lại với Ngài rằng: "Lạy Chúa, khi nào chúng con thấy Ngài đói, khát, là khách lạ, trần truồng, ốm đau hay bị giam cầm, mà chúng con lại không phục vụ Ngài?" Bấy giờ Ngài sẽ đáp lại họ rằng: "Quả thật, Ta nói cùng các ngươi: những gì các ngươi không làm cho một trong những người bé mọn này, tức là các ngươi cũng không làm cho Ta." Và họ sẽ bị đưa vào sự đau khổ đời đời, còn những người công chính thì được hưởng sự sống đời đời.

Mt 25:31–46

Bài thánh ca: Hãy ngợi khen Chúa từ trên trời, hãy ngợi khen Ngài ở nơi cao. **Bài khác:** Hỡi những người công chính, hãy vui mừng vì Chúa – sự ngợi khen xứng đáng dành cho những người công chính. Alleluia. **(3)**

THỨ BẢY TUẦN LỄ CHUẨN BỊ

VÀO THỨ SÁU, TRONG BUỔI TỐI

Chúng ta tưởng niệm tất cả các vị thánh và các vị cha thánh, những người đã tỏa sáng trong các công việc thánh thiện.

Vào thứ Sáu, trong Thánh Lễ Chiều, sau lời mở đầu, chúng ta hát các câu thơ thông thường của Kaphisma 18.

Sau câu "Lạy Chúa, con kêu cầu:", chúng ta hát các bài thánh ca theo giọng thứ 8, nhịp thứ 6, lặp lại mỗi bài hai lần:

Hãy đến đây, hỡi tất cả các tín hữu, / chúng ta hãy cùng ca ngợi đoàn thể các vị Thánh Cha đáng kính: / *trong số đó*, trước hết là Thánh Antôn, Thánh Euphymius vinh quang, / và từng vị, cũng như tất cả cùng nhau. / Và, như một thiên đàng ngọt ngào khác, / khi suy ngẫm về những việc làm của các ngài, / chúng ta hãy hân hoan reo lên: / "Đây là những cây mà Đức Chúa Trời của chúng ta đã trồng: / chúng đã sinh ra những trái cây bất diệt của sự sống, / dâng *lên cho* Đấng Christ, nuôi dưỡng linh hồn chúng ta!" / Chúng ta sẽ kêu cầu họ: / "Hỡi những vị mang Đức Chúa Trời, hỡi những vị phúc lành, / xin cầu thay cho sự cứu rỗi của chúng ta!"

Hãy vui mừng, Ai Cập trung thành! / Hãy vui mừng, Libya thánh thiện! / Hãy vui mừng, Phivaida được chọn! / Hãy vui mừng, mọi nơi chốn, mọi thành phố và mọi xứ sở, / đã nuôi dưỡng những công dân của Nước Trời, / đã giúp họ trưởng thành trong sự tiết độ và lao động, / và đã trình diện trước Thiên Chúa những con người hoàn hảo trong mọi khát vọng. / Họ đã trở thành những vì sao soi sáng linh hồn chúng ta, / *và* chính họ, bằng bình minh của những phép lạ cùng những việc làm kỳ diệu, / đã tỏa sáng thiêng liêng khắp mọi miền *đất*. / Chúng ta hãy kêu cầu họ: "Các vị Cha toàn phúc, / xin cầu thay cho sự cứu rỗi của chúng ta!"

Ai trong số những người sinh ra trên đất này / sẽ loan báo cuộc đời kỳ diệu của các ngài, hỡi các vị Cha toàn cầu? / Và ngôn ngữ nào có thể kể lại / những chiến công và công lao thiêng liêng trong Thánh Thần của các ngài: / những đau khổ *vì* đức hạnh, sự kiệt sức của thân xác, / những cuộc chiến đấu với các dục vọng trong những giờ thức trắng, những lời cầu nguyện và những giọt nước mắt? / Các ngài thực sự đã hiện ra trên thế gian như các Thiên thần, / *và* chính các ngài đã hoàn toàn đánh bại các thế lực ma quỷ, / bằng cách thực hiện những dấu lạ kỳ diệu và tuyệt vời. / Vì vậy, xin các ngài, những vị được chúc phúc vô cùng, hãy cầu thay cho chúng con, / để chúng con đạt được / niềm vui vô tận.

Vinh quang, giọng 6: Bằng cách giữ gìn nguyên vẹn hình ảnh *của Thiên Chúa trong chúng ta*, / đặt trí tuệ làm người dẫn đường chống lại những đam mê hủy hoại một cách kiên trì, / để đạt đến mức độ cao nhất có thể theo hình ảnh của Ngài: / vì đã dũng cảm chế ngự bản tính, / các ngài đã cố gắng khiến điều xấu phục tùng điều tốt, / và khuất phục xác thịt trước tinh thần. / Vì thế, các ngài đã trở thành đỉnh cao của đời sống tu hành, / những cư dân sa mạc, những người hướng dẫn cho những ai chạy nhanh, / những quy tắc đức hạnh chính xác nhất. / Và giờ đây trên thiên đàng, nơi không cần gương soi, những vị đầy lòng kính sợ Thiên Chúa, / các ngài chiêm ngưỡng Thánh Ba Ngôi một cách thuần khiết, / cầu xin mà không cần trung gian / cho những ai tôn kính các ngài với đức tin và tình yêu.

Và giờ đây, Đức Mẹ: **bài thánh ca thuộc giọng thứ nhất.**

Lễ rước lư hương: "Ánh sáng an ủi":

Prokimen, giọng 7

Lạy Chúa, Ngài là Đấng bảo vệ con, / và lòng thương xót của Ngài sẽ sớm đến với con.

Câu: Xin cứu con khỏi những kẻ thù của con, lạy Chúa, và xin cứu chuộc con khỏi những kẻ nổi loạn chống lại con.

Xem Tv 58:10B–11A, 2

Đọc lời tiên tri của Zacharias

Đức Giê-hô-va, Đấng Toàn Năng, phán như vầy: Ngày ăn chay thứ tư, ngày ăn chay thứ năm, ngày ăn chay thứ bảy, và ngày ăn chay thứ mười sẽ trở thành niềm vui, sự hân hoan, và những ngày lễ tốt lành cho nhà Giu-đa [và nhà Y-sơ-ra-ên]; các ngươi sẽ vui mừng, và yêu mến sự chân thật cùng hòa bình. Đức Giê-hô-va, Đấng Toàn Năng phán như vầy: Sẽ còn có nhiều dân tộc và nhiều thành phố đến; và những người cư ngụ tại năm thành phố sẽ tụ họp lại thành một thành phố, nói rằng: "Hãy đi cầu nguyện trước mặt Đức Giê-hô-va và tìm kiếm mặt Đức Giê-hô-va, Đấng Toàn Năng [tại Giê-ru-sa-lem]," (*và mỗi người sẽ nói:* "Tôi cũng đi!") Và nhiều dân tộc sẽ đến, cùng với nhiều bộ lạc để tìm kiếm mặt Đức Giê-hô-va Toàn Năng tại Giê-ru-sa-lem và làm nguôi cơn giận của Ngài. Đức Giê-hô-va Toàn Năng phán như vầy: "Vào những ngày ấy, mười người từ các chi phái nói các thứ tiếng khác nhau sẽ nắm lấy gấu áo của một người Giu-đa, và nói: 'Chúng tôi sẽ đi cùng anh, vì chúng tôi đã nghe nói rằng Đức Chúa Trời ở cùng các anh!'"

Xa-cha-ri 8:19–23

Prokimen, giọng 6

Hãy để Y-sơ-ra-ên đặt niềm tin nơi Đức Giê-hô-va / từ nay cho đến đời đời.

Câu: Lạy Chúa, lòng con không kiêu ngạo, và mắt con không ngạo mạn.

Thi thiên 130:3, 1A

"Xin Chúa ban cho:"

Trên bục đọc Thánh vịnh, giọng 2

Hãy thanh tẩy chính mình, hỡi anh em, / khỏi mọi sự ô uế của xác thịt và tinh thần, / hãy thắp sáng ngọn đèn linh hồn chúng ta bằng tình yêu dành cho người nghèo khó, / đừng cắn xé lẫn nhau bằng lời vu khống: / vì đã gần đến giờ Chú Rể sẽ đến / để ban thưởng cho mỗi người tùy theo việc làm của họ. / *Hãy* cùng các trinh nữ khôn ngoan bước vào với Chúa Kitô, / kêu cầu Ngài bằng tiếng kêu nổi tiếng của tên cướp: / "Xin hãy nhớ đến chúng con, lạy Chúa, khi Ngài đến trong Nước Trời của Ngài!"

Câu thánh vịnh: Con ngước mắt lên nhìn Ngài, Đấng ngự trên trời. Này, như mắt các tôi tớ hướng về tay chủ mình, như mắt người nữ tớ hướng về tay bà chủ mình, thì mắt chúng con cũng hướng về Chúa, Thiên Chúa của chúng con, / cho đến khi Ngài thương xót chúng con.

Và lại là bài thánh ca đó.

Câu thánh vịnh: Xin thương xót chúng con, lạy Chúa, xin thương xót chúng con, vì chúng con đã no nê sự khinh miệt. Linh hồn chúng con đã no nê sự sỉ nhục từ những kẻ sung túc / và sự khinh miệt từ những kẻ kiêu ngạo.

Dành cho các vị Tử đạo: Khi các thánh tử đạo / cầu thay cho chúng con / và ca ngợi Chúa Kitô, / mọi sự lầm lạc đều chấm dứt / và loài người được cứu rỗi nhờ đức tin.

Vinh quang, giọng 8: Chúng con kính trọng *các vị* là những vị thầy của đông đảo các tu sĩ, hỡi các vị cha đáng kính: vì nhờ các vị mà chúng con đã biết cách bước đi trên con đường chân chính. / Phúc cho các ngài, những ai đã phụng sự Chúa Kitô, / và đã chiến thắng quyền lực của kẻ thù, / những người đồng hành với các Thiên thần, những người chung sống với các thánh nhân và những người công chính: / xin các ngài cầu thay trước mặt Chúa / để Ngài thương xót linh hồn chúng con.

Và giờ đây, Mẹ Thiên Chúa: Hỡi Mẹ, kho tàng của sự trong sạch! / Hỡi Mẹ, nơi cư ngụ tinh khiết của Ánh Sáng Vô Hình! / Hỡi Mẹ, nền tảng của ơn cứu độ chúng con! / Hỡi Mẹ, lời rao giảng của các Tông đồ! / Hỡi Mẹ, lời ca ngợi của các vị Tử đạo! / Hỡi Mẹ, sự ứng nghiệm của các Tiên tri, Đấng Vô Tỳ Vết! / (Hỡi Mẹ), niềm vinh quang của các vị tu hành và tu sĩ, / và ơn cứu độ của những người trung thành!

Bây giờ xin ban: Ba Lời Thánh. Vinh quang, và bây giờ: Ba Ngôi Thánh: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) Vinh quang, và bây giờ: Lời Cầu Nguyện của Cha: Linh mục: Vì Nước Trời thuộc về Ngài: Người đọc: Amen.

Bài ca Troparion, giọng 4

Lạy Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con, / Đấng luôn đối xử với chúng con bằng lòng nhân từ của Ngài, / xin đừng rút lại lòng thương xót của Ngài khỏi chúng con, / nhưng nhờ lời cầu xin của họ, / xin hãy dẫn dắt cuộc đời chúng con trong bình an.

Vinh quang, và bây giờ, Kinh Kính Mừng, cùng giọng: Mầu nhiệm từ thuở đời đời / và không ai trong các Thiên Thần biết được, / nhờ Mẹ, Đức Mẹ Thiên Chúa, đã được tỏ ra *cho những ai sống* trên đất, / – Thiên Chúa, Đấng nhập thể trong sự hiệp nhất không thể tách rời *của hai bản tính*, / và vì chúng con mà tự nguyện nhận lấy Thập giá, – / nhờ đó, Ngài đã làm cho *A-đam* nguyên thủy sống lại / *và* cứu rỗi linh hồn chúng con khỏi sự chết.

Chúng ta cũng hát bài này trong phần "Chúa là Đức Chúa Trời" **và vào cuối Thánh Lễ Sáng. Sau đó là lời cầu xin: "Xin Chúa thương xót chúng con:" và 3 lần cúi đầu sâu. "Xin danh Chúa được tôn vinh:" ba lần. Thi thiên 33, "Xứng đáng là:" và lời chúc lành. Và có bữa ăn theo thông lệ, như đã chỉ định vào Thứ Tư Chay. Còn trong giờ kinh chiều, chúng ta hát kinh cầu hồn theo giọng thông thường tại nhà nguyện an táng.**

TRONG THỜI GIAN SÁNG

Sau bài thánh ca thứ nhất, giọng thứ 8

Được chiếu sáng bởi ánh sáng chói lọi của các vị tổ phụ, / như đang bước vào thiên đàng êm đềm, / chúng ta hãy tận hưởng dòng suối ngọt ngào; / và khi chiêm ngưỡng những đức hạnh của họ với sự kinh ngạc, / chúng ta hãy noi gương các đức tính *của họ*, đồng thời kêu lên với Đấng Cứu Thế: / "Lạy Chúa, nhờ những lời cầu nguyện của họ, xin hãy cho chúng con được dự phần / vào Nước Trời của Ngài!"

Kinh Vinh Quang: Thánh Phaolô, vị thủ lãnh các tu sĩ, / cùng với Thánh Antôn khôn ngoan và Thánh Euphimius, cùng các vị tổ phụ khác, / chúng ta hãy đồng thanh ca ngợi và khẩn cầu họ, / để họ không ngừng cầu nguyện cho chúng ta trước mặt Chúa Kitô, / khi chúng ta cử hành kỷ niệm thiêng liêng và rực rỡ của các ngài, / ca ngợi Đấng Cứu Thế và Chúa trong những bài ca.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Chúng con luôn tạ ơn Mẹ, Đức Mẹ, / và tôn vinh Mẹ, Đấng Thanh Tịnh, và thờ lạy Mẹ, / ca ngợi sự Giáng Sinh *của Đấng Kitô* nhờ Mẹ, Đấng đầy ân sủng, / không ngừng kêu cầu: / "Xin cứu chúng con, Nữ Trinh đầy lòng thương xót, như Đấng nhân từ, / và giải thoát chúng con khỏi cuộc tranh luận đáng sợ với ma quỷ trong giờ thử thách, / để chúng con, những tôi tớ của Mẹ, không phải hổ thẹn."

Theo bài thánh ca thứ 2 của Sedalen, giọng 4

Thánh Antôn và Thánh Euphymius / cùng với tất cả các vị Thánh Cha thánh thiện khác / chúng ta hãy cùng ca ngợi bằng những bài thánh ca, kỷ niệm ngày lễ của các ngài: / vì các ngài đang cầu thay cho cả thế giới trước mặt Chúa, / để chúng ta được giải thoát khỏi lời nguyền cổ xưa, / và thoát khỏi sự trừng phạt.

Vinh quang, bài thánh ca khác, giọng 8: Như khi dạo bước trên đồng cỏ rực rỡ hoa đức hạnh / của các vị tu sĩ thánh thiện, / chúng ta được tràn ngập hương thơm ngào ngạt: / vì họ, sau khi được tôi luyện trong cuộc chiến chống lại những cám dỗ, / đã khuất phục thân xác bằng sự tiết độ như một nô lệ trước tinh thần, / sống một cuộc đời thiên thần trên trần gian, / đến nỗi được xứng đáng nhận vinh quang.

Và giờ đây, hỡi Đức Mẹ: Nhờ lời cầu bầu của các Thánh Vô Hình của Mẹ và Thánh Tiền Hô, / các môn đệ, các tiên tri và các vị tử đạo, / tất cả các thánh và các vị thánh thiện, / được thúc đẩy bởi Mẹ của Ngài, Đấng chưa từng biết đến chồng và là Mẹ nhân lành, hỡi Chúa Kitô, / xin ban cho chúng con được bước đi trong ánh sáng của Ngài, / và xin cho chúng con xứng đáng đạt đến Nước Trời của Ngài, / nhờ lòng thương xót nhân từ của Ngài.

Chúng ta cũng đọc lời của Thánh Ephrem về các vị cha đã qua đời, chia thành ba phần. Thánh vịnh 50.

Kinh ca của Thánh Tu viện theo giọng 6, và của các Thánh theo giọng 8. Chúng ta hãy hát "Hãy ca ngợi Chúa": Giọng 8.

Bài ca 1

Irmos: Hỡi mọi người, hãy dâng lên bài ca:

Tất cả trong những bài ca thiêng liêng / hãy cùng hát lên / để tôn vinh các vị tổ phụ thiêng liêng của chúng ta, những người đã tỏa sáng trong các công đức, / những người được sinh ra tại Ai Cập, Thebaid và Libya, / mọi nơi, mọi thành phố và mọi quốc gia.,

Hãy vui mừng, vị tổ sư của các tu sĩ, / Antôn vinh quang, / Ammune mang Thánh Thần, vinh quang của Nitria, / Arsenius – Thiên Thần, sức mạnh của sự im lặng, / và Ammon mang Thánh Thần.

Hãy vui mừng, quả thực là bình của Thiên Chúa, / Agathon, người có tâm hồn thánh thiện; / Achilles và Amoy, những bông hoa của sa mạc, / Anub và Alonius, Amonaph và Anphim, / những viên ngọc sáng chói của các đức tính.

Những ngọn đèn của lý trí / hôm nay chúng ta cùng ca ngợi: / Aris và Apollos Vĩ đại; / còn những ánh sáng của sự vâng lời – Afre và Akakios, / cùng với họ, Avvakir cũng tỏa sáng, / như một ngôi sao buổi sáng.

Avksenti đã hiện thân là ngọn núi của đời sống cao thượng; / còn vị tu sĩ của sự trong sạch – Avrami vĩ đại; / cùng với họ, Afrodisi được tôn vinh là trụ cột của sự tiết chế, / cùng với Athinodor.

Sáng rực trên trời như ngôi sao / giữa các vị tu hành là Ammonius / và Anina thần thánh; / cùng với họ, Antiochus vĩ đại cũng tỏa sáng, / Agapitus lừng lẫy *và* bất kỳ ai khác / cũng rực rỡ cùng họ.

Hãy ca ngợi bằng những bài thánh ca thiêng liêng / vị vĩ đại Athanasius, / người đã tu hành rực rỡ trên núi Athos, / ngôi sao sáng nhất của cả vũ trụ: / nhờ lời cầu bầu của ngài, tất cả chúng ta đều được cứu rỗi.

Bằng cuộc đời thực sự được Thánh Thần soi dẫn, / các ngài đã trở thành thiên đàng của Giáo Hội Chúa Kitô, hỡi các vị cha thánh; / xin các ngài, từng người một, không ngừng / cầu thay cho chúng con trước mặt Chúa!

Dành cho **các vị Tử đạo:** Hỡi những người trung thành, những người yêu mến các vị Tử đạo, / hãy tôn vinh các vị Tử đạo bằng những bài thánh ca và bài hát hàng năm, / với đức tin nơi Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng ta, hãy ca ngợi và kêu cầu: / "Chúng con sẽ ca ngợi Ngài, Đấng Chủ Tể duy nhất!"

Vinh quang, Ba Ngôi: Con ca ngợi Ba Ngôi, hiệp nhất trong Bản thể, / *Mỗi Ngôi trong* Hình vị riêng của Ngài: / Cha không sinh ra, Con được sinh ra và Thánh Thần – / Nước Trời vô thủy, quyền năng, Thần tính duy nhất.

Và bây giờ, kính Đức Mẹ: Hỡi Đền Thánh chí thánh, xin vui mừng, / hỡi tấm lông cừu được Thiên Chúa tưới gội, / hỡi suối nguồn bất tử được niêm phong; / xin Nữ Vương hãy gìn giữ thành phố của Ngài / để không kẻ thù nào có thể xâm phạm.

Katavasia: Hỡi mọi người, hãy dâng lên bài ca / cho Đức Chúa Trời kỳ diệu của chúng ta, / Đấng đã giải phóng Israel khỏi ách nô lệ, / hát lên bài ca chiến thắng và kêu cầu: / "Chúng con sẽ ca ngợi Ngài, Đấng Chủ Tể duy nhất!"

Còn bài thứ hai trong Thánh vịnh thì chúng ta không hát, mà chỉ hát điệp khúc: Các vị thánh tổ, xin cầu nguyện cùng Đức Chúa Trời cho chúng con.

Bài ca 2

Irmos: Hãy nhìn xem, hãy nhìn xem, rằng Ta là Thiên Chúa của các con, / Đấng được sinh ra từ Cha trước muôn thuở / và từ Trinh Nữ vào *những ngày* cuối cùng / được thụ thai mà không cần người chồng, / và Đấng đã xóa bỏ tội lỗi của tổ phụ A-đam, / như Đấng Yêu Thương Loài Người!

Giờ đây chúng ta được tràn ngập hương thơm, / như *thể* đang vội vã đến một thiên đàng khác / với những đức hạnh mà Thiên Chúa đã gieo trồng nơi các vị tu sĩ: / họ đã nuôi dưỡng những đức hạnh ấy trong sự tiết độ và nước mắt, / dâng lên Thiên Chúa những hoa trái đa dạng: / *mỗi người* – một lối sống *riêng*, / hỡi các vị thánh đáng kính!

Vissarion vĩ đại, người đã sống như loài chim, một Thiên thần khác, / cũng là Giốp mới – Benjamin kiên định, / cũng như Vitaly – ngọn đèn sáng, người đã cứu rỗi những người phụ nữ sa ngã vì Chúa, / cùng với Vitimiy thần thánh và Vavila vinh quang cùng họ / xin hãy ca ngợi!

Bằng chiều cao của cuộc đời, ngài đã trở thành thiên thần, hỡi Venedikt! / Còn nhà của sự khôn ngoan – vị mục tử Vasian; / nhưng Vasili cũng đã giành được vương miện của sự vâng lời: / vì ngài, khi còn sống đã tự nhốt mình vào quan tài, / đã cho chúng ta thấy ánh sáng của sự vâng lời.

Bài ca *dành* cho Gelasius: ngài *là* vị vua bất hủ của các đam mê; / ngợi khen Gerasim, người mà con thú đã phục vụ như nô lệ: / vì ngài đã đến với nó nhờ sự hoàn hảo của đức hạnh. / Vinh quang cũng thuộc về cha Germanus / cùng với Gaius, vị tôi tớ khôn ngoan của Chúa Kitô.

Đa-vít, vinh quang và lời ca ngợi của Thessalonica, / Đa-ni-ên được Thượng Đế soi sáng, xin được ngợi khen, / mạnh mẽ trong các phép lạ, cả bằng việc làm lẫn lời nói, / Đa-ni-ên người Skete, cùng với Di-i và Dalmat, / những vị thủ lĩnh của các tu sĩ, nền tảng của đức tin.

Sự vâng phục đã tỏa sáng / rực rỡ hơn cả ánh sáng các vì sao / *như* hai vì sao chiếu sáng chúng ta / – Dometian và Dometia, những bậc khôn ngoan theo Chúa; / cùng với họ, *các vị cha* không rõ tên / xin được ca ngợi một cách vinh quang.

Dành cho các vị Tử đạo: Hãy mau chóng đạt đến sự giàu có vô tận của những người trung thành / – những người đã tận tụy vì Chúa một cách đạo đức; / Hãy đến đây, hỡi những người trung thành, chúng ta hãy ca ngợi họ như những vị Tử đạo, / thu hoạch thành quả của đức tin / – sự chữa lành cho tâm hồn và thân xác.

Vinh quang, Ba Ngôi: Đấng Hoàn Hảo Nhất, Siêu Thánh / Đấng Duy Nhất trong Ba Ngôi: / Cha không sinh ra và Con Một, / Thánh Thần xuất phát từ Cha và hiện ra qua Con, / một Thực Thể và Bản Tính duy nhất, / Quyền Năng, Vương Quốc, xin cứu rỗi tất cả chúng con!

Và bây giờ, Đức Mẹ Thiên Chúa: Chỉ một mình Ngài đã mang đến cho nhân loại / sự sinh ra phi thường; / chỉ một mình Ngài không bị ô uế bởi bản tính, / đã sinh con mà không cần hạt giống, vẫn giữ được sự vô nhiễm: / vì vậy, chúng con, những người trung thành, tôn vinh Ngài như Đức Mẹ Thiên Chúa / một cách xứng đáng, Hài Nhi Vô Nhiễm.

Katavasia: Hãy nhìn xem, hãy nhìn xem:

Bài ca 3

Irmos: Không có ai thánh thiện như Chúa:

Khi bước vào thiên đàng khác / của các vị tổ phụ thánh thiện, / chúng ta sẽ mãi mãi nếm trải / niềm vui thiêng liêng do Ngài ban tặng, / và ca ngợi họ với lòng tin.

Xin tôn vinh Euphimius, ngôi sao rực rỡ, / ánh sáng ban mai – Helladius, / Ephrem được Thánh Thần soi dẫn / cùng với Eulogius lừng danh, / những người đã chiếu sáng khắp các miền *đất* bằng các việc làm và phép lạ.

Xin hãy ca ngợi trong những bài ca Zosima kỳ diệu, / và Zacharias đáng kính, / và Zinon, và Zoil, Isaiah vĩ đại, / và Elijah vinh quang cùng với họ được tôn vinh.

Tôi ca ngợi Thêôđôriô của Fermia, Đấng được mọi người tôn vinh, / và Ênat, Đấng được ca ngợi; / cùng với họ, tôi ca ngợi Thêôđula và Thêôna, / và tôn kính Thêôđôsiô, Đấng kỳ diệu và vĩ đại.

Xin ca ngợi Theoktistos, vị mục tử xuất sắc nhất, / và Phalasios, người có trí tuệ cao siêu, / Theodoros vĩ đại, được gọi là Sikeot, / Đấng đã tỏa sáng trên trần gian bằng những dấu lạ và phép màu.

Những vì sao rực rỡ khác / từ thuở xa xưa đã tỏa sáng: Thánh Giăng Kolov, / cùng ba vị mang ánh sáng, *được nhắc đến* trong "Bậc thang", / và cùng nhiều vị khác, tỏa sáng rực rỡ.

Dành cho **các vị Tử đạo:** Hãy cùng nhau tụ họp, những ai yêu mến lễ kỷ niệm, / bằng những bài hát và thánh ca thiêng liêng, / để tưởng nhớ các vị Tử đạo thiêng liêng và thường niên: / vì các ngài luôn cầu thay trước mặt Chúa Kitô / cho dòng dõi chúng ta.

Vinh quang, Ba Ngôi: Ba Ngôi đồng bản thể, / và Đơn nhất Siêu Thần Thánh, / dù có sự khác biệt giữa các Ngôi / nhưng lại đối lập – sự hiệp nhất của Bản thể! / Xin hiệp nhất chúng con lại với nhau / bằng lòng khao khát tuân giữ các điều răn của Ngài.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Ngài, Đền Thánh do Thiên Chúa dựng nên, / Mô-sê đã tiên báo, / cùng các Thiên Thần Serafim che phủ Nơi Thánh Cực Thánh, / như hình bóng của Con Ngài, hỡi Đức Trinh Nữ, Đấng Thánh Khiết / – Đức Kitô, *Đấng mong muốn* nhập thể.

Katavasia: Chẳng có ai thánh thiện như Chúa, / và chẳng có ai công chính như Thiên Chúa của chúng con, / Đấng mà cả tạo vật đều ca ngợi: / "Chẳng có ai công chính hơn Ngài, lạy Chúa!"

Bài ca Sedalen, giọng 4

Đức Kitô, Mặt Trời của Sự Công Chính, đã sai các ngài, / như những tia sáng chiếu rọi mặt đất, hỡi các vị Thầy thánh thiện: / vì vậy, linh hồn tôi đang chìm trong bóng tối của sự ác, / nhờ những lời cầu nguyện thiêng liêng của các ngài, / xin hãy chiếu rọi bằng Ánh Sáng Thần Thánh của sự nhận biết Thiên Chúa, hỡi những vị được Thiên Chúa ban phước!*

Bài ca Sedalen khác, giọng 8

Sự hiền lành và trong sạch của Thánh Antôn, / sự vĩ đại và *tính cách* cao quý của Thánh Euphemia, / sự giản dị và im lặng của Thánh Phaolô và Thánh Arsenius, / vinh quang của Thánh Theoktistos / và toàn thể đoàn thể các vị thánh đáng kính khác / chúng ta, những người trung thành, hãy ca ngợi (và tôn vinh) trong các bài ca; / cùng với họ, chúng ta sẽ ca ngợi Trinh nữ Evpraxia / cùng tất cả các bà mẹ khôn ngoan trong Chúa / và đồng thanh kêu lên: / "Xin các ngài cầu thay trước mặt Đức Kitô, Thiên Chúa / ban ơn tha thứ tội lỗi / cho những ai đang mừng kính kỷ niệm thánh thiêng liêng của các ngài với tình yêu!"

Vinh quang: Đã cắt đứt xiềng xích của các dục vọng, / các ngài đã gắn bó bằng tình yêu với những điều thiện *chân thật*, / và được mặc lấy vinh quang siêu phàm trong Đức Kitô, / tìm được sự an nghỉ từ những công lao của mình, / đạt đến cuộc sống trên trời nhờ sự kiêng khem và đau khổ; / vì thế, các ngài xứng đáng hân hoan cùng các Thần Lực trên cao, / [vui mừng dâng lời ca ngợi Thiên Chúa.] / Các vị Cha thánh mang Thiên Chúa trong lòng, / xin ban ơn tha thứ tội lỗi / cho những ai đang kỷ niệm thánh tích của các ngài với tình yêu.

Và giờ đây, Đức Mẹ: Con đã bị ném vào vũng lầy tội lỗi / và không có chỗ dựa nào trong con, / cơn bão tội lỗi của con đã nhấn chìm con một cách khủng khiếp; / nhưng như Đấng đã sinh ra Lời – Đấng Yêu Thương Loài Người duy nhất, / xin hãy nhìn xuống con, tôi tớ của Mẹ, con khẩn cầu, / xin giải thoát con khỏi tội lỗi và những đam mê giết chết linh hồn, Nữ Vương, / và mọi sự sỉ nhục từ kẻ ác, / để con có thể ca ngợi một cách hân hoan: / "Xin cầu thay trước mặt Đức Kitô, Thiên Chúa, / để ban cho con sự tha thứ tội lỗi, / vì con đặt niềm tin nơi Mẹ, / [kẻ tôi tớ bất xứng] của Mẹ!"

Bài ca 4

Irmos: Từ ngọn núi râm mát:

Ngọn đèn chiếu sáng thế gian – Thánh Ilarion thần thánh, / ngọn núi tri thức – Thánh Justin vĩ đại; / cùng với họ, xin hãy tôn vinh Thánh Hierax và Thánh Ivistion, / những vị được vinh quang, cùng với Thánh Giuse.

Và Giê-rê-mi-a cũng tỏa sáng bằng cuộc đời; / Ishiri-on cũng đã hiện ra với sức mạnh vĩ đại. / Cùng với họ, Ka-ri-on, Kopri và Ka-stor tỏa sáng, / và Cassian, người tuyệt vời nhất trong số họ.

Tôi ngưỡng mộ những lời nói dễ chịu của Callistus, / ca ngợi những ân huệ của Laurentius, / loan truyền những việc làm tốt đẹp của Longinus, / tôn vinh sự dũng cảm của Lot.

Trong những bài ca, tôi ca ngợi Leontius – sự sâu sắc trong thần học, / tôi ca ngợi cả Maximus – vực thẳm của các giáo lý, / còn Marcianus – niềm vinh quang, và Mark, / người khiêm nhường và vâng lời Chúa.

Món quà vinh dự của lòng dũng cảm – Makari vĩ đại, / còn Gorodskoy – là tài sản của lòng đạo đức. / Cùng với họ, Mark nổi tiếng được tôn vinh, / cùng với Dalmatio – là Mô-sê người Ê-thi-ô-pi.

Tôi tôn vinh Martinian và Malcha / vì những cuộc tranh tài và chiến công vì sự trong sạch, / còn Markella, người đứng đầu các mục tử, tôi tôn vinh đức hạnh của ngài / và Milla, người đã làm cho người chết sống lại.

Dành cho các vị Tử đạo: Hỡi các vị Tử đạo của Chúa Kitô! Xin hãy dâng lên Đấng Tạo Hóa và Đấng Sáng Tạo những lời cầu nguyện không ngừng, / vì hòa bình trên thế gian, và vì những ai tôn vinh ký ức của các ngài / qua những bài thánh ca.

Vinh quang, Ba Ngôi: Thật kỳ diệu, Thiên Chúa là Một và Ba; / Ngài hoàn toàn hiện diện trong mỗi Ngôi mà không tách rời: / vì Cha, Con và Thánh Thần / cùng nhận sự thờ phượng như một Thiên Chúa duy nhất.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Hỡi Đấng chứa đựng Thiên Chúa bao la, xin vui mừng! / Hỡi Hòm Giao Ước Mới, xin vui mừng! / Hỡi bình chứa, từ đó ban phát / manna thiên đàng cho mọi loài phàm nhân, xin vui mừng!

Katavasia: Từ ngọn núi râm mát, Mẹ Thiên Chúa duy nhất, / Đấng mong muốn nhập thể – chính Ngài, Lời, / nhà tiên tri đã nhận ra Ngài bằng ánh mắt được Thiên Chúa soi sáng / và với lòng kính sợ, ngợi khen quyền năng của Ngài.

Bài ca 5

Irmos: Hãy giải thoát con khỏi sương mù của những đam mê:

Hãy đến, chúng ta sẽ chiêm ngưỡng những bông hoa sống mãi, / những bông hoa trong vườn Địa Đàng, / – thành quả lao động của các tổ phụ do Thiên Chúa nuôi dưỡng, / *và* người làm vườn của chúng – chỉ có một mình Chúa.

Bằng những dòng nước của Lời từ sông Nile / mọi linh hồn có lý trí đều được tưới mát, / Cuộc đời của Navkratia *và* Nikon tỏa sáng rực rỡ, / còn Naphanail và Nisfenor thì làm dịu lòng chúng ta.

Xenophon cùng hai người con trai, / rực rỡ bởi các đức tính, soi sáng cho chúng ta, / và vị vĩ đại Orsisius, còn hơn thế nữa là Onuphrius; / còn Pimen, ai trong số những người phàm trần / có thể đánh giá xứng đáng?

Pamvo, cao cả cả về hành động lẫn lời nói, / xứng đáng được gọi là vị thánh; / Publius vinh quang, người đã chế ngự các quỷ dữ, / hãy được ca ngợi, cũng như Pinnufrius sáng ngời.

Xin hãy tôn kính một cách xứng đáng / Paphnutius, người thực sự vinh quang, / Pior, Patermufius, Phaolô người khiêm nhường, / Pithirun vĩ đại và là bậc cha ông xuất sắc.

Xin hãy ca ngợi rực rỡ vị thánh sáng chói nhất trong các vị thánh, Pachomius; / Palamon, người đồng hành *của ngài*, vị thánh thần thánh Petronius; / cùng với họ, xin hãy ca ngợi Passarion / bằng những bài ca thần thánh.

[Dành cho các vị Tử đạo: Trên đấu trường, với tinh thần tu hành, / các ngài đã tuyên xưng Chúa Kitô là Thiên Chúa, / các ngài, những vị Tử đạo bất khả chiến bại, / đã nhận được vương miện và đang hân hoan / cùng các thiên thần vô hình.**]**

Vinh quang, Ba Ngôi: Thiên Chúa *có* Ba Ngôi, / dù về Bản Tính thì Ngài là Một; / nhân *danh* Ngài, chúng con đã chịu phép rửa, và chúng con tin vào Ngài: / Cha, Lời và Thánh Thần / *cùng chung* một Bản Tính với *Ngài*.

Và bây giờ, Kinh Mẹ Thiên Chúa: Đấng đã sinh ra Lời vượt trên lý trí! / Chúng con xin Mẹ, Đấng Toàn Thánh: Xin đừng ngừng cầu thay cho Ngài / để luôn giải thoát / đoàn chiên của Mẹ khỏi những tai ương.

Katavasia: Xin giải thoát con khỏi sương mù của những đam mê, / như giải thoát khỏi đêm tối sâu thẳm nhất, / xin cho linh hồn con được tỉnh thức từ lúc bình minh, con cầu xin, / dưới ánh sáng ban ngày của những mệnh lệnh của Ngài, lạy Chúa Kitô.

Bài ca 6

Irmos: Những ai bị ám ảnh bởi nhiều tội lỗi:

Các vị Thánh Cha của chúng con thật kỳ diệu: / những công trạng, những cuộc chiến đấu, những phép chữa lành của các ngài thật thiêng liêng; / vì ai ngoài các ngài đã tỏ ra sức mạnh của các phép lạ?

Ravula vĩ đại, và Ruf cùng *với ngài*, / và Siso, cũng ngang hàng với các Thiên thần, xin được ca ngợi; / cùng *với* họ – Serid và Siluan thần thánh.

Bầu trời với bốn vì sao đã hiện ra trên đất: / đó là hai cặp anh em cùng tên Simeon; / trong số họ, ba người *đã tu hành* trên cột, / và một người *là* vị thánh điên.

Giữa các vì sao mà ngài là thủ lĩnh, / Savva được thánh hóa đã tỏa sáng như mặt trời, cùng với ngài, Serapion và Silvanus cũng tỏa sáng nhờ những việc làm của mình.

Sarmat và Timôthê, Tifô cùng với Iperêchi, / và Farmufi, Fôca, Chariton, Cherimon, / Psôi và Or, vị thánh khôn ngoan, hãy được ca ngợi.

Đoàn thể các vị Thánh Cha thánh thiện và vinh quang, / những vị *chúng con* tưởng nhớ và cả những vị vô danh! / Xin giải thoát chúng con khỏi những tai ương khi chúng con tưởng nhớ các ngài với tình yêu thương.

[Dành cho các vị Tử đạo: Ngài thật kỳ diệu, Chúa yêu thương loài người / nơi các vị tử đạo của Ngài: / những chiến công, phép lạ và sự chữa lành của họ đều mang tính thần thánh; / nhờ lời cầu bầu của họ, xin cứu rỗi chúng con, lạy Chúa!**]**

Vinh quang, Ba Ngôi: Con ca ngợi Ngài, Ba Ngôi Siêu Khởi Nguyên / và Đấng Duy Nhất Thần Thánh: / Ánh Sáng và các Ánh Sáng, Sự Sống và các Sự Sống; / Trí Tuệ, Lời, Thánh Thần – / Đấng Thánh và các Đấng Thánh, Thiên Chúa Duy Nhất.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Hãy hân hoan, tổ phụ Ê-sai: / từ gốc rễ của ngài – từ Trinh Nữ tinh tuyền / đã nảy sinh bông hoa sự sống, Đấng cứu độ thế gian / – Đức Kitô, Thiên Chúa.

Katavasia: Kẻ bị trói buộc bởi nhiều tội lỗi / và nương tựa vào lòng thương xót của Ngài / xin hãy nhận con như một nhà tiên tri, / lạy Chúa nhân từ, và xin cứu rỗi con.

Kondak, giọng 8

Như những người rao giảng sự đạo đức và kiềm chế sự gian ác, / Ngài đã làm rạng rỡ đoàn thể những người mang Thánh Thần / chiếu sáng *mọi sự* dưới mặt trời. / Nhờ lời cầu xin của họ trong thế giới hoàn hảo, / xin hãy bảo vệ những ai ngợi khen và tôn vinh Ngài, / những người hát lên với Ngài, lạy Chúa: "Alleluia".

Ikos: Con đã nhìn thấu những thú vui trần thế, / suy ngẫm về những điều đang xảy ra, / và sau khi nhận ra sự đau khổ của chúng, / con đã coi cuộc đời phàm nhân là bất hạnh, / còn chỉ gọi các ngài là những người hạnh phúc, / những ai đã chọn phần thưởng tuyệt vời: / khao khát Chúa Kitô, và ở cùng Ngài, / và hân hoan cùng vị tiên tri Đa-vít ca ngợi: "Alleluia".

Sách Thánh. Lời thơ: Dành cho các linh hồn công chính, những người mà ký ức về họ tồn tại mãi mãi, / tôi dâng lên những lời ca ngợi không ngừng – *chính* những lời này.

Bài ca 7

Irmos: Đấng đã tưới mát các thiếu niên:

Hãy đến, chúng ta hãy dâng những bài ca xứng đáng / cho những người phụ nữ, những người đã sống một cuộc đời kính sợ Chúa và thánh thiện như các thiên thần / *và* hãy cùng hô lên: "Lạy Chúa, nhờ lời cầu nguyện của họ / xin cứu rỗi tất cả chúng con!"

Người mang Chúa Vriêna xin được tôn vinh / cùng với Thánh Phêvrônia thần thánh, Thánh Tômaida và Thánh Iêria; / cùng với Thánh Platonida và Thánh Melania / được ca ngợi một cách trung thành.

Hãy ca ngợi các thánh Evpraxia, những người khôn ngoan như thiên thần, / cùng với hai thánh Theodora và Anastasia, những người được chúc phúc trọn vẹn: / bài ca và vinh quang bất tận / dành cho những ai đã phụng sự Thiên Chúa một cách kỳ diệu!

Maria người Ai Cập – ánh sáng của thế gian, / và *người kia*, tự xưng là Marina, / đã trở thành ngôi sao của vũ trụ, / *còn* Euphrosyne – như mặt trời, / rực rỡ bởi các đức tính cao quý.

Feodulia rực rỡ như ngọn lửa, và cùng với bà trong cuộc đời tu hành / là Feodotia và Iulitta đang tỏa sáng, / cùng với *họ*, Isidora, vị thánh toàn phúc, / cũng tỏa sáng nhờ những việc làm của mình.

Marina, người tràn đầy sự khôn ngoan thiên thượng, / giờ đây hãy được tôn vinh cùng với Matron vĩ đại, / còn Synklitikia và Sarra cùng với Justina / hãy được ca ngợi bằng những bài ca, như những người khôn ngoan.

Pelagia, Thiên Thần của Chúa, / Taissia, ngọn đèn của sự sám hối, / xin hãy cùng được ca ngợi, / và bất kỳ người phụ nữ nào khác / đã tỏa sáng trong cuộc đời tu hành.

[Dành cho các vị Tử đạo: Khi tưởng niệm các vị chịu khổ nạn, / chúng con cầu xin Đấng Ban Sự Sống Duy Nhất / ban ân sủng cho những ai ca ngợi / và sự tha thứ cho các tội lỗi.**]**

Vinh quang, Ba Ngôi: Chúng con thờ lạy Cha cùng Con / và Thánh Thần; đồng lòng ngợi khen, với đức tin chúng con kêu cầu: / "Vinh quang thuộc về Ngài, Ba Ngôi là Một, Thiên Chúa của chúng con!"

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Đức Mẹ, Trinh Nữ đáng chúc tụng, / Đấng đã sinh ra Đấng Cứu Thế của thế gian và Chúa Tể! / Xin Mẹ cầu thay cho Ngài luôn tỏ lòng thương xót / đối với linh hồn chúng con.

Katavasia: Đấng đã tưới mát các thiếu niên trong lò lửa, / và đã bảo vệ Trinh Nữ, Đấng đã sinh ra Ngài, cũng như sau khi sinh, / Ngài thật đáng chúc tụng, Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con!

Bài ca 8

Irmos: Trên ngọn núi thánh, Đấng đã được tôn vinh:

Các mục tử và các thầy dạy khôn ngoan, / các vị giám mục của Giáo Hội Chúa Kitô, / *cùng* với các vị thánh, chúng ta hãy cùng hát lên, / ca ngợi Chúa / và tôn vinh Ngài muôn đời.

Xin hãy ca ngợi Thánh Basil vĩ đại / trong các bài ca / cùng với ngài là Thánh Athanasius, người đã chịu nhiều đau khổ / và Thánh Gregory, người đứng đầu mọi người trong thần học.

Chúng ta hãy tôn vinh đôi môi hùng biện của Gioan / cùng với các Cyril, những cột trụ đầy khôn ngoan của Đức Chúa Trời; / cũng như Isichius, một nhà thần học khác, / cùng với Meletius, người thông thạo thần học và thánh thiện.

Hãy ca ngợi vinh quang của Grigorius Nissus, / cùng với hai vị thánh cha *đồng danh là* những vị làm phép lạ; / và Epiphanius, vị thánh khôn ngoan trong sự thánh thiêng, / cùng với Amphilochius, ngọn đèn rực rỡ, / hãy ca ngợi họ mãi mãi.

Chúng ta hãy ca ngợi Mitrophan, niềm vinh quang của các linh mục, / cùng với Nektarios, Attikos, Gennadios, / và Anatolios cùng với họ – những ngọn đèn soi sáng cuộc đời, / cùng với Eusebios và Proklos, những bậc hiền triết.

Thánh Nicola, nhà rao giảng thánh thiện, / Thánh Sofronius, người thực sự có lời nói ngọt ngào như mật ong / cùng với Thánh Eulalius, tôi ca ngợi, và Thánh Diadochus / cùng với Thánh Eustathius *và* Thánh Juvenalius, / những bậc cao quý nhất *trong* các vị Thánh Tổ.

[Dành cho các vị Tử đạo: Sự chữa lành cho cả linh hồn lẫn thân xác / như dòng nước tuôn trào từ suối nguồn / từ hòm thánh của các vị Tử đạo, chúng ta sẽ múc lấy với lòng tin / ca ngợi Chúa / và tôn vinh Ngài muôn đời.**]**

Chúng ta hãy chúc tụng Cha, và Con, và Thánh Thần, là Chúa.

Bài ca Ba Ngôi: Con ca ngợi Ngài như Một Thể Duy Nhất, / con tôn kính Ngài như Ba Ngôi, / Cha, Con và Thánh Thần Toàn Thánh: / con ngợi khen quyền năng vô thủy vô chung của Nước Ngài đến muôn đời.

Và bây giờ, Kinh Kính Mừng: Mẹ là Mẹ Thiên Chúa, đã hiện ra như ngọn núi của Thiên Chúa, / Đấng đã ngự vào trong Mẹ, Chúa Kitô / đã biến những người ca ngợi thành những đền thờ thiêng liêng: / "Hãy ca ngợi và tôn vinh Chúa muôn đời!"

Chúng con ngợi khen, chúc tụng, thờ lạy Chúa, ca ngợi và tôn vinh *Ngài* muôn đời.

Katavasia: Trên ngọn núi thánh, Đấng đã được tôn vinh / và qua ngọn lửa trong bụi gai đã tỏ lộ mầu nhiệm Đức Trinh Nữ vĩnh cửu cho Mô-sê – / hãy hát ngợi khen và tôn vinh Chúa muôn đời.

Và chúng ta hát: "Vinh quang cao cả hơn cả các Thiên thần Cherubim:"

Bài ca 9

Irmos: Điều đã được tỏ ra trước đây trên núi cho vị lập pháp:

Ai có thể diễn tả được sự can đảm của Ambrose? / Và làm sao có thể loan báo được sự khôn ngoan của Hierotheus / và Alexander, các vị cha thánh thông thái, / cùng sự vững vàng trong đức tin?

Phê-đim thánh thiện, Spyridon mang ơn Chúa, / cùng với Antipater, Pamvios, Palladius và Nonnus, / Giê-rô-ni-mô và Hê-rô-ni-mô đáng kính nhất / hãy được ca ngợi như những vì sao thiêng liêng.

Dionysius vĩ đại trong *các công việc* thiêng liêng xin được tôn kính, / như người được truyền thụ những bí mật trên trời, / Clement đầy đau khổ, Flavian, và Paul vĩ đại, / những người rao giảng đức tin *chân chính*.

Xin hãy ca ngợi Michael của Sinad cùng với Tarasius, / tiếp theo *là* Nikiforos cùng với Theodoros lừng lẫy, / và Theophanes, người thực sự thánh thiện, / những người bảo vệ các hình ảnh của Chúa Kitô.

Phêrô và Ignatius, những vị thực sự mang Chúa trong lòng, / như các Tông đồ của Chúa Kitô, và những vị thánh chịu khổ, / xin được ca ngợi cùng với Polycarp và Cyprian, / các vị tử đạo của Chúa Kitô.

Các vị Cha đáng kính và các vị Giám mục của Chúa / cùng với các vị Tử đạo thánh thiện và các vị Thánh nữ, / tất cả những ai được nêu tên và những ai chưa được nêu tên! / Xin cầu nguyện cho sự cứu rỗi linh hồn chúng con.

[Dành cho các vị tử đạo: Trong các nơi ở thiên đàng vinh quang của Chúa / cùng với các đoàn thể các vị tử đạo và các Tông đồ đang hưởng phúc, / xin các vị tử đạo dâng lời cầu xin cho chúng con, những người đang sống trên đất, / lên Đấng Tạo Hóa.**]**

Vinh quang, Ba Ngôi: Thiên Chúa duy nhất trong Ba Ngôi, / vinh quang thuộc về Ngài muôn đời! / Vì dù mỗi Ngôi *trong Ba Ngôi* đều là Thiên Chúa, / nhưng Ngài vẫn là một Bản Thể duy nhất: / Cha, Con và Thánh Thần, / *được phân biệt bởi* ba thuộc tính sáng chói.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: *Giống như* bụi gai bốc cháy mà không bị thiêu rụi / trong thời cổ đại, Mô-sê đã tiên kiến trên núi Si-nai / về lòng Mẹ, hỡi Đức Trinh Nữ, đã chứa đựng Thiên Chúa, / đón nhận Ngọn Lửa Bất Hủ.

Katavasia: Sự hiện ra trước đây trên núi dành cho vị Lập pháp / trong ngọn lửa và bụi gai / Sự ra đời *của Đức Kitô* từ Đức Trinh Nữ Vĩnh Cửu / để cứu rỗi chúng con, những người trung thành, / chúng con ca ngợi bằng những bài thánh ca không ngừng nghỉ.

Bài ca Exapostilarion

Những ai đã từ bỏ thế gian và vác Thập tự giá: / vô số các vị Thánh Cha đáng kính / cùng với đoàn các vị Tử đạo, / hội đồng các vị Giám mục và đoàn các bà thánh! / Xin làm cho chúng con vui mừng, để chúng con có thể ca ngợi xứng đáng / kỷ niệm rực rỡ của các ngài.

Vinh quang, và bây giờ: Chúng ta hãy hân hoan ca ngợi trong những bài thánh ca những vị cha thánh đã tỏa sáng trong công đức, / cùng các vị giám mục và các bà vợ thánh thiện, / và đoàn thể các vị thánh tử đạo, / để được thánh hóa, / và nhờ lời cầu nguyện của các ngài cùng sự chuyển cầu của Đức Mẹ, / chúng ta có thể dễ dàng bước đi trên con đường chay tịnh.

Trong phần "Hãy ngợi khen:", các bài thánh ca 4, giọng 8

Hãy cùng ca ngợi đông đảo các vị Thánh Phụ đã sống đời thánh thiện, / tất cả chúng ta hãy tôn vinh họ bằng những bài thánh ca, hỡi những người trung thành, / và hãy ca ngợi các vị Giám mục của Chúa Kitô bằng những bài thánh ca, / với lòng khôn ngoan *và* đồng lòng, hỡi anh em: / vì họ đã sống trong sự tiết độ và ăn chay thanh tịnh, / và đã giải thích Tin Mừng của Chúa Kitô cho chúng ta. / Cùng với họ, chúng ta hãy ca ngợi các bà vợ của các vị thánh và vinh quang, / trong lòng khao khát noi gương đời sống đẹp lòng Chúa của họ, / để được tha thứ tội lỗi trong cõi đời sau.

Những ai đã tỏa sáng rực rỡ trong các công đức / và sống một đời kính sợ Thiên Chúa, / chúng ta hãy ca ngợi họ một cách vinh quang, hỡi anh em, / vì họ đã sống một cuộc đời tuyệt vời / *và* trong sự đạo đức với niềm vui / đã chuyển sang cuộc sống vĩnh cửu / để hưởng phần thưởng bất diệt và hạnh phúc ở cõi kia. / Những ai đã hăng hái tiến bước với đức hạnh và khiêm nhường, / hãy cùng nhau tôn vinh họ một cách xứng đáng, / để nhờ lời cầu xin của họ mà nhận được ân sủng từ Thiên Chúa, / cùng vinh quang vĩnh cửu và niềm vui, / và được giải thoát khỏi những cực hình không thể tránh khỏi / trong *cõi đời* sau.

Đoàn thể các vị giám mục, / hội đồng những người công chính, / các vị tu sĩ và các nữ tu, / những người đã sống một đời đạo đức! / Được thúc đẩy bởi ân sủng, xin các ngài khẩn cầu Đấng Duy Nhất Tốt Lành / và Đấng Toàn Năng đầy lòng thương xót thương xót cả chúng con nữa, / để nhờ những lời cầu nguyện của các ngài, hỡi những bậc khôn ngoan, / chúng con cũng được giải thoát vĩnh viễn khỏi sự phán xét ở cõi ấy, / và được hưởng phần thưởng trong tương lai, / luôn vui mừng mãi mãi / và không ngừng ca ngợi / Đấng Ban Sự Sống không ngừng ca ngợi.

Hãy bắt đầu lễ kỷ niệm xứng đáng với Thiên Chúa / hỡi những người trung thành, với tiếng reo hò rộn rã / trong ngày tưởng niệm các thánh này: / các vị giám mục, các vị tu sĩ, các vị tử đạo, / và các nữ tu đạo đức và thánh thiện; / vì quả thật, họ đã khinh bỉ những gì phù du và tạm bợ / và coi chúng như mạng nhện, như rác rưởi, / để được sở hữu Đức Kitô, và *các cung điện* vương giả của Ngài, / cùng những *ân huệ* thiêng liêng, / mà mắt chưa từng thấy, và tai chưa từng nghe. / Nhờ lời cầu bầu của họ, lạy Thiên Chúa, / xin cứu linh hồn chúng con khỏi sự diệt vong!

Vinh quang, giọng 6: Các vị Thánh Cha đáng kính, / tin tức về những chiến công của các ngài đã lan truyền khắp mặt đất: / nhờ đó, các ngài đã nhận được phần thưởng trên trời / cho những công lao của mình; / các ngài đã tiêu diệt các đạo quân ma quỷ, / đã gia nhập các đạo binh Thiên thần, / và đã noi gương cuộc đời trong sạch của họ. / Với lòng can đảm trước mặt Chúa, / xin ban bình an cho linh hồn chúng con.

Và bây giờ, Kinh Kính Mừng: Đức Mẹ, Ngài là cây nho chân thật:

Lời ngợi khen vĩ đại. Và lời chúc lành.

TRONG THÁNH LỄ

"Phúc cho những ai", từ Thánh ca Triodion, bài 3 và 6.

Bài thánh ca, giọng 4

Lạy Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con, / Đấng luôn đối xử với chúng con bằng lòng nhân từ của Ngài, / xin đừng rút lại ân sủng của Ngài khỏi chúng con, / nhưng nhờ lời cầu xin của họ, / xin hãy dẫn dắt cuộc đời chúng con trong bình an.

Bài ca Kondak, giọng 8

Như những người rao giảng đức tin và kiềm chế sự gian ác, / Ngài đã làm rạng rỡ đoàn thể các vị thánh / chiếu sáng *khắp* dưới ánh mặt trời. / Nhờ lời cầu xin của họ, trong thế giới hoàn hảo, / xin hãy bảo vệ những ai ca ngợi và tôn vinh Ngài, / những người hát lên với Ngài, lạy Chúa: "Alleluia".

Prokimen, giọng 4: Các thánh sẽ được ca ngợi trong vinh quang / và sẽ vui mừng trên giường của họ.
Câu: Lời tôn vinh Thiên Chúa trong cổ họng họ và những thanh gươm hai lưỡi trong tay họ.

Thư gửi tín hữu Rôma, đoạn 115

Hỡi anh em, chúng ta hãy tìm kiếm những điều góp phần vào sự hòa bình và sự xây dựng lẫn nhau. Đừng vì thức ăn mà phá hủy công việc của Đức Chúa Trời. Mọi sự đều tinh sạch, nhưng người nào ăn mà gây vấp ngã cho người khác thì có hại. Tốt hơn là đừng ăn thịt, đừng uống rượu, và đừng *làm* bất *cứ* điều gì khiến anh em mình vấp ngã, bị cám dỗ, hay suy sụp. Anh em có đức tin chăng? Hãy giữ *đức tin ấy* cho riêng mình, trước mặt Đức Chúa Trời. Phúc cho ai không tự kết án mình về những điều mình chọn. Còn người nghi ngờ, nếu ăn, thì bị lên án, vì không phải bởi đức tin; và mọi điều không phải bởi

đức tin đều là tội lỗi. Nguyện Đấng có quyền năng củng cố anh em nhờ Tin Mừng của tôi và sự rao giảng về Đức Giê-su Ki-tô, nhờ sự mặc khải về mầu nhiệm đã được giấu kín từ thuở đời đời, nhưng nay đã được bày tỏ và qua các sách tiên tri, theo lệnh của Đức Chúa Trời hằng hữu, đã được rao truyền cho mọi dân tộc để họ vâng theo đức tin – thì vinh quang thuộc về Đức Chúa Trời khôn ngoan duy nhất qua Đức Chúa Giê-su Christ, đời đời. A-men.

Rô-ma 14:19–26

Và các thánh,
Thư gửi tín hữu Ga-la-ti, đoạn 213

Hỡi anh em, hoa trái của Thánh Linh là tình yêu thương, sự vui mừng, sự bình an, sự nhẫn nại, sự nhân từ, sự tốt lành, đức tin, sự hiền lành, sự tiết độ: không có luật pháp nào chống lại những điều này. Nhưng những ai *thuộc về* Đấng Christ thì đã đóng đinh xác thịt cùng với các dục vọng và ham muốn. Nếu chúng ta sống bởi Thánh Linh, *thì* chúng ta cũng sẽ hành động theo Thánh Linh. Chúng ta đừng kiêu ngạo, chọc giận lẫn nhau, hay ghen tị với nhau. Hỡi anh em, nếu có ai bị phát hiện phạm tội nào đó, thì các anh em là những người thuộc về Thánh Linh, hãy sửa chữa người ấy trong tinh thần hiền lành, đồng thời tự cảnh giác để chính mình cũng không bị cám dỗ. Hãy gánh vác gánh nặng cho nhau, và như vậy các anh em sẽ thực hiện luật pháp của Đấng Christ.

Ga-la-ti 5:22–26; 6:1–2

Alleluia, giọng 2: Những ai được trồng trong nhà Chúa, trong các sân của Đức Chúa Trời chúng ta, sẽ nở hoa. **Câu:** Hỡi những người công chính, hãy vui mừng vì Chúa và hãy kể lại những việc thánh của Ngài.

Phúc Âm theo thánh Matthêu, đoạn 16

Chúa phán: "Các con hãy cố gắng đừng làm việc bố thí trước mặt người ta, để họ thấy các con; nếu không, các con sẽ không được phần thưởng từ Cha các con, Đấng ngự trên trời. Vậy, khi các con làm việc bố thí, đừng thổi kèn trước mặt mình, như những kẻ đạo đức giả thường làm trong các hội đường và trên đường phố, để được người ta ca ngợi." Thật, Ta nói cùng các con: họ *đã* nhận phần thưởng của mình *rồi*. Nhưng khi các con bố thí, hãy để tay trái các con không biết tay phải đang làm gì, để việc bố thí của các con được giữ kín; và Cha các con, Đấng thấy những điều kín đáo, [chính Ngài] sẽ thưởng cho các con một cách công khai. Khi các con cầu nguyện, đừng giống như những kẻ đạo đức giả, vì họ thích cầu nguyện trong hội đường và đứng ở các góc phố để được người ta chú ý. Thật, Ta nói với các con, họ *đã* nhận được phần thưởng của mình *rồi*. Còn các con, khi cầu nguyện, hãy vào phòng riêng của mình; rồi đóng cửa lại, và cầu nguyện với Cha các con, Đấng ở nơi kín đáo; và Cha các con, Đấng thấy những điều kín đáo, sẽ thưởng cho các con một cách công khai. Khi cầu nguyện, đừng nói nhiều lời vô ích như những người ngoại đạo; vì họ nghĩ rằng nhờ nói nhiều mà sẽ được nghe. Vậy, đừng bắt chước họ; vì Cha các con biết các con cần gì, trước khi các con xin Ngài. Còn các con hãy cầu nguyện như thế này: Lạy Cha chúng con ở trên trời! Xin cho danh Cha được thánh hóa; xin cho Nước Cha đến; xin cho ý Cha được thực hiện dưới đất cũng như trên trời; xin ban cho chúng con hôm nay lương thực hằng ngày; xin tha nợ cho chúng con, như chúng con cũng tha cho những người mắc nợ chúng con; xin chớ để chúng con sa vào cám dỗ; nhưng xin cứu chúng con khỏi kẻ ác. Vì Nước, quyền năng và vinh quang đều thuộc về Ngài đến muôn đời. A-men.

Mt 6:1–13

Và các thánh,
Phúc Âm theo thánh Matthêu, đoạn 43

Chúa phán cùng các môn đệ rằng: "Mọi sự đã được Cha Ta ban cho Ta, và không ai biết Con, trừ Cha; cũng không ai biết Cha, trừ Con và những ai mà Con muốn mặc khải cho. Hỡi những ai đang vất vả và gánh nặng, hãy đến với Ta, Ta sẽ cho các ngươi được nghỉ ngơi; hãy mang ách của Ta và học theo Ta, vì Ta hiền lành và khiêm nhường trong lòng, các ngươi sẽ tìm được sự bình an cho linh hồn mình; vì ách của Ta dễ chịu và gánh nặng của Ta nhẹ nhàng.

Mt 11:27–30

Kinh Thánh: Hỡi những người công chính, hãy vui mừng trong Chúa – sự ngợi khen xứng đáng với những người công chính. Alleluia. **(3)**

CHỦ NHẬT TRƯỚC MÙA CHAY

VÀO THỨ BẢY, TRONG BUỔI TỐI LỚN

Sau thánh vịnh mở đầu, chúng ta đọc toàn bộ phần đầu tiên của kafisma. Sau "Lạy Chúa, con kêu cầu": **các bài thánh ca theo giọng 10: ba bài từ Octoechos ngày Chúa Nhật, ba bài từ các Giáo hội Đông phương và bốn bài từ Triodion:**

Giọng 6

Chúa là Đấng Tạo Hóa của con, / đã lấy bụi đất, / bằng hơi thở ban sự sống, đã thổi linh hồn *vào* con, làm cho con sống lại / và tôn vinh con, *chỉ định con* trên đất / làm chủ tể của mọi *tạo vật* hữu hình, / và là bạn đồng hành của các Thiên Thần. / Còn Sa-tan xảo quyệt, / đã dùng con rắn làm công cụ, / cám dỗ *con* bằng thức ăn, / và tách con khỏi vinh quang của Đức Chúa Trời, / rồi đẩy con xuống đất, nơi cái chết của địa ngục; / nhưng, với tư cách là Đấng Tối Cao và đầy lòng thương xót, / xin hãy gọi *con* trở lại *với Ngài*.

Chiếc áo do Chúa dệt nên, / tôi, kẻ khốn khổ, đã cởi bỏ khỏi mình, / vì đã bất tuân mệnh lệnh thiêng liêng của Ngài, lạy Chúa, / theo lời xúi giục của kẻ thù; / và giờ đây tôi được che phủ bằng lá cây sung, / và áo da: / vì tôi đã bị kết án phải ăn bánh mì khan khan trong mồ hôi *trán*; / còn đất đai thì đã *bị* nguyền rủa / phải sinh ra gai góc và gai nhọn cho con. / Nhưng trong những ngày cuối cùng, Đấng đã Nhập Thể từ Đức Trinh Nữ, / xin hãy gọi *con* và dẫn con trở lại Thiên Đàng.

Vườn Địa Đàng quý giá, / vẻ đẹp hoàn hảo nhất, / nơi ở do Thiên Chúa tạo dựng, / niềm vui bất tận và sự sung sướng, / vinh quang của những người công chính, niềm vui của các tiên tri, và nơi ở của các thánh, / xin hãy dùng tiếng lá xào xạc của ngươi để khẩn cầu Đấng Tạo Hóa / mở ra cho ta cánh cửa mà ta đã đóng lại vì tội lỗi, / và ban cho ta ân sủng được hiệp thông với Cây Sự Sống, / cùng niềm vui mà trước đây ta đã từng tận hưởng trong Ngài.

A-đam đã bị đuổi khỏi vườn địa đàng vì bất tuân, / bị trục xuất *khỏi nơi cư ngụ* của sự sung sướng, bị lừa dối bởi lời nói của vợ, / và giờ đây ngồi trần truồng đối diện với nơi ấy, – "Ôi, khốn khổ cho tôi", – than thở. / Vì vậy, chúng ta hãy cố gắng dành trọn thời gian Mùa Chay / để lắng nghe những lời dạy trong Phúc Âm, / để nhờ đó trở nên đẹp lòng Chúa Kitô, / và được trở lại nơi ở thiên đàng.

Bài ca vinh quang, giọng 6: A-đam ngồi đối diện với vườn Địa Đàng / và than khóc vì sự trần truồng của mình: / "Ôi, khốn khổ cho tôi, vì đã tin vào sự lừa dối của kẻ xảo quyệt, / bị cướp bóc, và bị tách khỏi vinh quang! / Ôi, khốn khổ cho tôi, vì sự ngây thơ mà phải trần truồng / và giờ đây đang bối rối! / Nhưng hỡi Thiên Đàng, ta sẽ không còn được hưởng sự sang trọng của ngươi nữa, / sẽ không còn được thấy Chúa, Thiên Chúa và Đấng Tạo Hóa của ta; / vì ta sẽ trở về với đất, nơi ta đã được lấy ra. / Lạy Đấng Nhân Từ, Đấng Thương Xót, con kêu cầu Ngài: / Xin thương xót con, kẻ đã sa ngã!"

Và bây giờ, Kinh Kính Mừng: **bài thánh ca thuộc giọng thường.**

Trong nghi thức rước

Gloria, giọng 6: Mặt trời đã che khuất những tia sáng, / mặt trăng cùng các vì sao đã biến thành máu, / các ngọn núi rung chuyển, các ngọn đồi run rẩy, / khi vườn địa đàng bị đóng lại. / Khi A-đam bước ra *khỏi đó*, / ông đã dùng tay vỗ vào mặt mình và kêu lên: / "Lạy Chúa, xin thương xót con, kẻ đã sa ngã!"

Và giờ đây, hỡi Đức Mẹ, giọng hát ấy vẫn như xưa: Chúng con ca ngợi Mẹ một cách huyền bí, Đức Mẹ Maria: / vì Mẹ đã hiện ra như ngai vàng của Đấng Vua Tối Cao, / như đền thánh, rộng lớn hơn cả trời cao, / như cỗ xe của các Thiên Thần Cherubim, / như đỉnh cao nhất của các Thiên Thần Seraphim, như ngai vinh quang: / vì từ Mẹ, Thiên Chúa của muôn loài đã nhập thể. / Xin Mẹ cầu thay cho sự cứu rỗi linh hồn chúng con.

Các bài thánh ca trong sách Octoechos

Gloria, giọng 6: A-đam đã bị đuổi khỏi vườn Địa Đàng vì đã nếm *trái cấm*, / và vì thế, ngồi đối diện với Ngài, ông than thở, / khóc lóc bằng giọng điệu thảm thiết, và kêu lên: / "Ôi, khốn khổ cho tôi, kẻ bất hạnh này! / Chỉ vi phạm một điều răn của Chúa / mà đã mất hết mọi ân huệ! / Vườn Địa Đàng tuyệt đẹp, được trồng dành riêng cho ta, / và vì Eva mà bị đóng cửa, / xin hãy cầu khẩn Đấng đã Sáng Tạo ngươi và Đấng đã Tạo Hóa ta, / để ta được no nê trước *vẻ đẹp* của những bông hoa nơi ngươi!" / Vì thế, Đấng Cứu Thế *đã đáp* lại: / "Ta không muốn tạo vật của Ta phải hư mất, / nhưng Ta mong muốn nó được cứu rỗi và đến với sự hiểu biết về chân lý, / vì ai đến với Ta, Ta sẽ không đuổi họ đi!"

Và giờ đây, hỡi Mẹ Thiên Chúa: Đấng Tạo Hóa và Đấng Cứu Chuộc của con, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội, / Chúa Kitô, / đã ra từ lòng Mẹ, / mặc lấy *hình hài con người* là con, / và giải thoát A-đam khỏi lời nguyền cổ xưa. / Vì thế, lạy Mẹ Vô Nhiễm, / với tư cách là Mẹ Thiên Chúa và Trinh Nữ chân chính, / chúng con cùng với Thiên Thần không ngừng hô vang: / "Kính chào Mẹ, Nữ Vương, là sự che chở, là nơi nương tựa, / và là sự cứu rỗi cho linh hồn chúng con!"

TRONG THỜI GIỜ SÁNG

Sau Thánh vịnh thứ sáu, Đức Chúa Trời: **theo giọng Octoechos, chúng ta hát hai lần bài thánh ca Phục Sinh và một lần bài thánh ca Đức Mẹ. Tiếp theo là phần đọc Thánh vịnh theo nghi thức thông thường. Các bài thánh ca Sedalny của Octoechos. Sau hai bài Thánh vịnh Polyeleos thông thường, chúng ta thêm bài thứ ba:**

Thi thiên 136

Bên các dòng sông Ba-by-lôn, chúng tôi ngồi xuống và khóc, khi nhớ đến Si-ôn. **Alleluia.** Trên những cây liễu giữa đó, chúng tôi treo các nhạc cụ của mình. **Alleluia.** Vì ở đó, những kẻ bắt chúng tôi làm tù binh đã hỏi về lời các bài ca, và những kẻ dẫn chúng tôi đi đã hỏi về tiếng hát. **Alleluia.** "Hãy hát cho chúng tôi nghe những bài ca của Si-ôn." **Alleluia.** Làm sao chúng tôi có thể hát bài ca của Chúa trên đất lạ? **Alleluia.** Nếu tôi quên ngươi, Giê-ru-sa-lem, thì xin cho tay phải tôi cũng bị quên lãng! **Alleluia.** Xin lưỡi tôi dính chặt vào cổ họng tôi, nếu tôi không nhớ đến ngươi, nếu tôi không đặt Giê-ru-sa-lem lên hàng đầu trong niềm vui của tôi. **Alleluia.** Xin Chúa hãy nhớ đến con cái Ê-đôm vào ngày Giê-ru-sa-lem, những kẻ đã nói: "Hãy tàn phá, hãy tàn phá nó đến tận nền móng." **Alleluia.** Hỡi con gái Ba-by-lôn khốn khổ, phước cho ai sẽ báo ứng lại cho ngươi những gì ngươi đã báo ứng lại cho chúng ta. **Alleluia.** Phước cho ai sẽ bắt lấy và đập nát các trẻ sơ sinh của ngươi vào đá. **Alleluia.**

Sau các bài thánh ca về các Trinh Nữ: Đoàn thiên thần: **Ipakoi. Các bài thánh ca theo giọng và prokeimenon.** Mọi loài thở: **Phúc Âm Chúa Nhật thường lệ.** Sự Phục Sinh của Chúa Kitô: **Thánh Vịnh 50. Sau đó là "Vinh quang", giọng 8:** "Xin mở cửa sám hối cho con": **(xem Thánh Lễ Sáng trong Chúa Nhật về người thu thuế và người Pharisêu).**

Kinh ca thứ nhất – Chủ nhật, giọng 4; thứ hai – Phục sinh Thánh Giá, giọng 2; thứ ba – Đức Mẹ, giọng 2; và Triodi, giọng 6:

Thánh ca, tác phẩm của Christopher Protasikrit, giọng 6.
Bài ca 1

Irmos: Như dân Y-sơ-ra-ên đã đi qua đất liền:

Hãy đi, hỡi linh hồn khốn khổ của ta, / hãy than khóc những điều ngươi đã làm, / nhớ lại vào ngày này sự trần truồng xưa kia tại Ê-đen, / vì điều đó mà ngươi đã bị đuổi khỏi / *nơi* hưởng thụ / và niềm vui bất tận.

Bởi lòng thương xót và sự cảm thông vô biên, / Ngài, Đấng Tạo Hóa và Đấng Sáng Tạo của muôn loài, / đã ban sự sống cho con từ bụi đất trước đây, / và truyền *cho con* ca ngợi Ngài / cùng với các Thiên Thần của Ngài.

Nhờ sự phong phú của lòng nhân từ, / Ngài, Đấng Tạo Hóa và Chúa, / đã ban cho niềm vui thiên đàng tại Ê-đen, / truyền cho con được hưởng thụ / những trái cây tuyệt đẹp, ngọt ngào, / và không bao giờ cạn kiệt.

Vinh quang: Ôi khốn khổ cho tôi, linh hồn bất hạnh của tôi, / Ngài đã ban cho tôi quyền được hưởng thụ / *mọi* điều trong Ê-đen từ Thiên Chúa, / nhưng lại cấm tôi không được nếm trái cây của sự hiểu biết; / *vậy tại sao* tôi lại vi phạm luật pháp của Thiên Chúa?

Và giờ đây, Mẹ Thiên Chúa: Nữ Trinh, Đấng đã mang Thiên Chúa trong lòng! / Là con gái của A-đam về nguồn gốc, / nhưng nhờ ân sủng – Mẹ của Đức Kitô Thiên Chúa, / xin hãy gọi tôi, kẻ bị đuổi khỏi Ê-đen, *trở lại đó* ngay bây giờ.

Thay vì bài thánh ca Katavasia, chúng ta hát các bài Irmos của Thánh ca: Như dân Israel đã đi qua biển Đỏ / trên mặt nước như đi trên đất liền, / và kêu lên khi thấy Pharaoh, kẻ truy đuổi, đang chìm xuống: / "Hãy hát bài ca chiến thắng dâng lên Thiên Chúa!"

Bài ca 3

Irmos: Không có ai là thánh:

Con rắn xảo quyệt ngày xưa, / vì ghen tị với danh dự của tôi, / đã thì thầm lời dối trá vào tai Ê-va; / *và* bị nó dẫn dắt vào lầm lạc, / tôi đã bị đuổi khỏi, than ôi, / khỏi đoàn ca của sự sống.

Giơ tay một cách táo bạo, / tôi đã nếm trái cây của sự hiểu biết, / mà Đức Chúa Trời đã ra lệnh cho tôi / tuyệt đối không được chạm vào, / và từ vinh quang thiêng liêng / tôi đã bị từ chối một cách đau đớn.

Vinh quang: Ôi, linh hồn khốn khổ của ta! / Sao ngươi lại không nhận ra mưu mô? / Sao ngươi lại không cảm nhận được sự lừa dối và lòng ghen tị của kẻ thù, / mà lại bị tâm trí che mờ và vi phạm điều răn / của Đấng Tạo Hóa ngươi?

Và giờ đây, Mẹ Thiên Chúa: Niềm hy vọng và nơi nương tựa của con, Đấng Thánh, / Đấng duy nhất đã che phủ sự trần truồng xưa kia của A-đam sa ngã, / nhờ sự ra đời *của Đấng Kitô* từ nơi Mẹ, Đấng Thanh Tịnh! / Xin hãy mặc cho con lại sự bất diệt.

Katavasia: Chẳng có ai thánh thiện / như Ngài, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, / Đấng đã nâng cao phẩm giá những ai trung thành với Ngài, Đấng Tốt Lành, / và củng cố chúng con trên tảng đá / của sự xưng nhận đức tin nơi Ngài.

Bài ca Sedalen, giọng 4

A-đam đã bị đuổi khỏi vườn địa đàng ngọt ngào bởi sự cám dỗ đắng cay, / vì không kiềm chế được mà không tuân giữ điều răn của Chúa, / và bị kết án phải canh tác đất đai, nơi chính Ngài đã được tạo ra, / và cùng với nhiều thế hệ sau này, ăn bánh mì của mình. / Vì vậy, chúng ta hãy yêu mến sự tiết độ, / để chúng ta không phải khóc than như ông ấy bên ngoài vườn Địa Đàng, / mà được vào trong đó.

Vinh quang, bài khác, giọng 4: Giờ đây thời kỳ của các đức hạnh đã đến, / và Đấng Phán Xét đang đứng trước cửa; / *chúng ta* đừng nản lòng, nhưng hãy ăn chay, / dâng lên những giọt nước mắt, lòng ăn năn và lòng bác ái, kêu cầu: / "Tội lỗi của chúng con nhiều hơn cát biển, / nhưng xin tha thứ cho tất cả, Đấng Cứu Chuộc của muôn loài", – / để chúng ta được nhận vương miện bất diệt.

Và giờ đây, Đức Mẹ: Chúng con, những kẻ không xứng đáng, sẽ không bao giờ ngừng / ca ngợi quyền năng của Mẹ, Đức Mẹ, / vì nếu Mẹ không che chở chúng con bằng những lời cầu nguyện *của Mẹ*, / thì ai sẽ giải thoát chúng con khỏi biết bao tai ương, / ai sẽ giữ cho chúng con được tự do cho đến ngày nay? / Chúng con sẽ không rời xa Mẹ, Nữ Vương, / vì Mẹ luôn cứu rỗi các tôi tớ của Mẹ khỏi mọi tai ương.

Bài ca 4

Irmos: Đấng Kitô là sức mạnh của con:

Tôi, kẻ bất hạnh, đã được vinh dự, / từ Ngài, Chúa Tể, tại Ê-đen; / than ôi, tôi đã bị lừa dối thế nào, / và, vì ghen tị của ma quỷ, / đã bị đuổi khỏi mặt Ngài!

Hãy khóc than đi, các đạo binh Thiên thần, / vẻ đẹp của thiên đàng và sự huy hoàng của các cây cối nơi đó, / vì tôi, kẻ đã bị dẫn dắt vào lầm lạc một cách bất hạnh / và đã xa lìa Thiên Chúa.

Cánh đồng hạnh phúc, / những cây cối do Thiên Chúa trồng, niềm vui của vườn Địa Đàng, / giờ đây hãy tuôn rơi những giọt nước mắt / từ những chiếc lá, như từ đôi mắt, / vì tôi, kẻ trần truồng và bị tước mất vinh quang của Thiên Chúa.

Vinh quang: Ta sẽ không còn được thấy Ngài nữa, / không còn được tận hưởng ánh sáng ngọt ngào và thiêng liêng nhất của Ngài, / thiên đàng quý giá nhất: / vì ta đã bị quật ngã trần truồng xuống đất, / sau khi làm phật lòng Đấng Tạo Hóa.

Và giờ đây, Mẹ Thiên Chúa: Nữ Vương Thánh Thiện, / Đấng đã mở cánh cửa thiên đàng cho mọi tín hữu, / cánh cửa mà xưa kia A-đam đã đóng lại vì tội lỗi, / xin hãy mở cánh cửa lòng thương xót cho con.

Katavasia: "Đức Kitô là sức mạnh của con, / Thiên Chúa và Chúa", / – Giáo Hội thánh thiện kính cẩn hát lên, / cất tiếng từ tâm hồn trong sáng, / hân hoan trong Chúa.

Bài ca 5

Irmos: Bằng Ánh sáng Thần thánh của Ngài:

Kẻ thù ghét loài người từ thuở xa xưa / đã ghen tị với cuộc sống hạnh phúc của tôi trong thiên đàng, / đã lừa dối tôi dưới hình dạng con rắn, / và khiến tôi trở nên xa lạ / với vinh quang vĩnh cửu.

Tôi than thở và tâm hồn đau đớn, / và cố gắng làm cho đôi mắt tuôn ra nhiều nước mắt, / khi tôi nhìn và nhận ra sự trần truồng của mình, / mà tôi đã mắc phải vì tội lỗi

Gloria: Từ đất, tôi được tạo dựng bởi bàn tay của Đức Chúa Trời / và về việc trở lại đất một lần nữa / tôi, kẻ bất hạnh, đã nghe nói; / ai sẽ không khóc thương cho tôi, kẻ bị Đức Chúa Trời từ chối / và đã đánh đổi Ê-đen lấy địa ngục?

Và giờ đây, Mẹ Thiên Chúa: Trong cung điện vinh quang huyền bí / tất cả chúng con, những người trung thành, đều tôn vinh Mẹ, / Mẹ Thiên Chúa vô nhiễm nguyên tội. / Vì thế, con khẩn cầu Mẹ, Đấng Thanh Tịnh: / "Xin hãy làm cho con, kẻ đã sa ngã, / xứng đáng với cung điện thiên đàng!"

Katavasia: Bằng Ánh sáng Thần thánh của Ngài, Đấng Tốt lành, / xin chiếu rọi bằng tình yêu thương những linh hồn từ bình minh đã hướng về Ngài – con cầu xin – / để được biết Ngài, Lời của Thiên Chúa, Thiên Chúa chân thật, / Đấng đang kêu gọi chúng con từ bóng tối của tội lỗi / *về với Ngài*.

Bài ca 6

Irmos: Nhìn thấy biển đời:

Ngài đã mặc cho con, Đấng Cứu Thế, / bộ áo do chính Thiên Chúa dệt nên, / tại Ê-đen, như Đấng đầy lòng thương xót; / nhưng con đã khinh thường điều răn của Ngài, / tin theo kẻ hủy diệt, / và xuất hiện trong tình trạng trần truồng, khốn khổ.

Linh hồn khốn khổ của con, / con đã xa lìa Thiên Chúa, / vì sự bất cẩn của con / đã mất đi niềm vui của thiên đàng, / bị tách khỏi các Thiên Thần, rơi vào sự hủy diệt. / Ôi sự sa ngã!

Kinh Vinh Quang: Xin thương xót, xin tha thứ, lạy Thiên Chúa Toàn Năng, / cho tạo vật của Ngài; / xin đừng khinh bỉ con, con cầu xin, lạy Đấng Tốt Lành, / kẻ đã tự tách mình ra / khỏi đoàn Thiên Thần của Ngài.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Maria, Đấng được Thiên Chúa kêu gọi, / Nữ Vương muôn loài, / Đấng đã sinh ra Chúa, / Vua của muôn loài và Đấng Cứu Chuộc, / xin hãy kêu gọi con, *kẻ đang* bị giam cầm, *xa rời* vinh quang thiên đàng, / trở lại *với Ngài*.

Katavasia: Nhìn thấy biển đời / dâng trào những con sóng cám dỗ, / con, chạy đến bến đỗ yên bình của Mẹ, kêu cầu Mẹ: / "Xin cứu lấy mạng sống con khỏi sự diệt vong, / Đấng Rộng Lòng!"

Kondak, giọng 6

Người hướng dẫn của sự khôn ngoan, Đấng ban tặng trí tuệ, / Thầy của những kẻ dại dột và Đấng bảo vệ những người nghèo khó, / xin củng cố và soi sáng trái tim con, lạy Chúa. / Xin ban cho con Lời,

Lời của Cha, / — vì này, con không thể ngăn cản đôi môi mình kêu cầu Ngài: / "Lạy Đấng nhân từ, xin thương xót con, kẻ đã sa ngã!"

Ikos: Lúc bấy giờ, A-đam ngồi xuống và khóc / trước vườn địa đàng ngọt ngào, / dùng tay vỗ vào mặt *mình*, và kêu lên: / "Lạy Đấng Nhân Từ, xin thương xót con, kẻ đã sa ngã!"

Adam, khi nhìn thấy Thiên Thần đã đuổi *ngài* ra, / và đóng cửa vườn thiêng liêng, / đã than khóc lớn tiếng và kêu lên: / "Lạy Đấng Nhân Từ, xin thương xót con, kẻ đã sa ngã!"

Hỡi vườn địa đàng, hãy thương xót chủ nhân đã lâm vào cảnh khốn cùng *của ngươi*, / và bằng tiếng xào xạc của những chiếc lá, hãy khẩn cầu Đấng Tạo Hóa, / đừng đóng cửa ngươi lại: / "Lạy Đấng Nhân Từ, xin thương xót con, kẻ đã sa ngã!"

Thiên đàng toàn hảo, thánh thiện vô cùng, hạnh phúc vô biên, / được trồng vì A-đam, và bị đóng lại vì Ê-va, / xin cầu khẩn Đức Chúa Trời cho kẻ sa ngã: / "Lạy Đấng Nhân Từ, xin thương xót con, kẻ đã sa ngã!"

Bài ca 7

Irmos: Ngài đã biến lò thành nơi đẫm sương:

Lạy Chúa, Đấng cai trị muôn đời, / Đấng đã tạo dựng con theo ý muốn của Ngài! / Đấng đã từng nếm trải sự ghen tị của con rồng xảo quyệt / và Đấng đã làm cho Ngài, Đấng Cứu Thế, phẫn nộ, / xin đừng khinh bỉ con, lạy Chúa, / nhưng xin hãy gọi con trở lại *với Ngài*.

Được khoác lên mình những bộ áo quần nhục nhã – than ôi cho con – / thay vì bộ áo choàng rực rỡ ánh sáng, / con than khóc, Đấng Cứu Thế ơi, sự diệt vong của mình / và với lòng tin, con kêu cầu Ngài, Đấng nhân từ: / "Xin đừng khinh bỉ con, lạy Chúa, / nhưng xin hãy gọi con *trở lại với Ngài*!"

Gloria: Con rắn độc ác / đã làm tổn thương cả linh hồn con vì lòng ghen tị, / và khiến *con* bị đuổi khỏi niềm vui thiên đàng; / nhưng, hỡi Đấng Cứu Thế nhân từ, / xin đừng khinh bỉ con, / mà hãy như Đức Chúa Trời, hãy gọi con về *với Ngài*.

Và giờ đây, Đức Mẹ: Lời khẩn cầu của con, hỡi Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội, / xin hãy đón nhận với lòng cảm thông *vốn có* nơi Ngài / và ban cho con sự tha thứ tội lỗi, hỡi Đấng Thanh Tịnh, / khi con khẩn thiết kêu cầu trong nước mắt: / "Xin đừng khinh dể, hỡi Đấng Nhân Từ, / nhưng xin hãy kêu gọi con *đến sự cứu rỗi*!"

Katavasia: Thiên Thần đã biến lò lửa thành nơi mát mẻ / cho các thiếu niên đạo đức, / và mệnh lệnh của Thiên Chúa, đã thiêu đốt những người Chaldean, / đã khiến kẻ hành hạ phải kêu lên: / "Ngợi khen Ngài, Thiên Chúa của cha ông chúng con!"

Bài ca 8

Irmos: Từ ngọn lửa, Ngài đã tuôn ra sương cho những người đạo đức:

Bằng những ân huệ đa dạng từ thuở xa xưa / Ngài đã tôn vinh tác phẩm của chính tay Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người duy nhất; / còn con rồng đáng sợ bằng tiếng rít *của nó* / đã lừa dối tôi, – than ôi cho tôi, – / tước đoạt những ân huệ *tôi từng có*.

Tại sao ngươi lại nghe theo lời khuyên cay đắng, / mà lại trở thành kẻ bất tuân lệnh thiêng liêng? / Khốn khổ cho ta, hỡi linh hồn khốn khổ, đã xúc phạm đến Đức Chúa Trời, / Đấng mà ngươi được đặt để cùng các Thiên Thần / không ngừng tôn vinh!

Chúng ta hãy ngợi khen Cha, và Con, và Thánh Thần, là Chúa.

Đã trở thành nữ chúa tể trên các loài rắn rết và thú dữ, / sao ngươi lại trò chuyện với con rắn giết người, / lại lấy kẻ ác làm cố vấn, như thể hắn là người công chính? / Ôi sự mê hoặc của ngươi, / linh hồn khốn khổ nhất của ta!

Và giờ đây, Đức Mẹ: Chúng con ca ngợi Ngài, *như* Đền Thánh rực rỡ của sự Nhập Thể Thiên Chúa, / hỡi Maria đầy ân sủng của Thiên Chúa; / Vì vậy, xin hãy soi sáng tôi, kẻ bị những đam mê che mờ tột cùng, / bằng ánh sáng của lòng thương xót, / Niềm Hy Vọng của những kẻ tuyệt vọng!

Chúng con ngợi khen, chúc tụng, thờ lạy Chúa, ca ngợi và tôn vinh *Ngài* muôn đời.

Katavasia: Từ ngọn lửa, Ngài đã tuôn ra sương cho những người đạo đức, / và dập tắt của lễ người công chính bằng nước: / vì Ngài làm mọi sự, hỡi Đấng Kitô, chỉ bằng một ý muốn duy nhất *của Ngài*. / Chúng con tôn vinh Ngài muôn đời.

Bài ca 9

Irmos: Con người không thể nhìn thấy Thiên Chúa:

Quả của sự hiểu biết ngọt ngào / đã hiện ra với tôi tại Ê-đen, khi tôi đã no nê thức ăn *này*, / nhưng kết quả của nó lại đắng như mật đắng. / Khốn thay cho tôi, linh hồn bất hạnh! / Làm sao sự thiếu kiềm chế lại khiến ngươi / trở nên xa lạ với nơi ở thiên đàng?

Lạy Thiên Chúa của muôn loài, lạy Chúa đầy lòng thương xót, / xin hãy nhìn xuống sự khiêm nhường của con với lòng nhân từ, / và đừng đuổi con ra xa khỏi Vườn Địa Đàng thiêng liêng, / để khi nhìn thấy vẻ đẹp của *nơi* mà con đã bị đuổi khỏi, / con sẽ vội vã dùng những tiếng khóc than / để lấy lại những gì con đã mất.

Con than thở, rên rỉ và khóc lóc, / khi chiêm ngưỡng các Thiên thần Cherubim với thanh gươm lửa, / được sai đến canh giữ lối vào Vườn Địa Đàng, / nơi không thể tiếp cận đối với mọi tội nhân – ôi, khốn khổ cho con – / trừ khi Ngài, Đấng Cứu Thế, / mở đường cho con được vào đó một cách tự do.

Kinh Vinh Quang: Con táo bạo đặt niềm tin / vào vô vàn ân sủng của Ngài, Chúa Kitô Đấng Cứu Thế, / và vào máu từ sườn thiêng liêng của Ngài, / nhờ đó Ngài đã thánh hóa bản tính phàm nhân, / và mở ra cho những ai phụng sự Ngài, Đấng Tốt Lành, cánh cửa Thiên Đàng, / vốn trước đây đã đóng kín đối với A-đam.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Cánh cửa sự sống không thể vượt qua, vô hình, / Đức Trinh Nữ Maria, Đấng chưa từng biết đến hôn nhân! / Cánh cửa thiên đàng, trước đây đóng kín đối với con, / xin Ngài mở ra nhờ lời cầu bầu của Ngài, / để con tôn vinh Ngài, / Đấng Cứu Giúp *đầu tiên* của con sau Thiên Chúa / và là nơi nương tựa hùng mạnh.

Katavasia: Con người không thể nhìn thấy Thiên Chúa, / Đấng mà ngay cả các đạo binh Thiên Thần cũng không dám ngước nhìn; / nhưng nhờ Mẹ, Đấng Vô Nhiễm, / Lời Nhập Thể đã trở nên hữu hình đối với loài người. / Ca ngợi Ngài, / chúng con *cùng* với các đạo binh trên trời / ngợi khen Mẹ.

Bài ca Exapostilarion ngày Chúa Nhật và sau đó từ Triodion:

Gloria: Lời răn của Ngài, lạy Chúa, / con đã không vâng lời, kẻ khốn khổ này, / và, bị tước mất vinh quang của Ngài, tràn đầy sự hổ thẹn, than ôi cho con! / Và bị đuổi khỏi niềm vui thiên đàng, *lạy* Đấng Nhân Từ! / Lạy Đấng Nhân Từ, xin thương xót / kẻ bị tước mất ân sủng của Ngài một cách công bằng.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Những kẻ trước đây, lạy Chúa, đã bị đuổi khỏi thiên đàng / vì đã nếm trái cây cấm, / Ngài đã đưa họ trở lại *đó* nhờ Thập giá / và những đau khổ của Ngài, Đấng Cứu Thế và Thiên Chúa của con. / Xin Ngài củng cố họ *và* chúng con / để hoàn thành mùa chay trong sự thanh tịnh, như lẽ phải, / và thờ lạy sự Phục Sinh Thần Thánh, Lễ Phục Sinh cứu rỗi, / nhờ lời cầu bầu của Đấng đã sinh ra Ngài.

Trong phần "Hãy ngợi khen", các bài thánh ca Chúa Nhật trong Octoechos 4, các bài phía Đông 1 và các bài thánh ca tự xướng trong Triodi, bài 4:

Giọng 5: "Ôi, khốn khổ cho tôi!", – Adam đã kêu lên trong đau khổ, / – "vì con rắn và người vợ đã khiến tôi xa lìa sự táo bạo thiêng liêng, / và việc nếm trái cây từ cây vườn địa đàng đã tước đi niềm vui của tôi. / Khốn khổ cho ta, ta không thể chịu đựng sự sỉ nhục này nữa: / ta, kẻ từng là vua của mọi loài thụ tạo trần gian của Đức Chúa Trời, / nay đã trở thành tù nhân chỉ vì một lời khuyên bất chính; / và, kẻ từng được mặc lấy vinh quang bất tử, / nay như một kẻ phàm trần, ta mang lấy thân xác chết chóc một cách thảm thương. / Khốn khổ cho ta, ta sẽ kêu gọi ai làm đồng cảm với những than van *của ta*? /

Nhưng Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, Đấng đã tạo dựng con từ đất, / được bao bọc bởi lòng thương xót, / xin hãy gọi con từ cảnh nô lệ của kẻ thù *về với Ngài*, / và cứu rỗi con!"

Câu Thánh vịnh: **Con sẽ ngợi khen Ngài, lạy Chúa, bằng cả trái tim con, / con sẽ loan báo mọi kỳ công của Ngài.**

Thánh vịnh 9:2

Sân chơi của các đức tính đã rộng mở, / hãy bước vào, hỡi những ai khao khát tranh tài, / hãy thắt lưng buộc bụng để thực hiện hành động cao đẹp của việc ăn chay: / vì những ai tranh tài một cách chính đáng sẽ được vinh danh một cách công bằng. / Và, cầm lấy toàn bộ vũ khí của Thập Tự Giá, chúng ta sẽ chống lại kẻ thù, / lấy đức tin làm bức tường bất khả xâm phạm, / lấy lời cầu nguyện làm áo giáp, và lòng bác ái *làm* mũ sắt; / thay cho thanh gươm – đó là việc ăn chay, / thứ sẽ cắt đứt mọi tội lỗi khỏi trái tim. / Ai hành động như vậy sẽ nhận được vương miện chân chính / từ Đức Vua Kitô, Đấng Tối Cao, vào ngày phán xét.

Câu Thánh vịnh: **Con sẽ vui mừng và hân hoan vì Ngài, con sẽ ca ngợi danh Ngài, Đấng Tối Cao!**

Thánh vịnh 9:3

Giọng 6: A-đam, sau khi nếm thức ăn, / bị đuổi khỏi vườn Ê-đen như kẻ bất tuân; / *còn* Mô-sê *thì* hiện ra như người được Thiên Chúa soi sáng, / sau khi thanh tẩy đôi mắt tâm hồn bằng việc ăn chay. / Vì vậy, mong muốn trở thành cư dân của vườn Địa Đàng, / chúng ta hãy kiêng ăn những thức ăn vô ích; / và khao khát chiêm ngưỡng Thiên Chúa, / chúng ta sẽ ăn chay bốn mươi ngày như Mô-sê, / toàn tâm dâng mình cho cầu nguyện và khẩn cầu; / chúng ta sẽ làm dịu những đam mê trong tâm hồn, / xua đuổi những ham muốn xác thịt, / nhẹ nhàng lên đường đến cõi cao, / nơi các đoàn thiên thần bằng những giọng hát không ngừng nghỉ / ca ngợi Ba Ngôi không thể tách rời, / để *chúng ta* chiêm ngưỡng vẻ đẹp không thể tả xiết và uy quyền. / Ở đó, xin Con Thiên Chúa, Đấng ban sự sống, / ban cho chúng con, những kẻ đặt niềm tin nơi Ngài, được hân hoan cùng đoàn thiên thần, / nhờ lời cầu bầu của Mẹ Ngài, Đấng đã sinh ra Ngài, hỡi Đấng Kitô, / cùng các Tông đồ, các vị Tử đạo và tất cả các thánh.

Câu thánh vịnh: **Hãy trỗi dậy, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, để cánh tay Ngài được tôn cao, / xin đừng quên những người nghèo khó của Ngài cho đến cùng!**

Thánh vịnh 9:33

Thời gian đã đến, / khởi đầu của những chiến công thiêng liêng, chiến thắng trước các quỷ dữ, / sự tiết độ được trang bị đầy đủ vũ khí, / vẻ đẹp thiên thần, sự can đảm đến với Thiên Chúa: / vì nhờ đó, Mô-sê đã trở thành người đối thoại với Đấng Tạo Hóa / và đã nghe thấy tiếng *Ngài* một cách vô hình. / Lạy Chúa, xin nhờ ngài mà chúng con cũng được / thờ lạy những đau khổ và sự phục sinh thánh thiêng của Ngài, / như Đấng Yêu Thương Loài Người!

Vinh quang: chúng con **lặp lại như trên.**

Và bây giờ, giọng 2: Ngài thật là Đấng được chúc phúc vô cùng, Đức Trinh Nữ Mẹ Thiên Chúa: **Lời ngợi khen vĩ đại và lời chúc lành.**

TRONG THÁNH LỄ

Các bài ca Phúc lành, giọng 6, và bài ca thứ 6 trong Thánh ca Triodion, giọng 4.

Bài ca Kondak, giọng 6

Đấng hướng dẫn sự khôn ngoan, Đấng ban tặng trí tuệ, / Thầy dạy những kẻ dại dột và Đấng bảo vệ những người nghèo khó, / xin củng cố và soi sáng lòng con, lạy Chúa. / Xin ban cho con Lời, Lời của Cha, / — vì này, con không thể ngăn cản môi miệng mình kêu cầu Ngài: / "Lạy Đấng nhân từ, xin thương xót con, kẻ đã sa ngã!"

Prokimen, giọng 8: Hãy cầu nguyện và dâng / những lời hứa lên Chúa, Thiên Chúa của chúng ta. **Câu:** Thiên Chúa được biết đến ở Giu-đê, danh Ngài vĩ đại ở Ít-ra-en.

Thư gửi tín hữu Rô-ma, đoạn 112

Hỡi anh em, giờ đây sự cứu rỗi đã gần chúng ta hơn lúc chúng ta mới tin. Đêm đã qua, ngày đã gần kề. Vậy, hãy từ bỏ những việc thuộc về bóng tối và mặc lấy áo giáp của ánh sáng. Hãy sống xứng đáng như ban ngày: không ăn chơi say sưa, không dâm dục và trụy lạc, không cãi vã và ghen tị; nhưng hãy mặc lấy Chúa Giêsu Kitô và đừng biến sự chăm sóc thân xác thành dục vọng. Còn người yếu đuối trong đức tin, hãy đón nhận họ *mà* đừng tranh cãi về các quan điểm. Có người tin *rằng có thể* ăn mọi thứ, còn người yếu đuối thì chỉ ăn rau củ. Ai ăn thì đừng khinh thường người không ăn; và ai không ăn thì đừng lên án người ăn: vì Đức Chúa Trời đã chấp nhận người ấy. Ngươi là ai mà dám lên án tôi tớ của người khác? Người ấy đứng hay ngã trước mặt Chúa của mình. Và người ấy sẽ được dựng dậy, vì Đức Chúa Trời có quyền năng để dựng dậy người ấy.

Rô-ma 13:11b–14:4

Alleluia, giọng 4: Thật là phúc khi ngợi khen Chúa / và hát ca danh Ngài, Đấng Tối Cao. **Câu:** Sáng sớm loan báo lòng thương xót Ngài và sự chân thật Ngài suốt đêm.

Phúc Âm theo thánh Matthêu, đoạn 17

Chúa phán: "Nếu các con tha thứ cho người ta những lỗi lầm của họ, thì Cha các con ở trên trời cũng sẽ tha thứ cho các con; nhưng nếu các con không tha thứ cho người ta những lỗi lầm của họ, thì Cha các con cũng sẽ không tha thứ cho các con những lỗi lầm của các con. Khi các con ăn chay, đừng làm ra vẻ u sầu như những kẻ đạo đức giả; vì họ làm cho khuôn mặt mình u ám để cho người ta thấy họ đang ăn chay. Thật, Ta bảo các con, họ *đã* nhận được phần thưởng của họ *rồi*. Còn các con, khi ăn chay, hãy xức dầu lên đầu và rửa mặt, để không phải để cho người ta thấy các con đang ăn chay, nhưng là để cho Cha các con, Đấng ở nơi kín đáo; và Cha các con, Đấng thấy những điều kín đáo, sẽ thưởng cho các con một cách công khai. Đừng tích trữ của cải cho mình trên đất, nơi mà sâu bọ và rỉ sét làm hư hại, và nơi kẻ trộm đào hầm và cướp đi; nhưng hãy tích trữ của cải cho mình trên trời, nơi không có sâu bọ hay rỉ sét làm hư hại, và nơi kẻ trộm không đào hầm hay cướp đi; vì nơi nào của cải các con ở, thì lòng các con cũng ở đó.

Mt 6:14–21

Kinh Thánh: Hãy ngợi khen Chúa từ trời cao, hãy ngợi khen Ngài ở nơi cao cả. Alleluia. **(3)**

VÀO CHỦ NHẬT SỮA, TRONG BUỔI TỐI

Sau thánh vịnh mở đầu "Lạy Chúa, con kêu cầu:", chúng ta hát các bài thánh ca theo nhịp 8: 4 bài sám hối của giọng hiện tại trong Octoechos – hai bài được đặt trong nghi thức lễ chiều trên bản thánh ca, và hai bài trên bản thánh ca trong lễ sáng (cũng như trong các tuần khác cho đến tuần thứ năm của Mùa Chay), và 3 bài từ Triodion, và 3 bài từ Mineya.

Trong phần "Lạy Chúa, con kêu cầu:", các bài thánh ca giọng 2, tác phẩm của ngài Giuse

Chúng ta hãy cùng nhau nỗ lực chế ngự xác thịt bằng sự kiêng khem, / khi bước đi trên con đường thiêng liêng của Mùa Chay trong sạch, / và bằng những lời cầu nguyện và nước mắt, chúng ta sẽ tìm kiếm Chúa, Đấng cứu rỗi chúng ta, / và đạt đến sự quên lãng hoàn toàn sự ác, kêu cầu rằng: / "Chúng con đã phạm tội trước mặt Ngài, xin cứu rỗi, / như Ngài đã cứu dân Ninive xưa kia, Đấng Christ Vua, / và xin cho chúng con trở thành những người đồng hưởng Nước Trời, Đấng Nhân Từ!"

Con tuyệt vọng trong chính bản thân mình, / khi suy ngẫm về những việc làm của con, lạy Chúa, / những việc xứng đáng chịu mọi hình phạt! / Vì này, đã khinh thường các điều răn thánh thiêng của Ngài, Đấng Cứu Thế, / con đã phung phí cả cuộc đời mình trong sự sa đọa. / Vì thế, con khẩn cầu: xin hãy tẩy sạch con bằng dòng nước sám hối, / và bằng việc ăn chay và cầu nguyện, xin hãy trang điểm con như một người đầy Lòng Thương Xót, / và xin Đấng Ban Ơn cho muôn loài, Đấng Tốt Lành Tối Cao, đừng khinh dể con.

Các bài thánh ca khác của ngài Theodoros, cùng giọng

Hãy bắt đầu mùa chay với niềm vui, / khích lệ bản thân thực hiện những việc làm thiêng liêng; / hãy thanh tẩy linh hồn, thanh tẩy thân xác, / hãy kiêng khem mọi dục vọng như kiêng khem thức ăn, / tận hưởng các đức tính của Thánh Thần; / để nhờ hoàn thiện trong những đức tính ấy với tình yêu, / tất cả chúng ta được xứng đáng chiêm ngưỡng / những đau khổ thánh thiêng của Đức Kitô Thiên Chúa và Lễ Phục Sinh Thánh trong niềm vui thiêng liêng.

Cũng từ Sách Lễ Thánh ngày 3. Nếu bài thánh ca có phần tự xướng: "Vinh quang", nếu không – "Vinh quang, và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa", theo giọng của Sách Lễ Thánh. Lễ rước lư hương: Ánh sáng vui mừng của vinh quang thánh:

Prokimen, giọng 8

Xin đừng quay mặt Ngài khỏi con, vì con đang đau khổ; / xin mau nghe lời con, hãy lắng nghe tâm hồn con và cứu chuộc nó. **Câu đáp:** Ơn cứu độ của Ngài, lạy Thiên Chúa, xin nâng đỡ con. **Câu đáp:** Xin cho những người nghèo khó được thấy điều này và vui mừng. **Câu đáp:** Hãy tìm kiếm Thiên Chúa, thì linh hồn các con sẽ được sống.

Thánh vịnh 68:18–19A, 30B, 33A, 33B

Và một lần nữa bằng giọng cao nhất: Xin đừng quay mặt đi:

Cần biết rằng vào mỗi buổi tối trong suốt Mùa Chay, có nghi thức nhập lễ để cử hành các bài thánh ca lớn. "Xin Chúa ban ơn:" kèm theo ba lần cúi đầu và lời cầu xin.

Các bài thánh ca trên bục thánh ca, giọng 4

Ân sủng của Ngài đã chiếu sáng, lạy Chúa, / sự soi sáng đã chiếu rọi tâm hồn chúng con. / Này, thời gian thuận lợi, này, thời gian sám hối; / chúng ta hãy từ bỏ những việc của bóng tối, và mặc lấy áo giáp của ánh sáng, / để, sau khi vượt qua vực thẳm lớn của mùa chay, / đạt đến sự phục sinh ba ngày / của Chúa và Đấng Cứu Thế của chúng ta là Đức Giêsu Kitô, / Đấng cứu rỗi linh hồn chúng ta. **(2)**

Câu thánh vịnh: Con ngước mắt lên nhìn Ngài, Đấng ngự trên trời. Này, như mắt các tôi tớ hướng về tay chủ mình, như mắt người nữ tớ hướng về tay bà chủ mình, vậy mắt chúng con hướng về Chúa, Thiên Chúa của chúng con, / cho đến khi Ngài thương xót chúng con.

Và chúng ta lặp lại cùng một bài thánh ca.

Câu thánh ca: Xin thương xót chúng con, lạy Chúa, xin thương xót chúng con, vì chúng con đã no nê sự khinh miệt. Linh hồn chúng con đã no nê sự sỉ nhục từ những kẻ sung túc / và sự khinh miệt từ những kẻ kiêu ngạo.

Dành cho các vị Tử đạo: Đấng được tôn vinh qua những kỷ niệm / về các thánh của Ngài, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa! / Xin Ngài, Đấng được họ khẩn cầu, / ban cho chúng con ân sủng vĩ đại.

Lời ca ngợi, theo bản gốc của Minea, nếu có.

Và bây giờ, bài ca về Đức Mẹ theo giọng của Sách Lễ. Nếu không có:

Kinh Vinh Quang, và "Ngay cả bây giờ, Đức Mẹ", theo cùng giọng đó: Các đạo binh thiên thần ca ngợi Mẹ, Đức Mẹ Thiên Chúa: / vì Mẹ đã sinh ra Thiên Chúa, Đấng Toàn Thánh, / Đấng luôn hằng ở cùng Chúa Cha và Chúa Thánh Thần, / và Đấng đã tạo dựng các đạo binh thiên thần từ hư vô bằng ý chí *của Ngài*. / Xin Mẹ cầu thay để Ngài cứu rỗi và soi sáng / các linh hồn đang ca ngợi Mẹ theo đạo Chính Thống, Đấng Vô Tỳ Vết.

Bây giờ đọc: Ba Lời Thánh. Vinh quang, và bây giờ: Thánh Ba Ngôi: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) Vinh quang, và bây giờ: Lời Cầu Nguyện của Cha: Linh mục: Vì Nước Ngài là: Người đọc: Amen. Và các bài thánh ca hiện tại, giọng 4: Đức Mẹ Đồng Trinh, xin vui mừng: Và chúng con cùng cúi đầu một lần. Vinh quang: Thánh Gioan Tẩy Giả: cúi đầu. Và bây giờ: Các Thánh Tông Đồ và tất cả các Thánh, xin cầu bầu cho chúng con: cúi đầu. Sau đó: Chúng con nương tựa vào *lòng* thương xót của Mẹ, Đức Mẹ: không cúi đầu. Lạy Chúa, xin thương xót (40) bằng giọng nói hiền lành và êm dịu. Vinh quang, và bây giờ: Vinh quang cao cả hơn cả các Thiên thần Cherubim: Xin Cha ban phước nhân danh Chúa. Linh mục: Đấng Hằng Hữu được chúc tụng – Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng

con, muôn đời: bây giờ, và muôn đời, và đến muôn đời. **Chúng con:** **Amen.** **Và lời cầu nguyện:** **Vua trên trời:**

Và chúng ta dâng lời cầu nguyện của Thánh Ephrem the Syrian với ba lần cúi đầu sâu:

Lạy Chúa và Đấng Tể Trị cuộc đời con! Xin đừng để con sa vào tinh thần lười biếng, hư vinh, tham quyền và nói suông. **(Cúi đầu)**

Xin ban cho con, tôi tớ của Ngài, tinh thần tiết độ, khiêm nhường, nhẫn nại và tình yêu thương. **(Cúi đầu)**

Vâng, lạy Chúa là Vua, xin cho con nhìn thấy những tội lỗi của mình và đừng lên án anh em con, vì Ngài được chúc tụng muôn đời. Amen. **(Cúi đầu)**

Và chúng ta hôn các thánh tượng. Sau đó, vị chủ tế tuyên xưng: **Vinh quang thuộc về Ngài, Đức Kitô Thiên Chúa, niềm hy vọng của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.** **Đoàn hát:** **Vinh quang, và bây giờ. Lạy Chúa, xin thương xót.** **(3) Linh mục đọc lời cầu nguyện và lời chúc lành.**

Sau Thánh Lễ Chiều, trong bữa ăn tối, các tu sĩ được an ủi. Khi đứng dậy khỏi bàn ăn, chúng ta hát Thánh Ca Đêm Nhỏ theo quy định của những ngày chay tịnh, kèm theo những lần cúi đầu và quỳ lạy.

TUẦN ĐẦU TIÊN CỦA MÙA CHAY LỚN

VÀO THỨ HAI TRONG BUỔI SÁNG

Khởi đầu Mùa Chay Thánh và Lớn

Trước bình minh, Phó Thừa tác viên ra hiệu chậm hơn một chút, do nghi thức an ủi buổi tối, và tất cả chúng ta tập trung tại nhà thờ theo thông lệ. Chúng ta hát Thánh lễ nửa đêm mà không cúi đầu, chỉ thực hiện ba lần cúi đầu lớn kèm lời cầu nguyện "Lạy Chúa và Đấng Tối Cao" **vào cuối lễ; nhưng điều này chỉ diễn ra vào ngày đầu tiên. Trong những ngày còn lại của Mùa Chay Thánh và Lớn, chúng ta hát Thánh lễ nửa đêm đầy đủ 16 bài kèm theo các lần cúi đầu, theo truyền thống. Sau đó, linh mục đứng dậy, cúi chào vị tu viện trưởng theo thông lệ, bước vào thánh đường và, cầm lư hương, đứng trước ngai thánh, vừa xông hương theo hình thánh giá vừa tuyên xưng:** "Chúa chúng ta được chúc tụng": **Và khi chúng ta đáp lại:** "A-min", **linh mục bước ra và tiếp tục xông hương. Người đọc được chỉ định sẽ đọc "Ba Lời Thánh", luôn luôn không cúi đầu. Sau** "Lời Cầu Nguyện của Cha", **linh mục tuyên xưng:** "Vì Nước Ngài": **và sau** "A-men", "Lạy Chúa, xin thương xót" **(12).** "Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy": **ba lần, không cúi đầu. Tiếp theo là các Thánh vịnh 19 và 20, và sau khi kết thúc, "Ba Lời Thánh" mà không cúi đầu. Sau** Kinh Lạy Cha: **Các bài thánh ca thông thường. Trong khi đọc các bài thánh ca này, linh mục xông hương bàn thờ thánh và toàn bộ nhà thờ. Ngoài ra, lời cầu nguyện:** "Xin Chúa thương xót chúng con": **Tiếng hô:** "Vì Ngài là Thiên Chúa nhân từ và yêu thương loài người": **Người đọc:** "A-men". **Và người đó hô to:** "Xin Cha chúc lành nhân danh Chúa". **Và ngay lập tức, linh mục đọc:** "Vinh quang thuộc về Thánh Thần, Đấng đồng bản thể": **Và các phần tiếp theo. Còn anh em, người được chỉ định trong ngày đó, đứng tại vị trí quy định, đọc sáu bài thánh vịnh với sự chú tâm tuyệt đối, không vội vàng, mà với lòng kính sợ Thiên Chúa, như thể đang trò chuyện vô hình với chính Thiên Chúa.**

Và không ai được thì thầm, nhổ nước bọt hay ho: mà phải chú tâm lắng nghe những lời người đọc thánh vịnh đang cất lên, hai tay chắp trước ngực, đầu cúi xuống, mắt nhìn xuống đất, còn bằng đôi mắt tâm hồn thì hướng về phía đông, cầu nguyện cho tội lỗi của chúng ta, tưởng nhớ đến cái chết, sự đau khổ trong tương lai và sự sống đời đời.

Khi bắt đầu Thánh vịnh 102, linh mục bắt đầu đọc các lời cầu nguyện buổi sáng. Sau khi kết thúc các Thánh vịnh, đọc "Vinh danh", "Và bây giờ", "Alleluia" **ba lần. Tiếp theo là Lời cầu nguyện chung lớn và lời hô vang. Sau đó, một tu sĩ được chỉ định sẽ hát** "Alleluia" **theo giọng hiện tại của Octoechos. Câu 1:** Từ đêm đến rạng đông, linh hồn con hướng về Ngài, lạy Chúa, vì ánh sáng của các mệnh lệnh Ngài chiếu rọi trên đất. **Câu 2:** Hỡi những ai sống trên đất, hãy học sự công chính. **Câu 3:** Sự ghen ghét sẽ giáng xuống dân tộc không được dạy dỗ. **Câu 4:** Xin hãy gia tăng tai họa cho họ, lạy Chúa, xin gia tăng tai họa cho những kẻ kiêu ngạo trên đất. **Và sau mỗi câu,** hát "Alleluia" **ba lần. Cũng theo các giọng của Thánh Ba Ngôi. Chúng ta hãy hát với lòng thành kính, to tiếng và chậm rãi. Trước bài thánh ca thứ hai, hát "Vinh quang": còn trước bài thứ ba, hát "Và bây giờ":**

Cũng đọc một kafisma từ Thánh Vịnh. Sau mỗi antiphona, khi hát "Alleluia", **chúng ta cùng nhau cúi đầu ba lần, theo sự hướng dẫn của vị tu viện trưởng hoặc người phụ trách thánh lễ. Sau kafisma đầu tiên là các bài hát sedalny đầy cảm xúc theo giọng thông thường của Octoechos.**

Cũng đọc các tác phẩm của Thánh Ephrem, vì từ ngày này bắt đầu đọc các tác phẩm đó và tiếp tục cho đến thứ Sáu của Tuần Lễ Hoa.

Sau kafisma thứ hai, sẽ hát các bài sedalen từ Triodion của Thánh Giuse, giọng thứ 2

Bằng sự khởi đầu thiêng liêng của Mùa Chay / chúng ta sẽ đạt được sự ăn năn trong tâm hồn, kêu cầu: / "Lạy Chúa Kitô, xin hãy nhận lời cầu nguyện của chúng con, như hương trầm tinh túy, / và xin cứu chúng con, chúng con cầu xin, / khỏi sự thối rữa hôi thối và sự trừng phạt khủng khiếp, / như Đấng duy nhất mau chóng mang lại sự hòa giải!"

Vinh quang: **lặp lại như trên.**

Và bây giờ, Kinh Kính Mừng: Nguồn suối Lòng Thương Xót, / xin ban cho chúng con lòng thương xót, Đức Mẹ; / xin ngước nhìn những người đã phạm tội, / xin tỏ lộ quyền năng của Ngài như mọi khi, / vì, đặt niềm tin nơi Ngài, chúng con kêu cầu Ngài: "Kính mừng", / như xưa kia Thiên Thần Gabriel, / thủ lĩnh của các đạo binh vô hình.

Và một lần nữa, đọc đoạn trích từ Thánh Ephrem.

Theo 3 câu thơ của bài thánh ca của ngài Phê-ô-đô-rô, giọng 2

Chúng ta hãy bắt đầu thời gian kiêng khem thánh thiêng một cách hân hoan, / rạng ngời bởi những tia sáng của các điều răn thánh của Đấng Kitô, Thiên Chúa của chúng ta: / ánh sáng của tình yêu, sự rực rỡ của lời cầu nguyện, / sự trong sáng của sự tinh khiết, sức mạnh của lòng dũng cảm thánh thiện, / để đón nhận với ánh sáng rực rỡ / sự Phục Sinh thánh thiêng kéo dài ba ngày, / đã chiếu sáng thế gian bằng sự bất diệt.

Vinh quang: **lặp lại như trên.**

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Nhờ lời cầu bầu bất khả chiến bại của Mẹ / trong *những hoạn nạn* khốc liệt, / con được giải thoát khỏi những điều đè nặng lên con / một cách kỳ diệu hơn cả hy vọng, hỡi Mẹ Thiên Chúa! / Vì Mẹ luôn nhanh chóng đáp lại những ai thành tâm cầu xin Mẹ, / xua tan bóng tối của muôn vàn tội lỗi. / Vì thế, chúng con thành kính kêu cầu Mẹ: / "Xin hãy nhận lấy, Nữ Vương, những lời tạ ơn ngắn gọn này: / nhờ những lời ấy, Mẹ luôn là chỗ dựa cho con trong mọi sự!"

Sau đó là phần đọc từ Lavsaik. Thánh vịnh 50. Và lời cầu nguyện thông thường: "Xin Chúa cứu dân Ngài": **Cũng như [lời cầu nguyện buổi sáng số 10 và] lời kêu cầu. Sau đó, chúng ta bắt đầu các bài ca Kinh Thánh:** "Chúng ta hãy hát cho Chúa:" **theo giọng ca của thánh ca ngày lễ trong Minea. Và chúng ta sẽ cất tiếng hát các câu thơ của các bài thánh ca nhanh, mỗi dàn hợp xướng hát một câu, cho đến khi đến câu:** "Nước đã đông cứng lại": **Từ đó, chúng ta bắt đầu hát thánh ca 14. Và thánh ca đầu tiên được hát là thánh ca trong Sách Lễ với irmos thứ 6, chúng ta hát như sau: dàn hợp xướng đầu tiên cất tiếng hát câu:** "Nước đã đông cứng lại": **và hát irmos. Đoàn hát thứ hai cất lên câu thứ 2:** "Kẻ thù đã nói:", **và sau đó là troparion của thánh ca. Tiếp theo là các câu – mỗi đoàn hát một câu – cho đến khi đến đoạn:** "Rồi họ vội vã đi:", **và từ câu này, chúng ta bắt đầu hát bộ ba bài thánh ca của ngài Giuse, theo nhịp 4. Từ câu** "Chúa sẽ cai trị", **chúng ta bắt đầu bài ba bài hát khác của ngài Phê-ô-đô-rô Studita: và dàn hợp xướng thứ nhất hát troparion. Còn dàn hợp xướng thứ hai hát câu thứ hai và troparion. Sau đó, cả hai dàn hợp xướng hợp lại, hát "Vinh quang, Ba Ngôi" bằng giọng cao; Và bây giờ, "Đức Mẹ Thiên Chúa". Chúng ta cũng cất tiếng hát bằng giọng cao nhất:** "Vinh quang cho Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang cho Ngài". **Và chúng ta hát một bài troparion khác của Thánh Phê-ô-đô-rô, vì bài thánh ca này có năm bài troparion. Cuối cùng, chúng ta hát bài katavasia và irmos của kinh thứ hai.**

Các bài hát thứ tám và thứ chín cũng được hát theo cách tương tự.

Còn bài hát thứ ba thì chúng ta hát như sau:

Dàn hợp xướng thứ nhất xướng câu: Chúa đã lên trời: **và bài thánh ca của kinh Minea. Dàn hợp xướng thứ hai hát câu:** "Và Ngài sẽ ban quyền năng cho vị vua": **cùng với troparion thứ hai của kanon Minea. Tiếp theo là "Vinh quang", "Và bây giờ", cùng với các troparion của kanon. Cuối cùng, dàn hợp xướng thứ nhất hát irmos của bài hát thứ ba trong kanon Minea.**

Chúng ta cũng hát bài thứ 6 theo cách này.

Còn bài thứ tư, thứ năm và thứ bảy thì hát như sau:

Chúng ta hát irmos đầu tiên của kanon Mineya, cũng như hai câu cuối cùng của bài hát kèm theo các troparion của kanon, và "Vinh quang, và bây giờ", nhưng không kết thúc bài hát bằng irmos, vì nó đã được hát ở đầu bài hát. Các irmos của Mineya chỉ được hát ở cuối bài hát thứ ba và thứ sáu, vì ở những bài hát đó, irmos không được hát ở đầu. Vào các ngày còn lại trong tuần, trừ thứ Hai, bài hát thứ nhất cũng được hát theo cách đã nêu đối với bài hát thứ 4 và thứ 5. Còn trong những bài hát có ba bài hát, sau Thánh ca sẽ hát Katavasia – Irmos của ba bài hát, như đã giải thích ở trên.

Cần lưu ý rằng Octoechos không được hát trong suốt Mùa Chay Thánh, trừ các ngày Chúa Nhật. Chỉ hát Minea và Triodion. Còn trong các bài thánh ca không có phần ba bài, chỉ hát Minea. Sau bài thánh ca thứ 3, linh mục đọc lời cầu nguyện ngắn. Cũng đọc bài ca ngợi thánh, một lần. Gloria, và "Ngay cả bây giờ", bài ca Đức Mẹ: Và đoạn đọc từ Lavsaika. Sau bài hát thứ 6 là lời cầu nguyện ngắn. Cũng đọc bài ca ngợi các vị tử đạo; nếu vị thánh có bài ca Kondak, thì đọc bài đó tại đây, còn bài ca ngợi các vị tử đạo thì đọc sau bài ca thứ nhất cùng với các bài ca ngợi, kèm theo điệp khúc: "Đức Chúa Trời thật kỳ diệu trong các thánh của Ngài": **Và tiếp theo, đọc Sinaxar.**

Ba bài thánh ca của ngài Giuse, giọng 2.
Bài ca 1

Irmos: Hãy đến đây, hỡi mọi người:

Tại đây, chúng ta bắt đầu bài ca đầu tiên.

Làm sao giờ đây tôi có thể chuộc lại sự sa ngã của mình? / Làm sao tôi, kẻ đã sống một cuộc đời sa đọa, / có thể bắt đầu con đường cứu rỗi của mình? / Xin Ngài, Đấng Nhân Từ, / cứu rỗi tôi bằng những con đường mà Ngài đã biết!

Này, thời gian (sám hối), / này, ngày cứu rỗi – ngày bắt đầu mùa chay. / Hỡi linh hồn, hãy tỉnh thức và đóng chặt cửa trước những dục vọng, / hướng mắt về Chúa.

Sự xáo trộn dữ dội của tội lỗi / cuốn tôi vào vực thẳm của tuyệt vọng; / nhưng tôi nương tựa vào vực thẳm của lòng thương xót Ngài: / xin cứu rỗi con, lạy Chúa!

Chỉ *có* con *là* nô lệ của tội lỗi, / chỉ có con là người đã mở cửa cho những dục vọng, / Lời Chúa ơi, xin mau đến để hòa giải! / Xin hãy biến đổi con, Đấng Cứu Độ, bằng lòng thương xót của Ngài.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Nguồn suối vô dục đã mang trong lòng! / Hỡi Trinh Nữ, xin chữa lành kẻ bị thương tổn bởi những đam mê, / và xin cứu con khỏi ngọn lửa vĩnh cửu, / hỡi Đấng duy nhất tràn đầy ân sủng của Thiên Chúa.

Bài thánh ca thứ ba của ngài Theodoros, cùng giọng và cùng irmos

Hỡi mọi người, hãy đến đây, / trong ngày hôm nay, chúng ta hãy đón nhận ân sủng của việc ăn chay, / như thời gian sám hối do Thiên Chúa ban tặng, / nhờ đó chúng ta sẽ làm cho Đấng Cứu Thế hài lòng.

Giờ đây đã đến, đã đến / thời gian của những việc làm cao cả, chặng đường ăn chay; / chúng ta hãy cùng nhau bắt đầu với lòng nhiệt thành, / dâng lên Chúa như những món quà của đức hạnh.

Vinh quang, Ba Ngôi: Đấng Duy Nhất đơn thuần, / ba lần rực rỡ, Đấng Duy Nhất tối cao, / toàn năng, hằng sống! / Lạy Thiên Chúa và Chúa: Cha Toàn Năng, Con và Thánh Thần, / xin cứu rỗi những ai tôn kính Ngài.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Chúng ta hãy ca ngợi ngọn núi thánh của Thiên Chúa, / – Đức Maria, Đấng vô nhiễm, / từ Đấng ấy, Mặt Trời Công Chính đã mọc lên cho những ai đang sống trong bóng tối: / Đức Kitô, Sự Sống của muôn loài.

Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.

Chiếc xe lửa đã rước / Ê-li kỳ diệu, được trang bị bằng sự ăn chay, / *còn* Mô-sê, *nhờ sự ăn chay,* đã trở thành / người chiêm ngưỡng *những mầu nhiệm* không thể diễn tả; / và khi chúng ta đón nhận ngài, chúng ta sẽ được chiêm ngưỡng Đấng Kitô.

Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.

A-đam đã nếm thức ăn, / và sự thiếu kiềm chế đã đuổi ông ra khỏi vườn Ê-đen; / còn chúng con đây, lạy Chúa, mùa chay sắp đến / sẽ chứng tỏ chúng con xứng đáng được ăn năn, Đấng Yêu Thương Loài Người!

Irmos: Hãy đến đây, hỡi mọi người, / chúng ta hãy hát bài ca ngợi khen Đức Kitô, Thiên Chúa, / Đấng đã chia đôi biển và dẫn dắt dân Ngài, / những người mà Ngài đã giải thoát khỏi ách nô lệ Ai Cập, / vì Ngài đã được tôn vinh.

Theo giọng thứ 6 của bài ca tử đạo.

Bài ca thứ 8

Irmos: Vào hang lửa:

Bị thiêu đốt bởi những thú vui như lửa, / và bị che mờ tầm nhìn tâm hồn, / xin Ngài, Đấng Kitô, hãy làm mới tôi bằng ngọn lửa sợ hãi của Ngài, / hãy chiếu sáng tôi bằng ánh sáng cứu rỗi, / để tôi tôn vinh Ngài muôn đời.

Hãy ghét sự no nê bởi các dục vọng, / hãy nuôi dưỡng linh hồn bằng thức ăn tinh tế *của những việc* lành, / và hãy tận hưởng sự sang trọng của việc ăn chay, / tránh xa sự đắng cay của những thú vui, / hỡi linh hồn khiêm nhường của con, và hãy sống đời đời.

Với tâm hồn đã trở nên cứng cỏi / và bị che mờ bởi cơn say của những đam mê, / con không *thể* nào ngước nhìn lên Ngài, Thiên Chúa Duy Nhất. / Vì thế, xin thương xót con và soi sáng cho con, / và mở ra cho con cánh cửa sám hối.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Đấng đã làm cho bản tính trần thế và hư nát của chúng con / trở nên giống như Thiên Đàng! / Nhờ lời cầu bầu nồng nhiệt của Mẹ, Đấng Thanh Tịnh, / xin cho những lời thỉnh cầu và khẩn cầu của chúng con / được dâng thẳng lên Thiên Chúa và Vua của Mẹ và của muôn loài.

Bài ca thứ ba

Irmos: Đấng xưa đã tưới gội:

Hỡi những người trung thành, chúng ta hãy vui mừng đón nhận mùa chay / và đừng u sầu; / nhưng hãy rửa mặt chúng ta bằng nước vô dục, / chúc tụng và tôn vinh Đấng Kitô muôn đời.

Sau khi xức dầu thương xót lên đỉnh đầu linh hồn, / chúng ta đừng nói nhiều, / hãy dâng lời cầu nguyện lên Cha chúng ta, *Đấng ngự* trên trời, / chúc tụng và tôn vinh Ngài muôn đời.

Chúng ta hãy chúc tụng Cha, và Con, và Thánh Thần, là Chúa.

Hỡi những người trung thành, chúng ta hãy ca ngợi Cha vĩnh cửu, không có khởi đầu, / và Con, cũng không có khởi đầu, / và Thánh Thần, *cùng với Ngài* tỏa sáng từ Cha, – / những Ngôi Vị đồng bản thể của Đấng Toàn Năng, / Đấng Duy Nhất về nguồn gốc và quyền năng.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Mẹ, Đấng được Thiên Chúa kêu gọi, / quả thực là sự xoa dịu cho những người trung thành, / vì từ Mẹ, sự tha thứ được ban cho mọi người dồi dào! / Xin đừng ngừng cầu xin Con của Mẹ và Chúa / cho những ai ca ngợi Mẹ.

Vinh quang thuộc về Ngài, lạy Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.

Chúa, Đấng đã trải qua thời gian ăn chay bốn mươi ngày, / giờ đây, hỡi anh em, đã thánh hóa và thanh tẩy những ngày này, / khi đã đến được những ngày này, chúng ta cùng hô vang: / "Hãy chúc tụng và tôn vinh Đấng Kitô muôn đời!"

Chúng ta ngợi khen, chúc tụng, thờ lạy Chúa, ca ngợi và tôn vinh *Ngài* muôn đời.

Irmos: Đấng xưa kia đã che chở / các thiếu niên Do Thái trong ngọn lửa / và bằng cách kỳ diệu đã thiêu đốt dân Chaldeans trong đó, / chúng ta hãy ca ngợi Chúa, hô to: / "Hãy chúc tụng và tôn vinh *Ngài* muôn đời!"

Và bài ca của Đức Mẹ Rất Thánh được ngâm như sau: "Linh hồn con ngợi khen Chúa:"

Bài ca 9

Irmos: Từ Thiên Chúa là Lời Thiên Chúa:

Nguyện ngày chay này trở thành cho linh hồn ngươi, sự kiêng khem khỏi tội lỗi, / và đồng thời – sự hướng về và đến gần Thiên Chúa, / để ngươi tránh được những vực thẳm của tội lỗi / và *chỉ* yêu mến những con đường, / dẫn đến sự bình an ở cõi vĩnh hằng.

Và khi tâm trí sa ngã, / và thân xác phạm tội, tôi đau buồn, than khóc và kêu cầu: / "Xin cứu con, lạy Chúa, xin cứu con, Đấng Duy Nhất không có lòng ác, / và xin đừng kết án con vào lửa địa ngục ấy, / kẻ đáng bị kết án!"

Khi khoác lên mình chiếc áo trắng tinh khiết của sự kiêng khem, / chúng ta sẽ cởi bỏ bộ áo đen tối và nặng nề của sự say sưa, / và trở nên sáng ngời *nhờ* các đức tính thiêng liêng, / chúng ta sẽ chiêm ngưỡng bằng đức tin những đau khổ rực rỡ của Đấng Cứu Thế.

Kinh Đức Mẹ: Xin chữa lành linh hồn đầy đam mê của con, vốn đã kiệt sức vì mọi cuộc tấn công của những ác quỷ tàn ác nhất, / hỡi Nữ Vương Vô Nhiễm, / Đấng đã sinh ra Đấng Cứu Thế, Đấng chữa lành cho chúng con, / những người biết đến Ngài, hỡi Trinh Nữ, Nữ Trinh Vô Nhiễm.

Bài ca thứ ba

Irmos: Siêu nhiên:

Giờ đây đã đến thời gian Mùa Chay thánh; / chúng ta hãy bắt đầu bằng lối sống tốt lành: / vì chớ ăn chay trong tranh cãi và xung đột, / *Chúa* phán.

Trên núi Horeb, sau khi thanh tẩy bản thân bằng việc ăn chay, / Ê-li đã nhìn thấy Đức Chúa Trời; / và chúng ta cũng sẽ thanh tẩy lòng mình bằng việc ăn chay / để được chiêm ngưỡng Đấng Christ.

Vinh quang, Ba Ngôi: Con thờ lạy Bản Thể Duy Nhất, / Ca ngợi Ba Ngôi, / Thiên Chúa Duy Nhất của muôn loài: / Cha, Con và Thánh Thần, Nguồn Gốc vĩnh cửu.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Nàng Trinh Nữ tinh khiết, Nàng sinh Con *ra thế gian*; / Nàng Trinh Nữ – tuôn trào sữa: / làm sao Nàng, trong hai *việc* này, / vừa sinh con mà vẫn giữ được trinh tiết? / – "Chính Thiên Chúa đã thực hiện điều đó; / đừng hỏi Ta tại sao!"

Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.

Một ngày, *như* đã nói, / là cả cuộc đời của những người được sinh ra trên đất; / *nhưng* đối với những ai lao động vì tình yêu / có bốn mươi ngày chay tịnh, / mà chúng ta sẽ thực hiện trong niềm vui.

Irmos: Chúng ta, những người trung thành, hãy ca ngợi Lời, Đấng đã được thụ thai một cách siêu nhiên trong lòng mẹ, / Đấng đã tỏa sáng từ Cha ngoài thời gian, / trong những bài thánh ca không ngừng nghỉ!

Cũng như vậy: "Xứng đáng là": **Và một lần cúi đầu. Lời cầu nguyện:** Lặp lại nhiều lần: **Và tiếng hát của Đấng Ba Ngôi. Đối với** mọi loài thở: **không hát stichir, mà đọc:** "Hãy ngợi khen Chúa từ các tầng trời": **3 thánh vịnh thông thường. Và nếu trong Sách Lễ có các nghi lễ dành cho hai vị thánh, thì hát stichir cho một vị vào buổi tối, và cho vị kia vào buổi sáng tại phần "Hãy ngợi khen:" ở phần thứ 4. Nếu không có thánh ca, anh em được chỉ định sẽ tuyên xưng:** "Vinh quang thuộc về Ngài, lạy Chúa là Thiên Chúa của chúng con, và chúng con dâng vinh quang lên Ngài, Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ và mãi mãi, đến muôn đời, amen." Vinh quang thuộc về Ngài, Đấng đã ban ánh sáng cho chúng con. Vinh quang trên trời thuộc về Đức Chúa Trời: **Và những lời khác. Và chúng ta cùng thực hiện 3 lần cúi đầu, đứng tại chỗ của mình. Sau đó, linh mục nói:** "Chúng ta hãy cử hành thánh lễ buổi sáng": **Và đọc lời tuyên xưng.**

Và, hợp lại, cả hai dàn hợp xướng cùng hát:

Các bài thánh ca trên bục thánh ca, giọng thứ 5

Mùa chay đã đến, mẹ của sự trong sạch, / kẻ vạch trần tội lỗi và người cộng tác trong sự sám hối, / hình mẫu cuộc sống của các Thiên thần và sự cứu rỗi của loài người. / Hỡi những người trung thành, hãy cùng hô to: "Lạy Chúa, xin thương xót chúng con!" **(2)**

Và dành cho các vị tử đạo: Đội quân của Vua Trời thật đáng chúc tụng! / Vì dù các vị tử đạo được sinh ra trên trần gian, / nhưng đã vội vã đạt đến phẩm giá thiên thần, / khinh thường thân xác mình, / và nhờ những đau khổ mà được xứng đáng với vinh quang của các Vị Vô Hình. / Nhờ lời cầu nguyện của các ngài, lạy Chúa, / xin cứu rỗi linh hồn chúng con!

Vinh quang, và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Chúng con ca ngợi Mẹ Thiên Chúa, Trinh Nữ Thanh Tịnh / và Đấng Thánh hơn cả các Thiên Thần, / bằng những bài ca vang dội: / vì chúng con tuyên xưng Mẹ là Mẹ Thiên Chúa cả về linh hồn lẫn thể xác, / là Đấng đã thực sự sinh ra Thiên Chúa nhập thể. / Xin Mẹ, Đấng Vô Nhiễm, cầu thay cho linh hồn chúng con!

Ngoài ra, còn có lời tạ ơn: **hai lần. Kinh Ba Thánh sau "Lời cầu nguyện của Cha chúng con". Sau khi xướng lên:** "Vì Nước Ngài": **chúng ta xướng bài thánh ca:** "Đứng trong đền thờ vinh quang của Ngài": **và đọc** lời cầu xin "Lạy Chúa, xin thương xót", **40. Tiếp đó, linh mục bước ra và xướng lên:** "Đấng Hằng Hữu, Đấng được chúc tụng, Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng con: Vua trên trời": **Sau đó, chúng ta đứng và cầu nguyện trong lòng, thầm đọc lời cầu nguyện của vị thánh cha Efrem của chúng ta:** "Lạy Chúa và Đấng Chủ Tể của cuộc đời con": **Và thực hiện 3 lần cúi đầu lớn, cùng 12 lần cúi đầu nhỏ; trong mỗi lần cúi đầu, chúng ta thầm nói trong lòng:** "Lạy Chúa, xin thương xót con, kẻ có tội." **Rồi lại thực hiện một lần cúi đầu lớn kèm theo lời cầu nguyện của Thánh Ephrem đã nêu trên. Khi đứng dậy, vị chủ tế bắt đầu:** "Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy": **ba lần, và ba lần cúi đầu nhỏ. Sau đó, chúng ta bắt đầu Giờ thứ nhất. Khi kết thúc Thánh vịnh thứ ba, chúng ta hô to:** "Alleluia": **và thực hiện ba lần cúi đầu nhỏ.**

Cần lưu ý rằng vào tất cả các ngày thứ Hai của Mùa Chay, trong giờ thứ nhất, chúng ta không đọc kafisma. Vào các ngày khác, chúng ta đọc kafisma và thực hiện ba lần cúi đầu nhẹ sau mỗi antiphona.

Tương tự, vào thứ Sáu, giờ thứ nhất và giờ thứ chín cũng không đọc kafisma.

Sau đó, người đọc được chỉ định hoặc linh mục sẽ hát bài thánh ca giữa nhà thờ, theo giọng thứ 6: "Sáng sớm, xin hãy nghe tiếng con": **Và chúng ta cũng hát to bài đó và quỳ gối xuống đất. Tương tự như vậy đối với hai câu tiếp theo: Câu 1:** "Xin hãy nghe lời con, lạy Chúa, xin hiểu tiếng kêu của con." **Câu 2:** Vì con sẽ cầu nguyện cùng Ngài, lạy Chúa. **Và lại:** "Sáng sớm, xin hãy nghe tiếng con": **Vinh quang, và bây giờ:** "Chúng con phải gọi Ngài là gì, hỡi Đấng Đầy Ơn Phúc", **cùng ba lần cúi đầu nhẹ. Cũng như:** Xin dẫn dắt bước chân con theo lời Ngài, và xin đừng để bất kỳ sự gian ác nào chi phối con. **Và chúng ta lặp lại điều đó. Sau đó:** Xin cứu con khỏi sự vu khống của loài người, và con sẽ tuân giữ các điều răn của Ngài. **Và lại lặp lại điều đó.** Xin chiếu sáng khuôn mặt Ngài cho tôi tớ Ngài và dạy con các mệnh lệnh của Ngài. **Lặp lại lời cầu nguyện đó. Rồi chúng ta hát ba lần, to và chậm rãi:** Xin cho miệng con tràn đầy lời ngợi khen Ngài, lạy Chúa: **Kinh Ba Thánh sau "Lạy Cha chúng con": Linh mục xướng:** Vì Nước Ngài: **Và sau khi nói "A-men", chúng ta xướng bài thánh ca. Vào thứ Hai, thứ Ba và thứ Năm, bài thánh ca về Đức Mẹ:** Mẹ Thiên Chúa vinh hiển: **Vào thứ Tư và thứ Sáu:** Xin mau đến giúp đỡ chúng con, Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con: Lạy Chúa, xin thương xót **(40), và lời cầu nguyện:** Trong mọi lúc: Lạy Chúa, xin thương xót, **ba lần. Vinh quang, và bây giờ,** Vinh quang cao cả hơn các Thiên thần Cherubim: **và một lần cúi đầu.** Xin Cha chúc lành nhân danh Chúa. **Linh mục:** Lạy Chúa, xin thương xót chúng con và chúc lành cho chúng con; xin tỏ cho chúng con ánh sáng khuôn mặt Ngài và xin thương xót chúng con. **Và chúng ta thực hiện các lần cúi đầu, như đã quy định; sau đó, người chủ lễ hoặc người đọc kinh tuyên xưng: Kinh Ba Thánh sau "Lạy Cha chúng con".** Lạy Chúa, xin thương xót, **12 lần. Và lời cầu nguyện:** Lạy Chúa Kitô, Ánh Sáng chân thật:

Linh mục: Vinh quang thuộc về Ngài, Chúa Kitô, Thiên Chúa, niềm hy vọng của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài. **Chúng con: Vinh quang, và bây giờ:** Lạy Chúa, xin thương xót, **ba lần**. Xin ban phước lành. **Và lời chúc lành. Chúng ta cũng hát bài "Nhiều năm" và hôn các thánh tượng.**

Sau đó, chúng ta ra tiền sảnh và cử hành nghi thức rước.

Và tại đó, các lời cầu nguyện thông thường được xướng lên, và các bài giảng của Thánh Phêrô Studite, vị cha đáng kính của chúng ta, được vị chủ tế hoặc người phụ trách nhà thờ đọc lên, theo quy định, tức là vào thứ Tư và thứ Sáu.

Và chúng ta kết thúc thánh lễ bằng việc tuyên xưng lời chúc lành.

Đó là quy định về việc cử hành Thánh Lễ Sáng và Giờ Thứ Nhất trong những ngày của Mùa Chay Thánh. Sau khi kết thúc Thánh Lễ, khi ra khỏi nhà thờ, chúng tôi đi trong im lặng tuyệt đối về phòng riêng hoặc đến nơi làm việc; còn việc trò chuyện với nhau trên đường đi là điều không phù hợp với chúng tôi trong tu viện: điều này bị các vị Thánh Cha cấm.

Khoảng giờ thứ ba, người thắp nến gõ chuông, và chúng tôi tập trung tại nhà thờ. Trước khi bắt đầu hát, mỗi người trong chúng tôi thực hiện 3 lần cúi đầu nhẹ trước các cửa thánh và hôn các thánh tượng, đồng thời cúi đầu chào từng dàn hợp xướng. Sau khi nhận được lời chúc lành của linh mục, chúng tôi bắt đầu: "Vua Trời": **Kinh Ba Lần Thánh sau "Lạy Cha chúng con". Linh mục:** "Vì Nước Trời thuộc về Ngài": **Và sau "A-men",** "Lạy Chúa, xin thương xót", **12.** "Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy": **ba lần và ba lần cúi đầu nhẹ. Và giờ thứ ba được đọc theo thông lệ.**

Vào cuối Thánh vịnh thứ ba, khi đến phần "Alleluia:", **thực hiện ba lần cúi đầu nhẹ. Sau đó, chúng ta đọc bài ca thông thường; tại mỗi câu đáp ca, chúng ta thực hiện ba lần cúi đầu nhẹ. Sau bài ca, người đọc hoặc linh mục, đứng giữa nhà thờ, xướng lên bài thánh ca, giọng thứ 6:** Lạy Chúa, Thánh Thần chí thánh của Ngài: **Và chúng ta cùng hát theo, đồng thời quỳ gối chạm đất. Cũng làm như vậy sau hai câu tiếp theo. Câu:** Lạy Chúa, xin tạo nên trong con một trái tim trong sạch, và xin Thánh Thần Công Chính làm mới lại tâm hồn con. **Câu:** Xin đừng xua đuổi con khỏi mặt Ngài, và xin đừng tước đoạt Thánh Thần Thánh của Ngài khỏi con. **Kính vinh, và bây giờ, Kinh Đức Mẹ:** Đức Mẹ, Ngài là Cây Nho Thật: **và ba lần cúi đầu nhẹ. Rồi ngay lập tức chúng ta bắt đầu đọc từ "Thang Thiên Đàng". Từ ngày này và suốt Mùa Chay Thánh, vị tu sĩ được chỉ định sẽ lặng lẽ đi vòng quanh các anh em, và khi thấy ai đang ngủ, sẽ đánh thức họ theo cách đã định để lắng nghe. Sau khi đọc xong:** Chúa là Thiên Chúa được chúc tụng: **Kinh Ba Thánh sau "Lạy Cha chúng con". Linh mục tuyên xưng:** Vì Nước Trời thuộc về Ngài: **Và sau "A-men", chúng ta hát các bài thánh ca theo giọng 8:** Ngài được chúc tụng, hỡi Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng con: **Vinh quang:** Xin ban cho các tôi tớ của Ngài sự an ủi nhanh chóng và chắc chắn, hỡi Chúa Giêsu: **Và bây giờ:** Niềm hy vọng, sự che chở và nơi nương tựa của các Kitô hữu: Lạy Chúa, xin thương xót, **40, và lời cầu nguyện:** Mọi lúc và mọi giờ: Lạy Chúa, xin thương xót, **ba lần. Vinh quang, và bây giờ:** Vinh quang cao cả hơn cả các Thiên thần Cherubim: Xin Cha chúc

lành nhân danh Chúa. **Và linh mục:** Lạy Thiên Chúa, xin thương xót chúng con: **Sau đó, chúng ta cúi đầu thờ lạy theo quy định, và vị chủ tế đọc lời cầu nguyện:** Lạy Thiên Chúa, Cha Toàn Năng:

VÀO THỨ HAI, GIỜ THỨ SÁU

Người thắp nến, sau khi cúi đầu chào vị chủ tế theo nghi thức thông thường, lui ra và gõ chuông sáu lần. Khi kết thúc lời cầu nguyện, "Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy": **ba lần, và ba lần cúi đầu nhẹ. Rồi chúng ta bắt đầu giờ thứ sáu. Và sau ba bài Thánh vịnh, "Vinh quang", "Và bây giờ",** "Alleluia" **ba lần, và ba lần cúi đầu nhẹ. Rồi đọc bài ca Kaphism, và sau mỗi câu đáp ca,** "Alleluia" **ba lần và ba lần cúi đầu nhẹ. Khi kết thúc, hát thánh ca, giọng 2:** "Vào ngày thứ sáu và vào giờ thứ *sáu* / Đấng đã đóng đinh vào Thập tự giá / tội lỗi táo bạo của A-đam trong vườn Ê-đen, / và xé tan bản ghi chép tội lỗi của chúng con, / lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa, xin cứu rỗi chúng con." **Câu 1:** "Lạy Thiên Chúa, xin nghe lời cầu nguyện của con và đừng khinh dể lời khẩn cầu của con." **Câu 2:** Con đã kêu cầu cùng Thiên Chúa, và Chúa đã nghe con. **Chúng ta cùng thực hiện ba lần cúi đầu lớn, theo quy định. Vinh quang, và bây giờ:** Chúng con không dám đến gần vì vô số tội lỗi của chúng con: **và ba lần cúi đầu nhỏ.**

Bài thánh ca tiên tri, giọng 5

Lạy Chúa, lạy Chúa, Đấng mà mọi người đều kinh hoàng / và run rẩy trước quyền năng của Ngài! / Chúng con quỳ lạy trước Ngài, Đấng Bất Tử, / chúng con cầu nguyện cùng Ngài, Đấng Thánh: / "Xin cứu rỗi linh hồn chúng con / nhờ lời cầu bầu của các thánh của Ngài!"

Vinh quang, và bây giờ: chúng con lặp lại điều đó.

Prokimen, giọng 4

Chúa biết con đường của những người công chính, / còn con đường của những kẻ bất chính sẽ bị hủy diệt.

Câu: Phúc cho người không đi theo lời khuyên của kẻ bất chính, và không bước vào con đường của kẻ tội lỗi.

Thánh vịnh 1:7, 1A

Đọc lời tiên tri của Ê-sai

Sự hiện thấy mà Ê-sai, con trai của A-mốt, đã thấy về Giu-đa và Giê-ru-sa-lem, trong thời trị vì của Ô-si-a, Giô-a-pham, A-cha và Ê-xê-ki-a, những người đã cai trị Giu-đa. Hỡi trời, hãy lắng nghe; hỡi đất, hãy chú ý, vì Đức Giê-hô-va đã phán: "Ta đã sinh ra và nuôi dưỡng các con Ta, nhưng chúng đã từ chối Ta. Con bò biết chủ mình, con lừa biết máng cỏ của chủ mình; nhưng Y-sơ-ra-ên không nhận biết Ta, và dân Ta không hiểu Ta." Ôi, dòng dõi tội lỗi, dân tộc đầy dẫy tội lỗi, dòng dõi xấu xa, những con cái vô luật pháp! Các ngươi đã bỏ Chúa, và làm phật lòng Đấng Thánh của Y-sơ-ra-ên, (đã quay lưng lại). Tại sao các ngươi còn phải chịu những đòn trừng phạt nữa, hỡi những kẻ gia tăng sự vô luật pháp? Mọi đầu đều đau ốm, và mọi lòng đều buồn rầu; từ chân đến đầu không còn chỗ nào lành lặn: *đó* không phải là vết thương, cũng không phải vết trầy xước, hay vết loét sưng tấy; không thể dán băng, bôi dầu, hay quấn băng gạc! Đất nước các ngươi hoang tàn; các thành phố các ngươi bị lửa thiêu rụi; đất nước các ngươi – ngay trước mắt các ngươi – bị kẻ ngoại bang nuốt chửng; và nó bị tàn phá, bị các dân tộc ngoại bang hủy hoại. Con gái Si-ôn sẽ bị bỏ lại như một cái lều trong vườn nho, như kho chứa trái cây trong vườn rau, như một thành phố bị vây hãm. Và nếu Chúa Sa-va-ô-phơ không để lại cho chúng ta một hạt giống, thì chúng ta đã trở thành như Sô-đôm, và giống như Gô-mô-rơ. Hãy lắng nghe lời Chúa, hỡi các quan trưởng Sô-đôm; hãy chú ý đến luật pháp của Đức Chúa Trời, hỡi dân Gô-mô-rơ! "Ta cần gì đến vô số của lễ của các ngươi?" – Đức Giê-hô-va phán. "Ta đã chán ngấy các của lễ thiêu bằng cừu đực và cừu con; Ta không muốn máu bò đực và dê đực. Đừng đến hiện diện trước mặt Ta – vì ai đã đòi hỏi điều đó từ tay các ngươi?" Đừng tiếp tục chà đạp sân của Ta nữa: (và) dù các ngươi dâng cho Ta bột mịn nhất – cũng vô ích; hương trầm – là điều gớm ghiếc đối với Ta. Ta không chịu đựng được lễ trăng mới, ngày Sa-bát, và ngày lễ trọng; linh hồn Ta ghét sự kiêng ăn, việc kiêng

khem, và các lễ hội của các ngươi. Các ngươi đã trở nên gánh nặng cho Ta: Ta không thể chịu đựng tội lỗi các ngươi thêm nữa. Khi các ngươi giơ tay lên cầu xin Ta, Ta sẽ ngoảnh mặt khỏi các ngươi; và dù các ngươi có cầu nguyện nhiều đến đâu, Ta cũng sẽ không nghe các ngươi: vì tay các ngươi đầy máu. Hãy tẩy rửa và trở nên trong sạch; hãy loại bỏ những điều gian ác khỏi tâm hồn các ngươi trước mặt Ta. Hãy từ bỏ những điều gian ác của các ngươi, hãy học cách làm điều thiện: hãy xét xử các vụ tranh chấp, giải cứu người bị áp bức, bênh vực trẻ mồ côi và bênh vực góa phụ. *Rồi* hãy đến, Ta sẽ xét xử, Đức Giê-hô-va phán. Dù tội lỗi các ngươi có đỏ như son, Ta cũng sẽ làm cho trắng như tuyết; dù có đỏ như vải tía, Ta cũng sẽ làm cho trắng như lông cừu. Nếu các ngươi muốn và vâng lời Ta, các ngươi sẽ được hưởng những của cải trên đất; nhưng nếu các ngươi không muốn và không vâng lời Ta, *thì* gươm sẽ nuốt chửng các ngươi: vì miệng Đức Giê-hô-va đã phán như vậy!

Ê-sai 1:1–20

Prokimen, giọng 7

Hãy phụng sự Chúa với lòng kính sợ / và vui mừng trước mặt Ngài với sự run rẩy.

Câu: Tại sao các dân ngoại lại nổi giận, và các dân tộc lại toan tính những điều vô ích?

Thánh vịnh 2:11, 1

Tiếp theo là đoạn đọc từ "Thang Thiên Đàng". Cũng có bài thánh ca: Xin lòng thương xót của Ngài sớm đến với chúng con: **Kinh Ba Lần Thánh theo "Lạy Cha chúng con". Linh mục cất tiếng:** Vì Nước Trời thuộc về Ngài: **Và các bài thánh ca theo giọng 2:** Ngài đã thực hiện sự cứu rỗi giữa trần gian: **Vinh quang:** Chúng con thờ lạy Hình ảnh vô cùng tinh khiết của Ngài: **Và bây giờ:** Nguồn suối của lòng thương xót: **Vào thứ Tư và thứ Sáu, bài ca về Đức Mẹ mang Thánh Giá:** Ngài thật đáng ca ngợi, Đức Trinh Nữ Mẹ Thiên Chúa: Lạy Chúa, xin thương xót, **40.** Mọi lúc và mọi giờ: Lạy Chúa, xin thương xót, **ba lần. Vinh quang, và bây giờ:** Vinh quang cao cả hơn cả các Thiên thần Cherubim: Xin Cha ban phước nhân danh Chúa. **Linh mục:** Lạy Chúa, xin thương xót chúng con và ban phước cho chúng con: **Và chúng ta thực hiện các lễ lạy theo nghi thức. Sau khi kết thúc các lễ lạy, vị chủ tế bắt đầu phần "Ba Lần Thánh" kết thúc sau "Lời Cầu Nguyện của Cha chúng con".** Lạy Chúa, xin thương xót, **12. Linh mục cũng nói:** Vinh quang thuộc về Ngài, Đấng Kitô là Thiên Chúa, niềm hy vọng của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài. **Và lễ bế mạc được cử hành.**

Trình tự và quy định này phải được tuân thủ trong suốt Mùa Chay Thánh vào giờ thứ ba và giờ thứ sáu. Còn ở những nơi không có nghi thức "Khoản chi", sau lời cầu nguyện: "Lạy Thiên Chúa và Chúa các Đấng Quyền Năng", **chúng ta lập tức đọc:** "Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy" **ba lần, và đến giờ thứ chín. Ở những nơi có nghi thức rước nến, vào khoảng giờ thứ chín, người thắp nến gõ chín lần và chúng ta tập trung vào nhà thờ. Sau khi được linh mục ban phép lành, chúng ta bắt đầu Kinh Ba Thánh sau "Lạy Cha chúng con". Linh mục xướng:** "Vì Nước Trời thuộc về Ngài": **Và sau "A-men"**, "Lạy Chúa, xin thương xót", **12.** Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy: **ba lần, và ba lần cúi đầu nhẹ, rồi chúng ta bắt đầu ba thánh vịnh của giờ thứ chín. Vào cuối thánh vịnh thứ ba, khi hát** "Alleluia", **thực hiện ba lần cúi đầu nhẹ. Rồi chúng ta bắt đầu bài ca khen ngợi: Trong mỗi điệp khúc, thực hiện ba lần cúi đầu nhẹ.**

Khi kết thúc, hát troparion, giọng 8: Vào giờ thứ chín, vì chúng con / Ngài đã nếm trải cái chết trong xác thịt, / xin hãy làm chết đi những tư tưởng xác thịt của chúng con, / Chúa Kitô, Thiên Chúa, và xin cứu rỗi chúng con.: **Câu 1:** Xin cho lời cầu nguyện của con được đến trước mặt Ngài, lạy Chúa, – xin theo lời Ngài, hãy soi sáng cho con. **Câu 2:** Xin lời khẩn cầu của con được dâng lên trước mặt Ngài, lạy Chúa, – xin cứu con theo lời Ngài. **Và chúng ta thực hiện ba lần cúi đầu lớn. Vinh quang, và bây giờ:** Đấng sinh ra từ Đức Trinh Nữ vì chúng con: **và ba lần cúi đầu nhỏ. Và lại có phần đọc từ "Thang Thiên Đàng". Và sau khi đọc, chúng ta đọc câu:** Xin đừng bỏ rơi chúng con cho đến cùng vì danh Ngài: **Ba Lời Thánh theo "Lời Cầu Nguyện của Cha chúng con". Và linh mục tuyên xưng:** Vì Nước Ngài là: **Và sau "A-men", chúng ta tuyên xưng các bài thánh ca, giọng 8:** Thấy Đấng Chủ Tể của sự sống: **Vinh quang:** Giữa hai tên cướp, Thập Tự Giá của Ngài: **Và bây giờ:** Chiên Con, Mục Tử và Đấng Cứu Thế của thế gian: Lạy Chúa, xin thương xót, **40.** Mọi lúc và mọi giờ: Lạy Chúa, xin thương xót, **ba lần. Vinh quang, và bây giờ:** Vinh quang cao cả hơn cả các Thiên thần Cherubim: Xin Cha chúc lành nhân danh Chúa. **Linh mục:** Lạy Chúa, xin thương xót chúng con: **Và chúng ta thực hiện ba lần cúi đầu sâu, đồng thời thầm đọc trong lòng lời cầu nguyện của Thánh Ephrem đã được chỉ định; còn 12 lời cầu nguyện khác thì không thực hiện. Và chúng ta cất tiếng cầu nguyện:** Lạy Chúa, Chúa Giêsu Kitô:

Và ngay lập tức, dàn hợp xướng bắt đầu hát theo giọng thứ 8: Xin Chúa nhớ đến chúng con trong Nước Trời của Ngài: **Và chúng ta hát các câu "Phúc cho…" với giọng hát ngọt ngào, vang dội và chậm rãi theo cùng một giọng:** Phúc cho những ai nghèo khó về tinh thần, vì Nước Trời là của họ. Xin hãy nhớ đến chúng con, lạy Chúa, khi Ngài đến trong Nước Trời của Ngài. **Và các câu khác.** Vinh quang thuộc về Cha, và Con, và Thánh Thần. Xin hãy nhớ đến chúng con, lạy Chúa: Bây giờ, và mãi mãi, và đến muôn đời. Amen. Xin hãy nhớ đến chúng con, lạy Chúa: **Cả hai dàn hợp xướng cùng tụ họp lại, hát bằng giọng cao nhất với đầu trần:** Xin Chúa nhớ đến chúng con khi Ngài ngự đến trong Nước Trời của Ngài. **Và cúi đầu sâu.** Xin Chúa nhớ đến chúng con, Chúa ơi, khi Ngài ngự đến trong Nước Trời của Ngài. **Và cúi đầu.** Xin Chúa nhớ đến chúng con, Đấng Thánh, khi Ngài ngự đến trong Nước Trời của Ngài. **Và cúi đầu. Sau đó, chúng ta tuyên xưng:** Dàn hợp xướng trên trời ca ngợi Ngài và kêu lên: **Câu thánh vịnh:** Hãy đến với Ngài và được soi sáng: **Và một lần nữa:** Dàn hợp xướng trên trời: **Vinh quang:** Dàn hợp xướng các Thiên thần và Tổng lãnh thiên thần: **Và bây giờ:** Tôi tin vào một Thiên Chúa duy nhất: Xin tha thứ, xin buông bỏ, xin tha thứ: Lời cầu nguyện của Cha chúng con: **Cũng có bài ca Kondak của ngày và của nhà thờ. Nếu là nhà thờ của Chúa Kitô, trước tiên chúng ta đọc bài ca Kondak của nhà thờ, sau đó là của ngày và của vị thánh thường, nếu có. Vinh quang:** Xin an nghỉ cùng các thánh: **Và bây giờ, của nhà thờ Đức Mẹ, hoặc:** Sự bảo vệ đáng tin cậy của các Kitô hữu: Lạy Chúa, xin thương xót, **40. Kinh Vinh Quang, và bây giờ:** Vinh quang cao cả hơn cả các Thiên thần Cherubim: Xin Cha ban phước nhân danh Chúa. **Và linh mục tuyên xưng:** Lạy Chúa, xin thương xót chúng con và ban phước cho chúng con: **Và chúng ta thực hiện 16 lần cúi đầu theo quy định cùng với lời cầu nguyện của Thánh Ephrem, như đã được chỉ định.**

Còn Phó Thừa Tác Viên, sau khi cúi chào vị Trưởng tu viện và nhận lời chúc lành, liền đi ra và rung chuông. Vị Trưởng tu viện bắt đầu: "Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy": **ba lần, kèm theo ba lần cúi đầu nhẹ. Người đọc kinh thì đọc Thánh vịnh:** "Hỡi linh hồn ta, hãy ngợi khen Chúa": **bằng giọng nói nhẹ nhàng và hiền lành. Còn linh mục thì đọc các lời cầu nguyện buổi tối thông thường trước các cửa thánh. Sau thánh vịnh, "Vinh danh", "Và bây giờ",** "Alleluia", **ba lần, và ba lần cúi đầu nhẹ. Lời cầu nguyện chung lớn, và chúng ta đọc 18 bài ca:** "Hãy đến với Chúa trong nỗi đau khổ của con": **Sau mỗi điệp khúc, "Vinh danh", "Và bây giờ",** "Alleluia", **ba lần và ba lần cúi đầu nhẹ.**

VÀO THỨ HAI TRONG BUỔI CHIỀU

"Lạy Chúa, con kêu cầu": các bài thánh ca theo giọng thứ 6. Thánh Giuse, giọng 2

Tôi đã phạm mọi tội lỗi, / vượt qua tất cả về sự sa đọa; / nếu tôi muốn sám hối, / tôi không có dòng nước mắt nào! / Nếu tôi tiếp tục sống một cách hời hợt, / tôi xứng đáng bị trừng phạt. / Nhưng xin ban cho tôi sự sửa đổi, lạy Thiên Chúa duy nhất và nhân lành, / và xin thương xót tôi!

Xin ban cho con dòng nước mắt, lạy Chúa Kitô, / trong ngày chay tịnh tuyệt vời này, / để con than khóc và rửa sạch vết nhơ do những thú vui *gây ra*, / và được thanh tẩy khi đứng trước mặt Ngài, / khi Ngài, Đấng Phán Xét, vui lòng / từ Trời cao ngự xuống, lạy Chúa, để phán xét loài người, / với tư cách là Đấng Phán Xét và Đấng Công Chính duy nhất.

Thánh Phê-ô-đô-rô Studita, giọng 5

Hãy đến với lòng nhiệt thành, / lấy vũ khí vững chắc của việc ăn chay làm khiên che chở, / chúng ta, những người trung thành, sẽ đẩy lùi mọi mưu mô xảo quyệt của kẻ thù. / Chúng ta đừng để bị cám dỗ bởi những thú vui của dục vọng, / *và cũng* đừng sợ hãi trước ngọn lửa cám dỗ, / nhờ đó, Đức Kitô, Đấng Yêu Thương Loài Người, / sẽ ban thưởng cho chúng ta những phần thưởng vì sự kiên nhẫn. / Vì thế, khi cầu nguyện với lòng can đảm, / chúng ta quỳ xuống *và* kêu lên, xin bình an, / và xin lòng thương xót vĩ đại cho linh hồn chúng ta.

Và ba bài từ Sách Lễ. Vinh quang, và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa. "Ánh sáng an ủi:"

Prokimen, giọng 6

Sự cứu rỗi đến từ Chúa / và phước lành của Ngài dành cho dân Ngài.

Câu: Lạy Chúa, tại sao những kẻ áp bức con lại ngày càng nhiều?

Thánh vịnh 3:9, 2

1. Đọc Sách Sáng Thế

Ban đầu, Đức Chúa Trời tạo dựng trời và đất. Đất lúc bấy giờ còn mờ mịt và hoang vu, bóng tối bao trùm vực thẳm, và Thần của Đức Chúa Trời bay lượn trên mặt nước. Đức Chúa Trời phán: "Hãy có ánh sáng." Và ánh sáng liền có. Đức Chúa Trời thấy ánh sáng là tốt lành, nên Ngài phân rẽ ánh sáng với bóng tối. Đức Chúa Trời gọi ánh sáng là ban ngày, còn bóng tối Ngài gọi là ban đêm. Chiều tối qua đi, rồi sáng sớm đến: đó là ngày thứ nhất.

Đức Chúa Trời phán: "Hãy có vòm trời giữa các dòng nước, và vòm trời ấy sẽ phân cách nước với nước." Và điều đó đã xảy ra. Đức Chúa Trời tạo ra vòm trời, và Ngài phân cách nước ở dưới vòm trời với nước ở trên vòm trời. Đức Chúa Trời gọi vòm trời là trời. Đức Chúa Trời thấy *điều đó là* tốt. Chiều tối đến, rồi sáng sớm lại đến: đó là ngày thứ hai.

Đức Chúa Trời phán: "Hãy để nước ở dưới trời tụ lại thành một nơi, và hãy để đất liền hiện ra." Và điều đó đã xảy ra. Nước ở dưới trời tụ lại thành các vùng nước, và đất liền hiện ra. Đức Chúa Trời gọi đất liền là "đất", còn các vùng nước thì gọi là "biển". Đức Chúa Trời thấy *điều đó* là tốt.

Đức Chúa Trời phán: "Hãy để đất mọc lên cây cỏ – cỏ có hạt giống theo loài và theo hình dạng *của nó*, và cây có trái, sinh trái, trong đó có hạt giống của nó theo loài *của nó* trên đất." Và điều đó đã xảy ra. Đất liền sinh ra cây cỏ – cỏ có hạt giống theo loài và theo hình ảnh *của nó*, cùng những cây có trái, mang trái có hạt giống bên trong, theo loài *của nó* trên đất. Đức Chúa Trời thấy *điều đó* là tốt. Chiều tối đến, rồi sáng sớm đến: ngày thứ ba.

Sáng Thế Ký 1:1–13

Prokimen, giọng 5

Chúa sẽ nghe tôi, / khi tôi kêu cầu Ngài.

Câu: Khi con kêu cầu, Đức Chúa Trời của sự công chính đã nghe con.

Thi thiên 4:4B, 2A

2. Đọc Châm Ngôn

Sách Châm Ngôn của Sa-lô-môn, con trai Đa-vít, người đã cai trị tại Y-sơ-ra-ên, *để* tìm hiểu sự khôn ngoan và sự dạy dỗ, và hiểu được lời lẽ sáng suốt; học hỏi các cách diễn đạt (và giải đáp các câu đố), hiểu được công lý chân thật và *cách* xét xử; để *điều này* ban cho người vô ác sự khéo léo, còn cho thiếu niên – sự nhạy bén và sự hiểu biết; vì khi nghe những điều này, người khôn ngoan sẽ càng khôn ngoan hơn, còn người thông minh sẽ có được sự hướng dẫn; và người ấy sẽ hiểu được câu ngụ ngôn, lời nói khó hiểu, những lời của người khôn ngoan và các câu đố. Khởi đầu của sự khôn ngoan là sự kính sợ Đức Chúa Trời; còn sự khôn ngoan tốt lành dành cho tất cả những ai áp dụng nó; sự kính sợ Đức Chúa Trời là khởi đầu của sự nhạy cảm; nhưng những kẻ bất chính sẽ coi thường sự khôn ngoan và sự dạy dỗ. Hỡi con, hãy nghe theo luật lệ của cha con và đừng từ chối những quy tắc của mẹ con, vì *khi đó* con sẽ nhận được vòng hoa ân sủng cho đầu con và vòng cổ bằng vàng quanh cổ con. Hỡi con trai! Đừng để những kẻ vô đạo lừa dối con; và đừng đồng ý nếu họ mời gọi con, nói rằng: "Hãy đi với chúng ta, hãy tham gia *vào việc đổ* máu; và chúng ta sẽ chôn vùi người công chính một cách bất công dưới đất, nuốt chửng anh ta khi còn sống như địa ngục, và xóa sạch ký ức về anh ta khỏi mặt đất." Chúng ta sẽ cướp lấy của cải quý giá của hắn, và lấp đầy nhà cửa chúng ta bằng chiến lợi phẩm; hãy ném lá thăm của con vào giữa chúng ta, và chúng ta sẽ lập một quỹ chung, để chỉ có một túi tiền duy nhất cho tất cả chúng ta." [Hỡi con trai ta!] Đừng đi cùng chúng, và hãy tránh xa con đường của chúng, vì chân chúng chạy theo điều ác và chúng nhanh chóng đổ máu. Chẳng phải vô cớ mà lưới được giăng ra để bắt chim. Vì những kẻ tham gia vào việc giết người đang tự gánh lấy tai họa cho mình: còn việc tiêu diệt những kẻ phạm pháp là điều ô nhục. Đó là con đường của tất cả những kẻ phạm tội: vì bằng sự gian ác, chính họ tự tách linh hồn mình ra khỏi bản thân. Sự khôn ngoan được ca ngợi ở các lối ra, còn trên đường phố thì sự liều lĩnh hiện rõ.

Châm Ngôn 1:1–20

Xin Chúa ban ơn: Và ba lần cúi đầu. Linh mục: Chúng ta hãy dâng lời cầu nguyện buổi tối:

Các bài thánh ca trên bục thánh ca, giọng 3

Chúng ta hãy ăn chay một cách / dễ chịu, đẹp lòng Chúa; / sự ăn chay chân chính là tránh xa các thói hư tật xấu, / kiềm chế lời nói, từ bỏ cơn giận, / xa lánh các dục vọng, / lời nói xấu, dối trá và vi phạm lời thề. / Việc từ bỏ *tất cả* những điều đó – *đó chính là* sự ăn chay chân chính / và tốt lành! **(2)**

Và dành cho các vị tử đạo: Sức mạnh của các vị tử đạo của Ngài, lạy Chúa Kitô, thật vĩ đại: / vì trong các ngôi mộ, họ an nghỉ – và xua đuổi các linh hồn xấu xa, / và đã phá vỡ quyền lực của kẻ thù, / bằng đức tin vào Ba Ngôi, họ đã hoàn thành / công trình vì sự thánh thiện.

Vinh quang, và bây giờ, Đức Mẹ: Đức Mẹ, Đấng Bảo Trợ của tất cả những ai cầu nguyện cùng Ngài, / *nhờ* Ngài, chúng con dám tin tưởng, và nhờ Ngài, chúng con tự hào, / *và* nơi Ngài – là tất cả niềm hy vọng của chúng con; / xin cầu thay cho Đấng đã sinh ra từ Ngài / cho những tôi tớ bất xứng của Ngài.

Ngoài ra, người chủ lễ thực hiện các lễ cúi đầu thông thường cho từng nhóm ca đoàn, còn các ca viên thì cúi đầu trước ngài. Phần "Nay Ngài ban ơn": **"Ba Lời Thánh": Và ba lần cúi đầu nhẹ. Linh mục:** "Vì Nước Ngài là": **Và sau "A-men":** "Đức Mẹ Đồng Trinh, xin vui mừng": **Và cúi đầu sâu. Gloria:** Thánh Gioan Tẩy Giả: **Và cúi đầu. Và bây giờ:** Xin cầu thay cho chúng con: **Và cúi đầu. Ngoài ra,** Dưới *sự che chở* của lòng thương xót Ngài: **không cúi đầu**. Lạy Chúa, xin thương xót**, 40, bằng giọng nói nhẹ nhàng. Gloria, và bây giờ:** Vinh quang cao cả hơn các Thiên thần Cherubim: Xin Cha chúc lành nhân danh Chúa. **Linh mục:** Đấng Thánh là Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng con: **Người đọc:** Amen. Vua trên trời: **Và chúng con thầm dâng lời cầu nguyện của Thánh Ephrem:** Lạy Chúa và Chúa Tể của cuộc đời con: **Và thực hiện ba lần cúi đầu lớn và mười hai lần cúi đầu nhỏ. Rồi lại dâng lời cầu nguyện đã nêu và một lần cúi đầu lớn. Kinh Thánh Ba Lần.** Lạy Chúa, xin thương xót, **12 lần. Và lời cầu nguyện:** Ba Ngôi Thánh, Đấng cai trị đồng bản thể: **Cũng như:** Xin danh Chúa được chúc tụng từ nay cho đến muôn đời. **Ba lần. Và ba lần cúi đầu nhỏ. Vinh quang, và bây giờ:** Con sẽ chúc tụng Chúa mọi lúc: **Sau đó,** Thật xứng đáng: **và cúi đầu. Đội hợp xướng khác: Vinh quang, và bây giờ:** Lạy Chúa, xin thương xót, **ba lần**. Xin chúc lành. **Và kết thúc theo thông lệ. Khi dọn bàn thánh, chúng ta xướng Thánh vịnh 144:** "Con sẽ tôn vinh Ngài, lạy Thiên Chúa của con": **Và có lời chúc lành. Khi ra đến tiền sảnh, chúng ta hát bài thánh ca của thánh đường theo thông lệ. Linh mục cũng đọc các lời cầu nguyện thông thường và cầu nguyện cho các linh hồn đã qua đời. Và lễ bế mạc cuối cùng được cử hành. Trình tự Thánh Lễ Chiều này được thực hiện trong suốt Mùa Chay Thánh, khi không có Thánh Lễ Mình Máu Thánh. Và không có thói quen cử hành Thánh Lễ này trước ngày thứ Tư, vì toàn thể cộng đoàn đang ăn chay, như *truyền thống* đã truyền lại; còn ai có thể, hãy tiếp tục ăn chay cho đến thứ Sáu.**

Quy chế của Núi Thánh quy định vào ngày đầu tiên tuyệt đối không được ăn gì. Vào thứ Ba, thứ Tư và thứ Năm, nên ăn một lít bánh mì và uống nước, và không được ăn gì khác ngoài muối với bánh mì.

Cần biết rằng tại Tu viện của Thánh Cha Savva, các bài thánh ca buổi tối không được hát trong nhà thờ, mà được hát trong các phòng tu.

Tại các tu viện cộng đồng ở Palestine, các bài thánh ca buổi tối được hát như sau:

VÀO THỨ HAI TRONG BUỔI TỐI

Linh mục: Ngợi khen Thiên Chúa của chúng ta muôn đời, bây giờ và mãi mãi, cho đến muôn đời.

Người đọc: A-men. Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.

Vua Trời: Ba Lời Thánh. Vinh quang, và bây giờ: Thánh Ba Ngôi: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) Vinh quang, và bây giờ: Kinh Lạy Cha: Linh mục: Vì Nước Ngài là: **Người đọc:** Amen. Lạy Chúa, xin thương xót. **(12) Vinh quang, và bây giờ: Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy: (3)**

Thánh vịnh 69

Lạy Chúa, xin hãy đến giúp con, lạy Chúa, xin hãy mau đến cứu con. Xin cho những kẻ tìm cách giết con phải xấu hổ và bẽ mặt, xin cho những kẻ muốn làm hại con phải quay lưng lại và xấu hổ, xin cho những kẻ nói với con: "Tốt lắm, tốt lắm!" phải lập tức quay về trong sự xấu hổ. Xin cho tất cả

những ai tìm kiếm Ngài, lạy Thiên Chúa, được vui mừng và hân hoan vì Ngài, và xin cho những ai yêu mến ơn cứu độ của Ngài không ngừng nói: "Xin Chúa được tôn vinh." Còn con thì nghèo khó và khốn cùng; lạy Thiên Chúa, xin giúp con. Ngài là Đấng trợ giúp và Đấng giải cứu con; lạy Chúa, xin đừng chậm trễ!

Và chúng ta hát Thánh ca Lớn này của vị Thánh Cha đáng kính của chúng ta là Thánh Anrê người Crete, người Giêrusalem, lặp lại điệp khúc trước mỗi bài thánh ca: Xin thương xót con, lạy Chúa, xin thương xót con.

Bài ca 1, giọng 6

Irmos: Đấng trợ giúp và bảo trợ / đã trở thành sự cứu rỗi cho tôi: / Ngài là Thiên Chúa của tôi, và tôi sẽ ngợi khen Ngài, / Thiên Chúa của cha tôi – và tôi sẽ tôn vinh Ngài, / vì Ngài đã được tôn vinh một cách huy hoàng! **(2)**

Điệp khúc: Xin thương xót con, lạy Chúa, xin thương xót con.

Tôi sẽ bắt đầu than khóc / những việc làm trong cuộc đời bất hạnh của tôi từ đâu đây? / Tôi sẽ bắt đầu như thế nào, lạy Chúa Kitô, / bài ca than khóc này? / Nhưng Ngài, Đấng Nhân Từ, / xin ban cho tôi sự tha thứ cho những tội lỗi.

Hỡi linh hồn khốn khổ cùng thân xác của ngươi, hãy đến đây, / xưng tội trước Đấng Tạo Hóa vạn vật, / và cuối cùng hãy từ bỏ sự liều lĩnh trước đây, / và dâng lên Thiên Chúa những giọt nước mắt sám hối.

Bắt chước tội lỗi của A-đam nguyên thủy, / con nhận ra mình đã bị tách rời khỏi Thiên Chúa, / khỏi Nước Trời vĩnh cửu, và khỏi sự ngọt ngào / vì những tội lỗi của con.

Ôi, linh hồn khốn khổ của tôi! / Sao ngươi lại giống như Ê-va đầu tiên? / Vì ngươi đã nhìn bằng con mắt tội lỗi, bị tổn thương sâu sắc, / chạm vào cây và liều lĩnh nếm thử / thức ăn điên rồ.

Thay vì Ê-va xác thịt, / một Ê-va trong tâm trí đã nổi dậy trong tôi – / đó là ý nghĩ đam mê trong xác thịt, – / hứa hẹn điều dễ chịu, / nhưng khi nếm thử lại luôn mang đến / thứ nước uống đắng cay.

Adam đã bị đuổi khỏi Ê-đen một cách xứng đáng, / vì đã không tuân giữ điều răn duy nhất của Ngài, Đấng Cứu Thế; / vậy thì tôi sẽ phải chịu khổ thế nào, / khi luôn từ chối những lời ban sự sống của Ngài?

Vinh quang thuộc về Ba Ngôi: Ba Ngôi Siêu Việt, được thờ phượng trong Sự Hợp Nhất, / xin hãy cất đi khỏi con gánh nặng tội lỗi nặng nề / và, với lòng Thương Xót, / xin ban cho con những giọt nước mắt ăn năn.

Và bây giờ, Kính Mẹ Thiên Chúa: Mẹ Thiên Chúa, là Niềm Hy Vọng và Sự Che Chở cho những ai ca ngợi Ngài! / Xin hãy cất đi khỏi con gánh nặng tội lỗi nặng nề, / và với tư cách là Nữ Vương Thanh Tịnh, / xin hãy đón nhận con, kẻ đang ăn năn.

Bài ca 2

Irmos: Hãy lắng nghe, hỡi trời cao, – và con sẽ loan báo, / và ca ngợi Đấng Kitô, / Đấng đã đến trong xác phàm từ Đức Trinh Nữ. **(2)**

Hãy lắng nghe, hỡi trời cao, – và con sẽ loan báo; / hỡi đất! Hãy lắng nghe tiếng nói, / của kẻ ăn năn trước mặt Thiên Chúa / và ca ngợi Ngài.

Hãy nhìn xuống con, lạy Chúa, với lòng thương xót, / bằng ánh mắt nhân từ của Ngài / và hãy nhận lấy lời xưng tội chân thành của con.

Con đã phạm tội hơn tất cả mọi người, / một mình con đã phạm tội trước mặt Ngài; / nhưng xin hãy thương xót, như Thiên Chúa, *hỡi* Đấng Cứu Thế, / tạo vật của Ngài.

Khi để những đam mê xấu xa chi phối, / với những ham muốn dục vọng, / con đã làm méo mó vẻ đẹp của tâm hồn.

Cơn bão táp của sự ác đang bao trùm lấy con, / lạy Chúa đầy lòng thương xót, / nhưng, như đã làm với Phêrô, / xin Ngài cũng giang tay ra giúp con.

Con đã làm ô uế áo xống của xác thịt / và làm vấy bẩn chính điều / mà trong đó có hình ảnh và sự giống Ngài, Đấng Cứu Thế.

Tôi đã làm mờ đi vẻ đẹp của linh hồn / bởi những khoái lạc của dục vọng / và đã biến toàn bộ tâm trí / thành tro bụi.

Giờ đây, tôi đã xé nát bộ áo đầu tiên của mình, / mà Đấng Tạo Hóa đã dệt cho tôi từ thuở ban đầu, / và vì thế tôi đang nằm trần truồng.

Con đã khoác lên mình bộ áo rách nát, / mà con rắn đã dệt cho con bằng mưu kế *của nó*, / và con cảm thấy xấu hổ.

Những giọt nước mắt của người đàn bà điếm, hỡi Đấng Nhân Từ, / và con cũng đang rơi; / xin thương xót con, Đấng Cứu Thế, / bởi lòng thương xót của Ngài.

Tôi đã nhìn thấy vẻ đẹp của cây trong vườn / và bị mê hoặc bởi trí óc, / và giờ đây tôi nằm trần truồng và cảm thấy xấu hổ.

Tất cả những kẻ cầm đầu sự ác / đã hành động trên lưng tôi, / tiếp tục gây ra / sự bất chính của chúng chống lại tôi.

Vinh quang, Ba Ngôi: Con ca ngợi Ngài, Đấng Duy Nhất trong Ba Ngôi / Thiên Chúa của muôn loài: / Cha, Con và Thánh Thần.

Và bây giờ, Kinh Kính Mừng: Đức Trinh Nữ Maria, Mẹ Thiên Chúa, / Đấng duy nhất được tôn vinh muôn đời, / xin cầu bầu nhiệt thành cho sự cứu rỗi của chúng con.

Bài ca 3

Irmos: Trên tảng đá vững chắc của các điều răn Ngài, lạy Chúa Kitô, / xin củng cố tâm trí con. **(2)**

Lửa từ Chúa, *hỡi* linh hồn, / như mưa trút xuống, / Chúa đã thiêu rụi / đất Sodom từ thuở xa xưa.

Hãy trốn lên núi, hỡi linh hồn, / như Lot, người mà *ngươi* biết, / và mau mau ẩn náu ở Sigor.

Hãy chạy trốn khỏi ngọn lửa, hỡi linh hồn, / hãy chạy trốn khỏi ngọn lửa Sodom, / hãy chạy trốn khỏi sự diệt vong trong ngọn lửa Thánh.

Chỉ có một mình con đã phạm tội trước mặt Ngài, / đã phạm tội nhiều hơn tất cả, lạy Đấng Cứu Thế Kitô, / xin đừng khinh bỉ con!

Ngài, Đấng Chăn Chiên Tốt Lành, / xin hãy tìm kiếm con – con chiên, / và đừng khinh bỉ con, kẻ đã lạc lối.

Ngài là Chúa Giêsu Ngọt Ngào Nhất, / Ngài là Đấng Tạo Hóa của con! / Nhờ Ngài, Đấng Cứu Thế, con sẽ được xưng công chính.

Con xưng tội trước mặt Ngài, Đấng Cứu Thế: / con đã phạm tội, đã phạm tội với Ngài, / nhưng xin hãy tha thứ, xin hãy tha thứ cho con, / như Đấng Nhân Từ.

Vinh quang thuộc về Ba Ngôi: Ôi, Ba Ngôi, Đấng Duy Nhất, Thiên Chúa! / Xin cứu chúng con khỏi sự lừa dối, / khỏi những cám dỗ và những tai ương.

Và bây giờ, Kinh Kính Mừng: Hỡi Mẹ đã mang Chúa trong lòng, xin vui mừng, / hỡi Ngai Tòa của Chúa, xin vui mừng, / hỡi Mẹ của Sự Sống chúng con, xin vui mừng.

Bài ca 4

Irmos: Tiên tri đã nghe / về sự giáng lâm của Ngài, lạy Chúa, và kinh hãi, / vì Ngài muốn sinh ra từ Trinh Nữ và hiện ra trước loài người, và đã tuyên xưng: / "Tôi đã nghe tin về Ngài, và kinh hãi". / Vinh quang thuộc về quyền năng của Ngài, lạy Chúa! **(2)**

Xin đừng khinh thường công việc của Ngài, / đừng bỏ qua tạo vật của Ngài, Đấng Công Chính. / Dù chỉ có một mình tôi đã phạm tội, như một con người, / hơn bất kỳ ai khác, Đấng Yêu Thương Loài Người, / nhưng Ngài, với tư cách là Chúa Tể của muôn loài, / có quyền tha thứ tội lỗi.

Hỡi linh hồn, ngày tận cùng đang đến gần, đang đến gần, / mà ngươi không vui mừng, không chuẩn bị; / thời gian đang cạn dần, hãy thức dậy: Đấng Phán Xét đang ở gần, ngay trước cửa. / Như giấc mơ, như bông hoa, thời gian cuộc đời trôi qua, / tại sao chúng ta lại loay hoay vô ích?

Hãy đứng dậy, hỡi linh hồn của ta! / Hãy suy ngẫm về những việc ngươi đã làm, / và hình dung chúng trước mắt mình, / hãy rơi những giọt nước mắt, / hãy can đảm bày tỏ những việc làm và suy nghĩ của ngươi trước mặt Đấng Christ / và hãy biện minh cho chính mình.

Không có tội lỗi, hành động hay điều ác nào trong đời, / mà Ta, Đấng Cứu Thế, lại không phạm phải / bằng trí tuệ, lời nói, ý chí, / ý định, suy nghĩ và hành động, / hơn bất kỳ ai khác.

Chính vì thế mà con đã bị kết án, / chính vì thế mà con, kẻ khốn khổ, đã bị lương tâm mình buộc tội, / thứ không có gì trên đời này nghiêm khắc hơn; / Đấng Phán Xét và Đấng Cứu Rỗi của con, Đấng Biết Tất Cả! / Xin thương xót, giải thoát và cứu rỗi con, tôi tớ của Ngài.

Cầu thang mà vị vĩ đại trong số các tổ phụ / đã nhìn thấy từ thuở xa xưa, / chỉ ra, hỡi linh hồn tôi, / con đường thăng tiến tích cực và sự leo lên khôn ngoan; / vì vậy, nếu con muốn sống trong hành động, trong tri thức, / và trong sự chiêm ngưỡng – hãy đổi mới chính mình.

Vị tổ phụ đã phải chịu đựng / cái nóng oi ả ban ngày, / và vượt qua cái lạnh buốt giá ban đêm, / mỗi ngày đều tạo ra thu hoạch, / chăn nuôi, chiến đấu, phục vụ như một nô lệ, / để kết hôn với hai người vợ.

Hãy hiểu rằng hai người vợ ấy tượng trưng cho / hành động và sự hiểu biết trong sự chiêm niệm: / dưới hình ảnh của Lê-a, người có nhiều con – là hành động, / còn dưới hình ảnh của Ra-chên, *người được nhận* nhờ nhiều công lao – là sự hiểu biết, / vì nếu không có công lao, thì cả hành động lẫn sự chiêm niệm, / hỡi linh hồn ta, đều không thể thực hiện được.

Vinh quang, Ba Ngôi: Không thể tách rời về bản thể / *và* không hòa trộn trong các Ngôi Vị, / tôi suy ngẫm về Ngài, Đấng Ba Ngôi Duy Nhất, / như Đấng đồng trị và đồng ngai. / Tôi cất lên bài ca vĩ đại dành cho Ngài, / được ca ngợi ba lần trong *cõi* trời cao.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Mẹ vừa sinh ra, vừa vẫn là Trinh Nữ, / luôn giữ trọn sự trinh khiết theo bản tính; / Đấng được sinh ra *từ Mẹ* làm mới các luật lệ của bản tính, / và được sinh ra từ lòng trinh khiết. / Nơi nào Thiên Chúa muốn, *thì* trật tự của bản tính bị vượt qua, / vì Ngài tạo dựng *mọi* sự theo ý muốn của Ngài.

Bài ca 5

Irmos: Từ đêm đến bình minh, / khi con hướng về Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, / xin hãy soi sáng, con cầu xin, / và hướng dẫn con tuân theo các mệnh lệnh của Ngài, / và dạy con, Đấng Cứu Thế, / làm theo ý muốn của Ngài. **(2)**

Tôi đã sống cuộc đời mình trong bóng đêm liên miên, / vì bóng tối và sương mù dày đặc / đã biến đêm tội lỗi thành nơi tôi trú ngụ; / nhưng xin Ngài, Đấng Cứu Thế, hãy cho tôi trở thành con của ánh sáng.

Học theo Ru-bên, con, kẻ khốn khổ, / đã thực hiện mưu đồ bất chính và tội lỗi trước mặt Đức Chúa Trời Tối Cao, / làm ô uế giường ngủ của con, giống như kẻ ấy đã làm ô *uế giường ngủ* của cha mình.

Con xưng tội trước mặt Ngài, Đấng Christ Vua: / con đã phạm tội, con đã phạm tội, / như xưa kia những người anh em đã bán Giô-sép / – hoa trái của sự trong sạch và tiết độ.

Linh hồn công chính ấy đã bị trói buộc bởi những người thân, / người yêu dấu đã bị bán làm nô lệ, / – như hình bóng của Chúa; / còn ngươi, hỡi linh hồn, đã tự bán chính mình / cho *những việc* ác của ngươi.

Hỡi linh hồn khốn khổ và đáng thương, hãy noi gương / trí tuệ của Giô-sép, người công chính và tiết độ, / và đừng làm ô uế chính mình bởi những ham muốn thiếu suy nghĩ, / không ngừng phạm tội ác.

Dù xưa kia Giuse có từng ở trong hố sâu, / lạy Chúa, / nhưng đó là hình bóng của sự an táng và Phục Sinh của Ngài; / còn ta, ta sẽ dâng lên Ngài điều gì tương tự?

Vinh quang, Ba Ngôi: Chúng con ngợi khen Ngài, Ba Ngôi, Thiên Chúa Duy Nhất: / "Thánh, thánh, thánh là Ngài: Cha, Con và Thánh Thần, / – Thực thể đơn nhất, / Đấng Duy Nhất luôn được thờ phượng.

Và bây giờ, bài ca về Đức Mẹ: Từ nơi Mẹ, Đấng đã mặc lấy bản tính loài người của con, / Mẹ Đồng Trinh bất hoại, chưa từng biết đến chồng, / Thiên Chúa, Đấng đã tạo dựng muôn đời, / và đã kết hợp bản tính loài người với chính Ngài.

Bài ca 6

Irmos: Con đã kêu cầu bằng cả trái tim mình / đến Thiên Chúa đầy lòng thương xót, / và Ngài đã nghe con từ vực thẳm sâu thẳm nhất, / và đã cứu mạng sống con khỏi sự diệt vong. **(2)**

Những giọt nước mắt, Đấng Cứu Thế, từ đôi mắt con, / và từ sâu thẳm tiếng than khóc, / con thành tâm dâng lên cùng tiếng kêu từ trái tim: / "Lạy Thiên Chúa, con đã phạm tội trước mặt Ngài, / xin hãy thương xót con!".

Hỡi linh hồn, ngươi đã xa lìa Chúa của ngươi, / như Daphan và Aviron; / nhưng hãy kêu cầu sự thương xót từ địa ngục sâu thẳm, / để vực thẳm trần gian đừng che lấp ngươi.

Như con bò cái nổi giận / linh hồn ơi, ngươi đã giống như Éphraim; / *nhưng* hãy giữ lấy mạng sống *mình* như con dê thoát khỏi lưới, / bằng cách làm cho tâm trí bay bổng qua hành động và sự chiêm ngưỡng.

Xin bàn tay của Mô-sê làm chứng cho chúng ta, hỡi linh hồn, / rằng Thiên Chúa có thể làm trắng và thanh tẩy / cuộc đời bị ô uế, / và đừng tuyệt vọng vì chính mình, / dù ngươi có bị ô uế đi chăng nữa.

Vinh quang, Ba Ngôi: "Ba Ngôi là một thể không phức tạp, không thể tách rời, / được phân biệt theo các Ngôi, / và là Sự Hợp Nhất, được kết hợp bởi bản tính", / – Cha tuyên xưng, và Con, và Thánh Thần.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Dạ con của Mẹ đã sinh ra Thiên Chúa cho chúng con, / Đấng đã nhận lấy hình hài chúng con, / Xin Mẹ, Mẹ Thiên Chúa, cầu nguyện cùng Đấng Tạo Hóa của muôn loài, / để nhờ lời cầu nguyện của Mẹ, chúng con được xưng công chính.

Lạy Chúa, xin thương xót **(3).** **Vinh quang, và bây giờ:**

Kondak, giọng 6

Hồn ta ơi, hồn ta ơi, hãy thức dậy, sao ngươi còn ngủ? / Cuối cùng đang đến gần, và ngươi sắp phải bối rối. / Hãy thức dậy đi, để Đức Kitô, Thiên Chúa, / Đấng hiện diện khắp nơi và lấp đầy muôn loài, thương xót ngươi!

Bài ca 7

Irmos: Chúng con đã phạm tội, đã làm / điều gian ác, điều bất chính trước mặt Ngài, / và không tuân giữ, cũng không làm theo / những gì Ngài đã truyền dạy cho chúng con. / Nhưng xin đừng bỏ rơi chúng con đến cùng, / lạy Thiên Chúa của các tổ phụ! **(2)**

Con đã phạm tội, đã làm điều bất chính, / và đã khước từ điều răn của Ngài, / vì *con đã* được sinh ra trong tội lỗi, / và còn tự gây thêm vết thương cho những vết loét của mình; / nhưng chính Ngài hãy thương xót con, / lạy Thiên Chúa Cha đầy lòng thương xót.

Những bí mật trong lòng con / con đã xưng thú với Ngài, Đấng Phán Xét của con, / xin hãy nhìn đến sự khiêm nhường của con, / xin hãy nhìn đến nỗi đau khổ của con, / xin hãy lắng nghe lời tự trách của con lúc này / và chính Ngài hãy thương xót con, như Đấng Nhân Từ / Thiên Chúa của các tổ phụ.

Xa-ul xưa kia, khi mất đàn lừa của cha mình, / bỗng nhiên được phong làm vua, *bước* vào *con* đường danh vọng; / nhưng hãy cẩn thận, hỡi linh hồn, đừng quên mình, / đừng để những ham muốn trần tục của ngươi / lấn át Nước Trời của Đức Kitô.

Đa-vít, người từng là Cha của Đức Chúa Trời, / dù linh hồn tôi đã phạm tội nặng nề: / đã bị mũi tên ngoại tình đâm thấu / và *như* bị giáo đâm, đã bị trừng phạt vì tội giết người, / nhưng chính ngài cũng đang chịu đựng những tội lỗi nặng nề nhất ấy / – những ham muốn bừa bãi.

Đa-vít xưa kia đã chồng chất tội ác lên tội ác, / pha trộn tội giết người với tội ngoại tình, / nhưng đã sớm dâng lên sự ăn năn chân thành; / còn ngươi, hỡi linh hồn, đã phạm *những tội ác* tồi tệ hơn, / mà không hề ăn năn trước mặt Đức Chúa Trời.

Đa-vít xưa kia đã ghi chép, / viết nên, như trên bức tranh thánh, một bài ca, / qua đó ngài thú nhận những điều mình đã làm, kêu cầu: / "Xin thương xót con, vì con đã phạm tội trước mặt Ngài, Đấng Duy Nhất, là Thiên Chúa của muôn loài. / Xin chính Ngài thanh tẩy con!"

Vinh quang, Ba Ngôi: Ba Ngôi Đơn Sơ, Không Tách Rời, / Đồng Bản Thể và Thống Nhất về Bản Tính: / *như* Ánh Sáng và Ánh Sáng, và – Ba Đấng Thánh và Một Đấng Thánh / Thiên Chúa Ba Ngôi được ca ngợi; / nhưng hãy hát lên, hãy tôn vinh Sự Sống và Sự Sống, hỡi linh hồn, / – Thiên Chúa của muôn loài.

Và bây giờ, bài ca về Đức Mẹ: Chúng con ca ngợi Mẹ, chúc tụng Mẹ, / thờ lạy Mẹ, Mẹ Thiên Chúa, / vì Mẹ đã mang trong lòng / Đấng Duy Nhất trong Ba Ngôi Không Tách Rời – Đức Kitô Thiên Chúa / và chính Mẹ đã mở ra cho chúng con, / *những người đang sống* trên đất, điều thuộc về trời.

Bài ca 8

Irmos: Đấng mà các đạo binh trên trời ca ngợi, / và *trước mặt Đấng mà* các Cherubim và Seraphim run rẩy, / mọi loài thở và được tạo dựng, / hãy hát, hãy chúc tụng / và hãy tôn vinh Ngài muôn đời! **(2)**

Xin thương xót kẻ đã phạm tội, Đấng Cứu Thế, / xin nâng tâm trí con lên để ăn năn, / xin nhận con, kẻ đang ăn năn, xin thương xót kẻ kêu cầu: / "Con đã phạm tội trước mặt Ngài, xin cứu con; / con đã làm điều gian ác, xin thương xót con!"

Thánh Ê-li, người đánh xe, / khi lên cỗ xe của các đức hạnh, / dường như đã từng bay lên trời / cao hơn *mọi* sự trên đất; / hỡi linh hồn tôi, hãy suy ngẫm về sự thăng thiên của ngài.

Eliseo xưa kia, khi nhận được ân sủng của Ê-li, / đã được ban ân sủng dồi dào từ Đức Chúa Trời; / còn ngươi, hỡi linh hồn ta, lại không được tham dự vào ân sủng ấy / vì sự thiếu tiết độ.

Dòng chảy sông Giô-đanh nhờ ân sủng của Ê-li / xưa kia đã ngừng lại / ở cả hai *bên bờ* vì Ê-li-sê; / còn ngươi, hỡi linh hồn ta, đã không được tham dự vào ân sủng ấy / vì sự thiếu tiết độ.

Người phụ nữ Somanit xưa kia / đã đón nhận người công chính với lòng nhân ái, / còn ngươi, hỡi linh hồn, lại không đón nhận vào nhà mình / cả người lạ lẫn khách lữ hành; / vì thế, ngươi sẽ bị đuổi ra khỏi cung điện trong tiếng khóc than.

Ngươi, hỡi linh hồn khốn khổ, đã luôn / bắt chước thói tính ô uế của Giê-xi; / hãy từ bỏ lòng tham tiền của hắn dù chỉ khi về già, / hãy tránh xa lửa địa ngục, / bằng cách từ bỏ *những việc* ác của ngươi.

Vinh quang, Ba Ngôi: Cha Vô Thể, Con đồng thể, / Đấng An Ủi Thánh thiện, Thánh Thần Công Chính; / Đấng Sinh ra Lời Chúa, / Lời Vô Thể của Cha, / Thánh Thần Sống Động và Tạo Dựng, / Ba Ngôi-Một Thể, xin thương xót con.

Và bây giờ, Kinh Mẹ Thiên Chúa: Như thể từ chất liệu màu tím, Mẹ Vô Nhiễm, / tấm áo choàng màu đỏ thẫm trong tâm trí – xác thịt của Đấng Emmanuel / đã được dệt nên trong lòng Mẹ; / vì thế, chúng con thật sự tôn kính Mẹ, Mẹ Thiên Chúa.

Bài ca 9

Irmos: Sự sinh ra từ sự thụ thai không cần hạt giống là điều không thể diễn tả, / nơi Mẹ chưa từng biết đến chồng, Hài Nhi vô nhiễm: / vì sự sinh ra của Thiên Chúa làm mới lại *các luật* tự nhiên. / Vì thế, chúng con, muôn dân, / tôn vinh Mẹ như Mẹ của Thiên Chúa chúng con / theo đúng giáo lý Chính Thống. **(2)**

Tâm trí bị tổn thương, thân thể suy nhược, / tinh thần ốm yếu, lời nói cạn kiệt, / cuộc sống đã chết, cái chết đang cận kề. / Vậy thì, hỡi linh hồn khốn khổ của ta, ngươi sẽ làm gì, / khi Đấng Phán Xét đến để xét đoán *các việc làm* của ngươi?

Cuốn sách của Mô-sê *về* nguồn gốc thế gian / tôi đã trình bày trước mặt ngươi, hỡi linh hồn, / và sau đó là toàn bộ Kinh Thánh thâm sâu, / kể về những người công chính và bất chính; / trong số đó, hỡi linh hồn, ngươi đã noi gương những người sau *chứ* không phải những người trước, / khi phạm tội trước mặt Đức Chúa Trời.

Luật pháp đã mất hiệu lực, Phúc Âm không còn tác dụng, / và ngươi đã coi thường toàn bộ Kinh Thánh: / các tiên tri đã mất quyền năng và mọi lời của người công chính cũng vậy. / Những vết thương của ngươi, hỡi linh hồn, đã gia tăng, / *và* không có bác sĩ nào có thể chữa lành cho ngươi!

Ta trích dẫn cho ngươi những ví dụ từ Kinh Thánh Tân Ước, / khiến ngươi, hỡi linh hồn, phải ăn năn. / Vậy, hãy noi gương những người công chính, và xa lánh những kẻ tội lỗi, / và làm nguôi lòng Chúa Kitô bằng lời cầu nguyện, bằng việc ăn chay, / bằng sự trong sạch và lòng kính sợ.

Đức Kitô, khi nhập thể, / đã kêu gọi những tên cướp và những người điếm ăn năn. / Hỡi linh hồn, hãy ăn năn: cánh cửa Nước Trời đã mở rộng, / và những người đầu tiên được rước vào đó là những người Pha-ri-si, những người thu thuế, / và những kẻ ngoại tình đã ăn năn.

Đức Kitô đã trở thành Hài Nhi, / hiệp nhất với xác phàm của con, / và tự nguyện trải qua / mọi điều thuộc về bản tính, trừ tội lỗi, / làm gương cho con, hỡi linh hồn, / và bày tỏ hình ảnh lòng nhân từ của Ngài.

Đức Kitô đã cứu các nhà chiêm tinh, / đã triệu tập các mục tử, / đã biến vô số trẻ thơ thành các vị tử đạo, / đã tôn vinh người già và bà góa già nua. / Hỡi linh hồn, ngươi đã không noi gương cả việc làm lẫn cuộc đời của họ; / nhưng khốn cho ngươi, khi ngươi phải ra trước Tòa Phán Xét.

Chúa đã ăn chay bốn mươi ngày trong sa mạc, / và cuối cùng đã cảm thấy đói, / bày tỏ *bản tính* con người *trong chính Ngài*. / Hỡi linh hồn, đừng nản lòng: nếu kẻ thù tấn công ngươi, / hãy dùng lời cầu nguyện và việc ăn chay để đẩy lùi nó khỏi chân ngươi.

Vinh quang, Ba Ngôi: Chúng ta hãy tôn vinh Cha, ca ngợi Con, / và với lòng tin, chúng ta hãy thờ lạy Thánh Thần / – Ba Ngôi không thể tách rời, là Một về bản thể, / như Ánh Sáng và các Ánh Sáng, như Sự Sống và các Sự Sống, / Đấng ban sự sống và soi sáng khắp các *miền* đất.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Xin hãy bảo vệ Thành phố của Mẹ, / Đức Mẹ Thiên Chúa, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội. / Vì dưới *sự che chở* của Mẹ, thành phố này trị vì trong đức tin, / và nhận được sức mạnh từ Mẹ, / và nhờ *sự trợ giúp* của Mẹ / mà chiến thắng mọi cám dỗ, / bắt giữ kẻ thù, / và giữ *chúng trong* sự vâng phục.

Điệp khúc: Thánh Cha Andrei kính yêu, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.

Thánh Andrei đáng kính và vị Cha đáng ngợi khen vô cùng, / vị Mục tử của đảo Crete! / Xin đừng ngừng cầu nguyện cho những ai ca ngợi Ngài, / để tất cả chúng con được giải thoát khỏi cơn giận, nỗi buồn, sự hư nát, / và những tội lỗi vô biên, / những ai tôn kính kỷ niệm của Ngài với lòng tin.

Irmos: Sự sinh ra không qua hạt giống là điều không thể diễn tả, / từ Mẹ chưa từng biết đến chồng, Đấng Con vô nhiễm: / vì sự sinh ra của Thiên Chúa làm mới lại *các luật* tự nhiên. / Vì thế, chúng con, muôn dân, / tôn vinh Mẹ của Thiên Chúa chúng con / theo truyền thống Chính Thống. **(Và cúi đầu)**

Và chúng ta tiếp tục Thánh Lễ Vọng Lớn.
Thánh vịnh 4

Khi con kêu cầu, Đức Chúa Trời của sự công chính đã nghe con; trong cảnh chật hẹp, Ngài đã ban cho con sự rộng rãi. Xin thương xót con và nghe lời cầu nguyện của con. Hỡi con cái loài người, đến bao giờ các ngươi còn nặng lòng? Tại sao các ngươi lại yêu thích sự hư không và tìm kiếm sự dối trá? Hãy nhận biết rằng Đức Chúa Trời đã làm nên điều kỳ diệu cho Thánh Nhân của Ngài. Chúa sẽ nghe tôi khi tôi kêu cầu Ngài. Hãy giận dữ – nhưng đừng phạm tội, *trong* những điều các ngươi nói trong lòng; hãy ăn năn trên giường ngủ của các ngươi. Hãy dâng của lễ công chính và trông cậy vào Chúa. Nhiều người nói: "Ai sẽ chỉ cho chúng ta điều lành?" – Ánh sáng khuôn mặt Ngài đã chiếu rọi chúng con, lạy Chúa! Ngài đã ban niềm vui cho lòng con: họ đã được no nê nhờ hoa màu lúa mì, rượu nho và dầu ô-liu của Ngài. Con sẽ nằm xuống trong bình an và ngay lập tức chìm vào giấc ngủ, vì chỉ có Ngài, lạy Chúa, mới ban cho con hy vọng để sống.

Thánh vịnh 6

Lạy Chúa, xin đừng quở trách con trong cơn thịnh nộ của Ngài, và đừng trừng phạt con bằng cơn giận của Ngài. Xin thương xót con, lạy Chúa, vì con yếu đuối; xin chữa lành con, lạy Chúa, vì xương cốt con run rẩy, và linh hồn con hoảng loạn tột độ; còn Ngài, lạy Chúa, đến bao giờ nữa? Xin Ngài hãy quay lại, lạy Chúa, cứu rỗi linh hồn con, cứu con vì lòng thương xót của Ngài. Vì trong số những người đã chết, ai còn nhớ đến Ngài, và trong âm phủ, ai sẽ tôn vinh Ngài? Con đã mệt mỏi vì tiếng than khóc của mình; mỗi đêm con sẽ rửa giường con, tưới ướt giường con bằng nước mắt của con. Mắt con mờ đi vì cơn giận: con đã già đi giữa muôn vàn kẻ thù của con. Hãy lui xa khỏi con, hỡi tất cả những kẻ làm điều gian ác, vì Chúa đã nghe tiếng khóc than của con, Chúa đã nghe lời khẩn cầu của con, Chúa đã nhận lời cầu nguyện của con. Xin cho tất cả kẻ thù của tôi phải xấu hổ và bối rối, xin cho chúng phải quay lưng lại và xấu hổ ngay lập tức.

Thánh vịnh 12

Chúa ơi, đến bao giờ Ngài mới quên con mãi mãi? Đến bao giờ Ngài mới quay mặt khỏi con? Đến bao giờ con phải ấp ủ những suy tính trong lòng, những nỗi buồn trong tim ngày đêm? Còn bao lâu nữa kẻ thù của con mới ngừng lấn át con? Xin hãy nhìn xem, xin hãy nghe con, lạy Chúa, Đức Chúa Trời của con, xin soi sáng đôi mắt con, để con không chìm vào *giấc ngủ* vĩnh hằng, và kẻ thù của con đừng nói: "Ta đã củng cố vị thế chống lại nó." Những kẻ áp bức con sẽ vui mừng nếu con dao động, nhưng con đặt niềm tin vào lòng thương xót của Ngài. Lòng con sẽ hân hoan vì sự cứu rỗi của Ngài: con sẽ hát ngợi khen Chúa, Đấng đã ban ân huệ cho con, và con sẽ ca ngợi danh Chúa Tối Cao.

Xin hãy nhìn xem, xin hãy nghe con, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, xin soi sáng đôi mắt con, để con đừng chìm vào *giấc ngủ* vĩnh hằng, để kẻ thù của con đừng nói: "Ta đã củng cố thế trận chống lại nó".

Vinh quang, và bây giờ: Alleluia, alleluia, alleluia, vinh quang thuộc về Ngài, lạy Thiên Chúa. (3) Lạy Chúa, xin thương xót. (3) **Vinh quang, và bây giờ:**

Thánh vịnh 24

Lạy Chúa, con hướng tâm hồn con lên Ngài. Lạy Thiên Chúa của con, con đặt niềm tin nơi Ngài – xin đừng để con phải hổ thẹn mãi mãi, và xin đừng để kẻ thù của con chế nhạo con, vì tất cả những ai trông đợi Ngài sẽ không bao giờ phải hổ thẹn: xin những kẻ phạm tội sẽ phải hổ thẹn vì những điều vô ích. Xin Chúa chỉ cho con những con đường của Ngài và dạy con đi theo lối lối của Ngài. Xin dẫn dắt con đến với lẽ thật của Ngài và dạy dỗ con, vì Ngài là Đức Chúa Trời, Đấng Cứu Rỗi của con, và con đã trông đợi Ngài suốt cả ngày. Xin hãy nhớ đến lòng thương xót của Ngài, lạy Chúa, và những ân huệ của Ngài, vì chúng đã có từ thuở đời đời. Xin đừng nhớ đến những tội lỗi thời trẻ và sự thiếu hiểu biết của con; xin hãy nhớ đến con vì lòng thương xót của Ngài, vì sự nhân từ của Ngài, lạy Chúa. Chúa là Đấng tốt lành và công bình, nên Ngài sẽ ban luật pháp cho những kẻ phạm tội trên đường đi. Ngài sẽ dẫn dắt những người khiêm nhường trong sự phán xét, dạy dỗ họ theo các con đường của Ngài. Mọi con đường của Chúa đều là ân sủng và chân lý *đối với* những ai tìm kiếm giao ước của Ngài và các chứng cớ của Ngài. Vì danh Ngài, lạy Chúa, xin Ngài thương xót tội lỗi của con, vì nó thật lớn lao. Ai là người kính sợ Chúa? Ngài sẽ ban luật pháp cho người ấy trên con đường mà người ấy đã chọn. Linh hồn người ấy sẽ an cư giữa những điều tốt lành, và dòng dõi người ấy sẽ thừa hưởng đất đai. Chúa là nơi nương tựa vững chắc cho những ai kính sợ Ngài, và Ngài sẽ bày tỏ giao ước của Ngài cho họ. Mắt con luôn hướng về Chúa, vì Ngài sẽ giải cứu chân con khỏi lưới. Xin hãy nhìn đến con và thương xót con, vì con cô đơn và nghèo khó. Nỗi đau trong lòng con đã gia tăng, xin giải thoát con khỏi những hoạn nạn của con. Xin hãy nhìn đến sự khiêm nhường và sự kiệt sức của con, và tha thứ mọi tội lỗi của con. Xin hãy nhìn đến những kẻ thù của con – vì chúng đã gia tăng và ghét con bằng lòng thù hận bất chính. Xin hãy bảo vệ linh hồn con và giải cứu con, để con không phải hổ thẹn vì đã đặt niềm tin nơi Ngài. Những người vô ác và chân thành đã đến với con, vì con đã trông đợi Ngài, lạy Chúa. Lạy Chúa, xin hãy giải cứu dân Y-sơ-ra-ên khỏi mọi nỗi đau khổ của họ!

Thánh vịnh 30

Lạy Chúa, con đặt niềm tin nơi Ngài, xin đừng để con phải hổ thẹn mãi mãi: xin hãy giải cứu và giải thoát con nhờ sự công chính của Ngài; xin hãy nghiêng tai Ngài về phía con, hãy mau mau giải cứu con; xin hãy trở thành Đức Chúa Trời Bảo Vệ và nơi nương náu của con, để cứu rỗi con. Vì Ngài là pháo đài và nơi ẩn náu của con; vì danh Ngài, Ngài sẽ dẫn dắt con và nuôi dưỡng con, giải thoát con khỏi cái bẫy mà họ đã giăng sẵn cho con, vì Ngài là Đấng bảo vệ con, lạy Chúa. Con phó thác linh hồn con vào tay Ngài: Ngài đã giải cứu con, lạy Chúa, Đức Chúa Trời của sự thật. Ngài ghét những kẻ vô ích tuân giữ những điều hư không; nhưng con đã trông cậy vào Ngài, lạy Chúa; con sẽ vui mừng và hân hoan vì lòng thương xót của Ngài, vì Ngài đã đoái thương sự khiêm nhường của con, cứu linh hồn con khỏi tai ương và không để con rơi vào tay kẻ thù, Ngài đã đặt chân con trên đất rộng rãi. Xin thương xót con, lạy Chúa, vì con đang khốn khổ; mắt con, linh hồn con và lòng con đều rối loạn vì cơn giận. Vì cuộc đời con đã cạn kiệt trong đau khổ, và những năm tháng của con trôi qua trong tiếng than khóc; sức lực con suy yếu vì cảnh nghèo khó, và xương cốt con run rẩy. Tôi đã trở thành trò cười cho tất cả kẻ thù của tôi, đặc biệt là những người láng giềng của tôi, và là nỗi kinh hoàng cho những người quen biết tôi; những ai thấy tôi ngoài *đường* đều chạy trốn khỏi tôi. Con bị lãng quên như người chết, từ tận đáy lòng, con trở nên như một bình vỡ, vì con đã nghe những lời phỉ báng của nhiều người sống xung quanh, khi họ tụ tập lại chống lại con, quyết tâm chiếm đoạt linh hồn con. Nhưng con đã đặt niềm tin nơi Ngài, lạy Chúa, con đã nói: Ngài là Đức Chúa Trời của con. Số phận của con nằm trong tay Ngài; xin cứu con khỏi tay kẻ thù và những kẻ đuổi theo con. Xin hãy tỏ diện Ngài cho tôi tớ Ngài, xin cứu con bởi lòng thương xót của Ngài. Lạy Chúa, xin đừng để con phải hổ thẹn vì đã kêu cầu Ngài: xin cho những kẻ gian ác phải xấu hổ và bị ném xuống địa ngục. Xin cho những miệng lưỡi xảo trá, những kẻ nói về sự bất chính của người công chính với sự kiêu ngạo và khinh miệt, phải im lặng. Lòng nhân từ của Ngài, lạy Chúa, thật vô cùng dồi dào, Ngài đã giấu kín cho những ai kính sợ Ngài, và ban cho những ai trông cậy vào Ngài trước mặt con cái loài người! Ngài che chở họ trong *nơi* kín đáo *trước* mặt Ngài khỏi sự nổi loạn của loài người, che chở họ trong lều trại khỏi sự tranh cãi của các dân tộc. Ngợi khen Chúa, vì Ngài đã tỏ ra lòng thương xót kỳ diệu của Ngài trong thành được bảo vệ . Nhưng trong lúc u ám, tôi đã nói: "Con đã bị loại bỏ khỏi ánh mắt của Ngài," – vì thế Ngài đã nghe tiếng cầu khẩn của con khi con kêu cầu Ngài. Hãy yêu mến Chúa, hỡi tất cả các thánh của Ngài, vì Chúa tìm kiếm sự chân thật và báo đáp những ai tỏ ra kiêu ngạo vô độ. Hãy can đảm lên, và lòng các con hãy được vững mạnh, hỡi tất cả những ai trông cậy vào Chúa!

Thánh vịnh 90

Ai sống nhờ sự giúp đỡ của Đấng Tối Cao sẽ được an cư dưới bóng che chở của Đức Chúa Trời trên trời. Người sẽ thưa cùng Đức Giê-hô-va rằng: "Ngài là Đấng bênh vực và nơi nương náu của con, là Đức Chúa Trời của con, và con đặt niềm tin nơi Ngài." Vì Ngài sẽ giải cứu con khỏi lưới của những kẻ săn mồi và khỏi tin tức đáng lo ngại. Ngài sẽ che chở ngươi sau lưng Ngài, và ngươi sẽ nương tựa dưới cánh Ngài – sự chân thật của Ngài sẽ bao bọc ngươi *như* vũ khí. Ngươi sẽ không sợ hãi trước sự kinh hoàng ban đêm, trước mũi tên bay vào ban ngày; trước nguy hiểm rình rập trong bóng tối, trước tai họa và quỷ dữ giữa trưa. Một ngàn người sẽ ngã xuống bên cạnh ngươi, và mười ngàn người bên phải ngươi, nhưng chúng sẽ không đến gần ngươi. Ngươi chỉ cần nhìn bằng đôi mắt mình là sẽ thấy sự trừng phạt dành cho những kẻ có tội. Vì Ngài, lạy Chúa, là niềm hy vọng của con! Ngươi đã lấy Đấng Tối Cao làm nơi nương náu của mình. Tội ác sẽ không đến gần ngươi, và tai họa sẽ không đến gần lều của ngươi, vì Ngài sẽ truyền lệnh cho các Thiên Thần của Ngài bảo vệ ngươi trên mọi nẻo đường ngươi đi – họ sẽ cõng ngươi trên tay, để chân ngươi không vấp phải hòn đá nào. Ngươi sẽ giẫm lên rắn độc và rắn hổ mang, và sẽ chà đạp sư tử cùng rồng. "Vì người ấy đã tin cậy nơi Ta, nên Ta sẽ giải cứu người ấy, che chở người ấy, vì người ấy đã nhận biết danh Ta. Người ấy sẽ kêu cầu Ta, và Ta sẽ nghe người ấy; Ta sẽ ở cùng người ấy trong lúc hoạn nạn, giải cứu và tôn vinh người ấy; Ta sẽ ban cho người ấy sự trường thọ và tỏ cho người ấy thấy sự cứu rỗi của Ta."

Vinh quang, và bây giờ: Alleluia, alleluia, alleluia, vinh quang thuộc về Ngài, lạy Thiên Chúa. (3) Lạy Chúa, xin thương xót. (3) **Vinh quang, và bây giờ:**

Sau đó, các câu thơ được hát theo kiểu đối đáp (Is 8: 8B—10; 12B—14A; 18A; 9: 2, 6) với điệp khúc sau mỗi câu: Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta, hỡi các dân tộc, hãy nhận biết / và hãy vâng phục. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta. **(2)**

Hãy lắng nghe cho đến tận cùng trái đất. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Hỡi những kẻ hùng mạnh, hãy khuất phục. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Vì nếu các ngươi lại cố gắng chống cự, / các ngươi sẽ lại bị đánh bại. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Và dù các ngươi có âm mưu gì đi chăng nữa, / Chúa sẽ phá hủy. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Và dù các ngươi có nói lời nào đi chăng nữa, / lời đó cũng sẽ không còn *hiệu lực* đối với các ngươi. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Chúng ta sẽ không sợ hãi trước sự đe dọa của các ngươi / và cũng không nao núng. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Còn Chúa, Thiên Chúa của chúng ta, chúng ta sẽ tôn kính Ngài / và Ngài sẽ là sự kính sợ của chúng ta. / Vì Thiên Chúa ở cùng chúng ta.

Và nếu tôi đặt niềm tin nơi Ngài, / Ngài sẽ là nguồn thánh hóa cho tôi. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Và tôi sẽ đặt niềm tin nơi Ngài, / và tôi sẽ được Ngài cứu rỗi. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Này, tôi và các con cái mà Đức Chúa Trời đã ban cho tôi. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Dân tộc đang đi trong bóng tối, / đã nhìn thấy ánh sáng vĩ đại. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Những ai đang sống trong xứ sở và bóng tối của sự chết, / ánh sáng sẽ chiếu rọi trên các ngươi. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Vì Đấng Hài Nhi đã sinh ra cho chúng ta, / Con Trai, và đã được ban cho chúng ta. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Quyền cai trị của Ngài nằm trên vai Ngài. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Và vương quốc của Ngài không có giới hạn. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Và danh Ngài là: / Thiên Thần của Hội Đồng Cao Cả. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Vị Cố Vấn Tuyệt Vời. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Đức Chúa Trời Mạnh Mẽ, Đấng Toàn Năng, / Đấng cai trị thế gian. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Cha của thế kỷ tương lai. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta, hỡi các dân tộc, hãy nhận biết / và hãy phục tùng. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta. **(2)**

Vinh quang thuộc về Cha, và Con, và Thánh Thần. Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Bây giờ, mãi mãi, và đến muôn đời. Amen. Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Các bài thánh ca

Khi ngày tàn, con tạ ơn Ngài, lạy Chúa; / con xin Ngài, Đấng Cứu Thế, / ban cho con một buổi tối và đêm không có tội lỗi / và cứu rỗi con.

Vinh quang: Khi ngày đã kết thúc, con ngợi khen Ngài, Chúa; / con xin Ngài, Đấng Cứu Rỗi, / ban cho con buổi tối và đêm không có cám dỗ / và cứu rỗi con.

Và bây giờ: Sau một ngày sống, con ca ngợi Ngài, Đấng Thánh; / con xin Ngài, Đấng Cứu Thế, / ban cho con buổi tối và đêm không có mưu mô của kẻ thù / và cứu rỗi con.

Các Thiên thần Cherubim, với bản chất vô hình, ngợi khen Ngài bằng những bài thánh ca không ngừng nghỉ. / Các Thiên thần Seraphim, những sinh vật sáu cánh, tôn vinh Ngài bằng những tiếng reo hò không ngừng. / Và toàn thể đạo binh các Thiên thần ca ngợi Ngài bằng những bài ca ba lần thánh. / Vì Ngài là Cha Hằng Hữu trước hết muôn loài, / và có Con Ngài đồng bản thể với Ngài, / và, mang Thánh Thần sự sống được tôn kính ngang hàng, Ngài tỏ ra là Ba Ngôi không thể tách rời. / Đức Trinh Nữ Thánh Khiết, Mẹ Thiên Chúa, những người chứng kiến Lời và các tôi tớ, / tất cả các vị tiên tri và các thánh tử đạo, / những ai có sự sống bất tử, / xin hãy nhiệt thành cầu thay cho tất cả chúng con, / vì tất cả chúng con đều đang lâm vào hoạn nạn, / để, sau khi thoát khỏi sự lừa dối của kẻ xảo quyệt, / chúng con có thể cất lên bài ca của các thiên thần: / Thánh, Thánh, Thánh, Chúa Ba Ngôi, / xin thương xót và cứu rỗi chúng con. Amen.

Sau đó, bằng giọng trầm:

Tín điều

1 Tôi tin kính một Thiên Chúa, là Cha, Đấng Toàn Năng, Đấng Tạo Hóa trời đất, muôn vật hữu hình và vô hình. 2 Và tin vào một Chúa Giêsu Kitô, Con Thiên Chúa, Con Một, được sinh ra từ Chúa Cha trước muôn thuở, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, Thiên Chúa thật từ Thiên Chúa thật, được sinh ra, không phải được tạo thành, đồng bản thể với Chúa Cha, nhờ Người mà muôn loài đã được tạo thành. 3 Vì chúng ta, loài người, và vì sự cứu rỗi của chúng ta, Ngài đã từ trời xuống, nhập thể bởi Đức Thánh Linh và Đức Trinh Nữ Maria, và trở nên người. 4 Đã chịu đóng đinh trên thập tự giá vì chúng ta dưới thời Pontius Pilate, đã chịu đau khổ và được chôn cất. 5 Và đã sống lại vào ngày thứ ba, theo như Kinh Thánh đã chép. 6 Và đã lên trời, và đang ngự bên hữu Chúa Cha. 7 Và sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và Nước Trời của Ngài sẽ không bao giờ chấm dứt. 8 Và vào Đức Thánh Linh, là Chúa, Đấng ban sự sống, xuất phát từ Chúa Cha, cùng được thờ phượng và tôn vinh như Chúa Cha và Chúa Con, Đấng đã phán qua các tiên tri. 9 Tôi tin vào Hội Thánh duy nhất, thánh thiện, hiệp nhất và tông đồ. 10 Tôi tin vào phép Rửa tội duy nhất để tha tội. 11 Tôi trông đợi sự sống lại của người chết, 12 và sự sống đời đời. A-men.

Và các câu kinh kèm theo việc cúi đầu:

Đức Mẹ Thiên Chúa, xin cầu thay cho chúng con, những kẻ có tội. **(3)**

Hỡi toàn thể các Thiên thần và Tổng lãnh thiên thần trên trời, xin cầu thay cho chúng con, những kẻ có tội. **(2)**

Thánh Gioan, vị tiên tri, tiền hô và người rửa tội cho Chúa Giêsu Kitô của chúng con, xin cầu thay cho chúng con, những kẻ có tội. **(2)**

Các Thánh Tông Đồ vinh quang, các Tiên Tri và các Thánh Tử Đạo, cùng tất cả các Thánh, xin cầu thay cho chúng con, những kẻ có tội. **(2)**

Các vị Cha đáng kính và thánh thiện của chúng con, các mục tử và thầy dạy của vũ trụ, xin cầu thay cho chúng con, những kẻ có tội. **(2)**

(Tại đây, người ta cũng tưởng nhớ vị thánh bảo trợ của nhà thờ.)

Sức mạnh bất khả chiến bại, bất khả phá vỡ và thiêng liêng của Thánh Giá thánh thiêng và ban sự sống, xin đừng bỏ rơi chúng con, những kẻ tội lỗi. **(2)**

Lạy Chúa, xin thương xót chúng con, những kẻ tội lỗi. **(2)**

Lạy Chúa, xin thương xót chúng con, những kẻ tội lỗi, và xin tha thứ cho chúng con. **(không cúi đầu)**

Ba Lời Thánh. Vinh quang, và bây giờ: Ba Ngôi Thánh: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) Vinh quang, và bây giờ: Kinh Lạy Cha: **Linh mục:** Vì Nước Chúa là: **Người đọc:** Amen.

Vào tối thứ Hai và thứ Tư, hát các bài thánh ca, giọng 2

Xin soi sáng đôi mắt con, lạy Chúa Kitô, / để con đừng chìm vào *giấc ngủ* vĩnh hằng, / để kẻ thù con đừng nói rằng: / "Ta đã vững vàng chống lại nó."

Vinh quang: Xin hãy là Đấng bảo vệ linh hồn con, lạy Thiên Chúa, / vì con đang đi giữa muôn vàn cạm bẫy; / xin giải thoát con khỏi chúng, lạy Đấng Nhân Từ, / và xin cứu rỗi con, lạy Đấng Yêu Thương Loài Người.

Và bây giờ: Chúng con không dám dám vì vô số tội lỗi của chúng con, / nhưng xin Mẹ Đồng Trinh, Mẹ Thiên Chúa, hãy cầu thay cho chúng con trước Đấng do Mẹ sinh ra! / Vì lời cầu xin của Mẹ đối với Đấng Chủ Tể nhân từ có sức mạnh vô cùng. / Xin đừng khinh dể lời cầu xin của những kẻ có tội, Đấng Vô Tỳ Vết, / vì Đấng đã chịu đau khổ thay cho chúng con là Đấng nhân từ và có quyền năng cứu rỗi.

Lạy Chúa, xin thương xót. (40) **Vinh quang, và bây giờ:**

Chúng con tôn vinh Ngài, Đấng được vinh quang cao hơn các Thiên Thần Cherubim / và vinh quang vô song hơn các Thiên Thần Seraphim, / Đấng đã sinh ra Đức Chúa Trời Lời trong sự trinh khiết, / Mẹ Thiên Chúa đích thực – chính là Ngài.

Xin Cha ban phước nhân danh Chúa.

Linh mục: Nhờ lời cầu nguyện của các thánh tổ phụ chúng con, lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con, xin thương xót chúng con.

Người đọc: Amen.

Lời cầu nguyện của Thánh Basil Đại Đế

Lạy Chúa, lạy Chúa, Đấng đã giải thoát chúng con khỏi mọi mũi tên bay vào ban ngày, xin cũng giải thoát chúng con khỏi mọi nguy hiểm đang rình rập trong bóng tối; xin nhận lễ dâng buổi chiều – những lời cầu nguyện từ đôi tay chúng con. Xin ban cho chúng con được đi qua con đường ban đêm một cách vô tội, không phải chịu điều ác nào, và xin cứu chúng con khỏi mọi sự bối rối và sợ hãi do ma quỷ gây ra. Xin ban cho linh hồn chúng con lòng ăn năn và cho tâm trí chúng con sự quan tâm đến sự thử thách trong ngày phán xét của Ngài, ngày phán xét đáng sợ và công bình. Xin hãy dùng sự kính sợ Ngài để trói buộc xác thịt chúng con và làm chết đi các chi thể trần thế của chúng con, để ngay cả trong sự im lặng của giấc ngủ, chúng con cũng được soi sáng bởi sự chiêm ngưỡng các phán quyết của Ngài. Xin hãy xua đuổi khỏi chúng con mọi giấc mơ bất chính và mọi ham muốn tai hại, và xin nâng đỡ chúng con trong giờ cầu nguyện, để chúng con được vững vàng trong đức tin và thành công trong việc tuân giữ các mệnh lệnh của Ngài, nhờ ân sủng và lòng nhân từ của Con Một duy nhất của Ngài, Đấng mà cùng với Ngài, Ngài được chúc tụng, cùng với Thánh Thần toàn thánh, tốt lành và ban sự sống của Ngài, ngay bây giờ, và mãi mãi, cho đến muôn đời. Amen.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy Vua của chúng ta, là Đức Chúa Trời.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy và quỳ lạy trước Đức Kitô, Vua và Thiên Chúa của chúng ta.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy và quỳ lạy trước chính Đức Kitô, Vua và Thiên Chúa của chúng ta.

Thánh vịnh 50

Xin Chúa thương xót con, nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài và nhờ vô vàn ân huệ của Ngài, xin xóa bỏ tội lỗi của con; xin rửa sạch con khỏi mọi tội lỗi, và xin thanh tẩy con khỏi mọi lỗi lầm. Vì con biết tội lỗi của mình, và lỗi lầm của con luôn hiện diện trước mặt con. Con đã phạm tội với Ngài, Đấng Duy Nhất, và đã làm điều ác trước mặt Ngài – xin Ngài được xưng công chính trong lời Ngài và chiến thắng, nếu có ai kiện Ngài ra tòa. Vì này, con đã được thụ thai trong sự vi phạm, và mẹ con đã sinh ra con trong tội lỗi. Vì này, Ngài đã yêu mến sự thật, đã bày tỏ cho con những điều ẩn giấu và bí mật của sự khôn ngoan Ngài. Ngài sẽ rảy nước hyssop lên con – và con sẽ được thanh tẩy; Ngài sẽ rửa sạch con – và con sẽ trở nên trắng hơn tuyết; Ngài sẽ cho con nghe thấy niềm vui và sự hân hoan – thì xương cốt bị hạ nhục của con sẽ vui mừng. Xin Ngài hãy quay mặt khỏi tội lỗi của con và xóa bỏ mọi sự vi phạm của con. Xin hãy tạo nên trong con một trái tim trong sạch, lạy Chúa, và làm mới Thánh Linh công chính trong lòng con. Xin đừng xua đuổi con khỏi mặt Ngài và đừng tước đoạt Thánh Linh của Ngài khỏi con. Xin hãy ban lại cho con niềm vui của sự cứu rỗi Ngài, và xin củng cố con bằng Thánh Thần Toàn Năng. Con sẽ dạy những kẻ phạm luật biết các con đường của Ngài, và những kẻ bất chính sẽ quay về với Ngài. Xin cứu con khỏi tội lỗi, lạy Chúa, lạy Chúa là Đấng Cứu Rỗi của con, lưỡi

con sẽ hân hoan vì sự công chính của Ngài. Lạy Chúa, Ngài sẽ mở miệng con, và miệng con sẽ rao truyền sự ngợi khen Ngài. Vì nếu Ngài muốn của lễ, con đã dâng rồi – nhưng Ngài không ưa thích các của lễ thiêu. Của lễ dâng lên Đức Chúa Trời là tinh thần tan nát; Đức Chúa Trời sẽ không khinh dể lòng tan nát và khiêm nhường. Xin Chúa ban ân huệ cho Si-ôn trong lòng thương xót của Ngài, và xin cho các bức tường của Giê-ru-sa-lem được dựng lên; khi đó, Ngài sẽ vui lòng nhận lễ vật công chính, lễ dâng và lễ thiêu, và khi đó, người ta sẽ dâng những con bò đực lên bàn thờ của Ngài.

Thánh vịnh 101

Lạy Chúa, xin hãy nghe lời cầu nguyện của con, và tiếng kêu cầu của con hãy đến cùng Ngài. Xin đừng quay mặt Ngài khỏi con, vào ngày con đau buồn, xin hãy nghiêng tai Ngài về phía con, vào ngày con kêu cầu Ngài, xin hãy mau chóng nghe con. Vì những ngày của con đã tan biến như khói, và xương cốt con đã khô héo như cành cây. Con đã bị cắt đứt như cỏ, và lòng con khô héo đến nỗi con quên cả việc ăn bánh của mình. Vì tiếng rên rỉ của con, xương cốt con dính chặt vào da thịt. Con giống như con chim bồ câu trong sa mạc, con trở nên như con cú trên đống đổ nát. Con không ngủ và trở nên như con chim nhỏ ngồi cô đơn trên mái nhà. Suốt cả ngày, kẻ thù của con đã sỉ nhục con, và những kẻ từng ca ngợi con lại thề nguyền chống lại con. Vì con đã ăn tro như bánh, và nước uống của con được pha loãng bằng nước mắt vì cơn giận và cơn thịnh nộ của Ngài, vì Ngài đã nâng con lên rồi lại hất con xuống. Những ngày của con đã tàn lụi như bóng tối, và con khô héo như cỏ. Nhưng Ngài, lạy Chúa, tồn tại muôn đời, và ký ức về Ngài được truyền từ thế hệ này sang thế hệ khác. Ngài, khi ngự xuống, sẽ thương xót Si-ôn, vì đã đến lúc thương xót nó, vì thời gian đã đến, vì các tôi tớ Ngài yêu mến những hòn đá của nó và thương xót tro bụi của nó. Các dân tộc sẽ kính sợ danh Chúa, và mọi vua trên đất sẽ kính sợ vinh quang Ngài, vì Chúa sẽ xây dựng Si-ôn và hiện ra trong vinh quang của Ngài. Ngài đã đoái thương đến lời cầu nguyện của những người khiêm nhường và không khinh dể lời khẩn cầu của họ. Xin hãy ghi chép điều này cho thế hệ sau, và dân tộc đang được dựng nên sẽ ngợi khen Chúa, vì Ngài đã cúi xuống từ nơi thánh cao của Ngài, Chúa đã nhìn xuống từ trời xuống đất, để lắng nghe tiếng than khóc của những người bị giam cầm, giải thoát con cái của những người đã chết, rao truyền danh Chúa tại Si-ôn và ngợi khen Ngài tại Giê-ru-sa-lem, khi các dân tộc tụ họp lại, và các vua – để phụng sự Chúa. Ông đã cầu khẩn Ngài trên đường đi, *trong những ngày* còn mạnh khỏe: "Xin cho con biết số ngày còn lại của con; xin đừng cất con đi khi con mới sống được một nửa cuộc đời: các thế hệ nối tiếp nhau – những năm tháng của Ngài." Lúc ban đầu, lạy Chúa, Ngài đã lập nên đất, và công trình của tay Ngài là các tầng trời; chúng sẽ tiêu tan, còn Ngài sẽ tồn tại mãi; mọi sự sẽ mòn rách như áo xống, và Ngài sẽ cuộn chúng lại như áo choàng, rồi chúng sẽ thay đổi. Nhưng Ngài vẫn là Ngài, và những năm tháng của Ngài sẽ không bao giờ chấm dứt. Con cái của các tôi tớ Ngài sẽ tìm được nơi nương náu, và dòng dõi của chúng sẽ được an cư mãi mãi.

Lời cầu nguyện của Ma-na-si, vua Giu-đa

Lạy Chúa Toàn Năng, Đức Chúa Trời của các tổ phụ chúng con: Áp-ra-ham, Y-sác, Gia-cốp, và dòng dõi công chính của họ, Đấng đã dựng nên trời và đất cùng mọi sự huy hoàng của chúng, Đấng đã trói biển bằng lời phán của Ngài, Đấng đã đóng kín vực thẳm và niêm phong nó bằng danh thánh đáng kính và vinh quang của Ngài, Đấng mà mọi người đều kính sợ, và run rẩy trước sức mạnh của Ngài, bởi vì không ai có thể đứng vững trước vinh quang rực rỡ của Ngài, và cơn thịnh nộ đáng sợ của Ngài đối với những kẻ có tội là không thể chịu đựng nổi! Nhưng lòng thương xót trong lời hứa của Ngài là vô biên và không thể thấu hiểu; vì Ngài là Chúa Tối Cao, đầy lòng thương xót, kiên nhẫn và nhân từ vô biên, và thương xót trước *những việc* ác của loài người. Ngài, lạy Chúa, bởi sự nhân từ vô biên của Ngài, đã hứa ban sự ăn năn và sự tha thứ cho những ai đã phạm tội với Ngài, và bởi lòng thương xót vô biên của Ngài, đã định cho những kẻ có tội sự ăn năn để được cứu rỗi. Vậy nên, lạy Chúa, Đức Chúa Trời của các Đấng Quyền Năng, Ngài đã không ban sự ăn năn cho các tổ phụ công chính là Áp-ra-ham, Y-sác và Gia-cốp, những người chưa từng phạm tội với Ngài, nhưng Ngài đã ban sự ăn năn cho con, kẻ tội lỗi, vì con đã phạm tội nhiều hơn số cát biển. Những tội ác của con đã chồng chất, lạy Chúa, những tội ác của con đã chồng chất, và con không xứng đáng ngước nhìn và chiêm ngưỡng đỉnh cao của trời vì vô số điều bất chính của con. Con bị trói buộc bởi vô số xiềng xích sắt, đến nỗi không thể ngẩng đầu lên được, và con không tìm thấy sự nhẹ nhõm nào, vì con đã khơi dậy cơn giận của Ngài và

làm điều ác trước mặt Ngài: con đã không tuân theo ý muốn của Ngài và không giữ các điều răn của Ngài. Và giờ đây, con quỳ gối trong lòng, khao khát lòng nhân từ của Ngài. Con đã phạm tội, lạy Chúa, con đã phạm tội, và con biết những điều gian ác của mình; nhưng con xin cầu khẩn Ngài: xin tha thứ cho con, lạy Chúa, xin tha thứ cho con, và đừng hủy diệt con vì những điều gian ác của con, và xin đừng mãi mãi giận dữ mà ghi nhớ những việc ác của con, cũng đừng kết án con xuống *những nơi* sâu thẳm nhất của đất. Vì Ngài, lạy Thiên Chúa, là Thiên Chúa của những kẻ ăn năn, và Ngài sẽ tỏ ra hết thảy lòng nhân từ của Ngài trên con, vì Ngài sẽ cứu con, kẻ không xứng đáng, nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài, và con sẽ ngợi khen Ngài không ngừng trong suốt những ngày đời con, vì tất cả các Thiên thần trên trời đều ca ngợi Ngài, và vinh quang của Ngài tồn tại muôn đời. Amen.

Kinh Ba Ngôi. Vinh danh, và bây giờ: Ba Ngôi Thánh: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) **Vinh danh, và bây giờ: Kinh Lạy Cha:** **Linh mục:** Vì Nước Chúa là: **Người đọc:** Amen.

Các bài thánh ca sám hối, giọng 6

Xin thương xót chúng con, lạy Chúa, xin thương xót chúng con, / vì không tìm được lý do nào để bào chữa, / chúng con, những kẻ tội lỗi, dâng lên Ngài lời cầu nguyện này, như Đấng Tối Cao: / "Xin thương xót chúng con!"

Vinh quang: Lạy Chúa, xin thương xót chúng con, vì chúng con đặt niềm tin nơi Ngài, / xin đừng nổi giận với chúng con quá mức / và đừng nhớ đến những tội lỗi của chúng con, / nhưng xin hãy nhìn xuống chúng con ngay lúc này, như Đấng Nhân Từ / và giải cứu chúng con khỏi những kẻ thù của chúng con. / Vì Ngài là Thiên Chúa của chúng con, và chúng con là dân Ngài; / tất cả chúng con đều là tác phẩm của tay Ngài / và chúng con kêu cầu danh Ngài.

Và bây giờ: Xin mở cửa Lòng Thương Xót cho chúng con, / Đức Mẹ Maria đáng kính, / để chúng con, khi trông cậy vào Mẹ, không phải hổ thẹn, / nhưng *nhờ lời cầu nguyện* của Mẹ mà được giải thoát khỏi tai ương, / vì Mẹ là sự cứu rỗi của dân Kitô giáo.

Lạy Chúa, xin thương xót. (40) **Vinh quang, và bây giờ:**

Chúng con tôn vinh Ngài – Đấng cao quý hơn các Thiên thần Cherubim / và vinh quang hơn hẳn các Thiên thần Seraphim, / Đấng đã sinh ra Đức Chúa Trời Lời trong sự trinh khiết, / Đức Mẹ Thiên Chúa chân chính.

Xin Cha ban phước nhân danh Chúa.

Linh mục: Nhờ lời cầu nguyện của các thánh tổ phụ chúng con, lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con, xin thương xót chúng con.

Người đọc: Amen.

Và lời cầu nguyện: Lạy Thiên Chúa, Cha Toàn Năng, lạy Chúa Giêsu Kitô, Con Một, và Thánh Thần! Một Thiên Tính, một Quyền Năng, xin thương xót con, kẻ có tội, và bằng những con đường mà Ngài biết, xin cứu rỗi con, tôi tớ bất xứng của Ngài, vì Ngài được chúc tụng muôn đời. Amen.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy Vua của chúng ta, Thiên Chúa.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy và quỳ lạy trước Đức Kitô, Vua, Thiên Chúa của chúng ta.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy và quỳ lạy trước chính Đức Kitô, Vua và Thiên Chúa của chúng ta.

Thánh vịnh 142

Lạy Chúa, xin hãy nghe lời cầu nguyện của con, xin hãy lắng nghe lời khẩn cầu của con trong sự chân thật của Ngài, xin hãy nghe con trong sự công chính của Ngài và xin đừng xét xử tôi tớ Ngài, vì không ai trong số những người sống có thể được xưng công chính trước mặt Ngài. Vì kẻ thù đã truy đuổi linh hồn con, hạ nhục cuộc đời con xuống đất, giam con trong bóng tối như những người đã chết *từ* thuở xa xưa. Thần trí con chán nản, lòng con bối rối. Con nhớ lại những ngày xưa, suy ngẫm về mọi việc Ngài làm, suy ngẫm về những công trình do tay Ngài tạo dựng. Con giang tay ra trước mặt Ngài; linh hồn con trước mặt Ngài – như đất khô cằn. Xin hãy mau nghe con, lạy Chúa, vì tinh thần con đã kiệt sức: xin đừng quay mặt Ngài khỏi con, và *xin đừng* để con giống như những kẻ xuống hố sâu. Xin cho con được nghe ân sủng của Ngài vào buổi sáng sớm, vì con đặt niềm tin nơi Ngài; xin mở ra cho

con, lạy Chúa, con đường mà con phải đi, vì con đã dâng linh hồn con lên Ngài. Xin cứu con khỏi những kẻ thù của con, lạy Chúa, *vì* con đã nương tựa vào Ngài. Xin dạy con làm theo ý muốn của Ngài, vì Ngài là Đức Chúa Trời của con; Thánh Linh tốt lành của Ngài sẽ dẫn dắt con đến xứ sở của sự công chính. Vì danh Ngài, lạy Chúa, Ngài sẽ ban sự sống cho con; nhờ sự công chính của Ngài, Ngài sẽ giải thoát linh hồn con khỏi nỗi buồn; và nhờ lòng thương xót của Ngài, Ngài sẽ tiêu diệt kẻ thù của con, và hủy diệt tất cả những ai làm khổ linh hồn con, vì con là tôi tớ của Ngài.

Lời ngợi khen hàng ngày

Vinh quang thuộc về Đức Chúa Trời trên các tầng trời cao, bình an trên đất, và ân sủng giữa loài người. Chúng con ngợi khen Ngài, chúc tụng Ngài, thờ lạy Ngài, tôn vinh Ngài, và tạ ơn Ngài vì vinh quang vĩ đại của Ngài. Lạy Chúa, Vua Trời, Thiên Chúa, Cha Toàn Năng, lạy Chúa, Con Một Giêsu Kitô, và Thánh Thần! Lạy Chúa là Thiên Chúa, Chiên Con của Thiên Chúa, Con của Cha, Đấng gánh lấy tội lỗi thế gian, xin thương xót chúng con. Đấng gánh lấy tội lỗi thế gian, xin nhận lời cầu nguyện của chúng con; Đấng ngự bên hữu Cha, xin thương xót chúng con. Vì Ngài là Đấng Thánh duy nhất, Ngài là Chúa duy nhất, Đức Giêsu Kitô, vì vinh quang của Thiên Chúa Cha. Amen. Mỗi đêm, con sẽ chúc tụng Ngài và ngợi khen danh Ngài đến muôn đời, và đến muôn đời muôn thuở. Lạy Chúa, Ngài đã trở thành nơi nương tựa cho chúng con từ thế hệ này sang thế hệ khác. Con đã thưa: Lạy Chúa, xin thương xót con, xin chữa lành linh hồn con, vì con đã phạm tội trước mặt Ngài. Lạy Chúa, con nương tựa nơi Ngài, xin dạy con làm theo ý muốn của Ngài, vì Ngài là Thiên Chúa của con. Vì nơi Ngài có nguồn sự sống, trong ánh sáng của Ngài, chúng con sẽ thấy ánh sáng. Xin hãy ban ân sủng của Ngài cho những ai biết Ngài. Xin Chúa cho chúng con được giữ mình khỏi tội lỗi trong đêm nay. Ngài được chúc tụng, lạy Chúa, Đức Chúa Trời của tổ tiên chúng con, và danh Ngài được ca ngợi và tôn vinh đến muôn đời. A-men. Xin lòng thương xót của Ngài, lạy Chúa, hãy ở cùng chúng con, vì chúng con đặt niềm tin nơi Ngài. Ngợi khen Ngài, lạy Chúa, xin dạy con những điều răn của Ngài. Ngợi khen Ngài, lạy Chúa, xin khai sáng tâm trí con bằng những điều răn của Ngài. Ngợi khen Ngài, lạy Đấng Thánh, xin soi sáng con bằng những điều răn của Ngài. Lạy Chúa, lòng thương xót của Ngài tồn tại muôn đời, xin đừng khinh dể những tạo vật do tay Ngài dựng nên. Ngài xứng đáng được ngợi khen, Ngài xứng đáng được ca ngợi, Ngài xứng đáng được vinh quang, Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ, luôn luôn và đến muôn đời. Amen.

Ba Lời Thánh. Vinh quang, và bây giờ: Ba Ngôi Thánh: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) **Vinh quang, và bây giờ: Kinh Lạy Cha:** **Linh mục:** Vì Nước Chúa là: **Người đọc:** Amen.

Bài thánh ca, giọng 6

Lạy Chúa là Đấng Quyền Năng, xin ở cùng chúng con, / vì ngoài Ngài ra, / chúng con không có ai khác để nương tựa trong những lúc đau khổ; / Lạy Chúa là Đấng Quyền Năng, xin thương xót chúng con. **Giọng khác lặp lại.**

Giọng thứ nhất. Câu 1: Hãy ngợi khen Đức Chúa Trời trong các thánh của Ngài, / hãy ngợi khen Ngài trên các tầng trời, nơi quyền năng của Ngài.

Lạy Chúa của các sức mạnh, xin ở cùng chúng con: **– lặp lại sau mỗi câu.**

Giọng thứ hai. Câu 2: Hãy ngợi khen Ngài vì quyền năng của Ngài, / hãy ngợi khen Ngài vì sự vĩ đại vô biên của Ngài.

Câu 3: Hãy ngợi khen Ngài bằng tiếng kèn, / hãy ngợi khen Ngài bằng đàn thánh ca và đàn hạc.

Câu 4: Hãy ngợi khen Ngài bằng trống và trong điệu múa vòng tròn, / hãy ngợi khen Ngài bằng dây đàn và đàn organ.

Câu 5: Hãy ngợi khen Ngài bằng những chiếc cymbal du dương, hãy ngợi khen Ngài bằng những chiếc cymbal vang dội. / Mọi loài thở đều hãy ngợi khen Chúa!

Và cả hai phần cùng hát: Hãy ngợi khen Đức Chúa Trời trong các thánh của Ngài. / Hãy ngợi khen Ngài trên vòm trời, nơi quyền năng của Ngài.

Lạy Chúa các sức mạnh, xin ở cùng chúng con, / vì ngoài Ngài ra, / chúng con không có ai khác để nương tựa trong những lúc đau khổ; / Lạy Chúa các sức mạnh, xin thương xót chúng con.

Vinh quang: Lạy Chúa, nếu chúng con không có các thánh của Ngài làm người cầu thay, / và lòng nhân từ của Ngài, đầy lòng thương xót dành cho chúng con, / thì làm sao chúng con dám, hỡi Đấng Cứu Thế, ca ngợi Ngài, / Đấng mà các Thiên Thần không ngừng ngợi khen? / Đấng thấu hiểu lòng người, xin thương xót linh hồn chúng con.

Và giờ đây: Hỡi Đức Mẹ, vô số tội lỗi của con – / con chạy đến cùng Mẹ, Đấng Thanh Tịnh, vì con cần sự cứu rỗi. / Xin hãy nhìn xuống với lòng thương xót linh hồn yếu đuối của con / và cầu thay cho con trước Con của Mẹ và Thiên Chúa của chúng con, / để con được tha thứ / *những tội lỗi* nặng nề mà con đã phạm, / hỡi Đấng Duy Nhất Đáng Chúc Tụng.

Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, / xin đừng bỏ rơi con trong suốt cuộc đời con, / xin đừng phó thác con cho sự che chở của loài người, / nhưng chính Mẹ hãy bảo vệ và thương xót con!

Con đặt trọn niềm hy vọng / vào Mẹ, Mẹ Thiên Chúa, / xin hãy che chở con dưới bóng Mẹ.

Lạy Chúa, xin thương xót. **(40)**

Và lời cầu nguyện: Lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa, Đấng luôn luôn và mọi lúc nhận lãnh sự thờ phượng và tôn vinh trên trời và dưới đất, Đấng nhẫn nại, đầy lòng thương xót, nhân từ vô cùng, yêu thương những người công chính và thương xót những kẻ có tội, kêu gọi mọi người đến sự cứu rỗi bằng lời hứa về những ân huệ tương lai! Chính Ngài, lạy Chúa, xin hãy nhận lời cầu nguyện của chúng con vào giờ này và hướng dẫn cuộc đời chúng con theo các điều răn của Ngài: xin thánh hóa linh hồn chúng con, thanh tẩy thân xác chúng con, sửa đổi tâm tư chúng con, thanh tẩy ý nghĩ chúng con và xin giải thoát chúng con khỏi mọi nỗi buồn, tai ương và đau khổ. Xin hãy che chở chúng con bằng các Thiên Thần thánh của Ngài, để được các Ngài bảo vệ và hướng dẫn, chúng con đạt được sự hiệp nhất trong đức tin và sự hiểu biết về vinh quang cao cả của Ngài, vì Ngài được chúc tụng muôn đời. Amen.

Lạy Chúa, xin thương xót. **(3)** **Vinh quang, và bây giờ:**

Với vinh quang cao cả hơn các Thiên Thần Cherubim / và vinh quang vô song hơn các Thiên Thần Seraphim, / Đấng đã sinh ra Đức Chúa Trời-Lời trong sự trinh khiết, / Đức Mẹ Thiên Chúa chân chính – chúng con tôn vinh Ngài.

Xin Cha ban phước nhân danh Chúa.

Linh mục: Lạy Chúa, xin thương xót chúng con và ban phước lành cho chúng con; xin chiếu sáng khuôn mặt Ngài trên chúng con và xin thương xót chúng con.

Người đọc: Amen.

Sau đó, linh mục đọc lời cầu nguyện của Thánh Ephrem the Syrian với 16 lần cúi đầu:

Lạy Chúa và Đấng Chủ Tể của cuộc đời con! Xin đừng để con sa vào tinh thần lười biếng, hư vinh, tham quyền và nói suông. **(Cúi đầu)**

Xin ban cho con, tôi tớ của Ngài, tinh thần tiết độ, khiêm nhường, nhẫn nại và yêu thương. **(Cúi đầu)**

Vâng, lạy Chúa là Vua, xin cho con nhìn thấy những tội lỗi của mình và đừng lên án anh em con, vì Ngài được chúc tụng muôn đời. Amen. **(Cúi đầu)**

Ngoài ra, 12 lần cúi đầu nhẹ kèm lời cầu nguyện:

Lạy Chúa, xin thanh tẩy con, kẻ tội lỗi.

Và lại đọc toàn bộ lời cầu nguyện: Lạy Chúa và Đấng Chủ Tể của cuộc đời con: **và một lần cúi đầu sâu.**

Ba Lời Thánh. Vinh danh, và bây giờ: Thánh Ba Ngôi: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) Vinh danh, và bây giờ: Kinh Lạy Cha: **Linh mục:** Vì Nước Trời thuộc về Ngài: **Người đọc:** Amen. Lạy Chúa, xin thương xót. **(12)**

Lời cầu nguyện dâng lên Đức Mẹ Rất Thánh, do Thánh Phaolô, tu sĩ tại Tu viện Đức Mẹ Evergetida, sáng tác, tức là Đấng Ban Ơn

Vô nhiễm, không ô uế, vô tội, vô tì vết, Trinh Nữ thanh khiết, Hôn Thê của Thiên Chúa, Nữ Vương! Người đã kết hợp Thiên Chúa-Lời với loài người qua sự thụ thai kỳ diệu của Người, và đã hòa hợp bản tính bị ruồng bỏ của dòng dõi chúng con với *các Quyền Năng* trên Trời; là niềm hy vọng duy nhất cho những ai đã mất hy vọng, là sự trợ giúp cho những ai đang bị tấn công, là sự bảo vệ sẵn sàng cho những ai chạy đến với Người, và là nơi nương tựa cho tất cả các Kitô hữu! Xin đừng khinh bỉ con, kẻ tội lỗi, xấu xa, đã tự làm cho mình trở nên vô dụng bởi những ý nghĩ, lời nói và việc làm đáng hổ thẹn, và vì sự bất cẩn của tâm trí mà đã trở thành nô lệ của những thú vui trần tục. Nhưng xin Ngài hãy thương xót tôi, kẻ tội lỗi và lầm lạc, như Mẹ của Đức Chúa Trời đầy lòng nhân ái, và xin hãy nhận lời cầu nguyện mà tôi dâng lên Ngài bằng đôi môi ô uế này, và với lòng can đảm của người mẹ, xin Mẹ nài xin Con của Ngài, Đấng Chủ Tể và Chúa của chúng ta, để Ngài cũng mở ra cho con lòng nhân từ của Ngài, và, bỏ qua vô số tội lỗi của con, dẫn dắt con đến sự sám hối và khiến con trở thành người tuân giữ trung thành các điều răn của Ngài. Và xin Mẹ luôn ở bên con, với lòng nhân từ, thương xót và yêu mến điều thiện, trong cuộc đời này – là Đấng Bào Chữa và Đấng Cứu Giúp nhiệt thành, che chở con khỏi những cuộc tấn công của kẻ thù và dẫn dắt con đến sự cứu rỗi; và khi tôi lìa đời, xin bảo vệ linh hồn khốn khổ của con và xua đuổi những hiện tượng u ám của các quỷ dữ ra xa khỏi nó; vào ngày phán xét đáng sợ, xin cứu con khỏi hình phạt vĩnh cửu và cho con trở thành người thừa kế vinh quang khôn tả của Con Ngài và Thiên Chúa của chúng con. Và xin cho con được hưởng ân sủng ấy, Nữ Vương của con, Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, nhờ lời cầu bầu và sự che chở của Mẹ, nhờ ân sủng và lòng nhân từ của Con Một duy nhất của Mẹ, là Chúa, là Thiên Chúa, và là Đấng Cứu Thế của chúng con, Đức Giêsu Kitô. Ngài xứng đáng nhận mọi vinh quang, danh dự và sự thờ phượng cùng với Cha Ngài, Đấng không có khởi đầu, và Thánh Thần Ngài, Đấng toàn thánh, nhân lành và ban sự sống, bây giờ, luôn luôn và đến muôn đời. Amen.

Lời cầu nguyện của tu sĩ Antioch dâng lên Chúa Giê-su Ki-tô, Chúa chúng con

Xin Chúa ban cho chúng con, những kẻ sắp chìm vào giấc ngủ, sự bình an cho thân xác và linh hồn, và xin bảo vệ chúng con khỏi giấc ngủ u ám của tội lỗi, cũng như khỏi mọi sự ham muốn đen tối và đêm tối. Xin hãy chế ngự những cơn bốc đồng của dục vọng, dập tắt những mũi tên rực lửa của kẻ ác, vốn được nhắm vào chúng con một cách xảo quyệt; xin hãy làm dịu những cuộc nổi loạn của xác thịt chúng con, và làm lắng dịu mọi suy nghĩ của chúng con về những điều trần thế và vật chất. Và xin ban cho chúng con, lạy Chúa, một tâm trí tỉnh táo, một lý trí trong sạch, một trái tim tỉnh táo, một giấc ngủ nhẹ nhàng và không bị ám ảnh bởi bất kỳ giấc mơ ma quỷ nào. Xin nâng đỡ chúng con vào giờ cầu nguyện, để chúng con được vững vàng trong các điều răn của Ngài và luôn ghi nhớ những phán xét của Ngài trong lòng. Xin ban cho chúng con sự ngợi khen suốt cả đêm, để chúng con ca ngợi, chúc tụng và tôn vinh danh thánh và vĩ đại của Ngài, Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ, mãi mãi và đến muôn đời. Amen.

Đức Trinh Nữ vinh hiển, Mẹ của Đức Kitô Thiên Chúa, xin dâng lời cầu nguyện của chúng con lên Con của Mẹ và Thiên Chúa của chúng con, để Ngài cứu rỗi linh hồn chúng con nhờ những lời cầu nguyện của Mẹ.

Lời cầu nguyện của Thánh Ioannikios

Niềm hy vọng của con là Cha, nơi nương tựa của con là Con, sự che chở của con là Thánh Thần; Ba Ngôi Thánh, vinh quang thuộc về Ngài!

Linh mục: Vinh danh Ngài, Chúa Kitô, Thiên Chúa, niềm hy vọng của chúng con, vinh danh Ngài.

Dàn hợp xướng: **Vinh quang, và bây giờ,** lạy Chúa, xin thương xót. **(3)** Xin ban phước lành.

Sau đó, mọi người quỳ xuống đất, còn linh mục thay vì lời chúc lành, đọc lời cầu nguyện:

Lạy Chúa đầy lòng thương xót, lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con! Nhờ lời chuyển cầu của Đức Mẹ Maria, Mẹ Thiên Chúa và Trinh Nữ Vĩnh Cửu, nhờ quyền năng của Thánh Giá thánh

thiêng và ban sự sống, nhờ sự che chở của các Thánh Thần trên trời, nhờ lời cầu xin của vị tiên tri vinh quang, Tiền Hô và Người Rửa Tội Gioan, các Thánh Tông Đồ vinh hiển và đáng ca ngợi, các Thánh Tử Đạo vinh hiển và chiến thắng, các vị Cha Thánh và Thánh thiện của chúng con, các Thánh Cha và Mẹ thánh thiện và công chính Gioakim và Anna, cùng tất cả các Thánh của Ngài, xin làm cho lời cầu nguyện của chúng con được chấp nhận, xin ban cho chúng con sự tha thứ cho những tội lỗi của chúng con, xin che chở chúng con dưới bóng cánh của Ngài, xin xua đuổi khỏi chúng con mọi kẻ thù và kẻ địch, xin làm cho cuộc sống chúng con được bình an, lạy Chúa, xin thương xót chúng con và ban bình an của Ngài, và xin cứu rỗi linh hồn chúng con, như Đấng nhân từ và yêu thương loài người.

Còn chúng con: Amen.

Nghi thức tha thứ

Linh mục, cúi đầu trước dân chúng, nói: Xin các thánh cha ban phước lành và tha thứ cho con, kẻ tội lỗi, mọi điều con đã phạm bằng hành động, lời nói, ý nghĩ và mọi cảm xúc của con.

Còn chúng con đáp lại: Xin Chúa tha thứ cho cha, thánh cha.

Linh mục đọc lời cầu nguyện sau đây:

Chúng ta hãy cầu nguyện cho Đức Thượng Phụ Thánh Thiện của chúng ta **(tên)**, cho Đức Tổng Giám Mục **(hoặc: Đức Tổng Giám Mục hoặc: Đức Giám Mục)** của chúng ta **(tên)**, và cho toàn thể anh em của chúng ta trong Chúa Kitô.

[Trong các tu viện: Cho vị Bề trên đáng kính của chúng ta **(tên)** cùng các anh em trong tu viện thánh này.**]**

Dàn hợp xướng đáp lại mỗi lời cầu nguyện: Lạy Chúa, xin thương xót.

Xin cầu cho đất nước chúng con được Chúa bảo vệ, các nhà cầm quyền và toàn thể dân chúng.

Xin cầu cho những ai ghét và yêu mến chúng con.

Xin cầu cho những ai thương xót và phục vụ chúng con.

Xin cầu cho những người đã truyền dạy chúng con, những kẻ không xứng đáng, hãy cầu nguyện cho họ.

Xin giải thoát những người bị bắt làm tù binh.

Xin cầu nguyện cho các cha và anh em của chúng ta đã ly khai.

Về những người đang lênh đênh trên biển.

Xin cầu nguyện cho những người đang nằm liệt giường.

Chúng ta hãy cầu nguyện cho sự dồi dào của hoa màu trên đất.

Và cho mọi linh hồn của các tín hữu Chính Thống Giáo.

Chúng ta hãy tưởng nhớ các vị giám mục Chính thống và những người đã xây dựng ngôi thánh đường này **(hoặc:** tu viện thánh này**)**.

Cha mẹ chúng ta và tất cả các bậc cha anh đã qua đời trước đây, những người anh em của chúng ta, đang an nghỉ tại đây và khắp mọi nơi, những người Chính Thống Giáo.

Chúng ta cũng hãy cầu nguyện cho chính mình:

Đoàn hát: Lạy Chúa, xin thương xót. **(3)**

Linh mục: Nhờ lời cầu nguyện của các thánh tổ phụ chúng con, lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con, xin thương xót chúng con.

Chúng con: Amen.

Tại các tu viện, các tu sĩ cúi đầu, xin sự tha thứ từ vị tu viện trưởng và nói:

Xin cha thánh ban phước lành cho con và tha thứ cho con, kẻ tội lỗi.

Và sau khi nhận được sự tha thứ từ vị trụ trì, chúng con trở về phòng riêng của mình, đồng thời đọc lời cầu nguyện sau đây:

Xin tha thứ cho những ai ghét bỏ và làm tổn thương chúng con, lạy Chúa, Đấng Yêu Thương Loài Người. Xin ban ơn lành cho những ai làm điều thiện. Xin đáp ứng những lời cầu xin *của* các anh em và người thân chúng con, những điều *dẫn* đến sự cứu rỗi, và ban cho họ sự sống đời đời. Xin viếng thăm những người đau ốm và ban cho *họ* sự chữa lành. Xin dẫn dắt những ai đang ở trên biển. Xin đồng hành cùng những người đang lữ hành. Xin tha thứ tội lỗi cho những ai phục vụ và thương xót chúng con. Xin thương xót những người đã giao phó cho chúng con, những kẻ không xứng đáng, để chúng con cầu nguyện cho họ, nhờ lòng thương xót vĩ đại của Ngài. Xin Chúa nhớ đến các tổ phụ và anh em của chúng con đã qua đời trước đây, và xin cho họ được an nghỉ nơi ánh sáng khuôn mặt Ngài chiếu rọi. Xin hãy nhớ đến, lạy Chúa, những anh em của chúng con đang bị giam cầm, và xin giải thoát họ khỏi mọi tai ương. Xin hãy nhớ đến, lạy Chúa, những người dâng lễ vật và làm việc thiện trong các Thánh Đường của Ngài, và xin đáp ứng những lời cầu xin của họ *về* những điều *phục vụ* cho sự cứu rỗi, và ban cho họ sự sống đời đời. Xin Chúa hãy nhớ đến chúng con, những tôi tớ khiêm nhường, tội lỗi và không xứng đáng của Ngài, xin soi sáng tâm trí chúng con bằng ánh sáng của sự nhận biết Ngài, và dẫn dắt chúng con trên con đường các điều răn của Ngài, nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ Đồng Trinh Maria, Nữ Vương của chúng con, và tất cả các thánh của Ngài, vì Ngài được chúc tụng muôn đời. A-men.*

VÀO THỨ BA CỦA TUẦN ĐẦU TIÊN TRONG BUỔI SÁNG

Theo 2 bài thánh ca Sedal, giọng 2

Phước lành vô cùng của mùa chay thánh thiêng: / vì nhờ đó, Mô-sê đã được vinh quang / và nhận được Luật pháp được khắc trên hai tấm bia; / các thiếu niên đã tỏ ra mạnh mẽ hơn cả lửa. / Vậy, nhờ ân sủng ấy, chúng ta hãy dập tắt những dục vọng xác thịt đang bùng cháy, / và kêu cầu Đức Kitô, Đấng Cứu Thế: / "Xin ban ơn hoán cải cho tất cả chúng con / và cứu chúng con khỏi hỏa ngục!"

Vinh quang, cùng một giọng: Đã đến lúc sám hối. / Hãy tỏ ra những thành quả của sự kiêng khem, hỡi linh hồn ta! / Hãy nhìn những người đã sám hối trước đây, và kêu lên với Chúa Kitô: / "Con đã phạm tội, xin cứu con, / như Ngài, lạy Chúa, đã cứu người thu thuế, / người đã ăn năn từ tận đáy lòng, lạy Đấng Nhân Từ, / Đấng Thật Sự Rất Nhân Từ!"

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Đấng Bảo Trợ Nồng Nàn của các Kitô hữu, / Mẹ Thiên Chúa, xin luôn cầu thay cho Con của Mẹ, / để giải thoát chúng con khỏi mọi sự gian ác và mưu mô của kẻ thù, / và ban cho chúng con sự tha thứ về những lỗi lầm chúng con đã phạm, / nhờ lòng thương xót *của Mẹ*, / nhờ những lời cầu xin của Mẹ, Mẹ Đồng Trinh!

Theo thể thơ thứ 3 của Sedalen, giọng 5

Lạy Chúa, tiếp tục ngày thứ hai của sự kiêng khem cứu rỗi, / chúng con kêu cầu Ngài: / "Xin làm cho lòng chúng con, những tôi tớ của Ngài, trở nên khiêm nhường, / và xin nhận lời cầu nguyện của chúng con được dâng lên trong sự kính sợ, / ban cho chúng con sức mạnh để nhanh chóng bước đi trên con đường ăn chay, / sự thanh tẩy và ân sủng vĩ đại.

Vinh quang: **lặp lại như trên.**

Và bây giờ, Đức Mẹ: Cội rễ, Hoa Thánh đã nở rộ, / Hòm Bia, Ngọn Đèn, và Bình *chứa manna,* toàn bằng vàng, / Bàn Thánh, mang Bánh Sự Sống! / Xin Mẹ cầu khẩn Con của Mẹ và là Thiên Chúa / cùng với Thánh Tiền Hô, để Ngài thương xót và cứu rỗi / những ai xưng nhận Mẹ là Mẹ Thiên Chúa.

Kinh ca trong Sách Lễ và ba bài ca trong Sách Ba Mùa. Bài ca 2, giọng 2

Và bài ca thứ hai của Thánh Vịnh được ngâm theo nhịp điệu.

Irmos: Hãy nhìn xem, hãy nhìn xem, chính là Ta đây, / Đấng đã cứu dân Y-sơ-ra-ên khỏi biển cả và nuôi dưỡng họ trong sa mạc, / Đấng đã làm cho nước tuôn trào từ tảng đá cho loài người, / để cứu rỗi *bản tính* vốn đã sa ngã vào sự hủy diệt từ thuở xa xưa, / và thu hút *họ* về với Ta nhờ lòng thương xót vô cùng!

Hãy tỉnh táo, hãy thức tỉnh, hãy than khóc, hãy rơi lệ, / bằng việc ăn chay, hỡi linh hồn, hãy từ bỏ mọi gánh nặng tội lỗi, / bằng sự sám hối nồng nhiệt, hãy trốn chạy khỏi ngọn lửa, / và bằng nỗi đau của những đam mê, hãy xé bỏ chiếc áo tang, / để mặc lấy y phục thiêng liêng.

Hãy cùng nhau bước vào con đường ăn chay của những việc làm cao cả, / từ bỏ những ham muốn trần tục kéo ta xuống đất; / và khi bước vào bóng tối của sự chiêm niệm thiêng liêng, / chúng ta sẽ thấy vẻ đẹp duy nhất và đáng khao khát của Đấng Kitô, / nhận lãnh sự thần hóa một cách huyền bí / qua những bước tiến thiêng liêng.

Ôi, khốn cho tôi! Số phận tôi sẽ ra sao? / Tôi sẽ làm gì đây, khi phạm tội / mà không sợ Chúa, kẻ vô lương tâm? / Vì điều này, tôi đã bị kết án trước khi xét xử. / Đấng Phán Xét Công Chính và Nhân Từ, / xin hãy quay lại và cứu rỗi tôi, / kẻ đã làm Ngài buồn phiền hơn tất cả loài người!

Bài ca Đức Mẹ: Mảnh đất hoang sơ, đã sinh ra Đấng Nuôi Dưỡng muôn loài, / Đấng giang tay và theo ý muốn của Ngài / ban sức mạnh thiêng liêng để nuôi dưỡng mọi sự sống! / Xin củng cố trái tim

chúng con bằng Bánh Sự Sống, / những trái tim đã kiệt quệ vì ngập tràn / những tội lỗi nặng nề của chúng con.

Bài ca thứ ba, giọng 5

Irmos: Hãy nhìn xem, hãy nhìn xem:

Hãy đến, chúng ta cùng bước vào sự bình an nội tâm của linh hồn, / dâng lời cầu nguyện và khẩn cầu lên Chúa: / "Lạy Cha, *Đấng ngự* trên Thiên Đàng! / Xin giảm nhẹ và tha thứ những nợ nần của chúng con, / như Đấng Nhân Từ duy nhất!"

Hãy bày tỏ niềm vui của linh hồn chúng ta trong *mùa* chay, / đừng u sầu, / *khi chờ đợi* những ngày mong đợi *này* kết thúc, / vì ánh sáng của những việc làm đạo đức đã chiếu rọi cho chúng ta.

Vinh quang, Ba Ngôi: Đấng Vô Thỉ, Đấng Không Được Tạo Thành, / Đấng Duy Nhất trong Ba Ngôi, / Nữ Vương, Vương Quốc *muôn* đời! / Hàng vạn Thiên Thần và toàn thể nhân loại / cùng tôn vinh Ngài – Cha, Con và Thánh Thần.

Kinh Mừng: Chúng con ca ngợi Ngài, Đấng tràn đầy mọi đức hạnh**, /** là vinh quang của dòng dõi chúng con, / vì nhờ Ngài mà chúng con đã được nên thánh, hỡi Đức Trinh Nữ, – / bởi vì Ngài đã sinh ra cho chúng con Đấng Cứu Thế và Thiên Chúa Kitô, / Đấng đã giải thoát chúng con khỏi lời nguyền rủa.

Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.

Điều gì đã dập tắt ngọn lửa? / Điều gì đã bịt miệng các con thú? / – Đó là việc ăn chay, đã cứu các thiếu niên khỏi lò lửa, / và cứu nhà tiên tri Đa-ni-ên khỏi bị sư tử nuốt chửng. / Chúng ta cũng hãy hân hoan đón nhận Ngài, hỡi anh em!

Irmos: Hãy nhìn xem, hãy nhìn xem, rằng Ta là Thiên Chúa, / Đấng đã mặc lấy xác phàm theo ý muốn tự do *của Ngài*, / để cứu A-đam, người đã sa ngã vào tội lỗi bởi sự lừa dối / theo lời xúi giục của con rắn.

Bài ca 8

Irmos: Trong bụi gai, Ngài phán với Mô-sê:

Hỡi linh hồn, hãy gạt bỏ giấc ngủ của sự lười biếng nặng nề, / và khi tỉnh thức, hãy siêng năng tuân giữ các điều răn của Đức Chúa Trời: / Chàng Rể đang đến gần, hãy vội vàng / mang đèn ra đón Ngài.

Người bị thương nặng bởi thanh gươm của những thú vui, / xin Ngài, Đấng Từ Bi, bằng sự chăm sóc nhân ái của Ngài, / hãy chữa lành con, Lời Chúa, để con / ca ngợi Ngài với lòng biết ơn mãi mãi.

Hãy tránh xa những đam mê độc hại, sự ghen tị và hận thù, / hãy kiêng khem mọi thói hư tật xấu, hỡi linh hồn, / bằng cách nuôi dưỡng bản thân bằng thức ăn mang lại / niềm vui siêu việt một cách vô hình.

Kinh Mẹ Thiên Chúa**:** Mẹ Thiên Chúa Vô Nhiễm, / xin chữa lành những vết thương trong linh hồn con, những đam mê trong trái tim, / và sự sai lệch trong tâm trí, / như Đấng Cứu Giúp duy nhất cho những kẻ có tội / và là Bức Tường che chở cho những ai bị vây hãm.

Bài ca thứ ba

Irmos: Đấng Tạo Hóa của muôn loài:

Bằng sự kiềm chế tâm hồn, / chúng ta hãy dâng lên trời cao những lời cầu nguyện / được Chúa chấp nhận.

Hãy đón nhận tinh thần khiêm nhường, / chúng ta hãy rơi lệ vì sự cứu rỗi của các linh hồn, / ca ngợi Chúa Kitô muôn đời.

Chúng con ngợi khen Cha, và Con, và Thánh Thần, là Chúa.

Bài ca Ba Ngôi**:** Ba Ngôi đồng bản thể, / và Đấng Duy Nhất không được tạo dựng, và là Thiên Chúa của muôn loài, / chúng con tôn vinh Ngài muôn đời.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Xin Mẹ, Đấng Vô Nhiễm, cầu thay cho những ai ca ngợi Mẹ, / để họ được giải thoát / khỏi mọi cám dỗ và nguy hiểm.

Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.

Hãy khinh bỉ sự xa hoa của người giàu, / cùng với Lazarus, chúng ta hãy ăn chay, / để lòng Abraham cũng sưởi ấm chúng ta.

Chúng ta ngợi khen, chúc tụng, thờ lạy Chúa, ca ngợi và tôn vinh *Ngài* muôn đời.

Irmos: Đấng Tạo Hóa *của muôn* loài, / trước mặt Ngài các Thiên Thần run rẩy, / hỡi mọi người, hãy ca ngợi và tôn vinh Ngài muôn đời.

Bài ca 9

Irmos: Ai trong số những người sinh ra trên đất này đã từng nghe:

Ai trong số những người sinh ra trên trần gian, vì một lần vấp ngã, / đã từng làm Chúa phẫn nộ đến thế? / Ai đã theo những cơn giận dữ / và trở thành nơi ẩn náu của tội lỗi, như tôi, kẻ bất hạnh này? / Nhưng lạy Chúa, Đấng ban ân sủng cho *muôn loài*, / xin Ngài thương xót con.

Hỡi đoàn thiên thần giống như Đức Chúa Trời! / Xin hãy khẩn cầu Đức Chúa Trời sớm hòa giải / để cứu rỗi linh hồn này, đang chìm đắm trong vực thẳm của những thú vui trần thế / và bị cuốn trôi bởi cơn bão của những đam mê, / và đang lâm vào cảnh khốn khổ trước những cuộc tấn công của các linh hồn thù địch.

Hãy đến đây, hỡi linh hồn, được nhẹ nhàng bởi đôi cánh / – những đức hạnh của việc ăn chay, / hãy đứng dậy khỏi tội lỗi đang kéo con xuống đất / và hãy tận hưởng những sự chiêm ngưỡng sáng ngời nhất, / mang lại niềm vui của các đức hạnh, / để trở nên giống Chúa nhờ đức tin.

Bài ca Đức Mẹ: Ai sẽ cất lên những lời ngợi khen / Dành cho Ngài, Đấng Trinh Khiết, Đấng đã sinh ra / Đấng Chủ Tể và Chúa Tể xứng đáng được ngợi khen, / Đấng mà các vị chỉ huy của các đạo binh thiên thần / Đang ca ngợi? / Xin hãy cầu thay cho những người đã phạm tội, / Hỡi Trinh Nữ chưa từng biết đến hôn nhân.

Bài ca thứ ba

Irmos: Ê-sai, hãy hân hoan:

Thời điểm thuận lợi, ngày cứu rỗi: / chúng ta hãy dâng lên Thiên Chúa những của lễ đức hạnh; / vào *lúc* này, hãy gác lại những việc thuộc về bóng tối, / hãy mặc lấy áo giáp của ánh sáng, hỡi anh em, / như thánh Phaolô đã tuyên xưng.

Hãy làm như Chúa đã dùng việc ăn chay để đánh bại kẻ thù, / và chúng ta cũng sẽ dùng điều đó để đập tan những mũi tên và mưu mô của nó: / "Hãy lui khỏi ta, Satan," – mỗi người hãy tuyên xưng như vậy, / khi nó đến cám dỗ chúng ta.

Vinh quang, Ba Ngôi: Con ca ngợi Ngài, Đấng Đồng Bản Thể, / Ba Ngôi Vô Thỉ, Thánh Thiêng, Nguồn Sống; / Đấng Nhất Thể không thể chia cắt: / Cha Vô Sinh, và Lời được sinh ra là Con, / *và* Thánh Thần, xin cứu rỗi chúng con, những kẻ ca ngợi Ngài.

Kính Mẹ Thiên Chúa: Sự Sinh *ra Chúa* từ Mẹ thật vượt quá trí hiểu, hỡi Mẹ Thiên Chúa: / vì sự thụ thai trong Mẹ *đã xảy ra* mà không cần chồng, / và việc mang thai là trong sự trinh khiết, – / bởi vì Đấng được Sinh ra chính là Thiên Chúa. / Khi tôn vinh Ngài, chúng con ca ngợi Mẹ, hỡi Trinh Nữ.

Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.

Bằng việc ăn chay, chúng con tiến lên ngọn núi cầu nguyện, / và với trái tim trong sạch, chúng con sẽ được thấy Thiên Chúa, / đón nhận các điều răn vào lòng, / như Mô-sê với khuôn mặt rạng ngời, / bởi vinh quang của tình yêu Ngài.

Irmos: Ê-sai, hãy hân hoan! / Đức Trinh Nữ đã thụ thai trong lòng / và sinh ra Con Em-ma-nu-ên, / là Thiên Chúa và là con người, / Mặt Trời Mọc – đó là danh Ngài. / Khi tôn vinh Ngài, chúng con ngợi khen Đức Trinh Nữ.

Bài ca sáng.

Các bài thánh ca trên bục thánh ca, giọng 3

Hỡi mọi người, hãy bắt đầu mùa chay thanh khiết, / là sự cứu rỗi cho linh hồn; / hãy dâng hiến *chính mình* cho Chúa với lòng kính sợ, / xức dầu bác ái lên đầu, / và rửa mặt bằng nước thanh tịnh; /

đừng dài dòng trong lời cầu nguyện, / nhưng như đã được dạy, hãy cất tiếng: / "Lạy Cha chúng con ở trên trời, / xin tha thứ tội lỗi cho chúng con, / như Đấng Yêu Thương Loài Người!" **(2)**

Và dành cho các vị tử đạo: Trước mặt các vua chúa và bạo chúa, / các chiến binh của Đấng Kitô đã gạt bỏ sự sợ hãi, / và với lòng can đảm thánh thiện cùng sự dũng cảm, họ đã tuyên xưng Ngài / là Chúa, là Thiên Chúa và là Vua của muôn loài, / và đang cầu thay cho các linh hồn chúng ta.

Vinh quang, và bây giờ, Đức Mẹ: Đức Mẹ, Đấng Bảo Trợ của tất cả những ai cầu nguyện cùng Mẹ, / *nhờ* Mẹ mà chúng con dám tin tưởng, và nhờ Mẹ mà chúng con tự hào, / *và* nơi Mẹ – là tất cả niềm hy vọng của chúng con; / xin Mẹ cầu thay cho Đấng đã sinh ra từ Mẹ / cho những tôi tớ bất xứng của Mẹ.

VÀO THỨ BA, GIỜ THỨ SÁU

Bài thánh ca tiên tri, giọng 1

Vì chúng con là những người lữ hành trên đất, / như tất cả các tổ phụ của chúng con, / xin Ngài, Đấng Cứu Thế của chúng con, giữ cho cuộc đời ngắn ngủi của chúng con được vô tội, / và xin thương xót chúng con, Đấng Yêu Thương Loài Người.

Vinh quang, và bây giờ: **và chúng con lặp lại điều đó.**

Prokimen, giọng 4

Xin hãy lắng nghe tiếng cầu nguyện của con, / Vua của con và Thiên Chúa của con.

Câu: Xin hãy nghe lời con, lạy Chúa, và hiểu tiếng kêu than của con.

Thi thiên 5:3A, 2

Đọc lời tiên tri của Isaia

Đức Giê-hô-va phán như vầy: Nếu các ngươi muốn và vâng lời Ta, *thì* các ngươi sẽ được hưởng những của cải trên đất; nhưng nếu các ngươi không muốn và không vâng lời Ta, *thì* gươm sẽ nuốt chửng các ngươi; vì miệng Đức Giê-hô-va đã phán như vậy! Làm sao thành Si-ôn, thành trung thành, đầy dẫy sự phán xét, lại trở thành một con điếm? Sự công chính từng ngự trị nơi đó, nhưng giờ đây (nơi đó) chỉ còn những kẻ giết người. Bạc của các ngươi là bạc giả; những người buôn bán của các ngươi pha rượu với nước; các quan trưởng của các ngươi là những kẻ bất tuân, đồng lõa với bọn trộm cắp, ham mê quà tặng, tìm kiếm phần thưởng, không xét xử công bằng cho trẻ mồ côi, và không quan tâm đến tranh chấp của các góa phụ. Vì vậy, Đức Giê-hô-va, Chúa các đạo binh, [Đấng cai trị Y-sơ-ra-ên] phán như vầy: Khốn thay cho những kẻ quyền thế tại Giê-ru-sa-lem! Vì cơn thịnh nộ của Ta đối với những kẻ chống đối sẽ không chấm dứt, Ta sẽ thi hành sự phán xét trên các kẻ thù của Ta, Ta sẽ giơ tay Ta lên trên ngươi, và dùng lửa thanh tẩy ngươi cho đến khi hoàn toàn tinh khiết; Ta sẽ tiêu diệt những kẻ bất tuân, loại bỏ mọi kẻ gian ác khỏi ngươi, và hạ nhục mọi kẻ kiêu ngạo. Ta sẽ lập lại các quan xét của ngươi như xưa, và các cố vấn của ngươi *như* từ thuở ban đầu; và sau đó, ngươi sẽ được gọi là: "Thành phố công chính, thủ đô trung thành – Si-ôn". Vì những người bị bắt làm tù binh của ngươi sẽ được cứu chuộc nhờ sự phán xét và lòng thương xót. Và những kẻ phạm luật cùng những kẻ có tội sẽ bị nghiền nát cùng nhau, còn những ai bỏ Chúa đến cùng sẽ biến mất. Vì thế, họ [bây giờ] sẽ bị sỉ nhục vì những thần tượng của mình, những thứ họ tự chọn, và bị sỉ nhục vì những tượng điêu khắc của mình, những thứ họ tự khao khát, [và bị sỉ nhục vì những việc làm của tay mình, những điều họ đã toan tính]. Vì nó sẽ giống như cây bạch đàn đã rụng hết lá, và như vườn không có nước. Sức mạnh của chúng sẽ như sợi bông gai, và công việc của chúng – (như) tia lửa; và những kẻ phạm luật và những kẻ có tội sẽ cùng nhau bị thiêu rụi, và sẽ không có ai *có thể* dập tắt được. Lời đã phán cùng Ê-sai, con trai A-mốt, về Giu-đa và Giê-ru-sa-lem: rằng vào những ngày sau cùng, núi của Đức Giê-hô-va và đền thờ của Đức Chúa Trời sẽ được bày tỏ trên các đỉnh núi, và sẽ cao hơn các ngọn đồi, và mọi dân tộc sẽ đến đó. Và nhiều dân tộc sẽ đến và nói: "Hãy đến, chúng ta hãy lên núi của Đức Giê-hô-va và vào

nhà Đức Chúa Trời của Gia-cốp; Ngài sẽ chỉ cho chúng ta con đường của Ngài, và chúng ta sẽ đi theo con đường ấy!"

Ê-sai 1:19–31; 2:1–3

Prokimen, giọng 4

Lạy Chúa, xin đừng quở trách con / trong cơn thịnh nộ của Ngài.

Câu: Xin thương xót con, lạy Chúa, vì con yếu đuối.

Thi thiên 6:2A, 3A

VÀO THỨ BA, TRONG BUỔI TỐI

Con kêu cầu Chúa: các bài thánh ca theo giọng 2, âm điệu 6

Bị đuổi khỏi vườn Địa Đàng từ thuở xa xưa với thức ăn đắng cay, / chúng con hãy vội vã trở về đó bằng cách kiềm chế các dục vọng, / và kêu lên cùng Đức Chúa Trời của chúng con: / "Đấng đã giang rộng hai tay trên Thập tự giá, / đã uống giấm và nếm mật đắng, / và chịu đau đớn vì những chiếc đinh, / đã tước bỏ khỏi tâm hồn chúng con mọi niềm vui đắng cay nhất , / xin hãy cứu rỗi các tôi tớ của Ngài bởi lòng thương xót *của Ngài*!"

Từng bị đuổi khỏi vườn Địa Đàng vì ăn trái cấm, / *nay* chúng con *lại* được trở về nhờ Thập Tự Giá của Ngài. / Chúng con dâng Thập Tự Giá ấy lên Ngài như lời cầu thay, Đấng Rộng Lòng, / và với lòng tin, chúng con cùng khẩn cầu Ngài: / "Xin ban cho chúng con những dòng nước mắt / trong thời gian kiêng khem, / để tẩy sạch mọi vết nhơ của những đam mê và tội lỗi của chúng con, / hầu cho tất cả chúng con đều khẩn thiết kêu cầu Ngài: / Lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!"

Bài thánh ca khác, giọng 2

Xin ban cho con niềm vui của sự kiêng khem, Lời Chúa, / như xưa Ngài đã ban vườn địa đàng cho A-đam: / để con được nếm trải mọi điều răn của Ngài, lạy Thiên Chúa của chúng con, / và luôn tránh xa trái cấm / mà Ngài đã cấm – tức là tội lỗi, / để con sớm được gặp gỡ trong niềm vui / sự đau khổ mang lại sự sống của Ngài trên Thập giá.

Và ba bài từ Sách Lễ. Vinh quang, và bây giờ, bài ca về Đức Mẹ Thánh Giá. "Ánh sáng an ủi:"

Prokimen, giọng 6

Lạy Chúa, Thiên Chúa của con! / Con đặt niềm tin nơi Ngài; xin cứu con.

Câu: Xin giải thoát con khỏi tất cả những kẻ bách hại con.

Thi thiên 7:2

1. Đọc Sách Sáng Thế

Đức Chúa Trời phán: "Hãy có các vì sao trên vòm trời để chiếu sáng mặt đất, (và) để phân biệt giữa ngày và đêm, và chúng sẽ làm dấu hiệu, để định thời gian, ngày tháng và năm; và chúng sẽ chiếu sáng trên vòm trời, để chiếu sáng mặt đất". Và điều đó đã xảy ra. Đức Chúa Trời đã tạo ra hai thiên thể lớn: thiên thể lớn để cai quản ban ngày, và thiên thể nhỏ để cai quản ban đêm, cùng các vì sao; Đức Chúa Trời đã đặt chúng trên vòm trời để chiếu sáng xuống đất, cai quản ban ngày và ban đêm, và phân biệt giữa ánh sáng và bóng tối. Đức Chúa Trời thấy *điều đó* là tốt. Chiều tối qua đi, sáng sớm đến: ngày thứ tư.

Đức Chúa Trời phán: "Hãy để các dòng nước sinh ra các loài bò sát, là những sinh vật sống; và các loài chim bay trên mặt đất, dọc theo vòm trời." Và điều đó đã xảy ra. Đức Chúa Trời đã tạo ra các loài cá voi lớn và mọi loài bò sát mà các dòng nước sinh ra, theo loài của chúng, cùng mọi loài chim có lông, theo loài *của chúng*. Đức Chúa Trời thấy *mọi sự đều* tốt lành. Đức Chúa Trời ban phước cho chúng, phán rằng: "Hãy sinh sôi nảy nở, làm đầy dẫy các biển cả; còn các loài chim hãy sinh sôi nảy nở trên mặt đất." Chiều tối đến, rồi sáng sớm lại đến: ngày thứ năm.

Sáng Thế Ký 1:14–23

Prokimen, giọng 5

Lạy Chúa, Chúa của chúng con, / danh Ngài thật kỳ diệu trên khắp đất.

Câu: Vì vinh quang của Ngài cao hơn các tầng trời!

Thi thiên 8: 2

2. Đọc Châm Ngôn

Sự khôn ngoan được ca ngợi khi ra ngoài, còn trên đường phố thì tỏ ra táo bạo; (và) được công bố từ đỉnh tường thành, và ngự tại cổng thành của các quan cai trị. Tại cổng thành, nó táo bạo tuyên bố: "Miễn là những người vô tội giữ vững lẽ phải, họ sẽ không phải hổ thẹn; còn những kẻ dại dột, vì ham thích sự liều lĩnh, đã trở nên gian ác, ghét bỏ sự nhạy bén và trở thành đối tượng của sự quở trách. Này, ta sẽ phán ra lời **từ hơi thở*** của ta cho các ngươi, và dạy dỗ các ngươi bằng lời ta. Vì ta đã kêu gọi, mà các ngươi không vâng lời; ta đã tiếp tục nói – mà các ngươi không để ý; nhưng các ngươi đã phớt lờ những lời khuyên của ta, và không để ý đến những lời quở trách của ta, – chính vì thế mà ta sẽ cười nhạo sự diệt vong của các ngươi; và ta sẽ vui mừng khi tai họa ập đến với các ngươi; và khi sự hỗn loạn bất ngờ ập đến với các ngươi, và sự hủy diệt, giống như cơn bão, ập đến; hoặc khi sự khốn khó và sự vây hãm ập đến với các ngươi, (hoặc khi tai họa ập đến với các ngươi). Vì điều này sẽ xảy ra: khi các ngươi kêu cầu ta, ta sẽ không nghe các ngươi; những kẻ ác sẽ tìm kiếm ta , nhưng sẽ không tìm thấy. Vì họ đã ghét sự khôn ngoan, và không chọn **sự kính sợ**** Chúa cho chính mình, cũng không muốn nghe theo (lời khuyên) của Ta, mà còn chế nhạo những lời quở trách của Ta; chính vì thế, họ sẽ nếm trái của con đường mình đi và no nê trong sự ô nhục của chính họ, [và trong dục vọng]. Vì đã ngược đãi các trẻ thơ, nên chúng sẽ bị giết, và sự điều tra sẽ hủy diệt những kẻ bất chính. Còn ai nghe lời ta thì sẽ dựng lều trong hy vọng và được bình an, không sợ hãi điều ác nào cả."

*** trong bản Hy Lạp của Miney:** lời khuyên **** trong bản Slavonic của Miney:** lời nói

Châm Ngôn 1:20–33

Xin Chúa ban ân: Và ba lần cúi đầu. Linh mục: Chúng ta hãy dâng lời cầu nguyện buổi tối:

Các bài thánh ca trên bục thánh ca, giọng 8

Chúng con sẽ thực hành chay tịnh, / không chỉ kiêng ăn uống, / mà còn tránh xa mọi dục vọng trần tục: / để, sau khi khuất phục xác thịt đang áp bức chúng con, / chúng con trở nên xứng đáng rước Mình Thánh Chiên Con – / Con Thiên Chúa đã tự nguyện hiến mình vì thế gian, / và mừng lễ Phục Sinh của Đấng Cứu Thế từ cõi chết một cách thiêng liêng, / vươn cao trên đỉnh cao của các đức hạnh, / trong ánh sáng và niềm vui của những việc làm cao quý / làm vui lòng Đấng Yêu Thương Loài Người. **(2)**

Và dành cho các vị tử đạo: Các vị tử đạo của Ngài, lạy Chúa, / đã quên đi những điều của cuộc đời *này*, / coi thường cả những đau khổ vì cuộc sống đời sau, / và đã trở thành những người thừa kế của nó. / Vì thế, họ đang hân hoan cùng các Thiên thần. / Xin nhờ lời cầu nguyện của họ, ban cho dân Ngài / ân sủng vĩ đại.

Vinh quang, và bây giờ, Đức Mẹ: "Ôi, phép lạ chưa từng nghe thấy! / Ôi, mầu nhiệm mới! / Ôi, việc làm khiến người ta kinh ngạc!" – / Đức Trinh Nữ đã thốt lên khi nhìn thấy Ngài trên Thập giá, / bị treo giữa hai tên cướp. / Về *Đấng* mà Người đã sinh ra *một cách* không đau đớn / *và* kỳ *diệu*, / Người đã khóc và kêu lên: / "Ôi, con yêu dấu của mẹ! / Sao dân chúng tàn nhẫn và vô ơn / lại đóng đinh Con vào Thập giá?"

Và các nghi thức tiếp theo, như đã quy định.

VÀO THỨ BA, TRONG BUỔI LỄ CHIỀU

Linh mục: Ngợi khen Thiên Chúa của chúng ta muôn đời, bây giờ và mãi mãi, cho đến muôn đời.

Người đọc: A-men. Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.

Vua Trời: Ba Lời Thánh. Vinh quang, và bây giờ: Ba Ngôi Thánh: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) Vinh quang, và bây giờ: Kinh Lạy Cha: Linh mục: Vì Nước Trời thuộc về Ngài: **Người đọc:** Amen. Lạy Chúa, xin thương xót. **(12) Vinh quang, và bây giờ: Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy: (3)**

Thánh vịnh 69

Lạy Chúa, xin hãy đến giúp con, lạy Chúa, xin hãy mau đến cứu con. Xin cho những kẻ tìm cách giết con phải xấu hổ và bẽ mặt, xin cho những kẻ muốn làm hại con phải quay lưng lại và xấu hổ, xin cho những kẻ nói với con: "Tốt lắm, tốt lắm!" phải lập tức quay về trong sự xấu hổ. Xin cho tất cả những ai tìm kiếm Ngài, lạy Thiên Chúa, được vui mừng và hân hoan vì Ngài, và xin cho những ai yêu mến ơn cứu độ của Ngài không ngừng nói: "Xin Chúa được tôn vinh." Còn con thì nghèo khó và khốn cùng; lạy Thiên Chúa, xin giúp con. Ngài là Đấng trợ giúp và Đấng giải cứu con; lạy Chúa, xin đừng chậm trễ!

Và chúng ta hát Thánh ca Lớn này của vị Thánh Cha đáng kính của chúng ta là Thánh Anrê người Crete và Jerusalem, lặp lại điệp khúc sau mỗi câu thánh ca: Xin thương xót con, lạy Chúa, xin thương xót con.

Bài ca 1, giọng 6

Irmos: Đấng Cứu giúp và Đấng Bảo trợ / đã trở thành sự cứu rỗi cho con: / Ngài là Đức Chúa Trời của con, và con sẽ ngợi khen Ngài, / Đức Chúa Trời của cha con – và con sẽ tôn vinh Ngài, / vì Ngài đã được tôn vinh một cách vinh quang! **(2)**

Điệp khúc: Xin thương xót con, lạy Chúa, xin thương xót con.

Vượt qua cả tội giết người của Ca-in, / theo ý riêng, con đã trở thành kẻ giết chết lương tâm, / làm sống lại xác thịt và vũ trang chống lại chính nó / bằng những hành động gian dối của con.

Lạy Chúa Giêsu, con không sánh được với A-vên về sự công chính, / chưa bao giờ dâng lên Ngài những lễ vật đẹp lòng Ngài, / chẳng có việc làm đẹp lòng Chúa, chẳng có của lễ tinh khiết, / cũng chẳng có cuộc đời trong sạch.

Giống như Ca-in, chúng con, những linh hồn khốn khổ, / đã dâng lên Đấng Tạo Hóa mọi hành động xấu xa / và của lễ ô uế, / cùng cuộc đời vô dụng; / vì thế mà bị kết án.

Như Đấng Tạo Hóa đã thổi hơi sống vào đất sét, / Ngài đã ban cho con xác thịt, xương cốt, / hơi thở và sự sống; / nhưng, Đấng Tạo Hóa của con, Đấng Cứu Chuộc và Đấng Phán Xét của con, / xin hãy nhận con, kẻ đang ăn năn!

Con thú nhận trước Ngài, Đấng Cứu Chuộc, những tội lỗi con đã phạm, / cùng những vết thương trong tâm hồn và thân xác con, / mà những ý nghĩ giết người từ bên trong / đã tàn bạo gán lên con.

Dù con có phạm tội, Đấng Cứu Chuộc ơi, / nhưng con biết Ngài là Đấng Yêu Thương Loài Người: / Ngài trừng phạt với lòng thương xót và ban ơn tha thứ với lòng rộng lượng, / Ngài nhìn ngắm kẻ khóc than / và vội vã như người cha gọi đứa con hoang đàng trở về.

Vinh quang, Ba Ngôi: Ba Ngôi Siêu Việt, được thờ phượng trong Sự Hợp Nhất, / xin cất đi khỏi con gánh nặng tội lỗi nặng nề / và, với lòng Thương Xót, / xin ban cho con những giọt nước mắt ăn năn.

Và bây giờ, Kính Mẹ Thiên Chúa: Mẹ Thiên Chúa, là Niềm Hy Vọng và Sự Che Chở cho những ai ca ngợi Ngài! / Xin hãy cất đi khỏi con gánh nặng tội lỗi nặng nề, / và như Nữ Vương Thanh Tịnh, / xin hãy đón nhận con, kẻ đang ăn năn.

Bài ca 2

Irmos: Hãy lắng nghe, hỡi trời cao, – con sẽ loan báo, / và ca ngợi Đấng Kitô, / Đấng đã đến trong xác phàm từ Đức Trinh Nữ. **(2)**

Tội lỗi đã may cho tôi những chiếc áo da, / cởi bỏ khỏi tôi bộ áo đầu tiên / do Thiên Chúa dệt nên.

Tôi đã khoác lên mình bộ áo của sự xấu hổ / như những chiếc lá cây sung / để lên án những đam mê bừa bãi của tôi.

Tôi đã khoác lên mình bộ áo bị vấy bẩn / và nhuốm máu ghê tởm / bởi dòng chảy của cuộc sống đầy dục vọng và cảm tính.

Tôi đã phải chịu đựng sự hành hạ của những dục vọng / và sự mục nát của thân xác, / và vì thế mà giờ đây kẻ thù đang quấy rối tôi.

Chọn cuộc sống yêu mến vật chất và tham lam / thay vì sống không tham lam, lạy Đấng Cứu Thế, / giờ đây tôi đang gánh chịu gánh nặng nặng nề.

Tôi đã trang điểm cho thân xác, một hình tượng / của những ý nghĩ đồi bại, bằng những bộ quần áo nhiều màu sắc / và bị lên án.

Tôi đã chăm lo hết sức / cho vẻ đẹp bề ngoài, / trong khi bỏ bê / đền thờ nội tâm mang hình ảnh của Đức Chúa Trời.

Con đã che giấu vẻ đẹp của hình ảnh ban đầu, / lạy Đấng Cứu Thế, bằng những đam mê *của con*, / nhưng Ngài, như xưa kia với đồng drachma, / xin hãy tìm kiếm *và* tìm thấy *nó*.

Con đã phạm tội *và* như người phụ nữ lăng loàn, con kêu cầu Ngài: / "Chỉ một mình con đã phạm tội trước mặt Ngài, / xin hãy nhận lấy như hương thơm, Đấng Cứu Thế, / cùng những giọt nước mắt của con!"

"Xin thương xót," – như người thu thuế, con kêu cầu Ngài, / – "Xin thương xót con, Đấng Cứu Thế, / vì không ai trong *dòng dõi* A-đam, như con, / đã phạm tội trước mặt Ngài!"

Vinh quang, Ba Ngôi: Con ca ngợi Ngài, Đấng Duy Nhất trong Ba Ngôi / Thiên Chúa của muôn loài: / Cha, Con và Thánh Thần.

Và bây giờ, bài ca về Đức Mẹ: Đức Trinh Nữ Maria, Mẹ Thiên Chúa, / Đấng duy nhất được tôn vinh muôn đời, / xin cầu thay cho sự cứu rỗi của chúng con.

Bài ca 3

Irmos: Lạy Chúa, xin củng cố trái tim dao động của con / trên tảng đá của các điều răn Ngài, / vì chỉ có Ngài là Đấng Thánh và là Chúa. **(2)**

Con đã tìm được nguồn sự sống nơi Ngài, / Đấng đánh bại sự chết, / và con kêu cầu Ngài từ tận đáy lòng trước khi kết thúc: / "Con đã phạm tội, xin thương xót *và* cứu rỗi con!"

Con đã phạm tội, lạy Chúa, / con đã phạm tội trước mặt Ngài! Xin thương xót con: / vì không có tội nhân nào giữa loài người, / mà con không vượt qua về tội lỗi.

Tôi đã bắt chước những kẻ phạm tội dâm dục / thời Nô-ê, Đấng Cứu Rỗi ơi, / *và* đã gánh chịu hình phạt của họ: / bị chìm trong trận lụt.

Hàm, kẻ nổi tiếng *khắp nơi*, / kẻ sỉ nhục cha mình, linh hồn ơi, / ngươi đã bắt chước hắn, không che đậy sự ô nhục của người lân cận, / quay mặt lại phía sau / và quay trở về.

Như Lót thoát khỏi ngọn lửa, / hỡi linh hồn tôi, hãy tránh xa tội lỗi, / hãy chạy trốn khỏi Sodom và Gomorrah, / hãy tránh xa ngọn lửa của mọi ham muốn điên rồ.

Xin thương xót, lạy Chúa, xin thương xót con, con kêu cầu Ngài, / khi Ngài đến cùng các Thiên Thần của Ngài / để ban thưởng cho mọi người xứng đáng với việc làm *của họ*.

Vinh quang, Ba Ngôi: Sự Hợp Nhất đơn thuần, không được tạo dựng, / Bản Tính vô thủy vô chung, / được ca ngợi trong Ba Ngôi Vị, / xin cứu rỗi chúng con, những kẻ với lòng tin kính thờ / quyền năng của Ngài.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Con Một *được sinh ra* từ Cha ngoài thời gian / trong thời gian, Mẹ Thiên Chúa, / không biết đến chồng, Mẹ đã sinh ra, / – *ôi,* phép lạ kỳ diệu! / – Vẫn là Trinh Nữ *và* nuôi con bằng sữa.

Bài ca 4

Irmos: Nhà tiên tri đã nghe / về sự giáng lâm của Ngài, lạy Chúa, và kinh ngạc, / rằng Ngài muốn được sinh ra từ một Trinh Nữ và hiện ra trước loài người, và đã tuyên xưng: / "Tôi đã nghe tin về Ngài, và kinh ngạc". / Vinh quang thuộc về quyền năng của Ngài, lạy Chúa! **(2)**

Hãy tỉnh thức, hỡi linh hồn ta, / hãy hoàn thiện như bậc vĩ đại giữa các tổ phụ, / để đạt *được* hành động khôn ngoan, / hầu được giàu có về trí tuệ, nhìn thấu Thiên Chúa, / và thâm nhập vào bóng tối không thể xâm phạm bằng sự chiêm ngưỡng, / và trở thành một thương gia vĩ đại.

Mười hai vị tổ phụ / đã sinh ra vị vĩ đại nhất trong các tổ phụ, / đã bí ẩn xác lập cho ngươi, hỡi linh hồn ta, / bậc thang của sự thăng tiến tích cực, / sự khôn ngoan của con cái như những bậc thang, / và sắp xếp những bước chân *của mình* – như những bước leo lên / *trên những bậc thang ấy*.

Học theo Ê-sau, kẻ bị khinh bỉ, / linh hồn ơi, ngươi đã trao cho kẻ cám dỗ mình / quyền trưởng nam của vẻ đẹp nguyên thủy, / và mất đi lời cầu nguyện của cha, / và rơi vào cám dỗ theo hai cách, hỡi kẻ bất hạnh: / bằng hành động và bằng lý trí; / vì vậy, giờ đây hãy ăn năn.

Ê-đôm là tên gọi của Ê-sau / vì sự thèm khát tột độ đối với phụ nữ; / bởi vì luôn bừng cháy trong sự thiếu kiềm chế / và bị ô uế bởi những thú vui, / ông đã được gọi là Ê-đôm, / có nghĩa là: "sự bốc lửa của linh hồn ham mê tội lỗi".

Khi nghe tin về Giốp trên bãi rác, / hỡi linh hồn ta, *và* về sự vô tội của ông, / ngươi đã không ghen tị với lòng dũng cảm của ông, / không có ý chí kiên định trong mọi điều ngươi đã biết, / đã thấy, đã trải qua, / mà lại tỏ ra thiếu kiên nhẫn.

Người từng ngự trên ngai vàng / – nay trần truồng, nằm trên bãi rác, đầy vết loét; / giàu con cái và danh vọng / bỗng chốc *trở thành* người không con, không nhà; / và kìa, người coi bãi rác là cung điện *của mình* / và những vết loét – như những viên ngọc trai.

Vinh quang, Ba Ngôi: Không thể tách rời về bản chất / *và* không hòa trộn trong các Ngôi Vị, / con tôn vinh Ngài, Đấng Ba Ngôi Duy Nhất, / như Đấng đồng trị và đồng ngai. / Con cất lên bài ca vĩ đại dành cho Ngài, / được ca ngợi ba lần trong *cõi* trời cao.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Ngài vừa sinh ra, vừa vẫn là Trinh Nữ, / luôn giữ trọn sự trinh khiết theo bản tính; / Đấng được sinh ra *từ Ngài* làm mới các luật lệ của tự nhiên, / và sinh ra từ lòng trinh khiết. / Nơi nào Thiên Chúa muốn, *nơi đó* trật tự tự nhiên bị vượt qua, / vì Ngài tạo dựng *mọi* sự theo ý muốn của Ngài.

Bài ca 5

Irmos: Từ đêm đến bình minh / hướng về Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, / xin hãy soi sáng, con cầu xin, / và hướng dẫn con trong các mệnh lệnh của Ngài, / và dạy con, Đấng Cứu Thế, / thực hiện ý muốn của Ngài. **(2)**

Hỡi linh hồn, ngươi đã nghe kể về Mô-sê *trong* hòm gỗ, / thuở xưa được sóng sông đưa trôi / và như trong cung điện đã thoát khỏi tai họa cay đắng / – mưu đồ của Pha-ra-ôn.

Về những bà mụ, hồn khốn khổ ơi, / ngươi đã từng nghe nói rằng xưa kia *họ phải* giết / những đứa trẻ sơ sinh nam – một hành động vì sự trong sạch; / *nhưng* giờ đây, như vị Mô-sê vĩ đại, / hãy uống sữa của sự khôn ngoan.

Giống như Mô-sê vĩ đại / đã giáng một đòn mạnh vào trí tuệ Ai Cập, / ngươi, hỡi linh hồn bất hạnh, đã không giết chết *nó*; / và hãy nói xem, ngươi sẽ định cư / trong sa mạc của những đam mê bằng sự sám hối như thế nào?

Vị Mô-sê vĩ đại đã định cư trong sa mạc; / hãy đi *đi*, hỡi linh hồn, hãy noi gương cuộc đời ngài, / để khi chiêm ngưỡng / sự Hiện ra của Chúa trong bụi gai, ngươi cũng được hiện diện.

Hãy hình dung cây gậy của Mô-sê, hỡi linh hồn, / đã đánh vào biển và làm cho lòng biển chia đôi, / như dấu hiệu của Thánh Giá thiêng liêng, / nhờ đó ngươi cũng có thể / thực hiện điều vĩ đại.

A-rôn đã dâng lên Thiên Chúa ngọn lửa tinh khiết, không tì vết; / nhưng Ô-phni và Phi-nê-a đã dâng lên, giống như ngươi, hỡi linh hồn, / một cuộc đời ô uế, xa cách Thiên Chúa.

Vinh quang, Ba Ngôi: Chúng con ngợi khen Ngài, Ba Ngôi, Thiên Chúa Duy Nhất: / "Thánh, thánh, thánh là Ngài: Cha, Con và Thánh Thần, / – Thực thể đơn nhất, / Đấng Duy Nhất luôn được thờ phượng.

Và bây giờ, Kính Mẹ Thiên Chúa: Từ Mẹ, Ngài đã mặc lấy bản tính loài người của con, / Mẹ Đồng Trinh bất diệt, chưa từng biết đến chồng, / Thiên Chúa, Đấng đã tạo dựng muôn đời, / và đã kết hợp bản tính loài người với chính Ngài.

Bài ca 6

Irmos: Con đã kêu cầu bằng cả trái tim mình / đến Thiên Chúa đầy lòng thương xót, / và Ngài đã nghe con từ vực thẳm sâu thẳm nhất, / và đã cứu mạng sống con khỏi sự diệt vong. **(2)**

Làn sóng tội lỗi của con, lạy Đấng Cứu Thế, / như ở Biển Đỏ, khi quay trở lại, / đã bất ngờ nhấn chìm con, / như xưa kia đã nhấn chìm dân Ai Cập và các kỵ binh *của họ*.

Sự lựa chọn của ngươi thật thiếu khôn ngoan, hỡi linh hồn, / giống như dân Y-sơ-ra-ên xưa kia: / vì ngươi đã liều lĩnh chọn sự no nê bởi những đam mê ham muốn / thay vì manna thiêng liêng.

Hỡi linh hồn, ngươi đã chọn những giếng nước của những tư tưởng Canaan / thay vì tảng đá có mạch *nước*, / từ đó, *như* chén khôn ngoan / tuôn trào những dòng suối thần học.

Thịt heo, những nồi nấu, và thức ăn Ai Cập / ngươi đã chọn thay vì *thức ăn* trên trời, hỡi linh hồn ta, / giống như dân tộc liều lĩnh xưa kia trong sa mạc.

Khi Mô-sê, tôi tớ của Ngài, / dùng cây gậy đập vào tảng đá, / ông đã tượng trưng cho những xương sườn ban sự sống của Ngài, / từ đó tất cả chúng con, Đấng Cứu Thế, / múc lấy thức uống của sự sống.

Hãy thử nghiệm, hỡi linh hồn, *và* hãy quan sát, như Giô-suê, / vùng đất hứa là như thế nào, / và hãy định cư ở đó bằng cách tuân giữ luật pháp.

Vinh quang, Ba Ngôi: "Ba Ngôi là một thể không phức tạp, không thể tách rời, / được phân biệt theo các Ngôi, / và là Sự Hợp Nhất, được kết hợp bởi bản tính", / – Cha tuyên xưng, và Con, và Thánh Thần.

Và bây giờ, Kinh Kính Mừng: Dạ con của Mẹ đã sinh ra Thiên Chúa cho chúng con, / Đấng đã nhận lấy hình hài chúng con, / Xin Mẹ, Mẹ Thiên Chúa, cầu nguyện cùng Đấng Tạo Hóa muôn loài, / để nhờ lời cầu nguyện của Mẹ, chúng con được xưng công chính.

Lạy Chúa, xin thương xót **(3).** **Vinh quang, và bây giờ:**

Kondak, giọng 6

Hồn ta ơi, hồn ta ơi, hãy thức dậy, sao ngươi còn ngủ? / Cuối cùng đang đến gần, và ngươi sắp phải bối rối. / Hãy thức dậy đi, để Đức Kitô, Thiên Chúa, / Đấng hiện diện khắp nơi và lấp đầy muôn loài, thương xót ngươi!

Bài ca 7

Irmos: Chúng con đã phạm tội, đã làm / điều gian ác, điều bất chính trước mặt Ngài, / và đã không tuân giữ, cũng không làm theo / những gì Ngài đã truyền dạy cho chúng con. / Nhưng xin đừng bỏ rơi chúng con đến cùng, / lạy Thiên Chúa của các tổ phụ! **(2)**

Khi chiếc xe ngựa chở Hòm Giao Ước, / Oza, người mà *Ngài* biết rõ, / lúc đó, khi rẽ sang phía bò đực, / chỉ cần chạm vào thôi, đã phải hứng chịu cơn thịnh nộ của Đức Chúa Trời; / nhưng hãy tránh sự ngạo mạn của hắn, hỡi linh hồn, / hãy tôn kính Đức Chúa Trời một cách thành kính.

Ngươi đã nghe về A-ve-sa-lôm, / cách hắn nổi loạn chống lại bản tính; / ngươi biết những hành vi xấu xa của hắn, / qua đó hắn đã làm ô uế giường ngủ của cha Đa-vít. / Nhưng chính ngươi lại bắt chước những ham muốn / đầy đam mê và ham mê khoái lạc của hắn.

Ngươi đã khuất phục phẩm giá tự do của mình trước thân xác, / vì khi tìm thấy một A-hi-tô-phê khác – kẻ thù, / hỡi linh hồn, ngươi đã nghe theo lời khuyên của hắn; / nhưng chính Chúa Kitô đã phá hủy những lời khuyên ấy, / để ngươi được cứu rỗi trọn vẹn.

Sa-lô-môn kỳ diệu / và tràn đầy ân sủng của sự khôn ngoan / đã từng làm điều ác chống lại Thiên Chúa, / và đã xa lìa Ngài. / Chính ngươi, hỡi linh hồn, qua cuộc đời mình, / xứng đáng bị nguyền rủa, đã trở nên giống như ngài.

Bị cuốn theo những thú vui của dục vọng, / *Sa-lô-môn* đã tự làm ô uế mình. / Than ôi, người từng ghen tị với sự khôn ngoan / *nay lại trở thành* kẻ ham mê những người phụ nữ dâm đãng và xa cách Thiên Chúa. / Chính linh hồn ngươi đã bắt chước ông ta trong tâm trí / bằng những dục vọng đổi bại.

Hỡi linh hồn, ngươi đã ghen tị với Roboam, / kẻ không nghe lời các cố vấn của cha *mình*, / và cả với tên nô lệ tồi tệ nhất, Jeroboam, kẻ nổi loạn từ thuở xa xưa. / Nhưng hãy từ bỏ việc bắt chước *họ* và kêu cầu Đức Chúa Trời: / "Con đã phạm tội, xin thương xót con!"

Vinh quang, Ba Ngôi: Ba Ngôi Đơn giản, Không thể tách rời, / Đồng bản thể và Thống nhất về Bản chất: / *như* Ánh sáng và Ánh sáng, và – Ba Đấng Thánh và Một Đấng Thánh / Thiên Chúa Ba Ngôi được ca ngợi; / nhưng hãy hát lên, hãy tôn vinh Sự Sống và các Sự Sống, hỡi linh hồn, / – tất cả là Thiên Chúa.

Và bây giờ, Kinh Mẹ Thiên Chúa: Chúng con ca ngợi Mẹ, chúc tụng Mẹ, / thờ lạy Mẹ, Mẹ Thiên Chúa, / vì Mẹ đã mang trong lòng / Đấng Duy Nhất trong Ba Ngôi Không Tách Rời – Đức Kitô Thiên Chúa / và chính Mẹ đã mở ra cho chúng con, / *những người đang sống* trên đất, điều thuộc về trời.

Bài ca 8

Irmos: Đấng mà các đạo binh trên trời ca ngợi, / và *trước mặt Đấng ấy*, các Cherubim và Seraphim run rẩy, / mọi loài có hơi thở và được tạo dựng, / hãy hát lên, hãy chúc tụng / và tôn vinh Ngài muôn đời! **(2)**

Hỡi linh hồn Ô-xi-a, vì đã ghen tị, / ngươi mang trong mình căn bệnh hủi của hắn gấp đôi, / vì ngươi suy nghĩ những điều không đáng và làm những việc trái luật. / Hãy từ bỏ những gì ngươi đang bám víu, / và hãy tìm đến sự sám hối.

Hỡi linh hồn, ngươi đã nghe nói về dân Ninive, / những người đã sám hối trước mặt Thiên Chúa trong áo vải thô và tro bụi, / nhưng ngươi không noi gương họ, mà lại tỏ ra cứng đầu hơn tất cả, / những kẻ đã phạm tội trước và sau khi Lề Luật được ban hành.

Hỡi linh hồn, ngươi đã nghe nói về Giê-rê-mi, / người đã khóc lóc và tìm kiếm nước mắt trong hố bùn hướng về thành Si-ôn; / hãy noi gương cuộc đời đầy nước mắt của ông ấy và ngươi sẽ được cứu rỗi.

Giô-na đã chạy trốn đến Phársis, / vì tiên đoán sự ăn năn của dân Ni-ni-ve: / vì ông, với tư cách là một tiên tri, biết lòng thương xót của Đức Chúa Trời, / *và* vì thế lòng ông bừng cháy vì nhiệt thành, / để lời tiên tri không trở thành lời dối trá.

Hỡi linh hồn, ngươi đã nghe / cách Đa-ni-ên trong hố sâu đã ngăn chặn miệng các con thú; / ngươi đã biết cách các thiếu niên cùng với A-xa-ri-a / đã dập tắt ngọn lửa đang cháy trong lò bằng đức tin.

Từ Cựu Ước, / ta đã nêu lên cho ngươi, hỡi linh hồn, tất cả những gương mẫu ấy, / hãy noi gương những việc làm thánh thiện của các bậc công chính, / nhưng ngược lại, hãy tránh xa / những tội lỗi *của những kẻ* gian ác.

Vinh quang, Ba Ngôi: Cha Vô Thể, Con đồng thể, / Đấng An Ủi Thánh thiện, Thánh Thần Công Chính; / Đấng Sinh ra Lời Chúa, / Lời Vô Thể của Cha, / Thánh Thần Sống Động và Tạo Dựng, / Ba Ngôi-Một Thể, xin thương xót con.

Và bây giờ, Kinh Mẹ Thiên Chúa: Như thể từ chất liệu màu tím, Nữ Vương Vô Nhiễm, / tấm áo choàng màu đỏ thẫm trong tâm trí – xác thịt của Đấng Emmanuel / đã được dệt nên trong lòng Mẹ; / vì thế, chúng con thật sự tôn kính Mẹ, / Mẹ Thiên Chúa.

Bài ca 9

Irmos: Sự sinh ra từ sự thụ thai không cần hạt giống là điều không thể diễn tả, / nơi Mẹ chưa từng biết đến chồng, Hài Nhi vô nhiễm: / vì sự sinh ra của Thiên Chúa làm mới lại *các luật* tự nhiên. / Vì thế, chúng con, muôn dân, / tôn vinh Mẹ như Mẹ của Thiên Chúa chúng con / theo đúng giáo lý Chính Thống. **(2)**

Đức Kitô đã bị cám dỗ: / ma quỷ đã cám dỗ *Ngài*, / chỉ cho Ngài những hòn đá, / để biến *chúng* thành bánh; / đưa *Ngài* lên núi, / để Ngài nhìn thấy tất cả các vương quốc trên thế gian trong chớp mắt; / hỡi linh hồn, hãy sợ hãi việc *này*, / hãy tỉnh táo và cầu nguyện với Thiên Chúa mỗi giờ.

Con chim bồ câu yêu thích sa mạc, / đã cất tiếng kêu vang, / ngọn đèn của Đấng Kitô, rao giảng sự sám hối; / *nhưng* Hê-rốt đã phạm tội cùng với Hê-rô-di-a: / hãy xem, hỡi linh hồn ta, đừng sa vào lưới của những kẻ phạm tội, / nhưng hãy yêu mến sự sám hối.

Tiền Hô của ân sủng đã định cư trong sa mạc, / và từ khắp xứ Giu-đê và Sa-ma-ri, / những người nghe *lời Ngài* đã đổ xô đến, / xưng thú tội lỗi của mình, / và hăng hái lãnh nhận phép rửa. / *Nhưng* linh hồn ơi, ngươi đã không noi gương họ.

Hôn nhân là trong sạch và giường chiếu là vô tì vết, / vì xưa kia Chúa Kitô đã chúc lành cho chúng, / khi Ngài nếm thức ăn bằng xác thịt, / và tại Cana trong tiệc cưới, biến nước thành rượu, / và thực hiện phép lạ đầu tiên *này*, / để ngươi được biến đổi, hỡi linh hồn.

Đức Kitô đã làm vững mạnh người bị liệt, / người đã nâng giường *của mình* lên, / và đã làm sống lại chàng trai đã chết – con trai của người góa phụ, / cũng như *cậu bé* của viên sĩ quan; / và, khi hiện ra với người phụ nữ Samari, / Ngài đã định sẵn cho ngươi, hỡi linh hồn, / việc phụng sự *Thiên Chúa* trong Thánh Thần.

Chúa đã chữa lành người phụ nữ bị chảy máu / bằng cách chạm vào tà *áo* của Ngài, / đã thanh tẩy những người bị hủi, / đã soi sáng và chữa lành những người mù và què, / còn những người điếc và câm, cùng người gù lưng, Ngài đã chữa lành bằng lời nói, / để linh hồn khốn khổ của ngươi được cứu rỗi.

Vinh quang, Ba Ngôi: Chúng ta hãy tôn vinh Cha, ca ngợi Con, / và với lòng tin, chúng ta hãy thờ lạy Thánh Thần / – Ba Ngôi không thể tách rời, Một trong bản thể, / như Ánh Sáng và các Ánh Sáng, như Sự Sống và các Sự Sống, / Đấng ban sự sống và soi sáng khắp các cùng trời.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Xin hãy bảo vệ Thành phố của Mẹ, / Mẹ Thiên Chúa Vô Nhiễm Nguyên Tội. / Vì dưới *sự che chở* của Mẹ, nó trị vì trong đức tin, / và nhận được sức mạnh từ Mẹ, / và nhờ *sự trợ giúp* của Mẹ, / nó chiến thắng mọi cám dỗ, / bắt giữ kẻ thù, / và giữ *chúng trong* sự vâng phục.

Điệp khúc: Thánh Cha Andrei kính yêu, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.

Thánh Andrei đáng kính và vị Cha đáng ngợi khen vô cùng, / vị Mục tử của đảo Crete! / Xin đừng ngừng cầu nguyện cho những ai ca ngợi Ngài, / để tất cả chúng con được giải thoát khỏi cơn giận, nỗi buồn, sự hư nát, / và những tội lỗi vô biên, / những ai tôn kính kỷ niệm của Ngài với lòng tin.

Irmos: Sự ra đời không thể diễn tả được từ sự thụ thai không cần hạt giống, / từ Mẹ chưa từng biết đến chồng, Đấng Con vô nhiễm: / vì sự ra đời của Thiên Chúa làm mới lại *các luật* tự nhiên. / Vì thế, tất cả các thế hệ chúng con, / tôn vinh Ngài như Mẹ của Thiên Chúa chúng con / theo truyền thống Chính Thống.

Và chúng ta tiếp tục Thánh Lễ Vọng Lớn.
Thánh vịnh 4

Khi tôi kêu cầu, Đức Chúa Trời của sự công chính đã nghe tôi; trong lúc khốn khó, Ngài đã ban cho tôi sự rộng rãi. Xin thương xót tôi và nghe lời cầu nguyện của tôi. Hỡi con cái loài người, đến bao giờ các ngươi còn nặng lòng? Tại sao các ngươi lại yêu thích sự hư không và tìm kiếm sự dối trá? Hãy nhận biết rằng Đức Giê-hô-va đã làm cho Thánh Nhân của Ngài trở nên kỳ diệu. Chúa sẽ nghe tôi khi tôi kêu cầu Ngài. Hãy tức giận – nhưng đừng phạm tội, *trong những* điều các ngươi nói trong lòng; hãy ăn năn trên giường ngủ của các ngươi. Hãy dâng của lễ công chính và trông cậy vào Chúa. Nhiều người nói: "Ai sẽ chỉ cho chúng ta điều lành?" – Ánh sáng trên khuôn mặt Ngài đã chiếu rọi chúng con, lạy Chúa! Ngài đã ban niềm vui cho lòng con: họ đã được no nê nhờ hoa màu lúa mì, rượu nho và dầu ô-liu của Ngài. Con sẽ nằm xuống trong bình an và ngay lập tức chìm vào giấc ngủ, vì chỉ có Ngài, lạy Chúa, mới ban cho con hy vọng để sống.

Thánh vịnh 6

Lạy Chúa, xin đừng quở trách con trong cơn thịnh nộ của Ngài và đừng trừng phạt con bằng cơn giận của Ngài. Xin thương xót con, lạy Chúa, vì con yếu đuối; xin chữa lành con, lạy Chúa, vì xương cốt con run rẩy, và linh hồn con bối rối khôn xiết; còn Ngài, lạy Chúa, đến bao giờ nữa? Xin Ngài hãy quay lại, lạy Chúa, cứu rỗi linh hồn con, cứu con vì lòng thương xót của Ngài. Vì trong số những người đã chết, ai còn nhớ đến Ngài, và trong âm phủ, ai sẽ tôn vinh Ngài? Con đã mệt mỏi vì tiếng than khóc của mình; mỗi đêm con sẽ rửa giường con, tưới ướt giường con bằng nước mắt của con. Mắt con mờ đi vì cơn giận: con đã già đi giữa muôn vàn kẻ thù của con. Hãy lui xa khỏi con, hỡi tất cả những kẻ làm điều gian ác, vì Chúa đã nghe tiếng khóc than của con, Chúa đã nghe lời khẩn cầu của con, Chúa đã nhận lời cầu nguyện của con. Xin cho tất cả kẻ thù của tôi phải xấu hổ và bối rối, xin cho chúng phải quay lưng lại và xấu hổ ngay lập tức.

Thánh vịnh 12

Chúa ơi, đến bao giờ Ngài mới quên con mãi mãi? Đến bao giờ Ngài mới quay mặt khỏi con? Đến bao giờ con phải ấp ủ những suy tính trong lòng, những nỗi buồn trong tim ngày đêm không ngừng? Còn bao lâu nữa kẻ thù của con mới ngừng ngạo mạn trên con? Xin hãy nhìn xem, xin hãy nghe con, lạy Chúa, Đức Chúa Trời của con, xin soi sáng đôi mắt con, để con không chìm vào *giấc ngủ* vĩnh hằng, để kẻ thù của con không nói: "Ta đã củng cố vị thế chống lại nó." Những kẻ áp bức con sẽ vui mừng nếu con dao động, nhưng con trông cậy vào lòng thương xót của Ngài. Lòng con sẽ hân hoan vì sự cứu rỗi của Ngài: con sẽ hát ngợi khen Chúa, Đấng đã ban ân huệ cho con, và con sẽ ca ngợi danh Chúa, Đấng Tối Cao.

Xin hãy nhìn xem, xin hãy nghe con, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, xin soi sáng đôi mắt con, để con đừng chìm vào *giấc ngủ* vĩnh viễn, để kẻ thù của con đừng nói: "Ta đã củng cố vị thế chống lại nó."

Vinh quang, và bây giờ: Alleluia, alleluia, alleluia, vinh quang thuộc về Ngài, lạy Thiên Chúa. (3) Lạy Chúa, xin thương xót. (3) **Vinh quang, và bây giờ:**

Thánh vịnh 24

Lạy Chúa, con hướng tâm hồn con lên Ngài. Lạy Thiên Chúa của con, con đặt niềm tin nơi Ngài – xin đừng để con phải hổ thẹn mãi mãi, và xin đừng để kẻ thù của con chế nhạo con, vì tất cả những ai trông đợi Ngài sẽ không bao giờ phải hổ thẹn: xin những kẻ phạm tội sẽ phải hổ thẹn vì những điều vô ích. Xin Chúa chỉ cho con những con đường của Ngài và dạy con đi theo lối lối của Ngài. Xin dẫn dắt con đến với lẽ thật của Ngài và dạy dỗ con, vì Ngài là Đức Chúa Trời, Đấng Cứu Rỗi của con, và con đã trông đợi Ngài suốt cả ngày. Xin hãy nhớ đến lòng thương xót của Ngài, lạy Chúa, và những ân huệ của Ngài, vì chúng đã có từ thuở đời đời. Xin đừng nhớ đến những tội lỗi thời trẻ và sự thiếu hiểu biết của con; xin hãy nhớ đến con vì lòng thương xót của Ngài, vì sự nhân từ của Ngài, lạy Chúa. Chúa là Đấng tốt lành và công bình, nên Ngài sẽ ban luật pháp cho những kẻ phạm tội trên đường đi. Ngài sẽ dẫn dắt những người khiêm nhường trong sự phán xét, dạy dỗ họ theo các con đường của Ngài. Mọi con đường của Chúa đều là ân sủng và chân lý *đối với* những ai tìm kiếm giao ước của Ngài và các chứng cớ của Ngài. Vì danh Ngài, lạy Chúa, xin Ngài thương xót tội lỗi của con, vì nó thật lớn lao. Ai là người kính sợ Chúa? Ngài sẽ ban luật pháp cho người ấy trên con đường mà người ấy đã chọn. Linh hồn người ấy sẽ an cư giữa những điều tốt lành, và dòng dõi người ấy sẽ thừa hưởng đất đai. Chúa là nơi nương tựa vững chắc cho những ai kính sợ Ngài, và Ngài sẽ bày tỏ giao ước của Ngài cho họ. Mắt con luôn hướng về Chúa, vì Ngài sẽ giải cứu chân con khỏi lưới. Xin hãy nhìn đến con và thương xót con, vì con cô đơn và nghèo khó. Nỗi đau trong lòng con đã gia tăng, xin giải cứu con khỏi những hoạn nạn của con. Xin hãy nhìn đến sự khiêm nhường và sự kiệt sức của con, và tha thứ mọi tội lỗi của con. Xin hãy nhìn đến những kẻ thù của con – vì chúng đã gia tăng và ghét con bằng lòng thù hận bất chính. Xin hãy bảo vệ linh hồn con và giải cứu con, để con không phải hổ thẹn vì đã đặt niềm tin nơi Ngài. Những người vô ác và chân thành đã đến với con, vì con đã trông đợi Ngài, lạy Chúa. Lạy Chúa, xin hãy giải cứu Israel khỏi mọi nỗi đau khổ của dân Ngài!

Thánh vịnh 30

Lạy Chúa, con đặt niềm tin nơi Ngài, xin đừng để con phải hổ thẹn mãi mãi: xin hãy giải cứu và giải thoát con nhờ sự công chính của Ngài; xin hãy nghiêng tai Ngài về phía con, hãy mau mau giải cứu con; xin hãy trở thành Đức Chúa Trời Bảo Vệ và nơi nương náu của con, để cứu rỗi con. Vì Ngài là pháo đài và nơi ẩn náu của con; vì danh Ngài, Ngài sẽ dẫn dắt con và nuôi dưỡng con, giải thoát con khỏi cái bẫy mà họ đã giăng sẵn cho con, vì Ngài là Đấng bảo vệ con, lạy Chúa. Con phó thác linh hồn con vào tay Ngài: Ngài đã giải cứu con, lạy Chúa, Đức Chúa Trời của sự thật. Ngài ghét những kẻ vô ích tuân giữ những điều hư không; nhưng con đã trông cậy vào Ngài, lạy Chúa; con sẽ vui mừng và hân hoan vì lòng thương xót của Ngài, vì Ngài đã đoái thương sự khiêm nhường của con, cứu linh hồn con khỏi tai họa và không để con rơi vào tay kẻ thù, Ngài đã đặt chân con trên đất rộng rãi. Xin thương xót con, lạy Chúa, vì con đang khốn khổ; mắt con, linh hồn con và lòng con đều rối loạn vì cơn giận. Vì cuộc đời con đã cạn kiệt trong đau khổ, và những năm tháng của con trôi qua trong tiếng than khóc; sức lực con suy yếu vì cảnh nghèo khó, và xương cốt con run rẩy. Tôi đã trở thành trò cười cho tất cả kẻ thù của tôi, đặc biệt là những người láng giềng của tôi, và là nỗi kinh hoàng cho những người quen biết tôi; những ai thấy tôi ngoài *đường* đều chạy trốn khỏi tôi. Con bị lãng quên như người chết, từ tận đáy lòng, con trở nên như một bình vỡ, vì con đã nghe những lời phỉ báng của nhiều người sống xung quanh, khi họ tụ tập lại chống lại con, quyết tâm chiếm đoạt linh hồn con. Nhưng con đã đặt niềm tin nơi Ngài, lạy Chúa, con đã nói: Ngài là Đức Chúa Trời của con. Số phận của con nằm trong tay Ngài; xin cứu con khỏi tay kẻ thù và những kẻ đuổi theo con. Xin hãy tỏ diện Ngài cho tôi tớ Ngài, xin cứu con bởi lòng thương xót của Ngài. Lạy Chúa, xin đừng để con phải hổ thẹn vì đã kêu cầu Ngài: xin cho những kẻ gian ác phải xấu hổ và bị ném xuống địa ngục. Xin cho những miệng lưỡi xảo trá, những kẻ nói về sự bất chính của người công chính với sự kiêu ngạo và khinh miệt, phải im lặng. Lòng nhân từ của Ngài, lạy Chúa, thật vô cùng dồi dào, Ngài đã giấu kín cho những ai kính sợ Ngài, và ban cho những ai trông cậy vào Ngài trước mặt con cái loài người! Ngài che chở họ trong *nơi* kín đáo *trước* mặt Ngài khỏi sự nổi loạn của loài người, che chở họ trong lều trại khỏi sự tranh cãi của các dân tộc. Ngợi khen Chúa, vì Ngài đã tỏ ra lòng thương xót kỳ diệu của Ngài trong thành được bảo vệ. Nhưng trong lúc u ám, tôi đã nói: 'Ta đã bị loại khỏi tầm mắt Ngài,' – vì thế Ngài đã nghe tiếng cầu khẩn của con khi con kêu cầu Ngài. Hỡi tất cả các thánh của Chúa, hãy yêu mến Chúa, vì Chúa tìm kiếm sự chân thật và báo đáp những kẻ tỏ ra kiêu ngạo vô độ. Hãy can đảm lên, và lòng các ngươi hãy được vững mạnh, hỡi tất cả những ai trông cậy vào Chúa!

Thánh vịnh 90

Ai sống nhờ sự giúp đỡ của Đấng Tối Cao sẽ được an cư dưới bóng che chở của Đức Chúa Trời trên trời. Người sẽ thưa cùng Đức Giê-hô-va rằng: "Ngài là Đấng bênh vực và nơi nương náu của con, là Đức Chúa Trời của con, và con đặt niềm tin nơi Ngài." Vì Ngài sẽ giải cứu con khỏi lưới của những kẻ săn mồi và khỏi tin tức đáng lo ngại. Ngài sẽ che chở ngươi sau lưng Ngài, và ngươi sẽ nương tựa dưới cánh Ngài – sự chân thật của Ngài sẽ bao bọc ngươi *như* vũ khí. Ngươi sẽ không sợ hãi trước sự kinh hoàng ban đêm, trước mũi tên bay vào ban ngày; trước nguy hiểm rình rập trong bóng tối, trước tai họa và quỷ dữ giữa trưa. Một ngàn người sẽ ngã xuống bên cạnh ngươi, và mười ngàn người bên phải ngươi, nhưng chúng sẽ không đến gần ngươi. Ngươi chỉ cần nhìn bằng đôi mắt mình là sẽ thấy sự trừng phạt dành cho những kẻ có tội. Vì Ngài, lạy Chúa, là niềm hy vọng của con! Ngươi đã lấy Đấng Tối Cao làm nơi nương náu của mình. Tội ác sẽ không đến gần ngươi, và tai họa sẽ không đến gần lều của ngươi, vì Ngài sẽ truyền lệnh cho các Thiên Thần của Ngài bảo vệ ngươi trên mọi nẻo đường ngươi đi – họ sẽ cõng ngươi trên tay, để chân ngươi không vấp phải hòn đá nào. Ngươi sẽ giẫm lên rắn độc và rắn hổ mang, và sẽ chà đạp sư tử cùng rồng. "Vì người ấy đã tin cậy nơi Ta, nên Ta sẽ giải cứu người ấy, che chở người ấy, vì người ấy đã nhận biết danh Ta. Người ấy sẽ kêu cầu Ta, và Ta sẽ nghe người ấy; Ta sẽ ở cùng người ấy trong lúc hoạn nạn, giải cứu và tôn vinh người ấy; Ta sẽ ban cho người ấy sự trường thọ và tỏ cho người ấy thấy sự cứu rỗi của Ta."

Vinh quang, và bây giờ: Alleluia, alleluia, alleluia, vinh quang thuộc về Ngài, lạy Thiên Chúa. (3) Lạy Chúa, xin thương xót. (3) **Vinh quang, và bây giờ:**

Sau đó, các câu thơ được hát theo kiểu đối đáp (Is 8: 8B—10; 12B—14A; 18A; 9: 2, 6) với điệp khúc sau mỗi câu: Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta, hỡi các dân tộc, hãy nhận biết / và hãy vâng phục. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta. **(2)**

Hãy lắng nghe cho đến tận cùng trái đất. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Hỡi những kẻ hùng mạnh, hãy khuất phục. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Vì nếu các ngươi lại cố gắng chống cự, / các ngươi sẽ lại bị đánh bại. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Và dù các ngươi có âm mưu gì đi chăng nữa, / Chúa sẽ phá hủy. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Và dù các ngươi có nói lời nào đi chăng nữa, / lời đó cũng sẽ không còn *hiệu lực* đối với các ngươi. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Chúng ta sẽ không sợ hãi trước sự đe dọa của các ngươi / và cũng không nao núng. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Còn Chúa, Thiên Chúa của chúng ta, chúng ta sẽ tôn kính Ngài / và Ngài sẽ là sự kính sợ của chúng ta. / Vì Thiên Chúa ở cùng chúng ta.

Và nếu tôi đặt niềm tin nơi Ngài, / Ngài sẽ là nguồn thánh hóa cho tôi. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Và tôi sẽ đặt niềm tin nơi Ngài, / và tôi sẽ được Ngài cứu rỗi. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Này, tôi và các con cái mà Đức Chúa Trời đã ban cho tôi. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Dân tộc đang đi trong bóng tối, / đã nhìn thấy ánh sáng vĩ đại. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Những ai đang sống trong xứ sở và bóng tối của sự chết, / ánh sáng sẽ chiếu rọi trên các ngươi. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Vì Đấng Hài Nhi đã sinh ra cho chúng ta, / Con Trai, và đã được ban cho chúng ta. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Quyền cai trị của Ngài nằm trên vai Ngài. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Và vương quốc của Ngài không có giới hạn. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Và danh Ngài là: / Thiên Thần của Hội Đồng Cao Cả. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Vị Cố Vấn Tuyệt Vời. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Đức Chúa Trời Mạnh Mẽ, Đấng Quyền Năng, / Đấng cai trị thế gian. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Cha của thế kỷ tương lai. / Vì Chúa ở cùng chúng ta.

Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta, hỡi các dân tộc, hãy nhận biết / và hãy phục tùng. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta. **(2)**

Vinh quang thuộc về Cha, và Con, và Thánh Thần. Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Bây giờ, mãi mãi, và đến muôn đời. Amen. Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Các bài thánh ca

Khi ngày tàn, con tạ ơn Ngài, lạy Chúa; / con xin Ngài, Đấng Cứu Thế, / ban cho con một buổi tối và đêm không có tội lỗi / và cứu rỗi con.

Vinh quang: Khi ngày đã kết thúc, con ngợi khen Ngài, Chúa; / con xin Ngài, Đấng Cứu Rỗi, / ban cho con buổi tối và đêm không có cám dỗ / và cứu rỗi con.

Và bây giờ: Sau một ngày sống, con ca ngợi Ngài, Đấng Thánh; / con xin Ngài, Đấng Cứu Thế, / ban cho con buổi tối và đêm không có mưu mô của kẻ thù / và cứu rỗi con.

Các Thiên thần Cherubim, với bản chất vô hình, ngợi khen Ngài bằng những bài thánh ca không ngừng nghỉ. / Các Thiên thần Seraphim, những sinh vật sáu cánh, tôn vinh Ngài bằng những tiếng reo hò không ngừng. / Và toàn thể đạo binh các Thiên thần ca ngợi Ngài bằng những bài ca ba lần thánh. / Vì Ngài là Cha Hằng Hữu trước hết muôn loài, / và có Con Ngài đồng bản thể với Ngài, / và, mang Thánh Thần sự sống được tôn kính ngang hàng, Ngài tỏ ra là Ba Ngôi không thể tách rời. / Đức Trinh Nữ Thánh Khiết, Mẹ Thiên Chúa, những người chứng kiến Lời và các tôi tớ, / tất cả các vị tiên tri và các thánh tử đạo, / những ai có sự sống bất tử, / xin hãy nhiệt thành cầu thay cho tất cả chúng con, / vì tất cả chúng con đều đang lâm vào hoạn nạn, / để, sau khi thoát khỏi sự lừa dối của ma quỷ, / chúng con có thể cất lên bài ca của các thiên thần: / Thánh, Thánh, Thánh, Chúa Ba Ngôi, / xin thương xót và cứu rỗi chúng con. Amen.

Sau đó, bằng giọng trầm:

Tín điều

1 Tôi tin kính một Thiên Chúa, là Cha, Đấng Toàn Năng, Đấng Tạo Hóa trời đất, muôn vật hữu hình và vô hình. 2 Và tin vào một Chúa Giêsu Kitô, Con Thiên Chúa, Con Một, được sinh ra từ Chúa Cha trước muôn thuở, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, Thiên Chúa thật từ Thiên Chúa thật, được sinh ra, không phải được tạo thành, đồng bản thể với Chúa Cha, nhờ Người mà muôn loài đã được tạo thành. 3 Vì chúng ta, loài người, và vì sự cứu rỗi của chúng ta, Ngài đã từ trời xuống, nhập thể nhờ Thánh Thần và Đức Trinh Nữ Ma-ri-a ( ), và trở nên người. 4 Đã chịu đóng đinh trên thập tự giá vì chúng ta dưới thời Pontius Pilate, đã chịu đau khổ và được chôn cất. 5 Và đã sống lại vào ngày thứ ba, theo như Kinh Thánh đã chép. 6 Và đã lên trời, và đang ngự bên hữu Chúa Cha. 7 Và sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và Nước Trời của Ngài sẽ không bao giờ chấm dứt. 8 Và vào Đức Thánh Linh, là Chúa, Đấng ban sự sống, phát xuất từ Chúa Cha, cùng được thờ phượng và tôn vinh như Chúa Cha và Chúa Con, Đấng đã phán qua các tiên tri. 9 Tôi tin vào Hội Thánh duy nhất, thánh thiện, hiệp nhất và tông đồ. 10 Tôi tin vào phép Rửa tội duy nhất để tha tội. 11 Tôi trông đợi sự sống lại của người chết, 12 và sự sống đời đời. A-men.

Và các câu kinh kèm theo việc cúi đầu:

Đức Mẹ Thiên Chúa, xin cầu thay cho chúng con, những kẻ có tội. **(3)**

Hỡi toàn thể các Thiên thần và Tổng lãnh thiên thần trên trời, xin cầu thay cho chúng con, những kẻ có tội. **(2)**

Thánh Gioan, vị tiên tri, tiền hô và người rửa tội cho Chúa Giêsu Kitô của chúng ta, xin cầu thay cho chúng con, những kẻ có tội. **(2)**

Các Thánh Tông Đồ vinh quang, các Tiên Tri và các Thánh Tử Đạo, cùng tất cả các Thánh, xin cầu thay cho chúng con, những kẻ có tội. **(2)**

Các vị Cha đáng kính và thánh thiện của chúng con, các mục tử và thầy dạy của vũ trụ, xin cầu thay cho chúng con, những kẻ có tội. **(2)**

(Tại đây, người ta cũng tưởng nhớ vị thánh bảo trợ của nhà thờ.)

Sức mạnh bất khả chiến bại, bất khả phá vỡ và thiêng liêng của Thánh Giá thánh thiêng và ban sự sống, xin đừng bỏ rơi chúng con, những kẻ tội lỗi. **(2)**

Lạy Chúa, xin thương xót chúng con, những kẻ tội lỗi. **(2)**

Lạy Chúa, xin thương xót chúng con, những kẻ tội lỗi, và xin tha thứ cho chúng con. **(không cúi đầu)**

Ba Lời Thánh. Vinh quang, và bây giờ: Ba Ngôi Thánh: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) Vinh quang, và bây giờ: Kinh Lạy Cha: **Linh mục:** Vì Nước Trời thuộc về Ngài: **Người đọc:** Amen.

Vào tối thứ Ba và thứ Năm
các bài thánh ca, giọng 8

Ngài biết rằng những kẻ thù vô hình của con không ngừng rình rập, lạy Chúa, / và sự suy yếu của thân xác khốn khổ này, Ngài đều biết rõ, Đấng Tạo Hóa của con, / vì thế con phó thác linh hồn con vào tay Ngài. / Xin che chở con bằng đôi cánh lòng nhân từ của Ngài, / để con không chìm vào *giấc ngủ* vĩnh hằng, / và xin soi sáng đôi mắt tâm hồn con bằng sự phong phú của những lời thánh thiêng của

Ngài, / và xin đánh thức con vào giờ đã định để ca ngợi Ngài, / vì chỉ có Ngài là Đấng nhân từ và yêu thương loài người.

Câu thánh vịnh: Xin hãy nhìn xuống con và lắng nghe con, lạy Chúa, Thiên Chúa của con.

Làm sao phán xét của Ngài lại đáng sợ đến thế, lạy Chúa, / nơi các Thiên thần đứng chờ và loài người được dẫn vào, / các cuốn sách được mở ra, các việc làm được xem xét, / các ý nghĩ bị thử thách! / Phán quyết dành cho con, kẻ được thụ thai trong tội lỗi, sẽ ra sao? / Ai sẽ dập tắt ngọn lửa cho con, ai sẽ chiếu sáng bóng tối cho con, / nếu Ngài, lạy Chúa, không thương xót con, Đấng Yêu Thương Loài Người?

Lời ngợi khen: Xin ban cho con những giọt nước mắt, lạy Chúa, / như xưa kia đã ban cho người phụ nữ tội lỗi, / và xin cho con được tưới ướt chân Ngài, / Đấng đã giải thoát con khỏi con đường lầm lạc, / và dâng lên Ngài hương thơm ngào ngạt – cuộc đời trong sạch, / mà con đã đạt được nhờ sự sám hối, / để con cũng được nghe tiếng nói mong đợi của Ngài: / "Đức tin của con đã cứu rỗi con, hãy đi trong bình an!"

Và giờ đây: Nhờ đặt niềm hy vọng vào Mẹ, Đức Mẹ, một niềm hy vọng không hổ thẹn, con sẽ được cứu rỗi; / Nhờ được Mẹ, Đấng Toàn Thánh, che chở, con sẽ không sợ hãi. / Con sẽ truy đuổi kẻ thù của con và trói buộc chúng, / mặc lấy, như áo giáp, chỉ một tấm áo che chở duy nhất của Mẹ. / Và cầu xin sự trợ giúp toàn năng của Mẹ, con kêu cầu Mẹ, Nữ Vương: / "Xin cứu con nhờ lời cầu bầu của Mẹ / và đánh thức con khỏi giấc ngủ u ám để ca ngợi Mẹ / nhờ quyền năng của Con và Thiên Chúa đã nhập thể từ Mẹ."

Lạy Chúa, xin thương xót. (40) **Vinh quang, và bây giờ:**

Chúng con tôn vinh Ngài, Đấng đã sinh ra Thiên Chúa Lời trong sự trinh khiết, / Mẹ Thiên Chúa đích thực, / Đấng cao quý hơn cả các Thiên Thần Cherubim / và vinh quang hơn hẳn các Thiên Thần Seraphim.

Xin Cha ban phước nhân danh Chúa.

Linh mục: Nhờ lời cầu nguyện của các thánh tổ phụ chúng con, lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con, xin thương xót chúng con.

Người đọc: Amen.

Lời cầu nguyện của Thánh Basil Đại Đế

Lạy Chúa, lạy Chúa, Đấng đã giải thoát chúng con khỏi mọi mũi tên bay vào ban ngày, xin cũng giải thoát chúng con khỏi mọi nguy hiểm đang rình rập trong bóng tối, xin nhận lễ dâng buổi tối – những lời cầu nguyện từ đôi tay chúng con. Xin cho chúng con được đi qua con đường ban đêm một cách vô tì vết, không phải chịu điều ác nào, và xin cứu chúng con khỏi mọi sự bối rối và sợ hãi do ma quỷ gây ra cho chúng con. Xin ban cho linh hồn chúng con lòng ăn năn và cho tâm trí chúng con sự quan tâm đến sự thử thách trong ngày phán xét của Ngài, ngày phán xét đáng sợ và công chính. Xin hãy dùng sự kính sợ Ngài để trói buộc xác thịt chúng con và làm chết đi các chi thể trần thế của chúng con, để ngay cả trong sự im lặng của giấc ngủ, chúng con cũng được soi sáng bởi sự chiêm ngưỡng các phán quyết của Ngài. Xin hãy xua đuổi khỏi chúng con mọi giấc mơ bất chính và mọi ham muốn tai hại, và xin nâng đỡ chúng con trong giờ cầu nguyện, để chúng con được vững vàng trong đức tin và thành công trong việc tuân giữ các mệnh lệnh của Ngài, nhờ ân sủng và lòng nhân từ của Con Một duy nhất của Ngài, Đấng mà cùng với Ngài, Ngài được chúc tụng, cùng với Thánh Thần toàn thánh, tốt lành và ban sự sống của Ngài, ngay bây giờ, và mãi mãi, cho đến muôn đời. Amen.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy Vua của chúng ta, là Đức Chúa Trời.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy và quỳ lạy trước Đức Kitô, Vua và Thiên Chúa của chúng ta.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy và quỳ lạy trước chính Đức Kitô, Vua và Thiên Chúa của chúng ta.

Thánh vịnh 50

Xin Chúa thương xót con, nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài và nhờ vô vàn ân huệ của Ngài, xin xóa bỏ tội lỗi của con; xin rửa sạch con khỏi mọi tội lỗi, và xin thanh tẩy con khỏi mọi lỗi lầm. Vì

con biết tội lỗi của mình, và lỗi lầm của con luôn hiện diện trước mặt con. Con đã phạm tội với Ngài, Đấng Duy Nhất, và đã làm điều ác trước mặt Ngài – xin Ngài được xưng công chính trong lời Ngài và chiến thắng, nếu có ai kiện Ngài ra tòa. Vì này, con đã được thụ thai trong sự vi phạm, và mẹ con đã sinh ra con trong tội lỗi. Vì này, Ngài đã yêu mến sự thật, đã bày tỏ cho con những điều ẩn giấu và bí mật của sự khôn ngoan Ngài. Ngài sẽ rảy nước hyssop lên con – và con sẽ được thanh tẩy; Ngài sẽ rửa sạch con – và con sẽ trở nên trắng hơn tuyết; Ngài sẽ cho con nghe thấy niềm vui và sự hân hoan – thì xương cốt bị hạ nhục của con sẽ vui mừng. Xin Ngài hãy quay mặt khỏi tội lỗi của con và xóa bỏ mọi sự vi phạm của con. Xin hãy tạo nên trong con một trái tim trong sạch, lạy Chúa, và làm mới Thánh Linh công chính trong lòng con. Xin đừng xua đuổi con khỏi mặt Ngài và đừng tước đoạt Thánh Linh của Ngài khỏi con. Xin hãy ban lại cho con niềm vui của sự cứu rỗi Ngài, và xin củng cố con bằng Thánh Thần Toàn Năng. Con sẽ dạy những kẻ phạm luật biết các con đường của Ngài, và những kẻ bất chính sẽ quay về với Ngài. Xin cứu con khỏi tội lỗi, lạy Chúa, lạy Chúa là Đấng Cứu Rỗi của con, lưỡi con sẽ hân hoan vì sự công chính của Ngài. Lạy Chúa, Ngài sẽ mở miệng con, và miệng con sẽ rao truyền sự ngợi khen Ngài. Vì nếu Ngài muốn của lễ, con đã dâng rồi – nhưng Ngài không ưa thích các của lễ thiêu. Của lễ dâng lên Đức Chúa Trời là tinh thần tan nát; Đức Chúa Trời sẽ không khinh dể lòng tan nát và khiêm nhường. Xin Chúa ban ân huệ cho Si-ôn trong lòng thương xót của Ngài, và xin cho các bức tường của Giê-ru-sa-lem được dựng lên; khi đó, Ngài sẽ vui lòng nhận lễ vật công chính, lễ dâng và lễ thiêu, và khi đó, người ta sẽ dâng những con bò đực lên bàn thờ của Ngài.

Thánh vịnh 101

Lạy Chúa, xin hãy nghe lời cầu nguyện của con, và tiếng kêu cầu của con hãy đến cùng Ngài. Xin đừng quay mặt Ngài khỏi con, vào ngày con đau buồn, xin hãy nghiêng tai Ngài về phía con, vào ngày con kêu cầu Ngài, xin hãy mau chóng nghe con. Vì những ngày của con đã tan biến như khói, và xương cốt con đã khô héo như cành cây. Con đã bị cắt đứt như cỏ, và lòng con khô héo đến nỗi con quên cả việc ăn bánh của mình. Vì tiếng rên rỉ của con, xương cốt con dính chặt vào da thịt. Con giống như con chim bồ câu trong sa mạc, con trở nên như con cú trên đống đổ nát. Con không ngủ và trở nên như con chim nhỏ ngồi cô đơn trên mái nhà. Suốt cả ngày, kẻ thù của con đã sỉ nhục con, và những kẻ từng ca ngợi con lại thề nguyền chống lại con. Vì con đã ăn tro như bánh, và nước uống của con được pha loãng bằng nước mắt vì cơn giận và cơn thịnh nộ của Ngài, vì Ngài đã nâng con lên rồi lại hất con xuống. Những ngày của con đã tàn lụi như bóng tối, và con khô héo như cỏ. Nhưng Ngài, lạy Chúa, tồn tại muôn đời, và ký ức về Ngài được truyền từ thế hệ này sang thế hệ khác . Ngài, khi ngự xuống, sẽ thương xót Si-ôn, vì đã đến lúc thương xót nó, vì thời gian đã đến, vì các tôi tớ Ngài yêu mến những hòn đá của nó và thương xót tro bụi của nó. Các dân tộc sẽ kính sợ danh Chúa, và mọi vua trên đất sẽ kính sợ vinh quang Ngài, vì Chúa sẽ xây dựng Si-ôn và hiện ra trong vinh quang của Ngài. Ngài đã đoái thương đến lời cầu nguyện của những người khiêm nhường và không khinh dể lời khẩn cầu của họ. Xin hãy ghi chép điều này cho thế hệ sau, và dân tộc đang được dựng nên sẽ ngợi khen Chúa, vì Ngài đã cúi xuống từ nơi thánh cao của Ngài, Chúa đã nhìn xuống từ trời xuống đất, để lắng nghe tiếng than khóc của những người bị giam cầm, giải thoát con cái của những người đã chết, rao truyền danh Chúa tại Si-ôn và ngợi khen Ngài tại Giê-ru-sa-lem, khi các dân tộc tụ họp lại, và các vua – để phụng sự Chúa. Ông đã cầu khẩn Ngài trên đường đi, *trong những ngày* còn mạnh khỏe: "Xin cho con biết số ngày còn lại của con; xin đừng cất con đi khi con mới sống được một nửa cuộc đời: các thế hệ nối tiếp nhau – những năm tháng của Ngài." Lúc ban đầu, lạy Chúa, Ngài đã lập nên đất, và công trình của tay Ngài là các tầng trời; chúng sẽ tiêu tan, còn Ngài sẽ tồn tại mãi; mọi sự sẽ mòn rách như áo xống, và Ngài sẽ cuộn chúng lại như áo choàng, rồi chúng sẽ thay đổi. Nhưng Ngài vẫn là Ngài, và những năm tháng của Ngài sẽ không bao giờ chấm dứt. Con cái của các tôi tớ Ngài sẽ tìm được nơi nương náu, và dòng dõi của chúng sẽ được an cư mãi mãi.

Lời cầu nguyện của Ma-na-si, vua Giu-đa

Lạy Chúa Toàn Năng, Đức Chúa Trời của các tổ phụ chúng con: Áp-ra-ham, Y-sác, Gia-cốp, và dòng dõi công chính của họ, Đấng đã dựng nên trời và đất cùng mọi sự huy hoàng của chúng, Đấng đã trói biển bằng lời phán của Ngài, Đấng đã đóng kín vực thẳm và niêm phong nó bằng danh thánh đáng kính và vinh hiển của Ngài, Đấng mà mọi người đều kính sợ, và run rẩy trước sức mạnh của Ngài, bởi

vì không ai có thể đứng vững trước vinh quang rực rỡ của Ngài, và cơn thịnh nộ đáng sợ của Ngài đối với những kẻ có tội là không thể chịu đựng nổi! Nhưng lòng thương xót trong lời hứa của Ngài là vô biên và không thể thấu hiểu; vì Ngài là Chúa Tối Cao, đầy lòng thương xót, kiên nhẫn và nhân từ vô biên, và thương xót trước *những việc* ác của loài người. Ngài, lạy Chúa, bởi sự nhân từ vô biên của Ngài, đã hứa ban sự ăn năn và sự tha thứ cho những ai đã phạm tội với Ngài, và bởi lòng thương xót vô biên của Ngài, đã định cho những kẻ có tội sự ăn năn để được cứu rỗi. Vậy nên, lạy Chúa, Đức Chúa Trời của các Đấng Quyền Năng, Ngài đã không ban sự ăn năn cho các tổ phụ công chính là Áp-ra-ham, Y-sác và Gia-cốp, những người chưa từng phạm tội với Ngài, nhưng Ngài đã ban sự ăn năn cho con, kẻ tội lỗi, vì con đã phạm tội nhiều hơn số cát biển. Những tội ác của con đã chồng chất, lạy Chúa, những tội ác của con đã chồng chất, và con không xứng đáng ngước nhìn và chiêm ngưỡng đỉnh cao của trời vì vô số điều bất chính của con. Con bị trói buộc bởi vô số xiềng xích sắt, đến nỗi không thể ngẩng đầu lên được, và con không tìm thấy sự nhẹ nhõm nào, vì con đã khơi dậy cơn giận của Ngài và làm điều ác trước mặt Ngài: con đã không tuân theo ý muốn của Ngài và không giữ các điều răn của Ngài. Và giờ đây, con quỳ gối trong lòng, khao khát lòng nhân từ của Ngài. Con đã phạm tội, lạy Chúa, con đã phạm tội, và con biết những điều gian ác của mình; nhưng con xin cầu khẩn Ngài: xin tha thứ cho con, lạy Chúa, xin tha thứ cho con, và xin đừng hủy diệt con vì những điều gian ác của con, và xin đừng ghi nhớ những việc ác của con mãi mãi trong cơn giận dữ, cũng đừng kết án con xuống *những nơi* sâu thẳm nhất của đất. Vì Ngài, lạy Thiên Chúa, là Thiên Chúa của những kẻ ăn năn, và Ngài sẽ tỏ ra hết thảy lòng nhân từ của Ngài trên con, vì Ngài sẽ cứu con, kẻ không xứng đáng, nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài, và con sẽ ngợi khen Ngài không ngừng trong suốt những ngày đời con, vì tất cả các Thiên thần trên trời đều ca ngợi Ngài, và vinh quang của Ngài tồn tại muôn đời. Amen.

Ba Lời Thánh. Vinh danh, và bây giờ: Ba Ngôi Thánh: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) **Vinh danh, và bây giờ: Kinh Lạy Cha:** **Linh mục:** Vì Nước Trời thuộc về Ngài: **Người đọc:** Amen.

Các bài thánh ca sám hối, giọng 6

Xin thương xót chúng con, lạy Chúa, xin thương xót chúng con, / vì không tìm được lý do nào để bào chữa, / chúng con, những kẻ tội lỗi, dâng lên Ngài lời cầu nguyện này, như Đấng Tối Cao: / "Xin thương xót chúng con!"

Vinh quang: Lạy Chúa, xin thương xót chúng con, vì chúng con đặt niềm tin nơi Ngài, / xin đừng nổi giận với chúng con quá mức / và đừng nhớ đến những tội lỗi của chúng con, / nhưng xin hãy nhìn xuống chúng con ngay lúc này, như Đấng Nhân Từ / và giải cứu chúng con khỏi kẻ thù của chúng con. / Vì Ngài là Thiên Chúa của chúng con, và chúng con là dân của Ngài; / tất cả chúng con đều là tác phẩm của tay Ngài / và chúng con kêu cầu danh Ngài.

Và bây giờ: Xin mở cửa Lòng Thương Xót cho chúng con, / Đức Mẹ Maria đáng kính, / để chúng con, khi trông cậy vào Mẹ, không phải hổ thẹn, / nhưng *nhờ lời cầu nguyện* của Mẹ mà được giải thoát khỏi tai ương, / vì Mẹ là sự cứu rỗi của dân Kitô giáo.

Lạy Chúa, xin thương xót. (40) **Vinh quang, và bây giờ:**

Chúng con tôn vinh Ngài – Đấng cao quý hơn các Thiên thần Cherubim / và vinh quang hơn hẳn các Thiên thần Seraphim, / Đấng đã sinh ra Đức Chúa Trời Lời trong sự trinh khiết, / Đức Mẹ Thiên Chúa chân chính.

Xin Cha ban phước nhân danh Chúa.

Linh mục: Nhờ lời cầu nguyện của các thánh tổ phụ chúng con, lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con, xin thương xót chúng con.

Người đọc: Amen.

Và lời cầu nguyện: Lạy Thiên Chúa, Cha Toàn Năng, lạy Chúa Giêsu Kitô, Con Một, và Thánh Thần! Một Thiên Tính, một Quyền Năng, xin thương xót con, kẻ có tội, và bằng những con đường mà Ngài biết, xin cứu rỗi con, tôi tớ bất xứng của Ngài, vì Ngài được chúc tụng muôn đời. Amen.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy Vua của chúng ta, Thiên Chúa.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy và quỳ lạy trước Đức Kitô, Vua, Thiên Chúa của chúng ta.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy và quỳ lạy trước chính Đức Kitô, Vua và Thiên Chúa của chúng ta.

Thánh vịnh 142

Lạy Chúa, xin hãy nghe lời cầu nguyện của con, xin hãy lắng nghe lời khẩn cầu của con trong sự chân thật của Ngài, xin hãy nghe con trong sự công chính của Ngài và xin đừng xét xử tôi tớ Ngài, vì không ai trong số những người sống có thể được xưng công chính trước mặt Ngài. Vì kẻ thù đã truy đuổi linh hồn con, hạ nhục cuộc đời con xuống đất, giam con trong bóng tối như những người đã chết *từ* thuở xa xưa. Thần trí con chán nản, lòng con bối rối. Con nhớ lại những ngày xưa, suy ngẫm về mọi việc Ngài làm, suy ngẫm về những công trình do tay Ngài tạo dựng. Con giang tay ra trước mặt Ngài; linh hồn con trước mặt Ngài – như đất khô cằn. Xin hãy mau nghe con, lạy Chúa, vì tinh thần con đã kiệt sức: xin đừng quay mặt Ngài khỏi con, và *xin đừng* để con giống như những kẻ xuống hố sâu. Xin cho con được nghe ân sủng của Ngài vào buổi sáng sớm, vì con đặt niềm tin nơi Ngài; xin mở ra cho con, lạy Chúa, con đường mà con phải đi, vì con đã dâng linh hồn con lên Ngài. Xin cứu con khỏi những kẻ thù của con, lạy Chúa, *vì* con đã nương tựa vào Ngài. Xin dạy con làm theo ý muốn của Ngài, vì Ngài là Đức Chúa Trời của con; Thánh Linh tốt lành của Ngài sẽ dẫn dắt con đến xứ sở công chính. Vì danh Ngài, lạy Chúa, Ngài sẽ ban sự sống cho con; nhờ sự công chính của Ngài, Ngài sẽ giải thoát linh hồn con khỏi nỗi buồn; và nhờ lòng thương xót của Ngài, Ngài sẽ tiêu diệt kẻ thù của con, và hủy diệt tất cả những ai làm khổ linh hồn con, vì con là tôi tớ của Ngài.

Lời ngợi khen hàng ngày

Vinh quang thuộc về Đức Chúa Trời trên các tầng trời, bình an trên đất, và ân sủng giữa loài người. Chúng con ngợi khen Ngài, chúc tụng Ngài, thờ lạy Ngài, tôn vinh Ngài, và tạ ơn Ngài vì vinh quang vĩ đại của Ngài. Lạy Chúa, Vua Trời, Thiên Chúa, Cha Toàn Năng, lạy Chúa, Con Một Giêsu Kitô, và Thánh Thần! Lạy Chúa là Thiên Chúa, Chiên Con của Thiên Chúa, Con của Cha, Đấng gánh lấy tội lỗi thế gian, xin thương xót chúng con. Đấng gánh lấy tội lỗi thế gian, xin nhận lời cầu nguyện của chúng con, Đấng ngự bên hữu Cha, xin thương xót chúng con. Vì Ngài là Đấng Thánh duy nhất, Ngài là Chúa duy nhất, Đức Giêsu Kitô, vì vinh quang của Thiên Chúa Cha. Amen. Mỗi đêm, con sẽ chúc tụng Ngài và ngợi khen danh Ngài đến muôn đời, và đến muôn đời muôn thuở. Lạy Chúa, Ngài đã trở thành nơi nương tựa cho chúng con từ thế hệ này sang thế hệ khác. Con đã thưa: Lạy Chúa, xin thương xót con, xin chữa lành linh hồn con, vì con đã phạm tội trước mặt Ngài. Lạy Chúa, con nương tựa nơi Ngài, xin dạy con làm theo ý muốn của Ngài, vì Ngài là Thiên Chúa của con. Vì nơi Ngài có nguồn sự sống, trong ánh sáng của Ngài, chúng con sẽ thấy ánh sáng. Xin hãy ban lòng thương xót của Ngài cho những ai biết Ngài. Xin Chúa cho chúng con được giữ mình khỏi tội lỗi trong đêm nay. Ngài được chúc tụng, lạy Chúa, Đức Chúa Trời của tổ tiên chúng con, và danh Ngài được ca ngợi và tôn vinh đến muôn đời. A-men. Xin lòng thương xót của Ngài, lạy Chúa, hãy ở cùng chúng con, vì chúng con đặt niềm tin nơi Ngài. Ngợi khen Ngài, lạy Chúa, xin dạy con những điều răn của Ngài. Ngợi khen Ngài, lạy Chúa, xin khai sáng tâm trí con bằng những điều răn của Ngài. Ngợi khen Ngài, lạy Đấng Thánh, xin soi sáng con bằng những điều răn của Ngài. Lạy Chúa, lòng thương xót của Ngài tồn tại muôn đời, xin đừng khinh dể những tạo vật do tay Ngài dựng nên. Ngài xứng đáng được ngợi khen, Ngài xứng đáng được ca ngợi, Ngài xứng đáng được vinh quang, Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ, luôn luôn và đến muôn đời. Amen.

Ba Lời Thánh. Vinh quang, và bây giờ: Ba Ngôi Thánh: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) **Vinh quang, và bây giờ: Kinh Lạy Cha:** **Linh mục:** Vì Nước Trời thuộc về Ngài: **Người đọc:** Amen.

Bài thánh ca, giọng 6

Lạy Chúa là Đấng Quyền Năng, xin ở cùng chúng con, / vì ngoài Ngài ra, / chúng con không có ai khác để nương tựa trong những lúc đau khổ; / Lạy Chúa là Đấng Quyền Năng, xin thương xót chúng con. **Giọng khác lặp lại.**

Giọng thứ nhất. Câu 1: Hãy ngợi khen Đức Chúa Trời trong các thánh của Ngài, / hãy ngợi khen Ngài trên các tầng trời, nơi quyền năng của Ngài.

Lạy Chúa của các sức mạnh, xin ở cùng chúng con: **– lặp lại sau mỗi câu.**

Giọng thứ hai. Câu 2: Hãy ngợi khen Ngài vì quyền năng của Ngài, / hãy ngợi khen Ngài vì sự vĩ đại vô biên của Ngài.

Câu 3: Hãy ngợi khen Ngài bằng tiếng kèn, / hãy ngợi khen Ngài bằng đàn thánh ca và đàn hạc.

Câu 4: Hãy ngợi khen Ngài bằng trống và trong điệu múa vòng tròn, / hãy ngợi khen Ngài bằng dây đàn và đàn organ.

Câu 5: Hãy ngợi khen Ngài bằng những chiếc cymbal du dương, hãy ngợi khen Ngài bằng những chiếc cymbal vang dội. / Mọi loài thở đều hãy ngợi khen Chúa!

Và cả hai phần cùng hát: Hãy ngợi khen Đức Chúa Trời trong các thánh của Ngài. / Hãy ngợi khen Ngài trên vòm trời, nơi quyền năng của Ngài.

Lạy Chúa các sức mạnh, xin ở cùng chúng con, / vì ngoài Ngài ra, / chúng con không có ai khác để nương tựa trong những lúc đau khổ; / Lạy Chúa các sức mạnh, xin thương xót chúng con.

Lời ngợi khen: Lạy Chúa, nếu chúng con không có các thánh của Ngài làm người cầu thay, / và lòng nhân từ của Ngài, đầy lòng thương xót dành cho chúng con, / thì làm sao chúng con dám, lạy Đấng Cứu Thế, ca ngợi Ngài, / Đấng mà các Thiên thần không ngừng tôn vinh? / Đấng thấu hiểu lòng người, xin thương xót linh hồn chúng con.

Và bây giờ: Hỡi Đức Mẹ, tội lỗi của con vô số kể, – / con chạy đến cùng Mẹ, Đấng Vô Nhiễm, vì con cần sự cứu rỗi. / Xin hãy nhìn xuống với lòng thương xót linh hồn yếu đuối của con / và cầu thay cho con trước Con của Mẹ và Thiên Chúa của chúng con, / để con được tha thứ / *những tội lỗi* nặng nề mà con đã phạm, / hỡi Đấng Duy Nhất Đáng Chúc Tụng.

Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, / xin đừng bỏ rơi con trong *suốt* cuộc đời con, / xin đừng phó thác con cho sự che chở của loài người, / nhưng chính Mẹ hãy bảo vệ và thương xót con!

Con đặt trọn niềm hy vọng / vào Mẹ, Mẹ Thiên Chúa, / xin hãy che chở con dưới bóng Mẹ.

Lạy Chúa, xin thương xót. **(40)**

Và lời cầu nguyện: Lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa, Đấng luôn luôn và mọi lúc nhận lãnh sự thờ phượng và tôn vinh trên trời và dưới đất, Đấng nhẫn nại, đầy lòng thương xót, nhân từ vô cùng, yêu thương những người công chính và thương xót những kẻ có tội, kêu gọi mọi người đến sự cứu rỗi bằng lời hứa về những ân huệ tương lai! Chính Ngài, lạy Chúa, xin hãy nhận lời cầu nguyện của chúng con vào giờ này và hướng dẫn cuộc đời chúng con theo các điều răn của Ngài: xin thánh hóa linh hồn chúng con, thanh tẩy thân xác chúng con, sửa đổi tâm tư chúng con, thanh tẩy ý nghĩ chúng con và giải thoát chúng con khỏi mọi nỗi buồn, tai ương và đau khổ. Xin hãy che chở chúng con bằng các Thiên Thần thánh của Ngài, để được các thiên thần này bảo vệ và hướng dẫn, chúng con đạt được sự hiệp nhất trong đức tin và sự hiểu biết về vinh quang cao cả của Ngài, vì Ngài được chúc tụng muôn đời. Amen.

Lạy Chúa, xin thương xót. **(3)** **Vinh quang, và bây giờ:**

Với vinh quang cao cả hơn các Thiên Thần Cherubim / và vinh quang vô song hơn các Thiên Thần Seraphim, / Đấng đã sinh ra Đức Chúa Trời Lời trong sự trinh khiết, / Đức Mẹ Thiên Chúa chân chính – chúng con tôn vinh Ngài.

Xin Cha ban phước nhân danh Chúa.

Linh mục: Lạy Chúa, xin thương xót chúng con và ban phước lành cho chúng con; xin chiếu sáng khuôn mặt Ngài trên chúng con và xin thương xót chúng con.

Người đọc: Amen.

Sau đó, linh mục đọc lời cầu nguyện của Thánh Ephrem the Syrian với 16 lần cúi đầu:

Lạy Chúa và Đấng Chủ Tể của cuộc đời con! Xin đừng để con sa vào tinh thần lười biếng, hư vinh, tham quyền và nói suông. **(Cúi đầu)**

Xin ban cho con, tôi tớ của Ngài, tinh thần tiết độ, khiêm nhường, nhẫn nại và yêu thương. **(Cúi đầu)**

Vâng, lạy Chúa là Vua, xin cho con nhìn thấy những tội lỗi của mình và đừng lên án anh em con, vì Ngài được chúc tụng muôn đời. Amen. **(Cúi đầu)**

Ngoài ra, 12 lần cúi đầu nhẹ kèm lời cầu nguyện:

Lạy Chúa, xin thanh tẩy con, kẻ tội lỗi.

Và lại đọc toàn bộ lời cầu nguyện: Lạy Chúa và Đấng Chủ Tể của cuộc đời con: **và một lần cúi đầu sâu.**

Ba Lời Thánh. Vinh danh, và bây giờ: Thánh Ba Ngôi: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) Vinh danh, và bây giờ: Kinh Lạy Cha: Linh mục: Vì Nước Trời thuộc về Ngài: **Người đọc:** Amen. Lạy Chúa, xin thương xót. **(12)**

Lời cầu nguyện dâng lên Đức Mẹ Rất Thánh, do Thánh Phaolô, tu sĩ tại Tu viện Đức Mẹ Evergetida, sáng tác, tức là Đấng Ban Ơn

Vô nhiễm, không ô uế, vô tội, vô tì vết, Trinh Nữ thanh khiết, Hôn Thê của Thiên Chúa, Nữ Vương! Người đã kết hợp Thiên Chúa-Lời với loài người qua sự thụ thai kỳ diệu của Người, và đã hòa hợp bản tính bị ruồng bỏ của dòng dõi chúng con với *các Quyền Năng* trên Trời; là niềm hy vọng duy nhất cho những ai đã mất hy vọng, là sự trợ giúp cho những ai đang bị tấn công, là sự bảo vệ sẵn sàng cho những ai chạy đến với Người, và là nơi nương tựa cho tất cả các Kitô hữu! Xin đừng khinh bỉ con, kẻ tội lỗi, xấu xa, đã tự làm cho mình trở nên vô dụng bởi những ý nghĩ, lời nói và việc làm đáng hổ thẹn, và vì sự bất cẩn của tâm trí mà đã trở thành nô lệ của những thú vui trần tục. Nhưng xin Ngài hãy thương xót tôi, kẻ tội lỗi và lầm lạc, như Mẹ của Đức Chúa Trời đầy lòng nhân ái, và xin hãy nhận lời cầu nguyện mà tôi dâng lên Ngài bằng đôi môi ô uế này, và với lòng can đảm của người mẹ, xin Mẹ nài xin Con của Ngài, Đấng Chủ Tể và Chúa của chúng ta, để Ngài cũng mở rộng lòng nhân từ của Ngài cho con, và, bỏ qua vô số tội lỗi của con, dẫn dắt con đến sự sám hối và khiến con trở thành người tuân giữ trung thành các điều răn của Ngài. Và xin Mẹ luôn ở bên con, với lòng nhân từ, thương xót và yêu mến điều thiện, trong cuộc đời này – là Đấng Bào Chữa và Đấng Cứu Giúp nhiệt thành, che chở con khỏi những cuộc tấn công của kẻ thù và dẫn dắt con đến sự cứu rỗi; và khi con ra đi, xin bảo vệ linh hồn khốn khổ của con và xua đuổi những hiện tượng u ám của các quỷ dữ ra xa khỏi nó; vào ngày phán xét đáng sợ, xin cứu con khỏi hình phạt vĩnh cửu và cho con trở thành người thừa kế vinh quang khôn tả của Con Ngài và Thiên Chúa của chúng con. Và xin cho con được hưởng ân sủng ấy, Nữ Vương của con, Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, nhờ lời cầu bầu và sự che chở của Mẹ, nhờ ân sủng và lòng nhân từ của Con Một duy nhất của Mẹ, là Chúa, là Thiên Chúa, và là Đấng Cứu Thế của chúng con, Đức Giêsu Kitô. Ngài xứng đáng nhận mọi vinh quang, danh dự và sự thờ phượng cùng với Cha Ngài, Đấng không có khởi đầu, và Thánh Thần Ngài, Đấng toàn thánh, nhân lành và ban sự sống, bây giờ, luôn luôn và đến muôn đời. Amen.

Lời cầu nguyện của tu sĩ Antioch dâng lên Chúa Giê-su Ki-tô, Chúa chúng con

Xin Chúa ban cho chúng con, những kẻ sắp chìm vào giấc ngủ, sự bình an cho thân xác và linh hồn, và xin bảo vệ chúng con khỏi giấc ngủ u ám của tội lỗi, cũng như khỏi mọi sự ham muốn đen tối và đêm tối. Xin hãy chế ngự những cơn bốc đồng của dục vọng, dập tắt những mũi tên rực lửa của kẻ ác, vốn được nhắm vào chúng con một cách xảo quyệt; xin hãy làm dịu những cuộc nổi loạn của xác thịt chúng con, và làm lắng dịu mọi suy nghĩ của chúng con về những điều trần thế và vật chất. Và xin ban cho chúng con, lạy Chúa, một tâm trí tỉnh táo, một lý trí trong sạch, một trái tim tỉnh táo, một giấc ngủ nhẹ nhàng và không bị ám ảnh bởi bất kỳ giấc mơ ma quỷ nào. Xin nâng đỡ chúng con vào giờ cầu nguyện, để chúng con được vững vàng trong các điều răn của Ngài và luôn ghi nhớ những phán xét của Ngài trong lòng. Xin ban cho chúng con sự ngợi khen suốt cả đêm, để chúng con ca ngợi, chúc tụng và tôn vinh danh thánh và vĩ đại của Ngài, Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ, mãi mãi và đến muôn đời. Amen.

Đức Trinh Nữ vinh hiển, Mẹ của Đức Kitô Thiên Chúa, xin dâng lời cầu nguyện của chúng con lên Con của Mẹ và Thiên Chúa của chúng con, để Ngài cứu rỗi linh hồn chúng con nhờ lời cầu nguyện của Mẹ.

Lời cầu nguyện của Thánh Ioannikios

Niềm hy vọng của con là Cha, nơi nương tựa của con là Con, sự che chở của con là Thánh Thần; Ba Ngôi Thánh, vinh quang thuộc về Ngài!

Linh mục: Vinh danh Ngài, Chúa Kitô, Thiên Chúa, niềm hy vọng của chúng con, vinh danh Ngài.

Dàn hợp xướng: **Vinh quang, và bây giờ,** lạy Chúa, xin thương xót. **(3)** Xin ban phước lành.

Sau đó, mọi người quỳ xuống đất, còn linh mục thay vì lời chúc lành, đọc lời cầu nguyện:

Lạy Chúa đầy lòng thương xót, lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con! Nhờ lời chuyển cầu của Đức Mẹ Maria, Mẹ Thiên Chúa và Trinh Nữ Vĩnh Cửu, nhờ quyền năng của Thánh Giá thánh thiêng và ban sự sống, nhờ sự che chở của các Thánh Thần trên trời, nhờ lời cầu xin của vị tiên tri vinh quang, Tiền Hô và Người Rửa Tội Gioan, các Thánh Tông Đồ vinh hiển và đáng ca ngợi, các Thánh Tử Đạo vinh hiển và chiến thắng, các vị Cha Thánh và Thánh thiện của chúng con, các Thánh Cha và Mẹ thánh thiện và công chính Gioakim và Anna, cùng tất cả các Thánh của Ngài, xin làm cho lời cầu nguyện của chúng con được chấp nhận, xin ban cho chúng con sự tha thứ cho những tội lỗi của chúng con, xin che chở chúng con dưới bóng cánh của Ngài, xin xua đuổi khỏi chúng con mọi kẻ thù và kẻ địch, xin làm cho cuộc sống chúng con được bình an, lạy Chúa, xin thương xót chúng con và ban bình an của Ngài, và xin cứu rỗi linh hồn chúng con, như Đấng nhân từ và yêu thương loài người.

Còn chúng con: Amen.

Nghi thức tha thứ

Vị linh mục cúi đầu chào dân chúng và nói: "Xin các vị thánh cha ban phước lành và tha thứ cho con, kẻ tội lỗi, mọi điều con đã phạm phải bằng hành động, lời nói, ý nghĩ và tất cả cảm xúc của con."

Chúng ta đáp lại: "Xin Chúa tha thứ cho cha, thưa cha thánh."

Linh mục đọc lời cầu nguyện sau đây:

Chúng ta hãy cầu nguyện cho Đức Thượng Phụ Thánh Thiện của chúng ta **(tên)**, cho Đức Tổng Giám Mục **(hoặc: Đức Tổng Giám Mục hoặc: Đức Giám Mục)** của chúng ta **(tên)**, và cho toàn thể anh em của chúng ta trong Chúa Kitô.

[Trong các tu viện: Cho vị Bề trên đáng kính của chúng ta **(tên)** cùng các tu sĩ thánh thiện của tu viện này.**]**

Dàn hợp xướng đáp lại mỗi lời cầu nguyện: Lạy Chúa, xin thương xót.

Xin cầu cho đất nước chúng con được Chúa bảo vệ, các nhà cầm quyền và toàn thể dân chúng.

Xin cầu cho những ai ghét và yêu mến chúng con.

Xin cầu cho những ai thương xót và phục vụ chúng con.

Xin cầu cho những người đã truyền dạy chúng con, những kẻ không xứng đáng, hãy cầu nguyện cho họ.

Xin giải thoát những người bị bắt làm tù binh.

Xin cầu nguyện cho các cha và anh em của chúng ta đã ly khai.

Về những người đang lênh đênh trên biển.

Xin cầu nguyện cho những người đang nằm liệt giường.

Chúng ta hãy cầu nguyện cho sự dồi dào của hoa màu trên đất.

Và cho mọi linh hồn của các tín hữu Chính Thống Giáo.

Chúng ta hãy tưởng nhớ các vị giám mục Chính thống và những người đã xây dựng ngôi thánh đường này **(hoặc:** tu viện thánh này**)**.

Cha mẹ chúng ta và tất cả các bậc cha anh đã qua đời trước đây, những người đang an nghỉ tại đây và khắp nơi, những người Chính Thống.

Chúng ta cũng hãy cầu nguyện cho chính mình:

Đoàn hát: Lạy Chúa, xin thương xót. **(3)**

Linh mục: Nhờ lời cầu nguyện của các thánh tổ phụ chúng con, lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con, xin thương xót chúng con.

Chúng con: Amen.

Tại các tu viện, các tu sĩ cúi đầu, xin sự tha thứ từ vị tu viện trưởng và nói:

Xin cha thánh ban phước lành cho con và tha thứ cho con, kẻ tội lỗi.

Và sau khi nhận được sự tha thứ từ vị trụ trì, chúng con trở về phòng riêng của mình, đồng thời đọc lời cầu nguyện sau đây:

Xin tha thứ cho những ai ghét bỏ và làm tổn thương chúng con, lạy Chúa, Đấng Yêu Thương Loài Người. Xin ban ơn lành cho những ai làm điều thiện. Xin đáp ứng những lời cầu xin *của* các anh em và người thân chúng con, những điều *dẫn* đến sự cứu rỗi, và ban cho họ sự sống đời đời. Xin viếng thăm những người đau ốm và ban cho *họ* sự chữa lành. Xin dẫn dắt những ai đang ở trên biển. Xin đồng hành cùng những người đang lữ hành. Xin tha thứ tội lỗi cho những ai phục vụ và thương xót chúng con. Xin thương xót những người đã giao phó cho chúng con, những kẻ không xứng đáng, để chúng con cầu nguyện cho họ, nhờ lòng thương xót vĩ đại của Ngài. Xin Chúa nhớ đến các tổ phụ và anh em của chúng con đã qua đời trước đây, và xin cho họ được an nghỉ nơi ánh sáng khuôn mặt Ngài chiếu rọi. Xin hãy nhớ đến, lạy Chúa, những anh em của chúng con đang bị giam cầm, và xin giải thoát họ khỏi mọi tai ương. Xin hãy nhớ đến, lạy Chúa, những người dâng lễ vật và làm việc thiện trong các Thánh Đường của Ngài, và xin đáp ứng những lời cầu xin của họ *về* những điều *phục vụ* cho sự cứu rỗi, và ban cho họ sự sống đời đời. Xin Chúa hãy nhớ đến chúng con, những tôi tớ khiêm nhường, tội lỗi và không xứng đáng của Ngài, xin soi sáng tâm trí chúng con bằng ánh sáng của sự nhận biết Ngài, và dẫn dắt chúng con trên con đường các điều răn của Ngài, nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ Đồng Trinh Maria, Nữ Vương của chúng con, và tất cả các thánh của Ngài, vì Ngài được chúc tụng muôn đời. A-men.*

VÀO THỨ TƯ CỦA TUẦN ĐẦU TIÊN TRONG BUỔI SÁNG

Theo bài thánh ca thứ nhất của Osmoglasnik.

Theo bài thánh ca thứ hai của Sedalen, giọng 2

Đấng Yêu Thương Loài Người, Đấng đã ban sự vô dục cho mọi người nhờ những đau khổ của Ngài, / đã tiêu diệt những dục vọng xác thịt của con bằng Thập Tự Giá của Ngài, / xin cho con được chiêm ngưỡng Sự Khổ Nạn Thần Thánh / nhờ việc ăn chay để làm đẹp lòng vinh quang của Ngài, / để con được nhận lãnh ân sủng vĩ đại dồi dào.

Vinh quang: **lặp lại như trên.**

Và bây giờ, Đấng được tôn vinh bởi Thập tự giá, cùng giọng đó: Trinh Nữ và Mẹ Ngài, lạy Chúa Kitô, / khi thấy Ngài bị treo trên Thập giá, đã chết, / đã kêu lên trong tiếng khóc đắng cay: / "Con của Mẹ ơi, đây là mầu nhiệm kinh hoàng nào đây: / Đấng ban sự sống đời đời cho muôn loài, / sao Ngài lại tự nguyện chết trên Thập giá / bằng cái chết nhục nhã như vậy?"

Theo thể thơ thứ 3 của bài ca Sedalen, giọng 2

Thời gian kiêng khem đầy ánh sáng, / mà Ngài đã thánh hóa và ban cho chúng con hôm nay, lạy Chúa, / xin chính Ngài ban ân cho tất cả chúng con được vượt qua một cách trong sạch trong sự ăn năn, / giữ gìn hòa bình nhờ sức mạnh của Thập Tự Giá, / Đấng Yêu Thương Loài Người duy nhất.

Vinh quang: **lặp lại như trên.**

Và bây giờ, Đấng Mẹ Thiên Chúa của Thập Tự Giá, cùng giọng đó: Được bảo vệ bởi Thập Tự Giá Thánh của Con Ngài, / Nữ Vương Thanh Tịnh, Mẹ Thiên Chúa, / mọi cuộc tấn công của kẻ thù / chúng con đều dễ dàng đẩy lùi. / Vì vậy, chúng con tôn vinh Ngài một cách xứng đáng, như Mẹ của Ánh Sáng, / niềm hy vọng duy nhất của linh hồn chúng con!

Sau đó là phần đọc từ Lavsaik. Thi thiên 50.

Kinh ca trong Sách Thánh. Và ba bài thánh ca, giọng 2. Bài ca 3

Irmos: Sa mạc đã nở rộ như hoa huệ:

Hãy đóng đinh các chi *thể xác thịt* bằng sự kiêng khem, / hãy tỉnh táo trong lời cầu nguyện, như đã chép, / và sống cuộc đời theo bước chân / của Đấng đã chịu khổ nạn và đã tiêu diệt các dục vọng.

Sau khi trục xuất tội lỗi cay đắng ra khỏi lòng, / chúng ta hãy vội vã làm đẹp lòng Đấng Kitô, / Đấng đã tự nguyện nếm trải sự cay đắng / *và* đã lật đổ thủ lĩnh của sự ác bằng Thập giá.

Khi đã trở thành thói quen, tội lỗi / lôi kéo con vào sự diệt vong cuối cùng; / nhưng Ngài, Đấng Từ Bi, xin cứu con khỏi điều đó / bằng Thập Tự Giá của Ngài, Đấng Rộng Lòng.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Nữ Vương cai trị muôn loài thụ tạo! / Như Đấng đã sinh ra Chúa, / xin giải thoát con khỏi ách nô lệ của kẻ lừa dối / và kẻ thù chung *của mọi người*!

Bài ca thứ ba, cùng giọng

Irmos: Xin củng cố chúng con:

Cây Thập tự đã nở hoa tiết độ cho thế gian; / hãy đón nhận nó với tình yêu, / để chúng ta cùng thưởng thức mọi loại hoa trái / của các điều răn thiêng liêng của Đức Kitô.

Vẫn tiếp tục sống trong sự kiêng khem khỏi các dục vọng, / chúng ta hãy đóng đinh xác thịt vì Chúa / và cho mọi người thấy tâm trí của nó đã chết, / *sống* một cuộc đời thiêng liêng.

Vinh quang, Ba Ngôi: Ba Ngôi, hiệp nhất trong bản thể, con ca ngợi: / Cha, Con và Thánh Thần, / quyền năng duy nhất của Thiên Chúa, / Vương quốc của muôn loài và vinh quang.

Kính Đức Mẹ: Sự sinh ra *Đức Kitô* từ Mẹ, hỡi Đấng Thanh Tịnh, / tự nhiên khiến người ta kinh ngạc: / vì Đấng đã nhập thể là Thiên Chúa / – Đấng được sinh ra từ Cha từ thuở ban đầu, / và từ Mẹ vào cuối *thời gian* / được thụ thai mà không cần người chồng.

Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.

Con ca ngợi sự chịu đóng đinh và việc lưỡi giáo đâm xuyên / các xương sườn Thánh Thiêng của Ngài, / từ đó mỗi *ngày* con múc lấy thức uống bất tử, / hỡi Đấng Kitô, và được thánh hóa.

Irmos: Xin củng cố chúng con trong Ngài, lạy Chúa, / Đấng đã tiêu diệt tội lỗi bằng Cây Thập Tự, / và xin gieo sự kính sợ Ngài / vào lòng chúng con, những kẻ ca ngợi Ngài.

Bài ca 8

Irmos: Lò lửa ngày xưa tại Babylon:

Lò đam mê đang thiêu đốt linh hồn con, / nhưng xin Ngài dập tắt nó bằng sương mai của lòng thương xót Ngài, / Đấng đã tuôn trào dòng suối vô dục từ xương sườn bất hoại của Ngài, / *khi Ngài bị* đóng đinh, Đấng Ban Ơn, / nhờ lòng nhân từ vĩ đại *của Ngài*.

Ngài đã nâng chúng con, những kẻ sa vào tội lỗi, / lên nhờ sự hy sinh của Ngài trên Thập tự giá, lạy Đấng Kitô. / Vì thế, xin hãy nâng tôi, kẻ đã trượt chân xuống vực thẳm tội lỗi, / *ra khỏi đó* và củng cố tôi trên tảng đá cứu rỗi, / để tôi ca ngợi quyền năng của Ngài.

Bằng cây giáo của Ngài, lạy Chúa Kitô, / sau khi đã tẩy sạch sự thối rữa của các dục vọng khỏi lòng con, / xin chữa lành toàn bộ con, / kẻ đã bị con rắn cắn bằng hàm răng độc, / và xin cho con được vững vàng / bước đi trên những con đường Thánh thiêng.

Kinh Đức Mẹ: Chúng con tôn kính Ngài, ngọn đèn rực rỡ và ngọn nến sáng, / trên đó, Lửa Thần Thánh / đã soi sáng những ai bị bao trùm *bởi* sự mục nát của đêm tối, / chúng con đều tôn kính Ngài, Đấng Thanh Tịnh, và chúc tụng / Đấng do Ngài sinh ra, Đấng Đáng Chúc Tụng.

Bài ca thứ ba

Irmos: Trong bụi rậm, Mô-sê:

Giữa những tên cướp, Đấng bị đóng đinh trên Thập tự giá, / và bị đâm bằng giáo vào sườn, nơi tuôn trào sự sống, / hãy hát lên, hãy chúc tụng / và tôn vinh Ngài muôn đời.

Đấng phán xét cả trái đất, / Ngài đã ra trước tòa án, / chịu những cú đấm vào mặt, những lời chế nhạo, / bị treo trên Thập tự giá, / giải thoát con khỏi sự diệt vong / – *khỏi* tội lỗi cổ xưa – cho đến muôn đời.

Chúng con chúc tụng Cha, và Con, và Thánh Thần, Chúa Ba Ngôi: Thần Tính duy nhất, Ba Ngôi, / Bản Tính không thể tách rời, nhưng được phân biệt theo các Ngôi, / quyền năng vĩnh cửu, Cha, Con, và Thánh Thần, / chúng con ngợi khen Ngài trong những bài ca muôn đời.

Kính Mẹ Thiên Chúa**:** Mẹ Thiên Chúa Vô Nhiễm, / cửa trời, cánh cửa cứu rỗi! / Xin hãy nhận lời cầu nguyện của tất cả các Kitô hữu, / những người tôn vinh Ngài muôn đời.

Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.

Thập tự giá của Đấng Kitô, đã dẫn dắt tên cướp đến với đức tin, / và dẫn dắt con – trên con đường ăn chay đầy nhiệt thành! / Xin cho con sớm được đến thờ lạy Ngài / và được hồi sinh.

Chúng con ngợi khen, chúc tụng, thờ lạy Chúa, ca ngợi và tôn vinh *Ngài* muôn đời.

Irmos: Trong bụi gai, Mô-sê / đã được chứng kiến phép lạ của Đức Trinh Nữ / trên núi Si-nai xưa kia, / hãy hát, chúc tụng và tôn vinh Ngài muôn đời!

Bài ca 9

Irmos: Đấng Cha không có khởi đầu:

Mùa chay rạng ngời hơn cả mặt trời, / ân sủng rực rỡ, loan báo cho muôn loài / tin mừng về những tia sáng của Thập tự giá, / và bình minh của Cuộc Khổ nạn thiêng liêng, / và ngày Phục sinh cứu rỗi.

Hãy yêu mến sự trong sạch, hãy tránh xa sự dâm dục, / hãy thắt lưng bằng sự tiết độ, / để được hiện ra trong sạch trước Đấng Trong Sạch / và Đấng Duy Nhất, Đấng tìm kiếm sự trong sạch nơi mọi người, / Đấng Cứu Rỗi linh hồn chúng ta.

Lạy Chúa Kitô, xin dùng sự kính sợ Ngài / để đóng đinh xác thịt con, / như Ngài đã đóng đinh tội lỗi của A-đam vào Thập giá; / xin tháo gỡ xiềng xích tội lỗi của con, / xin dùng giáo của Ngài đập tan những mũi tên của kẻ xảo quyệt, lạy Chúa, / và xin cứu con khỏi sự hại của nó.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Mẹ đã sinh ra Đức Kitô, Chúa – Đấng Phán Xét công minh nhất / và Đấng Duy Nhất, Đấng mau mắn hòa giải, / xin cứu con khỏi sự phán xét, Nữ Trinh Đồng Trinh, / và khỏi lửa, khỏi hình phạt, / mà sự hưởng thụ tội lỗi đã mang lại cho con.

Bài thánh ca ba đoạn khác

Irmos: Đấng Thanh Tịnh và Vô Tỳ Vết:

Ôi lòng nhân từ của Ngài! / Vì Ngài đã chịu Thập tự giá, / đinh và giáo, lạy Chúa, / vì con, kẻ bị kết án diệt vong; / vì thế con ca ngợi Ngài, lạy Đấng Kitô.

Thập tự giá, cây gậy, đinh và lưỡi giáo, / những đau khổ ban sự sống của Ngài, / chúng con, tất cả loài người, cùng quỳ lạy, / bằng những bài thánh ca, lạy Đấng Kitô, chúng con tôn vinh Ngài.

Vinh quang, Ba Ngôi: Một trong Ba Ngôi, / Ba Ngôi duy nhất, Quyền năng tối cao, / Bản thể đồng vinh quang: / Cha, Con và Thánh Thần, / xin cứu rỗi tất cả chúng con!

Kính Đức Mẹ: Hỡi Đức Mẹ, xin vui mừng, Đấng làm nguôi giận cho thế gian, / nhờ nương tựa vào Ngài, tất cả chúng con, những kẻ tội lỗi, / luôn tìm được sự hòa giải với Thiên Chúa.

Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.

Xin Chúa dùng Thánh Giá của Ngài củng cố con, / xin ban cho con, lạy Đấng Nhân Từ, / sức mạnh để hoàn thành thời gian chay tịnh.

Irmos: Mẹ và Trinh Nữ Thanh Tịnh và Vô Nhiễm, / bằng những bài ca, tất cả các tín hữu, / chúng con kính cẩn tôn vinh Mẹ như Đức Mẹ Thiên Chúa.

Bài ca sáng.

Các bài thánh ca trên bục thánh ca, giọng 8

Hãy dùng thời gian chay tịnh để chế ngự những ham muốn xác thịt, / che chở bản thân bằng đôi cánh thiêng liêng, / để chúng con, sau khi dễ dàng vượt qua cơn bão của kẻ thù đang ập đến, / trở nên xứng đáng thờ lạy Thánh Giá, / của Con Thiên Chúa đã tự nguyện hiến mạng vì hòa bình, / và mừng lễ Phục Sinh của Đấng Cứu Thế từ cõi chết một cách thiêng liêng: / leo lên núi, cùng các môn đệ tôn vinh / Con Thiên Chúa yêu thương loài người, Đấng đã nhận mọi quyền năng từ Cha! **(2)**

Dành cho các vị Tử đạo: Các vị Tử đạo của Chúa Kitô bất khả chiến bại, / đã chiến thắng sự cám dỗ bằng sức mạnh của Thánh Giá, / *nhờ đó* các ngài đã nhận được ân sủng sự sống đời đời; / không sợ hãi trước những lời đe dọa của bạo chúa, / dù bị tra tấn dã man, các ngài vẫn vui mừng. / Và giờ đây, *dòng* máu của các ngài / đã trở thành sự chữa lành cho linh hồn chúng con: / xin cầu thay cho sự cứu rỗi linh hồn chúng con!

Vinh quang, và ngay lúc này, Đức Mẹ Thánh Giá, tiếng nói ấy vẫn vang lên: "Cảnh tượng trước mắt chúng con là gì, / mà đôi mắt con đang nhìn thấy, lạy Chúa? / Đấng nắm giữ muôn loài, Ngài đã được nâng lên trên Thập tự giá, / và Đấng ban sự sống cho muôn loài đã chịu chết!" – / Đức Mẹ Vô nhiễm đã khóc lóc thốt lên, / khi chiêm ngưỡng trên Thập tự giá / Đức Chúa Trời và Con Người / đã tỏa sáng một cách không thể diễn tả / từ chính Mẹ.

Và giờ thứ nhất với các bài thánh ca và các nghi thức cúi đầu thông thường: và lời chúc lành.

VÀO THỨ TƯ, GIỜ THỨ SÁU

Bài thánh ca tiên tri, giọng 4

Ngài biết bản chất của chúng con, / biết sự yếu đuối của chúng con, Đấng Yêu Thương Loài Người: / chúng con đã phạm tội, nhưng không xa lìa Ngài, lạy Thiên Chúa, / và không giơ tay chúng con lên thờ phượng thần linh lạ. / Xin thương xót chúng con theo lòng nhân từ của Ngài, lạy Đấng Nhân Từ!

Vinh quang, và bây giờ: **và chúng con lặp lại điều đó.**

Bài Prokimen, giọng 4

Con sẽ ngợi khen Ngài, lạy Chúa, / bằng cả trái tim con.

Câu: Con sẽ hân hoan và vui mừng vì Ngài.

Thánh vịnh 9:2A, 3A

Đọc lời tiên tri của Ê-sai

Đức Chúa Trời phán như vầy: Luật pháp sẽ xuất phát từ Si-ôn, và lời Đức Chúa Trời – từ Giê-ru-sa-lem. Ngài sẽ xét xử giữa các chi phái, và quở trách dân tộc đông đảo; họ sẽ rèn gươm thành lưỡi cày, và giáo thành liềm: dân tộc này sẽ không còn cầm gươm chống lại dân tộc kia, và họ sẽ không còn học cách chiến đấu nữa. Và bây giờ, hỡi nhà Gia-cốp, hãy đến, chúng ta sẽ bước đi trong ánh sáng của Đức Giê-hô-va; vì Ngài đã bỏ dân Ngài, nhà Gia-cốp; bởi vì xứ sở của họ đã tràn ngập những lời tiên tri, như từ thuở ban đầu, giống như *ở* các dân ngoại, và có nhiều con cái của các dân ngoại được sinh ra trong họ. Vì xứ sở họ đã tràn ngập bạc và vàng, và kho tàng của họ không thể đếm xuể; đất nước họ đã tràn ngập ngựa, và xe chiến của họ không thể đếm xuể; đất nước họ đã tràn ngập những điều gớm ghiếc – những việc do tay họ làm ra, và họ đã thờ lạy những gì chính tay họ đã tạo ra. Con người đã khuất phục, và người đàn ông đã hạ mình, nhưng Ta sẽ không dung thứ cho họ! Vậy bây giờ, hãy đi vào các vách đá và ẩn náu trong lòng đất để trốn khỏi sự kinh hoàng của Đức Giê-hô-va và khỏi vinh quang quyền năng của Ngài, khi Ngài đứng dậy để nghiền nát đất. Vì mắt Đức Giê-hô-va cao cả, còn con người thì hèn mọn; sự cao ngạo của loài người sẽ bị hạ thấp; và chỉ có Đức Giê-hô-va mà thôi sẽ được tôn cao vào ngày đó.

Ê-sai 2:3–11

Prokimen, giọng 6

Chúa là Đấng công chính, và Ngài yêu mến sự công chính, / mặt Ngài hướng về sự công chính.

Câu: Tôi đặt niềm tin nơi Chúa; như các ngươi sẽ nói với linh hồn tôi.

Thánh vịnh 10:7, 1A

Và các nghi thức khác trong giờ kinh, cùng lời chúc lành.

VÀO THỨ TƯ, TRONG GIỜ CHIỀU

Khi cử hành Thánh lễ Mình Thánh đã được thánh hiến trước, linh mục đọc lời cầu nguyện ngắn sau mỗi điệp ca của phần Kaphisma.

"Lạy Chúa, con kêu cầu": các stichera thứ 10

Từ "Xin giải thoát linh hồn con khỏi ngục tối": theo giọng tự ca của ngày, lặp lại hai lần. Cũng có bài thánh ca tử đạo cùng giọng đó; cũng có 3 bài tương tự như trong Triodion và 3 bài thánh ca trong Menaion, lặp lại bài đầu tiên.

Giọng 8: Hỡi anh em, khi kiêng ăn về thể xác, / chúng ta cũng hãy kiêng ăn về tinh thần: / hãy tháo gỡ mọi xiềng xích của sự bất công; / hãy phá vỡ những ràng buộc của những thỏa thuận nô lệ. / Chúng ta sẽ xé bỏ mọi giấy cam kết bất công, / ban bánh cho người đói / và đưa những người nghèo vô gia cư vào nơi trú ẩn, / để chúng ta được nhận ân sủng vĩ đại từ Đức Kitô, Thiên Chúa. **(2)**

Sau đó, dành cho các vị tử đạo: Có vinh quang nào chăng? / Và có lời khen ngợi nào xứng đáng với các thánh chăng? / Vì họ đã cúi đầu trước lưỡi gươm, / vì Ngài, Đấng đã hạ mình xuống từ Thiên Đàng và giáng trần; / họ đã đổ máu mình, / vì Ngài, Đấng đã tự hạ mình và mang lấy hình hài của một tôi tớ; / đã khiêm nhường cho đến chết, / noi gương sự nghèo khó của Ngài; / nhờ lời cầu nguyện của họ, nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài, / lạy Thiên Chúa, xin thương xót chúng con!

Tiếp theo là bài của Thánh Giuse, giọng 2

Chúa Giêsu, quả thực là Mặt Trời thiêng liêng, / đã sai các ngài, như những tia chớp rực rỡ khắp thế gian, / xua tan bóng tối của sự lầm lạc bằng ánh sáng của lời rao giảng thiêng liêng của các ngài, / hỡi các Tông đồ được Thiên Chúa soi sáng, / và soi sáng *những ai* đang bị giam cầm một cách xảo quyệt trong bóng tối của sự vô minh. / Xin các ngài cầu xin Ngài ban cho chúng con / sự soi sáng và ân sủng vĩ đại.

Một bài khác cùng chủ đề: Ê-li, khi bước lên cỗ xe đức hạnh thiêng liêng, / sau khi được soi sáng nhờ sự ăn chay, đã bay lên chốn cao trời. / Hãy noi gương Ngài, hỡi linh hồn khiêm nhường của ta, / và hãy kiêng khem mọi sự ác độc, ghen tị, thù hận, / cùng những thú vui thoáng qua và dễ chịu, / để ngươi tránh khỏi cực hình nặng nề, / địa ngục vĩnh cửu, đồng thời kêu cầu Chúa Kitô: / "Lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!"

Bài thánh ca khác của ngài Phê-ô-đô-rô, giọng 5

Các Thánh Tông Đồ, / những người cầu thay nồng nhiệt nhất cho thế gian / và những người bảo vệ các tín hữu Chính Thống! / Với lòng can đảm đến cùng Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / xin các ngài, những vị thánh tôn kính, cầu thay cho chúng con, / để chúng con dễ dàng trải qua thời gian chay tịnh tốt lành, / và đón nhận ân sủng của Ba Ngôi Đồng Bản Thể. / Các nhà rao giảng vĩ đại và vinh quang, / xin cầu nguyện cho linh hồn chúng con!

Và Minea 4. Vinh quang, và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa. Lễ rước lư hương, không có Phúc Âm. [Khi nào phải đọc Phúc Âm, thì lúc đó mới có Phúc Âm.] Ánh sáng an ủi:

Prokimen, giọng 5

Lạy Chúa, xin Ngài bảo vệ và gìn giữ chúng con / khỏi thế hệ này và mãi mãi.

Câu: Xin cứu con, lạy Chúa, vì không còn người công chính nào nữa.

Thánh vịnh 11:8, 2A

1. Đọc Sách Sáng Thế

Đức Chúa Trời phán: "Hãy để đất sinh ra các sinh vật sống theo loài *của chúng*, các loài bốn chân, các loài bò sát và các loài thú trên đất theo loài *của chúng*." Và điều đó đã xảy ra. Đức Chúa Trời đã tạo ra các loài thú trên đất theo loài của chúng, các loài gia súc theo loài của chúng, [và] tất cả các loài bò sát trên đất theo loài của chúng. Đức Chúa Trời thấy rằng *chúng* đều tốt đẹp. Đức Chúa Trời phán: "Chúng ta hãy tạo ra con người theo hình ảnh và theo sự giống như của Chúng ta, để họ cai trị các loài cá biển, các loài chim trời, (và các loài thú), gia súc, cả mặt đất, và mọi loài bò sát bò trên mặt đất." Và Đức Chúa Trời đã tạo dựng con người: Ngài đã tạo dựng con người theo hình ảnh của Ngài; Ngài đã tạo dựng họ thành nam và nữ. Đức Chúa Trời ban phước cho họ và phán: "Hãy sinh sôi nảy nở, làm cho đầy dẫy mặt đất, hãy cai trị mặt đất, hãy thống trị các loài cá biển, (và các loài thú), các loài chim trên trời, mọi loài gia súc, cả mặt đất và mọi loài bò sát bò trên mặt đất." Đức Chúa Trời phán: "Này, Ta ban cho các ngươi mọi loại cỏ có hạt giống trên khắp mặt đất, và mọi cây có trái mang hạt giống – *những thứ đó* sẽ là thức ăn cho các ngươi. Còn đối với mọi loài thú trên đất, mọi loài chim trên trời, và mọi loài bò sát bò trên mặt đất, những loài có hơi thở sự sống, thì mọi loại cỏ xanh sẽ là thức ăn cho *chúng*." Và điều đó đã xảy ra. Đức Chúa Trời nhìn xem mọi điều Ngài đã tạo dựng: và nầy, mọi sự đều rất tốt lành. Chiều tối đến, rồi sáng sớm đến: ngày thứ sáu. Vậy, trời và đất cùng mọi sự vật trong đó đều được hoàn tất. Vào ngày thứ sáu, Đức Chúa Trời đã hoàn tất mọi công việc Ngài đã làm, và Ngài nghỉ ngơi vào ngày thứ bảy sau khi đã hoàn tất mọi công việc Ngài đã làm. Đức Chúa Trời đã ban phước cho ngày thứ bảy và thánh hóa ngày đó, vì vào *ngày* đó, Ngài đã nghỉ ngơi sau khi hoàn tất mọi công việc mà Ngài đã bắt đầu tạo dựng.

Sáng Thế Ký 1:24–31; 2:1–3

Prokimen, giọng 6

Hãy nhìn xem, hãy nghe con, / lạy Chúa, Đức Chúa Trời của con.

Câu: Đến bao giờ, lạy Chúa, Ngài mới quên con mãi mãi? Đến bao giờ Ngài mới quay mặt khỏi con?

Thi thiên 12:4A, 2

2. Đọc Châm Ngôn

Hỡi con! Nếu con tiếp nhận lời dạy của điều răn Ta và giữ *nó* trong lòng: tai con sẽ lắng nghe sự khôn ngoan, và con sẽ hướng lòng mình về sự thông sáng, thì con *cũng* sẽ hướng lòng mình về sự dạy dỗ con cái con. Vì nếu con kêu cầu sự khôn ngoan, và dâng tiếng nói của mình cho sự hiểu biết (và con sẽ tìm kiếm sự nhạy bén bằng tiếng nói lớn); và nếu con tìm kiếm nó như tìm bạc, và dò tìm nó như tìm kho báu, thì con sẽ hiểu được sự kính sợ Đức Chúa Trời và đạt được sự hiểu biết về Đức Chúa Trời. Vì Đức Chúa Trời ban cho sự khôn ngoan, và từ mặt Ngài – sự hiểu biết và trí tuệ; Ngài dành sự cứu rỗi cho những ai thành công, bảo vệ và dẫn dắt bước đi của họ, để những con đường của người công chính được bảo toàn; và Ngài sẽ gìn giữ con đường của những ai kính sợ Ngài. Khi đó, ngươi sẽ hiểu được công lý và sự phán xét, và sẽ làm cho mọi nền tảng tốt lành trở nên ngay thẳng. Vì nếu sự khôn ngoan đi vào tâm trí ngươi, và sự nhạy bén của linh hồn ngươi trở nên tuyệt vời, *thì* lời khuyên tốt lành sẽ bảo vệ ngươi, và sự suy ngẫm thánh thiện sẽ gìn giữ ngươi, để giải thoát ngươi khỏi con đường ác, khỏi kẻ không nói điều gì chân thật. Ôi, những kẻ từ bỏ con đường ngay thẳng để đi theo con đường tối tăm! Ôi, những kẻ vui mừng vì những việc ác, hân hoan vì sự sa đọa do ác gây ra! Con đường của họ quanh co, và lối đi của họ lệch lạc, nhằm khiến con xa rời con đường ngay thẳng và trở nên xa lạ với quan điểm đúng đắn. Hỡi con! Chớ để lời khuyên ác bắt được con – kẻ từ bỏ giáo huấn thời trẻ và quên mất giao ước thiêng liêng: vì nàng đã dựng ngôi nhà mình gần cái chết, và gần địa ngục, cùng với những kẻ trần tục – đó là nền tảng của nàng. Tất cả những ai đến với nàng sẽ không trở về và không đạt được những con đường ngay thẳng: vì họ không sống được đến tuổi thọ. Vì nếu họ đi trên những con đường tốt lành, họ sẽ tìm thấy những con đường bằng phẳng của những người công chính. Những người tốt lành sẽ là cư dân của đất, và những người không ác độc sẽ ở lại trên đó: vì những người ngay thẳng sẽ định cư trên đất, và những người thánh thiện sẽ ở lại trên đó. Con đường của những kẻ bất chính trên đất sẽ bị hủy diệt, còn những kẻ vô luật pháp sẽ bị tiêu diệt khỏi đó.

Châm Ngôn 2:1–22

Và khi kết thúc các bài đọc, linh mục tuyên xưng: Bình an cho anh chị em; **và phó tế:** Khôn ngoan. **Người đọc kinh hát:** "Xin cho lời cầu nguyện của con được dâng lên": **Lúc này, các dàn ca bên phải và bên trái cùng cộng đoàn tham dự ở hai bên trong toàn nhà thờ đều quỳ gối cầu nguyện. Sau người đọc kinh, dàn hợp xướng thứ nhất cũng hát:** "Xin cho lời cầu nguyện của con được dâng lên": **Còn người đọc kinh, dàn hợp xướng thứ hai và cộng đoàn tham dự bên phía đó vẫn quỳ gối cho đến khi kết thúc bài hát. Sau đó, người đọc kinh hát câu 1:** "Lạy Chúa, con đã kêu cầu Ngài, xin hãy nghe con": **Và sau khi hát xong câu này, dàn hợp xướng thứ hai hát:** "Xin cho lời cầu nguyện của con được dâng lên": **Lúc đó, người đọc kinh, dàn hợp xướng thứ nhất và những người tham dự bên phía đó đều quỳ gối. Người đọc kinh cũng hát tiếp câu thứ hai:** "Xin Chúa hãy đặt người canh giữ trước miệng con": **Và dàn hợp xướng thứ nhất lại hát:** "Xin cho lời cầu nguyện của con được hướng về Ngài": **Người đọc kinh, dàn hợp xướng thứ hai và cộng đoàn đang tham dự lại quỳ gối. Người đọc kinh hát câu thứ ba:** "Xin đừng để lòng con chệch hướng": **Dàn hợp xướng thứ hai hát:** "Xin cho lời cầu nguyện của con được hướng về Ngài": **Người đọc kinh, dàn hợp xướng thứ nhất và cộng đoàn quỳ gối. Và người đọc kinh lại hát:** "Xin cho lời cầu nguyện của con được dâng lên, như hương trầm, trước mặt Ngài": **Lúc đó, cả hai dàn hợp xướng và toàn thể dân chúng đang tham dự trong nhà thờ đều quỳ gối và đứng yên cho đến khi người đọc kinh hát xong; sau đó, họ đứng dậy và cùng hát tiếp trên bục thánh ca:** "Việc giơ tay của con – như của lễ chiều tối". **Và khi kết thúc, chúng ta thực hiện ba lần cúi đầu kính lạy lớn.**

Nếu là lễ Tìm thấy Thánh đầu của Thánh Gioan Tẩy Giả hoặc lễ 40 vị Tử đạo, thì sau khi kết thúc, "Xin cho lời cầu nguyện của con được dâng lên": **ngay lập tức, trước các cửa thánh đang mở, chúng ta xướng bài Prokimen, đọc Thư Tông đồ, hát Alleluia, đọc Phúc Âm, và các nghi thức khác theo truyền thống. Nếu không phải là ngày lễ, sau** lời "Xin cho lời cầu nguyện của con được dâng lên": **phó tế đọc lời cầu nguyện chung, còn linh mục đọc lời cầu nguyện khẩn thiết. Chúng ta thực hiện ba lần cúi đầu. Các phần tiếp theo của Thánh Lễ Mình Thánh đã được Thánh Hiến sẽ được tiến hành theo thứ tự quy định trong sách lễ.**

Cần biết rằng sau khi rước các Thánh Thể và hát bài "Nay các Quyền Năng trên Trời", **chúng ta thực hiện ba lần cúi đầu lớn với đầu để trần.**

Cần biết rằng khi rước các Bí tích Thánh, vì tất cả đã được thánh hiến trọn vẹn, mọi người và các ca viên, quỳ sấp mặt xuống, dâng lên Đức Kitô, Đấng ngự trong các Bí tích ấy, sự thờ lạy xứng đáng với Thiên Chúa.

Lời mời rước lễ: Hãy nếm thử – và các ngươi sẽ thấy Chúa tốt lành biết bao. Alleluia, **ba lần. Sau khi mở Cửa Vương, phó tế tuyên xưng:** Hãy tiến lên với lòng kính sợ Thiên Chúa, đức tin [và tình yêu]. **Chúng ta cùng cúi đầu một lần: Và chúng ta hát:** "Tôi sẽ chúc tụng Chúa mọi lúc, / lời ngợi khen Ngài luôn ở trên môi tôi." Alleluia, **ba lần. Sau lời tuyên xưng của linh mục:** "Mãi mãi, bây giờ và luôn luôn, cho đến muôn đời." **Dàn hợp xướng:** "Amen." Xin miệng chúng con được tràn đầy: Alleluia, **ba lần. Sau lời cầu nguyện sau bục giảng:** Xin danh Chúa được chúc tụng từ nay cho đến muôn đời: **Và ba lần cúi đầu nhẹ.** "Tôi sẽ chúc tụng Chúa mọi lúc": **Và bánh thánh được phân phát cho chúng con. Sau đó là lời chúc lành kết thúc.**

Trình tự này diễn ra trong suốt Mùa Chay, khi cử hành Thánh Lễ Các Món Quà Đã Được Thánh Hiến. Còn ở những nơi không có Thánh Lễ, trong giờ Chiều sẽ hát các bài thánh ca theo giọng thứ 6: các bài tương tự từ Triodion và ba bài từ Mineya. "Vinh quang, và bây giờ, Đức Mẹ," theo giọng của Minea. Trên bục thánh ca, hát hai lần bài tự xướng của ngày trong Triodion và bài thánh ca của các vị tử đạo, được đặt trên câu "Lạy Chúa, con kêu cầu:". **"Vinh quang, và bây giờ, Đức Mẹ," cùng giọng đó. Và phần kết thúc thông thường. Khi vào phòng ăn, chúng ta ăn thức ăn khô và uống nước pha mật ong. Vào thứ Năm của tuần này, chúng ta không dọn bữa ăn, mà ăn chay cho đến thứ Sáu: lúc đó chúng ta vào phòng ăn và dùng bữa.**

VÀO THỨ TƯ, TRONG BUỔI TỐI

Linh mục: Ngợi khen Thiên Chúa của chúng ta muôn đời, bây giờ và mãi mãi, cho đến muôn đời.

Người đọc: A-men. Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.

Vua Trời: Ba Lời Thánh. Vinh quang, và bây giờ: Thánh Ba Ngôi: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) Vinh quang, và bây giờ: Kinh Lạy Cha: Linh mục: Vì Nước Ngài là: **Người đọc:** Amen. Lạy Chúa, xin thương xót. **(12) Vinh quang, và bây giờ: Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy: (3)**

Thánh vịnh 69

Lạy Chúa, xin hãy đến giúp con, lạy Chúa, xin hãy mau đến cứu con. Xin cho những kẻ tìm cách giết con phải xấu hổ và bẽ mặt, xin cho những kẻ muốn làm hại con phải quay lưng lại và xấu hổ, xin cho những kẻ nói với con: "Tốt lắm, tốt lắm!" phải lập tức quay về trong sự xấu hổ. Xin cho tất cả những ai tìm kiếm Ngài, lạy Thiên Chúa, được vui mừng và hân hoan vì Ngài, và xin cho những ai yêu mến ơn cứu độ của Ngài không ngừng nói: "Xin Chúa được tôn vinh." Còn con thì nghèo khó và khốn cùng; lạy Thiên Chúa, xin giúp con. Ngài là Đấng trợ giúp và Đấng giải cứu của con; lạy Chúa, xin đừng chậm trễ!

Và chúng ta hát Thánh ca Lớn này của vị Thánh Cha đáng kính của chúng ta là Thánh Anrê người Crete và Jerusalem, lặp lại điệp khúc sau mỗi câu thánh ca: Xin thương xót con, lạy Chúa, xin thương xót con.

Bài ca 1, giọng 6

Irmos: Đấng Cứu giúp và Đấng Bảo trợ / đã trở thành sự cứu rỗi cho con: / Ngài là Đức Chúa Trời của con, và con sẽ ngợi khen Ngài, / Đức Chúa Trời của cha con – và con sẽ tôn vinh Ngài, / vì Ngài đã được tôn vinh một cách vinh quang! **(2)**

Điệp khúc: Xin thương xót con, lạy Chúa, xin thương xót con.

Từ thuở thiếu thời, lạy Chúa Kitô, con đã vi phạm các điều răn của Ngài, / con đã sống *cả* cuộc đời / một cách đam mê, lơ là, vô tư, / vì thế con kêu cầu Ngài, Đấng Cứu Độ: / "Dù *chỉ là* vào phút cuối, xin hãy cứu con!"

Lạy Đấng Cứu Thế, kẻ đã quỳ gục trước cổng Ngài, / xin đừng đuổi con xuống địa ngục khi về già, tay trắng, / nhưng trước khi lìa đời, với lòng yêu thương loài người, / xin ban cho con sự tha thứ tội lỗi.

Tôi đã phung phí tài sản của mình, lạy Đấng Cứu Thế, trong sự sa đọa, / nên tôi bị tước mất những thành quả của sự đạo đức, / và, đang khốn khổ vì đói khát, tôi kêu cầu: / "Lạy Cha đầy lòng thương xót, xin hãy mau đến, / chính Ngài hãy thương xót con!"

Con – kẻ đã rơi vào tay bọn cướp – / vì những ý nghĩ của con, / giờ đây toàn thân bị chúng làm thương tích *và* đầy vết loét; / nhưng chính Ngài, Đấng Cứu Thế Kitô, / xin hãy đến *và* chữa lành cho con.

Vị linh mục, khi thấy con, đã đi qua, / và người Lê-vi, khi thấy *con* trong *cảnh* khốn cùng, trần truồng, đã khinh bỉ con. / Nhưng lạy Chúa Giê-su, Đấng đã tỏa sáng từ Mẹ Ma-ri-a, / xin Ngài hãy đến *và* thương xót con.

Điệp khúc: Đức Mẹ Maria đáng kính, xin cầu thay cho chúng con trước mặt Thiên Chúa.

Xin ban cho con ân sủng rực rỡ / từ Sự Sắp Đặt Thần Thánh của Đấng Tối Cao / – để con tránh khỏi sự che mờ của các dục vọng / và hăng hái ca ngợi cuộc đời của Mẹ Maria / cùng những việc làm tuyệt vời của Mẹ.

Vinh quang, Ba Ngôi: Ba Ngôi Siêu Việt, / được tôn thờ trong Sự Hiệp Nhất, / xin hãy cất đi khỏi con gánh nặng tội lỗi nặng nề / và, với lòng Từ Bi, / xin ban cho con những giọt nước mắt cảm động.

Và bây giờ, hỡi Mẹ Thiên Chúa: Mẹ Thiên Chúa, là Niềm Hy Vọng và Sự Che Chở cho những ai ca ngợi Ngài! / Xin hãy cất đi khỏi con gánh nặng tội lỗi nặng nề, / và với tư cách là Nữ Vương Thanh Tịnh, / xin hãy đón nhận con, kẻ đang ăn năn.

Bài ca 2

Irmos: Hãy lắng nghe, hỡi trời cao, – và con sẽ loan báo, / và ca ngợi Đấng Kitô, / Đấng đã đến trong xác phàm từ Đức Trinh Nữ. **(2)**

Tôi đã vấp ngã vì thiếu tự chủ / giống như Đa-vít và đã làm ô uế chính mình; / nhưng xin hãy rửa sạch tôi, Đấng Cứu Thế, bằng những giọt nước mắt của tôi.

Tôi không có nước mắt, không có sự sám hối, cũng không có lòng ăn năn; / chính Ngài, Đấng Cứu Thế, / với tư cách là Đức Chúa Trời, xin ban cho tôi điều đó.

Con đã hủy hoại vẻ đẹp nguyên sơ / và sự huy hoàng của con, / và giờ đây con nằm trần truồng và xấu hổ.

Xin đừng đóng cửa Ngài trước mặt con lúc đó, / lạy Chúa, lạy Chúa, / nhưng xin mở cửa cho con, / kẻ đang ăn năn trước Ngài.

Xin hãy lắng nghe tiếng than thở của linh hồn con / và hãy nhận lấy những giọt *nước mắt* từ đôi mắt con, Đấng Cứu Rỗi, / và xin cứu rỗi con.

Đấng yêu thương loài người, mong muốn sự cứu rỗi cho tất cả, / xin Ngài hãy gọi con và, như Đấng Nhân Từ, / hãy đón nhận kẻ ăn năn.

Điệp khúc: Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, xin cứu chúng con.

Đức Mẹ Đồng Trinh Vô Nhiễm, / Đấng duy nhất được tôn vinh muôn đời, / xin cầu thay cho sự cứu rỗi của chúng con.

Irmos: Hãy xem, hãy xem, Ta là Đức Chúa Trời, / Đấng đã làm mưa manna / và làm nước tuôn ra từ tảng đá / trong thời xưa tại sa mạc cho dân Ta / bằng chính tay phải và sức mạnh của Ta.

"Hãy xem, hãy xem, Ta là Đức Chúa Trời!" / Hỡi linh hồn ta, hãy lắng nghe tiếng Chúa kêu gọi, / và hãy từ bỏ tội lỗi xưa kia, / và hãy kính sợ *Ngài* như Đấng Trừng Phạt, / như Đấng Phán Xét và là Đức Chúa Trời.

Hồn tội lỗi ơi, ngươi đã giống ai? / Than ôi, giống Ca-in xưa kia và La-méc ấy, / đã dùng đá – tức là những hành vi ác độc – để đánh đập thân thể / và giết chết lý trí bằng những ham muốn điên rồ.

Hỡi linh hồn, khi nhìn lại tất cả *những ai đã sống* trước khi có Luật pháp, / ngươi không giống như Sif, / cũng không noi gương Enos, / không theo bước Enoch, cũng không theo Nô-ê, / mà lại thiếu thốn cuộc sống công chính.

Chính ngươi đã mở ra những dòng thác cơn thịnh nộ / của Đức Chúa Trời ngươi, hỡi linh hồn ta, / và như đã nhấn chìm cả trái đất, ngươi đã nhấn chìm cả xác thịt, cả việc làm, cả cuộc đời, / và đã ở lại bên ngoài chiếc tàu cứu rỗi.

Điệp khúc: **Thánh Mẹ Maria, xin cầu thay cho chúng con trước mặt Thiên Chúa.**

Với tất cả lòng nhiệt thành *và* tình yêu, / con đã chạy đến với Chúa Kitô, / từ bỏ con đường tội lỗi trước đây, / và tu luyện trong những sa mạc hiểm trở, / và tuân giữ một cách vô tì vết các điều răn thiêng liêng của Ngài.

Vinh quang, Ba Ngôi: Ba Ngôi vô thủy, vô tạo, / Sự Hợp Nhất không thể chia lìa, / xin hãy đón nhận *con* đang ăn năn, / cứu rỗi kẻ đã phạm tội, / đừng khinh bỉ tạo vật của Ngài là con, / nhưng xin thương xót và giải thoát con / khỏi sự phán xét bằng lửa.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Nữ Vương Vô Nhiễm, Mẹ Thiên Chúa, / Niềm Hy Vọng của những ai nương tựa vào Ngài / và Nơi Nương Tựa *cho những ai bị* bão táp *ập đến*, / xin hãy khẩn cầu Đấng Tạo Hóa nhân từ và Con của Ngài / ban ơn thương xót cho con / qua những lời cầu nguyện của Ngài.

Bài ca 3

Irmos: Lạy Chúa, xin củng cố trái tim dao động của con / trên tảng đá của các điều răn Ngài, / vì chỉ có Ngài là Đấng Thánh và là Chúa. **(2)**

Hỡi linh hồn bất hạnh, ngươi không được thừa hưởng phước lành của Si-mô, / cũng không được lãnh địa rộng lớn như Gia-phết, / và *không* nhận được sự tha thứ trên đất.

Hãy rời khỏi đất Haran – khỏi tội lỗi, / hỡi linh hồn ta, / hãy vội vã đến vùng đất tuôn trào sự bất diệt vĩnh cửu, / mà Áp-ra-ham đã thừa hưởng.

Ngươi đã nghe nói về Áp-ra-ham, hỡi linh hồn ta, / người xưa kia đã rời bỏ quê hương / và trở thành người lữ hành; / hãy noi gương sự kiên định của ngài.

Tại cây sồi Mamre, vị tổ phụ, / sau khi tiếp đãi các Thiên thần, / đã nhận được lời hứa làm phần thưởng / khi về già**.**

Hỡi linh hồn khốn khổ của ta, hãy noi gương I-sa-ác, / người đã được biết đến *như* một của lễ thiêu mới, / được dâng lên Chúa một cách bí ẩn, / hãy noi gương sự vâng phục của ngài.

Về Ismael, linh hồn ta ơi, ngươi đã nghe kể, / kẻ bị trục xuất như con của người nữ nô lệ; / hãy tỉnh táo, để chính ngươi / cũng không phải chịu số phận tương tự vì sự sa đọa.

Điệp khúc: **Thánh Mẹ Maria, xin cầu nguyện cùng Chúa cho chúng con.**

Con đang bị cuốn vào cơn bão và sự xáo trộn của những tội lỗi, / nhưng chính Mẹ, xin hãy cứu con ngay lúc này / và dẫn con đến bến đỗ của sự sám hối thiêng liêng.

Điệp khúc: **Mẹ Maria đáng kính, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.**

Lời cầu xin khiêm nhường này, hỡi Mẹ đáng kính, / xin dâng lên Đức Mẹ đầy lòng thương xót, / xin Mẹ mở ra cho con, nhờ lời cầu bầu của Mẹ, / những cánh cửa thiêng liêng.

Vinh quang, Ba Ngôi: Sự hiệp nhất đơn thuần, không được tạo dựng, / Bản Tính vô thủy vô chung, / được ca ngợi trong Ba Ngôi, / xin cứu rỗi chúng con, những kẻ với lòng tin kính thờ / quyền năng của Ngài.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Con Một *được sinh ra* từ Cha ngoài thời gian / trong thời gian, Mẹ Thiên Chúa, / không biết đến chồng, Mẹ đã sinh ra, / – *ôi,* phép lạ phi thường! / – Vẫn là Trinh Nữ *và* nuôi dưỡng bằng sữa.

Bài ca 4

Irmos: Nhà tiên tri đã nghe / về sự giáng lâm của Ngài, lạy Chúa, và kinh ngạc, / rằng Ngài muốn được sinh ra từ một Trinh Nữ và hiện ra trước loài người, và đã tuyên xưng: / "Tôi đã nghe tin về Ngài, và kinh ngạc". / Vinh quang thuộc về quyền năng của Ngài, lạy Chúa! **(2)**

Thân xác *con* đã bị ô uế, linh hồn con đã bị vấy bẩn, / toàn thân con phủ đầy vết loét; / nhưng Ngài, như vị Bác sĩ, lạy Chúa Kitô, / xin chữa lành cả hai điều ấy bằng sự sám hối của con, / xin rửa sạch, thanh tẩy, làm cho trắng tinh / *và* xin cho con thấy, lạy Đấng Cứu Độ của con, / *con* trắng tinh như tuyết.

Thân thể và Huyết của Ngài, Đấng bị đóng đinh vì mọi người, / Ngài, Lời, đã dâng hiến: / Thân thể – để tái tạo con, / Huyết – để rửa sạch con. / Còn Thánh Thần, Ngài đã ban tặng, / để dẫn con, lạy Chúa Kitô, / đến với Mẹ Ngài.

Ngài đã thực hiện sự cứu rỗi / giữa cõi trần gian, Đấng Nhân Từ: / để chúng con được cứu rỗi, / Ngài đã tự nguyện chịu đóng đinh trên Thập Tự Giá; / Vườn Địa Đàng vốn bị đóng kín nay đã mở ra; / cả cõi trên *và* cõi dưới, / muôn loài thụ tạo *và* mọi dân tộc, / những kẻ được cứu rỗi, đều thờ lạy Ngài.

Xin cho máu từ sườn Ngài / trở thành bồn rửa tội cho con / và cũng là thức uống, / tuôn trào dòng nước tha thứ, / để con được thanh tẩy trọn vẹn, / được xức dầu và được tưới mát / như sự xức dầu và thức uống, Lời Chúa, / bằng những lời ban sự sống của Ngài.

Như chiếc chén, Hội Thánh đã tìm thấy / những xương sườn ban sự sống của Ngài, / từ đó dòng suối kép tuôn tràn cho chúng con: / sự tha thứ *tội lỗi* và sự hiểu biết, / theo hình ảnh của Giao Ước Cũ và Mới, – / hai Giao Ước hợp nhất, Đấng Cứu Chuộc của chúng con.

Tôi bị tước mất cung điện, / bị tước mất cả hôn lễ, *và* cùng với đó – cả bữa tiệc; / ngọn đèn đã tắt, vì *trong đó* không còn dầu, / cung điện, trong khi tôi đang ngủ, đã đóng cửa, / bữa tiệc đã kết thúc, / còn tôi thì bị trói tay chân / và bị đuổi ra ngoài.

Vinh quang, Ba Ngôi: Không thể tách rời về bản thể / *và* không hòa hợp trong các Ngôi Vị, / tôi tuyên xưng về Ngài, Đấng Ba Ngôi Duy Nhất, / như Đấng đồng trị và đồng ngai. / Tôi cất lên bài ca vĩ đại dành cho Ngài, / được hát lên ba lần trong *thế giới* trên cao.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Ngài vừa sinh ra, vừa vẫn là Trinh Nữ, / luôn giữ trọn sự trinh khiết theo bản tính; / Đấng được sinh ra *từ Ngài* làm mới các luật lệ của bản tính, / và sinh ra từ lòng trinh khiết. / Nơi nào Thiên Chúa muốn, *nơi đó* trật tự của bản tính bị vượt qua, / vì Ngài tạo dựng *mọi* sự theo ý muốn của Ngài.

Bài ca 5

Irmos: Từ đêm đến bình minh / tôi hướng về Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, / xin hãy soi sáng, tôi cầu xin, / và hướng dẫn tôi theo các mệnh lệnh của Ngài, / và dạy tôi, Đấng Cứu Thế, / thực hiện ý muốn của Ngài. **(2)**

Với tính cách nặng nề, / như Pharaoh tàn bạo, lạy Chúa, / con đã trở thành Iannios và Iambrios cả về tâm hồn lẫn thể xác / và lún sâu trong tâm trí; nhưng xin hãy giúp con.

Tôi, kẻ khốn khổ, đã trộn lẫn tâm trí *mình* với bùn lầy, / nhưng xin Ngài, Chúa, hãy rửa sạch tôi trong bồn tắm nước mắt của tôi, / tôi khẩn cầu Ngài, để áo xống xác thịt tôi / trở nên trắng như tuyết.

Nếu con tự xét lại những việc làm của mình, Đấng Cứu Rỗi, / thì con thấy rằng con đã vượt qua mọi người về tội lỗi, / vì con đã phạm tội trong sự tỉnh táo hoàn toàn, / chứ không phải trong sự vô minh.

Xin thương xót, xin thương xót, lạy Chúa, tạo vật của Ngài. / Con đã phạm tội – xin tha thứ cho con, / *vì chỉ có* một mình Ngài là thánh khiết về bản chất, / và không ai khác ngoài Ngài / được tồn tại mà không vướng bẩn.

Vì con, dù là Đức Chúa Trời, / Ngài đã mang lấy hình hài con người, / đã làm những phép lạ, chữa lành những người bị hủi / và làm cho những người bị liệt được khỏe mạnh, / đã ngăn chặn dòng *máu chảy ra* từ người phụ nữ bị chảy máu, Đấng Cứu Thế, / chỉ bằng cách chạm vào tà *áo của Ngài*.

Điệp khúc: **Thánh Mẹ Maria, xin cầu thay cho chúng con trước mặt Thiên Chúa.**

Vượt qua dòng sông Giô-đanh, / Mẹ đã tìm được sự an nghỉ không đau khổ, / tránh xa những thú vui trần tục; / xin Mẹ cũng giải thoát chúng con khỏi những điều đó / bằng những lời cầu nguyện của Mẹ, hỡi Đức Mẹ.

Vinh quang, Ba Ngôi: Chúng con ngợi khen Ngài, Ba Ngôi, Thiên Chúa Duy Nhất: / "Thánh, thánh, thánh là Ngài: / Cha, Con và Thánh Thần, / – Thực thể duy nhất, / Đấng Duy Nhất luôn được thờ phượng.

Và bây giờ, bài ca về Đức Mẹ: Từ Ngài, Đấng đã mặc lấy bản tính loài người, / Mẹ Đồng Trinh bất hoại, chưa từng biết đến chồng, / Thiên Chúa, Đấng đã tạo dựng muôn đời, / và đã kết hợp bản tính loài người với chính Ngài.

Bài ca 6

Irmos: Con đã kêu cầu bằng cả trái tim mình / đến Thiên Chúa đầy lòng thương xót, / và Ngài đã nghe con từ vực thẳm sâu thẳm nhất, / và cứu mạng sống con khỏi sự diệt vong. **(2)**

Hãy đứng dậy và chinh phục, / như Chúa Giê-su đã đánh bại A-ma-li-ca, những dục vọng xác thịt, / và dân Ga-va-ôn – những ý nghĩ lừa dối, / luôn luôn chiến thắng.

Hãy vượt qua bản chất trần tục của thời gian, / như chiếc tàu ngày xưa, / và hãy chiếm lấy vùng đất hứa ấy, hỡi linh hồn: / Đức Chúa Trời đã ra lệnh.

Như Ngài đã cứu Phê-rô khi ông kêu cầu, / xin hãy mau chóng cứu con, Đấng Cứu Thế, / giải thoát con khỏi con thú dữ, bằng cách giang tay Ngài ra, / và đưa con lên khỏi vực thẳm tội lỗi.

Con biết nơi nương náu bình an nơi Ngài, / Chúa, Chúa Kitô; / nhưng xin hãy mau chóng giải thoát con / khỏi vực thẳm không thể thấu hiểu của tội lỗi và tuyệt vọng.

Vinh quang, Ba Ngôi: "Ba Ngôi là một thể không phức tạp, không thể tách rời, / được phân biệt theo các Ngôi, / và là Sự Hợp Nhất, được kết hợp bởi bản tính", / – Cha tuyên xưng, và Con, và Thánh Thần.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Dạ con của Mẹ đã sinh ra Thiên Chúa cho chúng con, / Đấng đã nhận lấy hình hài của chúng con, / Xin Mẹ, Mẹ Thiên Chúa, cầu xin Đấng Tạo Hóa của muôn loài, / để nhờ lời cầu bầu của Mẹ, chúng con được xưng công chính.

Lạy Chúa, xin thương xót **(3).** **Vinh quang, và bây giờ:**

Kondak, giọng 6

Hồn ta ơi, hồn ta ơi, hãy thức dậy, sao ngươi còn ngủ? / Cuối cùng đã gần kề, và ngươi sắp phải bối rối. / Hãy thức dậy đi, để Đức Kitô, Thiên Chúa, / Đấng hiện diện khắp nơi và tràn đầy muôn loài, thương xót ngươi!

Bài ca 7

Irmos: Chúng con đã phạm tội, đã gây ra / sự bất chính, sự gian dối trước mặt Ngài, / và đã không tuân giữ, cũng không làm theo / những gì Ngài đã truyền dạy cho chúng con. / Nhưng xin đừng bỏ rơi chúng con đến cùng, / lạy Thiên Chúa của các tổ phụ! **(2)**

Ngươi đã tự nguyện gom góp những tội lỗi của Manasse, / thay vì những điều ghê tởm *của ngoại đạo*, ngươi lại nuôi dưỡng những đam mê, / và *như thế*, hỡi linh hồn, *ngươi đã* làm tăng *thêm* sự phẫn nộ; / nhưng hãy nhiệt thành khao khát sự ăn năn của ngài, / để đạt được sự ăn năn chân thành.

Hỡi linh hồn ta, ngươi đã ganh đua với A-háp / trong *những việc* ghê tởm, than ôi cho ta! / Ngươi đã trở thành nơi ẩn náu của những ô uế xác thịt / và là bình chứa những dục vọng đáng hổ thẹn; / nhưng hãy than khóc từ sâu thẳm lòng ngươi / và xưng thú tội lỗi của ngươi trước mặt Đức Chúa Trời.

Trời đã đóng lại với ngươi, hỡi linh hồn, / và cơn đói khát của Đức Chúa Trời đã ập đến với ngươi, / như *xưa kia*, / khi A-háp không vâng lời những lời của Ê-li người Tê-sê-vi; / nhưng hãy noi gương *người góa phụ* ở Sa-rê-pt: / hãy nuôi dưỡng linh hồn vị tiên tri.

Ngày xưa, Ê-li đã hai lần thiêu sống / năm mươi *tôi tớ* của I-za-bê-l, / khi ông tiêu diệt những tiên tri gian ác / để vạch trần A-háp; / nhưng hỡi linh hồn, hãy tránh bắt chước cả hai *người ấy*, / và hãy vững lòng.

Vinh quang, Ba Ngôi: Ba Ngôi Đơn Sơ, Không Tách Rời, / Đồng Bản Thể và Thống Nhất về Bản Tính: / *như* Ánh Sáng và Ánh Sáng, và – Ba Đấng Thánh và Một Đấng Thánh / Thiên Chúa Ba Ngôi

được ca ngợi; / nhưng hãy hát lên, hãy tôn vinh Sự Sống và các Sự Sống, hỡi linh hồn, / – tất cả là Thiên Chúa.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Chúng con ca ngợi Mẹ, chúc tụng Mẹ, / thờ lạy Mẹ, Mẹ Thiên Chúa, / vì Mẹ đã mang trong lòng / Đấng Duy Nhất trong Ba Ngôi Không Tách Rời – Đức Kitô Thiên Chúa / và chính Mẹ đã mở ra cho chúng con, / *những người đang sống* trên đất, điều thuộc về trời.

Bài ca 8

Irmos: Đấng mà các đạo binh trên trời ca ngợi, / và *trước mặt Đấng mà* các Cherubim và Seraphim run rẩy, / mọi loài thở và được tạo dựng, / hãy hát, hãy chúc tụng / và hãy tôn vinh Ngài muôn đời! **(2)**

Đấng Cứu Thế công chính, xin thương xót / và giải thoát con khỏi lửa và hình phạt, / mà con sẽ phải chịu một cách công bằng trong ngày phán xét: / xin ban cho con sự an ủi trước khi kết thúc, / vì đức hạnh và sự sám hối.

Như tên cướp, con kêu cầu Ngài: "Xin nhớ đến *con!*" / Như Phêrô, con khóc than thảm thiết. / "Xin tha thứ cho con, Đấng Cứu Thế," – con kêu lên như người thu thuế, / nước mắt tuôn trào như người phụ nữ tội lỗi; / xin hãy nhận lấy tiếng khóc than của con, / như xưa kia *từ* người phụ nữ Canaan.

Lạy Đấng Cứu Thế, xin chữa lành / linh hồn khiêm nhường của con, Đấng Thầy Thuốc duy nhất, / xin đặt miếng gạc, dầu và rượu lên con – những việc làm của sự sám hối, / lòng ăn năn cùng những giọt nước mắt.

Học theo người phụ nữ Canaan, con cũng: / "Xin thương xót con," – con kêu cầu Con của Đa-vít; / chạm vào gấu *áo Ngài*, như người phụ nữ bị chảy máu, / khóc lóc, như Ma-phê và Ma-ri bên thi thể La-xa-rơ.

Vinh quang thuộc về Ba Ngôi: Cha Vô Thỉ, Con đồng bản thể, / Đấng An Ủi nhân lành, Thánh Thần công chính; / Đấng Sinh ra Lời Chúa, / Lời Vô Thỉ của Cha, / Thánh Thần hằng sống và sáng tạo, / Ba Ngôi là Một, xin thương xót con.

Và bây giờ, Kinh Mẹ Thiên Chúa: Như thể từ chất liệu màu tím, Mẹ Vô Nhiễm, / tấm áo choàng màu đỏ thẫm trong tâm trí – xác thịt của Đấng Emmanuel / đã được dệt nên trong lòng Mẹ; / vì thế, chúng con thật lòng tôn kính Mẹ, Mẹ Thiên Chúa.

Bài ca 9

Irmos: Sự sinh ra từ sự thụ thai không cần hạt giống là điều không thể diễn tả, / nơi Mẹ chưa từng biết đến chồng, Hài Nhi vô nhiễm: / vì sự sinh ra của Thiên Chúa làm mới lại *các luật* tự nhiên. / Vì thế, chúng con, muôn dân, / tôn vinh Mẹ như Mẹ của Thiên Chúa chúng con / theo đúng giáo lý Chính Thống. **(2)**

Chữa lành mọi bệnh tật, / Đấng Christ – Lời Chúa – đã rao giảng Tin Mừng cho người nghèo; / Ngài chữa lành những người tàn tật, dùng bữa cùng những người thu thuế, / trò chuyện với những kẻ tội lỗi; / Ngài đã dùng bàn tay chạm vào để đưa linh hồn con gái ông Gia-i-rô, vốn đã lìa đời, / trở lại với sự sống.

Người thu thuế được cứu rỗi và người phụ nữ lăng loàn *trở nên* trong sạch, / còn người Pha-ri-si tự hào thì bị lên án. / Vì người thứ nhất kêu lên: "Xin thương xót con!" / Người thứ hai: "Xin tha thứ cho con!" / Còn người cuối cùng thì tự hào, hô to: "Lạy Chúa, con tạ ơn Ngài!" / Và tiếp theo là những lời nói điên rồ.

Zacchaeus là người thu thuế, nhưng đã được cứu rỗi, / còn người Pharisêu Simon thì sa ngã, / còn người phụ nữ tội lỗi đã nhận được sự tha thứ trọn vẹn / từ Đấng có quyền tha tội; / hãy mau lên, hỡi linh hồn, / và hãy noi gương nàng.

Người phụ nữ tội lỗi kia, hỡi linh hồn khốn khổ của ta, / ngươi đã không noi gương / người phụ nữ ấy, người đã cầm lọ nước hoa, / với những giọt nước mắt, xức dầu và dùng tóc lau chân Chúa, / Đấng đã xé bỏ bản ghi chép / về những tội lỗi trước đây của nàng.

Những thành phố mà Đức Kitô đã rao giảng Tin Mừng, / linh hồn ta ơi, ngươi biết chúng đã bị nguyền rủa thế nào; / hãy sợ hãi gương *này*, đừng trở nên như họ, / vì Chúa, so sánh họ với Sodom, / đã kết án họ xuống tận địa ngục.

Đừng trở nên tệ hơn người phụ nữ Canaan, / hỡi linh hồn ta, vì sự tuyệt vọng, / khi nghe về đức tin, / nhờ đó con gái *bà* đã được chữa lành bởi Lời Chúa. / "Con của Đa-vít, xin cứu con nữa!" / – hãy kêu lên từ tận đáy lòng, / như bà đã kêu lên với Chúa Kitô.

Vinh quang, Ba Ngôi: Chúng ta hãy tôn vinh Cha, ca ngợi Con, / và với lòng tin, chúng ta hãy thờ lạy Thánh Thần / – Ba Ngôi không thể tách rời, là Một về bản thể, / như Ánh Sáng và các Ánh Sáng, như Sự Sống và các Sự Sống, / Đấng ban sự sống và soi sáng khắp các *miền* đất.

Và bây giờ, Đức Mẹ Thiên Chúa: Xin hãy bảo vệ Thành phố của Mẹ, / Đức Mẹ Thiên Chúa Vô Nhiễm Nguyên Tội. / Vì dưới *sự che chở* của Mẹ, thành phố này trị vì trong đức tin, / và nhận được sức mạnh từ Mẹ, / và nhờ *sự trợ giúp* của Mẹ / mà chiến thắng mọi cám dỗ, / bắt giữ kẻ thù, / và giữ *chúng trong* sự vâng phục.

Điệp khúc: Thánh Cha Andrei kính yêu, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.

Thánh Andrei đáng kính và vị Cha đáng ngợi khen vô cùng, / vị Mục tử của đảo Crete! / Xin đừng ngừng cầu nguyện cho những ai ca ngợi Ngài, / để tất cả chúng con được giải thoát khỏi cơn giận, nỗi buồn, sự hư nát, / và những tội lỗi vô biên, / những ai tôn kính kỷ niệm của Ngài với lòng tin.

Irmos: Sự ra đời không thể diễn tả được từ sự thụ thai không cần hạt giống, / từ Mẹ chưa từng biết đến chồng, Đấng Con vô nhiễm: / vì sự ra đời của Thiên Chúa làm mới lại *các luật* tự nhiên. / Vì thế, tất cả các thế hệ chúng con, / tôn vinh Mẹ của Thiên Chúa chúng con / theo truyền thống Chính Thống.

Và chúng ta tiếp tục Thánh Lễ Vọng Lớn.
Thánh vịnh 4

Khi con kêu cầu, Đức Chúa Trời của sự công chính đã nghe con; trong cảnh chật hẹp, Ngài đã ban cho con sự rộng rãi. Xin thương xót con và nghe lời cầu nguyện của con. Hỡi con cái loài người, đến bao giờ các ngươi còn nặng lòng? Tại sao các ngươi lại yêu thích sự hư không và tìm kiếm sự dối trá? Hãy nhận biết rằng Đức Chúa Trời đã làm nên điều kỳ diệu cho Thánh Nhân của Ngài. Chúa sẽ nghe tôi khi tôi kêu cầu Ngài. Hãy giận dữ – nhưng đừng phạm tội, *trong* những điều các ngươi nói trong lòng; hãy ăn năn trên giường ngủ của các ngươi. Hãy dâng của lễ công chính và trông cậy vào Chúa. Nhiều người nói: "Ai sẽ chỉ cho chúng ta điều lành?" – Ánh sáng khuôn mặt Ngài đã chiếu rọi chúng con, lạy Chúa! Ngài đã ban niềm vui cho lòng con: họ đã được no nê nhờ hoa màu lúa mì, rượu nho và dầu ô-liu của Ngài. Con sẽ nằm xuống trong bình an và ngay lập tức chìm vào giấc ngủ, vì chỉ có Ngài, lạy Chúa, mới ban cho con hy vọng để sống.

Thánh vịnh 6

Lạy Chúa, xin đừng quở trách con trong cơn thịnh nộ của Ngài, và đừng trừng phạt con bằng cơn giận của Ngài. Xin thương xót con, lạy Chúa, vì con yếu đuối; xin chữa lành con, lạy Chúa, vì xương cốt con run rẩy, và linh hồn con hoảng loạn tột độ; còn Ngài, lạy Chúa, đến bao giờ nữa? Xin Ngài hãy quay lại, lạy Chúa, cứu rỗi linh hồn con, cứu con vì lòng thương xót của Ngài. Vì trong số những người đã chết, ai còn nhớ đến Ngài, và trong âm phủ, ai sẽ tôn vinh Ngài? Con đã mệt mỏi vì tiếng than khóc của mình; mỗi đêm con sẽ rửa giường của con, tưới ướt giường của con bằng nước mắt. Mắt con mờ đi vì cơn giận: con đã già đi giữa muôn vàn kẻ thù của con. Hãy lui xa khỏi con, hỡi tất cả những kẻ làm điều gian ác, vì Chúa đã nghe tiếng khóc than của con, Chúa đã nghe lời khẩn cầu của con, Chúa đã nhận lời cầu nguyện của con. Xin cho tất cả kẻ thù của con đều phải xấu hổ và bối rối, xin cho chúng phải quay lưng lại và xấu hổ ngay lập tức.

Thánh vịnh 12

Chúa ơi, đến bao giờ Ngài mới quên con mãi mãi? Đến bao giờ Ngài mới quay mặt khỏi con? Đến bao giờ con phải ấp ủ những suy tính trong lòng, những nỗi buồn trong tim ngày đêm không ngừng?

Còn bao lâu nữa kẻ thù của con mới ngừng ngạo mạn trên con? Xin hãy nhìn xem, xin hãy nghe con, lạy Chúa, Đức Chúa Trời của con, xin soi sáng đôi mắt con, để con không chìm vào *giấc ngủ* vĩnh hằng, để kẻ thù của con không nói: "Ta đã củng cố vị thế chống lại nó." Những kẻ áp bức con sẽ vui mừng nếu con dao động, nhưng con trông cậy vào lòng thương xót của Ngài. Lòng con sẽ hân hoan vì sự cứu rỗi của Ngài: con sẽ hát ngợi khen Chúa, Đấng đã ban ân huệ cho con, và con sẽ ca ngợi danh Chúa, Đấng Tối Cao.

Xin hãy nhìn xem, xin hãy nghe con, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, xin soi sáng đôi mắt con, để con đừng chìm vào *giấc ngủ* vĩnh viễn, để kẻ thù của con đừng nói: "Ta đã củng cố vị thế chống lại nó."

Vinh quang, và bây giờ: Alleluia, alleluia, alleluia, vinh quang thuộc về Ngài, lạy Thiên Chúa. (3) Lạy Chúa, xin thương xót. (3) **Vinh quang, và bây giờ:**

Thánh vịnh 24

Lạy Chúa, con hướng tâm hồn con lên Ngài. Lạy Thiên Chúa của con, con đặt niềm tin nơi Ngài – xin đừng để con phải hổ thẹn mãi mãi, và xin đừng để kẻ thù của con chế nhạo con, vì tất cả những ai trông đợi Ngài sẽ không bao giờ phải hổ thẹn: xin những kẻ phạm tội sẽ phải hổ thẹn vì những điều vô ích. Xin Chúa chỉ cho con những con đường của Ngài và dạy con đi theo lối lối của Ngài. Xin dẫn dắt con đến với lẽ thật của Ngài và dạy dỗ con, vì Ngài là Đức Chúa Trời, Đấng Cứu Rỗi của con, và con đã trông đợi Ngài suốt cả ngày. Xin hãy nhớ đến lòng thương xót của Ngài, lạy Chúa, và những ân huệ của Ngài, vì chúng đã có từ thuở đời đời. Xin đừng nhớ đến những tội lỗi thời trẻ và sự thiếu hiểu biết của con; vì lòng thương xót của Ngài, xin hãy nhớ đến con vì sự nhân từ của Ngài, lạy Chúa. Chúa là Đấng tốt lành và công bình, nên Ngài sẽ ban luật pháp cho những kẻ phạm tội trên đường đi. Ngài sẽ dẫn dắt những người khiêm nhường trong sự phán xét, dạy dỗ họ theo các con đường của Ngài. Mọi con đường của Chúa đều là ân sủng và chân lý *đối với* những ai tìm kiếm giao ước của Ngài và các chứng cớ của Ngài. Vì danh Ngài, lạy Chúa, xin Ngài thương xót tội lỗi của con, vì nó thật lớn lao. Ai là người kính sợ Chúa? Ngài sẽ ban luật pháp cho người ấy trên con đường mà người ấy đã chọn. Linh hồn người ấy sẽ an cư giữa những điều tốt lành, và dòng dõi người ấy sẽ thừa hưởng đất đai. Chúa là nơi nương tựa vững chắc cho những ai kính sợ Ngài, và Ngài sẽ bày tỏ giao ước của Ngài cho họ. Mắt con luôn hướng về Chúa, vì Ngài sẽ giải cứu chân con khỏi lưới. Xin hãy nhìn đến con và thương xót con, vì con cô đơn và nghèo khó. Nỗi đau trong lòng con đã gia tăng, xin giải cứu con khỏi những hoạn nạn của con. Xin hãy nhìn đến sự khiêm nhường và sự kiệt sức của con, và tha thứ mọi tội lỗi của con. Xin hãy nhìn đến những kẻ thù của con – vì chúng đã gia tăng và ghét con bằng lòng thù hận bất chính. Xin hãy bảo vệ linh hồn con và giải cứu con, để con không phải hổ thẹn vì đã đặt niềm tin nơi Ngài. Những người vô ác và chân thành đã đến với con, vì con đã trông đợi Ngài, lạy Chúa. Lạy Chúa, xin hãy giải cứu Israel khỏi mọi nỗi đau khổ của dân Ngài!

Thánh vịnh 30

Lạy Chúa, con đặt niềm tin nơi Ngài, xin đừng để con phải hổ thẹn mãi mãi: xin hãy giải cứu và giải thoát con nhờ sự công chính của Ngài; xin hãy nghiêng tai Ngài về phía con, hãy mau mau giải cứu con; xin hãy trở thành Đức Chúa Trời Bảo Vệ và nơi nương náu của con, để cứu rỗi con. Vì Ngài là pháo đài và nơi ẩn náu của con; vì danh Ngài, Ngài sẽ dẫn dắt con và nuôi dưỡng con, giải thoát con khỏi cái bẫy mà họ đã giăng sẵn cho con, vì Ngài là Đấng bảo vệ con, lạy Chúa. Con phó thác linh hồn con vào tay Ngài: Ngài đã giải cứu con, lạy Chúa, Đức Chúa Trời của sự thật. Ngài ghét những kẻ vô ích tuân giữ những điều hư không; nhưng con đã trông cậy vào Ngài, lạy Chúa; con sẽ vui mừng và hân hoan vì lòng thương xót của Ngài, vì Ngài đã đoái thương sự khiêm nhường của con, cứu linh hồn con khỏi tai ương và không để con rơi vào tay kẻ thù, Ngài đã đặt chân con trên đất rộng rãi. Xin thương xót con, lạy Chúa, vì con đang khốn khổ; mắt con, linh hồn con và lòng con đều rối loạn vì cơn giận. Vì cuộc đời con đã cạn kiệt trong đau khổ, và những năm tháng của con trôi qua trong tiếng than khóc; sức lực con suy yếu vì cảnh nghèo khó, và xương cốt con run rẩy. Tôi đã trở thành trò cười cho tất cả kẻ thù của tôi, đặc biệt là những người láng giềng của tôi, và là nỗi kinh hoàng cho những người quen biết tôi; những ai thấy tôi ngoài *đường* đều chạy trốn khỏi tôi . Con bị lãng quên như người chết,

từ tận đáy lòng, con trở nên như một bình vỡ, vì con đã nghe những lời phỉ báng của nhiều người sống xung quanh, khi họ tụ tập lại chống lại con, quyết tâm chiếm đoạt linh hồn con. Nhưng con đã đặt niềm tin nơi Ngài, lạy Chúa, con đã nói: Ngài là Đức Chúa Trời của con. Số phận của con nằm trong tay Ngài; xin cứu con khỏi tay kẻ thù và những kẻ đuổi theo con. Xin hãy tỏ diện Ngài cho tôi tớ Ngài, xin cứu con bởi lòng thương xót của Ngài. Lạy Chúa, xin đừng để con phải hổ thẹn vì đã kêu cầu Ngài: xin cho những kẻ gian ác phải xấu hổ và bị ném xuống địa ngục. Xin cho những miệng lưỡi xảo trá, những kẻ nói về sự bất chính của người công chính với sự kiêu ngạo và khinh miệt, phải im lặng. Lòng nhân từ của Ngài, lạy Chúa, thật vô cùng dồi dào, Ngài đã giấu kín cho những ai kính sợ Ngài, và ban cho những ai trông cậy vào Ngài trước mặt con cái loài người! Ngài che chở họ trong *nơi* kín đáo *trước* mặt Ngài khỏi sự nổi loạn của loài người, che chở họ trong lều trại khỏi sự tranh cãi của các dân tộc. Ngợi khen Chúa, vì Ngài đã tỏ ra lòng thương xót kỳ diệu của Ngài trong thành được bảo vệ. Nhưng trong lúc u ám, tôi đã nói: 'Ta đã bị loại khỏi tầm mắt Ngài', – vì thế Ngài đã nghe tiếng cầu khẩn của con khi con kêu cầu Ngài. Hỡi tất cả các thánh của Chúa, hãy yêu mến Chúa, vì Chúa tìm kiếm sự chân thật và báo đáp những kẻ tỏ ra kiêu ngạo vô độ. Hãy can đảm lên, và lòng các ngươi hãy được vững mạnh, hỡi tất cả những ai trông cậy vào Chúa!

Thánh vịnh 90

Ai sống nhờ sự giúp đỡ của Đấng Tối Cao sẽ được an cư dưới bóng che chở của Đức Chúa Trời trên trời. Người sẽ thưa cùng Đức Giê-hô-va rằng: "Ngài là Đấng bênh vực và nơi nương náu của con, là Đức Chúa Trời của con, và con đặt niềm tin nơi Ngài." Vì Ngài sẽ giải cứu con khỏi lưới của những kẻ săn mồi và khỏi tin tức đáng lo ngại. Ngài sẽ che chở ngươi sau lưng Ngài, và ngươi sẽ nương tựa dưới cánh Ngài – sự chân thật của Ngài sẽ bao bọc ngươi *như* vũ khí. Ngươi sẽ không sợ hãi trước sự kinh hoàng ban đêm, trước mũi tên bay vào ban ngày; trước nguy hiểm rình rập trong bóng tối, trước tai họa và quỷ dữ giữa trưa. Một ngàn người sẽ ngã xuống bên cạnh ngươi, và mười ngàn người bên phải ngươi, nhưng chúng sẽ không đến gần ngươi. Ngươi chỉ cần nhìn bằng đôi mắt mình là sẽ thấy sự trừng phạt dành cho những kẻ có tội. Vì Ngài, lạy Chúa, là niềm hy vọng của con! Ngươi đã lấy Đấng Tối Cao làm nơi nương náu của mình. Tội ác sẽ không đến gần ngươi, và tai họa sẽ không đến gần lều của ngươi, vì Ngài sẽ truyền lệnh cho các Thiên Thần của Ngài bảo vệ ngươi trên mọi nẻo đường ngươi đi – họ sẽ cõng ngươi trên tay, để chân ngươi không vấp phải hòn đá nào. Ngươi sẽ giẫm lên rắn độc và rắn hổ mang, và sẽ chà đạp sư tử cùng rồng. "Vì người ấy đã tin cậy nơi Ta, nên Ta sẽ giải cứu người ấy, che chở người ấy, vì người ấy đã nhận biết danh Ta. Người ấy sẽ kêu cầu Ta, và Ta sẽ nghe người ấy; Ta sẽ ở cùng người ấy trong lúc hoạn nạn, giải cứu và tôn vinh người ấy; Ta sẽ ban cho người ấy sự trường thọ và tỏ cho người ấy thấy sự cứu rỗi của Ta."

Vinh quang, và bây giờ: Alleluia, alleluia, alleluia, vinh quang thuộc về Ngài, lạy Thiên Chúa. **(3)** Lạy Chúa, xin thương xót. **(3)** **Vinh quang, và bây giờ:**

Sau đó, các câu thơ được hát theo kiểu đối đáp (Is 8: 8B—10; 12B—14A; 18A; 9: 2, 6) với điệp khúc sau mỗi câu: Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta, hỡi các dân tộc, hãy nhận biết / và hãy phục tùng. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta. **(2)**

Hãy lắng nghe cho đến tận cùng trái đất. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Hỡi những kẻ hùng mạnh, hãy khuất phục. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Vì nếu các ngươi lại cố gắng chống cự, / các ngươi sẽ lại bị đánh bại. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Và dù các ngươi có âm mưu gì đi chăng nữa, / Chúa sẽ phá hủy. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Và dù các ngươi có nói lời nào đi chăng nữa, / lời đó cũng sẽ không còn *hiệu lực* đối với các ngươi. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Chúng ta sẽ không sợ hãi trước sự đe dọa của các ngươi / và cũng không nao núng. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Còn Chúa, Thiên Chúa của chúng ta, chúng ta sẽ tôn kính Ngài / và Ngài sẽ là sự kính sợ của chúng ta. / Vì Thiên Chúa ở cùng chúng ta.

Và nếu tôi đặt niềm tin nơi Ngài, / Ngài sẽ là nguồn thánh hóa cho tôi. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Và tôi sẽ đặt niềm tin nơi Ngài, / và tôi sẽ được Ngài cứu rỗi. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Này, tôi và các con cái mà Đức Chúa Trời đã ban cho tôi. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Dân tộc đang đi trong bóng tối, / đã nhìn thấy ánh sáng vĩ đại. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Những ai đang sống trong xứ sở và bóng tối của sự chết, / ánh sáng sẽ chiếu rọi trên các ngươi. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Vì Đấng Hài Nhi đã sinh ra cho chúng ta, / Con Trai, và đã được ban cho chúng ta. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Quyền cai trị của Ngài nằm trên vai Ngài. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Và vương quốc của Ngài không có giới hạn. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Và danh Ngài là: / Thiên Thần của Hội Đồng Cao Cả. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Vị Cố Vấn Tuyệt Vời. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Đức Chúa Trời Mạnh Mẽ, Đấng Toàn Năng, / Đấng cai trị thế gian. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Cha của thế kỷ tương lai. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta, hỡi các dân tộc, hãy nhận biết / và hãy phục tùng. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta. **(2)**

Vinh quang thuộc về Cha, và Con, và Thánh Thần. Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Bây giờ, mãi mãi, và đến muôn đời. Amen. Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Các bài thánh ca

Khi ngày tàn, con tạ ơn Ngài, lạy Chúa; / con xin Ngài, Đấng Cứu Thế, / ban cho con một buổi tối và đêm không có tội lỗi / và cứu rỗi con.

Vinh quang: Khi ngày đã kết thúc, con ngợi khen Ngài, Chúa; / con xin Ngài, Đấng Cứu Rỗi, / ban cho con buổi tối và đêm không có cám dỗ / và cứu rỗi con.

Và bây giờ: Sau một ngày sống, con ca ngợi Ngài, Đấng Thánh; / con xin Ngài, Đấng Cứu Thế, / ban cho con buổi tối và đêm không có mưu mô của kẻ thù / và cứu rỗi con.

Các Thiên thần Cherubim, với bản chất vô hình, ngợi khen Ngài bằng những bài thánh ca không ngừng nghỉ. / Các Thiên thần Seraphim, những sinh vật sáu cánh, tôn vinh Ngài bằng những tiếng reo hò không ngừng. / Và toàn thể đạo binh các Thiên thần ca ngợi Ngài bằng những bài ca ba lần thánh. / Vì Ngài là Cha Hằng Hữu trước hết muôn loài, / và có Con Ngài đồng bản thể với Ngài, / và, mang Thánh Thần sự sống được tôn kính ngang hàng, Ngài tỏ ra là Ba Ngôi không thể tách rời. / Đức Trinh Nữ Thánh Khiết, Mẹ Thiên Chúa, những người chứng kiến Lời và các tôi tớ, / tất cả các vị tiên tri và các thánh tử đạo, / những ai có sự sống bất tử, / xin hãy nhiệt thành cầu thay cho tất cả chúng con, / vì tất cả chúng con đều đang lâm vào hoạn nạn, / để, sau khi thoát khỏi sự lừa dối của kẻ gian ác, / chúng con có thể cất lên bài ca của các thiên thần: / Thánh, Thánh, Thánh, Chúa Ba Ngôi, / xin thương xót và cứu rỗi chúng con. Amen.

Sau đó, bằng giọng trầm:

Tín điều

1 Tôi tin kính một Thiên Chúa, là Cha, Đấng Toàn Năng, Đấng Tạo Hóa trời đất, muôn vật hữu hình và vô hình. 2 Và tin vào một Chúa Giêsu Kitô, Con Thiên Chúa, Con Một, được sinh ra từ Chúa Cha trước muôn thuở, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, Thiên Chúa thật từ Thiên Chúa thật, được sinh ra,

không phải được tạo thành, đồng bản thể với Chúa Cha, nhờ Người mà muôn loài đã được tạo thành. 3 Vì chúng ta, loài người, và vì sự cứu rỗi của chúng ta, Ngài đã từ trời xuống, nhập thể bởi Đức Thánh Linh và Đức Trinh Nữ Maria, và trở nên người. 4 Đã chịu đóng đinh trên thập tự giá vì chúng ta dưới thời Pontius Pilate, đã chịu đau khổ và được chôn cất. 5 Và đã sống lại vào ngày thứ ba, theo như Kinh Thánh đã chép. 6 Và đã lên trời, và đang ngự bên hữu Chúa Cha. 7 Và sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và Nước Trời của Ngài sẽ không bao giờ chấm dứt. 8 Và vào Đức Thánh Linh, là Chúa, Đấng ban sự sống, xuất phát từ Chúa Cha, cùng được thờ phượng và tôn vinh như Chúa Cha và Chúa Con, Đấng đã phán qua các tiên tri. 9 Tôi tin vào Hội Thánh duy nhất, thánh thiện, hiệp nhất và tông đồ. 10 Tôi tin vào phép Rửa tội duy nhất để tha tội. 11 Tôi trông đợi sự sống lại của người chết, 12 và sự sống đời đời. A-men.

Và các câu kinh kèm theo việc cúi đầu:

Đức Mẹ Thiên Chúa, xin cầu thay cho chúng con, những kẻ có tội. **(3)**

Hỡi toàn thể các Thiên thần và Tổng lãnh thiên thần trên trời, xin cầu thay cho chúng con, những kẻ có tội. **(2)**

Thánh Gioan, vị tiên tri, tiền hô và người rửa tội cho Chúa Giêsu Kitô của chúng ta, xin cầu thay cho chúng con, những kẻ có tội. **(2)**

Các Thánh Tông Đồ vinh quang, các Tiên Tri và các Thánh Tử Đạo, cùng tất cả các Thánh, xin cầu thay cho chúng con, những kẻ có tội. **(2)**

Các vị Cha đáng kính và thánh thiện của chúng con, các mục tử và thầy dạy của vũ trụ, xin cầu thay cho chúng con, những kẻ có tội. **(2)**

(Tại đây, người ta cũng tưởng nhớ vị thánh bảo trợ của nhà thờ.)

Sức mạnh bất khả chiến bại, bất khả phá vỡ và thiêng liêng của Thánh Giá thánh thiêng và ban sự sống, xin đừng bỏ rơi chúng con, những kẻ tội lỗi. **(2)**

Lạy Chúa, xin thương xót chúng con, những kẻ tội lỗi. **(2)**

Lạy Chúa, xin thương xót chúng con, những kẻ tội lỗi, và xin tha thứ cho chúng con. **(không cúi đầu)**

Ba Lời Thánh. Vinh quang, và bây giờ: Ba Ngôi Thánh: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) Vinh quang, và bây giờ: Kinh Lạy Cha: Linh mục: Vì Nước Chúa là: **Người đọc:** Amen.

Vào tối thứ Hai và thứ Tư, hát các bài thánh ca, giọng 2

Xin soi sáng đôi mắt con, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa, / để con đừng chìm vào *giấc ngủ* vĩnh hằng, / để kẻ thù con đừng nói rằng: / "Ta đã củng cố được thế trận chống lại nó."

Vinh quang: Xin hãy là Đấng bảo vệ linh hồn con, lạy Thiên Chúa, / vì con đang đi giữa muôn vàn cạm bẫy; / xin giải thoát con khỏi chúng, lạy Đấng Nhân Từ, / và xin cứu rỗi con, lạy Đấng Yêu Thương Loài Người.

Và bây giờ: Chúng con không dám dám vì vô số tội lỗi của chúng con, / nhưng xin Mẹ Đồng Trinh, Mẹ Thiên Chúa, hãy cầu thay cho chúng con trước Đấng do Mẹ sinh ra! / Vì lời cầu xin của Mẹ đối với Đấng Chủ Tể nhân từ có sức mạnh vô cùng. / Xin đừng khinh dể lời cầu xin của những kẻ có tội, Đấng Vô Tỳ Vết, / vì Đấng đã chịu đau khổ thay cho chúng con là Đấng nhân từ và có quyền năng cứu rỗi.

Lạy Chúa, xin thương xót. **(40) Vinh quang, và bây giờ:**

Chúng con tôn vinh Ngài, Đấng được vinh quang cao hơn các Thiên Thần Cherubim / và vinh quang vô song hơn các Thiên Thần Seraphim, / Đấng đã sinh ra Đức Chúa Trời Lời trong sự trinh khiết, / Mẹ Thiên Chúa đích thực – chính là Ngài.

Xin Cha ban phước nhân danh Chúa.

Linh mục: Nhờ lời cầu nguyện của các thánh tổ phụ chúng con, lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con, xin thương xót chúng con.

Người đọc: Amen.

Lời cầu nguyện của Thánh Basil Đại Đế

Lạy Chúa, lạy Chúa, Đấng đã giải thoát chúng con khỏi mọi mũi tên bay vào ban ngày, xin cũng giải thoát chúng con khỏi mọi nguy hiểm đang rình rập trong bóng tối; xin nhận lễ dâng buổi chiều – những lời cầu nguyện từ đôi tay chúng con. Xin ban cho chúng con được đi qua con đường ban đêm một cách vô tội, không phải chịu điều ác nào, và xin cứu chúng con khỏi mọi sự bối rối và sợ hãi do ma quỷ gây ra. Xin ban cho linh hồn chúng con lòng ăn năn và cho tâm trí chúng con sự quan tâm đến sự thử thách trong ngày phán xét của Ngài, ngày phán xét đáng sợ và công bình. Xin hãy dùng sự kính sợ Ngài để trói buộc xác thịt chúng con và làm chết đi các chi thể trần thế của chúng con, để ngay cả trong sự im lặng của giấc ngủ, chúng con cũng được soi sáng bởi sự chiêm ngưỡng các phán quyết của Ngài. Xin hãy xua đuổi khỏi chúng con mọi giấc mơ bất chính và mọi ham muốn tai hại, và xin nâng đỡ chúng con trong giờ cầu nguyện, để chúng con được vững vàng trong đức tin và thành công trong việc tuân giữ các mệnh lệnh của Ngài, nhờ ân sủng và lòng nhân từ của Con Một duy nhất của Ngài, Đấng mà cùng với Ngài, Ngài được chúc tụng, cùng với Thánh Thần toàn thánh, tốt lành và ban sự sống của Ngài, ngay bây giờ, và mãi mãi, cho đến muôn đời. Amen.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy Vua của chúng ta, là Đức Chúa Trời.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy và quỳ lạy trước Đức Kitô, Vua và Thiên Chúa của chúng ta.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy và quỳ lạy trước chính Đức Kitô, Vua và Thiên Chúa của chúng ta.

Thánh vịnh 50

Xin Chúa thương xót con, nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài và nhờ vô vàn ân huệ của Ngài, xin xóa bỏ tội lỗi của con; xin rửa sạch con khỏi mọi tội lỗi, và xin thanh tẩy con khỏi mọi lỗi lầm. Vì con biết tội lỗi của mình, và lỗi lầm của con luôn hiện diện trước mặt con. Con đã phạm tội với Ngài, Đấng Duy Nhất, và đã làm điều ác trước mặt Ngài – xin Ngài được xưng công chính trong lời Ngài và chiến thắng, nếu có ai cùng Ngài ra tòa. Vì này, con đã được thụ thai trong sự vi phạm, và mẹ con đã sinh ra con trong tội lỗi. Vì này, Ngài đã yêu mến sự thật, đã bày tỏ cho con những điều ẩn giấu và bí mật của sự khôn ngoan Ngài. Ngài sẽ rảy nước hyssop lên con – và con sẽ được thanh tẩy; Ngài sẽ rửa sạch con – và con sẽ trở nên trắng hơn tuyết; Ngài sẽ cho con nghe thấy niềm vui và sự hân hoan – những xương cốt bị hạ nhục sẽ vui mừng. Xin Ngài hãy quay mặt khỏi tội lỗi của con và xóa bỏ mọi sự vi phạm của con. Xin hãy tạo nên trong con một trái tim trong sạch, lạy Chúa, và làm mới Thánh Linh công chính trong lòng con. Xin đừng xua đuổi con khỏi mặt Ngài và đừng tước đoạt Thánh Linh của Ngài khỏi con. Xin hãy ban lại cho con niềm vui của sự cứu rỗi Ngài, và xin củng cố con bằng Thánh Thần Toàn Năng. Con sẽ dạy những kẻ phạm luật biết các con đường của Ngài, và những kẻ bất chính sẽ quay về với Ngài. Xin cứu con khỏi tội lỗi, lạy Chúa, lạy Chúa là Đấng Cứu Rỗi của con, lưỡi con sẽ hân hoan vì sự công chính của Ngài. Lạy Chúa, Ngài sẽ mở miệng con, và miệng con sẽ rao truyền sự ngợi khen Ngài. Vì nếu Ngài muốn của lễ, con đã dâng rồi – nhưng Ngài không ưa thích các của lễ thiêu. Của lễ dâng lên Đức Chúa Trời là tinh thần tan nát; Đức Chúa Trời sẽ không khinh dể lòng tan nát và khiêm nhường. Xin Chúa ban ân huệ cho Si-ôn trong lòng thương xót của Ngài, và xin cho các bức tường của Giê-ru-sa-lem được dựng lên; khi đó, Ngài sẽ vui lòng nhận lễ vật công chính, lễ dâng và lễ thiêu, và khi đó, người ta sẽ dâng những con bò đực lên bàn thờ của Ngài.

Thánh vịnh 101

Lạy Chúa, xin hãy nghe lời cầu nguyện của con, và tiếng kêu cầu của con hãy đến cùng Ngài. Xin đừng quay mặt Ngài khỏi con, vào ngày con đau buồn, xin hãy nghiêng tai Ngài về phía con, vào ngày con kêu cầu Ngài, xin hãy mau chóng nghe con. Vì những ngày của con đã tan biến như khói, và xương cốt con đã khô héo như cành cây. Con đã bị cắt đứt như cỏ, và lòng con khô héo đến nỗi con quên cả việc ăn bánh của mình. Vì tiếng rên rỉ của con, xương cốt con dính chặt vào da thịt. Con giống như con chim bồ câu trong sa mạc, con trở nên như con cú trên đống đổ nát. Con không ngủ và trở nên như con chim nhỏ ngồi cô đơn trên mái nhà. Suốt cả ngày, kẻ thù của con đã sỉ nhục con, và những kẻ từng ca ngợi con lại thề nguyền chống lại con. Vì con đã ăn tro như bánh, và nước uống của con được pha loãng bằng nước mắt vì cơn giận và cơn thịnh nộ của Ngài, vì Ngài đã nâng con lên rồi lại hất con xuống. Những ngày của con đã tàn lụi như bóng tối, và con khô héo như cỏ. Nhưng Ngài, lạy Chúa,

tồn tại muôn đời, và ký ức về Ngài được truyền từ thế hệ này sang thế hệ khác. Ngài, khi ngự xuống, sẽ thương xót Si-ôn, vì đã đến lúc thương xót nó, vì thời gian đã đến, vì các tôi tớ Ngài yêu mến những hòn đá của nó và thương xót tro bụi của nó. Các dân tộc sẽ kính sợ danh Chúa, và mọi vua trên đất sẽ kính sợ vinh quang Ngài, vì Chúa sẽ xây dựng Si-ôn và hiện ra trong vinh quang của Ngài. Ngài đã đoái thương lời cầu nguyện của những người khiêm nhường và không khinh dể lời khẩn cầu của họ. Xin hãy ghi chép điều này cho thế hệ sau, và dân tộc đang được dựng nên sẽ ngợi khen Chúa, vì Ngài đã cúi xuống từ nơi thánh cao của Ngài, Chúa đã nhìn xuống từ trời xuống đất, để lắng nghe tiếng than khóc của những người bị giam cầm, giải thoát con cái của những người đã chết, rao truyền danh Chúa tại Si-ôn và ngợi khen Ngài tại Giê-ru-sa-lem, khi các dân tộc tụ họp lại, và các vua – để phụng sự Chúa. Ông đã cầu khẩn Ngài trên đường đi, *trong những ngày* còn mạnh khỏe: "Xin cho con biết số ngày còn lại của con; xin đừng cất con đi khi con mới sống được một nửa cuộc đời: các thế hệ nối tiếp nhau – những năm tháng của Ngài." Lúc ban đầu, lạy Chúa, Ngài đã lập nên đất, và công trình của tay Ngài là các tầng trời; chúng sẽ tiêu tan, còn Ngài sẽ tồn tại mãi; mọi sự sẽ mòn rách như áo xống, và Ngài sẽ cuộn chúng lại như áo choàng, rồi chúng sẽ thay đổi. Nhưng Ngài vẫn là Ngài, và những năm tháng của Ngài sẽ không bao giờ chấm dứt. Con cái của các tôi tớ Ngài sẽ tìm được nơi nương náu, và dòng dõi của chúng sẽ được an cư mãi mãi.

Lời cầu nguyện của Ma-na-si, vua Giu-đa

Lạy Chúa Toàn Năng, Đức Chúa Trời của các tổ phụ chúng con: Áp-ra-ham, Y-sác, Gia-cốp, và dòng dõi công chính của họ, Đấng đã dựng nên trời và đất cùng mọi sự huy hoàng của chúng, Đấng đã trói biển bằng lời phán của Ngài, Đấng đã đóng kín vực thẳm và niêm phong nó bằng danh thánh đáng kính và vinh quang của Ngài, Đấng mà mọi người đều kính sợ, và run rẩy trước sức mạnh của Ngài, bởi vì không ai có thể đứng vững trước vinh quang rực rỡ của Ngài, và cơn thịnh nộ đáng sợ của Ngài đối với những kẻ có tội là không thể chịu đựng nổi! Nhưng lòng thương xót trong lời hứa của Ngài là vô biên và không thể thấu hiểu; vì Ngài là Chúa Tối Cao, đầy lòng thương xót, kiên nhẫn và nhân từ vô biên, và thương xót trước *những việc* ác của loài người. Ngài, lạy Chúa, bởi sự nhân từ vô biên của Ngài, đã hứa ban sự ăn năn và sự tha thứ cho những ai đã phạm tội với Ngài, và bởi lòng thương xót vô biên của Ngài, đã định cho những kẻ có tội sự ăn năn để được cứu rỗi. Vậy nên, lạy Chúa, Đức Chúa Trời của các Đấng Quyền Năng, Ngài đã không ban sự ăn năn cho các tổ phụ công chính là Áp-ra-ham, Y-sác và Gia-cốp, những người chưa từng phạm tội với Ngài, nhưng Ngài đã ban sự ăn năn cho con, kẻ tội lỗi, vì con đã phạm tội nhiều hơn số cát biển. Những tội ác của con đã chồng chất, lạy Chúa, những tội ác của con đã chồng chất, và con không xứng đáng ngước nhìn và chiêm ngưỡng đỉnh cao của trời vì vô số điều bất chính của con. Con bị trói buộc bởi vô số xiềng xích sắt, đến nỗi không thể ngẩng đầu lên được, và con không tìm thấy sự nhẹ nhõm nào, vì con đã khơi dậy cơn giận của Ngài và làm điều ác trước mặt Ngài: con đã không tuân theo ý muốn của Ngài và không giữ các điều răn của Ngài. Và giờ đây, con quỳ gối trong lòng, khao khát lòng nhân từ của Ngài. Con đã phạm tội, lạy Chúa, con đã phạm tội, và con biết những điều gian ác của mình; nhưng con xin cầu khẩn Ngài: xin tha thứ cho con, lạy Chúa, xin tha thứ cho con, và xin đừng hủy diệt con vì những điều gian ác của con, và xin đừng ghi nhớ những việc ác của con mãi mãi trong cơn giận dữ, cũng đừng kết án con xuống *những nơi* sâu thẳm nhất của đất. Vì Ngài, lạy Thiên Chúa, là Thiên Chúa của những kẻ ăn năn, và Ngài sẽ tỏ ra hết thảy lòng nhân từ của Ngài trên con, vì Ngài sẽ cứu con, kẻ không xứng đáng, nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài, và con sẽ ngợi khen Ngài không ngừng trong suốt những ngày đời con, vì tất cả các Thiên thần trên trời đều ca ngợi Ngài, và vinh quang của Ngài tồn tại muôn đời. Amen.

Ba Lời Thánh. Vinh quang, và bây giờ: Ba Ngôi Thánh: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) Vinh quang, và bây giờ: Kinh Lạy Cha: **Linh mục:** Vì Nước Ngài là: **Người đọc:** Amen.

Các bài thánh ca sám hối, giọng 6

Xin thương xót chúng con, lạy Chúa, xin thương xót chúng con, / vì không tìm được lý do nào để bào chữa cho mình, / nên chúng con, những kẻ tội lỗi, dâng lên Ngài lời cầu nguyện này, như Đấng Tối Cao: / "Xin thương xót chúng con!"

Vinh quang: Lạy Chúa, xin thương xót chúng con, vì chúng con đặt niềm tin nơi Ngài, / xin đừng nổi giận với chúng con quá mức / và đừng nhớ đến những tội lỗi của chúng con, / nhưng xin hãy nhìn xuống chúng con ngay lúc này, như Đấng Nhân Từ / và giải cứu chúng con khỏi những kẻ thù của chúng con. / Vì Ngài là Thiên Chúa của chúng con, và chúng con là dân của Ngài; / tất cả chúng con đều là công trình của tay Ngài / và chúng con kêu cầu danh Ngài.

Và bây giờ: Xin mở cửa Lòng Thương Xót cho chúng con, / Đức Mẹ Maria đáng kính, / để chúng con, khi trông cậy vào Mẹ, không phải hổ thẹn, / nhưng *nhờ lời cầu nguyện* của Mẹ mà được giải thoát khỏi tai ương, / vì Mẹ là sự cứu rỗi của dân Kitô giáo.

Lạy Chúa, xin thương xót. **(40) Vinh quang, và bây giờ:**

Chúng con tôn vinh Ngài – Đấng cao quý hơn các Thiên thần Cherubim / và vinh quang hơn hẳn các Thiên thần Seraphim, / Đấng đã sinh ra Đức Chúa Trời Lời trong sự trinh khiết, / Đức Mẹ Thiên Chúa chân chính.

Xin Cha ban phước nhân danh Chúa.

Linh mục: Nhờ lời cầu nguyện của các thánh tổ phụ chúng con, lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con, xin thương xót chúng con.

Người đọc: Amen.

Và lời cầu nguyện: Lạy Thiên Chúa, Cha Toàn Năng, lạy Chúa Giêsu Kitô, Con Một, và Thánh Thần! Một Thiên Tính, một Quyền Năng, xin thương xót con, kẻ có tội, và bằng những con đường mà Ngài biết, xin cứu rỗi con, tôi tớ bất xứng của Ngài, vì Ngài được chúc tụng muôn đời. Amen.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy Vua của chúng ta, Thiên Chúa.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy và quỳ lạy trước Đức Kitô, Vua, Thiên Chúa của chúng ta.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy và quỳ lạy trước chính Đức Kitô, Vua và Thiên Chúa của chúng ta.

Thánh vịnh 142

Lạy Chúa, xin hãy nghe lời cầu nguyện của con, xin hãy lắng nghe lời khẩn cầu của con trong sự chân thật của Ngài, xin hãy nghe con trong sự công chính của Ngài và xin đừng xét xử tôi tớ Ngài, vì không ai trong số những người sống có thể được xưng công chính trước mặt Ngài. Vì kẻ thù đã truy đuổi linh hồn con, hạ nhục cuộc đời con xuống đất, giam con trong bóng tối như những người đã chết *từ* thuở xa xưa. Thần trí con chán nản, lòng con bối rối. Con nhớ lại những ngày xưa, suy ngẫm về mọi việc Ngài làm, suy ngẫm về những công trình do tay Ngài tạo dựng. Con giang tay ra trước mặt Ngài; linh hồn con trước mặt Ngài – như đất khô cằn. Xin hãy mau nghe con, lạy Chúa, vì tinh thần con đã kiệt sức: xin đừng quay mặt Ngài khỏi con, và *xin đừng* để con giống như những kẻ xuống hố sâu. Xin cho con được nghe ân sủng của Ngài vào buổi sáng sớm, vì con đặt niềm tin nơi Ngài; xin mở ra cho con, lạy Chúa, con đường mà con phải đi, vì con đã dâng linh hồn con lên Ngài. Xin cứu con khỏi những kẻ thù của con, lạy Chúa, *vì* con đã nương tựa vào Ngài. Xin dạy con làm theo ý muốn của Ngài, vì Ngài là Đức Chúa Trời của con; Thánh Linh tốt lành của Ngài sẽ dẫn dắt con đến xứ sở của sự công chính. Vì danh Ngài, lạy Chúa, Ngài sẽ ban sự sống cho con; nhờ sự công chính của Ngài, Ngài sẽ giải thoát linh hồn con khỏi nỗi buồn; và nhờ lòng thương xót của Ngài, Ngài sẽ tiêu diệt kẻ thù của con, và hủy diệt tất cả những ai làm khổ linh hồn con, vì con là tôi tớ của Ngài.

Lời ngợi khen hàng ngày

Vinh quang thuộc về Đức Chúa Trời trên các tầng trời, bình an trên đất, và ân sủng giữa loài người. Chúng con ngợi khen Ngài, chúc tụng Ngài, thờ lạy Ngài, tôn vinh Ngài, và tạ ơn Ngài vì vinh quang vĩ đại của Ngài. Lạy Chúa, Vua Trời, Thiên Chúa, Cha Toàn Năng, lạy Chúa, Con Một Giêsu Kitô, và Thánh Thần! Lạy Chúa là Thiên Chúa, Chiên Con của Thiên Chúa, Con của Cha, Đấng gánh lấy tội lỗi thế gian, xin thương xót chúng con. Đấng gánh lấy tội lỗi thế gian, xin nhận lời cầu nguyện của chúng con, Đấng ngự bên hữu Cha, xin thương xót chúng con. Vì Ngài là Đấng Thánh duy nhất, Ngài là Chúa duy nhất, Đức Giêsu Kitô, vì vinh quang của Thiên Chúa Cha. Amen. Mỗi đêm, con sẽ chúc tụng Ngài và ngợi khen danh Ngài đến muôn đời, và đến muôn đời muôn thuở. Lạy Chúa, Ngài đã trở thành nơi nương tựa cho chúng con từ thế hệ này sang thế hệ khác. Con đã thưa: Lạy Chúa, xin

thương xót con, xin chữa lành linh hồn con, vì con đã phạm tội trước mặt Ngài. Lạy Chúa, con nương tựa nơi Ngài, xin dạy con làm theo ý muốn của Ngài, vì Ngài là Thiên Chúa của con. Vì nơi Ngài có nguồn sự sống, trong ánh sáng của Ngài, chúng con sẽ thấy ánh sáng. Xin hãy ban ân sủng của Ngài cho những ai biết Ngài. Xin Chúa cho chúng con được giữ mình khỏi tội lỗi trong đêm nay. Ngài được chúc tụng, lạy Chúa, Đức Chúa Trời của tổ tiên chúng con, và danh Ngài được ca ngợi và tôn vinh đến muôn đời. A-men. Xin lòng thương xót của Ngài, lạy Chúa, hãy ở cùng chúng con, vì chúng con đặt niềm tin nơi Ngài. Ngợi khen Ngài, lạy Chúa, xin dạy con những điều răn của Ngài. Ngợi khen Ngài, lạy Chúa, xin khai sáng tâm trí con bằng những điều răn của Ngài. Ngợi khen Ngài, lạy Đấng Thánh, xin soi sáng con bằng những điều răn của Ngài. Lạy Chúa, lòng thương xót của Ngài tồn tại muôn đời, xin đừng khinh dể những tạo vật do tay Ngài dựng nên. Ngài xứng đáng được ngợi khen, Ngài xứng đáng được ca ngợi, Ngài xứng đáng được vinh quang, Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ, luôn luôn và đến muôn đời. Amen.

Ba Lời Thánh. Vinh quang, và bây giờ: Ba Ngôi Thánh: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) **Vinh quang, và bây giờ: Kinh Lạy Cha:** **Linh mục:** Vì Nước Trời thuộc về Ngài: **Người đọc:** Amen.

Bài thánh ca, giọng 6

Lạy Chúa của các sức mạnh, xin ở cùng chúng con, / vì ngoài Ngài ra, / chúng con không có ai khác để nương tựa trong những nỗi đau khổ; / Lạy Chúa của các sức mạnh, xin thương xót chúng con. **Giọng khác lặp lại.**

Giọng thứ nhất. Câu 1: Hãy ngợi khen Đức Chúa Trời trong các thánh của Ngài, / hãy ngợi khen Ngài trên các tầng trời, nơi quyền năng của Ngài.

Lạy Chúa của các sức mạnh, xin ở cùng chúng con: – lặp lại sau mỗi câu.

Giọng thứ hai. Câu 2: Hãy ngợi khen Ngài vì quyền năng của Ngài, / hãy ngợi khen Ngài vì sự vĩ đại vô biên của Ngài.

Câu 3: Hãy ngợi khen Ngài bằng tiếng kèn, / hãy ngợi khen Ngài bằng đàn thánh ca và đàn hạc.

Câu 4: Hãy ngợi khen Ngài bằng trống và trong điệu múa vòng tròn, / hãy ngợi khen Ngài bằng dây đàn và đàn organ.

Câu 5: Hãy ngợi khen Ngài bằng những chiếc cymbal du dương, hãy ngợi khen Ngài bằng những chiếc cymbal vang dội. / Mọi loài thở đều hãy ngợi khen Chúa!

Và cả hai phần cùng hát: Hãy ngợi khen Đức Chúa Trời trong các thánh của Ngài. / Hãy ngợi khen Ngài trên vòm trời, nơi quyền năng của Ngài.

Lạy Chúa các sức mạnh, xin ở cùng chúng con, / vì ngoài Ngài ra, / chúng con không có ai khác để nương tựa trong những lúc đau khổ; / Lạy Chúa các sức mạnh, xin thương xót chúng con.

Vinh quang: Lạy Chúa, nếu chúng con không có các thánh của Ngài làm người cầu thay, / và lòng nhân từ của Ngài, đầy lòng thương xót dành cho chúng con, / thì làm sao chúng con dám, hỡi Đấng Cứu Thế, ca ngợi Ngài, / Đấng mà các Thiên Thần không ngừng ngợi khen? / Đấng thấu hiểu lòng người, xin thương xót linh hồn chúng con.

Và bây giờ: Hỡi Đức Mẹ, tội lỗi của con vô số kể, – / con chạy đến cùng Mẹ, Đấng Thanh Tịnh, vì con cần sự cứu rỗi. / Xin hãy nhìn xuống với lòng thương xót linh hồn yếu đuối của con / và cầu thay cho con trước Con của Mẹ và Thiên Chúa của chúng con, / để con được tha thứ / *những tội lỗi* nặng nề mà con đã phạm, / hỡi Đấng Duy Nhất Đáng Chúc Tụng.

Đức Mẹ Thiên Chúa, / xin đừng bỏ rơi con trong suốt cuộc đời con, / xin đừng phó thác con cho sự che chở của loài người, / nhưng chính Mẹ hãy bảo vệ và thương xót con!

Con đặt trọn niềm hy vọng / của con vào Mẹ, Mẹ Thiên Chúa, / xin hãy che chở con dưới bóng Mẹ.

Lạy Chúa, xin thương xót. (40)

Và lời cầu nguyện: Lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa, Đấng luôn luôn và mọi lúc nhận lãnh sự thờ phượng và tôn vinh trên trời và dưới đất, Đấng nhẫn nại, đầy lòng thương xót, nhân từ vô cùng, yêu thương những người công chính và thương xót những kẻ có tội, kêu gọi mọi người đến sự cứu rỗi bằng lời hứa về những ân huệ tương lai! Chính Ngài, lạy Chúa, xin hãy nhận lời cầu nguyện của chúng con vào giờ

này và hướng dẫn cuộc đời chúng con theo các điều răn của Ngài: xin thánh hóa linh hồn chúng con, thanh tẩy thân xác chúng con, sửa đổi tâm tư chúng con, thanh tẩy ý nghĩ chúng con và giải thoát chúng con khỏi mọi nỗi buồn, tai ương và đau khổ. Xin hãy che chở chúng con bằng các Thiên Thần thánh của Ngài, để được các Ngài bảo vệ và hướng dẫn, chúng con đạt được sự hiệp nhất trong đức tin và sự hiểu biết về vinh quang cao cả của Ngài, vì Ngài được chúc tụng muôn đời. Amen.

Lạy Chúa, xin thương xót. (3) **Vinh quang, và bây giờ:**

Với vinh quang cao cả hơn các Thiên thần Cherubim / và vinh quang vô song hơn các Thiên thần Seraphim, / Đấng đã sinh ra Đức Chúa Trời-Lời trong sự trinh khiết, / Đức Mẹ Thiên Chúa chân chính – chúng con tôn vinh Ngài.

Xin Cha ban phước nhân danh Chúa.

Linh mục: Lạy Chúa, xin thương xót chúng con và ban phước lành cho chúng con; xin chiếu sáng khuôn mặt Ngài trên chúng con và xin thương xót chúng con.

Người đọc: Amen.

Sau đó, linh mục đọc lời cầu nguyện của Thánh Ephrem the Syrian với 16 lần cúi đầu:

Lạy Chúa và Đấng Chủ Tể của cuộc đời con! Xin đừng để con sa vào tinh thần lười biếng, hư vinh, tham quyền và nói suông. **(Cúi đầu)**

Xin ban cho con, tôi tớ của Ngài, tinh thần tiết độ, khiêm nhường, nhẫn nại và yêu thương. **(Cúi đầu)**

Vâng, lạy Chúa là Vua, xin cho con nhìn thấy những tội lỗi của mình và đừng lên án anh em con, vì Ngài được chúc tụng muôn đời. Amen. **(Cúi đầu)**

Ngoài ra, 12 lần cúi đầu nhẹ kèm lời cầu nguyện:

Lạy Chúa, xin thanh tẩy con, kẻ tội lỗi.

Và lại đọc toàn bộ lời cầu nguyện: Lạy Chúa và Đấng Chủ Tể của cuộc đời con: **và một lần cúi đầu sâu.**

Ba Lời Thánh. Vinh quang, và bây giờ: Thánh Ba Ngôi: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) Vinh quang, và bây giờ: Kinh Lạy Cha: **Linh mục:** Vì Nước Trời thuộc về Ngài: **Người đọc:** Amen. Lạy Chúa, xin thương xót. **(12)**

Lời cầu nguyện dâng lên Đức Mẹ Rất Thánh, do Thánh Phaolô, tu sĩ tại Tu viện Đức Mẹ Evergetida, sáng tác, tức là Đấng Ban Ơn

Vô nhiễm, Vô tì vết, Vô tội, Vô nhiễm, Trinh Nữ Thanh Tịnh, Hôn Thê của Thiên Chúa, Nữ Vương! Người đã kết hợp Thiên Chúa-Lời với loài người qua sự thụ thai kỳ diệu của Người, và đã hòa hợp bản tính bị ruồng bỏ của dòng dõi chúng con với *các Quyền Năng* trên Trời; là niềm hy vọng duy nhất cho những ai đã mất hy vọng, là sự trợ giúp cho những ai đang bị tấn công, là sự bảo vệ sẵn sàng cho những ai chạy đến với Người, và là nơi nương tựa cho tất cả các Kitô hữu! Xin đừng khinh bỉ con, kẻ tội lỗi, xấu xa, đã tự làm cho mình trở nên vô dụng bởi những ý nghĩ, lời nói và việc làm đáng hổ thẹn, và vì sự bất cẩn của tâm trí mà đã trở thành nô lệ của những thú vui trần tục. Nhưng xin Ngài hãy thương xót tôi, kẻ tội lỗi và lầm lạc, với lòng nhân ái như Mẹ của Đức Chúa Trời nhân từ, và xin hãy nhận lời cầu nguyện mà tôi dâng lên Ngài bằng đôi môi ô uế này, và với lòng can đảm của người mẹ, xin Ngài khẩn cầu Con của Ngài, Đấng Chủ Tể và Chúa của chúng ta, để Ngài cũng mở ra cho con lòng nhân từ của Ngài, và, bỏ qua vô số tội lỗi của con, dẫn dắt con đến sự sám hối và khiến con trở thành người tuân giữ trung thành các điều răn của Ngài. Và xin Mẹ luôn ở bên con, với lòng nhân từ, thương xót và yêu mến điều thiện, trong cuộc đời này – là Đấng Bào Chữa và Đấng Cứu Giúp nhiệt thành, che chở con khỏi những cuộc tấn công của kẻ thù và dẫn dắt con đến sự cứu rỗi ; và khi tôi lìa đời, xin hãy bảo vệ linh hồn khốn khổ của con và xua đuổi những hiện tượng u ám của các quỷ dữ ra xa khỏi nó; vào ngày phán xét đáng sợ, xin cứu con khỏi hình phạt vĩnh cửu và cho con trở thành người

thừa kế vinh quang khôn tả của Con Ngài và Thiên Chúa của chúng con. Và xin cho con được hưởng vinh quang ấy, Nữ Vương của con, Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, nhờ lời cầu bầu và sự che chở của Mẹ, nhờ ân sủng và lòng nhân từ của Con Một duy nhất của Mẹ, là Chúa, là Thiên Chúa, và là Đấng Cứu Thế của chúng con, Đức Giêsu Kitô. Ngài xứng đáng nhận mọi vinh quang, danh dự và sự thờ phượng cùng với Cha Ngài, Đấng không có khởi đầu, và Thánh Thần Ngài, Đấng toàn thánh, nhân lành và ban sự sống, bây giờ, mãi mãi và đến muôn đời. Amen.

Lời cầu nguyện của tu sĩ Antioch dâng lên Chúa Giê-su Ki-tô, Chúa chúng con

Xin Chúa ban cho chúng con, những kẻ sắp chìm vào giấc ngủ, sự bình an cho thân xác và linh hồn, và xin bảo vệ chúng con khỏi giấc ngủ u ám của tội lỗi, cũng như khỏi mọi sự ham muốn đen tối và đêm tối. Xin hãy chế ngự những cơn bốc đồng của dục vọng, dập tắt những mũi tên rực lửa của kẻ ác, vốn được nhắm vào chúng con một cách xảo quyệt; xin hãy làm dịu những cuộc nổi loạn của xác thịt chúng con và làm lắng dịu mọi suy nghĩ của chúng con về những điều trần thế và vật chất. Và xin ban cho chúng con, lạy Chúa, một tâm trí tỉnh táo, một lý trí trong sạch, một trái tim tỉnh táo, một giấc ngủ nhẹ nhàng và không bị ám ảnh bởi bất kỳ giấc mơ ma quỷ nào. Xin nâng đỡ chúng con vào giờ cầu nguyện, để chúng con được vững vàng trong các điều răn của Ngài và luôn ghi nhớ những phán xét của Ngài trong lòng. Xin ban cho chúng con sự ngợi khen suốt cả đêm, để chúng con ca ngợi, chúc tụng và tôn vinh danh thánh và vĩ đại của Ngài, Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ, mãi mãi và đến muôn đời. Amen.

Đức Trinh Nữ vinh hiển, Mẹ của Đức Kitô Thiên Chúa, xin dâng lời cầu nguyện của chúng con lên Con của Mẹ và Thiên Chúa của chúng con, để Ngài cứu rỗi linh hồn chúng con nhờ những lời cầu nguyện của Mẹ.

Lời cầu nguyện của Thánh Ioannikios

Niềm hy vọng của con là Cha, nơi nương tựa của con là Con, sự che chở của con là Thánh Thần; Ba Ngôi Thánh, vinh quang thuộc về Ngài!

Linh mục: Vinh danh Ngài, Chúa Kitô, Thiên Chúa, niềm hy vọng của chúng con, vinh danh Ngài.

Dàn hợp xướng: **Vinh quang, và bây giờ,** lạy Chúa, xin thương xót. **(3)** Xin ban phước lành.

Sau đó, mọi người quỳ xuống đất, còn linh mục thay vì lời chúc lành, đọc lời cầu nguyện:

Lạy Chúa đầy lòng thương xót, lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con! Nhờ lời chuyển cầu của Đức Mẹ Maria, Mẹ Thiên Chúa và Trinh Nữ Vĩnh Cửu, nhờ quyền năng của Thánh Giá thánh thiêng và ban sự sống, nhờ sự che chở của các Thánh Thần trên trời, nhờ lời cầu xin của vị tiên tri vinh quang, Tiền Hô và Người Rửa Tội Gioan, các Thánh Tông Đồ vinh hiển và đáng ca ngợi, các Thánh Tử Đạo vinh hiển và chiến thắng, các vị Cha Thánh và Thánh thiện của chúng con, các Thánh Cha và Mẹ thánh thiện và công chính Gioakim và Anna, cùng tất cả các Thánh của Ngài, xin làm cho lời cầu nguyện của chúng con được chấp nhận, xin ban cho chúng con sự tha thứ cho những tội lỗi của chúng con, xin che chở chúng con dưới bóng cánh của Ngài, xin xua đuổi khỏi chúng con mọi kẻ thù và kẻ địch, xin làm cho cuộc sống chúng con được bình an, lạy Chúa, xin thương xót chúng con và ban bình an của Ngài, và xin cứu rỗi linh hồn chúng con, như Đấng nhân từ và yêu thương loài người.

Còn chúng con: Amen.

Nghi thức tha thứ

Linh mục, cúi đầu trước dân chúng, nói: Xin các thánh cha ban phước lành và tha thứ cho con, kẻ tội lỗi, mọi điều con đã phạm bằng hành động, lời nói, ý nghĩ và mọi cảm xúc của con.

Chúng con đáp: Xin Chúa tha thứ cho cha, thưa cha thánh.

Linh mục đọc lời cầu nguyện sau đây:

Chúng ta hãy cầu nguyện cho Đức Thượng Phụ **(tên)** của chúng ta, cho Đức Tổng Giám mục **(hoặc: Đức Tổng Giám mục, hoặc: Đức Giám mục) (tên)** của chúng ta**,** và cho toàn thể anh em trong Chúa Kitô của chúng ta.

[Tại các tu viện: Xin cầu nguyện cho vị Bề trên đáng kính của chúng ta **(tên)** cùng các tu sĩ của tu viện thánh này.**]**

Dàn hợp xướng hát sau mỗi lời cầu nguyện: Lạy Chúa, xin thương xót.

Xin cầu cho đất nước chúng con được Chúa bảo vệ, các nhà cầm quyền và toàn thể dân chúng.

Xin cầu cho những ai ghét và yêu mến chúng con.

Xin cầu cho những ai thương xót và phục vụ chúng con.

Xin cầu cho những người đã truyền dạy chúng con, những kẻ không xứng đáng, hãy cầu nguyện cho họ.

Xin giải thoát những người bị bắt làm tù binh.

Xin cầu nguyện cho các cha và anh em của chúng ta đã ly khai.

Về những người đang lênh đênh trên biển.

Xin cầu nguyện cho những người đang nằm liệt giường.

Chúng ta hãy cầu nguyện cho sự dồi dào của hoa màu trên đất.

Và cho mọi linh hồn của các tín hữu Chính Thống Giáo.

Chúng ta hãy tưởng nhớ các vị giám mục Chính thống và những người đã xây dựng ngôi thánh đường này **(hoặc:** tu viện thánh này**).**

Cha mẹ chúng ta và tất cả các bậc cha anh đã qua đời trước đây, những người đang an nghỉ tại đây và khắp nơi, những người Chính Thống Giáo.

Chúng ta cũng hãy cầu nguyện cho chính mình:

Đoàn hát: Lạy Chúa, xin thương xót. **(3)**

Linh mục: Nhờ lời cầu nguyện của các thánh tổ phụ chúng con, lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con, xin thương xót chúng con.

Chúng con: Amen.

Tại các tu viện, các tu sĩ cúi đầu, xin sự tha thứ từ vị tu viện trưởng và nói:

Xin cha thánh ban phước lành cho con và tha thứ cho con, kẻ tội lỗi.

Và sau khi nhận được sự tha thứ từ vị trụ trì, chúng con trở về phòng riêng của mình, đồng thời đọc lời cầu nguyện sau đây:

Xin tha thứ cho những ai ghét bỏ và làm tổn thương chúng con, lạy Chúa, Đấng Yêu Thương Loài Người. Xin ban ơn lành cho những ai làm điều thiện. Xin đáp ứng những lời cầu xin *của* các anh em và người thân chúng con, những điều *dẫn* đến sự cứu rỗi, và ban cho họ sự sống đời đời. Xin viếng thăm những người đau ốm và ban cho *họ* sự chữa lành. Xin dẫn dắt những ai đang ở trên biển. Xin đồng hành cùng những người đang lữ hành. Xin tha thứ tội lỗi cho những ai phục vụ và thương xót chúng con. Xin thương xót những người đã giao phó cho chúng con, những kẻ không xứng đáng, để chúng con cầu nguyện cho họ, nhờ lòng thương xót vĩ đại của Ngài. Xin Chúa nhớ đến các cha và anh em của chúng con đã qua đời trước đây, và xin cho họ được an nghỉ nơi ánh sáng khuôn mặt Ngài chiếu rọi. Xin hãy nhớ đến, lạy Chúa, những anh em của chúng con đang bị giam cầm, và xin giải thoát họ khỏi mọi tai ương. Xin hãy nhớ đến, lạy Chúa, những người dâng lễ vật và làm việc thiện trong các Thánh Đường của Ngài, và xin đáp ứng những lời cầu xin của họ *về* những điều *phục vụ* cho sự cứu rỗi, và ban cho họ sự sống đời đời. Xin Chúa hãy nhớ đến chúng con, những tôi tớ khiêm nhường, tội lỗi và không xứng đáng của Ngài, xin soi sáng tâm trí chúng con bằng ánh sáng của sự nhận biết Ngài, và dẫn dắt chúng con trên con đường các điều răn của Ngài, nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ Đồng Trinh Maria, Nữ Vương của chúng con, và tất cả các thánh của Ngài, vì Ngài được chúc tụng muôn đời. A-men.*

VÀO THỨ NĂM CỦA TUẦN ĐẦU TIÊN TRONG BUỔI SÁNG

Theo bài thánh ca thứ nhất của các tông đồ, hai bài trong Osmoglasnik, và bài ca Đức Mẹ. Sau đó là phần đọc.

Theo bài thánh ca thứ hai của Thánh ca Tông đồ, giọng thứ 2

Đấng đã hiện ra như những ngọn đèn ở tận cùng *trái đất* / qua các môn đệ *của Ngài* và lời rao giảng *của họ*, Lời Chúa, / xin soi sáng lòng chúng con bằng ánh sáng của các đức hạnh, / và thanh tẩy chúng con bằng việc ăn chay, ban cho các tôi tớ của Ngài lòng quan tâm đến sự sám hối, / để *họ* ngợi khen Ngài, Đấng Cứu Thế, / Đấng duy nhất thật sự là Đấng Tốt Lành Nhất.

Vinh quang: **lặp lại như trên.**

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Mẹ Thiên Chúa, xin đừng khinh dể con, / kẻ đang cần sự giúp đỡ của Mẹ, / vì linh hồn con đặt niềm tin nơi Mẹ; / xin thương xót con.

Theo 3 câu thơ của bài ca Sedalen, giọng 5

Người đồng hành với *các Thần lực* trên trời – / sự tiết độ, đức tính sáng chói nhất *trong mọi* đức tính, / xin cầu thay cho chúng con được bình an đi đến cuối cùng / và gặt hái được hoa trái của sự cứu rỗi, / chúng con khẩn cầu các ngài, đoàn thể mười hai Tông đồ: / vì các ngài thực sự là pháo đài / và nơi nương tựa cho linh hồn chúng con trên trần gian.

Vinh quang: **lặp lại như trên.**

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Thánh nhất trong các Thiên thần Cherubim, cao nhất trên các tầng trời, / Đức Mẹ Thiên Chúa được muôn người ca ngợi! Khi chân thành xưng nhận Ngài, / chúng con, những kẻ tội lỗi, được ơn cứu rỗi, / và tìm thấy *nơi Ngài* sự che chở trong những cám dỗ. / Vì vậy, xin đừng ngừng cầu thay cho chúng con, / Pháo đài và Nơi nương tựa của linh hồn chúng con!

Kinh ca trong Sách Lễ. Và ba bài thánh ca của ngài Giuse. Và bài thánh ca được ngâm theo nhịp của Thánh Vịnh.

Bài ca thứ ba của ngài Giuse, giọng thứ 2.
Bài ca 4

Irmos: Ngài đã đến từ Đức Trinh Nữ:

Hãy đón nhận ánh sáng của sự kiêng khem, hỡi linh hồn, hãy tỏa sáng, / và tránh xa bóng tối của tội lỗi, / để ánh sáng của sự tha thứ chiếu rọi trên ngươi / bởi Thánh Thần.

Kẻ lừa dối đã dùng móc câu của sự khoái lạc để bắt lấy con, / bắt giữ và biến con thành tù nhân; / nhưng các Tông đồ, những người đã bắt được thế gian bằng lưới Lời Chúa, / xin cứu con khỏi sự độc ác của hắn.

Các ngài đã hiện ra như những tia sáng của Mặt Trời Vinh Quang, / các Tông đồ vinh hiển, / xua tan sự khô cằn của lầm lạc; / xin hãy soi sáng cả con nữa, / kẻ đang bị mọi sự ác che phủ.

Kinh Mẹ Thiên Chúa**:** Con sẽ kêu cầu Mẹ cả ngày lẫn đêm / trong nỗi đau khổ *của con* và sẽ được cứu rỗi, / và con sẽ vượt lên trên mọi sự vui thú, Nữ Trinh, là bức tường và sự trợ giúp, / được che chở bởi quyền năng của Mẹ.

Bài ca thứ ba, của ngài Theodoros, giọng 5

Irmos: Những công trình của sự quan phòng Ngài, lạy Chúa:

Những ngọn đèn rực rỡ của Mặt Trời Công Chính, các Tông Đồ, / các ngài soi sáng thế gian, / xua tan bóng tối của sự lầm lạc.

Bằng cây đàn lyre của Đấng Cứu Thế, được Thánh Thần thúc đẩy, / khi hiện thân trên trần gian, các Tông đồ, / các ngài hát cho chúng con nghe lời ca du dương / và dẫn dắt thế gian trở về với Thiên Chúa.

Vinh quang, Ba Ngôi: Ca ngợi Ba Ngôi trong một Thể Tính duy nhất, / chúng ta hãy ca ngợi Đức Chúa Trời Duy Nhất: / Cha không sinh ra, Con được sinh ra, và Thánh Thần hằng sống.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Nữ Trinh đã thụ thai trong lòng, lạy Chúa, / và sinh ra Ngài, Đấng Emmanuel: / vì Ngài đã đến để cứu độ dân Ngài, / để cứu các vị được xức dầu của Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người.

Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.

Hội thánh mười hai Tông đồ, / thánh thiêng và toàn thánh! / Xin cầu thay cho chúng con trước mặt Chúa Kitô, / để chúng con có thể hoàn thành chặng đường bốn mươi ngày với lòng nhiệt thành.

Irmos: Những việc làm của sự quan phòng Ngài, lạy Chúa, / đã làm cho tiên tri Habakuk kinh ngạc: / vì Ngài đã ra đi để cứu dân Ngài, / Ngài đã đến để cứu những người được xức dầu của Ngài.

Bài ca 8

Irmos: Theo lệnh của bạo chúa:

Chúng con sẽ kiêng khem mọi thú vui, / rèn luyện các giác quan bằng việc ăn chay, / và uống chén sám hối với *đức tin* nồng nàn, vừa hát lên: / "Hỡi các tạo vật của Chúa, hãy chúc tụng Chúa!"

Khi các ngài ngự cùng Chúa Kitô để phán xét loài người, / xin các Tông đồ cầu nguyện, / để tôi, kẻ mắc nhiều tội lỗi và phải chịu phán xét, / được trở thành đồng bạn của những ai đứng bên phải.

Trên cỗ xe của các đức tính thiêng liêng, / sau khi thanh tẩy bằng việc ăn chay, chúng ta sẽ bước lên / và bằng tâm trí, chúng ta sẽ bay cao lên bầu trời, cùng hát lên: / "Hỡi các tạo vật của Chúa, hãy chúc tụng Chúa!"

Bài ca về Đức Mẹ: Nữ Trinh ơi, Ngài đã không bị thiêu đốt, / khi sinh ra Ngọn Lửa Thần Thánh; / nhưng những đam mê trong tâm hồn đã được cứu rỗi, / những linh hồn kêu cầu Ngài bằng giọng nói của Thiên Thần, / Đấng ban phát niềm vui duy nhất!

Bài ca thứ ba

Irmos: Các môn đệ đạo đức của Ngài:

Những chiếc kèn của Thánh Thần, các môn đệ của Đấng Kitô / khi ca ngợi, chúng con kêu cầu: / "Hỡi các tạo vật của Chúa, hãy chúc tụng Chúa!"

Như những người cầu thay cho hòa bình và cho sự lầm lạc của những kẻ bắt bớ, / chúng con ca ngợi các môn đệ của Đấng Kitô, kêu lên: / "Hỡi các tạo vật của Chúa, hãy chúc tụng Chúa!"

Chúng ta hãy chúc tụng Cha, và Con, và Thánh Thần, là Chúa.

Ba Ngôi: Ba Ngôi Thánh / trong Cha, Con và Thánh Thần, / chúng ta ca ngợi trong các bài thánh ca: / "Hỡi các tạo vật của Chúa, hãy chúc tụng Chúa!"

Bài ca Đức Mẹ: Về Đấng do Mẹ sinh ra một cách không thể diễn tả / tất cả chúng con, những kẻ phàm trần, cùng ca ngợi, / kính cẩn kêu lên, hỡi Đức Mẹ Vô Nhiễm: / "Hỡi các tạo vật của Chúa, hãy chúc tụng Chúa!"

Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.

Các Tông Đồ, xin cầu thay / để chúng con được kết thúc những ngày này trong sự hòa bình và ân sủng, / khi chúng con kêu cầu: "Hãy chúc tụng, / hỡi các tạo vật của Chúa, Chúa!"

Chúng con ngợi khen, chúc tụng, thờ lạy Chúa, ca ngợi và tôn vinh *Ngài* muôn đời.

Irmos: Các thiếu niên đạo đức của Ngài, lạy Chúa Kitô, / đã hát trong lò lửa, cất tiếng hô: / "Hãy chúc tụng, hỡi các tạo vật của Chúa, Chúa!"

Bài ca 9

Irmos: Đức Chúa Trời vô cùng vĩ đại:

Bị ném xuống vực thẳm của những thú vui, / con kêu cầu vực thẳm lòng nhân từ của Ngài: / "Người lái thuyền, xin cứu con!"

Nguồn suối của lòng nhân từ! / Xin ban cho con sự ăn năn và than khóc, / để con *có thể* khóc than / về biển cả vô tận *những việc* ác của con.

Nhờ những lời cầu nguyện thiêng liêng của các môn đệ Ngài, lạy Chúa Giêsu, / xin cho con được thờ lạy sự Phục Sinh thiêng liêng / và những Khổ Nạn Thần Thánh của Ngài.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Đấng đã biến thân xác trần gian của chúng con thành thiên đàng / nhờ Thiên Chúa ngự trong Ngài, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội, / xin cứu mọi người khỏi tai ương.

Bài ca thứ ba

Irmos: Chúng con ngợi khen, lạy Đấng Kitô:

Từ suối nguồn của Đấng Cứu Thế / múc lấy nước bất tử, theo lời tiên tri, / các Tông đồ bằng những giáo huấn về cuộc sống / luôn làm dịu cơn khát cho những ai khao khát.

Hỡi các Tông đồ, đã hiện ra như các vị Hoàng tử của Vua Thiên Đàng, / các ngài đã khiến cả vũ trụ quy phục *Ngài*, / *dạy* mọi người tôn kính, / thờ phượng và ngợi khen Ngài như Thiên Chúa.

Vinh quang, Ba Ngôi: Ba Ngôi không thể tách rời, / Đấng Duy Nhất toàn năng và toàn quyền: / Cha, Con và Thánh Thần! / Ngài là Thiên Chúa của con, Chúa và Ánh Sáng, / và khi hát *những bài thánh ca ngợi khen* Ngài, con thờ lạy Ngài.

Bài ca kính Đức Mẹ: Chúng con tôn vinh Ngài, Đức Trinh Nữ Thanh Tịnh, / là Mẹ của muôn loài, / vì Ngài đã trở thành của lễ chuộc tội cho thế gian, / khi mang trong lòng Đấng Cứu Thế và Đấng Tạo Hóa một cách không thể diễn tả.

Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.

Hội đồng các Tông đồ! Xin cứu rỗi những ai ca ngợi Ngài, / và ban ân sủng cho chúng con được bước qua / những ngày chay tịnh rực rỡ ánh sáng với lòng ăn năn.

Irmos: Chúng con tôn vinh, lạy Chúa Kitô, / Mẹ Ngài, Đấng Trinh Khiết vô nhiễm, / vì Người đã sinh ra Ngài theo xác thịt một cách siêu nhiên, / Đấng đã giải thoát chúng con khỏi mọi lầm lạc và hủy diệt.

Bài ca sáng.

Các bài thánh ca trên bục thánh ca, giọng 3

Lạy Chúa, Ngài đã định cho con, kẻ tội lỗi, sự sám hối, / mong muốn cứu rỗi con, kẻ không xứng đáng, / nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài. / Con quỳ xuống trước Ngài, cầu xin: / "Xin hãy làm cho linh hồn con khiêm nhường qua việc ăn chay, / vì con đã chạy đến với Ngài, Đấng Duy Nhất đầy lòng thương xót!" **(2)**

Và dành cho các vị tử đạo: Các ngài tỏa sáng trên thế gian như những vì sao / và cả sau khi qua đời, hỡi các thánh tử đạo, / những người đã nỗ lực thực hiện những việc lành; / xin hãy can đảm cầu xin Chúa Kitô, / để Ngài thương xót linh hồn chúng con.

Kính vinh, và bây giờ, Đức Mẹ: Đức Mẹ, Đấng Bảo Trợ của tất cả những ai cầu nguyện cùng Ngài, / *nhờ* Ngài, chúng con dám tin tưởng, và nhờ Ngài, chúng con tự hào, / *và* nơi Ngài – là tất cả niềm hy vọng của chúng con; / xin cầu thay cho Đấng đã sinh ra từ Ngài / cho những tôi tớ bất xứng của Ngài.

VÀO THỨ NĂM, GIỜ THỨ SÁU

Bài thánh ca tiên tri, giọng 1

Xin cứu chúng con khỏi những kẻ thù hữu hình và vô hình, lạy Chúa, / để những kẻ ngoại đạo không bao giờ nói: "Thiên Chúa của họ ở đâu?" / Xin cho họ nhận biết, lạy Chúa, / rằng Ngài không nhìn vào tội lỗi của những người con Ngài đang ăn năn.

Vinh quang, và bây giờ: **và chúng con lặp lại điều đó.**

Bài Prokimen, giọng 1

Khi Chúa giải cứu dân Ngài khỏi cảnh lưu đày.

Câu: Kẻ điên rồ đã thầm nghĩ trong lòng: "Chẳng có Đức Chúa Trời!"

Thi thiên 13:7B, 1A

Đọc lời tiên tri của Ê-sai

Chỉ có một mình Chúa sẽ được tôn cao vào ngày đó. Vì ngày của Chúa Sabaoth là ngày dành cho mọi kẻ ngạo mạn và kiêu ngạo, mọi kẻ tự cao tự đại và tự hào, và họ sẽ bị hạ thấp. Và trên mọi cây tuyết tùng Li-băng, cao lớn và uy nghi, trên mọi cây sồi Ba-san, trên mọi ngọn núi cao (và mọi ngọn đồi cao), trên mọi tháp cao, trên mọi bức tường cao, trên mọi con tàu trên biển, và trên mọi vẻ đẹp lộng lẫy của các con tàu. Mọi người sẽ bị hạ nhục, sự kiêu ngạo của loài người sẽ sụp đổ, và chỉ có một mình Đức Giê-hô-va sẽ được tôn cao vào ngày đó. Họ sẽ giấu đi mọi *tượng thần* do tay người làm ra, mang vào các hang động, các khe nứt của đá, và các vực thẳm của đất, để trốn khỏi sự kinh hoàng trước mặt Đức Giê-hô-va và vinh quang quyền năng của Ngài, khi Ngài đứng dậy để nghiền nát đất. Vì vào ngày ấy, loài người sẽ vứt bỏ những vật gớm ghiếc của mình, bằng bạc và vàng, mà họ đã làm ra [cho chính mình], để thờ lạy *các thần* hư không và những con dơi bay lượn, nhằm chui vào các lỗ hổng của vách đá vững chắc và các khe nứt của núi đá, để trốn tránh sự kinh hoàng trước mặt Đức Giê-hô-va và vinh quang quyền năng của Ngài, khi Ngài đứng dậy để nghiền nát đất.

Ê-sai 2:11–21

Prokimen, giọng 4

Lạy Chúa, ai sẽ được ở / trong nhà Ngài.

Câu: Người sống vô tội và làm điều công chính.

Thi thiên 14:1A, 2A

VÀO THỨ NĂM, TRONG BUỔI TỐI

"Lạy Chúa, con kêu cầu": các bài thánh ca của Thánh Giuse, giọng 2

Xin hãy soi sáng con, kẻ bị che mờ bởi những mưu mô của kẻ thù, / hỡi Đấng Kitô của con, / Đấng xưa kia, khi treo trên Thập giá, đã che khuất mặt trời / và chiếu rọi những người trung thành bằng ánh sáng chân thật của sự tha thứ, / để con, khi bước đi trong ánh sáng các mệnh lệnh của Ngài, / trong sự tinh khiết, đạt đến bình minh cứu rỗi của Sự Phục Sinh của Ngài.

Như cây nho, Đấng Cứu Thế, khi treo trên Thập tự giá, / Ngài đã tưới đẫm, lạy Chúa Kitô, các miền đất tận cùng *thế gian* bằng rượu bất diệt. / Vì thế, con kêu cầu: / "Con, kẻ luôn bị che phủ nặng nề bởi cơn say tội lỗi, / xin Ngài, Đấng Cứu Thế, hãy tưới cho con bằng sự ngọt ngào của lòng ăn năn chân thật, / và củng cố con để kiêng khem những thú vui trần thế ngay lúc này, / như Đấng Tốt Lành và Đấng Yêu Thương Loài Người!"

Một người khác giống như ngài Phê-ô-đô-rô, cùng một giọng nói: Ôi sức mạnh của Thập tự giá Ngài! / Ngài đã nuôi dưỡng sự tiết độ cho Giáo Hội, / nhổ tận gốc sự buông thả xưa kia của A-đam tại Ê-đen: / vì nó đã mang lại cái chết cho loài người, / còn điều này thì không hư nát, tuôn tràn sự bất tử cho thế gian / như từ một nguồn suối thiên đàng khác / qua dòng chảy của máu ban sự sống và nước của Ngài, / nhờ đó mọi sự đều được hồi sinh. / *Và* Ngài đã làm cho sự kiêng ăn trở thành niềm vui cho chúng con, lạy Thiên Chúa của Israel, / Đấng đầy lòng thương xót!

Và từ Sách Lễ 3. Vinh quang và bây giờ, Kinh Thánh về Thánh Giá.

Prokimen, giọng 4

Con sẽ ngợi khen Chúa, / Đấng đã khai sáng tâm trí con.

Câu: Xin hãy bảo vệ con, lạy Chúa, vì con đặt niềm tin nơi Ngài.

Thi thiên 15:7A, 1

1. Đọc Sách Sáng Thế Ký

Đây là sách về nguồn gốc của trời và đất. Vào ngày mà Đức Chúa Trời tạo dựng trời và đất, cùng mọi loài cây cỏ trên đồng ruộng trước khi *chúng* xuất hiện trên đất, và mọi loài cỏ trên đồng ruộng trước khi *chúng* mọc lên – vì *lúc* đó Đức Chúa Trời (Chúa) Đức Chúa Trời chưa đổ mưa xuống đất, và chưa có con người để canh tác đất, nhưng có một suối nước trào lên từ đất và tưới đẫm khắp mặt đất. Đức Chúa Trời đã tạo dựng con người từ bụi đất, thổi hơi thở sự sống vào mặt người ấy, và con người trở thành một linh hồn sống. Và Đức Chúa Trời đã trồng vườn Ê-đen ở phía đông, rồi đặt con người mà Ngài đã tạo dựng vào đó. Đức Chúa Trời cũng làm mọc lên từ đất mọi loại cây, đẹp mắt và tốt cho thức ăn, cùng cây sự sống ở giữa vườn Ê-đen, và cây tri thức về điều thiện và điều ác. Có một dòng sông chảy ra từ Ê-đen để tưới cho vườn Ê-đen; từ đó, nó chia thành bốn nhánh. Tên nhánh thứ nhất là Phi-sôn: nó bao quanh toàn bộ xứ Ê-vi-lat, chính tại đó có vàng; vàng của xứ ấy rất tốt; ở đó còn có hồng ngọc và đá xanh. Dòng sông thứ hai tên là Gion: nó bao quanh toàn bộ xứ Ê-thi-ô-pi. Dòng sông thứ ba là Tigris: nó chảy qua trước mặt dân A-si-ri. Còn dòng sông thứ tư là Ê-phơ-rát. Rồi Đức Chúa Trời đã lấy con người mà Ngài đã tạo dựng, và đặt người ấy vào vườn Ê-đen để canh tác và giữ gìn nó. Đức Chúa Trời đã truyền lệnh cho A-đam rằng: "Ngươi được tự do ăn trái của mọi cây trong vườn Ê-đen, nhưng không được ăn trái của cây biết điều thiện và điều ác; vì vào ngày nào ngươi nếm trái đó, ngươi sẽ chết." Đức Chúa Trời phán: "Con người sống một mình thì không tốt; chúng ta hãy tạo cho người ấy một người trợ giúp phù hợp với người ấy." Đức Chúa Trời lại lấy đất tạo ra mọi loài chim trời và mọi loài thú đồng, rồi dẫn chúng đến trước mặt A-đam để xem người ấy sẽ đặt tên cho chúng như thế nào. Bất cứ tên nào A-đam đặt cho mỗi loài sinh vật sống, thì đó chính là tên của chúng.

Sáng Thế Ký 2:4–19

Prokimen, giọng 4

Xin hãy bảo vệ con, lạy Chúa, / như con ngươi của mắt.

Câu: Xin hãy nghe, lạy Chúa, sự công chính của con.

Thi thiên 16:8A, 1A

2. Đọc Châm Ngôn

Hỡi con! Đừng quên các luật lệ của Ta, và hãy để lòng con giữ lấy lời Ta; vì chúng sẽ ban cho con sự trường thọ, những năm tháng sống và sự bình an. Đừng để lòng nhân từ và đức tin rời xa con: hãy buộc chúng vào cổ con, ghi chúng lên bảng lòng con, thì con sẽ được ân sủng. Hãy làm điều thiện trước mặt Đức Chúa Trời và trước mặt loài người. Hãy tin cậy nơi Đức Chúa Trời bằng cả lòng, chớ tự cao vì sự khôn ngoan của chính mình. Hãy nhận biết sự khôn ngoan ấy trong mọi nẻo đường của ngươi, để nó sửa chữa lối đi của ngươi [– và chân ngươi sẽ không vấp ngã]. Đừng tự cho mình là khôn ngoan; nhưng hãy kính sợ Chúa và tránh xa mọi điều ác: khi ấy thân thể ngươi sẽ được chữa lành và xương cốt ngươi sẽ được chăm sóc. Hãy tôn vinh Chúa bằng những công việc công chính của con và dâng cho Ngài phần đầu tiên từ hoa quả công chính của con, để kho lúa mì của con được đầy tràn, và thùng rượu của con tràn ngập rượu.

Hỡi con! Đừng coi thường sự trừng phạt của Chúa, và đừng nản lòng khi Ngài quở trách; vì ai mà Chúa yêu thương *thì* Ngài sẽ trừng phạt, và Ngài sẽ quất roi mọi con cái mà Ngài nhận làm con. Phúc cho người nào tìm được sự khôn ngoan, và phúc cho người phàm nào hiểu được sự thông sáng – vì việc có được nó còn quý hơn cả kho tàng *bằng* bạc và vàng. Nó quý hơn cả những viên ngọc quý: không có điều xấu nào có thể chống lại nó; nó được tất cả những ai yêu mến nó biết rõ, và mọi thứ quý giá đều không xứng đáng với nó. Vì tuổi thọ và những năm tháng cuộc đời nằm trong tay phải của nó, còn tay trái của nó nắm giữ sự giàu có và vinh quang; sự chân thật phát ra từ miệng nó; luật pháp và lòng nhân từ luôn hiện diện trên lưỡi nó; những con đường của nó là những con đường tuyệt vời, và mọi lối đi của nó đều dẫn đến hòa bình. Nàng là cây sự sống cho tất cả những ai bám víu vào nàng, và đối với những ai nương tựa vào nàng như nương tựa vào Chúa, nàng thật đáng tin cậy.

Châm Ngôn 3:1–18

Các bài thánh ca trên bục thánh ca, giọng 4

Với mong muốn được dự lễ Phục Sinh Thánh, / không bắt nguồn từ Ai Cập, mà từ Si-ôn, / chúng ta hãy loại bỏ men tội lỗi bằng sự sám hối, / thắt lưng bằng việc từ bỏ những thú vui, / trang điểm đôi chân bằng đôi giày, / ngăn cản *chúng ta bước đi* trên mọi con đường tội lỗi, / và dựa vào cây gậy đức tin. / Chúng ta đừng bắt chước những kẻ thù của Thập Tự Giá Chúa, / tôn thờ dạ dày, / nhưng hãy đi theo *con đường* chay tịnh / theo gương Đấng đã cho chúng ta thấy chiến thắng trước ma quỷ / – Đấng Cứu Chuộc linh hồn chúng ta. **(2)**

Dành cho các vị Tử đạo: Lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa, Đấng được tôn vinh qua những kỷ niệm / về các thánh của Ngài! / Xin Ngài, Đấng được các thánh khẩn cầu, / ban cho chúng con ân sủng vĩ đại.

Vinh quang, và bây giờ, Đấng Mẹ Thánh Giá, cùng một giọng hát: Khi trên Thánh Giá, Mẹ Ngài – Con Chiên và Mẹ Ngài – nhìn thấy Ngài / bị đóng đinh, lạy Chúa, / Mẹ đã kinh ngạc và kêu lên: / "Đây là cảnh tượng gì vậy, Con yêu dấu nhất của Mẹ? / Dân tộc bất trung và vô luật pháp đã báo đáp Ngài như vậy, / dù đã được hưởng biết bao phép lạ của Ngài. / Nhưng vinh quang thuộc về lòng khoan dung / không thể diễn tả của Ngài, lạy Chúa!"

Và các nghi thức tiếp theo theo truyền thống.

VÀO THỨ NĂM, TRONG BUỔI LỄ CHIỀU

Linh mục: Ngợi khen Thiên Chúa của chúng ta muôn đời, bây giờ và mãi mãi, cho đến muôn đời.

Người đọc: A-men. Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.

Vua Trời: Ba Lời Thánh. Vinh quang, và bây giờ: Ba Ngôi Thánh: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) Vinh quang, và bây giờ: Kinh Lạy Cha: Linh mục: Vì Nước Ngài là: **Người đọc:** Amen. Lạy Chúa, xin thương xót. **(12) Vinh quang, và bây giờ: Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy: (3)**

Thánh vịnh 69

Lạy Chúa, xin hãy đến giúp con, lạy Chúa, xin hãy mau đến cứu con. Xin cho những kẻ tìm cách giết con phải xấu hổ và bẽ mặt, xin cho những kẻ muốn làm hại con phải quay lưng lại và xấu hổ, xin cho những kẻ nói với con: "Tốt lắm, tốt lắm!" phải lập tức quay về trong sự xấu hổ. Xin cho tất cả những ai tìm kiếm Ngài, lạy Thiên Chúa, được vui mừng và hân hoan vì Ngài, và xin cho những ai yêu mến ơn cứu độ của Ngài không ngừng nói: "Xin Chúa được tôn vinh." Còn con thì nghèo khó và khốn cùng; lạy Thiên Chúa, xin giúp con. Ngài là Đấng trợ giúp và Đấng giải cứu con; lạy Chúa, xin đừng chậm trễ!

Và chúng ta hát Thánh ca Lớn này của vị Thánh Cha đáng kính của chúng ta là Thánh Anrê người Crete và Jerusalem, lặp lại điệp khúc sau mỗi câu thánh ca: Xin thương xót con, lạy Chúa, xin thương xót con.

Bài ca 1, giọng 6

Irmos: Đấng Cứu giúp và Đấng Bảo trợ / đã trở thành sự cứu rỗi cho con: / Ngài là Thiên Chúa của con, và con sẽ tôn vinh Ngài, / Thiên Chúa của cha con – và con sẽ tôn cao Ngài, / vì Ngài đã được tôn vinh một cách vinh quang! **(2)**

Điệp khúc: Xin Chúa thương xót con, xin Chúa thương xót con.

Chiên Con của Thiên Chúa, Đấng gánh lấy tội lỗi của mọi người, / xin cất đi khỏi con gánh nặng tội lỗi, / và, với lòng thương xót, / xin ban cho con những giọt nước mắt ăn năn.

Con quỳ xuống trước Ngài, lạy Chúa Giêsu, / con đã phạm tội trước mặt Ngài, xin hãy thương xót con, / xin cất đi gánh nặng tội lỗi nặng nề khỏi con, / và, với lòng thương xót của Ngài, / xin ban cho con những giọt nước mắt ăn năn.

Xin đừng đưa con ra trước tòa án, / để phơi bày những việc làm của con, / để xét đoán lời nói và vạch trần những tham vọng; / nhưng nhờ lòng thương xót của Ngài, xin đừng để ý đến *những tội lỗi* nặng nề của con, / xin cứu rỗi con, Đấng Toàn Năng.

Đây là thời gian sám hối; / con đến với Ngài, Đấng Tạo Hóa của con: / xin cất đi khỏi con gánh nặng tội lỗi nặng nề, / và, với lòng thương xót, / xin ban cho con những giọt nước mắt ăn năn.

Đã phung phí *tài sản* tâm hồn trong tội lỗi, / con không có hoa trái của sự đạo đức, / và, đang khát khao, con kêu lên: / "Đấng Ban Ơn, xin hãy mau đến, / chính Ngài hãy thương xót con!"

Điệp khúc: **Thánh Mẹ Maria, xin cầu thay cho chúng con.**

Sau khi tuân phục các luật thiêng liêng của Chúa Kitô, / Mẹ đã đến gần Ngài, / từ bỏ những khao khát không thể kiềm chế về những thú vui trần thế, / và với tất cả lòng kính sợ, / Mẹ đã thực hành trọn vẹn mọi đức hạnh như một thể thống nhất.

Vinh quang, Ba Ngôi: Ba Ngôi Siêu Việt, / được thờ phượng trong Sự Hiệp Nhất, / xin cất đi khỏi con gánh nặng tội lỗi nặng nề / và, với lòng Thương Xót, / xin ban cho con những giọt nước mắt ăn năn.

Và bây giờ, Kính Mẹ Thiên Chúa: Mẹ Thiên Chúa, là Niềm Hy Vọng và Sự Che Chở cho những ai ca ngợi Ngài! / Xin hãy cất đi khỏi con gánh nặng tội lỗi nặng nề, / và với tư cách là Nữ Vương Thanh Tịnh, / xin hãy đón nhận con, kẻ đang ăn năn.

Bài ca 2

Irmos: Hãy nhìn xem, hãy nhìn xem, Ta chính là Thiên Chúa, / Đấng đã làm mưa manna / và làm nước tuôn trào từ tảng đá / trong thời xa xưa tại sa mạc cho dân Ta / bằng chính tay phải và sức mạnh của Ta. **(2)**

"Ta đã giết một người đàn ông," Lamech nói, / "để lại vết thương cho ta, và một thiếu niên – để lại vết thương," / – *ông ta* khóc lóc thốt lên *như vậy*; / còn ngươi, hỡi linh hồn ta, lại không run rẩy, / khi đã làm ô uế thân xác và làm nhơ bẩn trí tuệ.

Hỡi linh hồn, ngươi *đã* toan xây một ngọn tháp *chọc trời*, / và dựng nên một pháo đài bằng những ham muốn của ngươi, / nếu như Đấng Tạo Hóa không làm rối loạn những mưu tính của ngươi / và không đánh đổ những mưu mô của ngươi xuống đất.

Ôi, ta đã bắt chước Lamech, kẻ sát nhân thời xưa, / có tâm hồn như người đàn ông, trí tuệ như thiếu niên, / và đã giết thân xác anh em ta, / giống như Ca-in, kẻ sát nhân, bởi những ham muốn dục vọng.

Chúa đã đổ mưa / ngày xưa là lửa từ Chúa / xuống sự gian ác điên cuồng *và* thiêu rụi dân Sodom; / còn ngươi thì đã thổi bùng ngọn lửa địa ngục, / trong đó, *hỡi* linh hồn, / ngươi sẽ phải bị thiêu đốt một cách đau đớn.

Ta bị thương, bị tổn thương; / đây là những mũi tên của kẻ thù, đã đâm thấu linh hồn và thân xác ta, / đây là những vết thương, những vết loét mưng mủ, những thương tật / đang kêu gào về những đòn đánh của những đam mê bừa bãi của ta.

Điệp khúc: **Thánh Mẹ Maria, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.**

Ngài đã giang rộng đôi tay / hướng về Thiên Chúa Nhân Từ, Maria, / khi đang chìm đắm trong vực thẳm của tội lỗi, / và như đã từng làm với Phêrô một cách nhân ái, / Ngài đã giơ tay giúp đỡ *ngài*, / tìm kiếm sự ăn năn của ngài bằng mọi cách.

Vinh quang, Ba Ngôi: Ba Ngôi Vô Thỉ, Vô Tạo, / Sự Hợp Nhất Bất Phân, / xin hãy đón nhận *con* đang sám hối, / cứu rỗi kẻ đã phạm tội, / đừng khinh miệt tạo vật của Ngài là con, / nhưng xin thương xót và giải thoát con / khỏi sự phán xét lửa.

Và bây giờ, Kinh Mẹ Thiên Chúa: Nữ Vương Vô Nhiễm, Mẹ Thiên Chúa, / Niềm Hy Vọng của những ai nương tựa vào Ngài / và Nơi Nương Tựa *cho những ai bị* bão táp *ập đến*, / xin hãy khẩn cầu Đấng Tạo Hóa nhân từ và Con của Ngài / ban lòng thương xót cho con / qua những lời cầu nguyện của Ngài.

Bài ca 3

Irmos: Xin Chúa củng cố trái tim dao động của con / trên tảng đá của các điều răn Ngài, / vì chỉ có Ngài là Đấng Thánh và là Chúa. **(2)**

Hỡi Hagar xưa kia, người Ai Cập, / linh hồn con đã trở nên giống như nàng, / khi khuất phục trước sự tùy tiện và sinh ra / một Ishmael mới – sự ngạo mạn.

Hỡi chiếc thang được chỉ cho Gia-cốp, / linh hồn ta ơi, ngươi đã biết / *rằng nó dẫn* từ đất lên trời, / vậy tại sao ngươi lại không đạt được / sự thăng tiến vững chắc – đó là sự đạo đức?

Hãy noi gương vị Linh mục của Đức Chúa Trời và vị Vua cô độc / – hình ảnh cuộc đời của Đấng Christ / giữa thế gian loài người.

Hãy quay lại, hãy than khóc đi, hỡi linh hồn bất hạnh, / trước khi lễ hội cuộc đời chưa kết thúc, / trước khi Chúa đóng / cánh cửa cung điện của Ngài.

Đừng trở thành cột muối, hỡi linh hồn, / khi quay lưng lại, / hãy để gương Sodom làm ngươi kinh hãi: / hãy trốn lên cao, đến Sigor để được cứu rỗi.

Lời cầu khẩn, lạy Chúa, / xin đừng từ chối những ai ca ngợi Ngài, / nhưng xin thương xót, Đấng Yêu Thương Loài Người, / và ban ơn tha thứ cho những ai cầu xin với lòng tin.

Vinh quang thuộc về Ba Ngôi: Sự Hợp Nhất đơn giản, không được tạo dựng, / Bản Tính vô thủy vô chung, / được ca ngợi trong Ba Ngôi Vị, / xin cứu rỗi chúng con, những kẻ với lòng tin kính thờ / quyền năng của Ngài.

Và giờ đây, hỡi Mẹ Thiên Chúa: Con Một *được sinh ra* từ Cha ngoài thời gian / trong thời gian, hỡi Mẹ Thiên Chúa, / không qua quan hệ với người nam, Ngài đã sinh ra, / – *ôi,* phép lạ kỳ diệu biết bao! / – Vẫn giữ trinh tiết *và* nuôi con bằng sữa.

Bài ca 4

Irmos: Nhà tiên tri đã nghe / về sự giáng lâm của Ngài, lạy Chúa, và kinh ngạc, / rằng Ngài muốn được sinh ra từ một trinh nữ và hiện ra trước loài người, và đã tuyên xưng: / "Tôi đã nghe tin về Ngài, và kinh ngạc". / Vinh quang thuộc về quyền năng của Ngài, lạy Chúa! **(2)**

Cuộc đời con ngắn ngủi / và đầy dẫy đau khổ và tội lỗi; / nhưng xin hãy đón nhận con trong sự sám hối / và dẫn dắt con đến sự khôn ngoan, / để con không trở thành con mồi và thức ăn của kẻ thù, / chính Ngài, Đấng Cứu Thế, xin hãy thương xót con.

Được khoác lên mình phẩm giá hoàng gia, vương miện và áo choàng đỏ thẫm, / một người *sở hữu* nhiều tài sản và công chính, / tràn ngập của cải và đàn gia súc, / bỗng chốc đã trở nên nghèo khó, / mất hết của cải, vinh quang và vương quốc.

Nếu người ấy công chính và trong sạch hơn ai hết, / nhưng vẫn không tránh khỏi mưu mô và thủ đoạn của kẻ lừa dối, / *thì* ngươi, hỡi linh hồn khốn khổ ham mê tội lỗi, ngươi sẽ làm gì, / nếu chẳng may điều gì bất ngờ / ập đến với ngươi?

Giờ đây con kiêu ngạo trong lời nói, / cũng ngạo mạn trong lòng, / thiếu suy nghĩ và liều lĩnh; / xin đừng kết án con như người Pha-ri-si, / nhưng xin ban cho con sự khiêm nhường của người thu thuế, / Đấng Duy Nhất Nhân Từ *và* Công Bình, / xin hãy xếp con cùng với người ấy.

Con đã phạm tội khi lạm dụng thân xác phàm trần của mình, / con biết điều đó, lạy Đấng Nhân Từ; / nhưng xin hãy đón nhận con trong sự sám hối / và dẫn dắt con trở lại con đường khôn ngoan, / để con không trở thành mồi ngon và thức ăn của kẻ thù, / chính Ngài, Đấng Cứu Thế, xin hãy thương xót con.

Chính con đã biến mình thành thần tượng, / làm ô uế linh hồn mình bằng những dục vọng, *hỡi* Đấng Nhân Từ; / nhưng xin hãy đón nhận con trong sự sám hối / và dẫn dắt con trở lại con đường khôn ngoan, / để con không trở thành con mồi và thức ăn của kẻ thù, / chính Ngài, Đấng Cứu Rỗi, xin hãy thương xót con.

Con đã không nghe theo tiếng Ngài, / đã không tuân theo Lời Chúa, Đấng Ban Luật; / nhưng xin hãy đón nhận con trong sự sám hối / và dẫn dắt con trở lại con đường khôn ngoan, / để con không trở thành con mồi và thức ăn của kẻ thù, / chính Ngài, Đấng Cứu Thế, xin hãy thương xót con.

Điệp khúc: **Thánh Mẹ Maria, xin cầu thay cho chúng con trước mặt Thiên Chúa.**

Dù bị cuốn vào vực thẳm của những tội lỗi lớn lao, / nhưng Mẹ không chìm đắm *trong đó*, / mà rõ ràng đã vươn lên bằng những ý nghĩ tốt lành qua các hành động / đến đỉnh cao của đức hạnh một cách kỳ diệu, / khiến bản tính thiên thần, hỡi Mẹ Maria, phải kinh ngạc.

Vinh quang, Ba Ngôi: Không thể tách rời về bản thể / *và* không hòa trộn trong các Ngôi Vị, / con tuyên xưng về Ngài, Đấng Ba Ngôi Duy Nhất, / như Đấng đồng trị và đồng ngai. / Con cất lên bài ca vĩ đại dành cho Ngài, / được ca ngợi ba lần trong *cõi* trời cao.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Mẹ sinh ra, và vẫn là Trinh Nữ, / luôn giữ trọn sự trinh khiết theo bản tính; / Đấng sinh ra *từ Mẹ* làm mới các luật của bản tính, / và sinh ra từ lòng trinh khiết. / Nơi nào Thiên Chúa muốn, *nơi đó* trật tự của bản tính bị vượt qua, / vì Ngài tạo dựng *mọi* sự theo ý muốn của Ngài.

Bài ca 5

Irmos: Từ đêm đến bình minh / hướng về Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, / xin hãy soi sáng, con cầu xin, / và hướng dẫn con theo các mệnh lệnh của Ngài, / và dạy con, Đấng Cứu Thế, / thực hiện ý muốn của Ngài. **(2)**

Hỡi linh hồn, hãy noi gương người phụ nữ cúi đầu, / hãy đến, quỳ xuống dưới chân Chúa Giêsu, / để Ngài nâng dậy con / và con sẽ bước đi thẳng tắp / trên những con đường của Chúa.

Dù Ngài là giếng nước sâu thẳm, lạy Chúa, / *nhưng* xin hãy tuôn trào cho con những dòng suối từ mạch nước tinh khiết của Ngài, / để, như người phụ nữ Samari, sau khi uống, con sẽ không còn khát nữa: / vì Ngài tuôn trào những dòng suối sự sống.

Xin cho những giọt nước mắt của con / trở thành Si-lo-a đối với con, lạy Chúa, / để con cũng được rửa sạch đôi mắt lòng *mình* / và được chiêm ngưỡng Ngài trong tâm trí, Ánh Sáng Vĩnh Cửu.

Điệp khúc: **Thánh Mẫu Maria, xin cầu thay cho chúng con.**

Với tình yêu không *gì* sánh bằng, / mong muốn được thờ lạy Thập Tự Giá, / Mẹ đã được ban điều Mẹ mong ước; / xin Mẹ cũng ban cho con, hỡi Đấng Toàn Thánh, / được đạt đến vinh quang cao cả nhất.

Vinh quang, Ba Ngôi: Chúng con ngợi khen Ngài, Ba Ngôi, Thiên Chúa Duy Nhất: / "Thánh, thánh, thánh là Ngài: / Cha, Con và Thánh Thần, / – Thực thể đơn nhất, / Đấng Duy Nhất luôn được thờ phượng.

Và bây giờ, bài ca về Đức Mẹ: Từ nơi Mẹ, / Đức Trinh Nữ Mẹ, Đấng bất hủ, chưa từng biết đến chồng, / Thiên Chúa, Đấng đã tạo dựng muôn thuở, / đã mặc lấy bản tính con người và kết hợp với chính Ngài.

Bài ca 6

Irmos: Con đã kêu cầu bằng cả trái tim mình / đến Thiên Chúa đầy lòng thương xót, / và Ngài đã nghe con từ địa ngục sâu thẳm nhất, / và cứu mạng sống con khỏi sự diệt vong. **(2)**

Con, Đấng Cứu Thế, / là đồng tiền hoàng gia mà Ngài từng đánh mất; / nhưng, khi Ngài thắp sáng Ngọn Đèn – Tiền Hô của Ngài, Lời, / xin hãy tìm kiếm và tìm thấy hình ảnh của Ngài.

Hãy đứng dậy và chinh phục, / như Chúa Giê-su đã đánh bại A-ma-li-ca, những dục vọng trần tục, / và dân Ga-va-ôn – những ý nghĩ lừa dối, / luôn luôn chiến thắng.

Điệp khúc: **Thánh Mẹ Maria, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.**

Để dập tắt ngọn lửa dục vọng, / Mẹ Maria đã không ngừng tuôn trào những dòng nước mắt, / với tâm hồn bừng cháy; / xin ban ân sủng ấy cho con, / tôi tớ của Mẹ.

Điệp khúc: **Mẹ Maria đáng kính, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.**

Mẹ đã đạt được sự vô dục thiên đàng, / nhờ cuộc sống cao cả nhất trên trần gian; / vì thế, xin cầu thay để những ai ca ngợi Mẹ / cũng được giải thoát khỏi những đam mê / nhờ lời cầu bầu của Mẹ.

Vinh quang, Ba Ngôi: "Ba Ngôi là một thể không phức tạp, không thể tách rời, / được phân biệt theo các Ngôi, / và là Sự Hợp Nhất, được kết hợp bởi bản tính", / – Cha tuyên xưng, và Con, và Thánh Thần.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Dạ con của Mẹ đã sinh ra Thiên Chúa cho chúng con, / Đấng đã nhận lấy hình hài chúng con, / Xin Mẹ, Mẹ Thiên Chúa, cầu xin Đấng Tạo Hóa của muôn loài, / để nhờ những lời cầu nguyện của Mẹ, chúng con được xưng công chính.

Lạy Chúa, xin thương xót (3). **Vinh quang, và bây giờ:**

Kondak, giọng 6

Hồn ta ơi, hồn ta ơi, hãy thức dậy, sao ngươi còn ngủ? / Cuối cùng đang đến gần, và ngươi sắp phải bối rối. / Hãy thức dậy đi, để Đức Kitô, Thiên Chúa, / Đấng hiện diện khắp nơi và lấp đầy muôn loài, thương xót ngươi!

Bài ca 7

Irmos: Chúng con đã phạm tội, đã gây ra / sự bất chính, sự gian dối trước mặt Ngài, / và đã không tuân giữ, cũng không làm theo / những gì Ngài đã truyền dạy cho chúng con. / Nhưng xin đừng bỏ rơi chúng con đến cùng, / lạy Thiên Chúa của các tổ phụ! (2)

Những ngày của con đã trôi qua như giấc mơ của người vừa thức giấc, / vì như Ê-xê-ki-a, con khóc trên giường của con, / để được thêm thời gian sống; / nhưng Ê-sai nào sẽ hiện ra trước mặt con, hỡi linh hồn, / nếu không phải là chính Đức Chúa Trời?

Con quỳ xuống trước mặt Ngài / và dâng lên Ngài những lời của con như những giọt nước mắt: / "Con đã phạm tội, như người đàn bà điếm chưa từng phạm / và đã gây ra sự gian ác, như không ai khác trên đất này; / nhưng xin hãy thương xót, Chúa tể, tạo vật của Ngài / và hãy gọi con!"

Con đã làm mờ hình ảnh của Ngài / và bóp méo điều răn của Ngài, / mọi vẻ đẹp của con đều bị che khuất, / và ngọn đèn đã tắt lịm vì những đam mê; / nhưng xin hãy thương xót và ban lại cho con, Đấng Cứu Thế, / niềm vui như Đa-vít đã hát.

Hãy quay lại, hãy ăn năn, hãy mở lòng ra, / hãy thưa với Đức Chúa Trời Toàn Tri: / "Ngài biết những bí mật của con, Đấng Cứu Thế Duy Nhất; / nhưng chính Ngài hãy thương xót con, như Đa-vít đã hát, / nhờ lòng thương xót của Ngài!"

Điệp khúc: **Mẹ Maria đáng kính, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.**

Khi kêu cầu Đức Mẹ Vô Nhiễm, / ngài đã từ chối sự điên cuồng của các dục vọng, / vốn hoành hành dữ dội, / và làm bẽ mặt kẻ thù là kẻ cám dỗ; / nhưng xin hãy ban cho tôi, tôi tớ của ngài, / sự trợ giúp trong lúc đau khổ.

Điệp khúc: **Mẹ Maria đáng kính, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.**

Đấng mà Mẹ đã yêu mến, Đấng mà Mẹ đã khao khát, / vì Đấng ấy mà Mẹ đã hy sinh thân xác, hỡi Mẹ đáng kính, / xin hãy cầu xin Chúa Kitô cho các tôi tớ, / để Ngài, khi tỏ *lòng* thương *xót*, / ban cho sự bình an / cho tất cả chúng con, những người tôn kính Ngài.

Vinh quang, Ba Ngôi: Ba Ngôi Đơn giản, Không thể tách rời, / Đồng bản thể và Thống nhất về Bản chất: / *như* Ánh sáng và Ánh sáng, và – Ba Đấng Thánh và Một Đấng Thánh / Thiên Chúa Ba Ngôi được ca ngợi; / nhưng hãy hát lên, hãy tôn vinh Sự Sống và Sự Sống, hỡi linh hồn, / – tất cả là Thiên Chúa.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Chúng con ca ngợi Mẹ, chúc tụng Mẹ, / thờ lạy Mẹ, Mẹ Thiên Chúa, / vì Mẹ đã mang trong lòng / Đấng Duy Nhất trong Ba Ngôi Không Tách Rời – Đức Kitô Thiên Chúa / và chính Mẹ đã mở ra cho chúng con, / *những người đang sống* trên đất, điều thuộc về trời.

Bài ca 8

Irmos: Đấng mà các đạo binh trên trời ca ngợi, / và *trước mặt Đấng mà* các Cherubim và Seraphim run rẩy, / mọi loài thở và được tạo dựng, / hãy hát, hãy chúc tụng / và hãy tôn vinh Ngài muôn đời! (2)

Đổ những giọt nước mắt như ngọc thạch anh / như dầu thơm lên đầu *Ngài*, Đấng Cứu Thế, / con kêu cầu Ngài, như người phụ nữ lầm lạc tìm kiếm lòng thương xót, / con dâng lời khẩn cầu và xin / được nhận sự tha thứ.

Dù không ai trước mặt Ngài đã phạm tội như con, / nhưng xin hãy nhận lấy con, Đấng Cứu Thế Nhân Từ, / trong sự kính sợ của kẻ ăn năn và với tình yêu kêu cầu: / "Con đã phạm tội trước mặt Ngài, Đấng Duy Nhất, / đã phạm điều gian ác, xin thương xót con!"

Xin thương xót, Đấng Cứu Thế, tạo vật của Ngài / và như vị Mục Tử, xin tìm kiếm con chiên lạc, / cứu kẻ lầm đường khỏi con sói, / xin biến con thành con chiên con / trên đồng cỏ của bầy chiên Ngài.

Khi Ngài ngự trị như Đấng Phán Xét Nhân Từ / và tỏa sáng vinh quang đáng sợ của Ngài, hỡi Đấng Christ, / – ôi, nỗi sợ hãi lúc bấy giờ *trước* lò lửa cháy rực / *sẽ khủng khiếp biết bao* đối với tất cả những ai lo sợ Ngày Phán Xét không thể chịu đựng nổi của Ngài!

Điệp khúc: **Thánh Mẹ Maria, xin cầu thay cho chúng con.**

Mẹ của Ánh Sáng Vĩnh Cửu, đã soi sáng cho Mẹ, / giải thoát Mẹ khỏi sự che khuất của các dục vọng; / vì vậy, khi đã đón nhận Thánh Thần ân sủng, / xin Mẹ Maria, / soi sáng những ai ca ngợi Mẹ với lòng tin.

Điệp khúc: **Mẹ Maria đáng kính, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.**

Khi chứng kiến phép lạ mới nơi Mẹ, hỡi Mẹ, / Thánh Zosima quả thực đã vô cùng kinh ngạc, / vì ngài đã thấy Thiên Thần hiện thân trong xác phàm, / và tràn ngập sự kinh ngạc, / ca ngợi Chúa Kitô muôn đời.

Vinh quang, Ba Ngôi: Cha vô thủy, Con đồng bản thể, / Đấng An Ủi nhân lành, Thánh Thần công chính; / Đấng Sinh ra Lời Thiên Chúa, / Lời vô thủy của Cha, / Thánh Thần hằng sống và sáng tạo, / Ba Ngôi là Một, xin thương xót con.

Và bây giờ, Kinh Mẹ Thiên Chúa: Như thể từ chất liệu màu tím, Nữ Vương Vô Nhiễm, / tấm áo choàng màu đỏ thẫm trong tâm trí – xác thịt của Đấng Emmanuel / đã được dệt nên trong lòng Mẹ; / vì thế, chúng con thật sự tôn kính Mẹ, / Mẹ Thiên Chúa.

Bài ca 9

Irmos: Sự sinh ra từ sự thụ thai không cần hạt giống là điều không thể diễn tả được, / nơi Mẹ chưa từng biết đến chồng, Hài Nhi vô nhiễm: / vì sự sinh ra của Thiên Chúa đã làm mới *các quy luật* của tự nhiên. / Vì thế, chúng con, muôn dân, / tôn vinh Mẹ như Mẹ của Thiên Chúa chúng con / theo đúng giáo lý Chính Thống. **(2)**

Xin thương xót, xin cứu rỗi con, / Hỡi Con của Đa-vít, xin thương xót, / Đấng đã chữa lành những kẻ điên loạn bằng lời nói; / và xin phán với con, kẻ cướp, bằng giọng nói đầy lòng thương xót: / "Thật, Ta nói với ngươi, ngươi sẽ ở cùng Ta trong thiên đàng, / khi Ta đến trong vinh quang của Ta!"

Kẻ cướp đã lăng mạ Ngài, / *nhưng chính* kẻ cướp *ấy lại* xưng nhận Ngài là Thiên Chúa, / – dù cả hai đều bị treo *bên* cạnh Thập giá *của Ngài*; / nhưng, lạy Đấng Toàn Lòng Thương Xót, như đối với kẻ cướp đã tin vào Ngài / và nhận ra Thiên Chúa trong Ngài, / xin hãy mở cửa / Nước Trời vinh quang của Ngài cho con.

Tạo vật đã đau đớn khi chứng kiến Ngài bị đóng đinh: / núi non và đá tảng vỡ vụn vì kinh hoàng, / đất rung chuyển, địa ngục mất đi *sự giàu có*, / và ánh sáng ban ngày trở nên u ám, / khi nhìn lên Ngài, lạy Chúa Giêsu, / bị đóng đinh [bằng xác thịt] (vào Thập giá).

Xin đừng đòi hỏi nơi con những hoa trái xứng đáng của sự sám hối, / vì sức lực của con đã cạn kiệt trong con; / xin ban cho con một trái tim luôn khiêm nhường / và sự nghèo khó thiêng liêng, / để con dâng lên Ngài / như một của lễ đẹp lòng, Đấng Cứu Chuộc duy nhất.

Đấng phán xét con và biết *rõ mọi* điều về con! / *Ngài* muốn cùng các Thiên Thần trở lại / để phán xét cả thế gian; / khi đó, xin Ngài hãy nhìn con bằng ánh mắt nhân từ, / xin thương xót và tha thứ cho con, lạy Chúa Giêsu, / kẻ đã phạm tội nhiều hơn tất cả loài người.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Maria đáng kính, xin cầu thay cho chúng con.**

Ngài đã làm mọi người kinh ngạc / bởi cuộc đời phi thường của Ngài: / *cả* các đạo binh Thiên Thần *lẫn* đám đông loài người, / khi sống như một thực thể vô hình và vượt lên trên bản tính *loài người*. / Vì thế, như đang bước đi trong cõi vô hình, hỡi Mẹ Maria, / Ngài đã băng qua sông Giô-đanh bằng chính đôi chân của mình.

Điệp khúc: **Mẹ Maria đáng kính, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.**

Xin làm dịu lòng Đấng Tạo Hóa / cho những ai ca ngợi Mẹ, Mẹ thánh thiện, / để *họ* được giải thoát khỏi những tai ương và nỗi buồn, / đang ập đến *từ* mọi phía; / để chúng con, được giải thoát khỏi những cám dỗ, không ngừng tôn vinh / Chúa, Đấng đã tôn vinh Mẹ.

Điệp khúc: **Thánh Cha Andrei kính yêu, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.**

Thánh Andrei đáng kính và vị Cha thánh thiện vô cùng, / vị Mục tử của đảo Crete! / Xin đừng ngừng cầu nguyện cho những ai ca ngợi Ngài, / để tất cả chúng con được giải thoát khỏi cơn thịnh nộ, nỗi đau buồn, sự hư nát, / và những tội lỗi vô biên, / những ai tôn kính kỷ niệm của Ngài với lòng tin.

Vinh quang, Ba Ngôi: Chúng con tôn vinh Cha, ca ngợi Con, / và với lòng tin kính lạy Thánh Thần / – Ba Ngôi không thể tách rời, Một trong bản thể, / như Ánh Sáng và các Ánh Sáng, như Sự Sống và các Sự Sống, / Đấng ban sự sống và soi sáng khắp các *miền* đất.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Xin bảo vệ Thành phố của Mẹ, / Mẹ Thiên Chúa Vô Nhiễm Nguyên Tội. / Vì dưới *sự che chở* của Mẹ, nó trị vì trong đức tin, / và nhận được sức mạnh từ Mẹ, / và nhờ *sự trợ giúp* của Mẹ / nó chiến thắng mọi cám dỗ, / bắt giữ kẻ thù, / và giữ *chúng trong* sự vâng phục.

Irmos: Sự sinh ra không qua hạt giống là điều không thể diễn tả, / từ Mẹ chưa từng biết đến chồng, Đấng Con vô nhiễm: / vì sự sinh ra của Thiên Chúa làm mới lại *các luật* tự nhiên. / Vì thế, chúng con, muôn dân, / tôn vinh Mẹ như Mẹ của Thiên Chúa / theo truyền thống Chính Thống.

Và chúng ta tiếp tục Thánh Lễ Vọng Lớn.
Thánh vịnh 4

Khi tôi kêu cầu, Đức Chúa Trời của sự công chính đã nghe tôi; trong lúc khốn khó, Ngài đã ban cho tôi sự rộng rãi. Xin thương xót tôi và nghe lời cầu nguyện của tôi. Hỡi con cái loài người, đến bao giờ các ngươi còn nặng lòng? Tại sao các ngươi lại yêu thích sự hư không và tìm kiếm sự dối trá? Hãy nhận biết rằng Đức Giê-hô-va đã làm cho Thánh Nhân của Ngài trở nên kỳ diệu. Chúa sẽ nghe tôi khi tôi kêu cầu Ngài. Hãy tức giận – nhưng đừng phạm tội, *trong* những điều các ngươi nói trong lòng; hãy ăn năn trên giường ngủ của các ngươi. Hãy dâng của lễ công chính và hãy trông cậy vào Chúa. Nhiều người nói: "Ai sẽ chỉ cho chúng ta điều lành?" – Ánh sáng trên khuôn mặt Ngài đã chiếu rọi chúng con, lạy Chúa! Ngài đã ban niềm vui cho lòng con: họ đã được no nê nhờ hoa màu lúa mì, rượu nho và dầu ô-liu của Ngài. Con sẽ nằm xuống trong bình an và ngay lập tức chìm vào giấc ngủ, vì chỉ có Ngài, lạy Chúa, mới ban cho con hy vọng để sống.

Thánh vịnh 6

Lạy Chúa, xin đừng quở trách con trong cơn thịnh nộ của Ngài, và đừng trừng phạt con bằng cơn giận của Ngài. Xin thương xót con, lạy Chúa, vì con yếu đuối; xin chữa lành con, lạy Chúa, vì xương cốt con run rẩy, và linh hồn con hoảng loạn tột độ; còn Ngài, lạy Chúa, đến bao giờ nữa? Xin Ngài hãy quay lại, lạy Chúa, cứu rỗi linh hồn con, cứu con vì lòng thương xót của Ngài. Vì trong số những người đã chết, ai còn nhớ đến Ngài, và trong âm phủ, ai sẽ tôn vinh Ngài? Con đã mệt mỏi vì tiếng than khóc của mình; mỗi đêm con sẽ rửa giường con, tưới ướt giường con bằng nước mắt của con. Mắt con mờ đi vì cơn giận: con đã già đi giữa đám kẻ thù của con. Hãy lui xa khỏi con , hỡi tất cả những kẻ làm điều gian ác, vì Chúa đã nghe tiếng khóc than của con, Chúa đã nghe lời khẩn cầu của con, Chúa đã nhận lời cầu nguyện của con. Xin cho tất cả kẻ thù của tôi phải xấu hổ và bối rối, xin cho chúng phải quay lưng lại và xấu hổ ngay lập tức.

Thánh vịnh 12

Cho đến bao giờ, lạy Chúa, Ngài sẽ quên con mãi mãi? Cho đến bao giờ Ngài sẽ quay mặt khỏi con? Cho đến bao giờ con phải ấp ủ những suy tính trong lòng, những nỗi buồn trong tim ngày đêm? Còn bao lâu nữa kẻ thù của con mới ngừng ngạo mạn trên con? Xin hãy nhìn xem, xin hãy nghe con, lạy Chúa, Đức Chúa Trời của con, xin soi sáng đôi mắt con, để con không chìm vào *giấc ngủ* vĩnh hằng, để kẻ thù của con không nói: "Ta đã củng cố vị thế chống lại nó." Những kẻ áp bức con sẽ vui mừng nếu con dao động, nhưng con trông cậy vào lòng thương xót của Ngài. Lòng con sẽ hân hoan vì sự cứu rỗi của Ngài: con sẽ hát ngợi khen Chúa, Đấng đã ban ân huệ cho con, và con sẽ ca ngợi danh Chúa, Đấng Tối Cao.

Xin hãy nhìn xem, xin hãy nghe con, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, xin soi sáng đôi mắt con, để con đừng chìm vào *giấc ngủ* vĩnh viễn, để kẻ thù của con đừng nói: "Ta đã củng cố thế trận chống lại nó."

Vinh quang, và bây giờ: Alleluia, alleluia, alleluia, vinh quang thuộc về Ngài, lạy Thiên Chúa. (3) Lạy Chúa, xin thương xót. (3) **Vinh quang, và bây giờ:**

Thánh vịnh 24

Lạy Chúa, con hướng tâm hồn con lên Ngài. Lạy Thiên Chúa của con, con đặt niềm tin nơi Ngài – xin đừng để con phải hổ thẹn mãi mãi, và xin đừng để kẻ thù của con chế nhạo con, vì tất cả những ai trông đợi Ngài sẽ không bao giờ phải hổ thẹn: xin những kẻ phạm tội sẽ phải hổ thẹn vì những điều vô ích. Xin Chúa chỉ cho con những con đường của Ngài và dạy con đi theo lối lối của Ngài. Xin dẫn dắt con đến với lẽ thật của Ngài và dạy dỗ con, vì Ngài là Đức Chúa Trời, Đấng Cứu Rỗi của con, và con đã trông đợi Ngài suốt cả ngày. Xin hãy nhớ đến lòng thương xót của Ngài, lạy Chúa, và những ân huệ của Ngài, vì chúng đã có từ thuở đời đời. Xin đừng nhớ đến những tội lỗi thời trẻ và sự thiếu hiểu biết của con; xin hãy nhớ đến con vì lòng thương xót của Ngài, vì sự nhân từ của Ngài, lạy Chúa. Chúa là Đấng tốt lành và công bình, nên Ngài sẽ ban luật pháp cho những kẻ phạm tội trên đường đi. Ngài sẽ dẫn dắt những người khiêm nhường trong sự phán xét, dạy dỗ họ theo các con đường của Ngài. Mọi con đường của Chúa đều là ân sủng và chân lý *đối với* những ai tìm kiếm giao ước của Ngài và các chứng cớ của Ngài. Vì danh Ngài, lạy Chúa, xin Ngài thương xót tội lỗi của con, vì nó thật lớn lao. Ai là người kính sợ Chúa? Ngài sẽ ban luật pháp cho người ấy trên con đường mà người ấy đã chọn. Linh hồn người ấy sẽ an cư giữa những điều tốt lành, và dòng dõi người ấy sẽ thừa hưởng đất đai. Chúa là nơi nương tựa vững chắc cho những ai kính sợ Ngài, và Ngài sẽ bày tỏ giao ước của Ngài cho họ. Mắt con luôn hướng về Chúa, vì Ngài sẽ giải cứu chân con khỏi lưới. Xin hãy nhìn đến con và thương xót con, vì con cô đơn và nghèo khó. Nỗi đau trong lòng con đã gia tăng, xin giải cứu con khỏi những hoạn nạn của con. Xin hãy nhìn đến sự khiêm nhường và sự kiệt sức của con, và tha thứ mọi tội lỗi của con. Xin hãy nhìn đến những kẻ thù của con – vì chúng đã gia tăng và ghét con bằng lòng thù hận bất chính. Xin hãy bảo vệ linh hồn con và giải cứu con, để con không phải hổ thẹn vì đã đặt niềm tin nơi Ngài. Những người vô ác và chân thành đã đến với con, vì con đã trông đợi Ngài, lạy Chúa. Lạy Chúa, xin hãy giải cứu dân Y-sơ-ra-ên khỏi mọi nỗi đau khổ của họ!

Thánh vịnh 30

Lạy Chúa, con đặt niềm tin nơi Ngài, xin đừng để con phải hổ thẹn mãi mãi: xin hãy giải cứu và giải thoát con nhờ sự công chính của Ngài; xin hãy nghiêng tai Ngài về phía con, hãy mau mau giải cứu con; xin hãy trở thành Đức Chúa Trời Bảo Vệ và nơi nương náu của con, để cứu rỗi con. Vì Ngài là pháo đài và nơi ẩn náu của con; vì danh Ngài, Ngài sẽ dẫn dắt con và nuôi dưỡng con, giải thoát con khỏi cái bẫy mà họ đã giăng sẵn cho con, vì Ngài là Đấng bảo vệ con, lạy Chúa. Con phó thác linh hồn con vào tay Ngài: Ngài đã giải cứu con, lạy Chúa, Đức Chúa Trời của sự thật. Ngài ghét những kẻ vô ích tuân giữ những điều hư không; nhưng con đã trông cậy vào Ngài, lạy Chúa; con sẽ vui mừng và hân hoan vì lòng thương xót của Ngài, vì Ngài đã đoái thương sự khiêm nhường của con, cứu linh hồn con khỏi tai ương và không để con rơi vào tay kẻ thù, Ngài đã đặt chân con trên đất rộng rãi. Xin thương xót con, lạy Chúa, vì con đang khốn khổ; mắt con, linh hồn con và lòng con đều rối loạn vì cơn giận. Vì cuộc đời con đã cạn kiệt trong đau khổ, và những năm tháng của con trôi qua trong tiếng than

khóc; sức lực con suy yếu vì cảnh nghèo khó, và xương cốt con run rẩy. Tôi đã trở thành trò cười cho tất cả kẻ thù của tôi, đặc biệt là những người láng giềng của tôi, và là nỗi kinh hoàng cho những người quen biết tôi; những ai thấy tôi ngoài *đường* đều chạy trốn khỏi tôi. Con bị lãng quên như người chết, từ tận đáy lòng, con trở nên như một bình vỡ, vì con đã nghe những lời phỉ báng từ nhiều người sống xung quanh, khi họ tụ tập lại chống lại con, quyết tâm chiếm đoạt linh hồn con. Nhưng con đã đặt niềm tin nơi Ngài, lạy Chúa, con đã nói: Ngài là Đức Chúa Trời của con. Số phận con nằm trong tay Ngài; xin cứu con khỏi tay kẻ thù và những kẻ đuổi theo con. Xin hãy tỏ diện Ngài cho tôi tớ Ngài, xin cứu con bởi lòng thương xót của Ngài. Lạy Chúa, xin đừng để con phải hổ thẹn vì đã kêu cầu Ngài: xin cho những kẻ gian ác phải xấu hổ và bị ném xuống địa ngục. Xin cho những miệng lưỡi xảo trá, những kẻ nói về sự bất chính của người công chính với sự kiêu ngạo và khinh miệt, phải im lặng. Lòng nhân từ của Ngài, lạy Chúa, thật vô cùng dồi dào, Ngài đã giấu kín cho những ai kính sợ Ngài, và ban cho những ai trông cậy vào Ngài trước mặt con cái loài người! Ngài che chở họ trong *nơi* kín đáo *trước* mặt Ngài khỏi sự nổi loạn của loài người, che chở họ trong lều trại khỏi sự tranh cãi của các dân tộc. Ngợi khen Chúa, vì Ngài đã tỏ ra lòng thương xót kỳ diệu của Ngài trong thành được bảo vệ. Nhưng trong lúc u ám, tôi đã nói: 'Ta đã bị loại khỏi tầm mắt Ngài,' – vì thế Ngài đã nghe tiếng cầu khẩn của con khi con kêu cầu Ngài. Hỡi tất cả các thánh của Chúa, hãy yêu mến Chúa, vì Chúa tìm kiếm sự chân thật và báo đáp những kẻ tỏ ra kiêu ngạo vô độ. Hãy can đảm lên, và lòng các ngươi hãy được vững mạnh, hỡi tất cả những ai trông cậy vào Chúa!

Thánh vịnh 90

Ai sống nhờ sự giúp đỡ của Đấng Tối Cao sẽ được an cư dưới bóng che chở của Đức Chúa Trời trên trời. Người sẽ thưa cùng Đức Giê-hô-va rằng: "Ngài là Đấng bênh vực và nơi nương náu của con, là Đức Chúa Trời của con, và con đặt niềm tin nơi Ngài." Vì Ngài sẽ giải cứu con khỏi lưới của những kẻ săn mồi và khỏi tin tức đáng lo ngại. Ngài sẽ che chở ngươi sau lưng Ngài, và ngươi sẽ nương tựa dưới cánh Ngài – sự chân thật của Ngài sẽ bao bọc ngươi *như* vũ khí. Ngươi sẽ không sợ hãi trước sự kinh hoàng ban đêm, trước mũi tên bay ban ngày; trước nguy hiểm rình rập trong bóng tối, trước tai họa và quỷ dữ giữa trưa. Một ngàn người sẽ ngã xuống bên cạnh ngươi, và mười ngàn người bên phải ngươi, nhưng chúng sẽ không đến gần ngươi. Ngươi chỉ cần nhìn bằng đôi mắt mình là sẽ thấy sự trừng phạt dành cho những kẻ có tội. Vì Ngài, lạy Chúa, là niềm hy vọng của con! Ngươi đã lấy Đấng Tối Cao làm nơi nương náu của mình. Tội ác sẽ không đến gần ngươi, và tai họa sẽ không đến gần lều của ngươi, vì Ngài sẽ truyền lệnh cho các Thiên Thần của Ngài bảo vệ ngươi trên mọi nẻo đường ngươi đi – họ sẽ cõng ngươi trên tay, để chân ngươi không vấp phải hòn đá nào. Ngươi sẽ giẫm lên rắn độc và rắn hổ mang, và sẽ chà đạp sư tử cùng rồng. "Vì người ấy đã tin cậy nơi Ta, nên Ta sẽ giải cứu người ấy, che chở người ấy, vì người ấy đã nhận biết danh Ta. Người ấy sẽ kêu cầu Ta, và Ta sẽ nghe người ấy; Ta sẽ ở cùng người ấy trong lúc hoạn nạn, giải cứu và tôn vinh người ấy; Ta sẽ ban cho người ấy sự trường thọ và tỏ cho người ấy thấy sự cứu rỗi của Ta."

Vinh quang, và bây giờ: Alleluia, alleluia, alleluia, vinh quang thuộc về Ngài, lạy Thiên Chúa. **(3)** Lạy Chúa, xin thương xót. **(3)** **Vinh quang, và bây giờ:**

Sau đó, các câu thơ được hát theo kiểu đối đáp (Is 8: 8B—10; 12B—14A; 18A; 9: 2, 6) với điệp khúc sau mỗi câu:
Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta, hỡi các dân tộc, hãy nhận biết / và hãy vâng phục. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta. **(2)**

Hãy lắng nghe cho đến tận cùng trái đất. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Hỡi những kẻ hùng mạnh, hãy khuất phục. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Vì nếu các ngươi lại cố gắng chống cự, / các ngươi sẽ lại bị đánh bại. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Và dù các ngươi có âm mưu gì đi chăng nữa, / Chúa sẽ phá hủy. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Và dù các ngươi có nói lời nào đi chăng nữa, / lời đó cũng sẽ không còn *hiệu lực* đối với các ngươi. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Chúng ta sẽ không sợ hãi trước sự đe dọa của các ngươi / và cũng không nao núng. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Còn Chúa, Thiên Chúa của chúng ta, chúng ta sẽ tôn kính Ngài / và Ngài sẽ là sự kính sợ của chúng ta. / Vì Thiên Chúa ở cùng chúng ta.

Và nếu tôi đặt niềm tin nơi Ngài, / Ngài sẽ là nguồn thánh hóa cho tôi. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Và tôi sẽ đặt niềm tin nơi Ngài, / và tôi sẽ được Ngài cứu rỗi. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Này, tôi và các con cái mà Đức Chúa Trời đã ban cho tôi. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Dân tộc đang đi trong bóng tối, / đã nhìn thấy ánh sáng vĩ đại. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Những ai đang sống trong xứ sở và bóng tối của sự chết, / ánh sáng sẽ chiếu rọi trên các ngươi. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Vì Đấng Hài Nhi đã sinh ra cho chúng ta, / Con Trai, và đã được ban cho chúng ta. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Quyền cai trị của Ngài nằm trên vai Ngài. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Và vương quốc của Ngài không có giới hạn. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Và danh Ngài là: / Thiên Thần của Hội Đồng Cao Cả. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Vị Cố Vấn Tuyệt Vời. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Đức Chúa Trời Mạnh Mẽ, Đấng Toàn Năng, / Đấng cai trị thế gian. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Cha của thế kỷ tương lai. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta, hỡi các dân tộc, hãy nhận biết / và hãy phục tùng. / Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta. **(2)**

Vinh quang thuộc về Cha, và Con, và Thánh Thần. Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Bây giờ, mãi mãi, và đến muôn đời. Amen. Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Vì Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

Các bài thánh ca

Khi ngày tàn, con tạ ơn Ngài, lạy Chúa; / con xin Ngài, Đấng Cứu Thế, / ban cho con một buổi tối và đêm không có tội lỗi / và cứu rỗi con.

Vinh quang: Khi ngày đã kết thúc, con ngợi khen Ngài, Chúa; / con xin Ngài, Đấng Cứu Rỗi, / ban cho con buổi tối và đêm không có cám dỗ / và cứu rỗi con.

Và bây giờ: Sau một ngày sống, con ca ngợi Ngài, Đấng Thánh; / con xin Ngài, Đấng Cứu Thế, / ban cho con buổi tối và đêm không có mưu mô của kẻ thù / và cứu rỗi con.

Các Thiên thần Cherubim, với bản chất vô hình, ngợi khen Ngài bằng những bài thánh ca không ngừng nghỉ. / Các Thiên thần Seraphim, những sinh vật sáu cánh, tôn vinh Ngài bằng những tiếng reo hò không ngừng. / Và toàn thể đạo binh các Thiên thần ca ngợi Ngài bằng những bài ca ba lần thánh. / Vì Ngài là Cha Hằng Hữu trước hết muôn loài, / và có Con Ngài đồng bản thể với Ngài, / và, mang Thánh Thần sự sống được tôn kính ngang hàng, Ngài tỏ ra là Ba Ngôi không thể tách rời. / Đức Trinh Nữ Thánh Khiết, Mẹ Thiên Chúa, những người chứng kiến Lời và các tôi tớ, / tất cả các vị tiên tri và các thánh tử đạo, / những người có sự sống bất tử, / xin hãy nhiệt thành cầu thay cho tất cả chúng con, / vì tất cả chúng con đều đang lâm vào hoạn nạn, / để, sau khi thoát khỏi sự lừa dối của kẻ xảo quyệt, / chúng con có thể cất lên bài ca của các thiên thần: / Thánh, Thánh, Thánh, Chúa Ba Ngôi, / xin thương xót và cứu rỗi chúng con. Amen.

Sau đó, bằng giọng trầm:

Tín điều

1 Tôi tin kính một Thiên Chúa, là Cha, Đấng Toàn Năng, Đấng Tạo Hóa trời đất, muôn vật hữu hình và vô hình. 2 Và tin vào một Chúa Giêsu Kitô, Con Thiên Chúa, Con Một, được sinh ra từ Chúa Cha trước muôn thuở, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, Thiên Chúa thật từ Thiên Chúa thật, được sinh ra, không phải được tạo thành, đồng bản thể với Chúa Cha, nhờ Người mà muôn loài đã được tạo thành. 3 Vì chúng ta, loài người, và vì sự cứu rỗi của chúng ta, Ngài đã từ trời xuống, nhập thể bởi Đức Thánh Linh và Đức Trinh Nữ Maria, và trở nên người. 4 Đã chịu đóng đinh trên thập tự giá vì chúng ta dưới thời Pontius Pilate, đã chịu đau khổ và được chôn cất. 5 Và đã sống lại vào ngày thứ ba, theo như Kinh Thánh đã chép. 6 Và đã lên trời, và đang ngự bên hữu Chúa Cha. 7 Và sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và Nước Trời của Ngài sẽ không bao giờ chấm dứt. 8 Và vào Đức Thánh Linh, là Chúa, Đấng ban sự sống, xuất phát từ Chúa Cha, cùng được thờ phượng và tôn vinh như Chúa Cha và Chúa Con, Đấng đã phán qua các tiên tri. 9 Tôi tin vào Hội Thánh duy nhất, thánh thiện, hiệp nhất và tông đồ. 10 Tôi tin vào phép Rửa tội duy nhất để tha tội. 11 Tôi trông đợi sự sống lại của người chết, 12 và sự sống đời đời. A-men.

Và các câu kinh kèm theo việc cúi đầu:

Đức Mẹ Thiên Chúa, xin cầu thay cho chúng con, những kẻ có tội. **(3)**

Hỡi toàn thể các Thiên thần và Tổng lãnh thiên thần trên trời, xin cầu thay cho chúng con, những kẻ có tội. **(2)**

Thánh Gioan, vị tiên tri, tiền hô và người rửa tội cho Chúa Giêsu Kitô của chúng con, xin cầu thay cho chúng con, những kẻ có tội. **(2)**

Các Thánh Tông đồ vinh hiển, các Tiên tri và các Thánh Tử đạo, cùng tất cả các Thánh, xin cầu thay cho chúng con, những kẻ có tội. **(2)**

Các vị Cha đáng kính và thánh thiện của chúng con, các mục tử và thầy dạy của vũ trụ, xin cầu thay cho chúng con, những kẻ có tội. **(2)**

(Tại đây, người ta cũng tưởng nhớ vị thánh bảo trợ của nhà thờ.)

Sức mạnh bất khả chiến bại, bất khả phá vỡ và thiêng liêng của Thánh Giá thánh thiêng và ban sự sống, xin đừng bỏ rơi chúng con, những kẻ tội lỗi. **(2)**

Lạy Chúa, xin thương xót chúng con, những kẻ tội lỗi. **(2)**

Lạy Chúa, xin thương xót chúng con, những kẻ tội lỗi, và xin tha thứ cho chúng con. **(không cúi đầu)**

Ba Lời Thánh. Vinh quang, và bây giờ: Ba Ngôi Thánh: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) Vinh quang, và bây giờ: Kinh Lạy Cha: **Linh mục:** Vì Nước Trời thuộc về Ngài: **Người đọc:** Amen.

Vào tối thứ Ba và thứ Năm
các bài thánh ca, giọng 8

Ngài biết rằng những kẻ thù vô hình của con không ngừng rình rập, lạy Chúa, / và sự suy yếu của thân xác khốn khổ này, Ngài đều biết rõ, Đấng Tạo Hóa của con, / vì thế con phó thác linh hồn con vào tay Ngài. / Xin che chở con bằng đôi cánh lòng nhân từ của Ngài, / để con không chìm vào *giấc ngủ* vĩnh hằng, / và xin soi sáng đôi mắt tâm hồn con bằng sự phong phú của những lời thánh thiêng của Ngài, / và xin đánh thức con vào giờ đã định để ca ngợi Ngài, / vì chỉ có Ngài là Đấng nhân từ và yêu thương loài người.

Câu thánh vịnh: Xin hãy nhìn xuống con và lắng nghe con, lạy Chúa, Thiên Chúa của con.

Làm sao phán xét của Ngài lại đáng sợ đến thế, lạy Chúa, / nơi các Thiên thần đứng chờ và loài người được dẫn vào, / các cuốn sách được mở ra, các việc làm được xem xét, / các ý nghĩ bị thử thách! / Phán quyết dành cho con, kẻ được thụ thai trong tội lỗi, sẽ ra sao? / Ai sẽ dập tắt ngọn lửa cho con, ai sẽ chiếu sáng bóng tối cho con, / nếu Ngài, lạy Chúa, không thương xót con, Đấng Yêu Thương Loài Người?

Lời ngợi khen: Xin ban cho con những giọt nước mắt, lạy Chúa, / như xưa kia đã ban cho người phụ nữ tội lỗi, / và xin cho con được tưới ướt chân Ngài, / Đấng đã giải thoát con khỏi con đường lầm lạc, / và dâng lên Ngài hương thơm ngào ngạt – cuộc đời trong sạch, / mà con đã đạt được nhờ sự sám

hối, / để con cũng được nghe tiếng nói mong đợi của Ngài: / "Đức tin của con đã cứu rỗi con, hãy đi trong bình an!"

Và giờ đây: Nhờ đặt niềm hy vọng vào Mẹ, Đức Mẹ, một niềm hy vọng không hổ thẹn, con sẽ được cứu rỗi; / Nhờ được Mẹ, Đấng Toàn Thánh, che chở, con sẽ không sợ hãi. / Con sẽ truy đuổi kẻ thù của con và trói buộc chúng, / mặc lấy, như áo giáp, chỉ một tấm áo che chở duy nhất của Mẹ. / Và cầu xin sự trợ giúp toàn năng của Mẹ, con kêu cầu Mẹ, Nữ Vương: / "Xin Mẹ cứu con bằng những lời cầu bầu của Mẹ / và đánh thức con khỏi giấc ngủ u ám để ca ngợi Mẹ / nhờ quyền năng của Con Mẹ và Thiên Chúa, Đấng đã nhập thể từ Mẹ."

Lạy Chúa, xin thương xót. (40) **Vinh quang, và bây giờ:**

Chúng con tôn vinh Ngài, Đấng đã sinh ra Thiên Chúa Lời trong sự trinh khiết, / Mẹ Thiên Chúa đích thực, / Đấng cao quý hơn cả các Thiên Thần Cherubim / và vinh quang hơn hẳn các Thiên Thần Seraphim.

Xin Cha ban phước nhân danh Chúa.

Linh mục: Nhờ lời cầu nguyện của các thánh tổ phụ chúng con, lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con, xin thương xót chúng con.

Người đọc: Amen.

Lời cầu nguyện của Thánh Basil Đại Đế

Lạy Chúa, lạy Chúa, Đấng đã giải thoát chúng con khỏi mọi mũi tên bay vào ban ngày, xin cũng giải thoát chúng con khỏi mọi nguy hiểm đang rình rập trong bóng tối, xin nhận lễ dâng buổi tối – những lời cầu nguyện từ đôi tay chúng con. Xin cho chúng con được đi qua con đường ban đêm một cách vô tì vết, không phải chịu điều ác nào, và xin cứu chúng con khỏi mọi sự bối rối và sợ hãi do ma quỷ gây ra cho chúng con. Xin ban cho linh hồn chúng con lòng ăn năn và cho tâm trí chúng con sự quan tâm đến sự thử thách trong ngày phán xét của Ngài, ngày phán xét đáng sợ và công chính. Xin hãy dùng sự kính sợ Ngài để trói buộc xác thịt chúng con và làm chết đi các chi thể trần thế của chúng con, để ngay cả trong sự im lặng của giấc ngủ, chúng con cũng được soi sáng bởi sự chiêm ngưỡng các phán quyết của Ngài. Xin hãy xua đuổi khỏi chúng con mọi giấc mơ bất chính và mọi ham muốn tai hại, và xin nâng đỡ chúng con trong giờ cầu nguyện, để chúng con được vững vàng trong đức tin và thành công trong việc tuân giữ các mệnh lệnh của Ngài, nhờ ân sủng và lòng nhân từ của Con Một Ngài, , Đấng mà cùng với Ngài, Ngài được chúc tụng, cùng với Thánh Thần toàn thánh, tốt lành và ban sự sống của Ngài, ngay bây giờ, và mãi mãi, cho đến muôn đời. Amen.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy Vua của chúng ta, Thiên Chúa.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy và quỳ lạy trước Đức Kitô, Vua và Thiên Chúa của chúng ta.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy và quỳ lạy trước chính Đức Kitô, Vua và Thiên Chúa của chúng ta.

Thánh vịnh 50

Xin Chúa thương xót con, nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài và nhờ vô vàn ân huệ của Ngài, xin xóa bỏ tội lỗi của con; xin rửa sạch con khỏi mọi tội lỗi, và xin thanh tẩy con khỏi mọi lỗi lầm. Vì con biết tội lỗi của mình, và lỗi lầm của con luôn hiện diện trước mặt con. Con đã phạm tội với Ngài, Đấng Duy Nhất, và đã làm điều ác trước mặt Ngài – xin Ngài được xưng công chính trong lời Ngài và chiến thắng, nếu có ai kiện Ngài ra tòa. Vì này, con đã được thụ thai trong sự vi phạm, và mẹ con đã sinh ra con trong tội lỗi. Vì này, Ngài đã yêu mến sự thật, đã bày tỏ cho con những điều ẩn giấu và bí mật của sự khôn ngoan Ngài. Ngài sẽ rảy nước hyssop lên con – và con sẽ được thanh tẩy; Ngài sẽ rửa sạch con – và con sẽ trở nên trắng hơn tuyết; Ngài sẽ cho con nghe thấy niềm vui và sự hân hoan – thì xương cốt bị hạ nhục của con sẽ vui mừng. Xin Ngài hãy quay mặt khỏi tội lỗi của con và xóa bỏ mọi sự vi phạm của con. Xin hãy tạo nên trong con một trái tim trong sạch, lạy Chúa, và làm mới Thánh Thần công chính trong lòng con. Xin đừng xua đuổi con khỏi mặt Ngài và đừng cất Thánh Thần của Ngài khỏi con. Xin hãy ban lại cho con niềm vui của sự cứu rỗi Ngài, và xin củng cố con bằng Thánh Thần Toàn Năng. Con sẽ dạy những kẻ phạm luật biết các con đường của Ngài, và những kẻ bất chính sẽ quay về với Ngài. Xin cứu con khỏi tội lỗi, lạy Chúa, lạy Chúa là Đấng Cứu Rỗi của con, lưỡi con sẽ

hân hoan vì sự công chính của Ngài. Lạy Chúa, Ngài sẽ mở miệng con, và miệng con sẽ rao truyền sự ngợi khen Ngài. Vì nếu Ngài muốn của lễ, con đã dâng rồi – nhưng Ngài không ưa thích các của lễ thiêu. Của lễ dâng lên Đức Chúa Trời là tinh thần tan nát; Đức Chúa Trời sẽ không khinh dể lòng tan nát và khiêm nhường. Xin Chúa ban ân huệ cho Si-ôn trong lòng thương xót của Ngài, và xin cho các bức tường của Giê-ru-sa-lem được dựng lên; khi đó, Ngài sẽ vui lòng nhận lễ vật công chính, lễ dâng và lễ thiêu, và khi đó, người ta sẽ dâng những con bò đực lên bàn thờ của Ngài.

Thánh vịnh 101

Lạy Chúa, xin hãy nghe lời cầu nguyện của con, và tiếng kêu cầu của con hãy đến cùng Ngài. Xin đừng quay mặt Ngài khỏi con, vào ngày con đau buồn, xin hãy nghiêng tai Ngài về phía con, vào ngày con kêu cầu Ngài, xin hãy mau chóng nghe con. Vì những ngày của con đã tan biến như khói, và xương cốt con đã khô héo như cành cây. Con đã bị cắt đứt như cỏ, và lòng con khô héo đến nỗi con quên cả việc ăn bánh của mình. Vì tiếng rên rỉ của con, xương cốt con dính chặt vào da thịt. Con giống như con chim bồ câu trong sa mạc, con trở nên như con cú trên đống đổ nát. Con không ngủ và trở nên như con chim nhỏ ngồi cô đơn trên mái nhà. Suốt cả ngày, kẻ thù của con đã sỉ nhục con, và những kẻ từng ca ngợi con lại thề nguyền chống lại con. Vì con đã ăn tro như bánh, và nước uống của con được pha loãng bằng nước mắt vì cơn giận và cơn thịnh nộ của Ngài, vì Ngài đã nâng con lên rồi lại hất con xuống. Những ngày của con đã tàn lụi như bóng tối, và con khô héo như cỏ. Nhưng Ngài, lạy Chúa, tồn tại muôn đời, và ký ức về Ngài được truyền từ thế hệ này sang thế hệ khác. Ngài, khi ngự xuống, sẽ thương xót Si-ôn, vì đã đến lúc thương xót nó, vì thời gian đã đến, vì các tôi tớ Ngài yêu mến những hòn đá của nó và thương xót tro bụi của nó. Các dân tộc sẽ kính sợ danh Chúa, và mọi vua trên đất sẽ kính sợ vinh quang Ngài, vì Chúa sẽ xây dựng Si-ôn và hiện ra trong vinh quang của Ngài. Ngài đã đoái thương lời cầu nguyện của những người khiêm nhường và không khinh dể lời khẩn cầu của họ. Xin hãy ghi chép điều này cho thế hệ sau, và dân tộc đang được dựng nên sẽ ngợi khen Chúa, vì Ngài đã cúi xuống từ nơi thánh cao của Ngài, Chúa đã nhìn xuống từ trời xuống đất, để lắng nghe tiếng than khóc của những người bị giam cầm, giải thoát con cái của những người đã chết, loan báo danh Chúa tại Si-ôn và ngợi khen Ngài tại Giê-ru-sa-lem, khi các dân tộc tụ họp lại, và các vua – để phụng sự Chúa. Ông đã cầu khẩn Ngài trên đường đi, *trong những ngày* còn mạnh khỏe: "Xin cho con biết số ngày còn lại của con; xin đừng cất con đi khi con mới sống được một nửa cuộc đời: các thế hệ nối tiếp nhau – những năm tháng của Ngài." Lúc ban đầu, lạy Chúa, Ngài đã lập nên đất, và công trình của tay Ngài là các tầng trời; chúng sẽ tiêu tan, còn Ngài sẽ tồn tại mãi; mọi sự sẽ mòn rách như áo xống, và Ngài sẽ cuộn chúng lại như áo choàng, rồi chúng sẽ thay đổi. Nhưng Ngài vẫn là Ngài, và những năm tháng của Ngài sẽ không bao giờ chấm dứt. Con cái của các tôi tớ Ngài sẽ tìm được nơi nương náu, và dòng dõi của chúng sẽ được an cư mãi mãi.

Lời cầu nguyện của Ma-na-si, vua Giu-đa

Lạy Chúa Toàn Năng, Đức Chúa Trời của các tổ phụ chúng con: Áp-ra-ham, Y-sác, Gia-cốp, và dòng dõi công chính của họ, Đấng đã dựng nên trời và đất cùng mọi sự huy hoàng của chúng, Đấng đã trói biển bằng lời phán của Ngài, Đấng đã đóng kín vực thẳm và niêm phong nó bằng danh thánh đáng kính và vinh quang của Ngài, Đấng mà mọi người đều kính sợ, và run rẩy trước sức mạnh của Ngài, bởi vì không ai có thể đứng vững trước vinh quang rực rỡ của Ngài, và cơn thịnh nộ đáng sợ của Ngài đối với những kẻ có tội là không thể chịu đựng nổi! Nhưng lòng thương xót trong lời hứa của Ngài là vô biên và không thể thấu hiểu; vì Ngài là Chúa Tối Cao, đầy lòng thương xót, kiên nhẫn và nhân từ vô biên, và thương xót trước *những việc* ác của loài người. Ngài, lạy Chúa, bởi sự nhân từ vô biên của Ngài, đã hứa ban sự ăn năn và sự tha thứ cho những ai đã phạm tội với Ngài, và bởi lòng thương xót vô biên của Ngài, đã định cho những kẻ có tội sự ăn năn để được cứu rỗi. Vậy nên, lạy Chúa, Đức Chúa Trời của các Đấng Quyền Năng, Ngài đã không ban sự ăn năn cho các tổ phụ công chính là Áp-ra-ham, Y-sác và Gia-cốp, những người chưa từng phạm tội với Ngài, nhưng Ngài đã ban sự ăn năn cho con, kẻ tội lỗi, vì con đã phạm tội nhiều hơn số cát biển. Những tội ác của con đã chồng chất, lạy Chúa, những tội ác của con đã chồng chất, và con không xứng đáng ngước nhìn và chiêm ngưỡng đỉnh cao của trời vì vô số điều bất chính của con. Con bị trói buộc bởi vô số xiềng xích sắt, đến nỗi không thể ngẩng đầu lên được, và con không tìm thấy sự nhẹ nhõm nào, vì con đã khơi dậy cơn giận của Ngài và

làm điều ác trước mặt Ngài: con đã không tuân theo ý muốn của Ngài và không giữ các điều răn của Ngài. Và giờ đây, con quỳ gối trong lòng, khao khát lòng nhân từ của Ngài. Con đã phạm tội, lạy Chúa, con đã phạm tội, và con biết những điều gian ác của mình; nhưng con xin cầu khẩn Ngài: xin tha thứ cho con, lạy Chúa, xin tha thứ cho con, và xin đừng hủy diệt con vì những điều gian ác của con, và xin đừng ghi nhớ những việc ác của con mãi mãi trong cơn giận dữ, cũng đừng kết án con xuống *những nơi* sâu thẳm nhất của đất. Vì Ngài, lạy Thiên Chúa, là Thiên Chúa của những kẻ ăn năn, và Ngài sẽ tỏ ra hết thảy lòng nhân từ của Ngài trên con, vì Ngài sẽ cứu con, kẻ không xứng đáng, nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài, và con sẽ ngợi khen Ngài không ngừng trong suốt những ngày đời con, vì tất cả các Thiên thần trên trời đều ca ngợi Ngài, và vinh quang của Ngài tồn tại muôn đời. Amen.

Ba Lời Thánh. Vinh danh, và bây giờ: Ba Ngôi Thánh: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) **Vinh danh, và bây giờ: Kinh Lạy Cha:** **Linh mục:** Vì Nước Trời thuộc về Ngài: **Người đọc:** Amen.

Các bài thánh ca sám hối, giọng 6

Xin thương xót chúng con, lạy Chúa, xin thương xót chúng con, / vì không tìm được lý do nào để bào chữa, / chúng con, những kẻ tội lỗi, dâng lên Ngài lời cầu nguyện này, như Đấng Tối Cao: / "Xin thương xót chúng con!"

Vinh quang: Lạy Chúa, xin thương xót chúng con, vì chúng con đặt niềm tin nơi Ngài, / xin đừng nổi giận với chúng con quá mức / và đừng nhớ đến những tội lỗi của chúng con, / nhưng xin hãy nhìn xuống chúng con ngay lúc này, như Đấng Nhân Từ / và giải cứu chúng con khỏi kẻ thù của chúng con. / Vì Ngài là Thiên Chúa của chúng con, và chúng con là dân của Ngài; / tất cả chúng con đều là công trình của tay Ngài / và chúng con kêu cầu danh Ngài.

Và bây giờ: Xin mở cửa Lòng Thương Xót cho chúng con, / Đức Mẹ Maria đáng kính, / để chúng con, khi trông cậy vào Mẹ, không phải hổ thẹn, / nhưng *nhờ lời cầu nguyện* của Mẹ mà được giải thoát khỏi tai ương, / vì Mẹ là sự cứu rỗi của dân Kitô giáo.

Lạy Chúa, xin thương xót. (40) **Vinh quang, và bây giờ:**

Chúng con tôn vinh Ngài – Đấng cao quý hơn các Thiên thần Cherubim / và vinh quang hơn hẳn các Thiên thần Seraphim, / Đấng đã sinh ra Đức Chúa Trời Lời trong sự trinh khiết, / Đức Mẹ Thiên Chúa chân chính.

Xin Cha ban phước nhân danh Chúa.

Linh mục: Nhờ lời cầu nguyện của các thánh tổ phụ chúng con, lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con, xin thương xót chúng con.

Người đọc: Amen.

Và lời cầu nguyện: Lạy Thiên Chúa, Cha Toàn Năng, lạy Chúa Giêsu Kitô, Con Một, và Thánh Thần! Một Thiên Tính, một Quyền Năng, xin thương xót con, kẻ có tội, và bằng những con đường mà Ngài biết, xin cứu rỗi con, tôi tớ bất xứng của Ngài, vì Ngài được chúc tụng muôn đời. Amen.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy Vua của chúng ta, Thiên Chúa.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy và quỳ lạy trước Đức Kitô, Vua, Thiên Chúa của chúng ta.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy và quỳ lạy trước chính Đức Kitô, Vua và Thiên Chúa của chúng ta.

Thánh vịnh 142

Lạy Chúa, xin hãy nghe lời cầu nguyện của con, xin hãy lắng nghe lời khẩn cầu của con trong sự chân thật của Ngài, xin hãy nghe con trong sự công chính của Ngài và xin đừng xét xử tôi tớ Ngài, vì không ai trong số những người sống có thể được xưng công chính trước mặt Ngài. Vì kẻ thù đã truy đuổi linh hồn con, đã hạ nhục cuộc đời con xuống đất, đã giam con trong bóng tối, như những người đã chết *từ* thuở xa xưa. Thần trí con đã suy sụp, lòng con đã hoang mang. Con nhớ lại những ngày xưa, suy ngẫm về mọi việc Ngài làm, suy ngẫm về những công trình do tay Ngài tạo dựng. Con giang tay ra trước mặt Ngài; linh hồn con trước mặt Ngài – như đất khô cằn. Xin hãy mau nghe con, lạy Chúa, vì tinh thần con đã kiệt sức: xin đừng quay mặt Ngài khỏi con, và *xin đừng* để con giống như những kẻ xuống hố sâu. Xin cho con được nghe ân sủng của Ngài vào buổi sáng sớm, vì con đặt niềm tin nơi

Ngài; xin mở ra cho con, lạy Chúa, con đường mà con phải đi, vì con đã dâng linh hồn con lên Ngài. Xin cứu con khỏi những kẻ thù của con, lạy Chúa, *vì* con đã nương tựa vào Ngài. Xin dạy con làm theo ý muốn của Ngài, vì Ngài là Đức Chúa Trời của con; Thánh Linh tốt lành của Ngài sẽ dẫn dắt con đến xứ sở của sự công chính. Vì danh Ngài, lạy Chúa, Ngài sẽ ban sự sống cho con; nhờ sự công chính của Ngài, Ngài sẽ giải thoát linh hồn con khỏi nỗi buồn; và nhờ lòng thương xót của Ngài, Ngài sẽ tiêu diệt kẻ thù của con, và hủy diệt tất cả những ai làm khổ linh hồn con, vì con là tôi tớ của Ngài.

Lời ngợi khen hàng ngày

Vinh quang thuộc về Đức Chúa Trời trên các tầng trời, bình an trên đất, và ân sủng giữa loài người. Chúng con ngợi khen Ngài, chúc tụng Ngài, thờ lạy Ngài, tôn vinh Ngài, và tạ ơn Ngài vì vinh quang vĩ đại của Ngài. Lạy Chúa, Vua Trời, Thiên Chúa, Cha Toàn Năng, lạy Chúa, Con Một Giêsu Kitô, và Thánh Thần! Lạy Chúa là Thiên Chúa, Chiên Con của Thiên Chúa, Con của Cha, Đấng gánh lấy tội lỗi thế gian, xin thương xót chúng con. Đấng gánh lấy tội lỗi thế gian, xin nhận lời cầu nguyện của chúng con, Đấng ngự bên hữu Cha, xin thương xót chúng con. Vì Ngài là Đấng Thánh duy nhất, Ngài là Chúa duy nhất, Đức Giêsu Kitô, vì vinh quang của Thiên Chúa Cha. Amen. Mỗi đêm, con sẽ chúc tụng Ngài và ngợi khen danh Ngài đến muôn đời, và đến muôn đời muôn thuở. Lạy Chúa, Ngài đã trở thành nơi nương tựa cho chúng con từ thế hệ này sang thế hệ khác. Con đã thưa: Lạy Chúa, xin thương xót con, xin chữa lành linh hồn con, vì con đã phạm tội trước mặt Ngài. Lạy Chúa, con nương tựa nơi Ngài, xin dạy con làm theo ý muốn của Ngài, vì Ngài là Thiên Chúa của con. Vì nơi Ngài có nguồn sự sống, trong ánh sáng của Ngài, chúng con sẽ thấy ánh sáng. Xin hãy ban lòng thương xót của Ngài cho những ai biết Ngài. Xin Chúa cho chúng con được giữ mình khỏi tội lỗi trong đêm nay. Ngài được chúc tụng, lạy Chúa, Đức Chúa Trời của tổ tiên chúng con, và danh Ngài được ca ngợi và tôn vinh đến muôn đời. A-men. Xin lòng thương xót của Ngài, lạy Chúa, hãy ở cùng chúng con, vì chúng con đặt niềm tin nơi Ngài. Ngợi khen Ngài, lạy Chúa, xin dạy con những điều răn của Ngài. Ngợi khen Ngài, lạy Chúa, xin khai sáng tâm trí con bằng những điều răn của Ngài. Ngợi khen Ngài, lạy Đấng Thánh, xin soi sáng con bằng những điều răn của Ngài. Lạy Chúa, lòng thương xót của Ngài tồn tại muôn đời, xin đừng khinh dể những tạo vật do tay Ngài dựng nên. Ngài xứng đáng được ngợi khen, Ngài xứng đáng được ca ngợi, Ngài xứng đáng được vinh quang, Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ, luôn luôn và đến muôn đời. Amen.

Ba Lời Thánh. Vinh quang, và bây giờ: Ba Ngôi Thánh: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) **Vinh quang, và bây giờ: Kinh Lạy Cha:** **Linh mục:** Vì Nước Trời thuộc về Ngài: **Người đọc:** Amen.

Bài ca Troparion, giọng 6

Lạy Chúa là Đấng Quyền Năng, xin ở cùng chúng con, / vì ngoài Ngài ra, / chúng con không có ai khác để nương tựa trong những lúc đau khổ; / Lạy Chúa là Đấng Quyền Năng, xin thương xót chúng con. **Giọng khác lặp lại.**

Giọng thứ nhất. Câu 1: Hãy ngợi khen Đức Chúa Trời trong các thánh của Ngài, / hãy ngợi khen Ngài trên các tầng trời, nơi quyền năng của Ngài.

Lạy Chúa của các sức mạnh, xin ở cùng chúng con: **– lặp lại sau mỗi câu.**

Giọng thứ hai. Câu 2: Hãy ngợi khen Ngài vì quyền năng của Ngài, / hãy ngợi khen Ngài vì sự vĩ đại vô biên của Ngài.

Câu 3: Hãy ngợi khen Ngài bằng tiếng kèn, / hãy ngợi khen Ngài bằng đàn psaltery và đàn guzhla.

Câu 4: Hãy ngợi khen Ngài bằng trống và trong điệu múa vòng tròn, / hãy ngợi khen Ngài bằng dây đàn và đàn organ.

Câu 5: Hãy ngợi khen Ngài bằng những chiếc cymbal du dương, hãy ngợi khen Ngài bằng những chiếc cymbal vang dội. / Mọi loài thở đều hãy ngợi khen Chúa!

Và cả hai phần cùng hát: Hãy ngợi khen Đức Chúa Trời trong các thánh của Ngài. / Hãy ngợi khen Ngài trên vòm trời, nơi quyền năng của Ngài.

Lạy Chúa các sức mạnh, xin ở cùng chúng con, / vì ngoài Ngài ra, / chúng con không có ai khác để nương tựa trong những lúc đau khổ; / Lạy Chúa các sức mạnh, xin thương xót chúng con.

Kính ngợi: Lạy Chúa, nếu chúng con không có các thánh của Ngài làm người cầu thay, / và lòng nhân từ của Ngài, đầy lòng thương xót dành cho chúng con, / thì làm sao chúng con dám, lạy Đấng Cứu Thế, ca ngợi Ngài, / Đấng mà các Thiên thần không ngừng tôn vinh? / Đấng thấu hiểu lòng người, xin thương xót linh hồn chúng con.

Và bây giờ: Hỡi Đức Mẹ, tội lỗi của con vô số kể, – / con chạy đến cùng Mẹ, Đấng Thanh Tịnh, vì con cần sự cứu rỗi. / Xin hãy nhìn xuống với lòng thương xót linh hồn yếu đuối của con / và cầu thay cho con trước Con của Mẹ và Thiên Chúa của chúng con, / để con được tha thứ / *những tội lỗi* nặng nề mà con đã phạm, / hỡi Đấng Duy Nhất Đáng Chúc Tụng.

Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, / xin đừng bỏ rơi con trong suốt cuộc đời con, / xin đừng phó thác con cho sự che chở của loài người, / nhưng chính Mẹ hãy bảo vệ và thương xót con!

Con đặt trọn niềm hy vọng / vào Mẹ, Mẹ Thiên Chúa, / xin hãy che chở con dưới bóng Mẹ.

Lạy Chúa, xin thương xót. **(40)**

Và lời cầu nguyện: Lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa, Đấng luôn luôn và mọi lúc nhận lãnh sự thờ phượng và tôn vinh trên trời và dưới đất, Đấng nhẫn nại, đầy lòng thương xót, nhân từ vô cùng, yêu thương những người công chính và thương xót những kẻ có tội, kêu gọi mọi người đến sự cứu rỗi bằng lời hứa về những ân huệ tương lai! Chính Ngài, lạy Chúa, xin hãy nhận lời cầu nguyện của chúng con vào giờ này và hướng dẫn cuộc đời chúng con theo các điều răn của Ngài: xin thánh hóa linh hồn chúng con, thanh tẩy thân xác chúng con, sửa đổi tâm tư chúng con, thanh tẩy ý nghĩ chúng con và giải thoát chúng con khỏi mọi nỗi buồn, tai ương và đau khổ. Xin hãy che chở chúng con bằng các Thiên Thần thánh của Ngài, để được các thiên thần này bảo vệ và hướng dẫn, chúng con đạt được sự hiệp nhất trong đức tin và sự hiểu biết về vinh quang cao cả của Ngài, vì Ngài được chúc tụng muôn đời. Amen.

Lạy Chúa, xin thương xót. **(3)** **Vinh quang, và bây giờ:**

Với vinh quang cao cả hơn các Thiên Thần Cherubim / và vinh quang vô song hơn các Thiên Thần Seraphim, / Đấng đã sinh ra Đức Chúa Trời Lời trong sự trinh khiết, / Đức Mẹ Thiên Chúa chân chính – chúng con tôn vinh Ngài.

Xin Cha ban phước nhân danh Chúa.

Linh mục: Lạy Chúa, xin thương xót chúng con và ban phước lành cho chúng con; xin chiếu sáng khuôn mặt Ngài trên chúng con và xin thương xót chúng con.

Người đọc: Amen.

Sau đó, linh mục đọc lời cầu nguyện của Thánh Ephrem the Syrian với 16 lần cúi đầu:

Lạy Chúa và Đấng Chủ Tể của cuộc đời con! Xin đừng để con sa vào tinh thần lười biếng, hư vinh, tham quyền và nói suông. **(Cúi đầu)**

Xin ban cho con, tôi tớ của Ngài, tinh thần tiết độ, khiêm nhường, nhẫn nại và yêu thương. **(Cúi đầu)**

Vâng, lạy Chúa là Vua, xin cho con nhìn thấy những tội lỗi của mình và đừng lên án anh em con, vì Ngài được chúc tụng muôn đời. Amen. **(Cúi đầu)**

Ngoài ra, 12 lần cúi đầu nhẹ kèm lời cầu nguyện:

Lạy Chúa, xin thanh tẩy con, kẻ tội lỗi.

Và lại đọc toàn bộ lời cầu nguyện: Lạy Chúa và Đấng Chủ Tể của cuộc đời con: **và một lần cúi đầu sâu.**

Ba Lời Thánh. Vinh danh, và bây giờ: Thánh Ba Ngôi: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) Vinh danh, và bây giờ: Kinh Lạy Cha: **Linh mục:** Vì Nước Trời thuộc về Ngài: **Người đọc:** Amen. Lạy Chúa, xin thương xót. **(12)**

Lời cầu nguyện dâng lên Đức Mẹ Rất Thánh, do Thánh Phaolô, tu sĩ tại Tu viện Đức Mẹ Evergetida, sáng tác, tức là Đấng Ban Ơn

Vô nhiễm, không ô uế, vô tội, vô tì vết, Trinh Nữ thanh khiết, Hôn Thê của Thiên Chúa, Nữ Vương! Người đã kết hợp Thiên Chúa-Lời với loài người qua sự thụ thai kỳ diệu của Người, và đã hòa hợp bản tính bị ruồng bỏ của dòng dõi chúng con với *các Quyền Năng* trên Trời; là niềm hy vọng duy nhất cho những ai đã mất hy vọng, là sự trợ giúp cho những ai đang bị tấn công, là sự bảo vệ sẵn sàng cho những ai chạy đến với Người, và là nơi nương tựa cho tất cả các Kitô hữu! Xin đừng khinh bỉ con, kẻ tội lỗi, xấu xa, đã tự làm cho mình trở nên vô dụng bởi những ý nghĩ, lời nói và việc làm đáng hổ thẹn, và vì sự bất cẩn của tâm trí mà đã trở thành nô lệ của những thú vui trần tục. Nhưng xin Ngài hãy thương xót tôi, kẻ tội lỗi và lầm lạc, như Mẹ của Đức Chúa Trời đầy lòng nhân ái, và xin hãy nhận lời cầu nguyện mà tôi dâng lên Ngài bằng đôi môi ô uế này, và với lòng can đảm của người mẹ, xin Mẹ nài xin Con của Ngài, Đấng Chủ Tể và Chúa của chúng ta, để Ngài cũng mở ra cho con lòng nhân từ của Ngài, và, bỏ qua vô số tội lỗi của con, dẫn dắt con đến sự sám hối và khiến con trở thành người tuân giữ trung thành các điều răn của Ngài. Và xin Mẹ luôn ở bên con, với lòng nhân từ, thương xót và yêu mến điều thiện, trong cuộc đời này – là Đấng Bào Chữa và Đấng Cứu Giúp nhiệt thành, che chở con khỏi những cuộc tấn công của kẻ thù và dẫn dắt con đến sự cứu rỗi; và khi tôi lìa đời, xin bảo vệ linh hồn khốn khổ của con và xua đuổi những hiện tượng u ám của các quỷ dữ ra xa khỏi nó; vào ngày phán xét đáng sợ, xin cứu con khỏi hình phạt vĩnh cửu và cho con trở thành người thừa kế vinh quang khôn tả của Con Ngài và Thiên Chúa của chúng con. Và xin cho con được hưởng ân sủng ấy, Nữ Vương của con, Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, nhờ lời cầu bầu và sự che chở của Mẹ, nhờ ân sủng và lòng nhân từ của Con Một duy nhất của Mẹ, là Chúa, là Thiên Chúa, và là Đấng Cứu Thế của chúng con, Đức Giêsu Kitô. Ngài xứng đáng nhận mọi vinh quang, danh dự và sự thờ phượng cùng với Cha Ngài, Đấng không có khởi đầu, và Thánh Thần Ngài, Đấng toàn thánh, nhân lành và ban sự sống, bây giờ, luôn luôn và đến muôn đời. Amen.

Lời cầu nguyện của tu sĩ Antioch dâng lên Chúa Giê-su Ki-tô, Chúa chúng con

Xin Chúa ban cho chúng con, những kẻ sắp chìm vào giấc ngủ, sự bình an cho thân xác và linh hồn, và xin bảo vệ chúng con khỏi giấc ngủ u ám của tội lỗi, cũng như khỏi mọi sự ham muốn đen tối và đêm tối. Xin hãy chế ngự những cơn bốc đồng của dục vọng, dập tắt những mũi tên rực lửa của kẻ ác, vốn được nhắm vào chúng con một cách xảo quyệt; xin hãy làm dịu những cuộc nổi loạn của xác thịt chúng con, và làm lắng dịu mọi suy nghĩ của chúng con về những điều trần thế và vật chất. Và xin ban cho chúng con, lạy Chúa, một tâm trí tỉnh táo, một lý trí trong sạch, một trái tim tỉnh táo, một giấc ngủ nhẹ nhàng và không bị ám ảnh bởi bất kỳ giấc mơ ma quỷ nào. Xin nâng đỡ chúng con vào giờ cầu nguyện, để chúng con được vững vàng trong các điều răn của Ngài và luôn ghi nhớ những phán xét của Ngài trong lòng. Xin ban cho chúng con sự ngợi khen suốt cả đêm, để chúng con ca ngợi, chúc tụng và tôn vinh danh thánh và vĩ đại của Ngài, Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ, mãi mãi và đến muôn đời. Amen.

Đức Trinh Nữ vinh hiển, Mẹ của Đức Kitô Thiên Chúa, xin dâng lời cầu nguyện của chúng con lên Con của Mẹ và Thiên Chúa của chúng con, để Ngài cứu rỗi linh hồn chúng con nhờ những lời cầu nguyện của Mẹ.

Lời cầu nguyện của Thánh Ioannikios

Niềm hy vọng của con là Cha, nơi nương tựa của con là Con, sự che chở của con là Thánh Thần; Ba Ngôi Thánh, vinh quang thuộc về Ngài!

Linh mục: Vinh danh Ngài, Chúa Kitô, Thiên Chúa, niềm hy vọng của chúng con, vinh danh Ngài.

Dàn hợp xướng: **Vinh quang, và bây giờ,** lạy Chúa, xin thương xót. **(3)** Xin ban phước lành.

Sau đó, mọi người quỳ xuống đất, còn linh mục thay vì lời chúc lành, đọc lời cầu nguyện:

Lạy Chúa đầy lòng thương xót, lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con! Nhờ lời chuyển cầu của Đức Mẹ Maria, Mẹ Thiên Chúa và Trinh Nữ Vĩnh Cửu, nhờ quyền năng của Thánh Giá thánh

thiêng và ban sự sống, nhờ sự che chở của các Thánh Thần trên trời, nhờ lời cầu xin của vị tiên tri vinh quang, Tiền Hô và Người Rửa Tội Gioan, các Thánh Tông Đồ vinh hiển và đáng ca ngợi, các Thánh Tử Đạo vinh hiển và chiến thắng, các vị Cha Thánh và Thánh thiện của chúng con, các Thánh Cha và Mẹ thánh thiện và công chính Gioakim và Anna, cùng tất cả các Thánh của Ngài, xin làm cho lời cầu nguyện của chúng con được chấp nhận, xin ban cho chúng con sự tha thứ cho những tội lỗi của chúng con, che chở chúng con dưới bóng cánh của Ngài, xua đuổi mọi kẻ thù và kẻ địch khỏi chúng con, làm cho cuộc sống chúng con được bình an, lạy Chúa, xin thương xót chúng con và ban bình an của Ngài, và cứu rỗi linh hồn chúng con, như Đấng nhân từ và yêu thương loài người.

Còn chúng con: Amen.

Nghi thức tha thứ

Vị linh mục cúi đầu chào dân chúng và nói: "Xin các vị thánh cha ban phước lành và tha thứ cho con, kẻ tội lỗi, mọi điều con đã phạm phải bằng hành động, lời nói, ý nghĩ và tất cả cảm xúc của con."

Chúng ta đáp lại: "Xin Chúa tha thứ cho cha, thưa cha thánh."

Linh mục đọc lời cầu nguyện sau đây:

Chúng ta hãy cầu nguyện cho Đức Thượng Phụ Thánh Thiện của chúng ta **(tên)**, cho Đức Tổng Giám Mục **(hoặc: Đức Tổng Giám Mục hoặc: Đức Giám Mục)** của chúng ta **(tên)**, và cho toàn thể anh em của chúng ta trong Chúa Kitô.

[Trong các tu viện: Cho vị Bề trên đáng kính của chúng ta **(tên)** cùng các tu sĩ thánh thiện của tu viện này.**]**

Dàn hợp xướng đáp lại mỗi lời cầu nguyện: Lạy Chúa, xin thương xót.

Xin cầu cho đất nước chúng con được Chúa bảo vệ, các nhà cầm quyền và toàn thể dân chúng.

Xin cầu cho những ai ghét và yêu mến chúng con.

Xin cầu cho những ai thương xót và phục vụ chúng con.

Xin cầu cho những người đã truyền dạy chúng con, những kẻ không xứng đáng, hãy cầu nguyện cho họ.

Xin giải thoát những người bị bắt làm tù binh.

Xin cầu nguyện cho các cha và anh em của chúng ta đã ly khai.

Về những người đang lênh đênh trên biển.

Xin cầu nguyện cho những người đang nằm liệt giường.

Chúng ta hãy cầu nguyện cho sự dồi dào của hoa màu trên đất.

Và cho mọi linh hồn của các tín hữu Chính Thống Giáo.

Chúng ta hãy tưởng nhớ các vị giám mục Chính thống và những người đã xây dựng ngôi thánh đường này **(hoặc:** tu viện thánh này**)**.

Cha mẹ chúng ta và tất cả các bậc cha anh đã qua đời trước đây, những người đang an nghỉ tại đây và khắp nơi, những người Chính Thống.

Chúng ta cũng hãy cầu nguyện cho chính mình:

Đoàn hát: Lạy Chúa, xin thương xót. **(3)**

Linh mục: Nhờ lời cầu nguyện của các thánh tổ phụ chúng con, lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con, xin thương xót chúng con.

Chúng con: Amen.

Tại các tu viện, các tu sĩ cúi đầu, xin sự tha thứ từ vị tu viện trưởng và nói:

Xin cha thánh ban phước lành cho con và tha thứ cho con, kẻ tội lỗi.

Và sau khi nhận được sự tha thứ từ vị trụ trì, chúng con trở về phòng riêng của mình, đồng thời đọc lời cầu nguyện sau đây:

Xin tha thứ cho những ai ghét bỏ và làm tổn thương chúng con, lạy Chúa, Đấng Yêu Thương Loài Người. Xin ban ơn lành cho những ai làm điều thiện. Xin đáp ứng những lời cầu xin *của* các anh em và người thân chúng con, những điều *dẫn* đến sự cứu rỗi, và ban cho họ sự sống đời đời. Xin viếng thăm những người đau ốm và ban cho *họ* sự chữa lành. Xin dẫn dắt những ai đang ở trên biển. Xin đồng hành cùng những người đang lữ hành. Xin tha thứ tội lỗi cho những ai phục vụ và thương xót chúng con. Xin thương xót những người đã giao phó cho chúng con, những kẻ không xứng đáng, để chúng con cầu nguyện cho họ, nhờ lòng thương xót vĩ đại của Ngài. Xin Chúa nhớ đến các cha và anh em của chúng con đã qua đời trước đây, và xin cho họ được an nghỉ nơi ánh sáng khuôn mặt Ngài chiếu rọi. Xin hãy nhớ đến, lạy Chúa, những anh em của chúng con đang bị giam cầm, và xin giải thoát họ khỏi mọi tai ương. Xin hãy nhớ đến, lạy Chúa, những người dâng lễ vật và làm việc thiện trong các Thánh Đường của Ngài, và xin đáp ứng những lời cầu xin của họ *về* những điều *phục vụ* cho sự cứu rỗi, và ban cho họ sự sống đời đời. Xin Chúa hãy nhớ đến chúng con, những tôi tớ khiêm nhường, tội lỗi và không xứng đáng của Ngài, xin soi sáng tâm trí chúng con bằng ánh sáng của sự nhận biết Ngài, và dẫn dắt chúng con trên con đường các điều răn của Ngài, nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ Đồng Trinh, Nữ Vương của chúng con, và tất cả các thánh của Ngài, vì Ngài được chúc tụng muôn đời. A-men.*

VÀO THỨ SÁU CỦA TUẦN ĐẦU TIÊN TRONG BUỔI SÁNG

Ba bài thánh ca. Sau bài thánh ca thứ nhất, chúng ta hát bài thánh ca Sedalny dành cho Thánh Giá trích từ Octoechos, và bài thánh ca về Đức Mẹ.

Sau bài thánh ca thứ hai, chúng ta hát bài thánh ca của Thánh Giuse, giọng 2

Đấng Yêu Thương Loài Người, Đấng đã ban sự vô dục cho mọi người nhờ những đau khổ của Ngài, / đã tiêu diệt những dục vọng xác thịt của con bằng Thập Tự Giá của Ngài, / xin cho con được chiêm ngưỡng Sự Khổ Nạn Thần Thánh / nhờ việc ăn chay để làm đẹp lòng vinh quang của Ngài, / để con được nhận lãnh ân sủng vĩ đại dồi dào.

Vinh quang: **lặp lại như trên.**

Và bây giờ, bài ca về Đức Mẹ Thánh Giá: Được bảo vệ bởi Thánh Giá của Con Ngài, / Nữ Vương tinh khiết, Đức Mẹ Thiên Chúa, / chúng con dễ dàng đẩy lùi mọi cuộc tấn công của kẻ thù: / vì thế, theo bổn phận *của chúng con,* / chúng con luôn tôn vinh Ngài là Đấng Hạnh Phúc, như Mẹ Thiên Chúa / và là Niềm Hy Vọng duy nhất của linh hồn chúng con.

Theo 3 câu thơ của bài thánh ca Sedalen của ngài Theodoros, giọng 2

Nguồn suối tinh khiết chân thật! / Xin Ngài, Đấng Nhân từ, gìn giữ chúng con trong mùa chay, / xin Ngài nhìn xuống chúng con, những kẻ quỳ lạy trước Ngài, / xin Ngài lắng nghe lời khẩn cầu từ đôi tay chúng con, / Đấng đã giang rộng đôi tay trên Thập tự giá, / Đấng bị đóng đinh vì tất cả những ai được sinh ra trên đất, / Chúa duy nhất của các Thần linh.

Vinh quang: **lặp lại như trên.**

Và bây giờ, Kinh Thánh về Thánh Giá: Đức Trinh Nữ và Mẹ Ngài, lạy Chúa Kitô, / khi thấy Ngài bị treo trên Thập giá, đã chết, / đã kêu lên trong tiếng khóc đắng cay: / "Con của Mẹ ơi, đây là mầu nhiệm kinh hoàng nào đây: / Đấng ban sự sống đời đời cho mọi người, / sao Ngài lại tự nguyện chết trên Thập giá / bằng cái chết nhục nhã như vậy?"

Kinh Minea ngày 6 và ba bài thánh ca trong Triodion. Bài ca thứ 5, giọng thứ 2

Và bài ca thứ năm trong Thánh Vịnh được ngâm theo nhịp điệu.

Irmos: Ánh sáng soi rọi những ai đang chìm trong bóng tối:

Thấy tội lỗi trong con, kẻ xảo quyệt / cố gắng và tiếp tay cho tội lỗi: / vì quả thật, nó hân hoan trước sự diệt vong của con; / nhưng xin Ngài ban cho con sự sửa đổi, Đấng Cứu Rỗi, / để tiêu diệt nó, con cầu xin!

Đấng đã chiến thắng các thế lực bóng tối / trên Thập tự giá của Ngài, xin giải thoát con khỏi sự ác độc của chúng, / con, kẻ đã sa ngã vào vực thẳm tội lỗi, / và vào hố sâu của những hành vi bất chính, / nhưng nhờ lòng thương xót của Ngài, con vẫn hy vọng vào sự cứu rỗi.

Đấng đã chịu chết, bị treo trên Thập tự giá, / xin hãy làm sống lại linh hồn con đã bị tội lỗi làm tê liệt, / và xin cho con xứng đáng được đón nhận / sự Phục sinh thánh thiêng của Ngài trong bình an, lạy Chúa Kitô, / là Đấng tận tâm tuân giữ các mệnh lệnh của Ngài.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Ánh sáng cho sự yếu đuối của con, Nữ Trinh Thanh Tịnh, / sự cứu rỗi cho linh hồn u ám của con, / xin cứu con, xin cứu kẻ đang lâm vào diệt vong, Nữ Trinh, / và xin mặc cho con áo bất hoại, / kẻ đã bị hư hoại bởi những tội lỗi nặng nề.

Bài ca thứ ba, cùng giọng

Irmos: *Này,* đêm đã qua:

Ngài đã vui lòng chịu đóng đinh trên thập tự giá tại Golgotha, / Đấng Duy Nhất Bất Tử, / ban sự bất tử cho loài người / và biến đổi họ, lạy Chúa.

Khi chứng kiến sự nhạo báng *đối với Ngài trong lúc* Ngài chịu đau khổ, / cả tạo vật đều xao xuyến, lạy Chúa, / khóc than vì vụ giết người do dân Do Thái *gây ra*; / nhưng Ngài đã chịu đựng *họ*, để cứu độ muôn loài.

Vinh quang, Ba Ngôi: Ôi Ba Ngôi Thánh! / Chúng con dâng lên Ngài sự phụng sự, Ngài là nơi nương tựa và pháo đài *của chúng con*; / Xin ban cho những ai ca ngợi Ngài trong Bản Tính duy nhất / sự tha thứ nhân từ cho tội lỗi *của họ*.

Kinh Mừng Đức Mẹ: Nữ Trinh *được gọi bằng* nhiều danh hiệu, / xin vui mừng, Đức Mẹ! / Hòm Giao Ước, bình *đựng manna*, bàn tiệc, / ngọn đèn chiếu sáng, bụi gai bốc lửa, / ngọn núi râm mát của Thiên Chúa.

Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.

Thế gian và những gì *từng* được chào đón trong thế gian / với niềm vui, / nay, như những người bị đóng đinh cùng với Đấng Kitô, / chúng con sẽ chịu đựng sự ngang ngược, sự chế giễu, và những điều khác, / để được vinh quang cùng Ngài.

Irmos: *Này,* đêm đã qua *và* ngày đã đến gần, / và ánh sáng đã chiếu rọi trên thế gian: / vì thế, các đạo binh Thiên Thần ca ngợi Ngài, / và tôn vinh Ngài, Chúa Kitô, Thiên Chúa.

Bài ca 8

Irmos: Vào hang lửa:

Sau khi hạ mình, Ngài đã bị đóng đinh trên Thập tự giá, / bởi lòng nhân từ của Ngài, Ngài đã nâng cao / kẻ đã sa ngã vì đã nếm trái cây cấm; / vì thế, chúng con ca ngợi Ngài, Đấng Duy Nhất Tốt Lành, / Đấng được tôn vinh, mãi mãi.

Vì lơ là mà chìm vào giấc ngủ, / tôi đã sa vào giấc ngủ nặng nề của tội lỗi; / nhưng Ngài, Đấng đã ngủ trên Thập tự giá vì tôi, Chúa Kitô của tôi, / xin hãy đánh thức tôi, kẻ đã sa ngã, / để đêm tối của cái chết không bắt kịp tôi.

Bị những thú vui làm mù quáng, / tôi dao động với tâm hồn u ám, / và kẻ thù xảo quyệt cười nhạo khi nhìn thấy tôi; / vì thế, xin hãy soi sáng cho tôi, lạy Chúa Kitô, / và giải thoát tôi khỏi sự độc ác của nó mãi mãi.

Kinh Đức Mẹ: Đã phung phí cuộc đời trong sự lơ là, / tôi đã làm nặng nề tâm hồn mình bằng giấc ngủ của tội lỗi; / nhưng tôi nương tựa vào lời cầu bầu không ngừng nghỉ của Ngài: / xin đừng để tôi chìm vào giấc ngủ dẫn đến cái chết, Đức Trinh Nữ Vô Nhiễm Nguyên Tội!

Bài ca thứ ba

Irmos: Trong bụi gai, Mô-sê:

Được đội vương miện gai / và mặc áo choàng màu tím, / Ngài đã hiện ra trong vẻ đẹp tuyệt vời nhất, lạy Chúa Kitô, / với vẻ đẹp vượt trội hơn tất cả con cái loài người, / rực rỡ trong vinh quang.

Sau khi uống mật đắng và giấm, / Ngài tuôn ra hai dòng suối – sự sống và sự bất diệt – / từ xương sườn thiêng liêng của Ngài, / cho những ai ca ngợi Ngài với lòng tin, lạy Chúa Kitô, / và tôn vinh Ngài muôn đời.

Chúng con ngợi khen Cha, và Con, và Thánh Thần, là Chúa.

Bài ca Ba Ngôi: Một Thần Tính, Ba Ngôi, / Bản Tính không thể tách rời, nhưng được phân biệt theo Ba Ngôi, / Quyền Năng vĩnh cửu, Cha, Con và Thánh Thần, / Chúng con ngợi khen Ngài trong những bài ca muôn đời.

Kinh Mẹ Thiên Chúa**:** Mẹ Thiên Chúa Vô Nhiễm, / cửa trời, cánh cửa cứu rỗi! / Xin hãy nhận lời cầu nguyện của tất cả các Kitô hữu, / những người tôn vinh Ngài muôn đời.

Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.

Thánh Giá, quyền trượng của Đấng Kitô, / sức mạnh của Giáo Hội, chiến thắng của các vua, / Đấng bảo vệ các Kitô hữu, Ngài là ánh sáng của con, / Ngài là lời ca ngợi của con muôn đời.

Chúng con ngợi khen, chúc tụng, thờ lạy Chúa, ca ngợi và tôn vinh *Ngài* muôn đời.

Irmos: Trong bụi gai, Mô-sê / đã chứng kiến phép lạ của Đấng đã hiện ra dưới hình dạng Trinh Nữ / xưa kia trên núi Si-nai, / hãy hát, chúc tụng và tôn vinh Ngài muôn đời!

Bài ca 9

Irmos: Đức Chúa Trời, ánh sáng, trước cả mặt trời:

Linh hồn con, bị ô uế bởi những ý nghĩ bất chính, / xin hãy rảy máu Thánh của Ngài để thanh tẩy, Lời Thiên Chúa, / và xin hãy làm cho con trở thành người cùng chia sẻ vinh quang của Ngài, hỡi Đấng Kitô, / Đấng đã chịu đóng đinh nhục nhã vì con.

Con hoàn toàn gục ngã, lạy Chúa Kitô, / dưới gánh nặng của những hành vi bất chính, / và trong sự chán nản, con kêu cầu Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người: / "Xin chữa lành những vết thương không thể chữa lành trong linh hồn con / bằng máu quý báu của Ngài, / để con có thể ca ngợi Thần Tính của Ngài!"

Lấy sự ác làm thức ăn, lấy sự lơ là làm thức uống, / luôn luôn không thể sửa đổi trong mọi việc, / con lại vui mừng một cách không thích hợp về việc kiêng ăn; / nhưng việc ăn chay không phải như vậy, Chúa đã phán.

Bài ca kính Đức Mẹ: Đấng giải thoát khỏi án phạt nghiêm khắc từ thuở xa xưa / và là Đấng cứu chuộc cho tổ mẫu, / Đấng hòa giải tội lỗi của dòng dõi *chúng con* với Thiên Chúa, / là cây cầu *dẫn chúng con* đến với Đấng Tạo Hóa, – / chúng con tôn vinh Ngài, Đức Mẹ.

Bài ca ba đoạn khác

Irmos: Đấng Thanh Tịnh và Vô Nhiễm:

Khi Ngài bị đóng đinh trên Thập tự giá / cả vũ trụ đều run rẩy: / Ngài, Thiên Chúa chân thật, đã chịu đau khổ trong xác phàm / bởi lòng thương xót của Ngài, / để cứu rỗi chúng con.

Sức mạnh của Thập tự giá Ngài thật vĩ đại, lạy Chúa: / vì khi mang hình ảnh Thập tự giá trên mình, / chúng con lập tức đẩy lùi sức mạnh của ma quỷ.

Vinh quang, Ba Ngôi: Một trong Ba Ngôi, / Ba Ngôi duy nhất, Quyền năng tối cao, / Bản thể đồng vinh quang: / Cha, Con và Thánh Thần, / xin cứu rỗi tất cả chúng con!

Kính Đức Mẹ: Hỡi Đức Mẹ, Đấng làm nguôi giận cho thế gian, xin vui mừng, / nhờ nương tựa vào Ngài, tất cả chúng con, những kẻ tội lỗi, / luôn tìm được sự hòa giải với Thiên Chúa.

Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.

Xin Chúa dùng Thánh Giá của Ngài củng cố con, / xin ban cho con, lạy Đấng Nhân Từ, / sức mạnh để hoàn thành thời gian chay tịnh.

Irmos: Mẹ và Trinh Nữ Thanh Tịnh và Vô Nhiễm, / bằng những bài ca, tất cả các tín hữu, / chúng con kính cẩn tôn vinh Mẹ như Đức Mẹ Thiên Chúa.

Bài thánh ca giọng.

Các bài thánh ca trên bục thánh ca, giọng 8

Chúng con vui mừng đón nhận điều răn về việc ăn chay: / vì nếu tổ phụ của chúng con tuân giữ điều răn ấy, / thì chúng con đã không bị đuổi khỏi vườn Ê-đen. / Quả là đẹp mắt và ngon miệng / trái cây đã giết chết tôi; / xin đừng để mắt chúng ta bị cuốn hút / và xin đừng để cổ họng chúng ta say mê / những món ăn được coi trọng, nhưng khi *đã* nhận *lấy* thì lại bị khinh bỉ. / Chúng ta hãy trốn tránh sự buông thả, / và đừng khuất phục trước những dục vọng *nảy sinh* khi no nê. / Chúng ta hãy ghi dấu bằng máu / của Đấng đã tự nguyện chịu chết vì chúng ta, / và kẻ hủy diệt sẽ không chạm đến chúng ta, / và chúng ta sẽ nếm Lễ Vượt Qua thánh thiêng nhất của Chúa Kitô, / để cứu rỗi linh hồn chúng ta. **(2)**

Dành cho các vị Tử đạo: Chúng ta sẽ gọi các ngài là gì, hỡi các thánh? / *Là các* Thiên thần Cherubim *chăng*? Vì Chúa Kitô đã ngự trên các ngài. / *Là các Thiên thần* Seraphim *chăng*? Vì các ngài không ngừng tôn vinh Ngài. / *Là* các Thiên thần *chăng*? Vì các ngài đã từ bỏ xác thịt. / *Là* các Quyền năng *chăng*? Vì các ngài thực hiện những phép lạ. / Các ngài có nhiều danh hiệu, và ân sủng còn nhiều hơn nữa! / Xin cầu thay cho sự cứu rỗi linh hồn chúng con.

Vinh quang, và bây giờ, Đấng Mẹ Thánh Giá, giọng nói ấy vẫn như xưa: Khi nhìn thấy Ngài, Đấng Cứu Thế, / bị đóng đinh trên *Núi Sọ,* / cả vũ trụ đã biến đổi / và *chỉ vừa kịp* kiềm chế, không chịu nổi những chấn động. / Còn Đức Trinh Nữ Thanh Tịnh và Mẹ Ngài / đã khóc lóc kêu lên với Ngài: / "Ôi khốn khổ cho con, hỡi Con yêu dấu của con, / Đấng Cứu Thế ngọt ngào nhất của con! / Đây là cảnh tượng mới lạ, chưa từng nghe thấy / và phi thường đến mức nào?"

Và các phần tiếp theo. Giờ thứ nhất không có lời thơ: cũng như vậy vào các ngày thứ Sáu khác trong Mùa Chay Thánh Lớn.

VÀO THỨ SÁU, GIỜ THỨ SÁU

Bài thánh ca tiên tri, giọng 5

Biết cuộc sống đầy tội lỗi của chúng con / và bản tính không ăn năn, / xin Ngài sớm ban lòng thương xót *cho chúng con*, lạy Chúa: / *vì* chúng con không biết *vị thần nào* khác ngoài Ngài, / Đấng cai trị sự sống và cái chết; / xin cứu rỗi chúng con, hỡi Đấng Yêu Thương Loài Người.

Vinh quang, và bây giờ: **và chúng con lặp lại điều đó.**

Bài ca mở đầu, giọng 7

Con sẽ yêu mến Ngài, lạy Chúa, sức mạnh của con, / Chúa là pháo đài của con.

Câu: Đức Chúa Trời của con là Đấng giúp đỡ con.

Thi thiên 17:2–3A

Đọc lời tiên tri của Isaia

Này, Chúa, Đức Giê-hô-va Sa-va-ô, sẽ tước bỏ khỏi Giu-đa và Giê-ru-sa-lem những người mạnh mẽ và dũng mãnh, sức mạnh của bánh mì và sức mạnh của nước, những anh hùng và những người mạnh mẽ, những chiến binh, những quan tòa, những nhà tiên tri, những nhà tiên kiến, những trưởng lão, những người chỉ huy năm mươi, những cố vấn tài ba, những kiến trúc sư khôn ngoan, và những người biết lắng nghe. Và Ta sẽ đặt những thanh niên làm thủ lĩnh của họ, và những kẻ chế giễu sẽ thống trị họ. Dân chúng sẽ tấn công lẫn nhau: người này chống lại người kia, và người này chống lại người láng giềng của mình; đứa trẻ sẽ sỉ nhục người già, và kẻ không xứng đáng sẽ sỉ nhục người đáng kính. Vì người ta sẽ nắm lấy anh em mình hoặc người trong gia đình cha mình, và nói: 'Ngươi có áo quần, hãy làm thủ lĩnh của chúng ta, và thức ăn của ta sẽ do *tay* ngươi cung cấp.' Nhưng người ấy sẽ đáp lại vào ngày đó rằng: 'Ta sẽ không làm thủ lĩnh của ngươi: vì trong nhà ta chẳng có bánh mì, cũng chẳng có áo quần; ta sẽ không làm thủ lĩnh của dân này.' Vì Giê-ru-sa-lem đã bị bỏ rơi, và Giu-đê đã sụp đổ. Và lời nói của họ đầy sự gian ác, vì họ không vâng lời Đức Chúa Trời, nên vinh quang của họ (nay) đã bị hạ thấp. Sự hổ thẹn trên khuôn mặt họ đã nổi lên chống lại họ, nhưng họ đã công khai và phơi bày tội lỗi của mình, giống như *tội lỗi* của Sô-đôm. Khốn thay cho linh hồn họ! Vì chính họ đã bày mưu ác chống lại chính mình, nói rằng: "Chúng ta hãy trói người công chính lại, vì người ấy gây phiền toái cho chúng ta," – và này, họ sẽ nếm trải hậu quả của những việc làm mình đã gây ra. Khốn thay cho kẻ phạm luật! Vì điều ác sẽ ập xuống trên hắn vì những việc tay hắn đã làm. Hỡi dân Ta! Những kẻ báo thù đang cắt ngã các ngươi như lau sậy, và những kẻ bóc lột đang thống trị các ngươi. Hỡi dân Ta! Những kẻ ca ngợi các ngươi đang lừa dối các ngươi và làm xáo trộn con đường các ngươi đi. Nhưng bây giờ, Đức Giê-hô-va sẽ đứng ra xét xử và đưa dân Ngài ra trước tòa. Vì chính Đức Giê-hô-va sẽ đến để xét xử cùng với các trưởng lão của dân và các quan chức của họ.

Ê-sai 3:1–14

Prokimen, giọng 6

Lạy Chúa, Đấng giúp đỡ con / và Đấng cứu chuộc con.

Câu: Các tầng trời rao truyền vinh quang của Đức Chúa Trời.

Thi thiên 18:15B, 2A

Xin được biết rằng các thánh được tưởng niệm vào ngày Thứ Bảy và Chủ Nhật sẽ được hát trong Thánh Lễ Chiều, hoặc khi người phụ trách thánh lễ muốn.

VÀO THỨ SÁU TRONG BUỔI TỐI

Sau Thánh vịnh mở đầu, chúng ta đọc bài ca 18.

"Lạy Chúa, con kêu cầu": các bài thánh ca số 10, giọng 5

Hãy đến đây, hỡi những người trung thành, / chúng ta hãy làm những việc của Chúa trong ánh sáng, / ban ngày hãy hành xử đúng đắn, / từ chối mọi sự bất công đối với người lân cận, / không để cho họ vấp ngã hay sa ngã. / Hãy từ bỏ những thú vui xác thịt, / hãy trau dồi những ân tứ thiêng liêng, / hãy ban bánh mì cho những người thiếu thốn, / và hãy đến với Đấng Kitô trong sự sám hối, kêu cầu: / "Lạy Thiên Chúa của chúng con, xin thương xót chúng con!" **(2)**

Sau đó, chúng ta sẽ hát bốn bài thánh ca dành cho các vị tử đạo trong Octoechos, theo giọng hiện tại.

Tiếp theo là bài thánh ca số 4, của Thánh Theodoros, giọng 2

Hãy đến đây, hỡi những ai yêu mến các vị tử đạo, / chúng ta hãy vui mừng và hân hoan trong tinh thần, / vì hôm nay, vị tử đạo Thánh Phê-ô-đô-rô dâng lên bữa tiệc thiêng liêng, / mang lại niềm vui cho chúng ta, những người yêu mến lễ hội, / *và nhờ đó thúc đẩy* chúng ta kêu cầu Ngài: / "Vui mừng đi, vị chịu khổ vì đức tin bất khả chiến bại, / Đấng đã lật đổ những mối đe dọa của bạo chúa trên đất. / Vui mừng đi, Đấng đã hiến dâng thân xác phàm trần của mình cho những cực hình vì Chúa Kitô. / Vui mừng đi, Đấng đã hiện ra trong muôn vàn hoạn nạn / như một chiến binh chân chính của đạo binh thiên đàng. / Vì thế, chúng con cầu xin ngài, niềm vinh quang của các vị tử đạo, / hãy cầu thay cho linh hồn chúng con.

Ơn sủng làm phép lạ do Thiên Chúa ban tặng, hỡi vị tử đạo Theodor, / ngài ban phát cho tất cả những ai với lòng tin cậy nương tựa vào ngài; / vì thế chúng con ngợi khen ngài, đồng thanh kêu lên: / "Ngài giải thoát những người bị giam cầm, chữa lành người bệnh, / làm giàu cho người nghèo và cứu những người đang lênh đênh trên biển, / ngăn cản nô lệ khỏi việc trốn chạy vô ích, / và vạch trần tội ác của những kẻ bắt cóc, hỡi vị tử đạo, / đồng thời dạy dỗ các chiến binh tránh xa việc cướp bóc, / Ngài nhân từ đáp ứng những lời cầu xin *của* các trẻ thơ, / trở thành vị bảo trợ nhiệt thành / cho những ai tôn vinh ký ức thánh thiêng của Ngài. / Cùng với họ, vị Tử đạo thánh thiêng nhất, / và cho chúng con, những người ca ngợi sự tử đạo của Ngài, / xin Ngài cầu xin nơi Đức Kitô ân sủng vĩ đại.

Ngài, vị Tử đạo Theodor, đã hiện ra như ân huệ cao quý nhất của Thiên Chúa: / vì ngay cả sau khi qua đời, Ngài vẫn đáp ứng những lời cầu xin *của những ai* tìm *đến Ngài* như thể Ngài còn sống. / Vì thế, khi con trai *của một* người phụ nữ bị bắt cóc, / bị quân đội ngoại đạo bắt làm tù binh, / người góa phụ *ấy* đã đến, tưới đẫm nhà thờ của Ngài bằng nước mắt; / còn ngài, với lòng nhân từ, cưỡi trên con ngựa trắng, / đã đưa con trai bà trở về một cách kỳ diệu, / và từ đó không ngừng thực hiện những phép lạ cùng cậu bé. / Xin hãy cầu xin Đức Kitô, Thiên Chúa, cứu rỗi linh hồn chúng con.

Con tôn vinh những ân huệ thiêng liêng của vị thánh cùng tên, / ngài là Thánh Phê-ô-đô-rô, Đấng ba lần được chúc phúc: / vì ngài đã hiện ra như một ngôi sao không bao giờ lặn của ánh sáng thiêng liêng, / ngài đã chiếu sáng toàn thể tạo vật bằng những đau khổ của ngài / và, bằng sức mạnh vượt trội hơn cả lửa, ngài đã dập tắt ngọn lửa, / và đập nát đầu con rắn xảo quyệt. / Vì thế, trong những đau khổ của ngài, Chúa Kitô, đã cúi xuống *bên ngài*, / đã đội vương miện lên đầu thánh thiêng liêng của ngài; / vị đại tử đạo, người chịu đau khổ, / với lòng can đảm trước mặt Thiên Chúa, / xin hãy nhiệt thành cầu nguyện cho các linh hồn chúng con!

Vinh quang, giọng 6: Kẻ thù, đã dùng / một kẻ bội đạo và bạo chúa giống như chính hắn làm công cụ, / đã ấp ủ mưu đồ khủng khiếp, cố gắng làm ô uế / dân chúng đạo đức đang thanh tẩy bản thân bằng việc ăn chay, / bằng thức ăn được rưới *máu* của những con vật hiến tế ô uế. / Nhưng ngài đã phá tan mưu mô của nó bằng kế hoạch khôn ngoan nhất: / hiện ra trong giấc mơ cho vị tổng giám mục lúc bấy giờ, / ngài đã bày tỏ cho ngài ấy những ý định sâu thẳm *của kẻ thù*, / và tiết lộ về âm mưu kinh hoàng đó. / Và nay, khi dâng lên Ngài lễ vật tạ ơn, / chúng con kể *lại* ơn cứu độ *đã hiển hiện*, / cử hành lễ kỷ

niệm hàng năm *về phép lạ* xưa kia / và cầu xin cho tương lai / được bảo vệ an toàn khỏi những mưu đồ của kẻ xảo quyệt, / nhờ những lời cầu nguyện của Ngài dâng lên Thiên Chúa, thánh tử đạo Theodor.

Và bây giờ, Kinh Kính Mừng: **giọng thứ mười.**

Lễ nhập lễ không có Phúc Âm. Ánh sáng vui mừng:

Prokimen, giọng thứ 5

Xin Chúa nghe lời con / trong ngày đau buồn.

Câu: Nguyện danh Đức Chúa Trời của Giacóp che chở con.

Thi thiên 19:2

1. Đọc Sách Sáng Thế Ký

A-đam đặt tên cho mọi loài súc vật, mọi loài chim trên trời và mọi loài thú trên đất; nhưng A-đam không tìm được người trợ giúp nào giống như mình. Đức Chúa Trời khiến A-đam chìm vào giấc ngủ; Ngài lấy một chiếc xương sườn của A-đam và lấp đầy chỗ trống đó bằng thịt. Và Đức Chúa Trời *đã dùng* xương sườn mà Ngài đã lấy từ A-đam để tạo nên một người vợ, rồi dẫn nàng đến với A-đam. A-đam bèn nói: "Đây quả là xương từ xương của ta, thịt từ thịt của ta; nàng sẽ được gọi là vợ, vì nàng đã được lấy từ chồng mình." Vì thế, người nam sẽ lìa cha mẹ mình mà gắn bó với vợ mình; và hai người sẽ trở thành một thịt. Cả hai đều trần truồng, cả A-đam lẫn vợ ông, nhưng họ không thấy xấu hổ. Con rắn là loài khôn ngoan nhất trong tất cả các loài thú trên đất mà Đức Chúa Trời đã tạo dựng. Con rắn bèn nói với người vợ: "Tại sao Đức Chúa Trời lại phán: 'Các ngươi chớ ăn trái của bất kỳ cây nào trong vườn Ê-đen'?" Người vợ đáp lại con rắn rằng: "Chúng ta được phép ăn trái của mọi cây trong vườn Ê-đen; nhưng về trái của cây ở giữa vườn Ê-đen, Đức Chúa Trời đã phán: 'Các ngươi chớ ăn trái đó; cũng chớ đụng đến nó, kẻo các ngươi sẽ chết'." Con rắn bèn nói với người vợ: "Các ngươi sẽ không chết đâu; chỉ là Đức Chúa Trời biết rằng vào ngày các ngươi nếm trái cây đó, mắt các ngươi sẽ mở ra, và các ngươi sẽ trở nên như các vị thần, biết phân biệt thiện ác." Người vợ thấy cây *đó* tốt để làm thức ăn, nhìn *vào* cũng đẹp mắt, và hiểu biết *mọi sự đều* tốt đẹp. Người vợ bèn hái quả đó ăn; rồi cũng đưa cho chồng mình *ăn* cùng, và cả hai đều ăn. Mắt cả hai đều mở ra, và họ nhận ra mình trần truồng, bèn lấy lá cây vả khâu lại làm khố che thân. Họ nghe tiếng Đức Chúa Trời đang đi dạo trong vườn Ê-đen vào buổi chiều; cả A-đam lẫn vợ ông đều trốn khỏi mặt Đức Chúa Trời giữa các cây trong vườn Ê-đen. Đức Chúa Trời gọi A-đam và nói với ông: "A-đam, ngươi ở đâu?" Người thưa: "Con đã nghe tiếng Ngài đi dạo trong vườn Ê-đen, nên con sợ vì con trần truồng, nên con đã trốn đi." Đức Chúa Trời phán với người: "Ai đã cho con biết rằng con trần truồng? Chẳng phải con đã ăn trái cây từ cây mà Ta đã cấm con không được ăn sao?" A-đam thưa: "Người vợ mà Ngài đã ban cho con *để ở* cùng con, chính nàng đã cho con trái cây từ cây đó, và con đã ăn." Đức Chúa Trời bèn hỏi người vợ: "Sao con lại làm như vậy?" Người vợ thưa: "Con rắn đã lừa dối con, nên con đã ăn." Đức Chúa Trời phán với con rắn: "Vì ngươi đã làm điều đó, nên ngươi sẽ bị nguyền rủa hơn mọi loài súc vật và mọi loài thú trên đất; ngươi sẽ bò bằng bụng và ăn bụi đất suốt cả đời ngươi; Ta sẽ đặt sự thù hận giữa ngươi và người nữ, giữa dòng dõi ngươi và dòng dõi của nàng: Nó sẽ rình rập đầu ngươi, còn ngươi sẽ rình rập gót chân nó." Rồi Ngài phán với người vợ: "Ta sẽ làm cho nỗi đau đớn và tiếng rên rỉ của ngươi gia tăng gấp bội; ngươi sẽ sinh con trong đau đớn; và ngươi sẽ hướng về chồng ngươi, còn hắn sẽ cai trị ngươi." Rồi Ngài phán với A-đam: "Vì ngươi đã nghe theo lời vợ ngươi và ăn trái cây từ cây mà Ta đã cấm ngươi, rằng 'Chớ ăn trái cây từ cây đó' – nhưng ngươi lại ăn trái cây từ cây đó – nên đất sẽ bị nguyền rủa vì công việc của ngươi; ngươi sẽ phải làm việc vất vả *trên* đất ấy suốt cả đời; nó sẽ mọc ra gai góc và cỏ dại cho ngươi; ngươi sẽ ăn cỏ đồng ruộng; ngươi sẽ phải đổ mồ hôi trán để kiếm miếng ăn, cho đến khi ngươi trở về với đất, nơi ngươi đã được lấy ra, vì ngươi là bụi đất và ngươi sẽ trở về với đất." Và A-đam đặt tên cho vợ mình là "Sự Sống", vì nàng là mẹ của mọi người sống.

Sáng Thế Ký 2:20–25; 3:1–20

Prokimen, giọng 6

Hãy được tôn vinh, lạy Chúa, trong quyền năng của Ngài! / Chúng con sẽ hát và ca ngợi quyền năng của Ngài.

Câu: Lạy Chúa, vua sẽ vui mừng nhờ quyền năng của Ngài.

Thi thiên 20:14, 2A

2. Đọc Châm Ngôn

Đức Chúa Trời đã dựng nên đất bằng sự khôn ngoan, và dựng nên các tầng trời bằng sự thông sáng; nhờ sự sáng suốt của Ngài, các vực thẳm đã mở ra, còn các đám mây thì đổ sương xuống. Hỡi con! Đừng bỏ qua, nhưng hãy tuân giữ lời khuyên và suy nghĩ của ta, để linh hồn con được sống và ân sủng ngự trên cổ con – và thân xác con sẽ được chữa lành, xương cốt con sẽ được chăm sóc, để con bước đi vững vàng trong bình an trên mọi nẻo đường của con, và chân con sẽ không vấp ngã. Vì nếu con ngồi xuống – con sẽ an nhiên không sợ hãi; còn nếu con nằm xuống – con sẽ ngủ ngon lành. Con sẽ không sợ hãi trước những mối đe dọa ập đến, cũng như những cuộc tấn công của bọn ác nhân; vì Chúa sẽ ở cùng con trên mọi nẻo đường và củng cố bước chân con, để con không bị sa bẫy. Đừng từ chối làm điều thiện cho người đang cần giúp đỡ, khi bàn tay ngươi có thể giúp đỡ. Đừng nói: "Hãy quay lại, hãy đến lần nữa, và ngày mai ta sẽ cho," khi ngươi có thể làm điều thiện *ngay bây giờ* – vì ngươi không biết *ngày* mai sẽ mang lại điều gì. Đừng ấp ủ điều ác chống lại người bạn của ngươi, người sống gần bên và tin cậy ngươi. Đừng có khuynh hướng gây thù oán với người ta một cách vô cớ, để người ấy không làm điều ác nào với ngươi. Đừng tự chuốc lấy sự chỉ trích của những kẻ ác, và đừng bắt chước đường lối của họ; vì trước mặt Chúa, mọi kẻ vi phạm luật pháp đều ô uế, và họ không được tham gia vào hội đồng của những người công chính. Lời nguyền rủa của Chúa ở trong nhà những kẻ bất chính, còn nơi ở của những người công chính thì được chúc phúc. Chúa chống lại những kẻ kiêu ngạo, nhưng ban ân sủng cho những người khiêm nhường.

Châm Ngôn 3:19–34

Sau đó: Xin cho lời cầu nguyện của con được chấp nhận: **và các phần tiếp theo của Thánh lễ Mình Thánh đã được thánh hiến.**

Sau lời cầu nguyện từ bục giảng, chúng ta hát bài thánh ca cầu nguyện của Thánh Phê-ô-đô-rô. Sau khi dâng món kolivo, chúng ta đọc Thánh vịnh 142: Lạy Chúa, xin nghe lời cầu nguyện của con: **Cũng vậy,** Đức Chúa Trời là Chúa, và Ngài đã hiện ra với chúng con:

Bài thánh ca, giọng 2

Những kỳ công vĩ đại của đức tin! / Trong suối lửa, như trên mặt nước an nghỉ, / Thánh Tử đạo Phê-ô-đô-rô đã hân hoan. / Vì ngài, bị thiêu đốt trong lửa, / đã được dâng lên Ba Ngôi như bánh ngon lành. / Nhờ những lời cầu nguyện của ngài, lạy Chúa Kitô, xin cứu rỗi linh hồn chúng con.

Vinh quang: **lặp lại như trên.**

Và bây giờ, Kinh Kính Mừng: Mọi sự đều vượt quá trí hiểu, mọi sự đều vinh quang / là những mầu nhiệm của Mẹ, Đức Mẹ: / được đóng ấn bởi sự trong sạch và giữ trọn trinh khiết, / Mẹ đã tỏ ra là Mẹ thật, Đấng đã sinh ra Thiên Chúa thật. / Xin Mẹ cầu thay cho sự cứu rỗi linh hồn chúng con.

Và sau đó là Thánh vịnh 50.

Kinh ca, giọng 8, bài 1

Tác phẩm của Thánh Gioan Damasceno, có bài thơ ghép chữ: Con ca ngợi Ngài, Đấng cùng tên với những ân huệ của Thiên Chúa.

Irmos: Bước đi trên mặt nước:

Biết ngài là người nhiệt thành vì Chúa, hỡi Thêôđôr, / và bị trói buộc bởi tình yêu không thể tách rời dành cho ngài, / tôi dâng hiến cả linh hồn lẫn thân xác, / cùng những lời ca ngợi *dành cho ngài*.

Theo sắc lệnh ghê tởm trước mặt Thiên Chúa / đã ra lệnh dâng của lễ cho các thần tượng, chứ không phải cho Thiên Chúa Hằng Sống: / nhưng ngài, vị tử đạo, đã bị dẫn đến / không phải *với ý định* thực hiện *điều đó*, / mà để được dâng hiến cho Thiên Chúa.

Vinh quang: Bị đóng đinh bởi Tình Yêu Thần Thánh, / trong đạo binh của Con Một Thiên Chúa Tối Cao, / ngài, Thánh Tử Đạo Theodor, đã phục vụ / và không hề thất vọng *về* phần thưởng.

Bài ca Đức Mẹ: Các đạo binh Thiên thần và loài người / không ngừng ca ngợi Mẹ, Đấng chưa từng biết đến hôn nhân: / vì Mẹ đã ôm ấp Đấng Tạo Hóa của họ, khi Người còn là Hài Nhi, / trong vòng tay Mẹ.

Bài ca 3

Irmos: Ngài là sự xác nhận:

Con dâng lên tiếng hát từ đôi môi / và lời cầu xin từ tâm hồn đau khổ: / xin Thánh Tử Đạo Theodor hãy thương xót nó!

Ngài đã khuất phục xác thịt, vị tử đạo vinh quang, / *như khuất phục* trí tuệ của kẻ độc tài, / và bằng cả hai, Ngài phụng sự Đấng Tạo Hóa.

Vinh quang: Ngài đã đứng trước tòa án của bạo chúa, / giảng giải về Đức Kitô Vua: / vì ngài đã từ chối dâng lễ vật / cho các thần giả, hỡi Thánh Phêrô.

Kính Đức Mẹ: Tất cả chúng con, những người Kitô hữu, / luôn coi Ngài *là* nơi nương tựa và bức tường che chở; / Chúng con không ngừng ngợi khen Ngài, / Đấng chưa từng biết đến hôn nhân.

Bài ca 4

Irmos: Con đã nghe, lạy Chúa:

Sau khi nếm trải các Bí tích Thánh bằng trí tuệ, / ngài đã tuyên xưng, vị tử đạo Theodor, / sự cứu rỗi không hổ thẹn / *nhờ* sự giáng sinh của Đức Chúa Trời.

Những kẻ phục vụ các dục vọng / đã coi Thần Thánh là đối tượng của dục vọng, / nhưng ngài, vị tử đạo Theodor, / được Thánh Thần soi sáng, đã vạch trần họ.

Vinh quang: Chúng con khẩn cầu ngài, thánh Theodor, người ca ngợi, / hãy trở thành Đấng Cứu Rỗi / khỏi mọi tai ương và dục vọng, / *bằng cách dâng* lời cầu thay *cho chúng con*.

Bài ca Đức Mẹ: Cánh đồng chưa được cày xới, Đức Mẹ, / Đã sinh ra Bông lúa ban sự sống, / Mang lại sự sống cho thế gian, / Xin cứu rỗi những ai ca ngợi Ngài.

Bài ca 5

Irmos: Từ lúc bình minh:

"Hãy yêu mến Chúa, Đấng đã yêu thương *chúng ta*," – ngài đã tuyên xưng, thánh Theodor, người chịu khổ, / cùng với các vị tử đạo đang chịu đau khổ cùng ngài.

Với trái tim bừng cháy lòng nhiệt thành, / ngài, vị tử đạo, đã ném nữ thần giả mạo cùng đền thờ *của nàng* / vào ngọn lửa.

Vinh quang: Bằng sức mạnh bất khả chiến bại, Thánh Theodor, vị tử đạo, / xin tiêu diệt sự ngạo mạn của bọn man rợ / và những đam mê của con.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: *Giống như* Đức Trinh Nữ sau khi sinh con, / chúng con ca ngợi Mẹ, Mẹ Thiên Chúa: / vì Mẹ đã sinh ra Thiên Chúa-Lời / theo xác thịt cho thế gian.

Bài ca 6

Irmos: Xin thương xót con, Đấng Cứu Thế:

Sự kiêu ngạo của các vị thần hư ảo / thật yếu đuối, thật mong manh biết bao! / Họ cần sự bảo vệ từ con người, / *và đã* bị đánh bại bởi sự chống cự / của những nhân chứng chân thật, / những người rao giảng lẽ thật. **(2)**

Lời ngợi khen: Được củng cố bởi sức mạnh của Thiên Chúa, / ngài là Thánh Phê-ô-đô-rô đáng chúc tụng, vinh quang của các vị tử đạo, / ngài đã nhìn vào những đau khổ của những kẻ vô đạo / *như* nhìn *vào* những mũi tên của các trẻ thơ, / tiên kiến về sự vĩnh cửu *của những ân huệ* tương lai.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Xin cho chúng con được giải thoát khỏi những tội lỗi nặng nề / nhờ lời cầu bầu của Mẹ, Mẹ Thiên Chúa Vô Nhiễm, / và xin cho chúng con, hỡi Mẹ Vô Nhiễm, được hưởng ánh sáng thiêng liêng / từ Con Thiên Chúa, Đấng đã nhập thể cách không thể diễn tả từ Mẹ.

Kondak, giọng 8

Khi đón nhận đức tin nơi Chúa Kitô như một lá chắn trong lòng, / ngài đã đạp tan các thế lực thù địch, hỡi vị đầy đau khổ, / và được đội vương miện thiên đàng mãi mãi, hỡi Thêôđôr, / như một vị bất khả chiến bại.

Bài ca 7

Irmos: Những người đến từ Giu-đê:

Ngài đã chịu những vết thương trên thân xác / vì Lời đã chịu những vết thương theo xác thịt vì chúng ta / và với lòng biết ơn, Ngài đã hân hoan kêu lên cùng Ngài, / vị tử đạo Theodor: / "Lạy Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con, ngợi khen Ngài!"

Như Đấng Cứu Chuộc muôn loài đã được đặt vào quan tài / và niêm phong theo ý muốn *của Ngài*, / *vậy* ngài cũng đã tự nguyện ở lại trong ngục tối bị niêm phong, / vị tử đạo Theodor, và kêu lên: / "Lạy Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con, ngợi khen Ngài!"

Sau khi đã làm chết đi và từ bỏ / những dục vọng xác thịt theo ý muốn *của mình*, / ngài, vị tử đạo, không nuôi dưỡng bản thân bằng thức ăn, / mà bằng tình yêu thiêng liêng, đã hát lên: / "Lạy Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con, xin ngợi khen Ngài!"

Vinh quang: Trong ngục tối, như xưa kia các thiếu niên trong lò lửa, / Một trong Ba Ngôi Vĩnh Cửu đã hiện ra, / khích lệ ngài, vị Tử đạo, đang ca ngợi: / "Lạy Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con, xin ngợi khen Ngài!"

Bài ca Đức Mẹ: Muốn sắp đặt sự cứu rỗi cho chúng con, / Ngài, Đấng Cứu Thế, đã ngự vào lòng Đức Trinh Nữ, / Đấng mà Ngài đã tỏ ra là Đấng Bảo Trợ của thế gian. / Lạy Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con, ngợi khen Ngài!

Bài ca 8

Irmos: Hát bảy lần:

Kẻ cầm đầu bọn vô luật pháp, tâm trí bị hư hỏng, / đã lên án ngươi, người kính sợ Thiên Chúa, một cách bất chính: / "Sao ngươi, kẻ dại dột, lại đặt niềm hy vọng vào Con Người, / Đấng đã chết một cách bạo lực?" Nhưng ngươi đã kêu lên: / "Hỡi các thiếu niên, hãy chúc tụng; hỡi các linh mục, hãy ca ngợi; / hỡi mọi người, hãy tôn vinh Ngài muôn đời!"

Như một người quản lý ân sủng sáng suốt và khôn ngoan, / nhờ ân sủng Thiên Chúa ban cho ngươi, / ngươi, Thêôđôr, đã kêu lên trước kẻ ra lệnh bất chính: / "Xin cho sự ô nhục như thế / giáng xuống trên ta và *tất cả* những ai đang hát: / Hỡi các thiếu niên, hãy chúc tụng; hỡi các linh mục, hãy ca ngợi; / hỡi mọi người, hãy tôn vinh cho đến muôn đời!"

Gloria: Khi còn trẻ, ngài đã dũng cảm tranh luận, kiên quyết vạch trần: / "Sao ngươi lại điên rồ thế?", – ngài thốt lên với tên bạo chúa, – / "ra lệnh cho muôn loài phải thờ lạy những thứ giả dối, / mà bỏ quên Đấng Tạo Hóa?" Nhưng tôi hát rằng: / "Các thiếu niên chúc tụng, các linh mục ca ngợi, / mọi người tôn vinh Đấng Kitô muôn đời!"

Bài ca Đức Mẹ: Bằng những hình thức hữu hình, những ẩn dụ đa dạng, / cùng những biểu tượng và hình ảnh tượng trưng, / các nhà thần học đã báo trước sự ra đời thần thánh từ nơi Mẹ, / điều siêu nhiên và kỳ diệu, hỡi Đức Trinh Nữ; / vì thế, chúng con hân hoan ca ngợi Mẹ với lòng kính sợ, / tôn vinh Chúa Kitô muôn đời.

Bài ca 9

Irmos: Ngài, Đấng chưa từng biết đến hôn nhân:

Bản chất của sự tử đạo của ngài / – là tình yêu dành cho Thiên Chúa, Thánh Phêrô. / Vì thế, thân xác ngài đã đi qua ngọn lửa vật chất, / từ đó ngài đã bước vào Ngọn Lửa Thần Thánh, trong niềm hân hoan, / vị tử đạo, tôi tớ của Thiên Chúa, Thánh Phêrô.

Vị tử đạo vinh quang! / Dù bị thiêu đốt, ngài vẫn không bị thiêu cháy: / vì ngài đã thiêu rụi sự lừa dối, nhưng ngài đứng trước mặt Thiên Chúa, / sống trong Ngài như một vị tử đạo, hân hoan, / vị chịu khổ vì đức tin, người phục vụ Thiên Chúa, Thánh Phê-ô-đô-rô.

Kinh Vinh Quang: Chúng con biết Ngài, Đấng Kitô Duy Nhất, / Đấng Duy Nhất trong Ba Ngôi, trong hai bản tính hoàn hảo: / xin cứu dân Ngài, / những người mà Ngài đã chuộc bằng máu quý báu của Ngài, / nhờ lời cầu nguyện của Thánh Phêrô, vị chịu khổ vì đức tin.

Bài ca Đức Mẹ: Chúng con tôn vinh Ngài, Đấng đã ôm ấp Thiên Chúa vô hình trong vòng tay, / Đấng được toàn thể đạo binh *các Thần Linh* ca ngợi trên trời, / và nhờ Ngài, chúng con luôn được ban cho / ơn cứu rỗi trong những hoàn cảnh *khó khăn*.

Irmos: Chúng con tôn vinh Mẹ Thiên Chúa và Trinh Nữ, Đấng chưa từng biết đến hôn nhân, / Đấng đã thụ thai Đấng Thiên Chúa chân thật qua Lời, vượt trên mọi trí hiểu, / Đấng cao cả nhất trong các Thần Lực vô cùng tinh khiết, / bằng những lời ngợi khen không ngừng nghỉ.

Và ngay sau đó, Kinh Ba Lần Thánh.

Và bài thánh ca của vị thánh, giọng 2

Những kỳ công vĩ đại của đức tin! / Trong nguồn lửa, như trên mặt nước yên bình, / Thánh Tử đạo Theodor đã hân hoan. / Vì ngài, bị thiêu đốt trong lửa, / đã được dâng lên Ba Ngôi như bánh ngon lành. / Nhờ những lời cầu xin của ngài, lạy Chúa Kitô, xin cứu rỗi linh hồn chúng con.

Vinh quang, bài ca Kondak, giọng 8

Khi đón nhận đức tin nơi Chúa Kitô như một lá chắn trong lòng, / ngài đã đạp tan các thế lực thù địch, hỡi vị thánh chịu nhiều đau khổ, / và được đội vương miện thiên đàng mãi mãi, Thêôđôr, / như một vị bất khả chiến bại.

Và bây giờ, trước Mẹ Thiên Chúa, cùng giọng đó: Như một sự che chở và sự hỗ trợ mạnh mẽ / mà tất cả chúng con, những kẻ có tội, đã nhận được, Mẹ Vô Nhiễm, / sự giúp đỡ nồng nhiệt của Mẹ, Đức Trinh Nữ Maria, / sự cứu rỗi của các Kitô hữu. / Vì vậy, xin đừng ngừng cầu xin Đấng Cứu Thế cho chúng con / ban ơn tha thứ.

Và nghi thức chúc lành cho koliva được cử hành. Cũng như: "Xin danh Chúa được tôn vinh": **và** "Con sẽ chúc tụng Chúa": **Linh mục phân phát antidor. Và lời chúc lành kết thúc.**

Còn ở những nơi không có Thánh Lễ, chúng ta kết thúc các giờ kinh như vậy. Sau "Xin tha thứ, xin buông tha, xin tha tội" **và những lần cúi đầu cuối cùng, chúng ta xướng "Ba Lần Thánh" theo "Lời Cầu Nguyện của Cha chúng con",** "Lạy Chúa, xin thương xót", **12. Cũng có lời cầu nguyện** "Ba Ngôi Thánh": **Và chúng ta bắt đầu giờ Kinh Chiều:** "Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy": **ba lần. Thánh vịnh 103. Khúc ca. Và chúng ta hát theo** "Lạy Chúa, con kêu cầu:", **các bài thánh ca theo giọng thứ 6. Ba bài thánh ca dành cho các vị tử đạo theo giọng thông thường của Octoechos và ba bài dành cho Thánh Theodoros, "Vinh quang, Theodoros":** "Kẻ thù, đã dùng vũ khí của mình:", **và "Ngay cả bây giờ, Mẹ Thiên Chúa" theo giọng thông thường.** Ánh sáng an ủi: **không có phần mở đầu. Các bài ca phụ. Trên bục đọc, hát hai lần bài tự xướng của ngày trong Triodi, và bài về các vị tử đạo, giọng 5:** "Đội quân được chúc phúc": **"Vinh quang, Thánh Theodoros", giọng 2:** "Những ân huệ thiêng liêng": **Được ghi trong các bài thánh ca. "Và bây giờ, Đức Mẹ":** Mọi niềm hy vọng: Nay Ngài ban ơn tha thứ: **Ba Lời Thánh sau "Lạy Cha chúng con", Thánh ca:** Những kỳ công vĩ đại của đức tin: **Vinh quang, và "Và bây giờ, Đức Mẹ":** Mọi sự vượt quá trí hiểu: **Cũng có lời cầu xin,** Xin Chúa thương xót chúng con: **Và ba lần cúi đầu. Linh mục mặc áo choàng màu đỏ tía, và bắt đầu:** Chúc tụng Thiên Chúa của chúng con: **Và chúng ta đọc Thánh vịnh 142:** Lạy Chúa, xin nghe lời cầu nguyện của con: **Và những phần khác như đã nêu ở trên. Thánh ca thứ 4. Và khi kết thúc thánh ca, thay vì: "Xứng đáng là": Chúng ta hát Irmos bài thứ 9:** "Ngài, Đấng chưa từng biết đến hôn nhân": **Cũng đọc "Ba Lời Thánh" sau "Lạy Cha chúng con", Troparion:** Những kỳ công vĩ đại của đức tin: **Vinh quang, Kondak:** Đức tin nơi Đấng Kitô: **Và bây giờ, Kinh Kính Mừng:** Như sự che chở: **Cũng như lời cầu nguyện để chúc lành cho koliva. Sau đó:** Danh Chúa được tôn vinh: **và** Con sẽ chúc tụng Chúa: **Và lời chúc lành. Rồi chúng ta vào bữa ăn, và dùng bữa với rượu và dầu, vì thánh nhân. Đây là tập tục tại Tu viện của Thánh Cha Savva và tại Tu viện của Thánh Euphymius Đại Đế; nhưng hiện nay chúng ta không thực hiện điều này, để tỏ lòng tôn kính đối với ngày lễ. Thay vào đó, chúng ta ăn mứt mận, không dùng dầu và bánh mì; những ai muốn thì ăn chay khô, như vào ngày thứ Tư.**

Cần biết rằng vào tất cả các ngày thứ Sáu của Mùa Chay Thánh và Lớn, trong Thánh Lễ Chiều và Thánh Lễ Tối, không thực hiện các động tác cúi đầu, ngoại trừ những động tác quy định trong Thánh Lễ Các Món Quà Đã Thánh Hiến, tức là sau câu "Xin cho lời cầu nguyện của con được hướng về Ngài": **ba lần cúi đầu; sau khi rước Các Món Quà Thánh vào: ba lần cúi đầu; và khi** đọc "Xin danh Chúa được tôn vinh": **ba lần cúi đầu.**

Còn Thánh Lễ Buổi Tối Lớn, các bài thánh ca về những người đã qua đời theo giọng hiện tại sẽ được hát trong nhà nguyện an táng.

Chúng ta hát các bài thánh ca của ngày Thứ Bảy và ngày Chủ Nhật hiện tại trích từ Sách Lễ, khi người phụ trách thánh lễ cho phép: một bài trong Thánh Lễ Tối thứ Sáu, bài còn lại trong Thánh Lễ Tối Chủ Nhật.

Chúng ta làm như vậy vào tất cả các ngày thứ Sáu trong Mùa Chay Thánh và Lớn.

VÀO THỨ BẢY TUẦN ĐẦU TIÊN
TRONG BUỔI SÁNG

Sau Thánh vịnh thứ sáu, chúng ta hát "Chúa là Đức Chúa Trời" **theo giọng thứ 2, và hát hai lần bài thánh ca của Thánh Theodoros:** "Những kỳ công vĩ đại của đức tin": **"Vinh quang", và "Bây giờ, Đức Mẹ":** "Tất cả đều vượt quá trí hiểu": **Cùng với các bài thánh ca thông thường. Sau bài thánh ca thứ nhất, chúng ta hát các bài thánh ca dành cho các vị tử đạo theo giọng hiện tại của Octoechos cùng với bài thánh ca về Đức Mẹ.**

Sau bài thánh ca thứ hai, hát các bài thánh ca dành cho các vị tử đạo của Thánh Theodoros, giọng 3

Tràn đầy đức tin Chính Thống, / ngài đã dập tắt sự lầm lạc nhục nhã, / xóa bỏ sự vô thần và thờ ngẫu tượng; / và trở thành ngọn lửa thiêng liêng thiêu đốt mọi thứ, / ngài tưới mát khắp bốn phương *thế gian* bằng những phép lạ; / vị tử đạo vinh quang, xin cầu nguyện cùng Đức Kitô Thiên Chúa, / ban cho chúng con ân sủng vĩ đại.

Bài thánh ca khác của Thánh

Như một ân huệ thiêng liêng, Ngài đã ban tặng ngài / để cứu rỗi cả vũ trụ / Chúa đã củng cố ngài trong những đau khổ, / chữa lành những bệnh tật trong tâm hồn chúng con, / và chế ngự những dục vọng thể xác; / vị tử đạo Theodor, xin cầu nguyện cùng Chúa Kitô, Thiên Chúa, / ban cho chúng con ân sủng vĩ đại.

Bài ca về Đức Mẹ: Đấng đã mang trong lòng / Đức Chúa Trời vô cùng vĩ đại, Đức Trinh Nữ Vô Nhiễm, / Đấng từ trước muôn thuở đã tỏa sáng từ Chúa Cha – không theo *luật lệ* trần gian – / Lời Thiên Chúa, và Con Một đồng bản thể! / Xin Ngài cùng các tiên tri và các vị tử đạo, / các vị thánh, các vị tu hành và các bậc công chính, / cầu xin ban cho chúng con sự giải thoát khỏi tội lỗi.

Chúng ta cũng đọc tiểu sử của vị thánh. Sau đó là Thánh vịnh 50 và kinh ca của vị thánh thuộc tu viện với irmos theo nhịp 6 và của Thánh Theodoros theo nhịp 8: Chúng ta cùng xướng kinh và "Hát ngợi khen Chúa".

Bài ca có chữ đầu ghép thành câu: "Tiron vinh quang, vinh quang của Thứ Bảy đầu tiên". Trong những câu đầu tiên của bài ca, có một chữ đầu ghép khác.

Bài ca, tác phẩm của Thánh Gioan, Tổng Giám mục Evkhait, giọng 4. Bài ca 1

Irmos: Ta sẽ mở miệng:

Vượt trên cả thế gian / Ngài, Đấng đã sinh ra *Ngài* một cách không thể diễn tả, / đã chọn Ngài hơn tất cả những người được chọn của Ngài. / Vì vậy, vào ngày này, khi ca ngợi Đấng đội vương miện của Ngài, / chúng con bắt đầu từ Ngài, Đấng được ca ngợi muôn đời.

Vị vĩ đại giữa các vị tử đạo, / vị tu sĩ rực rỡ, / nổi tiếng nhất và được biết đến qua các phép lạ, / được tôn kính từ đầu này đến đầu kia của trái đất, / tôi sẽ ca ngợi Thánh Phê-ô-đô-rơ bằng những bài ca.

Một ngày vui tươi đã tỏa sáng giữa những ngày u sầu / và xua tan bóng tối của chúng, – / là điềm báo của lễ hội sắp tới, / từ xa đã tỏa sáng bởi ân sủng / của vị tử đạo thần thánh.

Người đã bị giết *vì chúng ta* và được chấp nhận làm của lễ / rảy lên Giáo Hội bằng máu thanh tẩy / từ sự hiến tế thánh mà Ngài đã chấp nhận, – / Đấng đã thực hiện công trạng vĩ đại / vì vinh quang thiêng liêng của Ngài.

Bài ca Đức Mẹ: Lễ kỷ niệm tuyệt vời này đã được thiết lập, / dù *có vẻ* như chưa đúng lúc: / vì Đức Mẹ, Đấng đã trang hoàng muôn loài, / nay đã bày tỏ *điều đó*, khi tham dự vào kỷ niệm này / về vị đã chiến đấu *trong số* những người đầu tiên cho đến khi đổ máu.

Một bài thánh ca khác, cũng do ngài sáng tác, giọng 6

Irmos: Như trên đất liền:

Lạy Thiên Chúa, Đấng thật sự kỳ diệu giữa các thánh, / xin hãy tỏ ra lòng thương xót của Ngài nơi con, lạy Chúa Kitô, / ban cho con lời nói để con ca ngợi / những việc làm kỳ diệu của vị tử đạo của Ngài.

Ngài đã tỏ ra kiên định trong đau khổ / và bền bỉ trong cực hình, / hỡi vị tử đạo của Đấng Kitô, / và một lần nữa, Ngài sớm ban cho chúng con / sự trợ giúp của Ngài, hỡi Thêôđôr.

Vinh quang: Bỏ rơi đức tin thánh thiện của các tổ phụ / một cách ác ý từ tận đáy lòng, / tên bạo chúa, kẻ thù nghịch với Thiên Chúa, / đã muốn không ngừng thực hiện / mưu đồ bất chính *của mình*.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Những lời tiên tri xưa của các nhà thần học / đã rõ ràng ứng nghiệm nơi Mẹ, Mẹ Đồng Trinh, / vì *Mẹ* đã sinh ra Thiên Chúa chân thật / và Con Người chân thật một cách siêu nhiên / và khiến *tất cả* đều kinh ngạc.

Katavasia: Tôi sẽ mở miệng, / và nó sẽ tràn đầy Thánh Thần; / và tôi sẽ thốt lên lời với Đức Mẹ, / và tôi sẽ hiện ra trong sự hân hoan rực rỡ, / và tôi sẽ ca ngợi những phép lạ của Mẹ một cách vui mừng.

Bài ca 3

Irmos: Những người ca ngợi Ngài:

Mong được chứng kiến ngày Con của Ngài, / dân tộc mang danh Chúa Kitô / theo hình ảnh của Ngài, Nữ Vương ơi, nay đang hân hoan đón mừng / *lễ hội* được cử hành để tôn vinh Ngài, / và vị Tử đạo vinh quang của Ngài.

Điều tốt đẹp nhất luôn chiến thắng bằng mọi cách: / vì vị vĩ đại giữa những người chịu khổ / đã biến nỗi buồn tạm thời thành niềm vui, / biến sự căng thẳng của mùa chay thanh khiết / thành niềm an ủi.

Món quà *của chúng tôi* dành cho ngài thật xứng đáng và phù hợp; / và quả thực, đó là món quà từ chính những người đồng bào của ngài, người đang chịu khổ: / bởi vì chúng tôi, những người mà chính ngài đã an cư *tại đây*, trong số phận này của ngài, / hân hoan dâng lên ngài những lời ca ngợi.

Ngài đã đặt nền móng tuyệt vời nhất, / bằng những chiến công vinh quang nhất của ngài: / đánh bại con thú tàn sát muôn loài, thở ra lửa và sát khí, / như một kẻ hèn mọn nhờ lòng dũng cảm siêu phàm.

Rơi vào cơn điên loạn, kẻ bội đạo mới, / xảo quyệt chẳng kém gì kẻ xưa, / đã trộn thức ăn với của lễ như trộn với chất độc; / nhưng kẻ đáng thương ấy đã bị lừa dối, bị vị tử đạo khôn ngoan làm cho bẽ mặt.

Bài ca Đức Mẹ: Cả trái đất đã tràn ngập sự hiểu biết về Chúa, / từ Ngài, Đức Trinh Nữ, Đấng đã hiện ra với thế gian: / nhưng *đặc biệt,* ân sủng dồi dào *đã được ban cho* / các vị tử đạo thiêng liêng, / những người đã củng cố lẽ thật bằng chính bản thân mình.

Một bài thánh ca khác. Irmos: Không có thánh nhân nào:

Kẻ đầu tiên đã thì thầm xảo quyệt vào tai Ê-va, / rồi qua nàng đã lừa dối A-đam một cách xảo trá, / *chính* hắn nay cũng đã đổ chất độc của sự ác / để dụ dỗ.

Hắn có sự xảo trá vốn có của mình: / hắn gieo rắc sự điên rồ vào lòng những người đang an lạc / *và* tìm kiếm thời cơ thuận lợi, / để thực hiện điều khủng khiếp / mà hắn, kẻ vô luật pháp nhất, đã dự định.

Vinh quang: Đã đến ngày đầu tiên của mùa chay thánh, / khi mọi Kitô hữu, bằng sự kiêng khem nhiều mặt, / thanh tẩy chính mình, / từ bỏ mọi sự.

Bài ca Đức Mẹ: Niềm hy vọng vững chắc của thế gian, tấm màn che chở / và sự bảo vệ, Đức Trinh Nữ Thánh Khiết, / xin đừng khinh dể, hỡi Đấng Nhân Từ, những lời cầu khẩn của các tôi tớ, / những người luôn gọi Ngài là Đấng Hạnh Phúc với tình yêu thương.

Katavasia: Hỡi Đức Mẹ, những người ca ngợi Ngài / – nguồn suối sống dồi dào, / đã tổ chức lễ hội thiêng liêng này, xin hãy củng cố họ / và trong vinh quang thiêng liêng của Ngài / xin ban cho họ vương miện vinh quang.

Bài ca Sedalen, giọng 8

Sau khi khoác lên mình toàn bộ vũ khí thiêng liêng / và lật đổ sự lừa dối của việc thờ ngẫu tượng, / ngài đã thúc đẩy các Thiên thần ca ngợi những chiến công của ngài: / vì ngài đã thắp sáng tâm trí *mình* bằng khát vọng thiêng liêng / *và* kiên quyết khinh thường cái chết trong lửa. / Vì thế, Ngài ban cho những ai khẩn cầu nơi Ngài / những ân huệ thiêng liêng, phù hợp với danh hiệu *của Ngài*, / những sự chữa lành đầy ân sủng. / Thánh Tử Đạo Phê-ô-đô-rô, xin cầu thay trước mặt Đức Kitô Thiên Chúa, / để ban ơn tha thứ tội lỗi / cho những ai đang mừng kính kỷ niệm thánh thiện của Ngài với lòng yêu mến.

Vinh quang: Không nghe theo *những lời* nịnh hót của Maximian, / nhưng được tràn đầy dũng khí nhờ lời Chúa Kitô, / ngài đã thiêu rụi các đền thờ thần tượng bằng lửa, / chiến thắng kẻ thù một cách vinh quang bằng sự chịu khổ, / và, theo lời tiên tri, ngài đã đi qua lửa như đi qua nước. / Vì thế, xứng đáng với những chiến công của ngài, / ngài ban phát ân sủng chữa lành, Thánh Theodor, vị tử đạo; / xin ngài cầu thay trước Chúa Kitô, Thiên Chúa / để ban ơn tha thứ tội lỗi / cho những ai đang kỷ niệm thánh tích của ngài với lòng yêu mến.

Và bây giờ, hỡi Mẹ Thiên Chúa: Là Hôn Thê Vô Tỳ Vết của Đấng Tạo Hóa, / là Mẹ của Đấng Cứu Chuộc chưa từng biết đến chồng, / là nơi chứa đựng chân thật của Đấng Tối Cao, Đấng Đáng Ca Ngợi, / xin hãy mau chóng giải thoát con, kẻ thực sự là nơi trú ẩn ghê tởm của những điều gian ác, / và đã tự nguyện trở thành trò đùa cho ma quỷ, / khỏi sự ác độc của chúng, / Đấng đã xây dựng ngôi nhà rực rỡ bởi đức hạnh, / Ngôi nhà bất diệt của Ánh Sáng! / Xin xua tan đám mây của những đam mê / và ban cho con vinh dự được hưởng ánh sáng cao cả / cùng sự rực rỡ chân thật / của Ánh Sáng bất diệt của Mẹ.

Bài ca 4

Irmos: Đấng ngự trong vinh quang:

Ôi sự kết hợp và hòa hợp / chưa từng có và chưa từng nghe thấy! / Đấng Thiên Chúa-Người đã kết hợp sự trinh khiết với sự sinh ra, / và trong những ngày than khóc, Ngài đã mang lại niềm vui, / ban vinh quang cho Đấng chịu khổ của Ngài.

Hãy nhìn xem, người đã phục vụ trong đạo binh của Đấng Christ / đã yêu mến Đấng Christ biết bao: / vì ông đã tiêu diệt kẻ thù của Ngài với lòng nhiệt thành và ngọn lửa, / và cuối cùng, chính bản thân mình *như* một của lễ tốt lành / và một của lễ đẹp lòng Ngài, ông đã sẵn lòng dâng hiến.

Người Anh hùng đã chiến thắng trong đau khổ, / làm kinh ngạc những người chứng kiến bằng những lời nói táo bạo và sự khinh miệt trước cực hình, / và trở thành một cảnh tượng chưa từng có và chưa từng nghe thấy / đối với toàn thể tạo vật.

Xương của Đức Chúa Trời và Chúa của con không hề gãy nát, / và sau khi người chịu khổ đã qua đời – ôi, lòng kiên nhẫn! / Còn ngọn lửa và bánh xe đã đón nhận *Ngài* như một chiến binh / thì sau khi Ngài qua đời, chúng không dám chạm vào Ngài.

Bài ca Đức Mẹ: Những người phục vụ sự sống, đã qua đời cùng Chúa / và cùng *Ngài* sống lại, nay sống đời đời bên Ngài / và *cùng* với Con, họ tôn vinh Mẹ, / chúc tụng Cha, Con *và* Thánh Thần.

Một bài thánh ca khác. Irmos: Chúa Kitô là sức mạnh của con:

Kẻ vô đạo nhất đang âm mưu / và bàn bạc điều thực sự khiến người ta kinh hoàng: / vì hắn đã quyết định dùng những thức ăn ô uế / để làm ô uế dân Chúa.

Hắn đã thực hiện mưu đồ vô luật pháp, / ra lệnh cản trở việc dùng thức ăn tinh khiết, / và đưa ra thứ thức ăn *mà* hắn đã làm ô uế bằng máu.

Gloria: Sự bất chính đã trở nên rõ ràng và được biết đến / với tất cả các Kitô hữu: / vì vậy, khi họ biết được *điều đó*, / tất cả đã tụ họp lại trong thánh đường thánh thiêng của Chúa.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Chúng con, những người trung thành, nay khẩn cầu Mẹ, Đấng đã mang Ngài, Đấng Hằng Hữu, / Đấng do Cha sinh ra, trong lòng. / Xin Ngài, nhờ lời cầu bầu của Mẹ, / hãy thương xót các tôi tớ của Ngài, lạy Chúa Kitô.

Katavasia: Ngự trong vinh quang / trên ngai Thiên Chúa, / trên đám mây nhẹ nhàng, / Đức Giêsu Thánh Thần đã đến, / *được nâng đỡ bởi* bàn tay vô nhiễm, / và cứu rỗi những ai kêu cầu: / "Vinh quang, lạy Chúa Kitô, cho quyền năng của Ngài!"

Bài ca 5

Irmos: Cả *thế gian* đều kinh ngạc:

Từ ngày hôm nay, / cánh cửa ân sủng được mở ra, / và sự bình an hiện tại / là hình bóng của *sự bình an* trong ngày Phục Sinh; / chúng ta tôn vinh Nữ Vương sáng ngời / và vị tử đạo vinh quang.

Xin Chúa ban cho những ai yêu mến / sự hiện ra của Đấng Yêu Dấu đã đến, / món quà cùng tên *với Ngài* – Thánh Phê-ô-đô-rô, / Đấng sáng tạo những việc chưa từng nghe thấy / và chính tay thực hiện những quyền năng thần thánh.

Cung tên của ngươi chẳng là gì đối với vị tử đạo, / kẻ thù của sự cứu rỗi loài người: / vì ngay cả sau khi chết, ngài vẫn sống và tỉnh thức, / và, chống lại những hành động ác độc của ngươi, / cứu rỗi mọi tín hữu Chính Thống.

Bài ca Đức Mẹ: Phép lạ của Trinh Nữ Thiên Chúa trước đây dường như kỳ lạ, / nhưng nhờ lời chứng của các vị tử đạo / nó đã nhận được sự xác thực không thể nghi ngờ / và, luôn được đón nhận bằng đức tin, vẫn mãi / *là điều đáng* kinh ngạc và xứng đáng được tôn kính.

Một bài thánh ca khác. Irmos: Bằng ánh sáng thiêng liêng của Ngài:

Và thế là, vị giám mục lúc bấy giờ, kinh hoàng tột độ, / khi biết được quyết định của kẻ vô đạo, / đã cầu nguyện suốt đêm bằng những bài thánh ca dâng lên Thiên Chúa, / xin Ngài đừng khinh bỏ dân Ngài cho đến cùng.

Nhưng Đấng Cứu Giúp thực sự nhanh chóng / đối với những ai kêu cầu Ngài trong sự chân thật và với lời khẩn cầu nồng nhiệt / đã không hề khinh dể *họ*, mà ban cho họ / sự giải thoát nhanh chóng khỏi nguy hiểm.

Vinh quang: Từ trên cao, Đấng Cứu Giúp – Thánh Phêrô, vị Tử Đạo – / nhanh chóng được sai xuống trần gian, / và hiện ra trước vị Mục Tử tối cao, dạy dỗ / cách thoát khỏi mưu đồ của kẻ vô luật pháp.

Kinh Đức Mẹ: Không ai, với *đức tin* nồng nhiệt, chạy đến / sự che chở của Mẹ, Nữ Vương, / sẽ bao giờ phải hổ thẹn, / nhưng khi xin ân sủng và vì lợi ích, họ sẽ nhanh chóng nhận được ân huệ / theo lời cầu xin *của mình*.

Katavasia: Cả *thế gian* đều kinh ngạc / trước vinh quang thiêng liêng của Ngài: / vì Ngài, Đức Trinh Nữ chưa từng biết đến hôn nhân, / đã mang trong lòng Đức Chúa Trời Tối Cao / và sinh ra Con Vĩnh Cửu, / Đấng ban bình an cho tất cả những ai ca ngợi Ngài.

Bài ca 6

Irmos: Đấng thiêng liêng này, được mọi người tôn kính:

Những người bạn và các con trai trong cung hôn lễ của Ngài / không thể ăn chay, hỡi Đấng Cứu Thế: / vì họ đón tiếp và phụng sự Ngài, / vị Chú Rể hiện diện *giữa chúng con*, / cùng với Mẹ Ngài và người bạn của Ngài.

Kẻ bất hạnh ấy đã xa lìa Thiên Chúa Cứu Độ, / đã xa lìa cả lý trí, / và vì sự liều lĩnh mà nổi loạn chống lại đức tin; / nhưng đáp lại điều đó, / hắn đã gặp Đấng có danh hiệu vinh quang.

Sau khi chịu đau khổ, *ngài* trở nên khôn ngoan nhất, / và hành động hết sức tận tụy: / vì *ngài* đã chuẩn bị một cách vinh quang để chiến đấu với những kẻ bạo chúa và giành chiến thắng / và ngay cả sau khi chết, ngài cũng không từ bỏ việc làm thiện.

Bài ca Đức Mẹ: Hôm nay, Nữ Vương, / chúng con được giải thoát khỏi tai họa hủy diệt linh hồn / nhờ phép lạ của vị Tử đạo của Ngài, / theo sự an bài thiêng liêng của Ngài, / chúng con dâng lời tạ ơn lên cả hai *Ngài*.

Một bài thánh ca khác. Irmos: Biển đời:

Kinh ngạc trước hình ảnh kỳ lạ của ngài, / vị giám mục đáp lại rằng: / "Ngài là ai, thưa ngài, đang nói chuyện với tôi? / Xin hãy chỉ dạy và hướng dẫn chúng tôi / làm thế nào để tìm được sự cứu giúp nhanh chóng nhất?

"Quả thật, ta là vị Tử đạo," – / Thêôđôr nói, – "và hãy nghe đây: / hãy nấu lúa mì rồi phân phát cho dân chúng, / và như vậy các ngươi sẽ được cứu khỏi thức ăn / đã bị kẻ vô đạo làm ô uế."

Kinh Vinh Quang: Phép lạ của ngài thật vĩ đại biết bao, Thêôđôr, / và sự che chở của ngài thật phi thường! / Vì thế, tất cả chúng con, với lòng can đảm, / thành tâm nương tựa vào ngài và khẩn cầu: / "Xin cứu các tôi tớ của ngài!"

Bài ca Đức Mẹ: Nơi ngự của Ánh Sáng / và nơi chứa đựng Lời Thánh tinh khiết, / Ngài đã trở thành nhờ ân sủng của Cha / và sự ngự xuống của Thánh Thần trên Ngài; / vì thế, xin hãy dẫn dắt con đến với Ánh Sáng.

Katavasia: Lễ kính Đức Mẹ, Đấng thiêng liêng và được mọi người tôn kính, / hỡi những người khôn ngoan, hãy đến và cùng vỗ tay, / ca ngợi Đức Chúa Trời, Đấng được sinh ra từ Mẹ.

Kondak, giọng 8

Đã đón nhận đức tin nơi Đấng Kitô như một lá chắn trong lòng, / ngài đã đạp tan các thế lực thù địch, hỡi vị thánh chịu nhiều đau khổ, / và được đội vương miện thiên đàng mãi mãi, hỡi Thêôđôr, / như một vị bất khả chiến bại.

Ikos: Chúng con ca ngợi Ngài, Đấng ngự trên ngai vàng ánh sáng, / với lòng biết ơn và đức tin, / vì Ngài đã ban cho chúng con ân huệ thiêng liêng – / Thánh Phê-ô-đô-r, người dũng cảm trong đau khổ, / người ba lần được xưng là thánh trong cuộc đời, / như vị chiến binh của lẽ thật. / Ngài đã đạt được Đức Kitô nhờ trí tuệ đạo đức, / và trở thành người chiến thắng vững chắc trước kẻ xảo quyệt, / như một vị bất khả chiến bại.

Sinaxarium.

Bài ca 7

Irmos: Những người thông thái về Đức Chúa Trời đã không tôn kính:

Ngài đã phán rằng không có luật lệ nào / dành cho những người công chính của Ngài, Chúa công chính; / vì thế Mẹ Ngài, / và vị tôi tớ đầy phép lạ của Ngài / bằng niềm vui tưởng nhớ họ trong ngày hôm nay / đã bãi bỏ các luật lệ.

Lễ hội hôm nay thật ngọt ngào, trang trọng, / và tràn đầy niềm vui biết bao! / Ngài, vị Tử đạo vĩ đại và cao quý nhất trong số các vị Tử đạo, / đã thiết lập lễ hội này cho chúng ta bằng một phép lạ duy nhất *của Ngài*, / để bảo vệ dân Chúa / khỏi bị ô uế bởi sự dơ bẩn.

Người đã đối đầu với con rồng đáng sợ / và nay đã đánh bại kẻ hủy diệt linh hồn / cùng kẻ làm ô uế linh hồn và thân xác, / chúng ta hãy tôn vinh Người bằng những bài ca chiến thắng / và những vòng hoa lời ca ngợi.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Tổ phụ của chúng con, người đã biết trước / về thức ăn giết người, nhưng không tránh khỏi *tội lỗi*; / còn dân Ngài trung thành, được vị tử đạo của Ngài cảnh báo, / và đã tránh được thức ăn hủy diệt, / cùng với ngài *và* Ngài, Nữ Vương, / dâng lên những của lễ cứu rỗi.

Một bản kinh khác. Irmos: Ngài đã biến lò lửa thành đám mây sương:

Ngài đã hiện ra như đám mây mang sương, giữa sự u sầu và nắng gắt, / hỡi Đấng vinh quang, và đã cứu tất cả những người trung thành khỏi lò lửa của bạo chúa, / những người đã kêu lên: / "Ngợi khen Ngài, Đức Chúa Trời của cha ông chúng con!"

Hỡi vị vua vô pháp nhất, hãy hổ thẹn đi, / và miệng ngươi hãy bị bịt lại, / những kẻ đã âm mưu những kế hoạch vô pháp đối với chúng con: / vì Vua của các vua / và Chúa của muôn loài đã đập tan quyền lực của ngươi.

Vinh quang: Julian điên rồ, / trái tim ngươi tràn đầy sự ác độc, / nhưng nó đã bị vô hiệu hóa *bởi quyền năng* của Đức Chúa Trời khôn ngoan của chúng ta, / trái tim đã xảo quyệt tấn công chúng ta, những người kêu cầu Ngài, / Đấng ban ân sủng cho *chúng ta* một cách rõ ràng.

Bài ca Đức Mẹ: Sự thụ thai của Ngài cao hơn mọi lời nói, / và sự Giáng sinh của Ngài cao hơn mọi trí tuệ, hỡi Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội: / vì Ngài đã sinh ra Thiên Chúa theo xác phàm, / Đấng đã cứu độ mọi người khỏi sự hư nát, hỡi Đấng Đáng Chúc Tụng. / Vì thế, hôm nay, hỡi Đức Mẹ, chúng con ngợi khen Ngài.

Bài hát kết thúc: Những bậc thông thái không tôn kính / các tạo vật hơn Đấng Tạo Hóa, / nhưng đã dũng cảm vượt qua ngọn lửa đe dọa *họ*, / và hân hoan ca ngợi: / "Chúa và Thiên Chúa của các tổ phụ, Đấng đáng ca ngợi vô cùng, / Ngài được chúc tụng!"

Bài ca 8

Irmos: Đấng Cứu Rỗi muôn loài:

Niềm vui vì sự ra đời của *Con Thiên Chúa* / Đấng đã hoàn thành cả trên trời lẫn dưới đất / ban ân sủng đúng lúc trong thời kỳ than khóc, / *cùng* với Đấng đội vương miện / tổ chức những lễ hội rực rỡ.

Hãy cùng nhau mừng lễ, hỡi mọi người, / trong ngày nghỉ thứ Bảy này, / nghỉ ngơi sau những công việc của ngày hôm qua, / vì Đấng đã ban phước cho ngày hôm nay bằng sự an nghỉ / và lễ kỷ niệm vị tử đạo hôm nay.

Quả thật, đây là ngày thứ Bảy đầu tiên trong các ngày thứ Bảy, / và có thể được gọi là "ngày thứ Bảy của các ngày thứ Bảy": / vì ngày này tràn đầy ân sủng tử đạo / và sức mạnh Thần thánh / *vì* sự cứu rỗi của kỷ niệm vĩ đại.

Bằng những của lễ tinh khiết của Vua *và* Thiên Chúa, / vị tử đạo vô tì vết đã xóa bỏ / những điều ghê tởm của vương quốc vô luật pháp, / và, bằng cách làm phép lạ phi thường, / đã thánh hóa tuần thánh.

Bài ca về Đức Mẹ: Sự chết tận tụy của các vị tử đạo / củng cố mầu nhiệm của Ngài, hỡi Trinh Nữ: / vì như họ đã tin vào Đấng được sinh ra từ Thiên Chúa, / dù Ngài đã tự nguyện chịu đau khổ, / *thì* chính họ, những người dũng cảm, cũng đã hiến dâng bản thân làm của lễ.

Một bài thánh ca khác. Irmos: Từ ngọn lửa, Ngài đã giải cứu những người đạo đức:

Như Ngài đã được giải thoát khỏi ngọn lửa, / thánh tử đạo Theodor, nhờ quyền năng thiêng liêng, / thì chính Ngài cũng đã cứu chúng con hôm nay / khỏi mưu đồ bất chính của kẻ xảo quyệt, nhờ sự cầu bầu thiêng liêng của Ngài.

Vào buổi tối, tiếng khóc vang lên nơi các tôi tớ của ngài / vì mưu mô hèn hạ của kẻ đã lìa bỏ chúng con, / nhưng sáng hôm sau, niềm vui bừng sáng / nhờ sự giúp đỡ nồng nhiệt của ngài, / vị tử đạo kiên định trong trí tuệ!

Kinh Vinh Quang: Tìm thấy nơi ngài Đấng Giải Phóng / và Đấng Cứu Rỗi khỏi mưu mô của kẻ thù, / chúng con, những kẻ lâm vào hoạn nạn, / vị Tử Đạo của Chúa Kitô, vị Chịu Khổ Nạn Theodor, / xin ngợi khen ngài muôn đời.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Trí tuệ con người không thể thấu hiểu, *khi muốn* giải thích / mầu nhiệm Giáng sinh *của Chúa Kitô* nhờ Mẹ, Đấng Thanh Tịnh; / và vì thế, chúng con với lòng tin kính / tôn vinh Mẹ như Mẹ Thiên Chúa / và ngợi khen Mẹ muôn đời.

Bài ca kết thúc: Đứa Trẻ của Đức Mẹ đã cứu các thiếu niên đạo đức trong lò lửa: / lúc bấy giờ là hình bóng, còn nay là hiện thực; / Ngài kêu gọi cả vũ trụ cùng ca ngợi Mẹ. / Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Chúa, / và tôn vinh Ngài muôn đời!

Bài ca 9

Irmos: Lễ Giáng Sinh của Ngài bất diệt:

Đám đông từ khắp nơi tụ họp / tại Đền Thánh của Lời Chứng, / và ân sủng ngự trị *trong đó* / đã tỏa sáng vinh quang hơn tất cả các vị tử đạo / *cùng* với Nữ Vương của muôn loài, chúng con tôn vinh Ngài.

Hãy vững lòng, Hội Thánh của Đấng Kitô, / và hãy thống trị những kẻ vô ích đang chiến đấu *chống lại Ngài*: / vì những người bạn của Đấng Kitô / đang sống *trên đất này* đều quan tâm đến Ngài / và những người đã qua đời – như *vị* anh hùng *đó*, / người mà Ngài đang cử hành *những lễ* tạ ơn.

Người dường như đã qua đời từ lâu, / nhưng những việc làm của Người sau khi qua đời vẫn chứng tỏ Người còn sống, / và một lần nữa bảo vệ đức tin với cùng một lòng nhiệt thành. / Được phong phú nhờ đức tin ấy, chúng con tôn vinh Đấng ân nhân.

Bài ca về Đức Mẹ: Con xưng tụng Ngài bằng Dấu ấn Thần thánh / *và* cuốn sách được niêm phong của Thiên Chúa, / dâng lên những bài thánh ca, / và gom góp những lời ca ngợi dành cho Ngài, hỡi Đức Trinh Nữ, / đồng *thời cũng* tôn vinh với *niềm hân hoan* đặc biệt / vị Tử đạo của Ngài.

Một bài thánh ca khác. Irmos: Con người không thể nhìn thấy Thiên Chúa:

Ngài đã hiện ra như một Đấng Bảo vệ tuyệt vời, vinh quang, / và là chỗ dựa vững chắc cho chúng con, / những người đang tôn kính kỷ niệm thiêng liêng và được ca ngợi của Ngài, / cùng những công trạng của Ngài trong đau khổ, / và sự trợ giúp thiêng liêng / đã được thực hiện cho chúng con.

Phép lạ mà ngài đã thực hiện, thánh Theodorô toàn phúc, / *giống như* những dòng suối thánh, / được ca ngợi khắp thế gian; / vì vậy, hàng năm khi tụ họp, / chúng con dâng vinh quang lên Đức Kitô, / Đấng đã tôn vinh ngài, hỡi vị thánh phúc lành.

Gloria: Khi thấy tình yêu của những ai ca ngợi Ngài, vị chứng nhân của Đức Kitô, / xin ban cho chúng con ân sủng dồi dào hơn để đền đáp; / và khi biết *chúng con* có bao nhiêu đức tin, hỡi Đấng vinh quang, / xin đừng ngừng là Đấng cầu thay nồng nhiệt nhất / và là Đấng trung gian trước mặt Thiên Chúa của chúng con / cho chúng con, hỡi vị Tử đạo.

Bài ca Đức Mẹ: Chúng con không ngừng ca ngợi Ngài, Đức Trinh Nữ, / là sự giúp đỡ, là nơi nương tựa, là sự hỗ trợ kịp thời / và là Đấng bảo vệ đáng tin cậy của chúng con: / xin hãy gìn giữ những ai cầu nguyện cùng Ngài khỏi mọi tai ương, / luôn giải thoát chúng con khỏi mọi mưu mô xảo quyệt của kẻ ác.

Katavasia: Mọi người sinh ra trên đất này, / hãy hân hoan, được Thánh Thần soi sáng; / bản tính của các Thần Linh vô hình cũng hãy hân hoan, / tôn vinh lễ hội thiêng liêng của Đức Mẹ, / và hãy kêu lên: / "Vui mừng đi, Đấng Toàn Phúc, / Đức Mẹ Đồng Trinh tinh khiết, Trinh Nữ Muôn Đời!"

Bài ca Exapostilarion

Thánh Đội Vương miện, / hiện đang cùng các Thiên thần đứng trước ngai vàng của Đấng Kitô, / và được tràn ngập bởi ánh sáng *tuôn trào* từ đó, / hỡi vị Tử đạo, / xin không ngừng cầu thay cho hòa bình cho thế gian, / và cho sự cứu rỗi của chúng con, những người đang thành kính cử hành / lễ kỷ niệm rực rỡ của ngài, Thánh Phê-ô-đô, Đấng Toàn Thánh, / vị Tử đạo được tôn vinh.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Muốn kêu gọi thế gian đang hư nát / từ sự hư nát *đến sự cứu rỗi*, Chúa / đã ngự vào lòng Mẹ, như *chính Ngài* biết, hỡi Mẹ Thiên Chúa. / Và nay, tất cả chúng con, đã tìm được ơn cứu rỗi, / sẽ cùng cất lên lời ca ngợi vinh quang của Thiên Thần dành cho Mẹ: / "Vui mừng đi, Đấng được chúc phúc giữa muôn người nữ!" – / vì Mẹ quả thực đã thụ thai / niềm vui của cả vũ trụ.

Trong phần "Hãy ngợi khen", các bài thánh ca theo nhịp 4, giọng 1

Người đàn ông cao quý nhất trong đạo binh trên trời / như một chiến binh kiên cường của đức tin chúng ta, / chúng con, những người trung thành, hãy cùng nhau / ca ngợi Ngài bằng những bài thánh ca huyền bí, và hô vang: / "Người làm chứng đáng kinh ngạc về Chúa Giêsu, / xin cầu nguyện cho những ai tôn kính Ngài!"

Đúng như ơn gọi của ngài / *như* một ân huệ thực sự của Thiên Chúa / *và* là nguồn an ủi cho mọi người đau khổ / ngài đã được ban tặng, Thánh Phê-ô-đô-rô ba lần phúc lành: / vì quả thật, bất cứ ai đến gần đền thờ của ngài, / vui mừng đón nhận những phép lạ của ngài như phần thưởng, / đều tôn vinh Chúa Kitô.

Bằng những công lao tu hành, ngài đã tích lũy được sự giàu có của lòng đạo đức và vinh quang vĩ đại, / ngài đã dâng hiến toàn bộ sức mạnh của mình như một lễ vật đẹp lòng Thiên Chúa, / thực hiện với lòng nhiệt thành trong những việc làm anh hùng / ơn gọi mà Thiên Chúa đã ban cho ngài.

Bằng lễ kỷ niệm rực rỡ của vị Tử đạo Thánh, / tất cả chúng ta, những ai yêu mến lễ hội, sẽ được nuôi dưỡng, / và với đức tin, chúng ta sẽ hân hoan, / tôn vinh ngày lễ sáng ngời của sự ra đi của ngài, / ca ngợi Chúa Giêsu trong các bài thánh ca, / Đấng đã tôn vinh ký ức của ngài.

Vinh quang, giọng 6: Bằng ân sủng thánh hóa và sự giàu có của cuộc sống thần thánh, / ngài đã hiện ra trước thế gian, hỡi Thêôđôr: / vì Chúa Kitô đã tôn vinh ký ức của ngài, hỡi người khôn ngoan. / Vào *ngày* này, chúng con, những người trung thành, trong niềm vui sướng, / cùng nhau ca ngợi những công trạng chịu khổ của ngài.

Và bây giờ, hỡi Mẹ Thiên Chúa, cùng giọng đó: Mẹ Thiên Chúa, Mẹ là Cây Nho Thật, / đã sinh ra cho chúng con Quả của sự sống; / chúng con khẩn cầu Mẹ: xin Mẹ, Nữ Vương, / cùng các Tông Đồ và tất cả các thánh / cầu thay cho sự tha thứ cho linh hồn chúng con.[4]

Các bài thánh ca trên bục thánh, giọng 4

Các đoàn thể các vị tử đạo đang hân hoan reo vui / ngay lúc này trong thánh điện của ngài, thánh Theodor, người chịu khổ vì đức tin; / và các đạo binh Thiên thần đang vỗ tay hoan hô / trước sự kiên cường của ngài trong những đau khổ; / và chính Đấng ban vương miện, Chúa Kitô, đang hiện diện, / ban phát những ân sủng dồi dào / bằng tay phải *của Ngài* cho những ai ca ngợi ngài. / Ngài là Đấng mà ngài khao khát tìm kiếm, / và khi đã tìm thấy, ngài đã gần gũi với Đấng mà ngài mong ước; / xin ngài cầu xin Ngài cứu rỗi và soi sáng linh hồn chúng con.

Câu thơ: **Người công chính sẽ nở rộ như cây cọ, / sẽ sinh sôi nảy nở như cây tuyết tùng ở Li-băng.**

Mùa chay thanh tịnh và vô tì vết, / nay đã đến với chúng con, / đã mang theo lễ hội các phép lạ của các vị tử đạo: / vì nhờ mùa chay, chúng con được thanh tẩy khỏi những ô uế và bất tịnh trong tâm hồn, / còn nhờ các dấu hiệu và sự đau khổ của các vị tử đạo, / chúng con chiến đấu với lòng dũng cảm cao thượng chống lại các dục vọng; / Vì thế, được soi sáng bởi ân sủng của sự kiêng khem thánh thiêng, / và nhờ các phép lạ của Thánh Tử đạo Theodoros, / chúng ta được củng cố đức tin nơi Đức Kitô, / xin Ngài ban ơn cứu rỗi cho linh hồn chúng ta.

Câu thánh vịnh: **Những ai được trồng trong nhà Chúa / sẽ nở rộ trong các sân vườn của Thiên Chúa chúng ta.**

Bằng lòng can đảm tử đạo hướng về Thiên Chúa, Thánh Phêrô, / ngài đã vạch trần sự lừa dối của kẻ bội đạo chống lại đức tin nơi Đức Kitô là vô ích, / trở thành người bảo vệ dân thánh thiện: / bằng sự chăm sóc khiến người ta kinh sợ, / ngài đã giải thoát họ khỏi những thức ăn bị ô uế bởi các lễ vật thờ ngẫu tượng. / Vì thế, chúng con tôn kính ngài như Đấng tiêu diệt các thần tượng, / như Đấng cứu rỗi và bảo vệ đoàn chiên của Đức Kitô, / và như vị bảo trợ luôn lắng nghe chúng con với lòng nhân từ, / nên trong các bài thánh ca, chúng con khẩn cầu / xin ban cho linh hồn chúng con, nhờ *lời cầu bầu* của ngài, / ân sủng và sự soi sáng.

Vinh quang, giọng 8: Được trang bị bằng lòng can đảm trong những đau khổ một cách đạo đức, / vị tử đạo của Chúa Kitô, / và chiến đấu một cách huyền bí bằng sức mạnh của Ngài trong việc rao giảng Lời, / ngài đã phơi bày sự gian ác của các thần tượng và sự tàn bạo của các bạo chúa / là những điều yếu đuối, / khinh thường những cực hình và ngọn lửa tạm thời. / Nhưng, hỡi *Đấng tràn đầy* ân sủng thiêng liêng / cả *về* danh *xưng* lẫn việc làm! / Xin nhờ lời cầu bầu của ngài, cứu rỗi / những ai tôn vinh ngài khỏi mọi tai ương!

Và bây giờ, hỡi Đức Mẹ: Nữ Vương, xin hãy nhận lời cầu nguyện của các tôi tớ Ngài, / và giải thoát chúng con khỏi mọi tai ương và nỗi buồn.

Và phần còn lại của Thánh Lễ Buổi Sáng. Chúng ta tiếp tục với Giờ Thứ Nhất.

VÀO THỨ BẢY CỦA TUẦN ĐẦU TIÊN TRONG THÁNH LỄ

Các bài thánh ca minh họa và từ kinh thánh ca, bài thứ 3 và thứ 6.

Bài thánh ca, giọng 2

Những kỳ công vĩ đại của đức tin! / Trong ngọn lửa bùng cháy, như trên mặt nước yên bình, / thánh tử đạo Theodore đã hân hoan. / Vì ngài, bị thiêu đốt trong lửa, / đã được dâng lên Ba Ngôi như bánh ngon lành. / Nhờ lời cầu nguyện của ngài, lạy Chúa Kitô, xin cứu rỗi linh hồn chúng con.

Bài ca Kondak, giọng 8

Khi đón nhận đức tin nơi Chúa Kitô như một lá chắn vào trong lòng, / ngài đã đạp tan các thế lực thù địch, hỡi vị thánh chịu nhiều đau khổ, / và được đội vương miện thiên đàng mãi mãi, Thánh Theodor, / như một vị bất khả chiến bại.

Prokimen, giọng 7: Người công chính sẽ vui mừng vì Chúa, / và đặt niềm tin nơi Ngài. **Câu:** Lạy Chúa, xin hãy nghe tiếng con khi con cầu nguyện cùng Ngài.

Thư gửi người Do Thái, đoạn 303

Đức Chúa Trời, Đấng đã nhiều lần và bằng nhiều cách khác nhau phán dặn các tổ phụ trong thời xưa qua các tiên tri, thì trong những ngày cuối cùng này, Ngài đã phán dặn chúng ta qua Con Ngài, Đấng mà Ngài đã lập làm người kế thừa mọi sự, và qua Đấng ấy, Ngài đã dựng nên các thế hệ. Ngài, là sự chiếu sáng của vinh quang và là hình ảnh của bản thể Ngài, và bằng lời nói, Ngài giữ vững mọi sự bằng quyền năng của Ngài; sau khi đã tự mình hoàn tất việc tẩy sạch tội lỗi chúng ta, Ngài đã ngự bên hữu [ngai vàng] Đấng Tối Cao trên cao, trở nên vượt trội hơn các thiên thần đến mức Ngài đã thừa hưởng một Danh hiệu cao quý hơn hẳn so với họ. Vì có bao giờ Đức Chúa Trời phán với ai trong các thiên thần rằng: "Con là Con Ta, hôm nay Ta đã sinh ra Con"? Và còn: "Ta sẽ là Cha của Ngài, và Ngài sẽ là Con của Ta"? Hơn nữa, khi Ngài dẫn Con Trưởng vào vũ trụ, Ngài phán: "Và tất cả các Thiên thần của Đức Chúa Trời hãy thờ lạy Ngài". Và về các thiên thần, Ngài phán: "Đấng tạo dựng các thiên thần của Ngài thành các thần linh và các tôi tớ của Ngài thành ngọn lửa bừng cháy," – còn về Con, Ngài phán: "Ngai vàng của Ngài, lạy Đức Chúa Trời, tồn tại đến muôn đời; cây gậy công chính là cây gậy của Vương quốc Ngài. Ngài đã yêu mến sự công chính và ghét sự gian ác, vì thế Đức Chúa Trời của Ngài đã xức dầu cho Ngài bằng dầu vui mừng hơn các bạn đồng hành của Ngài." Và: "Lúc ban đầu, lạy Chúa, Ngài đã lập nên đất, và công trình của tay Ngài là các tầng trời; chúng sẽ hư mất, còn Ngài sẽ tồn tại mãi mãi; tất cả sẽ mòn rách như áo xống, và như tấm áo choàng, Ngài sẽ cuộn chúng lại, và chúng sẽ thay đổi. Nhưng Ngài vẫn là Ngài, và những năm tháng của Ngài sẽ không bao giờ chấm dứt."

Hê-bơ-rơ 1:1–12

Và cho thánh nhân, Thư thứ hai gửi cho Timôthê, đoạn 292

Hỡi con trai *của ta là* Timôthê, hãy vững vàng trong ân sủng có trong Đức Giê-su Ki-tô; và những gì con đã nghe từ ta trước mặt nhiều nhân chứng, hãy truyền lại cho những người trung thành, những người có khả năng dạy dỗ người khác. Còn con, hãy chịu đựng những gian khổ như một chiến binh tốt lành của Đức Giê-su Ki-tô. Không ai đang phục vụ trong quân đội lại để mình bị vướng bận bởi những việc đời thường, để làm vừa lòng Đấng đã tuyển chọn *mình* vào quân đội. Nếu ai thi đấu, người ấy sẽ không được trao vương miện, nếu không thi đấu theo luật lệ. Người nông dân làm việc vất vả phải là người đầu tiên được nếm trái cây. Hãy hiểu những gì tôi nói: xin Chúa ban cho anh sự khôn ngoan trong mọi sự! Hãy nhớ đến Chúa Giê-su Christ, Đấng đã sống lại từ cõi chết, thuộc dòng dõi Đa-vít, theo Tin Mừng mà tôi rao giảng; vì Tin Mừng ấy, tôi đang chịu khổ thậm chí đến nỗi bị xiềng xích như một tên tội phạm; nhưng Lời Đức Chúa Trời không bị *xiềng xích*. Vì thế, tôi chịu đựng mọi sự vì những người được chọn, để họ cũng được sự cứu rỗi, vốn có trong Đức Chúa Giê-su Christ, cùng với vinh quang đời đời.

2 Ti-mô-thê 2:1–10

Alleluia, giọng 4: Người công chính sẽ nở hoa như cây cọ, sẽ sinh sôi nảy nở như cây tuyết tùng ở Li-băng. **Câu:** Những ai được trồng trong nhà Chúa, trong các sân của Đức Chúa Trời chúng ta, sẽ nở hoa.

Phúc Âm theo thánh Mác-cô, đoạn đầu 10

Vào thời ấy, vào ngày Sa-bát, Đức Giê-su đi qua những cánh đồng đang gieo hạt; các môn đệ của Ngài bắt đầu bứt những bông lúa dọc đường. Các người Pha-ri-si nói với Ngài: "Hãy xem, họ đang làm điều không được phép vào ngày Sa-bát!" Ngài bèn nói với họ: "Các ngươi chưa bao giờ đọc thấy chuyện Đa-vít đã làm khi ông lâm vào cảnh khốn khó và chính ông cùng những người đi theo ông đều đói sao? Ông đã vào nhà Đức Chúa Trời dưới thời thầy tế lễ thượng phẩm A-vi-a-phát, ăn những bánh dâng, mà không *ai* được phép ăn ngoại trừ các thầy tế lễ, và còn chia cho những người đi theo ông nữa?" Ngài lại nói với họ: "Ngày Sa-bát được lập ra vì con người, *chứ* không phải con người vì ngày Sa-bát; vậy nên Con Người là Chúa của cả ngày Sa-bát nữa." Ngài lại vào hội đường; ở đó có một người bị tay teo. Họ theo dõi Ngài, xem Ngài có chữa lành cho người ấy vào ngày Sa-bát không, để có cớ buộc tội Ngài. Ngài bèn nói với người bị tay teo: "Hãy đứng giữa ra." Rồi Ngài hỏi họ: "Vào ngày Sa-bát, nên làm điều thiện hay làm điều ác? Cứu một linh hồn hay giết một linh hồn?" Nhưng họ im lặng. Ngài nhìn họ với sự phẫn nộ, buồn bã vì lòng họ cứng cỏi, rồi nói với người *ấy*: "Hãy giơ tay ra." Người ấy giơ tay ra, và tay người ấy lành lại, giống như tay kia.

Mác 2:23–3:5

Và thánh,
Phúc Âm theo Thánh Gioan, đoạn 52

Chúa phán cùng các môn đệ rằng: "Ta truyền cho các con điều răn này: Hãy yêu thương nhau. Nếu thế gian ghét các con, hãy biết rằng nó đã ghét Ta trước các con rồi. Nếu các con thuộc về thế gian, thì thế gian sẽ yêu mến những gì thuộc về nó. Nhưng vì các con không thuộc về thế gian, mà Ta đã chọn các con ra khỏi thế gian, nên thế gian ghét các con. Hãy nhớ lời Ta đã nói với các con: Người tôi tớ không lớn hơn chủ mình. Nếu Ta bị bắt bớ, thì các con cũng sẽ bị bắt bớ; nếu các con tuân giữ lời Ta, thì lời các con cũng sẽ được tuân giữ. Nhưng họ sẽ làm tất cả những điều đó với các con vì danh Ta, bởi vì họ không biết Đấng đã sai Ta. Nếu Ta không đến và không nói với họ, thì họ đã không có tội; nhưng bây giờ họ không có lý do gì để bào chữa cho tội lỗi của mình. Ai ghét Ta thì cũng ghét Cha Ta. Nếu Ta không làm giữa họ những việc mà không ai khác đã làm, thì họ đã không có tội; nhưng bây giờ họ đã thấy và ghét cả Ta lẫn Cha Ta. Nhưng để lời đã chép trong luật pháp của họ được ứng nghiệm: "Họ đã ghét Ta một cách vô cớ." Khi Đấng An Ủi, Đấng mà Ta sẽ sai đến cho các con từ Cha, tức là Thánh Thần Chân Lý, Đấng xuất phát từ Cha, đến thì Ngài sẽ làm chứng về Ta. Nhưng các con cũng hãy làm chứng, vì các con đã ở với Ta từ ban đầu. Ta nói điều này với các con để các con đừng sa ngã. Họ sẽ đuổi các con ra khỏi hội đường; nhưng giờ đây đã đến, khi bất cứ ai giết các con cũng sẽ nghĩ rằng mình đang phụng sự Đức Chúa Trời.

Ga 15:17-16:2

Lời Thánh Thể: Người công chính sẽ được ghi nhớ muôn đời, / sẽ không sợ những lời đồn đại xấu xa. Thánh vịnh 111:6B–7A

TUẦN THỨ NHẤT MÙA CHAY LỚN

VÀO THỨ BẢY, TRONG BUỔI TỐI NHỎ

Vào tối thứ Bảy, trong Thánh Lễ Chiều Nhỏ, chúng ta hát các bài thánh ca theo kiểu số 4, sáng tác của Thánh Nicholas, giọng 1.

Bài thánh ca: "Các đạo binh trên trời:"

Ngày nay, ánh sáng của lòng đạo đức / đã lan tỏa khắp nơi, / xua tan, như đám mây, sự lừa dối của sự vô đạo / và soi sáng trái tim những người đạo đức; / hãy đến đây tất cả, với những suy nghĩ đạo đức, chúng ta hãy quỳ xuống, / thờ lạy các bức tượng thánh của Chúa Kitô, hỡi những người Chính Thống.

Với những nét vẽ thiêng liêng trên các bức tượng thánh, / Giáo Hội của Chúa Kitô giờ đây rạng ngời, / như một cô dâu được trang điểm lộng lẫy, / và kêu gọi mọi người cùng mừng lễ thiêng liêng: / hãy cùng nhau tụ họp trong sự đồng lòng và đức tin, / hân hoan ca ngợi Chúa.

Hỡi cả thế gian, hãy vui mừng! / Vì này, từ trên cao, Chúa đã lật đổ / quyền lực của sự gian ác bằng sự an bài không thể diễn tả. / Và chúng ta, những người khiêm nhường, đã được nâng lên trong ngày này / dưới sự dẫn dắt của Nữ hoàng đạo đức của đức tin Chính thống.

"Sự tôn kính dành cho các bức tượng thánh," Vasily nói, "thuộc về bản nguyên; / vì vậy, chúng ta hãy tôn kính với lòng yêu mến / các bức tượng của Đấng Cứu Thế Kitô và tất cả các thánh, / để nhờ có chúng, từ nay về sau / chúng ta sẽ không bao giờ bị lôi kéo vào sự gian ác."

Vinh quang, ngay cả bây giờ: Con của Đức Mẹ, cũng giống như

Đấng Vô Hình theo bản tính vô thủy và Thần Thánh, / như một con người, đã được nhìn thấy / *khi sinh ra* từ dòng máu tinh khiết của Ngài, Nữ Trinh, / nhờ lòng thương xót vô biên. / Sau khi vẽ hình ảnh Ngài *trong* xác thịt, / tất cả chúng con, những tín hữu, đều kính cẩn thờ lạy *Ngài* / và tôn vinh Ngài với lòng kính sợ.

Trong phần thánh ca, giọng 2.
Tương tự như: "Ngôi nhà của gia đình Euphrates:"

Tránh xa những điều tai hại của những kẻ vô danh, / nhờ ánh sáng của Đức tin Chính thống, / chúng ta, những tín hữu trung thành, hãy để lòng mình được soi sáng, / và ngợi khen Thiên Chúa!

Câu Thánh vịnh: Hãy dâng lên Chúa / vinh quang và danh dự. Thánh vịnh 28:1B

Sự lừa dối mờ ám của Arius đã bị xóa bỏ, / Macedonia, Phêrô, và Severus cùng Pyrrhus, / và Ánh Sáng Ba Mặt Trời đang chiếu rọi!

Câu: Hãy thờ lạy Ngài / trong sân thánh của Ngài. Thánh vịnh 28:2B

Giáo lý giả dối của những kẻ vô đạo / không còn được khoe khoang nữa: / vì Đức Chúa Trời, nhờ ân sủng của Thánh Theodora, / ban cho những người Chính Thống cây gậy vững chắc.

Vinh quang, và bây giờ, Đức Mẹ Thiên Chúa. Cũng giống như vậy

Ngài đã nâng cao phẩm giá của những người khiêm nhường, Đức Mẹ, / khi sinh ra Đức Chúa Trời-Lời; / vì vậy, tất cả chúng con / với lòng tin kính, tôn vinh Ngài.

Bài ca: Dành cho hình ảnh vô cùng thanh khiết của Mẹ: **Và lời chúc lành được ban xuống.**

VÀO THỨ BẢY, TRONG BUỔI TỐI LỚN

Sau Thánh vịnh mở đầu, toàn bộ Khúc ca thứ nhất. Trong "Lạy Chúa, con kêu cầu": **các bài thánh ca theo giọng 10: ba bài từ Octoechos Chủ Nhật, ba bài từ các Giáo hội Đông phương và bốn bài từ Triodion:**

Giọng 6

Về Ngài, Đấng không thể thấu hiểu, / Đã tỏa sáng từ thuở vô thủy trước cả ngôi sao mai, / Từ lòng Mẹ vô hình và vô thể, / Các tiên tri, được Thánh Thần của Ngài, lạy Chúa, soi dẫn, / đã tiên tri rằng Ngài sẽ là Hài Nhi, / sẽ nhập thể từ người chưa từng biết đến hôn nhân, / sẽ kết hợp với loài người, / và sẽ hiện ra trước mắt *những ai sống* trên đất; / vì vậy, xin Ngài, Đấng Nhân Từ, ban ân sủng soi sáng của Ngài, / cho những ai ca ngợi sự Phục Sinh thiêng liêng và không thể diễn tả của Ngài.

Các vị tiên tri thần học đã rao giảng về Ngài bằng lời nói, / và tôn vinh Ngài bằng hành động, / đã gặt hái được sự sống vĩnh cửu *như* một thành quả; / vì sự phục vụ cho tạo vật, lạy Chúa, / thay vì Ngài, Đấng Tạo Hóa, họ không chịu đựng, / họ đã từ bỏ cả thế gian theo tinh thần Phúc Âm, / và trở nên đồng nhất với sự đau khổ của Ngài, điều mà họ đã báo trước; / nhờ lời cầu nguyện của họ, xin ban cho *chúng con* được bước đi một cách vô tì vết trên con đường kiêng khem, / lạy Đấng Duy Nhất và Rộng Lòng.

Với bản tính Thần Thánh không thể diễn tả của Ngài, / Ngài, lạy Chúa, trong *những ngày* cuối cùng, khi nhập thể, / đã vui lòng để cho mình được mô tả: / vì qua việc nhận lấy xác thịt / Ngài đã sở hữu mọi thuộc tính của nó. / Vì thế, khi vẽ nên hình ảnh giống như Ngài, / như lẽ phải, chúng con hôn lên *hình ảnh ấy*, / hướng tâm hồn lên tình yêu của Ngài, / và nhận lãnh ân sủng chữa lành từ hình ảnh ấy, / theo truyền thống thiêng liêng của các Tông Đồ.

Giống như một món trang sức quý giá, Giáo Hội của Đấng Kitô đã đón nhận, / sự phục hồi rực rỡ nhất của những bức tượng thánh đáng kính / của Đấng Cứu Thế Kitô, Đức Mẹ và tất cả các thánh; / nhờ đó, Giáo Hội rạng ngời và được chiếu sáng bởi ân sủng, / và đẩy lùi, xua *đuổi* đám đông những kẻ dị giáo, / đồng thời, trong niềm hân hoan, tôn vinh Thiên Chúa yêu thương loài người, / Đấng đã tự nguyện chịu đau khổ vì Giáo Hội.

Vinh quang, giọng 2: Ân sủng của sự thật đã chiếu sáng: / điều từng được biểu tượng như bóng mờ trong quá khứ, / nay đã hoàn tất một cách rõ ràng; / vì này, Giáo Hội, với hình ảnh Nhập Thể của Đấng Kitô, / được khoác lên mình như bộ y phục tuyệt đẹp nhất, / giống như hình ảnh của Đền Tạm Chứng Từ, / và tuân giữ đức tin Chính Thống, / để chúng ta cũng có được hình ảnh của Đấng chúng ta tôn kính và không nghi ngờ *điều đó*. / Nguyện những kẻ không tin hãy mặc lấy sự hổ thẹn như thế này: / vì đối với chúng ta, vinh quang là hình ảnh Đấng Nhập Thể, / xứng đáng được tôn kính một cách thành kính, nhưng không phải để thờ phượng như thần linh. / Khi hôn lên trán Ngài, hỡi những người trung thành, chúng ta hãy kêu lên: / "Lạy Chúa, xin cứu dân Ngài và chúc lành cho gia nghiệp Ngài!"

Và bây giờ, Đức Mẹ: **bài thánh ca thuộc giọng thường.**

Trong nghi thức rước

Vinh quang, giọng 2: Hãy vui mừng, hỡi các vị tiên tri đáng kính, / những người đã thiết lập luật pháp của Chúa một cách tuyệt vời, / và nhờ đức tin đã trở thành / những cột trụ bất khả xâm phạm *và* bất di bất dịch, / vì trong các ngài, *chúng con* thấy các trung gian / của Đức Kitô, Đấng Tân Ước. / Và, khi đã về trời, xin các ngài cầu thay cho Ngài / để mang lại hòa bình cho thế gian / và cứu rỗi linh hồn chúng con.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa, cùng giọng đó: Con đặt tất cả hy vọng của con / vào Mẹ, Mẹ Thiên Chúa, / xin Mẹ che chở con dưới bóng Mẹ.

Các bài thánh ca trên bản nhạc Octoechos

Vinh quang, giọng 2: Đã chuyển từ sự vô đạo sang sự đạo đức / và được soi sáng bởi ánh sáng của sự hiểu biết, / chúng ta hãy vỗ tay theo lời Thánh vịnh, / dâng lời ngợi khen đầy biết ơn lên Thiên Chúa, / và trước những hình ảnh thánh thiêng của Chúa Kitô, / của Đức Mẹ Vô Nhiễm và các thánh, được khắc trên tường, trên bảng và trên các bình thánh, / chúng ta hãy kính cẩn thờ lạy, / từ chối đức tin vô đạo và hèn hạ, – / vì sự tôn kính dành cho hình ảnh, / như *Thánh* Basil đã nói, sẽ chuyển sang nguyên mẫu, – / *và* xin nhờ lời cầu bầu " " của Mẹ Ngài là Đức Trinh Nữ, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con, và tất cả các thánh, / ban cho chúng con ân sủng vĩ đại.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Ôi, phép lạ mới, *cao cả hơn* tất cả các phép lạ xưa! / Vì ai đã từng biết đến người mẹ, sinh con mà không cần chồng, / và ôm trong vòng tay Đấng ôm trọn cả vũ trụ? / Ý định của

Thiên Chúa *chính là* sự thụ thai. / *Còn* Ngài, Đấng Vô Nhiễm, đã ôm Ngài như một đứa trẻ trong vòng tay của Ngài, / và đã đạt được sự can đảm của người mẹ đối với Ngài, / xin đừng ngừng cầu thay cho những ai tôn kính Ngài, / để *Ngài* thương xót và cứu rỗi linh hồn chúng con.

Bài ca Troparion: Đức Mẹ Đồng Trinh, xin vui mừng: **(2)**

Bài ca, giọng 2

Chúng con thờ lạy hình ảnh vô nhiễm của Mẹ, Đấng Thánh thiện, / xin Chúa Kitô, Thiên Chúa, tha thứ cho những tội lỗi của chúng con. / Vì Ngài đã tự nguyện chịu đóng đinh trên Thập giá, / để giải thoát những tạo vật của Ngài khỏi ách nô lệ của kẻ thù. / Vì thế, chúng con kêu cầu Ngài với lòng biết ơn: / "Ngài đã làm tràn ngập mọi sự bằng niềm vui, Đấng Cứu Thế của chúng con, / Đấng đã đến để cứu rỗi thế gian!"

VÀO CHỦ NHẬT THỨ NHẤT TRONG BUỔI SÁNG

Sau Thánh vịnh thứ sáu, "Chúa là Đức Chúa Trời": **theo giọng Octoechos và hát hai lần bài thánh ca Phục Sinh,**

Gloria, giọng 2: Chúng con thờ lạy Hình ảnh Thánh Khiết của Ngài, Đấng Nhân Từ, / xin tha thứ cho những tội lỗi của chúng con, Chúa Kitô là Thiên Chúa. / Vì Ngài đã tự nguyện chịu đóng đinh trên Thập giá trong thân xác, / để giải thoát những tạo vật của Ngài khỏi ách nô lệ của kẻ thù. / Vì thế, chúng con tạ ơn và kêu cầu Ngài: / "Ngài đã làm tràn ngập mọi sự bằng niềm vui, Đấng Cứu Thế của chúng con, / Đấng đã đến để cứu rỗi thế gian!"

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Tất cả đều vượt quá trí hiểu, tất cả đều vinh quang / là những mầu nhiệm của Mẹ, Mẹ Thiên Chúa: / được đóng ấn bởi sự trong sạch và giữ trọn trinh khiết, / Mẹ đã tỏ ra là Mẹ thật sự, Đấng đã sinh ra Thiên Chúa thật. / Xin Mẹ cầu thay cho Ngài để cứu rỗi linh hồn chúng con.

Sau đó là phần đọc Thánh vịnh theo thông lệ. Các bài ca Sedalny của Octoechos. Sau các bài ca Troparion về Đức Mẹ Vô Nhiễm: Đoàn thiên thần: **Ipakoi. Các bài ca Stepenny và Prokimen theo giọng.** Mọi loài thở: **Phúc Âm Chúa Nhật thường lệ.** Sự Phục Sinh của Chúa Kitô: **Thánh Vịnh 50. Tiếp theo là bài "Vinh Quang", giọng 8:** "Xin mở cửa sám hối cho con": **(xem Thánh Lễ Sáng trong Chúa Nhật về người thu thuế và người Pharisêu).**

Kinh ca thứ nhất – Chủ nhật, giọng 4; thứ hai – Phục sinh Thánh Giá, giọng 2; thứ ba – Đức Mẹ, giọng 2; và Triodi, giọng 6: Kinh ca của ngài Theophanes, giọng 4, câu thơ đầu: "Hôm nay, bình minh của sự đạo đức rực rỡ bởi Chúa đã đến".

Kinh Thánh của ngài Theophanes, giọng 4.
Bài ca 1

Irmos: Vực thẳm Biển Đỏ:

Hân hoan mừng vui trong ngày này, / hỡi những người trung thành, chúng ta hãy cùng cất tiếng: / "Làm sao những việc Ngài làm thật kỳ diệu / và quyền năng *Ngài* thật vĩ đại, hỡi Đấng Kitô, / Đấng đã sắp xếp cho chúng ta sự đồng lòng và hòa hợp!"

Hỡi những người khôn ngoan trong Chúa, / hãy cùng nhau mừng ngày vui này: / giờ đây trời và đất đang hân hoan, / các đạo binh Thiên thần và cộng đồng loài người / đang cử hành lễ hội với *sự trang trọng* đặc biệt.

Thấy ân huệ vĩ đại nhất, / chúng ta hãy vỗ tay: / các chi thể của Đức Kitô vốn bị chia rẽ, / nay được hiệp nhất lại, / và hãy ngợi khen Thiên Chúa, Đấng đã ban bình an.

Hôm nay, Giáo Hội đã nhận được những ân huệ chiến thắng, / nhờ sự hướng dẫn và lời khuyên của Thiên Chúa / qua Thánh Michael và Thánh Theodora, / những vị vua của chúng ta, những người giữ vững đức tin thánh thiện.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Vũ khí của những tà thuyết vô đạo / đã rõ ràng cạn kiệt: / vì Đền Thờ của Mẹ, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội, / được trang hoàng bằng các hình ảnh thánh, / khi chiêm ngưỡng với tất cả lòng kính sợ, / chúng con nay hân hoan một cách thánh thiêng.

Katavasia: Bước qua vực thẳm Biển Đỏ / mà không ướt chân, / dân Israel xưa kia, / nhờ đôi tay Mô-sê *dang rộng* hình thập tự, / đã khiến quân đội A-ma-li-cô phải tháo chạy trong sa mạc.

Bài ca 3

Irmos: Giáo Hội của Ngài hân hoan vì Ngài:

Từ nay, lông mày của những kẻ dị giáo vô đạo / sẽ không còn ngẩng cao nữa: / vì quyền năng của Đức Chúa Trời / đã củng cố chính thống giáo.

Hỡi những đám mây, theo *lời* tiên tri, / xin hãy rải sương sống từ trời cao / xuống cho chúng con trong ngày hôm nay, / để đánh thức đức tin.

Những tiếng kèn huyền bí và du dương / của các Tông đồ Chúa Kitô / xin hãy vang lên một cách siêu nhiên / về việc phục hồi các bức tượng thánh đáng kính.

Chúng ta hãy ca ngợi Đấng Kitô, Đấng đã chỉ cho chúng ta / Nữ hoàng đạo đức, yêu mến Chúa Kitô / cùng nhánh cây được Chúa ban phước *của bà*.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Đã đến được Đền Thánh thiêng liêng của Mẹ, Mẹ Vô Nhiễm, / chúng con, những tín hữu, nay cầu xin *được* chiếu *sáng* / bởi ân sủng rực rỡ như ánh sáng.

Katavasia: Giáo Hội của Ngài hân hoan vì Ngài, lạy Chúa Kitô, và kêu lên: / "Ngài là sức mạnh của con, lạy Chúa, / là nơi nương tựa và là chỗ dựa vững chắc!"

Sedalen, giọng 1

Khi khắc họa hình ảnh thiêng liêng của Ngài, lạy Đấng Kitô, / trên bức tranh thánh, / chúng con công bố rõ ràng về sự giáng sinh *của Ngài*, / những phép lạ không thể diễn tả, và sự chịu đóng đinh tự nguyện. / Vì thế, ma quỷ bị xua đuổi trong sợ hãi, / và những kẻ suy nghĩ sai lầm khóc than trong tuyệt vọng, / như những đồng phạm của chúng.

Vinh quang: Qua hình ảnh các tiên tri, dung mạo các tông đồ, / các thánh tử đạo và các thánh nhân, / cùng những bức tranh thánh thiêng liêng, / và được trang hoàng bằng vẻ đẹp siêu phàm của Chú Rể Thần Linh và Cô Dâu, / Mẹ *chúng con*, Si-ôn trên cao.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Đối với những ai với lòng yêu mến tôn kính hình ảnh thánh thiêng của Mẹ, / và những ai công nhận Mẹ là Mẹ Thiên Chúa đích thực, / và những ai với lòng tin kính thờ phượng Mẹ, / xin Mẹ hãy hiện ra như Đấng bảo vệ / và là sự che chở hùng mạnh, / xua đuổi mọi điều nặng nề xa khỏi họ, / như Đấng Toàn Năng.

Bài ca 4

Irmos: Khi nhìn thấy Đấng Thăng Thiên trên Thập Tự Giá:

Bằng sự soi dẫn thiêng liêng của Đấng An Ủi / xin thánh hóa đền thờ của Ngài / và bằng sự giáng lâm của Ngài / xin xua đuổi sự lầm lạc dị giáo, / Lời của Đức Chúa Trời, Đấng Rộng Lòng.

Sau khi giải thoát dân Ngài khỏi *sự tấn công* dữ dội của sự gian ác, / xin hãy cho *họ* bừng cháy lòng nhiệt thành trong sự sùng kính / và kêu cầu với đức tin: / "Vinh quang thuộc về quyền năng của Ngài, lạy Chúa!"

Nhìn ngắm những bức tượng thánh được vẽ một cách thiêng liêng, / những hình ảnh của Chúa Kitô và Đức Mẹ, / chiêm ngưỡng những nơi cư ngụ thiêng liêng rực rỡ, / chúng con hân hoan trước thánh tích một cách xứng đáng.

Nữ Vương, được trang hoàng bằng vương miện, / khao khát Nước Trời chân chính của Đấng Kitô, / đã vẽ hình ảnh thánh khiết của Ngài / và các hình ảnh các thánh.

Bài ca Đức Mẹ: Đã sinh ra Thiên Chúa, Lời Nhập Thể, / Mẹ, Đấng Đầy Ơn Phúc, / đã tỏ lộ thánh điện xứng đáng với thần tính của Ngài; / vì thế, chúng con làm mới thánh điện của Mẹ như ánh sáng.

Katavasia: Khi nhìn thấy Ngài, Mặt Trời của sự công chính, / được tôn vinh trên Thập Tự Giá, / Giáo Hội đã đứng vững tại chỗ của mình, xưng tụng một cách xứng đáng: / "Vinh quang thuộc về quyền năng của Ngài, lạy Chúa!"

Bài ca 5

Irmos: Lạy Chúa của con:

Xin Chúa ban cho Giáo Hội của Ngài sức mạnh / để tồn tại vững chắc muôn đời / trước sự hỗn loạn của các tà thuyết.

Niềm vui đã tỏa sáng khắp mặt đất / từ niềm hân hoan được ban từ trên cao cho những người trung thành / và sự trợ giúp thiêng liêng.

Đấng Thiện Lành duy nhất và nguồn vui sướng, / *chính* Ngài đã nâng cao uy quyền của các vị vua Chính Thống, / những người tôn kính hình ảnh của Ngài.

Ánh sáng thánh thiện bí ẩn đã chiếu rọi cho chúng con, / nhờ mệnh lệnh được Thượng Đế soi dẫn của các vị vua trung thành / và sự chỉ dẫn khôn ngoan *của họ*.

Bài ca Đức Mẹ: Xin hãy làm mới lại vinh quang cổ xưa cho chúng con, / Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, / và xin thánh hóa ngôi nhà này của Ngài / bằng ân sủng của Ngài.

Katavasia: Ngài, Chúa của con, đã đến thế gian như ánh sáng, / ánh sáng thánh thiêng, xua tan bóng tối của sự vô minh / cho những ai ca ngợi Ngài với đức tin.

Bài ca 6

Irmos: Con sẽ dâng lên Ngài của lễ:

Hình ảnh của Đấng Chủ Tể, Đáng Được Tôn Kính, / được vẽ ra và tôn kính với đức tin, / và Giáo Hội lại một lần nữa can đảm, / ca ngợi Đấng Cứu Thế một cách thành kính.

Giáo Hội của Đấng Christ gỡ bỏ nỗi buồn / và bóng tối của các tà thuyết, / và khoác lên mình y phục của niềm vui, / và được bao phủ bởi ân sủng thiêng liêng / và rực rỡ ánh sáng.

Vinh quang và sự rực rỡ xưa kia / đã trở lại với đoàn thể các tín hữu Chính Thống / nhờ sự chỉ dẫn của Nữ hoàng Theodora / và con trai bà, vị hoàng đế đạo đức / Michael.

Bài ca về Đức Mẹ: Từ thuở xa xưa, Ngài đã truyền lệnh dựng nên / lều chứng tá, / vì trong lều khôn ngoan ấy, Ngài ngự trong con – / Đấng Duy Nhất được tôn vinh, / Đấng tôn vinh Đền Thờ của Ngài, hỡi Đức Trinh Nữ, bằng những phép lạ.

Katavasia: "Con sẽ dâng lên Ngài của lễ / bằng tiếng ca ngợi khen, lạy Chúa", / Giáo Hội kêu cầu Ngài, / đã được thanh tẩy khỏi máu ma quỷ / nhờ lòng thương xót từ máu / chảy ra từ sườn Ngài.

Kondak, giọng 2

Lời không thể diễn tả của Cha / khi nhập thể từ Ngài, Đức Mẹ, đã được hiện ra, / và đã phục hồi hình ảnh bị ô uế về *hình dạng* ban đầu, / kết hợp với vẻ đẹp Thần thánh. / Và chúng con, khi tuyên xưng sự cứu rỗi *của mình*, / thể hiện điều đó bằng hành động và lời nói.

Ikos: Đây là mầu nhiệm về việc xây dựng gia đình / từ thuở xa xưa, các vị tiên tri, được Thượng Đế soi sáng, / đã báo trước cho chúng ta, những người sống đến cuối thời đại, / sau khi *chính họ cũng* nhận được sự soi sáng từ Ngài. / Vậy, sau khi nhận lãnh sự hiểu biết thiêng liêng từ Ngài, / chúng ta nhận biết Đức Chúa Trời Duy Nhất, / Đấng nhận sự thờ phượng trong Ba Ngôi, / và chỉ phụng sự một mình Ngài, / chúng ta có một đức tin duy nhất *và* một phép rửa duy nhất / *và* được mặc lấy Đức Kitô. / Và đây, khi tuyên xưng sự cứu rỗi *của chúng ta*, / chúng ta thể hiện điều đó bằng hành động và lời nói.

Bài ca 7

Irmos: Con cái Áp-ra-ham trong lò lửa Ba Tư:

Hãy hân hoan, vui mừng *cùng* với Hội Thánh, / đoàn quân các Thiên Thần, với tình yêu thiêng liêng / đang ca ngợi một cách khôn ngoan: / "Ngợi khen Ngài trong đền thờ vinh quang của Ngài, lạy Chúa!"

Đoàn thể *các Thánh* và những người đầu tiên được sinh ra trong Giáo Hội / đang hân hoan, khi thấy dân Chúa ngày nay, / cùng một lòng hát lên: / "Ngợi khen Ngài trong đền thờ vinh quang của Ngài, lạy Chúa!"

Được giải thoát khỏi bóng tối của tà giáo xưa kia / nhờ sự chỉ dẫn của Nữ hoàng Theodora, vị nữ hoàng đáng kính nhất, / chúng con ca ngợi: / "Ngợi khen Ngài trong đền thờ vinh quang của Ngài, lạy Chúa!"

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Cao hơn các dàn hợp xướng trên trời / Mẹ đã ngự lên, Mẹ Vô Nhiễm, / Đấng duy nhất trở thành Mẹ của Đấng Tạo Hóa muôn loài. / Và nay, chúng con hân hoan kêu lên: / "Chúc tụng Mẹ giữa các người nữ, / Nữ Vương Vô Nhiễm!"

Katavasia: Con cái Áp-ra-ham trong lò lửa Ba Tư, / được thắp sáng bởi tình yêu đối với sự đạo đức hơn cả ngọn lửa, đã kêu lên: / "Ngợi khen Ngài trong đền thờ vinh quang của Ngài, lạy Chúa!"

Bài ca 8

Irmos: Đa-ni-ên đã giang rộng hai tay:

Giữ gìn các luật lệ của Giáo Hội do các vị tổ phụ truyền lại, / chúng con viết lên và hôn bằng môi miệng, / bằng trái tim, và bằng *cả* ý chí / các bức tượng của Đấng Kitô và các thánh của Ngài, kêu lên: / "Hãy chúc tụng Chúa, hỡi muôn loài thụ tạo của Chúa!"

Để tôn vinh và thờ lạy Nguyên mẫu, / *được* thể hiện rõ ràng qua bức tượng thánh, / chúng con tôn kính *nó*, tuân theo các giáo lý thần học, / và kêu cầu Chúa Kitô với lòng tin: / "Hãy chúc tụng Chúa, hỡi mọi tạo vật của Chúa!"

Với tâm hồn được soi sáng bởi ân sủng của Thánh Thần, / Nữ hoàng đáng kính, sở hữu những thành quả của sự khôn ngoan Thiên Chúa, / đã yêu mến sự huy hoàng và vẻ đẹp của Giáo Hội Chúa Kitô, / cùng với các tín hữu ngợi khen Chúa Giêsu, Đấng Thiên Chúa-Người.

Bài ca Đức Mẹ: Được chiếu sáng bởi những tia sáng siêu phàm, / ngôi nhà thiêng liêng của Ngài / nay che chở mọi người bằng đám mây Thánh Thần / và thánh hóa các tín hữu, cùng đồng thanh hát: / "Hãy chúc tụng Chúa, hỡi muôn loài thụ tạo của Chúa!"

Bài hát Katavasia: Đaniel đã giang rộng hai tay / *và* bịt miệng những con sư tử trong hố; / ngọn lửa dữ dội đã được dập tắt, / được thắt lưng bằng đức hạnh, / những thiếu niên nhiệt thành với đức tin, kêu lên: / "Hãy chúc tụng Chúa, hỡi mọi loài thụ tạo của Chúa!"

Bài ca 9

Irmos: Hòn đá góc tường:

Nhìn thấy Giáo Hội thánh thiện được trang hoàng lại bằng những bức tượng thánh được vẽ một cách thiêng liêng, / tất cả chúng ta sẽ đến với lòng kính sợ và cùng hô vang lên với Đức Chúa Trời: / "Chúng con tôn vinh Ngài, Đấng Ba Ngôi!"

Với ân huệ và phần thưởng cao quý – / Thập tự giá của Ngài, những bức tượng thánh đáng kính, / và hình ảnh các thánh, / Giáo hội với niềm vui và hân hoan / tôn vinh Ngài, Chúa Tể.

Xin hãy chiếu rọi vinh quang thiêng liêng của Ngài / xuống các vị vua của chúng con, Đấng Nhân Từ, / và xin bảo vệ họ bằng các đạo binh thiên thần cùng mọi vũ khí của các ngài, / để khuất phục sự ngạo mạn của các dân tộc, lạy Chúa.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Lời kết án dành cho tổ mẫu Ê-va đã được xóa bỏ, / vì Mẹ, Mẹ Thiên Chúa tinh khiết, / đã sinh ra Đấng Tối Cao một cách không thể diễn tả, / Hình ảnh của Ngài trên các bức thánh tượng / mà chúng con đang hôn kính hôm nay.

Katavasia: Hòn đá góc / từ ngọn núi không thể đục xuyên – chính Ngài, Nữ Trinh, / đã được tách ra mà không cần bàn tay con người, / – Đấng Kitô, Đấng đã hiệp nhất hai bản tính vốn tách biệt. / Vì thế, chúng con hân hoan tôn vinh Ngài, Đức Mẹ.

Bài ca Exapostilarion ngày Chúa Nhật và sau đó từ Triodion:

Gloria: Hãy hân hoan, hãy vỗ tay, / hãy hát lên trong niềm vui, / và kêu lên: "Làm sao những việc Ngài làm, lạy Chúa Kitô, lại kỳ diệu và tuyệt vời đến thế!" / Và ai có thể diễn tả được, lạy Đấng Cứu Thế, quyền năng của Ngài, / Đấng đã hiệp nhất chúng con trong sự đồng lòng và hòa hợp / thành một Giáo Hội duy nhất.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Vũ khí của tà giáo thù địch / nay đã cạn kiệt, / và ký ức về nó đã tan biến trong tiếng ồn ào: / vì khi chiêm ngưỡng ngôi đền của Mẹ, Đấng Vô Nhiễm, trong vinh quang trọn vẹn, / được trang hoàng bởi vẻ đẹp lộng lẫy của các thánh tượng đáng kính, / chúng con đều tràn ngập niềm vui.

Trong phần "Hãy ngợi khen", các bài thánh ca ngày Chủ nhật của Octoechos 4, phương Đông 1 và Triodi 4:

Giọng 4: Ngày nay, Giáo Hội đang rạng ngời trong Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, / Chú Rể và Đấng Tạo Hóa của mình, / Đấng đã giải thoát Giáo Hội khỏi sự mê hoặc của các thần tượng nhờ ý chí thần thánh, / và đã hứa hôn với Giáo Hội bằng máu quý báu của Ngài, / vui mừng chào đón sự phục hồi thiêng liêng của các bức tượng thánh, / và, trong niềm hân hoan, hát ca và tôn vinh Ngài với lòng tin.

Câu: **Con sẽ ngợi khen Ngài, lạy Chúa, bằng cả trái tim con, / con sẽ loan báo mọi kỳ công của Ngài.**

Thánh vịnh 9:2

Khi phục hồi hình ảnh của Ngài *trong* xác thịt, lạy Chúa, / chúng con, như lẽ ra phải thế, hôn lên *hình ảnh ấy*, / để bày tỏ mầu nhiệm vĩ đại về công trình xây dựng gia đình của Ngài; / vì Ngài không phải là ảo ảnh, như những kẻ chống Chúa, con cái của Manes, đã nói, / mà Ngài đã hiện ra với chúng con, Đấng Yêu Thương Loài Người, / một cách chân thật và trong thân xác tự nhiên, / và nhờ đó, Ngài dẫn dắt chúng con đến với tình yêu của Ngài và khao khát hướng *về Ngài*.

Câu thánh vịnh: **Con sẽ vui mừng và hân hoan vì Ngài, con sẽ ca ngợi danh Ngài, Đấng Tối Cao!**

Thánh vịnh 9:3

Hôm nay là ngày vui mừng và tràn ngập niềm hân hoan: / vì ánh sáng của những giáo lý chân thật nhất đang rực rỡ, / và Giáo Hội của Đấng Christ đang tỏa sáng, được trang hoàng / bởi những bức thánh tượng đã được phục hồi, / *cùng* những hình ảnh và *vẻ đẹp* rực rỡ *của chúng,* / và sự đồng lòng của các tín hữu theo ý Chúa đang được thực hiện.

Câu Thánh vịnh: **Hãy thức dậy, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, xin hãy giơ cao cánh tay Ngài, / xin đừng quên những người nghèo khó của Ngài cho đến cùng!**

Thi thiên 9:33

Giọng 6: Mô-sê trong thời gian kiêng ăn / đã nhận được Luật pháp và dẫn dắt dân chúng *đến với Đức Chúa Trời*; / Ê-li, sau khi ăn chay, đã đóng cửa trời; / còn ba thiếu niên, con cháu Áp-ra-ham, / đã đánh bại tên bạo chúa vô luật pháp bằng việc ăn chay. / Nhờ *sự giúp đỡ* của Ngài, lạy Đấng Cứu Thế, xin ban cho chúng con được hưởng sự sống lại / và những ai đang kêu cầu như thế này: / "Lạy Thiên Chúa Thánh, Thiên Chúa Mạnh Mẽ, Thiên Chúa Bất Tử, xin thương xót chúng con!"

Vinh quang: **chúng ta lặp lại như trên.**

Và bây giờ, giọng 2: Ngài thật là Đấng Chúc Tụng, Đức Trinh Nữ Mẹ Thiên Chúa:

Lời ngợi khen vĩ đại và lời chúc lành.

TRONG CHÚA NHẬT THỨ NHẤT TRONG THỜI GIAN LỄ THỜ

Các bài ca Phúc Âm giọng 6, và bài ca thứ 6 trong Thánh ca ngày, giọng 4.

Bài thánh ca, giọng 2

Chúng con thờ lạy hình ảnh vô cùng tinh khiết của Ngài, Đấng Thánh, / xin tha thứ cho những tội lỗi của chúng con, Chúa Kitô, Thiên Chúa. / Vì Ngài đã tự nguyện chịu đóng đinh trên Thập giá, / để giải thoát những tạo vật của Ngài khỏi ách nô lệ của kẻ thù. / Vì thế, chúng con hân hoan kêu cầu Ngài: / "Ngài đã làm tràn ngập mọi sự bằng niềm vui, Đấng Cứu Thế của chúng con, / Đấng đã đến để cứu rỗi thế gian!"

Kondak, giọng 2

Lời không thể diễn tả của Cha / khi nhập thể từ Ngài, Đức Mẹ, đã được hiện ra, / và đã phục hồi hình ảnh bị ô uế về *hình dạng* ban đầu, / kết hợp với vẻ đẹp Thần thánh. / Và chúng con, khi tuyên xưng sự cứu rỗi *của mình*, / thể hiện điều đó bằng hành động và lời nói.

Prokimen, giọng 4, bài ca của các tổ phụ: Chúc tụng Ngài, lạy Chúa, Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con / và danh Ngài được ca ngợi và tôn vinh muôn đời. **Câu:** Vì Ngài công chính trong mọi điều Ngài đã làm cho chúng con.

Thư gửi người Do Thái, đoạn 329B

Hỡi anh em, nhờ đức tin, khi đã trưởng thành, Mô-sê đã từ chối được gọi là con trai của con gái Pha-ra-ôn, thà chịu khổ cùng dân Chúa còn hơn là hưởng thú vui tạm thời từ tội lỗi, coi sự sỉ nhục *vì* Đấng Christ *là* của cải lớn *lao* hơn cả kho tàng Ai Cập; vì ông đã nhìn xa trông rộng đến phần thưởng. Và tôi còn phải nói gì nữa? Vì tôi không đủ thời gian để kể về Gê-đê-ôn, Ba-ra-ca, Sam-sôn và Giê-phê, về Đa-vít và Sa-mu-ên, cũng như các tiên tri, những người nhờ đức tin đã chinh phục các vương quốc, thực thi công lý, đạt được những lời hứa, bịt miệng sư tử, dập tắt sức mạnh của lửa, tránh được lưỡi gươm sắc bén, được ban sức mạnh từ sự yếu đuối, trở nên mạnh mẽ trong chiến tranh, và khiến các đạo quân ngoại bang phải tháo chạy. *Có những người* phụ nữ *đã* đón nhận người thân đã chết của mình sống lại. Những người khác thì bị tra tấn đến chết, không chấp nhận sự giải thoát, để đạt được sự sống lại vinh quang hơn. Một số khác phải chịu sỉ nhục và đòn roi, cũng như xiềng xích và ngục tù; họ bị ném đá, bị cưa làm đôi, bị tra tấn; họ chết dưới lưỡi gươm; lang thang trong áo lông cừu, áo da dê, chịu đựng thiếu thốn, chật chội và đau khổ: những người mà thế gian không xứng đáng, đã lang thang trong sa mạc và núi non, trong hang động và khe nứt của đất. Và tất cả họ, sau khi được chứng thực nhờ đức tin, vẫn chưa được hưởng những điều đã hứa, vì Đức Chúa Trời đã dự định cho chúng ta điều tốt đẹp hơn, để họ không đạt đến sự hoàn hảo mà không có chúng ta. Vì vậy, chúng ta, được bao quanh bởi đám mây các nhân chứng như vậy, hãy gạt bỏ mọi gánh nặng và tội lỗi dễ dàng trói buộc chúng ta, để kiên nhẫn chạy hết chặng đường còn lại trước mặt, hướng mắt về Đấng Khởi Xướng và Hoàn Thành đức tin, là Đức Giê-su.

Hê-bơ-rơ 11:24–26; 32–12:2

Alleluia, giọng 8: Mô-sê và A-rôn trong số các thầy tế lễ của Ngài, và Sa-mu-ên trong số những người kêu cầu danh Ngài. **Câu:** Họ kêu cầu Chúa, và Ngài đã lắng nghe họ.

Phúc Âm theo Thánh Gio-an, đoạn 5

Vào lúc ấy, Đức Giê-su muốn đi đến Ga-li-lê. Ngài gặp Phi-líp và nói với ông: "Hãy theo Ta." Phi-líp là người thành Bết-xai-đa, cùng thành với An-rê và Phê-rô. Phi-líp gặp Na-tha-na-ên và nói với ông: "Chúng ta đã tìm thấy *Đấng* mà Mô-sê đã chép trong Luật pháp và các Tiên tri: đó là Đức Giê-su, con trai Giô-sép, người Na-xa-rét." Na-tha-na-ên bèn hỏi: "Làm sao có điều gì tốt lành lại đến từ Na-xa-rét được?" Phi-líp đáp: "Anh hãy đi mà xem." Chúa Giê-su thấy Na-tha-na-ên đang đi đến với Ngài, bèn nói về ông: "Này, quả thật, đây là một người Ít-ra-en, trong lòng không có sự gian dối." Na-tha-na-ên thưa với Ngài: "Sao Ngài lại biết con?" Đức Giê-su đáp lại và nói với ông: "Trước khi Phi-líp gọi anh, khi anh còn đang ngồi dưới cây vả, Ta đã thấy anh rồi." Na-tha-na-ên đáp lại và thưa với Ngài: "Thưa Thầy, Ngài là Con Thiên Chúa, Ngài là Vua dân Ít-ra-en!" Đức Giê-su đáp lại và nói với ông: "Chỉ vì Ta đã nói với ngươi: 'Ta đã thấy ngươi dưới cây vả', nên ngươi tin sao? Ngươi sẽ thấy những điều lớn lao hơn thế nữa." Rồi Ngài nói với ông: "Quả thật, quả thật, Ta nói cùng các ngươi: Từ nay trở đi, các ngươi sẽ thấy trời mở ra, và các thiên thần của Đức Chúa Trời lên xuống nơi Con Người."

Ga 1:43–51

Bài thánh ca: Hãy ngợi khen Chúa từ trên trời, hãy ngợi khen Ngài ở nơi cao. **Bài khác:** Hỡi những người công chính, hãy vui mừng vì Chúa, vì sự ngợi khen xứng đáng dành cho những người công chính.

TRONG BUỔI CẦU NGUYỆN

Prokimen, giọng 4: Những ai được trồng trong nhà Chúa / sẽ nở hoa trong các sân của Đức Chúa Trời chúng ta. **Câu:** Hỡi những người công chính, hãy vui mừng vì Chúa, vì sự ngợi khen xứng đáng dành cho những người công chính.

Thư gửi tín hữu Rô-ma, đoạn 121B

Hỡi anh em, tôi khuyên anh em hãy để ý đến những kẻ gây chia rẽ và cám dỗ, trái với giáo lý mà anh em đã được dạy, và hãy tránh xa họ. Vì những kẻ ấy không phục vụ Chúa Giê-su Ki-tô của chúng ta, mà chỉ phục vụ bụng dạ của mình, và bằng những lời nói ngọt ngào, trôi chảy, họ lừa dối lòng những người đơn sơ. Sự vâng lời của anh em đã được mọi người biết đến; vì thế tôi vui mừng về anh em, nhưng tôi muốn, , anh em hãy khôn ngoan trong điều lành và đơn sơ trước điều ác. Đức Chúa Trời của sự bình an sẽ sớm đạp nát Sa-tan dưới chân anh em. Ân điển của Chúa Giê-su Christ, Chúa chúng ta, ở cùng anh em. A-men.

Rô-ma 16:17–20

Không hát Alleluia.

Phúc Âm theo thánh Matthêu, đoạn 75

Chúa phán: “Hãy xem đây, đừng coi thường bất kỳ ai trong những người bé mọn này. Ta nói với các ngươi rằng, các Thiên thần của họ trên trời luôn luôn nhìn thấy mặt Cha Ta, Đấng ngự trên trời. Vì Con Người đã đến để tìm kiếm và cứu vớt những kẻ đã hư mất.” Các con nghĩ sao? Nếu có một người nào đó có một trăm con chiên, và một con trong số đó bị lạc, liệu người ấy có bỏ lại chín mươi chín con trên núi, rồi đi tìm con bị lạc chăng? Và nếu may mắn tìm thấy nó, – Ta nói thật với các con, người ấy sẽ vui mừng vì con chiên đó hơn là vì chín mươi chín con không bị lạc. Đức Chúa Cha các con ở trên trời không muốn một trong những kẻ bé mọn này phải hư mất. Nếu anh em của con phạm tội chống lại con, hãy đi và khiển trách người ấy riêng giữa con và người ấy. Nếu người ấy nghe lời con, *thì* con đã cứu được anh em mình. Còn nếu người ấy không nghe, hãy đem theo một hoặc hai người nữa, để mọi lời được xác nhận bởi lời chứng của hai hoặc ba người làm chứng. Nếu người ấy không nghe họ, hãy báo cho Hội Thánh; và nếu người ấy cũng không nghe Hội Thánh, thì người ấy đối với ngươi sẽ như người ngoại đạo và người thu thuế. Thật, Ta nói cùng các ngươi: điều gì các ngươi trói buộc trên đất, thì sẽ được trói buộc trên trời; và điều gì các ngươi tháo gỡ trên đất, thì sẽ được tháo gỡ trên trời. Ta còn nói thật với các con rằng: nếu hai người trong các con đồng lòng cầu xin bất cứ điều gì trên đất, *thì* bất cứ điều gì họ cầu xin, Cha Ta ở trên trời sẽ ban cho họ. Vì ở đâu có hai hoặc ba người tụ họp nhân danh Ta, thì Ta ở giữa họ.

Mt 18:10–20

VÀO CHỦ NHẬT THỨ NHẤT, TRONG THỜI GIỜ CHIỀU

“Lạy Chúa, con kêu cầu”: **hát các bài thánh ca thứ 10: 4 bài thánh ca cảm động theo giọng hiện tại của Octoechos.**

Các bài thánh ca của Thánh Giuse, giọng 4

Xin ban cho con lòng ăn năn, / và sự xa lánh *những việc* ác, / cùng sự sửa đổi trọn vẹn, / cho kẻ hiện đang chìm đắm trong những dục vọng xác thịt, / và xa cách Ngài, lạy Đức Chúa Trời, Vua của

muôn loài, / và không có hy vọng nào từ đâu cả; / và xin cứu con, kẻ lầm lạc, nhờ lòng nhân từ vô biên, / hỡi Chúa Giêsu toàn năng, Đấng Cứu Rỗi linh hồn chúng con!

Mô-sê vĩ đại, / sau khi thanh tẩy bằng việc ăn chay, đã được chiêm ngưỡng Đấng được mong đợi. / Vậy, hãy noi gương ngài, hỡi linh hồn khiêm nhường của con, / hãy cố gắng thanh tẩy bản thân khỏi điều ác trong ngày kiêng khem, / để được chiêm ngưỡng Chúa, / Đấng ban cho con sự tha thứ, / (cả sự thanh tẩy lẫn sự giải thoát,) / Đấng thật sự nhân từ, yêu thương loài người [và là Chúa Toàn Năng]!

Thánh Theodoros, giọng 6

Hãy vui mừng bắt đầu / tuần thứ hai của Mùa Chay, / từng ngày, hỡi anh em, chúng ta hãy xây dựng cho mình / cỗ xe lửa, như Ê-li người Tê-sê-vi / – bốn đức tính vĩ đại; / hãy nâng cao tâm trí bằng sự vô dục, trang bị thân xác bằng sự trong sạch, / khiến kẻ thù *phải tháo chạy* và chiến thắng chúng.

Và 3 bài từ Sách Lễ. Vinh quang, và bây giờ, Đức Mẹ.

Bài nhập lễ. "Ánh sáng đầy niềm vui:"

Prokimen vĩ đại, giọng 8:

Ngài đã ban cơ nghiệp / cho những ai kính sợ danh Ngài, lạy Chúa.

Câu 1: Từ tận cùng trái đất, con kêu cầu Ngài.

Câu 2: Con sẽ ẩn náu dưới bóng cánh của Ngài.

Câu 3: Như vậy, con sẽ ca ngợi Danh Ngài mãi mãi.

Cần biết rằng hai bài Prokimen vĩ đại này: "Xin đừng quay mặt Ngài đi" **và** "Ngài đã ban cho một gia tài", **cùng với các câu thơ của chúng, được hát xen kẽ trong suốt Mùa Chay Lớn, từ Tuần Lễ Sữa đến Tuần thứ năm của Mùa Chay.**

Và với lời "Xin Chúa ban ơn:", **các nghi thức cúi đầu bắt đầu.**

Các bài thánh ca trên bục thánh ca, giọng 8

Hãy thanh tẩy chính mình / bằng lòng bác ái và lòng thương xót dành cho người nghèo, / không khoe khoang, cũng không phô trương việc làm thiện của chúng ta trước mọi người, / để *tay* trái không biết việc tay phải làm, / để sự kiêu ngạo không làm tiêu tan thành quả của lòng bác ái; / nhưng trong thầm kín, trước Đấng biết mọi điều bí mật, chúng ta hãy kêu lên: / "Lạy Cha, xin tha thứ tội lỗi chúng con, như Đấng Yêu Thương Loài Người! **(2)**

Dành cho các Thánh Tử Đạo: Hỡi các Thánh Tử Đạo của Chúa, các ngài thánh hóa mọi nơi, / và chữa lành mọi bệnh tật: / và giờ đây, xin các ngài cầu thay, chúng con cũng cầu xin *các ngài*, / để linh hồn chúng con được giải thoát khỏi những cạm bẫy của kẻ thù.

Vinh quang, và bây giờ, Đức Mẹ: Cả thiên đàng đều ca ngợi Ngài, Đấng đầy ân sủng, / Mẹ chưa từng biết đến hôn nhân, / và chúng con ngợi khen sự sinh ra không thể thấu hiểu *của Đấng Kitô* bởi Ngài. / Đức Mẹ, xin cầu thay cho sự cứu rỗi linh hồn chúng con.

Và các phần tiếp theo, như thường lệ.

TRONG BUỔI TỐI

Chúng ta hát kinh ca dành cho các thánh tiên tri, có câu thơ đầu chữ: "Dàn hợp xướng các tiên tri hãy vỗ tay hoan hô".

Bài ca, tác phẩm của Thánh Theophanes, giọng 5*.
Bài ca 1

Irmos: Ngựa và kỵ sĩ ở Biển Đỏ / bị Đấng Christ đánh bại trong các trận chiến bằng bàn tay giơ cao / và cứu dân Israel, / những người đang hát bài ca chiến thắng.

Xin cầu xin Chúa Kitô, Đấng Tạo Hóa của muôn loài, / ban cho tôi ân sủng của Thánh Thần / và sự tha thứ tội lỗi, / khi tôi ca ngợi kỷ niệm thánh thiêng của các ngài, / như các tiên tri của ân sủng Thiên Chúa.

Những công cụ của Lời được Thánh Thần soi dẫn, / và những tấm gương phản chiếu vinh quang Thần thánh, / những ai đón nhận sự hiện diện *của Ngài* một cách xứng đáng với Thiên Chúa / – chúng ta hãy ca ngợi tất cả các vị tiên tri khôn ngoan của Thiên Chúa.

Những lời Luật pháp trên núi Sinai / Mô-sê, người đã chiêm ngưỡng Thiên Chúa, đã nhận lãnh từ Thiên Chúa, / khuôn mặt ngài rạng ngời *như* người chiêm ngưỡng Thiên Chúa, / được đánh dấu bởi ân sủng, thật kỳ diệu.

Vinh quang: Bằng những dòng suối của sự nhận biết Thiên Chúa / những đám mây của Thiên Chúa nhờ ân sủng / đã xóa tan biển đa thần ngoại đạo / với tiếng ồn ào, / công bố một cách khôn ngoan về Đấng Tối Cao Duy Nhất.

Bài ca Đức Mẹ: Những tiếng kèn vang danh Chúa – các tiên tri / Đã xưng tụng Ngài, Đấng Vô Nhiễm, Đấng đã sinh ra Chúa vào cuối các thời đại, / Là Mẹ Thiên Chúa, / Sau khi được dạy dỗ từ trên cao, Đức Mẹ, / Về những mầu nhiệm của Ngài.

Bài ca 3

Irmos: Đấng đã củng cố trái đất trên hư không bằng mệnh lệnh của Ngài / và nâng *nó* lên, dù nặng nề, mà không cần điểm tựa! / Trên tảng đá vững chắc của các điều răn của Ngài / xin củng cố Hội Thánh của Ngài, / Đấng Thiện Hảo duy nhất và Đấng Yêu Thương Loài Người!

Những cây đàn ly thiêng liêng, được gảy bằng cây gảy đàn – / tất cả các vị tiên tri, / cùng cất lên một tiếng nói duy nhất của sự hiểu biết về Ngài, lạy Đấng Kitô, / được Thánh Thần soi dẫn, / ca ngợi tất cả những ai được Thiên Chúa yêu thương, / làm phong phú *họ* bằng ánh sáng từ trên cao.

Những thanh gươm vung lên theo mệnh lệnh của Ngài, / – tất cả các vị tiên tri, / dập tắt sự lừa dối đầy xáo trộn, / nhờ sức mạnh thần thánh của Ngài, lạy Chúa Kitô, / được mặc lấy sự đạo đức, / và nhờ quyền năng không thể thấu hiểu của Ngài.

Vinh quang: Những chén tri thức thiêng liêng và sáng suốt – các vị tiên tri – / đã tưới mát khắp mặt đất, minh họa rõ ràng / mầu nhiệm khó hiểu của sự an bài của Ngài, / mỗi người theo cách riêng của mình rao giảng về Ngài.

Bài ca về Đức Mẹ: Bí tích này, đã được định sẵn từ thuở xa xưa / và được Thiên Chúa toàn tri biết trước từ trước muôn thuở, / gần đây đã được thực hiện trong lòng Mẹ, Nữ Trinh vô nhiễm, / và đã hiện ra.

Bài ca 4

Irmos: Nhận ra sự hạ mình thiêng liêng của Ngài / qua cái nhìn tiên tri của Avvakum, / ông đã kêu cầu Ngài, Đấng Kitô, với lòng kính sợ: / "Để cứu rỗi dân Ngài, / Ngài đã đến để cứu những người được xức dầu của Ngài!"

Nhờ Thánh Thần soi dẫn, các ngài đã hiện ra, / như những ngọn đèn của chân lý, không hề dối trá, / soi sáng muôn dân, hỡi các vị tiên tri khôn ngoan, / bằng sự sáng ngời của cuộc đời các ngài.

Nay, khi chứng kiến sự ứng nghiệm / những lời các ngài đã phán, hỡi các vị tiên tri thánh thiêng, / chúng con ngợi khen Đấng mà các ngài đã rao giảng / và Đấng đã thực hiện lời tiên tri ấy.

Vinh quang: Được soi sáng bởi sự khôn ngoan, / các ngài, những người được Thánh Thần soi dẫn, đã tiên kiến / sự kêu gọi của các dân ngoại nhờ ân sủng của Thiên Chúa, / cũng như sự sa ngã của Israel và việc mất đi mọi ân huệ.

Bài ca Đức Mẹ: Khi chiêm ngưỡng Thiên Chúa nhập thể, / đứng canh gác thiêng liêng, / các ngài, những vị toàn phúc, / đã được ân sủng được thấy Ngài từ núi – Đấng đến với Đức Trinh Nữ.

Bài ca 5

Irmos: Đấng mặc ánh sáng như áo choàng! / Con hướng về Ngài từ lúc bình minh và kêu cầu Ngài: / "Xin soi sáng linh hồn con đang chìm trong bóng tối, lạy Đấng Kitô, / Đấng duy nhất đầy lòng thương xót!"

Từ lúc bình minh, linh hồn ngài, Ê-sai đầy khôn ngoan, / đã hướng về Đấng ngự trên ngai cao cả, / và cùng với các thiên thần trên cao, ngài đã ca ngợi *Ngài*.

Bằng những ngôn ngữ được Thánh Thần thúc đẩy, hỡi các thánh, / không ngừng rao truyền lời Ngài cho cả vũ trụ, / các ngài đã làm sáng tỏ bình minh của sự nhận biết Thiên Chúa.

Vinh quang: Trở thành như những nơi ngự của Thiên Chúa, / Đấng thực hiện những điều siêu nhiên, / các ngài đã mang Ngài trong chính mình: / Nay đang đứng trước mặt Ngài, xin cầu thay cho chúng con!

Bài ca Đức Mẹ: Kế hoạch khôn ngoan và lời khuyên cổ xưa của Ngài / đã được Thiên Chúa, Đấng sinh ra từ Đức Trinh Nữ, / công bố cho các ngài, những nhà tiên tri của sự thật, / như Đấng Nhân Từ duy nhất.

Bài ca 6

Irmos: Biển cả, đang nổi giận / bởi cơn bão tàn khốc của những đam mê, / lạy Chúa Kitô, xin hãy xoa dịu / và cứu con khỏi sự diệt vong, / như Đấng đầy lòng thương xót.

Sống đời thánh thiện, / đạt được sự hiểu biết chân chính về lòng đạo đức, / các ngài đã trở thành những sứ giả đích thực / của sự Nhập Thể Thần Thánh, hỡi các thánh.

Nhờ sức mạnh thiêng liêng, / các ngài đã ngăn chặn được sự tấn công dữ dội của các vị vua / và sự hung tợn của các loài thú, / thoát khỏi bụng cá voi mà vẫn bình an vô sự.

Vinh quang: Từ lòng mẹ, hỡi các thánh, / chiếu sáng khắp thế gian, / các ngài đã trở thành những bậc thầy / và những người gieo rắc đức hạnh, hỡi các vị tiên tri đáng ngưỡng mộ.

Bài ca Đức Mẹ: Với những suy nghĩ yêu mến Thiên Chúa, / sự ra đời *của Đấng Kitô* từ Mẹ, Nữ Vương, / các vị tiên tri đã báo trước bằng nhiều hình ảnh và biểu tượng đa dạng, / hỡi Đấng Thanh Tịnh!

Bài ca Sedalen, giọng 2

Dàn hợp xướng các vị tiên tri cùng Mô-sê và A-rôn / hân hoan vui mừng trong ngày hôm nay, / vì những lời tiên tri đang được ứng nghiệm: / Thập tự giá, nhờ đó Ngài đã cứu chuộc chúng con, đang tỏa sáng. / Nhờ những lời cầu nguyện của họ, lạy Chúa Kitô, xin thương xót chúng con!

Bài ca 7

Irmos: Chúa của các tổ phụ, Đấng được tôn vinh, / đã dập tắt ngọn lửa *và* tưới mát các thiếu niên, / những người đang hát vang một cách hài hòa: / "Lạy Thiên Chúa, Ngài thật đáng ngợi khen!"

Sức mạnh vô biên của mệnh lệnh Chúa / đã chế ngự những con sư tử trong hố sâu, / trong khi vị tiên tri kêu lên: / "Lạy Chúa, Ngài thật đáng ngợi khen!"

Ba thiếu niên khôn ngoan của Ngài, / ngang hàng với Ba Ngôi, / dù vô tội, đã dập tắt ngọn lửa / và cùng cất tiếng hát: / "Lạy Chúa, Ngài thật đáng ngợi khen!"

Vinh quang: Như những vì sao rực rỡ, / đã biến trái đất thành thiên đàng bằng những bông hoa đức hạnh, / các vị tiên tri – dòng dõi của Áp-ra-ham – đã hát lên: / "Lạy Chúa, Ngài thật đáng ngợi khen!"

Bài ca Đức Mẹ: Ngài đã vượt qua các luật tự nhiên, Nữ Vương, / khi sinh ra Chúa, Đấng cai trị trên Luật Pháp, / Đấng mà tất cả chúng con cùng hát: / "Lạy Chúa, ngợi khen Ngài!"

Bài ca 8

Irmos: Dành cho Ngài, Đấng Tạo Hóa vạn vật, các thiếu niên trong lò lửa, / đã tạo nên niềm hân hoan khắp thế gian, đã hát: / "Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Chúa / và tôn vinh Ngài muôn đời!"

Khi đang ở trong vườn địa đàng ngọt ngào, / các vị tiên tri được Thượng Đế soi sáng, / xin hãy thành lập một dàn hợp xướng để cầu xin Chúa Kitô / cứu rỗi khỏi mọi tai ương / cho tất cả những ai đang ca ngợi Ngài với lòng tin.

Hãy cùng cất lên bài ca dành cho các vị tiên tri được Thượng Đế ban ân / bằng cách lập thành dàn hợp xướng, / hỡi tất cả những người trung thành, được củng cố bởi lời của các ngài, / để nhờ những lời cầu nguyện của các ngài mà chúng ta được xưng công chính.

Vinh quang: Như những bình hương thơm đầy trí tuệ, / tất cả các ngài, các vị tiên tri, đã được Thánh Thần biến đổi một cách rõ ràng, / dẫn dắt mọi dân tộc đến sự hiểu biết / và tôn vinh Đức Kitô muôn đời.

Bài ca về Đức Mẹ: Ánh sáng vô thủy từ Chúa Cha / Ngài, Đức Trinh Nữ, đã sinh ra, đã nhận lấy xác phàm; / vì thế, chúng con không ngừng kêu lên "Vui mừng đi!" với Ngài / và tôn vinh *Ngài*, Đấng Thanh Tịnh muôn đời.

Bài ca 9

Irmos: Ê-sai, hãy hân hoan! / Trinh Nữ đã thụ thai trong lòng / và sinh ra Con – Ê-ma-nu-ên, / là Thiên Chúa và là con người, / "Mặt Trời Mọc" là danh hiệu của Ngài. / Khi tôn vinh Ngài, chúng con ca ngợi Trinh Nữ.

Hãy đến đây ngay bây giờ, cùng nhau ca ngợi, / tất cả các vị tiên tri đáng kính của Thiên Chúa, / những người đã thực hiện những phép lạ siêu nhiên, / về Cành Thánh, được chọn từ Giacóp, / – về Đấng Kitô – những người đã loan báo!

Các ngài đã trở thành những sứ giả của niềm vui toàn cầu, / những nhà rao giảng và những kho tàng tri thức rực rỡ, / những đôi môi trong sạch của Trí Tuệ Thần Thánh chân chính, / bằng ngôn ngữ của Thánh Thần, các ngài đã tỏa sáng rõ ràng, / những vị được kính trọng.

Vinh quang: Như các vị tiên tri khôn ngoan, / như những ai chiêm ngưỡng Đấng Tạo Hóa và Thiên Chúa toàn năng / và được ánh sáng của Ngài chiếu rọi, / xin cứu rỗi những ai kính trọng và tôn vinh ký ức của các ngài với lòng tin / khỏi mọi tai ương.

Bài ca Đức Mẹ: Ngài đã trở thành Đấng Trung Gian cứu rỗi cho loài người, hỡi Đấng Thanh Tịnh, / khi sinh ra Đấng Tạo Hóa và Chúa theo xác thịt, / Ngài ban ơn thanh tẩy cho tất cả những ai tôn vinh Ngài, hỡi Đức Trinh Nữ.

Các bài thánh ca dành cho các vị tiên tri, giọng 1

Các vị tiên tri vinh quang, / các ngài đã vạch trần các vị vua, / và chống lại những kẻ ngạo mạn, / rao giảng về Đức Chúa Trời Duy Nhất trong Ba Ngôi, / và nhiệt thành xua đuổi sự lừa dối của đa thần khỏi mặt đất; / và giờ đây, xin các ngài cầu nguyện để ban cho linh hồn chúng con / sự bình an và lòng thương xót vô biên.

Các vị tiên tri vinh quang, / các ngài đã lang thang trong sa mạc và núi non vì lòng đạo đức, / và đã chịu đựng đói khát, / như những tôi tớ của Thiên Chúa, / các ngài đang ngự cùng Chúa Kitô trên trời; / và giờ đây, xin các ngài cầu nguyện để ban cho linh hồn chúng con / sự bình an và lòng thương xót vô biên.

Các vị tiên tri đáng ca ngợi, / các ngài, vì lòng đạo đức mà chịu đựng, / bị xẻ bằng cưa, bị ném đá, / và bị giết bằng lưỡi gươm, / đã trở nên rạng ngời nhờ những đau khổ; / và giờ đây, xin các ngài cầu nguyện ban cho linh hồn chúng con / sự bình an và lòng thương xót vô biên.

Vinh quang, và bây giờ, Đức Mẹ: Quả thật, vượt quá trí hiểu / là những việc kỳ diệu *và* vĩ đại của Đấng do Mẹ sinh ra, Hôn thê của Thiên Chúa, / điều mà các vị tiên tri đã loan báo: / sự thụ thai và giáng sinh vinh quang, Đấng được ca ngợi muôn đời, / điều không thể hiểu thấu và không thể diễn tả, / nhờ đó thế gian đã được cứu rỗi.

TUẦN THỨ HAI CỦA MÙA CHAY LỚN

VÀO THỨ BẢY, TRONG BUỔI TỐI LỚN

Người ta hát chuỗi thánh ca của Thánh Cha Grigori Palama, Tổng Giám mục Thessaloniki, vị Thánh làm phép lạ, do Đức Thượng Phụ Philotheos soạn thảo.

Sau Thánh vịnh mở đầu, chúng ta đọc toàn bộ Khúc ca thứ nhất. Tại câu "Lạy Chúa, con kêu cầu;", các bài thánh ca theo giọng 10: ba bài từ Octoechos ngày Chúa Nhật, ba bài từ các Giáo hội Đông phương và bốn bài từ Triodion:

Giọng 2

Chúng ta sẽ ca ngợi vị giám mục bằng những bài ca nào đây, / tiếng kèn của thần học, đôi môi phun ra ân sủng như lửa, / nơi chứa đựng Thánh Thần, / cột trụ bất di bất dịch của Giáo Hội, / niềm hân hoan vĩ đại của vũ trụ, / dòng sông của sự khôn ngoan, ngọn đèn của ánh sáng, / ngôi sao sáng chói, soi rọi *cả* muôn loài?

Chúng ta sẽ dùng những bông hoa ca ngợi nào để tôn vinh vị Thượng phụ, / người chiến đấu vì đức tin, kẻ thù của sự gian ác, / người bảo vệ nhiệt thành của đức tin, / vị thầy vĩ đại và người hướng dẫn, / cây đàn lyre tuyệt đẹp của Thánh Thần, / lưỡi vàng rực rỡ, / suối nguồn tuôn trào những dòng chữa lành cho các tín hữu, / vị Grigori vĩ đại và đáng kính?

Bằng đôi môi nào, chúng con, những người trần thế, sẽ ca ngợi vị Giám mục, / vị Thầy của Giáo Hội, người rao giảng Ánh Sáng Thần Thánh, / người được thánh hiến vào những mầu nhiệm thiên thượng của Ba Ngôi, / niềm vinh quang vĩ đại của đời sống tu hành, / người đã tỏa sáng qua hành động và sự chiêm niệm, / niềm tự hào của Thessalonica, / người có đồng hương trên trời / là Thánh Dimitri thần thánh và kỳ diệu, người tuôn trào dầu thánh?

Vinh quang, giọng 6: Thánh nhân, Đấng ba lần được chúc phúc, Cha thánh thiện nhất, / vị mục tử nhân lành và môn đệ của Đấng Mục Tử Tối Cao là Đức Kitô, / Đấng đã hiến dâng linh hồn *mình* vì đàn chiên! / Và giờ đây, lạy Cha chúng con, Grigori mang Thánh Thần, / xin chính *Ngài* cầu *thay cho chúng con* bằng những lời cầu nguyện của Ngài / để ban cho chúng con ân sủng vĩ đại.

Và ngày nay, Đức Mẹ: **bài thánh ca thuộc giọng thường.**

Các bài thánh ca trong sách Octoechos

Vinh quang, giọng thứ 8: Lời nói của Ngài đầy sức sống trong việc giảng dạy, / vang vọng vào tai những trái tim, / đánh thức những tâm hồn lơ là, / và bằng những lời được Thánh Thần soi dẫn, Ngài trở thành bậc thang, / đưa từ đất lên với Thiên Chúa. / Vì thế, Grigori, kỳ tích của Thessaly, / xin đừng ngừng cầu nguyện cùng Chúa Kitô / để những ai tôn kính ngài được soi sáng bởi ánh sáng thiêng liêng.

Và bây giờ, Kinh Kính Mừng: Nữ Trinh chưa từng biết đến hôn nhân, / Đã thụ thai Thiên Chúa cách không thể diễn tả trong xác thịt, / – Mẹ của Thiên Chúa Tối Cao! / Xin hãy nghe lời khẩn cầu của các tôi tớ Ngài, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội, / Đấng ban sự thanh tẩy tội lỗi cho mọi người; / bây giờ, xin hãy nhận lời cầu xin của chúng con, / và cầu xin cho sự cứu rỗi của tất cả chúng con.

Hôm nay, xin ban phép: **Kinh Ba Lần Thánh.** Đức Mẹ Đồng Trinh, xin vui mừng: **(3)**

VÀO CHỦ NHẬT THỨ HAI TRONG BUỔI SÁNG

Sau Thánh vịnh thứ sáu, "Chúa là Đức Chúa Trời": **theo giọng Octoechos và hát hai lần Thánh ca Phục sinh theo giọng đó.**

Bài ca Phục Sinh theo giọng và dành cho Thánh

Vinh quang, giọng 8: Ngọn đèn của Chính Thống Giáo, nền tảng và vị Thầy của Giáo Hội, / vẻ đẹp của các tu sĩ, vị bảo vệ bất khả chiến bại của các nhà thần học, / Grigori, vị làm phép lạ, niềm tự hào của Thessaloniki, / người loan báo ân sủng, / xin cầu nguyện không ngừng cho sự cứu rỗi linh hồn chúng con.

Và bây giờ, Kinh Kính Mừng: Đấng vì chúng con mà sinh ra từ Đức Trinh Nữ / và chịu đóng đinh trên thập giá, / Đấng đã đánh bại cái chết bằng chính cái chết / và tỏ lộ sự Phục Sinh như Thiên Chúa, / xin đừng khinh dể, lạy Đấng Thánh, những kẻ được tạo dựng bởi tay Ngài; / xin tỏ lòng nhân ái của Ngài, Đấng Nhân Từ, / xin hãy đón nhận Đức Mẹ đã sinh ra Ngài, Đấng đang cầu thay cho chúng con, / và xin cứu rỗi, Đấng Cứu Thế của chúng con, những người đang tuyệt vọng.

Sau đó là phần đọc Thánh vịnh theo thông lệ. Các bài thánh ca Sedalny của Octoechos. Sau các bài thánh ca về Đức Mẹ Vô Nhiễm: Đoàn thiên thần: **Ipakoi. Các bài thánh ca theo bậc và Prokimen theo giọng.** Mọi loài thở: **Phúc Âm Chúa Nhật thường lệ.** Sự Phục Sinh của Đấng Kitô: **Thánh Vịnh 50. Sau đó là bài "Vinh Quang", giọng 8:** "Xin mở cửa sám hối cho con": **(xem Thánh Lễ Sáng trong Chúa Nhật về người thu thuế và người Pha-ri-si).**

Bài đầu tiên – Chủ nhật với irmos giọng 4 và Triodion giọng 4, và thánh ca giọng 6:

Kinh ca, giọng 8 (dịch từ tiếng Slav).
Bài ca 1

Irmos: Người lái cỗ xe của Pharaoh đã chìm đắm:

Bắt đầu bằng những giọt nước mắt nồng nàn / lời của *người con* hoang đàng, / chúng con quỳ lạy trước Ngài, Cha của muôn loài và Thiên Chúa, và kêu lên: / "Chúng con đã phạm tội, đã xa lìa Ngài / và phục vụ sự hoang đàng như nô lệ, / *nhưng* xin hãy chấp nhận sự sám hối của chúng con!"

Con đã coi thường sự cao quý hoàng gia, / mà Ngài đã ban cho con, Lời, / Đấng đã trở thành con người vì con! / Con đã bị kết án nặng nề phải chăn lợn / vì đã nếm trải tội lỗi; / nhưng xin thương xót con, Đấng Cứu Thế, / nhờ lòng thương xót của Ngài!

Con đây, đang quỳ gối trước Ngài, Chúa Tể, / xin Ngài, như xưa đã vội vã đón nhận *người con* hoang đàng, hãy đón nhận con / và, ôm con vào vòng tay *Ngài*, / xin mở ra cho con con đường cứu rỗi của Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, / để thay vì làm người làm thuê, con lại trở thành con của Ngài.

Bài ca về Đức Mẹ: Nhờ Ngài, Đấng tràn đầy ân sủng của Thiên Chúa, / bản tính loài người đã được hưởng ân huệ Hiển Linh: / vì chính Ngài, Đức Trinh Nữ, đã trở thành Đấng Trung Gian duy nhất / giữa Thiên Chúa và loài người. / Vì thế, chúng con đều tôn vinh Ngài một cách xứng đáng, / như Mẹ Thiên Chúa.

Một bài thánh ca khác dành cho Thánh nhân, giọng 4
Bài ca 1

Irmos: Tôi sẽ mở miệng:

Hỡi các nhà hùng biện được Thánh Thần soi dẫn, / và những nhà thần học xuất sắc nhất, / cùng những bậc thông thạo thần học, / hãy đến, hãy tụ họp lại, / để ca ngợi xứng đáng nhà hùng biện của Thánh Thần, / Thánh Grêgôriô thần thánh.

Cột trụ của đức tin, người bảo vệ Giáo hội, / Grigori vĩ đại, xin hãy để tôi ca ngợi ngài, / vị mục tử xuất sắc nhất của Thessaloniki, / thực sự là niềm tự hào của hàng thánh.

Từ thuở ấu thơ, ngài đã khao khát một cuộc sống tốt đẹp hơn, / và từ thuở thiếu thời, ngài đã yêu mến trí tuệ hoàn hảo, thưa Cha, / và cả lối sống lẫn tư tưởng của ngài đều giống như / *vị thánh* cùng tên với ngài, / Thánh Grêgôriô thần thánh.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Xin Mẹ, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội, / hãy trở thành con đường đời dẫn dắt con đến các nơi ở thiêng liêng, / vì con đã sa vào cám dỗ, / và rơi xuống vực thẳm của sự ác. / Xin Mẹ nâng con lên khỏi đó bằng lời cầu bầu của Mẹ.

Katavasia: Con sẽ mở miệng, / và nó sẽ tràn đầy Thánh Thần; / và con sẽ thốt lên lời với Đức Mẹ, / và con sẽ hiện ra rạng ngời trong niềm hân hoan, / và con sẽ ca ngợi những phép lạ của Mẹ một cách vui mừng.

Bài ca 3

Irmos: Đấng Tạo Hóa của vòm trời:

Bị nỗi sợ hãi bao trùm vì những việc làm của con: / vì sự xa cách và sự phung phí của sự giàu có của Ngài, / mà con đã tiêu xài vào những ham muốn trần tục, / trong sự ăn năn, con kêu cầu Ngài, Cha và Thiên Chúa của con: / "Con đã phạm tội, xin cứu con!"

Khi phạm tội trên đất, con sợ hãi thiên đàng: / vì *con biết* rằng lúc đó / sự phán xét với sự xem xét *kỹ lưỡng* sẽ giáng xuống con, / khi mọi sự sẽ được trình bày, Lời, / trước mặt công lý của Ngài.

Những ý nghĩ u ám và xấu xa đã nuôi dưỡng tôi, / khi tôi, kẻ lầm lạc, ở xa Ngài, Đấng Cứu Rỗi; / nhưng giờ đây tôi kêu cầu Ngài: / "Con đã phạm tội, đã phạm tội, / xin cứu con, kẻ đang chạy đến / lòng thương xót của Ngài với *lòng* nhiệt *thành*!"

Kinh cầu Đức Mẹ: Bản tính phức tạp của A-đam đã được thần hóa, / vì từ lòng Mẹ, hỡi Đức Trinh Nữ, / Thiên Chúa đã hiện ra trong thân xác. / *Nhờ Ngài*, chúng con – những kẻ xưa kia bị lừa dối / bởi niềm hy vọng hão huyền về sự thần hóa – / đã được giải thoát khỏi án phạt từ thuở xa xưa.

Kinh ca dành cho Thánh nhân. Irmos: Hỡi Đức Mẹ, những người ca ngợi Ngài:

Giữ gìn những dòng suối giáo lý thiêng liêng của Ngài, / chúng con tránh xa mọi mưu mô của những kẻ không chính thống, / và đẩy lùi mọi đạo quân của họ / bằng những thánh thư của Ngài, Grigori.

Ngài đã phá tan sự khôn ngoan điên rồ của những kẻ không chính thống, hỡi vị thánh phúc lành, / nhờ có Sự Khôn Ngoan Thần Linh hiện thân trong lòng Ngài; / Bằng Sự Khôn Ngoan ấy, Ngài đã nghiền nát / sự kiêu ngạo thối nát của họ.

Sau khi tiêu diệt mọi dục vọng / của xác thịt phù du, ngài, vị thánh khôn ngoan, / đã làm sống lại những chuyển động của linh hồn ngài bằng những công đức, / và đã bày tỏ linh hồn ấy qua phương tiện thần học thiêng liêng.

Bài ca Đức Mẹ: Trong sự tỉnh táo trọn vẹn và theo sự lựa chọn của chính mình, / con đã hết lòng yêu mến cuộc sống nhục nhã và sa đọa; / nhưng xin hãy trói buộc con bằng tình yêu thiêng liêng, / Nữ Trinh, Hôn Thê của Thiên Chúa, / nhờ lời cầu bầu thiêng liêng của Mẹ.

Katavasia: Hỡi Đức Mẹ, những người ca ngợi Ngài / – nguồn suối sống động và dồi dào, / những người đã tổ chức lễ hội thiêng liêng, xin hãy củng cố họ / và trong vinh quang thiêng liêng của Ngài / xin ban cho họ vương miện vinh quang.

Kondak, giọng 4

Giờ đây thời kỳ của các đức hạnh đã đến, / và Đấng Phán Xét đang đứng trước cửa; / *chúng ta* đừng nản lòng, nhưng hãy ăn chay, / dâng lên những giọt nước mắt, sự ăn năn và lòng bác ái, kêu cầu: / "Tội lỗi của chúng con nhiều hơn cát biển, / nhưng xin tha thứ cho tất cả, Đấng Giải Phóng mọi người", – / để chúng con được nhận vương miện bất diệt.

Sedalén, giọng 4

Ngài, Đấng Khôn Ngoan, đã thiêu rụi sự cám dỗ của những kẻ sai lầm, / đã giải thích một cách tuyệt vời đức tin Chính Thống, / và soi sáng thế gian. / Vì thế, Ngài đã xuất hiện như một vị chiến thắng mang theo chiến lợi phẩm, / là trụ cột của Giáo Hội, là vị Giám mục chân chính; / xin đừng ngừng cầu nguyện cùng Chúa Kitô / cho sự cứu rỗi của tất cả chúng ta.

Vinh quang: lặp lại như trên.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Xin hãy mau chóng nhận lời cầu nguyện của chúng con, Nữ Vương, / và dâng lên Con của Mẹ và Thiên Chúa, Nữ Vương Vô Nhiễm Nguyên Tội! / Xin chấm dứt những cuộc tấn công của những kẻ nói xấu, / xin chế ngự những mưu mô và đánh bại sự ngạo

mạn của những kẻ vô thần, / những kẻ đang vũ trang, hỡi Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, để chống lại các tôi tớ của Mẹ.

Bài ca 4

Irmos: Ngài là pháo đài của con, lạy Chúa:

Sự giàu có từ những lời dạy của cha mẹ mà con không biết trân trọng, / mà Ngài đã ban cho con, / đã tiêu xài vào những thú vui, / khiến con trở thành kẻ nghèo khó, *bị tước đoạt* những ân sủng thiêng liêng, thật khốn khổ. / Nhưng dù sao đi nữa, xin đừng khinh bỉ con, Đấng Chủ Tể, Chúa ơi, / khi con ăn năn và xưng tội!

Khi Ngài nhận lấy sự nghèo khó của con một cách xứng đáng với Ngài, / *con*, kẻ từ lâu đã xa cách Ngài, / chính Ngài đã đón nhận và thánh hóa con, / *đưa con* vào niềm vui, Đấng Yêu Thương Loài Người: / Thân Thể thần thánh của Ngài, Lời, / – lời kêu gọi *cứu rỗi* của con, – / trở thành *nguồn* vui sướng.

Để *chúng con*, bằng những giọt nước mắt không ngừng, / hoàn toàn thoát khỏi sự đau khổ vĩnh cửu, / mà Thiên Chúa đã dành sẵn cho các linh hồn ác, / chúng con, như *người con* hoang đàng, kêu cầu: / "Chúng con đã phạm tội trước mặt Ngài, lạy Cha, / nhưng xin hãy đón nhận tất cả chúng con, những kẻ nương tựa vào lòng thương xót của Ngài!"

Bài ca Đức Mẹ: Lời, không có khởi đầu, *giống như* Cha và Thánh Thần, / được sinh ra từ Trinh Nữ chưa từng biết đến chồng, không theo luật *tự nhiên*; / nhưng vẫn là Đấng Ngài vốn là, Ngài vẫn tồn tại / cùng với những gì Ngài đã nhận từ chúng con. / Vì trong hai bản tính, Con là Một, / trong cả hai, Ngài vẫn giữ những đặc tính riêng của từng bản tính.

Kinh ca dành cho Thánh nhân. Irmos: Chiêm ngưỡng ý định thâm sâu không thể thấu hiểu của Thiên Chúa:

Khi mở miệng ra, hỡi vị Cha khôn ngoan, / ngài đã rao giảng sự khôn ngoan thần thánh, / điều mà ngài luôn suy ngẫm trong lòng, / và đã vạch trần Baraam hão huyền là kẻ liều lĩnh / và điên rồ.

Ngài, Đấng ngọt ngào nhất, đã lặn xuống trần gian *như* mặt trời / theo luật tự nhiên, / nhưng vào buổi sáng, Ngài lại mọc lên cùng với Đấng Kitô, mặt trời không bao giờ lặn, / soi sáng *và che chở* mọi người bằng những lời cầu thay của Ngài.

Ân sủng đã tỏ lộ ngài, vị thánh phúc của Thiên Chúa, / là niềm ca ngợi và chỗ dựa vĩ đại nhất của những người Chính Thống, / là vị mục tử nhân lành, là nhà thần học thứ hai, / và là người bảo vệ tỉnh táo cho đoàn chiên *của ngài*.

Bài ca kính Đức Mẹ: Xin mở tai tâm hồn con, Mẹ Thiên Chúa, / Đấng đã sinh ra Đấng từng mở tai cho người điếc, / và xin cho con được lắng nghe những lời thiêng liêng / và xứng đáng thực hiện *chúng*.

Katavasia: Khi chiêm ngắm ý định không thể thấu hiểu của Thiên Chúa / về sự nhập thể của Ngài, Đấng Tối Cao, từ Đức Trinh Nữ, / tiên tri Habacuc đã kêu lên: / "Vinh quang thuộc về quyền năng của Ngài, lạy Chúa!"

Bài ca 5

Irmos: Tại sao Ngài lại từ chối con:

Con đã mất đi những của cải và ân sủng thiêng liêng / và đến một xứ *lạ*, / khao khát những ân huệ ban sự sống, / nhưng Ngài, lạy Cha, như Đấng nhân từ, / đã ban cho con vinh quang và sự ngọt ngào xưa cũ / nhờ lòng nhân từ của Ngài.

Hãy đón nhận tâm tư *của người con* hoang đàng, / kẻ đã phung phí cuộc đời trong sự sa đọa, / và hãy chạy đến với Cha đầy lòng thương xót, / với đức tin không chút nghi ngờ và lòng ăn năn, / để được tha thứ cho những tội lỗi.

Đừng chần chừ, hỡi linh hồn ta, / khi đang ở xứ xa xôi, / nhưng hãy mau mau xưng tội với Thiên Chúa và Cha, / để nhận được sự giải thoát / khỏi những điều ác mà ngươi đã làm, / đã hủy hoại cuộc đời *mình*.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Chúng con, hỡi Đức Trinh Nữ vô nhiễm, biết đến Ngài, / đám mây sáng ngời, / đang mang trong lòng Đấng được mang – Mặt Trời Công Chính, / xua tan bóng tối của sự thờ lạy thần tượng điên rồ / và soi sáng *mọi người* bằng trí tuệ chân thật.

Chúng con, hỡi Đức Trinh Nữ vô nhiễm, biết đến Ngài, đám mây sáng chói, / đang mang trong lòng Đấng được mang – Mặt Trời của Sự Thật, / xua tan bóng tối của sự thờ lạy thần tượng điên rồ / và soi sáng *mọi người* bằng trí tuệ chân chính.

Kinh ca dành cho Thánh nhân. Irmos: Cả *thế gian* đều kinh ngạc trước vinh quang thần thánh của Ngài:

Bằng lưỡi liềm là những lời của Ngài, / và bằng các thánh thư *của Ngài*, / Ngài đã chặt đứt những tà thuyết giống như gai góc, / và những chồi non lạ lẫm, / và gieo những hạt giống của đức tin chính thống, / Đức Thượng phụ Grigori.

Lời của Ngài, Đấng Toàn Tri, và các tác phẩm đáng kính / là sương trời đối với những ai đọc *chúng*, / là mật ong từ vách đá, là bánh của các thiên thần, / là mật hoa, là ambrosia, là sự ngọt ngào, là gia vị, hỡi Grigori, / và là nguồn nước sống.

Đất và biển đều công nhận ngài là vị thầy chung, / trụ cột thiêng liêng của Chính Thống Giáo / và kho tàng đáng kính của các tín điều, / nhà thần học thánh thiện và khôn ngoan, / người đồng hành và đồng chia sẻ với các Tông Đồ, / đồng nhất *với họ* về tính cách

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Xin Nữ Trinh Vô Nhiễm, / hãy rửa sạch những vết nhơ trong lòng con / bằng dòng suối cảm động, / và ban cho con lòng sám hối, / nhờ những lời cầu nguyện thiêng liêng của Mẹ dâng lên Thiên Chúa đầy lòng thương xót, / Đấng mà Mẹ đã sinh ra một cách không thể diễn tả được.

Katavasia: Cả *thế gian* đều kinh ngạc / trước vinh quang thiêng liêng của Ngài: / vì Ngài, Trinh Nữ chưa từng biết đến hôn nhân, / đã mang trong lòng *Ngài* Đức Chúa Trời Tối Cao / và sinh ra Con Vĩnh Cửu, / Đấng ban bình an cho tất cả những ai ca ngợi Ngài.

Bài ca 6

Irmos: Con sẽ dâng lời cầu nguyện lên Chúa:

Tôi đã trở thành con út của Ngài / và đã phung phí tài sản của Ngài một cách thảm hại / vì sa vào cuộc sống tội lỗi; / và, khi đã mất đi những ân huệ của Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, / tôi đến với Ngài, Cha và Thiên Chúa của tôi, / và xin Ngài tha thứ.

Con đã phải chịu số phận khắc nghiệt của kẻ lữ hành / và bị kết án phải chăn lợn, / vì đã phung phí tài sản của mình, / mà Ngài đã nhân từ ban cho *con quá* sớm, / và con đã mất tất cả; nhưng Ngài, với tư cách là Đức Chúa Trời, / xin hãy thương xót con.

Vì tội lỗi *của con*, con không dám ngẩng mặt lên; / con *không thể* ngước mắt lên / để nhìn lên bầu trời cao vút vô biên, / cũng không dám tự xưng là con của Ngài, kẻ con hoang; / nhưng xin Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, / Đấng có lòng thương xót vô biên, hãy thương xót con, không phải vì công đức *của con*.

Bài ca về Đức Mẹ: Sự sinh ra của Ngài thật không thể tả xiết / và hình ảnh *Đức Kitô* được sinh ra bởi Ngài thật không thể diễn tả, hỡi Đức Trinh Nữ: / làm sao Ngài sinh ra Thiên Chúa vượt trên mọi sự hiểu biết, / mà vẫn giữ trọn sự trinh khiết vô tì vết. / Vì thế, tất cả chúng con / đều tôn vinh Ngài, Đức Mẹ đích thực, một cách xứng đáng.

Kinh ca dành cho Thánh nhân. Irmos: Vị Thánh này thật thiêng liêng và được mọi người tôn kính:

Sự kiêu ngạo hão huyền đã bị đập tan / cùng lời nói của Varlaam điên rồ / bởi những lời nói, giáo lý và sự sắc sảo của trí tuệ vị vua khôn ngoan / và của ngài, Grigori.

Chúng ta hãy tôn vinh bằng những bài thánh ca thần học / cây đàn lyre thiêng liêng của Thánh Thần, / chiếc kèn vang lên rõ ràng những mầu nhiệm thiêng liêng, / vị Thượng phụ Thessalonica.

Ngày xưa, ngài, vị lãnh đạo của dân tộc, / như cột lửa đã thiêu rụi kẻ thù của đức tin, / và soi sáng cộng đoàn các tín hữu, / thánh Grigori, vị cha đầy khôn ngoan của Thiên Chúa.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Xin hãy trở thành, Nữ Vương Tinh Khiết, / sự yên lặng và nơi ẩn náu an ủi cho con, / đưa con đến bến đỗ thiêng liêng, nơi không có sóng gió, / *và* xoa dịu cơn bão của những đam mê trong lòng con.

Katavasia: Trong lễ kính Đức Mẹ thiêng liêng và được mọi người tôn kính này, / hỡi những người khôn ngoan trước mặt Chúa, / hãy đến đây, / chúng ta hãy vỗ tay, / ca ngợi Đức Chúa Trời, Đấng được sinh ra từ Mẹ.

Kondak dành cho vị thánh, giọng 8

Cơ quan thiêng liêng và thần thánh của sự khôn ngoan, / chiếc kèn vang dội của thần học, / chúng con đồng thanh ca ngợi ngài, Grigori, nhà thần học. / Nhưng, như một trí tuệ gần gũi với Trí Tuệ Tối Cao, / xin cha hướng tâm trí chúng con về Ngài, để chúng con có thể thốt lên: / "Hãy vui mừng, người báo tin ân sủng!"

Ikos: Ngài đã hiện ra trên đất như một thiên thần, / loan báo cho loài người *những việc làm* không thể diễn tả của Thiên Chúa: / vì bằng những lời nói *xứng đáng* với các vị vô hình, Ngài đã làm chúng con kinh ngạc, / *dù* Ngài sở hữu trí tuệ con người và thân xác, / và đã thuyết phục chúng con kêu lên với Ngài, vị thần học, như thế này:

"Hãy vui mừng, *vì* nhờ ngươi mà bóng tối đã bị xua đuổi; / hãy vui mừng, *vì* nhờ ngươi mà ánh sáng đã thay thế *bóng tối*.

Hãy vui mừng, sứ giả của Thần Tính Vô Tạo; / hãy vui mừng, người vạch trần chân lý trước *những giáo lý* bịa đặt và phi lý.

Hãy vui mừng, Đấng đã gọi bản chất Thần thánh là đỉnh cao không thể leo lên; / hãy vui mừng, Đấng đã gọi hành động *của Ngài* là vực sâu khó thấu hiểu;

Hãy vui mừng, vì ngươi đã rao truyền vinh quang của Đức Chúa Trời một cách tuyệt vời; / hãy vui mừng, vì ngươi đã bác bỏ những ý kiến xảo trá.

Hãy vui mừng, hỡi ngôi sao đã chỉ ra Mặt Trời; / hãy vui mừng, hỡi chén thánh ban phát thức uống thiêng liêng.

Hãy vui mừng, *vì* nhờ ngươi mà lẽ thật tỏa sáng; / hãy vui mừng, *vì* nhờ ngươi mà sự dối trá đã tàn lụi.

Hãy vui mừng, vị sứ giả của ân sủng!

Bài ca 7

Irmos: Những chàng trai trẻ đến từ Giu-đê:

Con không dám / tự xưng là con của Ngài, hỡi Cha nhân từ; / con xin Ngài hãy nhận *con* như một trong những người làm thuê của Ngài. / Xin đừng khinh bỉ con, kẻ đang kêu cầu: / "Lạy Thiên Chúa của cha ông chúng con, ngợi khen Ngài!"

Những kẻ đã làm ô uế cuộc đời *bằng* hành vi trước đây / và hủy hoại sự cao quý ban đầu! / Chúng con hãy nương tựa vào Cha duy nhất và Thiên Chúa của chúng con, / để nhờ sự sám hối nồng nhiệt mà được cứu rỗi.

Chủ nhân tàn nhẫn, người mà tôi, kẻ khốn khổ, / đã bị kết án phải phục vụ như nô lệ, / còn cơn đói mà tôi phải chịu đựng khi phục vụ lũ heo, / thì dữ dội và không thể chịu đựng nổi; / nhưng giờ đây, tôi quay về và khẩn cầu Đấng Cứu Thế: / "Xin thương xót con!"

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Ngài đã làm sống lại bản tính đã chết, / Đấng đã sinh ra Đấng Sống Duy Nhất, Đức Trinh Nữ Mẹ Thiên Chúa. / Vì thế, chúng con, những người trung thành, biết *rằng* sự cứu rỗi *của chúng con* / chính là Ngài, Đấng đã sinh ra Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con theo xác thịt.

Kinh thánh dành cho thánh nhân. Irmos: Những người thông thái về Đức Chúa Trời đã không tôn kính:

Những ai tiếp nhận lời Ngài và các thánh thư, hỡi Grigori, / được soi sáng bởi sự hiểu biết về Thiên Chúa, / và tràn đầy sự khôn ngoan thiêng liêng, / và giảng giải về ân sủng siêu việt / cùng năng lực của Thiên Chúa.

Ngài đã hoàn toàn đập tan gươm và mũi tên của những kẻ sai lầm, / cũng như sự kiêu ngạo của Varlaam và toàn bộ sức mạnh của những kẻ dị giáo / như mạng nhện bị xé tan / giống như hòn đá vĩ đại nhất, thánh nhân.

Đức tin của những người sùng đạo đã được niêm phong bằng lời nói, giáo lý / và các tác phẩm của ngài, / còn sự ngang ngược của tà giáo đã chấm dứt, Grigori, / và sự hủy diệt của Chính Thống Giáo / cùng sức mạnh của những kẻ sai lầm đã bị ngăn chặn.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Biết Ngài, thực sự là nguồn chữa lành, / chúng con, những kẻ đang khô héo vì bệnh tật của các đam mê, / múc lấy ơn cứu rỗi và những dòng suối thiêng liêng, và kêu lên: / "Chúc tụng Ngài, Đấng Vô Nhiễm, Quả Thực Trong Lòng Mẹ!"

Katavasia: Những người khôn ngoan trong Đức tin / không tôn kính các tạo vật hơn Đấng Tạo Hóa, / nhưng đã dũng cảm vượt qua ngọn lửa đe dọa *họ*, / và hân hoan ca ngợi: / "Chúa và Đức Chúa Trời của các tổ phụ, Đấng đáng ca ngợi vô cùng, / Ngài được chúc tụng!"

Bài ca 8

Irmos: Bảy lần, vị vua Chaldea đã nói:

Chúng con, những kẻ tin tưởng vào Ngài, / biết rõ sự vô biên, lạy Chúa, / và sự phong phú của lòng thương xót vô biên của Ngài. / Vì thế, tất cả chúng con đều quỳ lạy trước Ngài, cùng với *người con* hoang đàng tha thiết *kêu cầu*: / "Xin hãy đón nhận những kẻ đã phạm tội và chạy đến với Ngài, / vì không có tội lỗi nào có thể / vượt qua lòng nhân ái của Ngài, Đấng Nhân Từ!"

Nhờ lòng thương xót *của Ngài,* lạy Chúa, Ngài đã hạ mình xuống, / Ngài đã đến gần những người con sa ngã của Ngài: / vì chính Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, đã đón nhận những kẻ sa ngã, / và hôn *họ*, và ban cho họ ơn cứu rỗi; / còn nếu ai sa ngã sâu thẳm, / Ngài, với lòng nhân từ, không nổi giận, / như Đấng Yêu Thương Loài Người.

Sự phán xét khủng khiếp nhất sẽ đón chờ con, lạy Chúa! / Vì khi nhìn thấy Ngài, Đấng yêu thương loài người và không oán hận, / tôi lại không chạy đến với Ngài, kêu cầu bằng giọng của *người con* hoang đàng, / mà lại sống một cuộc đời lười biếng; / xin Ngài hãy thương xót tôi / và giải thoát tôi khỏi sự phán xét đó, hỡi Đấng Nhân Từ, / vì sự ăn năn *của tôi*.

Bài ca Ba Ngôi: Chúng con không tôn vinh ba vị thần, mà là một Thần Tính duy nhất, / tuy nhiên, chúng con thực sự tôn kính Ba Ngôi: / Cha không sinh ra, / và Con được sinh ra từ Cha, / và Thánh Thần phát xuất từ Cha, / như một Thiên Chúa duy nhất – Ba Ngôi, / – mặc dù mỗi Ngôi đều được nói đến là Thiên Chúa, / – được tôn vinh bởi đức tin.

Bài ca Đức Mẹ: Con, đang gục ngã dưới *gánh nặng* của muôn vàn tai ương / và bị cơn bão buồn phiền nhấn chìm, / Ngài, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội, bến đỗ cứu rỗi, / xin Ngài, Đấng Vô Cùng Thanh Tịnh, bằng lời cầu nguyện của Ngài, giải thoát / và, cứu con khỏi mọi *tai ương,* cứu rỗi: / để con có thể tôn vinh Mẹ, Đức Mẹ, một cách xứng đáng / như Đấng Bào Chữa nhiệt thành, muôn đời.

Kinh ca dành cho Thánh nhân. Irmos: Các thiếu niên đạo đức trong lò lửa:

Ngài hiện đang đứng trước ngai vàng của Đấng Toàn Lòng Thương Xót, / như một trong những nhà thần học *vĩ đại*, / và đồng nhất với họ về tính cách, Grigorius Toàn Tri, / vị lãnh đạo Thessaloniki, vẻ đẹp của các vị giám mục, / được trang hoàng rực rỡ bởi vinh quang của chức vụ linh mục, / và hiện đang phụng sự Thiên Chúa.

Biết rõ sự trong sạch của tâm hồn ngài / ngay từ khi còn trong bụng mẹ, ngay từ trước khi được thụ thai, / Thiên Chúa đã rõ ràng báo cho vị vua trung thành và yêu mến Thiên Chúa / về ngài, *như* một vị

bảo vệ bất khả chiến bại của Giáo Hội; / vì vậy, theo các quy tắc bất di bất dịch, ngài đã được ấn chứng / bằng chức vụ giám mục.

Rõ ràng, những tai ương và khổ nạn / đang đè nặng lên cộng đoàn *Akinidin* đầy đau khổ / đã được xua tan bởi bàn tay Ngài và những lời khôn ngoan của Ngài, / hỡi Thánh Grigoriô vinh hiển, vị Thượng phụ Thessaloniki; / và, như làn khói tan biến, đám đông thối nát ấy / đã bị xua tan bởi lời giảng hùng hồn và đầy thần học của Ngài.

Bài ca Đức Mẹ: Lời Chúa ở trong Ngài, hỡi Đức Trinh Nữ, / bản tính phàm nhân, vốn bị chôn vùi trong những đam mê, / đã được biến đổi nhờ lòng nhân từ vô biên / và mọi sự đều được đổi mới và thánh hóa; / vì thế, nhờ Ngài mà chúng con được cứu rỗi, / chúng con ngợi khen Ngài muôn đời.

Katavasia: Đứa Trẻ của Đức Mẹ đã cứu các thiếu niên đạo đức trong lò lửa: / lúc bấy giờ là hình bóng, còn nay là Đấng hành động; / Ngài kêu gọi cả vũ trụ cùng ca ngợi Ngài. / Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Chúa, / và tôn vinh Ngài muôn đời!

Bài ca 9

Irmos: Trời đã kinh ngạc trước điều đó:

Hãy tràn ngập niềm vui và sự hân hoan ngay lúc này, / khi con bò tơ của Ngài bị giết vì tôi, / hỡi Thiên Chúa, linh hồn tôi đang trông đợi điều đó từ Ngài! / Xin hãy đón nhận tôi, kẻ đã lạc lối, / và hãy đưa tôi, kẻ đã chết, trở lại sự sống, / và hãy mặc cho tôi bộ áo cứu rỗi thiêng liêng – sự bất diệt.

Hỡi những linh hồn xa cách Thiên Chúa / và bị tước mất ân sủng thiêng liêng! / Hãy đến với *lòng* nhiệt *thành*, / và chúng ta hãy lấy *gương* sự trở về *của người con* hoang đàng *làm mẫu mực*, cùng kêu lên: / "Lạy Cha nhân lành trên trời! / Tất cả chúng con đều đã phạm tội trước mặt Ngài, / xin hãy thanh tẩy và cứu rỗi những ai nương tựa / vào lòng thương xót của Ngài".

Vì Ngài đầy dẫy lòng thương xót, / xin đừng khinh dể con, lạy Chúa, lạy Chúa, / kẻ đã phung phí của cải trong muôn vàn thú vui, / và giờ đây chạy đến *cùng Ngài*, / và kêu lên bằng giọng của *người con* hoang đàng: / "Con đã phạm tội trước mặt Ngài, xin cứu rỗi / kẻ chạy đến với lòng thương xót của Ngài!"

Kinh Đức Mẹ: Nơi nương tựa của sự cứu rỗi, / và là Đấng Dẫn dắt, là Đấng Bảo trợ, / con, tôi tớ của Ngài, có Ngài; / *và* xin cho con được thoát khỏi mọi cám dỗ nặng nề / nhờ những lời cầu xin của Mẹ dâng lên Thiên Chúa, Nữ Vương nhân từ: / vì con đã đặt trọn niềm hy vọng vào Mẹ với tình yêu, / để với đức tin, con tôn vinh Mẹ.

Kinh ca dành cho Thánh nhân. Irmos: Mọi người sinh ra trên đất:

Ngài đã trở thành Gương phản chiếu của Thiên Chúa, Grigori, / vì Ngài đã giữ gìn *bản tính được tạo dựng* theo hình ảnh *Thiên Chúa* một cách vô tì vết; / đồng thời, Ngài đã dũng cảm đặt trí tuệ làm chủ tể trên những đam mê xác thịt, / để giữ gìn điều Ngài đã đạt được theo hình ảnh *Thiên Chúa*. / Vì thế, Ngài đã trở thành ngôi nhà rực rỡ nhất của Thánh Ba Ngôi.

Vị Vua đạo đức đã chọn ngài làm đồng minh của Ngài, / ngài, người có đôi cánh, *như thể* đang bước đi trên không trung, / tràn đầy Thánh Thần, / chống lại Varlaam điên rồ và hão huyền, / kẻ đã nói sai về Thiên Chúa từ trên cao, / *còn* ngài *thì* đã đánh bại hắn một cách chính đáng.

Trở nên tràn đầy / sự khôn ngoan tuyệt vời nhất, hỡi Đấng vinh quang, / ngài đã thắp sáng ánh sáng cho thế gian, / tuôn trào các tín điều Chính Thống Giáo: / vì *khi kết* bạn với triết học cao siêu, hỡi Đấng khôn ngoan vô song, / ngài đã gieo mầm sự kính sợ Thiên Chúa trong lòng / và sinh ra những lời của Thánh Thần.

Bài ca kính **Đức Mẹ:** Chúng con, những người trung thành, / dâng lên Ngài bài ca tạ ơn: / vì Ngài đã phá bỏ lời nguyền cổ xưa của chúng con, Mẹ Thiên Chúa, / và tất cả chúng con, nhờ Ngài, / nhận được những ân huệ thiêng liêng: / sự cứu rỗi, sự khai sáng và lòng thương xót, / cùng niềm vui vĩnh cửu.

Bài hát kết thúc: Mọi người sinh ra trên đất / hãy hân hoan, được Thánh Thần soi sáng; / bản tính của các Thần Linh vô hình cũng hãy hân hoan, / tôn vinh lễ hội thiêng liêng của Đức Mẹ, / và hãy kêu lên: / "Vui mừng đi, Đấng Toàn Phúc, / Đức Mẹ Đồng Trinh tinh khiết, Mẹ Thiên Chúa!"

Bài ca Exapostilarion ngày Chủ nhật và sau đó là Triodi:

Vinh quang, thánh nhân: Hỡi Đấng được các tổ phụ ca ngợi, / lời của các nhà thần học, nơi cư ngụ của sự im lặng, / ngôi nhà của sự khôn ngoan, / sự hoàn hảo của các thầy dạy, vực thẳm của lời nói. / Hỡi Đấng là cơ quan của hành động, giới hạn của sự chiêm ngưỡng, / hỡi Đấng chữa lành mọi bệnh tật của loài người. / Hỡi Đấng là nơi thánh của Thánh Thần, Cha hằng sống ngay cả sau khi chết.

Và bây giờ, Kinh Kính Mừng: Nữ Vương, Nữ Hoàng của muôn loài và cao cả hơn tất cả, / và vượt trội hơn cả các đạo binh trên trời! / Xin hãy giang tay quyền năng *của Ngài* và gìn giữ hòa bình; / xin chúc lành cho các linh mục, những người cử hành thánh lễ cho Ngài, / và xin tha thứ cho các tu sĩ, những người đang cầu xin Ngài. / Xin an ủi mọi người, và cả những ai đang nắm quyền; / xin củng cố đạo quân trong lúc chiến trận; / xin bảo vệ thành phố này, Đức Mẹ Thánh, / và xin cho chúng con được chiêm ngưỡng / Nước Trời và cánh cửa Thiên Đàng, / khi Đấng Phán Xét ngự xuống để phán xét vũ trụ, / trong lần tái lâm thứ hai và đáng sợ *của Ngài*, / Nữ Vương các Thiên Thần!*

Trong phần "Hãy ngợi khen:", các bài thánh ca ngày Chủ nhật của Octoechos và Triodion 4:

Giọng 1: Sau khi hoàn tất cuộc đời hạnh phúc trên trần gian, / giờ đây ngài đang hân hoan cùng đoàn thể các thánh, / và trên đất, ngài sống hiền lành như chính Ngài, Đức Giám mục Grigori, / và được Thiên Chúa ban ân sủng dồi dào qua các phép lạ, / để ban phát cho những ai tôn kính ngài.

Câu thánh vịnh: **Con sẽ ngợi khen Ngài, lạy Chúa, bằng cả trái tim con, / con sẽ loan báo mọi phép lạ của Ngài.**

Thánh vịnh 9:2

Ngài đã gieo rắc các tín điều Chính Thống, / bằng cách nhổ bỏ, hỡi vị thánh phúc, những gai góc của sự sai lầm, / và nhân lên thành công hạt giống đức tin: / bằng cơn mưa lời nói của Ngài, Ngài đã dâng lên Thiên Chúa bông lúa gấp trăm lần, / như một người nông dân cần cù.

Câu: **Con sẽ vui mừng và hân hoan vì Ngài, con sẽ ca ngợi danh Ngài, Đấng Tối Cao!**

Thánh vịnh 9:3

Ánh sáng của cuộc đời vô tì vết của ngài, hỡi vị thánh phúc lành, / đã khiến các đoàn thiên thần và loài người kinh ngạc: / vì ngài đã tự nguyện trở thành một vị tu sĩ kiên định, / một nhà tu khổ hạnh, một vị giám mục, / một tôi tớ xứng đáng của Đức Chúa Trời, / và một người bạn chân thành *của Ngài*.

Câu: **Hãy đứng dậy, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, để cánh tay Ngài được vinh hiển, / xin đừng quên những người nghèo khó của Ngài cho đến cùng!**

Thánh vịnh 9:33

Giọng 6: Đối với những ai đang lầm lạc trong bóng tối tội lỗi, / Ngài đã tỏa sáng ánh sáng rạng ngời, hỡi Đấng Kitô, trong thời gian kiêng khem; / và xin chỉ cho chúng con ngày thánh thiện của sự đau khổ Ngài, / để chúng con kêu cầu Ngài: / "Hãy thức dậy, lạy Thiên Chúa, xin thương xót chúng con!"

Vinh quang: chúng con **lặp lại như vậy.**

Và bây giờ, giọng 2: Ngài thật là Đấng được chúc tụng vô cùng, Đức Trinh Nữ Mẹ Thiên Chúa:

Lời ngợi khen vĩ đại và lời chúc lành.

TRONG CHÚA NHẬT THỨ HAI TRONG THỜI GIAN LỄ THÁNH THỂ

Các bài ca Phúc Âm giọng 6, và bài ca thứ 3 trong Thánh ca của Thánh nhân, giọng 4.

Bài thánh ca dành cho vị thánh, giọng 8

Ngọn đèn của Chính Thống Giáo, nền tảng và vị Thầy của Giáo Hội, / vẻ đẹp của các tu sĩ, vị bảo vệ bất khả chiến bại của các nhà thần học, / Grigori, vị Thánh làm phép lạ, niềm tự hào của Thessaloniki, / người loan báo ân sủng, / xin cầu nguyện không ngừng cho sự cứu rỗi linh hồn chúng con.

Bài ca Kondak dành cho Thánh nhân, giọng 8

Cơ quan thiêng liêng và thần thánh của sự khôn ngoan, / tiếng kèn vang dội của thần học, / chúng con đồng thanh ca ngợi ngài, Grigori, nhà thần học. / Nhưng, như một trí tuệ đứng gần Trí Tuệ Tối Cao, / xin cha hướng tâm trí chúng con về Ngài, để chúng con có thể thốt lên: / "Hãy vui mừng, người loan báo ân sủng!"

Kondak Triodion, giọng 4

Giờ đây thời kỳ của các đức hạnh đã đến, / và Đấng Phán Xét đang đứng trước cửa; / *chúng ta* đừng nản lòng, nhưng hãy ăn chay, / dâng lên những giọt nước mắt, sự ăn năn và lòng bác ái, kêu cầu: / "Tội lỗi của chúng con nhiều hơn cát biển, / nhưng xin tha thứ cho tất cả, Đấng Giải Phóng mọi người", – / để chúng con được nhận vương miện bất diệt.

Prokimen, giọng 5: Lạy Chúa, Ngài sẽ bảo vệ và gìn giữ chúng con / khỏi thế hệ này và mãi mãi. **Câu thánh vịnh:** Xin cứu con, lạy Chúa, vì không còn người công chính nào nữa.

Và Prokimen dành cho vị thánh, giọng 1: Môi miệng con sẽ phán ra sự khôn ngoan, / và suy nghĩ trong lòng con – sự thông thái.

Thư gửi tín hữu Do Thái, đoạn 304

Lúc ban đầu, lạy Chúa, Ngài đã lập nên đất, và công trình của tay Ngài là các tầng trời; chúng sẽ hư mất, còn Ngài sẽ tồn tại mãi mãi; tất cả sẽ mòn rách như áo xống, và như tấm áo choàng, Ngài sẽ cuộn chúng lại, và chúng sẽ thay đổi. Nhưng Ngài vẫn là Ngài, và những năm tháng của Ngài sẽ không bao giờ chấm dứt. Vậy thì, khi nào và với ai trong số các Thiên thần mà *Đức Chúa Trời* đã phán: "Hãy ngồi bên hữu Ta, cho đến khi Ta đặt kẻ thù của ngươi dưới chân ngươi"? Chẳng phải tất cả chúng đều là các thần phục vụ, được sai đi để phục vụ những ai sẽ được hưởng ơn cứu rỗi sao? Vì vậy, chúng ta phải đặc biệt chú ý đến những điều đã nghe, để không bị dòng chảy cuốn trôi. Vì nếu lời được truyền qua các thiên thần đã được xác lập vững chắc, và mọi tội lỗi cùng sự bất tuân đều nhận được sự trừng phạt công bằng, *thì* làm sao chúng ta có thể thoát khỏi sự trừng phạt khi coi thường ơn cứu rỗi vĩ đại này, vốn bắt nguồn từ lời Chúa phán và đã được củng cố trong chúng ta nhờ những ai đã nghe *từ Ngài*?

Hê-bơ-rơ 1:10–2:3

Và thánh
Thư gửi người Do Thái, đoạn 318A

Hỡi anh em, Thượng Tế của chúng ta cũng phải như vậy: thánh thiện, không dính líu đến điều ác, vô tì vết, tách biệt khỏi những kẻ có tội và được nâng lên cao hơn các tầng trời, Đấng không cần phải dâng của lễ mỗi ngày, như các thượng tế *trước kia*, trước tiên là cho tội lỗi của chính mình, rồi sau đó *là cho tội lỗi* của dân chúng; vì Ngài đã làm điều đó một lần và mãi mãi, bằng cách dâng chính mình *làm của lễ*. Vì Luật pháp đặt những người có sự yếu đuối làm Thượng tế, còn Lời cùng lời thề được ban ra sau Luật pháp *đã đặt* Con *làm Thượng* tế hoàn hảo mãi mãi. Trong những điều đã được nói đến, điều quan trọng nhất là: chúng ta có một Thượng tế như vậy, Đấng đã ngự bên hữu ngai vinh quang trên các tầng trời, *như* người phục vụ nơi thánh và đền tạm chân thật, mà chính Chúa đã thiết lập, chứ không phải con người.

Hê-bơ-rơ 7:26–8:2

Alleluia theo giọng. Và giọng 2 dành cho vị thánh: Miệng người công chính sẽ phán ra sự khôn ngoan, và lưỡi người sẽ loan báo sự công bình.

Phúc Âm theo thánh Mác-cô, đoạn đầu 7

Vào lúc ấy, Đức Giê-su vào thành Ca-phác-na-um, và người ta nghe tin Ngài đang ở trong nhà. Ngay lập tức, có rất nhiều người tụ tập đến nỗi ngay cả trước cửa cũng không còn chỗ trống; và Ngài giảng lời cho họ. Có mấy người mang đến cho Ngài một người bị liệt, được bốn người khiêng *trên tay*. Vì không thể đến gần Ngài do đám đông chen lấn, họ đã tháo mái *nhà* nơi Ngài đang ở, khoét một lỗ, rồi thả chiếc giường mà người bại liệt đang nằm xuống *đó*. Thấy đức tin của họ, Đức Giê-su nói với người bại liệt: "Hỡi con, tội lỗi của con đã được tha!" Có một số người trong số các kinh sư đang ngồi đó và suy nghĩ thầm trong lòng: "Sao Ngài lại nói như vậy, đó là lời phạm thượng! Ai có thể tha tội, ngoài một mình Đức Chúa Trời?" Ngay lập tức, nhờ Thánh Linh của Ngài, Đức Giê-su biết họ đang suy nghĩ như vậy trong lòng, nên Ngài nói với họ: "Sao các ngươi lại suy nghĩ như vậy trong lòng? Điều nào dễ hơn? Nói với người bị liệt: 'Tội lỗi của ngươi được tha', hay nói: 'Hãy đứng dậy, vác giường của ngươi và đi?' Nhưng để các ngươi biết rằng Con Người có quyền tha tội trên đất, Ngài bèn nói với người bị liệt: 'Ta bảo ngươi: Hãy đứng dậy, vác chiếu của ngươi và về nhà đi!' Người ấy liền đứng dậy ngay lập tức, vác chiếu ra trước mặt mọi người – khiến mọi người đều kinh ngạc và ngợi khen Đức Chúa Trời, nói rằng: 'Chúng tôi chưa từng thấy *điều gì* như thế này bao giờ!'

Mác 2:1–12

Và thánh
Phúc Âm theo Thánh Gioan, đoạn 36

Chúa phán với những người Do Thái đến với Ngài: "Ta là cửa: ai vào qua Ta thì sẽ được cứu rỗi, và sẽ vào, ra, và tìm được đồng cỏ. Kẻ trộm chỉ đến để cướp, giết và hủy diệt. Ta đến để họ có sự sống, và có sự sống dồi dào. Ta là người chăn chiên tốt lành. Người chăn chiên tốt lành hy sinh mạng sống mình vì đàn chiên. Còn người làm thuê, không phải là người chăn chiên, tức là người không sở hữu đàn chiên, khi thấy sói đến thì bỏ đàn chiên mà chạy trốn – và sói bắt đi đàn chiên và xua đuổi chúng. Còn người làm thuê chạy trốn vì anh ta chỉ là người làm thuê, và anh ta chẳng quan tâm gì đến đàn chiên. Ta là Mục tử nhân lành, Ta biết những con chiên của Ta, và những con chiên của Ta cũng biết Ta. Như Cha biết Ta, Ta cũng biết Cha; và Ta hy sinh mạng sống mình vì bầy chiên. Ta còn có những con chiên khác, không thuộc về chuồng này, và Ta phải dẫn chúng đến; chúng sẽ nghe tiếng Ta, và sẽ chỉ còn một bầy chiên, một Mục tử mà thôi.

Ga 10:9–16

Bài thánh ca: Hãy ngợi khen Chúa từ các tầng trời, hãy ngợi khen Ngài trên các tầng cao. **Bài khác:** Người công chính sẽ được ghi nhớ mãi mãi, sẽ không sợ lời đồn ác.

VÀO TUẦN THỨ HAI, TRONG THỜI GIỜ TỐI

Trong phần "Lạy Chúa, con kêu cầu:", các bài thánh ca thứ 10:
4 bài thánh ca cảm động theo giọng hiện tại của Octoechos.
Các bài thánh ca của Thánh Giuse, giọng 8

Đã phạm tội vô cùng trước mặt Ngài, / con chờ đợi những hình phạt vô cùng: / tiếng nghiến răng và tiếng khóc than không thể an ủi, / địa ngục lửa, bóng tối và Tartarus, Đấng Phán Xét Công Chính Nhất! / Xin ban cho con những giọt nước mắt: / nhờ chúng, con sẽ được tha thứ / và được giải thoát khỏi những thói hư tật xấu của mình, / khi ăn chay và kêu cầu Ngài: / "Lạy Chúa Kitô, xin thương xót con / bởi lòng thương xót vĩ đại và dồi dào *của Ngài*!"

Xin hãy tìm kiếm con, kẻ đã lạc lối trên những ngọn núi tội lỗi nặng nề, / Lời Chúa ơi, và hãy gọi con *trở lại* với Ngài, / xua đuổi những thói tính xấu xa khỏi tâm trí con; / người đã chết – xin hãy làm sống lại và thanh tẩy bằng việc ăn chay, / người luôn khóc lóc và kêu cầu: / "Lạy Chúa Kitô, xin thương xót con / nhờ lòng thương xót vĩ đại và dồi dào *của Ngài*!"

Thánh Theodoros, giọng 8

Khi bắt đầu tuần thứ ba của mùa chay, / hỡi các tín hữu, chúng ta hãy ngợi khen Ba Ngôi Thánh đáng kính, / và vui vẻ bước qua thời gian tiếp theo; / khi đã làm cho những dục vọng xác thịt tàn lụi trong tâm hồn chúng ta, / chúng ta sẽ hái những bông hoa thiêng liêng, / đan thành những vòng hoa dâng lên Nữ Vương các ngày, / để tất cả chúng ta, khi đội những vòng hoa ấy, / cùng ca ngợi Chúa Kitô là Đấng Chiến Thắng.

Và từ Sách Thánh ca, 3 bài thánh ca.

Vinh quang, và bây giờ: Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa.

Lễ rước lư hương. "Ánh sáng an ủi:"

Prokimen vĩ đại, giọng 8

Xin đừng quay mặt Ngài khỏi con, vì con đang đau khổ, xin hãy mau nghe con, / xin hãy lắng nghe tâm hồn con và cứu chuộc nó.

Câu thánh ca: Sự cứu rỗi của Ngài, lạy Chúa, xin hãy nâng đỡ con.

Câu: Linh hồn con đã chờ đợi những lời sỉ nhục và những bất hạnh.

Câu: Hãy tìm kiếm Đức Chúa Trời, thì linh hồn các ngươi sẽ được sống.

Các bài thánh ca trên bục thánh ca, giọng 8

Vì sự bất định của tâm trí mà khinh thường những lời răn dạy của cha mẹ, / tôi, kẻ bất hạnh, đã sống với những ý nghĩ tội lỗi như loài thú; / đã phung phí cả cuộc đời mình một cách hoang đàng, / và bị tước đoạt thức ăn nuôi dưỡng trái tim, / *chỉ* no nê trong những thú vui nhất thời. / Nhưng, lạy Cha nhân từ, xin đừng đóng *cửa* lòng thương xót của Ngài trước con, / mà *xin* mở *ra* và đón nhận con như người con hoang đàng, / và xin cứu rỗi con! **(2)**

Dành cho các Thánh Tử Đạo: Hỡi các Thánh Tử Đạo của Chúa, các ngài thánh hóa mọi nơi, / và chữa lành mọi bệnh tật: / và giờ đây, xin các ngài cầu thay, chúng con cũng cầu xin *các ngài*, / để linh hồn chúng con được giải thoát khỏi những cạm bẫy của kẻ thù.

Vinh quang, và bây giờ, Đức Mẹ: Cả thiên đàng đều ca ngợi Ngài, Đấng đầy ân sủng, / Mẹ chưa từng biết đến hôn nhân, / và chúng con ngợi khen sự sinh ra không thể thấu hiểu *của Đấng Kitô* bởi Ngài. / Đức Mẹ, xin cầu thay cho sự cứu rỗi linh hồn chúng con.

Và các phần tiếp theo, như thường lệ.

TUẦN THỨ BA CỦA MÙA CHAY LỚN

VÀO THỨ BẢY, TRONG BUỔI TỐI NHỎ

Trong phần "Lạy Chúa, con kêu cầu:", các bài thánh ca theo giọng 6, điệu 4. Tương tự: "Các thiên thần:"

Hôm nay, các đạo binh thiên thần / đang hộ tống Cây Thánh đáng kính, / bao quanh *Ngài* với lòng thành kính / và kêu gọi tất cả các tín hữu đến thờ lạy. / Hãy đến đây, hỡi những ai được chiếu sáng bởi mùa chay, / chúng ta hãy quỳ xuống trước Ngài với niềm vui và sự kính sợ, / thành kính kêu lên: / "Vui mừng đi, Thánh Giá quý báu, nền tảng của thế gian!" **(2)**

Để xóa bỏ lời nguyền *đã giáng xuống* A-đam, / Ngài đã nhận lấy xác phàm của chúng con mà không vướng bẩn, / và chịu đóng đinh, và qua đời, hỡi Chúa Giê-su đầy ân sủng; / vì thế, chúng con tôn kính Thập Tự Giá của Ngài, cây giáo, miếng bọt biển với cây sậy, / *và* những chiếc đinh với lòng tin, / và chúng con xin được chứng kiến sự Phục Sinh của Ngài.

Thuở xa xưa, con rắn đã dùng cây để đóng kín vườn Ê-đen, / còn cây Thập tự giá thì mở ra / cho tất cả những ai mong muốn thanh tẩy bản thân bằng sự ăn chay và nước mắt. / Vậy thì, hỡi các tín hữu, khi nhìn thấy *Thập tự giá* nằm trước *mặt*, / chúng ta hãy quỳ xuống trước Ngài và kêu cầu với lòng kính sợ: / "Hỡi Thập tự giá, xin mở cánh cửa thiên đàng cho những ai yêu mến Ngài!"

Vinh quang, và bây giờ. Tương tự: Khi nhìn thấy *Ngài* bị đóng đinh trên Thập Tự Giá, Lời của Đức Chúa Trời, / Đấng đã sinh ra Ngài mà không cần hạt giống, / Bà đã kêu lên, thốt lên: / "Ôi, con yêu dấu nhất của mẹ! / Sự khiêm nhường của Ngài là gì vậy, lạy Thiên Chúa của con? / Làm sao Ngài, Đấng Vô Cảm, lại chịu đựng nỗi đau khổ trước một bản án bất công? / Con ca ngợi lòng nhân từ khiến người ta kinh ngạc [và] sự khoan dung tột cùng của Ngài!"

Các bài thánh ca trên bục thánh ca. Giọng 2. Tương tự như: "Ngôi nhà của gia đình Euphratos:"

Được giải thoát khỏi xiềng xích của sự kết án cổ xưa / nhờ Thập tự giá, / chúng con, những tín hữu, sẽ ngợi khen / Đức Kitô bị đóng đinh trên đó.

Câu Thánh vịnh: Hãy tôn vinh Chúa, Thiên Chúa của chúng ta, / và hãy thờ lạy dưới chân Ngài, vì đó là nơi thánh.

Thánh vịnh 98:5

Hãy đến ngay bây giờ, hỡi Đa-vít, / hãy gảy đàn lia, cùng chúng tôi hát lên: / "Hỡi những người trung thành, hãy tôn vinh Đấng Christ / [và] hãy thờ lạy dưới chân Ngài!"

Câu: Đức Chúa Trời, Vua của chúng ta từ trước muôn đời, / đã thực hiện sự cứu rỗi giữa đất.

Thi thiên 73:12

Hỡi mọi người, hãy nhìn xem / Cây Thánh đang nằm trước *mặt chúng ta*, / nhờ đó Đức Kitô ban ơn cứu độ cho chúng ta, / và hãy hôn lên *Cây Thánh ấy* với lòng tin!

Vinh quang, và bây giờ, giọng hát vẫn như xưa:

Bài ca Thánh Giá: Khi thấy Con của Ngài bị treo trên Thánh Giá vì loài người, / hỡi Đức Trinh Nữ, / Ngài đã cất tiếng trong bài ca đau buồn: / "Vinh quang cho lòng thương xót của Ngài!"

Sau đó, phần "Nguyện Chúa tha thứ": **Kinh Ba Lần Thánh. Sau** Kinh Lạy Cha:

Bài ca Troparion, giọng 1

Xin cứu độ, lạy Chúa, dân Ngài / và ban phước lành cho cơ nghiệp của Ngài, / ban cho các Kitô hữu Chính Thống* chiến thắng trước các dân ngoại / và bảo vệ dân Ngài bằng Thập giá của Ngài.

***tiếng Hy Lạp:** các vị vua

Và lễ bế mạc được cử hành. Sau lễ bế mạc, linh mục cùng với người phụ trách nhà thờ bước vào phòng lưu giữ thánh vật, cầm lấy Thánh Cây, đi trước ngọn đèn và lư hương, vừa hát bài thánh ca: "Xin Chúa cứu độ dân Ngài", **vừa rước *Thánh Cây* lên bàn thờ thánh và thắp nến *trước bàn thờ* để sáng suốt cả đêm.**

VÀO THỨ BẢY, TRONG BUỔI TỐI LỚN

Sau Thánh vịnh mở đầu, chúng ta đọc trọn vẹn Khúc ca thứ nhất. Từ "Lạy Chúa, con kêu cầu": **các bài thánh ca theo giọng thứ 10: ba bài từ Octoechos ngày Chúa Nhật, ba bài từ các Giáo hội Đông phương và bốn bài từ Triodion, dành cho Thánh Giá:**

Giọng 5

Hãy chiếu sáng, Thánh Giá của Chúa, / bằng những tia chớp rực rỡ của ân sủng Ngài, / vào lòng những ai tôn kính Ngài / và ôm ấp Ngài với tình yêu được Thánh Thần soi dẫn, Đấng mà thế gian hằng khao khát! / Nhờ Ngài, sự u sầu đầy nước mắt đã tan biến, / và chúng con đã thoát khỏi lưới chết, / và bước vào niềm vui bất tận. / Xin hãy tỏ ra vẻ đẹp lộng lẫy của Ngài, / ban thưởng *cho* sự kiêng khem của các tôi tớ Ngài, / những người với lòng tin thành kính xin sự che chở hào phóng của Ngài, / và lòng thương xót vĩ đại

Hãy vui mừng, Thánh Giá ban sự sống, / Thiên đàng tuyệt đẹp của Giáo Hội, cây bất hoại, / đã sinh ra cho chúng con niềm vui của vinh quang vĩnh cửu; / Nhờ Ngài, các đạo quân ma quỷ bị xua đuổi, / và đoàn quân Thiên Thần hân hoan, / và cộng đoàn các tín hữu hân hoan mừng lễ. / Vũ khí bất khả chiến bại, pháo đài bất khả xâm phạm, / chiến thắng của các vị vua, lời ca ngợi của các linh mục, – / xin ban cho chúng con được đạt đến / những đau khổ và sự phục sinh của Đức Kitô.

Hãy vui mừng, Thánh Giá ban sự sống, / dấu hiệu bất khả chiến bại của chiến thắng đức tin, / cánh cửa thiên đàng, sự củng cố cho những người trung thành, Bức tường che chở của Giáo Hội, / nhờ đó lời nguyền rủa đã bị tiêu diệt và bãi bỏ, / và sức mạnh của cái chết đã bị nuốt chửng, / và chúng con được nâng lên từ đất lên trời, / vũ khí bất khả chiến bại, chống lại các quỷ dữ, / vinh quang của các vị tử đạo, / trang sức chân thật của các vị thánh, / nơi nương náu của sự cứu rỗi, / ban cho thế gian ân sủng vĩ đại.

Hãy đến, đôi vợ chồng nguyên thủy, / những người đã rời bỏ đoàn thể *các Thần Lực* trên trời vì sự ghen tị của kẻ giết người, / do đã nếm thử từ thuở xa xưa / sự ngọt ngào đắng cay từ cây. / Này, quả thật, Cây Thánh Thiêng Liêng đang hiện ra trước mặt *chúng ta*! / Hãy chạy đến với Ngài, vui mừng ôm lấy *Ngài*, / và hãy kêu lên với Ngài bằng lòng tin: / "Ngài là sự cứu giúp của chúng con, Thập Tự Giá Thánh Thiêng, / cây được Thiên Chúa chúc phúc, cây trồng từ trời cao! / Sau khi nếm trái của Ngài, chúng con đã đạt được sự bất tử, / nhận lại vườn Ê-đen xưa kia một cách vững chắc / và ân sủng vĩ đại.

Vinh quang, giọng 3: Lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / Đấng đã tự nguyện chịu đóng đinh vì sự phục sinh chung của loài người, / và bằng Thánh Giá cùng máu đã nhuộm đỏ các ngón tay Ngài, / *như* cây gậy và áo tím, Ngài đã nhân từ ban cho chúng con sự giải thoát một cách vương giả! / Xin đừng khinh dể chúng con, những kẻ khốn khổ và lại bị chia lìa khỏi Ngài, / nhưng xin thương xót, Đấng Duy Nhất Kiên Nhẫn, / dân Ngài đang lâm vào hoạn nạn, / và xin hãy đứng dậy, chiến đấu chống lại những kẻ thù địch với chúng con, / như Đấng Toàn Năng!

Và bây giờ, Kinh Kính Mừng: **giọng thường theo giáo lý.**

Trong nghi thức rước Thánh Thể

Vinh quang, và bây giờ, giọng thứ 5: Toàn thể tạo vật, khi thấy Ngài trần truồng treo trên Thập tự giá / Ngài, Đấng Tạo Hóa và Đấng Sáng Tạo muôn loài, / đã run rẩy vì sợ hãi và tan nát lòng: / mặt trời giảm bớt ánh sáng và đất rung chuyển, / các tảng đá vỡ vụn và *bức màn* lộng lẫy của đền thờ bị xé rách, / những người chết trỗi dậy khỏi mộ / và các đạo binh Thiên Thần kinh ngạc *và* kêu lên: / "Ôi, kỳ diệu thay! Đấng Phán Xét đang chịu phán xét, / tự nguyện chịu đau khổ / để cứu rỗi thế gian và tái tạo!"

Các bài thánh ca trong sách thánh ca Octoechos

Vinh quang, và bây giờ, giọng 4: Lạy Chúa, *Ngài* đã giúp Đa-vít, người hiền lành nhất, / chiến thắng kẻ ngoại bang, / *xin* hãy trợ giúp vị vua trung thành của chúng con trong các trận chiến, / và dùng vũ khí Thập tự giá để đánh bại kẻ thù của chúng con; / xin Ngài, Đấng Nhân Từ, ban cho chúng con những ân sủng xưa cũ của Ngài, / để họ thực sự nhận biết rằng Ngài là Thiên Chúa, / và chúng con, nhờ đặt niềm tin nơi Ngài, sẽ chiến thắng, / nhờ những lời cầu bầu thường xuyên của Mẹ Ngài, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội, / xin ban cho chúng con ân sủng vĩ đại.

Bài ca Troparion, giọng 1

Xin cứu độ, lạy Chúa, dân Ngài / và ban phước lành cho cơ nghiệp của Ngài, / ban cho các Kitô hữu Chính Thống* chiến thắng trước các dân ngoại / và bảo vệ dân Ngài bằng Thánh Giá của Ngài.

***tiếng Hy Lạp:** các vị vua

VÀO CHỦ NHẬT THỨ BA TRONG BUỔI SÁNG

Sau Thánh vịnh thứ sáu, "Chúa là Đức Chúa Trời": **theo giọng Octoechos, và hát hai lần Thánh ca Chúa Nhật.**

Vinh quang, bài thánh ca Thánh Giá, giọng 1

Xin cứu độ, lạy Chúa, dân Ngài / và ban phước lành cho cơ nghiệp của Ngài, / ban cho các Kitô hữu Chính Thống chiến thắng trước các dân ngoại / và bảo vệ dân Ngài bằng Thánh Giá của Ngài.

Và bây giờ, bài ca về Đức Mẹ, cùng giọng đó: Thiên thần Gabriel đã tuyên xưng với Ngài, hỡi Đức Trinh Nữ: "Hãy vui mừng", / *và* cùng với lời tuyên xưng *ấy*, Chúa Tể của muôn loài đã nhập thể / trong Ngài, Hòm Bia Thánh, / như lời vua Đa-vít công chính đã nói. / Ngài đã hiện ra vĩ đại hơn cả các tầng trời, / khi mang trong mình Đấng Tạo Hóa của Ngài. / Vinh quang thuộc về Đấng ngự trong Ngài; / vinh quang thuộc về Đấng xuất phát từ Ngài; / vinh quang thuộc về Đấng đã giải thoát chúng con nhờ sự sinh ra từ Ngài.

Sau đó là phần ngâm thơ thông thường của Thánh Vịnh. Các bài hát Sedalny của Octoechos.

Sau bài Polyeleos, nếu nhà thờ được thánh hiến cho Thánh Giá, chúng ta hát bài ca Thánh Giá, giọng 8: Trước đây, trong vườn Địa Đàng, kẻ thù đã lột trần *chúng ta*, / mang đến sự chết bằng việc cám dỗ từ cây; / nhưng Cây Thánh Giá, mang đến áo choàng sự sống cho loài người, / đã được dựng lên trên đất, / và cả thế giới tràn ngập mọi niềm vui. / Nhìn thấy sự thờ phượng Ngài, / chúng ta, loài người, với đức tin sẽ cùng kêu lên theo ý Chúa: / "Nhà thờ tràn ngập vinh quang của Ngài!" **(2)**

Sau các bài thánh ca vô nhiễm: "Đoàn thiên thần:" Ipakoi. Các bài thánh ca bậc và prokeimenon theo giọng. "Mọi loài thở:" Phúc Âm Chúa Nhật thường lệ. "Khi thấy sự Phục Sinh của Đấng Kitô:" Thánh Vịnh 50. Sau đó là bài "Vinh Quang", giọng 8: "Xin mở cửa sám hối cho con:" (xem Thánh Lễ Sáng trong Chúa Nhật về người thu thuế và người Pharisêu).

Kinh ca thứ nhất – Chủ nhật theo giọng 4, kinh ca Đức Mẹ theo giọng 2, và kinh ca Triodi theo giọng 8:

Thánh ca, tác phẩm của ngài Theodoros Studites, giọng 1.
Bài ca 1

Irmos: Ngày Phục Sinh! / Hỡi mọi người, hãy rạng ngời! / Lễ Phục Sinh! Lễ Phục Sinh của Chúa! / Vì từ cái chết đến sự sống, từ đất lên trời / Đức Kitô, Thiên Chúa, đã đưa chúng ta qua, / những người đang hát *bài ca* chiến thắng.

Ngày lễ trọng thể: / nhờ sự Phục sinh của Đấng Kitô / cái chết đã biến mất khỏi mắt chúng ta, / bình minh của sự sống đã rạng ngời, / A-đam, sau khi sống lại, hân hoan vui mừng; / vì thế, chúng ta hãy reo lên, / cất tiếng hát *bài ca* chiến thắng.

Ngày thờ lạy / Thánh Giá thiêng liêng, / mọi người hãy đến với Ngài: / vì Ngài đang tỏa sáng những tia sáng của sự Phục Sinh Chúa Kitô, / chiếu rọi ánh sáng rực rỡ ngay lúc này; / chúng ta hãy hôn lên Ngài với niềm vui từ tận đáy lòng.

Hãy hiện ra, Thánh Giá vĩ đại của Chúa, / xin tỏ cho con ngay lúc này hình ảnh / vẻ đẹp thiêng liêng của Ngài, / *và chính con* – một người thờ lạy, / xứng đáng ca ngợi Ngài! / Và đây, con tuyên xưng với Ngài, như với một Đấng có linh hồn, / và ôm lấy *Ngài*.

Xin trời và đất cùng đồng thanh / ca ngợi, / vì Thánh Giá chí phúc / đang hiện diện trước mặt mọi người, / trên đó Chúa Kitô / đã bị đóng đinh vào xác thịt / và dâng mình làm của lễ; / chúng con sẽ hôn kính Ngài với niềm vui tràn ngập tâm hồn.

Vinh quang, Ba Ngôi: Ôi Ba Ngôi với những đặc tính riêng biệt! / Ôi Đấng Duy Nhất về bản thể! / Cha, Con và Thánh Thần, / Sự Hiệp Nhất bình đẳng về quyền năng, / bằng sự khôn ngoan, ý chí và quyền năng vĩ đại *của Ngài*, / xin hãy gìn giữ thế giới của Ngài, ban phát hòa bình.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Không hề biết đến sự giao hợp với người nam, / Mẹ, là Trinh Nữ, đã sinh ra Hài Nhi mà không cần hạt giống, / mang thai Đấng Được Sinh ra một cách vô nhiễm, / Đấng Tạo Hóa của thế gian, Đức Kitô Thiên Chúa; / xin Mẹ cầu thay cho Ngài để Ngài làm cho mọi sự được bình an.

Katavasia: Mô-sê, vị thánh tối cao, / từ thuở xa xưa đã báo trước Thập Tự Giá của Ngài, / *khi* dẫn dân Y-sơ-ra-ên qua Biển Đỏ, / dùng cây gậy chẻ đôi dòng nước, / *và* hát bài ca Xuất Hành dâng lên Ngài, Đấng Christ, Thiên Chúa.

Bài ca 3

Irmos: Hãy đến, chúng ta hãy uống thức uống mới, / không phải là thứ kỳ diệu chảy ra từ tảng đá vô sinh, / mà là nguồn suối bất tử, / tuôn trào từ ngôi mộ bởi Đấng Kitô, / Đấng mà chúng ta nương tựa.

Hãy đến, chúng ta hãy hát bài ca mới, / mừng sự sụp đổ của địa ngục: / vì Chúa Kitô đã sống lại từ ngôi mộ, / chiến thắng cái chết, / và cứu rỗi vũ trụ.

Hãy đến đây, hỡi những người trung thành, / chúng ta hãy múc nước, / không phải từ suối chảy ra nước hư nát, / mà từ nguồn sáng trí tuệ, / trong khi thờ lạy Thập Tự Giá của Chúa Kitô, / Đấng mà chúng ta tự hào!

Điều mà xưa kia Mô-sê đã báo trước / bằng đôi tay dang rộng, – / nay chúng ta ôm lấy Thập Tự Giá của Ngài, / đánh bại A-ma-li-ca vô hình, lạy Chúa Kitô, / và nhờ đó mà được cứu rỗi.

Bằng đôi mắt và đôi môi trong sạch, / cất lên bài ca hân hoan, / chúng con, những người trung thành, hãy vui mừng thờ lạy Thập Tự Giá của Chúa, / với những bài thánh ca vang dội.

Vinh quang, Ba Ngôi: Con tôn vinh Thiên Chúa duy nhất trong Ba Ngôi, / Thiên Chúa vô thủy, / bản tính không thể tách rời: / Cha, Con và Thánh Thần Hằng Sống, / trong Ba Ngôi ấy, chúng con đã được rửa tội.

Và giờ đây, Đức Mẹ: Trong bụi gai, Mô-sê / từ thuở xa xưa đã nhìn thấy một cách tượng trưng / mầu nhiệm của Mẹ, Đấng Thanh Tịnh: / vì ngọn lửa Thần Tính, như ngọn lửa *của bụi gai* ấy, / đã không thiêu đốt tử cung của Mẹ.

Katavasia: Xin củng cố, Chúa Kitô, / bằng Thập giá của Ngài trên tảng đá đức tin, / để tâm trí *con* không dao động / trước những cuộc tấn công của kẻ thù ác, / vì chỉ có Ngài là Đấng Thánh!

Bài ca Sedalen, giọng 6

Thập giá của Ngài, lạy Chúa, đã được thánh hóa: / vì từ đó phát sinh sự chữa lành / cho những ai đang sống trong sự yếu đuối của tội lỗi; / nhờ đó chúng con quỳ lạy trước Ngài, / xin thương xót chúng con!

Câu: Hãy tôn vinh Chúa, Thiên Chúa của chúng con, / và hãy thờ lạy dưới chân Ngài, vì nó là thánh.

Thi thiên 98:5

Vào ngày này, lời tiên tri đã được ứng nghiệm: / vì này, chúng con thờ lạy nơi / mà chân Ngài đã đứng, lạy Chúa; / và sau khi nếm thử từ Cây Cứu Rỗi, / chúng con đã được giải thoát khỏi những đam mê tội lỗi, / nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, Đấng Yêu Thương Loài Người duy nhất.

Kinh Vinh Quang: Chỉ *vừa* mới cây Thập Tự của Ngài được dựng lên, hỡi Đấng Kitô, / – *thì* nền tảng của sự chết đã lung lay, lạy Chúa: / vì *Đấng* mà địa ngục đã tham lam nuốt chửng, / nó đã thả ra trong sự run rẩy. / Ngài đã chỉ cho chúng con thấy ơn cứu độ của Ngài, Đấng Thánh, / và chúng con ngợi khen Ngài: / "Con Thiên Chúa, xin thương xót chúng con!"

Và bây giờ, hỡi Đức Mẹ**:** Đức Trinh Nữ Maria, xin cầu thay cho Con của Mẹ / Đấng đã tự nguyện chịu đóng đinh trên Thập Tự Giá / và đã sống lại từ cõi chết, là Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / để cứu rỗi linh hồn chúng con.

Bài ca 4

Irmos: Trong hàng ngũ các thiên thần thiêng liêng / xin Thánh Avvakum, nhà thần học, hãy ở cùng chúng con / và chỉ cho chúng con thấy Thiên Thần mang ánh sáng, / đang tuyên xưng rõ ràng: / "Hôm nay là ngày cứu rỗi cho thế gian, / vì Đấng Kitô đã sống lại, / như Đấng Toàn Năng."

"Này, Chúa Kitô đã sống lại," – / Thiên Thần đã tuyên xưng với các bà mang hương, – / "Đừng khóc lóc, hãy đi, / hãy nói với các Tông Đồ: Hãy vui mừng! / Hôm nay là ngày cứu rỗi cho thế gian: / quyền lực của kẻ thù / đã bị tiêu diệt bởi cái chết!".

Niềm vui thờ lạy / Thập tự giá ban sự sống của Ngài / trong ngày này, lạy Chúa Kitô, khi chúng con đón mừng, / chúng con cử hành lễ tiễn lễ của cuộc khổ nạn thánh thiêng của Ngài, / *mà* vì sự cứu rỗi thế gian / Ngài đã chịu đựng, lạy Đấng Cứu Thế, / Đấng Toàn Năng.

Vào ngày này, niềm vui tràn ngập / trên trời và dưới đất, / vì dấu hiệu của Đấng Kitô dành cho thế gian đã hiện ra, / Thánh Giá ba lần thánh: / bởi vì Ngài, đang nằm trước *mặt chúng con*, / tuôn tràn cho những ai thờ lạy Ngài / niềm vui vô tận.

Chúng con sẽ dâng gì cho Ngài, hỡi Đấng Kitô? / Vì Ngài đã cho chúng con thờ lạy / Thánh Giá thiêng liêng, / nơi mà máu thánh thiêng liêng của Ngài / đã tuôn đổ, / và nơi mà thân xác Ngài / đã bị đóng đinh bằng đinh. / Khi hôn kính Thánh Giá ấy, giờ đây / chúng con tạ ơn Ngài.

Vinh quang, Ba Ngôi: Con ca ngợi Ba Ngôi của Một Thiên Chúa, / tuyên xưng Bản Tính duy nhất không thể tách rời: / Cha vô thủy, Con và Thánh Thần đồng ngai, / quyền thống trị duy nhất và cùng một Nước Trời, / quyền cai trị vĩnh cửu.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Chỉ một mình Mẹ, trong số *tất cả* các người phụ nữ, / đã tỏ lộ điều kỳ diệu, việc làm vĩ đại: / vì Mẹ, Đấng Thanh Tịnh, đã đổi mới bản tính, / sinh ra mà không cần hạt giống, *nhưng* vẫn giữ nguyên là Trinh Nữ như trước: / vì Đấng sinh ra từ Mẹ – chính là Thiên Chúa chân thật.

Katavasia: Trên Thập tự giá, Ngài, Đấng Mạnh Mẽ, / khi nhìn thấy vầng sáng vĩ đại, / bị lay động bởi sự run rẩy, đã che giấu và ẩn đi những tia sáng *của mình*, / còn toàn thể tạo vật đã ca ngợi lòng nhẫn nại của Ngài trong sự kính sợ; / và quả thực, cả trái đất / đã tràn ngập lời ngợi khen dành cho Ngài.

Bài ca 5

Irmos: Chúng con sẽ thức trắng từ sáng sớm / và thay vì than khóc, chúng con sẽ dâng bài ca lên Chúa, / và chiêm ngưỡng Đấng Kitô – Mặt Trời của sự công chính, / tỏa sáng sự sống cho muôn loài.

Ngài đã chiếu sáng từ ngôi mộ, Ánh Sáng không bao giờ tắt, / chiếu rọi thế gian bằng sự bất diệt, / *và* đã xua tan, lạy Chúa, nỗi buồn chết chóc / khỏi tận cùng *trái đất*, như Đấng đầy lòng thương xót.

Chúng con hãy tiến lên, được thanh tẩy nhờ sự kiêng khem, / nồng nhiệt hôn lên Cây Thánh Tối Cao với lời ngợi khen, / trên đó, khi bị đóng đinh, Đức Kitô / đã cứu độ thế gian, như Đấng đầy lòng thương xót.

Các đạo binh Thiên Thần hân hoan reo vui / trong ngày tôn kính Thánh Giá của Ngài: / vì nhờ Ngài, Ngài đã đập tan đoàn quân ma quỷ / *và* cứu rỗi nhân loại, lạy Chúa Kitô.

Giáo Hội đã trở thành một Thiên Đàng khác, / vì vẫn còn giữ Cây Sự Sống / – Thập Tự Giá của Ngài, lạy Chúa; *và* chúng con, khi chạm vào *nó*, / nhờ nó mà được dự phần vào sự bất tử.

Vinh quang, Ba Ngôi: Con ca ngợi Ba Ngôi đồng thời vô thủy vô chung / – Thiên Chúa duy nhất về bản thể: / Cha, Con và Thánh Thần, / Ánh Sáng duy nhất ba ngôi, / Nước Trời duy nhất / trong sự đồng nhất không thể tách rời.

Và bây giờ, Kinh Mẹ Thiên Chúa: Mẹ đã thụ thai theo luật tự nhiên, / nhưng *cũng* vượt trên luật *ấy*: / vì chỉ có Mẹ / *mới* sinh con mà không cần hạt giống; / thật đáng sợ khi dùng trí khôn để hiểu và loan báo / hình ảnh *Đức Kitô* được sinh ra từ Mẹ, / Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội.

Katavasia: Từ lúc bình minh, chúng con ca ngợi / Ngài, Đấng Cứu Thế của thế gian, / thế gian đã được cứu chuộc nhờ Thập Tự Giá của Ngài, / nhờ đó Ngài đã làm mới lại dòng dõi loài người, / dẫn dắt chúng con đến với ánh sáng bất diệt.

Bài ca 6

Irmos: Ngài đã xuống *những nơi* sâu thẳm nhất của đất / và phá vỡ những then cài vĩnh cửu, / đã giam cầm những người bị xiềng xích, hỡi Đấng Kitô, / và vào ngày thứ ba, như từ bụng cá voi của Giô-na, / Ngài đã sống lại từ ngôi mộ.

Ngài đã sống lại, đánh tan cái chết, lạy Đấng Kitô, / như một Vua vĩ đại, / từ những nơi giam giữ của địa ngục, Ngài đã kêu gọi chúng con / đến hưởng niềm vui của Nước Trời, / vào cõi bất tử.

Hãy vỗ tay ca ngợi bằng những bài ca thiêng liêng, / chúng ta, những người trung thành, hãy reo hò ngợi khen Thiên Chúa, / trong khi hôn Thánh Giá của Chúa: / vì Ngài tuôn đổ suối nguồn thánh hóa / cho tất cả *những ai đang sống* trên thế gian.

Lời trong bài thánh ca đang được ứng nghiệm: / vì này, chúng con thờ lạy / dưới chân Thánh của Ngài, Đấng Toàn Năng, / – Thánh Giá thiêng liêng của Ngài, / Cây Thánh được mong đợi ba lần.

Cây Thánh Giá, được đặt trong Bánh Thánh của Ngài, / chính là điều mà / vị thi sĩ đau buồn trong *số* các tiên tri đã nhìn thấy, / – khi hôn Thánh Giá của Ngài, Đấng Nhân Từ, / chúng con ca ngợi những vết thương, sự an táng, / và cây giáo cùng những chiếc đinh.

Lạy Chúa Kitô, Ngài đã vui lòng / mang Thánh Giá trên vai, / và trên đó, Ngài đã được nâng lên và bị đóng đinh bằng xác thịt; / khi ôm lấy Thánh Giá, chúng con nhận được sức mạnh / để chống lại những kẻ thù vô hình.

Vinh quang, Ba Ngôi: Con ca ngợi Đấng Duy Nhất với ba bản tính / và Ba Ngôi, Đấng Thiên Chúa được thờ phượng trong bản tính duy nhất: / Ba Ngôi hiệp nhất, Ánh Sáng ba mặt trời, / Cha, Con và Thánh Thần.

Và bây giờ, Kinh Kính Mừng: Trong các phép lạ, một phép lạ vĩ đại / đã hiện ra nơi Ngài, Chiên Con Vô Tội, / vì Ngài đã sinh ra Chiên Con gánh lấy tội lỗi thế gian. / Xin Ngài cầu thay cho những ai ca ngợi Ngài.

Katavasia: Hình ảnh Thánh Giá thiêng liêng / Giô-na trong bụng cá voi / đã vạch ra bằng đôi tay dang rộng, / và đã đứng dậy, được cứu khỏi con thú / nhờ quyền năng của Ngài, Lời.

Kondak, giọng 7

Lưỡi gươm lửa / không còn canh giữ cổng Ê-đen nữa, / vì nó đã bị trói buộc một cách kỳ diệu / bởi cây Thập Tự. / Nọc độc của cái chết và sự chiến thắng của địa ngục đã bị xua đuổi, / và Ngài, Đấng Cứu Rỗi của con, đã hiện ra, / kêu gọi những ai đang ở trong địa ngục: / "Hãy trở lại vườn địa đàng!"

Ikos: Pilate đã dựng ba cây thập tự trên Golgotha: / hai cây cho hai tên cướp, và một cây cho Đấng Ban Sự Sống. / Địa ngục đã nhìn thấy Ngài và kêu lên / với những ai đang ở trong âm phủ: / "Hỡi các tôi tớ của ta và các đạo binh của ta! / Ai *là Đấng* đã đóng đinh vào trái tim ta? / Ngài đã đâm xuyên ta bằng cây giáo gỗ một cách bất ngờ, / và *chẳng bao lâu nữa* ta sẽ bị xé nát! / Nội tạng ta đau nhói, bụng ta quặn quại, / cảm xúc và linh hồn ta đang bị dày vò, / và ta buộc phải trục xuất A-đam và những ai thuộc dòng dõi A-đam, / vì cây mà họ đã phản bội ta. / Vì chính Cây ấy đang dẫn dắt họ trở lại Thiên đàng!"

Bài ca 7

Irmos: Đấng đã giải cứu các thiếu niên khỏi lò lửa, / đã trở thành con người, / chịu đau khổ như một người phàm, / và bằng sự đau khổ của Ngài / Ngài khoác lên thân xác phàm trần vẻ đẹp của sự bất tử, / Đấng Duy Nhất được chúc phúc / Thiên Chúa của các tổ phụ và Đấng được tôn vinh vô cùng.

Ngài đã sống lại vào ngày thứ ba từ ngôi mộ, / như thức dậy khỏi giấc ngủ, lạy Chúa, / đánh bại những kẻ canh gác địa ngục / bằng quyền năng thần thánh / và làm sống lại các tổ phụ xưa, / Đấng Duy Nhất được chúc phúc / Thiên Chúa của các tổ phụ và Đấng được tôn vinh vô cùng.

Với bài ca hân hoan vang lên từ cây đàn lyre, / hôm nay chúng ta hãy vui mừng, hỡi mọi người, / để tôn thờ Thánh Giá, / ca ngợi Đức Kitô bị đóng đinh trên đó, / Đấng Duy Nhất, Đấng được chúc phúc / Thiên Chúa của các tổ phụ và Đấng được tôn vinh vô cùng.

Ngài đã biến dụng cụ giết chóc / thành nguồn sự sống, điều thế gian hằng mong ước, / – Thập Tự Giá của Ngài, Đấng Toàn Lòng Thương Xót, / Xin thánh hóa những ai thờ lạy Ngài, / Đức Chúa Trời duy nhất, Đấng được chúc phúc / của các tổ phụ, và Đấng được tôn vinh vô cùng.

Đấng Duy Nhất đầy lòng thương xót và nhân từ, / xin soi sáng và thánh hóa, hỡi Chúa Giêsu Duy Nhất, / những ai với lòng tin kính / Thánh Giá và những đau khổ thần thánh của Ngài, / Đấng Duy Nhất được chúc tụng / Thiên Chúa của các tổ phụ và Đấng được tôn vinh vô cùng.

Vinh quang, Ba Ngôi: *Như* Một trong Ba Ngôi / con ca ngợi Thần Tính: / vì Ánh Sáng là Cha, Ánh Sáng là Con, Ánh Sáng là Thánh Thần, / Ánh Sáng, hằng hiện hữu không chia lìa trong sự hiệp nhất của Bản Tính / và chiếu sáng bằng ba tia sáng của Ba Ngôi.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Mẹ là lời rao giảng đa danh của các tiên tri, / vì Mẹ đã hiện ra như cửa ngõ của Thiên Chúa, như bình vàng *chứa manna*, / như đất thánh, / Trinh Nữ, Hôn Thê của Thiên Chúa, / Đấng đã sinh ra Đức Giêsu Kitô theo xác phàm, / Thiên Chúa của các tổ phụ, và Đấng được tôn vinh vô cùng.

Katavasia: Đấng đã giải cứu các thiếu niên khỏi ngọn lửa, / đã nhận lấy xác phàm, ngự xuống trần gian / và, bị đóng đinh trên Thập tự giá, / đã ban ơn cứu rỗi cho chúng con, – / Thiên Chúa duy nhất, Đấng được chúc tụng của các tổ phụ / và Đấng được tôn vinh vô cùng.

Bài ca 8

Irmos: Ngày thánh thiêng và được mong đợi này, / ngày đầu tiên sau ngày Sabát, ngày vinh quang và trọng đại, / là lễ hội của các lễ hội / và là sự hân hoan trong các sự hân hoan. / Trong *ngày* này, chúng ta ngợi khen Đấng Christ muôn đời!

"Sao các ngươi còn cầm hương liệu trong tay? / Và các ngươi đang tìm ai?" / – chàng thanh niên vừa hiện ra trong quan tài kêu lên – / "Đức Kitô và Thiên Chúa của chúng ta đã Phục Sinh, / đã nâng bản tính phàm trần / lên khỏi vực thẳm địa ngục!"

Hãy vui mừng, Cây Thánh ba lần phước lành và thiêng liêng, / Thập tự giá, ánh sáng cho những ai đang ở trong bóng tối, / thế giới bốn phương, / bằng vinh quang của Ngài báo trước / ánh sáng Phục sinh của Chúa Kitô, / xin ban ân sủng cho tất cả các tín hữu được hưởng Lễ Phục Sinh.

Vào ngày này, hương thơm lan tỏa / từ nơi chứa đựng thiêng liêng *của Ngài* / – Cây *đầy* hương thơm ban sự sống, Thập tự giá của Chúa Kitô: / chúng ta cảm nhận được hương thơm được Thánh Thần soi dẫn của Ngài, / và thờ lạy Ngài với đức tin mãi mãi.

Hãy đến đây, tiên tri Ê-li-sê, hãy nói rõ ra, / cây này là cây gì mà ngài đã thả xuống nước? / Đó chính là Thập Tự Giá của Chúa Kitô, / nhờ đó chúng con đã được cứu thoát khỏi vực thẳm của sự hư nát / *và* chúng con thờ lạy Ngài với đức tin mãi mãi.

Vào thời cổ đại, Gia-cóp, / khi tiên báo Thập Tự Giá của Ngài, lạy Chúa Kitô, cho Giô-sép, / đã cúi đầu *trước* đỉnh cây gậy thiêng liêng, / vì đã nhìn thấy cây quyền trượng uy nghiêm của Vương Quốc Ngài, / mà ngày nay chúng ta với lòng tin / thờ lạy Ngài mãi mãi.

Chúng con ngợi khen Cha, và Con, và Thánh Thần, là Chúa.

Chúng con tôn vinh Một Thực Thể với ba bản tính riêng biệt, / không hợp nhất Ba Ngôi thành một nhân vị, / cũng không chia rẽ *sự hiệp nhất* của hình ảnh / Cha, Con và Thánh Thần: / vì chỉ có một Thiên Chúa trên hết mọi sự trong Ba Ngôi.

Và giờ đây, Đức Mẹ: Ngài là Đấng duy nhất giữa các bà mẹ, / Đức Trinh Nữ Maria, Hôn thê của Thiên Chúa, / Đấng đã sinh ra Đấng Cứu Thế Kitô mà không cần chồng / *và* vẫn giữ trọn dấu ấn trinh khiết; / Chúng con, những người trung thành, tôn vinh Ngài muôn đời.

Katavasia: Ngày xưa, khi bị ném xuống hố sư tử / *và* dang rộng hai tay thành hình thập tự, / Đaniel, vị tiên tri vĩ đại, / đã được bảo toàn nguyên vẹn khỏi bị chúng ăn thịt, / và ngợi khen Đức Kitô, Thiên Chúa, muôn đời.

Bài ca 9

Irmos: Hãy tỏa sáng, hãy tỏa sáng, Giê-ru-sa-lem mới, / vì vinh quang của Chúa đã chiếu rọi trên ngươi! / Hãy hân hoan và tự hào, Si-ôn ơi! / Còn ngươi, hỡi Đức Mẹ Vô Nhiễm, hãy vui mừng, / vì sự Phục Sinh của Đấng ngươi đã sinh ra.

Ngài đã xuống mồ, / Đấng ban sự sống và là Thiên Chúa, / và Ngài đã phá tan mọi thứ: cả những ổ khóa *của địa ngục* lẫn những chốt cửa, / và đã làm cho những người chết sống lại, những người đã kêu lên: / "Vinh quang cho sự Phục sinh của Ngài, / hỡi Đấng Kitô, Đấng Cứu Thế toàn năng!"

Quách của Ngài đã ban sự sống cho con, lạy Chúa Kitô, / vì Ngài, Chúa tể của sự sống, / khi hiện ra, đã tuyên bố với những người ở trong mộ: / "Hỡi những ai đang bị xiềng xích, các ngươi được tự do, / vì Ta, Đấng Cứu Độ thế gian, đã đến!"

Hãy để mọi cây trong rừng sồi / hân hoan ca hát, / chiêm ngưỡng Cây Thập Tự mang cùng *tên với chúng*, / đang được hôn kính trong ngày hôm nay: / trên đó, Đấng Kitô đã ngẩng cao đầu *Ngài*, / như lời tiên tri thiêng liêng của Đavít.

Người đã chết vì cây *thiên đàng*, / *như* cây sự sống, con đã tìm thấy Ngài, / Thập Tự Giá mang Chúa của con, / Đấng bảo vệ bất khả chiến bại của con, / sức mạnh hùng mạnh chống lại ma quỷ! / Khi thờ lạy Ngài, hôm nay con kêu lên: / "Xin thánh hóa con bằng vinh quang của Ngài!"

Hãy vui mừng, hãy hân hoan, Hội Thánh của Thiên Chúa, / khi hôm nay chúng con thờ lạy Cây Thánh Giá / ba lần vinh hiển của Đức Kitô, / mà các đạo binh Thiên Thần phụng sự / và đứng trước với lòng kính sợ.

Vinh quang, Ba Ngôi: Ba Ngôi trong Một Bản Thể, / con thờ lạy Ngài, Thánh Thần: / Cha và Con cùng Thánh Thần, / Nguồn Gốc duy nhất, Vương Quốc duy nhất, / Đấng cai trị trên muôn loài.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Như ngọn núi vĩ đại, nơi Đức Kitô ngự trị, / Mẹ đã hiện ra, Nữ Trinh Toàn Thánh, / như thánh Đavít đã kêu cầu. / Nhờ Mẹ, chúng con được nâng lên trời cao, / nhận được ân sủng làm con cái nhờ Thánh Thần.

Katavasia: Ôi Mẹ Đồng Trinh và Mẹ Thiên Chúa chân chính, / Đấng đã sinh ra Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng ta, mà không qua hạt giống, / Đấng đã mang thân xác lên Thập giá! / Tất cả chúng con, những người trung thành, cùng với Ngài / nay xứng đáng tôn vinh Mẹ.

Bài ca Exapostilarion ngày Chúa Nhật và sau đó là Thánh Giá:

Vinh quang: Thập giá quý báu của Đấng Kitô / khi chiêm ngưỡng vào ngày hôm nay / đang nằm trước *mặt chúng con*, chúng con hãy thờ lạy / và vui mừng trong đức tin, / hôn lên *Thập giá* với tình yêu, / *và* cầu xin Chúa, Đấng đã tự nguyện chịu đóng đinh trên Thập giá / ban ân sủng cho tất cả chúng con được thờ lạy Thập giá thánh, / và tất cả chúng con đều đạt được sự Phục sinh mà không bị kết án.

Và bây giờ, hỡi Đức Mẹ: Cây Thánh Giá, trên đó Con của Mẹ, Đấng Tinh Khiết, / đã dang rộng đôi tay tinh tuyền *của Ngài* vì chúng con / khi bị đóng đinh *trên đó*, / bây giờ chúng con kính cẩn thờ lạy. / *Xin* ban cho chúng con sự bình an / và *xin cho chúng con* được đạt đến *những ngày* thánh thiêng liêng của sự đau khổ cứu độ thế gian *của Đức Kitô*, / và được thờ lạy Lễ Phục Sinh sáng ngời và đầy niềm vui của Chúa / cùng ngày rạng ngời ấy!

Trong phần "Hãy ngợi khen:", các bài thánh ca ngày Chủ nhật của Octoechos 4 và Triodi 4:

Giọng 4: Chúng ta hãy lớn tiếng reo hò, / trong những bài ca hãy tôn vinh / Thánh Giá quý báu, hôn lên *Thánh Giá*, / và hướng về Thánh Giá mà thốt lên: / "Thánh Giá chí thánh, / xin thánh hóa linh hồn và thân xác chúng con bằng quyền năng của Ngài, / và xin bảo vệ những ai kính cẩn thờ phượng Ngài / khỏi mọi sự hại của kẻ thù!"

Hãy đến và múc lấy / từ những dòng suối vô tận, / được tuôn tràn bởi ân sủng của Thánh Giá: / này, *chúng ta* thấy trước *mặt mình* / Cây Thánh, nguồn ban ân huệ, / được tưới bằng máu và nước *từ sườn* của Đấng Tối Cao, / Đấng đã tự nguyện chịu đóng đinh trên đó / và đã đưa những kẻ phàm trần lên trời.

Câu thánh vịnh: **Hãy tôn vinh Chúa, Thiên Chúa của chúng ta, / và thờ lạy dưới chân Ngài, vì nơi đó là thánh.**

Thánh vịnh 98:5

Ngài là sự củng cố của Giáo hội, quyền năng của các vua, / lời ca ngợi và sự cứu rỗi của các tu sĩ, / hỡi Thập tự giá chí thánh; / vì thế, khi thờ lạy Ngài, / chúng con được soi sáng cả lòng lẫn hồn trong ngày hôm nay / bởi ân sủng thần thánh của Đấng bị đóng đinh trên Ngài, / Đấng đã đập tan sức mạnh *của kẻ thù* xảo quyệt, / và xóa bỏ lời nguyền rủa.

Câu Thánh vịnh: **Còn Đức Chúa Trời, Vua của chúng con từ trước muôn đời, / đã thực hiện sự cứu rỗi giữa trần gian.**

Thánh vịnh 73:12

Chúng ta hãy cùng cất tiếng reo hò, / và ca ngợi trong những bài ca:

Câu: **Hãy đứng dậy, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, để cánh tay Ngài được vinh hiển, / xin đừng quên những người nghèo khó của Ngài cho đến cuối cùng!**

Thánh vịnh 9:33

Tiếng nói thứ 8: Trước sự khôn ngoan giả tạo của những người Pha-ri-si gian ác nhất, / Chúa của muôn loài đã dùng dụ ngôn dạy chúng ta phải tránh xa, / và đã khuyên răn mọi người đừng tỏ ra khôn ngoan quá mức cần thiết, / chính Ngài đã trở thành gương mẫu và hình mẫu *cho điều đó*, / khi tự hạ mình cho đến khi bị đóng đinh và chết. / Vì thế, chúng ta hãy cùng người thu thuế cất tiếng tạ ơn: / "Lạy Thiên Chúa, Đấng đã chịu khổ vì chúng con và vẫn giữ lòng thanh thản, / xin giải thoát chúng con khỏi những đam mê, / và cứu rỗi linh hồn chúng con!"

Vinh quang: **chúng ta lặp lại như vậy.**

Và bây giờ, giọng 2: Ngài thật là Đấng được chúc tụng vô cùng, Đức Trinh Nữ Mẹ Thiên Chúa:

Và khi bắt đầu hát bài ca ngợi khen vĩ đại, thì vị tu viện trưởng mặc đầy đủ y phục linh mục. Rồi, cầm lư hương, ngài thực hiện nghi thức xông hương cho Thánh Bàn Thờ, nơi đặt Thánh Giá. Khi bài ca ngợi khen kết thúc, vị tu viện trưởng, sau khi thực hiện ba lần cúi lạy xuống đất trước bàn thờ, tiến hành rước Thánh Giá ra qua cửa phía bắc. Khi đến Cửa Hoàng gia, sau khi bài ca ngợi khen kết thúc, ngài tuyên xưng: "Đấng Khôn Ngoan!" Hãy đứng lên với lòng kính sợ! **Rồi ngài đi vào giữa nhà thờ đến bàn đã được chuẩn bị sẵn, trên đó đặt đĩa đựng Thánh Giá, sau đó tiến hành nghi thức xông hương ba lần. Trong lúc đó, dàn hợp xướng hát bài thánh ca:** "Xin Chúa cứu độ dân Ngài": **ba lần.**

Và sau đó, chúng ta hát bài thánh ca giọng 6 kèm theo ba lần cúi đầu xuống đất: Chúng con thờ lạy Thánh Giá của Ngài, lạy Chúa, / và ca ngợi sự Phục Sinh thánh thiêng của Ngài.

Thông thường, bài thánh ca này được hát luân phiên ba lần bởi vị tu viện trưởng cùng các linh mục và ba lần bởi cộng đoàn.

Khi hôn Thánh Giá, chúng ta hát:

Các bài thánh ca để thờ lạy Thánh Giá, giọng 2

Hãy đến đây, hỡi các tín hữu, / chúng ta hãy cúi lạy Cây Sự Sống, / trên đó Đức Kitô, Vua vinh quang, / đã tự nguyện dang rộng hai tay / *và* nâng chúng ta lên lại sự hạnh phúc xưa kia, / những người mà kẻ thù, bằng sự cám dỗ ngọt ngào, / đã cướp đi và khiến chúng ta trở thành những kẻ bị đuổi khỏi Thiên Chúa. / Hãy đến đây, hỡi những người trung thành, chúng ta hãy thờ lạy Cây Thánh, / nhờ đó chúng ta được ân sủng / để đập tan đầu những kẻ thù vô hình. / Hãy đến đây, hỡi mọi dân tộc, / chúng ta

hãy tôn vinh Thánh Giá của Chúa bằng những bài thánh ca. / Hỡi Thánh Giá, xin vui mừng, sự cứu chuộc trọn vẹn cho A-đam đã sa ngã! / Các vị vua trung thành nhất của chúng ta tự hào về Ngài, / vì nhờ sức mạnh của Ngài, họ đã chinh phục dân Ismael một cách hùng mạnh. / Nay chúng con hôn Thánh Giá với lòng kính sợ, / chúng con, những người Kitô hữu, tôn vinh / Thiên Chúa bị đóng đinh trên Thánh Giá, và hô to: / "Lạy Chúa, Đấng bị đóng đinh trên Thánh Giá, xin thương xót chúng con, / vì Ngài là Đấng nhân lành và yêu thương loài người!"

Giọng 8: Vào ngày này, Đấng Tạo Hóa và Chúa vinh quang / bị đóng đinh vào Thập Tự Giá / và bị đâm xuyên qua sườn; / Đấng là Niềm Vui của Hội Thánh nếm mật đắng và giấm; / vương miện gai được đội lên / Đấng che phủ bầu trời bằng mây; / Người được mặc áo nhạo báng / và bị tát vào mặt bởi bàn tay được tạo ra từ đất / của Đấng đã tạo dựng con người bằng *chính* bàn tay Ngài; / lưng Người bị đánh bằng roi / Đấng che phủ bầu trời bằng mây; / Ngài chịu những lời nhổ nước bọt và vết thương, / những lời sỉ nhục và những cú đánh / và chịu đựng tất cả vì tôi, kẻ bị kết án, / Đấng Cứu Chuộc và Thiên Chúa của tôi, / xin cứu thế gian khỏi sự lầm lạc, như Đấng Nhân Từ.

Vinh quang, giọng 8: Vào ngày này, Đấng vốn không thể tiếp cận / trở nên gần gũi với tôi / và chịu đựng những đau khổ / Đấng giải thoát tôi khỏi những đam mê; / Đấng ban ánh sáng cho người mù / bị những đôi môi bất chính nhổ nước bọt / và dâng lưng mình chịu thương tích vì những kẻ bị giam cầm. / Nhìn thấy Ngài trên Thập tự giá, / Đức Trinh Nữ và Mẹ Ngài đã thốt lên trong đau đớn: / "Ôi con ơi, Con của Mẹ, sao Con lại làm điều này? / Người rực rỡ vẻ đẹp hơn tất cả loài người, / nay đã tắt thở, trở nên tầm thường, / không còn dáng vẻ, cũng chẳng còn vẻ đẹp. / Ôi, Con ơi, Ánh Sáng của Mẹ, / Mẹ không thể nhìn Con đang ngủ yên, / lòng Mẹ đau đớn tột cùng và thanh gươm khủng khiếp xuyên qua trái tim Mẹ. / Mẹ ca ngợi những đau khổ của Con, / Mẹ tôn thờ lòng thương xót của Con; / lạy Chúa đầy nhẫn nại, vinh quang thuộc về Ngài!"

Và bây giờ, giọng 8: Vào ngày này, lời tiên tri đã ứng nghiệm: / vì này, chúng con thờ lạy nơi / mà chân Ngài đã đứng, lạy Chúa; / và sau khi nếm trái Cây Cứu Rỗi, / chúng con đã được giải thoát khỏi những đam mê tội lỗi / nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, Đấng Yêu Thương Loài Người duy nhất.

TRONG TUẦN THỨ BA TRONG THÁNH LỄ

Các bài thánh ca thuộc giọng 6, và bài hát thứ 3 thuộc giọng 4 trong Thánh ca Thập Tự.

Bài thánh ca, giọng 1

Xin cứu độ, lạy Chúa, dân Ngài / và ban phước lành cho cơ nghiệp của Ngài, / ban cho các Kitô hữu Chính Thống chiến thắng trước các dân ngoại / và bảo vệ dân Ngài bằng Thập giá của Ngài.

Kondak, giọng 7

Lưỡi gươm lửa / không còn canh giữ cổng Ê-đen nữa, / vì nó đã được ràng buộc một cách kỳ diệu / bởi cây Thập tự giá. / Nọc độc của cái chết và sự chiến thắng của địa ngục đã bị xua đuổi, / và Ngài, Đấng Cứu Rỗi của con, đã hiện ra, / kêu gọi những ai đang ở trong địa ngục: / "Hãy trở lại vườn địa đàng!"

Thay cho Kinh Ba Lần Thánh, chúng con hát: Chúng con thờ lạy Thập Tự Giá của Ngài, lạy Chúa, / và ngợi khen sự Phục Sinh thánh thiêng của Ngài.

Prokimen, giọng 6: Xin cứu dân Ngài, lạy Chúa, / và ban phước cho cơ nghiệp của Ngài. **Câu thánh vịnh:** Con kêu cầu đến Ngài, lạy Chúa. Lạy Thiên Chúa của con, xin đừng im lặng, đừng khinh dể con.

Thư gửi tín hữu Do Thái, đoạn 11A

Hỡi anh em, vì chúng ta có Đấng Thượng Tế vĩ đại, Đấng đã vượt qua các tầng trời, là Đức Giê-su, Con Thiên Chúa, nên chúng ta hãy vững vàng giữ vững đức tin. Vì chúng ta không có *một* vị Thượng Tế *nào* không thể thông cảm với những yếu đuối của chúng ta, nhưng là Đấng đã bị cám dỗ trong mọi sự giống như *chúng ta*, ngoại trừ tội lỗi. Vậy, chúng ta hãy mạnh dạn đến gần ngai ân sủng, để nhận được lòng thương xót và tìm được ân sủng, hầu được giúp đỡ đúng lúc. Vì mọi Thượng tế, được chọn

từ giữa loài người, đều được đặt để *phục vụ* trước mặt Đức Chúa Trời vì loài người, nhằm dâng của lễ và của hiến tế chuộc tội; người ấy có thể thông cảm với những kẻ yếu đuối và lầm lạc, vì chính người ấy cũng phải chịu sự yếu đuối; chính vì sự yếu đuối ấy mà người ấy phải dâng *của hiến* tế chuộc tội, cả cho dân sự lẫn cho chính mình. Và không ai tự mình nhận lấy vinh dự này, nhưng phải được Đức Chúa Trời kêu gọi, giống như A-rôn vậy. Cũng vậy, Đấng Christ không tự mình tôn vinh mình khi trở thành Thượng Tế, nhưng là Đấng đã phán cùng Ngài: "Con là Con Ta, hôm nay Ta đã sinh ra Con"; cũng như ở *chỗ* khác, Ngài phán: "Con là Thượng Tế đời đời theo chức vụ của Mê-lích-xê-đéc."

Hê-bơ-rơ 4:14–5:6

Alleluia, giọng 1: Xin hãy nhớ đến đoàn dân của Ngài, những người mà Ngài đã mua chuộc từ thuở ban đầu. **Câu:** Đức Chúa Trời, Vua của chúng ta từ trước muôn đời, đã thực hiện sự cứu rỗi giữa đất.

Phúc Âm theo thánh Mác-cô, đoạn 37

Chúa phán: "Ai muốn theo Ta, hãy từ bỏ chính mình, vác thập giá mình và theo Ta. Vì ai muốn cứu mạng sống mình *thì* sẽ mất nó; còn ai mất mạng sống mình vì Ta và Tin Mừng, thì sẽ cứu được nó." Vì người ta được ích gì nếu chiếm được cả thế gian mà lại làm hại linh hồn mình? Vì người ta sẽ lấy gì để chuộc lại linh hồn mình? Vì ai hổ thẹn vì Ta và những lời Ta nói trong thế hệ ngoại tình và tội lỗi này, thì Con Người cũng sẽ hổ thẹn vì người ấy, khi Ngài đến trong vinh quang của Cha Ngài cùng với các Thiên Thần thánh. Ngài lại nói với họ: "Thật, Ta nói cùng các ngươi: có một số người đang đứng đây sẽ không nếm trải cái chết cho đến khi họ thấy Nước Thiên Chúa đến trong quyền năng."

Mác 8:34–9:1

Lời Thánh Thể: Ánh sáng từ dung nhan Ngài đã chiếu rọi trên chúng con, lạy Chúa.

VÀO CHÚA NHẬT THỨ BA, TRONG THỜI GIỜ TỐI

Trong bài "Lạy Chúa, con kêu cầu:", các bài thánh ca số 10: 4 bài thánh ca cảm động thuộc giọng hiện tại của Octoechos. Các bài thánh ca của Thánh Giuse, giọng 8

Lạy Chúa, Ngài đã tự nguyện / giang rộng đôi tay trên Thập tự giá; / xin ban ân sủng cho chúng con, những người đang tỏa sáng rực rỡ nhờ chay tịnh và cầu nguyện, / kiêng khem và việc lành, / được cúi đầu thờ lạy Ngài với trái tim tan nát, / như Đấng nhân từ và yêu thương loài người.

Lạy Chúa, xin hãy xóa bỏ vô số tội lỗi của con, / nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài, Đấng Toàn Lòng Thương Xót, / và xin ban cho chúng con được chiêm ngưỡng Thập Tự Giá của Ngài với tâm hồn trong sạch, / và được nhìn ngắm, được hôn Thập Tự Giá trong *những ngày* của tuần kiêng khem này, / như Đấng Yêu Thương Loài Người.

Thánh Phê-ô-đô-rô, giọng 3

Phép lạ vĩ đại nhất! Cây Thánh có thể nhìn thấy, / trên đó Chúa Kitô đã tự nguyện chịu đóng đinh bằng xác thịt: / thế gian thờ lạy *Ngài* và, được soi sáng, reo lên: / "Ôi quyền năng của Thánh Giá! / Khi được chiêm ngưỡng, Ngài thiêu đốt các quỷ dữ, / và khi được miêu tả – Ngài hiện ra như Đấng thiêu đốt chúng!" / Con tôn vinh Ngài, Cây Thánh tinh khiết, / kính trọng và thờ lạy Ngài với lòng kính sợ, / và ca ngợi Thiên Chúa, Đấng đã ban cho con / sự sống vĩnh cửu nhờ Ngài!

Và từ Sách Lễ, 3 bài thánh ca.

Vinh quang, và bây giờ: **Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa.**

Lễ nhập. "Ánh sáng an ủi:"

Prokimen vĩ đại, giọng 8

Ngài đã ban gia nghiệp / cho những ai kính sợ danh Ngài, lạy Chúa.

Câu thánh ca: Từ tận cùng trái đất, con kêu cầu Ngài.

Câu: Con sẽ ẩn náu dưới bóng cánh của Ngài.

Câu: Như vậy, con sẽ ca ngợi danh Ngài.

Thánh vịnh 60:6B, 3A, 5B, 9A

Các bài thánh ca trên bục thánh ca, giọng 8

Tôi, kẻ bất hạnh, không dám ngước mắt lên trời vì những việc làm xấu xa của mình; / nhưng, như người thu thuế ăn năn, tôi kêu lên cùng Ngài: / "Lạy Chúa, xin thương xót con, kẻ tội lỗi, / và giải thoát con khỏi sự giả hình của những người Pha-ri-si, / như Đấng duy nhất đầy lòng nhân từ!" **(2)**

Dành cho các Thánh Tử Đạo: Hỡi các Thánh Tử Đạo của Chúa, các ngài thánh hóa mọi nơi chốn, / và chữa lành mọi bệnh tật: / và giờ đây, xin các ngài cầu thay, chúng con cũng cầu xin *các ngài*, / để linh hồn chúng con được giải thoát khỏi những cạm bẫy của kẻ thù.

Vinh quang, và bây giờ, Đức Mẹ: Cả thiên đàng đều ca ngợi Ngài, Đấng đầy ân sủng, / Mẹ chưa từng biết đến hôn nhân, / và chúng con ngợi khen sự ra đời không thể thấu hiểu *của Đấng Kitô* bởi Ngài. / Đức Mẹ, xin cầu thay cho sự cứu rỗi linh hồn chúng con.

Và các phần tiếp theo, như thường lệ.

TUẦN THỨ TƯ CỦA MÙA CHAY LỚN

VÀO THỨ BẢY, TRONG BUỔI TỐI LỚN

Sau thánh vịnh mở đầu, chúng ta hát trọn cả phần đầu tiên của kafisma. Sau bài "Lạy Chúa, con kêu cầu": **các bài thánh ca theo giọng 10: ba bài từ Octoechos Chủ Nhật, bốn bài từ các Giáo hội Đông phương và ba bài dành cho Thánh Gioan Thang từ Triodion:**

Giọng 8

Thánh Gioan đáng kính, / ngài luôn mang trong *lòng* sự tôn vinh Thiên Chúa, / học hỏi *một cách* tích cực nhất / những lời được Thánh Thần soi dẫn, đầy khôn ngoan, / và nhờ ân sủng tuôn trào từ đó mà được phong phú, / trở thành *người* hạnh phúc, / lật đổ mọi quyết định của những kẻ vô đạo.

Thưa Cha Gioan vinh hiển, / ngài đã thanh tẩy linh hồn bằng những dòng nước mắt, / và làm dịu lòng Thiên Chúa bằng những giờ canh thức suốt đêm, / ngài đã bay lên đến tình yêu và vẻ đẹp của Ngài, hỡi vị thánh hạnh phúc; / nhờ đó, ngài hiện đang xứng đáng hưởng thụ, luôn luôn vui mừng, / cùng với các bạn đồng hành của ngài, vị thánh hiền khôn ngoan.

Thưa Cha Gioan đáng kính, / đã dùng đức tin để nâng tâm trí hướng về Thiên Chúa, / ngài đã khinh bỉ sự hỗn loạn bất ổn của trần gian / và, vác thập giá của mình, đã theo bước Đấng Toàn Tri; / đã khuất phục thân xác bất tuân bằng sự rèn luyện của đời sống tu hành / nhờ sức mạnh của Thánh Thần.

Vinh quang, giọng 5: Thưa Cha thánh, / sau khi nghe tiếng Phúc Âm của Chúa, / ngài đã từ bỏ thế gian, coi của cải và vinh quang chẳng đáng gì. / Vì thế, ngài đã rao giảng cho mọi người: / "Hãy yêu mến Thiên Chúa và các con sẽ tìm được ân sủng vĩnh cửu. / Đừng đặt bất cứ điều gì lên trên tình yêu của Ngài, / để khi Ngài đến trong vinh quang của Ngài, / các con sẽ tìm được sự bình an cùng với tất cả các thánh." / Nhờ lời cầu nguyện của các ngài, lạy Chúa Kitô, xin bảo vệ / và cứu rỗi linh hồn chúng con.

Và bây giờ, Kinh Kính Mừng: **bài thánh ca thuộc giọng thường.**

Các bài thánh ca trên bản nhạc Octoechos

Vinh quang cho vị thánh đáng kính, giọng 2: Trên đất là Thiên thần, trên trời là con người của Thiên Chúa, / niềm trang điểm của thế gian, sự dồi dào của ân huệ và đức hạnh, / niềm ca ngợi của các vị tu hành, chúng ta hãy tôn vinh Thánh Gioan: / vì, được trồng trong nhà Chúa, ngài đã nở rộ trong sự công chính, / và như cây tuyết tùng, ngài đã làm gia tăng trong sa mạc đàn chiên khôn ngoan của Chúa Kitô / trong sự thánh thiện và chân lý.

Và giờ đây, Đức Mẹ: Ôi, phép lạ mới, *cao cả hơn* mọi phép lạ xưa! / Vì ai đã từng biết người mẹ, sinh con mà không cần chồng, / và ôm ấp trong vòng tay Đấng ôm trọn muôn loài? / Ý định của Thiên Chúa *chính là* sự thụ thai. / *Còn* Ngài, Đấng Vô Nhiễm, đã ôm Ngài như một đứa trẻ trong vòng tay của mình, / và đã đạt được sự can đảm của người mẹ đối với Ngài, / xin đừng ngừng cầu thay cho những ai tôn kính Ngài, / để *Ngài* thương xót và cứu rỗi linh hồn chúng con.

Bài ca Troparion, giọng 1

Ngài đã hiện ra như một ẩn sĩ, / như một Thiên Thần trong xác phàm, / và như một vị làm phép lạ, hỡi Thánh Gioan, Cha chúng con mang Chúa: / nhờ ăn chay, thức đêm và cầu nguyện mà Ngài đã nhận được ân sủng từ trời, / Ngài chữa lành những người đau khổ và những linh hồn với lòng tin chạy đến cùng Ngài. / Vinh quang thuộc về Đấng đã ban cho ngài sức mạnh, / vinh quang thuộc về Đấng đã trao vương miện cho ngài, / vinh quang thuộc về Đấng thực hiện mọi sự chữa lành qua ngài.

VÀO CHỦ NHẬT THỨ TƯ TRONG BUỔI SÁNG

Sau Thánh vịnh thứ sáu, Chúa là Đức Chúa Trời: **theo giọng Octoechos, và chúng ta hát bài thánh ca ngày Chúa Nhật.**

Vinh quang, bài thánh ca dành cho Thánh Gioan Thang, giọng 1

Ngài là người sống ẩn dật, / là Thiên Thần trong xác phàm, / là vị làm phép lạ, hỡi Thánh Gioan, Cha chúng con mang Chúa trong lòng: / nhờ ăn chay, thức đêm và cầu nguyện, Ngài đã nhận được ân sủng từ trời, / Ngài chữa lành những người đau khổ và những linh hồn với lòng tin chạy đến cùng Ngài. / Vinh quang thuộc về Đấng đã ban cho ngài sức mạnh, / vinh quang thuộc về Đấng đã trao vương miện cho ngài, / vinh quang thuộc về Đấng thực hiện mọi sự chữa lành qua ngài.

Và giờ đây, hỡi Đấng mang Đức Mẹ, tiếng nói ấy vẫn vang lên: Thiên thần Gabriel đã tuyên xưng với Ngài, hỡi Trinh Nữ: "Hãy vui mừng", / *và* cùng với lời tuyên xưng *ấy*, Chúa Tể của muôn loài / đã nhập thể trong Ngài, Hòm Bia Thánh, / như lời vua Đa-vít công chính đã nói. / Ngài đã hiện ra vĩ đại hơn cả các tầng trời, / khi mang trong mình Đấng Tạo Hóa của Ngài. / Vinh quang thuộc về Đấng đã ngự vào trong Ngài; / vinh quang thuộc về Đấng đã ra đời từ Ngài; / vinh quang thuộc về Đấng đã giải thoát chúng con nhờ sự ra đời từ Ngài.

Sau đó là phần ngâm thơ thông thường của Thánh Vịnh. Các bài ca Sedalny của Octoechos. Sau các bài ca Troparion về Đức Mẹ Vô Nhiễm: Đoàn thiên thần: **Ipakoi. Các bài ca bậc thang và Prokimen theo giọng.** Mọi loài thở: **Phúc Âm Chúa Nhật thường lệ.** Khi thấy sự Phục Sinh của Đấng Kitô: **Thánh Vịnh 50. Sau đó là bài "Vinh quang", giọng 8:** Xin mở cửa sám hối cho con: **(xem Thánh Lễ Sáng trong Chúa Nhật về người thu thuế và người Pharisêu).**

Kinh ca thứ nhất – Chủ nhật theo giọng 4, Đức Mẹ theo giọng 2, Triodi theo giọng 4 và Thánh nhân theo giọng 4:

Thánh ca, giọng 5.
Bài ca 1

Irmos: Lạy Thiên Chúa Cứu Thế:

Con giống như người, lạy Chúa Kitô, / đã rơi vào tay bọn cướp / và bị chúng đánh đập đến mức chỉ còn thoi thóp; / con cũng bị thương tổn, lạy Đấng Cứu Độ, bởi những tội lỗi của con.

"Xin đừng khinh dể con, Đấng Cứu Thế, kẻ đang đau đớn tột cùng," / – Người đã kêu lên trong tiếng khóc nức nở / khi trao của cải của Ngài cho bọn cướp. / Và con cũng cầu xin như vậy: / "Xin thương xót và cứu rỗi con!"

Đức Kitô, Đấng Cứu Chuộc! / Tâm trí con – đầy vết thương vì tội lỗi, / bị những tên cướp bất chính tấn công / và những ý nghĩ xấu xa; / xin chữa lành *tâm trí con* và cứu rỗi con, hỡi Đấng đầy lòng thương xót.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Mẹ Thiên Chúa vô nhiễm! / Xin không ngừng cầu thay cho Đấng đã nhập thể từ Mẹ / và không tách rời khỏi lòng Cha, / để cứu những ai Ngài đã tạo dựng / khỏi mọi tai ương.

Một bài thánh ca khác dành cho vị thánh, giọng 8
Bài ca 1

Irmos: Bước qua nước như trên đất liền:

Vươn lên ánh sáng siêu việt và không thể diễn tả bằng lý trí / thoát khỏi sự u ám *của thế giới* vật chất, / Thánh Gioan kính yêu, / xin Ngài dùng những lời cầu nguyện của Ngài để soi sáng con trước mặt Chúa.

Như người đã no nê vị ngọt của sự tiết độ, / ngài đã từ chối vị đắng của những thú vui trần tục: / vì thế, hơn cả mật ong và tổ ong, / ngài làm dịu lòng chúng con, thưa Cha.

Khi ngài vươn lên đỉnh cao của các đức hạnh / và khinh bỉ những thú vui thấp hèn, / ngài đã thể hiện sự ngọt ngào của ơn cứu rỗi, / thưa Cha đáng kính, cho đoàn chiên của ngài.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Đấng Khôn Ngoan và Lời của Cha / đã sinh ra một cách không thể tả xiết! / Xin chữa lành vết thương nặng nề trong linh hồn con / và xoa dịu nỗi buồn trong lòng con.

Katavasia: Con sẽ mở miệng, / và nó sẽ tràn đầy Thánh Thần; / và con sẽ thốt lên lời với Đức Mẹ, / và con sẽ hiện ra rạng ngời trong niềm hân hoan, / và con sẽ ca ngợi những phép lạ của Mẹ một cách vui mừng.

Bài ca 3

Irmos: Xin củng cố chúng con:

Trên con đường đời, lạy Chúa Kitô, / khi đang lữ hành trong hoạn nạn, / con bị những tên cướp làm tổn thương, *chìm đắm* trong những đam mê; / nhưng xin hãy nâng con dậy, con cầu xin.

Những tên cướp đã cướp đi trí tuệ của con / và bỏ con lại trong tình trạng nửa sống nửa chết / trong những vết thương do tội lỗi của con gây ra; / nhưng xin Chúa hãy chữa lành con.

Những đam mê đã lột trần con: / *con không còn sức để tuân giữ* các điều răn của Ngài, Chúa Kitô Cứu Thế, / và con đã bị những thú vui làm tổn thương; / nhưng xin hãy tuôn đổ lòng thương xót xuống trên con.

Kinh cầu Đức Mẹ: Xin hãy không ngừng cầu thay, hỡi Đấng Thanh Tịnh, / cho Đấng đã ra từ lòng Mẹ, / để những ai ca ngợi Mẹ, Hôn Thê của Thiên Chúa, / được giải thoát khỏi sự cám dỗ của ma quỷ.

Kinh ca dành cho vị thánh. Irmos: Ngài là sự xác nhận:

Ngài đã thiêu đốt những gai góc của dục vọng / bằng than *hồng* của đời sống tu hành, thánh nhân ơi, / và sưởi ấm các cộng đoàn tu sĩ *bằng nó*.

Như dầu thánh hiến / từ hương thơm của đời sống tu hành, / ngài đã được tạo nên toàn vẹn, thánh nhân ơi, / thành hương thơm ngào ngạt, đẹp lòng Thiên Chúa.

Tập luyện theo các luật lệ của đời tu hành, / ngài đã dập tắt những đam mê, / giống như những tôi tớ của Pharaoh xưa kia, / bằng dòng nước mắt của ngài.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Xin hãy làm dịu đi sự xao xuyến không ngừng / của tâm trí con, hỡi Đấng Thanh Tịnh, / và hướng dẫn *chúng* / đến với Con của Mẹ, Mẹ Thiên Chúa.

Katavasia: Những người ca ngợi Ngài, Đức Mẹ, / – nguồn suối sống động và dồi dào, / những người đã tổ chức lễ hội thiêng liêng, xin hãy củng cố họ / và trong vinh quang thiêng liêng của Ngài / xin ban cho họ vương miện vinh quang.

Sedalen, giọng 5

Thánh Giá vô nhiễm của Ngài, Đấng Cứu Chuộc chúng con, / như vũ khí cứu rỗi, / cùng với nó, chúng con kêu cầu Ngài: / "Xin cứu chúng con, Đấng đã tự nguyện chịu khổ vì chúng con, lạy Thiên Chúa, / Đấng đầy lòng thương xót!"

Vinh quang thuộc về vị Thánh, giọng 4: Với những đức hạnh rực rỡ vươn tới trời cao, / đã vững vàng không chút nghi ngờ, / ngài đã kính cẩn bước lên / để chiêm ngưỡng vực thẳm vô biên. / Sau khi vạch trần mọi mưu mô của ma quỷ, / ngài bảo vệ loài người khỏi sự hủy diệt của chúng, / Gioan, bậc thang của các đức hạnh, / và giờ đây ngài cầu thay cho sự cứu rỗi của các tôi tớ ngài.

Và giờ đây, Đức Mẹ: Đấng ngự trên ngai của các thiên thần / và ngự trong lòng Cha / như trên ngai thánh của Ngài, Nữ Vương, / ngự trong lòng Mẹ theo xác thịt; / vì Thiên Chúa thực sự đã ngự trị trên muôn dân, / và giờ đây chúng con khôn ngoan ca ngợi Ngài. / Xin Mẹ, Đấng Vô Nhiễm, cầu thay cho sự cứu rỗi các tôi tớ của Mẹ.

Bài ca 4

Irmos: Con đã nghe, lạy Chúa, tin tức:

Những tên cướp đã cướp đi / *của cải* của con – công việc thiêng liêng / và để con lại trong đau đớn vì những vết thương.

Lạy Đấng Cứu Rỗi, những ý nghĩ bất định của con / đã lôi kéo con xa rời các điều răn của Ngài, / vì thế con bị thương tổn bởi những tội lỗi.

Khi người Lê-vi thấy con, người đầy vết thương, / đã đi qua, Đấng Cứu Rỗi của con; / nhưng xin Ngài cứu con.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Hơn ai hết, chúng con, những người trung thành, tôn vinh Mẹ, / Mẹ Thiên Chúa, Đấng chưa từng biết đến hôn nhân, / và chúng con chạy đến bến đỗ của Mẹ.

Kinh ca dành cho vị thánh. Irmos: Con đã nghe, lạy Chúa, / về mầu nhiệm:

Như một đồng cỏ thơm ngát / và như một thiên đường đức hạnh tràn đầy sức sống, / Ngài đã làm nở rộ bông hoa của sự tiết độ, / nhờ đó Ngài đã nuôi dưỡng tất cả những ai tôn kính Ngài.

Với Ngài là người lập ra luật tu hành / và là quy tắc hiền lành nhất cho các tu sĩ / thực sự như Mô-sê và Đa-vít, / chúng con xưng *Ngài* là vị thánh phúc lành, thưa Cha.

Được trồng bên dòng nước tiết độ, / Ngài, hỡi Cha phúc lành, đã hiện ra như cây nho nở hoa, / sinh ra những chùm quả của lòng đạo đức.

Bài ca kính Đức Mẹ: Từ Cha, Đấng tỏa sáng ngoài thời gian, / *nhưng* đã hiện ra trong thời gian, / Mẹ đã sinh ra Ngài cho chúng con, hỡi Đức Mẹ; / Xin Mẹ cầu xin Ngài cứu rỗi những ai ca ngợi Mẹ.

Katavasia: Ngồi trong vinh quang / trên ngai Thiên Chúa, / trên đám mây nhẹ nhàng, / Đức Giêsu Thánh Thần đã đến, / *được nâng đỡ bởi* bàn tay vô nhiễm, / và cứu rỗi những ai kêu cầu: / "Vinh quang, lạy Chúa Kitô, cho quyền năng của Ngài!"

Bài ca 5

Irmos: Từ lúc bình minh, con thức trắng:

Lạy Chúa Giêsu, xin hãy nhìn xem những vết thương trong tâm hồn con, / như người xưa kia rơi vào tay bọn cướp, / và xin Chúa Kitô chữa lành nỗi đau của con, con cầu xin.

Linh hồn con đã kiệt sức vì những vết thương do tội lỗi gây ra, lạy Chúa Kitô, / và vì thế con nằm đây trần truồng, *thiếu vắng* các nhân đức thiêng liêng. / Con cầu xin, xin cứu con!

Vị linh mục khi nhìn thấy con, / và người Lê-vi đều tỏ ra bất lực, / vì họ đã đi qua con mà không dừng lại; / nhưng chính Ngài, Đấng đầy lòng thương xót, / nay đã ban ơn giải thoát và cứu rỗi *con*.

Kinh Đức Mẹ: Xin đừng khinh dể, lạy Chúa, / con, kẻ khốn khổ này, con cầu xin, / kẻ bị bọn cướp làm tổn thương tâm trí một cách đau đớn, / nhưng xin thương xót, lạy Đấng Cứu Thế, nhờ lời cầu bầu của Đấng đã sinh ra Ngài.

Kinh ca dành cho vị thánh. Irmos: Tại sao Ngài lại từ chối con:

Sau khi dập tắt mọi dục vọng / bằng sương mai của những công đức Ngài, hỡi vị Thánh Cha phúc lành, / Ngài đã thắp sáng rực rỡ bằng ngọn lửa tình yêu và đức tin / ngọn đèn của sự tiết độ và ánh sáng của sự vô dục, / và trở thành Con của Ánh Sáng.

Bằng sự canh tác được Thượng Đế soi dẫn, Ngài đã làm nảy nở chùm nho đức tin, / đưa vào cối xay, / vắt kiệt bằng những công lao tu hành, / và, sau khi đổ đầy chén thiêng liêng bằng sự tiết độ, / Ngài làm vui lòng trái tim đoàn chiên của Ngài.

Sau khi dũng cảm chịu đựng những cuộc tấn công và vết thương / từ những kẻ thù địch, / ngài đã trở thành trụ cột của sự kiên nhẫn, / củng cố đoàn chiên của ngài bằng cây gậy thiêng liêng, / nuôi dưỡng *họ* trên đồng cỏ của sự tiết độ và bên dòng nước, / hỡi vị thánh phúc lành.

Bài ca về Đức Mẹ: Tuân theo những lời từ miệng Ngài, Đức Trinh Nữ Vô Nhiễm, / chúng con xưng tụng Ngài là Đấng Phúc Lành. / Vì Chúa đã tôn vinh Ngài, / đã thực hiện *những việc* thật vĩ đại nơi Ngài, / và, khi sinh ra từ lòng Ngài, / *Ngài* đã tỏ ra là Mẹ Thiên Chúa đích thực.

Katavasia: Cả *thế gian* đều kinh ngạc / trước vinh quang thiêng liêng của Ngài: / vì Ngài, Trinh Nữ chưa từng biết đến hôn nhân, / đã mang trong lòng *Ngài* Đức Chúa Trời Tối Cao / và sinh ra Con Đấng Vĩnh Cửu, / Đấng ban bình an cho tất cả những ai ca ngợi Ngài.

Bài ca 6

Irmos: Vực thẳm đã nuốt chửng tôi, con cá voi đã trở thành nấm mồ của tôi:

Bởi những đam mê, con đã phung phí / gia tài thiêng liêng, lạy Chúa, / và bị những tội lỗi làm tổn thương tàn nhẫn, con đã chạy đến cùng Ngài. / "Xin thương xót con," – con khẩn cầu.

Bọn cướp đã cướp đi của cải của con / và bỏ con lại như người chết, / làm tổn thương tâm trí con bằng những dục vọng, / nhưng xin Ngài thương xót và cứu rỗi con, lạy Chúa.

Khi người Lê-vi thấy nỗi đau đớn của con vì những vết thương, / không chịu nổi *cảnh tượng* những vết loét *ấy*, đã đi qua con. / Nhưng chính Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, / đã tuôn đổ lòng thương xót dồi dào của Ngài xuống trên con.

Bài ca về Đức Mẹ: Chúng con tôn vinh Ngài một cách xứng đáng, hỡi bụi gai không bị thiêu rụi, / hỡi ngọn núi, hỡi bậc thang có linh hồn, / hỡi cánh cửa thiên đàng, / Maria vinh quang, niềm ca ngợi của những người Chính Thống.

Kinh ca dành cho vị thánh. Irmos: Xin thương xót con, Đấng Cứu Thế:

Ngài đã đón nhận vào tâm hồn / sự phong phú thiêng liêng của Thánh Thần: / lời cầu nguyện vô tì vết, sự trong sạch, sự tập trung, / sự tỉnh thức căng thẳng, những nỗ lực kiêng khem, / vì thế *mà* Ngài đã trở thành ngôi nhà của Thiên Chúa.

Ngài đã vượt qua sự hư vô của thế gian này, / hỡi vị Thánh khôn ngoan, / bằng lời cầu nguyện siêu việt, Ngài đã làm cho tâm trí bay bổng, / và trở thành người thừa kế phần thưởng trên cao, / nhờ cuộc đời hoàn hảo của Ngài.

Rồi *nhờ những công lao* tu hành / Ngài đã thực sự dập tắt những mũi tên của kẻ thù / và, rực sáng bởi ngọn lửa đức tin, / Ngài đã thiêu rụi sự kiêu ngạo của sự vô tín *và* các tà thuyết.

Bài ca Đức Mẹ: Vẻ đẹp của Đấng Tối Cao đã chiếu sáng từ Si-ôn, / từ Ngài, Đấng chưa từng biết đến hôn nhân, / Đấng đã mặc lấy hình hài con người / qua sự kết hợp không thể diễn tả, / và đã soi sáng thế gian.

Katavasia: Trong lễ kính Đức Mẹ thiêng liêng và được mọi người tôn kính này, / hỡi những người khôn ngoan, hãy đến và cùng vỗ tay, / ca ngợi Thiên Chúa được sinh ra từ Mẹ.

Kondak, giọng 4

Chúa đã đặt ngài trên đỉnh cao của sự tiết độ, / vị thầy và cha của chúng con, thánh Gioan, / như một ngôi sao chân thật và bất động, / dẫn dắt *các miền đất* tận cùng đến với ánh sáng.

Ikos: Thật sự, ngài đã biến chính mình thành Nhà của Thiên Chúa, thưa Cha, / nhờ những đức tính thần thánh của ngài: / đức tin, đức cậy, và tình yêu chân thật, / ngài đã được trang hoàng rực rỡ như vàng sáng chói. / Ngài đã trình bày các luật lệ thiêng liêng; / giống như Đấng Vô Hình, nhờ sự tiết độ, / ngài đã rèn luyện sự sáng suốt, dũng cảm và trong sạch; / ngài đã đạt được sự khiêm nhường, nhờ *đó mà* được tôn vinh. / Vì thế, ngài đã được soi sáng nhờ những lời cầu nguyện không ngừng / và đã đạt đến các nơi ở trên trời, / vị thầy *và* cha của chúng con, Thánh Gioan.

Bài ca 7

Irmos: Chúa của các vị Thánh Cha đáng được tôn vinh:

Những tên cướp đã tấn công tôi, kẻ khốn khổ, / và bỏ lại tôi / như thể đã chết vì những trận đòn, không còn hơi thở. / Vì thế, tôi cầu xin Ngài: / "Lạy Chúa, xin hãy viếng thăm con!"

Tâm trí tôi đã bị cướp bóc / bởi những ý nghĩ bất định / và, bị các dục vọng làm cho suy sụp, / họ đã bỏ mặc tôi như người chết vì vô số tội lỗi; / nhưng Ngài, Đấng Cứu Rỗi, xin hãy chữa lành cho tôi.

Khi người Lê-vi nhìn thấy con / đang chịu đau đớn vì những vết thương, / không chịu nổi những vết loét của con, như thể không thể chữa lành, / đã đi qua con, Đấng Cứu Chuộc của con; / nhưng chính Ngài hãy chữa lành con.

Bài ca về Đức Mẹ: Ngài, Đấng nhập thể từ Đức Trinh Nữ, đã cứu rỗi con, / tuôn đổ trên những vết thương của con / lòng thương xót dồi dào của Ngài, hỡi Đấng Kitô. / Vì thế, con ngợi khen Ngài.

Kinh ca dành cho vị thánh. Irmos: Những thanh niên đến từ Giu-đê:

Trên đồng cỏ của Nước Trời, / cha đã chăn dắt đàn chiên *của* mình, / và bằng cây gậy của các giáo lý, cha đã xua đuổi các tà thuyết *như* những con thú, rồi cất tiếng hát: / "Lạy Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con, Ngài được chúc tụng!"

Ngài đã bước vào tiệc cưới trên trời của Nước Trời, / mặc áo xứng đáng với Đấng đã mời gọi, / và ngả mình trên *bàn tiệc* ấy, kêu lên: / "Lạy Thiên Chúa của cha ông chúng con, xin ngợi khen Ngài!"

Ngài đã hiện ra, lạy Cha, như dòng sông tiết độ, / không bị tội lỗi làm tràn ngập, / nhấn chìm những ý nghĩ xấu xa và thanh tẩy sự ô uế / của những ai kêu cầu với đức tin: / "Lạy Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con, xin ngợi khen Ngài!"

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Từ lòng Mẹ, Nữ Trinh, đã sinh ra / Chúa của muôn loài, Đấng đã nhập thể từ *Mẹ*. / Vì thế, khi suy niệm về Mẹ, Mẹ Thiên Chúa, theo đức tin chính thống, / chúng con tung hô Con của Mẹ: / "Lạy Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con, xin ngợi khen Ngài!"

Bài hát kết thúc: Những bậc thông thái về Đức Chúa Trời / không tôn kính các tạo vật hơn Đấng Tạo Hóa, / nhưng đã dũng cảm vượt qua ngọn lửa đe dọa *họ*, / và hân hoan ca ngợi: / "Đức Chúa Trời và Thiên Chúa của các tổ phụ, Đấng đáng ca ngợi vô cùng, / xin ngợi khen Ngài!"

Bài ca 8

Irmos: Dâng lên Ngài, Đấng Tạo Hóa vạn vật:

Vì những kẻ cướp – những ý nghĩ của con, Đấng Cứu Thế, / con đã làm hư hỏng cuộc đời mình bằng những vết thương của tội lỗi. / Vì thế, con trần truồng, *mất đi* hình ảnh thiêng liêng, / – hình ảnh của Ngài, Đức Chúa Trời yêu thương loài người; / nhưng xin thương xót con.

Ngài đã ngự xuống trần gian từ cõi cao, Đấng Cứu Thế, / thương xót con, kẻ bị bao phủ bởi những vết thương, / *và* những vết loét của tội lỗi, Đấng Nhân Từ, / và đã tuôn đổ trên con, hỡi Đấng Kitô, lòng thương xót của Ngài.

Thân thể và linh hồn *của Ngài* / Ngài, Chúa Cứu Thế, / đã dâng *làm* của chuộc cho con và cứu rỗi con, / kẻ bị thương tổn bởi vô vàn tội lỗi, / trong những vết thương không thể lành, / như Đấng Nhân Từ.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Chúng con *và* muôn loài thụ tạo / chúc tụng và tôn vinh Ngài, Nữ Trinh, / Đấng đã sinh ra Lời Thiên Chúa-Người, / vượt trên mọi sự hiểu biết, / và vẫn giữ trọn sự trinh khiết, / cho đến muôn đời.

Kinh ca dành cho vị thánh. Irmos: Vua trên trời:

Như một cột trụ thực sự đầy sức sống / và là hình mẫu của sự tiết độ, thưa Cha, / chúng con đều tôn kính ký ức của ngài, Gioan.

Cộng đoàn các tu sĩ hân hoan, / và đoàn thể các vị thánh và người công chính cùng reo vui. / Vì ngài đã xứng đáng nhận được vương miện *ngang hàng* với họ.

Được trang hoàng bằng các đức tính / ngài đã bước vào cung điện hôn lễ của vinh quang khôn tả, / ca ngợi Chúa Kitô muôn đời.

Bài ca Đức Mẹ: Xin đừng khinh dể những ai cầu xin sự giúp đỡ nơi Ngài, / Nữ Trinh Mẹ Thiên Chúa, / những người ca ngợi và tôn vinh Ngài muôn đời.

Katavasia: Đứa Trẻ của Đức Mẹ đã cứu các thiếu niên đạo đức trong lò lửa: / lúc bấy giờ là hình bóng, còn nay là sự hiện thực; / Ngài kêu gọi cả vũ trụ cùng hát ngợi khen Ngài. / Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Chúa, / và tôn vinh Ngài muôn đời!

Bài ca 9

Irmos: Ê-sai, hãy hân hoan:

Những điều răn của Ngài, lạy Chúa, / tôi đã không giữ gìn bằng trí khôn, / chìm đắm trong những thú vui xác thịt, / tôi đã mất ân sủng và bị trục xuất trần truồng trong những vết loét. / Vì vậy, tôi xin Ngài, Đấng Cứu Thế, / hãy cứu rỗi tôi.

Người Lê-vi không thể làm sạch những vết loét của con, / nhưng Ngài, Đấng Nhân Từ, đã đến với con bằng tình yêu thương / và tuôn đổ trên con lòng thương xót của Ngài, Đấng Cứu Thế, / như một vị bác sĩ tài ba nhất đang chữa lành cho con.

Với lòng thương xót, đầy lòng trắc ẩn, / Ngài đã cứu rỗi, hỡi Đấng Cứu Thế Kitô, / con, kẻ đã bị bọn cướp đánh đập dã man bằng roi vọt, / và đã hiến dâng linh hồn cùng thân xác Ngài, như hai đồng dinar, / *để* chuộc tội *cho con*.

Bài ca về Đức Mẹ: Sự sinh ra từ Ngài, hỡi Đức Mẹ, thật vượt quá sự hiểu biết! / Vì sự thụ thai trong Ngài đã diễn ra mà không cần người chồng / và việc mang thai vẫn giữ được sự trinh khiết, / bởi Đấng được sinh ra chính là Thiên Chúa. / Khi tôn vinh Ngài, chúng con cũng tôn vinh Ngài, hỡi Đức Trinh Nữ.

Kinh ca dành cho vị thánh. Irmos: Chúng con thật sự xưng nhận Ngài là Mẹ Thiên Chúa:

Ngài, vị thánh phúc lành, đã hiện ra như vị Bác sĩ do Thiên Chúa sai đến để chữa lành những ai đau khổ vì tội lỗi, / đồng thời là kẻ truy đuổi và xua đuổi các thần ác. / Vì thế, chúng con tôn vinh Ngài.

Ngài đã rời bỏ trần gian, nơi cư ngụ của sự hư nát, / hỡi Cha, / và ngự vào xứ sở của những người hiền lành, / và cùng họ vui mừng, / tận hưởng hạnh phúc thiêng liêng.

Hôm nay là ngày lễ trọng đại, / vì ngày này quy tụ toàn thể đoàn chiên tu sĩ / đến với niềm hân hoan thiêng liêng, / đến với bữa tiệc và nếm trải cuộc sống bất diệt.

Bài ca Đức Mẹ: Khi ngự vào trong Ngài, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội, / Đấng đã hạ bệ kẻ giết người, / kẻ đã xúi giục tổ tiên *chúng con* / một cách độc ác, / và đã cứu rỗi tất cả chúng con.

Bài ca Katavasia: Mọi người, ai sinh ra trên đất này, / hãy hân hoan, được Thánh Thần soi sáng; / bản tính của các Tâm Linh vô hình cũng hãy hân hoan, / tôn vinh lễ hội thiêng liêng của Đức Mẹ, / và hãy kêu lên: / "Vui mừng đi, Đấng Toàn Phúc, / Đức Mẹ Đồng Trinh tinh khiết, Trinh Nữ Muôn Đời!

Bài ca Exapostilarion ngày Chủ nhật và sau đó từ Triodion, dành cho vị Thánh:

Vinh quang: Từ sự sung túc trần gian, / như tránh xa *việc* nặng nhọc, / và bằng cách nhịn ăn để làm khô cạn xác thịt, / ngài đã làm mới sức mạnh của linh hồn, thánh nhân, / và được làm giàu, hỡi Đấng vinh quang, bởi vinh quang thiên đàng. / Vì vậy, xin đừng ngừng cầu thay cho chúng con, hỡi Gioan!

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Thật vậy, chúng con xưng nhận Mẹ là Mẹ Thiên Chúa, Nữ Vương, / chúng con được cứu rỗi nhờ Mẹ, / vì Mẹ đã mang Thiên Chúa trong lòng một cách không thể diễn tả, / Đấng đã tiêu diệt sự chết bằng Thập giá / và thu hút các thánh nhân về với Ngài, – / cùng với họ, chúng con ngợi khen Mẹ, Nữ Trinh!

Trong phần "Hãy ngợi khen:", các bài thánh ca của Octoechos 4 vào ngày Chủ Nhật, Octoechos 3 theo truyền thống Đông Phương và Triodi 1:

Câu: Hãy thức dậy, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, để cánh tay Ngài được ngự cao, / xin đừng quên những người nghèo khó của Ngài cho đến cùng!

Thánh vịnh 9:33

Giọng 1: Hãy đến, chúng ta hãy làm việc trong vườn nho huyền bí, / mang lại hoa trái của sự sám hối trong đó; / không lao động vì thức ăn và đồ uống, / mà thực hành đức hạnh qua cầu nguyện và ăn

chay: / Chúa của khu vườn, hài lòng với những điều *đó*, / ban cho *chúng ta* một đồng dinar, / để chuộc linh hồn khỏi nợ tội lỗi, / Đấng Duy Nhất đầy lòng thương xót.

Kinh Vinh Quang: **lặp lại như trên.**

Và bây giờ, giọng 2: Ngài thật là Đáng Chúc Tụng, Đức Trinh Nữ Mẹ Thiên Chúa:

Lời ngợi khen vĩ đại và lời chúc lành.

TRONG CHÚA NHẬT THỨ TƯ TRONG THÁNH LỄ

Các giọng ca ngợi khen.

Bài ca, giọng 1

Ngài đã hiện ra như một người ẩn tu, / như một Thiên thần trong xác phàm, / và như một vị làm phép lạ, hỡi Thánh Gioan, Cha chúng con, Đấng mang Thiên Chúa: / nhờ ăn chay, thức đêm và cầu nguyện, Ngài đã nhận được những ân sủng từ trời, / Ngài chữa lành những người đau khổ và những linh hồn với lòng tin chạy đến cùng Ngài. / Vinh quang thuộc về Đấng đã ban cho ngài sức mạnh, / vinh quang thuộc về Đấng đã trao vương miện cho ngài, / vinh quang thuộc về Đấng thực hiện mọi sự chữa lành qua ngài.

Kondak, giọng 4

Chúa đã đặt ngài trên đỉnh cao của sự tiết độ, / vị thầy và cha của chúng con, Thánh Gioan, / như một ngôi sao chân thật và bất động, / dẫn dắt *các miền đất* tận cùng đến với ánh sáng.

Prokimen, giọng. Và Prokimen thánh, giọng 7: Các thánh sẽ được ca ngợi trong vinh quang / và sẽ vui mừng trên giường của họ.

Thư gửi người Do Thái, đoạn 314

Hỡi anh em, khi Đức Chúa Trời hứa với Áp-ra-ham, vì không có ai vĩ đại hơn để Ngài thề, nên Ngài đã thề bằng chính chính Ngài, rằng: “Quả thật, Ta sẽ ban phước cho ngươi và làm cho ngươi sinh sôi nảy nở.” Và nhờ sự kiên nhẫn, Áp-ra-ham đã đạt được lời hứa. Vì con người thường thề bằng những điều cao quý, và đối với mọi tranh chấp, lời thề là ranh giới bất di bất dịch. Vì vậy, Đức Chúa Trời, muốn bày tỏ cách dồi dào hơn cho những người thừa kế lời hứa về sự bất di bất dịch của ý chí Ngài, đã dùng lời thề, để qua hai điều bất di bất dịch—mà Đức Chúa Trời không thể nói dối—chúng ta, những người đã tìm được nơi nương náu và bám víu vào niềm hy vọng phía trước, có được sự khích lệ mạnh mẽ; niềm hy vọng ấy đối với linh hồn giống như một chiếc neo, vừa đáng tin cậy, vừa vững chắc, vừa thâm nhập vào bên trong, qua bức màn, nơi mà Đức Giê-su đã đi vào trước cho chúng ta, trở thành Thượng Tế đời đời theo phẩm trật Mê-l-ki-sê-đéc.

Hê-bơ-rơ 6:13–20

Và thánh,
Thư gửi tín hữu Ê-phê-sô, đoạn 229

Hỡi anh em, hãy sống như con cái của ánh sáng – vì hoa trái của ánh sáng là mọi sự tốt lành, công chính và chân lý – hãy tìm hiểu điều gì đẹp lòng Chúa, và đừng tham gia vào những việc vô ích của bóng tối, nhưng tốt hơn nữa là hãy vạch trần: vì những việc họ làm trong bí mật, thậm chí nói ra cũng phải xấu hổ, nhưng khi bị vạch trần, tất cả đều được phơi bày dưới ánh sáng, vì mọi điều được phơi bày đều là ánh sáng. Vì thế, có lời chép rằng: “Hãy thức dậy, hỡi kẻ đang ngủ, và sống lại từ cõi chết, thì Đấng Christ sẽ chiếu sáng cho ngươi.” Vậy hãy xem xét kỹ lưỡng cách các con sống, đừng như những người thiếu khôn ngoan, nhưng như những người khôn ngoan, biết quý trọng thời gian, vì những ngày này đầy gian trá. Vì thế, đừng vô minh, nhưng hãy hiểu rõ ý muốn của Chúa là gì. Và đừng say sưa vì rượu, vì rượu dẫn đến sự buông thả, nhưng hãy được đầy dẫy Thánh Linh, khích lệ lẫn nhau bằng các thánh vịnh, lời ngợi khen và những bài hát thiêng liêng, vừa hát vừa ngợi khen Chúa trong lòng các con.

Ê-phê-sô 5:9–19

Alleluia, giọng và thánh: Những ai được trồng trong nhà Chúa, trong các sân của Đức Chúa Trời chúng ta, sẽ nở hoa.

Phúc Âm theo thánh Mác-cô, đoạn 40

Lúc bấy giờ, có một người trong đám đông đến thưa với Đức Giê-su rằng: "Thưa Thầy, con đã đưa con trai con, người bị quỷ câm ám, đến với Thầy. Bất cứ nơi nào quỷ ấy nhập vào, nó đều quăng con trai con xuống đất; nó sùi bọt mép, nghiến răng và cứng đờ người. Con đã bảo các môn đệ của Thầy trừ quỷ ấy ra, nhưng họ không làm được." Ngài đáp lại: "Ôi, dòng dõi vô tín! Ta còn phải ở với các ngươi đến bao giờ? Ta còn phải chịu đựng các ngươi đến bao giờ? Hãy đưa nó đến với Ta." Họ liền đưa nó đến với Ngài. Vừa thấy Ngài, tà linh liền khiến nó co giật dữ dội; nó ngã xuống đất, lăn lộn và sùi bọt mép. Đức Giê-su hỏi cha nó: "Chuyện này đã xảy ra với nó được bao lâu rồi?" Ông ta đáp: "Từ khi còn nhỏ." Và tà linh thường ném nó vào lửa hay xuống nước để giết nó; nhưng nếu Ngài có thể làm gì được, xin hãy giúp chúng tôi, xin thương xót chúng tôi. Đức Giê-su bèn nói với ông ta: "Ngươi đã nói: 'nếu Ngài có thể làm gì được.' Mọi sự đều có thể đối với người có đức tin." Lập tức, cha của đứa trẻ kêu lên: "Con tin, xin Ngài giúp đỡ sự thiếu đức tin của con!" Thấy đám đông đang tụ tập lại, Đức Giê-su quở trách tà linh, nói với nó: "Hỡi tà linh làm cho người câm và điếc! Ta truyền cho ngươi, hãy ra khỏi người này và đừng bao giờ trở lại nữa." Tà linh liền la lên, làm cho cậu bé co giật dữ dội, rồi ra khỏi người cậu; cậu trở nên như người chết, đến nỗi nhiều người nói: "Cậu ấy đã chết rồi." Còn Đức Giê-su thì nắm tay người ấy, đỡ người ấy dậy, và người ấy đứng lên. Khi Đức Giê-su vào nhà, các môn đệ của Ngài, tách riêng khỏi những người khác, hỏi Ngài: "Tại sao chúng con không thể trừ được nó?" Ngài đáp: "Loại quỷ này không thể bị trừ bằng cách nào khác, ngoại trừ bằng cầu nguyện và ăn chay." Rồi từ đó, họ đi qua xứ Ga-li-lê; và Ngài không muốn ai biết. Vì Ngài đang dạy dỗ các môn đệ và nói với họ rằng Con Người sẽ bị nộp vào tay loài người, và họ sẽ giết Ngài; nhưng sau khi bị giết, Ngài sẽ sống lại sau ba ngày.

Mác 9:17–31

Và thánh,
Phúc Âm theo thánh Matthêu, đoạn 10A

Vào thời ấy, có rất nhiều dân chúng từ Ga-li-lê, từ Mười Thành, từ Giê-ru-sa-lem, từ Giu-đê và từ bên kia sông Giô-đanh theo Chúa Giê-su. Thấy đám đông, Ngài lên núi; và khi Ngài ngồi xuống, các môn đệ đến gần Ngài. Ngài mở miệng ra và dạy họ như sau: Phúc cho những ai nghèo khó về tinh thần, vì Nước Trời là của họ. Phúc cho những ai đang đau buồn, vì họ sẽ được an ủi. Phúc cho những ai hiền lành, vì họ sẽ được thừa hưởng đất đai. Phúc cho những ai khao khát và khát khao sự công chính, vì họ sẽ được no nê. Phúc cho những ai biết thương xót, vì họ sẽ được thương xót. Phúc cho những ai có lòng trong sạch, vì họ sẽ được thấy Thiên Chúa. Phúc cho những ai làm hòa, vì họ sẽ được gọi là con cái Thiên Chúa. Phúc cho những ai bị bách hại vì lẽ phải, vì Nước Trời là của họ. Phúc cho các con khi người ta sỉ nhục các con, bách hại các con, vu khống và nói dối về các con vì Ta ( ). Hãy vui mừng và hân hoan, vì phần thưởng của các con trên trời thật lớn lao: các tiên tri trước các con cũng đã bị bách hại như vậy.

Mt 4:25; 5:1–12

Bài thánh ca: Hãy ngợi khen Chúa từ trên trời, hãy ngợi khen Ngài ở nơi cao. **Bài khác:** Người công chính sẽ được ghi nhớ mãi mãi, sẽ không sợ lời đồn ác.

VÀO CHỦ NHẬT THỨ TƯ, TRONG BUỔI TỐI

Trong phần "Lạy Chúa, con kêu cầu:", các bài thánh ca theo giọng số 10: 4 bài thánh ca cảm động theo giọng hiện tại của Octoechos. Các bài thánh ca của Thánh Giuse, giọng 3

Chúng ta sẽ thể hiện những công lao vĩ đại nhất / trong thời gian kiêng khem, hỡi những người trung thành, / để đạt được vinh quang tối cao, / nhờ ân sủng của Đức Chúa Trời vĩ đại [và Vua], / thoát khỏi ngọn lửa địa ngục.

Khi đã *đi qua* hơn một nửa thời gian chay tịnh, / chúng ta sẽ rõ ràng thể hiện sự khởi đầu của cuộc sống được Thượng Đế soi dẫn, / và với lòng nhiệt thành, chúng ta sẽ vội vã / để là những người đầu tiên hoàn thành cuộc sống đạo đức, / nhằm nhận được niềm vui bất diệt.

Thánh Theodoros, giọng 7

Giờ đây, *khi đã đi qua* hơn một nửa / thời gian thiêng liêng của mùa chay này, / chúng ta sẽ vui mừng tiến thẳng về tương lai, / xức dầu cho tâm hồn bằng những việc lành, / để xứng đáng được / thờ lạy những đau khổ thiêng liêng của Đấng Kitô, Thiên Chúa của chúng ta, / và sự Phục Sinh thánh thiêng khiến lòng run rẩy!

Và từ Sách Lễ, 4 bài thánh ca.

Vinh quang, và bây giờ: Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa.

Lễ rước lư hương. "Ánh sáng an ủi:"

Prokimen, giọng 8

Xin đừng quay mặt Ngài khỏi con, vì con đang đau khổ, / xin mau nghe con, hãy lắng nghe tâm hồn con và cứu chuộc nó.

Câu thánh ca: Sự cứu rỗi của Ngài, lạy Chúa, xin hãy nâng đỡ con.

Câu: Linh hồn con đã chờ đợi những lời sỉ nhục và những bất hạnh.

Câu: Hãy tìm kiếm Đức Chúa Trời, thì linh hồn các ngươi sẽ được sống.

Các bài thánh ca trên bục thánh ca, giọng 7

Đấng đã trồng vườn nho / và kêu gọi những người làm công – Đấng Cứu Thế – đang ở gần; / hãy đến đây, hỡi những người tu hành ăn chay, chúng ta hãy nhận phần thưởng, / vì Đấng Ban Ơn giàu có và nhân từ: / chỉ cần lao động một chút, chúng ta sẽ nhận được ân sủng cho linh hồn!

Giọng 6: Bị sa vào những ý nghĩ của bọn cướp, A-đam, / đã bị cướp mất trí tuệ và linh hồn bị thương tổn, / và nằm trần truồng, *không* ai giúp đỡ: / không có vị tư tế *nào* trước Luật Mô-sê để ý đến ngài, / cũng không có người Lê-vi nào sau Luật Mô-sê nhìn ngài: / chỉ có Ngài, lạy Chúa, Đấng đã hiện ra / không phải từ Sa-ma-ri, mà từ Đức Mẹ. / Lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!

Dành cho các vị Tử đạo: Các vị Tử đạo của Ngài, lạy Chúa, / đã không chối bỏ Ngài, / không lìa bỏ các điều răn của Ngài; / nhờ lời cầu bầu của họ, xin thương xót chúng con!

Vinh quang, và bây giờ, Đức Mẹ, giọng 6: Chúng con, những người trung thành, hãy cùng hát như Tổng lãnh thiên thần, / về Cung điện trên trời và Cánh cửa thực sự đã được niêm phong: / "Hãy vui mừng, *vì* nhờ Mẹ mà Đấng Cứu Thế của tất cả chúng con, Chúa Kitô, / Đấng ban sự sống và là Thiên Chúa, đã ra đời. / Xin Ngài dùng tay Ngài đánh bại những kẻ hành hạ, / những kẻ thù vô thần của chúng con, / Nữ Vương Vô Nhiễm, / niềm hy vọng của các Kitô hữu.

Và các phần tiếp theo theo thông lệ.

Trong Thánh Lễ Chiều, chúng ta hát nghi thức tưởng niệm vị thánh có ngày kỷ niệm vào thứ Năm của Mùa Chay Lớn.

TUẦN THỨ NĂM CỦA MÙA CHAY LỚN

VÀO THỨ TƯ CỦA TUẦN THỨ NĂM
VÀO GIỜ THỨ SÁU

Bài thánh ca tiên tri, giọng 1

Xin Chúa hãy thương xót chúng con nhờ những đau khổ mà các thánh đã chịu đựng vì Ngài, và xin chữa lành mọi bệnh tật của chúng con, Đấng Yêu Thương Loài Người.

Vinh quang, và bây giờ: **và chúng con lặp lại điều đó.**

Bài Prokimen, giọng 4

Thật là phúc khi ngợi khen Chúa / và hát ca danh Ngài, Đấng Tối Cao.

Câu: Sáng sớm loan báo lòng nhân từ của Ngài và sự chân thật của Ngài suốt đêm.

Thi thiên 91:2, 3

Đọc các lời tiên tri của Ê-sai

Đức Chúa Trời phán như vầy: Ta là Đức Chúa Trời đầu tiên, và trong *những ngày* sắp tới, Ta vẫn là Ta. Các dân tộc đã thấy và run sợ, các nơi tận cùng trái đất [đã kinh ngạc]. Họ] đã đến gần và cùng nhau tiến bước, mỗi người bàn bạc *cách* giúp đỡ người lân cận và anh em *mình*. Và người ta sẽ nói: "Người thợ thủ công đã vững vàng, *cùng với* thợ đồng dùng búa đập *và* người rèn; rồi người ấy sẽ nói: 'Sự kết hợp này tốt đẹp. Họ đã cố định chúng bằng đinh, đặt chúng xuống, và chúng sẽ không lay chuyển.'" Còn ngươi, hỡi Y-sơ-ra-ên, con trai Ta, Gia-cốp, người Ta đã chọn, dòng dõi Áp-ra-ham, người Ta đã yêu thương – *chính ngươi*, người mà Ta đã đem từ tận cùng trái đất và từ những nơi cao của nó, Ta đã kêu gọi ngươi, và phán cùng ngươi rằng: "Ngươi là con trai Ta, Ta đã chọn ngươi và không bỏ rơi ngươi." Đừng sợ, vì Ta ở cùng ngươi. Ta không lừa dối: vì Ta là Đức Chúa Trời của ngươi, Đấng đã củng cố ngươi. Ta đã giúp đỡ ngươi và bảo vệ ngươi bằng tay phải công chính của Ta. Này, tất cả những kẻ chống đối ngươi sẽ phải xấu hổ và bẽ mặt; tất cả những kẻ đối địch với ngươi sẽ như không tồn tại và sẽ bị diệt vong. Ngươi sẽ tìm kiếm họ, nhưng sẽ không tìm thấy những kẻ sỉ nhục ngươi, vì họ sẽ như không tồn tại; và sẽ không có ai chiến đấu chống lại ngươi. Vì Ta là Đức Chúa Trời của ngươi, Đấng nắm lấy tay phải ngươi, và phán cùng ngươi rằng: "Đừng sợ, Ta là Đấng giúp đỡ ngươi." Đừng sợ, hỡi Gia-cốp, hỡi Y-sơ-ra-ên ít người, – Ta đã giúp đỡ ngươi, Đức Chúa Trời phán, Đấng giải cứu ngươi, Đấng Thánh của Y-sơ-ra-ên.

Ê-sai 41:4–14

Prokimen, giọng 6

Chúa đã ngự trị, / mặc lấy vinh quang.

Câu: Chúa đã mặc lấy sức mạnh, và thắt lưng.

Thi thiên 92:1A

VÀO THỨ TƯ CỦA TUẦN THỨ NĂM
TRONG BUỔI TỐI

Chúng ta hát thay cho bài ca 18 bằng bài ca 7. Khi đến câu "Lạy Chúa, con kêu cầu:", chúng ta bắt đầu các bài thánh ca từ câu: "Những kẻ tội lỗi sẽ sa vào lưới của chính họ:" và hát bài thánh ca đó hai lần.

Giọng 8: Rơi *vào tay* bọn cướp – những ý nghĩ của tôi – / tôi, kẻ khốn khổ, đã bị cướp bóc, *mất* trí, / và bị đánh đập dã man, cả linh hồn tôi bị thương tổn, / và vì thế, bị tước đoạt các đức tính, / tôi nằm trên

con đường đời. / Còn vị linh mục, khi thấy tôi đang đau đớn vì vết thương, / đã phớt lờ *tôi* vì cho rằng *vết thương ấy* không thể chữa lành, và không thèm nhìn; / còn người Lê-vi, cũng không chịu nổi nỗi đau tàn phá tâm hồn, / và ông ta, sau khi nhìn thấy, đã đi qua tôi mà không dừng lại. / Còn Ngài, không *đến* từ Samari, / mà đã vui lòng nhập thể từ Đức Mẹ Maria, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa, / xin hãy ban cho con sự chữa lành nhờ lòng yêu thương loài người của Ngài, / và tuôn đổ trên con lòng thương xót vĩ đại của Ngài.

Câu thánh vịnh: **Bằng tiếng nói của con, con kêu cầu Chúa, bằng tiếng nói của con, con cầu nguyện cùng Chúa.**

Lại hát cùng bài thánh ca ấy:

Câu thánh vịnh: **Con sẽ dâng lên Ngài lời cầu xin của con, con sẽ bày tỏ nỗi buồn của con trước mặt Ngài.**

Dành cho các vị Tử đạo: Có vinh quang nào / và có lời ca ngợi nào xứng đáng với các thánh? / Vì họ đã cúi đầu dưới lưỡi gươm / vì Ngài, Đấng đã hạ thấp các tầng trời và ngự xuống; / đã đổ máu mình / vì Ngài, Đấng đã tự hạ mình và mang lấy hình dạng của một tôi tớ; / đã khiêm nhường cho đến chết, noi gương sự nghèo khó của Ngài. / Nhờ lời cầu nguyện của họ, nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài, / lạy Thiên Chúa, xin thương xót chúng con.

Câu thánh vịnh: **Khi tinh thần con suy kiệt, – thì Ngài đã biết những nẻo đường của con.**

Các bài thánh ca khác của Thánh Giuse, giọng 8

Lạy Chúa, Ngài đã tỏ ra các môn đệ thánh thiện của Ngài / qua những tầng trời trí tuệ. / Nhờ sự cầu thay thánh thiện của họ, / xin giải thoát con khỏi những khổ đau trần gian, / bằng sự kiềm chế tâm trí *hay sa* vào dục vọng, / nâng cao mọi suy nghĩ của con, / như Đấng nhân từ và yêu thương loài người.

Câu thánh vịnh: **Trên con đường này, nơi con đã đi qua, họ đã giăng bẫy để bắt con.**

Luôn lấy thời gian chay tịnh / làm trợ thủ trong các công việc thiêng liêng, / chúng con khóc than từ tận đáy lòng / và kêu cầu Đấng Cứu Thế: / "Nhờ *lời cầu nguyện* của các môn đệ Ngài, lạy Chúa đầy lòng thương xót, / xin cứu rỗi những ai đang ca ngợi với lòng kính sợ / lòng nhân ái vĩ đại của Ngài!"

Một bài thánh ca khác của Thánh Phê-ô-đô-rô, cùng giọng

Câu thơ: **Tôi nhìn sang bên phải và quan sát, nhưng không ai nhận ra tôi.**

Các Tông đồ đáng ca ngợi, những người cầu thay cho thế gian, / những vị bác sĩ của người yếu đuối, những người bảo vệ sức khỏe! / Xin hãy bảo vệ chúng con từ mọi phía, / những người đang trải qua thời gian chay tịnh: / sống trong hòa bình lẫn nhau theo cách thiêng liêng, / giữ tâm trí không bị xao động bởi những đam mê, / để tất cả cùng hát lên bài ca ngợi khen Đấng Kitô Phục Sinh, / như Đấng Chiến Thắng.

24 bài thánh ca khác của Đại Thánh Ca, theo thứ tự bảng chữ cái. Tác phẩm của Thánh Andrei người Crete. Giọng 4

Bài thánh ca: **Tôi không thể trốn chạy được nữa, và không ai đứng ra bênh vực linh hồn tôi.**

[A] Cả cuộc đời tôi / tôi đã phung phí cùng những người đàn bà lăng loàn và những người thu thuế; / liệu tôi có thể ăn năn về những tội lỗi mình đã phạm, dù chỉ khi về già? / Đấng Tạo Hóa của muôn loài và Bác sĩ của những người đau ốm, lạy Chúa! / Trước khi tôi hư mất hoàn toàn, / xin cứu rỗi tôi!

Và chúng ta thực hiện 3 lần cúi đầu cho mỗi câu.

Câu: **Con kêu cầu Ngài, lạy Chúa, và thưa rằng: "Ngài là niềm hy vọng của con, là phần của con trên đất của những người sống."**

[B] Con bị bao trùm bởi sự lơ là nặng nề, / lăn lộn trong bùn lầy, bị mũi tên của quỷ dữ đâm thấu, / và làm ô uế *điều* trong con được tạo dựng theo hình ảnh của Ngài. / Đấng dẫn dắt những kẻ vô tâm và Đấng Cứu Chuộc những kẻ phạm tội, lạy Chúa! / Trước khi con hoàn toàn hư mất, / xin cứu con!

Câu: **Xin hãy lắng nghe lời cầu xin của con, vì con đang rất khốn khổ.**

[Γ] Con đã trở thành cớ vấp ngã cho mọi người, / khi, như một người sinh ra trên đất, con đã theo đuổi những điều trần tục; / con đã kết hôn theo lệnh của Ngài / nhưng lại vi phạm *lời thề*, làm ô uế

giường ngủ của con. / Lạy Chúa, Đấng đã tạo dựng *con* từ đất, xin đừng khinh bỉ tạo vật của Ngài! / Trước khi con hư mất hoàn toàn, / xin cứu con!

Câu Thánh vịnh: **Xin giải thoát con khỏi những kẻ bách hại con, vì chúng đã trở nên mạnh mẽ hơn con.**

[Δ] Tôi đã trở thành kẻ hành hình chính linh hồn mình, / khi sa vào việc chăm lo cho thân xác; / tôi đã trở thành trò tiêu khiển cho ma quỷ, / phục vụ một cách nô lệ cho những thú vui và *những điều* không xứng đáng. / Xin Ngài, Đấng xua đuổi ma quỷ, hãy thương xót tôi bởi lòng nhân từ của Ngài! / Trước khi tôi hư mất hoàn toàn, / xin cứu rỗi tôi!

Câu: **Xin đưa linh hồn con ra khỏi ngục tối, để con được tôn vinh danh Ngài.**

[E] Tôi đã tự nguyện phạm tội hơn ai hết, nên bị bỏ rơi, / tôi có những ý nghĩ xác thịt chống lại linh hồn tôi, / và chúng làm tôi mù quáng. / Ngài là Ánh Sáng *cho những ai đang ở* trong bóng tối, / và là Đấng Dẫn Dắt những ai lầm lạc, lạy Chúa! / Trước khi tôi hư mất hoàn toàn, / xin cứu rỗi con!

Câu Thánh vịnh: **Những người công chính sẽ chờ đợi con, cho đến khi Ngài ban thưởng cho con.**

[Z] Linh hồn con, lạy Chúa, sẽ được sống, như lời tiên tri đã nói, / và sẽ ngợi khen Ngài; / xin hãy tìm kiếm con, con chiên lạc đường, / và hãy đưa con vào đàn chiên của Ngài. / Xin ban cho con thời gian sám hối, / để con, trong tiếng rên rỉ, kêu cầu Ngài, lạy Chúa: / "Trước khi con hư mất hoàn toàn, / xin cứu con!"

Câu Thánh vịnh: **Từ nơi sâu thẳm, con kêu cầu Ngài, lạy Chúa, lạy Chúa, xin hãy nghe tiếng con.**

[H] Con đã phạm tội, đã phạm tội, / khi khước từ các mệnh lệnh của Ngài, Đấng Christ là Thiên Chúa; / xin hãy thương xót con, hỡi Đấng Ban Ơn, / để con có thể nhìn thấy bằng đôi mắt nội tâm, / thoát khỏi bóng tối, và kêu cầu trong sự kính sợ: "Lạy Chúa, / trước khi con hư mất hoàn toàn, / xin cứu con!"

Câu: **Xin tai Ngài hãy lắng nghe tiếng cầu xin của con.**

[Θ] Các thú dữ đã vây quanh con, / nhưng xin Ngài cứu con khỏi chúng, lạy Chúa: / vì Ngài, Đấng Tạo Hóa, muốn / cho mọi người được cứu rỗi / và đến với sự hiểu biết về lẽ thật. / Xin cứu con cùng với mọi người, lạy Chúa: / trước khi con hư mất hoàn toàn, / xin cứu con!

Câu: **Nếu Ngài để ý đến những điều bất chính, lạy Chúa, lạy Chúa, ai có thể đứng vững được? Vì nơi Ngài có sự tha thứ.**

[I] Xin hãy trở thành sự chữa lành cho con, Đấng Ban Ơn, / Đấng Chuộc Tội, Đấng Cứu Rỗi của con, và xin đừng từ chối con. / Xin hãy nhìn xuống con, kẻ bị tội lỗi đánh gục, / và xin hãy nâng con dậy, hỡi Đấng Toàn Năng, / để con cũng có thể tuyên xưng những việc làm của con / và kêu cầu Ngài, lạy Chúa: / "Trước khi con hư mất hoàn toàn, / xin cứu con!"

Câu Thánh vịnh: **Vì danh Ngài, con đã trông đợi Ngài, lạy Chúa, linh hồn con đã đặt niềm tin vào lời Ngài, linh hồn con đã nương tựa vào Chúa.**

[K] Đã giấu đi tài năng mà Ngài ban cho con, / con, như một nô lệ dại dột, đã lấp *nó* bằng đất; / và quả thật, con đã bị kết án như một kẻ vô dụng, / và từ nay con không dám xin Ngài nữa. / Xin hãy thương xót con như Đấng không nhớ đến điều ác, / để con cũng có thể kêu lên: "Lạy Chúa, / trước khi con hư mất hoàn toàn, / xin cứu con!"

Câu Thánh vịnh: **Từ ca gác buổi sáng cho đến đêm, từ ca gác buổi sáng, dân Y-sơ-ra-ên hãy trông cậy vào Chúa.**

[Λ] Hỡi đau khổ *của người phụ nữ* bị chảy máu / đã được làm cạn khô nhờ chạm vào gấu *áo* của Ngài! / Con sẽ được tha thứ các tội lỗi *của mình*, / khi đến với Ngài với đức tin không lay chuyển. / Xin hãy nhận con, như đã nhận nàng, / và chữa lành nỗi đau của con, lạy Chúa! / Trước khi con hư mất hoàn toàn, / xin cứu con!

Câu Thánh vịnh: **Vì Chúa đầy lòng thương xót, và sự cứu rỗi của Ngài thật vĩ đại, và Ngài sẽ giải thoát Israel khỏi mọi tội lỗi của dân ấy.**

[M] Ngài định ngự trên ngai vàng, / Đấng đã dựng nên trời đất bằng lời phán! / Tất cả chúng con sẽ phải đứng trước mặt Ngài, / thú nhận tội lỗi của chúng con với Ngài. / Trước ngày ấy, xin hãy nhận con trong sự ăn năn, lạy Chúa! / Trước khi con hư mất hoàn toàn, / xin cứu con!

Câu Thánh vịnh: **Hỡi muôn dân, hãy ngợi khen Chúa, hỡi muôn chi tộc, hãy tôn vinh Ngài.**

[N] Xin Ngài hãy hướng ánh mắt nhân từ, / và hãy thương xót con, Đấng Cứu Chuộc duy nhất! / Xin ban cho dòng suối chữa lành / cho linh hồn khốn khổ và bất hạnh của con, / xin tẩy sạch con khỏi vết nhơ của những việc làm con đã làm, / để con có thể ca ngợi: "Lạy Chúa, / trước khi con hư mất hoàn toàn, / xin cứu con!"

Câu: **Vì lòng thương xót của Ngài đã được củng cố trên chúng con, và lẽ thật của Chúa tồn tại muôn đời.**

[Ξ] Kẻ ác đã chuẩn bị gươm giáo, / cố bắt lấy linh hồn hèn mọn của con; / Ngài, Đấng Nhân Từ, đã khiến con trở nên xa lạ / với ánh sáng của sự nhận biết dung nhan Ngài. / Đấng Quyền Năng! Xin hãy giải thoát con khỏi *số* phận của chúng, / lạy Chúa: / trước khi con hư mất hoàn toàn, / xin cứu con!

Câu Thánh vịnh: **Con ngước mắt lên nhìn Ngài, Đấng ngự trên trời. Này, như mắt các tôi tớ hướng về tay chủ mình, như mắt người nữ tớ hướng về tay bà chủ mình, thì mắt chúng con cũng hướng về Chúa, Thiên Chúa của chúng con, cho đến khi Ngài thương xót chúng con.**

[O] Con đã hoàn toàn bị các dục vọng chi phối, / bỏ qua Luật Pháp và Kinh Thánh. / Xin hãy chữa lành toàn bộ con, Đấng Ban Ơn, / Đấng đã trở nên giống con vì con, Đấng Tốt Lành; / xin hãy dẫn dắt con trở lại, Đấng Nhân Từ, / Đấng tiêu diệt các dục vọng, lạy Chúa! / Trước khi con hư mất hoàn toàn, / xin cứu con!

Câu thánh vịnh: **Xin thương xót chúng con, lạy Chúa, xin thương xót chúng con, vì chúng con đã no nê sự khinh miệt. Linh hồn chúng con đã no nê sự sỉ nhục từ những kẻ sung túc và sự khinh miệt từ những kẻ kiêu ngạo.**

[Π] Người phụ nữ tội lỗi tưới nước mắt / lên đôi chân thanh khiết và đáng kính của Ngài, / khích lệ mọi người chạy đến và nhận lấy sự giải thoát / khỏi những tội lỗi của mình. / Xin Đấng Cứu Thế ban cho con đức tin ấy, / để con kêu cầu Ngài: "Lạy Chúa, / trước khi con hư mất hoàn toàn, / xin cứu con!"

Hát điệp khúc cùng các bài khác: **Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.**

[P] Xin thanh tẩy những vết nhơ trong linh hồn con, / Đấng đã tự hạ mình vì con, / và trở thành Hài Nhi theo xác thịt, / ban xuống giọt ân sủng của Ngài / cho kẻ yếu đuối và tan nát lòng, lạy Chúa Kitô; / xin rửa sạch vết nhơ, xin chữa lành người đau khổ, lạy Chúa! / Trước khi con hư mất hoàn toàn, / xin cứu con!

Câu thánh vịnh: **Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.**

[Σ] Xin Chúa củng cố linh hồn con / để con luôn nương tựa vào Ngài và phụng sự Ngài không ngừng: / vì Ngài là nơi nương tựa và Đấng bảo vệ của con, / là sự che chở và sự giúp đỡ. / Xin Lời Chúa ban cho con / được can đảm kêu cầu: "Lạy Chúa! / Trước khi con hư mất hoàn toàn, / xin cứu con!"

Câu thánh vịnh: **Vinh quang thuộc về Ngài, lạy Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.**

[T] Xin Ngài, Chúa Giêsu Cứu Thế, và Thiên Chúa nhân từ, hãy trở thành bức tường bất khả xâm phạm cho chúng con; vì tính cách và việc làm của chúng con đã sa ngã vào cám dỗ: nhưng xin Ngài, Đấng Ban Ơn, hãy dựng lại tạo vật, và xin Ngài, Đấng Hào Phóng, hãy hòa giải với chúng con. Lạy Chúa! / Trước khi con hư mất hoàn toàn, / xin cứu con!

Câu Thánh vịnh: **Vinh quang thuộc về Ngài, lạy Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.**

[Y] Con đã trở thành đứa con hoang đàng: / đã phung phí của cải, giờ đây con đang khốn khổ vì đói khát. / Con chạy đến nương náu dưới mái nhà của Ngài; / xin hãy đón nhận con như người con ấy, lạy Cha nhân từ, / và ban cho con được *dự phần vào* bữa tiệc, / để *con* có thể kêu cầu Ngài: "Lạy Chúa! / Trước khi con hư mất hoàn toàn, / xin cứu con!"

Câu thánh vịnh: **Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.**

[Φ] Vì lòng ghen tị mà kẻ gây ra tội nguyên thủy / đã bị tước mất thiên đàng; / *còn* tên cướp, khi kêu lên "Xin nhớ đến con" trên cây thập tự, / đã được nhận thiên đàng vì *điều đó*. / Còn con, với lòng tin và sự kính sợ, con kêu cầu Ngài: / Xin nhớ đến con, lạy Chúa! / Trước khi con hư mất hoàn toàn, / xin cứu con!

Câu thánh vịnh: **Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.**

[X] Xin Ngài giang tay ra với con, như đã làm với Phêrô, / và đưa con lên khỏi vực sâu, lạy Thiên Chúa. / Xin ban cho con ân sủng và lòng thương xót / nhờ lời cầu bầu của Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, / Đấng đã sinh ra Ngài mà không cần hạt giống, / và của tất cả các thánh của Ngài, lạy Chúa! / Trước khi con hư mất hoàn toàn, / xin cứu con!

Câu thánh vịnh: **Vinh quang thuộc về Ngài, lạy Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.**

[Ψ] Xin hãy đón nhận con, kẻ đang hát ca, mỗi *ngày*, / Chiên Con, Đấng gánh lấy tội lỗi con! / Linh hồn và thân xác con, trọn vẹn / con dâng lên trong tay Ngài, / và cả ngày lẫn đêm, như một kẻ mắc nợ, / con kêu cầu Ngài: "Lạy Chúa! / Trước khi con hư mất hoàn toàn, / xin cứu con!"

Vinh quang thuộc về Cha, và Con, và Thánh Thần.

[Ω] Ôi lòng nhân từ khôn tả của Ngài, / lạy Chúa đầy ân sủng, không giữ lòng oán hận! / Ôi Đấng vô tội và đầy lòng thương xót! / Xin đừng xua đuổi con khỏi mặt Ngài, / để con cũng có thể với lòng biết ơn, / vừa vui mừng vừa ca ngợi, kêu cầu Ngài: "Lạy Chúa! / Trước khi con hư mất hoàn toàn, / xin cứu con!"

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Ôi lòng khoan dung không thể diễn tả! / Ôi sự giáng sinh kỳ diệu và phi thường! / Ôi, Đức Trinh Nữ mang Ngài, Hài Nhi, / trong vòng tay của Mẹ – Đấng Tạo Hóa và Thiên Chúa! / Đấng đã vui lòng nhập thể từ Mẹ, lạy Chúa, Đấng ban ơn! / Trước khi con hư mất hoàn toàn, / xin cứu con!

Lễ rước lư hương. "Ánh sáng an ủi:"

Prokimen, giọng 4

Chúa là Đấng báo thù, / Đấng báo thù đã hiển hiện công khai.

Câu: Hãy được tôn vinh, Đấng Phán Xét của đất, hãy báo ứng những kẻ kiêu ngạo!

Thi thiên 93:1, 2

Đọc Sách Sáng Thế

Áp-ram được chín mươi chín tuổi, thì Đức Chúa Trời hiện ra với Áp-ram và phán cùng ông rằng: "Ta là Đức Chúa Trời của ngươi; hãy làm điều đẹp lòng Ta và hãy sống vô tội; Ta sẽ lập giao ước giữa Ta và ngươi, và Ta sẽ làm cho ngươi sinh sôi nảy nở vô cùng." Áp-ram liền sấp mặt xuống đất. Đức Chúa Trời phán cùng ông rằng: "(Ta là) đây là giao ước của Ta với ngươi: Ngươi sẽ trở thành cha của nhiều dân tộc, và ngươi sẽ không còn được gọi bằng tên Áp-ram nữa, nhưng tên ngươi sẽ là Áp-ra-ham, vì Ta đã định ngươi làm cha của nhiều dân tộc. Ta sẽ làm cho ngươi sinh sôi nảy nở vô cùng, Ta sẽ khiến các dân tộc phát xuất từ ngươi, và các vua sẽ xuất thân từ ngươi. Ta sẽ lập giao ước của Ta giữa Ta và ngươi, cũng như giữa dòng dõi ngươi sau ngươi qua các thế hệ, làm giao ước vĩnh cửu, để *Ta* làm Đức Chúa Trời của ngươi và của dòng dõi ngươi sau ngươi. Ta sẽ ban cho ngươi và dòng dõi ngươi (sau ngươi) đất mà ngươi đang cư ngụ như người ngoại kiều, tức là toàn bộ xứ Ca-na-an, làm sở hữu đời đời; và Ta sẽ là Đức Chúa Trời của họ." Đức Chúa Trời phán cùng Áp-ra-ham rằng: "Ngươi và dòng dõi ngươi sau ngươi, qua các thế hệ, phải tuân giữ giao ước của Ta."

Sáng Thế Ký 17:1–9

Prokimen, giọng 4

Hãy hát cho Đức Giê-hô-va / một bài ca mới.

Câu: Hãy hát ngợi khen Chúa, hãy chúc tụng danh Ngài.

Thi Thiên 95:1A, 2A

Đọc Châm Ngôn

Con trai khôn ngoan làm vui lòng cha, còn con trai dại dột thì chế giễu mẹ mình. Con đường của kẻ dại dột thiếu sự khôn ngoan, còn người khôn ngoan thì bước đi ngay thẳng. Những kẻ không tôn trọng lời khuyên thì hoãn lại kế hoạch, còn lời khuyên thì ở trong lòng những người tham vấn. Kẻ ác sẽ không vâng lời và sẽ không nói điều gì đúng lúc và tốt lành vì *lợi ích* chung. Con đường đời là những suy nghĩ của người khôn ngoan, để tránh khỏi địa ngục và được cứu rỗi. Chúa lật đổ nhà của những kẻ ngạo mạn, còn Ngài củng cố ranh giới của góa phụ. Sự tính toán bất chính là điều ghê tởm đối với Chúa, còn lời nói của những người trong sạch thì đáng kính. Kẻ nhận hối lộ tự hủy hoại chính mình, còn kẻ ghét nhận quà tặng thì được cứu rỗi. Lòng thương xót và sự trung thành tẩy sạch tội lỗi, còn nhờ sự kính sợ Chúa, ai nấy đều tránh xa điều ác. Lòng người công chính được dạy dỗ về đức tin, còn miệng kẻ gian ác đáp lại bằng điều ác. Những con đường của người công chính đẹp lòng Chúa, và nhờ đó, ngay cả kẻ thù cũng trở thành bạn bè. Đức Chúa Trời xa cách những kẻ bất chính, nhưng Ngài nghe lời cầu nguyện của những người công chính. Con mắt nhìn thấy điều thiện làm vui lòng, còn tin lành làm cho xương cốt được mạnh khỏe. Ai lắng nghe sự quở trách sẽ được an cư giữa những người khôn ngoan. Ai từ chối sự dạy dỗ là ghét chính mình, còn ai tuân giữ sự quở trách là yêu thương linh hồn mình. Sự kính sợ Đức Chúa Trời là sự dạy dỗ và sự khôn ngoan, và sự khởi đầu của vinh quang sẽ đáp lại điều đó (còn vinh quang thì đi trước những người khiêm nhường). Ý định trong lòng thuộc về con người, còn lời đáp trên môi thuộc về Đức Chúa Trời. [Càng vĩ đại, hãy càng khiêm nhường, và trước mặt Đức Chúa Trời, Đức Chúa Trời của ngươi, ngươi sẽ tìm thấy ân sủng.] Mọi việc làm của người khiêm nhường đều rõ ràng trước mặt Đức Chúa Trời, và Đức Chúa Trời là Đấng củng cố tinh thần. Hãy phó thác mọi việc của ngươi cho Đức Chúa Trời, thì những kế hoạch của ngươi sẽ được vững chắc. Chúa đã làm mọi sự vì chính Ngài; còn những kẻ gian ác sẽ bị diệt vong vào ngày tai họa. Trước mặt Đức Chúa Trời, ai kiêu ngạo trong lòng đều là ô uế; còn ai nắm tay nhau một cách bất chính, sẽ không được coi là vô tội. Khởi đầu của con đường thiện là làm điều công chính; và *điều đó* đẹp lòng Đức Chúa Trời hơn là dâng của lễ . Ai tìm kiếm Chúa sẽ tìm được sự hiểu biết cùng sự công chính; còn những ai chân thành tìm kiếm Ngài sẽ tìm được sự bình an. Mọi việc của Chúa đều dựa trên sự công chính, còn kẻ gian ác thì tự bảo vệ mình cho ngày tai họa. [Thà nhận được ít với sự công chính còn hơn là nhiều thành quả với sự bất chính. Lòng người đàn ông hãy suy ngẫm về điều công chính, để các bước đi của người được Chúa hướng dẫn.]

Châm Ngôn 15:20–33; 16:1–6

Sau đó: Xin cho lời cầu nguyện của con được chấp nhận: **và các phần tiếp theo của Thánh lễ Mình Thánh đã được thánh hiến.**

Nếu không có Thánh Lễ Các Món Quà Đã Thánh Hiến: "Lạy Chúa, con kêu cầu", chúng ta hát ba bài thánh ca theo kiểu Triodion và 24 bài thánh ca của Đại Ca Vịnh. Trong phần thánh ca, hát bài tự ca của ngày hai lần, và bài thánh ca của các vị tử đạo. "Vinh quang", "Và bây giờ", "Kính Mẹ Thiên Chúa": và các phần tiếp theo. Bài Prokimen. Và các bài đọc.

Trong bữa ăn, được phép dùng dầu thánh và rượu để chuẩn bị cho buổi canh thức sắp tới. Những ai quan tâm đến sự cứu rỗi *của mình* hãy tuân thủ sự kiêng khem; còn những ai ăn chay nhiều thì hãy làm điều đó một cách chân thành. Thánh lễ tối nhỏ được cử hành trong các phòng tu mà không có các động tác cúi đầu; sau bài "Ba Lần Thánh", chúng ta đọc bài ca Kondak của Đại Ca Vịnh; cũng như Thánh lễ Nửa Đêm.

VÀO THỨ NĂM CỦA TUẦN THỨ NĂM
TRONG BUỔI SÁNG

Sau Thánh vịnh thứ sáu, chúng ta hát Alleluia, các giọng Thánh Ba Ngôi và một kafisma. Tiếp theo là các bài hát sedalny từ Octoechos và đọc tiểu sử của Thánh Maria Ai Cập trong hai phần.

Cuộc đời của Thánh Maria Ai Cập.
Phần 1

Tại một tu viện ở Palestine, gần thành Cêsarea, có một tu sĩ thánh thiện tên là Zosima. Được gửi vào tu viện từ thuở ấu thơ, ngài đã tu hành tại đó cho đến năm 53 tuổi, khi bỗng nảy sinh ý nghĩ: "Liệu có vị thánh nhân nào, ngay cả ở sa mạc xa xôi nhất, vượt trội hơn tôi về sự tỉnh táo và việc làm không?"

Vừa mới nghĩ như vậy, Thiên Thần của Chúa đã hiện ra với ngài và nói: "Ngươi, Zosima, theo tiêu chuẩn con người thì đã tu hành không tồi, nhưng trong loài người không có ai là công chính cả **(Rô-ma 3:10)**. Để ngươi hiểu được còn có bao nhiêu hình thức cứu rỗi khác và cao cả hơn, hãy rời khỏi tu viện này, như Áp-ra-ham đã rời khỏi nhà cha mình **(Sáng Thế Ký 12:1)**, và hãy đến tu viện nằm bên bờ sông Giô-đanh."

Ngay lập tức, Abba Zosima rời khỏi tu viện và, theo lời Thiên Thần, đến tu viện bên sông Jordan và định cư tại đó.

Tại đây, ông thấy các vị tu sĩ cao niên, những người thực sự tỏa sáng trong các công việc tu hành. Abba Zosima bắt đầu noi gương các tu sĩ thánh thiện trong việc tu hành.

Thời gian trôi qua, Mùa Chay Thánh sắp đến. Trong tu viện có một phong tục, chính vì phong tục này mà Thiên Chúa đã dẫn dắt Thánh Zosima đến đây. Vào Chúa Nhật đầu tiên của Mùa Chay, vị Bề trên chủ tế Thánh Lễ, tất cả mọi người đều rước Mình và Máu Thánh Chúa Kitô, sau đó dùng bữa ăn nhẹ và lại tập trung trong nhà thờ.

Sau khi dâng lời cầu nguyện và thực hiện số lần lạy đất theo quy định, các vị tu sĩ già xin lỗi lẫn nhau, nhận lời chúc lành từ vị tu viện trưởng, và trong tiếng hát chung của Thánh vịnh: "Chúa là ánh sáng và Đấng Cứu Độ của con: con sẽ sợ ai? Chúa là Đấng Bảo vệ lòng tôi: tôi sẽ sợ ai đây?" **(Thánh vịnh 26:1),** họ mở cổng tu viện và lên đường vào sa mạc.

Mỗi người mang theo một lượng thức ăn vừa đủ, tùy theo nhu cầu của mình; một số người thì hoàn toàn không mang gì vào sa mạc và sống bằng rễ cây. Các tu sĩ băng qua sông Jordan và tản ra càng xa càng tốt, để không nhìn thấy ai đang ăn chay và tu hành.

Khi Mùa Chay kết thúc, các tu sĩ trở về tu viện vào Chúa Nhật Lễ Lá với thành quả của công việc mình **(Rô-ma 6:21–22)**, sau khi đã kiểm chứng lương tâm mình **(1 Phi-e-rơ 3:16)**. Trong khi đó, không ai hỏi ai về cách họ đã lao động và thực hiện công việc tu hành của mình.

Năm đó, Abba Zosima, theo truyền thống của tu viện, đã băng qua sông Jordan. Ông mong muốn đi sâu hơn vào sa mạc để gặp gỡ một trong những vị thánh và các bậc trưởng lão vĩ đại, những người đang ẩn dật ở đó và cầu nguyện cho hòa bình.

Ông đi bộ trong sa mạc suốt hai mươi ngày và một lần nọ, khi ông đang hát các thánh vịnh giờ thứ sáu và thực hiện các lời cầu nguyện thường lệ, bỗng nhiên từ phía bên phải ông xuất hiện một cái bóng trông giống như thân thể con người. Ông kinh hoàng, nghĩ rằng mình đang nhìn thấy hồn ma của quỷ dữ, nhưng sau khi làm dấu thánh giá, ông đã xua tan nỗi sợ hãi; khi kết thúc lời cầu nguyện, ông quay về phía cái bóng và thấy một người đàn ông khỏa thân đang đi trong sa mạc, thân thể ông ta đen sạm vì nắng gắt, còn mái tóc ngắn bị cháy nắng đã bạc trắng như lông cừu non. Abba Zosima rất vui mừng, vì trong những ngày qua ông chưa từng thấy một sinh vật sống nào, và ngay lập tức ông đi về phía người đó.

Nhưng ngay khi người ẩn sĩ trần truồng nhìn thấy Zosima đang tiến về phía mình, ông ta lập tức bỏ chạy. Abba Zosima, quên đi sự yếu ớt và mệt mỏi của tuổi già, đã tăng tốc bước chân. Nhưng chẳng bao lâu sau, ông kiệt sức và dừng lại bên một con suối đã cạn khô, rồi nước mắt lưng tròng van nài

người ẩn sĩ đang dần khuất xa: "Sao ngươi lại chạy trốn khỏi ta, một lão già tội lỗi đang tìm nơi ẩn náu trong sa mạc này? Hãy chờ ta, kẻ yếu đuối và không xứng đáng này, và ban cho ta lời cầu nguyện thánh thiện cùng lời chúc phúc của ngươi, vì danh Chúa, Đấng chưa bao giờ khinh miệt ai cả."

Người lạ mặt, không quay lại, đã hét lên với ông: "Xin tha thứ, Abba Zosima, tôi không thể quay lại để đối diện với ngài: vì tôi là phụ nữ, và như ngài thấy, tôi không mặc gì để che đậy sự trần truồng của thân xác. Nhưng nếu ngài muốn cầu nguyện cho tôi, một tội nhân lớn lao và khốn khổ, xin hãy ném cho tôi chiếc áo choàng của ngài để tôi che thân, lúc đó tôi mới có thể đến gần ngài để nhận lời chúc phúc."

"Nếu không nhờ sự thánh thiện và những việc làm cao cả không ai biết đến mà được Chúa ban cho ân sủng của sự sáng suốt, thì cô ấy đã không nhận ra tôi bằng tên," – Abba Zosima nghĩ thầm và vội vàng làm theo lời cô ấy nói.

Che mình bằng chiếc áo choàng, nữ tu hành quay sang Zosima: "Sao ngài lại nảy ra ý định, Abba Zosima, nói chuyện với tôi, một người phụ nữ tội lỗi và thiếu khôn ngoan? Ngài muốn học hỏi điều gì ở tôi mà lại không tiếc công sức, bỏ ra bao nhiêu công lao như vậy?"

Còn ngài, quỳ gối xuống, xin bà ban phước lành. Cũng chính xác như vậy, bà cũng quỳ xuống trước mặt ngài, và cả hai cùng nhau xin nhau trong một thời gian dài: "Xin ban phước lành." Cuối cùng, vị nữ tu hành nói: "Thưa Abba Zosima, ngài mới là người xứng đáng ban phước lành và dâng lời cầu nguyện, vì ngài được tôn kính với chức vụ linh mục và đã nhiều năm đứng trước bàn thờ của Chúa Kitô, dâng lên Chúa những Món Quà Thánh."

Những lời này càng khiến vị tu sĩ Zosima thêm kinh ngạc. Với một tiếng thở dài sâu thẳm, ngài đáp lại bà: "Ôi, người mẹ thiêng liêng! Rõ ràng là trong hai chúng ta, bà đã đến gần Chúa hơn và đã từ bỏ thế gian. Bà đã nhận ra tên tôi và gọi tôi là linh mục, dù trước đây chưa từng gặp tôi. Theo phẩm cách của bà, bà cũng nên ban phước lành cho tôi, vì danh Chúa."

Cuối cùng, trước sự kiên quyết của Zosima, vị nữ tu thánh thiện nói: "Ngợi khen Thiên Chúa, Đấng mong muốn sự cứu rỗi cho mọi người." Abba Zosima đáp lại: "Amen", và họ đứng dậy khỏi mặt đất. Vị nữ tu thánh thiện lại nói với vị tu sĩ già: "Vì lý do gì mà cha đã đến với con, một người tội lỗi, thiếu vắng mọi đức hạnh?" Tuy nhiên, có vẻ như ân sủng của Thánh Thần đã dẫn dắt ngài đến đây để cử hành một nghi lễ cần thiết cho linh hồn con. Xin hãy nói cho con biết trước, thưa Abba, hiện nay các Kitô hữu đang sống ra sao, các thánh của Hội Thánh Chúa đang phát triển và thịnh vượng như thế nào?"

Thầy Zosima đáp lại: "Nhờ những lời cầu nguyện thánh thiện của các con, Thiên Chúa đã ban cho Giáo Hội và tất cả chúng ta sự bình an trọn vẹn. Nhưng xin mẹ cũng hãy lắng nghe lời khẩn cầu của một vị tu sĩ già không xứng đáng này, hỡi mẹ của con, xin hãy cầu nguyện, vì danh Chúa, cho cả thế giới và cho con, kẻ tội lỗi này, để cuộc hành hương trong sa mạc này của con không trở nên vô ích."

Vị nữ tu hành thánh thiện nói: "Thưa Abba Zosima, với chức thánh của ngài, ngài mới là người phải cầu nguyện cho con và cho mọi người. Chính vì điều đó mà ngài đã được ban chức thánh. Tuy nhiên, con sẽ vui lòng thực hiện mọi điều ngài truyền dạy, vì sự vâng phục Chân Lý và từ tận đáy lòng."

Nói xong, vị thánh nữ quay mặt về hướng đông, ngước mắt lên trời và giơ hai tay lên trời, rồi bắt đầu cầu nguyện bằng giọng thì thầm. Vị tu sĩ già thấy bà bay lên không trung, cách mặt đất một khuỷu tay. Trước cảnh tượng kỳ diệu này, Zosima quỳ sấp xuống, cầu nguyện hết lòng và không dám thốt ra lời nào ngoài câu: "Lạy Chúa, xin thương xót!"

Một ý nghĩ chợt lóe lên trong tâm hồn ông – liệu đây có phải là một hồn ma đang dụ dỗ ông chăng? Vị nữ tu hành đạo đức quay lại, đỡ ông dậy khỏi mặt đất và nói: "Sao những ý nghĩ lại làm ngài bối rối như vậy, Abba Zosima? Tôi không phải là hồn ma. Ta là một người phụ nữ tội lỗi và không xứng đáng, dù đã được bảo vệ bởi Bí tích Rửa tội."

Nói xong, bà làm dấu thánh giá. Thấy và nghe điều đó, vị tu sĩ già quỳ xuống dưới chân vị nữ tu sĩ với những giọt nước mắt: "Con khẩn cầu chị nhân danh Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng ta, xin đừng giấu diếm cuộc đời tu hành của chị với con, nhưng hãy kể lại tất cả, để làm sáng tỏ vinh quang của Thiên Chúa cho mọi người. Vì con tin vào Chúa, Thiên Chúa của con, và chính Ngài cũng là Đấng

ban sự sống cho chị, rằng con đã được sai đến sa mạc này chính là để Thiên Chúa làm cho tất cả những việc ăn chay của chị trở nên rõ ràng trước mặt thế gian."

Và vị nữ tu hành thánh thiện đã nói: "Con xấu hổ, thưa Cha, khi phải kể cho Cha nghe về những việc làm vô liêm sỉ của con. Vì lúc đó Cha sẽ phải chạy trốn khỏi con, nhắm mắt và bịt tai lại, như người ta chạy trốn khỏi con rắn độc vậy. Nhưng dù sao con cũng sẽ kể cho cha nghe, thưa cha, không giấu giếm điều gì trong những tội lỗi của con; còn cha, con khẩn cầu cha, xin đừng ngừng cầu nguyện cho con, kẻ tội lỗi này, để con có thể tìm được sự can đảm vào Ngày Phán Xét.

Sau đó là Thánh vịnh 50. Và chúng ta bắt đầu Đại Thánh ca của vị Thánh Cha đáng kính của chúng ta là Thánh Anrê người Crete và Jerusalem, lặp lại điệp khúc sau mỗi câu thánh ca: Xin Chúa thương xót con, xin Chúa thương xót con.

Bài ca 1, giọng 6

Irmos: Đấng trợ giúp và bảo trợ / đã trở thành sự cứu rỗi cho con: / Ngài là Thiên Chúa của con, và con sẽ ngợi khen Ngài, / Thiên Chúa của cha con – và con sẽ tôn vinh Ngài, / vì Ngài đã được tôn vinh một cách vinh quang! **(2)**

Điệp khúc: Xin thương xót con, lạy Chúa, xin thương xót con.

Tôi sẽ bắt đầu than khóc / những việc làm trong cuộc đời bất hạnh của tôi từ đâu đây? / Tôi sẽ bắt đầu như thế nào, lạy Chúa Kitô, / bài ca than khóc này? / Nhưng Ngài, Đấng Nhân Từ, / xin ban cho tôi sự tha thứ cho những tội lỗi.

Hỡi linh hồn bất hạnh cùng thân xác của ngươi, hãy đến đây, / xưng tội trước Đấng Tạo Hóa vạn vật, / và cuối cùng hãy từ bỏ sự liều lĩnh trước đây, / và dâng lên Thiên Chúa những giọt nước mắt sám hối.

Bắt chước tội lỗi của A-đam nguyên thủy, / con nhận ra mình đã bị tách rời khỏi Thiên Chúa, / khỏi Nước Trời vĩnh cửu, và khỏi sự ngọt ngào / vì những tội lỗi của con.

Ôi, linh hồn khốn khổ của tôi! / Sao ngươi lại giống như Ê-va đầu tiên? / Vì ngươi đã nhìn bằng con mắt tội lỗi, bị tổn thương sâu sắc, / chạm vào cây và liều lĩnh nếm thử / thức ăn điên rồ.

Thay vì Ê-va xác thịt, / một Ê-va trong tâm trí đã nổi dậy trong tôi – / đó là ý nghĩ đam mê trong xác thịt, – / hứa hẹn điều dễ chịu, / nhưng khi nếm thử lại luôn mang đến / thứ nước uống đắng cay.

Adam đã bị đuổi khỏi Vườn Địa Đàng một cách xứng đáng, / vì đã không tuân giữ điều răn duy nhất của Ngài, Đấng Cứu Thế; / vậy thì tôi sẽ phải chịu khổ thế nào, / khi luôn từ chối những lời ban sự sống của Ngài?

Vượt xa cả tội giết người của Ca-in, / theo ý muốn của chính mình, con đã trở thành kẻ sát hại lương tâm, / làm sống lại xác thịt và dùng những hành động xảo trá của mình / để chống lại chính nó.

Lạy Chúa Giê-su, con không sánh được với A-vên về sự công chính, / chưa bao giờ dâng lên Ngài những lễ vật đẹp lòng Ngài, / chẳng có việc làm đẹp lòng Chúa, chẳng có của lễ tinh khiết, / cũng chẳng có cuộc đời trong sạch.

Giống như Ca-in, chúng con, những linh hồn khốn khổ, / đã dâng lên Đấng Tạo Hóa mọi hành động xấu xa / và của lễ ô uế, / cùng cuộc đời vô dụng; / vì thế mà bị kết án.

Như Đấng Tạo Hóa đã thổi hơi sống vào đất sét, / Ngài đã ban cho con xác thịt, xương cốt, / hơi thở và sự sống; / nhưng, Đấng Tạo Hóa của con, Đấng Cứu Chuộc và Đấng Phán Xét của con, / xin hãy nhận con, kẻ đang ăn năn!

Con thú nhận trước Ngài, Đấng Cứu Chuộc, những tội lỗi con đã phạm, / cùng những vết thương trong tâm hồn và thân xác con, / mà những ý nghĩ giết người từ bên trong / đã tàn bạo gán lên con.

Dù con có phạm tội, Đấng Cứu Rỗi ơi, / nhưng con biết Ngài là Đấng Yêu Thương Loài Người: / Ngài trừng phạt với lòng thương xót và ban ơn với sự nồng hậu, / Ngài nhìn ngắm kẻ khóc than / và vội vã như người cha gọi đứa con hoang đàng trở về.

Lạy Đấng Cứu Thế, kẻ đã ngã quỵ trước cổng Ngài, / xin đừng đuổi con xuống địa ngục khi về già, tay trắng, / nhưng trước khi lìa đời, với lòng yêu thương loài người, / xin ban cho con sự tha thứ tội lỗi.

Con – kẻ đã rơi vào tay bọn cướp – / vì những ý nghĩ của con, / giờ đây bị chúng làm tổn thương khắp người *và* đầy vết loét; / nhưng chính Ngài, Đấng Cứu Thế Kitô, / xin hãy đến *và* chữa lành cho con.

Vị linh mục, khi nhìn thấy con, đã đi qua, / và người Lê-vi, khi thấy *con* trong *cảnh* khốn cùng, trần truồng, đã khinh bỉ con. / Nhưng lạy Chúa Giê-su, Đấng tỏa sáng từ Đức Mẹ Ma-ri-a, / xin Ngài hãy đến *và* thương xót con.

Chiên Con của Thiên Chúa, Đấng gánh lấy tội lỗi của mọi người, / xin hãy cất đi gánh nặng tội lỗi nặng nề khỏi con, / và, với lòng Thương Xót, / xin ban cho con những giọt nước mắt ăn năn.

Đây là thời gian sám hối; / con đến với Ngài, Đấng Tạo Hóa của con: / xin hãy cất đi khỏi con gánh nặng tội lỗi nặng nề, / và, với lòng thương xót, / xin ban cho con những giọt nước mắt ăn năn.

Xin đừng ghê tởm con, Đấng Cứu Rỗi, / xin đừng xua đuổi con khỏi mặt Ngài, / xin hãy cất đi khỏi con gánh nặng tội lỗi nặng nề này / và, với lòng thương xót, / xin ban cho con sự tha thứ cho những lỗi lầm.

Những lỗi lầm của con, dù cố ý hay vô tình, lạy Đấng Cứu Thế, / dù rõ ràng hay thầm kín, / dù con biết hay không biết, / xin Ngài, với tư cách là Thiên Chúa, tha thứ tất cả, / xin thương xót và cứu rỗi con.

Từ thuở thiếu thời, lạy Chúa Kitô, con đã vi phạm các điều răn của Ngài, / con đã sống *cả* cuộc đời / trong đam mê, lơ là và bất cẩn; / vì thế, con kêu cầu Ngài, Đấng Cứu Độ: / "Xin hãy cứu rỗi con, dù *chỉ là* vào phút cuối cùng!"

Đã phung phí *tài sản* tâm hồn trong tội lỗi, / con không có hoa trái của sự đạo đức, / và, đang khát khao, con kêu cầu: / "Đấng Ban Ơn, xin hãy mau mau, / chính Ngài hãy thương xót con!"

Con quỳ lạy Ngài, lạy Chúa Giê-su, / con đã phạm tội trước mặt Ngài, xin hãy thương xót con, / xin cất đi gánh nặng tội lỗi nặng nề khỏi con, / và, như Đấng Thiên Chúa Nhân Từ, / xin ban cho con những giọt nước mắt ăn năn.

Xin đừng đưa con ra trước tòa án, / để phơi bày những việc làm của con, / để xét đoán lời nói và vạch trần những tham vọng; / nhưng nhờ lòng thương xót của Ngài, xin bỏ qua *những tội lỗi* nặng nề của con, / xin cứu rỗi con, Đấng Toàn Năng.

Điệp khúc: **Thánh Mẹ Maria, xin cầu thay cho chúng con trước mặt Thiên Chúa.**

Xin Mẹ ban cho con ân sủng rực rỡ / từ Sự Sắp Đặt Thần Thánh Tối Cao / – để con tránh được những đam mê làm mờ mắt / và ca ngợi nhiệt thành cuộc đời Mẹ, Maria, / cùng những việc làm tuyệt vời của Mẹ.

Điệp khúc: **Mẹ Maria đáng kính, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.**

Tuân theo các luật thiêng liêng của Chúa Kitô, / Mẹ đã đến gần Ngài, / từ bỏ những khao khát không thể kiềm chế về những thú vui trần thế, / và với tất cả lòng kính sợ, / Mẹ đã thực hiện trọn vẹn mọi đức hạnh.

Điệp khúc: **Thánh Cha Andrei, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.**

Nhờ những lời cầu xin của ngài, Andrei, / xin giải thoát chúng con khỏi những đam mê ô uế / và xin cho chúng con trở thành những người đồng hưởng Nước Trời của Chúa Kitô / những người ca ngợi ngài với đức tin và tình yêu, hỡi vị thánh vinh quang, chúng con cầu xin.

Vinh quang, Ba Ngôi: Ba Ngôi Siêu Việt, được thờ phượng trong Sự Hợp Nhất, / xin cất đi khỏi con gánh nặng tội lỗi nặng nề / và, với lòng Thương Xót, / xin ban cho con những giọt nước mắt ăn năn.

Và bây giờ, Kính Mẹ Thiên Chúa: Mẹ Thiên Chúa, là Niềm Hy Vọng và Sự Che Chở cho những ai ca ngợi Ngài! / Xin hãy cất đi khỏi con gánh nặng tội lỗi nặng nề, / và với tư cách là Nữ Vương Thanh Tịnh, / xin hãy đón nhận con, kẻ đang ăn năn.

Bài ca 2

Irmos: Hãy lắng nghe, hỡi trời cao, – và con sẽ loan báo, / và ca ngợi Đấng Kitô, / Đấng đã đến trong xác phàm từ Đức Trinh Nữ.

Hỡi trời, hãy lắng nghe – và con sẽ loan báo; / hỡi đất! Hãy nghe tiếng nói / của kẻ ăn năn trước mặt Thiên Chúa / và ca ngợi Ngài.

Hãy nhìn xuống con, lạy Chúa, với lòng thương xót, / bằng ánh mắt nhân từ của Ngài / và hãy nhận lấy lời xưng tội chân thành của con.

Con đã phạm tội hơn tất cả mọi người, / một mình con đã phạm tội trước mặt Ngài; / nhưng xin hãy thương xót, như Đức Chúa Trời, *hỡi* Đấng Cứu Rỗi, / tạo vật của Ngài.

Cơn bão táp của sự ác đang bao trùm con, / lạy Chúa đầy lòng thương xót, / nhưng, như đã làm với Phêrô, / xin Ngài cũng giơ tay ra giúp con.

Những giọt nước mắt của người phụ nữ lăng loàn, lạy Đấng Nhân Từ, / con cũng đang rơi; / xin thương xót con, lạy Đấng Cứu Thế, / bởi lòng thương xót của Ngài.

Con đã làm mờ đi vẻ đẹp của linh hồn / bằng những thú vui của dục vọng / và biến toàn bộ tâm trí / thành tro bụi.

Giờ đây, con đã xé nát bộ áo đầu tiên của mình, / mà Đấng Tạo Hóa đã dệt cho con từ thuở ban đầu, / và vì thế con nằm trần truồng.

Tôi đã khoác lên mình bộ áo rách nát, / mà con rắn đã dệt cho tôi bằng mưu kế *của nó*, / và tôi cảm thấy xấu hổ.

Tôi đã nhìn vào vẻ đẹp của cây trong vườn / và bị mê hoặc bởi trí óc, / và giờ đây tôi nằm trần truồng và cảm thấy xấu hổ.

Tất cả những kẻ cầm đầu sự ác / đã hành động trên lưng tôi, / tiếp tục gây ra / sự bất chính của chúng chống lại tôi.

Tôi đã hủy hoại vẻ đẹp nguyên sơ / và sự huy hoàng của mình, / và giờ đây tôi nằm trần truồng và cảm thấy xấu hổ.

Tội lỗi đã may cho tôi những chiếc áo da, / cởi bỏ khỏi tôi bộ quần áo đầu tiên / do Đức Chúa Trời dệt nên.

Tôi khoác lên mình bộ áo của sự xấu hổ / như những chiếc lá cây sung / để tố cáo những đam mê bừa bãi của tôi.

Tôi đã khoác lên mình bộ áo bị vấy bẩn / và nhuốm máu ghê tởm / bởi dòng chảy của cuộc sống đầy dục vọng và cảm xúc.

Tôi đã làm ô uế bộ áo của xác thịt mình / và làm vấy bẩn chính điều / mà trong đó có hình ảnh và sự giống như Ngài, Đấng Cứu Thế.

Tôi đã phải chịu đựng sự dày vò của những đam mê / và sự hư nát của vật chất, / và vì thế mà giờ đây kẻ thù đang quấy rối tôi.

Chọn cuộc sống yêu mến vật chất và tham lam / thay vì sống không tham lam, lạy Đấng Cứu Thế, / giờ đây tôi đang gánh chịu gánh nặng nặng nề.

Tôi đã trang điểm cho thân xác, một hình tượng / của những ý nghĩ đồi bại, bằng những bộ quần áo nhiều màu sắc / và bị lên án.

Tôi đã chăm lo hết sức / cho vẻ đẹp bề ngoài, / trong khi bỏ bê / đền thờ nội tâm mang hình ảnh của Đức Chúa Trời.

Bằng cách phơi bày sự xấu xí của những đam mê, / với những khao khát ham mê khoái lạc, / tôi đã làm méo mó vẻ đẹp của tâm trí.

Con đã che giấu vẻ đẹp của hình ảnh ban đầu, / lạy Đấng Cứu Thế, bởi những đam mê *của con*, / nhưng Ngài, như xưa kia với đồng drachma, / xin hãy tìm kiếm *và* tìm lại *nó*.

Con đã phạm tội *và* như người phụ nữ lăng loàn, con kêu cầu Ngài: / "Chỉ có một mình con đã phạm tội trước mặt Ngài, / xin hãy nhận lấy như dầu thơm, Đấng Cứu Thế, / cùng những giọt nước mắt của con!"

Con đã vấp ngã vì thiếu tự chủ / giống như Đa-vít và đã làm ô uế chính mình; / nhưng xin hãy rửa sạch con, Đấng Cứu Thế, bằng những giọt nước mắt của con.

"Xin thương xót," – như người thu thuế, con kêu cầu Ngài, / – "Xin thương xót con, Đấng Cứu Thế, / vì không ai trong *dòng dõi* A-đam, như con, / đã phạm tội trước mặt Ngài!"

Tôi không có nước mắt, không có sự ăn năn, cũng không có lòng ăn năn; / chính Ngài, Đấng Cứu Rỗi, / với tư cách là Đức Chúa Trời, xin ban cho tôi những điều đó.

Xin đừng đóng cửa Ngài trước mặt con lúc đó, / Lạy Chúa, lạy Chúa, / nhưng xin mở cửa cho con, / kẻ đang ăn năn trước mặt Ngài.

Đấng yêu thương loài người, mong muốn sự cứu rỗi cho tất cả, / xin Ngài hãy gọi con và, như Đấng Nhân Từ, / hãy đón nhận kẻ đang ăn năn.

Xin hãy lắng nghe tiếng than thở của linh hồn con / và xin hãy nhận lấy những giọt *nước mắt* từ đôi mắt con, Đấng Cứu Thế, / và xin cứu rỗi con.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, xin cứu chúng con.**

Đức Mẹ Đồng Trinh Vô Nhiễm, / Đấng duy nhất được tôn vinh muôn đời, / xin cầu thay cho sự cứu rỗi của chúng con.

Irmos: Hãy xem, hãy xem, Ta là Thiên Chúa, / Đấng đã làm mưa manna / và làm nước tuôn ra từ tảng đá / trong thời xưa tại sa mạc cho dân Ta / bằng chính tay phải và sức mạnh của Ta.

"Hãy xem, hãy xem, Ta là Đức Chúa Trời!" / Hỡi linh hồn ta, hãy lắng nghe tiếng Chúa kêu gọi, / và hãy từ bỏ tội lỗi xưa kia, / và hãy kính sợ *Ngài* như Đấng Trừng Phạt, / như Đấng Phán Xét và là Đức Chúa Trời.

Hồn tội lỗi ơi, ngươi đã giống ai? / Than ôi, giống Ca-in xưa kia và La-méc ấy, / đã dùng đá – tức là những hành vi ác độc – để đánh đập thân thể / và giết chết lý trí bằng những ham muốn điên rồ.

Hỡi linh hồn, khi nhìn lại tất cả *những ai đã sống* trước khi có Luật pháp, / ngươi không giống như Sif, / cũng không noi gương Enos, / không theo bước Enoch, cũng không theo Nô-ê, / mà lại thiếu thốn cuộc sống công chính.

Chính ngươi đã mở ra những dòng thác cơn thịnh nộ / của Đức Chúa Trời ngươi, hỡi linh hồn ta, / và như lụt tràn ngập cả đất, ngươi đã nhấn chìm mọi xác thịt, mọi việc làm và cuộc đời, / và đã ở lại bên ngoài chiếc tàu cứu rỗi.

"Ta đã giết một người đàn ông," Lamech nói, / "để lại vết thương cho ta, và một thiếu niên – để lại vết thương," / – *ông ta* khóc lóc thốt lên *như vậy*; / còn ngươi thì không run rẩy, hỡi linh hồn ta, / đã làm ô uế thân xác và làm nhơ bẩn trí tuệ.

Ôi, ta đã bắt chước Lamech, kẻ sát nhân thời xưa, / giết linh hồn như giết người chồng, trí tuệ như giết chàng trai trẻ, / và đã giết thân xác anh em ta, / giống như Ca-in – kẻ sát nhân – bởi những ham muốn dục vọng.

Ngươi *đã* toan tính xây ngọn tháp *chọc trời*, hỡi linh hồn, / và dựng nên pháo đài bằng những ham muốn của ngươi, / nếu như Đấng Tạo Hóa không làm rối loạn những mưu tính của ngươi / và không đánh đổ những mưu mô của ngươi xuống đất.

Ta bị thương, bị tổn thương; / đây là những mũi tên của kẻ thù, đã đâm thấu linh hồn và thân xác ta, / đây là những vết thương, những vết loét mưng mủ, những thương tật / đang kêu gào về những đòn đánh từ những đam mê bừa bãi của ta.

Chúa đã đổ mưa / xưa kia là lửa từ Chúa / xuống sự gian ác điên cuồng *và* thiêu rụi dân Sodom; / còn ngươi thì đã thổi bùng ngọn lửa địa ngục, / trong đó linh hồn *ngươi* / sẽ phải bị thiêu đốt một cách đau đớn.

Hãy nhận biết và thấy rằng Ta là Đức Chúa Trời, / Đấng thử thách lòng người và sửa đổi ý nghĩ, / Đấng vạch trần hành vi và thiêu đốt tội lỗi, / và Đấng phán xét người mồ côi, người khiêm nhường và người nghèo khó.

Điệp khúc: **Thánh Mẹ Maria, xin cầu thay cho chúng con.**

Ngài đã giang rộng đôi tay / hướng về Đức Chúa Trời Nhân Từ, Maria, / khi đang chìm đắm trong vực thẳm của tội ác, / và như đã từng làm với Phêrô, Ngài đã nhân từ / giơ tay giúp đỡ *ngài*, / tìm kiếm sự ăn năn của ngài bằng mọi cách.

Điệp khúc: **Mẹ Maria đáng kính, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.**

Với tất cả lòng nhiệt thành *và* tình yêu / Mẹ đã chạy đến với Chúa Kitô, / từ bỏ con đường tội lỗi trước đây, / và tu luyện trong những sa mạc hiểm trở, / và tuân giữ một cách vô tì vết các điều răn thiêng liêng của Ngài.

Điệp khúc: **Thánh Cha Andrei kính yêu, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.**

Chúng con thấy, chúng con thấy lòng nhân ái, hỡi linh hồn, / của Thiên Chúa và Chúa Tể; / vì thế trước khi kết thúc, chúng con sẽ quỳ xuống trước Ngài, khóc lóc kêu cầu: / "Nhờ lời cầu nguyện của Thánh Andrei, Đấng Cứu Thế, xin thương xót chúng con!"

Vinh quang, Ba Ngôi: Ba Ngôi vô thủy, vô tạo, / Sự Hợp Nhất không thể chia lìa, / xin hãy đón nhận *con* đang ăn năn, / cứu rỗi kẻ đã phạm tội, / đừng khinh dể tạo vật của Ngài – / nhưng xin thương xót và giải thoát con / khỏi sự phán xét bằng lửa.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Nữ Vương Vô Nhiễm, Mẹ Thiên Chúa, / Niềm Hy Vọng của những ai nương tựa vào Ngài / và Nơi Nương Tựa *cho những ai bị* bão táp *ập đến*, / xin hãy khẩn cầu Đấng Tạo Hóa nhân từ và Con của Ngài / ban lòng thương xót cho con / nhờ những lời cầu nguyện của Ngài.

Bài ca 3

Irmos: Lạy Chúa Kitô, xin củng cố tâm tư con / trên tảng đá vững chắc là các điều răn của Ngài.

Lửa từ Chúa, *hỡi* linh hồn, / như mưa xối xả, / Chúa đã thiêu rụi / đất Sodom từ thuở xa xưa.

Hãy chạy lên núi để được cứu, hỡi linh hồn, / như Lót, người mà *ngươi* biết, / và hãy nhanh chóng ẩn náu ở Sigor.

Hãy chạy trốn khỏi ngọn lửa, hỡi linh hồn, / hãy chạy trốn khỏi ngọn lửa Sodom, / hãy chạy trốn khỏi sự diệt vong trong ngọn lửa Thánh.

Con xưng tội trước mặt Ngài, Đấng Cứu Thế: / con đã phạm tội, đã phạm tội với Ngài, / nhưng xin hãy tha thứ, xin hãy tha thứ cho con, / như Đấng Nhân Từ.

Chỉ có một mình con đã phạm tội trước mặt Ngài, / đã phạm tội nhiều hơn tất cả, hỡi Đấng Cứu Thế Kitô, / xin đừng khinh bỉ con!

Ngài, Mục Tử Nhân Lành, / xin hãy tìm kiếm con – con chiên, / và đừng khinh bỉ con, kẻ đã lạc lối.

Ngài là Chúa Giêsu Ngọt Ngào Nhất, / Ngài là Đấng Tạo Hóa của con! / Nhờ Ngài, Đấng Cứu Thế, con sẽ được xưng công chính.

Điệp khúc: **Thánh Ba Ngôi chí thánh, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài!**

Ôi, Ba Ngôi, Đấng Duy Nhất, Thiên Chúa! / Xin cứu chúng con khỏi sự lừa dối, / khỏi những cám dỗ và những tai ương.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, xin cứu chúng con.**

Hãy vui mừng, Hài Nhi đã chứa đựng Thiên Chúa, / hãy vui mừng, Ngai Tòa của Chúa, / hãy vui mừng, Mẹ của Sự Sống chúng con.

Irmos: Lạy Chúa, xin củng cố trái tim dao động của con trên tảng đá của các điều răn Ngài, / vì chỉ có Ngài là Đấng Thánh và là Chúa.

Con đã tìm được nguồn sự sống nơi Ngài, / Đấng đánh bại sự chết, / và con kêu cầu Ngài từ tận đáy lòng trước khi kết thúc: / "Con đã phạm tội, xin thương xót *và* cứu rỗi con!"

Tôi đã bắt chước những kẻ phạm tội dâm dục / thời Nô-ê, lạy Đấng Cứu Rỗi, / *và* đã gánh chịu hình phạt của họ: / bị chìm trong trận lụt.

Con đã phạm tội, lạy Chúa, / con đã phạm tội trước mặt Ngài! Xin thương xót con: / vì không có tội nhân nào giữa loài người, / mà con không vượt qua về tội lỗi.

Hàm, kẻ nổi tiếng *khắp nơi*, / kẻ sỉ nhục cha mình, linh hồn ơi, / ngươi đã bắt chước hắn, không che giấu sự ô nhục của người lân cận, / quay mặt lại phía sau / và quay trở về.

Hỡi linh hồn bất hạnh, ngươi đã không được thừa hưởng phước lành của Simô, / cũng không được lãnh địa rộng lớn như Y-áp-ết, / và *không* nhận được sự tha thứ trên đất.

Hãy rời khỏi đất Haran – khỏi tội lỗi, / hỡi linh hồn ta, / hãy vội vã đến vùng đất tuôn trào sự bất tử vĩnh hằng, / mà Áp-ra-ham đã thừa hưởng.

Ngươi đã nghe nói về Áp-ra-ham, hỡi linh hồn ta, / người xưa kia đã rời bỏ quê hương / và trở thành người lữ hành; / hãy noi gương sự kiên định của ngài.

Tại cây sồi Mamre, vị tổ phụ, / sau khi tiếp đãi các Thiên thần, / đã nhận được lời hứa làm phần thưởng / khi về già**.**

Hỡi linh hồn khốn khổ của ta, hãy noi gương I-sa-ác, / người đã được biết đến *như* một của lễ thiêu mới, / được dâng lên Chúa một cách bí ẩn, / hãy noi gương sự vâng phục của ngài.

Về Ishmael, linh hồn ta ơi, ngươi đã nghe kể, / kẻ bị trục xuất như con của người nữ tỳ; / hãy tỉnh táo, để chính ngươi / cũng không phải chịu số phận tương tự vì sự buông thả.

Hỡi linh hồn, ngươi đã trở nên giống như Hagar xưa kia, người Ai Cập, / khi tự nô lệ cho sự tùy tiện và sinh ra / một Ishmael mới – sự ngạo mạn.

Về chiếc thang được chỉ cho Gia-cốp, / linh hồn của ta ơi, ngươi đã biết / *rằng nó dẫn* từ đất lên trời, / vậy tại sao ngươi lại không đạt được / sự thăng tiến vững chắc – đó là sự đạo đức?

Hãy noi gương vị tư tế của Đức Chúa Trời và vị vua cô độc / – hình ảnh cuộc đời của Đấng Christ / giữa thế gian loài người.

Đừng trở thành cột muối, hỡi linh hồn, / khi quay lưng lại, / hãy để gương của Sodom làm ngươi kinh hãi: / hãy trốn lên cao, đến Sigor.

Như Lót thoát khỏi ngọn lửa, / hỡi linh hồn ta, hãy tránh xa tội lỗi, / hãy chạy trốn khỏi Sodom và Gomorrah, / hãy tránh xa ngọn lửa của mọi ham muốn điên rồ.

Xin thương xót, lạy Chúa, xin thương xót con, con kêu cầu Ngài, / khi Ngài đến cùng các Thiên Thần của Ngài / để ban thưởng cho mọi người xứng đáng với việc làm *của họ*.

Xin đừng từ chối những lời cầu nguyện, lạy Chúa, / của những ai ca ngợi Ngài, / nhưng xin thương xót, Đấng Yêu Thương Loài Người, / và ban ơn tha thứ cho những ai cầu xin với lòng tin.

Điệp khúc: Thánh Mẹ Maria, xin cầu thay cho chúng con trước mặt Thiên Chúa.

Con đang bị cuốn vào cơn bão và sự xao xuyến của những tội lỗi, / nhưng chính Mẹ, xin hãy cứu con ngay lúc này / và dẫn con đến bến đỗ của sự sám hối thiêng liêng.

Điệp khúc: Mẹ Maria đáng kính, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.

Lời cầu xin khiêm nhường này, hỡi Mẹ đáng kính, / xin dâng lên Đức Mẹ đầy lòng thương xót, / xin Mẹ mở ra cho con, nhờ lời cầu bầu của Mẹ, / những cánh cửa thiêng liêng.

Điệp khúc: Thánh Cha Andrei, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.

Nhờ những lời cầu nguyện của ngài, xin ban cho / con sự tha thứ các tội lỗi, / hỡi Andrei, vị lãnh đạo của đảo Crete! / Vì ngài là vị thầy vĩ đại nhất / về mầu nhiệm sám hối.

Vinh quang, Ba Ngôi: Sự hiệp nhất thuần khiết, không được tạo thành, / Bản Tính vô thủy vô chung, / được ca ngợi trong Ba Ngôi, / xin cứu rỗi chúng con, những kẻ với lòng tin kính thờ / quyền năng của Ngài.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Con Một *được sinh ra* từ Cha ngoài thời gian / trong thời gian, Mẹ Thiên Chúa, / không biết đến chồng, Mẹ đã sinh ra, / – *ôi,* phép lạ phi thường! / – Vẫn là Trinh Nữ *và* nuôi dưỡng bằng sữa.

Irmos: Xin Chúa củng cố trái tim dao động của con / trên tảng đá của các điều răn Ngài, / vì chỉ có Ngài là Đấng Thánh và là Chúa.

Bài ca của Thánh Giuse, giọng 8

Hỡi những vì sao rực rỡ ánh sáng Thánh, những nhân chứng của *cuộc đời* Đấng Cứu Thế! / Xin soi sáng cho chúng con, những kẻ đang sống trong bóng tối trần gian, / để hôm nay chúng con có thể bước đi một cách xứng đáng như ban ngày, / xua tan những dục vọng ban đêm bằng ánh sáng của sự tiết độ, / và chiêm ngưỡng những đau khổ rạng ngời của Đấng Kitô, trong niềm hân hoan.

Bài thánh ca khác, giọng 8

Vinh quang: Mười hai Tông đồ được Thiên Chúa chọn! / Xin hãy dâng lời cầu xin lên Chúa Kitô ngay lúc này, / để tất cả chúng con có thể hoàn thành chặng đường chay tịnh, / dâng lời cầu nguyện trong sự ăn năn, / thực hành các đức tính với lòng nhiệt thành, / và nhờ đó được chiêm ngưỡng / sự Phục sinh vinh quang của Chúa Kitô, Thiên Chúa, / dâng lên *Ngài* vinh quang *và* ngợi khen.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Xin Đức Mẹ, *cùng* với các Tông đồ, / cầu xin Thiên Chúa không thể thấu hiểu, Con và Lời, / Đấng được sinh ra từ Mẹ một cách không thể diễn tả, cao siêu hơn trí tuệ con người, / ban cho vũ trụ sự bình an đích thực, / và ban cho chúng con sự tha thứ tội lỗi trước khi kết thúc, / và nhờ lòng nhân từ vô biên, / ban cho các tôi tớ của Mẹ được hưởng Nước Trời.

Và chúng ta đọc phần thứ hai của cuốn tiểu sử về Thánh Nữ Maria Ai Cập.

Cuộc đời của Thánh Maria Ai Cập.
Phần 2

Tôi sinh ra ở Ai Cập và khi cha mẹ còn sống, lúc mới mười hai tuổi, tôi đã rời bỏ họ và đi đến Alexandria. Ở đó, tôi đã đánh mất sự trinh khiết của mình và sa vào cuộc sống dâm dục vô độ và không bao giờ thỏa mãn. Hơn mười bảy năm, tôi đã sa vào tội lỗi một cách tự do và làm mọi việc mà không đòi hỏi bất cứ điều gì. Tôi không nhận tiền không phải vì tôi giàu có. Tôi sống trong cảnh nghèo khó và kiếm sống bằng nghề dệt len. Tôi từng nghĩ rằng toàn bộ ý nghĩa của cuộc đời chỉ nằm ở việc thỏa mãn dục vọng xác thịt.

Trong cuộc sống như vậy, một ngày nọ, tôi thấy một đám đông người từ Livia và Ai Cập đang đi về phía biển để lên thuyền đến Giê-ru-sa-lem dự lễ Nâng Thánh Giá. Tôi cũng muốn đi cùng họ. Nhưng không phải vì Giê-ru-sa-lem hay vì lễ hội, mà – xin tha thứ, thưa Cha – để có thêm người cùng tôi sa đọa. Thế là tôi lên tàu.

Giờ đây, thưa Cha, xin hãy tin con, chính con cũng ngạc nhiên không hiểu sao biển cả lại chịu đựng được sự trụy lạc và dâm đãng của con, sao mặt đất không mở miệng nuốt chửng con và kéo con xuống địa ngục khi còn sống, kẻ đã quyến rũ và hủy hoại biết bao linh hồn... Nhưng có lẽ Chúa đã mong muốn sự ăn năn của con, không muốn cái chết của kẻ có tội và kiên nhẫn chờ đợi sự hoán cải.

Vậy là tôi đã đến Jerusalem và trong suốt những ngày trước lễ, cũng như khi còn trên tàu, tôi vẫn tiếp tục làm những việc xấu xa.

Khi ngày lễ thánh Nâng Thánh Giá của Chúa đến, tôi vẫn tiếp tục đi lang thang, dụ dỗ những tâm hồn trẻ tuổi sa vào tội lỗi. Thấy mọi người đều đi nhà thờ rất sớm, nơi có Cây Sự Sống, tôi cũng đi theo mọi người và bước vào tiền sảnh nhà thờ. Khi đến giờ Lễ Thánh Thập Tự, tôi muốn cùng mọi người vào nhà thờ. Sau khi chen lấn rất vất vả để đến được cửa, tôi, kẻ tội lỗi, đã cố gắng chen vào bên trong. Nhưng vừa mới đặt chân lên ngưỡng cửa, tôi đã bị một sức mạnh thiêng liêng nào đó ngăn lại, không cho vào, và đẩy tôi ra xa khỏi cửa, trong khi mọi người khác đều đi vào một cách suôn sẻ. Tôi nghĩ rằng có lẽ do sức lực yếu ớt của phụ nữ nên không thể chen lấn qua đám đông, và lại cố gắng dùng khuỷu tay đẩy mọi người ra để len lỏi đến cửa. Dù tôi có cố gắng đến đâu cũng không thể vào được. Ngay khi chân tôi chạm vào ngưỡng cửa nhà thờ, tôi lại bị dừng lại. Nhà thờ đón nhận tất cả mọi

người, không cấm ai vào, nhưng lại không cho tôi, kẻ tội lỗi này, bước vào. Điều đó lặp lại ba hoặc bốn lần. Sức lực của tôi cạn kiệt. Tôi lùi lại và đứng ở góc hiên nhà thờ.

Lúc đó, tôi cảm nhận rằng chính những tội lỗi của mình đang ngăn cản tôi chiêm ngưỡng Cây Sự Sống; ân sủng của Chúa chạm đến trái tim tôi, tôi bật khóc và bắt đầu đập ngực trong sự sám hối. Trong khi dâng lên Chúa những tiếng thở dài từ đáy lòng, tôi nhìn thấy trước mặt mình bức tượng Đức Mẹ Đồng Trinh và hướng về Người với lời cầu nguyện: "Lạy Trinh Nữ, Nữ Vương, Đấng đã sinh ra Thiên Chúa Lời trong xác phàm! Con biết mình không xứng đáng để chiêm ngưỡng bức tượng của Mẹ. Là một người phụ nữ lăng loàn đáng ghét, con xứng đáng bị từ chối khỏi sự trong sạch của Mẹ và trở thành điều gớm ghiếc đối với Mẹ; nhưng con cũng biết rằng chính vì lý do đó mà Thiên Chúa đã trở thành con người, để kêu gọi những kẻ có tội ăn năn. Xin hãy giúp con, Nữ Vương Vô Nhiễm, để con được phép bước vào nhà thờ. Xin đừng cấm con nhìn thấy Cây Thập Tự, nơi Chúa đã bị đóng đinh trong thân xác, Đấng đã đổ Máu vô tội của Ngài vì con, kẻ tội lỗi, để giải thoát con khỏi tội lỗi. Xin Nữ Vương hãy ra lệnh, để cánh cửa thờ phượng Thánh Thập Tự cũng mở ra cho con. Xin Mẹ hãy là Đấng Bảo Trợ cao quý của con trước Đấng đã sinh ra từ Mẹ. Con hứa với Mẹ rằng từ nay trở đi, con sẽ không còn làm ô uế bản thân bằng bất kỳ sự dơ bẩn xác thịt nào nữa, nhưng ngay khi con nhìn thấy Cây Thập Tự của Con Mẹ, con sẽ từ bỏ thế gian và lập tức đi đến nơi mà Mẹ, với tư cách là Đấng Bảo Trợ, sẽ chỉ dẫn cho con".

Và khi tôi cầu nguyện như vậy, bỗng nhiên tôi cảm nhận được rằng lời cầu nguyện của tôi đã được lắng nghe. Trong niềm xúc động của đức tin, đặt trọn niềm tin vào Đức Mẹ Nhân Từ, tôi lại hòa vào dòng người đang bước vào nhà thờ, và không ai đẩy tôi ra hay cản trở tôi vào. Tôi bước đi trong sự sợ hãi và run rẩy, cho đến khi đến cửa và được chiêm ngưỡng Thánh Giá ban sự sống của Chúa.

Như vậy, tôi đã nhận ra những mầu nhiệm của Thiên Chúa và biết rằng Ngài sẵn sàng đón nhận những ai ăn năn. Tôi quỳ sấp xuống đất, cầu nguyện, hôn lên các thánh tích rồi ra khỏi nhà thờ, vội vã trở lại trước mặt Đấng Bảo Trợ của tôi, nơi tôi đã hứa. Quỳ gối trước bức tượng thánh, tôi đã cầu nguyện như sau:

"Lạy Đức Mẹ yêu thương của chúng con, Mẹ Thiên Chúa! Mẹ đã không khinh chê lời cầu nguyện bất xứng của con. Vinh danh Thiên Chúa, Đấng nhờ Mẹ mà đón nhận sự sám hối của những kẻ có tội. Đã đến lúc con phải thực hiện lời hứa mà Mẹ đã làm Đấng Bảo Trợ cho con. Nay, lạy Đức Mẹ, xin dẫn dắt con trên con đường sám hối."

Và ngay lúc đó, khi tôi chưa kịp kết thúc lời cầu nguyện, tôi nghe thấy một giọng nói như vọng đến từ xa: "Nếu con vượt qua sông Jordan, con sẽ tìm được sự an nghỉ hạnh phúc."

Tôi lập tức tin rằng giọng nói ấy là dành cho tôi, và trong nước mắt, tôi kêu lên với Đức Mẹ: "Nữ Vương, xin đừng bỏ rơi con, kẻ tội lỗi hèn hạ này, mà hãy giúp con," – rồi ngay lập tức tôi bước ra khỏi tiền sảnh nhà thờ và đi tiếp. Một người đàn ông đã cho tôi ba đồng tiền đồng. Với số tiền đó, tôi mua được ba ổ bánh mì và hỏi người bán hàng đường đi đến sông Jordan.

Vào lúc hoàng hôn, tôi đến được nhà thờ Thánh Gioan Tẩy Giả gần sông Jordan. Sau khi trước hết cúi đầu thờ lạy trong nhà thờ, tôi lập tức đi xuống sông Jordan và rửa mặt và tay bằng nước thánh. Sau đó, tôi rước lễ tại nhà thờ Thánh Gioan Tiền Hô, nơi cử hành các Bí tích Thánh Thể và Thánh Máu của Chúa Kitô, ăn một nửa chiếc bánh mì của mình, uống nước thánh từ sông Jordan và ngủ qua đêm trên mặt đất gần nhà thờ. Sáng hôm sau, khi tìm thấy một chiếc thuyền nhỏ gần đó, tôi đã dùng nó để vượt sông sang bờ bên kia và lại tha thiết cầu nguyện với Đấng Dẫn Dắt của tôi, xin Người hướng dẫn tôi theo ý muốn của Người. Ngay sau đó, tôi đã đến sa mạc này".

Abba Zosima hỏi vị nữ tu: "Đã bao nhiêu năm rồi, thưa Mẹ, kể từ khi Mẹ định cư ở sa mạc này?" – "Con nghĩ," bà đáp, "đã bốn mươi bảy năm trôi qua kể từ khi con rời khỏi Thành Thánh."

Abba Zosima lại hỏi: "Mẹ có gì hoặc tìm được gì để làm thức ăn ở đây, thưa Mẹ?" Và bà đáp: "Khi tôi băng qua sông Jordan, tôi mang theo hai chiếc bánh rưỡi; chúng từ từ khô héo và hóa đá, và bằng cách nhấm nháp từng chút một, tôi đã sống nhờ chúng suốt nhiều năm."

Abba Zosima lại hỏi: "Thật vậy sao, bà đã sống suốt bao nhiêu năm mà không mắc bệnh tật nào? Và bà cũng không hề bị cám dỗ bởi những ham muốn bất chợt và những cám dỗ khác sao?" – "Hãy tin tôi, Abba Zosima," nữ tu sĩ đáp, "tôi đã sống mười bảy năm trong sa mạc này, như thể đang chiến đấu

với những con thú dữ để chống lại những ý nghĩ của chính mình... Khi tôi bắt đầu ăn thức ăn, ngay lập tức ý nghĩ về thịt và cá – những thứ tôi đã quen ăn ở Ai Cập – lại ập đến. Tôi cũng thèm rượu, vì hồi còn sống đời thế tục, tôi đã uống rất nhiều. Còn ở đây, khi thường xuyên thiếu cả nước lọc lẫn thức ăn, tôi phải chịu đựng cơn khát và cơn đói một cách dữ dội. Tôi còn phải chịu đựng những thử thách còn khắc nghiệt hơn: tôi bị chi phối bởi khao khát những bài hát dâm đãng, chúng dường như vang lên trong tai tôi, làm xao xuyến trái tim và tai tôi. Trong khi khóc lóc và đập ngực, tôi nhớ lại những lời thề mà mình đã hứa khi bước vào sa mạc, trước bức tượng Đức Mẹ Đồng Trinh, Đấng Bảo Trợ của tôi, và khóc lóc, cầu xin xua đuổi những ý nghĩ đang dày vò tâm hồn. Khi sự sám hối được hoàn tất qua lời cầu nguyện và nước mắt, tôi thấy Ánh Sáng chiếu rọi từ khắp nơi, và lúc đó, thay vì cơn bão, một sự tĩnh lặng vĩ đại bao trùm lấy tôi.

Còn những ý nghĩ dâm dục ấy, xin tha thứ, thưa Cha, làm sao con có thể xưng tội với Cha được? Ngọn lửa dục vọng bùng cháy trong lòng con và thiêu đốt toàn thân con, khơi dậy ham muốn. Còn khi những ý nghĩ tội lỗi ấy xuất hiện, tôi liền quỳ sấp xuống đất và dường như thấy chính Đức Mẹ Thánh Thiện, Đấng Bảo Trợ, đang đứng trước mặt tôi và phán xét tôi, kẻ đã vi phạm lời hứa đã thề. Vậy là con không đứng dậy, nằm sấp trên đất cả ngày lẫn đêm, cho đến khi sự sám hối lại được thực hiện và con được bao bọc bởi cùng một Ánh Sáng phúc lành ấy, xua tan những xáo trộn và ý nghĩ xấu xa.

"Vậy là tôi đã sống trong sa mạc này suốt mười bảy năm đầu tiên. Bóng tối nối tiếp bóng tối, tai ương nối tiếp tai ương bao trùm lấy tôi, kẻ tội lỗi. Nhưng từ đó cho đến nay, Đức Mẹ, Đấng Cứu Giúp của tôi, luôn dẫn dắt tôi trong mọi việc."

Thánh Abba Zosima lại hỏi: "Thật vậy sao? Chẳng lẽ chị không cần thức ăn hay quần áo gì ở đây sao?"

Cô đáp: "Như tôi đã nói, bánh mì của tôi đã cạn kiệt trong suốt mười bảy năm qua. Sau đó, tôi bắt đầu ăn rễ cây và những thứ tôi có thể tìm thấy trong sa mạc. Chiếc áo tôi mặc khi băng qua sông Jordan đã rách nát và mục nát từ lâu, và sau đó tôi phải chịu đựng và sống trong cảnh khốn khó rất nhiều, cả vì cái nóng thiêu đốt khi nắng gắt, lẫn vì mùa đông khi tôi run rẩy vì lạnh. Biết bao lần tôi ngã quỵ xuống đất, như người chết. Biết bao lần tôi phải vật lộn không ngừng với đủ loại tai ương, hoạn nạn và cám dỗ. Nhưng từ thời điểm đó cho đến ngày nay, quyền năng của Đức Chúa Trời đã bảo vệ linh hồn tội lỗi và thân thể khiêm nhường của tôi một cách kỳ diệu và đa dạng. Tôi được nuôi dưỡng và che chở bởi Lời của Đức Chúa Trời, Đấng ban cho mọi sự **(Đệ Nhị Luật 8:3)**, vì con người không chỉ sống bằng bánh mà thôi, nhưng bằng mọi Lời của Đức Chúa Trời **(Ma-thi-ơ 4:4; Lc 4:4)**, và những ai không có áo che sẽ mặc đá làm áo **(Giốp 24:8)**, nếu họ cởi bỏ áo choàng tội lỗi **(Col 3:9)**. Khi nhớ lại Chúa đã giải thoát tôi khỏi bao nhiêu điều ác và những tội lỗi nào, tôi đã tìm thấy trong đó nguồn nuôi dưỡng vô tận."

Khi Abba Zosima nghe thấy vị nữ tu hành đạo thánh thiện này còn trích dẫn từ Kinh Thánh – từ các sách của Mô-sê và Giốp, cũng như từ các Thi thiên của Đa-vít – thì ngài hỏi bà: "Mẹ ơi, mẹ đã học các Thi thiên và các sách khác ở đâu vậy?"

Nghe câu hỏi đó, bà mỉm cười và trả lời như sau: "Hãy tin tôi, người của Chúa, kể từ khi vượt qua sông Giô-đanh, tôi chưa từng gặp một ai khác ngoài ngài. Trước đây, tôi chưa bao giờ được học sách vở, cũng chưa từng nghe thánh ca hay lời đọc Thánh Kinh. Chỉ có chính Lời Chúa, Lời sống động và toàn năng, mới dạy con người mọi sự khôn ngoan **(Col 3:16; 2 Pet 1:21; 1 Thess 2:13)**. Dù sao thì cũng đủ rồi, tôi đã xưng tội với ngài suốt cả cuộc đời mình, nhưng tôi bắt đầu từ đâu thì cũng kết thúc ở đó: tôi khẩn cầu ngài nhân danh Đức Chúa Trời Lời đã nhập thể – xin ngài, thánh Abba, cầu nguyện cho tôi, kẻ tội lỗi lớn lao này.

Và tôi còn khẩn cầu ngài nhân danh Đấng Cứu Thế, Chúa Giê-su Ki-tô của chúng ta – tất cả những gì ngài đã nghe từ tôi, xin đừng tiết lộ cho ai cả cho đến khi Đức Chúa Trời đưa tôi ra khỏi cõi đời này. Và xin hãy làm theo những gì tôi sắp nói với ngài. "Năm tới, trong Mùa Chay, xin đừng đi qua sông Jordan, như truyền thống tu viện của các ngài quy định."

Abba Zosima lại ngạc nhiên khi thấy vị nữ tu hành đạo này biết rõ cả quy tắc tu viện của họ, mặc dù ông chưa từng nói với bà một lời nào về điều đó.

"Vậy thì, thưa Abba," vị nữ tu thánh thiện tiếp lời, "xin ngài hãy ở lại tu viện. Tuy nhiên, dù ngài có muốn ra khỏi tu viện đi chăng nữa, ngài cũng không thể... Và khi đến Thứ Năm Thánh, ngày Bữa

Tiệc Ly của Chúa, hãy đặt Thân Thể và Máu ban sự sống của Đấng Christ, Thiên Chúa của chúng ta, vào bình thánh, rồi mang đến cho tôi. Hãy chờ tôi ở bên kia sông Jordan, gần rìa sa mạc, để khi tôi đến, tôi có thể rước Mình Thánh Chúa. Còn với Cha Giăng, vị Bề trên của tu viện các con, hãy nói như thế này: 'Hãy giữ gìn chính mình và đoàn chiên của mình' **(Công Vụ 20:23; 1 Timôthê 4:16)**. Tuy nhiên, ta không muốn con nói điều này với ngài ngay bây giờ, mà hãy đợi khi Chúa chỉ định."

Nói xong và xin thêm một lần nữa những lời cầu nguyện, vị thánh nữ quay người và đi vào sâu trong sa mạc.

Suốt cả năm, vị tu sĩ Zosima sống trong im lặng, không dám tiết lộ cho ai điều mà Chúa đã mặc khải cho ngài, và siêng năng cầu nguyện để Chúa ban ơn cho ngài được gặp lại vị nữ tu thánh thiện ấy một lần nữa.

Khi tuần đầu tiên của Mùa Chay Thánh lại đến, vị tu sĩ Zosima vì bệnh tật nên phải ở lại tu viện. Lúc đó, ông nhớ lại những lời tiên tri của vị nữ tu rằng ông sẽ không thể ra khỏi tu viện. Sau vài ngày, Thánh Zosima đã khỏi bệnh, nhưng ngài vẫn ở lại tu viện cho đến Tuần Thánh.

Ngày kỷ niệm Bữa Tiệc Ly đang đến gần. Lúc đó, Thánh Zosima đã thực hiện điều được truyền dạy – vào tối muộn, ngài rời tu viện đến sông Jordan và ngồi trên bờ chờ đợi. Nữ tu sĩ đến chậm, và Thánh Zosima cầu nguyện với Chúa, xin Ngài đừng tước đi cơ hội được gặp nữ tu sĩ ấy.

Cuối cùng, vị nữ tu đã đến và đứng bên kia sông. Vui mừng, Thánh Zosima đứng dậy và ngợi khen Chúa. Ông bỗng nghĩ: làm sao bà ấy có thể băng qua sông Jordan mà không có thuyền? Nhưng vị nữ tu, sau khi làm dấu thánh giá trên sông Jordan, đã nhanh chóng bước đi trên mặt nước. Khi vị tu sĩ già định cúi đầu chào bà, bà đã ngăn cản ông, đồng thời hét lên từ giữa dòng sông: "Cha đang làm gì vậy, Abba? Chẳng phải cha là linh mục, người giữ các Bí tích vĩ đại của Chúa sao?"

Sau khi băng qua sông, nữ tu nói với Abba Zosima: "Xin cha ban phước lành." Ông đáp lại với lòng kính sợ, kinh ngạc trước cảnh tượng kỳ diệu ấy: "Quả thật, Đức Chúa Trời là Đấng chân thật, Đấng đã hứa sẽ khiến tất cả những ai thanh tẩy bản thân trở nên giống Ngài, trong chừng mực có thể đối với loài người phàm trần. Vinh quang thuộc về Ngài, Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng con, Đấng đã cho con thấy, qua nữ tu thánh của Ngài, rằng con còn cách xa mức độ hoàn hảo biết bao."

Sau đó, vị nữ tu kính yêu đã xin ngài đọc "Tín điều" và "Lời cầu nguyện của Cha chúng con". Khi kết thúc lời cầu nguyện, bà, sau khi rước Mình Thánh Chúa, giơ hai tay lên trời và với nước mắt cùng sự run rẩy, đã đọc lời cầu nguyện của Thánh Simeon Người Đón Chúa: "Lạy Chúa, giờ đây xin cho tôi tớ Ngài ra đi trong bình an, theo lời hứa của Ngài, vì mắt con đã được thấy sự cứu rỗi của Ngài."

Sau đó, vị nữ tu lại quay sang vị tu sĩ già và nói: "Xin tha thứ cho con, thưa Abba, xin hãy thực hiện thêm một điều ước nữa của con. Bây giờ ngài hãy trở về tu viện của ngài, còn năm sau hãy đến con suối đã cạn khô ấy, nơi chúng ta đã trò chuyện với ngài lần đầu tiên." "Nếu có thể, – Abba Zosima đáp, – con sẽ luôn theo chân bà để chiêm ngưỡng sự thánh thiện của bà!" Vị nữ tu lại xin vị tu sĩ già: "Xin hãy cầu nguyện, vì danh Chúa, hãy cầu nguyện cho con và nhớ đến sự tội lỗi của con." Và, sau khi làm dấu thánh giá trên sông Jordan, bà, như trước đây, bước qua dòng nước và biến mất trong bóng tối của sa mạc. Còn vị tu sĩ Zosima trở về tu viện trong niềm hân hoan và sự kính sợ thiêng liêng, và chỉ tự trách mình một điều là đã không hỏi tên của vị nữ tu. Nhưng ông hy vọng vào năm sau sẽ cuối cùng biết được tên của bà.

Một năm trôi qua, Abba Zosima lại lên đường đến sa mạc. Trong khi cầu nguyện, ông đi đến một con suối đã cạn khô, và ở phía đông của con suối đó, ông nhìn thấy vị nữ tu hành. Bà nằm đó đã qua đời, hai tay chắp lại trên ngực theo nghi thức, khuôn mặt hướng về phía Đông. Abba Zosima đã rửa chân bà bằng nước mắt, không dám chạm vào thi thể, khóc lóc lâu dài bên thi thể người nữ tu đã qua đời và bắt đầu hát những bài thánh vịnh phù hợp với nỗi buồn trước sự ra đi của những người công chính, đồng thời đọc những lời cầu nguyện an táng. Nhưng ông băn khoăn không biết liệu người nữ tu đáng kính có hài lòng không nếu ông chôn cất bà. Vừa mới nghĩ đến điều đó, ông bỗng thấy trên trán bà có dòng chữ: "Hãy chôn cất, Abba Zosima, thi thể của Maria khiêm nhường tại nơi này. Hãy trả tro về với tro. Xin cầu nguyện cùng Chúa cho con, người đã qua đời vào ngày đầu tiên của tháng Tư, ngay trong đêm những đau khổ cứu rỗi của Chúa Kitô, sau khi rước Mình Thánh Chúa trong Bữa Tiệc Thánh."

Sau khi đọc dòng chữ này, Abba Zosima ban đầu ngạc nhiên không biết ai có thể viết ra nó, vì chính vị nữ tu hành không biết chữ. Nhưng ông rất vui khi cuối cùng cũng biết được tên của bà. Abba Zosima hiểu rằng nữ tu Maria, sau khi rước Mình Thánh Chúa từ tay ngài bên bờ sông Jordan, đã trong chớp mắt hoàn thành chặng đường sa mạc dài đằng đẵng mà chính ngài, Zosima, đã phải đi suốt hai mươi ngày, và ngay lập tức về với Chúa.

Sau khi ngợi khen Thiên Chúa và tưới ướt mặt đất cùng thi thể của nữ tu Maria bằng nước mắt, Abba Zosima tự nhủ: "Đã đến lúc rồi, lão già Zosima ơi, ngươi phải thực hiện điều đã được giao phó. Nhưng làm sao ngươi, kẻ khốn khổ này, có thể đào được ngôi mộ khi tay không có gì cả?" Nói xong, ông thấy ở gần đó trong sa mạc có một cây ngã đổ, liền nhặt lấy và bắt đầu đào. Nhưng đất quá khô cằn. Dù ông có đào bao nhiêu đi chăng nữa, mồ hôi ướt đẫm, cũng chẳng làm được gì. Khi ngẩng đầu lên, Abba Zosima thấy bên cạnh thi hài của Thánh nữ Maria có một con sư tử khổng lồ đang liếm chân bà. Vị tu sĩ già cảm thấy sợ hãi, nhưng ông làm dấu thánh giá, tin rằng mình sẽ được an toàn nhờ những lời cầu nguyện của vị thánh nữ tu hành. Lúc đó, con sư tử bắt đầu thân thiện với vị tu sĩ già, và Abba Zosima, với tinh thần hăng hái, ra lệnh cho con sư tử đào một ngôi mộ để an táng thi thể của Thánh Maria. Theo lời ông, con sư tử đã dùng móng vuốt đào một hố sâu, và thi hài của vị thánh nữ đã được an táng tại đó. Sau khi hoàn thành di nguyện, mỗi người đi theo con đường của mình: con sư tử trở về sa mạc, còn Abba Zosima trở về tu viện, vừa chúc tụng vừa ngợi khen Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng ta.

Khi về đến tu viện, Abba Zosima kể lại cho các tu sĩ và vị tu viện trưởng nghe những điều ngài đã thấy và nghe từ Thánh Nữ Maria. Mọi người đều kinh ngạc khi nghe về sự vĩ đại của Thiên Chúa, và với lòng kính sợ, đức tin và tình yêu, họ quyết định lập lễ kỷ niệm Thánh Nữ Maria và tôn kính ngày ngài qua đời. Abba Gioan, vị tu viện trưởng, theo lời dạy của vị thánh nữ, với sự giúp đỡ của Thiên Chúa, đã sửa chữa những điều cần thiết trong tu viện. Abba Zosima, sau khi tiếp tục sống một đời thánh thiện tại chính tu viện đó và chỉ thiếu một chút nữa là tròn một trăm tuổi, đã kết thúc cuộc đời tạm bợ của mình tại đây, để bước vào cuộc sống vĩnh cửu.

Câu chuyện kỳ diệu về cuộc đời của Thánh Nữ Maria Ai Cập đã được các vị tu sĩ cổ xưa của tu viện vinh quang Thánh Gioan Tiền Hô, Đấng được mọi người ca ngợi, tọa lạc bên bờ sông Jordan, truyền lại cho chúng ta. Câu chuyện này ban đầu không được họ ghi chép lại, mà được các vị tu sĩ thánh thiện truyền lại một cách tôn kính từ các bậc thầy cho các đệ tử.

Còn tôi – Thánh Sofronius, Tổng Giám mục Giêrusalem **(ngày tưởng niệm 11 tháng 3)**, người đầu tiên ghi chép cuốn "Cuộc Đời" – đã ghi lại bằng văn bản tất cả những gì tôi nhận được từ các vị Thánh Cha.

Xin Thiên Chúa, Đấng thực hiện những phép lạ vĩ đại và ban phát những ân sủng cao cả cho tất cả những ai hướng lòng tin về Ngài, hãy ban thưởng cho cả những ai đọc, những ai nghe, và những ai đã truyền lại câu chuyện này cho chúng ta, đồng thời xin cho chúng ta được hưởng phần phúc lành cùng với Thánh Maria Ai Cập và tất cả các thánh, những người đã làm đẹp lòng Thiên Chúa từ thuở đời đời bằng lòng hướng về Thiên Chúa và những công lao của mình. Vậy chúng ta cũng hãy tôn vinh Thiên Chúa, Vua muôn đời, để Ngài cũng ban ơn cho chúng ta được tìm thấy trong Ngày Phán Xét về Đức Kitô Giêsu, Chúa chúng ta; mọi vinh quang, danh dự, quyền năng và sự thờ phượng đều thuộc về Ngài, cùng với Chúa Cha và Thánh Thần chí thánh và ban sự sống, bây giờ và mãi mãi, cho đến muôn đời. A-men.

Bài ca ba đoạn không cúi đầu, giọng 8.
Bài ca 4

[Irmos: Con đã nghe, lạy Chúa, / về mầu nhiệm của sự quan phòng Ngài, / đã thấu hiểu các việc làm của Ngài, / và đã tôn vinh Thần Tính của Ngài.**]**

Điệp khúc: Các Thánh Tông đồ, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.

Những vị Tông đồ của Chúa Kitô, những người đã sống một cuộc đời tiết độ và được soi sáng, nhờ sự cầu bầu đầy ân sủng của Ngài, đã giúp cho thời gian tiết độ của chúng ta trở nên dễ dàng.

Cây đàn mười hai dây, / – dàn hợp xướng thần thánh của các môn đệ, / đã cất lên bài ca cứu rỗi, / xua tan những giai điệu xấu xa.

Bằng những cơn mưa của Thánh Thần, / các ngài đã tưới mát mọi người dưới ánh mặt trời, / xua tan cơn hạn hán của sự đa thần, / hỡi những vị thánh hạnh phúc vô cùng.

Điệp khúc: Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.

Xin hãy khiêm nhường và cứu rỗi con, / kẻ đã sống *một cuộc đời* kiêu ngạo, / Đấng đã sinh ra Đấng Thăng Thiên với bản tính khiêm nhường, / (Trinh Nữ) Vô Nhiễm Nguyên Tội.

Bài ca thứ ba, giọng 8

Điệp khúc: Các Thánh Tông Đồ, xin cầu thay cho chúng con trước mặt Thiên Chúa.

Hội đồng các Tông đồ đáng kính! / Xin cầu khẩn Đấng Tạo Hóa / thương xót chúng con, những kẻ ca ngợi các ngài.

Là những người làm việc cho Đấng Kitô, / đã khai phá cả thế giới bằng Lời Thánh, / các ngài, các Tông đồ, luôn luôn / dâng lên Ngài những hoa trái.

Các ngài đã trở thành vườn nho / của Đấng Kitô, Đấng thực sự được yêu mến, / vì các Tông đồ đã tuôn tràn rượu Thánh Thần ra cho thế gian.

Điệp khúc: Thánh Ba Ngôi chí thánh, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài!

Ba Ngôi Thánh, Đấng Tối Cao, đồng nhất *trong mọi sự*, / Ba Ngôi Thánh toàn năng, / Cha, Lời và Thánh Thần, / Thiên Chúa, Ánh Sáng và Sự Sống, / xin bảo vệ đoàn chiên của Ngài.

Điệp khúc: Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, xin cứu chúng con.

Kính chào, Ngai vàng rực lửa; / kính chào, Ngọn đèn mang Ngọn nến; / kính chào, Ngọn núi thánh hóa, Hòm Bia Sự Sống, / Đền Thánh *trong* các thánh!

Irmos của Thánh ca Lớn: Tiên tri đã nghe / về sự giáng lâm của Ngài, lạy Chúa, và kinh hãi, / vì Ngài muốn sinh ra từ Trinh Nữ và hiện ra trước loài người, và đã tuyên xưng: / "Tôi đã nghe tin về Ngài, và kinh hãi". / Vinh quang thuộc về quyền năng của Ngài, lạy Chúa!

Xin đừng khinh thường công việc của Ngài, / đừng bỏ qua tạo vật của Ngài, Đấng Công Chính. / Dù chỉ có một mình tôi đã phạm tội, như một con người, / hơn bất kỳ ai khác, Đấng Yêu Thương Loài Người, / nhưng Ngài, với tư cách là Chúa Tể muôn loài, / có quyền tha thứ tội lỗi.

Hỡi linh hồn, ngày tận cùng đang đến gần, đang đến gần, / mà ngươi lại không vui mừng, không chuẩn bị; / thời gian đang cạn dần, hãy thức dậy: Đấng Phán Xét đang ở gần, ngay trước cửa. / Như giấc mơ, như bông hoa, thời gian cuộc đời trôi qua, / tại sao chúng ta lại loay hoay vô ích?

Hãy đứng dậy, hỡi linh hồn của ta! / Hãy suy ngẫm về những việc ngươi đã làm, / và hình dung chúng trước mắt mình, / hãy rơi những giọt nước mắt, / hãy can đảm bày tỏ những việc làm và suy nghĩ của ngươi trước mặt Đấng Christ / và hãy biện minh cho chính mình.

Trong cuộc đời này, không có tội lỗi, hành động hay điều ác nào, / mà ta, Đấng Cứu Thế, lại không phạm phải / bằng trí tuệ, lời nói, ý chí, / ý định, suy nghĩ và hành động, / hơn bất kỳ ai khác.

Chính vì thế mà con đã bị kết án, / chính vì thế mà con, kẻ khốn khổ, đã bị lương tâm mình buộc tội, / thứ không có gì trên đời này nghiêm khắc hơn; / Đấng Phán Xét và Đấng Cứu Rỗi của con, Đấng Biết Tất Cả! / Xin thương xót, giải thoát và cứu rỗi con, tôi tớ của Ngài.

Cầu thang mà vị vĩ đại trong số các tổ phụ / đã nhìn thấy từ thuở xa xưa, / chỉ ra, hỡi linh hồn tôi, / con đường thăng tiến tích cực và sự leo lên khôn ngoan; / vì vậy, nếu con muốn sống trong hành động, trong tri thức, / và trong sự chiêm ngưỡng – hãy đổi mới chính mình.

Vị tổ phụ đã phải chịu đựng / cái nóng oi ả ban ngày, / và vượt qua cái lạnh buốt giá ban đêm, / mỗi ngày đều tạo ra thu nhập, / chăn nuôi, chiến đấu, phục vụ như một nô lệ, / để kết hôn với hai người vợ.

Hãy hiểu rằng hai người vợ tượng trưng cho / hành động và sự hiểu biết trong sự chiêm niệm: / người vợ Lê-a, với tư cách là người sinh nhiều con – tượng trưng cho hành động, / còn người vợ Ra-

chên, với tư cách là *người đạt được* nhờ nhiều công lao – tượng trưng cho sự hiểu biết, / vì nếu không có công lao, thì cả hành động lẫn sự chiêm niệm, / hỡi linh hồn ta, đều không thể thực hiện được.

Hãy tỉnh thức, hỡi linh hồn ta, / hãy hoàn thiện *bản thân* như bậc vĩ đại giữa các tổ phụ, / để đạt *được* hành động đi đôi với trí tuệ, / nhằm làm giàu trí tuệ, nhìn thấu Thiên Chúa, / và thâm nhập vào bóng tối không thể xâm phạm bằng sự chiêm niệm, / và trở thành một thương gia vĩ đại.

Mười hai vị tổ phụ / đã sinh ra vị vĩ đại nhất trong các tổ phụ, / đã bí ẩn xác lập cho ngươi, hỡi linh hồn ta, / bậc thang của sự thăng tiến tích cực, / sự khôn ngoan của con cái như những bậc thang, / và sắp xếp những bước chân *của mình* – như những bước leo lên / *trên những bậc thang ấy*.

Học theo Ê-sau, kẻ bị khinh bỉ, / linh hồn ơi, ngươi đã trao cho kẻ cám dỗ mình / quyền trưởng nam của vẻ đẹp nguyên thủy, / và mất đi lời cầu nguyện của cha, / và rơi vào cám dỗ theo hai cách, hỡi kẻ bất hạnh: / bằng hành động và bằng lý trí; / vì vậy, giờ đây hãy ăn năn.

Ê-đôm là tên gọi của Ê-sau / vì sự thèm khát tột độ đối với phụ nữ; / bởi luôn bừng cháy trong sự thiếu kiềm chế / và bị ô uế bởi những thú vui, / ông đã được gọi là Ê-đôm, / có nghĩa là: "sự bốc lửa của linh hồn ham mê tội lỗi".

Khi nghe tin về Giốp trên bãi rác, / hỡi linh hồn ta, *và* về sự vô tội của ông ấy, / ngươi đã không ghen tị với lòng dũng cảm của ông ấy, / không có ý chí kiên định trong mọi điều ngươi đã biết, / đã thấy, đã trải qua, / mà lại tỏ ra thiếu kiên nhẫn.

Người từng ngự trên ngai vàng / – nay trần truồng, nằm trên bãi rác, đầy vết loét; / người giàu con cái và danh tiếng / bỗng chốc *trở thành* người không con cái và vô gia cư; / và kìa, người coi bãi rác là cung điện *của mình* / và những vết loét – như những viên ngọc trai.

Được khoác lên mình phẩm giá hoàng gia, vương miện và áo choàng đỏ thẫm, / một người *sở hữu* nhiều tài sản và công chính, / tràn ngập của cải và đàn gia súc, / bỗng chốc đã trở nên nghèo khó, mất hết của cải, danh vọng và vương quốc.

Nếu ông ta vốn công chính và trong sạch hơn ai hết, / nhưng vẫn không tránh khỏi mưu mô và thủ đoạn của kẻ lừa dối, / *thì* ngươi, hỡi linh hồn bất hạnh ham mê tội lỗi, ngươi sẽ làm gì, / nếu chẳng may điều gì bất ngờ / ập đến với ngươi?

Thân xác *con* đã bị ô uế, linh hồn con đã bị vấy bẩn, / toàn thân con phủ đầy vết loét; / nhưng Ngài, như vị Bác sĩ, hỡi Đấng Kitô, / xin chữa lành cả hai điều ấy bằng sự sám hối của con, / xin rửa sạch, thanh tẩy, làm trắng tinh / *và* xin cho con, hỡi Đấng Cứu Độ của con, / *trở nên* tinh khiết như tuyết trắng nhất.

Thân thể và Huyết của Ngài, Đấng bị đóng đinh vì mọi người, / Ngài, Lời, đã dâng hiến: / Thân thể – để tái tạo con, / Huyết – để rửa sạch con. / Còn Thánh Thần, Ngài đã ban tặng, / để dẫn con, lạy Chúa Kitô, / đến với Mẹ Ngài.

Ngài đã thực hiện sự cứu rỗi / giữa cõi trần gian, Đấng Nhân Từ: / để chúng con được cứu rỗi, / Ngài đã tự nguyện chịu đóng đinh trên Thập Tự Giá; / Vườn Địa Đàng vốn bị đóng kín nay đã mở ra; / cả cõi trên *và* cõi dưới, / muôn loài thụ tạo *và* mọi dân tộc, / những kẻ được cứu rỗi, đều thờ lạy Ngài.

Xin cho máu từ sườn Ngài / trở thành bồn rửa tội cho con / và cũng là thức uống, / tuôn trào dòng nước tha thứ, / để con được thanh tẩy trọn vẹn, / được xức dầu và được tưới mát / như sự xức dầu và thức uống, Lời Chúa, / bằng những lời ban sự sống của Ngài.

Con bị tước mất cung điện, / bị tước mất cả hôn lễ, *và* cùng với đó – cả bữa tiệc; / ngọn đèn đã tắt, vì *trong đó* không còn dầu, / cung điện, trong khi con đang ngủ, đã đóng cửa, / bữa tiệc đã kết thúc, / còn con thì bị trói tay chân / và bị đuổi ra ngoài.

Như chiếc chén, Hội Thánh đã tìm thấy / những xương sườn ban sự sống của Ngài, / từ đó hai dòng suối tuôn tràn cho chúng con: / sự tha thứ *tội lỗi* và sự hiểu biết, / theo hình ảnh của Giao Ước Cũ và Mới, – / hai Giao Ước hợp nhất, Đấng Cứu Chuộc của chúng con.

Thời gian cuộc đời con ngắn ngủi / và đầy dẫy đau khổ và tội lỗi; / nhưng xin hãy đón nhận con trong sự sám hối / và dẫn dắt con đến sự khôn ngoan, / để con không trở thành con mồi và thức ăn của kẻ thù, / chính Ngài, Đấng Cứu Thế, xin hãy thương xót con.

Giờ đây con kiêu ngạo trong lời nói, / cũng táo bạo trong lòng, / thiếu suy nghĩ và liều lĩnh; / xin đừng kết án con như người Pha-ri-si, / nhưng xin ban cho con sự khiêm nhường của người thu thuế, / Đấng Duy Nhất Nhân Từ *và* Công Bình, / xin hãy kể con vào số những người ấy.

Con đã phạm tội khi lạm dụng thân xác phàm trần của mình, / con biết điều đó, lạy Đấng Nhân Từ; / nhưng xin hãy đón nhận con trong sự sám hối / và dẫn dắt con trở lại con đường khôn ngoan, / để con không trở thành con mồi và thức ăn của kẻ thù, / chính Ngài, Đấng Cứu Thế, xin hãy thương xót con.

Chính con đã biến mình thành thần tượng, / làm ô uế linh hồn mình bằng những dục vọng, *hỡi* Đấng Nhân Từ; / nhưng xin hãy đón nhận con trong sự sám hối / và dẫn dắt con trở lại con đường khôn ngoan, / để con không trở thành con mồi và thức ăn của kẻ thù, / chính Ngài, Đấng Cứu Rỗi, xin hãy thương xót con.

Con đã không nghe theo tiếng Ngài, / đã không tuân theo Lời Chúa, Đấng Ban Luật; / nhưng xin hãy đón nhận con trong sự sám hối / và dẫn dắt con trở lại con đường khôn ngoan, / để con không trở thành con mồi và thức ăn của kẻ thù, / chính Ngài, Đấng Cứu Thế, xin hãy thương xót con.

Điệp khúc: **Thánh Mẹ Maria, xin cầu thay cho chúng con trước mặt Thiên Chúa.**

Sau khi sống một cuộc đời vô hình trong thân xác, / Mẹ thật sự đã nhận được, hỡi Mẹ đáng kính, / ân sủng vĩ đại nhất trước mặt Thiên Chúa / để cầu thay cho những ai tôn kính Mẹ với lòng tin; / vì thế chúng con cầu xin: xin Mẹ *cũng* giải thoát chúng con / khỏi mọi tai ương nhờ những lời cầu nguyện của Mẹ.

Điệp khúc: **Mẹ Maria đáng kính, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.**

Dù bị cuốn vào vực thẳm của những tội lỗi lớn lao, / nhưng ngài không hề chìm đắm *trong đó*, / mà rõ ràng đã vươn lên bằng những ý nghĩ tốt lành qua các hành động / để đạt đến đức hạnh cao cả một cách kỳ diệu, / khiến bản tính thiên thần, hỡi Mẹ Maria, phải kinh ngạc.

Điệp khúc: **Thánh Cha Andrei, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.**

Andrei, lời khen ngợi của các bậc cha ông! / Trước Thánh Ba Ngôi chí thánh, / xin đừng ngừng khẩn cầu trong những lời cầu nguyện của ngài / để chúng con, những kẻ kêu cầu ngài với tình yêu thương, / được giải thoát khỏi sự trừng phạt; ngài là Đấng Bảo Hộ thiêng liêng, niềm tự hào của Crete.

Vinh quang thuộc về Ba Ngôi: Không thể tách rời về bản thể / *và* không hòa trộn trong các Ngôi Vị, / con tuyên xưng về Ngài, Đấng Thần Linh Ba Ngôi Duy Nhất, / như Đấng đồng trị và đồng ngai. / Con cất lên bài ca vĩ đại dâng lên Ngài, / bài ca được hát lên ba lần trong *cõi* trời cao.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Mẹ vừa sinh ra, vừa vẫn là Trinh Nữ, / luôn giữ trọn sự trinh khiết theo bản tính; / Đấng được sinh ra *từ Mẹ* làm mới các luật tự nhiên, / và được sinh ra từ lòng trinh khiết. / Nơi nào Thiên Chúa muốn, *nơi đó* trật tự tự nhiên bị vượt qua, / vì Ngài tạo dựng *mọi* sự theo ý muốn của Ngài.

Bài ca 5

Irmos: Từ đêm đến bình minh, / khi con hướng về Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, / xin hãy soi sáng, con cầu xin, / và hướng dẫn con tuân theo các mệnh lệnh của Ngài, / và dạy con, Đấng Cứu Thế, / làm theo ý muốn của Ngài.

Tôi đã sống cuộc đời mình trong bóng đêm liên miên, / vì đêm tội lỗi đối với tôi / là bóng tối và sương mù dày đặc; / nhưng xin Đấng Cứu Thế, hãy cho tôi trở thành con của ánh sáng.

Học theo Ru-bên, con, kẻ khốn khổ, / đã thực hiện mưu đồ bất chính và tội lỗi trước mặt Đức Chúa Trời Tối Cao, / làm ô uế giường ngủ của con, giống như kẻ ấy đã làm ô *uế giường ngủ* của cha mình.

Con xưng tội trước mặt Ngài, Đấng Christ Vua: / con đã phạm tội, con đã phạm tội, / như xưa kia các anh em đã bán Giô-sép / – hoa trái của sự trong sạch và tiết độ.

Linh hồn công chính ấy đã bị trói buộc bởi những người thân, / người yêu dấu đã bị bán làm nô lệ, / – như hình bóng của Chúa; / còn ngươi, hỡi linh hồn, đã tự bán chính mình / cho *những việc* ác của ngươi.

Hỡi linh hồn khốn khổ và đáng thương, hãy noi gương / trí tuệ của Giô-sép, người công chính và tiết độ, / và đừng làm ô uế chính mình bởi những ham muốn thiếu suy nghĩ, / không ngừng phạm tội ác.

Dù xưa kia Giuse từng ở trong hố sâu, / lạy Chúa, / nhưng đó là hình bóng của sự an táng và Phục Sinh của Ngài; / còn ta thì khi nào mới dâng lên Ngài điều gì tương tự?

Hỡi linh hồn, ngươi đã nghe kể về Mô-sê *trong* hòm gỗ, / thuở xưa được sóng sông mang trôi / và cách Ngài thoát khỏi tai họa cay đắng trong cung điện / – mưu đồ của Pha-ra-ôn.

Hỡi linh hồn bất hạnh, ngươi đã nghe kể về những bà đỡ, / rằng xưa kia *họ phải* giết / những đứa trẻ sơ sinh nam – một hành động của sự trong sạch; / *nhưng* giờ đây, như Mô-sê vĩ đại, / hãy uống sữa của sự khôn ngoan.

Giống như Mô-sê vĩ đại / đã giáng đòn vào trí tuệ Ai Cập, / ngươi, hỡi linh hồn bất hạnh, đã không giết chết *nó*; / và ngươi sẽ định cư thế nào, hãy nói đi, / trong sa mạc của những đam mê bằng sự sám hối?

Vị Mô-sê vĩ đại đã định cư trong sa mạc; / hãy đi *đi*, hỡi linh hồn, hãy noi gương cuộc đời ngài, / để khi chiêm ngưỡng / sự Hiện ra của Chúa trong bụi gai, ngươi cũng được hiện diện.

Hãy hình dung cây gậy của Mô-sê, hỡi linh hồn, / đã đánh vào biển và làm cho lòng biển chia đôi, / như dấu hiệu của Thánh Giá thần thánh, / nhờ đó ngươi cũng có thể / thực hiện điều vĩ đại.

A-rôn đã dâng lên Đức Chúa Trời ngọn lửa tinh khiết, không tì vết; / nhưng Ô-phni và Phi-nê-a đã dâng lên, giống như ngươi, hỡi linh hồn, / một cuộc đời ô uế, xa cách Đức Chúa Trời.

Với tính cách nặng nề, / trước Pha-ra-ôn tàn bạo, lạy Chúa, / con đã trở thành Ianni và Iambri cả về tâm hồn lẫn thể xác / và chìm đắm trong suy nghĩ; nhưng xin hãy giúp con.

Tôi, kẻ khốn khổ, đã trộn lẫn tâm trí *mình* với bùn lầy, / nhưng xin Ngài, Chúa, hãy rửa sạch tôi trong bể nước mắt của tôi, / tôi cầu xin Ngài, hãy làm cho áo xống xác thịt tôi / trắng như tuyết.

Nếu con tự xét lại những việc làm của mình, Đấng Cứu Rỗi, / thì con thấy rằng con đã vượt qua mọi người về tội lỗi, / vì con đã phạm tội trong sự tỉnh táo hoàn toàn, / chứ không phải trong sự vô minh.

Xin thương xót, xin thương xót, lạy Chúa, tạo vật của Ngài. / Con đã phạm tội – xin tha thứ cho con, / *vì chỉ có* một mình Ngài là thánh khiết về bản chất, / và không ai khác ngoài Ngài / được tồn tại mà không vướng bẩn.

Vì con, dù là Đức Chúa Trời, / Ngài đã mang lấy hình hài con người, / đã làm những phép lạ, chữa lành những người bị hủi / và làm cho những người bị liệt được khỏe mạnh, / đã ngăn dòng *máu chảy ra* từ người phụ nữ bị chảy máu, Đấng Cứu Thế, / chỉ bằng cách chạm vào tà *áo của Ngài*.

Hỡi linh hồn khốn khổ, hãy noi gương người phụ nữ bị chảy máu, / hãy vội vã nắm lấy tà *áo của Đức Kitô*, / để được giải thoát khỏi bệnh tật / và nghe Ngài phán: / "Lòng tin của con đã cứu con!"

Hãy noi gương người cúi đầu, hỡi linh hồn, / hãy đến, quỳ xuống dưới chân Chúa Giêsu, / để Ngài nâng dậy ngươi / và ngươi sẽ bước đi thẳng tắp / trên những con đường của Chúa.

Dù Ngài là giếng sâu thẳm, lạy Chúa, / *nhưng* xin hãy tuôn trào cho con những dòng suối từ mạch nước tinh khiết của Ngài, / để, như người phụ nữ Samari, sau khi uống, con không còn khát nữa: / vì Ngài tuôn trào những dòng suối sự sống.

Xin cho những giọt nước mắt của con / trở thành Si-lo-a đối với con, lạy Chúa, / để con cũng được rửa sạch đôi mắt lòng *mình* / và được chiêm ngưỡng Ngài trong tâm trí, Ánh Sáng Vĩnh Cửu.

Điệp khúc: Thánh Mẫu Maria, xin cầu thay cho chúng con trước mặt Thiên Chúa.

Với tình yêu vô song / Khi khao khát được quỳ lạy Thánh Giá, / ngài đã được toại nguyện; / xin ngài cũng ban cho con, hỡi Đấng Toàn Thánh, / được đạt đến vinh quang tột bậc.

Điệp khúc: Thánh Mẹ Maria, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.

Sau khi băng qua dòng sông Giô-đanh, / Mẹ đã tìm được sự bình an không đau khổ, / tránh xa những thú vui trần tục; / xin Mẹ cũng giải thoát chúng con khỏi những điều đó / bằng những lời cầu nguyện của Mẹ, hỡi Mẹ đáng kính.

Điệp khúc: **Thánh Cha Andrei, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.**

Như một vị mục tử tuyệt vời nhất / *và* là người được chọn chân chính, / con, hỡi Thánh Andrei khôn ngoan, / với tình yêu lớn lao và lòng kính sợ, con cầu xin Ngài, / để nhờ lời cầu bầu của Ngài, con được ơn cứu rỗi / và sự sống đời đời.

Vinh quang, Ba Ngôi: Chúng con ngợi khen Ngài, Ba Ngôi, Thiên Chúa Duy Nhất: / "Thánh, thánh, thánh là Ngài: Cha, Con và Thánh Thần, / – Thực thể đơn nhất, / Đấng Duy Nhất luôn được thờ phượng.

Và bây giờ, Kinh Mẹ Thiên Chúa: Từ Mẹ, Đấng đã mặc lấy bản tính loài người của con, / Mẹ Đồng Trinh bất hủ, chưa từng biết đến chồng, / Thiên Chúa, Đấng đã tạo dựng muôn đời, / và đã kết hợp bản tính loài người với chính Ngài.

Bài ca 6

Irmos: Con đã kêu cầu bằng cả trái tim mình / đến Thiên Chúa đầy lòng thương xót, / và Ngài đã nghe con từ vực thẳm sâu thẳm nhất, / và đã cứu mạng sống con khỏi sự diệt vong.

Những giọt nước mắt, Đấng Cứu Thế, từ đôi mắt tôi, / và từ sâu thẳm tiếng than khóc, / tôi thành tâm dâng lên cùng tiếng kêu từ trái tim: / "Lạy Chúa, con đã phạm tội trước mặt Ngài, / xin hãy thương xót con!".

Hỡi linh hồn, ngươi đã xa lìa Chúa của ngươi, / như Daphan và Aviron; / nhưng hãy kêu cầu sự thương xót từ địa ngục sâu thẳm, / để vực thẳm trần gian đừng che lấp ngươi.

Như con bò cái nổi giận / linh hồn ơi, ngươi đã giống như Éphraim; / *nhưng* hãy cứu lấy mạng sống *mình* như con dê thoát khỏi lưới, / bằng cách làm cho tâm trí bay bổng qua hành động và sự chiêm ngưỡng.

Xin bàn tay của Mô-sê làm chứng cho chúng ta, hỡi linh hồn, / rằng Đức Chúa Trời có thể làm trắng và thanh tẩy / cuộc đời bị hủi, / và đừng tuyệt vọng vì chính mình, / dù ngươi có bị hủi đi chăng nữa.

Những con sóng, Đấng Cứu Rỗi ơi, của những tội lỗi của con, / như ở Biển Đỏ, khi quay trở lại, / đã bất ngờ bao trùm lấy con, / như xưa kia đã bao trùm người Ai Cập và những kỵ sĩ *của họ*.

Sự lựa chọn của ngươi thật thiếu khôn ngoan, hỡi linh hồn, / giống như dân Y-sơ-ra-ên xưa kia: / vì ngươi đã liều lĩnh chọn sự no nê trong những đam mê ham muốn / thay vì manna thiêng liêng.

Hỡi linh hồn, ngươi đã chọn những giếng nước / của những tư tưởng Canaan / thay vì tảng đá có mạch *nước*, / từ đó, *như* chén khôn ngoan / tuôn trào những dòng suối thần học.

Thịt heo, những nồi nấu, và thức ăn Ai Cập / em đã chọn thay vì *thức ăn* trên trời, hỡi linh hồn của anh, / giống như dân tộc liều lĩnh ngày xưa trong sa mạc.

Khi Mô-sê, tôi tớ của Ngài, / đánh cây gậy vào tảng đá, / ngài đã tượng trưng cho những xương sườn ban sự sống của Ngài, / từ đó tất cả chúng con, Đấng Cứu Thế, / múc lấy thức uống của sự sống.

Hãy thử nghiệm, hỡi linh hồn, *và* hãy quan sát, như Giô-suê, / vùng đất hứa là như thế nào, / và hãy định cư ở đó bằng cách tuân giữ luật pháp.

Hãy đứng dậy và chinh phục, / như Giê-su đã đánh bại dân A-ma-li-ca, những dục vọng xác thịt, / và dân Ga-va-ôn – những ý nghĩ lừa dối, / luôn luôn chiến thắng chúng.

Hãy vượt qua bản chất trôi chảy của thời gian, / như chiếc tàu ngày xưa, / và hãy chiếm hữu vùng đất hứa ấy, hỡi linh hồn: / Đức Chúa Trời phán truyền.

Như Ngài đã cứu Phê-rô khi ông kêu cầu, / xin hãy mau chóng cứu con, Đấng Cứu Thế, / xin giải thoát con khỏi con thú dữ bằng cách giang tay Ngài ra, / và đưa con lên khỏi vực thẳm tội lỗi.

Con biết nơi nương náu bình an nơi Ngài, / Chúa ơi, Chúa Kitô; / nhưng xin hãy mau chóng giải thoát con / khỏi vực thẳm không thể thấu hiểu của tội lỗi và tuyệt vọng.

Con đây, Đấng Cứu Thế, / là đồng drachma hoàng gia mà Ngài từng đánh mất; / nhưng khi ngọn đèn – Tiền Hô của Ngài, Lời – đã được thắp sáng, / xin hãy tìm kiếm và tìm thấy hình ảnh của Ngài.

Điệp khúc: **Thánh Mẹ Maria, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.**

Để dập tắt ngọn lửa của những đam mê, / Mẹ Maria đã không ngừng tuôn trào những dòng nước mắt, / với tâm hồn bừng cháy; / xin ban ân sủng ấy cho con, / tôi tớ của Mẹ.

Điệp khúc: Mẹ Maria đáng kính, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.

Mẹ đã đạt được sự vô dục thiên đàng, / nhờ cuộc sống cao cả nhất trên trần gian; / vì vậy, xin cầu thay để những ai ca ngợi Mẹ / cũng được giải thoát khỏi những đam mê / nhờ lời cầu bầu của Mẹ.

Điệp khúc: Thánh Cha Anrê, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.

Biết ngài *là* vị mục tử và người đứng đầu của đảo Crete, / cũng là người cầu thay cho toàn thể vũ trụ, / con chạy *đến với ngài,* Andrei, và kêu cầu ngài: / "Xin cứu con, thưa Cha, khỏi vực thẳm của tội lỗi!"

Vinh quang, Ba Ngôi: "Ba Ngôi là một thể không phức tạp, không thể tách rời, / được phân biệt theo các Ngôi, / và là Sự Hợp Nhất, được kết hợp bởi bản tính", / – Cha tuyên xưng, và Con, và Thánh Thần.

Và bây giờ, bài ca về Đức Mẹ: Dạ con của Mẹ đã sinh ra Thiên Chúa cho chúng con, / Đấng đã nhận lấy hình hài của chúng con, / Xin Đức Mẹ cầu nguyện cùng Đấng Tạo Hóa của muôn loài, / để nhờ lời cầu nguyện của Mẹ, chúng con được xưng công chính.

Irmos: Con đã kêu cầu bằng cả trái tim mình / đến Thiên Chúa đầy lòng thương xót, / và Ngài đã nghe con từ vực thẳm sâu thẳm nhất, / và đã cứu mạng sống con khỏi sự diệt vong.

Kondak, giọng 6

Hồn ta ơi, hồn ta ơi, hãy thức dậy, sao ngươi còn ngủ? / Ngày tận thế đang đến gần, và ngươi sắp phải bối rối. / Hãy đứng dậy đi, để Đức Kitô, Thiên Chúa, / Đấng hiện diện khắp nơi và tràn ngập muôn loài, thương xót ngươi!

Ikos: Thấy bệnh viện của Đấng Kitô mở rộng / và sức khỏe của A-đam tuôn trào ra từ đó, / ma quỷ bắt đầu đau khổ, bị đánh bại, / và như một kẻ đang gặp hoạn nạn, nó khóc lóc / và kêu lên với bạn bè mình: / "Ta phải làm gì với Con của Đức Mẹ Maria đây? / Người đến từ Bê-lem đang giết chết ta, / Đấng hiện diện khắp nơi và tràn ngập vạn vật!"

Phúc cho những ai cúi đầu thờ lạy, giọng 6

Xin hãy nhớ đến chúng con trong Nước Trời của Ngài, lạy Chúa, khi Ngài đến trong Nước Trời của Ngài.

Kẻ cướp trên thập tự giá / đã kêu lên với Ngài: "Xin nhớ đến con!", / Ngài, Đấng Kitô, đã làm cho người ấy / trở thành công dân của Thiên Đàng trước *hết*. / Xin ban ơn sám hối / cho con, kẻ không xứng đáng.

Phúc cho những ai nghèo khó về tinh thần, vì Nước Trời là của họ.

Hỡi Manoah, linh hồn con ơi, hãy lắng nghe, / người đã có mặt trong lễ Hiển Linh thời xưa / và đã nhận được từ người vô sinh trái cây của lời hứa; / chúng ta hãy noi gương lòng đạo đức của ông.

Phúc cho những ai khóc than, vì họ sẽ được an ủi.

Học theo sự bất cẩn của Samson, / linh hồn ơi, ngươi đã cắt đứt vinh quang của những việc làm của mình, / vì ham muốn xác thịt mà đã phản bội / cuộc sống trong sạch và hạnh phúc cho những kẻ ngoại bang.

Phúc cho những ai hiền lành, vì họ sẽ được thừa hưởng đất đai.

Người xưa kia đã dùng hàm lừa / để đánh bại những kẻ ngoại bang, / nay lại trở thành của lễ vô ích / vì sự buông thả đầy dục vọng; / nhưng hỡi linh hồn ta, hãy tránh bắt chước / hành động *và* sự suy yếu *đó của ông*.

Phúc cho những ai khao khát và khát khao sự công chính, vì họ sẽ được no nê.

Varak và Jefai, các tướng quân, / đã được bầu làm quan xét của Y-sơ-ra-ên, / cùng với họ là Đê-bô-ra, người có trí tuệ *ngang hàng* với các nam giới; / hỡi linh hồn, hãy lấy lòng dũng cảm / từ những đức tính cao quý của họ mà củng cố chính mình.

Phúc cho những ai nhân từ, vì họ sẽ được thương xót.

Hỡi linh hồn ta, ngươi đã biết về lòng dũng cảm của Ya-i-la, / người xưa kia đã đâm xuyên Si-sa-ra, / và đã mang lại sự cứu rỗi bằng một cây gỗ sắc nhọn – hãy nghe đây – / mà qua đó Thập Tự Giá được biểu tượng cho ngươi.

Phúc cho những ai có lòng trong sạch, vì họ sẽ được thấy Thiên Chúa.

Hãy dâng lên của lễ đáng ca ngợi, hỡi linh hồn: / hãy dâng lên những việc làm, như con gái / của Giê-phê, người trong sạch nhất, / và hãy hiến tế, như của lễ, những dục vọng xác thịt / cho Chúa của ngươi.

Phúc cho những người làm hòa, vì họ sẽ được gọi là con cái của Thiên Chúa.

Hỡi linh hồn ta, hãy suy ngẫm về tấm áo lông cừu của Gideon, / hãy đón nhận sương từ trời cao, / và cúi xuống uống như con chó uống dòng nước, / chảy ra từ Luật Pháp, / được rút ra từ *chữ viết* của Kinh Thánh.

Phúc cho những ai bị bách hại vì lẽ phải, vì Nước Trời là của họ.

Hỡi linh hồn ta, ngươi đã *tự* chuốc *lấy* sự lên án của thầy tế lễ Ê-li / vì thiếu sự khôn ngoan, / khi để cho những đam mê *chi phối* bản thân, / giống như ông ta đã khiến các con cái *mình* phạm tội.

Phúc cho các con, khi người ta sỉ nhục, bắt bớ và vu khống các con một cách bất công vì Ta.

Vào *thời* các Quan Xét, một người Lê-vi trong cơn giận dữ / đã chia vợ mình cho mười hai chi phái, hỡi linh hồn ta, / để chiến thắng sự ô nhục / *do* sự bất chính *phát xuất* từ chi phái Bê-ni-am-min.

Hãy vui mừng và hân hoan, vì phần thưởng của các con trên trời thật lớn lao.

Bà Anna khôn ngoan, khi cầu nguyện, / *chỉ* mấp máy môi để ngợi khen, / nhưng tiếng nói của bà thì không ai nghe thấy; / tuy nhiên, dù không có con, / bà đã sinh ra một người con trai, xứng đáng với những lời cầu nguyện.

Xin hãy nhớ đến chúng con, lạy Chúa, khi Ngài ngự đến trong Nước Ngài.

Trong số các vị thẩm phán có / con trai của Anna, Samuel vĩ đại, / người mà bà, *cư dân thành* Armaphim, / *đã gửi* vào Nhà Chúa để được nuôi dưỡng; / hỡi linh hồn ta, hãy ghen tị với ngài và xét xử / trước *hết* là những việc của chính mình.

Xin hãy nhớ đến chúng con, lạy Chúa, khi Ngài ngự đến trong Nước Ngài.

Đa-vít, người được chọn làm vua, / đã được xức dầu theo nghi thức vương giả bằng dầu thánh từ chiếc sừng; / còn ngươi, hỡi linh hồn ta, nếu muốn Nước Trời cao cả, / hãy xức dầu cho mình *bằng* những giọt nước mắt.

Xin hãy nhớ đến chúng con, Đấng Thánh, khi Ngài ngự đến trong Nước Trời của Ngài.

Xin thương xót tạo vật của Ngài, Đấng Nhân Từ, / xin thương xót công trình do tay Ngài tạo dựng, / và xin tha thứ cho tất cả những ai đã phạm tội, / và cả con nữa, kẻ đã khinh thường / các điều răn của Ngài hơn ai hết.

Vinh quang, Ba Ngôi: *Xưng nhận* sự vô thủy, sự sinh ra và sự phát xuất, / con thờ lạy Cha đã sinh ra, / ca ngợi Con đã được sinh ra, / và ngợi khen Thánh Thần, Đấng chiếu sáng cùng với Cha và Con.

Và bây giờ, Kinh Mẹ Thiên Chúa: Chúng con thờ lạy sự sinh ra siêu nhiên từ Mẹ, / vinh quang của Hài Nhi Mẹ, Mẹ Thiên Chúa, / theo bản tính *vốn có của Ngài*, không phân chia; / vì Đấng Duy Nhất về Bản Thể, / được tuyên xưng trong hai bản tính.

Bài ca 7

Irmos: Chúng con đã phạm tội, đã gây ra / sự bất chính, sự gian dối trước mặt Ngài, / và đã không tuân giữ, cũng không làm theo / như Ngài đã truyền dạy cho chúng con. / Nhưng xin đừng bỏ rơi chúng con đến cùng, / lạy Thiên Chúa của các tổ phụ!

Con đã phạm tội, đã làm điều bất chính, / và đã khước từ điều răn của Ngài, / vì *con đã* được sinh ra trong tội lỗi, / và còn tự gây thêm vết thương cho những vết thương của mình; / nhưng chính Ngài hãy thương xót con, / lạy Thiên Chúa của các tổ phụ, Đấng Nhân Từ.

Những bí mật trong lòng con / con đã xưng thú với Ngài, Đấng Phán Xét của con, / xin hãy nhìn đến sự khiêm nhường của con, / xin hãy nhìn đến nỗi đau buồn của con, / xin hãy lắng nghe lời tự trách của con lúc này / và chính Ngài hãy thương xót con, như Đấng Nhân Từ / Thiên Chúa của các tổ phụ.

Xa-ul xưa kia, khi mất đàn lừa của cha mình, / bỗng nhiên được phong làm vua, *bước* vào con đường danh vọng; / nhưng hãy cẩn thận, hỡi linh hồn, đừng quên mình, / đừng để những ham muốn thú tính của ngươi / lấn át Nước Trời của Đấng Christ.

Đa-vít, người từng được gọi là "Cha của Đức Chúa Trời", / dù đã phạm tội nặng nề, hỡi linh hồn ta: / đã bị thương bởi mũi tên ngoại tình / và, *như* bị đâm bằng giáo, đã bị trừng phạt vì tội giết người, / nhưng chính ngươi đang phải chịu đựng những tội lỗi nặng nề nhất / – đó là những ham muốn tùy tiện.

Đa-vít xưa kia đã chồng chất tội ác lên tội ác, / pha trộn tội giết người với tội ngoại tình, / nhưng đã sớm dâng lên sự ăn năn chân thành; / còn ngươi, hỡi linh hồn, đã phạm *những tội ác* tồi tệ hơn, / mà không hề ăn năn trước mặt Thiên Chúa.

Đa-vít xưa kia đã ghi chép, / viết nên bài ca như trên bức tranh thánh, / qua đó ngài thú nhận những điều mình đã làm, kêu cầu: / "Xin thương xót con, vì con đã phạm tội trước mặt Ngài, Đấng Duy Nhất, là Thiên Chúa của muôn loài. / Xin chính Ngài thanh tẩy con!"

Khi Hòm Giao Ước được rước trên xe ngựa, / Ô-xa, người mà *ngươi* biết rõ, / lúc đó, khi rẽ sang phía bầy bò, / chỉ cần chạm nhẹ thôi, đã phải hứng chịu cơn thịnh nộ của Đức Chúa Trời; / nhưng hãy tránh sự ngạo mạn của hắn, hỡi linh hồn, / hãy tôn kính Đức Chúa Trời một cách thành kính.

Ngươi đã nghe kể về A-ve-sa-lôm, / cách hắn nổi loạn chống lại bản tính; / ngươi biết những hành vi xấu xa của hắn, / qua đó hắn đã làm ô uế giường ngủ của cha Đa-vít. / Nhưng chính ngươi lại bắt chước những ham muốn / đầy đam mê và ham mê khoái lạc của hắn.

Ngươi đã khuất phục phẩm giá tự do của mình trước thân xác, / vì khi tìm thấy một A-hi-tô-phê khác – kẻ thù, / hỡi linh hồn, ngươi đã nghe theo lời khuyên của hắn; / nhưng chính Chúa Kitô đã phá hủy những lời khuyên ấy, / để ngươi được cứu rỗi trọn vẹn.

Sa-lô-môn kỳ diệu / và tràn đầy ân sủng của sự khôn ngoan / đã từng làm điều ác chống lại Thiên Chúa, / và đã xa lìa Ngài. / Chính ngươi, hỡi linh hồn, qua cuộc đời mình, / xứng đáng bị nguyền rủa, đã trở nên giống như ngài.

Bị cuốn theo những thú vui của dục vọng, / *Sa-lô-môn* đã tự làm ô uế mình. / Than ôi, người từng ghen tị với sự khôn ngoan / *nay lại trở thành* kẻ ham mê những người phụ nữ dâm đãng và xa cách Đức Chúa Trời. / Chính linh hồn ngươi đã bắt chước ông ta trong tâm trí / bằng những dục vọng đồi bại.

Hỡi linh hồn, ngươi đã ghen tị với Roboam, / kẻ không nghe lời các cố vấn của cha *mình*, / và cả với tên nô lệ tồi tệ nhất, Jeroboam, kẻ nổi loạn từ thuở xa xưa. / Nhưng hãy từ bỏ việc bắt chước *họ* và kêu cầu Đức Chúa Trời: / "Con đã phạm tội, xin thương xót con!"

Hỡi linh hồn ta, ngươi đã ganh đua với A-háp / trong *những việc* ghê tởm, than ôi cho ta! / Ngươi đã trở thành nơi ẩn náu của sự dơ bẩn xác thịt / và là bình chứa những đam mê đáng hổ thẹn; / nhưng hãy than khóc từ sâu thẳm lòng ngươi / và xưng thú tội lỗi của ngươi trước mặt Đức Chúa Trời.

Ngày xưa, Ê-li đã hai lần thiêu sống / năm mươi *tôi tớ* của I-za-bê-l, / khi ông tiêu diệt những tiên tri gian ác / để lên án A-háp; / nhưng hỡi linh hồn, hãy tránh bắt chước cả hai *người họ*, / và hãy vững lòng.

Bầu trời đã đóng lại trước mặt ngươi, hỡi linh hồn, / và cơn đói khát của Đức Chúa Trời đã ập đến với ngươi, / như *xưa kia*, / khi A-háp không vâng lời những lời của Ê-li người Tê-sê-vi; / nhưng hãy noi gương *người góa phụ* ở Sa-rê-pt: / hãy nuôi dưỡng linh hồn vị tiên tri.

Ngươi đã tự nguyện gom góp những tội lỗi của Manasse, / khi thay thế những điều ghê tởm *của các thần ngoại đạo* bằng những đam mê, / và *như vậy*, hỡi linh hồn, ngươi đã làm tăng thêm sự phẫn nộ *đối với chúng*; / nhưng hãy nhiệt thành khao khát sự ăn năn của ngài, / và hãy đạt được sự ăn năn chân thành.

Con quỳ xuống trước mặt Ngài / và dâng lên Ngài những lời của con như những giọt nước mắt: / "Con đã phạm tội, như một người đàn bà điếm chưa từng phạm / và đã gây ra sự gian ác, như không ai khác trên đất này; / nhưng xin hãy thương xót, lạy Chúa, tạo vật của Ngài / và hãy gọi con!"

Con đã làm mờ hình ảnh của Ngài / và bóp méo điều răn của Ngài, / mọi vẻ đẹp của con đều bị che khuất, / và ngọn đèn đã tắt vì những đam mê; / nhưng xin hãy thương xót và ban lại cho con, Đấng Cứu Thế, / niềm vui như Đa-vít đã hát.

Hãy quay lại, hãy ăn năn, hãy bày tỏ những điều thầm kín, / hãy thưa với Đức Chúa Trời Toàn Tri: / "Ngài biết những bí mật của con, Đấng Cứu Rỗi Duy Nhất; / nhưng chính Ngài hãy thương xót con, như Đa-vít đã hát, / nhờ lòng thương xót của Ngài!"

Những ngày của con đã trôi qua như giấc mơ của người vừa thức giấc, / vì như Ê-xê-ki-a, con khóc trên giường của con, / để được thêm thời gian sống; / nhưng Ê-sai nào sẽ hiện ra trước mặt con, hỡi linh hồn, / nếu không phải là chính Đức Chúa Trời?

Điệp khúc: Đức Mẹ Maria đáng kính, xin cầu thay cho chúng con.

Khi kêu cầu Đức Mẹ Vô Nhiễm, / con đã từ chối sự điên cuồng của những đam mê, / vốn hoành hành tàn bạo, / và làm bẽ mặt kẻ thù là kẻ cám dỗ; / nhưng xin hãy ban cho con, tôi tớ của Mẹ, / sự trợ giúp trong nỗi đau khổ lúc này.

Điệp khúc: Mẹ Maria đáng kính, xin cầu nguyện cùng Chúa cho chúng con.

Đấng mà Mẹ đã yêu mến, Đấng mà Mẹ đã khao khát, / vì Đấng ấy mà Mẹ đã hy sinh thân xác, hỡi Mẹ đáng kính, / xin hãy cầu xin Chúa Kitô cho các tôi tớ, / để Ngài, khi tỏ *lòng* thương *xót*, / ban cho sự bình an / cho tất cả chúng con, những người tôn kính Ngài.

Điệp khúc: Thánh Cha Andrei, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.

Xin hãy củng cố con trên tảng đá đức tin / nhờ những lời cầu thay của cha, / che chở con bằng sự kính sợ Thiên Chúa, / và xin ban cho con lòng sám hối ngay lúc này, con cầu xin cha, Andrei, / và giải thoát con khỏi lưới của những kẻ thù, / đang săn lùng con.

Vinh quang, Ba Ngôi: Ba Ngôi Đơn giản, Không thể tách rời, / Đồng bản thể và Thống nhất về Bản chất: / *như* Ánh sáng và Ánh sáng, và – Ba Đấng Thánh và Một Đấng Thánh / Thiên Chúa Ba Ngôi được ca ngợi; / nhưng hãy hát lên, hãy tôn vinh Sự Sống và Sự Sống, hỡi linh hồn, / – của tất cả Thiên Chúa.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Chúng con ca ngợi Mẹ, chúc tụng Mẹ, / thờ lạy Mẹ, Mẹ Thiên Chúa, / vì Mẹ đã mang trong lòng / Đấng Duy Nhất trong Ba Ngôi Không Tách Rời – Đức Kitô Thiên Chúa / và chính Mẹ đã mở ra cho chúng con, / *những người đang sống* trên đất, điều thuộc về trời.

Bài ca ba phần, giọng 8.
Bài ca 8

Irmos: Vua Vinh Quang Vô Thỉ, / trước mặt Ngài, các Thần Lực trên trời run rẩy / và các đạo binh Thiên Thần rùng mình, / các linh mục hãy ca ngợi, / hỡi mọi người, hãy tôn vinh Ngài muôn đời.

Điệp khúc: Các Thánh Tông Đồ, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.

Như những than hồng của Lửa vô hình, / hãy thiêu đốt những đam mê trần tục của con, / thắp lên trong con ngay lúc này khát vọng / về tình yêu thiêng liêng, hỡi các Tông đồ.

Hãy tôn vinh những Lời như tiếng kèn du dương, / nhờ đó mà / những bức tường mong manh của kẻ thù đã sụp đổ, / và những pháo đài của sự nhận biết Thiên Chúa đã được củng cố.

Hãy đập tan những thần tượng trong tâm hồn đầy dục vọng của con, / những kẻ đã phá hủy đền thờ và trụ cột của kẻ thù, / các Tông đồ của Chúa, / những đền thờ được thánh hiến.

Điệp khúc: Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.

Ngài đã chứa đựng Đấng Vô Hạn theo bản tính, / đã mang Đấng Mang Mọi Sự, / đã nuôi dưỡng bằng sữa, hỡi Đấng Thanh Tịnh, / Đấng nuôi dưỡng mọi tạo vật, là Đức Kitô, / Đấng Ban Sự Sống.

Bài ca thứ ba

Irmos vẫn như cũ.

Điệp khúc: Các Thánh Tông đồ, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.

Những vị đã dựng nên toàn thể Giáo Hội bằng sự sáng tạo của Thánh Thần / – các Tông Đồ của Chúa Kitô! / Xin chúc tụng Chúa Kitô trong Giáo Hội này mãi mãi.

Thổi kèn giáo lý, / các Tông đồ đã lật đổ mọi sự lừa dối của các thần tượng, / tôn vinh Chúa Kitô muôn đời.

Các Tông đồ, cộng đoàn tuyệt vời, / những người gìn giữ hòa bình và công dân thiên đàng! / Xin giải thoát những ai không ngừng ca ngợi các ngài / khỏi mọi tai ương.

Điệp khúc: **Thánh Ba Ngôi chí thánh, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài!**

Quyền năng Thiên Chúa ba Ngôi, sáng chói muôn nơi, / bản thể duy nhất về vinh quang và ngai vàng, / Cha, Đấng Tạo Hóa vạn vật, / Con và Thánh Thần thiêng liêng! / Con ca ngợi Ngài muôn đời.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, xin cứu chúng con.**

Như ngai vàng cao quý và tối cao, / hỡi mọi người, chúng ta hãy không ngừng ca ngợi / Mẹ Thiên Chúa – Mẹ và Trinh Nữ duy nhất / sau khi sinh hạ.

Irmos của Thánh ca Lớn: Đấng mà các đạo binh trên trời ca ngợi, / và *trước mặt Đấng mà* các Thiên thần Cherubim và Seraphim run rẩy, / mọi loài thở và được tạo dựng, / hãy hát, hãy chúc tụng / và tôn vinh Ngài muôn đời!

Xin thương xót kẻ đã phạm tội, Đấng Cứu Thế, / xin hướng tâm trí con về sự ăn năn, / xin nhận con, kẻ đang ăn năn, xin thương xót kẻ kêu cầu: / "Con đã phạm tội trước mặt Ngài, xin cứu con; / con đã làm điều gian ác, xin thương xót con!"

Thánh Ê-li, người lái xe, / khi lên cỗ xe của các đức hạnh, / dường như đã từng bay lên trời cao / vượt lên trên *mọi* sự trần gian; / hỡi linh hồn ta, hãy suy ngẫm về sự thăng thiên của ngài.

Dòng chảy sông Giô-đanh, nhờ ân sủng của Ê-li, / xưa kia đã ngừng lại / ở cả hai *bên bờ* vì Ê-li-sê; / còn ngươi, hỡi linh hồn ta, đã không được tham dự vào ân sủng ấy / vì sự thiếu tiết độ.

Xê-li-sê xưa kia, khi nhận được ân sủng của Ê-li, / đã được ban ân sủng dồi dào từ Thiên Chúa; / còn ngươi, hỡi linh hồn ta, lại không được tham dự vào ân sủng ấy / vì sự thiếu tiết độ.

Người phụ nữ Sô-ma-ni xưa kia / đã đón nhận người công chính với lòng nhân ái, / còn ngươi, hỡi linh hồn, lại không đón nhận vào nhà mình / cả người lạ lẫn khách lữ hành; / vì thế, ngươi sẽ bị đuổi ra khỏi cung điện trong tiếng khóc than.

Ngươi, hỡi linh hồn khốn khổ, luôn luôn / bắt chước thói tính ô uế của Giê-xi; / hãy từ bỏ lòng tham tiền của hắn, dù chỉ khi về già, / hãy tránh xa lửa địa ngục, / bằng cách từ bỏ *những việc* ác của ngươi.

Hỡi linh hồn, ngươi đã ghen tị với Ô-si-a, / nên mang trong mình căn bệnh hủi của hắn gấp đôi, / vì ngươi suy nghĩ những điều không đáng và làm những việc trái luật. / Hãy từ bỏ *những* gì ngươi đang bám víu, / và hãy tìm đến sự sám hối.

Hỡi linh hồn, ngươi đã nghe nói về dân Ninive, / những người đã sám hối trước mặt Đức Chúa Trời trong áo vải thô và tro bụi; / ngươi không noi gương họ, mà lại tỏ ra cứng đầu hơn tất cả, / những kẻ đã phạm tội trước và sau khi có luật pháp.

Hỡi linh hồn, ngươi đã nghe nói về Giê-rê-mi, / người đã khóc lóc và tìm kiếm nước mắt / trong hố bùn hướng về thành Si-ôn; / hãy noi gương cuộc đời đầy nước mắt của ông ấy và ngươi sẽ được cứu rỗi.

Giô-na đã chạy trốn đến Phársis, / vì tiên đoán sự ăn năn của dân Ni-ni-ve: / vì ông, với tư cách là một tiên tri, biết lòng thương xót của Đức Chúa Trời, / *và* vì thế lòng ông bừng cháy vì nhiệt thành, / để lời tiên tri không trở thành lời dối trá.

Hỡi linh hồn, ngươi đã nghe / cách Đa-ni-ên trong hố sâu đã bịt miệng các con thú; / ngươi đã biết cách các thiếu niên cùng với A-xa-ri-a / đã dập tắt ngọn lửa đang cháy trong lò bằng đức tin.

Từ Cựu Ước, / ta đã nêu lên cho ngươi, hỡi linh hồn, tất cả những gương mẫu ấy, / hãy noi gương những việc làm thánh thiện của các bậc công chính, / nhưng ngược lại, hãy tránh xa / những tội lỗi *của những kẻ* gian ác.

Đấng Cứu Thế công chính, xin thương xót / và giải thoát con khỏi lửa và hình phạt, / mà con sẽ phải chịu một cách công bằng trong ngày phán xét: / xin ban cho con sự an ủi trước khi kết thúc, / vì đức hạnh và sự sám hối.

Như tên cướp, con kêu cầu Ngài: "Xin hãy nhớ đến *con!*" / Như Phêrô, con khóc than thảm thiết. / "Xin tha thứ cho con, Đấng Cứu Thế," – con kêu lên như người thu thuế, / nước mắt tuôn trào như người phụ nữ tội lỗi; / xin hãy nhận lấy tiếng khóc than của con, / như xưa kia *từ* người phụ nữ Canaan.

Lạy Đấng Cứu Thế, xin chữa lành / linh hồn khiêm nhường của con, Đấng Thầy Thuốc duy nhất, / xin đặt miếng gạc, dầu và rượu lên con – những việc làm của sự sám hối, / sự ăn năn cùng với nước mắt.

Học theo người phụ nữ Canaan, con cũng: / "Xin thương xót con," – con kêu cầu Con của Đa-vít; / chạm vào gấu *áo Ngài*, như người phụ nữ bị chảy máu, / khóc lóc, như Ma-phê và Ma-ri bên thi thể La-xa-rơ.

Đổ những giọt nước mắt như đá cẩm thạch / như dầu thơm lên đầu *Ngài*, Đấng Cứu Thế, / tôi kêu cầu Ngài, như người phụ nữ tội lỗi tìm kiếm lòng thương xót, / dâng lời khẩn cầu và xin / được nhận sự tha thứ.

Dù không ai, như con, đã phạm tội trước mặt Ngài, / nhưng xin hãy nhận lấy con, Đấng Cứu Thế Nhân Từ, / trong sự kính sợ của kẻ ăn năn và với tình yêu kêu cầu: / "Con đã phạm tội trước mặt Ngài, Đấng Duy Nhất, / đã phạm điều gian ác, xin thương xót con!"

Xin thương xót, Đấng Cứu Thế, tạo vật của Ngài / và như vị Mục Tử, xin tìm kiếm con chiên lạc, / cứu kẻ lầm đường khỏi con sói, / xin biến con thành con chiên con / trên đồng cỏ của bầy chiên Ngài.

Khi Ngài ngự trị như Đấng Phán Xét Nhân Từ / và tỏa sáng vinh quang đáng sợ của Ngài, hỡi Đấng Christ, / – ôi, nỗi sợ hãi lúc bấy giờ *trước* lò lửa cháy rực / *sẽ khủng khiếp biết* bao đối với tất cả những ai lo sợ Ngày Phán Xét không thể chịu đựng nổi của Ngài!

Điệp khúc: **Thánh Mẹ Maria, xin cầu thay cho chúng con.**

Mẹ của Ánh Sáng Vĩnh Cửu, đã soi sáng cho Mẹ, / giải thoát Mẹ khỏi sự che khuất của các dục vọng; / vì vậy, khi đã đón nhận Thánh Thần ân sủng, / xin Mẹ Maria, / soi sáng những ai ca ngợi Mẹ với lòng tin.

Điệp khúc: **Mẹ Maria đáng kính, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.**

Thấy phép lạ mới nơi mẹ, / Thánh Zosima quả thực đã vô cùng kinh ngạc, / vì ngài đã nhìn thấy Thiên Thần hiện thân trong xác phàm, / và lòng ngài tràn ngập sự kinh ngạc, / ca ngợi Chúa Kitô muôn đời.

Điệp khúc: **Thánh Cha Andrei kính mến, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.**

Với lòng can đảm trước mặt Chúa, / Andrei, lời ca ngợi thiêng liêng của Crete! / Xin ngài cầu thay, để nhờ những lời cầu nguyện của ngài, / con được giải thoát khỏi xiềng xích của sự bất chính, / con xin *ngài*, vị thầy của sự sám hối / và vinh quang của các vị thánh!

Điệp khúc: **Chúng ta hãy chúc tụng Cha, và Con, và Thánh Thần, là Chúa.**

Cha vô thủy, Con đồng bản thể, / Đấng An Ủi nhân lành, Thánh Thần công chính; / Đấng Sinh ra Lời Chúa, / Lời vô thủy của Cha, / Thánh Thần hằng sống và sáng tạo, / Ba Ngôi Một Thể, xin thương xót con.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Như thể từ chất liệu màu tím, Đức Trinh Nữ, / tấm áo choàng màu đỏ thẫm trong tâm trí – xác thịt của Đấng Emmanuel / đã được dệt nên trong lòng Mẹ; / vì thế, chúng con thật sự tôn kính Mẹ, Đức Mẹ.

Chúng con ngợi khen, chúc tụng, thờ lạy Chúa, ca ngợi và tôn vinh *Ngài* muôn đời.

Irmos: Đấng mà các đạo binh trên trời ca ngợi, / và *trước mặt Đấng mà* các Cherubim và Seraphim run rẩy, / mọi loài thở và được tạo dựng, / hãy hát, chúc tụng / và tôn vinh Ngài muôn đời!

Và chúng ta hát Bài ca của Đức Mẹ Rất Thánh.

Bài ca ba đoạn, giọng 8.
Bài ca 9

Irmos: Thật vậy, chúng con xưng nhận Ngài là Đức Mẹ Thiên Chúa / chúng con, những người được Ngài cứu rỗi, Nữ Trinh tinh khiết, / cùng với các đạo binh vô hình, chúng con tôn vinh Ngài.

Điệp khúc: **Các Thánh Tông Đồ, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.**

Hãy hiện ra như những suối nguồn của dòng nước cứu rỗi, / hãy tưới mát linh hồn tôi, đang kiệt sức vì cơn khát tội lỗi, / hỡi các Tông đồ!

Người đang trôi dạt trong vực thẳm diệt vong, / và đã chìm sâu dưới nước, / xin Chúa, bằng bàn tay phải của Ngài, / hãy cứu rỗi con như đã cứu Phêrô.

Xin các ngài, *như* muối của những giáo lý ngọt ngào, / hãy làm khô cạn sự thối rữa trong tâm trí con, / và xua tan bóng tối của sự vô minh.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Như Đấng đã sinh ra Niềm Vui, / xin ban cho con những giọt nước mắt, Nữ Vương, / để nhờ đó con có thể tìm được sự an ủi thiêng liêng / vào Ngày Tương Lai.

Bài ca thứ ba

Irmos: Ngài, Đấng trung gian giữa trời và đất:

Điệp khúc: **Các Thánh Tông Đồ, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.**

Chúng con ca ngợi Ngài, hội đồng các Tông đồ vinh quang, / bằng những bài thánh ca: / vì các ngài đã hiện ra như những vì sao sáng chói trên vũ trụ, / xua tan sự lầm lạc.

Bằng lưới Tin Mừng của các ngài, / các ngài đã bắt được những con cá khôn ngoan, / và luôn dâng chúng *làm* của lễ cho Đấng Kitô, / hỡi các Tông đồ phúc lành.

Trong những lời cầu xin của các ngài dâng lên Thiên Chúa, / xin hãy nhớ đến chúng con, hỡi các Tông đồ, chúng con khẩn cầu *các ngài*, / để chúng con, những người ca ngợi các ngài bằng tình yêu, / được giải thoát khỏi mọi cám dỗ.

Điệp khúc: **Thánh Ba Ngôi chí thánh, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài!**

Chúng con ca ngợi Ngài, Đấng Hợp Nhất trong Ba Ngôi, / – Cha, Con và Thánh Thần, / – *như* một Thiên Chúa duy nhất đồng bản thể, / – Ba Ngôi Hợp Nhất, quyền năng và vô thủy vô chung.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Ngài, Đấng đã sinh ra Hài Nhi và là Trinh Nữ, / chúng con, muôn dân, tôn vinh Ngài là Đấng Phúc Lành, / vì nhờ Ngài, chúng con đã được giải thoát khỏi lời nguyền rủa: / vì Ngài là niềm vui của chúng con – Đấng đã sinh ra Chúa.

Irmos của **Thánh ca Lớn:** Sự sinh ra không qua hạt giống là điều không thể diễn tả, / nơi Mẹ chưa từng biết đến chồng, Hài Nhi vô nhiễm: / vì sự sinh ra của Thiên Chúa làm mới lại *các luật* tự nhiên. / Vì thế, chúng con, muôn dân, / tôn vinh Mẹ như Mẹ của Thiên Chúa / theo truyền thống Chính Thống.

Tâm trí bị tổn thương, thân thể suy nhược, / tinh thần ốm yếu, lời nói cạn kiệt, / cuộc sống đã chết, cái chết đang cận kề. / Vậy thì, hỡi linh hồn khốn khổ của ta, ngươi sẽ làm gì, / khi Đấng Phán Xét đến để xét đoán *các việc làm* của ngươi?

Cuốn sách của Mô-sê *về* nguồn gốc thế giới / tôi đã trình bày trước mặt ngươi, hỡi linh hồn, / và sau đó là toàn bộ Kinh Thánh thâm sâu, / kể về những người công chính và bất chính; / trong số đó, hỡi linh hồn, ngươi đã noi gương những người sau *chứ* không phải những người trước, / khi phạm tội trước mặt Đức Chúa Trời.

Luật pháp đã mất hiệu lực, Phúc Âm không còn tác dụng, / và ngươi đã coi thường toàn bộ Kinh Thánh: / các tiên tri đã mất quyền năng và mọi lời của người công chính cũng vậy. / Những vết thương của ngươi, hỡi linh hồn, đã gia tăng, / *và* không có bác sĩ nào có thể chữa lành cho ngươi!

Ta trích dẫn cho ngươi những ví dụ từ Kinh Thánh Tân Ước, / khiến ngươi, hỡi linh hồn, phải ăn năn. / Vậy, hãy noi gương những người công chính, và xa lánh những kẻ tội lỗi, / và làm nguôi lòng Chúa Kitô bằng lời cầu nguyện, bằng việc ăn chay, / bằng sự trong sạch và lòng kính sợ.

Đức Kitô, khi nhập thể, / đã kêu gọi những tên cướp và những người điếm ăn năn. / Hỡi linh hồn, hãy ăn năn: cánh cửa Nước Trời đã mở rộng, / và những người đầu tiên được rước vào đó là những người Pha-ri-si, những người thu thuế, / và những kẻ ngoại tình đã ăn năn.

Đức Kitô đã trở thành Hài Nhi, / hiệp nhất với xác phàm của con, / và tự nguyện trải qua / mọi điều thuộc về bản tính, trừ tội lỗi, / làm gương cho con, hỡi linh hồn, / và bày tỏ hình ảnh lòng nhân từ của Ngài.

Đức Kitô đã cứu các nhà chiêm tinh, / đã triệu tập các mục tử, / đã biến vô số trẻ thơ thành các vị tử đạo, / đã tôn vinh người già và bà góa già nua. / Hỡi linh hồn, ngươi đã không noi gương cả việc làm lẫn cuộc đời của họ; / nhưng khốn cho ngươi, khi ngươi phải ra trước Tòa Phán Xét.

Chúa đã ăn chay bốn mươi ngày trong sa mạc, / và cuối cùng cũng cảm thấy đói, / bày tỏ *bản tính* con người *trong chính Ngài*. / Hỡi linh hồn, đừng nản lòng: nếu kẻ thù tấn công ngươi, / hãy dùng lời cầu nguyện và việc ăn chay để đẩy lùi nó khỏi chân ngươi.

Đức Kitô đã bị cám dỗ: / ma quỷ đã cám dỗ *Ngài*, / chỉ cho Ngài những hòn đá, / để biến *chúng* thành bánh; / đưa *Ngài* lên núi, / để Ngài nhìn thấy tất cả các vương quốc trên thế gian trong chớp mắt; / hỡi linh hồn, hãy sợ điều *này*, / hãy tỉnh táo và cầu nguyện với Thiên Chúa mỗi giờ.

Con chim bồ câu yêu thích sa mạc, / đã cất tiếng kêu vang, / ngọn đèn của Đấng Kitô, rao giảng sự sám hối; / *nhưng* Hê-rốt đã phạm tội cùng với Hê-rô-di-a: / hãy cẩn thận, hỡi linh hồn ta, đừng sa vào lưới của những kẻ phạm tội, / nhưng hãy yêu mến sự sám hối.

Tiền Hô của ân sủng đã định cư trong sa mạc, / và từ khắp xứ Giu-đê và Sa-ma-ri, / những người nghe *lời Ngài* đã đổ xô đến, / xưng thú tội lỗi của mình, / và hăng hái lãnh nhận phép rửa. / *Nhưng* linh hồn ơi, ngươi đã không noi gương họ.

Hôn nhân là trong sạch và giường chiếu là vô tì vết, / vì xưa kia Chúa Kitô đã chúc lành cho chúng, / khi Ngài nếm thức ăn bằng xác thịt, / và tại Cana trong tiệc cưới, biến nước thành rượu, / và thực hiện phép lạ đầu tiên *này*, / để ngươi được biến đổi, hỡi linh hồn.

Đức Kitô đã làm vững mạnh người bị liệt, / người đã nâng giường *của mình* lên, / và đã làm sống lại chàng trai đã chết – con trai của người góa phụ, / cũng như *cậu bé* của viên sĩ quan; / và, khi hiện ra với người phụ nữ Samari, / Ngài đã định sẵn cho ngươi, hỡi linh hồn, / việc phụng sự *Thiên Chúa* trong Thánh Thần.

Chúa đã chữa lành người phụ nữ bị chảy máu / bằng cách chạm vào tà *áo* của Ngài, / thanh tẩy những người bị hủi, / soi sáng và chữa lành những người mù và què, / còn những người điếc và câm, cùng người gù lưng, Ngài đã chữa lành bằng lời nói, / để linh hồn khốn khổ của ngươi được cứu rỗi.

Trong khi chữa lành các bệnh tật, / Đấng Christ – Lời Chúa – đã rao giảng Tin Mừng cho những người nghèo khó; / Ngài đã chữa lành những người tàn tật, dùng bữa cùng những người thu thuế, / trò chuyện với những kẻ tội lỗi; / Ngài đã dùng bàn tay chạm vào để đưa linh hồn con gái ông Gia-i-rô, vốn đã lìa đời, / trở lại với sự sống.

Người thu thuế đã được cứu rỗi và người phụ nữ lăng loàn *đã trở nên* trong sạch, / còn người Pha-ri-si tự hào thì bị lên án. / Vì người thứ nhất kêu lên: "Xin thương xót con!" / Người thứ hai: "Xin tha thứ cho con!" / Còn người cuối cùng thì tự hào, hô to: "Lạy Chúa, con tạ ơn Ngài!" / Và tiếp theo là những lời nói điên rồ.

Zacchaeus là người thu thuế, nhưng đã được cứu rỗi, / còn người Pharisêu Simon thì sa ngã, / còn người phụ nữ tội lỗi đã nhận được sự tha thứ trọn vẹn / từ Đấng có quyền tha tội; / hãy mau lên, hỡi linh hồn, / và hãy noi gương nàng.

Người phụ nữ tội lỗi kia, hỡi linh hồn khốn khổ của ta, / ngươi đã không noi gương / người phụ nữ ấy, người đã cầm lọ nước hoa, / với nước mắt xức dầu và dùng tóc lau chân Chúa, / Đấng đã xé bỏ bản ghi chép / về những tội lỗi trước đây của nàng.

Những thành phố mà Đức Kitô đã rao giảng Tin Mừng, / linh hồn ta ơi, ngươi biết chúng đã bị nguyền rủa thế nào; / hãy sợ hãi gương *này*, đừng trở nên như họ, / vì Chúa, so sánh họ với Sodom, / đã kết án họ xuống tận địa ngục.

Đừng trở nên tệ hơn người phụ nữ Canaan, / hỡi linh hồn ta, vì sự tuyệt vọng, / khi nghe về đức tin, / nhờ đó con gái *bà* đã được chữa lành bởi Lời Chúa. / "Hỡi Con của Đa-vít, xin cứu con!" / – hãy kêu lên từ tận đáy lòng, / như bà đã kêu lên với Chúa Kitô.

Xin thương xót, xin cứu con, / Hỡi Con của Đa-vít, xin thương xót, / Đấng đã chữa lành những kẻ bị quỷ ám bằng Lời; / và xin phán với con bằng giọng nói đầy lòng thương xót, như đã phán với tên cướp: / "Thật, Ta bảo ngươi, ngươi sẽ ở cùng Ta trong thiên đàng, / khi Ta đến trong vinh quang của Ta!"

Kẻ cướp đã lăng mạ Ngài, / *nhưng chính* kẻ cướp *ấy lại* xưng nhận Ngài là Thiên Chúa, / – dù cả hai đều bị treo *bên* cạnh Thập giá *của Ngài*; / nhưng, hỡi Đấng Toàn Lòng Thương Xót, như đối với kẻ cướp đã tin vào Ngài / và nhận ra Thiên Chúa trong Ngài, / xin hãy mở cửa / Nước Trời vinh quang của Ngài cho con.

Tạo vật đã đau đớn khi chứng kiến Ngài bị đóng đinh: / núi non và đá tảng vỡ vụn vì kinh hoàng, / đất rung chuyển, địa ngục mất đi *sự giàu có*, / và ánh sáng ban ngày trở nên u ám, / khi nhìn lên Ngài, lạy Chúa Giêsu, / bị đóng đinh [bằng xác thịt] (vào Thập giá)

Xin đừng đòi hỏi nơi con những hoa trái xứng đáng của sự sám hối, / vì sức lực của con đã cạn kiệt trong con; / xin ban cho con một trái tim luôn khiêm nhường / và sự nghèo khó thiêng liêng, / để con dâng lên Ngài / như một của lễ đẹp lòng, Đấng Cứu Chuộc duy nhất.

Đấng phán xét con và biết *rõ mọi* điều về con! / *Ngài* muốn cùng các Thiên Thần trở lại / để phán xét cả thế gian; / khi đó, xin Ngài hãy nhìn con bằng ánh mắt nhân từ, / xin thương xót và tha thứ cho con, lạy Chúa Giêsu, / kẻ đã phạm tội nhiều hơn tất cả loài người.

Điệp khúc: **Đức Mẹ Maria đáng kính, xin cầu thay cho chúng con.**

Ngài đã làm mọi người kinh ngạc / bởi cuộc đời phi thường của Ngài: / *cả* các đạo binh Thiên Thần *lẫn* đám đông loài người, / khi sống như một thực thể vô hình và vượt lên trên bản tính *loài người*. / Vì thế, như đang bước đi trong cõi vô hình, hỡi Mẹ Maria, / Ngài đã băng qua sông Giô-đanh bằng chính đôi chân của mình.

Điệp khúc: **Mẹ Maria đáng kính, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.**

Xin làm dịu lòng Đấng Tạo Hóa / cho những ai ca ngợi Mẹ, Mẹ thánh thiện, / để *họ* được giải thoát khỏi những tai ương và nỗi buồn, / đang ập đến *từ* mọi phía; / để chúng con, được giải thoát khỏi những cám dỗ, không ngừng tôn vinh / Chúa, Đấng đã tôn vinh Mẹ.

Điệp khúc: **Thánh Cha Andrei, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.**

Thánh Andrei đáng kính và vị Cha thánh thiện vô cùng, / vị Mục tử của đảo Crete! / Xin đừng ngừng cầu nguyện cho những ai ca ngợi Ngài, / để tất cả chúng con được giải thoát khỏi cơn thịnh nộ, nỗi đau buồn, sự hư nát, / và những tội lỗi vô biên, / những ai tôn kính kỷ niệm của Ngài với lòng tin.

Vinh quang, Ba Ngôi: Ba Ngôi đồng bản thể, / Sự hiệp nhất trong ba Ngôi Vị! / Chúng con ca ngợi Ngài, / tôn vinh Cha, tôn kính Con, / và thờ lạy Thánh Thần, / Thiên Chúa thực sự duy nhất về bản tính, / Sự Sống và các Sự Sống, Nước Trời vô tận.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Xin bảo vệ Thành phố của Mẹ, / Mẹ Thiên Chúa Vô Nhiễm Nguyên Tội. / Vì dưới *sự che chở* của Mẹ, nó trị vì trong đức tin, / và nhận được sức mạnh từ Mẹ, / và nhờ *sự trợ giúp* của Mẹ, / nó chiến thắng mọi cám dỗ, / bắt giữ kẻ thù, / và giữ *chúng trong* sự vâng phục.

Irmos: Sự sinh ra không qua hạt giống là điều không thể diễn tả, / nơi Mẹ chưa từng biết đến chồng, Hài Nhi vô nhiễm: / vì sự sinh ra của Thiên Chúa làm mới lại *các luật* tự nhiên. / Vì thế, chúng con, muôn dân, / tôn vinh Mẹ như Mẹ của Thiên Chúa / theo truyền thống Chính Thống.

Và thắp nến như thường lệ.

Các bài thánh ca trên bục thánh ca, giọng 8

Khi lầm lạc vào con đường cướp bóc, hồn tôi ơi, / ngươi đã bị thương nặng bởi chính những tội lỗi của mình, / bị giao phó cho những kẻ thù liều lĩnh; / nhưng chừng nào còn thời gian, hãy kêu cầu trong sự ăn năn: / "Niềm hy vọng của những kẻ tuyệt vọng, Sự Sống của những người mất lòng tin, / Đấng Cứu Thế, xin hãy nâng dậy và cứu rỗi con!" **(2)**

Và dành cho các vị tử đạo: Đã dũng cảm khoác lên mình áo giáp đức tin / và trang bị cho chính mình bằng hình ảnh Thánh Giá, / các ngài đã hiện ra như những chiến binh hùng mạnh, / dũng cảm chống lại những kẻ bạo chúa / và tiêu diệt sự cám dỗ của ma quỷ; / trở thành những người chiến thắng, các ngài đã được ban tặng vương miện. / Xin hãy luôn cầu thay cho chúng con / để linh hồn chúng con được cứu rỗi!

Vinh quang, và bây giờ, Đức Mẹ: Xin hãy nhận lời cầu nguyện của các tôi tớ Ngài, / Đức Trinh Nữ Maria, Mẹ Thiên Chúa, / và xin không ngừng cầu thay / để chúng con được giải thoát khỏi tội lỗi / và được ban cho sự bình an.

Và phần kết thúc thông thường của Thánh Lễ Sáng.

VÀO THỨ NĂM CỦA TUẦN THỨ NĂM
VÀO GIỜ THỨ SÁU

Bài thánh ca tiên tri, giọng 6

Lạy Chúa, Đấng Toàn Năng nhân từ và kiên nhẫn, xin ban ân sủng của Ngài xuống trên dân Ngài.

Vinh quang, và bây giờ: và chúng ta lặp lại điều đó.

Prokimen, giọng 6

Chúa đã ngự trị, / xin đất đai hãy vui mừng.

Câu: Hãy để muôn đảo hân hoan.

Thi thiên 96:1

Đọc lời tiên tri của Ê-sai

Đức Chúa Trời phán như vầy: Đấng đã dựng nên trời và đặt nó lên, Đấng đã lập nên đất và mọi vật trên đó, Đấng ban hơi thở cho dân cư trên đất và linh hồn cho những ai đi trên đất: Ta, Đức Chúa Trời, đã kêu gọi ngươi trong sự công bình, Ta sẽ nắm lấy tay ngươi và củng cố ngươi. Và Ta đã lập ngươi làm giao ước cho dòng dõi (Y-sơ-ra-ên), làm ánh sáng cho các dân ngoại, để mở mắt cho những kẻ mù, giải thoát những người bị xiềng xích, và đưa những ai đang ngồi trong bóng tối ra khỏi nhà giam cầm. Ta là Đức Giê-hô-va Đức Chúa Trời, đó là danh Ta; Ta sẽ không ban vinh quang Ta cho ai khác, cũng không ban những điều cao quý của Ta cho các tượng thần. Này, điều đã có từ thuở ban đầu đã đến; điều mới mà Ta báo trước cũng *sẽ đến*; và trước khi được báo trước, nó đã được bày tỏ cho các ngươi. Hãy hát cho Đức Giê-hô-va một bài ca mới, vì quyền năng Ngài [cao cả]! Hãy tôn vinh danh Ngài từ các đầu cùng trái đất, những ai đến gần biển và những ai lướt trên biển, các hòn đảo và những người cư ngụ trên đó. Hãy vui mừng, hỡi sa mạc và các làng mạc của nó, các trại lều, và những người cư ngụ tại Ki-đar; những người ở trên vách đá sẽ vui mừng, từ đỉnh núi họ sẽ reo hò. Họ sẽ tôn vinh Đức Chúa Trời, loan báo những việc vĩ đại của Ngài trên các hòn đảo. Đức Giê-hô-va, Đức Chúa Trời các đạo binh, sẽ ra trận (và đập tan trận chiến, khơi dậy lòng ghen tuông) và sẽ kêu lên chống lại các kẻ thù của Ngài với quyền năng. Ta đã im lặng [từ thuở xưa], há Ta lại mãi mãi im lặng và kiềm chế sao? Như người phụ nữ mang thai, Ta đã kiên nhẫn: Ta sẽ bùng nổ và làm khô cạn *mọi thứ* cùng một lúc: Ta sẽ tàn phá các ngọn núi và đồi, và làm khô cạn mọi cỏ cây trên đó; Ta sẽ biến các con sông thành các hòn đảo, và làm khô cạn các đầm lầy; Ta sẽ dẫn dắt những người mù đi trên con đường mà họ chưa từng biết, và trên những lối mòn mà họ chưa từng nhận ra, Ta sẽ cho họ bước đi; biến bóng tối thành ánh sáng cho họ, và *những con đường* quanh co thành *con đường* thẳng: Ta sẽ thực hiện những việc này [cho họ] và sẽ không bỏ rơi họ.

Ê-sai 42:5–16

Prokimen, giọng 6

Hãy hát cho Chúa một bài ca mới, vì Chúa đã làm nên điều kỳ diệu: / tay phải Ngài đã thực hiện sự cứu rỗi của Ngài.

Câu: Tất cả các nơi tận cùng trái đất đã thấy sự cứu rỗi của Đức Chúa Trời chúng ta.

VÀO THỨ NĂM CỦA TUẦN THỨ NĂM
TRONG BUỔI TỐI

Trong phần "Lạy Chúa, con kêu cầu:", các bài thánh ca theo giọng 10. Hát lại hai lần, giọng 8

Vì ý muốn *tội lỗi* của chính mình, tôi đã bị tước mất / sau tội lỗi đầu tiên của tôi / sự huy hoàng của các đức hạnh, / nhưng ngay lập tức tôi đã được mặc lấy nó / sau khi Ngài, Lời của Đức Chúa Trời, ngự xuống với tôi. / Vì Ngài đã không khinh dể con, kẻ sa vào những đam mê dữ dội, / kẻ bị bọn cướp đánh ngã trên đường: / nhưng bằng sức mạnh vô song của Ngài, Ngài đã chăm sóc con, / và Ngài, Đấng Rất Nhân Từ, đã ban cho con *ân sủng của* sự che chở.

Dành cho các Thánh Tử Đạo: Hỡi các Thánh Tử Đạo của Chúa, các ngài thánh hóa mọi nơi, / và chữa lành mọi bệnh tật: / và giờ đây, xin các ngài cầu thay, chúng con cũng cầu xin *các ngài*, / để linh hồn chúng con được giải thoát khỏi những cái bẫy của kẻ thù.

Các bài thánh ca khác, giọng 1

Lạy Chúa, Đấng bị đóng đinh trên Thập tự giá, / Ngài đã xé tan bản ghi chép tội lỗi của A-đam bằng ngọn giáo thiêng liêng; / vì vậy, xin hãy cắt đứt xiềng xích của con, Lời Chúa, / để con, trong niềm vui, dâng lên Ngài của lễ ngợi khen với lòng tin, / khi con đang bước vào thời gian chay tịnh thuận lợi này, / mà Ngài đã chỉ định để cứu rỗi mọi người.

Ngày xưa, Mô-sê, rạng ngời bởi sự sáng của mùa chay, / đã chiêm ngưỡng vinh quang của Thiên Chúa; / noi gương điều đó, linh hồn khiêm nhường của con, / trước Đấng đã giang rộng đôi tay trên Thập giá vì con bởi lòng nhân từ, / xin được đẹp lòng Ngài bằng việc làm, sự kiêng khem và lời cầu nguyện, / để được hưởng niềm vui thiêng liêng.

Bài thánh ca khác, giọng 6

Khi thờ lạy Thập giá ban sự sống của Ngài, / *dấu hiệu* của lòng nhân từ vô cùng và vô hạn của Ngài dành cho chúng con, lạy Chúa Kitô, / và nhờ đó linh hồn chúng con được soi sáng, / chúng con không ngừng ca ngợi Ngài, / xin được hoàn thành chặng đường chay tịnh một cách hân hoan và vui mừng, / và được vinh dự ca ngợi những đau khổ của Ngài, lạy Chúa, / nhờ đó Ngài đã cứu chuộc chúng con.

Và từ Sách Thánh ca, 4 bài thánh ca. Vinh quang, và bây giờ: Thánh ca về Thánh Giá.

Lễ rước lư hương. "Ánh sáng an ủi:"

Prokimen, giọng 7

Hãy tôn vinh Chúa, Thiên Chúa của chúng con, / và hãy thờ lạy dưới chân Ngài, vì đó là nơi thánh.

Câu: Chúa đã ngự trị: các dân tộc hãy run rẩy. Thánh vịnh 98:5, 1A

1. Đọc Sách Sáng Thế Ký

Đức Chúa Trời phán: "Tiếng kêu than *về* Sodom và Gomorra đã dâng cao đến Ta, và tội lỗi của chúng thật là nặng nề. Vậy, Ta sẽ xuống xem liệu *những* điều mà tiếng kêu than về chúng đã đến tai Ta có đúng như vậy hay không; còn nếu không, thì Ta sẽ biết." Rồi những người *ấy* quay lưng lại và đi về phía Sô-đôm; còn Áp-ra-ham thì vẫn đứng trước mặt Đức Giê-hô-va. Áp-ra-ham tiến lại gần và thưa rằng: "Chẳng lẽ Ngài lại hủy diệt người công chính cùng với kẻ gian ác, khiến số phận người công chính cũng giống như kẻ gian ác sao? Nếu trong thành có năm mươi người công chính, Ngài có hủy diệt họ chăng? Ngài có thể tha thứ cho cả thành *đó* vì năm mươi người công chính, nếu họ có mặt ở đó chăng? Ngài sẽ không bao giờ làm như lời đó, để giết người công chính cùng với kẻ gian ác, và khiến người công chính phải chịu số phận như kẻ gian ác – tuyệt đối không! Ngài, Đấng phán xét cả đất – Ngài sẽ không thi hành sự phán xét sao?" Đức Giê-hô-va bèn phán: "Nếu Ta tìm thấy năm mươi người công chính trong thành Sô-đôm, Ta sẽ tha thứ cho cả nơi *đó* vì họ." Áp-ra-ham đáp lại: "Giờ đây con đã dám thưa với Chúa của con; con chỉ là bụi đất và tro tàn – nhưng nếu *số* người công chính giảm

từ năm mươi xuống còn bốn mươi lăm, Ngài có hủy diệt cả thành chỉ vì *thiếu* năm người không?" Ngài đáp: "Ta sẽ không hủy diệt, nếu Ta tìm thấy bốn mươi lăm người ở đó." Và tiếp tục thưa với Ngài và nói: "Còn nếu chỉ có bốn mươi người ở đó thì sao?" Ngài đáp: "Ta sẽ không hủy diệt vì bốn mươi người." Ông lại thưa: "Thưa Chúa, con có thể nói thêm được không? – Nếu ở đó chỉ có ba mươi người thì sao?" Ngài đáp: "Ta sẽ không hủy diệt, (nếu ở đó có) ba mươi người." Ông lại thưa: "Vì con có thể nói với Chúa: nếu ở đó chỉ có hai mươi người thì sao?" Ngài đáp: "Ta sẽ không hủy diệt vì hai mươi người." Ông lại thưa: "Lạy Chúa, xin cho con nói thêm một lần nữa được không? – Còn nếu ở đó có mười người thì sao?" Ngài đáp: "Ta sẽ không hủy diệt vì mười người." Rồi Chúa rời đi, vì Ngài đã ngừng nói chuyện với Áp-ra-ham; còn Áp-ra-ham thì trở về nơi ở của mình.

Sáng Thế Ký 18:20–33

Prokimen, giọng 6

Hỡi cả đất, hãy cùng kêu lên với Chúa!

Câu: Hãy phụng sự Chúa trong sự vui mừng. Thi thiên 99:1A, 2A

2. Đọc Châm Ngôn

Ai nhận lời khuyên răn sẽ được phước lành, còn ai tuân giữ lời quở trách sẽ trở nên khôn ngoan. Ai giữ gìn đường lối mình *thì* bảo vệ linh hồn mình, còn ai yêu mến sự sống mình thì sẽ giữ miệng mình. Sự ngạo mạn đi trước sự sụp đổ, còn sự gian ác đi trước sự sa ngã. Thà khiêm nhường trong sự hạ mình còn hơn *là* kẻ chia chác chiến lợi phẩm với những kẻ ngạo mạn. Kẻ khôn ngoan trong việc làm sẽ đạt được phước lành, còn ai nương tựa vào Chúa thì thật hạnh phúc. Những người khôn ngoan và thông minh bị gọi là xấu xa, còn những lời ngọt ngào thì được lắng nghe nhiều hơn. Nguồn sự sống là sự hiểu biết dành cho những người ham của cải, còn lời dạy dỗ dành cho kẻ dại dột là điều ác. Trái tim người khôn ngoan sẽ suy ngẫm về những lời từ chính miệng mình, và trên môi người ấy sẽ toát lên sự khôn ngoan. Những tổ ong đầy mật là những lời nói tuyệt vời, và vị ngọt của nó là sự chữa lành cho tâm hồn. Có những con đường dường như thẳng tắp trong mắt người đàn ông, nhưng cuối cùng lại dẫn xuống đáy địa ngục. Người đàn ông siêng năng làm việc vì chính mình, và *nhờ đó* vượt qua sự diệt vong của mình; nhưng kẻ ngang bướng lại mang sự diệt vong trong miệng mình. Người đàn ông thiếu suy nghĩ tự đào hố cho mình, và giữ lửa trong môi mình. Người cứng đầu lan truyền điều ác, thắp lên ngọn đèn gian trá bằng sự ác độc, và chia rẽ bạn bè. Người vô luật pháp cám dỗ bạn bè và lôi kéo họ vào những con đường xấu xa: khi hướng ánh mắt về phía trước, anh ta suy tính điều sai trái, và khi cắn chặt môi, anh ta ấp ủ mọi điều ác: anh ta là lò lửa của sự thù hận. Vương miện của sự khen ngợi là tuổi già, và *nó* được tìm thấy trên con đường công chính. Người đàn ông kiên nhẫn hơn người mạnh mẽ, (và người đàn ông có trí tuệ hơn người nông dân danh giá,) còn người kiềm chế cơn giận – hơn người chinh phục thành phố. Mọi thứ của kẻ bất chính đều trôi vào túi, còn mọi điều công chính đều đến từ Chúa. Thà một miếng bánh ăn trong sự thỏa lòng và bình an, còn hơn một ngôi nhà đầy đủ mọi của cải và những của lễ bất chính, nhưng đầy rẫy sự bất hòa. Người đầy tớ khôn ngoan sẽ cai trị những chủ nhân thiếu suy nghĩ, và chia tài sản thành các phần giữa các anh em. Như bạc và vàng được thử lửa trong lò, vậy những trái tim được chọn cũng được Chúa thử thách. Kẻ ác nghe theo lời những kẻ vô luật pháp, còn người công chính không để ý đến những lời dối trá. Kẻ chế giễu người nghèo làm phật lòng Đấng đã tạo dựng họ, còn kẻ vui mừng trước sự diệt vong của người khác sẽ không được vô tội, nhưng kẻ tỏ lòng thương xót sẽ được tha thứ. Vương miện của người cao niên là con cháu, còn lời khen ngợi của con cái là cha mẹ chúng. Người trung thành có cả một thế giới tài sản, còn kẻ bất trung thì chẳng có một xu. Lời nói chân thật không hợp với kẻ dại dột, cũng như môi miệng dối trá không hợp với người công chính. Phần thưởng đầy ân sủng là bài học cho ai biết áp dụng *nó*: dù đi đâu, người ấy cũng sẽ thành công. Ai che giấu lỗi lầm thì tìm kiếm tình yêu; còn ai không thích che giấu *chúng* thì sẽ gây rạn nứt giữa bạn bè và người thân. Lời đe dọa làm tan nát trái tim người khôn ngoan, còn kẻ thiếu suy nghĩ *thì dù* bị đánh đòn cũng không cảm thấy (vết thương). Kẻ ác nào cũng gây ra tranh cãi; nhưng Chúa sẽ sai thiên thần không thương xót đến với hắn. Lo âu sẽ chi phối người khôn ngoan, còn kẻ dại dột thì bàn luận về điều ác. *Đối với* kẻ báo ân bằng ác, điều ác sẽ không rời khỏi nhà hắn. Quyền năng của lời nói bắt nguồn từ sự công chính, còn sự thiếu thốn thì đi kèm với sự bất hòa và cãi vã. Ai trong phiên tòa tuyên bố người công chính là bất chính, còn người bất chính là công chính, thì người ấy

ô uế và ghê tởm trước mặt Đức Chúa Trời. Tài sản của kẻ thiếu suy nghĩ để làm gì? Vì kẻ vô tâm không thể đạt được sự khôn ngoan. Ai xây nhà mình cao chót vót *thì* đang tự tìm đường sụp đổ; còn ai lảng tránh lời dạy dỗ thì sẽ sa vào hoạn nạn. Hãy luôn có bạn bè bên cạnh, và anh em sẽ là chỗ dựa khi gặp khó khăn.

Châm Ngôn 16:17–33; 17:1–17

Và các phần tiếp theo của Thánh Lễ Mình Thánh Chúa.

VÀO THỨ SÁU CỦA TUẦN THỨ NĂM
VÀO GIỜ THỨ SÁU

Bài thánh ca tiên tri, giọng 8

Ngài thật đáng ngợi khen, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con, Đấng đã làm rung chuyển trái đất để dẫn dắt và cứu rỗi những ai đang sống trên đó. Và một lần nữa, Ngài củng cố trái đất này nhờ lòng nhân từ và lòng thương xót vô cùng của Ngài; xin thương xót chúng con nhờ lời cầu bầu của Đức Mẹ!

Vinh quang, và bây giờ: **và chúng con lặp lại điều đó.**

Bài ca mở đầu, giọng 4

Lòng thương xót và sự phán xét / con sẽ ca ngợi Ngài, lạy Chúa.

Câu: Con sẽ hát và lắng nghe trên con đường vô tì vết.

Thánh vịnh 100:1, 2A

Lời tiên tri của Ê-sai, đoạn

Đức Giê-hô-va, Đức Chúa Trời, Đấng Thánh của Y-sơ-ra-ên, Đấng tạo dựng những điều sẽ đến, phán như vầy: "Các ngươi đã hỏi Ta về các con trai Ta (và các con gái Ta), và đã chỉ dẫn cho Ta về những việc do tay Ta làm! – Ta đã dựng nên đất và loài người trên đó; Ta đã dùng tay Ta củng cố trời, Ta đã ra lệnh cho mọi vì sao. Ta đã lập Người làm vua bằng sự công chính, và mọi đường lối của Người đều ngay thẳng. Người sẽ xây dựng thành của Ta và giải cứu dân Ta khỏi cảnh bị bắt làm tù binh, không phải bằng tiền chuộc, cũng không phải bằng lễ vật, Đức Giê-hô-va Vạn Quân phán. Đức Giê-hô-va phán như vầy: *Những gì* Ai Cập đã vất vả làm ra, cùng với thương mại của người Ê-thi-ô-pi và người Sê-ba, những người cao quý, sẽ đến với ngươi và trở thành nô lệ cho ngươi; họ sẽ theo sau ngươi, bị xiềng xích bằng dây xích; họ sẽ đến với ngươi, thờ lạy ngươi, và dâng lời cầu khẩn lên ngươi, vì Đức Chúa Trời ở trong ngươi, và (họ sẽ nói:) "Không có Đức Chúa Trời nào ngoài Ngài. Vì Ngài là Đức Chúa Trời, mà chúng tôi đã không biết, là Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên, Đấng Cứu Rỗi." Tất cả những ai chống lại Ngài sẽ phải xấu hổ và bẽ mặt, và sẽ phải ra đi trong sự hổ thẹn – hỡi các hòn đảo, hãy đổi mới trước mặt Ta! Y-sơ-ra-ên được cứu chuộc trong Đức Giê-hô-va bằng sự cứu rỗi đời đời; và họ sẽ không còn bị sỉ nhục cho đến muôn đời, – [Đức Giê-hô-va Toàn Năng phán].

Ê-sai 45:11–17

Prokimen, giọng 4

Lạy Chúa, xin hãy nghe lời cầu nguyện của con, / và tiếng kêu cầu của con hãy đến cùng Ngài.

Câu: Xin đừng quay mặt Ngài khỏi con.

Thi thiên 101:2, 3A

VÀO THỨ SÁU CỦA TUẦN THỨ NĂM
TRONG BUỔI TỐI

Chúng ta hát bài thánh ca số 18. Sau câu "Lạy Chúa, con kêu cầu:", chúng ta hát các bài thánh ca số 10: giọng tự nhiên, giọng thứ 6, hai lần:

Khi rời khỏi Giê-ru-sa-lem, xa rời các điều răn thiêng liêng của Ngài, / và đến với những cám dỗ tại Giê-ri-cô, / *tôi*, bị cuốn hút bởi vinh quang hão huyền của những lo toan đời thường, / đã sa vào những ý nghĩ của bọn cướp: / chúng đã lột bỏ khỏi tôi bộ áo của ân sủng làm con nuôi, / và tôi nằm đó như người đã tắt thở vì những trận đòn. / Vị linh mục đang có mặt *ở đó*, / khi thấy người bị đánh ngã, đã không thèm để ý; / người Lê-vi – cũng vậy, với vẻ khinh bỉ, / đã đi qua bên cạnh con. / Còn Ngài, lạy Chúa, Đấng đã nhập thể cách không thể diễn tả từ Đức Trinh Nữ, / bằng dòng máu và nước tuôn trào từ sườn cứu độ của Ngài / theo ý muốn *của Ngài*, / *như* những giọt dầu thánh, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa, / xin hãy nhẹ nhàng hàn gắn những vết thương của con, / và đưa con vào hàng ngũ các thiên thần trên trời, / như Đấng Nhân Từ!

Dành cho các vị Tử đạo: Các vị Tử đạo của Ngài, lạy Chúa, / đã không chối bỏ Ngài, / không lìa bỏ các điều răn của Ngài; / xin Ngài thương xót chúng con nhờ lời cầu bầu của các ngài!

Và các bài thánh ca dành cho Đức Mẹ Đồng Trinh, theo nhịp 7, giọng 6

Tiết lộ cho Ngài ý định từ thuở đời đời, hỡi Trinh Nữ, / Thiên Thần Gabriel đã hiện ra trước mặt Ngài, chào đón *Ngài* và tuyên xưng: / "Hãy vui mừng, hỡi mảnh đất chưa được gieo trồng; / hãy vui mừng, hỡi bụi gai không bị thiêu rụi; / hãy vui mừng, hỡi vực sâu không thể nhìn thấu; / hãy vui mừng, cây cầu dẫn lên thiên đàng / và chiếc thang cao mà Gia-cóp đã thấy; / hãy vui mừng, bình thánh chứa manna; / hãy vui mừng, sự giải thoát khỏi lời nguyền rủa; / hãy vui mừng, lời kêu gọi A-đam *đến sự cứu rỗi*, / Chúa ở cùng Ngài!" **(3)**

"Ngươi hiện ra trước mặt Ta như một con người," / – Trinh Nữ Vô Nhiễm nói với Tổng Lãnh Thiên Thần, / – "vậy mà sao ngươi lại thốt ra những lời / vượt quá *trí hiểu* của loài người? / Vì ngươi đã nói rằng Thiên Chúa sẽ ở cùng Ta / và ngự vào lòng Ta. / Vậy Ta sẽ trở thành thế nào, hãy nói cho Ta biết, để trở thành nơi ở bao la / và nơi thánh thiêng được các Thiên thần Cherubim nâng đỡ? / Đừng lừa dối Ta; / vì Ta không biết đến sự ngọt ngào *của xác thịt*: / Ta chưa được tham dự vào mầu nhiệm hôn nhân, / vậy làm sao Ta *có thể* sinh ra Đứa Trẻ?" **(2)**

"Nơi nào Đức Chúa Trời muốn, / luật tự nhiên sẽ lùi bước," – Đấng Vô Hình phán, / – "và điều vượt trên con người sẽ được thực hiện. / Hãy tin vào những lời chân thật của Ta, Đấng Toàn Thánh, Vô Tỳ Vết!" / Nàng liền thốt lên: "Xin cho điều đó xảy ra với con theo lời Ngài, / và con sẽ sinh ra Đấng Vô Thể, Đấng đã nhận lấy xác thịt từ con, / để Ngài, như Đấng Duy Nhất Mạnh Mẽ, / nâng con người lên phẩm giá ban đầu / qua sự hiệp nhất *với chính Ngài*!" **(2)**

Vinh quang, và bây giờ, giọng 2: Bí mật *được giấu kín* từ thuở đời đời hôm nay được tiết lộ / và Con Thiên Chúa trở thành Con Người, / để nhận lấy điều tồi tệ nhất, ban cho tôi điều tốt đẹp nhất. / A-đam đã bị lừa dối từ thuở xa xưa / và, khao khát *trở thành* Thiên Chúa, nhưng không thành; / Thiên Chúa trở thành con người, / để biến A-đam thành thần. / Hãy để muôn loài tạo vật hân hoan, hãy để thiên nhiên reo vui, / vì Tổng lãnh thiên thần đứng trước Đức Trinh Nữ với lòng kính sợ / và mang đến *lời chào* "Hãy vui mừng!" thay cho nỗi buồn của Mẹ. / Nhờ lòng thương xót đầy từ bi *của Ngài* mà Ngài đã nhập thể, / lạy Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài!

Nếu không cử hành Thánh Lễ Các Món Quà Đã Được Thánh Hiến, thì hát các bài thánh ca về Đức Mẹ theo giọng thứ 8. Trong phần hát thánh ca, hát bài "Samoglasen" của ngày đó hai lần và bài "Mucenichen". Vinh quang, và bây giờ: "Ngôn ngữ mà Mẹ không biết:" **(xem phần "Hãy ngợi khen:" vào ngày thứ Bảy).**

Lễ rước lư hương: "Ánh sáng an ủi:"

Bài Prokimen, giọng 4

Chúa là Đấng hào phóng và nhân từ, / kiên nhẫn và đầy lòng thương xót.

Câu thánh vịnh: Hỡi linh hồn ta, hãy chúc tụng Chúa, và cả lòng ta – danh thánh của Ngài.

Thánh vịnh 102:8, 1

1. Đọc Sách Sáng Thế Ký

Sau những sự kiện đó, Đức Chúa Trời thử thách Áp-ra-ham và phán với ông: "Áp-ra-ham, Áp-ra-ham!" Ông đáp: "Con đây." Rồi Ngài phán: "Hãy đem con trai yêu dấu của ngươi, là Y-sác, người mà ngươi yêu mến; hãy đi đến vùng đất cao và dâng nó làm của lễ thiêu trên một trong những ngọn núi mà Ta sẽ chỉ cho ngươi." Áp-ra-ham bèn dậy sớm vào buổi sáng, thắng lừa của mình, rồi đem theo hai người đầy tớ và Y-sác, con trai mình. Sau khi chất củi cho lễ thiêu, ông đứng dậy *và* lên đường, rồi đến nơi mà Đức Chúa Trời đã chỉ định cho ông vào ngày thứ ba. Nhìn bằng đôi mắt mình, Áp-ra-ham thấy nơi đó từ xa. Áp-ra-ham bèn nói với các thiếu niên của mình: "Các con hãy ở lại đây với con lừa, còn ta và thằng bé sẽ đi đến đó, sau khi thờ lạy xong, chúng ta sẽ trở về với các con." Áp-ra-ham lấy củi *để* dâng lễ toàn thiêu, đặt lên vai Ít-sa-ác, con trai mình; rồi cầm lửa và con dao trong tay, hai cha con cùng đi. Isaac bèn nói với Áp-ra-ham, cha mình: "Cha ơi!" Ông đáp: "Có chuyện gì vậy, con *yêu*?" Cậu lại nói: "Đây là lửa và củi *rồi*, *còn* con cừu để dâng làm của lễ thiêu *đâu*?" Áp-ra-ham đáp: "Chúa sẽ tự chọn cho mình con chiên để dâng làm của lễ thiêu, hỡi con *trai ta*." Cả hai cùng đi tiếp, rồi đến nơi mà Đức Chúa Trời đã chỉ cho ông; tại đó, Áp-ra-ham dựng bàn thờ, xếp củi lên, rồi trói Ít-ra-ên, con trai mình, và đặt cậu lên bàn thờ, trên đống củi. Áp-ra-ham giơ tay lên để cầm dao *và* đâm con trai mình. Bấy giờ, Thiên Thần của Đức Chúa Trời từ trời gọi ông và phán: "Áp-ra-ham! Áp-ra-ham!" Ông đáp: "Con đây." Và Ngài phán: "Đừng giơ tay lên với đứa trẻ và đừng làm gì nó cả, vì bây giờ Ta đã biết rằng ngươi kính sợ Đức Chúa Trời và đã không tiếc con trai yêu dấu của ngươi vì Ta." Áp-ra-ham ngước mắt lên nhìn, thì thấy: kìa, một con cừu đực bị sừng vướng vào bụi cây "Sa-véc". Áp-ra-ham bèn đi lấy con cừu đực ấy và dâng nó làm của lễ thiêu thay cho Y-sác, con trai mình. Áp-ra-ham đặt tên cho nơi đó là "Đức Giê-hô-va đã nhìn thấy", nên cho đến ngày nay người ta vẫn nói: "Trên núi, Đức Giê-hô-va đã hiện ra." Thiên sứ của Đức Giê-hô-va lại gọi Áp-ra-ham từ trên trời, phán rằng: "Ta thề bằng chính Ta, Đức Giê-hô-va phán: Vì ngươi đã làm việc này, và không tiếc con trai yêu dấu của ngươi vì Ta, nên Ta sẽ thật sự ban phước cho ngươi dồi dào và làm cho dòng dõi ngươi trở nên đông đúc như các vì sao trên trời và như cát trên bờ biển; và dòng dõi ngươi sẽ chiếm hữu các thành của kẻ thù; và mọi dân tộc trên đất sẽ được chúc phước nhờ dòng dõi ngươi, vì ngươi đã vâng theo tiếng Ta."

Sáng Thế Ký 22:1–18

Prokimen, giọng 4

Làm sao các công việc của Ngài thật vĩ đại, lạy Chúa, / Ngài đã tạo dựng mọi sự bằng sự khôn ngoan.

Câu: Hỡi linh hồn ta, hãy ngợi khen Chúa! Lạy Chúa, Đức Chúa Trời của con, Ngài thật cao cả vô cùng.

Thi Thiên 103:24A, 1A

2. Đọc Sách Châm Ngôn

Anh em hãy giúp đỡ nhau trong lúc khó khăn, vì đó là lý do họ được sinh ra. Người dại dột vỗ tay và tự hào về mình, giống như người bảo lãnh cho bạn mình – nhưng miệng anh ta đang gom lửa. Kẻ ham mê tội lỗi vui mừng vì những cuộc cãi vã, [kẻ nâng cao cổng nhà mình thì tìm cách tự hủy hoại,] còn kẻ tàn nhẫn thì không gặp được điều lành. Người hay thay đổi lời nói sẽ sa vào hoạn nạn, còn lòng người thiếu khôn ngoan sẽ mang lại đau khổ cho chính mình. Người cha không vui mừng vì con trai hư hỏng, còn con trai khôn ngoan làm mẹ mình vui lòng. Trái tim vui vẻ mang lại sức khỏe, còn xương cốt của người buồn bã thì khô héo. Con đường của kẻ nhận hối lộ một cách bất chính sẽ không thành công, nhưng kẻ gian ác lại tránh xa con đường công chính. Người khôn ngoan có khuôn mặt hiền lành, còn đôi mắt của kẻ dại dột thì hướng về tận cùng trái đất. Người con thiếu khôn ngoan là nỗi bực bội cho cha, và là nỗi đau khổ cho người mẹ sinh ra nó. Trừng phạt người công chính là điều không tốt; việc bày mưu tính kế chống lại những người cai trị công chính là điều bất chính. Ai tránh nói lời tàn nhẫn thì là người thông thái, còn người kiên nhẫn thì là người khôn ngoan (hơn cả người tìm kiếm tri thức). Kẻ ngu dốt mà xin sự khôn ngoan thì sẽ được coi là khôn ngoan, còn ai tỏ ra câm lặng thì sẽ

được xem là khôn khéo. Người muốn xa lánh bạn bè sẽ tìm cớ, và lúc nào cũng bị khinh bỉ. Kẻ thiển cận không cần sự khôn ngoan, vì hắn vốn quen với sự ngu dốt. Khi kẻ bất chính sa vào vực thẳm của điều ác, hắn coi thường *điều đó*, nhưng sự ô nhục và sự chỉ trích sẽ ập xuống hắn. Nước sâu là lời trong lòng người đàn ông, và dòng sông tuôn trào như suối nguồn, là nguồn sống. Không nên ngưỡng mộ khuôn mặt của kẻ bất chính, đó là điều vô liêm sỉ, và không nên né tránh sự thật trong phiên tòa.

Châm Ngôn 17:17–28; 18:1–5

Và các phần tiếp theo của Thánh Lễ Các Thánh Tiệc. Lễ Dâng Lễ. Trong bữa ăn, chúng ta uống rượu để chuẩn bị cho công việc canh thức sắp tới. Còn Thánh Lễ Tối Nhỏ và Thánh Lễ Nửa Đêm, chúng ta hát trong các phòng tu. Chúng ta hát Thánh Ca tưởng niệm các linh hồn đã qua đời theo giọng hiện tại trong nhà mồ.

VÀO THỨ BẢY TUẦN THỨ NĂM
TRONG THỜI GIAN SÁNG

Vào giờ thứ tư ban đêm, người ta gõ chuông để báo hiệu nghi thức cầu nguyện Akathist. Và, khi tập trung tại nhà thờ, sau lời xướng mở đầu của linh mục, chúng ta bắt đầu Thánh Lễ Sáng, theo quy định vào Thứ Năm của Đại Thánh Ca. Sau Thánh Vịnh thứ sáu, chúng ta hát "Chúa là Đức Chúa Trời": **theo giọng thứ 8, và hát Troparion ba lần một cách chậm rãi.**

Bài thánh ca, giọng thứ 8

Hiểu thấu mệnh lệnh huyền bí bằng trí tuệ, / dưới mái nhà của Giuse, Đấng Vô Hình đã vội vã hiện ra, / và tuyên xưng với Đấng Chưa Biết Đến Hôn Nhân: / "Đấng đã làm cho các tầng trời cúi xuống bởi sự giáng lâm *của Ngài*, / không hề thay đổi, toàn bộ Ngài đều ngự trong Ngài. / Và khi thấy Ngài trong lòng Ngài đã mang hình dạng của một tôi tớ, / tôi kinh ngạc kêu lên với Ngài: / "Vui mừng đi, Hôn thê, Đấng chưa từng biết đến hôn nhân!"

Cũng theo nhịp điệu của bài ca số 16. Sau khi kết thúc lời cầu nguyện ngắn, chúng ta hát bài ca Kondak ở giữa nhà thờ, chậm rãi và du dương.

Bài Kondak, giọng 8

Nữ Tướng bảo vệ *con* / vì đã giải thoát con khỏi *những tai ương* khủng khiếp / con, thành phố của Ngài, Đức Mẹ, / dâng lên Ngài những lễ kỷ niệm chiến thắng đầy lòng biết ơn! / Nhưng Ngài, Đấng có quyền năng bất khả chiến bại, / xin giải thoát con khỏi mọi nguy hiểm, / để con kêu lên với Ngài: / "Vui mừng đi, Cô Dâu chưa từng biết đến hôn nhân!"*

***Kính chào:** Nữ Tướng bảo vệ *chúng con* / vì đã giải thoát chúng con khỏi *những tai ương* khủng khiếp / chúng con, những tôi tớ của Ngài, kính dâng lên Ngài những lễ kỷ niệm chiến thắng đầy lòng biết ơn / Mẹ Thiên Chúa! / Nhưng Ngài, Đấng có quyền năng bất khả chiến bại, / xin giải thoát chúng con khỏi mọi nguy hiểm, / để chúng con kêu cầu Ngài: / "Vui mừng đi, Cô Dâu chưa từng biết đến hôn nhân!

Trong lúc hát bài này, phó tế xông hương các thánh tượng và các tu sĩ theo thứ tự quy định. Khi hát tiếp *bài kondak này* – chỉ xông hương cho vị trụ trì và cả hai dàn ca. Và chúng ta đọc 6 bài ikos và kondak. Trong lúc đọc, chúng ta đứng. 24 bài kondak và ikos này, được sắp xếp theo thứ tự bảng chữ cái, được linh mục đọc trong thánh đường.

Ikos 1: Thiên thần dẫn đầu đã được sai xuống từ trời / để nói với Đức Mẹ: "Hãy vui mừng!" / Và khi chiêm ngưỡng Ngài, lạy Chúa, / trong tiếng kêu vô hình *này* đang nhập thể, thiên thần đã kinh ngạc, / và đứng đó, cất tiếng kêu lên với Đức Mẹ như sau:

Hãy vui mừng, *vì* nhờ Ngài mà niềm vui sẽ tỏa sáng; / hãy vui mừng, *vì* nhờ Ngài mà lời nguyền rủa sẽ tan biến. Hãy vui mừng, ân sủng *cứu rỗi dành cho* A-đam sa ngã; / hãy vui mừng, sự giải thoát khỏi nước mắt dành cho Ê-va. Hãy vui mừng, hỡi đỉnh cao mà trí tuệ loài người không thể với tới; / hãy vui mừng, hỡi vực sâu mà ngay cả đôi mắt các Thiên thần cũng không thể thấu hiểu. Hãy vui mừng, vì Ngài là ngai vàng của Đức Vua; / hãy vui mừng, vì Ngài mang trong mình Đấng mang vác muôn loài. Hãy vui mừng, ngôi sao tỏa sáng Mặt Trời; / hãy vui mừng, tử cung của sự Nhập Thể Thần Thánh. Hãy vui mừng, *vì* nhờ Ngài mà tạo vật được đổi mới; / hãy vui mừng, *vì* trong Ngài, Đấng Tạo Hóa trở thành Hài Nhi. Hãy vui mừng, Cô Dâu chưa từng biết đến hôn nhân!

Kondak 2: Thánh Nữ, khi thấy chính mình trong sự tinh khiết, / đã nói với Thiên Thần Gabriel một cách dạn dĩ: / "Lời nói kỳ lạ của ngươi dường như không thể chấp nhận được đối với linh hồn ta; / vì sao ngươi lại nói về việc mang thai / từ sự thụ thai không cần hạt giống, và reo lên: / Alleluia!"

Ikos 2: Tìm kiếm điều không thể hiểu được, / Đức Trinh Nữ đã thốt lên, *hướng* về vị thừa tác viên *của mầu nhiệm*: / "Từ lòng trinh khiết / Làm sao Con có thể được sinh ra, xin hãy nói cho con biết?" / Vị ấy đã trả lời Người với sự kính sợ, nhưng vẫn tuyên xưng như thế:

Hãy vui mừng, Nữ Tỳ của mầu nhiệm kế hoạch không thể diễn tả; / hãy vui mừng, sự chân thật đòi hỏi sự im lặng. Hãy vui mừng, khởi đầu của các phép lạ của Đấng Kitô; / hãy vui mừng, nền tảng của các tín điều về Ngài. Hãy vui mừng, thang trời mà qua đó Thiên Chúa đã ngự xuống; / hãy vui mừng,

cây cầu dẫn những ai từ đất lên trời. Hãy vui mừng, phép lạ được các Thiên thần ca ngợi muôn vàn; / hãy vui mừng, sự thất bại đầy nước mắt của ma quỷ. Hãy vui mừng, Đấng đã sinh ra Ánh Sáng không thể diễn tả; / hãy vui mừng, Đấng đã không tiết lộ điều đó cho ai, như *đã từng xảy ra*. Hãy vui mừng, vượt qua sự hiểu biết của những người khôn ngoan; / hãy vui mừng, Đấng soi sáng tâm trí những người trung thành. Hãy vui mừng, Cô Dâu chưa từng biết đến hôn nhân!

Kondak 3: Lúc bấy giờ, Quyền Năng của Đấng Tối Cao / đã bao phủ người chưa từng biết đến hôn nhân khi thụ thai / và tử cung trĩu quả của Người / *như* một cánh đồng ngọt ngào / dành cho tất cả những ai khao khát gặt hái ơn cứu rỗi, / hát lên như thế này: / Alleluia!

Ikos 3: Với tử cung đã đón nhận Thiên Chúa, / Đức Trinh Nữ vội vã đến với Ê-li-sa-bét; / còn đứa trẻ trong bụng bà ấy, ngay khi nghe lời chào của Người, / đã vui mừng, và *bằng* những tiếng reo vui *như* những bài ca, đã kêu lên với Đức Mẹ:

Hãy vui mừng, cành cây của Chồi non không tàn lụi; / hãy vui mừng, phần gia tài của Quả thực bất tử. Hãy vui mừng, người canh tác cho Đấng Nông dân nhân từ; / hãy vui mừng, Đấng sinh ra Đấng gieo trồng sự sống của chúng ta. Hãy vui mừng, cánh đồng trổ ra những trái ngọt của lòng thương xót; / hãy vui mừng, bàn tiệc mang đến sự dồi dào của sự hòa giải. Hãy vui mừng, vì Ngài làm cho đồng cỏ tươi đẹp nở rộ; / hãy vui mừng, vì Ngài chuẩn bị nơi nương náu *cho* các linh hồn. Hãy vui mừng, hương trầm dễ chịu của lời cầu thay; / hãy vui mừng, sự cứu chuộc của cả thế gian. Hãy vui mừng, ân sủng của Thiên Chúa dành cho loài người; / hãy vui mừng, sự can đảm của loài người trước mặt Thiên Chúa. Hãy vui mừng, Cô Dâu chưa từng biết đến hôn nhân!

Bài ca thứ 4: Trong lòng dấy lên cơn bão những suy nghĩ nghi ngờ, / Thánh Giuse, người sống trong sự trong sạch, đã rơi vào sự bối rối, / khi nhìn ngắm Ngài, người chưa từng kết hôn, và nghi ngờ / *rằng Ngài,* Đấng Vô Nhiễm, đã làm ô uế sự trong sạch; / nhưng khi biết được việc Ngài thụ thai bởi Chúa Thánh Thần, ngài đã reo lên: / Alleluia!

Và lại hát Kondak: "Nữ Tướng bảo vệ *con*:" **Rồi đọc lời trong bài thánh ca Akathist, được chia thành hai phần. Cũng ngâm thơ ca ngợi Đấng Vô Tỳ Vết. Sau đó là lời cầu nguyện Ektenia, và lại hát Kondak:** "Nữ Tướng bảo vệ *con*:" **cùng 6 Ikos và Kondak tiếp theo:**

Ikos 4: Các mục đồng đã nghe thấy các Thiên thần ca ngợi / sự giáng sinh của Đấng Kitô trong xác phàm, / và vội vã *đến với Ngài* như đến với Đấng Chăn Chiên, / họ thấy Ngài như Chiên Con vô nhiễm, / được nuôi dưỡng trong lòng Đức Maria; / ca ngợi Mẹ, họ đã reo lên:

Hãy vui mừng, Mẹ của Chiên Con và Đấng Chăn Chiên; / hãy vui mừng, đàn chiên khôn ngoan. Hãy vui mừng, sự che chở khỏi những kẻ thù vô hình; / hãy vui mừng, Đấng mở cánh cửa thiên đàng. Hãy vui mừng, vì *cả* trời cao đều hân hoan *cùng* với đất; / hãy vui mừng, vì *cả* đất liền đều hân hoan *cùng* với trời cao. Hãy vui mừng, đôi môi không ngừng ca ngợi của các Tông đồ; / hãy vui mừng, lòng can đảm bất khuất của các vị tử đạo. Hãy vui mừng, nền tảng vững chắc của đức tin; / hãy vui mừng, sự hiểu biết sáng tỏ về ân sủng. Hãy vui mừng, *vì* nhờ Ngài mà địa ngục đã bị phơi bày; / hãy vui mừng, *vì* nhờ Ngài mà chúng con được mặc lấy vinh quang. Hãy vui mừng, Hôn thê chưa từng biết đến hôn nhân!

Kondak 5: Thấy ngôi sao được Thiên Chúa dẫn dắt, các nhà chiêm tinh / đã theo ánh sáng của nó / và, như cầm ngọn đèn, / cùng nó đi tìm Vị Vua toàn năng, / và khi đến được Đấng Không Thể Đạt Tới, / họ đã hân hoan, hô vang với Ngài: / Alleluia!

Ikos 5: Các con trai của người Chaldea đã nhìn thấy / trên tay Đức Trinh Nữ Đấng đã tạo dựng loài người bằng *chính* tay Ngài, / và nhận ra Chúa trong Ngài, / dù Ngài đã mang hình hài của một tôi tớ, / họ vội vã dâng lễ vật để tôn vinh *Ngài* / và xưng tụng Người là Đấng Được Chúc Phúc:

Hãy vui mừng, Mẹ của Ngôi Sao Không Bao Giờ Lặn; / hãy vui mừng, bình minh của ngày huyền bí. Hãy vui mừng, Đấng đã dập tắt lò lửa của sự lừa dối; / hãy vui mừng, Đấng soi sáng những người phụng sự mầu nhiệm Ba Ngôi. Hãy vui mừng, Đấng đã tước bỏ quyền lực của kẻ hành hạ vô nhân đạo; / hãy vui mừng, Đấng đã tỏ lộ Đấng Chủ Tể yêu thương loài người – Đức Kitô. Hãy vui mừng, Đấng giải thoát khỏi những nghi lễ man rợ; / hãy vui mừng, Đấng cứu rỗi khỏi những việc ô uế. Hãy vui mừng, Đấng chấm dứt sự thờ lạy lửa; / hãy vui mừng, Đấng giải thoát khỏi ngọn lửa của những đam

mê. Hãy vui mừng, Đấng dẫn dắt những người trung thành đến sự trong sạch; / hãy vui mừng, niềm vui của muôn thế hệ. Hãy vui mừng, Cô Dâu chưa từng biết đến hôn nhân!

Kondak 6: Trở thành những sứ giả được Thánh Thần soi dẫn, các nhà chiêm tinh / đã trở về Babylon, / thực hiện lời tiên tri về Ngài, / và rao giảng về Ngài cho mọi người *như* Đấng Kitô, / họ đã bỏ lại Hê-rô-đê, kẻ nói suông, / người không hiểu bài ca: / Alleluia!

Ikos 6: Chiếu sáng tại Ai Cập bằng ánh sáng của lẽ thật, / Ngài đã xua tan bóng tối của sự dối trá; / vì các thần tượng của nó, lạy Đấng Cứu Thế, / không chịu nổi quyền năng của Ngài nên đã sụp đổ, / còn những ai được giải thoát khỏi chúng đã kêu cầu Đức Mẹ:

Kính chào, Đấng phục hồi loài người; / kính chào, Đấng đánh đổ ma quỷ. Kính chào, Đấng đã sửa chữa sự lừa dối; / kính chào, Đấng đã vạch trần sự lừa gạt của việc thờ ngẫu tượng. Kính chào, Biển cả đã nhấn chìm Pharaoh vô hình; / kính chào, Tảng đá đã cho những kẻ khát khao sự sống được uống no. Vui mừng đi, cột lửa dẫn lối cho những ai đang ở trong bóng tối; / vui mừng đi, tấm màn che chở cho thế gian, rộng lớn hơn cả đám mây. Hãy vui mừng, thức ăn đã thay thế manna; / hãy vui mừng, Nữ Tỳ của những niềm vui thánh thiện. Hãy vui mừng, đất hứa; / hãy vui mừng, *sữa sở* chảy tràn mật ong và sữa. Hãy vui mừng, Cô Dâu chưa từng biết đến hôn nhân!

Bài ca thứ 7: Khi Simeon sắp / rời khỏi thế giới ảo tưởng hiện tại, / Ngài đã được ban cho ông như một Hài Nhi, / nhưng ông cũng nhận ra Ngài là Đức Chúa Trời toàn hảo. / Vì thế, ông kinh ngạc trước sự khôn ngoan vô cùng của Ngài, và thốt lên: / Alleluia!

Và lại hát Kondak: "Nữ Tướng bảo vệ *con*:" **Cũng đọc phần kết của bài Akathist. Thánh vịnh 50. Và các bài ca: của thánh chủ tu viện với Irmos theo nhịp 6 và của Đức Mẹ Rất Thánh theo nhịp 6.**

Bài sáng tác của Thánh Giuse có bài thơ đầu chữ: "Nơi chứa đựng niềm vui, chỉ có Ngài mới xứng đáng được vui mừng. Giuse" [Nếu là nhà thờ Đức Mẹ, chúng ta hát kinh lễ Đức Mẹ với irmos theo giọng 12. Irmos hát hai lần, troparion theo giọng 10.]

Kinh ca, giọng 4.
Bài ca 1

Irmos: Con sẽ mở miệng:

Khi nhìn thấy Ngài, cuốn sách sống động của Đấng Kitô, / được đóng ấn bởi Thánh Thần, / vị Tổng Thiên Thần vĩ đại, Đấng Trinh Khiết, đã cất tiếng tuyên xưng với Ngài: / "Hãy vui mừng, nơi chứa đựng niềm vui, / *Đấng* nhờ đó lời nguyền rủa của người mẹ đầu tiên sẽ bị xóa bỏ!"

Hãy vui mừng, Đấng cứu chuộc A-đam, / Nữ Trinh, Cô Dâu của Thiên Chúa, Đấng tiêu diệt địa ngục. / Hãy vui mừng, Đấng Vô Tỳ Vết, cung điện của Vua muôn loài. / Hãy vui mừng, ngai vàng rực lửa của Đấng Toàn Năng!

Hãy vui mừng, bông hồng không tàn phai / Đấng duy nhất đã nở rộ! / Hãy vui mừng, Đấng đã sinh ra quả táo thơm ngát, / hương thơm của Vua duy nhất; / hãy vui mừng, Đấng chưa từng biết đến hôn nhân, / sự cứu rỗi của thế gian.

Kho báu của sự trong sạch, xin vui mừng, / *Đấng* nhờ Người mà chúng con đã đứng dậy khỏi sự sa ngã của mình. / Xin vui mừng, Hoa huệ thơm ngát, Nữ Vương, / Đấng làm say đắm lòng những người trung thành, / hương trầm thơm ngát, dầu thơm quý giá.

Katavasia: Ta sẽ mở miệng, / và nó sẽ tràn đầy Thánh Thần; / và ta sẽ thốt lên lời với Nữ Vương Mẹ, / và ta sẽ hiện ra rạng ngời trong sự hân hoan, / và ta sẽ ca ngợi những phép lạ của Người một cách vui mừng.

Bài ca 3

Irmos: Hỡi Đức Mẹ, những người ca ngợi Ngài:

Người đã sinh ra Bông lúa thiêng liêng một cách rõ ràng, / như cánh đồng chưa được cày xới! / Hãy vui mừng, bàn tiệc đầy ân sủng, / đã chứa đựng Bánh Sự Sống; / hãy vui mừng, suối nước sống / không bao giờ cạn, Nữ Vương!

Hỡi con bò cái đã sinh ra Chiên Con vô nhiễm cho những người trung thành, hãy vui mừng; / hỡi Chiên Con, đã mang trong lòng Chiên Con của Thiên Chúa, / Đấng gánh lấy mọi tội lỗi của thế gian; / hỡi Sự Chuộc Tội nồng nàn, hãy vui mừng!

Hãy vui mừng, buổi sáng rạng ngời, / Đấng duy nhất mang Mặt Trời – Đấng Kitô, nơi ngự của ánh sáng; / hãy vui mừng, Đấng đã xua tan bóng tối / và đuổi hết các quỷ dữ u ám.

Hãy vui mừng, cánh cửa duy nhất, / mà *chỉ có* một Lời *duy nhất* đã đi qua; / Nữ Vương, nhờ việc sinh ra *Đức Kitô* từ Ngài / đã đập tan các chốt và cổng địa ngục; / hãy vui mừng, lối vào thiêng liêng của những người được cứu rỗi, Hôn Thê của Thiên Chúa.

Katavasia: Hỡi Đức Mẹ, những người ca ngợi Ngài / – nguồn suối sống dồi dào, / đã tổ chức lễ hội thiêng liêng, xin hãy củng cố họ / và trong vinh quang thiêng liêng của Ngài / xin ban cho họ vương miện vinh quang.

Lời cầu nguyện ngắn. Và sau lời hô vang của bài Kondak: "Nữ Tướng bảo vệ *con*:" **Chúng ta đọc sáu bài Ikos và Kondak tiếp theo.**

Ikos 7: Đấng Tạo Hóa đã tỏ ra một việc chưa từng có / khi Ngài hiện ra trước chúng con, những kẻ được Ngài tạo dựng, / sinh ra không qua hạt giống từ lòng Đức Trinh Nữ / và giữ cho Mẹ vẫn nguyên vẹn như trước, / để khi chứng kiến phép lạ, chúng con ca ngợi Mẹ, hô vang:

Hãy vui mừng, bông hoa bất diệt; / hãy vui mừng, vương miện của sự tiết độ. Hãy vui mừng, ánh sáng phản chiếu sự Phục sinh; / hãy vui mừng, sự sống thiên thần hiển lộ. Hãy vui mừng, cây trái ngọt ngào, nuôi dưỡng những người trung thành; / hãy vui mừng, cây có tán lá râm mát, che chở cho nhiều người. Hãy vui mừng, Đấng đã mang trong lòng Đấng Cứu Chuộc những kẻ bị giam cầm; / hãy vui mừng, Đấng đã sinh ra Đấng Dẫn Đường cho những kẻ lạc lối. Hãy vui mừng, sự xoa dịu của Đấng Phán Xét công chính; / hãy vui mừng, sự tha thứ cho muôn vàn tội lỗi. Hãy vui mừng, áo choàng che chở những ai mất lòng can đảm; / hãy vui mừng, tình yêu vượt trên mọi khát vọng. Hãy vui mừng, Cô Dâu chưa từng biết đến hôn nhân!

Kondak 8: Nhìn thấy sự ra đời phi thường, / chúng ta hãy lánh xa thế gian, / hướng tâm trí lên trời cao. / Vì chính vì điều đó, Thiên Chúa Tối Cao / đã hiện thân trên đất làm người khiêm nhường, / mong muốn dẫn dắt những ai kêu lên cùng Ngài: / Alleluia!

Ikos 8: Mọi sự đều diễn ra ở *cõi* trần gian, / và Lời Vô Hạn không bỏ sót điều gì thuộc về cõi trời; / vì sự giáng lâm của Thiên Chúa, / nhưng không phải là sự thay đổi nơi chốn, / và sự sinh ra từ Đức Trinh Nữ, Đấng đã đón nhận Thiên Chúa, / đang lắng nghe *những lời* này *từ chúng ta*:

Hãy vui mừng, nơi ngự của Đức Chúa Trời vô biên; / hãy vui mừng, cánh cửa của bí tích thánh thiêng. Hãy vui mừng, tin tức đáng nghi ngờ đối với những kẻ không tin; / hãy vui mừng, lời ca ngợi không thể nghi ngờ đối với những người tin. Hãy vui mừng, cỗ xe thánh thiêng của Đấng ngự trên các Cherubim; / hãy vui mừng, nơi ngự tuyệt đẹp của Đấng ngự trên các Seraphim. Hãy vui mừng, Đấng đã hiệp nhất những điều đối lập; / hãy vui mừng, Đấng đã kết hợp sự trinh khiết và sự sinh ra. Hãy vui mừng, *vì* nhờ Ngài mà tội lỗi đã được xóa bỏ; / hãy vui mừng, *vì* nhờ Ngài mà thiên đàng đã được mở ra. Hãy vui mừng, chìa khóa Nước Trời của Đức Kitô; / hãy vui mừng, niềm hy vọng về những ân huệ vĩnh cửu. Hãy vui mừng, Cô Dâu chưa từng biết đến hôn nhân!

Kondak 9: Cả thế giới các Thiên thần đều kinh ngạc / trước công trình vĩ đại của sự nhập thể của Ngài; / vì Đấng vốn là Thiên Chúa không thể tiếp cận, / họ đã chiêm ngưỡng Ngài dưới hình hài một con người mà ai cũng có thể tiếp cận, / ở cùng chúng con / và lắng nghe mọi người: / Alleluia!

Ikos 9: Chúng con thấy trước mặt Mẹ, Đức Mẹ Thiên Chúa, những nhà hùng biện với giọng nói vang dội lại trở nên câm lặng như những con cá, / vì họ không thể giải thích được, / làm sao Mẹ vẫn là trinh nữ mà lại có thể sinh con. / Còn chúng con, kinh ngạc trước mầu nhiệm *này*, với lòng tin, chúng con kêu lên:

Hãy vui mừng, Đấng chứa đựng Sự Khôn Ngoan của Thiên Chúa; / hãy vui mừng, kho tàng của sự an bài của Ngài. Hãy vui mừng, Đấng làm cho các nhà triết học trở nên ngu dốt; / hãy vui mừng, Đấng vạch trần sự vô minh của những kẻ giỏi lời lẽ. Hãy vui mừng, vì những kẻ tranh luận khôn khéo đã trở nên điên dại; / hãy vui mừng, vì những tác giả của các truyền thuyết đã tàn lụi. Hãy vui mừng, Đấng phá tan những mưu mô xảo quyệt của Athens; / hãy vui mừng, Đấng làm đầy những lưới cá của

ngư dân. Hãy vui mừng, Đấng đưa người ta ra khỏi vực thẳm của sự vô minh; / hãy vui mừng, Đấng soi sáng nhiều người trong sự hiểu biết. Hãy vui mừng, con thuyền cho những ai khao khát được cứu rỗi; / hãy vui mừng, bến đỗ cho những người bơi lội *trên biển* đời. Hãy vui mừng, Cô Dâu chưa từng biết đến hôn nhân.

Bài ca thứ 10: Mong muốn cứu rỗi thế gian, Đấng Sáng Tạo vạn vật / đã đến với thế gian theo lời hứa của chính Ngài; / và, với tư cách là vị Mục Tử, như Thiên Chúa, / vì chúng ta, Ngài đã hiện thân làm người, *giống như* chúng ta; / vì đã kêu gọi những gì giống Ngài *đến với Ngài*, / Ngài, như Thiên Chúa, nghe tiếng *mọi người*: / Alleluia!

Và lại bài Kondak: "Nữ Tướng bảo vệ *con*:"

Bài ca Sedalen, giọng 1

Vị Tướng quân vĩ đại / của các Thiên thần vô hình, / đã hiện ra tại thành Nazareth, / loan báo cho Ngài, Đấng Vô Nhiễm, / về Vua và Chúa của muôn đời, / và hô vang với Ngài: "Hãy vui mừng, Maria đầy ân sủng, / vực thẳm không thể thấu hiểu và không thể diễn tả, / sự kêu gọi loài người *đến với Thiên Chúa*!"

Vinh quang, và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Bài ca 4

Irmos: Đấng ngự trong vinh quang:

Bằng những bài ca vang dội [với lòng tin] / chúng con kêu cầu Ngài, (Đức Trinh Nữ) Đấng được tôn vinh muôn đời: / "Vui mừng đi, ngọn núi màu mỡ và được Thánh Thần làm cho trù phú; / vui mừng đi, ngọn đèn và bình chứa manna, / làm dịu lòng (tất cả) những người đạo đức!"

Sự hòa giải cho thế gian, / xin vui mừng, Nữ Vương vô cùng tinh khiết; / xin vui mừng, bậc thang, đã nâng mọi người lên từ đất nhờ ân sủng; / xin vui mừng, cây cầu, thực sự dẫn dắt từ cái chết đến sự sống / tất cả những ai ca ngợi Ngài.

Đấng cao nhất trên trời, xin vui mừng, / nền tảng của đất trong lòng Ngài, Đấng Vô Nhiễm, đã mang thai một cách dễ dàng; / xin vui mừng, vỏ sò màu tím, / đã nhuộm màu đỏ thẫm Thần Thánh / bằng máu của Ngài cho Vua của các thế lực.

Người đã thực sự sinh ra Đấng Lập Luật, / xin vui mừng, Nữ Vương, Đấng xóa bỏ mọi tội lỗi bằng ân sủng, / vực thẳm không thể thấu hiểu, đỉnh cao không thể diễn tả, / Đấng chưa từng biết đến hôn nhân, / nhờ Người mà chúng con *đã được* thần hóa.

Chúng con ca ngợi Ngài, Đấng đã dệt nên vương miện không do tay người tạo ra cho thế gian, / và hô vang "Vui mừng đi!" với Ngài, Nữ Trinh, / là sự bảo vệ và che chở cho mọi người, / là sự củng cố và nơi nương náu thiêng liêng.

Katavasia: Ngồi trong vinh quang / trên ngai của Thiên Chúa, / trên đám mây nhẹ nhàng, / Đức Giêsu Thánh Thần đã đến, / *được nâng đỡ bởi* bàn tay vô nhiễm, / và cứu rỗi những ai kêu cầu: / "Vinh quang, lạy Chúa Kitô, cho quyền năng của Ngài!"

Bài ca 5

Irmos: Cả thế gian đều kinh ngạc:

Đấng sinh ra Con Đường Sự Sống, xin vui mừng, Đấng Vô Tỳ Vết, / Đấng đã cứu thế gian khỏi cơn lũ tội lỗi; / xin vui mừng, Cô Dâu của Thiên Chúa, / tiếng nói và lời nói *về Ngài* khiến người ta run rẩy, / xin vui mừng, nơi ngự của Chúa Tể *muôn* loài.

Sức mạnh và pháo đài của loài người, / xin vui mừng, Đấng Vô Tỳ Vết, nơi thánh hóa vinh quang, / kẻ tiêu diệt địa ngục, cung điện hôn nhân rực rỡ; / xin vui mừng, niềm vui của các Thiên Thần, / xin vui mừng, sự trợ giúp cho những ai cầu nguyện với lòng tin nơi Ngài.

Chiếc xe ngựa rực lửa của Lời, / xin vui mừng, Nữ Vương, thiên đàng đầy sự sống, / có cây sự sống – Chúa – ở giữa lòng, / sự ngọt ngào *của Ngài* ban sự sống *cho* những ai rước lễ với lòng tin, / *dù* họ đã phải chịu sự hư nát.

Được củng cố bởi sức mạnh của Ngài, / chúng con kêu cầu Ngài với lòng tin: / xin vui mừng, thành phố của mọi Vua, / về Ngài đã được nói rõ ràng một cách vinh quang và đáng chú ý, / xin vui mừng, ngọn núi không thể bị chia cắt, vực sâu không thể đo lường.

Lều rộng lớn của Lời, / xin vui mừng, Đấng Vô Nhiễm, / vỏ sò đã sinh ra Viên Ngọc Thần Thánh; / xin vui mừng, Đấng Tuyệt Diệu, Đấng đã hòa giải mọi người với Thiên Chúa, / những ai luôn gọi Ngài, Đức Mẹ, / là Đấng Phúc Lành.

Katavasia: Cả *thế gian* đều kinh ngạc / trước vinh quang thiêng liêng của Ngài: / vì Ngài, Trinh Nữ chưa từng biết đến hôn nhân, / đã mang trong lòng *Ngài* Thiên Chúa Tối Cao / và sinh ra Con Vĩnh Cửu, / Đấng ban bình an cho tất cả những ai ca ngợi Ngài.

Tại đây, chúng ta kết thúc bài thánh ca của thánh viện.

Bài ca 6

Irmos: Trong lễ kính Đức Mẹ thiêng liêng và được mọi người tôn kính này, / hỡi những người khôn ngoan, hãy đến đây, / chúng ta hãy vỗ tay, / ca ngợi Thiên Chúa được sinh ra từ Mẹ.

Ngôi đền vô nhiễm của Lời, / Nguồn gốc của sự thần thánh hóa mọi loài, / xin vui mừng, Đấng Toàn Thánh, *Đấng mà* các tiên tri đã nghe nói đến, / xin vui mừng, vinh quang của các Tông đồ.

Từ Ngài, sương mai đã rơi xuống, / dập tắt ngọn lửa đa thần, / vì thế chúng con kêu cầu Ngài: / "Hãy vui mừng, Nữ Trinh, tấm da cừu được tưới ướt, / mà Gideon đã từng thấy trước đây!"

Này, chúng con hô vang "Vui mừng đi!" cùng Ngài; / xin hãy trở thành bến đỗ cho chúng con, những kẻ đang lênh đênh trên biển, / và là chỗ dựa trong vực thẳm của nỗi buồn / và những cám dỗ từ kẻ thù chung.

Nguồn gốc của niềm vui, xin ban ân sủng cho tâm trí chúng con, / để *chúng con* cùng hô vang với Ngài: / "Vui mừng đi, bụi gai không cháy, đám mây rực rỡ, / luôn che chở những người trung thành!"

Cũng là bài thánh ca bốn câu,
có bài thơ đầu chữ: "Bài ca này của Giô-sép". Giọng 6.
Bài ca 6

Irmos: Nhìn thấy biển đời:

Các vị tử đạo đã chiến đấu, / và như những viên đá được chọn lọc, / lăn trên mặt đất, / đã lật đổ hoàn toàn toàn bộ cấu trúc của kẻ thù, / và trở thành những đền thờ của Đức Chúa Trời (Đấng Hằng Sống).

Chúng con khẩn cầu các vị tử đạo, / những người đã hoàn thành con đường tuyệt vời! / Xin củng cố chúng con để chúng con có thể chạy trọn vẹn con đường chay tịnh, / tỏa sáng bằng sự hoàn hảo của các đức tính.

Lạy Chúa, xin hãy làm cho các tôi tớ của Ngài, / những người đã từ trần gian về với Ngài, Đấng Tối Thánh, / trở thành những người đồng hưởng Nước Trời của Ngài, / nhờ sự cầu bầu thiêng liêng của các vị tử đạo thần thánh của Ngài, Đấng Rất Nhân Từ.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Đấng duy nhất được mọi người ca ngợi! / Xin cầu thay cho Lời Thánh, / để được tha thứ tội lỗi, / và ban phát ân sủng thiêng liêng / cho những ai ca ngợi Mẹ với lòng tin, Mẹ Đồng Trinh.

Một bài thánh ca khác, giọng 5. Irmos: Trích từ sách tiên tri:

Khi tưởng niệm các vị tử đạo, / chúng ta hãy dâng lên Chúa những bài thánh ca, / trong ngày hôm nay, với niềm vui được Thánh Thần soi dẫn.

Không sợ gươm đao và lửa, / can đảm trong đức tin, hỡi các vị tử đạo, / các ngài đã đánh bại các bạo chúa.

Bài ca Ba Ngôi: Con ca ngợi Ngài *như* Ba Ngôi, / con thờ lạy Ngài *như* Đấng Duy Nhất về bản thể, / Cha, Con và Thánh Thần!

Bài ca Đức Mẹ: Nàng, Đức Trinh Nữ, là niềm ca ngợi của các thiên thần và loài người, / vì đã sinh ra Đấng Kitô, / Đấng Cứu Chuộc linh hồn chúng con.

Câu thánh vịnh: **Đức Chúa Trời thật kỳ diệu trong các thánh của Ngài, Đức Chúa Trời của dân Y-sơ-ra-ên.**

Đã nhận được sự sống *bằng* cái chết, / các ngài hân hoan, ngự trên trời, / các vị tử đạo vinh quang của Đức Kitô, Thiên Chúa.

Câu thánh vịnh: **Linh hồn các ngài sẽ an nghỉ giữa những ân huệ.**

Đấng cai trị trên sự chết và sự sống! / Xin Chúa Kitô ban sự an nghỉ cho những ai đã qua *đời* với đức tin / cùng với các thánh của Ngài.

Katavasia: Ngài đã giải cứu nhà tiên tri khỏi con cá voi, / xin hãy nâng con lên khỏi vực thẳm tội lỗi, / lạy Chúa, và cứu rỗi con!

Lời cầu nguyện ngắn. Và chúng ta lại hát bài Kondak: "Nữ Tướng bảo vệ *con*:" **Và chúng ta đọc sáu bài Ikos và Kondak còn lại.**

Ikos 10: Ngài là bức tường che chở cho các trinh nữ, Đức Mẹ Đồng Trinh, / và cho tất cả những ai nương tựa vào Ngài. / Vì Đấng Tạo Hóa trời đất đã tôn vinh Ngài, Đấng Vô Nhiễm, / ngự trong lòng Ngài / và dạy mọi người cùng ca ngợi Ngài:

Kính chào, cột trụ của sự trinh khiết; / kính chào, cánh cửa cứu rỗi. Kính chào, Đấng dẫn dắt sự tái sinh thiêng liêng; / kính chào, Đấng ban phát ân sủng thiêng liêng. Kính chào, vì Ngài đã làm mới những ai được thụ thai trong sự ô nhục; / kính chào, vì Ngài đã khai sáng cho những ai thiếu lý trí. Hãy vui mừng, Đấng loại trừ những tư tưởng đồi bại; / hãy vui mừng, Đấng sinh ra Người gieo rắc sự trong sạch. Hãy vui mừng, cung điện của hôn nhân không cần hạt giống ; / hãy vui mừng, Đấng kết hợp những người trung thành với Chúa. Hãy vui mừng, người dạy dỗ tuyệt vời của các trinh nữ; / hãy vui mừng, Đấng mặc áo cưới *cho* các linh hồn thánh thiện. Hãy vui mừng, Cô Dâu, Đấng chưa từng biết đến hôn nhân!

Kondak 11: Mọi bài thánh ca đều bất lực, / khi cố gắng diễn tả *hết* sự phong phú / của vô vàn ân sủng của Ngài; / vì nếu chúng con dâng lên Ngài, Đức Vua Thánh, / những bài ca nhiều như cát biển, / thì cũng chẳng làm được điều gì xứng đáng / với những gì Ngài đã ban cho chúng con, những kẻ kêu cầu Ngài: / Alleluia!

Ikos 11: Ngọn nến tỏa sáng, / hiện ra cho những ai đang ở trong bóng tối, / chúng con thấy nơi Đức Trinh Nữ; / vì, khi thắp lên Ánh Sáng siêu việt, / Mẹ dẫn dắt mọi người đến sự hiểu biết về Thiên Chúa, / *như* bình minh chiếu sáng tâm trí, / và được tôn vinh bằng lời kêu gọi này:

Hãy vui mừng, tia sáng của Mặt Trời thiêng liêng; / hãy vui mừng, vinh quang của Ánh Sáng không bao giờ lặn. Hãy vui mừng, tia chớp chiếu sáng tâm hồn; / hãy vui mừng, như tiếng sấm đánh tan kẻ thù. Hãy vui mừng, vì Ngài tỏa ra ánh sáng rực rỡ; / hãy vui mừng, vì Ngài tuôn tràn dòng sông dồi dào. Hãy vui mừng, hình ảnh tô điểm cho bồn rửa tội; / hãy vui mừng, Đấng xóa bỏ vết nhơ tội lỗi. Hãy vui mừng, bồn tắm rửa sạch lương tâm; / hãy vui mừng, chén đựng niềm vui. Hãy vui mừng, hương thơm của Đức Kitô; / hãy vui mừng, sự sống của bữa tiệc bí ẩn. Hãy vui mừng, Cô Dâu chưa từng biết đến hôn nhân!

Kondak 12: Muốn ban ân sủng / *để tha thứ* những món nợ xưa cũ, / Đấng Giải Phóng mọi món nợ của loài người / Đã tự mình đến với những ai đã xa lìa ân sủng của Ngài, / và, xé bỏ giấy *nợ*, / Ngài nghe mọi người cất tiếng: / Alleluia!

Ikos 12: Ca ngợi sự ra đời *của Đấng Kitô* bởi Ngài, / chúng con đều tôn vinh Ngài, / như một đền thờ có linh hồn, Đức Mẹ; / vì khi ngự vào lòng Ngài, / Chúa, Đấng nắm giữ vạn vật trong tay *Ngài*, / đã thánh hóa *Ngài*, tôn vinh Ngài / và dạy mọi người kêu cầu Ngài:

Hãy vui mừng, Đền thờ của Thiên Chúa và Lời; / hãy vui mừng, Đền Thánh vĩ đại. Hãy vui mừng, Hòm Bia được mạ vàng bởi Thánh Thần; / hãy vui mừng, Kho báu sự sống vô tận. Hãy vui mừng, Vương miện quý giá của các vị vua đạo đức; / hãy vui mừng, Lời ca ngợi thiêng liêng của các linh mục kính sợ Thiên Chúa. Hãy vui mừng, hỡi pháo đài bất khả xâm phạm của Giáo Hội; / hãy vui mừng, hỡi bức tường bất khả phá vỡ của vương quốc. Hãy vui mừng, *vì* nhờ Ngài mà những chiến lợi phẩm *chiến*

thắng được dựng lên; / hãy vui mừng, *vì* nhờ Ngài mà kẻ thù bị lật đổ. Hãy vui mừng, hỡi thuốc chữa lành cho thân xác con; / hãy vui mừng, hỡi sự cứu rỗi cho linh hồn con. Hãy vui mừng, Hôn thê chưa từng biết đến hôn nhân!

Kondak 13: Ôi, Mẹ được tôn vinh muôn đời, / Đấng đã sinh ra Lời Thánh nhất trong các thánh! / Xin hãy nhận lễ vật này, / xin giải thoát mọi người khỏi mọi tai ương / và giải thoát khỏi sự trừng phạt trong tương lai / cho những ai cùng kêu cầu [Ngài]: / Alleluia!

Chúng ta lặp lại bài Kondak này ba lần. Sau đó, đọc Ikos thứ nhất: "Một thiên thần chỉ huy đã được sai xuống từ trời"; **và bài Kondak:** "Nữ Tướng bảo vệ *con*:"

Tiếp theo là đọc Sinaxari của Minei, sau đó là Triodi.

Bài ca 7

Irmos: Những người thông thái về Đức Chúa Trời / không tôn kính các tạo vật hơn Đấng Tạo Hóa, / nhưng đã dũng cảm vượt qua ngọn lửa đe dọa *họ*, / và hân hoan ca ngợi: / "Chúa và Đức Chúa Trời của các tổ phụ, Đấng đáng ca ngợi vô cùng, / Ngài được chúc tụng!"

Chúng con ca ngợi Ngài, kêu lên: / "Hãy vui mừng, cỗ xe Mặt Trời thiêng liêng; / cây nho chân thật, đã sinh ra chùm nho chín mọng, / tuôn trào rượu vang, làm vui lòng những linh hồn / đang tôn vinh Ngài với đức tin!"

Đấng đã mang trong lòng [tất cả] (loài người), / hãy vui mừng, Hôn Thê của Thiên Chúa, / cây gậy huyền bí, đã sinh ra Bông Hoa không tàn; / hãy vui mừng, Nữ Vương, nhờ Ngài mà chúng con tràn đầy niềm vui, / và được thừa hưởng sự sống.

Lời nói của con người / không thể ca ngợi Ngài, Nữ Vương, / vì Ngài đã vươn cao hơn cả các Thiên Thần Serafim, / khi mang trong lòng Đức Vua Kitô; / xin Ngài cầu thay cho họ, để những ai với lòng tin kính thờ phượng Ngài / được giải thoát khỏi mọi tai họa ngay lúc này.

Các miền cùng *thế giới* ca ngợi Ngài, gọi Ngài là Đấng Phúc Lành, / và với tình yêu thương, họ hô vang với Ngài: / "Vui mừng đi, cuốn sách mà Ngón Tay của Cha / đã ghi chép Lời, hỡi Đấng Thanh Tịnh; / Xin Ngài cầu thay, để các tôi tớ của Ngài / được ghi tên vào Sách Sự Sống, hỡi Đức Mẹ!"

Chúng con, những tôi tớ của Mẹ, khẩn cầu / và quỳ gối trong lòng: / "Xin Mẹ hãy nghiêng tai, Đấng Thanh Tịnh, / và cứu chúng con, những kẻ đang chìm trong đau khổ, / và bảo vệ thành phố của Mẹ khỏi mọi sự bắt giữ của kẻ thù, / Đức Mẹ!"

Một bài thánh ca khác, giọng 6. Irmos: Ngài đã biến lò lửa thành nơi tỏa sương:

Hội thánh rực rỡ / của các vị tử đạo thiêng liêng của Ngài, Đấng Rộng Lòng, / hiện đang canh gác trong ánh sáng thánh thiêng của Ngài. / Xin ban cho mọi người, lạy Chúa Kitô, / sự soi sáng nhờ lời cầu xin của họ / và sự tha thứ cho các tội lỗi.

Thời gian kiêng khem thật tuyệt vời, / mà Ngài đã ban cho chúng con, lạy Chúa! / Trong *những ngày* này, xin thương xót linh hồn chúng con, như Đấng nhân từ, / nhờ lời cầu nguyện của các thánh tử đạo, những người đã yêu mến / những đau khổ tuyệt vời và đáng kính của Ngài.

Xin Ngài, Chúa Tể, dẫn dắt những kẻ cầu xin Ngài, / những người đã vượt qua cơn bão đau khổ của cuộc đời, / đến bến đỗ của sự sống, *để họ* cùng với tất cả những người được chọn được kêu lên: / "Ngợi khen Ngài, lạy Chúa, / Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con!"

Kinh Đức Mẹ: Đấng đã mang Đấng Lập Pháp trong lòng, Đức Trinh Nữ Vĩnh Cửu! / Nay, vào thời điểm này, xin cầu thay / để loại bỏ mọi sự bất chính của những ai đã chọn cách tuyệt vời / để học hỏi sự kiêng ăn thiêng liêng với lòng nhiệt thành.

Một bài thánh ca khác, giọng 5. Irmos: Ngợi khen Chúa:

Ngợi khen Ngài, lạy Thiên Chúa, Đấng đã tỏ ra / các vị tử đạo dũng cảm đã chiến đấu vì Ngài, / Đấng đáng ca ngợi và vinh quang tột bậc!

Chúc tụng Ngài, lạy Thiên Chúa, Đấng đã đặt các vị tử đạo / làm những người cầu thay cho chúng con trước mặt Ngài, / Đấng đáng ca ngợi và vinh quang tột bậc!

Bài ca Ba Ngôi: Ngợi khen Chúa, Đấng duy nhất về bản thể, / nhưng được nhận biết qua Ba Ngôi, / Đấng đáng ca ngợi và vinh quang!

Bài ca về Đức Mẹ: Chúc tụng Ngài, lạy Thiên Chúa, Đấng được sinh ra không qua hạt giống, / và đã tỏ ra Đấng Sinh Ra Ngài là Đấng tinh khiết, / Đấng đáng ca ngợi và vinh quang tột bậc!

Câu thơ: **Đối với các thánh trên đất của Ngài, / Chúa đã tỏ ra một cách kỳ diệu mọi ý muốn của Ngài giữa họ.**

Ngợi khen Ngài, lạy Thiên Chúa, Đấng đã ngăn chặn bầy thú / và dập tắt ngọn lửa vì vinh quang các thánh của Ngài, / Đấng đáng ca ngợi và vinh quang tột bậc!

Câu: **Phúc cho những ai Ngài đã chọn và đưa đến gần Ngài, lạy Chúa.**

Ngợi khen Ngài, lạy Thiên Chúa, Đấng đã đưa những ai đã phụng sự Ngài với đức tin trong cuộc đời *này* / từ cõi chết / sang cuộc sống vĩnh cửu.

Katavasia: Ngợi khen Chúa, Đấng nhìn thấu vực thẳm / ngự trên các Cherubim, / Đấng đáng ca ngợi và vinh quang tột bậc!

Bài ca 8

Irmos: Đứa Trẻ của Đức Mẹ đã cứu các thiếu niên đạo đức trong lò lửa: / lúc bấy giờ là hình bóng, còn nay là hiện thân; / Ngài kêu gọi cả vũ trụ cùng ca ngợi Ngài. / Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Chúa, / và tôn vinh Ngài muôn đời!

Ngài đã đón nhận Lời vào lòng, / mang trong mình Đấng mang mọi sự, / nuôi dưỡng bằng sữa Đấng nuôi dưỡng / cả vũ trụ bằng một cái vẫy tay của Ngài, Đấng Thanh Tịnh. / Chúng con hát cho Ngài: / "Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Chúa, / và tôn vinh Ngài muôn đời!"

Mô-sê đã nhận ra trong bụi gai / mầu nhiệm vĩ đại về sự ra đời *của Đấng Kitô* từ nơi Mẹ; / các thiếu niên (còn) đã thể hiện điều đó một cách rõ ràng hơn hết, / đứng giữa ngọn lửa mà không bị thiêu đốt, / Nữ Trinh thánh khiết vô tì vết. / Vì thế, chúng con ca ngợi Mẹ muôn đời!

Trước đây bị lừa dối mà trần truồng, / chúng con đã được mặc lấy áo choàng bất hoại, / *khi* Ngài mang thai trong lòng; / và những ai đang ngồi trong bóng tối của tội lỗi, / đã nhìn thấy Ánh Sáng, nơi ngự của Ánh Sáng, Nữ Trinh. / Vì thế, chúng con ca ngợi Ngài muôn đời!

Những người chết được Ngài ban sự sống, / vì Ngài đã mang Đấng Sống trong lòng; / những người câm trước đây nay bắt đầu nói rõ ràng, / những người bị hủi được thanh tẩy, bệnh tật bị xua đuổi, / vô số các thế lực tà ác trên không bị đánh bại, / Nữ Trinh, Đấng Cứu Rỗi loài người.

Đấng đã sinh ra ơn cứu rỗi cho thế gian, / *Đấng* nhờ Ngài mà chúng con được nâng lên từ đất lên cao, / hãy vui mừng, Đấng được chúc phúc vô cùng, là tấm màn che chở và pháo đài, / là bức tường và thành lũy cho những ai ca ngợi, Đấng Thanh Tịnh: / "Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Chúa, / và tôn vinh Ngài muôn đời!"

Bài khác. Irmos: Từ ngọn lửa, Ngài đã tuôn ra sương cho những người đạo đức:

Các tâm hồn trên trời đã vô cùng kinh ngạc / trước những chiến công của các thánh tử đạo; / nhờ lời cầu nguyện của họ, những ân sủng kỳ diệu của Ngài, lạy Chúa, / xin hãy tuôn tràn dồi dào trên chúng con, lạy Đấng Nhân Từ.

Những người chịu khổ vì Chúa, những người đã biến lửa thành sương thần thánh, thật đáng ngưỡng mộ! / Xin cứu chúng con khỏi ngọn lửa trừng phạt / nhờ những lời cầu thay nồng nhiệt của các ngài dâng lên Chúa.

Lời Thánh Tối Cao! / Xin ban cho những người Chính Thống đã ra đi / được hưởng sự sống trên trời, / và ánh sáng thánh thiện, nhờ lời cầu thay của các vị tử đạo chiến thắng.

Kính Đức Mẹ: Nhờ lời cầu khẩn của Đấng đã mang Ngài trong lòng, lạy Đấng Nhân Từ, / cùng các thánh tử đạo và các Tông đồ của Ngài, / xin soi sáng tâm hồn chúng con, để *chúng con* được tôn vinh Ngài / trong niềm vui sướng tâm hồn muôn đời.

Bài khác. Irmos: Đấng Tạo Hóa *của muôn* loài:

Hỡi các thánh tử đạo! / Xin hãy nhớ đến những người yêu mến ca ngợi các ngài / và tôn vinh Đấng Kitô mãi mãi.

Bị chém bằng gươm, các vị tử đạo / vẫn vui mừng, ca ngợi Chúa Kitô / và tôn vinh Ngài muôn đời.

Chúng ta hãy chúc tụng Cha, và Con, và Thánh Thần, là Chúa.

Bài ca Ba Ngôi: Ba Ngôi được phân chia một cách kỳ diệu, / và vẫn hiệp nhất, như Thiên Chúa: / Chúng ta tôn vinh Ngài muôn đời.

Bài ca Đức Mẹ: Trinh Nữ đã sinh ra Hài Nhi: / vì Thiên Chúa đã nhập thể từ Mẹ; / muôn loài thọ tạo hãy ca ngợi Ngài muôn đời.

Câu thánh vịnh: Thiên Chúa thật kỳ diệu trong các thánh của Ngài, Thiên Chúa của Israel.

Các vị tử đạo, các ngài đã trở thành những trụ cột của lòng dũng cảm, / chiến thắng sự sa ngã của ma quỷ, / ca ngợi (và tôn vinh) Đấng Kitô muôn đời.

Câu: Linh hồn các ngài sẽ an nghỉ giữa những ân huệ.

Xin Chúa ban ân cho các tôi tớ của Ngài / được an nghỉ trong lòng Áp-ra-ham, / những người đã đến với Ngài bằng đức tin và niềm hy vọng.

Chúng con ngợi khen, chúc tụng và thờ lạy Chúa, ca ngợi và tôn vinh *Ngài* muôn đời.

Katavasia: Đấng Tạo Hóa *của muôn* loài, / trước mặt Ngài các Thiên Thần run rẩy, / hỡi loài người, hãy ca ngợi, / và tôn vinh Ngài muôn đời!

Bài ca 9

Irmos: Mọi người sinh ra trên đất / hãy hân hoan, được Thánh Thần soi sáng; / bản tính của các Tâm Linh vô hình cũng hãy hân hoan, / tôn vinh lễ hội thiêng liêng của Đức Mẹ, / và hãy kêu lên: / "Vui mừng đi, Đấng Toàn Phúc, / Đức Mẹ Đồng Trinh tinh khiết, Mẹ Thiên Chúa!

Để chúng con, những người trung thành, được kêu lên với Mẹ: "Vui mừng đi", / nhờ Mẹ mà trở thành những người được dự phần vào niềm vui vĩnh cửu, / xin cứu chúng con khỏi cám dỗ, khỏi sự bắt giữ ở xứ lạ, / và khỏi mọi tai ương khác, / do vô số tội lỗi, hỡi Trinh Nữ, / đang giáng xuống những người phạm tội.

Ngài đã hiện ra là ánh sáng và sự củng cố cho chúng con, / vì thế chúng con kêu cầu Ngài: / "Vui mừng đi, ngôi sao không lặn, / dẫn dắt Mặt Trời vĩ đại vào thế gian; / vui mừng đi, Đấng đã mở ra Vườn Địa Đàng bị đóng kín, Đấng Thanh Tịnh; / vui mừng đi, cột lửa, / dẫn dắt nhân loại vào cuộc sống trên cao!"

Chúng con sẽ đứng trong sự kính sợ / trong nhà của Đức Chúa Trời chúng con và cất tiếng ca: / "Vui mừng đi, Nữ Vương của thế gian, / vui mừng đi, Maria, Nữ Chúa của tất cả chúng con; / vui mừng đi, người duy nhất trong các phụ nữ / vô nhiễm và tuyệt đẹp; / vui mừng đi, bình chứa, / đã đón nhận dầu thơm vô tận được đổ xuống trên Ngài.

Hỡi chim bồ câu, Đấng đã sinh ra Đấng Nhân Từ, / xin vui mừng, Nữ Trinh Vĩnh Cửu, / xin vui mừng, niềm ca ngợi của mọi vị thánh, / vinh quang của các vị tu hành; / Xin vui mừng, vinh quang thiêng liêng của mọi người công chính, / và là sự cứu rỗi cho chúng con, những người trung thành.

Xin Chúa thương xót gia nghiệp của Ngài, / hãy bỏ qua mọi tội lỗi của chúng con ngay lúc này, / vì chúng con có Đấng đang cầu xin Ngài, / Đấng đã mang Ngài trong lòng mà không qua hạt giống trên đất, / Đấng đã muốn nhận lấy, nhờ lòng thương xót vĩ đại, / hình hài (con người) *vốn* không thuộc về Ngài.

Bài khác. Irmos: Con người không thể nhìn thấy Thiên Chúa:

Như ánh sáng, như mặt trời mọc lên, / các vị tử đạo đã chiếu sáng cả trái đất / bằng những tia sáng của đức tin / và những ngọn nến của phép lạ, / và xua tan bóng tối của sự đa thần: / xin Chúa, nhờ những lời cầu xin của họ, hãy thương xót chúng con!

Đội quân các vị tử đạo bất khả chiến bại! / Xin củng cố tất cả chúng con để chúng con có thể sống đời thánh thiện / và hoàn thành chặng đường chay tịnh; / để khi hoàn tất cuộc đời được Thượng Đế soi dẫn, / chúng con được tham dự vào cuộc sống tràn đầy niềm vui.

Xin lòng nhân từ của Ngài, lạy Chúa, sớm đón nhận / những người đã ra đi khỏi chúng con theo mệnh lệnh đáng sợ của Ngài: / xin lòng thương xót của Ngài bao bọc họ / và dẫn dắt họ đến những nơi ở, / được chiếu sáng bởi ánh sáng từ dung nhan Ngài.

Bài ca Đức Mẹ: Theo tiếng gọi của Thiên Thần / Sứ giả của ý định Cha Trời / Mẹ, Đức Mẹ, đã thụ thai cách không thể diễn tả; / xin hãy nhận lời cầu nguyện của các tôi tớ Mẹ, / mà chúng con dâng lên trong thời gian chay tịnh, / và dâng chúng lên Thiên Chúa như hương trầm.

Bài khác. Irmos: Ê-sai, hãy hân hoan:

Trong ngày lễ vinh quang của các vị tử đạo này, / hỡi mọi người, chúng ta hãy hân hoan ca hát, / ngợi khen Đấng Kitô, Đấng đã thiết lập luật sống khổ hạnh, / và ban cho các ngài chiến thắng trước kẻ thù: / Chúng ta tôn vinh Ngài trong những bài thánh ca.

Bị xé nát bởi móng vuốt *sắt*, / và bị chém thành từng mảnh bởi gươm, / các ngài đã hiệp nhất với Chúa Kitô trong tình yêu, hỡi các vị tử đạo đáng ca ngợi. / Vì thế, ngay cả bây giờ, khi đang vui mừng trên trời, / xin các ngài cầu nguyện cho tất cả mọi người.

Bài ca Ba Ngôi: Trong sự hiệp nhất của bản thể, con ca ngợi / Ngài, Ba Ngôi Vô Thỉ, / Đấng đáng kính, Đấng ban sự sống, Đấng Duy Nhất không thể chia cắt: / Cha Vô Sinh, và Lời được sinh ra là Con, / Thánh Thần, xin cứu rỗi chúng con, / những kẻ đang ca ngợi Ngài!

Bài ca Đức Mẹ: Sự sinh nở của Mẹ vượt quá trí hiểu, hỡi Đức Mẹ, / vì sự thụ thai trong Mẹ đã xảy ra mà không cần chồng / và Mẹ mang thai trong sự trinh khiết: / và quả thật, Đấng được sinh ra chính là Thiên Chúa! / Khi tôn vinh Ngài, chúng con gọi Mẹ, / hỡi Đức Trinh Nữ, là Đấng Hạnh Phúc.

Câu thơ: **Đối với các thánh trên đất, Chúa đã tỏ ra một cách kỳ diệu mọi ý muốn của Ngài giữa họ.**

Hỡi mọi người, chúng ta hãy ca ngợi / đội quân anh hùng / của Vua muôn loài và Thiên Chúa – các vị tử đạo – / bằng những bài ca: / vì họ đã chiến thắng rõ ràng các đạo quân ma quỷ. / Khi ca ngợi họ, chúng ta tôn vinh Chúa.

Câu: **Phúc cho những ai Ngài đã chọn và đưa đến gần Ngài, lạy Chúa.**

Khi Ngài, Đấng đã tạo dựng muôn loài, / sẽ đưa tất cả ra trước tòa án phán xét, hỡi Đấng Kitô, / xin thương xót những ai Ngài đã đón nhận ngay từ bây giờ, / những tôi tớ trung thành của Ngài, / xin tha thứ những lỗi lầm họ *đã phạm* trong đời, / và xin cho họ được an nghỉ đời đời cùng các thánh của Ngài.

Katavasia: Ê-sai, hãy hân hoan! / Trinh Nữ đã thụ thai trong lòng / và sinh ra Con – Ê-ma-nu-ên, / là Đức Chúa Trời và là con người, / Danh Ngài là Mặt Trời Mọc. / Khi tôn vinh Ngài, chúng con ngợi khen Trinh Nữ.

Bài ca sau Thánh lễ

Mầu nhiệm thâm sâu từ muôn thuở / hôm nay được tỏ lộ: / Thiên Chúa – Lời Thiên Chúa – nhờ lòng thương xót / đã trở thành Con của Đức Trinh Nữ Maria, / và thiên thần Gabriel loan báo Tin Mừng đầy hân hoan. / Cùng với ngài, chúng ta hãy đồng thanh kêu lên: / "Kính chào Mẹ Chúa!"

Trong các bài thánh ca ngợi khen, theo nhịp 4, giọng 4

Mầu nhiệm thâm sâu / mà ngay cả các Thiên thần cũng không biết / được Tổng lãnh thiên thần Gabriel xác nhận. / Và giờ đây, ngài sẽ đến với Mẹ, / con bồ câu duy nhất, tinh khiết và tuyệt đẹp, / là

người được kêu gọi *để dẫn dắt* dòng dõi chúng con *đến với Thiên Chúa*, / và ngài sẽ kêu lên với Mẹ, Đấng Thánh Khiết: "Hãy vui mừng! / Hãy sẵn sàng đón nhận Lời của Thiên Chúa / vào lòng Mẹ!"

Cung điện rực rỡ ánh sáng / đã được Chúa chuẩn bị cho Ngài / – tử cung tinh khiết vô cùng của Trinh Nữ Thiên Chúa. / Xin hãy đến, hãy ngự xuống trong Ngài, / thương xót tạo vật của Ngài, / đã bị tấn công vì lòng ghen tị / và bị giữ làm nô lệ bởi kẻ ác, / đã mất đi vẻ đẹp ban đầu, / và đang mong chờ sự giáng lâm cứu rỗi của Ngài.

Thiên thần Gabriel / sẽ đến với Ngài, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội, / và kêu lên với Ngài: / "Hãy vui mừng, Đấng giải thoát khỏi lời nguyền rủa, / Đấng cứu chuộc những kẻ sa ngã! / Hỡi Đấng được chọn làm người duy nhất của Thiên Chúa, xin vui mừng! / Hỡi đám mây có linh hồn của Mặt Trời, xin vui mừng! / Xin hãy đón nhận Đấng Vô Hình, / Đấng đã mong muốn ngự trong lòng Mẹ!"

Vinh quang, và bây giờ, giọng 4: Ngôn ngữ mà Mẹ chưa từng biết, / Đức Mẹ đã nghe thấy: / vì Tổng lãnh thiên thần đã loan báo cho Mẹ lời Tin Mừng. / Vì thế, Mẹ đã đón nhận lời chào *của ngài* với lòng tin, / và thụ thai Ngài, Thiên Chúa Hằng Hữu. / Vì thế, chúng con cũng hân hoan kêu lên cùng Ngài: / "Lạy Thiên Chúa, Đấng đã nhập thể bất biến từ Mẹ, / xin ban bình an cho thế gian / và ban ân sủng vĩ đại cho linh hồn chúng con!"

Bài ca ngợi khen vĩ đại và lời chúc lành.

VÀO THỨ BẢY TUẦN THỨ NĂM TRONG THÁNH LỄ

Các bài thánh ca minh họa. Các bài "Phúc thay": từ Thánh ca Akathist, bài 3 và 6.

Bài thánh ca, giọng 8

Hiểu được mệnh lệnh bí ẩn bằng trí tuệ, / dưới mái nhà của Giô-sép, Đấng Vô Hình đã vội vã hiện ra, / và tuyên xưng với Đấng Chưa Biết Đến Hôn Nhân: / "Đấng đã làm rung chuyển các tầng trời bằng sự giáng lâm *của Ngài*, / không hề thay đổi, toàn bộ Ngài đều ngự trong Ngài. / Và khi thấy Ngài trong lòng Ngài đã mang hình dạng của một tôi tớ, / tôi kinh ngạc kêu lên với Ngài: / "Vui mừng đi, Hôn thê, Đấng chưa từng biết đến hôn nhân!"

Kondak, giọng 8

Nữ Tướng bảo vệ *con* / vì đã giải thoát con khỏi *những tai ương* khủng khiếp / con dâng lên Ngài, Thành Phố của Ngài, Đức Mẹ, / những lễ kỷ niệm chiến thắng đầy lòng biết ơn! / Nhưng Ngài, Đấng có quyền năng bất khả chiến bại, / xin giải thoát con khỏi mọi nguy hiểm, / để con kêu lên cùng Ngài: / "Vui mừng đi, Cô Dâu chưa từng biết đến hôn nhân!"*

Prokimen, giọng 3, bài ca của Đức Mẹ: Linh hồn con ngợi khen Chúa / và thần trí con hân hoan vì Thiên Chúa, Đấng Cứu Độ của con. **Câu:** Vì Ngài đã đoái thương nhìn đến sự khiêm nhường của nữ tỳ Ngài, nên từ nay trở đi, mọi dòng dõi sẽ gọi con là người có phúc.

Thư gửi tín hữu Do Thái, đoạn 322

Hỡi anh em, Đức Kitô không vào nơi thánh do tay người làm ra, được dựng nên theo hình ảnh của nơi thánh thật, nhưng vào chính trời cao, để hiện nay đứng ra cầu thay cho chúng ta trước mặt Thiên Chúa, và không phải để dâng chính mình nhiều lần, như vị thượng tế hàng năm vào nơi thánh với máu của người khác; nếu không, Ngài đã phải chịu đau khổ nhiều lần từ thuở tạo thiên lập địa; Nhưng Ngài đã hiện ra một lần, vào cuối các thời đại, để tiêu diệt tội lỗi bằng của lễ hy sinh của Ngài. Cũng như loài người phải chết một lần, rồi sau đó là sự phán xét, thì Đức Kitô, sau khi dâng chính mình làm của lễ hy sinh một lần để gánh lấy tội lỗi của nhiều người, sẽ hiện ra lần thứ hai, không phải để tẩy sạch tội lỗi nữa, mà là cho những ai đang trông đợi Ngài để được cứu rỗi.

Hê-bơ-rơ 9:24–28

Và Đức Mẹ,
Thư gửi người Do Thái, đoạn 320

Hỡi anh em, Giao Ước Thứ Nhất có những quy định về việc thờ phượng và nơi thánh trên đất: vì đã được dựng nên Đền Tạm đầu tiên, trong đó có đèn chùm, bàn thờ và lễ vật bánh, và nơi đó được gọi là Nơi Thánh. Phía sau bức màn thứ hai là nơi được gọi là Nơi Thánh Cực Thánh, có lư hương bằng vàng và Hòm Giao Ước được bọc vàng bốn mặt, nơi chứa bình vàng đựng manna, cây gậy của A-rôn đã nở hoa và các bảng Giao Ước, còn phía trên là các thiên thần vinh quang che chở nơi thanh tẩy; điều này hiện tại không cần phải nói chi tiết. Với cấu trúc như vậy, các thầy tế lễ luôn vào lều đầu tiên để cử hành Thánh lễ; còn vào lều thứ hai – chỉ có một lần trong năm, duy nhất vị Thượng tế, không phải không có máu, mà ngài dâng lên để chuộc tội cho chính mình và cho những tội lỗi do sự thiếu hiểu biết của dân chúng.

Hê-bơ-rơ 9:1–7

Alleluia, giọng 8: Hãy thức dậy, lạy Chúa, hãy vào nơi an nghỉ của Ngài, cùng với Hòm Bia Thánh của Ngài. **Câu:** Xin hãy nhớ đến Đa-vít, lạy Chúa, và tất cả sự hiền lành của ông.

Phúc Âm theo thánh Mác-cô, đoạn 35

Vào những ngày ấy, Đức Giêsu cùng các môn đệ đi đến các làng mạc thuộc Cêsarêa-Philippô. Trên đường đi, Ngài hỏi các môn đệ: "Người ta coi Thầy là ai?" Họ thưa: "Có người cho là Gioan Tẩy Giả; có người cho là Êlia; còn có người cho là một trong các ngôn sứ." Ngài nói với họ: "Còn các con thì cho rằng Ta là ai?" Phê-rô thưa lại với Ngài: "Thầy là Đấng Kitô." Rồi Ngài cấm họ không được nói với ai về Ngài. Và Ngài bắt đầu dạy họ rằng Con Người phải chịu nhiều đau khổ, bị các trưởng lão, các thượng tế và các kinh sư từ chối, bị giết chết, và vào ngày thứ ba sẽ sống lại.

Mác 8:27–31

Và Đức Mẹ,
Phúc Âm theo thánh Luca, đoạn 54

Vào những ngày ấy, Đức Giê-su đến một làng nọ; ở đó, có một người phụ nữ tên là Ma-thê đã tiếp đón Ngài vào nhà mình; bà có một người em gái tên là Ma-ri-a, người đã ngồi dưới chân Đức Giê-su và lắng nghe lời Ngài. Còn Ma-thê thì bận rộn lo liệu bữa tiệc lớn, nên đến gần và thưa: "Lạy Chúa! Ngài có thấy em gái con để con một mình lo việc này không? Xin Ngài bảo em ấy giúp con." Đức Giê-su đáp lại: "Ma-thê! Ma-thê! Con lo lắng và bận rộn về nhiều việc, nhưng chỉ có một điều cần thiết; còn Ma-ri đã chọn phần tốt lành, phần ấy sẽ không bị lấy đi khỏi nàng." Khi Ngài đang nói điều đó, có một người phụ nữ trong đám đông cất tiếng lên thưa với Ngài: "Phúc cho tử cung đã mang Ngài, và phúc cho vú đã nuôi dưỡng Ngài!" Ngài đáp: "Phúc cho những ai nghe Lời Đức Chúa Trời và tuân giữ Lời ấy."

Lc 10:38–42; 11:27–28

Bài hát Thánh Thể: Con sẽ rước chén cứu độ / và kêu cầu danh Chúa.

TUẦN THỨ NĂM CỦA MÙA CHAY LỚN

VÀO THỨ BẢY, TRONG BUỔI TỐI LỚN

Sau Thánh vịnh mở đầu, chúng ta đọc toàn bộ Khúc ca thứ nhất. Từ "Lạy Chúa, con kêu cầu": **ba bài thánh ca theo nhịp 10 từ Sách Thánh ca Chúa Nhật, ba bài từ phương Đông và bốn bài từ Sách Thánh ca Mùa Chay, cùng các bài từ nghi thức của Thánh Maria Ai Cập:**

Giọng 6

Sự ô uế phát sinh từ những điều ghê tởm trước đây đã cản trở ngươi chiêm ngưỡng các thánh tích; / nhưng tình cảm và sự nhận thức của ngươi, hỡi người khôn ngoan trước mặt Chúa, về những việc đã làm / đã mang lại sự thay đổi tốt đẹp *trong* ngươi. / Vì, khi ngước nhìn bức tượng của Đức Trinh Nữ Maria được chúc phúc / *và* nhận ra tất cả những tội lỗi trước đây của mình, hỡi người đáng ca ngợi, / ngài đã can đảm cúi đầu thờ lạy Cây Thánh.

Sau khi vui mừng chiêm bái các thánh địa, / nàng đã nhận lấy từ đó lời khuyên răn quý báu nhất về đức hạnh, / rồi hân hoan vội vã bước trên con đường tuyệt đẹp, / vượt qua dòng sông Jordan, / và với lòng nhiệt thành, nàng đã an cư tại nơi ở của Thánh Giăng Tiền Hô, / và bằng lối sống *của mình*, ngài đã chế ngự sự cuồng loạn của các dục vọng, / với lòng can đảm, hỡi người Mẹ muôn đời đáng kính, / ngài đã làm suy yếu sự sa đọa của xác thịt.

Khi an cư trong sa mạc, / ngài đã xóa bỏ những hình ảnh của các dục vọng khỏi tâm hồn, / khắc họa hình ảnh giống Thiên Chúa nhất trong tâm hồn / bằng *mọi* hình thức của đức hạnh, / và ngài đã tỏa sáng đến mức, / ngài dễ dàng bước đi trên mặt nước, hỡi Đấng Hạnh Phúc, / và được nâng lên khỏi mặt đất nhờ những lời cầu nguyện của ngài dâng lên Thiên Chúa; / và giờ đây, với lòng can đảm, Đức Mẹ Maria vinh hiển, đứng trước mặt Chúa Kitô, / xin cầu nguyện cho linh hồn chúng con.

Vinh quang, giọng 4: Sức mạnh Thập giá của Ngài, lạy Chúa Kitô, đã làm nên phép lạ, / đến nỗi người từng là gái điếm, / đã tu tập bằng sự khổ hạnh; / vì thế, gạt bỏ sự yếu đuối, / nàng đã dũng cảm chống lại ma quỷ. / Vì vậy, sau khi nhận được phần thưởng cho chiến thắng, / nàng cầu thay cho các linh hồn chúng con.

Và bây giờ, Kinh Kính Mừng: **theo giọng thông thường.**

Các bài thánh ca trong sách Octoechos

Vinh quang, thánh nữ, giọng 2: Những cạm bẫy trong tâm hồn và những dục vọng xác thịt / ngài đã chém đứt bằng thanh gươm kiêng khem, / những ý nghĩ tội lỗi, nhờ rèn luyện trong sự im lặng, ngài đã dập tắt / và bằng những dòng nước mắt của ngài, ngài đã tưới đẫm cả sa mạc, / và mang lại cho chúng con những trái ngọt của sự sám hối. / Vì thế, chúng con tôn vinh kỷ niệm của ngài, thánh nữ.

Và giờ đây, Đức Mẹ: Ôi, phép lạ mới, *cao cả hơn* mọi phép lạ xưa! / Vì ai đã từng biết người mẹ, sinh con mà không cần chồng, / và ôm ấp trong vòng tay Đấng ôm trọn muôn loài? / Ý định của Thiên Chúa chính là sự thụ thai. / *Còn* Ngài, Đấng Vô Nhiễm, đã ôm Ngài như một đứa trẻ trong vòng tay của Ngài, / và đã đạt được sự can đảm của người mẹ đối với Ngài, / xin đừng ngừng cầu nguyện cho những ai tôn kính Ngài, / để Ngài thương xót và cứu rỗi linh hồn chúng con.

Bài ca Troparion, giọng 8

Trong Mẹ, hỡi Mẹ, *điều* đó đã được bảo tồn trọn vẹn / những gì *trong chúng con* theo hình ảnh *của Thiên Chúa*: / vì Mẹ đã vác thập giá *của mình* và theo chân Đức Kitô, / và bằng hành động, Mẹ đã dạy chúng con khinh thường xác thịt như điều phù du, / và chăm sóc linh hồn, tác phẩm bất tử. / Vì thế, hỡi Đức Mẹ Maria đáng kính, linh hồn Mẹ hân hoan cùng các Thiên Thần.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Đấng vì chúng con mà sinh ra từ Đức Trinh Nữ / và chịu đóng đinh trên thập giá, / Đấng đã đánh bại cái chết bằng chính cái chết / và tỏ lộ sự phục sinh như Thiên Chúa, / xin đừng

khinh dể, lạy Đấng Thánh, những tạo vật do chính tay Ngài tạo dựng; / xin tỏ lòng nhân ái của Ngài, Đấng Nhân Từ, / xin đón nhận Đức Mẹ, Đấng đã sinh ra Ngài, đang cầu thay cho chúng con, / và xin cứu rỗi, Đấng Cứu Thế của chúng con, những người đang tuyệt vọng.

VÀO CHỦ NHẬT THỨ NĂM TRONG BUỔI SÁNG

Sau Thánh vịnh thứ sáu, "Chúa là Đức Chúa Trời": **theo giọng Octoechos, và chúng ta hát troparion ngày Chúa Nhật.**

Gloria, bài thánh ca của Thánh Maria Ai Cập, giọng 8

Trong Mẹ, hỡi Mẹ, *điều* đó đã được bảo tồn trọn vẹn / những gì *trong chúng con* theo hình ảnh *của Thiên Chúa*: / vì Mẹ đã vác thập giá *của mình* và theo chân Chúa Kitô, / và bằng hành động, Mẹ đã dạy chúng con khinh thường xác thịt như điều tạm bợ, / và chăm sóc linh hồn, tác phẩm bất tử. / Vì thế, hỡi Thánh Maria, linh hồn Mẹ đang hân hoan cùng các Thiên Thần.

Và giờ đây, Mẹ Thiên Chúa: Đấng vì chúng con mà sinh ra từ Đức Trinh Nữ / và đã chịu đóng đinh trên thập giá, / Đấng đã đánh bại cái chết bằng chính cái chết / và đã tỏ lộ sự phục sinh như Thiên Chúa, / xin đừng khinh dể, lạy Đấng Nhân Từ, những kẻ được tạo dựng bởi tay Ngài; / xin hãy tỏ lòng nhân ái của Ngài, Đấng Nhân Từ, / xin hãy đón nhận Đức Mẹ, Đấng đã sinh ra Ngài, Đấng đang cầu thay cho chúng con, / và xin hãy cứu rỗi, Đấng Cứu Thế của chúng con, những con người đang tuyệt vọng.

Sau đó là các bài thánh vịnh thông thường trong Thánh Vịnh. Các bài thánh ca Sedalny của Octoechos. Sau các bài thánh ca về Đức Trinh Nữ, các bài thánh ca: "Đoàn thiên thần:" Ipakoi. Các bài thánh ca theo bậc và Prokimen theo giọng. "Mọi loài thở hơi:" Phúc Âm Chúa Nhật thường lệ. "Sự Phục Sinh của Đấng Kitô:" Thánh Vịnh 50. Sau đó là bài "Vinh Quang", giọng 8: "Xin mở cửa sám hối cho con:"

Kinh ca thứ nhất – Chủ nhật theo giọng 4, Đức Mẹ theo giọng 2, Triodi theo giọng 4 và Thánh nhân theo giọng 4:

Thánh ca về người giàu có và Lazarus, giọng 8.
Bài ca 1

Irmos: Đi trên mặt nước như đi trên đất liền:

Ngài đã cho phép con / *đắm chìm* trong sự giàu có và những thú vui, / *giống như* người giàu có hằng ngày vui hưởng trong sự xa hoa. / Vì vậy, con cầu xin Ngài, Đấng Cứu Thế, / xin cứu con khỏi lửa, như đã cứu La-xa-rơ.

Con được mặc lấy những thú vui, lạy Đấng Cứu Thế, / như người mặc áo lụa, vàng, / và áo dệt bằng vàng; / nhưng xin đừng ném con vào lửa, như đã ném người ấy.

Người giàu đã từng vui hưởng sự giàu có và xa hoa / trong cuộc đời phù du, / vì thế mà bị kết án chịu cực hình, / còn người nghèo La-xa-rơ thì được sương mai làm mát mẻ.

Bài ca về Đức Mẹ: Các đạo binh Thiên thần và loài người / không ngừng ca ngợi Mẹ, Đấng chưa từng biết đến hôn nhân, / vì Mẹ đã ôm ấp Đấng Tạo Hóa của họ như một đứa trẻ / trong vòng tay Mẹ.

Một bài thánh ca khác của vị thánh nữ, giọng 6.
Bài ca 1

Irmos: Như sóng biển:

Khi tôi mừng kính kỷ niệm đầy tình yêu và ánh sáng thiêng liêng của Mẹ, / xin Mẹ, vị Thánh nữ, / Đứng trước Ánh Sáng Vô Cùng – Đức Kitô, / ban cho con ánh sáng, / giải thoát con khỏi mọi cám dỗ trần thế.

Chúa, Đấng đã ngự giữa dân Ai Cập theo xác thịt, / Đấng Vô Hạn và Hằng Hữu, / từ Ai Cập đã tỏ lộ ngài, ngôi sao sáng chói khắp thiên hạ, / Đấng Biết Tất Cả trước khi sinh ra.

Không biết các điều răn thiêng liêng, hỡi người đáng kính, / ngài đã làm ô uế hình ảnh tuyệt đẹp của Thiên Chúa, / nhưng nhờ sự an bài thiêng liêng, ngài đã thanh tẩy lại *hình ảnh ấy*, hỡi người đáng

ca ngợi, / và đã đạt được sự thần thánh nhờ những việc làm thiêng liêng của ngài, hỡi vị thánh đáng kính.

Bài ca kính Đức Mẹ: Lòng thương xót vĩ đại của Ngài, lạy Thiên Chúa của con, / và sự khoan dung không thể diễn tả của Ngài! / Người phụ nữ từng sa ngã ấy, nhờ lời cầu xin của Mẹ Ngài, / nhờ sự trong sạch và vô nhiễm, Ngài đã khiến nàng trở nên giống như các Thiên thần!

Katavasia: Con sẽ mở miệng, / và nó sẽ tràn đầy Thánh Thần; / con sẽ thốt lên lời với Nữ Vương Mẹ, / và con sẽ hiện ra rạng ngời trong niềm hân hoan, / và con sẽ ca ngợi những phép lạ của Mẹ một cách vui mừng.

Bài ca 3

Irmos: Ngài là sự xác nhận:

Như Ngài đã cứu La-xa-rơ khỏi ngọn lửa, lạy Đấng Christ, / xin hãy cứu con, tôi tớ bất xứng của Ngài, khỏi lửa địa ngục.

Con giàu có về những đam mê và thú vui, lạy Chúa, / nhưng cũng nghèo nàn *như* La-xa-rơ, *vì* thiếu thốn các đức tính; / nhưng xin cứu con!

Tôi đã khoác lên mình áo tía và lụa tơ tằm sang trọng, / với những thú vui và tội lỗi, / và vì thế *đang bị thiêu đốt* trong ngọn lửa.

Kinh Đức Mẹ: Xin ban cho chúng con sự trợ giúp / bằng những lời cầu nguyện của Mẹ, Đấng Vô Nhiễm, / để đẩy lùi những cuộc tấn công của những tai họa khủng khiếp.

Kinh ca của vị thánh nữ. Irmos: Con, trên dòng nước:

Ngài, Đấng đã từng phá tan cổng địa ngục bằng quyền năng Thần Thánh, / nay mở ra cổng sám hối cho người đã đến gần / cổng diệt vong vì những việc làm bất chính, / hỡi Đấng đáng kính, / chính Ngài là Cửa Sự Sống.

Người từng là công cụ của tội lỗi, Đấng Kiên Nhẫn, / *sau* khi tôn thờ vũ khí Thánh Giá thần thánh, / Ngài đã tỏ ra là Đấng chiến thắng hoàn toàn / mọi công cụ và mưu mô của ma quỷ, Đấng Nhân Từ.

Người đã đổ máu mình ra *để* chuộc tội cho tất cả mọi người, / biến ngươi thành bồn tắm bằng những giọt nước mắt trong sạch, / người đã từng mắc bệnh hủi nặng nề do hành vi tội lỗi tột cùng, / Đấng đã ban tặng sự sống trọn vẹn cho tất cả mọi người.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Mọi lời ca ngợi đều vượt trên / *những gì đã xảy ra* nơi Ngài, Nữ Trinh ơi: / vì Lời của Cha đã ngự vào Ngài, như xứng đáng với Thiên Chúa, / ban sự tha thứ tội lỗi cho mọi người phạm tội / chỉ bằng một lời nói.

Katavasia: Hỡi Đức Mẹ, những người ca ngợi Ngài / – nguồn suối sống dồi dào, / những người đã tổ chức lễ hội thiêng liêng này, xin hãy củng cố họ / và trong vinh quang thiêng liêng của Ngài / xin ban cho họ vương miện vinh quang.

Bài ca Sedalen, giọng 8

Bằng những nỗ lực tu hành, Ngài đã kiềm chế mọi sự nổi loạn của xác thịt, / và đã tỏ ra lòng dũng cảm của tâm hồn Ngài. / Vì, với lòng khao khát được chiêm ngưỡng Thập tự giá của Chúa một cách thành kính, / chính Ngài, Đấng vinh quang, đã tự hiến mình cho thế gian; / vì thế, Ngài đã hăng hái thúc đẩy bản thân / hướng tới cuộc sống thiên thần, hỡi Đấng toàn phúc. / Vì thế, chúng con với lòng tin tưởng, Maria, chúng con kỷ niệm ngài, / xin ngài ban cho chúng con ân huệ dồi dào / sự tha thứ tội lỗi nhờ lời cầu bầu của ngài.

Vinh quang, và ngay lúc này, Mẹ Thiên Chúa: Chúng con sẽ ca ngợi Cánh cửa Thiên đàng và Hòm Bia, ngọn núi thánh thiêng, / đám mây rực rỡ ánh sáng, / bụi gai không cháy, thiên đàng thiêng liêng, / lời kêu gọi *cứu rỗi cho* Ê-va, / kho tàng vĩ đại của cả vũ trụ, / vì trong Mẹ, sự cứu rỗi thế gian và sự tha thứ cho những tội lỗi xưa cũ đã được hoàn thành. / Vì thế, chúng con kêu cầu Mẹ: "Xin Mẹ cầu nguyện cùng Con Mẹ và Thiên Chúa, để ban ơn tha thứ tội lỗi / cho những ai thành kính thờ lạy sự ra đời thánh thiêng của Đấng Kitô từ *Mẹ*!"

Bài ca 4

Irmos: Con đã nghe, lạy Chúa:

Người giàu sống xa hoa, / tận hưởng thức ăn và quần áo, / còn Lazarus chỉ mong được no bụng / bằng những mảnh vụn từ bàn ăn của ông ta.

Chó liếm bằng lưỡi / những vết loét của người ăn xin La-xa-rơ, / tỏ ra có lòng trắc ẩn với người nghèo / hơn cả người giàu.

Ngày xưa, trước cổng nhà người giàu, / Lazarus đã bị quật ngã, / bị hành hạ bởi những vết loét của cảnh nghèo khó, / vì thế, Đấng Cứu Thế ơi, giờ đây ngài được tôn vinh.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Đấng mà Mẹ đã mang trong lòng, hỡi Mẹ Vô Nhiễm, / xin cầu thay cho những ai ca ngợi Mẹ / được giải thoát khỏi ách nô lệ của kẻ hủy diệt, / vì chỉ có Mẹ là Đấng Bảo Trợ của chúng con.

Kinh ca của vị Thánh Nữ. Irmos: Sự hạ mình thần thánh của Ngài trên Thập tự giá:

Là Đấng Tạo Hóa của bản tính loài người, / là nguồn ân sủng và sự giàu có của lòng nhân từ, / Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, đã thương xót người phụ nữ chạy đến với Ngài / và giải thoát nàng khỏi con thú hủy diệt.

Vội vã nhìn thấy Thập tự giá, / Nữ Maria ơi, con đã được chiếu sáng bởi ánh sáng Thập tự giá, / nhờ sự chỉ dẫn thiêng liêng của Đấng đã hiến dâng chính mình trên Thập tự giá / để chịu đóng đinh vì thế gian, hỡi vị thánh đáng kính.

Người xưa kia từng là nguyên nhân của muôn vàn điều ác / *qua* những thú vui tội lỗi, / nay rạng ngời như mặt trời, Người đã hiện ra, hỡi Đấng Thánh, / làm người hướng dẫn cho mọi kẻ phạm tội.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Tâm trí Ngài đã vượt qua cả thiên đàng, / Thiên đàng trong tâm trí của Vua muôn loài: / vì ngoài các định luật tự nhiên, hỡi Đấng Vô Tỳ Vết, / Ngài đã thụ thai Đấng Lập Luật và Đấng Tạo Hóa của muôn loài.

Katavasia: Ngồi trong vinh quang / trên ngai vàng của Thần Tính, / trên đám mây nhẹ nhàng, / Đức Giêsu Thánh Thần đã đến, / *được nâng đỡ bởi* bàn tay vô nhiễm, / và cứu rỗi những ai kêu cầu: / "Vinh quang, hỡi Đức Kitô, cho quyền năng của Ngài!"

Bài ca 5

Irmos: Tại sao Ngài lại từ chối con:

Khi người giàu thấy La-xa-rơ trong lòng Áp-ra-ham / đang vui mừng trong ánh sáng và vinh quang, / ông đã kêu lên: "Cha Áp-ra-ham ơi, xin thương xót con! / Con bị kết án vào lửa, và lưỡi con đang cháy bỏng khủng khiếp!"

"Ngươi đã sống trong xa hoa, vui mừng vì của cải trần gian," / Áp-ra-ham nói với người giàu có, / "vì thế mà ở đây ngươi phải chịu hình phạt vĩnh viễn trong lửa, / còn La-xa-rơ, người nghèo, thì đang vui mừng / trong niềm vui bất tận."

Bị cám dỗ bởi những thú vui trần thế, con đã trở nên giàu có, / như người giàu *kia*, đã phung phí cả cuộc đời trong những thú vui, Đấng Yêu Thương Loài Người! / Nhưng con khẩn cầu lòng thương xót của Ngài, / để con được giải thoát khỏi ngọn lửa, / như Lazarus đã được cứu rỗi.

Kinh Đức Mẹ: Với lòng can đảm của người Mẹ đối với Con, Đức Mẹ Vô Nhiễm, / xin đừng bỏ qua sự chăm sóc thân thương dành cho chúng con, chúng con khẩn cầu, / vì chúng con, những người Kitô hữu, hướng về Ngài và chỉ một mình *Ngài* / để được Ngài làm dịu lòng Chúa.

Kinh ca của Thánh Nữ. Irmos: Sự Hiện Xuất của Ngài đến với chúng con, hỡi Đấng Kitô:

Mô-sê xưa kia đã trở nên lừng lẫy trên núi Si-nai, / khi được chiêm ngưỡng Thiên Chúa một cách huyền bí từ phía sau, thật vinh quang, / *và* ghi chép lại mầu nhiệm phi thường *ấy*; / còn giờ đây, Đức Mẹ Maria, *như* người đến bên bình chứa manna, / đã quỳ sấp trước bức tượng thánh tinh khiết, / và sống một cuộc đời thiên thần.

Sự huy hoàng của Đền Thờ Ngài / và Đền Tạm vô hình của vinh quang Ngài / bà đã khao khát được chiêm ngưỡng, theo Thánh Vịnh, / dù đã làm ô uế Đền Thờ Ngài / *và* chưa từng biết đến sự cầu thay vô hình của người chồng, / bà đã trở thành Đền Thờ của Ngài, lạy Chúa Kitô. / *Xin hãy* biến con *thành* / Đền Thờ của Thánh Thần toàn năng.

Bị cám dỗ bởi xác thịt – đã thu hút ánh mắt của nhiều người / và bằng niềm vui ngắn ngủi / đã biến họ thành thức ăn của ma quỷ / đã thực sự bị bắt giữ / bởi ân sủng thần thánh của Thánh Giá, / trở thành thức ăn ngọt ngào nhất cho Đấng Kitô.

Bài ca về Đức Mẹ: Đoàn các tiên tri, được tham dự vào mầu nhiệm / *đã được thực hiện* nơi Ngài, / bằng những lời thần thánh huyền bí, hỡi Đấng Vô Nhiễm, / đã báo trước về Ngài theo nhiều cách khác nhau. / Còn bình chứa manna / chính *là* điều mà Đức Maria hiện nay đã trở thành / – hình ảnh vô nhiễm của Đấng Bảo Trợ / cho những kẻ có tội trước mặt Thiên Chúa.

Katavasia: Cả *thế gian* đều kinh ngạc / trước vinh quang thiêng liêng của Ngài: / vì Ngài, Đức Trinh Nữ chưa từng biết đến hôn nhân, / đã mang trong lòng *Ngài* Đức Chúa Trời Tối Cao / và sinh ra Con Đấng Vĩnh Cửu, / Đấng ban bình an cho tất cả những ai ca ngợi Ngài.

Bài ca 6

Irmos: Xin thanh tẩy con, Đấng Cứu Thế:

Người giàu đã tự kết án mình vào ngọn lửa địa ngục / *bởi* cuộc đời chìm đắm trong thú vui. / Còn người nghèo là Lazarus, đã chọn sự nghèo khó trong đời này, / đã được hưởng niềm vui vô tận.

Lazaro được ân sủng *ngự* trong lòng Áp-ra-ham, / được tràn đầy sự sống vĩnh cửu, lạy Chúa Kitô. / Còn người giàu có thì bị kết án vào lửa / phải chịu hình phạt cả về linh hồn lẫn thể xác.

Người giàu bị kết án vào lửa vì Lazarus. / *Xin* đừng kết án con, kẻ khốn khổ này, / lạy Chúa nhân từ, con cầu xin, / nhưng xin ban cho con, như Lazarus, ánh sáng của Ngài.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Xin cho chúng con được giải thoát khỏi những tội lỗi nặng nề / nhờ những lời cầu nguyện của Mẹ, Mẹ Thiên Chúa tinh khiết, / và xin cho chúng con, hỡi Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội, được nhận ánh sáng thiêng liêng / từ Con Thiên Chúa, Đấng đã nhập thể một cách không thể diễn tả được.

Kinh ca của vị thánh nữ. Irmos: Vực thẳm tội lỗi đã bao vây con:

Các đạo binh thiên thần đang hân hoan, hỡi Maria, / khi thấy cuộc đời của ngài, hỡi vị thánh nữ, / sánh ngang với họ, và họ đang ca ngợi vinh quang của Chúa.

Đám quỷ dữ u ám run rẩy / trước sức mạnh của sự kiên nhẫn nơi Ngài, / vì Ngài, người phụ nữ cô đơn và trần truồng, / đã làm chúng phải xấu hổ một cách kỳ diệu.

Ngài đã tỏa sáng như mặt trời, Maria đáng ca ngợi, / và chiếu sáng cả sa mạc bằng những ngọn đèn. / Vì vậy, xin hãy soi sáng con bằng ánh sáng của Ngài.

Bài ca Đức Mẹ: Các thiên thần, được chiếu sáng bởi vinh quang / của sự ra đời *Đức Kitô* từ Ngài, / đã công bố vang dội trên đất / hòa bình cho tất cả chúng ta và ân sủng cho loài người, hỡi Đức Trinh Nữ.

Katavasia: Trong lễ kính Đức Mẹ thiêng liêng và được mọi người tôn kính này, / hãy đến đây, hỡi những người khôn ngoan, chúng ta hãy vỗ tay, / ca ngợi Thiên Chúa được sinh ra từ Mẹ.

Kondak, giọng 3

Trước đây đầy dẫy những hành vi dâm dục, / nay nhờ sự sám hối, con đã được xưng là cô dâu của Đấng Kitô, / khao khát lối sống như thiên thần, / đã đánh bại ma quỷ bằng vũ khí Thập giá. / Vì thế, con đã trở thành cô dâu của Nước Trời, / Maria đáng kính!

Ikos: Hãy cùng ca ngợi Chiên Con của Chúa Kitô và con gái / bằng những bài ca, Đức Maria đáng kính, / về nguồn gốc là con cháu của người Ai Cập, / nhưng đã tránh được mọi sự lầm lạc của họ, / và được dâng hiến một cách tuyệt vời cho Giáo Hội như một nhánh quý giá, / đã nỗ lực trong sự tiết độ và cầu nguyện / vượt xa giới hạn của bản tính con người. / Chính vì thế, ngài đã được tôn vinh trong Đức Kitô nhờ đời sống và việc làm, / trở thành cô dâu của Nước Trời, / Đức Mẹ Maria đáng kính!

Bài ca 7

Irmos: Những chàng trai đến từ Giu-đê:

Như xưa kia, Gióp nằm trong đống phân thối rữa, đầy giun / và ở trên đống phân, / cũng vậy, La-xa-rơ ngồi trước cổng nhà người giàu, kêu lên: / "Lạy Thiên Chúa của các tổ phụ, ngợi khen Chúa!"

Bị bỏ rơi trước cổng nhà người giàu vô nhân đạo, / Lazarus từng mong muốn những mảnh vụn từ bàn ăn của ông ta, / nhưng không ai cho ông; *thế mà*, / thay vì thế, ông đã tìm thấy lòng lòng Áp-ra-ham.

Xin cứu con khỏi số phận của người giàu có vô nhân đạo, / lạy Chúa Kitô của con, con khẩn cầu, / và xin cho con được ở cùng người nghèo La-xa-rô, / để con xứng đáng kêu cầu Ngài với lòng biết ơn: / "Lạy Thiên Chúa của cha ông chúng con, ngợi khen Ngài!"

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Từ lòng trinh nữ, Ngài đã nhập thể, / Ngài đã hiện ra để cứu rỗi chúng con. / Vì vậy, khi nhận biết Mẹ Ngài *là* Mẹ Thiên Chúa, / chúng con hân hoan kêu lên: / "Lạy Thiên Chúa của cha ông chúng con, ngợi khen Ngài!"

Kinh ca của vị Thánh Nữ. Irmos: Các thiếu niên tại Babylon:

Người vĩ đại nhất trong các vị tổ phụ, Zosima khôn ngoan, / khi lang thang trong sa mạc, đã được ân sủng / được gặp vị thánh nữ và kêu lên: / "Ngợi khen Ngài, Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con!"

"Sao cha lại đến để gặp một người phụ nữ yếu đuối, / xa lạ với mọi đức hạnh thực tiễn?" / – vị thánh nữ thốt lên với vị tu sĩ già; nhưng ông vẫn kêu lên: / "Ngợi khen Ngài, Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con!"

Sau khi đã chế ngự những cơn bốc đồng của các dục vọng, hỡi vị thánh nữ, / giờ đây ngài đã cập bến nơi vô dục, và kêu lên: / "Ngợi khen Ngài, lạy Chúa, Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con!"

Bài ca về Đức Mẹ: Ngài đã thụ thai một cách không thể diễn tả, / vẫn giữ nguyên sự trinh khiết, Đức Mẹ Vô Nhiễm, / và trong lòng mang đến sự cứu rỗi cho thế gian – Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng ta; / vì thế, tất cả chúng con, những người trung thành, / ca ngợi Ngài bằng những bài thánh ca.

Bài hát kết thúc: Những bậc thông thái về Đức Chúa Trời / không tôn kính các tạo vật hơn Đấng Tạo Hóa, / nhưng đã dũng cảm vượt qua ngọn lửa đe dọa *họ*, / và hân hoan hát lên: / "Đức Chúa Trời và Thiên Chúa của các tổ phụ, Đấng đáng ca ngợi vô cùng, / ngợi khen Ngài!"

Bài ca 8

Irmos: Lửa thiêu bảy lần:

Trong bộ áo choàng màu đỏ tía và vải lụa pha ngọc bích / người giàu có đáng thương ngày xưa từng khoác lên mình những bộ trang phục lộng lẫy; / còn Lazarus, người ăn xin, nằm ở cổng nhà ông ta / *trong cảnh khốn cùng* tột cùng, / mong được no bụng bằng những hạt thức ăn rơi xuống từ bàn ăn, / nhưng không ai cho anh ta. / Vì thế, anh ta đang ngự trị trong vinh quang cùng Chúa Kitô.

Lazaro nằm ở cổng nhà người giàu, / thân thể thối rữa vì vết thương, / mong được no nê bằng thức ăn, / nhưng chẳng ai cho ông; / chỉ có những con chó thương xót liếm bằng lưỡi / những vết loét và vảy của ông. / Vì thế, ông đã được hưởng niềm vui trong thiên đàng.

Tôi đã trở nên giàu có nhờ những thú vui, / như người giàu có thời xưa, / hàng ngày khoác lên mình áo tía. / Và tôi, lạy Đấng Rộng Lòng, trong sự xa hoa của cuộc đời này, / tự kết án chính mình / bằng những thú vui và trò giải trí. / Vì thế, tôi cầu xin Ngài, lạy Chúa Kitô, cứu rỗi / khỏi lửa đời đời cho đến muôn đời.

Bài thánh ca Ba Ngôi: Thiên Chúa Ba Ngôi, Ánh Sáng Duy Nhất, / rực rỡ từ một Bản Thể trong ba Ngôi Vị: / Đấng Cha Vô Thỉ, / và Lời của Cha, đồng bản thể với *Ngài*, / và Thánh Thần đồng bản thể, *cùng* trị vì với *Hai Ngôi*, / hỡi các thiếu nhi, hãy chúc tụng; hỡi các linh mục, hãy ca ngợi; / hỡi mọi người, hãy tôn vinh Ngài muôn đời!

Kinh ca của Thánh Nữ. Irmos: Hỡi trời cao, hãy kinh ngạc trong sự kính sợ:

Đấng thấu hiểu tận đáy lòng, / Đấng biết rõ *mọi việc* của chúng con từ trước khi chúng con được tạo thành, / từ cuộc đời đầy sóng gió, Ngài đã cứu rỗi người đã chạy đến với Ngài, Đấng Cứu Thế, / người đã không ngừng kêu cầu lòng nhân từ của Ngài: / "Hỡi các linh mục, hãy chúc tụng, / hỡi mọi người, hãy tôn vinh Ngài muôn đời!"

Ôi sự biến đổi thiêng liêng, / sự chuyển hóa của ngươi sang điều tốt đẹp hơn, hỡi người đáng kính! / Ôi tình yêu thần thánh, đã ghét bỏ những thú vui trần tục! / Ôi đức tin rực cháy và thần thánh của Đức Mẹ Maria đáng ca ngợi, / Đấng mà chúng con với lòng tin kính ngợi khen / và tôn vinh muôn đời.

Ngài đã nhận được phần thưởng cho những công lao, / và sự đền đáp cho những đau khổ của Ngài, hỡi Đức Mẹ Maria đáng kính: / nhờ đó, Ngài đã đánh bại kẻ thù sát nhân / và giờ đây cùng các Thiên Thần cất tiếng hát, không ngừng kêu cầu / và tôn vinh Chúa Kitô muôn đời.

Bài ca Đức Mẹ: Ngài đã làm mới lại toàn bộ con người con trong lòng Mẹ, hỡi Đấng Thanh Tịnh, / nhờ lòng nhân từ *của Ngài*, Chúa Tể muôn đời, / mà không làm xáo trộn bản tính của mỗi bản thể. / Vì thế, chúng con ca ngợi Mẹ, Đấng là nguyên nhân của ơn cứu độ chúng con, / bằng những bài thánh ca muôn đời.

Katavasia: Đứa Trẻ của Đức Mẹ đã cứu các thiếu niên đạo đức trong lò lửa: / lúc bấy giờ là hình bóng, còn nay là Đấng hành động; / Ngài kêu gọi cả vũ trụ cùng hát ngợi khen Ngài. / Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy hát ngợi khen Chúa, / và tôn vinh Ngài muôn đời!

Bài ca 9

Irmos: Ngài, Đấng chưa từng biết đến hôn nhân:

Xin hãy biến con thành người nghèo Lazarus, lạy Chúa Kitô, / xóa bỏ trong con mọi ham muốn hưởng thụ, / như bản tính của Thiên Chúa: / xin làm cho con trở nên giàu có về đức hạnh, / để con có thể tôn vinh Ngài bằng đức tin trong những bài thánh ca.

Là kẻ giàu có và vô nhân ái, con đã khinh thường lý trí của mình, / *không* tin vào các điều răn của Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, / *và* bị quật ngã thảm thương trước cổng thành; / nhưng với lòng trắc ẩn và yêu thương sự nhân ái, xin hãy nâng con dậy / như xưa kia *Ngài đã làm sống lại* người bạn Lazarus *của Ngài* vào ngày thứ tư / vì lòng trắc ẩn.

Tất cả chúng con đều hiểu được dụ ngôn của Chúa. / Vậy thì, hỡi tất cả các tín hữu, hãy ghét bỏ sự vô nhân ái của người giàu có, / để tránh khỏi hình phạt *đời đời* / và được hân hoan không ngừng trong lòng Áp-ra-ham.

Bài ca Đức Mẹ: Chúng con kính ngợi Ngài với lòng tin, Đấng đã mang trong vòng tay Thiên Chúa vô hình, / Đấng được muôn loài trên trời ca ngợi, / và qua Ngài, luôn ban ơn cứu độ cho chúng con.

Kinh ca của Thánh Nữ. Irmos: Xin đừng khóc than vì Con, Mẹ ơi:

Mẹ đã dễ dàng vượt qua gian khổ trong sa mạc, / được dẫn dắt bởi quyền năng vĩ đại của Chúa Kitô: / vì những ý nghĩ xấu xa / Mẹ đã dập tắt bằng dòng nước mắt thiêng liêng, hỡi Đấng Thánh, / là sự hoàn hảo của các vị tu hành, là lời ca ngợi của các vị thánh.

Đức Trinh Nữ và Đấng Thanh Tịnh chiếu sáng Mẹ bằng những tia sáng rực rỡ nhất, / Đấng duy nhất sinh ra Ánh Sáng – Đức Kitô /. Làm cho Mẹ trở nên đáng sợ đối với kẻ thù, hỡi Đấng Thánh, / và được mọi người biết đến, Đức Mẹ Maria, Ngài tỏ lộ Mẹ, / vẻ đẹp của các vị tu hành, sự xác nhận của các vị thánh.

Bỏ lại mọi sự trần gian một cách khôn ngoan, / Người đã trở thành nơi cư ngụ thiêng liêng của Thánh Thần; / vậy nên, xin cầu nguyện cùng Chúa Kitô, Đấng Cứu Chuộc duy nhất, / để giải thoát khỏi *những tai ương* khủng khiếp của thế gian / những ai với lòng tin thực hành việc tưởng niệm thiêng liêng của Người.

Bài ca Đức Mẹ: Khỏi những quy luật của tự nhiên, hỡi Trinh Nữ, / Ngài đã che giấu một cách siêu nhiên, / Ngài, Đấng Thanh Tịnh, đã mang trong lòng một Đứa Trẻ non nớt trên đất, / Đấng Lập Pháp chân chính và Cổ Xưa từ thuở ban đầu. / Vì thế, hỡi Thiên Đàng Tâm Linh của Đấng Tạo Hóa muôn loài, / chúng con ca ngợi Ngài với đức tin và tình yêu.

Katavasia: Mọi người, sinh ra trên đất, / hãy hân hoan, được Thánh Thần soi sáng; / bản tính của các Tâm Linh vô hình cũng hãy hân hoan, / tôn vinh lễ hội thiêng liêng của Đức Mẹ, / và hãy kêu lên: / "Vui mừng đi, Đấng Toàn Phúc, / Đức Mẹ Đồng Trinh, Trinh Nữ Muôn Đời!

Bài ca Exapostilarion ngày Chủ nhật và sau đó trích từ Triodion của vị thánh nữ:

Gloria: *Chúng con* lấy ngài làm gương mẫu của sự sám hối, / thánh nữ Maria đáng kính nhất! / Xin cầu nguyện cùng Chúa Kitô trong mùa chay *và* ban ơn này cho chúng con, / để chúng con với đức tin và tình yêu / ca ngợi ngài trong những bài ca.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Niềm vui của các Thiên thần, niềm an ủi của những người đau khổ, / Đấng Bào chữa cho các Kitô hữu, Đức Trinh Nữ Mẹ Chúa, / xin bảo vệ chúng con và giải thoát chúng con khỏi những cực hình vĩnh cửu.

Trong các bài thánh ca "Hãy ngợi khen" trong Octoechos ngày Chúa Nhật 4, Đông phương 4 và Triodi 1:

Câu: Hãy thức dậy, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, để cánh tay Ngài được ngự trị, / xin đừng quên những người nghèo khó của Ngài cho đến cùng!

Thánh vịnh 9:33

Giọng 1: Nước Trời không phải là thức ăn và đồ uống, / mà là sự công chính, sự tiết độ và sự thánh hóa. / Vì thế, không phải những người giàu có sẽ được vào đó, / mà là những ai trao của cải của mình cho tay người nghèo. / Điều này cũng được tiên tri Đa-vít dạy, khi ngài nói: / "Người công chính là người thương xót suốt cả ngày, / vui mừng trong Chúa / và bước đi trong ánh sáng, người ấy sẽ không vấp ngã". / Tuy nhiên, điều này được ghi chép để chúng ta suy ngẫm, / để khi ăn chay, chúng ta làm *những việc* lành, / và Chúa sẽ ban cho chúng ta những ân huệ trên trời thay vì những của cải trần gian.

Gloria: lặp lại như trên.

Và bây giờ, giọng 2: Nguyện ngợi khen Đức Trinh Nữ Mẹ Thiên Chúa:

Lời ngợi khen vĩ đại và lời chúc lành.

TRONG TUẦN THỨ NĂM TRONG THÁNH LỄ

Các giọng ca ngợi khen.

Bài ca Troparion, giọng 8

Trong Mẹ, hỡi Mẹ, *điều* được bảo tồn trọn vẹn / chính là hình ảnh *của Thiên Chúa nơi chúng con*: / vì Mẹ đã vác thập giá *của mình* và theo chân Chúa Kitô, / và bằng hành động, Mẹ đã dạy chúng con khinh bỏ xác thịt, vốn là điều tạm bợ, / để chăm lo cho linh hồn, tác phẩm bất tử. / Vì thế, hỡi Đức Mẹ Maria đáng kính, linh hồn Mẹ hân hoan cùng các Thiên Thần.

Kondak, giọng 3

Trước đây chìm đắm trong đủ loại tội dâm dục, / nay nhờ sự sám hối, chị đã được xưng là cô dâu của Đấng Kitô, / khao khát lối sống như các thiên thần, / đã đánh bại ma quỷ bằng vũ khí là Thập giá. / Vì thế, chị đã trở thành cô dâu của Nước Trời, / Maria đáng kính!

Prokimen, giọng 4: Thiên Chúa thật kỳ diệu trong các thánh của Ngài, / Thiên Chúa của Israel.

Thư gửi người Do Thái, đoạn 321B

Hỡi anh em, Đức Kitô, khi đến với tư cách là Thượng Tế của những ân huệ tương lai, qua Đền Thờ vĩ đại và hoàn hảo nhất, không do tay người tạo nên, tức là không thuộc về thế giới này, và không qua máu dê và bò con, nhưng qua chính máu của Ngài, – đã bước vào Nơi Thánh một lần và mãi mãi, mang lại sự cứu chuộc vĩnh cửu. Vì nếu máu dê và bò, cùng tro của con bò cái, khi rảy lên những người bị

ô uế, làm cho họ được thánh hóa về phần xác, thì huống chi là máu của Đấng Christ, Đấng đã dâng chính mình, là Đấng vô tì vết, cho Đức Chúa Trời bằng Thánh Linh vĩnh cửu, sẽ tẩy sạch lương tâm chúng ta khỏi những việc chết, để chúng ta phục vụ Đức Chúa Trời Hằng Sống và Chân Thật.

Hê-bơ-rơ 9:11–14

Và thưa thánh nữ,
Thư gửi tín hữu Ga-la-ti, đoạn 208A

Hỡi anh em, trước khi đến với đức tin, chúng ta đã bị giam giữ dưới sự cai quản của Luật pháp, trong khi chờ đợi sự mặc khải tương lai của đức tin; do đó, Luật pháp đã trở thành người dẫn dắt chúng ta đến với Đấng Christ, để chúng ta được xưng công chính nhờ đức tin; nhưng khi đức tin đã đến, chúng ta không còn ở dưới quyền cai quản của người dẫn dắt nữa. Vì tất cả anh em, nhờ đức tin, đều là con cái của Đức Chúa Trời trong Đấng Christ Giê-su. Vì các anh em, những ai đã chịu phép rửa trong Đấng Christ, thì tất cả các anh em đều đã mặc lấy Đấng Christ. Không còn phân biệt Do Thái hay Hy Lạp, nô lệ hay tự do, nam hay nữ; vì tất cả các anh em đều là một trong Đấng Christ Giê-su. Nếu các anh em thuộc về Đấng Christ, thì các anh em là dòng dõi của Áp-ra-ham, là những người thừa kế theo lời hứa.

Ga-la-ti 3:23–29

Alleluia theo giọng.

Phúc Âm theo thánh Mác-cô, đoạn 47

Vào lúc ấy, Đức Giê-su gọi mười hai môn đệ lại và bắt đầu nói với họ về những điều sắp xảy ra với Ngài: “Này, chúng ta sắp lên Giê-ru-sa-lem, và Con Người sẽ bị nộp cho các thượng tế và các kinh sư; họ sẽ kết án Ngài tử hình và nộp Ngài cho dân ngoại; họ sẽ nhạo báng Ngài, nhổ nước bọt vào Ngài, đánh đòn Ngài, giết Ngài, nhưng ba ngày sau Ngài sẽ sống lại.” Bấy giờ, Gia-cô-bê và Gio-an, hai con trai của Xê-đê-bê, đến gần Người và thưa: “Thưa Thầy, chúng con muốn Thầy làm cho chúng con điều chúng con xin.” Người hỏi họ: “Các con muốn Ta làm gì cho các con?” Họ thưa: “Xin cho một người trong chúng con được ngồi bên phải Thầy, và người kia bên trái Thầy, trong vinh quang của Thầy.” Chúa Giê-su bèn nói với họ: “Các con không biết mình đang xin điều gì; các con có thể uống chén mà Ta uống, hay chịu phép rửa mà Ta chịu không?” Họ thưa với Ngài: “Chúng con có thể.” Chúa Giê-su bèn nói với họ: “Chén mà Ta uống, các con sẽ uống; và phép rửa mà Ta chịu, các con sẽ chịu; còn việc ngồi bên phải hay bên trái Ta – không phải Ta ban cho, nhưng là dành cho ai đã được định sẵn.” Nghe vậy, mười người kia bắt đầu phẫn nộ với Giacôbê và Gioan. Đức Giêsu gọi hai người lại và nói với họ: “Các con biết rằng những ai được coi là thủ lĩnh của các dân tộc thì thống trị họ, và các quan chức của họ thì thể hiện quyền lực trên họ; nhưng giữa các con thì không phải như vậy. Nhưng ai muốn trở nên vĩ đại giữa các con, thì hãy làm đầy tớ cho các con; và ai muốn làm người đứng đầu giữa các con, thì hãy làm tôi tớ cho mọi người. Vì Con Người cũng không đến để được người ta phục vụ, nhưng để phục vụ và hiến dâng mạng sống mình làm giá chuộc cho nhiều người.

Mác 10:32b-45

Và thưa Đức Cha,
Phúc Âm theo thánh Luca, chương 33

Vào lúc ấy, có một người trong số những người Pha-ri-si mời Đức Giê-su đến dùng bữa với mình. Ngài vào nhà người Pha-ri-si ấy và nằm xuống. Bấy giờ, có một người phụ nữ, vốn nổi tiếng trong thành là người tội lỗi, khi biết Ngài đang nằm nghỉ trong nhà người Pha-ri-si, liền mang theo một bình bằng đá cẩm thạch đựng dầu thơm, đứng phía sau, bên chân Ngài, vừa khóc vừa rưới nước mắt lên chân Ngài, dùng tóc mình lau chân Ngài, rồi hôn chân Ngài và xức dầu thơm lên đó. Thấy vậy, người Pha-ri-si đã mời Ngài đến liền tự nhủ: “Nếu người này là tiên tri, hẳn Ngài đã biết người phụ nữ đang chạm vào Ngài là ai và thuộc loại người nào, vì nàng là người tội lỗi.” Đức Giê-su đáp lại: “Si-môn, Ta có điều muốn nói với ngươi.” Ông thưa: “Xin Thầy nói đi.” Có một chủ nợ có hai con nợ: một người nợ năm trăm dinar, còn người kia nợ năm mươi. Vì họ không có gì để trả, nên ông đã tha nợ cho cả hai. Vậy ai trong hai người sẽ yêu mến ông ấy hơn? Si-môn đáp: “Con nghĩ là người được tha nhiều hơn.” Người ấy nói với ông: “Anh đã suy luận đúng rồi.” Rồi Người quay sang người phụ nữ và nói với Si-môn: “Anh có thấy người phụ nữ này không? Ta vào nhà ngươi, ngươi không cho Ta nước rửa chân, còn nàng thì đã dùng nước mắt rửa chân Ta và lau bằng tóc mình; ngươi không hôn Ta, còn nàng

thì từ khi Ta vào đã không ngừng hôn chân Ta; ngươi không xức dầu thơm lên đầu Ta, còn nàng thì đã xức dầu thơm lên chân Ta. Vì thế, Ta nói với ngươi: Những tội lỗi của nàng đã được tha thứ nhiều, vì nàng đã yêu mến nhiều. Còn ai được tha thứ ít, thì người ấy yêu mến ít. Rồi Ngài nói với nàng: "Tội lỗi của ngươi đã được tha thứ." Những người đang ngồi ăn cùng Ngài bắt đầu thì thầm với nhau: "Người này là ai mà lại có quyền tha tội?" Ngài bèn nói với người phụ nữ ấy: "Đức tin của ngươi đã cứu ngươi; hãy đi bình an."

Lc 7:36–50

Bài thánh ca: Hãy ngợi khen Chúa từ trên trời, hãy ngợi khen Ngài ở nơi cao. **Bài khác:** Người công chính sẽ được ghi nhớ mãi mãi, sẽ không sợ lời đồn ác.

VÀO CHỦ NHẬT THỨ NĂM, TRONG BUỔI TỐI

Sau "Lạy Chúa, con kêu cầu:", chúng ta hát các bài thánh ca thứ 10: 4 bài thánh ca cảm động theo giọng hiện tại của Octoechos.

Các bài thánh ca của Thánh Giuse, giọng 1

Dù giàu có *nhưng đã trở nên* nghèo khó, lạy Chúa Kitô, / Ngài đã ban cho loài người sự bất tử và *vinh quang* rực rỡ. / Vì thế, xin Ngài làm giàu cho con bằng các đức hạnh, / khi con đã trở nên nghèo khó vì những thú vui trần thế, / và xin cho con được đứng bên cạnh người nghèo La-xa-rơ trong " ", / cứu con khỏi hình phạt *đã giáng xuống* người giàu có, / và khỏi địa ngục Gehenna vốn dành cho con.

Con đã trở nên giàu có một cách đáng sợ bởi lòng tham, / và đã yêu thích sự xa hoa, / và đã tận hưởng những thú vui của cuộc đời *này*, lạy Chúa, / và đã phải chịu lửa địa ngục. / Đối với con, kẻ đói khát về tinh thần, / bị đánh ngã trước cổng các công việc thiêng liêng, / xin hãy nhìn con như đã nhìn Lazarus, / xin hãy thương xót con, lạy Chúa!

Thánh Theodoros, giọng 1

Bắt đầu tuần thứ sáu của mùa chay đáng kính / với lòng nhiệt thành, hỡi các tín hữu, / chúng ta hãy dâng lên Chúa, Đấng đang đến trong vinh quang, / bằng bài thánh ca trước lễ với những cành cọ, / trong quyền năng Thần Thánh tại Giê-ru-sa-lem, để tiêu diệt sự chết. / Vì thế, chúng ta hãy chuẩn bị một cách kính cẩn / những biểu tượng của chiến thắng – những cành đức hạnh, / để cùng hô vang: "Ô-sa-na!" Đấng Tạo Hóa của muôn loài.

Và từ Sách Lễ, 4 bài thánh ca.

Vinh quang, và bây giờ: **Đức Mẹ.**

Lễ nhập. "Ánh sáng an ủi:"

Prokimen, giọng 8

Chúa đã ban gia tài cho những ai kính sợ danh Ngài, lạy Chúa.

Câu thánh ca: Từ tận cùng trái đất, con kêu cầu Ngài.

Câu: Con sẽ ẩn náu dưới bóng cánh của Ngài.

Câu: Như vậy, con sẽ ca ngợi danh Ngài.

Thánh vịnh 60:6B, 3A, 5B, 9A

Các bài thánh ca trên bục thánh ca, giọng 1

Thật kỳ diệu *khi* Đấng Cứu Thế *đã bày tỏ* cho chúng con / kế hoạch đầy lòng nhân ái của Ngài: / vì Ngài, với sự hiểu biết về tương lai cũng như hiện tại, / đã phơi bày cuộc đời của La-xa-rơ và người giàu có trước mắt *mọi người*. / Và nay, khi chiêm ngắm kết cục của cả hai người, / chúng con sẽ tránh xa sự tàn nhẫn và vô nhân đạo của người này, / nhưng sẽ noi gương sự kiên cường và lòng nhẫn nại của người kia, / để cùng với người ấy được sưởi ấm trong lòng Áp-ra-ham, và cùng hô vang: / "Lạy Chúa công chính, vinh quang thuộc về Ngài!" **(2)**

Dành cho các vị Tử đạo: Nhờ lời cầu bầu, lạy Chúa, / của tất cả các thánh và Đức Mẹ, / xin ban cho chúng con sự bình an của Ngài / và thương xót chúng con, Đấng Duy Nhất đầy Lòng Thương Xót.

Vinh quang, và bây giờ, Đức Mẹ: Niềm vui của các đạo binh trên trời, / sự bảo vệ vững chắc cho loài người trên đất, / Đức Trinh Nữ Vô Nhiễm, / xin cứu chúng con, những kẻ nương tựa vào Mẹ: / vì chúng con, hỡi Đức Mẹ, / đã đặt niềm hy vọng vào Mẹ sau Đức Chúa Trời.

Và các phần tiếp theo như thường lệ.

TUẦN THỨ SÁU CỦA MÙA CHAY LỚN

VÀO THỨ SÁU CỦA TUẦN VAI
VÀO GIỜ THỨ SÁU

Bài thánh ca tiên tri, giọng 3

Cơn thịnh nộ đáng sợ của Ngài đối với những kẻ có tội thật không thể chịu đựng nổi, lạy Chúa, và chúng con không xứng đáng ngước nhìn và cầu xin lòng thương xót của Ngài: để Ngài đừng hủy diệt chúng con, những người mà Ngài đã tạo dựng từ đất bằng tay Ngài , bằng cơn thịnh nộ hay cơn giận dữ của Ngài.

Vinh quang, và bây giờ: và chúng con lặp lại điều đó.

Prokimen, giọng 4

Vì nhà của Chúa, Thiên Chúa của chúng con, / con đã tìm kiếm điều lành cho Ngài.

Câu: Tôi vui mừng vì những người đã nói với tôi: "Chúng ta sẽ đi đến nhà Chúa."

Thi thiên 121:9, 1

Đọc lời tiên tri của Isaia

Hãy vui mừng, Giê-ru-sa-lem, và hãy hân hoan trong thành, hỡi tất cả những ai yêu mến thành và cư ngụ trong thành; hãy cùng thành vui mừng, hỡi tất cả những ai đã than khóc vì thành, để các ngươi được nuôi dưỡng và no nê từ vú an ủi của thành, và để các ngươi, sau khi đã uống no, được tận hưởng sự vinh quang của thành. Vì Đức Giê-hô-va phán như vầy: Này, Ta sẽ đổ xuống trên họ *như một* dòng sông bình an, và như một dòng nước tràn ngập – vinh quang của các chi phái. Con cái họ sẽ được cõng trên vai và được an ủi trên đầu gối; *như* một người mẹ an ủi con mình, Ta cũng sẽ an ủi các ngươi, và các ngươi sẽ được an ủi tại Giê-ru-sa-lem. Các ngươi sẽ thấy, và lòng các ngươi sẽ vui mừng, xương cốt các ngươi sẽ mọc lên như cỏ; và bàn tay của Đức Giê-hô-va sẽ được bày tỏ cho những ai kính sợ Ngài, và sẽ đe dọa những kẻ bất tuân. Vì này, Đức Giê-hô-va sẽ đến như lửa, và các cỗ xe của Ngài như cơn bão, để thi hành sự báo thù trong cơn thịnh nộ và sự trừng phạt đầy giận dữ của Ngài – trong ngọn lửa. Vì cả đất sẽ bị phán xét bởi lửa của Đức Giê-hô-va, và mọi xác thịt sẽ bị phán xét bởi gươm của Ngài: sẽ có nhiều người bị Đức Giê-hô-va làm bị thương. Những kẻ tự xưng là thánh khiết và thanh tẩy mình trong các vườn, và những kẻ ăn thịt heo, những vật gớm ghiếc, và chuột ngay tại các tiền sảnh – tất cả sẽ bị tiêu diệt cùng một lúc, Đức Giê-hô-va phán. Ta biết việc làm và suy nghĩ của chúng; Ta sẽ đi tập hợp mọi chi tộc và mọi dân tộc, và chúng sẽ đến và thấy vinh quang của Ta. Ta sẽ để lại một dấu hiệu trên họ, và sẽ sai những người được cứu trong số họ đến các chi tộc: đến Pharsis, đến Fud, đến Lud, đến Mosoch, đến Phovel, đến Hellas, và đến các hòn đảo xa xôi, những nơi chưa từng nghe danh Ta và chưa từng thấy vinh quang Ta: và họ sẽ rao truyền vinh quang Ta giữa các dân tộc, và sẽ dẫn anh em chúng ta từ mọi dân tộc đến dâng lên Đức Giê-hô-va như một lễ vật, cùng với ngựa và xe chiến, trên lừa và xe có mái che, đến thành thánh Giê-ru-sa-lem, Đức Giê-hô-va phán, – như con cái Y-sơ-ra-ên đã dâng các của lễ của họ cho Ta với [niềm vui và] các bài thánh ca tại nhà Đức Giê-hô-va. Và Ta sẽ chọn trong số họ những thầy tế lễ và người Lê-vi, – Đức Giê-hô-va phán. Vì cũng như trời mới và đất mới mà Ta đang tạo dựng sẽ còn tồn tại trước mặt Ta, – Đức Giê-hô-va phán, – thì dòng dõi các ngươi và danh các ngươi cũng sẽ còn tồn tại. Và sẽ có chuyện này từ tháng này sang tháng khác, từ ngày Sa-bát này sang ngày Sa-bát khác: [và] mọi loài xác thịt sẽ đến thờ lạy trước mặt Ta, – Đức Giê-hô-va phán. Họ sẽ ra ngoài và thấy xác chết của những người đã phạm tội chống lại Ta: vì sâu bọ gặm nhấm họ sẽ không bao giờ hết, và lửa thiêu đốt họ sẽ không bao giờ tắt; và họ sẽ trở thành cảnh tượng cho mọi loài xác thịt.

Ê-sai 66:10–24

Prokimen, giọng 6

Xin thương xót chúng con, lạy Chúa, / xin thương xót chúng con.

Câu: Con ngước mắt lên nhìn Ngài, Đấng ngự trên trời.

Thi thiên 122:3A, 1

VÀO THỨ SÁU CỦA TUẦN THỨ SÁU TRONG BUỔI TỐI

Hát theo nhịp điệu của bài ca số 18. Khi hát "Lạy Chúa, con kêu cầu:", **hát các bài thánh ca số 10: bài tự ca của ngày hai lần, bài của các vị tử đạo, và bài tự ca của thánh Lazarus công chính bảy lần.**

Bài thánh ca tự xướng, giọng 8

Sau khi hoàn tất Mùa Chay mang lại lợi ích cho linh hồn, / và được chiêm ngưỡng Tuần Thánh về sự đau khổ của Ngài, / chúng con xin Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, / để trong *những ngày* ấy chúng con được tôn vinh sự vĩ đại của Ngài, / và kế hoạch không thể diễn tả của Ngài dành cho chúng con, / cùng nhau hát lên: / "Lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!" **(2)**

Dành cho các vị Tử đạo: Hỡi các vị Tử đạo của Chúa! / Xin cầu thay cho Thiên Chúa của chúng con / và khẩn cầu *Ngài ban cho* / lòng thương xót dồi dào cho linh hồn chúng con / cùng sự tha thứ cho những tội lỗi của chúng con, chúng con cầu xin.

Chúng ta cũng hát bài thánh ca dành riêng cho Thánh Lazarus, tác phẩm của vị vua đạo đức Lêô Khôn Ngoan. Giọng 6.

Lạy Chúa, vì muốn nhìn thấy quan tài của La-xa-rơ, / chính Ngài, với ý định tự nguyện nằm xuống quan tài ấy, / đã hỏi: "Các ngươi đã đặt anh ta ở đâu?" / Nghe thấy điều mà Ngài vốn đã biết rõ, / Ngài đã kêu lên với người mà Ngài yêu thương: "Lazaro, hãy ra ngoài!" / Và người đã tắt thở ấy đã vâng lời Đấng ban sự sống cho anh ta, / chính là Ngài, Đấng Cứu Chuộc linh hồn chúng con. **(2)**

Lạy Chúa, Ngài đã đến bên ngôi mộ / *của người đã qua đời* bốn ngày trước, / – bên quan tài của La-xa-rơ, / – và sau khi rơi lệ vì người bạn của Ngài, / Ngài, Ngọn Lúa Mạng Sống, đã làm sống lại người đã chết *được* bốn ngày. / Vì thế, cái chết đã bị trói buộc bởi tiếng nói, / còn những tấm vải liệm thì được tháo gỡ bằng đôi tay. / Lúc bấy giờ, đoàn môn đệ tràn ngập niềm vui, / và tất cả cùng thực hiện một nghi lễ hòa hợp: / "Ngợi khen Ngài, Đấng Cứu Chuộc, xin thương xót chúng con!" **(2)**

Lạy Chúa, tiếng nói của Ngài đã phá tan các cung điện hoàng gia của địa ngục, / và lời quyền năng của Ngài đã làm cho *người đã chết được* bốn ngày sống lại từ quan tài, / và La-za-rô đã trở thành khởi đầu của sự tái sinh cứu rỗi. / Mọi sự đều có thể đối với Ngài, lạy Chúa, Vua của muôn loài! / Xin ban cho các tôi tớ của Ngài sự tha thứ / và lòng thương xót vĩ đại.

Lạy Chúa, muốn truyền cho các môn đệ của Ngài sự tin tưởng / vào sự Phục Sinh của Ngài từ cõi chết, / Ngài đã đến bên mộ của La-za-rô. / Và khi Ngài gọi anh ta, / địa ngục đã bị cướp bóc và thả *người đã chết* bốn ngày *trước*, / người đang kêu cầu Ngài: / "Chúc tụng Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!"

Lạy Chúa, cùng các môn đệ của Ngài, / Ngài đã đến Bê-tha-ni để làm cho La-za-rô sống lại; / và Ngài đã rơi lệ trước anh ta / theo luật tự nhiên của loài người, / khi Ngài, với tư cách là Thiên Chúa, đã làm cho anh ta sống lại vào ngày thứ tư *sau khi chết*, / và anh ta đã kêu lên với Ngài, Đấng Cứu Thế: / "Chúc tụng Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!"

Vinh quang, giọng 8: Trước mộ của La-xa-rô, Đấng Cứu Thế của chúng con, / Ngài đã gọi người chết và làm cho *anh ta* sống lại như vừa thức giấc: / anh ta đã cởi *bỏ* thân xác hư nát bằng Thần Khí bất diệt, / và bước ra theo lời *Ngài*, dù vẫn còn bị trói bằng những dải vải *liệm*. / Ngài có thể làm mọi sự, mọi sự đều phục vụ Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, / mọi sự đều phục tùng Ngài. / Đấng Cứu Thế của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài!

Và bây giờ, cùng một giọng hát: Sau khi hoàn tất Mùa Chay có ích cho linh hồn, chúng ta hãy kêu lên: / "Hãy vui mừng, thành Bê-tha-ni, quê hương của La-za-rô! / Hãy vui mừng, Ma-tha và Ma-ri, hai chị em của anh ấy! / Ngày mai, Đấng Christ sẽ đến, / để làm sống lại người anh em đã qua đời *của các chị em* bằng Lời *của Ngài*. / Khi nghe tiếng Ngài, địa ngục tàn nhẫn và vô độ, / run rẩy vì sợ hãi và gầm thét dữ dội, / sẽ thả La-za-rô ra, người đang bị trói chặt bằng những dải vải *liệm*. / Dân Do Thái, kinh ngạc trước phép lạ của Ngài, / sẽ ra đón Ngài với cành cọ và nhánh cây, / và các trẻ em sẽ xuất hiện, ca ngợi / *Đấng* mà các bậc cha ông ghen tị. / Đấng Sắp Đến, nhân danh Chúa, Vua của Israel, được chúc tụng!

Lễ rước Phúc Âm. "Ánh sáng đầy niềm vui:"

Prokimen, giọng 6

Sự cứu giúp của chúng ta là nhờ danh Chúa, / Đấng đã dựng nên trời và đất.

Câu: Nếu Chúa không ở giữa chúng ta, thì hãy để Y-sơ-ra-ên nói lên.

Thi thiên 123:8, 1

1. Đọc Sách Sáng Thế

Gia-cốp ngừng truyền lệnh cho các con trai mình, rồi gác chân lên giường, (Gia-cốp) qua đời và được an nghỉ cùng dân tộc mình. Giô-sép quỳ xuống trước mặt cha mình, khóc lóc thảm thiết vì cha, và hôn lên mặt cha. Giô-sép ra lệnh cho các tôi tớ của mình – những người ướp xác – hãy ướp xác cha mình; và những người ướp xác đã ướp xác Y-sơ-ra-ên. Thời gian ướp xác kéo dài bốn mươi ngày, vì đó là cách tính ngày cho việc an táng. Cả Ai Cập đã than khóc ông trong bảy mươi ngày. Khi những ngày tang lễ đã qua, Giô-sép nói với các quan đại thần của Pha-ra-ôn rằng: "Nếu tôi được các ngài ân sủng, xin hãy tâu lại với Pha-ra-ôn rằng: 'Cha tôi đã thề với tôi trước khi qua đời, rằng: "Hãy chôn cất ta trong ngôi mộ mà ta đã đào cho mình ở xứ Ca-na-an." Và nay, tôi sẽ đi chôn cất cha tôi rồi trở về." Vậy, họ đã tâu lại với Pharaoh theo lời Giô-sép nói. Pharaoh bèn phán cùng Giô-sép rằng: "Hãy đi chôn cất cha ngươi, như cha ngươi đã thề với ngươi." Giô-sép bèn lên đường đi chôn cất cha mình. Đi cùng với ông có tất cả các tôi tớ của Pha-ra-ôn, các trưởng lão trong nhà ông, tất cả các trưởng lão xứ Ai Cập, tất cả những người cư ngụ cùng Giô-sép, các anh em ông, và cả gia đình cha ông. Còn họ hàng, chiên và bò của ông thì họ để lại ở xứ Gê-sem. Cùng đi với họ còn có các cỗ xe và kỵ binh; đoàn người ấy rất đông đảo. Họ đến thung lũng A-ta-đát, nằm bên kia sông Giô-đanh, và than khóc cho ông, vừa đập ngực vừa khóc lóc thảm thiết; Giô-sép đã than khóc cho cha mình suốt bảy ngày. Dân cư xứ Canaan thấy tiếng khóc than tại Ghumno Atad, bèn nói: "Tiếng khóc than của người Ai Cập thật lớn lao!" Vì thế, họ đặt tên cho nơi đó là "Tiếng Khóc Than của Ai Cập", nằm bên kia sông Jordan. Các con trai ông đã làm theo đúng như lời ông đã dặn dò; các con trai ông đưa thi hài ông về xứ Canaan và chôn cất ông trong hang đôi, hang mà Áp-ra-ham đã mua làm tài sản riêng, làm nơi an táng từ tay Ê-phrôn, người Hê-tít, đối diện với Mamre. Giô-sép trở về Ai Cập, cùng các anh em mình và tất cả những người đã đi cùng *ông* để chôn cất cha mình. Khi các anh em Giô-sép thấy cha họ đã qua đời, họ nói: *"Liệu* Giô-sép *có* bao giờ nhớ *lại* những điều xấu xa mà chúng ta đã làm với ông ấy và *trả* thù chúng ta *vì* tất cả những điều ác mà chúng ta đã gây ra cho ông ấy *không*?" Họ đến gặp Giô-sép và nói: "Cha ngài đã thề *với chúng tôi* trước khi qua đời, rằng: 'Hãy nói với Giô-sép như vầy: Hãy tha thứ cho họ về những lỗi lầm và tội lỗi của họ, vì họ đã đối xử tệ bạc với ngài.' Vậy bây giờ, xin ngài hãy *khoan dung với* những lỗi lầm của các tôi tớ Đức Chúa Trời, là Cha ngài." Giô-sép đã khóc khi họ nói với ông. Rồi họ đến gần ông và nói: "Này, chúng tôi là nô lệ của ngài." Giô-sép đáp: "Đừng sợ, vì tôi là người của Đức Chúa Trời; các ngươi đã toan tính điều ác chống lại tôi; nhưng Đức Chúa Trời đã toan tính điều lành cho tôi, để *mọi sự* được như ngày nay, và để nuôi sống một dân tộc vĩ đại." Ông nói với họ: "Đừng sợ: ta sẽ nuôi dưỡng các ngươi và gia đình các ngươi." Rồi ông an ủi họ và trò chuyện với họ bằng cả tấm lòng. Giô-sép định cư tại Ai Cập, cùng với các anh em mình và tất cả những người thân thuộc của cha mình. Giô-sép sống được một trăm mười năm. Giô-sép đã được thấy con cháu của Ê-phra-im đến đời thứ ba, và các con trai của Ma-hi-rơ, con trai Ma-na-si, đã ra đời ngay bên cạnh Giô-sép. Giô-sép bèn nói với các anh em mình rằng: "Ta sắp ra đi , nhưng Đức Chúa Trời chắc chắn sẽ thăm viếng các ngươi và dẫn các ngươi ra khỏi xứ này đến xứ mà Ngài đã thề hứa với các tổ phụ các ngươi là Áp-ra-ham, Y-sác và Gia-cốp." Giô-sép bèn thề với các con trai Y-sơ-ra-ên rằng: "Khi Đức

Chúa Trời viếng thăm các anh em, hãy mang cả xương cốt của tôi ra khỏi đây cùng với các anh em." Giô-sép qua đời ở tuổi một trăm mười. Người ta chôn cất ông trong một quan tài tại Ai Cập.

Sáng Thế Ký 49:33 – 50:26

Prokimen, giọng 4

Những ai trông cậy vào Chúa, như núi Si-ôn: / sẽ không bao giờ lung lay.

Câu: Vì Chúa sẽ không để cây gậy của kẻ có tội giáng xuống phần của người công chính.

Thi thiên 124:1A, 3A

2. Đọc sách Châm Ngôn

Hỡi con, hãy mở miệng ra để nghe lời Đức Chúa Trời và xét xử mọi người một cách công bằng. Hãy mở miệng ra và xét xử công bằng, hãy phân xử *các vụ việc* của người nghèo và người yếu đuối. Ai có thể tìm được một người vợ dũng cảm? Người như vậy quý hơn ngọc quý. Lòng chồng nàng được an tâm nơi nàng: người ấy sẽ không thiếu của cải quý giá, vì suốt đời nàng luôn làm điều tốt cho chồng. Sau khi mua len và lanh, nàng đã dùng tay mình làm ra những thứ hữu ích. Nàng giống như con tàu chở *hàng* từ xa về, và tích lũy của cải cho mình. Và nàng thức dậy từ đêm khuya, chuẩn bị thức ăn cho *cả* nhà, và giao việc cho các tớ gái. Thấy một thửa ruộng, nàng mua *lấy*, rồi bằng thành quả lao động của chính mình, nàng trồng trọt trên mảnh đất ấy. Nàng thắt chặt thắt lưng, rèn luyện cơ bắp để làm việc. (Và) nàng nhận ra rằng làm việc là điều tốt, và ngọn đèn của nàng không bao giờ tắt suốt cả đêm. Nàng vươn khuỷu tay ra để *làm những việc* hữu ích, và bằng đôi tay mình, nàng nắm chặt cây quay tơ. (Và) nàng mở rộng bàn tay giúp đỡ người nghèo, và chia sẻ thành quả *lao động của mình* cho người khốn cùng. Nàng không lo lắng về việc trong nhà khi chồng nàng trở về muộn: vì tất cả những ai xung quanh nàng đều được mặc quần áo đầy đủ. Nàng may hai bộ áo cho chồng, và từ vải lụa mịn và tơ tằm đỏ – nàng may quần áo cho chính mình. Chồng nàng thường được chú ý tại cổng thành, khi ngài ngồi trong hội đồng với các trưởng lão [và] dân cư xứ sở. Nàng dệt vải – rồi bán cho người Phoenicia, và thắt lưng – cho người Canaan. Nàng khoác lên mình sự vững chắc và vẻ lộng lẫy, và vui mừng trong những ngày cuối cùng. Cô ấy mở miệng một cách thận trọng và đúng luật, và đã đặt ra trật tự cho lời nói của mình. Những con đường *dẫn đến* nhà cô ấy hẹp, và cô ấy không nếm trải bánh mì của sự lười biếng. (Cô ấy mở miệng một cách khôn ngoan và đúng luật, còn lòng nhân ái của cô ấy) đã nuôi dưỡng các con cô ấy, và chúng trở nên giàu có, và chồng cô ấy đã khen ngợi cô ấy. Nhiều người con gái đã tỏ ra mạnh mẽ, nhiều người đã tích lũy được của cải, nhưng nàng đã vượt trội và hơn hẳn tất cả. Trong nàng không có sự nịnh hót giả dối và vẻ đẹp phù phiếm của phụ nữ – vì người vợ khôn ngoan được ban phước, và nàng hãy ca ngợi sự kính sợ Đức Giê-hô-va. Hãy ban cho nàng từ hoa trái của miệng nàng, và chồng nàng hãy được ca ngợi tại các cổng thành!

Châm Ngôn 31:8–31

Và các phần tiếp theo của Thánh Lễ Các Món Quà Đã Được Thánh Hiến diễn ra như thường lệ.

Xin thông báo rằng kể từ ngày hôm nay, không hát các bài thánh ca về các vị tử đạo, về Đức Mẹ, cũng như các bài trong Octoechos cho đến Thứ Bảy Thánh Tôma.

VÀO THỨ BẢY CỦA THÁNH LAZARUS CÔNG CHÍNH

VÀO THỨ SÁU TUẦN THỨ SÁU
TRONG BUỔI TỐI LỚN

Trong Thánh Lễ Chiều, chúng ta hát bài ca ngợi sau đây, do Thánh Andrei người Crete sáng tác, giọng 1.

Bài ca 1

Irmos: Hãy cùng hát bài ca chiến thắng / dâng lên Thiên Chúa, / Đấng đã thực hiện những phép lạ kỳ diệu / bằng quyền năng cao cả / và đã cứu độ dân Israel: / vì Ngài đã được tôn vinh.

Điệp khúc: **Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.**

Đấng Cứu Thế của con, / đã làm cho La-za-rô, *người đã* chết *được* bốn ngày, sống lại, / Ngài đã giải thoát *anh ta* khỏi sự hư nát bằng quyền năng cao cả, / và đã tỏ ra quyền năng của Ngài mạnh mẽ biết bao.

Khi gọi La-za-rô ra khỏi mộ, / Ngài đã làm cho *anh ta* sống lại ngay lập tức; / nhưng địa ngục từ dưới sâu đã khóc than thảm thiết / và, rên rỉ, run rẩy, hỡi Đấng Cứu Thế, / trước quyền năng của Ngài.

Ngài đã rơi lệ, lạy Chúa, vì La-za-rô, / để tỏ ra sự nhập thể theo ý định của Ngài, / và rằng Ngài, là Thiên Chúa theo bản tính, / đã trở thành Con Người giống như chúng con theo bản tính.

Ngài đã làm ngừng những giọt nước mắt của Ma-tha và Ma-ri, / lạy Chúa, / khi làm cho La-xa-rơ sống lại từ cõi chết, Đấng Cứu Thế, / và cho thấy người chết đã thở lại / nhờ quyền năng của Ngài.

Theo luật tự nhiên của loài người, / Ngài, Chúa Tể, đã hỏi: "Lazaro được đặt ở đâu?" / để cho mọi người thấy, Đấng Cứu Thế, / sự quan tâm chân thật của Ngài dành cho chúng con.

Lúc bấy giờ, Ngài đã phá tan những cánh cửa địa ngục, / khi gọi La-za-rô, / và làm lung lay quyền năng của kẻ thù, / và buộc nó phải run rẩy trước mặt Ngài, Đấng Cứu Thế duy nhất, / ngay trước khi Ngài chịu đóng đinh trên Thập tự giá.

Lazarus, người tù bị địa ngục giam cầm, / Ngài, Chúa, với tư cách là Đức Chúa Trời, đã viếng thăm trước thời hạn và giải thoát khỏi xiềng xích: / vì mọi sự đều xảy ra, Đấng Quyền Năng, / theo ý muốn của Ngài.

Kinh Vinh Quang: Chúng con tôn vinh Cha, Con và Thánh Thần, / Ba Ngôi không thể tách rời trong sự hiệp nhất bản thể, / cùng với các Thiên Thần của Ngài, / như một Thiên Chúa duy nhất không được tạo dựng, / chúng con sẽ ngợi khen.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Mẹ, Trinh Nữ Mẹ, đã luôn mang trong lòng / Đấng Tạo Hóa của vạn vật / bởi Thánh Thần theo ý muốn của Cha / Đấng đã trở nên giống *như* chúng ta, / mà không thay đổi hay pha trộn.

Bài ca 2

Irmos: Hãy lắng nghe, hỡi trời cao, – và con sẽ loan báo, / và ca ngợi Đấng Kitô, / Đấng Cứu Thế của thế gian, / Đấng Yêu Thương Loài Người duy nhất.

Vinh quang thuộc về Ngài, Đấng chỉ cần phán một lời, / và *đã* khiến người bạn *của Ngài* sống lại từ nấm mồ, / *là* La-xa-rô, *người đã* chết *được* bốn ngày.

Người đã nghe tiếng Ngài khi còn tắt thở / và, được hồi sinh, đã sống lại ngay lập tức, / ngợi khen Ngài, lạy Chúa.

Nhận lời phán của tiếng nói ban sự sống của Ngài, Đấng Cứu Thế của con, / La-xa-rơ, người đã bốc mùi hôi thối, đã trỗi dậy khỏi mộ.

Ngài đã rơi lệ vì người bạn *của Ngài*, Đấng Cứu Rỗi của con, / chứng tỏ rằng Ngài đã mang lấy bản tính loài người chúng con, / – và *chính* Ngài đã làm cho người ấy sống lại.

Địa ngục đã kinh hoàng khi nhìn thấy / người bị trói bằng những sợi dây *tang lễ*, / ngay lập tức, chỉ với *một* tiếng kêu, vội vã / trở về cuộc sống trần gian.

Vinh quang: Đám đông người Do Thái đã kinh ngạc, / khi Ngài, Đấng Cứu Thế, chỉ cần cất tiếng gọi / đã làm cho Lazarus, người đang bốc mùi hôi thối, sống lại.

Và giờ đây: Các kho tàng của địa ngục đã rung chuyển, / khi Lazarus được hồi sinh trong âm phủ, / ngay lập tức theo tiếng phán của Đấng Hồi Sinh.

Bài ca 3

Irmos: Hòn đá mà những người thợ xây đã loại bỏ, / đã trở thành hòn đá góc. / Đó là tảng đá mà trên đó Đức Kitô đã xây dựng / Hội Thánh mà Ngài đã cứu chuộc từ *mọi* dân tộc.

Một phép lạ kỳ diệu và phi thường: / Đấng Tạo Hóa của muôn loài, / về điều mà Ngài không hề không biết, / lại hỏi như người không biết: / "Người mà các ngươi đang khóc than nằm ở đâu? / Lazarus được chôn cất ở đâu, / người mà chẳng bao lâu sau / Ta sẽ làm cho sống lại từ cõi chết cho các ngươi?"

Hòn đá mà những người chôn cất ngươi / đã lăn đè lên mộ ngươi, / khi Chúa Giê-su ra lệnh dời đi, / Ngài lập tức làm ngươi sống lại, và kêu gọi ngươi: / "La-za-rô, hãy đứng dậy và đến với Ta", / để địa ngục phải run sợ / *trước* tiếng nói hướng về ngươi.

Martha và Maria, lạy Chúa, / đã khóc lóc kêu lên: / "Này, *người* mà Ngài yêu thương, / đã bốn ngày rồi *và* xác đã bốc mùi; / nếu Ngài có mặt ở đây, / thì Lazarus đã không chết!" / Nhưng, với tư cách là *Đấng* luôn *hiện diện* khắp mọi nơi, / Ngài đã lập tức gọi anh ta và làm cho anh ta sống lại.

Khi rơi lệ vì người bạn / vì công cuộc xây dựng gia đình, / Ngài đã tỏ ra rằng xác thịt Ngài nhận từ chúng con / về bản chất, không phải giả tạo, / đã hiệp nhất với Ngài, Đấng Cứu Thế, / – và, như một Thiên Chúa yêu thương loài người, / Ngài đã ngay lập tức gọi anh ta và làm cho anh ta sống lại.

"Khốn cho ta! Quả thật, ta đã bị hủy diệt rồi!" / – kêu lên như vậy, địa ngục đã nói với cái chết rằng: / – "Này, Người Nazareth đã làm rung chuyển địa ngục, / và sau khi xé toang bụng ta, / Ngài đã gọi người chết không còn hơi thở và làm cho người ấy sống lại!"

Sự thiếu hiểu biết của người Do Thái ở đâu? Sự bất tín *của họ* ở đâu? / Đến bao giờ *các ngươi* còn lầm lạc, đến bao giờ còn xa cách? / Các ngươi nhìn thấy người đã chết, chỉ bằng một tiếng kêu đã sống lại, / mà vẫn không tin vào Đấng Kitô! / Quả thật, các ngươi đều là con cái của bóng tối!

Lời ngợi khen: Trong Ba Ngôi, con chỉ biết một Ngôi là Ngài, / dù Ngài đã nhập thể; / con chỉ ngợi khen một Ngôi – Con Thiên Chúa nhập thể, / Đấng sinh ra từ Đức Mẹ mà không qua sự giao hợp, / và là Con Một, cùng với Cha và Thánh Thần được ngợi khen.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Thật kỳ diệu và khiến người ta kinh ngạc / khi nhìn thấy sự kiện xây dựng ngôi nhà, / mà các tiên tri xa lạ với sự dối trá đã tiên đoán: / Đức Trinh Nữ Maria, thụ thai mà không qua giao hợp, / sinh ra Thiên Chúa một cách vô nhiễm, / và sau khi sinh vẫn giữ được sự trong sạch.

Bài ca 4

Irmos: Mặt trời đã mọc / – và mặt trăng đã trở về vị trí của mình: / Ngài đã được nâng lên, Đấng Kiên Nhẫn trên Cây Thập Tự / và đã dựng nên Hội Thánh của Ngài trên đó.

Ngài đã rơi lệ, lạy Chúa, vì La-xa-rô, / để tỏ ra rằng Ngài là Con Người, / và Ngài đã làm cho người chết sống lại, lạy Chúa, / và cho mọi người thấy rằng Ngài là Con Thiên Chúa.

Khi người đã tắt thở / nghe lệnh của Ngài: "Hãy ra đi, La-xa-rơ!" / anh ta liền nhanh chóng đứng dậy khỏi những tấm vải liệm, và chạy nhảy, / tỏ ra quyền năng của Ngài, Đấng Nhân Từ.

Ngài đã làm ngừng những giọt nước mắt của Ma-tha và Ma-ri, / hỡi Đấng Christ, Thiên Chúa: / khi gọi La-za-rô bằng quyền năng của Ngài, / Ngài đã làm cho *người* sống lại bằng tiếng kêu *đó*, / và người đã quỳ lạy Ngài.

Sau khi rơi lệ như một con người trước La-za-rô, / Ngài đã làm cho anh ta sống lại như một vị Thiên Chúa. / Ngài đã hỏi: "Người đã chết bốn ngày được chôn ở đâu?" / để chứng thực sự nhập thể của Ngài, Đấng Thánh.

Muốn bày tỏ những hình ảnh về sự đau khổ và Thập giá của Ngài, / Đấng Thánh ơi, / Ngài đã xé toang cái bụng không bao giờ no của địa ngục, / và với tư cách là Đức Chúa Trời, Ngài đã làm sống lại *người đã chết* bốn ngày *trước*.

Ai đã thấy, ai đã nghe, / rằng người chết bốc mùi hôi thối đã sống lại? / Ê-li đã làm sống lại người chết, và Ê-li-sê cũng vậy, nhưng không phải từ quan tài, / cũng không phải vào ngày thứ tư.

Chúng con ca ngợi quyền năng của Ngài, lạy Chúa, / chúng con cũng ca ngợi những đau khổ *của Ngài*, lạy Đấng Kitô: / vì trước hết, Ngài, với lòng thương xót, đã làm nên những phép lạ, / còn những đau khổ kia, theo sự an bài của Ngài, / Ngài đã chấp nhận với tư cách là Con Người.

Ngài là Thiên Chúa và là Con Người, / *và* Ngài chứng thực sự thật của những danh xưng *này* bằng những việc làm: / Ngài, Lời, đã hiện ra trong xác phàm trước quan tài, / và với tư cách là Thiên Chúa, Ngài đã làm cho người đã chết bốn ngày sống lại.

Đám đông người Do Thái đã kinh ngạc, lạy Chúa, / khi thấy La-xa-rơ đã chết sống lại / từ quan tài theo tiếng phán của Ngài, / nhưng *họ vẫn* không chịu khuất phục / *trước mọi* phép lạ của Ngài.

Vinh quang: Ngài đã chiếu sáng từ Cha Ngài từ thuở ban đầu, / như một Ngôi trong Ba Ngôi, Đấng Cứu Thế; / *còn* trong thời gian, nhờ Thánh Thần, Ngài đã sinh ra từ huyết của Trinh Nữ, / nhận lấy xác phàm, Đấng Siêu Việt.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Sự thụ thai của Mẹ Thiên Chúa – không qua hạt giống, / sự sinh nở – không chịu đau đớn: / vì Thiên Chúa, sau khi tạo nên cả hai phép lạ *này*, / đã hạ mình xuống để hiệp nhất với chúng con.

Bài ca 5

Irmos: Xin ban cho chúng con sự bình an của Ngài, Con Thiên Chúa, / vì chúng con không biết Thiên Chúa nào khác ngoài Ngài, / chúng con kêu cầu danh Ngài, / vì Ngài là Thiên Chúa của người sống và người chết.

Ngài, lạy Chúa, là sự sống / và là ánh sáng chân thật, / đã gọi Lazarus khi ông đã chết và làm cho *ông* sống lại: / vì Ngài, với quyền năng vô song, đã cho mọi người thấy / rằng Ngài là Thiên Chúa của người sống và người chết.

Không chịu nổi mệnh lệnh / của Ngài, lạy Chúa Giêsu, / địa ngục, nơi đã nuốt chửng nhiều người, đã run sợ, / và đã trả lại La-za-rô, người đã nằm *trong quan tài* bốn ngày, / sống chứ không phải chết, nhờ tiếng kêu *của Ngài*.

Kết hợp tro bụi với linh hồn, / xưa kia Ngài đã thổi hơi thở sự sống vào đất sét, / bằng lời Ngài, Ngài đã làm sống lại người bạn của Ngài ngay lúc này, / giải thoát *anh ta* khỏi sự hư nát và *những nơi* dưới lòng đất.

Không ai dám chống lại mệnh lệnh của Ngài, lạy Chúa: / vì khi Ngài gọi La-za-rô đã chết, / người đã ngừng thở liền đứng dậy ngay lập tức / và, dù còn mang xiềng xích, vẫn bước đi bằng đôi chân của mình.

Ôi sự liều lĩnh của dân Do Thái! / Ôi sự vô cảm của kẻ thù! / Ai đã từng thấy người chết sống lại từ nấm mồ? / Trong thời cổ đại, Ê-li đã làm cho *một thiếu niên* sống lại, / nhưng không phải từ quan tài, cũng không phải vào ngày thứ tư.

Đấng không thể thấu hiểu, Đấng nhẫn nại vô biên, / Đấng làm mọi sự vì chúng con như Thiên Chúa, / và chịu đau khổ như Con Người! / Xin hãy làm cho tất cả chúng con trở thành những người đồng hưởng Nước Trời của Ngài / nhờ lời cầu bầu của Lazarô.

Vinh quang: Ba Ngôi vĩnh cửu, đồng thời vô thủy vô chung, / duy nhất trong vinh quang: / Cha Toàn Năng, Con, *và* Thánh Thần, / Thánh Thể Duy Nhất trong ba Ngôi Vị! / Xin cứu rỗi những ai từ A-đam, / những người ca ngợi Ngài với đức tin.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Dạ con vô nhiễm của Mẹ, Đấng Thanh Tịnh, / Đấng đã thánh hóa xác phàm khi Nhập Thể – Đấng Siêu Thánh, / Đấng nhận sự thờ phượng trong Ba Ngôi: / Thiên Chúa-Lời, *sinh ra* từ Chúa Cha / và đồng bản thể với *Chúa Thánh Thần*.

Bài ca 6

Irmos: Ngài đã ném con xuống vực sâu, *vào* lòng biển cả, / và đã cứu con, Đấng Cứu Thế, khỏi ách nô lệ của cái chết, / và đã tháo gỡ những xiềng xích của tội lỗi con.

Ngài đã hỏi: "Ta ở đâu?", dù biết hết mọi sự; / và đã rơi lệ vì con, Đấng Cứu Chuộc, / như một con người theo bản tính; / – và đã làm cho con, kẻ đã chết, sống lại bằng mệnh lệnh của Ngài!

"Ngài đã gọi con, Đấng Cứu Rỗi, / từ địa ngục sâu thẳm nhất", / – La-xa-rơ kêu cầu cùng Ngài, Đấng phá hủy địa ngục, / – "và đã làm cho con, kẻ đã chết, sống lại, / bằng lệnh truyền của Ngài!"

Ngài đã mặc cho con, Đấng Cứu Thế, / thân xác phù du, / và thổi hơi sống vào con, / và con đã nhìn thấy ánh sáng của Ngài, / và Ngài đã làm cho con, kẻ đã chết, sống lại / bằng lệnh của Ngài.

Ngài đã thổi hồn, Đấng Cứu Thế, / vào thân xác vô hồn của con, / đã củng cố con bằng xương và gân, / và đã làm con, kẻ đã chết, sống lại, / bằng mệnh lệnh của Ngài.

Sau khi phá vỡ cái bụng nuốt chửng mọi thứ của địa ngục, / Ngài đã cứu tôi ra, Đấng Cứu Thế, bằng quyền năng của Ngài, / và đã làm cho tôi, kẻ đã chết, sống lại, / bằng mệnh lệnh của Ngài.

Ngài đã mang lấy, Đấng Cứu Thế, / toàn bộ thân xác con, / nhưng vẫn giữ cho trong sạch tử cung vô nhiễm, / từ đó Ngài đã nhập thể, / là một trong Ba Ngôi.

Vinh quang, Ba Ngôi: Thánh Ba Ngôi, / con ngợi khen lòng nhân từ của Ngài, / và cùng các Thiên Thần hát bài ca Ba Lần Thánh. / Xin thương xót linh hồn chúng con, những kẻ ca ngợi Ngài!

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Lời đã ngự vào lòng trinh khiết của Mẹ, / nhưng sau khi sinh nở, lòng ấy vẫn được giữ nguyên sự tinh khiết, / Mẹ Thiên Chúa, / – quả là một phép lạ kỳ diệu!

Bài ca 7

Irmos: Những thiếu niên của Ngài / đang ở trong lò lửa, Đấng Cứu Thế, / đã không bị ngọn lửa chạm đến hay làm phiền. / Lúc đó, ba người, như *thể* bằng một miệng / đã ca ngợi và chúc tụng, hô to: / "Chúc tụng Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con!"

Ngài đã rơi lệ trước người chết, / Đấng Cứu Thế nhân từ, / để cho mọi người thấy, / rằng Ngài, dù là Thiên Chúa, / đã trở thành con người vì chúng con; / và Ngài đã tự nguyện rơi lệ, / để bày tỏ cho chúng con / tình yêu từ trái tim.

Lazaro, người đã chết bốn ngày, / khi nghe thấy trong âm phủ / tiếng Ngài, Đấng Cứu Thế, / đã đứng dậy, ca ngợi Ngài / và, trong niềm vui sướng, đã hô to: / "Ngài là Thiên Chúa và Đấng Tạo Hóa của con, con thờ lạy Ngài, / và trong tiếng than khóc, con ngợi khen Đấng đã làm con sống lại!"

"Dù xiềng xích đang siết chặt tôi, Đấng Cứu Thế," / – Lazarus kêu lên từ dưới sâu, / – "nhưng tôi sẽ không ở lại trong lòng địa ngục đâu, / miễn là Ngài, Đấng Cứu Chuộc, chỉ cần phán với tôi: / Lazarus, hãy ra đi! / Vì Ngài là ánh sáng và sự sống của tôi."

"Ta van xin ngươi, Lazarus, hãy đứng dậy, / – *địa ngục* nói, – "hãy mau ra khỏi những chốt cửa của ta, / hãy đi đi: vì thà ta than khóc vì một người, / bị tước đoạt *khỏi ta* một cách tàn nhẫn, / còn hơn là vì tất cả những ai mà trước đây / ta đã tham lam nuốt chửng!"

"Vậy *sao* ngươi còn chần chừ, Lazarus," – nó nói; / – "Hãy ra ngoài đi! – Người Bạn của ngươi đang đứng đó kêu lên. / Hãy ra đi, để ta cũng được nhẹ nhõm, / – vì từ khi ta nuốt chửng ngươi, / thức ăn đã biến thành thứ khiến ta buồn nôn!"

"Sao ngươi, Lazarus, không mau tỉnh dậy?" / – Địa ngục thảm thiết kêu lên từ cõi âm. / "Tại sao ngươi, sau khi sống lại, không lập tức chạy trốn khỏi đây, / để Đấng Christ, Đấng đã làm ngươi sống lại, / không bắt giữ những người khác khỏi ta?"

Ngài đã được tôn vinh một cách kỳ diệu, Chúa Kitô, / khi thực hiện nhiều *việc* kỳ diệu lúc bấy giờ: / vì *Ngài đã ban* ánh sáng cho người mù, / mở tai cho người điếc bằng lời nói, / và Lazarus, người bạn *của Ngài*, như một vị Thần, / Ngài đã gọi và làm cho người ấy sống lại từ cõi chết.

Vinh quang, Ba Ngôi: Chúng ta hãy hát bài ca Ba Ngôi, / tôn vinh Cha vô thủy, / và Con, và Thánh Thần Công Chính, / – một Thực Thể duy nhất, / mà chúng ta sẽ hát ba lần: / "Thánh, Thánh, Thánh là Ngài, Ba Ngôi!"

Và bây giờ, về Đức Mẹ: Chúng con tôn vinh Ngài, Chúa Kitô, như một trong Ba Ngôi, / vì Ngài đã nhập thể từ Đức Trinh Nữ mà không thay đổi, / Ngài đã chịu đựng mọi sự theo bản tính con người, / mà không tách rời bản tính của Cha, lạy Chúa Giêsu, / dù đã hiệp nhất với chúng con.

Bài ca 8

Irmos: Các tầng trời, / và nước *ở* trên các tầng trời, / hãy chúc tụng, hãy ca ngợi Chúa!

Đấng Tạo Hóa *muôn loài* và Đấng Giữ gìn vạn vật, / Ngài đã đến Bê-tha-ni vì lòng thương xót / để làm cho La-xa-rơ sống lại.

Người chết bốn ngày, bốc mùi hôi thối / và bị quấn chặt bằng những dải vải liệm, / đã sống lại, bật dậy, dù đã ngừng thở, / khi Ngài gọi tên *anh ta,* lạy Chúa.

Dân Do Thái, / khi thấy người đã chết, / nhờ tiếng kêu của Ngài mà sống lại, hỡi Đấng Kitô, / đã nghiến *răng*.

Hỡi những người Do Thái bị che mờ, *không nhìn thấy* ánh sáng! / Sao các ngươi không tin vào sự sống lại của La-za-rô, / công trình *vinh quang* của Đấng Christ?

Xin Si-ôn hãy vui mừng, / và hãy ca ngợi Đấng ban sự sống, / Đấng đã dùng lời nói làm cho La-za-rô sống lại từ nấm mồ.

Các đạo binh trên trời và loài người dưới đất / đã ca ngợi Ngài, Đấng Cứu Rỗi của con, *vì* / Ngài đã làm cho La-za-rô sống lại.

Vinh quang: Cùng với Cha và Con / và Thánh Thần, con ngợi khen / và trong những bài ca, con không ngừng kêu lên: / "Đấng Ba Ngôi, vinh quang thuộc về Ngài!".

Và giờ đây, Đức Mẹ: Con chúc tụng và thờ lạy *Ngài* / *Đấng* được sinh ra từ Đức Trinh Nữ, / mà không rời khỏi ngai vàng / vinh quang thánh thiêng của Ngài.

Bài ca 9

Irmos: Ngài đã làm những việc vĩ đại bằng bàn tay quyền năng của Ngài: / vì Ngài đã lật đổ các vị vua khỏi ngai vàng / và nâng cao những người khiêm nhường, Đức Chúa Trời của Israel. / Như vậy, Ánh Sáng từ trên cao đã chiếu rọi xuống chúng con, / và dẫn dắt chúng con trên con đường hòa bình.

Xin phép lạ tại Bê-tha-ni cùng chúng con ca ngợi: / vì tại đó, Đấng Tạo Hóa, khi làm cho La-xa-rô sống lại, / đã rơi lệ theo luật tự nhiên của xác thịt, / và sau đó, biến những giọt nước mắt của Ma-rơ và tiếng khóc của Ma-ri / thành niềm vui, / Ngài đã làm cho người chết sống lại.

Để chứng thực sự Phục Sinh của Ngài, Lời, / Ngài đã gọi La-xa-rơ ra khỏi mộ, / và làm cho *anh ta* sống lại như Đức Chúa Trời, / để cho loài người thấy, / rằng Ngài thực sự là Đức Chúa Trời và đồng thời là con người, / và *chính Ngài* đã dựng nên đền thờ của thân thể Ngài.

Ngài đã lay chuyển cánh cửa và những chốt sắt, / làm cho địa ngục kinh hoàng bởi tiếng nói của Ngài, / và ngay lập tức, cái chết cũng run sợ cùng với nó, / khi thấy La-za-rô, Đấng Cứu Thế, / người từng là tù nhân của chúng, / được hồi sinh bởi tiếng nói *của Ngài* và sống lại.

Mọi người đều kinh ngạc, / khi thấy Ngài, Đấng Cứu Thế, / đang khóc thương La-za-rô đã qua đời, / và những kẻ ngạo mạn đã nói: / "Hãy xem, Ngài yêu thương anh ta biết bao!" / Nhưng Ngài liền gọi anh ta, / và người đã tắt thở được giải thoát khỏi sự hư nát, / sống lại theo lệnh của Ngài.

Các cánh cửa bị rung chuyển, các chốt bị phá vỡ, / những xiềng xích của người đã chết được tháo gỡ, / còn địa ngục trước tiếng nói hùng mạnh của Đấng Kitô / đã rên rỉ và kêu lên trong tiếng khóc thảm thiết: / "Ôi, khốn cho ta! Tiếng nói *này* là gì / và từ đâu *mà đến*, / khiến người chết sống lại?"

Hãy đứng dậy khỏi nơi đây, vâng theo tiếng nói ấy: / vì Bạn của ngươi đang kêu gọi ngươi ra khỏi đây. / Ngài là Đấng đã làm cho người chết sống lại từ trước. / Ê-li quả thực đã làm cho người chết sống lại, / và Ê-li-sê cũng vậy: / nhưng chính Ngài, qua họ, / là Đấng đã phán và hành động.

Chúng con ca ngợi quyền năng bất khả chiến bại của Ngài, Lời: / vì người mà xương cốt và gân cốt đã chết, / Ngài đã làm sống lại bằng Lời của Ngài, / như Đấng Tạo Hóa của muôn loài, / và Ngài, Đấng Cứu Thế, đã làm sống lại người ấy từ *cõi* âm phủ, / như con trai của người góa phụ, được khiêng trên giường.

Vinh quang: Ba Ngôi Thánh! / Cha, Thiên Chúa vô thủy, / Con và Lời Thiên Chúa cũng vô thủy, / Đấng An Ủi Tốt Lành, Thánh Thần của Thiên Chúa: / Ánh Sáng duy nhất và ba ngôi, / bản tính hiệp nhất, / Thiên Chúa và Chúa duy nhất, xin thương xót thế gian!

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Đấng đã tạo dựng muôn loài bằng sự khôn ngoan, lạy Chúa Giêsu, / và từ Đức Trinh Nữ đã mặc lấy con người trọn vẹn, / và luôn luôn ngự trong lòng Cha! / Thánh Thần của Ngài, lạy Chúa Kitô, / đã ban xuống trên đoàn chiên của Ngài như Thiên Chúa, / xin ngự xuống trên chúng con.

Thay cho "Xứng đáng là:", bài hát mở đầu: Ngài đã làm nên điều vĩ đại:

Trong Thánh Lễ Nửa Đêm, sau ba lời "Thánh, Thánh, Thánh" đầu tiên, hát troparion: "Trong sự Phục Sinh chung:" Sau ba lời "Thánh, Thánh, Thánh" cuối cùng, hát kondakion: "Đức Kitô, niềm vui của muôn người:", Lạy Chúa, xin thương xót (12) và lời chúc lành. Còn các lời cầu nguyện "Xin Chúa nhớ đến:" thì không đọc.

VÀO THỨ BẢY CỦA THÁNH LAZARUS, NGƯỜI CÔNG CHÍNH TRONG BUỔI SÁNG

Trong phần "Lạy Chúa": bài thánh ca, giọng 1

Trong ngày Phục Sinh chung / để chứng thực trước sự đau khổ của Ngài, / Ngài đã làm cho Lazarus sống lại từ cõi chết, hỡi Chúa Kitô, Thiên Chúa. / Vì thế, chúng con, như những đứa con, cầm những biểu tượng của chiến thắng, / sẽ kêu lên với Ngài – Đấng Chiến Thắng cái chết: / "Hosanna trên các tầng trời, / Đấng Sắp Đến được chúc tụng nhân danh Chúa!" **(3)**

Sau đó, đọc bài ca số 16: Chúa đã phán cùng Chúa của con:

Sau bài thánh ca thứ nhất của sedalen, giọng 1

Xót thương trước những giọt nước mắt của Ma-rơ và Ma-ri, / Ngài đã ra lệnh lăn tảng đá khỏi quan tài, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa; / Đấng ban sự sống cho thế gian đã gọi người chết và làm cho *người ấy* sống lại, / qua người ấy, Ngài đã chứng thực sự Phục Sinh. / Vinh quang thuộc về quyền năng của Ngài, Đấng Cứu Rỗi; / vinh quang thuộc về quyền uy của Ngài; / vinh quang thuộc về Đấng đã tạo dựng muôn loài bằng lời phán!

Vinh quang, và ngay lúc này: **chúng con lặp lại điều đó.**

Chúng con cũng hát các bài thánh ca "Vô Tỳ Vết".

Và chúng ta hát các bài thánh ca ngày Chủ Nhật: "Ngợi khen Chúa: Đội quân thiên thần đã kinh ngạc:" Sau đó

Bài ca Sedalen, giọng 5. Tương tự: "Lời, không có khởi đầu:"

Nguồn suối của sự khôn ngoan và sự tiên tri, khi đến Bê-tha-ni, / Ngài đã hỏi những người đang ở cùng Ma-thê, kêu lên: / "Các ngươi đã đặt bạn *của Ta là* La-xa-rơ ở đâu?" / Rơi lệ vì thương xót trước thi thể người, / *đã* chết *được* bốn ngày, / Ngài đã làm cho người sống lại bằng tiếng nói của Ngài, Đấng yêu thương loài người và đầy lòng thương xót, / là Đấng ban sự sống và là Chúa.

Vinh quang, và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Chúng ta cũng hát: "Sự Phục Sinh của Đấng Kitô:" **và đọc Thánh vịnh 50. Phúc Âm chỉ được đọc tại nhà thờ Thánh La-za-rô. Sau đó là phần giải thích Phúc Âm trong ngày theo Thánh Gio-an: đoạn 63 và 64.**

Hai bài thánh ca: đến bài thứ sáu – tác phẩm của Thánh Theophanes, và sau đó chúng ta bắt đầu bài thánh ca bốn bài. Bài thánh ca đầu tiên có irmos theo giọng 8, bài còn lại theo giọng 6. Giọng 8.

Bài ca 1

Irmos: Hãy ca ngợi Chúa, / Đấng đã dẫn dắt dân Ngài qua Biển Đỏ, / vì chỉ một mình Ngài mới được tôn vinh một cách vinh quang.

Lazaro đã chết, / Ngài đã làm cho sống lại bằng một cử chỉ thần thánh, / như Đấng Tạo Hóa đích thực, / và là Đấng cai quản kho tàng sự sống, Đấng Yêu Thương Loài Người.

Bằng lời phán, Ngài đã làm sống lại La-xa-rơ đã chết bốn ngày, Đấng Bất Tử, / phá tan vương quốc tối tăm của địa ngục / bằng quyền năng *của Ngài*.

Ngài đã bày tỏ cho muôn loài / sự hiểu biết về Thần Tính siêu việt, / khi làm cho Lazarus, người đã chết được bốn ngày, / sống lại từ cõi chết, lạy Chúa.

Vào ngày này, Bê-tha-ni báo trước / Sự Phục Sinh của Đấng Ban Sự Sống là Đức Kitô, / hân hoan vì sự phục sinh của La-za-rô.

Một bài thánh ca khác, tác phẩm của tu sĩ Gioan, giọng 8

Irmos: Bước đi trên mặt nước:

Ngài, Đấng đã từ hư vô / dẫn dắt toàn bộ tạo vật của Ngài, / và là Đấng thấu hiểu những kho tàng trong lòng, / Ngài, với tư cách là Chúa, đã báo trước cho các môn đệ / về sự ra đi của La-za-rô.

Thật sự đã từ bỏ bản tính Trinh Nữ / để mang lấy bản tính con người, lạy Chúa Kitô, / Ngài đã hỏi, *mong muốn* biết / *nơi* chôn cất của Lazarô, với tư cách là Con Người, / nhưng với tư cách là Thiên Chúa, Ngài không hề ở trong tình trạng không biết, / *về* nơi anh ta được an táng.

Vinh quang: Để chứng thực sự Phục sinh của Ngài, Lời, / Ngài thực sự đã làm sống lại, như từ giấc ngủ, người mà *Ngài* yêu thương / – một thi thể đã bốc mùi, đã chết được bốn ngày, từ trong quan tài.

Và giờ đây, Mẹ Thiên Chúa: Các đạo binh Thiên thần và loài người / không ngừng ca ngợi Mẹ, Đấng Mẹ chưa từng biết đến hôn nhân, / vì Mẹ đã ôm ấp Đấng Tạo Hóa của họ, như một Hài Nhi, / trong vòng tay của Mẹ.

Katavasia: Bước đi trên mặt nước như trên đất liền, / và thoát khỏi sự đồi bại của Ai Cập, / người Israel đã kêu lên: / "Hãy hát ngợi khen Đấng Cứu Chuộc và Thiên Chúa của chúng ta!"

Bài ca 3

Irmos: Ngài là sự vững chắc / cho những ai nương tựa vào Ngài, lạy Chúa, / Ngài là ánh sáng cho những ai đang chìm trong bóng tối, / và linh hồn con ca ngợi Ngài.

Bằng cách thể hiện hai hành động của Ngài, / Ngài, Đấng Cứu Rỗi, đã cho thấy sự hai mặt *trong* bản chất *của Ngài*: / vì Ngài là Đức Chúa Trời và là Con Người.

Ngài, quả thực là Vô tận của trí tuệ, / hỏi: "Người chết được đặt ở đâu?" / với ý định làm sống lại người đang nằm đó, Đấng ban sự sống.

Thay đổi hình hài, như Đấng đã trở thành con người, / Ngài đã hiện ra *trong thân xác* hữu hạn, / – nhưng lại tràn ngập vạn vật, như Đức Chúa Trời vô biên!

Như Ngài đã làm cho La-xa-rơ sống lại, hỡi Đấng Christ, / *bằng* Lời Thánh của Ngài, / xin hãy làm cho con, kẻ đã chết vì nhiều tội lỗi, / sống lại, con khẩn cầu.

Bài khác. Irmos: Vòm trời:

Khi đến trước quan tài của La-za-rô tại Bê-tha-ni, / Ngài là Đấng làm phép lạ, lạy Chúa, / đã rơi lệ trước quan tài ấy theo luật tự nhiên, / để chứng thực thân xác của Ngài, lạy Chúa Giê-su, Thiên Chúa của con, / mà Ngài đã nhận lấy.

Ngài đã ngay lập tức xoa dịu nỗi đau của Ma-ri và Ma-tha, / Đấng Cứu Thế, / thể hiện sự tự do trọn vẹn *của Ngài*. / Vì Ngài là sự Phục Sinh, / Ngài cũng là sự sống chân thật, như *chính Ngài* đã phán, / và là Chúa của muôn loài.

Vinh quang: Người *được Ngài* yêu thương, lạy Chúa, / bị quấn trong những dải vải liệm, / Ngài đã giải cứu người ấy khỏi đống xác chết và bóng tối: / Ngài đã phá vỡ bằng Lời toàn năng của Ngài / cả những then cài lẫn cung điện hoàng gia của cái chết.

Và bây giờ: Ngài đã nhập thể trong Đức Trinh Nữ, lạy Chúa, / đã hiện ra trước loài người, theo cách xứng đáng để Ngài được nhìn thấy. / Ngài cũng đã tỏ ra Người là Mẹ Thiên Chúa đích thực / và là sự trợ giúp cho những người trung thành, Đấng Yêu Thương Loài Người duy nhất.

Katavasia: Đấng Tạo Hóa của vòm trời, lạy Chúa, / và Đấng Xây Dựng Hội Thánh, / xin Ngài củng cố con trong tình yêu dành cho Ngài, / là đỉnh cao của mọi khát vọng, là chỗ dựa vững chắc cho những người trung thành, / Đấng Yêu Thương Loài Người duy nhất.

Sedalén, giọng 4

Hai chị em của La-xa-rơ cùng đến trước mặt Đấng Christ, / và với những giọt nước mắt đắng cay cùng tiếng khóc nức nở, họ thưa với Ngài: / "Lạy Chúa, La-xa-rơ đã qua đời!" / Còn Ngài, với tư cách là Thiên Chúa, không hề không biết nơi an táng, / đã hỏi [họ] (với tư cách là Con Người): "Các con đã đặt anh ấy ở đâu?" / Rồi Ngài đến gần quan tài, gọi tên La-za-rô, người đã qua đời được bốn ngày. / Người ấy (ngay lập tức) sống lại / và thờ lạy Đấng đã làm cho người sống lại.

Vinh quang, và bây giờ, giọng 8: Nhìn thấu mọi sự như Đấng Tạo Hóa, / Ngài đã báo trước cho các môn đệ về *sự việc xảy ra* tại Bê-tha-ni: / "Lazaro, bạn của chúng ta, đã chìm vào giấc ngủ hôm nay." / Và biết rõ *mọi sự*, Ngài đã hỏi *và* phán: / "Các ngươi đã đặt anh ấy ở đâu?" / Và Ngài đã cầu nguyện cùng Cha, rơi lệ như một con người, / vì thế, sau khi gọi *người* mà Ngài yêu thương, / Ngài, lạy Chúa, đã làm cho La-xa-rơ sống lại từ cõi chết vào ngày thứ tư. / Vì vậy, chúng con kêu cầu cùng Ngài: / "Xin hãy nhận lấy, lạy Đấng Christ, Thiên Chúa, những ai dám dâng lời ngợi khen (lên Ngài), / và xin ban cho tất cả được hưởng vinh quang của Ngài!"

Bài ca 4

Irmos: Con đã nghe, lạy Chúa, / về mầu nhiệm của sự an bài của Ngài, / đã thấu hiểu các việc làm của Ngài, / và đã tôn vinh Thần Tính của Ngài.

Không cần đến sự giúp đỡ của ai, / nhưng thực hiện ý định không thể diễn tả, / Ngài, trong lời cầu nguyện, đã làm sống lại người chết đã bốn ngày, Đấng Toàn Năng.

Người trước đây được chiêm ngưỡng *như* Lời / hằng *ở* cùng Cha và là Thiên Chúa, / nay cầu nguyện như một con người, / Đấng nhận lời cầu nguyện của mọi người!

Tiếng nói của Ngài, Đấng Cứu Thế, / đã phá tan mọi quyền lực của sự chết, / và làm lung lay nền tảng của địa ngục / bằng quyền năng Thần Thánh (của Ngài).

Bài ca Đức Mẹ: Chúng ta hãy ca ngợi Đức Trinh Nữ, / Đấng sau khi sinh con vẫn giữ trinh tiết, / và đã mang trong lòng Đức Kitô, Thiên Chúa, / Đấng đã giải thoát thế gian khỏi sự lầm lạc.

Bài khác. Irmos: Ngài là pháo đài của con, lạy Chúa:

Ngài, Đấng Kitô, như vị mục tử đã cứu rỗi con người, / người đã thối rữa được bốn ngày, Đấng Tạo Hóa, / khỏi con sói, thực sự đáng sợ và nuốt chửng mọi thứ, / như Đấng Toàn Năng và Chúa, / qua đó báo trước vinh quang toàn cầu / *của* sự Phục Sinh của Ngài vào ngày thứ ba.

Khi nhìn thấy Ngài, Đấng Sống, lạy Chúa Kitô, / những người ở cùng Ma-thê đã kêu lên: / "Nếu Ngài có mặt ở đây, lạy Chúa, / Đấng soi sáng muôn loài và là Sự Sống, / thì La-za-rô đã không chết, cũng không được thấy là đã chết. / Còn Ngài, Đấng yêu thương loài người, Sự Sống của những người đã khuất, / đã biến nỗi buồn của họ thành niềm vui.

Vinh quang: Trước mặt Ngài, nguồn suối, / các vực thẳm run rẩy, lạy Chúa; / Mọi nguồn nước đều phục vụ Ngài như nô lệ; / trước mặt Ngài, hỡi Đấng Kitô, những kẻ canh gác địa ngục run rẩy / và những chốt cửa của nó bị phá hủy bởi quyền năng của Ngài, / khi Lazarus sống lại từ cõi chết theo tiếng gọi của Ngài, / Đấng Cứu Thế toàn năng, Đấng Yêu Thương Loài Người.

Kinh Mẹ Thiên Chúa: Mẹ là niềm ca ngợi của những người trung thành, Đấng chưa từng biết đến hôn nhân, / Mẹ là Đấng Bào Chữa, là nơi nương tựa của các Kitô hữu, là bức tường và bến đỗ; / vì Mẹ, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội, / dâng lời cầu xin lên Con của Mẹ / và cứu rỗi khỏi những tai ương / những ai với đức tin và tình yêu công nhận Mẹ / là Mẹ Thiên Chúa tinh tuyền.

Katavasia: Ngài là pháo đài của con, lạy Chúa, / Ngài cũng là sức mạnh của con, / Ngài là Đức Chúa Trời của con, Ngài là niềm vui của con, / Đấng không rời bỏ cõi thiêng liêng của Cha / và đã đến thăm viếng sự nghèo khó của chúng con. / Vì thế, cùng với nhà tiên tri Habacuc, con ca ngợi Ngài: / "Vinh quang thuộc về sức mạnh của Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người!"

Bài ca 5

Irmos: Tại sao Ngài lại từ chối con:

Khi đứng trước quan tài của La-xa-rơ, Đấng Yêu Thương Loài Người, / Ngài đã gọi anh ta và ban cho sự sống, / như một sự sống thực sự bất tử cho tất cả những người phàm, / báo trước rõ ràng như Đức Chúa Trời về sự phục sinh trong tương lai.

Lazaro đã đi với đôi chân bị trói / – một phép lạ giữa muôn vàn phép lạ! / Và quả thật, mạnh mẽ hơn mọi sự chống đối / là Đấng Kitô đã củng cố *anh ta*: / Mọi người đều vâng phục lời Ngài như nô lệ, / như đang phụng sự Thiên Chúa và Chúa Tể.

Lazarus, người đã chết và bốc mùi hôi thối, / Ngài đã làm cho sống lại vào ngày thứ tư, lạy Chúa Kitô! / Xin hãy làm cho con sống lại, kẻ hiện đang bị tội lỗi giết chết, / và bị ném xuống hố sâu và bóng tối u ám của cái chết; / nhưng, với lòng thương xót, xin hãy giải thoát và cứu rỗi *con*.

Bài khác. Irmos vẫn như cũ

Khi Ngài cầu nguyện, dâng vinh quang lên Cha, / Ngài đã chứng thực cho đám đông đứng xung quanh, / rằng Ngài hành động không phải như kẻ chống lại Đức Chúa Trời, Đấng Kiên Nhẫn: / dâng lời tạ ơn lên Cha Ngài, / Ngài đã làm cho La-xa-rơ sống lại bằng mệnh lệnh *của Ngài*.

Ôi tiếng kêu vang dội của Thiên Chúa và quyền năng thần thánh / của quyền cai trị Ngài, Đấng Cứu Thế! / Bằng quyền năng ấy, Ngài đã đập tan / cánh cửa tử thần của địa ngục nuốt chửng muôn loài; / nhưng xin giải thoát con khỏi những đam mê của con, / như Ngài đã từng giải thoát người bạn của Ngài, / La-za-rô đã chết bốn ngày.

Vinh quang: Nhờ lời cầu xin của La-za-rô, Ma-rơ và Ma-ri / xin cho chúng con được trở thành những người chứng kiến / Thập giá và sự đau khổ của Ngài, lạy Chúa, / và ngày Phục sinh rực rỡ và vinh quang / của Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người.

Và bây giờ, Đức Mẹ: Với lòng can đảm của người mẹ / dành cho Con của Mẹ, Đấng Toàn Thánh, / xin đừng bỏ qua chúng con bằng sự chăm sóc thân thương, chúng con cầu xin; / vì chúng con, những người Kitô hữu, hướng về Mẹ và chỉ một mình *Mẹ*, / để được Chúa thương xót.

Katavasia: Tại sao Ngài lại từ chối con / khỏi mặt Ngài, Ánh Sáng Bất Tận, / và bóng tối xa lạ đã bao trùm lấy con, kẻ khốn khổ? / Nhưng xin hãy dẫn dắt con trở lại ánh sáng của các điều răn Ngài / và chỉ dẫn con đường đi của con, con khẩn cầu.

Từ đây bắt đầu bài tứ ca của Thánh Kosmas. Các bài Irmos được hát hai lần, các bài Troparion gồm 12 bài.

Bài ca 6

Irmos: Lạy Chúa, Ngài đã cho một người duy nhất vào bụng cá voi; / còn con, bị trói buộc bởi lưới của kẻ thù, / xin cứu con khỏi sự diệt vong như Ngài đã cứu người ấy.

Tình yêu dành cho Ngài, lạy Chúa, / đã dẫn Ngài đến Bê-tha-ni gặp La-xa-rơ, / và Ngài, Đấng là Thiên Chúa, đã làm cho người ấy, vốn đã bốc mùi hôi thối, sống lại / và cứu người ấy khỏi xiềng xích của địa ngục.

Martha đã tuyệt vọng về La-za-rô, / người đã *chết* được bốn ngày, / nhưng Đấng Christ đã làm sống lại người đang bị sự thối rữa ăn mòn, / như Đức Chúa Trời / và đưa anh ta trở lại sự sống bằng Lời *của Ngài*.

Bài khác. Của Thánh Gioan tu sĩ. Giọng như trên

Irmos: Xin thương xót con, Đấng Cứu Thế:

Là Đức Chúa Trời chân thật, / Ngài đã biết về sự ra đi của La-xa-rơ, / và đã báo trước cho các môn đệ của Ngài, / chứng thực quyền năng vô biên / của Thần Tính Ngài, lạy Chúa.

Dù bị giới hạn bởi xác thịt, / Ngài, Đấng Vô Hạn, khi đến Bê-tha-ni, / với tư cách là con người, lạy Chúa, đã khóc thương La-za-rô, / nhưng với tư cách là Thiên Chúa, theo ý muốn *của Ngài*, / Ngài đã làm cho người đã chết bốn ngày sống lại.

Katavasia: Xin thương xót con, Đấng Cứu Thế, – / vì tội lỗi con thật nhiều, – / và xin cứu con ra khỏi vực thẳm của sự ác, con khẩn cầu; / vì con đã kêu cầu Ngài, Đấng ban sự tha thứ thiêng liêng cho mọi người, và xin Ngài hãy nghe con, / lạy Thiên Chúa, Đấng cứu rỗi của con!

Kondak, giọng 2

Đức Kitô, niềm vui, lẽ thật, ánh sáng của muôn loài, / sự sống cho thế gian, sự Phục Sinh, / đã hiện ra giữa những người sống trên đất nhờ lòng nhân từ của Ngài / và trở thành hình ảnh của sự Phục Sinh, / ban sự tha thứ thiêng liêng cho muôn loài.

Ikos: Đấng Tạo Hóa vạn vật / đã báo trước cho các môn đệ, phán rằng: / "Hỡi anh em và những người thân yêu, bạn của chúng ta đã chìm vào giấc ngủ", / qua *những lời* này, Ngài đã công bố và dạy dỗ, / rằng Ngài biết tất cả, như Đấng Tạo Hóa vạn vật. / – "Hãy cùng đi, để chúng ta chứng kiến lễ an táng phi thường / và tiếng khóc than của Maria, và nhìn thấy quan tài của La-xa-rô: / vì ở đó Ta định thực hiện phép lạ, / hoàn thành sự báo trước về Thập Tự Giá, / và ban cho mọi người sự tha thứ thiêng liêng!"

Sinaxarium.

Bài ca 7

Irmos: Các thiếu niên Do Thái trong lò lửa / đã dũng cảm chinh phục ngọn lửa, / và biến lửa thành sương, kêu lên: / "Ngợi khen Ngài, lạy Chúa là Thiên Chúa, muôn đời!"

Đã rơi lệ như một con người, Ngài, Đấng Nhân Từ, / đã làm cho người nằm trong mộ sống lại như một vị Thần; / và Lazarus, người được giải thoát khỏi địa ngục, đã kêu lên: / "Ngợi khen Ngài, lạy Chúa, đến muôn đời!"

Theo lời của Chúa, người đã thoát khỏi / vực thẳm và bóng tối của địa ngục, / La-xa-rơ, người bị trói bằng những sợi dây tang lễ, đã bước ra, reo lên: / "Ngợi khen Ngài, lạy Chúa, đến muôn đời!"

Bài khác. Irmos: Những người từ Giu-đê đến:

Khi rơi lệ vì người bạn *của Ngài*, / Ngài, Đấng Nhân Từ, đã lau khô những giọt nước mắt của Ma-rơ-ta, / và bằng sự chịu khổ tự nguyện, / Ngài đã lau sạch mọi giọt nước mắt trên khuôn mặt dân Ngài: / "Lạy Thiên Chúa của cha ông chúng con, ngợi khen Ngài!"

Đấng Tể Trị Sự Sống, / Ngài đã gọi người chết như người đang ngủ, Đấng Cứu Thế, / và bằng lời phán, Ngài đã phá tan lòng địa ngục, / làm sống lại người đang ca hát: / "Lạy Thiên Chúa của cha ông chúng con, ngợi khen Ngài!"

Ngài đã làm sống lại người chết bốc mùi, / bị trói bằng dây *tang*, lạy Chúa, / và xin hãy làm sống lại con, người bị trói buộc bởi xiềng xích tội lỗi, / để con được hát lên: / "Lạy Thiên Chúa của cha ông chúng con, ngợi khen Ngài!"

Katavasia: Những thanh niên đến từ Giu-đê / ngày xưa tại Ba-by-lôn / nhờ đức tin vào Ba Ngôi đã dập tắt ngọn lửa lò nung, vừa hát vừa ca ngợi: / "Lạy Thiên Chúa của cha ông chúng con, ngợi khen Ngài!"

Bài ca 8

Irmos: Khi các nhạc cụ hòa âm vang lên, / và vô số dân tộc đang thờ lạy thần tượng tại Deira, / ba thiếu niên, không chịu khuất phục, đã ca ngợi Chúa, / và tôn vinh Ngài muôn đời.

Như Người Chăn đã tìm thấy con chiên / và cướp lại từ con sói, kẻ hủy diệt hung ác, / Ngài đã hồi sinh kẻ đã chết, người đang ca ngợi Ngài: / "Hãy ca ngợi và tôn vinh Ngài muôn đời!"

Như một con người, Ngài đã tìm kiếm quan tài, / *nhưng* với tư cách là Đấng Tạo Hóa, Ngài đã làm sống lại người đã chết / bằng mệnh lệnh uy quyền của Ngài; / địa ngục đã kinh ngạc trước người ấy, người đã kêu cầu Ngài: / "Hãy ca ngợi và tôn vinh Ngài muôn đời!"

Bài khác. Irmos: Vua Trời:

Ngài hỏi như một con người phàm trần, / nhưng như Thiên Chúa, Ngài đã làm sống lại người đã chết bốn ngày bằng lời phán. / Vì thế, chúng con ca ngợi Ngài muôn đời.

Thưa Đức Chúa, Đức Mẹ Maria với lòng biết ơn / dâng lên Ngài lời tạ ơn như một nghĩa vụ đối với người thân, / ca ngợi Ngài muôn đời.

Ngài kêu cầu Cha như một con người phàm trần, / nhưng như Thiên Chúa, Ngài đã làm cho Lazarus sống lại. / Vì thế, chúng con ca ngợi Ngài, hỡi Đấng Kitô, muôn đời.

Chúng con ngợi khen, chúc tụng, thờ lạy Chúa, ca ngợi và tôn vinh *Ngài* muôn đời.

Katavasia: Vua trên trời, / Đấng được các đạo binh Thiên thần ca ngợi, / hãy ca ngợi và tôn vinh Ngài / muôn đời.

"Vinh quang cao cả hơn cả các Thiên thần Cherubim:" chúng ta không hát.

Bài ca 9

Irmos: Hỡi mọi người, hãy tôn vinh / Đức Mẹ Đồng Trinh: / Đấng đã nhận Lửa Thần Thánh vào lòng mà không bị thiêu đốt, / chúng ta hãy tôn vinh Ngài bằng những bài ca không ngừng.

Hỡi những người đã chứng kiến / người chết bốn ngày sống lại, / kinh ngạc trước phép lạ, đã kêu lên với Đấng Cứu Chuộc: / "Chúng con ca ngợi Ngài, lạy Thiên Chúa, trong những bài ca!"

Để chứng thực trước / sự Phục Sinh vinh quang của Ngài, / Ngài, hỡi Đấng Cứu Chuộc của con, đã giải thoát khỏi địa ngục / Lazarus, người đã chết được bốn ngày, / người đang ca ngợi Ngài bằng những bài ca.

Bài khác. Irmos: Thật vậy, Đức Mẹ Thiên Chúa:

Kính trọng Cha Ngài, hỡi Đấng Kitô, / và chứng tỏ rằng Ngài không chống lại Thiên Chúa, / Ngài đã tự quyền bằng lời cầu nguyện làm sống lại / *người đã chết* bốn ngày *trước*.

Ngài đã làm cho La-za-rô, người đã chết được bốn ngày, sống lại từ quan tài, / cho mọi người thấy, hỡi Đấng Kitô của con, / chứng nhân đáng tin cậy nhất về sự Phục Sinh *của Ngài* vào ngày thứ ba.

Ngài đi, khóc và nói, Đấng Cứu Thế của con, / tỏ ra hành động nhân loại của Ngài; / đồng thời bày tỏ bản tính thần thánh, / Ngài đã làm cho La-za-rô sống lại.

Ngài đã thực hiện điều không thể diễn tả, / Lạy Chúa, Đấng Cứu Chuộc của con, / *hành động* qua cả hai bản tính của Ngài, / bằng ý chí tự chủ, Ngài đã ban ơn cứu rỗi cho con.

Katavasia: Chúng con, những người được Ngài cứu rỗi, thật sự xưng nhận Ngài là Mẹ Thiên Chúa, / Trinh Nữ tinh khiết, / cùng với các đạo binh vô hình ca ngợi Ngài.

Cũng theo giọng 1: Thánh là Chúa, Thiên Chúa của chúng con: **ba lần.**

Bài ca sau Thánh lễ

Bằng Lời của Ngài, Lời của Thiên Chúa, / Lazarus nay đứng dậy, vội vã trở về với sự sống; / và dân chúng với những cành cây ca ngợi Ngài, Đấng Toàn Năng, / vì Ngài sẽ tiêu diệt địa ngục đến cùng / bằng cái chết của Ngài. **(2)**

Vinh quang, và bây giờ: Chúa Kitô / đã cướp lấy Lazarus khỏi tay ngươi, hỡi cái chết, / và chiến thắng của ngươi ở đâu, hỡi địa ngục? / Tiếng khóc than của Bê-tha-ni giờ đây đã chấm dứt. / Chúng ta hãy cùng nhau vẫy những cành cây / để tôn vinh chiến thắng của Ngài.

Trong phần "Hãy ngợi khen:", các bài thánh ca theo nhịp 8, giọng 1

Sự Phục Sinh và sự sống cho loài người, / Ngài, Đấng Kitô, đã đến trước quan tài của Lazarô, / chứng thực cho chúng con hai bản tính của Ngài, Đấng Kiên Nhẫn, / rằng Ngài, là Thiên Chúa và là Con Người, đã sinh ra từ Đức Trinh Nữ. Vì khi còn là con người, Ngài đã hỏi: "Ngài được chôn cất ở đâu?" / Và với tư cách là Thiên Chúa, bằng một cử chỉ ban sự sống, / Ngài đã làm cho người đã chết bốn ngày sống lại.

Ngài đã làm cho La-za-rô, người đã chết, / sống lại từ địa ngục vào ngày thứ tư, hỡi Đấng Kitô; / trước khi Ngài chết, Ngài đã làm rung chuyển quyền lực của sự chết, / và qua một *người* mà Ngài yêu thương, / báo trước sự giải thoát cho tất cả loài người khỏi sự hư nát. / Vì thế, khi tôn thờ quyền năng toàn năng của Ngài, chúng con kêu cầu: / "Ngợi khen Ngài, Đấng Cứu Thế, xin thương xót chúng con!"

Martha và Maria đã thưa cùng Đấng Cứu Thế rằng: / "Nếu Ngài có mặt ở đây, lạy Chúa, / thì Lazarus đã không chết!" / Còn Đức Kitô, Đấng làm cho người chết sống lại, / đã làm cho anh ta sống lại từ cõi chết vào ngày thứ tư. / Hãy đến đây, hỡi tất cả các tín hữu, chúng ta hãy thờ lạy Ngài, / Đấng sẽ đến trong vinh quang để cứu rỗi linh hồn chúng ta.

Khi bày tỏ những dấu chỉ về Thần Tính của Ngài, hỡi Đấng Kitô, / trước các môn đệ, / giữa đám đông, Ngài đã hạ mình, / mong muốn che giấu điều đó. / Vì thế, với tư cách là Thiên Chúa *toàn* tri, Ngài đã báo trước cho các Tông Đồ / về cái chết của La-za-rô; / tại Bê-tha-ni, khi đang ở cùng dân chúng, / dù không hề không biết về ngôi mộ của người bạn Ngài, / Ngài vẫn cố gắng tìm hiểu *điều đó*, như một con người. / Nhưng *người chết* đã bốn ngày được Ngài làm cho sống lại, / đã tỏ lộ quyền năng thần thánh của Ngài. / Lạy Chúa Toàn Năng, vinh quang thuộc về Ngài!

Giọng 4: Vào ngày thứ tư, Ngài đã làm cho người bạn của Ngài sống lại, hỡi Đấng Kitô, / và chấm dứt tiếng khóc than của Ma-rơ-ta và Ma-ri-a, / cho mọi người thấy rằng chính Ngài là Đấng thực hiện mọi sự bằng quyền năng thần thánh, / theo ý muốn tự do của Ngài, / *Đấng* mà các Thiên thần Cherubim không ngừng kêu lên: / "Hô-sa-na trên các tầng trời! Ngài được chúc tụng, Đức Chúa Trời *ngự trị* trên muôn loài, vinh quang thuộc về Ngài!"

Martha đã kêu gọi Maria: / "Thầy đang ở đây và gọi em, hãy đến đi!" / Cô ấy liền nhanh chóng đến nơi Chúa đang đứng, / khi nhìn thấy *Ngài*, cô thốt lên, quỳ xuống, cúi đầu thờ lạy, / và hôn lên đôi chân thánh khiết của Ngài, rồi nói: / "Lạy Chúa, nếu Ngài có mặt ở đây, / anh trai chúng con đã không chết!"

Giọng 8

Câu: Hãy thức dậy, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, xin hãy giơ cao cánh tay Ngài, / xin đừng quên những người nghèo khó của Ngài cho đến cùng!

Thánh vịnh 9:33

Ngài đã làm cho La-xa-rơ, người đã qua đời tại Bê-tha-ni, sống lại vào ngày thứ tư: / vì ngay khi Ngài đến trước quan tài *của anh ấy*, / tiếng nói *của Ngài* đã trở thành sự sống cho người đã chết, / và địa ngục, khi mở ra, đã thả *anh ấy* ra trong sự sợ hãi. / Một phép lạ vĩ đại! / Lạy Chúa đầy lòng thương xót, vinh quang thuộc về Ngài!

Câu: Con sẽ ngợi khen Ngài, lạy Chúa, bằng cả trái tim con, / con sẽ loan báo mọi phép lạ của Ngài.

Thánh vịnh 9:2

Như Ngài đã phán với bà Ma-thê: / "Ta là Sự Phục Sinh!" / – Ngài đã thực hiện lời hứa ấy, / khi gọi La-xa-rơ ra khỏi địa ngục. / Và con, Đấng Yêu Thương Loài Người, / kẻ đã chết vì những đam mê, / xin Ngài, Đấng đầy lòng thương xót, hãy làm cho con sống lại.

Vinh quang, giọng 2: Một phép lạ vĩ đại và chưa từng có / đã xảy ra trong ngày hôm nay, / vì người *đã* chết *được* bốn ngày, / Đức Kitô, sau khi gọi, đã làm cho sống lại từ quan tài, / và đã gọi người

bạn *của Ngài trở về với sự sống*: / chúng ta hãy ngợi khen Ngài, Đấng vinh quang, / để Ngài, nhờ lời cầu bầu của thánh La-za-rô công chính, / cứu rỗi linh hồn chúng ta!

Và bây giờ: Nguyện ngợi khen Đức Trinh Nữ Maria, Mẹ Thiên Chúa:

Tiếp theo là Bài ca vinh danh vĩ đại, các lời cầu nguyện và lời chúc lành.

TRONG THÁNH LỄ

Các bài ca Phúc lành, bài thứ 3 và thứ 6 theo điệu 8.

Sau khi rước vào, bài thánh ca lễ, giọng 1

Trong sự Phục Sinh chung / như một bằng chứng trước khi Ngài chịu khổ nạn, / Ngài đã làm cho Lazarus sống lại từ cõi chết, hỡi Đấng Christ, Thiên Chúa. / Vì thế, chúng con, như những đứa con, cầm những biểu tượng của chiến thắng, / sẽ kêu lên cùng Ngài – Đấng Chiến Thắng cái chết: / "Hosanna trên các tầng trời, / Đấng Sắp Đến được chúc tụng nhân danh Chúa!" **(3)**

Vinh quang, và bây giờ: bài ca Kondak, giọng 2

Đức Kitô, niềm vui, lẽ thật, ánh sáng của muôn loài, / sự sống cho thế gian, sự Phục Sinh, / đã hiện ra với những ai đang sống trên đất nhờ lòng nhân từ của Ngài / và trở thành hình ảnh của sự Phục Sinh, / ban cho mọi người sự tha thứ thiêng liêng.

Thay cho Kinh Ba Lần Thánh, chúng ta hát: Dù có bao nhiêu người đã chịu phép rửa trong Đấng Kitô, / thì *tất cả* các bạn đều đã mặc lấy Đấng Kitô. Alleluia. **(3)**

Prokimen, giọng 3

Chúa là ánh sáng và Đấng Cứu Độ của con: / con sẽ sợ ai?

Câu: Chúa là Đấng bảo vệ sự sống của con: con sẽ sợ ai?

Thánh vịnh 26:1

Thư gửi người Do Thái, đoạn đầu 333B

Hỡi anh em, khi nhận lãnh Nước Trời bất diệt, chúng ta hãy bám chặt vào ân sủng, và nhờ ân sủng ấy, hãy phụng sự Đức Chúa Trời một cách đẹp lòng Ngài với lòng kính sợ và tôn kính, vì Đức Chúa Trời của chúng ta cũng là ngọn lửa thiêu đốt. Tình yêu thương anh em hãy luôn tồn tại. Đừng quên lòng hiếu khách, vì nhờ lòng hiếu khách ấy, có những người, mà không biết, đã tiếp đãi các thiên sứ. Hãy nhớ đến những người bị giam cầm, như thể chính mình cũng bị giam cầm cùng họ; hãy nhớ đến những người đau khổ, như thể chính mình cũng đang chịu đau khổ trong thân xác. Hôn nhân phải trong sạch trong mọi sự, và giường chiếu phải thanh khiết; vì những kẻ gian dâm và ngoại tình sẽ bị Đức Chúa Trời phán xét. Hãy có lòng không tham lam, bằng lòng với những gì mình có; vì chính Ngài đã phán: "Ta sẽ không bỏ rơi ngươi và cũng không lìa xa ngươi", nên chúng ta dám nói: "Chúa là Đấng giúp đỡ tôi, tôi sẽ không sợ hãi; con người có thể làm gì được tôi?". Hãy nhớ đến các vị lãnh đạo của anh em, những người đã truyền đạt Lời Đức Chúa Trời cho anh em: hãy nhìn vào kết cục cuộc đời họ và noi gương đức tin của họ. Đức Chúa Giê-su Christ hôm qua, hôm nay và mãi mãi – vẫn là Đấng ấy.

Hê-bơ-rơ 12:28–13:8

Alleluia, giọng 5

Câu: Chúa đã ngự trị, mặc lấy vinh quang.

Câu: Vì Ngài đã lập vững vũ trụ, và nó sẽ không lay chuyển.

Thánh vịnh 92:1A, 1B

Phúc Âm theo Thánh Gioan, đoạn 39

Vào thời ấy, có một người bị bệnh, là La-xa-rô, người Bê-tha-ni, làng của Ma-ri và Ma-rơ-ta, chị em của bà. Ma-ri chính là người đã xức dầu thơm cho Chúa và dùng tóc mình lau chân Ngài; anh trai

bà là La-xa-rô đang bị bệnh. Hai chị em bèn sai người đến thưa với Ngài rằng: "Lạy Chúa, người mà Ngài yêu mến đang bị bệnh." Nghe vậy, Đức Giê-su nói: "Cơn bệnh này không dẫn đến cái chết, nhưng là để vinh quang của Đức Chúa Trời được tỏ ra, để Con Đức Chúa Trời được tôn vinh qua cơn bệnh này." Đức Giê-su yêu mến Ma-thê, em gái cô ấy và La-xa-rơ. Khi nghe tin La-xa-rơ bị bệnh, Ngài ở lại nơi đó thêm hai ngày nữa. Sau đó, Ngài nói với các môn đệ: "Chúng ta hãy trở lại xứ Giu-đê." Các môn đệ thưa với Ngài: "Thưa Thầy, mới đây người Giu-đê đã tìm cách ném đá Ngài, mà Ngài lại muốn trở lại đó sao?" Đức Giê-su đáp: "Một ngày có phải mười hai giờ chăng? Ai đi ban ngày thì không vấp ngã, vì thấy ánh sáng của thế gian này. Còn ai đi ban đêm thì vấp ngã, vì không có ánh sáng trong người ấy." Ngài nói điều đó, rồi nói với họ tiếp: "Lazaro, bạn của chúng ta, đã ngủ rồi; nhưng Ta đi để đánh thức anh ấy dậy." Các môn đệ thưa với Ngài: "Lạy Chúa, nếu anh ấy đã ngủ, thì anh ấy sẽ được cứu." Nhưng Đức Giê-su nói về cái chết của anh ấy, còn họ lại nghĩ rằng Ngài đang nói về giấc ngủ bình thường. Lúc đó, Đức Giê-su nói thẳng với họ: "La-za-rô đã chết. Và Ta vui mừng vì các con, vì Ta đã không có mặt ở đó, để các con có thể tin. Nhưng chúng ta hãy đi đến với anh ấy." Lúc đó, Tô-ma, người được gọi là Đôi, nói với các môn đệ khác: "Chúng ta cũng hãy đi, để chết cùng Ngài." Khi đến nơi, Đức Giê-su thấy anh ấy đã nằm trong mộ được bốn ngày rồi. Bê-tha-ni nằm gần Giê-ru-sa-lem, cách đó mười lăm dặm. Nhiều người Do Thái đã đến với Ma-thê và Ma-ri để an ủi họ trong nỗi đau mất anh trai. Khi nghe tin Chúa Giê-su đang đến, Ma-thê ra đón Ngài; còn Ma-ri thì vẫn ngồi trong nhà. Ma-thê bèn thưa với Chúa Giê-su rằng: "Lạy Chúa, nếu Ngài có ở đây, thì anh em con đã không chết. Con biết rằng bây giờ, bất cứ điều gì Ngài xin Đức Chúa Trời, thì Đức Chúa Trời sẽ ban cho Ngài." Đức Chúa Jêsus phán cùng nàng: "Anh em con sẽ sống lại." Martha thưa lại với Ngài: "Con biết rằng anh em con sẽ sống lại vào ngày Phục Sinh, tức là ngày sau cùng." Đức Chúa Jêsus phán cùng nàng: "Ta là sự sống lại và sự sống; ai tin vào Ta, dù có chết đi, cũng sẽ sống lại; và ai đang sống mà tin vào Ta thì sẽ không bao giờ chết. Con có tin điều đó không?" Cô thưa với Ngài: "Vâng, lạy Chúa, con đã tin và vẫn tin rằng Ngài là Đấng Kitô, Con Thiên Chúa, Đấng sẽ đến thế gian." Nói xong, bà đi gọi Ma-ri, em gái mình, và thì thầm: "Thầy đang ở đây và gọi chị." Nghe vậy, Ma-ri vội vàng đứng dậy và đi đến gặp Ngài. Lúc đó, Chúa Giê-su chưa vào làng, mà vẫn còn ở nơi Ma-thê đã gặp Ngài. Lúc đó, những người Do Thái đang ở trong nhà với bà và an ủi bà, khi thấy Ma-ri vội vàng đứng dậy và ra ngoài, liền đi theo bà, vì họ nghĩ rằng bà đang đi đến mộ để khóc ở đó. Còn Ma-ri, khi đến nơi Đức Giê-su đang ở, thấy Ngài, liền quỳ xuống dưới chân Ngài và thưa với Ngài rằng: "Lạy Chúa, nếu Ngài có ở đây, thì anh em con đã không chết rồi." Khi thấy nàng khóc và những người Do Thái đi cùng nàng cũng khóc, Đức Giê-su bừng lên trong lòng và xúc động, rồi Ngài hỏi: "Các ngươi đã đặt anh ấy ở đâu?" Họ thưa với Ngài: "Lạy Chúa, xin Ngài hãy đến mà xem." Đức Giê-su rơm rớm nước mắt. Lúc đó, những người Do Thái nói: "Kìa, Ngài yêu thương anh ấy biết bao!" Nhưng một số người trong họ lại nói: "Người đã làm cho người mù được thấy, chẳng lẽ không thể làm cho người này khỏi chết sao?" Đức Giê-su lại xao xuyến trong lòng, rồi đến gần ngôi mộ: đó là một hang đá, và có một tảng đá đậy kín lối vào. Chúa Giê-su phán: "Hãy dời tảng đá đi." Chị của người đã qua đời, là Ma-thê, thưa với Ngài: "Lạy Chúa, xác đã bắt đầu bốc mùi rồi, vì đã bốn ngày rồi." Chúa Giê-su đáp lại: "Ta chẳng đã nói với con rằng, nếu con tin, con sẽ thấy vinh quang của Đức Chúa Trời sao?" Rồi họ dời tảng đá đi. Còn Đức Giê-su thì ngước mắt lên trời và nói: "Lạy Cha, con tạ ơn Cha vì Cha đã nhậm lời con. Con biết rằng Cha luôn nhậm lời con, nhưng con nói điều này vì đám đông đang đứng xung quanh, để họ tin rằng Cha đã sai con đến." Nói xong, Ngài cất tiếng gọi lớn: "La-za-rô, hãy ra ngoài!" Người đã chết bước ra, tay chân vẫn bị trói bằng những dải vải liệm, và mặt được quấn bằng một chiếc khăn. Đức Giê-su bảo họ: "Hãy cởi trói cho anh ta và để anh ta đi." Lúc đó, nhiều người Do Thái đã đến với Ma-ri và thấy điều Ngài đã làm, nên đã tin vào Ngài.

Ga 11:1–45

Thay cho "Xứng đáng"

Irmos, giọng 8: Hỡi mọi người, hãy tôn vinh / Đức Mẹ Đồng Trinh: / Đấng đã nhận Lửa Thần Thánh vào lòng mà không bị thiêu đốt, / chúng ta hãy ca ngợi Người bằng những bài ca không ngừng.

Bài thánh ca: Từ miệng trẻ thơ và trẻ sơ sinh, Ngài đã dựng nên lời ngợi khen. Alleluia, **ba lần.**

Thánh vịnh 8:3

Trong bữa ăn, chúng ta dùng thức ăn luộc với dầu; nếu có trứng cá muối, mỗi anh em được phát ba ounce, và chúng ta uống rượu.

Cần biết: Nếu nhà thờ được dâng kính thánh Lazarus công chính, sau các bài ca thông thường sẽ hát Polyeleos, bài ca tôn vinh vị thánh và một Thánh vịnh được chọn: "Hỡi muôn dân, hãy nghe điều này": **Cũng như bài ca Sedalen, giống như bài hát sau bài ca thứ 3 của Thánh ca. Và cuộc đời của thánh Lazarus, do Nikiforos Xanthopoulos viết. Bài hát bậc: Antiphona thứ nhất của giọng thứ 4. Prokimen:** "Con đường trước mặt Chúa": **Câu:** "Ta sẽ dâng lên Chúa": **"Mọi loài thở": Phúc Âm theo thánh Gioan, đoạn đầu 36: và Thánh vịnh 50. Bài thánh ca, giọng thứ 6:** Lạy Chúa, tiếng nói của Ngài đã phá hủy: **Hai bài ca kinh, mỗi bài 14 câu: và phần kết của bài ca kinh thứ 2. Sau bài hát thứ 3 là bài hát chính của lễ. Sau bài hát thứ 6 – bài ca Kondak:** Đấng Kitô, niềm vui của muôn người: **và bài ca Ikos. Và các phần tiếp theo, như đã chỉ định.**

CHÚA VÀO THÀNH GIÊ-RU-SA-LEM

VÀO THỨ BẢY, VAIY
TRONG BUỔI TỐI NHỎ

Trong phần "Lạy Chúa, con kêu cầu:", các bài thánh ca theo thể 4, giọng 6.
Tương tự: "Ba ngày:"

Từ những đứa trẻ vô tội, lạy Chúa Kitô, / ngự trên lưng con lừa non, / Ngài đã nhận lấy bài ca chiến thắng khi tiến bước đến cuộc khổ nạn, / được các Thiên thần ca ngợi bằng bài thánh ca Ba Ngôi.

Này, Vua của ngươi đây, Si-ôn, / Đấng hiền lành và cứu rỗi đang tiến bước trên lưng con lừa non, / quyết tâm đánh bại kẻ thù bằng quyền năng *của Ngài*; / hãy vui mừng và hân hoan, cùng nhau ăn mừng với những cành cọ!

Chúng ta, những người trung thành, cũng hãy cùng vỗ tay hoan hô, / dâng lên Đức Kitô những cành đức hạnh như những đứa trẻ ngày nay; / và hãy trải ra trước Ngài những áo choàng của các việc thánh thiêng / và đón rước Ngài một cách thiêng liêng.

Hãy dâng những cành cọ của đức hạnh / lên Đức Kitô, Thiên Chúa, Đấng đang đến / vì chúng ta, với tư cách là con người, chịu đau khổ theo ý muốn *của Ngài* / và bằng quyền năng Thiên Chúa, ban cho mọi người sự thanh thản.

Vinh quang, và bây giờ, cũng giống như vậy.

Được các Thiên Thần khiêng trên vai như Đức Chúa Trời / Ngài ngự trên lưng con lừa non / đang đi đến sự hiến tế vì chúng ta theo ý muốn *của Ngài*. / Hãy cùng nhau hăng hái / ca ngợi Ngài bằng những cành cọ!

"Ánh sáng an ủi:" và prokeimenon "Chúa đã ngự trị:"

Các bài thánh ca trên bục thánh ca, giọng 2.
Tương tự: "Ngôi nhà của Euphrates:"

Hãy tỏa sáng, Si-ôn mới, / và cùng các trẻ thơ ca ngợi bằng cành cọ: / Này, Vua cứu độ của các con / đang tiến đến sự đau khổ.

Câu: Từ miệng trẻ thơ và trẻ sơ sinh / Ngài đã dựng nên lời ngợi khen. Thánh vịnh 8:3A

Hãy vui mừng, A-đam / và Ê-va cùng các tiên tri: / này, một lần nữa, để kêu gọi các ngươi *đến với Ngài bằng* sự đau khổ *của Ngài* / Đấng Christ đang nỗ lực.

Câu: Lạy Chúa, Chúa của chúng con, / danh Ngài thật kỳ diệu trên khắp mặt đất. Thánh vịnh 8:2A

Ở trên cao cùng Cha và Thánh Thần / Ngài đón nhận bài ca từ các Thiên thần, / một cách kỳ lạ, Ngài trở thành người nghèo khó trên đất / và đón nhận lời ngợi khen của trẻ thơ.

Vinh quang, và ngay lúc này, cũng giống như vậy

Con ca ngợi với lòng kính sợ / sự quan phòng đầy uy quyền của Ngài / *và* kêu lên với Ngài: "Ô-sa-na!" / vì Ngài đang đến cứu con, lạy Chúa Đáng Chúc Tụng!

Bài ca Troparion, giọng 1

Trong sự Phục Sinh chung / như một bằng chứng trước khi Ngài chịu khổ nạn, / Ngài đã làm cho La-xa-rơ sống lại từ cõi chết, hỡi Đấng Christ, Thiên Chúa. / Vì thế, chúng con, như những đứa trẻ, cầm những biểu tượng của chiến thắng, / sẽ kêu lên cùng Ngài – Đấng Chiến Thắng cái chết: / "Hô-sa-na trên các tầng trời, / Đấng Sắp Đến được chúc tụng nhân danh Chúa!"

Vinh quang, và bây giờ, giọng 4:

Được chôn cùng Ngài trong phép Rửa tội, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / chúng con đã được ban cho sự sống bất diệt nhờ sự Phục sinh của Ngài / và trong những bài ca, chúng con reo lên: / "Hosanna trên các tầng trời, / chúc tụng Đấng Sắp Đến nhân danh Chúa!"

Cũng có lời cầu nguyện và lời chúc lành.

VÀO THỨ BẢY VAI TRONG BUỔI TỐI LỚN

"Lạy Chúa, con kêu cầu": các bài thánh ca thứ 10, giọng 6.
Thánh Gioan Damasceno

Vào ngày này, ân sủng của Thánh Thần đã quy tụ chúng ta lại; / và tất cả chúng ta, khi cầm lấy Thập giá của Ngài, cùng hô vang: / "Phúc cho Đấng đến nhân danh Chúa! / Hosanna trên các tầng trời!" **(2)**

Thánh Anrê Giêrusalem: Đấng có ngai vàng là trời và bệ chân là đất, / Lời của Thiên Chúa Cha / và Con *của Ngài*, cũng vĩnh cửu như vậy, / hôm nay Ngài đã khiêm nhường ngồi lên / con lừa non câm lặng, khi đến Bê-tha-ni. / Vì thế, các trẻ em Do Thái, / tay cầm cành lá, / đã ngợi khen *Ngài* bằng tiếng reo hò: / "Hosanna trên các tầng trời, / chúc tụng Đấng Vua Israel sắp đến!" **(2)**

Andrei Pirra: Chúng ta, toàn thể Israel mới, / Hội Thánh *của những người được kêu gọi* từ mọi dân tộc, / cũng sẽ *cùng* với tiên tri Zacharia kêu lên trong ngày hôm nay: / "Hãy vui mừng vô cùng, hỡi con gái Si-ôn; / hãy loan báo đi, hỡi con gái Giê-ru-sa-lem, / vì này, Vua của con đang đến với con, Đấng hiền lành và cứu độ, / ngự trên lưng con lừa non, con của con vật mang ách". / Hãy vui mừng như những đứa trẻ, tay cầm cành lá, / dâng lên *Ngài* lời ngợi khen: / "Ô-sa-na trên các tầng trời, / phước lành cho Vua của Ít-ra-en đang đến!" **(2)**

Để báo trước cho chúng con về sự Phục Sinh thánh thiêng của Ngài, / Ngài, Đấng Nhân Từ, đã khiến người bạn đã qua đời *của Ngài* là La-xa-rô / sống lại bằng lệnh của Ngài, / từ quan tài vào ngày thứ tư, khi thi thể đã ngừng thở và bốc mùi hôi thối. / Vì thế, Ngài đã cưỡi con lừa, Đấng Cứu Thế, / như được chở *trên cỗ xe*, / tượng trưng *cho việc* kêu gọi các dân ngoại. / Vì thế, dân Y-sơ-ra-ên yêu dấu / dâng lên Ngài lời ngợi khen / qua miệng những trẻ sơ sinh và những đứa trẻ vô tội, / những người đã thấy Ngài, Đấng Christ, bước vào Thành Thánh / sáu ngày trước Lễ Phục Sinh. **(2)**

Sáu ngày trước Lễ Vượt Qua, / Chúa Giêsu đã đến Bê-tha-ni. / Các môn đệ đến gần Ngài và thưa rằng: / "Lạy Chúa, Ngài muốn chúng con / dọn Lễ Vượt Qua ở đâu?" / Ngài bèn sai họ đi: / "Hãy đi vào phần *thành phố* ở phía trước các con, / các con sẽ gặp một người đang mang bình nước; / hãy đi theo người ấy và nói với chủ nhà rằng: / 'Thầy nói: / tại nhà ông, Thầy sẽ cử hành Lễ Vượt Qua cùng các môn đệ của Thầy'". **(2)**

Gloria: Hôm nay, ân sủng của Thánh Thần đã quy tụ chúng ta lại:

Và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Lễ nhập lễ. Prokeimenon: Chúa đã ngự trị: Và các bài đọc của lễ:

1. Bài đọc Sáng Thế Ký

Gia-cốp gọi các con trai mình lại và nói với họ: "Hãy tập hợp lại để ta báo cho các con biết điều gì sẽ xảy ra với các con trong những ngày cuối cùng. Hãy tập hợp lại và lắng nghe ta, các con trai của Gia-cóp, hãy lắng nghe Y-sơ-ra-ên, (hãy lắng nghe) cha các con. Giu-đa! Các anh em của con sẽ ca ngợi con. Tay con sẽ đặt lên lưng kẻ thù của con; các con trai của cha con sẽ thờ lạy con. Giu-đa, con sư tử non, từ khi còn non nớt, con trai ta, con đã vươn lên. Ngài nằm xuống, chìm vào giấc ngủ như sư tử và như sư tử con: ai sẽ đánh thức Ngài? Vị vua từ Giu-đa và vị lãnh đạo từ dòng dõi Ngài sẽ không bao giờ chấm dứt, cho đến khi Đấng được chỉ định đến, và Ngài chính là niềm trông đợi của các dân tộc. Ngài sẽ buộc con lừa con của mình vào cây nho và con lừa cái của mình vào cành nho; Ngài sẽ giặt

áo xống của mình trong rượu nho và áo choàng của mình trong máu chùm nho. Mắt Ngài rạng ngời vì rượu nho, và răng Ngài trắng hơn sữa!"

Sáng Thế Ký 49:1–2, 8–1 2

2. Lời tiên tri của Xô-phô-ni-a

Đức Giê-hô-va phán như vầy: "Hỡi con gái Si-ôn, hãy vui mừng vô cùng! Hỡi con gái Giê-ru-sa-lem, hãy công bố! Hỡi con gái Giê-ru-sa-lem, hãy vui mừng và hân hoan hết lòng! Đức Giê-hô-va đã xóa bỏ tội lỗi của ngươi, đã cứu chuộc ngươi khỏi tay kẻ thù của ngươi! Đức Giê-hô-va, Vua của Y-sơ-ra-ên, đang ở giữa ngươi: (và) ngươi sẽ không còn thấy điều ác nữa. Vào lúc đó, Đức Giê-hô-va sẽ phán cùng Giê-ru-sa-lem rằng: "Hãy vững lòng, Si-ôn, chớ để tay ngươi yếu đuối: Đức Giê-hô-va, Đức Chúa Trời ngươi, đang ở giữa ngươi; Đấng Mạnh Mẽ sẽ cứu ngươi; Ngài sẽ ban niềm vui cho ngươi, làm mới ngươi trong tình yêu thương của Ngài, và vui mừng về ngươi với sự hân hoan, như trong ngày lễ hội. Và Ta sẽ quy tụ những người bị tan nát lòng của ngươi. Ôi! Ai đã chịu sỉ nhục vì nàng? Này, Ta sẽ hành động trong ngươi vì lợi ích của ngươi vào lúc đó – Đức Giê-hô-va phán; Ta sẽ cứu người bị áp bức, và nhận lấy người bị ruồng bỏ, và làm cho họ trở thành niềm tự hào và nổi tiếng khắp cả đất.

Xô-phô-ni 3:14–1 9

3. Lời tiên tri của Xa-cha-ri ( )

Đức Giê-hô-va phán như vầy: Hỡi con gái Si-ôn, hãy vui mừng vô cùng! Hỡi con gái Giê-ru-sa-lem, hãy công bố! Này, Vua của ngươi đang đến với ngươi, là Đấng công bình và cứu rỗi; Ngài hiền lành và cưỡi trên con lừa con. Ngài sẽ tiêu diệt các cỗ xe chiến của Ép-ra-im và ngựa chiến ở Giê-ru-sa-lem; cung tên chiến tranh sẽ bị tiêu diệt, cùng với đám đông và hòa bình giữa các dân tộc; và Ngài sẽ cai trị từ các dòng nước cho đến biển, và từ các con sông cho đến các khe núi của đất. Còn ngươi, vì huyết giao ước của ngươi, Ta đã giải phóng những người bị giam cầm của ngươi khỏi hố sâu không có nước. (Và) các ngươi sẽ ở trong các pháo đài, hỡi những người bị giam cầm đông đảo; và trong một ngày bị bắt làm tù binh, Ta sẽ bù đắp cho ngươi gấp đôi. Vì Ta đã giương ngươi lên, hỡi Giu-đa, như một cây cung, và làm cho Ê-phra-im tràn đầy; Ta sẽ dựng con cái ngươi, hỡi Si-ôn, chống lại con cái dân Hy Lạp, và Ta sẽ giữ ngươi như thanh gươm của chiến binh. Và Đức Giê-hô-va sẽ ngự trên họ, và mũi tên của Ngài sẽ bay ra như tia chớp. Đức Giê-hô-va, Đức Chúa Trời Toàn Năng, sẽ thổi kèn, và sẽ đi qua trong cơn sóng dữ của sự đe dọa Ngài: Đức Giê-hô-va Toàn Năng sẽ bảo vệ họ.

Xa-cha-ri 9:9–15

Các bài thánh ca trong lễ rước, giọng 1

Thánh Thần chí thánh, Đấng đã dạy các Tông đồ / nói bằng những ngôn ngữ lạ lùng, / *chính* Ngài *cũng* truyền cho những đứa trẻ Do Thái chưa biết điều ác kêu lên: / "Hosanna trên các tầng trời, / chúc tụng Vua Israel sắp đến!"

Con và Lời của Cha, / cũng như Ngài, không có khởi đầu và vĩnh cửu, / ngự trên lưng con lừa câm lặng, / đã đến thành Giê-ru-sa-lem vào ngày này. / Đấng mà các Thiên thần Cherubim không dám ngước nhìn vì sợ hãi, / các em nhỏ đã ca ngợi Ngài bằng những cành cọ và nhánh cây, / hát lên lời ngợi khen đầy huyền bí: / "Hosanna trên các tầng trời, (Hosanna Con của Đa-vít), / Đấng đã đến để cứu dân tộc chúng con khỏi sự lầm lạc!"

Sáu ngày trước Lễ Phục Sinh, / tiếng Ngài, lạy Chúa, đã được nghe thấy từ tận đáy địa ngục, / nhờ đó Ngài đã làm cho La-xa-rơ sống lại, / *người đã nằm trong mộ* bốn ngày. / Còn các thiếu nhi Do Thái thì reo lên: / "Ô-sa-na! Lạy Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài!"

Tiếng thứ 2

Khi Ngài, lạy Chúa, / bước vào thành thánh, cưỡi trên lưng con lừa con, / Ngài đã sẵn sàng đón nhận sự đau khổ, / để thực hiện Luật pháp và các Tiên tri. / Còn các trẻ em Do Thái, báo trước chiến thắng của sự Phục Sinh, / đã ra đón Ngài với cành lá và chồi cọ, *và* hô to: / "Ngợi khen Ngài, Đấng Cứu Thế, xin thương xót chúng con!"

Vinh quang thuộc về Ngài, Đấng Kitô, Đấng ngự trên ngai vàng trên các tầng trời, / và hiện đang được mong đợi cùng Thánh Giá thiêng liêng của Ngài! / Vì thế, con gái Si-ôn hân hoan, / các dân tộc trên đất vui mừng, / trẻ em cầm cành lá, *còn* các môn đệ cầm áo xống, / và cả vũ trụ đã học cách kêu cầu Ngài: / "Ngợi khen Ngài, Đấng Cứu Thế, xin thương xót chúng con!"

Vinh quang, và bây giờ, giọng 3: Sáu ngày trước khi Lễ Phục Sinh đến, / Chúa Giêsu đã đến Bê-tha-ni, / để gọi ra khỏi mộ / La-za-rô, người đã qua đời bốn ngày *trước*, / và *qua đó* báo trước *về* sự Phục Sinh. / Và các bà vợ, / Ma-tha và Ma-ri-a, chị em của La-za-rô, đã ra đón Ngài, kêu lên với Ngài: / " "Lạy Chúa, nếu Ngài có ở đây, / anh em chúng con đã không chết." / Bấy giờ Ngài phán cùng họ: / "Ta chẳng đã nói với các con trước đây sao: / Ai tin vào Ta, dù có chết đi, cũng sẽ sống lại? / Hãy chỉ cho Ta biết các con đã đặt anh ấy ở đâu." / Và Đấng Tạo Hóa muôn loài đã kêu lên: / "Lazaro, hãy ra đây!"

Các bài thánh ca trên bục thánh ca, giọng 8

Hãy vui mừng và hân hoan hỡi thành Si-ôn, / hãy reo hò và ăn mừng hỡi Hội Thánh của Đức Chúa Trời! / Vì này, Vua công chính của các ngươi đã đến, / ngự trên lưng con lừa con / và được các trẻ em chào đón bằng những bài ca: / "Ô-sa-na trên các tầng trời, Ngài được chúc tụng, / Đấng có lòng thương xót vô biên, xin thương xót chúng con!"

Câu: Từ miệng trẻ thơ và trẻ sơ sinh, / Ngài đã dựng nên lời ngợi khen. Thánh vịnh 8:3A

Vào ngày này, Đấng Cứu Thế đã đến thành Giê-ru-sa-lem, / để ứng nghiệm Lời Kinh Thánh, / và mọi người đều cầm cành cọ trên tay / và trải áo xống trước mặt Ngài, / vì biết rằng Ngài là Đức Chúa Trời của chúng ta, / Đấng mà các Thiên Thần Cherubim không ngừng kêu lên: / "Hosanna trên các tầng trời, Ngài được chúc tụng, / Đấng có lòng thương xót vô biên, xin thương xót chúng con!"

Câu Thánh vịnh: Lạy Chúa, Chúa của chúng con, / danh Ngài thật kỳ diệu khắp cả đất. Thánh vịnh 8:2A

Được các Thiên thần Cherubim cõng / và được các Thiên thần Seraphim ca ngợi, / Ngài, Đấng Thánh, đã ngự trên lưng con lừa non, như *Con* của Đa-vít, / và các trẻ em đã ca ngợi Ngài, như lẽ ra phải *tôn vinh* Đức Chúa Trời, / còn dân Do Thái thì đã sỉ nhục Ngài một cách bất công. / *Việc Ngài ngự* trên con lừa con chưa được thuần hóa / đã báo trước rằng những dân ngoại ngang bướng / sẽ chuyển từ sự vô tín sang đức tin. / Vinh quang thuộc về Ngài, Đấng Kitô, / Đấng Duy Nhất đầy Lòng Thương Xót và Yêu Thương Loài Người!

Vinh quang, giọng 6: Vào ngày này, ân sủng của Thánh Thần đã quy tụ chúng con; / và tất cả chúng con, khi vác Thập giá của Ngài, cùng hô to: / "Phúc cho Đấng đến nhân danh Chúa! / Hosanna trên các tầng trời!"

Và bây giờ: chúng ta lặp lại điều đó.

Bài ca Troparion, giọng 1

Trong sự Phục Sinh chung / như một sự xác nhận trước cuộc Khổ Nạn của Ngài, / Ngài đã làm cho La-xa-rô sống lại từ cõi chết, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa. / Vì thế, chúng con, như những đứa con, cầm những biểu tượng của chiến thắng, / sẽ kêu lên cùng Ngài – Đấng Chiến Thắng sự chết: / "Hô-sa-na trên các tầng trời, / chúc tụng Đấng Sắp Đến nhân danh Chúa!" **(2)**

Bài thánh ca, giọng 4

Được chôn cùng Ngài trong phép Rửa tội, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / chúng con đã được ban cho sự sống bất diệt nhờ sự Phục sinh của Ngài / và trong những bài ca, chúng con reo lên: / "Hosanna trên các tầng trời, / chúc tụng Đấng Sắp Đến nhân danh Chúa!" **(1)**

TRONG TUẦN LỄ VAI, TRONG THỜI GIAN SÁNG

Về Đức Chúa Trời: **cả hai bài thánh ca của lễ:** Trong sự Phục sinh chung: **(2),** Vinh quang, và bây giờ: Những người được chôn cùng Ngài trong phép rửa tội: **(1).**

Theo 1 bài thánh ca sedalen, giọng 4

Như những đứa trẻ cầm cành cây, với tâm hồn trong sạch, / chúng con sẽ ngợi khen Chúa Kitô bằng đức tin trong tâm hồn, / đồng thanh kêu lên cùng Chúa: / "Ngợi khen Ngài, Đấng Cứu Thế, Đấng đã đến thế gian, / để cứu A-đam khỏi lời nguyền cổ xưa, / trở thành A-đam mới, A-đam thiêng liêng, / theo ý muốn của Ngài, Đấng yêu thương loài người. / Đấng đã sắp đặt mọi sự vì lợi ích, / Lời *của Đức Chúa Trời*, vinh quang thuộc về Ngài!"

Bài thánh ca thứ hai, giọng 4

Vinh quang, và bây giờ: Vào ngày thứ tư, khi Ngài làm cho La-xa-rơ sống lại từ mộ, lạy Chúa, / Ngài đã dạy tất cả mọi người / dùng cành cọ và nhánh cây để kêu cầu Ngài: / "Ngợi khen Ngài, Đấng sắp đến!"

Theo thể thơ thứ 2 của bài thánh ca, giọng 4

Trước người bạn của Ngài, lạy Đấng Kitô, / Ngài đã rơi lệ một cách huyền bí, / và làm cho La-za-rô, người đang nằm chết, sống lại từ cõi chết, / – *qua đó,* Ngài đã tỏ lòng thương xót của Ngài một cách nhân ái. / Khi nghe tin Ngài đến, Đấng Cứu Thế, / vào ngày này, đông đảo trẻ thơ đã ra đón, / tay cầm cành cọ, / hô vang: "Ô-sa-na!" – kêu lên với Ngài – / "Ngợi khen Ngài, Đấng đã đến để cứu rỗi thế gian!"

Bài thánh ca thứ hai, giọng 1

Vinh quang, và bây giờ: Hỡi các dân tộc và các bộ lạc, hãy cùng nhau *hát lên* lời ngợi khen, – / vì Vua các Thiên thần nay đã cưỡi trên lưng con lừa, / và đang tiến bước, mong muốn đánh bại kẻ thù trên Thập tự giá, như một vị anh hùng. / Vì thế, các trẻ em cầm cành cọ cất tiếng hát: / "Vinh quang thuộc về Ngài, Đấng Chiến Thắng đã đến; / vinh quang thuộc về Ngài, Đấng Cứu Thế Kitô; / vinh quang thuộc về Ngài, Đấng Được Chúc Phúc, Thiên Chúa Duy Nhất của chúng con!"

Lời ca ngợi

Chúng con tôn vinh Ngài, / Đấng ban sự sống, Chúa Kitô: / "Hosanna trên các tầng trời!" / và chúng con kêu cầu Ngài: / "Phúc cho Đấng đến nhân danh Chúa!"

Thánh vịnh được chọn

1 Hỡi Chúa, Chúa của chúng con, danh Ngài thật kỳ diệu trên khắp mặt đất. 2 Vì vinh quang Ngài cao hơn các tầng trời! 1 Từ miệng trẻ thơ và trẻ sơ sinh, Ngài đã dựng nên lời ngợi khen. 2 Vì cớ những kẻ thù của Ngài, để tiêu diệt kẻ thù và kẻ báo thù. 1 Ngài đã trừng phạt các dân tộc, – và kẻ gian ác đã bị diệt vong. 2 Hòn đá mà những người thợ xây đã loại bỏ, lại trở thành hòn đá góc tường. 1 Điều đó đến từ Đức Giê-hô-va, và thật kỳ diệu trong mắt chúng ta. 2 Đức Giê-hô-va tại Si-ôn thật vĩ đại và cao cả hơn mọi dân tộc. 1 Tại đó, Ngài đã đập tan sức mạnh của những cây cung. 2 Si-ôn đã nghe và vui mừng, và các con gái Giu-đa đã hân hoan. 1 Nguyện họ rao truyền danh Đức Giê-hô-va tại Si-ôn và ca ngợi Ngài tại Giê-ru-sa-lem. 2 Vì Đức Chúa Trời sẽ cứu Si-ôn, và các thành của Giu-đa sẽ được tái thiết. 1 Lời ca ngợi tại Si-ôn xứng đáng dành cho Ngài, hỡi Đức Chúa Trời, và người ta sẽ dâng lời hứa tại Giê-ru-sa-lem. 2 Phước cho Đấng đến nhân danh Đức Giê-hô-va, Đức Chúa Trời là Đức Giê-hô-va, và Ngài đã hiện ra với chúng ta! 1 Hãy tổ chức lễ hội giữa đám đông tụ tập quanh các góc bàn thờ! 2 Trong các sân của Đền Thờ Chúa, ngay giữa lòng ngươi, hỡi Giê-ru-sa-lem. 1 Chúa sẽ cai trị muôn đời, Đức Chúa Trời của ngươi, hỡi Si-ôn, từ thế hệ này sang thế hệ khác. 2 Sự ngợi khen Ngài tồn tại đến muôn đời.

Thi thiên 8:2A; 8:2B; 8:3A; 8:3B; 9:6A; 117:22; 117:23; 98:2; 75:4A; 96:8A; 101:22; 68:36A; 64:2; 117:26A, 27A; 117:27B; 115:10; 145:10; 110:10C

Sau bài thánh ca Polyeleos là bài Sedalen, giọng 8

Đấng ngự trên ngai Cherubim, / và Đấng cưỡi trên lừa vì chúng con, / và Đấng đã tự nguyện chịu khổ nạn, / trong ngày này nghe tiếng các con trẻ hô vang "Hosanna!", / đám đông kêu lên: "Con của Đa-vít, / xin mau cứu những người Ngài đã tạo dựng, hỡi Đức Giê-su đáng chúc tụng! / Vì Ngài đã đến để / chúng con được nhận biết vinh quang của Ngài!"

Vinh quang, và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Bài thánh ca, câu đáp ca thứ nhất của giọng thứ tư.

Prokimen, giọng thứ 4

Từ miệng các trẻ sơ sinh và trẻ bú mẹ / Ngài đã dựng nên lời ngợi khen.

Câu: Lạy Chúa, Chúa của chúng con, danh Ngài thật kỳ diệu trên khắp đất. Thánh vịnh 8:3A, 2A

Phúc Âm theo thánh Matthêu, đoạn 83A

Vào lúc ấy, khi Đức Giê-su sắp đến Giê-ru-sa-lem và đến Bê-tha-gia trên núi Ô-liu, thì Đức Giê-su sai hai môn đệ và bảo họ: "Hãy đi vào làng ở phía trước các con; các con sẽ thấy ngay một con lừa cái đang bị buộc và một con lừa con đi cùng nó; hãy tháo dây và dắt chúng đến cho Ta. Và nếu có ai nói gì với các con, thì các con hãy trả lời rằng chúng cần cho Chúa, và người ấy sẽ cho phép ngay. Điều này xảy ra để ứng nghiệm lời đã được nói qua miệng vị tiên tri: "Hãy nói với con gái Si-ôn rằng: Này, Vua của con đang đến với con, là Đấng hiền lành, cưỡi trên con lừa cái và con lừa con, con của con vật mang ách." Các môn đệ đi và làm theo lời Chúa Giê-su truyền, họ dẫn con lừa cái và con lừa con về, trải áo xống của mình lên lưng chúng, rồi Ngài ngồi lên trên. Rất nhiều người trong đám đông trải áo xống của mình ra trên đường, còn những người khác thì chặt cành cây và trải ra trên đường; còn dân chúng đi trước Ngài và theo sau Ngài thì hô to: "Hô-sa-na, Con của Đa-vít! Đấng đến nhân danh Chúa được chúc tụng! Hô-sa-na trên các tầng trời!" Khi Ngài vào thành Giê-ru-sa-lem, cả thành phố xôn xao, và người ta hỏi: "Đó là ai vậy?" Dân chúng thì nói: "Đó là nhà tiên tri Giê-su, người Na-xa-rét xứ Ga-li-lê." Còn các thượng tế và các kinh sư, khi thấy những việc kỳ diệu mà Ngài đã làm, và thấy các trẻ em trong đền thờ hô to: "Ô-sa-na, Con của Đa-vít!" – đã nổi giận và nói với Ngài: "Ngài có nghe họ nói gì không?" Đức Giê-su đáp lại: "Có! Các ngươi chưa bao giờ đọc câu này sao: 'Từ miệng trẻ thơ và trẻ bú, Ngài đã dựng nên lời ngợi khen cho chính Ngài'?" Rồi Ngài bỏ họ lại, ra khỏi thành đến Bê-tha-ni và ở lại đó qua đêm.

Mt 21:1–11; 15–17

Chúng ta không hát bài ca về sự Phục Sinh của Chúa Kitô, mà ngay lập tức đọc Thánh vịnh 50. Sau đó, vị chủ tế, sau khi xông hương các cành cọ hoặc các cành cây khác được dâng lên theo hình thánh giá, đọc lời cầu nguyện để ban phước lành cho chúng.

Phó tế: Chúng ta hãy cầu nguyện cùng Chúa.

Chúng ta: Lạy Chúa, xin thương xót.

Vị chủ tế: Lạy Chúa là Thiên Chúa của chúng con, Đấng ngự trên các Thiên thần Cherubim, Đấng đã tỏ ra quyền năng của Ngài và sai Con Một của Ngài, Chúa Giêsu Kitô, là Chúa của chúng con, để Ngài cứu độ thế gian bằng Thập giá, sự an táng và sự Phục sinh của Ngài. Ngài, Đấng đã đến Giê-ru-sa-lem để chịu đau khổ một cách tự nguyện, đã được những người đang sống trong bóng tối và bóng chết đón tiếp, họ cầm những biểu tượng của chiến thắng – cành cây và cành cọ – *và qua đó* đã tiên báo sự Phục Sinh. Lạy Chúa, xin Ngài cũng hãy gìn giữ và bảo vệ chúng con, trong ngày trước lễ này, khi chúng con cầm trên tay những cành cọ và cành cây để noi gương họ, và như những đám đông và trẻ em kia, chúng con cùng cất tiếng hô "Hosanna" dâng lên Ngài. Để chúng con, cùng với các bài thánh ca và bài hát thiêng liêng, được xứng đáng *đạt đến* sự Phục Sinh ban sự sống và kéo dài ba ngày, trong Đức Kitô Giêsu, Chúa chúng con, Đấng mà Ngài được chúc tụng cùng với Thánh Thần chí thánh, tốt lành và ban sự sống của Ngài, bây giờ và mãi mãi, cho đến muôn đời. Amen.

Khi các anh em hôn Phúc Âm, vị chủ tế phân phát các cành lá.

Vinh quang, giọng 2: Vào ngày này, Đấng Kitô tiến vào Thành Thánh, / cưỡi trên lưng con lừa non / *và* chấm dứt sự điên rồ tột cùng của những kẻ ngoại đạo, / vốn vô ích từ thuở xa xưa.

Và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Sau Thánh vịnh 50 là bài thánh ca, giọng 6

Vào ngày này, ân sủng của Thánh Thần đã quy tụ chúng ta; / và tất cả chúng ta, khi cầm lấy Thập giá của Ngài, cùng hô vang: / "Phúc cho Đấng đến nhân danh Chúa! / Hosanna trên các tầng trời!"

CÁC BÀI THÁNH CA

Kinh Thánh của Thánh Cosmas Maiumsky, giọng 4; các bài irmos của kinh thánh được hát hai lần, tất cả các bài troparion đều được hát theo giọng 12, katavasia: cả hai dàn hợp xướng cùng hát bài irmos.

Bài ca 1

Irmos: Các suối nước từ vực thẳm đã hiện ra / không có nước / và đáy biển gợn sóng đã mở ra, / vì Ngài đã dẹp tan cơn bão bằng một cái vẫy tay / và cứu dân tộc đặc biệt, / đang hát bài ca chiến thắng dâng lên Ngài, lạy Chúa.

Từ miệng những trẻ thơ vô tội / và những đứa trẻ bú mẹ / Ngài đã lập nên *dàn hợp xướng* ngợi khen của các tôi tớ Ngài, / để tiêu diệt kẻ thù / và bằng sự đau khổ trên Thập tự giá, đền bù / cho sự sa ngã của A-đam xưa, / *và* qua Cây Thập tự, làm cho ông sống lại, / hát bài ca chiến thắng dâng lên Ngài, lạy Chúa.

Hội Thánh các thánh dâng lên / lời ngợi khen Ngài, hỡi Đấng Kitô, / Đấng ngự trên núi Si-ôn, / còn Ít-ra-en thì hân hoan vì Ngài, Đấng Tạo Hóa của họ, / và các ngọn núi – biểu tượng của những dân ngoại cứng lòng – / đã vui mừng trước mặt Ngài, / cất lên bài ca chiến thắng ngợi khen Ngài, lạy Chúa.

Katavasia: Các suối nước từ vực thẳm đã tuôn trào:

Bài ca 3

Irmos: Từ tảng đá, chảy ra theo lệnh của Ngài, / – vững chắc, cheo leo, – dân Israel đã uống nước; / nhưng tảng đá *ấy* và sự sống – chính là Ngài, Đấng Kitô, / trên Đấng mà Hội Thánh được xây dựng vững chắc, đang kêu lên: / "Hosanna, ngợi khen Ngài, Đấng Sắp Đến!"

Lazarus, người đã chết bốn ngày, đã được / địa ngục run rẩy thả ra khỏi cõi chết theo lệnh của Ngài; / vì sự sống lại và sự sống chính là Ngài, Đấng Kitô, / Đấng mà trên đó Giáo Hội được củng cố, đang kêu lên: / "Hosanna, ngợi khen Ngài, Đấng Sắp Đến!"

Hỡi mọi người, hãy hát ca xứng đáng với Đức Chúa Trời tại Si-ôn / và dâng lời hứa với Đấng Christ tại Giê-ru-sa-lem: / Ngài đang đến trong vinh quang và quyền năng, – / Đấng mà trên Ngài, Hội Thánh được củng cố, đang kêu lên: / "Ô-sa-na, ngợi khen Ngài, Đấng Sắp Đến!"

Ipakoï, giọng 6

Trước đây, họ đã ca ngợi *Ngài* với những cành cây, / sau đó lại dùng gậy bắt giữ / những người Do Thái thiếu suy nghĩ đã bắt giữ Chúa Kitô, Thiên Chúa. / Còn chúng ta, với đức tin vững chắc, / luôn tôn kính *Ngài* như Đấng Cứu Độ, / không ngừng kêu lên cùng Ngài: / "Ngợi khen Ngài, Đấng đang đến để kêu gọi A-đam *về với Ngài*!"

Bài ca 4

Irmos: "Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng ta, Đấng sẽ đến một cách công khai, / sẽ đến và không chậm trễ / từ ngọn núi được che chở bởi rừng rậm, – / Trinh Nữ sinh con mà không biết đến người chồng", – / như lời tiên tri cổ xưa đã nói; / vì thế, tất cả chúng ta sẽ cùng kêu lên: / "Vinh quang thuộc về quyền năng của Ngài, lạy Chúa!"

Xin các ngọn núi và mọi ngọn đồi / tuôn tràn niềm vui sôi nổi như dầu thơm, / và những cây sồi trong rừng hãy vỗ tay reo mừng; / Hỡi các dân ngoại, hãy ngợi khen Đấng Christ, / và tất cả mọi người hãy hân hoan kêu lên *cùng Ngài*: / "Vinh quang thuộc về quyền năng của Ngài, lạy Chúa!"

Chúa, Đấng ngự trị muôn đời, / sẽ đến, mặc lấy quyền năng; / vẻ đẹp lộng lẫy và vinh quang của Ngài / không gì sánh bằng trên Si-ôn; / vì thế, tất cả chúng ta sẽ cùng hô vang: / "Vinh quang thuộc về quyền năng của Ngài, lạy Chúa!"

Đấng đã đo trời bằng một gang tay / và đất bằng lòng bàn tay, / Chúa đã đến, vì Ngài đã chọn Si-ôn, / nơi *Ngài vui lòng* ngự trị và cai trị, / *và* Ngài đã yêu thương dân tộc, những người đang reo hò với đức tin: / "Vinh quang thuộc về quyền năng của Ngài, lạy Chúa!"

Bài ca 5

Irmos: Hãy leo lên núi, hỡi người rao giảng Tin Mừng cho Si-ôn, / và hãy cất cao tiếng nói với sức mạnh, / để loan báo cho Giê-ru-sa-lem rằng: / "Những lời vinh quang đã được phán về ngươi, hỡi thành của Đức Chúa Trời, – / bình an cho Ít-ra-en và sự cứu rỗi cho các dân ngoại!"

Đức Chúa Trời ngự trên các Cherubim ở nơi cao, / và nhìn xuống trần gian, / chính Ngài đến trong vinh quang và quyền năng, / và mọi sự sẽ tràn ngập lời ngợi khen thiêng liêng dành cho Ngài, / – bình an cho dân Y-sơ-ra-ên và sự cứu rỗi cho các dân ngoại!

Si-ôn của Đức Chúa Trời, ngọn núi thánh, / và Giê-ru-sa-lem, hãy ngước mắt nhìn xung quanh / và nhìn những con cái của ngươi đang tụ họp nơi ngươi: / vì kìa, họ đã đến từ xa / để thờ lạy Vua của ngươi, – / bình an cho Y-sơ-ra-ên và sự cứu rỗi cho các dân ngoại!

Bài ca 6

Irmos: Các linh hồn của những người công chính đã reo mừng: / "Hôm nay Giao Ước Mới được thiết lập trong hòa bình, / và xin cho loài người được đổi mới nhờ sự rảy / Máu Thánh của Đức Chúa Trời!"

Hỡi Israel, hãy đón nhận Nước Trời, / và kẻ lang thang trong bóng tối sẽ được chiêm ngưỡng ánh sáng vĩ đại, / và loài người sẽ được đổi mới nhờ sự rảy / Máu Thánh!

Hãy thả những người bị giam cầm của ngươi ra, hỡi Si-ôn, / và hãy đưa họ lên khỏi hố khô cạn của sự vô minh, / và xin cho loài người được tái sinh nhờ sự rảy / Máu Thánh!

Kondak, giọng 6

Ngồi trên ngai vàng trên trời, / đi trên đất trên lưng lừa, Chúa Kitô, Thiên Chúa, / Ngài đã nhận lời ca ngợi từ các Thiên thần / và sự tôn vinh từ các trẻ thơ, những người đã reo lên với Ngài: / "Chúc tụng Ngài, Đấng đến để kêu gọi A-đam *về với Ngài*!"

Ikos: Vì Ngài, Đấng Bất Tử, đã trói buộc địa ngục, / đánh bại cái chết, và làm cho thế gian sống lại, / nên các trẻ em *cầm* cành cọ / đã ca ngợi Ngài, lạy Chúa Kitô, như Đấng Chiến Thắng, / và kêu lên với Ngài trong ngày này: "Hosanna, Con của Đavít! / Vì sẽ không còn nữa, *họ* nói, / những đứa trẻ sơ sinh bị giết vì Hài Nhi, Con của Ma-ri-am, / nhưng vì tất cả – trẻ em và người già, / chỉ một mình Ngài chịu đóng đinh. / Thanh gươm sẽ không còn đe dọa chúng con nữa: / vì lưỡi giáo sẽ đâm xuyên qua xương sườn Ngài. / Vì thế, chúng con hân hoan hô vang: / Chúc tụng Ngài, Đấng đến để kêu gọi A-đam về với Ngài!".

Bài ca 7

Irmos: Đấng đã cứu *con cái* Áp-ra-ham, các thiếu niên của Ngài, khỏi lửa, / và đã tiêu diệt dân Ca-đê bằng chính những gì / mà họ đã dùng một cách bất chính / để bắt giữ những người công chính**,** / lạy Chúa đáng ca ngợi, Thiên Chúa của các tổ phụ, / Ngài được chúc tụng!

Quỳ gối và hân hoan cùng các môn đệ, / dân chúng cầm cành cọ kêu lên: / "Hosanna, Con của Đa-vít! / Lạy Chúa đáng ca ngợi, Thiên Chúa của các tổ phụ, / ngợi khen Ngài!"

Đám đông những người chưa từng trải qua điều ác, / còn ở tuổi thơ ấu, / đã ca ngợi Ngài, Vua của Israel và các Thiên thần, / như cách xứng đáng *để tôn vinh* Thiên Chúa: / "Lạy Chúa, Đấng đáng ca ngợi, Thiên Chúa của các tổ phụ, / xin chúc tụng Ngài!"

Dân chúng cầm cành cọ / vỗ tay chào Ngài, hỡi Đấng Kitô, bằng những cành lá: / "Phúc cho Vua muôn đời đã đến!" / Và họ reo lên: "Lạy Chúa đáng ca ngợi, / Thiên Chúa của các tổ phụ, xin chúc tụng Ngài!"

Bài ca 8

Irmos: Hãy vui mừng, Giê-ru-sa-lem, / hãy hân hoan, hỡi những ai yêu mến Si-ôn! / Vì Chúa các Đấng Quyền Năng đã đến, / Đấng cai trị muôn đời; / xin cả đất đai hãy kính sợ trước mặt Ngài / và hãy kêu lên: / "Hỡi muôn loài thọ tạo, hãy ca ngợi Chúa!"

Ngồi trên lưng con lừa con, / Đấng Kitô, Vua của ngươi, đã hiện ra tại Si-ôn, / vì Ngài đã đến để tiêu diệt / sự lầm lạc điên rồ của việc thờ ngẫu tượng / và đã đến để ngăn chặn / sự xâm lấn không thể kìm hãm của tất cả các dân ngoại, / để *họ* cùng hát lên: / "Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Chúa!"

Hãy vui mừng vô cùng, Si-ôn: / Đức Chúa Trời của ngươi, Đấng Christ, đã ngự trị muôn đời! / Ngài, như đã chép, là Đấng hiền lành và cứu rỗi, / Đấng Cứu Chuộc công chính của chúng ta, đã đến trên lưng con lừa con, / để tiêu diệt sự ngạo mạn của kẻ thù, / những kẻ không kêu lên rằng: / "Hỡi muôn loài thọ tạo, hãy ca ngợi Chúa!"

Từ hàng rào thiêng liêng, bọn phản loạn bất tuân luật pháp / bị đuổi ra, / vì chúng đã biến nhà cầu nguyện của Đức Chúa Trời / thành hang ổ của bọn cướp, / từ chối Đấng Cứu Chuộc trong lòng, / Đấng mà chúng ta kêu lên: / "Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Chúa!"

Chúng ta không hát bài thứ 9 "Vinh quang cao cả nhất của các Thiên thần Cherubim:".

Bài ca 9

Irmos: Đức Chúa Trời là Chúa, và Ngài đã hiện ra với chúng ta! / Hãy tổ chức lễ hội / và cùng nhau hân hoan tôn vinh Đấng Christ, / với cành cọ và nhánh cây, trong tiếng hát chúng ta cùng kêu lên: / "Phước cho Đấng Sắp Đến nhân danh Chúa, / Đấng Cứu Chuộc của chúng ta!"

Hỡi những kẻ ngoại đạo, tại sao các ngươi lại nổi giận? / Hỡi các kinh sư và các thầy tế lễ, các ngươi đã toan tính điều gì vô ích? / "Người này là ai," – họ nói, – "mà các trẻ em / với cành cọ và nhánh cây, trong tiếng hát reo lên: / Chúc tụng Đấng Sắp Đến nhân danh Chúa, / Đấng Cứu Chuộc của chúng ta?"

Đấng ấy là Thiên Chúa của chúng ta, Đấng không ai sánh kịp, / đã tìm ra mọi con đường công chính, / ban *cho* dân Israel yêu dấu *của Ngài*, / và sau đó, khi hiện ra, đã giao tiếp với loài người – / chúc tụng Đấng Sắp Đến nhân danh Chúa, / Đấng Cứu Chuộc của chúng ta!

Sao các ngươi, những kẻ bất tuân, / lại đặt những cạm bẫy trên đường đi của chúng ta? / Chân các ngươi vội vã / để đổ máu của Chúa; / nhưng chắc chắn Ngài sẽ sống lại / để cứu rỗi những ai kêu lên: / "Chúc tụng Đấng Sắp Đến nhân danh Chúa, / Đấng Cứu Chuộc của chúng ta!"

Không có đèn thắp, nhưng chúng ta hô to: Thánh là Chúa, Thiên Chúa của chúng ta: **ba lần, giọng thứ 4.**

Khi hát "Hãy ngợi khen", các bài thánh ca thứ 6, giọng thứ 4, của Thánh Kosmas Maiumski

Một đám đông lớn, lạy Chúa, / đã trải áo xống của mình trên đường; / còn những người khác *thì* chặt cành cây và cầm *trên tay*; / những người đi trước và những người theo *sau Ngài* / đã reo lên, nói rằng: / "Hosanna, Con của Đa-vít! / Ngợi khen Ngài, Đấng đã đến / và sẽ lại đến nhân danh Chúa!" **(2)**

Khi Ngài sắp bước vào / thành thánh, lạy Chúa, / dân chúng cầm cành cây, / ca ngợi Ngài, Đấng Tối Cao; / khi thấy Ngài ngồi trên con lừa con, / họ chiêm ngưỡng Ngài như *Đấng ngự* trên các thiên thần Cherubim / và vì thế họ kêu lên như thế này: / "Hosanna trên các tầng trời! / Chúc tụng Ngài, Đấng đã đến / và sẽ lại đến nhân danh Chúa!" **(2)**

Hỡi các chi tộc, hãy ra đi, hỡi các dân tộc, hãy ra đi, / và hãy chiêm ngưỡng Vua Trời trong ngày hôm nay, / khi Ngài trên ngai cao / cưỡi con lừa non tiến vào Giê-ru-sa-lem. / Dòng dõi Do Thái bất trung và ngoại tình, / hãy đến *và* chiêm ngưỡng *Đấng ấy*, / Đấng mà Isaia đã thấy, Đấng đã hiện thân trong xác thịt vì chúng ta, / khi Ngài lấy làm vợ / Si-ôn mới trinh khiết / và từ chối hội đường bị kết án. / Và như trong một đám cưới trong sạch và vô tì vết, / những đứa trẻ trong sạch và vô tội / đã tụ tập lại với những lời ca ngợi đầy hân hoan. / Cùng hát với chúng, chúng ta hãy cất cao bài ca của các Thiên thần: / "Hosanna trên các tầng trời / Đấng có lòng thương xót vĩ đại!"

Thánh Anrê thành Giêrusalem

Sự Phục Sinh vĩ đại / trước khi Ngài tự nguyện chịu khổ nạn / đã chứng tỏ cho muôn người thấy, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa, / Ngài đã dùng quyền năng vĩ đại của Ngài để làm cho Lazarô ở Bêtania, người đã chết *được* bốn ngày, sống lại; / và Ngài đã ban cho người mù được thấy, lạy Đấng Cứu Thế, như Đấng ban phát ánh sáng; / và Ngài đã vào thành thánh cùng các môn đệ của Ngài, / để ứng nghiệm lời tiên tri của các tiên tri, / ngồi trên lưng con lừa con, như *thể* được các Thiên thần Cherubim cõng; /

và các trẻ em Do Thái cầm cành lá và chồi cọ / đã ra đón Ngài. / Vì thế, chúng con, tay cầm cành ô-liu và chồi cọ, / với lòng biết ơn, chúng con kêu lên cùng Ngài: / "Ô-sa-na trên các tầng trời, / Đấng Sắp Đến được chúc tụng nhân danh Chúa!"

Andrei Pirra

Vinh quang, và bây giờ, giọng 6: Sáu ngày trước Lễ Vượt Qua, / Chúa Giêsu đến Bê-tha-ni. / Các môn đệ đến gần Ngài và thưa với Ngài: / "Lạy Chúa, Ngài muốn chúng con / dọn Lễ Vượt Qua ở đâu?" / Ngài bèn sai họ đi: / "Hãy đi vào phần *thành phố* ở phía trước các con, / các con sẽ gặp một người đang mang bình nước; / hãy theo người ấy và nói với chủ nhà rằng: / 'Thầy dạy nói: / tại nhà ông, Thầy sẽ cử hành Lễ Vượt Qua cùng các môn đệ của Thầy'".

Bài ca ngợi vinh quang, bài thánh ca lễ, các lời cầu nguyện và lời chúc lành.

Lời chúc lành

Đức Kitô, Thiên Chúa chân thật của chúng ta, Đấng đã thương xót ngự trên lưng con lừa non vì sự cứu rỗi của chúng ta, nhờ lời cầu nguyện của Mẹ Ngài vô nhiễm nguyên tội, các Thánh Tông Đồ vinh quang và đáng ca ngợi, cùng tất cả các thánh, xin thương xót và cứu độ chúng ta, vì Ngài là Đấng nhân lành và yêu thương loài người.

TRONG CHÚA NHẬT VAI, TRONG THÁNH LỄ

Antiphona 1, giọng 2

Câu 1: Tôi vui mừng vì Chúa sẽ nghe / tiếng cầu nguyện của tôi. Thánh vịnh 114:1

Nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, lạy Đấng Cứu Thế, xin cứu rỗi chúng con.

Câu 2: Vì Ngài đã nghiêng tai nghe lời con, / và trong suốt cuộc đời con, con sẽ kêu cầu Ngài. Thánh vịnh 114:2

Nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, Đấng Cứu Thế, xin cứu chúng con.

Câu 3: Những cơn đau đớn của cái chết đã bao vây con, / những tai ương của địa ngục đã ập xuống trên con. Thánh vịnh 114:3A

Nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, lạy Đấng Cứu Thế, xin cứu chúng con.

Câu 4: Tôi đã gặp phải nỗi đau khổ và sự đau đớn, / và tôi đã kêu cầu danh Chúa. Thánh vịnh 114:3B–4A

Nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, lạy Đấng Cứu Thế, xin cứu chúng con.

Vinh quang, và bây giờ: Nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, Đấng Cứu Thế, xin cứu chúng con.

Antiphona 2

Câu 1: Tôi đã tin, nên tôi đã nói; / nhưng tôi đã bị sỉ nhục nặng nề. Thánh vịnh 115:1

Xin cứu chúng con, Con Thiên Chúa, / Đấng ngự trên lưng lừa con, / những người đang hát ngợi khen Ngài: Alleluia.

Câu 2: Tôi sẽ đền đáp Chúa thế nào / cho tất cả những gì Ngài đã ban cho tôi? Thánh vịnh 115:3

Xin cứu chúng con, Con Thiên Chúa, / Đấng ngự trên lưng con lừa, / những người đang hát ngợi khen Ngài: Alleluia.

Câu 3: Con sẽ nhận lấy chén cứu độ / và kêu cầu danh Chúa. Thánh vịnh 115:4

Xin cứu chúng con, Con Thiên Chúa, / Đấng ngự trên lưng con lừa, / những người đang hát ngợi khen Ngài: Alleluia.

Câu 4: Con sẽ thực hiện những lời hứa của con với Chúa / trước mặt toàn thể dân Ngài. Thánh vịnh 115:5

Xin cứu chúng con, Con Thiên Chúa, / Đấng ngự trên lưng con lừa, / những người đang hát ngợi khen Ngài: Alleluia.

Vinh quang, và bây giờ: Con Một:

Antiphona 3, giọng 1

Câu 1: Hãy ngợi khen Chúa, vì Ngài là Đấng tốt lành, / vì lòng thương xót của Ngài tồn tại muôn đời! Thánh vịnh 117:1

Bài ca, giọng 1

Trong sự phục sinh chung / như một bằng chứng trước khi Ngài chịu khổ nạn, / Ngài đã làm cho La-xa-rơ sống lại từ cõi chết, hỡi Đấng Christ, Thiên Chúa. / Vì thế, chúng con, như những đứa con, cầm những biểu tượng của chiến thắng, / sẽ kêu lên cùng Ngài – Đấng Chiến Thắng cái chết: / "Hô-sa-na trên các tầng trời, / phước lành cho Đấng Sắp Đến nhân danh Chúa!"

Câu 2: Hãy để nhà Y-sơ-ra-ên tuyên xưng, / rằng Ngài là Đấng nhân từ, rằng lòng thương xót Ngài tồn tại muôn đời. Thánh vịnh 117:2

Bài ca: **Trong ngày Phục sinh chung:**

Câu 3: Hãy để nhà A-rôn nói lên, / rằng Ngài là Đấng tốt lành, rằng lòng thương xót của Ngài tồn tại muôn đời. Thánh vịnh 117:3

Bài thánh ca: **Trong ngày Phục sinh chung:**

Câu 4: Hãy để tất cả những ai kính sợ Chúa nói lên rằng: / Ngài là Đấng tốt lành, lòng thương xót của Ngài tồn tại muôn đời. Thi thiên 117:4

Bài thánh ca: **Trong ngày Phục sinh chung:**

Lời mở đầu với Phúc Âm

Phước cho Đấng đến nhân danh Chúa, / chúng tôi chúc phúc cho các ngài từ nhà Chúa; / Đức Chúa Trời là Chúa, và Ngài đã hiện ra với chúng tôi! Thánh vịnh 117:26–27A

Bài thánh ca: **Trong ngày Phục sinh chung:**

Bài thánh ca, giọng 4

Lời ngợi khen: Được chôn cùng Ngài trong phép rửa tội, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / chúng con đã được ban cho sự sống bất diệt nhờ sự phục sinh của Ngài / và chúng con cất tiếng hát: / "Hosanna trên các tầng trời, / Đấng đến trong danh Chúa được chúc tụng!"

Kondak, giọng 6

Và bây giờ: *Ngự* trên ngai vàng trên trời, / đi trên đất trên lưng lừa, Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / Ngài đã nhận lời ca ngợi từ các Thiên thần / và sự tôn vinh từ các trẻ em, những người đã reo lên với Ngài: / "Ngợi khen Ngài, Đấng đến để kêu gọi A-đam *về với Ngài*!"

Ba Lời Thánh.

Prokimen, giọng 4

Phúc cho Đấng đến nhân danh Chúa, / Đức Chúa Trời – Chúa, và Ngài đã hiện ra với chúng ta.

Câu: Hãy ngợi khen Chúa, vì Ngài là Đấng tốt lành, vì lòng thương xót của Ngài tồn tại muôn đời. Thánh vịnh 117:26A, 27A, 1

Thư gửi tín hữu Philippi, đoạn 247

Hỡi anh em, hãy luôn vui mừng trong Chúa; và tôi xin nhắc lại: hãy vui mừng. Sự hiền lành của anh em hãy được mọi người biết đến; Chúa đang gần kề. Đừng lo lắng về điều gì, nhưng trong mọi sự, bằng lời cầu nguyện và khẩn cầu, hãy dâng những lời thỉnh cầu của anh em lên trước mặt Đức Chúa Trời với lòng tạ ơn. Và sự bình an của Đức Chúa Trời, vượt trên mọi sự hiểu biết, sẽ gìn giữ lòng và ý nghĩ của anh em trong Đức Chúa Giê-su Christ. Vậy, hỡi anh em, mọi điều chân thật, mọi điều cao thượng, mọi điều công chính, mọi điều trong sạch, mọi điều đáng yêu, mọi điều đáng khen – nếu có đức tính nào và nếu có lời khen nào – hãy suy nghĩ về những điều đó. Những gì anh em đã học, đã nhận lãnh, đã nghe và đã thấy nơi tôi, hãy làm theo, và Đức Chúa Trời của sự bình an sẽ ở cùng anh em.

Phi-líp 4:4–9

Alleluia, giọng 1

Câu: Hãy hát cho Chúa một bài ca mới, vì Chúa đã làm những điều kỳ diệu.

Câu: Tất cả các nơi tận cùng trái đất đã thấy sự cứu rỗi của Đức Chúa Trời chúng ta. Thánh vịnh 97:1A, 3B

Phúc Âm theo Thánh Gioan, đoạn 41A

Sáu ngày trước Lễ Phục Sinh, Đức Giêsu đến Bê-ta-ni-a, nơi có La-za-rô, người mà Đức Giêsu đã làm cho sống lại từ cõi chết. Người ta dọn tiệc tối cho Người tại đó, và Ma-tha phục vụ. Còn La-za-rô thì nằm cùng bàn với Người. Lúc đó, Ma-ri-a lấy một pound dầu thơm nguyên chất, quý giá, xức lên chân Đức Giê-su và dùng tóc mình lau chân Ngài, khiến cả nhà tràn ngập hương thơm của dầu thơm. Giu-đa Ít-ca-ri-ốt, một trong các môn đệ của Ngài, người sắp phản bội Ngài, nói: "Sao không bán dầu thơm này lấy ba trăm đina-ri và cho người nghèo?" Ông nói điều đó không phải vì lo lắng cho những người nghèo, mà vì ông là kẻ trộm; ông giữ hòm tiền và thường lấy những gì người ta bỏ vào đó. Bấy giờ Đức Giê-su nói: "Hãy để cô ấy yên; cô ấy cần giữ dầu thơm này cho ngày an táng của Ta. Vì các con luôn có những người nghèo bên mình, còn Ta thì các con không phải lúc nào cũng có." Lúc bấy giờ, nhiều người Do Thái biết Ngài đang ở đó, nên họ đến không chỉ vì Chúa Giê-su, mà còn để gặp La-za-rô, người mà Ngài đã làm cho sống lại từ cõi chết. Các thượng tế bèn quyết định giết cả La-za-rô nữa, vì có nhiều người Do Thái đến vì anh ta và tin vào Chúa Giê-su. Ngày hôm sau, đông đảo dân chúng đến dự Lễ, nghe tin Đức Giê-su đang trên đường đến Giê-ru-sa-lem, liền cầm cành cọ ra đón Ngài và hô to: "Ô-sa-na! Đấng đến nhân danh Chúa và là Vua Ít-ra-en, xin được chúc tụng!" Còn Đức Giê-su, sau khi tìm thấy một con lừa con, Ngài đã cưỡi lên, như đã chép: "Hỡi con gái Si-ôn, đừng sợ: này, Vua của ngươi đang đến, cưỡi trên lưng một con lừa con." Lúc đầu, các môn đệ của Ngài không hiểu điều này, nhưng khi Đức Giê-su được tôn vinh, thì họ mới nhớ lại rằng điều đó đã được chép về Ngài, và họ đã làm như vậy cho Ngài. Dân chúng, những người đã ở cùng Ngài khi Ngài gọi La-xa-rơ ra khỏi mộ và làm cho người ấy sống lại từ cõi chết, đã làm chứng về điều đó. Chính vì nghe tin Ngài đã làm phép lạ này, nên dân chúng mới ra đón Ngài.

Giăng 12:1–18

Thay cho "Xứng đáng"

Irmos, giọng 4: Đức Chúa Trời là Chúa, và Ngài đã hiện ra với chúng ta! / Hãy tổ chức lễ hội / và cùng nhau hân hoan tôn vinh Đấng Christ, / với cành cọ và nhánh cây, chúng ta hãy reo hò trong những bài ca: / "Phước cho Đấng đến nhân danh Chúa, / Đấng Cứu Rỗi của chúng ta!"

Phần Thánh Thể

Phúc cho Đấng đến trong danh Chúa, / Đức Chúa Trời là Chúa, và Ngài đã hiện ra với chúng ta! Alleluia. **(3)**

Thánh vịnh 117:26A–27A

VÀO CHỦ NHẬT VAIY TẠI BUỔI TỐI

Trong phần "Lạy Chúa, con kêu cầu:", các bài thánh ca theo giọng 6; và chúng ta hát ba bài tự ca, lặp lại chúng, giọng 8:

Hãy vui mừng và hân hoan, thành Si-ôn, / hãy reo hò và ăn mừng, Hội Thánh của Đức Chúa Trời! / Vì này, Vua công chính của các ngươi đã đến, / ngự trên lưng con lừa con / và được các trẻ em chào đón bằng những bài ca: / "Ô-sa-na trên các tầng trời, ngợi khen Ngài, / Đấng có lòng thương xót vô biên, xin thương xót chúng con!" **(2)**

Vào ngày này, Đấng Cứu Thế đã đến thành Giê-ru-sa-lem, / để ứng nghiệm Lời Kinh Thánh, / và mọi người đều cầm cành cọ trên tay / và trải áo xống trước mặt Ngài, / vì biết rằng Ngài là Đức Chúa

Trời của chúng ta, / Đấng mà các Thiên thần Cherubim không ngừng kêu lên: / "Hosanna trên các tầng trời, Ngài được chúc tụng, / Đấng có lòng thương xót vô biên, xin thương xót chúng con!" **(2)**

Được các Thiên thần Cherubim cõng / và được các Thiên thần Seraphim ca ngợi, / Ngài, Đấng Thánh, đã cưỡi trên lưng con lừa non, như *Con* của Đa-vít, / và các trẻ em đã ca ngợi Ngài, như lẽ ra phải *tôn vinh* Đức Chúa Trời, / còn dân Do Thái thì đã sỉ nhục Ngài một cách bất công. / *Việc Ngài ngự* trên con lừa con chưa được thuần hóa / đã báo trước rằng những người ngoại đạo ngang bướng / sẽ chuyển từ sự vô tín sang đức tin. / Vinh quang thuộc về Ngài, Đấng Kitô, / Đấng Duy Nhất đầy Lòng Thương Xót và Yêu Thương Loài Người! **(2)**

Vinh quang: Hãy vui mừng và hân hoan:

Và bây giờ: Đấng được các Thiên thần Cherubim nâng đỡ:

Lễ nhập. Prokimen của ngày, giọng 8

Hãy chúc tụng Chúa ngay bây giờ, / hỡi tất cả các tôi tớ của Chúa.

Câu: Những ai đang đứng trong đền thờ Chúa, trong các sân của nhà Đức Chúa Trời chúng ta.

Thi thiên 133:1

Trên bục đọc, các câu thánh ca tự hát, giọng 2:

Từ những chồi cọ và cành cây / như từ một lễ hội thiêng liêng / tiến đến một lễ hội thiêng liêng *khác*, / đến bí tích cứu rỗi thiêng liêng về những đau khổ của Chúa Kitô, / chúng ta, những tín hữu, sẽ tụ họp lại, / và bằng ánh mắt, chúng ta sẽ theo bước Ngài, / Đấng tự nguyện chịu đau khổ vì chúng ta, / và hãy cất lên bài ca xứng đáng với Ngài / trong lòng biết ơn, kêu lên: / "Nguồn Lòng Thương Xót và Bến Đỗ Cứu Rỗi, / Lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!"

Câu: Hãy hát cho Chúa một bài ca mới, / vì Chúa đã làm nên điều kỳ diệu. Thánh vịnh 97:1A

Giọng 3: Thật đáng sợ khi rơi vào tay Đức Chúa Trời hằng sống: / Ngài là Đấng phán xét mọi hành động và ý nghĩ trong lòng! / Xin đừng để ai có đức tin không trong sạch bước vào, / nhưng chúng ta hãy đến với Đấng Christ trong sự khiêm nhường và kính sợ, / để nhận được lòng thương xót và tìm được ân sủng / cho sự giúp đỡ đúng lúc.

Câu: Tất cả các nơi tận cùng trái đất / đã thấy sự cứu rỗi của Đức Chúa Trời chúng ta. Thánh vịnh 97: 3B

Giọng 7: Hội đường gian dối và ngoại tình, / đã không giữ lòng trung thành với Chồng mình! / Sao ngươi lại bám víu vào Giao Ước, / mà ngươi lại không phải là người thừa kế? / Sao ngươi lại tự hào về Cha, trong khi đã từ chối Con? / Ngươi đã không đón nhận các tiên tri, những người đã loan báo về Con! / Ít nhất hãy xấu hổ vì chính con cái mình, những kẻ đang kêu lên: / "Hô-sa-na cho Con của Đa-vít, / Đấng Sắp Đến nhân danh Chúa, ngợi khen!"

Vinh quang, giọng 2: Từ những chồi cọ và cành cây:

Và bây giờ, giọng 3: Thật đáng sợ khi rơi vào tay Đức Chúa Trời hằng sống:

Bây giờ, xin ban phước: Kinh Ba Lần Thánh, theo Kinh Lạy Cha:

Và phần kết thúc thông thường của Thánh Lễ Sáng theo quy định của Mùa Chay Thánh, với các bài thánh ca "Đức Mẹ Đồng Trinh, xin vui mừng:" và các lần cúi đầu.

Lời chúc lành

Chúa, Đấng tự nguyện chịu đau khổ vì sự cứu rỗi của chúng con, – Đức Kitô, Thiên Chúa chân thật của chúng con, – nhờ lời cầu bầu của Mẹ Ngài vô nhiễm nguyên tội, các Thánh Tông Đồ vinh hiển và đáng ca ngợi, các Thánh Tổ Phụ công chính Gioakim và Anna, cùng tất cả các thánh, xin thương xót và cứu độ chúng con, vì Ngài là Đấng nhân lành và yêu thương loài người.

Lời chúc lành này cũng được đọc vào thứ Hai, thứ Ba và thứ Tư.

TUẦN THÁNH.
VÀO THỨ HAI THÁNH VÀ LỚN

TRONG TUẦN VAI, VÀO BUỔI TỐI

Thánh lễ chiều sẽ được cử hành theo nghi thức nhỏ và trong đó sẽ hát ba bài thánh ca của Thánh Andrei người Crete. Các bài Irmos được hát hai lần, còn các bài Troparion thì hát hết số lượng có sẵn. Cuối cùng, cả hai dàn hợp xướng cùng hát bài Irmos. Cũng tương tự như vậy trong các ngày khác của Tuần Thánh tại các thánh lễ chiều. Giọng 8.

Bài ca 1

Irmos: Đấng đã đánh bại *kẻ thù* trong trận chiến bằng sức mạnh của Ngài / và dẫn dắt dân Israel qua Biển Đỏ, / chúng ta hãy ca ngợi Ngài, là Đức Chúa Trời Cứu Chuộc của chúng ta, / vì Ngài đã được tôn vinh!

Hỡi những người trung thành, chúng ta hãy noi gương sự trong sạch của Giô-sép; / hãy nhận biết Đấng đã tôn vinh bản tính con người bằng trí tuệ, / sống cuộc đời với mọi sự thận trọng, / trong đức hạnh tích cực.

Việc không thực hiện *những việc* lành khiến *chúng ta* giống như cây vả: / vậy hãy tránh xa điều đó, / để khỏi khô héo như cây vả xưa kia, / vốn đã báo trước về hội đường *chỉ* được phủ bằng lá.

Khi khắc họa hình ảnh của Chúa, Giuse / bị ném xuống hố, bị chính người thân bán đi, / chịu đựng mọi sự, vinh quang, / như một hình ảnh tiên tri đích thực của Đức Kitô.

Hỡi anh em, hãy tránh khỏi sự vô sinh của cây vả, / hãy thấu hiểu bài học *này*, / để khỏi khô héo như nó ngày ấy, / khi Đấng Yêu Thương Loài Người, trong cơn đói khát, / đã đến gần nó trên đường *vào thành*.

Chúa Giêsu, vội vã chịu khổ vì hòa bình theo ý muốn của Ngài, / cùng các môn đệ tiến vào thành Giêrusalem / để tự nguyện chịu đau khổ, / điều mà Ngài đã đến để chịu đựng.

Khi hiệp nhất với Chúa, / Đấng khao khát chịu đựng mọi sự, / chúng ta sẽ sẵn sàng chịu *sự* nhạo *báng*, / sự phỉ báng, sự chế giễu (và sự sỉ nhục), / để cùng với sự đau khổ thánh khiết của Ngài / được vinh quang, hỡi những người trung thành.

Đấng đã chịu khổ vì chúng ta chữa lành những đam mê bằng sự đau khổ: / vì theo ý muốn của Ngài, Ngài đã nhận lấy / trong bản tính con người vốn thuộc về chúng ta / những đam mê ban sự sống của Ngài, / để chúng ta được cứu rỗi.

Vinh quang: Con ngợi khen Ba Đấng Vô Thỉ, / ca ngợi Ba Đấng Thánh, / rao giảng Ba Đấng đồng vĩnh cửu trong một bản thể; / vì trong Cha, Con và Thánh Thần / một Thiên Chúa duy nhất được tôn vinh.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Cây gậy của Mô-sê và cây gậy của A-rôn / *đã trải qua* sự biến đổi kỳ diệu / và phục vụ cho sự an bài vượt quá trí hiểu; / còn lòng Mẹ, Mẹ Thiên Chúa, / lần đầu tiên tỏ lộ sự sinh ra chưa từng có!

Bài ca Sedalen, giọng 4

Hỡi linh hồn, xin đừng để tội lỗi của cây vả rơi xuống trên ngươi, / nhưng hãy cố gắng sinh ra từ những rãnh lòng / những trái tốt lành dâng lên Đấng Tạo Hóa của ngươi là Đức Kitô, / và dâng *chúng* lên Ngài trong sự sám hối.

Bài ca 8

Irmos: Trên ngọn núi thánh, Đấng đã được tôn vinh / và qua ngọn lửa trong bụi gai / đã tỏ lộ mầu nhiệm cho Mô-sê – / hãy ca ngợi và tôn vinh Chúa muôn đời.

Đã tô điểm cuộc đời bằng sự trong sạch / và giữ vững đức tin bằng sự khôn ngoan, / chúng ta hãy thể hiện tính cách chính trực, / để với lòng can đảm theo chân Đức Kitô, / cùng Ngài chịu đóng đinh.

Khi gặp người phụ nữ Ai Cập – một Ê-va khác, / tổ phụ Giô-sép đã không khuất phục trước việc bất chính, / nhưng đã đứng vững như viên kim cương, / không bị cám dỗ bởi những đam mê tội lỗi.

Trên hành trình cuộc đời, Đấng Cứu Thế của con, / Ngài đã *tự* nguyện chịu đói, / với khát vọng cứu rỗi muôn người; / vì điều Ngài khao khát chính là: / sự trở lại của những ai đã xa lìa Ngài.

Tổ phụ, sau khi nếm trái cây, / khi nhận ra mình trần truồng và xấu hổ, / đã lấy lá cây vả quấn quanh mình: / và *qua đó*, Ngài đã tiên báo về hội đường, / nơi đã tự phơi bày sự trần truồng của mình *bằng việc từ chối* Đấng Kitô.

Hãy chuẩn bị, hỡi linh hồn trước khi ra đi, / hãy trang bị cho mình để bước vào cuộc sống bên kia; / và cùng với Đấng Kitô, Đấng sẵn sàng chịu đau khổ vì ngươi, / hãy vội vã chịu đau khổ, bị đóng đinh và chết, / để Ngài tôn vinh ngươi.

Làm sao cái chết lại không run rẩy, Đấng Cứu Chuộc của con? / Làm sao địa ngục lại không khiếp sợ khi gặp Ngài, / Đấng vì lòng nhân từ mà vội vã chịu đau khổ, / và khi thấy Ngài, Đấng công chính, / đã đến để chịu đau khổ thay cho những kẻ bất chính?

Những người đã chứng kiến sự sống lại của La-xa-rơ: / Người Do Thái, các thầy tế lễ và người Lê-vi, / vì ghen tị đã âm mưu một kế hoạch phản bội xảo quyệt, / đã nộp Chúa Kitô cho Phi-la-tô để bị xử tử.

Chiên Con của Ngài, cũng là Nô lệ và Trinh Nữ, / khi thấy Ngài lao mình vào đau khổ, / và Đấng Mục Tử nhân lành hiến dâng linh hồn vì chúng con, / đã đau đớn vì Ngài bằng trái tim người mẹ.

Chúng con ngợi khen Cha, và Con, và Thánh Thần, Chúa Ba Ngôi: Con ca ngợi Ngài như Một Thể Duy Nhất, / tôn kính Ngài như Ba Ngôi Vị, / Cha, và Con, và Thánh Thần Toàn Thánh: / con ngợi khen quyền năng vô thủy vô chung của Nước Ngài đến muôn đời.

Và bây giờ, Đức Mẹ Thiên Chúa: Đức Mẹ Thiên Chúa cầu xin Ngài, lạy Chúa Kitô, / đoàn thể các môn đệ của Ngài khẩn nài: / Xin ban bình an của Ngài cho thế giới của Ngài, / và xin tỏ lòng thương xót dồi dào của Ngài cho chúng con mãi mãi.

Chúng con ngợi khen, chúc tụng, thờ lạy Chúa, ca ngợi và tôn vinh *Ngài* muôn đời.

Irmos: Trên ngọn núi thánh của Đấng được tôn vinh:

Bài ca 9

Irmos: Sự trinh khiết xa lạ với các bà mẹ / và việc sinh con không phù hợp với các trinh nữ – / cả hai điều đó đều đã xảy ra nơi Ngài, Đức Mẹ: / vì thế, tất cả chúng con, các dân tộc trên đất, / không ngừng tôn vinh Ngài.

Sự trong sạch là điều xa lạ với những kẻ bất chính, / và việc vi phạm luật pháp là điều không phù hợp với những người công chính; / còn Giuse vĩ đại đã tránh xa tội lỗi / và trở thành hình mẫu của sự trong sạch / và thực sự là hình ảnh của Đức Kitô.

Sự công chính xa lạ với những kẻ vô luật pháp, / và sự hiểu biết về Thiên Chúa không thuộc về những kẻ bất tín; / còn dân Do Thái thì đã từ chối điều đó vì sự vô luật pháp. / Vì thế, chính họ đã thừa hưởng / lời nguyền rủa như cây vả.

Đức Kitô, Bánh Sự Sống chân thật và Thiên Chúa của con, / đã khao khát sự cứu rỗi loài người. / Và, như xưa kia Ngài đã thấy cây vả, hội đường vô sinh, / được che phủ bởi những lá luật pháp, / thì Ngài đã nguyền rủa.

Ngài đã nguyền rủa sự vô sinh dưới luật pháp, / chỉ sinh ra những chữ cái như lá cây, / mang lại sự hiểu biết mờ mịt, / mà không có hoa trái của việc làm vì sự vô luật pháp; / còn chúng con, những con cái của ân sủng, / xin Đấng Cứu Thế, hãy ban phước lành cho chúng con.

Trước đây, cây gậy của Mô-sê đã biến thành con rắn, / còn cây gậy của A-rôn, vốn khô héo và không sinh trái, / *bỗng* xanh tươi và nảy lộc; / còn hội đường gian ác đã biến thành / cây vả không trái.

Hỡi Giu-đê, hãy chuẩn bị các thầy tế lễ của ngươi, / hãy giơ tay lên để giết Chúa: / vì này, Đấng hiền lành và khiêm nhường đã đến để chịu đau khổ, / Chiên Con và Mục Tử chân chính của chúng ta – / Đấng Christ, Vua của Ít-ra-en.

Hãy đón nhận, hỡi Giu-đê, vị Vua, / vì kìa, Ngài tự nguyện bước vào cuộc khổ nạn, / để chịu đau khổ và cứu rỗi những ai không ngừng kêu cầu: / "Chúc tụng Đấng Sắp Đến, Đấng sẽ cứu rỗi muôn loài bằng Thập tự giá!"

Chúa đã biến những ngày lễ của ngươi, hỡi Giu-đê, / thành nỗi buồn, theo lời tiên tri: / vì ngươi đã tỏ ra là kẻ giết Chúa, / Đấng xưa kia đã biến tảng đá và vách núi / thành suối nước và hồ nước, / như Đa-vít đã ca ngợi.

Vinh quang: Những kẻ vô luật pháp không thể ca ngợi / Ngài, Đấng Hữu Hình Vô Thể: / Cha, Con và Thánh Thần, / Quyền Năng Tối Cao không được tạo dựng, / Nhờ đó cả thế giới được duy trì / bởi sự vận hành của Quyền Năng Thần Thánh của Ngài.

Và bây giờ: Chúng con khẩn cầu Đức Mẹ Thiên Chúa cầu thay *cho* chúng con *trước mặt Ngài*: / Nhờ lời cầu xin của Mẹ và các Tông đồ của Ngài, / xin Ngài, Chúa, cho chúng con được dự phần vào ân sủng của Ngài / và xin Ngài, Đấng Cứu Thế, ban cho chúng con được hưởng ánh sáng / của sự Phục Sinh của Ngài.

Và lại cùng một bài thánh ca: Sự trinh khiết là điều xa lạ đối với các bà mẹ: **Cũng như phần còn lại, như thường lệ. Và lời chúc lành.**

VÀO THỨ HAI THÁNH VÀ VĨ ĐẠI TRONG BUỔI SÁNG

Sau Thánh vịnh thứ sáu, chúng ta hát "Alleluia" theo giọng 8.

Và bài thánh ca, giọng 8

Này, Chàng Rể sẽ đến vào nửa đêm, / và người tôi tớ nào mà Ngài thấy đang thức thì thật hạnh phúc, / nhưng ngược lại, người nào mà Ngài thấy đang lơ là thì thật không xứng đáng. / Hãy cẩn thận, hỡi linh hồn ta, đừng để giấc ngủ đánh bại, kẻo ngươi sẽ bị giao cho cái chết, / và bị loại khỏi Nước Trời, / nhưng hãy đứng dậy, kêu lên: / Thánh, Thánh, Thánh là Ngài, lạy Thiên Chúa, / nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ, xin thương xót chúng con! **(3)**

Cũng là cách ngâm thơ thông thường.

Sau bài thánh ca thứ nhất là bài Sedalen, giọng 1

Những đau khổ thánh thiêng trong ngày hôm nay, / như những vì sao cứu rỗi chiếu sáng thế gian: / vì Chúa Kitô vội vã chịu đau khổ vì lòng nhân từ; / Đấng nắm giữ vạn vật trong tay *Ngài* / vui lòng chịu treo trên Thập tự giá, / để cứu rỗi loài người.

Vinh quang, và bây giờ: **chúng ta lặp lại như vậy.**

Sau bài thánh ca thứ hai, giọng 1

Đấng Phán Xét Vô Hình! / Làm sao Ngài đã hiện ra trong xác phàm, / và *làm sao* Ngài đến để bị những kẻ vô luật pháp giết chết, / dùng sự đau khổ của Ngài để phán xét sự phán xét của chúng con? / Vì thế, chúng con dâng lên quyền năng của Ngài, Lời, / sự ngợi khen, sự vĩ đại và vinh quang, theo như *những điều đó*.

Vinh quang, và bây giờ: **chúng ta lặp lại như vậy.**

Sau 3 câu thơ của bài ca Sedalen, giọng 8

Ngày hôm nay rực rỡ mang đến / sự khởi đầu của những cuộc Khổ nạn của Chúa. / Hãy đến đây, hỡi những ai yêu mến lễ hội, / chúng ta hãy đón chào *Ngài* bằng những bài thánh ca: / vì Đấng Tạo Hóa đang đến để nhận lấy Thập giá, / những lời tra hỏi và những vết thương trong phiên tòa của Philatô. / Vì thế, sau khi bị một nô lệ tát vào mặt, / Ngài chịu đựng tất cả để cứu rỗi loài người. / Vì thế, chúng ta hãy hô to lên với Ngài: / "Đức Kitô, Thiên Chúa yêu thương loài người, / xin ban ơn tha thứ tội lỗi / cho những ai với lòng tin kính thờ lạy những đau khổ vô cùng thánh thiện của Ngài!"

Vinh quang, và bây giờ: **và chúng ta lặp lại điều đó.**

Phúc Âm theo thánh Matthêu, đoạn 84B

Vào lúc ấy, khi trở về thành, Đức Giêsu cảm thấy đói; Ngài thấy bên đường có một cây vả đơn độc, bèn đến gần nhưng không thấy gì trên cây, ngoài những chiếc lá. Ngài nói với cây ấy: "Ngươi sẽ không bao giờ sinh trái nữa." Ngay lập tức, cây vả khô héo. Thấy vậy, các môn đệ ngạc nhiên và thốt lên: "Sao cây vả lại khô héo ngay lập tức như vậy?" Chúa Giê-su đáp lại: "Thật vậy, Ta nói cùng các ngươi : nếu các ngươi có đức tin và không nghi ngờ, các ngươi không chỉ làm được điều đã xảy ra với cây vả này, mà ngay cả khi các ngươi bảo ngọn núi này: 'Hãy dời khỏi chỗ của ngươi và ném mình xuống biển,' thì điều đó sẽ xảy ra. Và bất cứ điều gì các ngươi xin trong lời cầu nguyện với đức tin, các ngươi sẽ nhận được." Khi Ngài vào đền thờ, các thượng tế và các trưởng lão dân chúng đến gần Ngài, trong lúc Ngài đang giảng dạy, và hỏi: "Ngài làm điều này bằng quyền năng nào, và ai đã ban cho Ngài quyền năng đó?" Đức Giê-su đáp lại họ: "Ta cũng sẽ hỏi các ngươi một điều: nếu các ngươi nói cho Ta biết, thì Ta cũng sẽ nói cho các ngươi biết Ta làm điều này bằng quyền năng nào." Phép rửa của Gioan xuất phát từ đâu: từ trời hay từ loài người? Họ bàn luận với nhau: "Nếu chúng ta nói: 'Từ trời', thì Ngài sẽ hỏi chúng ta: 'Vậy tại sao các ngươi không tin ông ấy?' Còn nếu chúng ta nói: 'Từ loài người', thì chúng ta lại sợ đám đông, vì mọi người đều coi Gioan là một vị tiên tri." Và họ đáp lại với Đức Giê-su: "Chúng tôi không biết." Ngài cũng nói với họ: "Vậy thì Ta cũng sẽ không nói cho các ngươi biết Ta làm điều này bằng quyền năng nào. Các ngươi nghĩ sao? Có một người có hai đứa con; ông đến gần đứa thứ nhất và nói: 'Con ơi, hôm nay hãy đi làm việc trong vườn nho.' Đứa con ấy đáp: 'Con đi đây, thưa chủ,' nhưng lại không đi. Rồi ông đến gần đứa thứ hai và nói y như vậy. Đứa đó đáp: "Con không muốn," nhưng sau đó hối hận và đi. Trong hai đứa, ai đã làm theo ý muốn của cha? Họ đáp: "Đứa sau." Chúa Giê-su nói với họ: "Thật, Ta nói cùng các ngươi: những người thu thuế và những người điếm sẽ đi trước các ngươi vào Nước Thiên Chúa. Vì Gio-an đã đến với các ngươi theo con đường công chính, mà các ngươi không tin ông; còn những người thu thuế và những người điếm thì đã tin ông; còn các ngươi, dù đã thấy, vẫn không ăn năn để tin ông." Hãy nghe một dụ ngôn khác. Có một người chủ nhà, ông ta trồng một vườn nho, rào quanh bằng tường, đào một hố mài dao trong đó, xây một tháp canh, rồi giao vườn nho cho những người làm vườn và đi xa. Khi đến mùa thu hoạch, ông sai các đầy tớ đến gặp những người làm vườn nho để lấy trái nho của mình; nhưng những người làm vườn nho đã bắt các đầy tớ của ông, có người thì đánh đập, có người thì giết chết, có người thì ném đá. Ông lại sai những đầy tớ khác đến, đông hơn lần trước; nhưng họ cũng đối xử với họ như vậy. Cuối cùng, ông sai con trai mình đến với họ, nói rằng: "Họ sẽ nể mặt con trai ta." Nhưng những người làm vườn nho, khi thấy con trai ông, bèn nói với nhau: "Đây là người thừa kế; hãy giết hắn đi để chiếm lấy gia tài của hắn." Rồi họ bắt lấy cậu, quăng ra khỏi vườn nho và giết chết. Vậy, khi chủ vườn nho đến, ông sẽ làm gì với những người làm vườn nho đó? Họ thưa với Ngài: "Ông sẽ giao họ cho những kẻ ác, để họ chịu cái chết tàn khốc mà họ đáng phải chịu, và sẽ giao vườn nho cho những người làm vườn nho khác, những người sẽ dâng trái cho ông đúng hạn." Đức Giê-su nói với họ: "Các ngươi chưa bao giờ đọc trong Kinh Thánh rằng: 'Hòn đá mà những người thợ xây đã loại bỏ, đã trở thành hòn đá góc tường: điều này đến từ Chúa, và thật kỳ diệu trong mắt chúng ta'? Vì vậy, Ta nói với các ngươi: Nước Thiên Chúa sẽ bị tước khỏi các ngươi và trao cho dân tộc nào sinh hoa trái."

Mt 21:18–43

Tiếp theo là Thi thiên 50 và lời cầu nguyện: "Lạy Chúa, xin cứu dân Ngài: Lạy Chúa, xin thương xót" **(12).**

Bài ca ba đoạn của ngài Kosmas Mayumsky, giọng 2

Bài thơ đầu chữ của ngài: "Ti deuterá", có nghĩa là: "Vào ngày thứ hai" (tức là "Vào thứ Hai"). Chúng ta hát các bài Irmos hai lần, còn các bài Troparion thì hát 12 lần. Điệp khúc: Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài. **[Điệp khúc này được hát suốt cả tuần]. Cuối bài Irmos, cả hai dàn hợp xướng cùng hát.**

Bài ca 1

Bài hát mở đầu: Biển động không thể vượt qua / Đấng đã làm cạn biển bằng mệnh lệnh thiêng liêng của Ngài, / và dẫn dân Israel đi qua đó bằng chân, / chúng ta hãy ca ngợi Chúa; / vì Ngài đã được tôn vinh một cách vinh quang.

Điệp khúc: Vinh quang thuộc về Ngài, Đức Chúa Trời của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.

Sự giáng thế của Lời Chúa thật không thể diễn tả: / chính Đức Kitô – là Thiên Chúa và *đồng thời* là con người; / không coi Thần Tính của Ngài là điều phải giữ *cho riêng mình*, / Ngài đã mang lấy hình dạng của một tôi tớ và tỏ lộ *điều đó* cho các môn đệ; / vì Ngài đã được tôn vinh một cách huy hoàng.

Chính Ta đã đến để phục vụ A-đam, người đã trở nên khốn cùng, / và tự nguyện mặc lấy hình dạng của người ấy, / Ta – Đấng Tạo Hóa, giàu có về Thần Tính, / và Ta *muốn* hiến dâng linh hồn Ta vì người ấy để chuộc tội, / với lòng vô tư theo Thần Tính.

Kondak, giọng 8

Gia-cóp đau buồn vì mất Giô-sép, / còn người ấy, dũng cảm, ngự trên cỗ xe như một vị vua được tôn kính; / vì không bao giờ trở thành nô lệ của những thú vui với người phụ nữ Ai Cập, / nên ông đã nhận được vinh quang từ Đấng Thấu Hiểu lòng người / và Đấng Ban tặng vương miện bất diệt.

Ikos: Giờ đây chúng ta hãy thêm nỗi buồn vào nỗi buồn, / và cùng Giacóp rơi lệ, / than khóc cho Giô-sép vinh quang và trong sạch, / *người bị bán* làm nô lệ về thể xác, nhưng vẫn giữ được linh hồn không bị nô lệ / và đã nhận được quyền cai trị toàn Ai Cập: / vì Thiên Chúa ban cho các tôi tớ của Ngài / vương miện bất diệt.

Sinaxari.

Bài ca 8

Irmos: Lửa không thể khuất phục, / được nuôi dưỡng bởi chất liệu vô biên, / đã khiếp sợ trước thân thể vô tì vết của các thiếu niên trong sạch, / phù hợp với linh hồn, / và lùi bước; / và khi ngọn lửa luôn sống động ấy cạn kiệt sức lực, / bài ca không ngừng vang lên: / "Hỡi muôn loài thọ tạo, hãy ca ngợi Chúa / và tôn vinh Ngài đến muôn đời!"

"Khi đó, mọi người sẽ nhận ra các môn đệ của Ta nơi các con, / nếu các con tuân giữ các điều răn của Ta," – / Đấng Cứu Thế phán với các bạn hữu *của Ngài*, / khi Ngài bước đi trên con đường chịu khổ nạn; – / "Hãy giữ hòa bình với nhau và với mọi người, / và, bằng sự khôn ngoan khiêm nhường, hãy vươn lên; / và, khi nhận biết Chúa trong Ta, / hãy ca ngợi và tôn vinh Ngài đến muôn đời!"

"Đừng để việc thống trị anh em mình trở thành thói quen ngoại giáo xa lạ với các con. / Vì đó không phải là phần của Ta, / nhưng quyền cai trị *của Ta* là ý chí tự do. / Vậy, ai trong các con muốn được ưu tiên hơn người khác, / hãy trở thành người cuối cùng trong tất cả; / và, khi nhận biết Chúa trong Ta, / hãy ca ngợi và tôn vinh Ngài muôn đời!"

Chúng ta ngợi khen, chúc tụng, thờ lạy Chúa, ca ngợi và tôn vinh *Ngài* muôn đời.

Và lại đến phần irmos. "Vinh quang cao cả nhất của các Thiên thần Cherubim:" chúng ta không hát.

Bài ca 9

Irmos: Ngài đã tôn vinh, hỡi Đấng Kitô, Đức Mẹ đã sinh ra Ngài, / từ Người, Đấng Tạo Hóa của chúng con, / Ngài đã mặc lấy thân xác, giống chúng con về mọi mặt, / *để* chuộc *tội lỗi* do sự vô minh của chúng con; / gọi Người là Đấng Phúc Lành, chúng con, muôn thế hệ, / tôn vinh Ngài.

"Hãy từ bỏ mọi sự ô uế của dục vọng, / hãy tiếp thu sự hiểu biết khôn ngoan, / xứng đáng với Nước Trời, / nơi các con sẽ được vinh quang, tỏa sáng rực rỡ hơn cả mặt trời", / – Ngài, Đấng Khôn Ngoan Tối Cao, / đã tiên báo cho các Tông đồ của Ngài.

"Hãy nhìn vào Ta," – Ngài đã phán, lạy Chúa, / với các môn đệ của Ngài, – đừng tự cao tự đại, / nhưng hãy theo *những suy nghĩ* khiêm nhường; / các con uống chén của Ta, chén mà Ta đang uống; / vì thế, trong Nước Cha Ta, / các con sẽ được vinh quang cùng *với Ta*.

Cũng như bài thánh ca: Ngài đã tôn vinh, hỡi Đấng Kitô: **Và sự cúi lạy trần gian.**

Bài ca Exapostilarion

Con thấy cung điện của Ngài, Đấng Cứu Rỗi của con, được trang hoàng lộng lẫy, / nhưng con không có áo xống để bước vào đó. / Xin hãy làm cho áo xống tâm hồn con trở nên sáng ngời, / Đấng ban ánh sáng, và xin cứu rỗi con. **(3)**

Trong phần "Hãy ngợi khen:", các bài thánh ca được hát theo nhịp 4, giọng 1

Chúa, khi bước vào cuộc khổ nạn tự nguyện, / đã phán với các tông đồ trên đường đi: / "Này, chúng ta đang lên Giê-ru-sa-lem, / và Con Người sẽ bị nộp, như đã chép về Ngài!" / Vậy thì chúng ta cũng hãy, với tâm hồn thanh tịnh, / đồng hành cùng Ngài, và cùng *Ngài* chịu đóng đinh, / và từ bỏ chính mình vì Ngài để từ bỏ những thú vui trần thế, / để cùng Ngài sống lại, và nghe Ngài, Đấng đang tuyên xưng: " ", / "Ta không còn lên Giê-ru-sa-lem trần gian để chịu khổ nữa, / mà là đến với Cha Ta và Cha các con, / và đến với Đức Chúa Trời Ta và Đức Chúa Trời các con, / và Ta sẽ đưa các con cùng Ta lên Giê-ru-sa-lem trên trời, / vào Nước Trời!" **(2)**

Tiếng hát 5: Hỡi những người trung thành, khi đã đạt đến / sự chịu khổ cứu độ của Đức Kitô Thiên Chúa, / chúng ta hãy tôn vinh lòng nhẫn nại vô biên của Ngài, / để nhờ lòng thương xót của Ngài, / Ngài sẽ nâng chúng ta, những kẻ đã chết vì tội lỗi, lên cùng *Ngài*, / như Đấng Tốt Lành và Yêu Thương Loài Người. **(2)**

Vinh quang, và bây giờ, cùng một giọng hát: Lạy Chúa, khi Ngài tiến bước đến cuộc khổ nạn / *và* củng cố các môn đệ của Ngài, / Ngài đã gọi *họ* lại và nói riêng với họ: / "Sao các con lại không nhớ lời Ta, / những điều Ta đã nói với các con trước đây, / rằng không một tiên tri nào, *như* đã chép, / có thể bị giết ngoài Giê-ru-sa-lem? / Giờ đây đã đến lúc / mà Ta đã nói với các con: / vì này, Ta sẽ tự nộp mình vào tay những kẻ tội lỗi để bị sỉ nhục; / và họ, sau khi đóng đinh Ta vào Thập tự giá, / rồi chôn cất Ta, / sẽ coi Ta như kẻ chết, bị khinh bỉ. / Tuy nhiên, hãy vững lòng: vì Ta sẽ sống lại vào ngày thứ ba / để mang lại niềm vui cho những người trung thành và sự sống đời đời!"

Trên bục đọc Thánh vịnh, giọng 5

Không thấu hiểu mầu nhiệm khôn tả / của kế hoạch Ngài, lạy Chúa, / mẹ của hai con trai ông Zebedee đã xin Ngài, / để những vinh quang của vương quốc tạm thời / được ban cho các con của bà; / nhưng thay vào đó, Ngài đã hứa, / rằng các bạn hữu của Ngài sẽ uống chén tử nạn, / chén mà Ngài đã nói, / rằng chính *Ngài* sẽ uống trước họ / để thanh tẩy *chúng con* khỏi tội lỗi. / Vì vậy, chúng con kêu cầu Ngài: / "Đấng Cứu Rỗi linh hồn chúng con, vinh quang thuộc về Ngài!"

Câu Thánh vịnh: **Lạy Chúa, sáng sớm chúng con đã được no nê bởi ân sủng của Ngài, và chúng con đã vui mừng và hân hoan. Suốt cả cuộc đời chúng con, chúng con đã hân hoan: vì những ngày Ngài đã khiêm nhường chúng con, vì những năm tháng chúng con đã chứng kiến điều ác. Xin Ngài hãy nhìn đến các tôi tớ của Ngài và những việc Ngài đã làm, / và chỉ đường cho con cái họ.**

Thi thiên 89:14–16

Lạy Chúa, *bằng* sự khôn ngoan trọn vẹn nhất / khi dạy dỗ các môn đệ của Ngài, / Ngài đã khuyên *họ,* những người ngoại đạo, đừng bắt chước / mong muốn thống trị những người thấp kém hơn: / "Đừng để điều đó xảy ra với các con, các môn đệ của Ta, / vì *chính* Ta – theo ý muốn *của Ta* – là người nghèo khó. / Vậy, ai đứng đầu trong các con hãy làm tôi tớ cho mọi người; / người lãnh đạo hãy như người dưới quyền, / còn người được ưu ái hãy như người cuối cùng. / Vì chính Ta đã đến để phục vụ A-

đam đã sa ngã, / và hiến dâng linh hồn *Ta* làm của lễ chuộc tội cho nhiều người, / những ai kêu cầu Ta: 'Vinh quang thuộc về Ngài!'"

Câu Thánh vịnh: Xin ánh sáng của Chúa, Thiên Chúa chúng con, chiếu rọi trên chúng con, và xin Ngài làm cho công việc tay chúng con được hoàn thiện, / xin Ngài làm cho công việc tay chúng con được hoàn thiện.

Thi thiên 89:17

Giọng 8: Hỡi anh em, hãy run sợ trước sự trừng phạt, / như cây vả khô héo vì không sinh trái, / chúng ta hãy dâng lên Đức Kitô những hoa trái xứng đáng với sự sám hối, / Đấng ban cho chúng ta ân sủng vĩ đại.

Gloria, và bây giờ, cùng giọng đó: Khi tìm thấy "Eva thứ hai" trong người phụ nữ Ai Cập, / con rắn đã cố gắng dụ dỗ Giô-sép bằng những lời ngọt ngào; / nhưng ông, bỏ lại áo quần, đã chạy trốn khỏi tội lỗi, / và, dù trần truồng, ông không xấu hổ, giống như người nguyên thủy trước khi phạm tội. / Xin Chúa Kitô, nhờ lời cầu xin của ngài, thương xót chúng con.

Ngoài ra: Phụng vụ "Lời Chúc Phúc": **Và phần kết thúc của Thánh Lễ Sáng theo nghi thức Mùa Chay Lớn.**

Lời chúc lành: Chúa, Đấng tự nguyện chịu đau khổ:

Vào giờ thứ nhất và thứ chín không có bài ca. Còn giờ thứ ba và thứ sáu thì có bài ca. Vào các giờ thứ ba, thứ sáu và thứ chín vào Thứ Hai, Thứ Ba và Thứ Tư, người ta đọc Bốn Phúc Âm. Vào giờ thứ ba, sau câu "Đức Mẹ, Ngài là cây nho chân thật:"**, Thánh Phúc Âm được rước ra cùng với hai ngọn nến đang cháy và được đặt trên bàn thánh. Linh mục xông hương khắp nhà thờ; vào giờ thứ sáu – chỉ xông hương cho Sách Phúc Âm. Vào giờ thứ chín – lại xông hương khắp nhà thờ. Khi kết thúc việc đọc, chúng ta tuyên xưng:** "Chúa là Thiên Chúa, Đấng đáng ngợi khen:" **và các nghi thức tiếp theo. Bài ca Kondak của ngày:** "Gia-cóp đau buồn vì mất Giô-sép:" **và các lễ lạy thông thường.**

VÀO GIỜ THỨ SÁU

"Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy:" **ba lần và các thánh vịnh thông thường: Kaphisma 8. Ngoài ra còn có troparion:** "Vào ngày thứ sáu và vào giờ thứ sáu:" **và bài ca Đức Mẹ:** "Chúng con không dám:" **cùng ba lần cúi đầu.**

Bài thánh ca tiên tri, giọng 6

Với tâm hồn tan nát, chúng con quỳ lạy trước Ngài, / và cầu xin Ngài, Đấng Cứu Thế của thế gian, / vì Ngài là Thiên Chúa của những người ăn năn.

Vinh quang, và bây giờ: chúng con lặp lại điều đó.

Prokimen, giọng 4

Khi Chúa đã giải phóng / những người bị bắt làm tù binh ở Si-ôn.

Câu: Lúc bấy giờ, miệng chúng con tràn ngập niềm vui.

Thi thiên 125:1A, 2A

Đọc lời tiên tri của Ê-xê-chi-ên

Vào năm thứ ba mươi, tháng thứ tư, *ngày* thứ năm của tháng ấy, tôi đang ở giữa những người bị bắt làm tù binh bên bờ sông Hô-va, thì trời mở ra, và tôi được thấy một khải tượng của Đức Chúa Trời. Vào *ngày* thứ năm của tháng – tức là năm thứ năm của thời kỳ lưu đày vua Giô-a-kim – thì có lời của Đức Giê-hô-va phán cùng Ê-xê-chi-ên, con trai của Bu-xi, là thầy tế lễ, tại xứ Ca-đê, bên bờ sông Hô-va; và tay của Đức Giê-hô-va ngự trên tôi. Tôi nhìn thấy: kìa, một cơn gió mạnh thổi lên từ phương Bắc, mang theo một đám mây lớn, có ánh sáng rực rỡ bao quanh và lửa bừng cháy; ở giữa đám mây ấy, có thứ trông *như* hổ phách giữa ngọn lửa; trong đó có ánh sáng, và ở giữa có hình dạng giống *như* bốn loài thú. Và đây là hình ảnh của chúng: (*dường như*) chúng có hình dạng giống con người; mỗi con có bốn khuôn mặt và bốn cánh; cẳng chân chúng thẳng, chân chúng có lông, và những tia sáng lấp lánh

như đồng sáng chói, còn cánh của chúng thì nhẹ nhàng. Và những bàn tay giống người thò ra từ dưới cánh của chúng, ở bốn phía; khuôn mặt và bốn cánh của chúng chạm vào nhau; khuôn mặt của bốn sinh vật ấy không quay đầu *khi* chúng di chuyển; mỗi sinh vật đi theo hướng khuôn mặt của mình. Hình dạng khuôn mặt của chúng như sau: khuôn mặt người, khuôn mặt sư tử ở bên phải của *cả* bốn, khuôn mặt bò tót ở bên trái của *cả* bốn, và khuôn mặt đại bàng ở *cả* bốn. Và (khuôn mặt cùng) đôi cánh của chúng đều vươn lên trên ở *cả* bốn; mỗi con có hai cánh nối liền với nhau, còn hai cánh kia che phủ phần thân trên của chúng. Và mỗi con đều đi theo *hướng* khuôn mặt của mình; nơi nào Thánh Linh đi, chúng đi theo và không quay đầu lại. Và giữa các sinh vật – có hình *dạng như* than hồng đang bốc cháy, giống như những ngọn đèn xoay tròn giữa các sinh vật, cùng với ánh sáng rực rỡ của lửa, và từ lửa tỏa ra (như *thể*) những tia chớp. Các sinh vật chạy và xoay chuyển, trông như *những tia lửa* bắn tung tóe*. Tôi nhìn thấy: *mỗi* con vật *có* một bánh xe trên mặt đất bên cạnh nó. Các bánh xe trông như **ngọc topaz****; hình dáng và cấu trúc của chúng đều giống nhau ở *cả* bốn con; cấu trúc của chúng dường như là một bánh xe nằm trong một bánh xe khác. Chúng đi về bốn hướng của mình mà không quay đầu trong *suốt* hành trình – ngay cả vành bánh xe cũng vậy; và chúng có chiều cao. Tôi nhìn thấy chúng: và vành bánh xe của *cả* bốn con *đều* đầy những con mắt bao quanh! Và *khi* các sinh vật di chuyển, các bánh xe cũng đi theo bên cạnh chúng; và khi các sinh vật cất cánh khỏi mặt đất, các bánh xe cũng bay lên theo. Nơi nào có đám mây, nơi đó có Thánh Linh *thúc đẩy* chúng đi: các sinh vật tiến bước, và các bánh xe bay lên cùng chúng, vì Thánh Linh Sự Sống ở trong các bánh xe.

***theo chữ Hy Lạp:** hình dạng của Vezek

****theo chữ Hy Lạp:** hình dạng của Farsis

Ê-xê-chi-ên 1:1–20

Prokimen, giọng 4

Nếu Chúa không xây dựng ngôi nhà, / thì những người thợ xây đã làm việc vô ích.

Câu: Nếu Chúa không bảo vệ thành phố, thì người canh gác đã thức trắng vô ích.

Thánh vịnh 126:1

Và đọc Phúc Âm theo nghi thức quy định. Sau khi đọc: "Xin lòng thương xót của Ngài sớm đến với chúng con, lạy Chúa:" **Kinh Ba Thánh sau "Lạy Cha chúng con," Kondak của ngày.** Lạy Chúa, xin thương xót, **40. Và các phần khác theo thông lệ, và lời chúc lành.**

Giờ thứ chín trong cả ba ngày không có bài ca khephasma, nhưng có việc đọc Bốn Phúc Âm: Sau đó, chúng ta đọc: "Xin đừng bỏ rơi chúng con cho đến cùng:" **Kinh Ba Lần Thánh sau "Lời Cầu Nguyện của Cha chúng con," và bài Kondak của ngày.** "Trong Nước Ngài:" **Và các nghi thức tiếp theo như thường lệ. Rồi chúng ta bắt đầu Thánh Lễ Chiều.**

VÀO THỨ HAI THÁNH VÀ LỚN TRONG THỜI GIỜ CHIỀU

Sau Thánh vịnh mở đầu là Kaphisma 18. Tại câu "Lạy Chúa, con kêu cầu:", **hát các bài thánh ca theo giọng 10; và hát các bài thánh ca riêng của ngày thứ 4, trong đó 4 bài hát hai lần, còn hai bài hát một lần, giọng 1:**

Lạy Chúa, khi bước vào cuộc khổ nạn tự nguyện, / Ngài đã phán với các Tông đồ trên đường đi: / "Này, chúng ta đang lên Giê-ru-sa-lem, / và Con Người sẽ bị nộp, như đã chép về Ngài!" / Vậy thì chúng ta cũng hãy, với tâm hồn thanh tịnh, / đồng hành cùng Ngài, và cùng *Ngài* chịu đóng đinh, / và từ bỏ chính mình vì Ngài để từ bỏ những thú vui trần thế, / để cùng Ngài sống lại, và nghe Ngài tuyên xưng: / "Ta không còn lên Giê-ru-sa-lem trần gian để chịu khổ nữa, / nhưng lên cùng Cha Ta và Cha các con, / và cùng Đức Chúa Trời Ta và Đức Chúa Trời các con, / và Ta sẽ đưa các con cùng Ta lên Giê-ru-sa-lem trên trời, / vào Nước Trời!" **(2)**

Tiếng hát 5: Hỡi những người trung thành, khi đã đạt đến / sự đau khổ cứu rỗi của Đức Kitô Thiên Chúa, / chúng ta hãy tôn vinh lòng nhẫn nại vô biên của Ngài, / để nhờ lòng thương xót của Ngài, / Ngài sẽ nâng chúng ta, những kẻ đã chết vì tội lỗi, lên cùng *Ngài*, / như Đấng Tốt Lành và Yêu Thương Loài Người. **(2)**

Lạy Chúa, khi bước vào cuộc khổ nạn / *và* củng cố các môn đệ của Ngài, / Ngài đã gọi riêng *họ* và nói với họ: / "Sao các con lại không nhớ lời Ta, / những điều Ta đã nói với các con trước đây, / rằng không có tiên tri nào, *như* đã chép, / có thể bị giết ngoài Giê-ru-sa-lem? / Giờ đây đã đến lúc, / mà Ta đã nói với các con: / vì này, Ta sẽ tự nộp mình vào tay những kẻ tội lỗi để bị sỉ nhục; / và họ, sau khi đóng đinh Ta vào Thập tự giá, / rồi chôn cất Ta, / sẽ coi Ta như kẻ chết, bị khinh bỉ. / Tuy nhiên, hãy vững lòng: vì Ta sẽ sống lại vào ngày thứ ba / để mang lại niềm vui cho những người trung thành và sự sống đời đời!" **(2)**

Không thấu hiểu mầu nhiệm khôn tả / trong kế hoạch của Ngài, lạy Chúa, / mẹ của hai con trai ông Zebedee đã cầu xin Ngài, / để những vinh quang của vương quốc trần gian / được ban cho các con của bà; / nhưng thay vào đó, Ngài đã hứa, / rằng các bạn hữu của Ngài sẽ uống chén tử nạn, / chính chén mà Ngài đã nói, / rằng chính *Ngài* sẽ uống trước họ / để thanh tẩy *chúng con* khỏi tội lỗi. / Vì thế, chúng con kêu cầu Ngài: / "Đấng Cứu Rỗi linh hồn chúng con, vinh quang thuộc về Ngài!" **(2)**

Lạy Chúa, *bằng* sự khôn ngoan trọn vẹn nhất / khi dạy dỗ các môn đệ của Ngài, / Ngài đã khuyên *họ,* những người ngoại đạo, đừng bắt chước / lòng ham muốn thống trị những người thấp kém hơn: / "Đừng để điều đó xảy ra với các con, các môn đệ của Ta, / vì *chính* Ta – theo ý muốn *của Ta* – là người nghèo khó. / Vậy, người đứng đầu trong các con hãy làm tôi tớ cho mọi người; / người lãnh đạo hãy như người dưới quyền, / còn người được ưu ái hãy như người cuối cùng. / Vì chính Ta đã đến để phục vụ A-đam đã sa ngã, / và hiến dâng linh hồn *Ta* để chuộc tội cho nhiều người, / những ai kêu cầu Ta: Vinh quang thuộc về Ngài!"

Tiếng thứ 8: Hỡi anh em, hãy run sợ trước sự trừng phạt, / như cây vả khô héo vì không kết trái, / chúng ta hãy dâng lên Đức Kitô những hoa trái xứng đáng với sự sám hối, / Đấng ban cho chúng ta ân sủng vĩ đại.

Vinh quang, và bây giờ, cùng giọng đó: Tìm thấy Ê-va thứ hai trong người phụ nữ Ai Cập, / con rắn đã cố gắng dụ dỗ Giô-sép bằng những lời ngọt ngào; / nhưng ông, bỏ lại áo quần, đã chạy trốn khỏi tội lỗi, / và, dù trần truồng, cũng không xấu hổ, như người nguyên thủy trước khi phạm tội. / Xin Chúa Kitô, nhờ lời cầu xin của ngài, thương xót chúng con.

Lễ rước Phúc Âm. "Ánh sáng an ủi:"

Prokimen, giọng 6

Xin Chúa từ Si-ôn ban phước lành cho con, / và con sẽ được chiêm ngưỡng những điều tốt lành của Giê-ru-sa-lem.

Câu: Phúc cho những ai kính sợ Chúa, những ai bước đi trên đường lối Ngài.

Thi thiên 127:5A, 1

1. Đọc sách Xuất Hành

Đây là tên các con trai của dân Y-sơ-ra-ên, những người đã vào Ai Cập cùng với Gia-cốp, cha của họ. Mỗi người cùng cả gia đình mình đều vào: Ru-bên, Si-mê-ôn, Lê-vi, Giu-đa, Y-sa-ca, Xa-bu-lôn (và) Bê-ni-a-min, Đan và Nê-phali, Gát và A-si-rơ, còn Giô-sép thì đã ở Ai Cập rồi. Tổng số người xuất thân từ dòng dõi Gia-cốp là bảy mươi lăm người. Giô-sép qua đời, cùng với tất cả các anh em của ông và cả thế hệ đó; còn các con trai của Y-sơ-ra-ên thì lớn lên, sinh sôi nảy nở, trở nên đông đảo, và trở nên rất, rất hùng mạnh, và đất nước ấy đã làm cho họ thêm thịnh vượng. Rồi có một vị vua khác lên ngôi ở Ai Cập, người này không biết Giô-sép. Vua ấy nói với dân mình: "Này, dân con cái Y-sơ-ra-ên đông đúc vô cùng, và họ đang trở nên mạnh mẽ hơn chúng ta; vậy hãy tìm cách lừa gạt họ, để họ không sinh sôi nảy nở thêm nữa; vì nếu có chiến tranh xảy ra, họ sẽ gia nhập phe địch, đánh bại chúng ta và rời khỏi đất nước (của chúng ta). Và ông ta đặt các quan cai quản lao động lên họ, để ép họ làm việc đến kiệt sức. Họ đã xây dựng các thành phố kiên cố cho Pharaoh: Pithom, (và) Rameses, và On, tức là Heliopolis. Nhưng càng bị áp bức, họ càng trở nên đông đúc, và ngày càng mạnh mẽ hơn rất nhiều. Người Ai Cập sợ dân Y-sơ-ra-ên. Người Ai Cập áp bức dân Y-sơ-ra-ên một cách tàn bạo, và làm cho cuộc sống của họ trở nên khốn khổ trong những công việc nặng nhọc như nặn đất sét và làm gạch, cũng như trong mọi công việc đồng áng – trong mọi công việc mà họ bị ép buộc phải làm một cách tàn bạo.

Vua Ai Cập bèn đến gặp các bà mụ của người Do Thái – một người tên là Sê-phô-ra, người kia tên là Phu-a – và nói với họ: "Khi các ngươi giúp đỡ các phụ nữ Do Thái sinh con, và khi họ sắp sinh, nếu là con trai thì hãy giết nó đi, còn nếu là con gái thì hãy để nó sống." Nhưng các bà mụ kính sợ Đức Chúa Trời nên không làm theo lệnh vua Ai Cập; họ để các bé trai sống sót. Vua Ai Cập bèn gọi các bà mụ đến và nói với họ: "Tại sao các ngươi lại làm việc này, để các bé trai sống sót?" Nhưng các bà mụ thưa với Pharaoh rằng: "Phụ nữ Do Thái không giống như phụ nữ Ai Cập; vì họ sinh con trước khi các bà mụ đến với họ; *nên* họ đã sinh con rồi." Đức Chúa Trời đã ban phước cho các bà mụ, và dân số ngày càng gia tăng và trở nên hùng mạnh vô cùng.

Xuất Hành 1:1–20

Prokimen, giọng 6

Chúng con chúc tụng các ngài / nhân danh Chúa.

Câu: Từ thuở thiếu thời, người ta đã nhiều lần chống đối tôi.

Thi thiên 128:8B, 1A

2. Đọc sách Gióp

Có một người ở xứ Avsitid, tên là Gióp; người ấy là người vô tội, công chính, trung thực, kính sợ Đức Chúa Trời, và tránh xa mọi việc ác. Ông có bảy con trai và ba con gái. Ông còn có gia súc: bảy nghìn con cừu, ba nghìn con lạc đà, năm trăm cặp bò đực, năm trăm con lừa cái trên đồng cỏ, cùng rất nhiều người hầu; và ông có những công việc lớn lao trên đất. Người ấy nổi tiếng hơn *tất cả* những ai ở phía đông mặt trời. Các con trai ông thường tụ họp với nhau, tổ chức tiệc tùng mỗi ngày, và mời cả ba chị em gái của họ đến ăn uống cùng. Khi những ngày tiệc tùng kết thúc, Gióp sai người dọn dẹp, dậy sớm vào buổi sáng, dâng lễ vật cho từng người theo số lượng của họ, và dâng một con bò tơ làm lễ chuộc tội cho linh hồn họ. Vì Gióp nói: "Lỡ như các con trai tôi đã phạm tội, hay trong lòng chúng *đã* nảy sinh ý nghĩ xấu về Đức Chúa Trời *chăng*?" Gióp cứ làm như vậy suốt mọi ngày.

Và khi ngày ấy đến – thì các Thiên thần của Đức Chúa Trời đến trình diện trước mặt Chúa; và ma quỷ cũng đến cùng với họ. Chúa hỏi ma quỷ: "Ngươi từ đâu đến?" Ma quỷ thưa lại với Chúa: "Sau khi đi khắp đất và lang thang khắp cõi trời, (này,) tôi đã đến đây." Chúa bèn nói với nó: "Ngươi có để ý đến tôi tớ của Ta là Gióp không? Vì trên đất này không có ai sánh được với ông ấy: một người vô tội, [công chính], trung thực, kính sợ Đức Chúa Trời, và tránh xa mọi việc ác . Ma quỷ liền đáp lại và nói trước mặt Đức Chúa Trời: "Chẳng phải Gióp tôn kính Đức Chúa Trời chỉ vì lợi ích sao? Chẳng phải chính Ngài đã bảo vệ những gì thuộc về ông ấy từ bên ngoài, trong nhà ông ấy, và xung quanh mọi thứ thuộc về ông ấy sao? Ngài đã ban phước cho công việc tay ông ấy làm, và làm cho đàn gia súc của ông ấy trở nên đông đúc trên đất; nhưng xin Ngài hãy giơ tay ra và chạm vào mọi thứ ông ấy có – chắc chắn ông ấy sẽ chúc tụng Ngài ngay trước mặt [Ngài]!" Bấy giờ, Đức Chúa Trời phán cùng ma quỷ rằng: "Này, mọi thứ ông ấy có, Ta đều giao vào tay ngươi; nhưng chớ đụng đến chính *ông ấy*." Rồi ma quỷ rời khỏi trước mặt Đức Chúa Trời.

Gióp 1:1–12

Sau đó, xin cho lời cầu nguyện của con được nhậm:

Phúc Âm theo thánh Matthêu, đoạn 98

Vào lúc ấy, khi Đức Giê-su đang ngồi trên núi Ô-liu, các môn đệ đến gần Ngài riêng biệt với những người khác và hỏi Ngài: "Xin hãy nói cho chúng con biết, khi nào điều đó sẽ xảy ra, và dấu hiệu nào báo trước sự trở lại của Ngài và sự kết thúc của thế gian?" Đức Giê-su đáp lại: "Hãy cẩn thận, đừng để ai lừa dối các con. Vì sẽ có nhiều người đến nhân danh Ta, nói rằng: 'Ta là Đấng Christ", và sẽ lừa dối được nhiều người. Trong tương lai, các con sẽ nghe nói về chiến tranh và tin đồn chiến tranh. Hãy cẩn thận, đừng hoảng sợ; vì những điều đó phải xảy ra, nhưng đó chưa phải là kết thúc. Vì dân tộc này sẽ nổi dậy chống lại dân tộc kia, vương quốc này chống lại vương quốc kia, và sẽ có nạn đói và động đất ở nhiều nơi; nhưng tất cả những điều đó chỉ là khởi đầu của những cơn đau đẻ. Lúc bấy giờ, các con sẽ bị nộp để chịu khổ hình và bị giết; và các con sẽ bị mọi dân tộc ghét bỏ vì danh Ta. Lúc bấy giờ, nhiều người sẽ sa ngã; họ sẽ phản bội lẫn nhau và ghét bỏ lẫn nhau; nhiều tiên tri giả sẽ nổi lên và lừa

dối nhiều người; và vì sự gia tăng của sự gian ác, tình yêu thương trong lòng nhiều người sẽ nguội lạnh. Ai kiên trì đến cùng thì sẽ được cứu. Tin Mừng Nước Trời này sẽ được rao giảng khắp vũ trụ làm chứng cho mọi dân tộc; và rồi sự kết thúc sẽ đến. Vậy, khi các ngươi thấy "sự ghê tởm gây hoang tàn" đứng tại nơi thánh, như đã được tiên tri Đa-ni-ên nói đến – ai đọc thì hãy hiểu – thì những ai ở Giu-đê hãy chạy lên núi; ai đang ở trên mái nhà, đừng xuống lấy những gì trong nhà mình; và ai đang ở ngoài đồng, đừng quay lại lấy áo xống của mình. Khốn cho những người mang thai và những người đang cho con bú trong những ngày ấy. Hãy cầu nguyện để việc chạy trốn của các con đừng xảy ra vào mùa đông hay vào ngày Sa-bát; vì lúc đó sẽ có một cơn hoạn nạn lớn lao, chưa từng có từ thuở tạo thiên lập địa cho đến nay, và sẽ không bao giờ có nữa. Và nếu những ngày ấy không được rút ngắn, thì không một ai sẽ được cứu; nhưng vì cớ những người được chọn, những ngày ấy sẽ được rút ngắn. Lúc bấy giờ, nếu có ai nói với các con rằng: "Đức Kitô ở đây," hay: "ở kia," thì đừng tin; vì sẽ có những kẻ giả danh Đấng Christ và những tiên tri giả nổi lên, làm những dấu lạ và phép lạ lớn lao, để lừa dối, nếu có thể, cả những người được chọn nữa. Này, Ta đã báo trước cho các con rồi. Vậy, nếu người ta nói với các con: "Ngài ở trong sa mạc", thì đừng đi; "Ngài ở trong các phòng kín", thì đừng tin; vì, như tia chớp xuất phát từ phương Đông và chiếu sáng đến phương Tây, thì sự đến của Con Người cũng sẽ như vậy. Nơi nào có xác chết, nơi đó chim ưng sẽ tụ tập. Ngay sau những ngày hoạn nạn ấy, mặt trời sẽ tối tăm, mặt trăng sẽ không chiếu sáng, các vì sao sẽ rơi xuống từ trời, và các thế lực trên trời sẽ bị lay động. Và lúc đó, dấu hiệu của Con Người sẽ hiện ra trên trời; lúc đó, mọi dân tộc trên đất sẽ đập ngực than khóc và nhìn thấy Con Người ngự đến trên mây trời với quyền năng và vinh quang vĩ đại; và Ngài sẽ sai các Thiên thần của Ngài với tiếng kèn vang dội, và họ sẽ quy tụ những người được chọn của Ngài từ bốn phương, từ đầu này đến đầu kia của trời. Hãy lấy cây vả làm gương: khi cành nó đã mềm và nảy lá, các con biết rằng mùa hè đã gần kề. Cũng vậy, khi các con thấy tất cả những điều này, hãy biết rằng nó đã gần kề, ngay trước cửa. Thật, Ta nói với các con: thế hệ này sẽ không qua đi cho đến khi tất cả những điều này xảy ra. Trời và đất sẽ qua đi, nhưng lời Ta sẽ không bao giờ qua đi.

Mt 24:3–35

Và các phần tiếp theo của Thánh Lễ Các Món Quà Đã Được Thánh Hiến. Nghi thức này cũng được cử hành vào Thứ Ba Lớn và Thứ Tư Lớn.

Nếu không cử hành Thánh Lễ, thì sau câu "Lạy Chúa, con kêu cầu:", **chúng ta hát các bài thánh ca theo giọng thứ 6. Bài thánh ca, giọng 1:** "Lạy Chúa, khi Ngài bước đi để chịu khổ nạn tự nguyện:" **(2),** "Hỡi các tín hữu, khi đã đến nơi:" **(2),** "Không thể thấu hiểu mầu nhiệm không thể diễn tả:" **(2). Gloria và "Ngay cả bây giờ":** "Lạy Chúa, khi Ngài bước đi trên con đường chịu khổ nạn:" **Lễ rước Phúc Âm,** "Ánh sáng an ủi:" **prokeimenon, các bài parimias, và Phúc Âm. Sau đó là** "Xin Chúa ban cho:", **lời cầu nguyện xin ơn. Trong phần thánh ca, các câu thánh ca thông thường:** "Con ngước mắt lên nhìn Ngài:" **và các bài thánh ca, giọng 8:** "Lạy Chúa, xin ban cho sự khôn ngoan trọn vẹn:" **(2) và giọng 8:** "Hỡi anh em, hãy run sợ trước sự trừng phạt:" **Vinh quang, và bây giờ, cùng giọng đó:** "Người Phụ Nữ Thứ Hai:" **Sau đó là** "Hôm nay Ngài tha thứ:" **và các phần khác theo quy định của Mùa Chay Lớn.**

Thánh lễ cũng được cử hành như vậy vào Thứ Ba và Thứ Tư.

Còn trong bữa ăn vào Thứ Hai, Thứ Ba và Thứ Tư Lớn, chúng ta chỉ ăn thức ăn khô, giống như trong tuần đầu tiên của Mùa Chay Lớn.

VÀO THỨ BA THÁNH VÀ LỚN

VÀO THỨ HAI THÁNH VÀ LỚN
TRONG BUỔI TỐI

Chúng ta cử hành Thánh lễ Chiều trọng thể và trong đó hát ba bài thánh ca của Thánh Andrei người Crete. Giọng 8.

Bài ca 2

Irmos: Hãy lắng nghe, hỡi trời cao, – và tôi sẽ loan báo, / và ca ngợi Đấng Kitô, / Đấng đã đến trong xác phàm từ Đức Trinh Nữ.*

***Kinh vinh danh:** Đấng sinh ra từ Đức Trinh Nữ để cứu rỗi chúng ta.

Hãy cùng Chúa Kitô / lên núi Ô-li-ve một cách bí ẩn, / cùng các Tông đồ, chúng ta sẽ ở lại với Ngài.

Hãy hiểu rõ, hỡi trái tim khiêm nhường của ta, / ý *nghĩa của* dụ ngôn về hai cối xay, / mà trước đây Chúa Kitô đã phán, / và từ nay hãy tỉnh táo.

Hãy chuẩn bị chính mình cho ngày phán xét, hỡi linh hồn ta: / sự tái lâm đang đến gần / của Đấng Phán Xét không thể hối lộ.

Kinh Đức Mẹ: Đức Trinh Nữ Maria vô nhiễm nguyên tội, / Đấng duy nhất được tôn vinh muôn đời, / xin cầu thay cho các tôi tớ của Mẹ vì Con của Mẹ.

Bài khác, cùng giọng

Irmos: Hãy nhìn xem, hãy nhìn xem, chính Ta là Đức Chúa Trời, / Đấng đã dẫn dắt dân Y-sơ-ra-ên vượt qua Biển Đỏ từ thuở xa xưa, / Đấng đã nuôi dưỡng, cứu rỗi và giải phóng họ / khỏi ách nô lệ cay đắng dưới tay Pha-ra-ôn.

Hãy nhìn xem, hãy nhìn xem, Ta chính là Đức Chúa Trời, / trước khi vạn vật được tạo thành, / và trước khi đất và trời được dựng nên, Đấng biết mọi sự, / Đấng hoàn toàn ngự trong Cha, / và mang *Cha* trọn vẹn trong chính Ta.

Bằng Lời, Ta đã tạo dựng trời cùng đất: / vì Ta *luôn* ở cùng Cha, và bằng Lời, Ta duy trì tất cả, / như Lời, sự khôn ngoan và quyền năng, / và hình ảnh, và Đấng cộng tác và ngang hàng trong hành động!

Ai đã thiết lập các thời đại? / Ai gìn giữ các thế kỷ? / Ai quyết định và điều khiển mọi sự? / Nếu không phải là Đấng Vô Thỉ, luôn luôn ở cùng Cha, / như tia sáng trong ánh sáng?

Ôi lòng nhân ái vô biên của Ngài, lạy Chúa Giêsu! / Vì từ lâu Ngài đã cho chúng con biết thời điểm cuối cùng, / giấu kín giờ khắc ấy, nhưng chỉ rõ / những dấu hiệu của nó.

Ngài biết tất cả, Ngài thấu hiểu mọi sự, lạy Chúa Giêsu, / Đấng mang trong mình mọi phẩm giá thần thánh của Cha, / và mang trong mình toàn bộ Thánh Thần theo bản tính, / vĩnh cửu *như chính* Cha.

Lạy Chúa, Đấng Tạo Hóa muôn đời, / xin ban cho chúng con được nghe tiếng nói thánh thiêng ấy vào lúc đó, / tiếng gọi những người được Cha chọn vào Nước Trời.

Vinh quang: Ba Ngôi Vô Thỉ, Vô Tạo, / Sự Hợp Nhất không thể tách rời, / hiện hữu *như* Ba mà là Một! / Cha, Con và Thánh Thần, Thiên Chúa duy nhất, / xin hãy nhận lấy bài ca từ những lưỡi phàm trần, / như từ những đôi môi rực lửa.

Bài ca Đức Mẹ: Ngài đã hiện ra là Đền Thánh của Thiên Chúa, hỡi Đức Trinh Nữ: / vì Vua Trời, khi ngự vào trong Ngài bằng xác phàm, / đã *ra đời* trong vẻ đẹp tuyệt vời, / biến đổi con người trong Ngài thành thần thánh.

Bài ca Sedalen, giọng 2

Được thúc đẩy bởi lòng thương xót, lạy Chúa Kitô, / Ngài tự nguyện bước vào cuộc khổ nạn, Đấng Ban Ơn, / mong muốn giải thoát chúng con khỏi những đam mê, / và khỏi án phạt *bị giam cầm* trong địa ngục. / Vì thế, chúng con ca ngợi những cuộc khổ nạn thánh thiêng của Ngài, / và tôn vinh tất cả lòng nhân từ tột cùng của Ngài, lạy Đấng Cứu Thế.

Bài ca 8

Irmos: Hỡi các thiên thần và các tầng trời! / Hãy chúc tụng, hát ca và tôn vinh mãi mãi / Đấng ngự trên ngai vinh quang / và luôn được tôn vinh như Thiên Chúa!

Hỡi linh hồn, ngươi đã nghe tất cả, / khi Đức Kitô đã rao giảng cho các môn đệ thiêng liêng của Ngài / về *sự tận thế*; / còn ngươi, đã nhận biết (sự kết thúc của chính mình), hãy chuẩn bị từ nay: / giờ ra đi đã đến.

Hỡi linh hồn vô sinh, ngươi đã hiểu / bài học từ người đầy tớ gian ác; / hãy sợ hãi và đừng coi thường ân huệ mà ngươi đã nhận / không *phải* để chôn giấu dưới đất, / mà để buôn bán.

Xin cho ngọn đèn được sáng ngời, / xin cho lòng trắc ẩn tuôn tràn từ đó / như xưa kia nơi các trinh nữ *khôn ngoan* và dầu – / để linh hồn ta lúc bấy giờ / được bước vào cung điện hôn lễ của Đấng Christ đang rộng mở.

Khi nói về việc trốn chạy vào ngày Sabát / và vào *mùa đông*, / Thầy đã báo trước một cách bí ẩn / cơn bão của thế kỷ thứ bảy này, / trong *suốt* thời gian đó sẽ đến / sự kết thúc như mùa đông.

Như tia chớp lóe qua nhanh chóng, / thì sự tái lâm đáng sợ ấy / của Chúa của ngươi, hỡi linh hồn ta, cũng sẽ diễn ra như vậy; / ngươi đã nghe nói *về điều đó*, / hãy cố gắng sẵn sàng từ nay về sau.

Khi Đấng Phán Xét đến cùng hàng ngàn và hàng vạn / đạo binh và đoàn quân thiên thần, / thì linh hồn ta sẽ kinh hoàng biết bao, / run rẩy biết bao – ôi, khốn khổ cho ta – / khi tất cả đều đứng trần truồng.

Chúng ta hãy ngợi khen Cha, và Con, và Thánh Thần, là Chúa.

Quả thật, Ba Ngôi là một Thiên Chúa duy nhất: / Cha không trở thành Con, / Con cũng không biến đổi thành Ngôi Ba, / nhưng mỗi *Ngôi* trong chính Ngài / và *cả Ba Ngôi* cùng nhau – là Ánh Sáng; / con tôn vinh Thiên Chúa Ba Ngôi muôn đời.

Và bây giờ, Kinh Kính Mừng: Nhờ lời cầu bầu của Đức Mẹ, / xin Chúa nhận lời cầu nguyện của chúng con, / và xin ban xuống / ân sủng dồi dào của Ngài cho mọi người / và ban bình an của Ngài cho dân Ngài.

Chúng con ngợi khen, chúc tụng, thờ lạy Chúa, ca ngợi và tôn vinh *Ngài* muôn đời.

Sau đó là bài hát mở đầu: Các thiên thần và các tầng trời! / Trên ngai vàng:

Bài ca 9

Bài thánh ca: Điều đã được mặc khải trước đây trên núi cho vị lập pháp / trong ngọn lửa và bụi gai / Sự Giáng sinh *của Đấng Kitô* từ Đức Trinh Nữ Vĩnh Cửu / để cứu rỗi chúng con, những người trung thành, / chúng con ca ngợi bằng những bài thánh ca không ngừng nghỉ.

Hỡi linh hồn ta, ngươi đã nghe / Đấng Phán Xét đã tuyên bố trước / và dạy về thời điểm lâm chung: / hãy chuẩn bị những việc làm *của ngươi* cho giờ ra đi, / để khỏi bị, như một kẻ vô dụng, / bị Thiên Chúa từ chối.

Hãy học hỏi từ cây vả về sự ra đi, hỡi linh hồn ta! / Khi nó đâm chồi lá mềm mại / và mọc ra những chồi non, / thì giờ thu hoạch đã gần kề; / và khi ngươi thấy điều đó, / hãy nhận ra rằng *sự kết thúc* đang cận kề.

Ai khác ngoài Ngài / biết Cha của Ngài? / Hay ai, ngoài Ngài, biết được giờ hay ngày? / Vì trong Ngài chứa đựng mọi kho tàng của sự khôn ngoan, / hỡi Đức Kitô, Thiên Chúa.

Khi ấy, các cuốn sách sẽ được mở ra / và các ngai tòa sẽ được dựng lên; / các việc làm sẽ bị phơi bày, / khi tất cả đều phải đứng trần trụi; / sẽ không có nhân chứng hay kẻ buộc tội nào hiện diện: / vì mọi sự đều phơi bày trước mặt Thiên Chúa.

Đấng Phán Xét của muôn loài đang đến, / để bị đưa ra xét xử; / Đấng ngự trên ngai của các thiên thần Cherubim / – để như một kẻ có tội phải ra trước Phi-lát, / và chịu đựng mọi sự, hầu cho A-đam được cứu rỗi.

Lễ Phục Sinh của chúng ta đã gần kề, / vĩ đại và thiêng liêng; / vì chỉ còn hai ngày nữa, như Chúa Kitô đã dạy, / báo trước ngày chịu khổ nạn, / ngày mà Ngài được dâng lên *làm* của lễ cho Cha.

Đứng bên Thập giá của Ngài, Đấng Cứu Thế, Mẹ Ngài / khi chứng kiến sự hiến tế oan ức của Ngài, / đã kêu lên: "Ôi con ơi, Ánh sáng không bao giờ tắt! / Hãy chiếu sáng cho muôn loài, Mặt trời vinh quang!

Vinh quang: Ôi Đấng Thánh Duy Nhất: / Ba Ngôi, duy nhất trong Thần Tính, / và Thiên Chúa, Duy Nhất trong Ba Ngôi, / Bản Tính trong Ba Ngôi Vị, / vinh quang bình đẳng và không thể tách rời, / xin giải thoát linh hồn chúng con khỏi tai ương!

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Xin Chúa Kitô, hãy nhận lời cầu bầu của Mẹ Ngài, / *và* nhờ những lời khẩn cầu của Mẹ, xin ban bình an cho thế gian, / và củng cố các quyền trượng của vương quốc, / và hiệp nhất các Hội Thánh của Ngài lại với nhau.

Thay cho "Xứng đáng:", hát Irmos bài thứ 9: "Điều đã được tỏ ra trên núi:" **Và cúi đầu trên đất.**

Lời Kính Ba Ngôi sau "Lời Cầu Nguyện của Cha chúng con": Thánh ca Kondak của ngày. Sau đó là "Lạy Chúa các sức mạnh, xin ở cùng chúng con": Và các phần còn lại như thường lệ.

VÀO THỨ BA THÁNH VÀ VĨ ĐẠI TRONG BUỔI SÁNG

Sau Thánh vịnh thứ sáu, hát "Alleluia" theo giọng 8.

Và bài thánh ca, giọng 8

Này, Chàng Rể sẽ đến vào nửa đêm, / và phước cho người tôi tớ nào Ngài thấy đang thức, / nhưng ngược lại, không xứng đáng là người nào Ngài thấy đang lơ là. / Hãy cẩn thận, hỡi linh hồn ta, đừng để giấc ngủ chiến thắng, kẻo ngươi sẽ bị phó cho cái chết, / và bị loại khỏi Nước Trời, / nhưng hãy thức dậy, kêu lên: / Thánh, Thánh, Thánh là Ngài, lạy Thiên Chúa, / xin thương xót chúng con nhờ lời cầu bầu của Đức Mẹ! **(3)**

Cũng theo cách ngâm thơ thông thường.

Sau bài thánh ca thứ nhất là bài Sedalen, giọng 4

Hỡi anh em, hãy đón nhận Chàng Rể với tình yêu, / hãy chuẩn bị những ngọn đèn của mình, / tỏa sáng bằng các đức hạnh và đức tin chân chính, / để chúng ta, như những trinh nữ khôn ngoan của Chúa, / sẵn sàng cùng Ngài bước vào tiệc cưới, / vì Chàng Rể, như Thiên Chúa, / ban tặng cho mọi người vương miện bất diệt.

Vinh quang, và bây giờ: **chúng ta lặp lại như vậy.**

Sau bài thánh ca thứ 2 của Sedalen, giọng 4

Cuộc họp bất chính chống lại Ngài, Đấng Cứu Thế, / các thầy tế lễ và các kinh sư đã âm mưu tụ tập vì lòng ghen tị, / đã xúi giục Giu-đa phản bội; / vì thế, hắn đã đi một cách vô liêm sỉ / *và* nói về Ngài với những kẻ bất chính: / "Các ngươi sẽ cho ta," – hắn nói, – "điều gì, / thì ta sẽ giao Ngài vào tay các ngươi?" / Xin Chúa cứu rỗi linh hồn chúng con / khỏi sự kết án *đã giáng xuống* trên hắn!

Vinh quang, và bây giờ: **chúng con lặp lại điều đó.**

Sau bài thánh ca thứ 3 của Sedalen, giọng 8

Giu-đa cố ý sa vào lòng tham tiền, / với thái độ thù địch đối với Thầy, hắn hành động, / bàn bạc, tính toán việc phản bội, / xa lìa ánh sáng, chọn bóng tối, / thỏa thuận về việc bán đứng, bán Đấng Vô Giá; / vì thế mà bị siết cổ như sự trừng phạt cho những gì đã làm, / kẻ bất hạnh ấy phải chịu, / cùng cái chết đầy đau đớn. / Xin cứu chúng con khỏi số phận ấy, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa, / ban ơn tha thứ tội lỗi / cho những ai đang mừng kính với lòng yêu mến những đau khổ vô cùng thánh thiện của Ngài.

Vinh quang, và bây giờ: chúng con lặp lại như vậy.

Phúc Âm theo thánh Matthêu, đoạn 90B

Vào lúc bấy giờ, những người Pha-ri-si đi và quyết định bắt bẻ Đức Giê-su về lời nói. Họ sai các môn đệ của mình cùng với những người Hê-rô-đê đến hỏi Ngài: "Thưa Thầy, chúng con biết Thầy là người chân thật và dạy đường lối của Đức Chúa Trời một cách chân thật, và Thầy không thiên vị ai cả; vì Thầy không nhìn mặt người ta." Vậy, xin Thầy cho biết: theo Thầy thì sao? Có nên nộp thuế cho César hay không? Nhưng Đức Giê-su, nhận ra mưu mô của họ, bèn nói: "Sao các ngươi lại cám dỗ Ta, hỡi những kẻ đạo đức giả? Hãy cho Ta xem đồng tiền dùng để nộp thuế." Họ liền mang đến cho Ngài một đồng dinar. Ngài hỏi họ: "Hình ảnh và dòng chữ này là của ai?" Họ đáp: "Của Caesar." Ngài bèn nói với họ: "Vậy thì hãy trả cho Caesar những gì thuộc về Caesar, và trả cho Đức Chúa Trời những gì thuộc về Đức Chúa Trời." Nghe vậy, họ ngạc nhiên và bỏ Ngài mà đi. Vào ngày đó, những người Sa-đu-kê, những người cho rằng không có sự sống lại, đến gần Ngài và hỏi: "Thưa Thầy, Môi-se đã phán: 'nếu ai chết mà không có con, thì anh em của người ấy phải cưới vợ của người ấy và nối dõi dòng dõi cho anh em mình.' Ở chúng tôi có bảy anh em: người anh cả, sau khi cưới vợ, đã qua đời; vì không có con cái, nên ông đã để lại vợ mình cho anh em mình; người thứ hai và thứ ba cũng vậy, cho đến người thứ bảy; sau đó, người vợ cũng qua đời. Vậy thì, vào ngày Phục Sinh, trong bảy người anh em đó, ai sẽ là chồng của bà? Vì tất cả đều đã từng lấy bà. Đức Giê-su đáp lại: "Các ngươi lầm lẫn, vì không hiểu Kinh Thánh cũng như quyền năng của Thiên Chúa. Vào ngày Phục Sinh, người ta không cưới vợ hay lấy chồng, nhưng sống như các Thiên Thần trên trời. Còn về sự sống lại của người chết, các ngươi há chẳng đọc lời Đức Chúa Trời đã phán cùng các ngươi rằng: 'Ta là Đức Chúa Trời của Áp-ra-ham, Đức Chúa Trời của Y-sác, và Đức Chúa Trời của Gia-cốp' sao? Đức Chúa Trời không phải là Đức Chúa Trời của người chết, nhưng là của người sống." Nghe vậy, dân chúng đều kinh ngạc trước lời dạy của Ngài. Còn những người Pha-ri-si, khi nghe Ngài đã làm câm miệng những người Sa-đu-kê, bèn tụ tập xung quanh Ngài. Một người trong số họ, là một nhà thông luật, đã hỏi Ngài để thử thách: "Thưa Thầy, điều răn nào là quan trọng nhất trong Luật pháp?" Ngài đáp lại: "Hãy yêu mến Chúa là Đức Chúa Trời của ngươi hết lòng, hết linh hồn và hết trí khôn": đó là điều răn lớn nhất và đầu tiên. Điều răn thứ hai cũng giống như vậy: 'Hãy yêu thương người lân cận như chính mình.' Toàn bộ Luật pháp và các Tiên tri đều dựa trên hai điều răn này." Khi những người Pha-ri-si tụ tập lại, Đức Giê-su hỏi họ: "Các ngươi nghĩ sao về Đấng Ki-tô? Ngài là con của ai? Họ thưa với Ngài: "Của vua Đa-vít." Ngài nói với họ: "Vậy sao Đa-vít, trong Thánh Linh, lại gọi Ngài là Chúa, khi nói: 'Chúa phán cùng Chúa của ta: Hãy ngồi bên hữu Ta, cho đến khi Ta đặt kẻ thù của ngươi dưới chân ngươi'? Vậy, nếu Đa-vít gọi Ngài là Chúa, thì sao Ngài lại là con của ông ấy?" Và không ai có thể trả lời Ngài. Từ ngày đó trở đi, không ai dám hỏi Ngài điều gì nữa. Bấy giờ, Đức Giê-su nói với đám đông dân chúng và các môn đệ của Ngài: "Các kinh sư và người Pha-ri-si đã ngồi trên ghế của Mô-sê; vậy, tất cả những gì họ dạy các con, hãy tuân giữ và thực hành, nhưng đừng làm theo việc làm của họ: vì họ nói mà không làm. Họ buộc những gánh nặng nặng nề và khó mang, rồi đặt lên vai người ta, còn chính họ thì không thèm nhúc nhích ngón tay nào để giúp đỡ. Mọi việc họ làm đều nhằm để người ta thấy; họ mở rộng kho tàng và làm to tay áo; họ thích chỗ ngồi đầu tiên trong các bữa tiệc, ghế đầu trong hội đường, và những lời chào hỏi trên quảng trường, cũng như được người ta gọi là "Rabbi!" Còn các con, đừng để ai gọi các con là "Rabbi", vì các con chỉ có một Thầy, còn tất cả các con đều là anh em. Cũng đừng gọi ai trên đất này là "Cha", vì các con chỉ có một Cha – Cha trên trời. Cũng đừng để người ta gọi các con là "thầy", vì các con chỉ có một Thầy: đó là Đức Kitô. Ai trong các con là người lớn nhất, thì hãy làm tôi tớ cho mọi người. Vì ai tự tôn mình lên, thì sẽ bị hạ xuống; còn ai tự hạ mình xuống, thì sẽ được nâng lên. Khốn cho các con, hỡi các kinh sư và người Pharisêu, những kẻ đạo đức giả, vì các con đóng cửa Nước Trời

trước mặt mọi người: chính các ngươi cũng không vào, và cũng không cho những ai muốn vào được vào. Khốn cho các ngươi, những người thông luật và người Pha-ri-si, những kẻ đạo đức giả, vì các ngươi đi khắp biển cả và đất liền để làm cho được dù chỉ một người theo đạo; và khi điều đó xảy ra, các ngươi lại biến người ấy thành con của địa ngục, còn tệ hơn các ngươi gấp đôi. Khốn cho các ngươi, những nhà lãnh đạo mù quáng, những kẻ nói rằng: 'Ai thề bằng Đền Thờ thì không sao, còn ai thề bằng vàng trong Đền Thờ thì bị ràng buộc'. Hỡi những kẻ điên rồ và mù quáng, điều nào quan trọng hơn: vàng, hay Đền Thờ đã thánh hóa vàng? Và: "Ai thề bằng bàn thờ thì không sao, nhưng ai thề bằng của lễ trên đó thì bị ràng buộc." Hỡi những kẻ mù quáng! Cái nào quan trọng hơn: của lễ, hay bàn thờ đã thánh hóa của lễ? Vậy, ai thề bằng bàn thờ thì thề với nó và mọi thứ trên đó; ai thề bằng đền thờ thì thề với nó và Đấng ngự trong đó; ai thề bằng trời thì thề với ngai của Đức Chúa Trời và Đấng ngự trên đó. Khốn cho các ngươi, các kinh sư và người Pha-ri-si, những kẻ đạo đức giả, vì các ngươi dâng một phần mười của cây bạc hà, cây thì là và cây thì là nhỏ, nhưng lại bỏ qua những điều quan trọng hơn trong Luật pháp: công lý, lòng thương xót và sự trung thành; các ngươi lẽ ra phải thực hiện những điều đó mà không được bỏ qua. Hỡi những nhà lãnh đạo mù quáng, các ngươi lọc con muỗi mà nuốt cả con lạc đà! Khốn cho các ngươi, hỡi các kinh sư và người Pha-ri-si, những kẻ đạo đức giả, vì các ngươi làm sạch bên ngoài chén và đĩa, nhưng bên trong chúng đầy trộm cắp và dâm dục. Hỡi người Pha-ri-si mù quáng! Hãy làm sạch chén và đĩa từ bên trong trước, để bên ngoài chúng cũng trở nên sạch sẽ. Khốn cho các ngươi, những người thông luật và người Pha-ri-si, những kẻ đạo đức giả, vì các ngươi giống như những ngôi mộ được quét vôi trắng, bên ngoài trông đẹp đẽ, nhưng bên trong đầy xương người chết và mọi thứ ô uế. Cũng vậy, bên ngoài các ngươi trông có vẻ công chính trước mặt người ta, nhưng bên trong lại đầy đạo đức giả và sự vi phạm luật pháp. Khốn cho các ngươi, hỡi các kinh sư và người Pha-ri-si, những kẻ đạo đức giả, vì các ngươi xây dựng mộ các tiên tri và trang hoàng các đài tưởng niệm của những người công chính, rồi nói: "Nếu chúng ta sống vào thời các tổ phụ, chúng ta sẽ không đồng lõa với họ trong việc đổ máu các tiên tri." Bằng cách đó, các ngươi tự làm chứng chống lại chính mình rằng các ngươi là con cái của những kẻ đã giết các tiên tri. Hãy làm cho đầy trọn mức độ tội lỗi của tổ tiên các ngươi. Hỡi những con rắn, dòng dõi của rắn! Làm sao các ngươi có thể thoát khỏi sự phán xét trong hỏa ngục? Vì vậy, này, Ta sẽ sai các tiên tri, các nhà khôn ngoan và các nhà thông luật đến với các ngươi; một số các ngươi sẽ giết và đóng đinh, một số các ngươi sẽ đánh đòn trong các hội đường của các ngươi và đuổi từ thành này sang thành khác; để mọi máu của những người công chính đã đổ ra trên đất, từ máu của A-vên, người công chính, cho đến máu của Xa-cha-ri, con trai Ba-ra-ki-a, người mà các ngươi đã giết giữa đền thờ và bàn thờ, sẽ đổ xuống trên các ngươi. Thật, Ta nói với các ngươi: tất cả những điều này sẽ đổ xuống trên dòng dõi này. Giê-ru-sa-lem, Giê-ru-sa-lem, thành phố giết các tiên tri và ném đá những người được sai đến với nó! Đã bao lần Ta muốn quy tụ con cái các ngươi, như chim mẹ quy tụ chim con dưới cánh, nhưng các ngươi lại không chịu! Này, nhà các ngươi sẽ bị bỏ trống. Vì Ta nói với các ngươi: Từ nay trở đi, các ngươi sẽ không còn thấy Ta nữa, cho đến khi các ngươi thốt lên: "Phước cho Đấng đến nhân danh Chúa."

Mt 22:15–23:39

Và Thánh vịnh 50. Tiếp theo là "Lạy Chúa, xin cứu dân Ngài", Lạy Chúa, xin thương xót, **(12) và lời cầu nguyện ngắn.**

Bài ca Kondak, giọng 2

Hỡi linh hồn, hãy suy ngẫm về giờ cuối cùng, / và vì sợ số phận của cây vả bị chặt, / hãy nỗ lực với tài năng đã được ban cho, hỡi linh hồn bất hạnh, / hãy tỉnh thức và kêu cầu: / "Xin đừng để chúng con bị bỏ lại bên ngoài điện cưới của Đấng Kitô!"

Ikos: Sao ngươi lại chìm đắm trong sự lơ là, / hỡi linh hồn khốn khổ của ta? / Sao ngươi lại mơ mộng không đúng lúc về những điều vô ích? / Sao ngươi lại bận tâm đến những điều trôi qua *không để lại dấu vết*? / Giờ phút cuối cùng *đã đến* từ nay, / và chúng ta sắp phải chia tay với *tất cả* những gì ở trần gian này. / Chừng nào còn thời gian, hãy tỉnh ngộ, kêu lên: / "Con đã phạm tội trước mặt Ngài, Đấng Cứu Rỗi của con, / xin đừng chặt con như cây vả không trái, / nhưng với lòng thương xót, lạy Chúa, / xin thương xót kẻ đang kêu lên trong sợ hãi: / Xin đừng để chúng con ở ngoài cung điện hôn nhân của Đấng Kitô!"

Sinaxar.

Bài thánh ca hai đoạn của ngài Kosmas Mayumsky, giọng 2

Bài thơ đầu chữ của ngài: "Triti te", tức là "Vào ngày thứ Ba". Các bài Irmos được hát hai lần, còn các bài Troparion thì hát 12 lần. Cuối cùng, cả hai dàn hợp xướng cùng hát bài Irmos.

Bài ca 8

Bài thánh ca: Không tuân theo mệnh lệnh của bạo chúa, / ba thiếu niên đạo đức, / bị ném vào lò lửa, / đã xưng nhận Đức Chúa Trời, hát lên: / "Hỡi các tạo vật của Chúa, hãy ngợi khen Chúa!"

Hãy gạt bỏ sự lười biếng ra xa / và với những ngọn đèn sáng chói / của Đấng Hôn Phu bất tử là Đức Kitô / chúng ta hãy đón rước Ngài bằng những bài thánh ca, kêu lên: / "Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ngợi khen Chúa!"

Xin cho dầu / của sự hiệp nhất tràn đầy trong bình tâm hồn chúng ta, / để không phải tốn thời gian mua bán phần thưởng, / mà chúng ta có thể hát lên: "Hãy ngợi khen, / hỡi các tạo vật của Chúa, Chúa!"

Tất cả các con, những ai đã nhận được ân sủng từ Thiên Chúa, / hãy nhân lên ân sủng ấy một cách công bằng / nhờ Đấng đã ban tặng *ân sủng ấy là* Đức Kitô, / và cùng hát lên: "Hãy chúc tụng, / hỡi muôn loài thụ tạo của Chúa, hãy chúc tụng Chúa!"

Chúng ta ngợi khen, chúc tụng, thờ lạy Chúa, ca ngợi và tôn vinh *Ngài* muôn đời.

Và một lần nữa, chúng ta không hát phần irmos: "Theo lệnh của bạo chúa:" **"Với vinh quang cao cả nhất:"**

Bài ca 9

Irmos: Đấng đã chứa đựng Đức Chúa Trời vô cùng trong lòng / và sinh ra niềm vui cho thế gian, / chúng con ca ngợi Ngài, Đức Trinh Nữ Thánh Khiết.

"Hãy tỉnh thức," – Ngài, Đấng Nhân Từ, đã phán với các môn đệ – / "vì các con không biết giờ nào Chúa sẽ đến – / để ban thưởng cho mỗi người!"

Trong lần tái lâm đáng sợ thứ hai của Ngài, lạy Chúa, / xin hãy xếp con vào số những con chiên *đứng bên phải Ngài*, / và bỏ qua vô số tội lỗi của con.

Và một lần nữa, thay cho "Xứng đáng:", bài thánh ca: Đức Chúa Trời Vô Hạn:

Bài ca Exapostilarion

Con thấy cung điện của Ngài, Đấng Cứu Rỗi của con, được trang hoàng lộng lẫy, / nhưng con không có áo xống để bước vào đó. / Xin hãy làm cho áo xống tâm hồn con trở nên sáng ngời, / Đấng ban phát ánh sáng, và xin cứu rỗi con. **(3)**

Sau "Hãy ngợi khen:", các bài thánh ca 4, giọng 1

Làm sao tôi, kẻ không xứng đáng, / có thể bước vào *đoàn* thánh nhân rạng ngời của Ngài? / Vì nếu con dám bước vào cung điện hôn lễ cùng *họ*, – / thì y phục của con sẽ tố cáo con, / bởi *người ta* không *mặc như thế để dự* tiệc cưới, / và, bị trói buộc, con sẽ bị các Thiên Thần đuổi đi. / Xin hãy thanh tẩy, lạy Chúa, những vết nhơ trong tâm hồn con / và cứu rỗi con, Đấng Yêu Thương Loài Người. **(2)**

Giọng 2: Vì sự lơ là trong lòng mà tôi đã chìm vào giấc ngủ, / tôi đã không có được, hỡi Chú Rể *của tôi*, là Đấng Kitô, ngọn đèn rực sáng bởi các nhân đức, / và đã trở nên giống như những trinh nữ dại dột, / mơ màng trong lúc làm việc. / Xin đừng đóng cửa trái tim đầy lòng thương xót của Ngài trước con, lạy Chúa, / nhưng xin hãy xua tan giấc mơ u ám khỏi con, và đánh thức con dậy, / rồi cùng với những trinh nữ khôn ngoan, xin dẫn con vào điện cưới của Ngài, / nơi tiếng hát trong trẻo của những người đang mừng lễ và không ngừng kêu cầu: / "Lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!" **(2)**

Vinh quang, và bây giờ, giọng 4: Khi nghe về sự phán xét kẻ giấu tài năng, hỡi linh hồn, / đừng giấu lời Chúa, / hãy rao truyền những phép lạ của Ngài, / để, nhân lên ân sủng, / ngươi được vào trong niềm vui của Chúa ngươi.

Các bài thánh ca trên bục thánh ca, giọng 6

Hãy đến đây, hỡi những người trung thành, / chúng ta hãy siêng năng làm việc cho Chúa, / vì Ngài ban cho các tôi tớ *của Ngài* sự giàu có; / và mỗi người hãy nhân lên tài năng ân sủng theo khả năng của mình: / người này hãy dùng sự khôn ngoan để làm việc thiện, / còn người kia hãy thực hiện sứ vụ truyền giáo. / Hãy để người trung thành / dẫn dắt người chưa được khai sáng đến Lời *Chúa*, / và người khác hãy phân phát của cải cho người nghèo: / vì như vậy chúng ta sẽ làm gia tăng những gì đã được ban cho, / và với tư cách là những người quản lý trung thành của ân sủng, / chúng ta sẽ được hưởng niềm vui *cùng* Chúa *của mình*. / Xin ban cho chúng con điều đó, *lạy* Chúa Kitô, Thiên Chúa, / Đấng Yêu Thương Loài Người.

Câu thánh vịnh: **Sáng sớm, chúng con đã được no nê bởi ân sủng của Ngài, lạy Chúa, và chúng con đã vui mừng và hân hoan. Trong suốt những ngày của chúng con, chúng con đã hân hoan: vì những ngày mà Ngài đã khiêm nhường chúng con, vì những năm tháng mà chúng con đã chứng kiến điều ác. Xin hãy nhìn đến các tôi tớ của Ngài và những việc làm của Ngài, / và chỉ đường cho con cái họ.**

Thi thiên 89:14–16

Khi Ngài đến trong vinh quang cùng các đạo binh thiên thần / và ngự trên ngai phán xét, lạy Chúa Giê-su, / xin đừng tách con *khỏi Ngài*, Đấng Chăn Chiên Nhân Lành: / vì Ngài biết rõ những con đường chính trực, / còn những con đường bên trái thì sai lầm. / Xin đừng hủy diệt con, kẻ cứng lòng trong tội lỗi, cùng với những con dê, / nhưng xin hãy xếp con vào số những con chiên đứng bên phải, / và cứu rỗi con như Đấng Yêu Thương Loài Người.

Câu: **Xin ánh sáng của Chúa, Thiên Chúa chúng con, chiếu rọi trên chúng con, và xin Ngài làm cho công việc tay chúng con được hoàn hảo, / và xin Ngài làm cho công việc tay chúng con được hoàn hảo.**

Thi thiên 89:17

Chú rể, Đấng rạng ngời vẻ đẹp hơn tất cả loài người, / Đấng đã mời gọi chúng con đến dự tiệc thiêng liêng / trong cung điện hôn lễ của Ngài! / Xin cởi bỏ hình hài xấu xí của con, *đang khoác lên mình áo* tội lỗi, / nhờ sự tham dự vào những đau khổ của Ngài, / và, sau khi trang điểm bằng áo vinh quang, / xin cho con trở thành người cùng dự tiệc với vẻ đẹp rực rỡ của Ngài / *trong* Nước Trời của Ngài, hỡi Đấng Nhân Từ!

Vinh quang, và bây giờ, giọng 7: Này, hồn ta ơi, Chúa đang giao phó cho ngươi một tài năng. / Hãy nhận lấy ân huệ này với lòng kính sợ, / hãy sinh lợi cho Đấng đã ban *cho ngươi*, / hãy chia sẻ cho người nghèo và *nhờ đó* có được bạn hữu trong Chúa, / để được đứng bên phải Ngài khi Ngài đến trong vinh quang, / và nghe tiếng phước lành: / "Hãy vào, hỡi tôi tớ, hưởng niềm vui của Chúa ngươi!" / Xin Đấng Cứu Thế ban ân sủng ấy *cho* con, kẻ lầm lạc, / nhờ lòng thương xót vĩ đại của Ngài.

Và phần tiếp theo như thường lệ.

VÀO GIỜ THỨ SÁU

Giờ cầu nguyện với các bài thánh ca thông thường và việc đọc Phúc Âm.

Bài thánh ca tiên tri, giọng 1

Xin Đấng Cứu Thế, hãy khoan dung tha thứ cho những kẻ phạm tội vô độ; / xin ban cho chúng con, không bị kết án, / được thờ lạy sự Phục Sinh thánh thiêng của Ngài, / nhờ lời cầu bầu của Mẹ Ngài, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội, / Đấng Duy Nhất Đầy Lòng Thương Xót!

Vinh quang, và bây giờ: **và chúng ta lặp lại điều đó.**

Prokimen, giọng 6

Vì Chúa đầy lòng thương xót, / và sự cứu rỗi của Ngài thật vĩ đại.

Câu: Từ nơi sâu thẳm, con kêu cầu Ngài, lạy Chúa, lạy Chúa, xin hãy nghe tiếng con.

Thánh vịnh 129:7, 1–2A

Đọc lời tiên tri Ê-xê-chi-ên

Khi các sinh vật di chuyển, các bánh xe cũng đi theo; khi chúng dừng lại, các bánh xe cũng đứng yên cùng chúng; và khi chúng cất cánh khỏi mặt đất, các bánh xe cũng bay lên cùng chúng, vì Thần Khí Sự Sống ở trong các bánh xe. Trên đầu các sinh vật ấy có một hình dạng giống như vòm trời, như một lớp pha lê, trải rộng phía trên đôi cánh của chúng. Và dưới vòm trời ấy – đôi cánh của chúng xòe rộng, vỗ cánh, *chạm* vào nhau; mỗi con có hai cánh – chúng nối liền và che phủ thân thể chúng. Và tôi nghe tiếng ồn ào của đôi cánh chúng khi vỗ cánh, như tiếng ồn ào của dòng nước lớn, và như tiếng nói của Đức Chúa Trời **Mạnh Mẽ***, [quyền năng]; (và) *khi* chúng di chuyển – tiếng nói vang lên như tiếng ồn ào của một trại quân; và khi chúng dừng lại, đôi cánh của chúng cũng im lặng. Và kìa, có tiếng nói từ đỉnh vòm trời ở trên đầu chúng: khi chúng dừng lại, đôi cánh của chúng cũng im lặng. Và phía trên vòm trời, vốn ở trên đầu chúng, có hình dạng như đá ngọc bích – giống như một ngai vàng trên đó; và trên hình dạng ngai vàng ấy – có hình dạng giống như khuôn mặt con người, ở phía trên. Tôi thấy *như thể* hình dạng ngọc hổ phách, như một thị kiến lửa từ bên trong nó lan tỏa thành vòng tròn; từ phần hông trở lên, và từ phần hông trở xuống, tôi thấy hình ảnh ngọn lửa, cùng ánh sáng rực rỡ bao quanh nó. Giống như hình ảnh cầu vồng khi nó xuất hiện trong đám mây vào ngày mưa – đó chính là đường viền của ánh sáng bao quanh. Đó là hình ảnh vinh quang của Đức Chúa Trời.

*** Tiếng Hy Lạp và tiếng Slav:** Sadaí, **từ tiếng Do Thái** Shaddai.

Ê-xê-chi-ên 1:21–28; 2:1

Prokimen, giọng 4

Xin Israel hãy đặt niềm tin nơi Chúa / từ nay cho đến muôn đời!

Câu: Lạy Chúa, lòng con không kiêu ngạo, và mắt con không ngạo mạn.

Thi thiên 130:3, 1A

Và các phần khác. Chúng ta cử hành Giờ thứ 9 mà không có bài ca khephasma, và đọc Phúc Âm. Chúng ta hát các câu "Phúc cho những ai…" kèm theo các động tác cúi đầu. Và tất cả các phần khác, như đã chỉ định vào Thứ Hai.

VÀO THỨ BA THÁNH VÀ VĨ ĐẠI TRONG GIỜ CHIỀU

Thánh ca theo thông lệ.

Tại phần "Lạy Chúa, con kêu cầu:" chúng ta hát các bài thánh ca tự âm theo giọng thứ 10.

Giọng 1: Làm sao tôi, kẻ không xứng đáng, / có thể bước vào *đoàn* thánh sáng ngời của Ngài? / Vì nếu con dám bước vào cung điện hôn lễ cùng *họ*, – / thì y phục của con sẽ tố cáo con, / bởi *người ta* không *mặc như thế để đi dự* đám cưới, / và, bị trói buộc, con sẽ bị các Thiên thần đuổi đi. / Xin hãy thanh tẩy, lạy Chúa, những vết nhơ trong tâm hồn con / và cứu rỗi con, như Đấng Yêu thương loài người. **(2)**

Giọng 2: Vì sự lơ là trong tâm hồn mà tôi đã chìm vào giấc ngủ, / tôi đã không có được, hỡi Đấng Cưới là Chúa Kitô, ngọn đèn rực sáng bởi các đức tính, / và trở nên giống như những trinh nữ dại dột, / mơ màng trong lúc làm việc. / Xin đừng đóng cửa trái tim đầy lòng thương xót của Ngài trước con, lạy Chúa, / nhưng xin hãy xua tan giấc mơ u ám khỏi con, và đánh thức con dậy, / rồi cùng với những trinh nữ khôn ngoan, xin dẫn con vào điện cưới của Ngài, / nơi tiếng hát trong trẻo của những người đang mừng lễ và không ngừng kêu cầu: / "Lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!" **(2)**

Giọng 4: Khi nghe về sự phán xét dành cho kẻ giấu tài năng, hỡi linh hồn, / đừng giấu lời Chúa, / hãy rao truyền những phép lạ của Ngài, / để, nhân lên ân sủng đã ban, / ngươi được bước vào niềm vui của Chúa ngươi. **(2)**

Tiếng hát 6: Hỡi các tín hữu, hãy đến đây, / chúng ta hãy siêng năng làm việc cho Chúa, / vì Ngài ban cho các tôi tớ *của Ngài* sự giàu có; / và mỗi người hãy nhân lên ân sủng theo khả năng của mình: / người này hãy dùng sự khôn ngoan để làm việc thiện, / còn người kia hãy thực hiện sứ vụ truyền giáo. / Hãy để người trung thành / dẫn dắt người chưa được rửa tội đến với Lời *Chúa*, / và hãy để người khác phân phát của cải cho người nghèo: / vì như vậy chúng ta sẽ làm gia tăng những gì đã được ban cho, / và với tư cách là những người quản lý trung thành của ân sủng, / chúng ta sẽ được hưởng niềm vui *cùng* Chúa *của mình*. / Xin ban cho chúng con ân sủng ấy, lạy Chúa Kitô, / Đấng Yêu Thương Loài Người. **(2)**

Khi Ngài đến trong vinh quang cùng các đạo binh thiên thần / và ngự trên ngai phán xét, lạy Chúa Giêsu, / xin đừng tách con *khỏi Ngài*, lạy Mục Tử Nhân Lành: / vì Ngài biết rõ những con đường chính trực, / còn những con đường sai trái thì đã bị hư hỏng. / Xin đừng hủy diệt con, kẻ cứng lòng trong tội lỗi, cùng với những con dê, / nhưng xin hãy xếp con vào số những con chiên đứng bên phải, / và cứu rỗi con như Đấng Yêu Thương Loài Người.

Chú Rể, rực rỡ vẻ đẹp hơn tất cả loài người, / Đấng đã mời gọi chúng con đến dự tiệc thiêng liêng / trong cung điện hôn lễ của Ngài! / Xin cởi bỏ hình hài xấu xí của con *trong bộ áo* tội lỗi / nhờ được tham dự vào những đau khổ của Ngài / và, sau khi trang điểm bằng áo vinh quang, / xin cho con tỏa sáng như người cùng bàn tiệc với vẻ đẹp của Ngài / *trong* Nước Trời của Ngài, hỡi Đấng Nhân Từ!

Vinh quang, và bây giờ, giọng 7: Này, hỡi linh hồn ta, Chúa trao cho ngươi một tài năng. / Hãy nhận lấy ân huệ này với lòng kính sợ, / hãy sinh lợi cho Đấng đã ban *cho ngươi*, / hãy chia sẻ cho người nghèo và *nhờ đó* có được bạn hữu trong Chúa, / để được đứng bên phải Ngài khi Ngài đến trong vinh quang, / và nghe tiếng phước lành: / "Hãy vào, hỡi tôi tớ, hưởng niềm vui của Chúa ngươi!" / Xin Đấng Cứu Thế ban ân sủng ấy *cho* con, kẻ lầm lạc, / nhờ lòng thương xót vĩ đại của Ngài.

Lễ rước Phúc Âm. "Ánh sáng an ủi:"

Prokimen, giọng 6

Hãy thức dậy, lạy Chúa, hãy vào nơi an nghỉ của Ngài, / chính Ngài là Hòm Bia Thánh của Ngài.

Câu: Xin hãy nhớ đến Đa-vít, lạy Chúa, và tất cả sự hiền lành của ngài.

Thi thiên 131:8, 1

1. Đọc sách Xuất Hành

Con gái Pha-ra-ôn xuống sông để tắm, và các tớ gái của nàng đi dọc theo bờ sông. Thấy một cái giỏ ở giữa dòng nước, nàng bèn sai một tớ gái đi lấy nó về. Khi mở ra, nàng thấy một đứa trẻ đang khóc trong giỏ; con gái Pha-ra-ôn liền thương xót đứa trẻ và nói: "Đây là một trong những đứa trẻ Do Thái." Chị gái của con gái Pharaoh bèn nói: "Em có muốn chị gọi một người phụ nữ Do Thái đến làm vú nuôi cho em không? Cô ấy sẽ nuôi nấng đứa trẻ này cho em." Con gái Pharaoh đáp: "Cứ đi đi." Cô gái ấy liền đi *và* gọi mẹ của đứa trẻ. Con gái Pharaoh bèn nói với người phụ nữ ấy: "Hãy giữ đứa trẻ này giúp tôi và nuôi nấng nó cho tôi; tôi sẽ trả công cho chị." Người phụ nữ ấy bèn nhận đứa trẻ và nuôi nấng nó. Khi đứa trẻ lớn lên, bà đưa nó đến cho con gái Pharaoh, và nó trở thành con trai của cô ấy. Cô ấy đặt tên cho nó là Mô-sê, và nói: "Tôi đã vớt nó lên từ nước."

Xuất Hành 2:5–10

Prokimen, giọng 4

Này, điều gì tuyệt vời hay điều gì dễ chịu / – hơn là anh em sống chung với nhau!

Câu: Như dầu thơm trên đầu, chảy xuống râu, râu của A-rôn.

Thi thiên 132:1, 2A

2. Đọc sách Giốp

Đã đến ngày các con trai và con gái của Giốp [ăn] và uống (rượu) tại nhà anh cả của họ. Bỗng có một sứ giả đến gặp Giốp và nói với ông: "Các cặp bò đang cày ruộng, còn các con lừa cái thì đang gặm cỏ bên cạnh; bỗng có bọn cướp ập đến, cướp lấy chúng và giết các thiếu niên bằng lưỡi gươm; chỉ có tôi là người duy nhất thoát nạn và đến báo tin cho ông." Người này còn *đang* nói *thì* một sứ giả khác

đến gặp Gióp và nói: "Lửa từ trời rơi xuống [trên đất] và thiêu rụi đàn cừu, cũng thiêu rụi cả những người chăn cừu; chỉ có tôi là người duy nhất thoát nạn và đến báo tin cho ngài." Người này còn *đang* nói *thì* một sứ giả khác đến gặp Gióp và nói với ông: "Những kỵ binh đã chia thành ba đội hình chống lại chúng tôi, bao vây đàn lạc đà, bắt giữ chúng, và giết các thiếu niên bằng gươm; còn tôi là người duy nhất thoát nạn và đến báo tin cho ngài." Người này còn đang nói *thì* một sứ giả khác đến gặp Gióp, nói rằng: "Khi các con trai và con gái ngài đang ăn uống tại nhà [con trai ngài], anh cả của chúng, bỗng một cơn gió mạnh từ sa mạc ập đến, quét qua bốn góc ngôi nhà, khiến ngôi nhà sụp đổ đè lên các con ngài, và chúng đều qua đời; chỉ có tôi là người duy nhất thoát nạn và đến báo tin cho ngài." Nghe vậy, Gióp đứng dậy, xé rách áo xống, cạo trọc đầu (và rắc tro lên đầu); rồi ngã xuống đất, thờ lạy Đức Chúa Trời và nói: "Chính tôi đã ra khỏi lòng mẹ trong tình trạng trần truồng, và tôi cũng sẽ trở về đó trong tình trạng trần truồng. Chúa đã ban cho, Chúa đã lấy đi; điều gì Chúa muốn thì điều đó đã xảy ra; xin danh Chúa được ngợi khen đời đời!" Trong tất cả những điều đã xảy ra với ông, Gióp không phạm tội gì cả, ngay cả bằng lời nói, và cũng không thốt ra lời nào thiếu suy nghĩ về Đức Chúa Trời.

Gióp 1:13–22

Và ngay lập tức, "Xin cho lời cầu nguyện của con được dâng lên:"

Phúc Âm theo thánh Matthêu, đoạn 102

Chúa phán cùng các môn đệ rằng: "Về ngày và giờ Con Người đến, không ai biết, cả các thiên thần trên trời cũng không, Con cũng không, mà chỉ có một mình Cha mà thôi. Vì ngày Con Người đến cũng sẽ giống như những ngày của Nô-ê. Cũng như trong những ngày trước đại hồng thủy, người ta vẫn ăn uống, cưới gả cho đến ngày Nô-ê vào tàu, và họ không hay biết gì cho đến khi đại hồng thủy ập đến và cuốn trôi tất cả – thì sự đến của Con Người cũng sẽ như vậy. Lúc ấy, sẽ có hai người ở ngoài đồng: một người được đem đi, còn người kia bị bỏ lại; hai người đang xay lúa bằng cối xay: một người được đem đi, còn người kia bị bỏ lại. Vậy, hãy tỉnh thức, vì các con không biết ngày nào Chúa các con sẽ đến. Nhưng điều các con biết là: nếu chủ nhà biết được giờ nào kẻ trộm sẽ đến, thì ông ấy sẽ tỉnh thức và không để cho nhà mình bị đào hầm. Vì thế, các con hãy chuẩn bị sẵn sàng, vì Con Người sẽ đến vào giờ mà các con không ngờ tới. Ai là đầy tớ trung thành và khôn ngoan, mà chủ đã đặt người ấy làm người quản lý các đầy tớ của mình, để phân phát thức ăn cho họ đúng giờ? Phước cho đầy tớ nào mà khi chủ về, thấy người ấy đang làm như vậy. Thật, Ta nói với các con: chủ sẽ đặt người ấy làm người quản lý tất cả tài sản của mình. Còn nếu đầy tớ xấu xa ấy nói trong lòng: 'Chủ tôi chậm đến quá', rồi bắt đầu đánh đập những người đầy tớ khác, những người cũng giống như mình, lại còn ăn uống say sưa với những kẻ say xỉn, thì chủ của người đầy tớ ấy sẽ đến vào ngày mà người ấy không ngờ tới, và vào giờ mà người ấy không biết, rồi sẽ chém người ấy làm đôi và ném người ấy vào cùng số phận với những kẻ đạo đức giả: ở đó sẽ có tiếng khóc lóc và tiếng nghiến răng. Khi ấy, Nước Trời sẽ giống như mười trinh nữ, những người đã cầm đèn của mình ra đón chú rể. Trong số đó, có năm cô thiếu khôn ngoan, và năm cô khôn ngoan. Những cô thiếu khôn ngoan, khi cầm đèn của mình, đã không mang theo dầu; còn những cô khôn ngoan thì đã mang theo dầu trong bình, cùng với đèn của mình. Nhưng vì chú rể chậm trễ, nên tất cả họ đều thiếp đi và ngủ say. Đến nửa đêm, có tiếng kêu lên: "Chú rể đến rồi, hãy ra đón đi." Lúc đó, tất cả các trinh nữ đều thức dậy và chuẩn bị đèn của mình. Những người thiếu khôn ngoan bèn nói với những người khôn ngoan: "Xin cho chúng tôi chút dầu của các chị, vì đèn của chúng tôi sắp tắt rồi." Nhưng những người khôn ngoan đáp lại: "Sợ rằng dầu của chúng tôi và các chị sẽ không đủ. Tốt hơn là các con hãy đi đến các người bán và tự mua cho mình." Trong khi các cô ấy đi mua, chú rể đã đến, và những người đã sẵn sàng cùng vào dự tiệc cưới với ngài, rồi cửa được đóng lại. Sau đó, các trinh nữ còn lại cũng đến và nói: "Lạy Chúa! Lạy Chúa! Xin mở cửa cho chúng con." Ngài đáp lại: "Thật, Ta nói với các con: Ta không biết các con." Vậy, hãy tỉnh thức, vì các con không biết ngày hay giờ nào. Vì sẽ giống như một người, khi đi xa, đã gọi các đầy tớ của mình và giao tài sản của mình cho họ; người ấy trao cho người này năm ta-lâng, người kia hai ta-lâng, người khác một ta-lâng, tùy theo khả năng của mỗi người; rồi người ấy đi xa. Người nhận năm ta-lâng liền đi ngay, đầu tư số tiền đó và kiếm thêm được năm ta-lâng nữa; người nhận hai ta-lâng cũng kiếm thêm được hai ta-lâng nữa; còn người nhận một ta-lâng thì đi đào hố chôn giấu tiền của chủ mình. Sau một thời gian dài, chủ của những người đầy tớ ấy trở về và tính sổ với họ. Người nhận năm ta-lâng tiến đến, mang theo năm ta-lâng khác và nói: "Thưa chủ, ngài đã giao cho tôi năm ta-lâng; này, tôi đã kiếm thêm được năm

ta-lâng nữa.” Chủ của người ấy nói với anh ta: “Tốt lắm, hỡi đầy tớ tốt lành và trung thành! Vì ngươi đã trung thành trong việc nhỏ, ta sẽ đặt ngươi làm chủ nhiều việc hơn; hãy vào hưởng niềm vui của chủ ngươi.” Người nhận hai tài năng cũng đến và nói: “Thưa chủ, ngài đã giao cho tôi hai tài năng; này, tôi đã kiếm thêm được hai tài năng nữa.” Chủ của người ấy nói với anh ta: “Tốt lắm, hỡi đầy tớ tốt lành và trung thành, vì ngươi đã trung thành trong việc nhỏ, ta sẽ đặt ngươi cai quản nhiều việc hơn; hãy vào hưởng niềm vui của chủ ngươi.” Người chỉ có một tài năng cũng đến và nói: “Thưa chủ, tôi biết ngài là người nghiêm khắc: ngài gặt ở nơi không gieo, và thu hoạch ở nơi không rải; vì sợ hãi, tôi đã đi chôn giấu tài năng của ngài dưới đất; đây, của ngài đây.” Chủ nhân của người ấy đáp lại: “Hỡi đầy tớ gian ác và lười biếng, ngươi biết rằng ta gặt ở nơi không gieo, và thu hoạch ở nơi không rải hạt sao? Vậy thì ngươi đáng lẽ phải giao tiền của ta cho những người đổi tiền, để khi ta trở về, ta sẽ nhận lại số tiền của mình cùng với lãi. Hãy lấy tài năng đó khỏi tay nó và trao cho người có mười tài năng; vì ai có thì sẽ được cho thêm, và người ấy sẽ dư dật, còn ai không có thì ngay cả những gì người ấy có cũng sẽ bị lấy đi. Còn tên đầy tớ vô dụng kia, hãy ném nó ra ngoài bóng tối: ở đó sẽ có tiếng khóc lóc và nghiến răng.” Khi Con Người đến trong vinh quang của Ngài, cùng với tất cả các Thiên Thần, thì Ngài sẽ ngự trên ngai vinh quang của Ngài, và mọi dân tộc sẽ được tập hợp trước mặt Ngài; Ngài sẽ phân chia họ ra, như người chăn chiên phân chia chiên với dê; Ngài sẽ đặt chiên bên phải Ngài, còn dê thì bên trái. Lúc bấy giờ, Vua sẽ phán với những người ở bên phải Ngài: “Hãy đến đây, hỡi những kẻ được Cha Ta chúc phúc, hãy nhận lấy Nước Trời đã được chuẩn bị cho các ngươi từ khi sáng thế. Vì Ta đói, các ngươi đã cho Ta ăn; Ta khát, các ngươi đã cho Ta uống; Ta là khách lạ, các ngươi đã tiếp rước Ta; không áo mặc, các ngươi đã cho Ta mặc; Ta đau ốm, các ngươi đã thăm viếng Ta; Ta bị giam cầm, các ngươi đã đến với Ta.” Bấy giờ những người công chính sẽ thưa lại với Ngài: “Lạy Chúa, khi nào chúng con thấy Ngài đói mà đã cho Ngài ăn? Hay khi nào thấy Ngài khát mà đã cho Ngài uống? Khi nào chúng con thấy Ngài là khách lạ mà đã tiếp đón Ngài? Hay khi Ngài trần truồng, chúng con đã cho Ngài mặc? Khi nào chúng con thấy Ngài ốm đau, hay ở trong ngục, và đến thăm Ngài?” Vua sẽ đáp lại họ: “Thật, Ta nói cùng các ngươi: các ngươi đã làm cho một trong những anh em bé nhỏ nhất của Ta, tức là các ngươi đã làm cho Ta.” Rồi Ngài sẽ phán với những người ở bên trái: “Hãy đi khỏi Ta, hỡi những kẻ bị nguyền rủa, vào lửa đời đời, đã được chuẩn bị sẵn cho ma quỷ và các thiên thần của nó. Vì Ta đói, mà các ngươi không cho Ta ăn; Ta khát, mà các ngươi không cho Ta uống; Ta là khách lạ, mà các ngươi không tiếp đón Ta; Ta trần truồng, mà các ngươi không cho Ta mặc; Ta ốm đau và bị giam cầm, mà các ngươi không đến thăm Ta.” Lúc đó, họ cũng sẽ thưa lại: “Lạy Chúa, khi nào chúng con thấy Chúa đói, khát, là khách lạ, trần truồng, ốm đau hay ở trong ngục, mà chúng con lại không phục vụ Chúa?” Bấy giờ, Ngài sẽ đáp lại họ: “Thật, Ta nói cùng các ngươi: những gì các ngươi không làm cho một trong những người bé mọn này, tức là các ngươi cũng không làm cho Ta.” Và những người ấy sẽ đi vào sự đau khổ đời đời, còn những người công chính thì vào sự sống đời đời. Khi Đức Giê-su nói xong tất cả những lời ấy, Ngài nói với các môn đệ: “Các con biết rằng hai ngày nữa là Lễ Vượt Qua, và Con Người sẽ bị nộp để chịu đóng đinh.”

Mt 24:36–26:2

Và các phần tiếp theo của Thánh Lễ Các Món Quà Đã Được Thánh Hiến.

VÀO THỨ TƯ THÁNH VÀ LỚN

VÀO THỨ BA THÁNH VÀ VĨ ĐẠI
TRONG BUỔI TỐI

Chúng ta cử hành Bữa Tối Thánh một cách long trọng và trong đó hát ba bài thánh ca của Thánh Anrê người Crete. Giọng 2.

Bài ca thứ 3

Irmos: Lòng trí tôi vô sinh / xin Ngài, lạy Chúa, biến thành trổ sinh hoa trái *trong* tôi, / Đấng gieo trồng điều thiện, Đấng trồng trọt những điều tốt lành, / nhờ lòng thương xót của Ngài.

Thời điểm lâm chung: chúng ta hãy cuối cùng quay về – / Chúa Kitô dạy; / vì Ngài sẽ đến trong chớp mắt, / sẽ đến và không chậm trễ, / để phán xét thế gian của Ngài.

Bày tỏ sự bất ngờ của sự tái lâm, / Đấng Christ đã phán, / *rằng, như* thời Nô-ê xưa kia, / sự diệt vong bất ngờ / sẽ lại ập xuống trần gian.

Cung điện đã mở ra, / cùng với đó *là* lễ cưới thiêng liêng, / Chú Rể đang ở gần, kêu gọi chúng ta; / từ nay chúng ta hãy sẵn sàng!

Ngôi nhà của Simon đã đón nhận Ngài, Chúa Giêsu Vua, / Đấng mà cả *thế gian* không thể chứa nổi, / và người phụ nữ tội lỗi đã xức dầu thơm lên Ngài.

Được tràn ngập hương thơm bí ẩn, người phụ nữ ấy, / đã được giải thoát khỏi mùi hôi thối của vô số tội lỗi trước đây. / Vì Ngài, Đấng Cứu Thế, / là nguồn tuôn trào dầu thơm của sự sống.

Thức ăn trên trời cho những ai đói khát, / chính Ngài là sự sống thật! / Ngài đã dùng bữa cùng loài người, hỡi Đấng Christ, / để tỏ lòng nhân từ của Ngài.

Người môn đệ thiếu suy nghĩ, / đã từ chối Ngài, hỡi Đấng Kitô, / đã dẫn một đoàn quân từ bọn vô luật pháp, / dẫn họ chống lại Ngài, / và đã phản bội Ngài.

Vinh quang: Cùng với Cha, Con và Thánh Thần công chính, / tôi thờ lạy và ca ngợi Đấng Hữu Hình Duy Nhất, / phân biệt các Ngôi *trong Ngài*, / nhưng hiệp nhất trong bản thể.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Con Chiên, Đấng đã sinh ra Ngài, / Mục Tử và Chiên Con, / không ngừng cầu thay, lạy Chúa Giêsu Thiên Chúa, / cho tất cả những ai được sinh ra trên đất, những người tin vào Ngài.

Bài ca Sedalen, giọng 1

Này, quả thật, một cuộc họp đầy ác ý / đã tụ họp *với ý định* thù địch / để kết án như một bị cáo Chúa của muôn loài, / Đấng ngự trên cao như Vị Thẩm Phán. / Nay Hê-rốt đang tụ họp với Phi-lát, / và An-na cùng với Cai-pha / để thử thách Đấng Duy Nhất Kiên Nhẫn.

Bài ca 8

Irmos: Trong bụi gai, Mô-sê / đã chứng kiến phép lạ của Đấng đã hiện ra dưới hình dạng Trinh Nữ / ngày xưa trên núi Si-nai, / hãy hát lên, chúc tụng và tôn vinh Ngài muôn đời!

Không phải vì không biết thời điểm chúng ta qua đời / mà Đấng cai trị muôn đời đã tiên báo, / Đấng không biết ngày đó: / nhưng *bằng cách đó*, Ngài đã đặt ra giới hạn khiêm nhường cho tất cả mọi người.

Khi Ngài ngự lên, Đấng Phán Xét, / phân biệt, như Ngài, Đấng Chăn Chiên, đã phán, dê đực với cừu cái, / xin đừng tước đoạt chúng con, Đấng Cứu Thế, khỏi được đứng *bên kia*, / *nơi* bàn tay phải thần thánh của Ngài.

Ngài là Lễ Phục Sinh của chúng con, Đấng đã bị hiến tế vì mọi người, / như Chiên Con, là của lễ, và là sự chuộc tội cho các lỗi lầm; / và chúng con tôn vinh những nỗi đau khổ thiêng liêng của Ngài, / lạy Đấng Kitô, đến muôn đời.

Cả cuộc đời, linh hồn con / đều giống như cối xay, cánh đồng và ngôi nhà dành cho Ngài: / vì vậy, xin ban cho con một trái tim hướng về Thiên Chúa, / để không còn gì thuộc về xác thịt phàm trần.

Lạy Đấng Cứu Thế, Ngài không chỉ đến dùng bữa với những người Pha-ri-si, / cũng không chỉ với riêng Si-môn, / mà cả những người thu thuế, và cả những người phụ nữ tội lỗi / cũng được hưởng lòng thương xót của Ngài.

Giu-đa, kẻ phản bội ham mê tiền bạc, / bắt đầu lo lắng về số dầu đã tiêu hết; / *rồi ngay sau đó* – về việc làm sao để bán Chúa: / đến với bọn vô luật pháp, hăn thương lượng về giá cả.

Ôi đôi bàn tay phúc lành! / Ôi mái tóc và đôi môi của người phụ nữ khôn ngoan! / Bằng chúng, nàng đã đổ dầu thơm lên chân Ngài, Đấng Cứu Thế, / lau chùi *và* không ngừng hôn lên đó.

Khi Ngài, Lời, đang nằm nghỉ, / người phụ nữ ấy đã quỳ xuống dưới chân Ngài *và* khóc nức nở, / đổ dầu alabastra lên đầu Ngài, / Đấng Cứu Thế, dầu bất tử!

Chúng ta hãy ngợi khen Cha, Con và Thánh Thần, là Chúa.

Cùng với Cha, Con và Thánh Thần, / Ba Ngôi Thánh trong một Thần Tính duy nhất / chúng con tôn vinh, hô to: / "Thánh, Thánh, Thánh Ngài muôn đời!"

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Nhờ những lời cầu xin của Mẹ Vô Nhiễm của Ngài, Đấng Cứu Thế, / và các Tông đồ của Ngài, / xin ban cho chúng con ân sủng dồi dào của Ngài / và ban bình an của Ngài cho dân Ngài.

Chúng con ngợi khen, chúc tụng, thờ lạy Chúa, ca ngợi và tôn vinh *Ngài* muôn đời.

Irmos: "Trong bụi gai, Mô-sê đã được phán:"

Bài ca 9

Irmos: Chúng con, những người trung thành, ca ngợi Lời đã tỏa sáng từ Cha trước mọi thời đại, Đấng đã thụ thai một cách siêu nhiên trong lòng Mẹ, qua những bài thánh ca không ngừng.

Thời gian lao động, mục đích là sự cứu rỗi: / đã nhận được tài năng – hình ảnh cổ xưa, hỡi linh hồn tôi, / hãy đạt được sự sống đời đời.

Như những ngọn đèn sáng trang hoàng tâm hồn / để đón Chàng Rể đến trong hôn lễ bất diệt, / trước khi cánh cửa đóng lại / chúng ta sẽ cùng Ngài bước vào.

Muốn cho mọi người thấy, lạy Chúa Giêsu, / sự khiêm nhường siêu phàm của Ngài, / Ngài đã dùng bữa tối tại nhà Simon, / là Thức ăn cho những ai đang đói khát!

Bánh thực sự ban sự sống, lạy Chúa Giêsu, / Ngài đã dùng *bữa* cùng Simon, người Pha-ri-si, / để người phụ nữ tội lỗi được nhận ân sủng không thể mua bán của Ngài / qua sự tuôn đổ của Thánh Thần.

"Tay con ô uế, / miệng con *như* miệng người phụ nữ tội lỗi, đời sống con không trong sạch, / mọi chi thể đều sa ngã; / nhưng xin Ngài tha thứ và tha tội cho con," – / người phụ nữ tội lỗi kêu cầu cùng Đấng Kitô.

Tiến đến chân Ngài, Đấng Cứu Thế, / người phụ nữ đổ dầu thơm, / làm tràn ngập hương thơm *khắp nơi xung quanh*, / và *chính bản thân nàng cũng* được tràn đầy / dầu thơm của sự chuộc tội cho những việc làm *của mình*.

"Tôi giàu hương thơm, / nhưng lại thiếu đức hạnh; / những gì tôi có, tôi dâng lên Ngài: / xin chính Ngài ban cho tôi những gì Ngài có, / và xin tha thứ cho tôi," – / người phụ nữ tội lỗi kêu lên với Chúa Kitô.

"Tôi có dầu thơm phù du, / còn Ngài có dầu thơm của sự sống, / vì danh Ngài là Dầu Thơm, được đổ xuống trên những ai xứng đáng; / nhưng xin tha thứ và tha thứ cho con," – / người phụ nữ tội lỗi kêu lên với Chúa Kitô.

Vinh quang: Ngài là Đấng Vô Thể, hỡi Cha; / Ngài không được tạo dựng, hỡi Con; / Thánh Thần cũng ngang hàng *với Ngài* trên ngai vàng, / Ba Ngôi là Một Bản Thể, / và Ba Ngôi là Ba Ngôi Vị: / một Thiên Chúa chân thật duy nhất.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Mẹ Thiên Chúa, niềm hy vọng của những ai luôn tôn kính Mẹ, / xin đừng ngừng cầu thay cho Đấng do Mẹ sinh ra / để giải thoát con khỏi những tai ương / và mọi cám dỗ.

Thay cho "Xứng đáng:", hát Irmos bài thứ 9: "Đấng đã thụ thai theo cách siêu nhiên trong xác phàm:" **Và cúi lạy xuống đất.**

Lời Kính Ba Ngôi sau "Lời Cầu Nguyện của Cha chúng con": Bài ca Kondak của ngày. Sau đó là "Lạy Chúa các sức mạnh, xin ở cùng chúng con": Và các phần còn lại như thường lệ.

VÀO THỨ TƯ THÁNH VÀ LỚN TRONG BUỔI SÁNG

Sau Thánh vịnh thứ sáu, hát "Alleluia" theo giọng 8.

Và bài thánh ca, giọng 8

Này, Chú Rể đang đến vào nửa đêm, / và phước cho người tôi tớ nào mà Ngài thấy đang thức, / nhưng ngược lại, không xứng đáng là người nào mà Ngài thấy đang lơ là. / Hãy cẩn thận, hỡi linh hồn ta, đừng để giấc ngủ chiến thắng, kẻo ngươi sẽ bị phó cho cái chết, / và bị loại khỏi Nước Trời, / nhưng hãy đứng dậy, kêu lên: / Thánh, Thánh, Thánh là Ngài, lạy Thiên Chúa, / xin thương xót chúng con nhờ lời cầu bầu của Đức Mẹ! **(3)**

Cũng theo cách ngâm thơ thông thường.

Sau bài thánh ca thứ nhất là bài Sedalen, giọng thứ 3

Người phụ nữ tội lỗi đã đến gần Ngài, / với nước mắt tuôn trào trên chân Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, / và nhờ mệnh lệnh của Ngài, nàng được giải thoát khỏi mùi hôi thối của tội lỗi! / Còn môn đệ vô ơn, người đã hít thở ân sủng của Ngài, / lại từ chối nàng và bị ô uế bao phủ, / vì lòng tham tiền mà bán đứng Ngài. / Vinh quang thuộc về Ngài, Đấng Kitô, vì lòng thương xót của Ngài!

Vinh quang, và ngay lúc này: **chúng con lặp lại điều đó.**

Sau bài thánh ca thứ 2 của Sedalen, giọng 4

Giu-đa, kẻ phản bội, say mê tiền bạc, / đã âm mưu phản bội Ngài, lạy Chúa, kho tàng sự sống, một cách xảo quyệt; / vì say rượu, hắn vội vã đến với người Do Thái, / và nói với bọn vô luật pháp: "Các ngươi có thể cho ta điều gì, / để ta giao nộp Ngài cho các ngươi đóng đinh?"

Vinh quang, và bây giờ: **chúng ta lặp lại như vậy.**

Sau 3 bài thánh ca Sedalen, giọng 1

Người phụ nữ tội lỗi khóc lóc kêu cầu, Đấng Nhân Từ, / lau chùi đôi chân thánh khiết của Ngài / bằng mái tóc của mình *với lòng tin* nồng nhiệt, / và từ tận đáy *lòng* than thở: / "Xin đừng từ chối con và đừng ghê tởm *con,* lạy Chúa của con, / nhưng xin hãy đón nhận con, kẻ đang ăn năn, và cứu rỗi con / như Đấng Yêu Thương Loài Người duy nhất!"

Vinh quang, và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Phúc Âm theo thánh Gioan, đoạn 41B

Vào lúc đó, những người đã ở cùng Chúa Giêsu khi Ngài gọi La-za-rô ra khỏi mộ và làm cho người ấy sống lại từ cõi chết đã làm chứng. Vì vậy, dân chúng đã ra đón Ngài, vì họ nghe nói Ngài đã làm phép lạ ấy. Còn những người Pha-ri-si thì nói với nhau: "Các ngươi thấy đó, các ngươi chẳng đạt được gì cả, cả thế gian đã theo Ngài rồi." Trong số những người lên Giê-ru-sa-lem dự lễ, có một số

người Hy Lạp. Họ đến gặp Phi-líp, người gốc Bết-xai-đa xứ Ga-li-lê, và xin ông rằng: "Thưa ngài, chúng tôi muốn gặp Đức Giê-su." Phi-líp đi báo cho An-rê; An-rê và Phi-líp cùng đến thưa với Đức Giê-su. Chúa Giê-su đáp lại họ rằng: "Đã đến giờ Con Người được tôn vinh. Thật, Thật, Ta nói cùng các ngươi: nếu hạt lúa mì rơi xuống đất mà không chết đi, thì nó vẫn chỉ là một hạt; nhưng nếu nó chết đi, thì sẽ sinh ra nhiều bội thu." Ai yêu quý linh hồn mình thì sẽ làm mất nó, còn ai ghét linh hồn mình trong thế gian này thì sẽ giữ được nó cho sự sống đời đời. Ai phục vụ Ta, hãy theo Ta; và nơi nào Ta ở, thì người phục vụ Ta cũng sẽ ở đó. Ai phục vụ Ta, Cha Ta sẽ tôn vinh người ấy. Bây giờ linh hồn Ta đang xao xuyến, và Ta phải nói gì đây? Lạy Cha, xin cứu Con khỏi giờ này; nhưng chính vì giờ này mà Con đã đến. Lạy Cha, xin tôn vinh danh Cha. Bấy giờ có tiếng từ trời vang lên: "Ta đã tôn vinh, và Ta sẽ còn tôn vinh nữa." Dân chúng đứng đó nghe thấy, bèn nói: "Đó là tiếng sấm." Một số người khác lại nói: "Có thiên thần đang nói chuyện với Ngài." Đức Giê-su đáp lại và nói: "Tiếng nói này không phải dành cho Ta, mà là dành cho các ngươi. Bây giờ là lúc phán xét thế gian này; bây giờ vua của thế gian này sẽ bị đuổi ra ngoài. Và khi Ta được nâng lên khỏi đất, Ta sẽ thu hút mọi người đến với Ta." Ngài nói điều này để cho thấy Ngài sẽ phải chết như thế nào. Dân chúng đáp lại Ngài: "Chúng tôi đã nghe trong Luật rằng Đấng Kitô sẽ ở lại mãi mãi, vậy sao Ngài lại nói rằng Con Người phải được nâng lên? Con Người ấy là ai?" Đức Giê-su nói với họ: "Ánh sáng còn ở giữa các ngươi một thời gian ngắn nữa thôi. Hãy đi trong khi các ngươi còn có ánh sáng, để bóng tối không bao trùm các ngươi. Và ai đi trong bóng tối thì không biết mình đi đâu. Chừng nào các ngươi còn có ánh sáng, hãy tin vào ánh sáng, để các ngươi trở thành con cái của ánh sáng. Đức Giê-su nói vậy, rồi đi khỏi và ẩn mình khỏi họ. Dù Ngài đã làm biết bao dấu lạ trước mặt họ, họ vẫn không tin Ngài, để lời tiên tri của Ê-sai được ứng nghiệm, lời mà ông đã nói: "Lạy Chúa, ai đã tin những gì chúng tôi đã nghe, và tay Chúa đã tỏ ra cho ai?" Họ không thể tin được, vì Ê-sai còn nói thêm: "Ngài đã làm mù mắt họ và làm cứng lòng họ, để họ không nhìn thấy bằng mắt, không hiểu bằng lòng, và không trở lại." Và Ta sẽ chữa lành họ. Ê-sai đã nói điều đó vì ông đã thấy vinh quang của Ngài và nói về Ngài. Tuy nhiên, trong số các nhà lãnh đạo, có nhiều người đã tin vào Ngài, nhưng vì sợ các người Pha-ri-si nên họ không dám xưng nhận, để khỏi bị loại khỏi hội đường; vì họ yêu mến vinh quang của loài người hơn vinh quang của Đức Chúa Trời. Còn Đức Giê-su thì cất tiếng nói: "Ai tin vào Ta thì không phải tin vào Ta, mà là tin vào Đấng đã sai Ta; và ai thấy Ta thì thấy Đấng đã sai Ta. Ta đã đến thế gian như ánh sáng, để không ai tin vào Ta phải ở trong bóng tối. Và nếu ai nghe lời Ta mà không tuân giữ, Ta sẽ không xét xử người ấy, vì Ta đã đến không phải để xét xử thế gian, nhưng để cứu thế gian. Đối với kẻ từ chối Ta và không nhận lời Ta, đã có Đấng xét xử: chính lời Ta đã phán ra sẽ xét xử người ấy vào ngày sau cùng. Vì Ta không tự mình phán, nhưng chính Cha, Đấng đã sai Ta, đã truyền cho Ta phải nói gì và phải phán điều gì. Và Ta biết rằng điều răn của Ngài là sự sống đời đời. Vậy, những gì Ta nói – như Cha đã phán với Ta, thì Ta cũng nói như vậy.

Giăng 12:17–50

Thi thiên 50.

Bài ca ba đoạn
của ngài Kosmas Mayumsky, giọng 2

Acrostic của ngài: "Tetradi psal", tức là "Vào ngày Thứ Tư, tôi sẽ hát". Chúng ta hát các bài Irmos hai lần, còn các bài Troparion thì 12 lần. Và cuối cùng, cả hai dàn hợp xướng cùng hát bài Irmos.

Bài ca 3

Irmos: Đã củng cố tôi trên tảng đá đức tin, / Ngài đã mở rộng miệng tôi trước mặt kẻ thù, / vì linh hồn tôi hân hoan, cất tiếng hát: / "Không có ai thánh thiện như Đức Chúa Trời của chúng ta, / và không có ai công chính hơn Ngài, lạy Chúa!"

Hội đồng Sanhedrin của những kẻ vô luật pháp / tụ họp với ý đồ độc ác / – nhằm tuyên bố Ngài, Đấng Cứu Rỗi, là Chúa Kitô, là kẻ bị kết án, / Đấng mà chúng con ca ngợi: / "Ngài là Thiên Chúa của chúng con, / và không có ai thánh thiện hơn Ngài, lạy Chúa!"

Cuộc họp bàn ác độc của bọn vô luật pháp, / những kẻ mang trong lòng lòng chống Chúa, / vì *Ngài* không vừa *ý chúng* / nên định giết Đấng Công Chính – Đấng Kitô, / Đấng mà chúng con ca ngợi: / "Ngài là Thiên Chúa của chúng con, / và không có ai thánh thiện hơn Ngài, lạy Chúa!"

Kondak, giọng 4

Dù đã phạm nhiều tội ác hơn cả người đàn bà điếm, / tôi cũng chẳng dâng lên Ngài dòng nước mắt nào; / nhưng trong lời cầu khẩn thầm lặng, con quỳ xuống trước Ngài, Đấng Tốt Lành, / hôn lên đôi chân thanh khiết của Ngài với tình yêu, / để Ngài, với tư cách là Chúa, ban cho con sự tha thứ các tội lỗi, / khi con kêu cầu *Ngài*, Đấng Cứu Thế: / "Xin cứu con khỏi những việc làm ô uế của con!"

Ikos: Người vợ trước đây phóng đãng / bỗng nhiên trở nên trong sạch, / ghê tởm những việc tội lỗi đáng hổ thẹn / và những thú vui xác thịt, / trong tâm trí luôn mang nỗi xấu hổ sâu sắc / cùng sự phán xét và hình phạt *sau đó*, / mà những kẻ dâm đãng và phóng đãng sẽ phải gánh chịu. / Con là người đầu tiên trong số họ, / và dù rất sợ hãi, / nhưng con vẫn bám víu vào thói quen xấu xa, thật điên rồ. / Còn người vợ lăng loàn kia, sau khi hoảng sợ / và nỗ lực hết mình, đã sớm trở lại, / kêu cầu Đấng Cứu Chuộc: / "Đấng Yêu Thương Loài Người và Đầy Lòng Thương Xót, / xin cứu con khỏi những việc ô uế của con!"

Sinaxarium.

Bài ca 8

Irmos: Vì lời của bạo chúa đã thắng thế, / lò lửa xưa kia đã được đốt lên *gấp* bảy lần, / trong đó các thiếu niên, khinh thường mệnh lệnh của vua, / không bị thiêu cháy, mà kêu lên: / "Hỡi muôn loài thọ tạo của Chúa, hãy ca ngợi Chúa / và tôn vinh Ngài muôn đời!"

Người phụ nữ, đổ dòng nước quý giá / lên Đầu Đấng Tối Cao và Thần Thánh / đáng kính *của Ngài*, hỡi Đấng Kitô, / đã chạm vào đôi chân vô cùng thánh khiết của Ngài / bằng đôi tay ô uế và kêu lên: / "Hỡi muôn loài thụ tạo của Chúa, hãy ca ngợi Chúa / và tôn vinh Ngài muôn đời!"

Bằng nước mắt, người phụ nữ đầy tội lỗi rửa chân Đấng Tạo Hóa / và lau khô bằng mái tóc *của mình*; / vì thế, nàng không bị tước mất sự tha thứ / cho *những tội lỗi đã phạm* trong đời, nhưng đã kêu lên: / "Hỡi muôn loài thụ tạo của Chúa, hãy ca ngợi Chúa / và tôn vinh Ngài muôn đời!"

Sự giải thoát *của người vợ* khôn ngoan được cử hành / nhờ sự sắp xếp cứu rỗi trong lòng và dòng nước mắt, / trong đó nàng không ngần ngại / rửa sạch bằng lời xưng tội, nhưng đã kêu lên: / "Hỡi mọi loài thọ tạo của Chúa, hãy ca ngợi Chúa / và tôn vinh Ngài muôn đời!"

Chúng ta ngợi khen, chúc tụng, thờ lạy Chúa, ca ngợi và tôn vinh *Ngài* đến muôn đời.

Và lại là bài hát mở đầu: Vì đã chiến thắng:

"Vinh quang cao cả nhất:" chúng ta không hát.

Bài ca 9

Irmos: Bằng tâm hồn trong sạch / và đôi môi không vấy bẩn / chúng ta hãy tôn vinh Mẹ Emmanuel Vô Nhiễm và Tuyệt Đối Thanh Khiết, / dâng lời cầu thay qua Mẹ / lên Đấng do Mẹ sinh ra: / "Xin thương xót linh hồn chúng con, Chúa Kitô là Thiên Chúa, / và cứu rỗi chúng con!"

Khi trở thành kẻ vô ơn / và kẻ ghen tị xảo trá, / Giu-đa gian ác đã đánh giá món quà xứng đáng với Thiên Chúa, / nhờ đó tội lỗi đã được tha thứ, / bằng cách buôn bán ân sủng được Thiên Chúa yêu mến. / Xin thương xót linh hồn chúng con, Chúa Kitô, Thiên Chúa, / và cứu rỗi chúng con!

"Các ngươi định cho ta điều gì, / thì ta sẽ giao nộp cho các ngươi theo ý muốn của các ngươi / Đấng Kitô mà các ngươi đang tìm kiếm?" / – Giu-đa, kẻ đã từ chối mối quan hệ thân thiết với Đấng Kitô vì vàng, nói khi đến gặp các thủ lĩnh vô luật pháp. / Xin thương xót linh hồn chúng con, lạy Chúa Kitô, / và cứu rỗi chúng con!

Ôi lòng tham tiền mù quáng *của ngươi*, kẻ không biết hối cải! / Vì nó mà ngươi đã quên mất rằng, / ngay cả *cả* thế gian này cũng không đáng giá bằng một linh hồn, / như ngươi đã được dạy; / và thế là, trong cơn tuyệt vọng, ngươi đã tự thắt dây thòng lọng / và treo cổ tự tử, hỡi kẻ phản bội. / Xin thương xót linh hồn chúng con, lạy Chúa Kitô, / và cứu rỗi chúng con!

Cũng như bài thánh ca: Bằng những linh hồn trong sạch:

Bài ca sau Thánh lễ

Con thấy cung điện của Ngài, Đấng Cứu Rỗi của con, được trang hoàng lộng lẫy, / nhưng con không có áo xống để bước vào đó. / Xin hãy làm cho áo xống linh hồn con trở nên sáng ngời, / Đấng Ban Phát Ánh Sáng, và xin cứu rỗi con. **(3)**

Trong phần "Hãy ngợi khen:", các bài thánh ca 4, giọng 1

Trong Ngài, Con của Đức Trinh Nữ, khi nhận ra Thiên Chúa, / người phụ nữ tội lỗi đã thốt lên, cầu xin trong tiếng khóc nức nở, / như người đã làm *nhiều* điều đáng khóc: / "Xin tha nợ cho con, như con *đang thả* xõa mái tóc; / hãy yêu thương người yêu mến Ngài, dù bị ghét bỏ một cách công bằng, / và con sẽ rao giảng về Ngài giữa những người thu thuế, / Đấng Ban Ơn, Đấng Yêu Thương Loài Người!"

Chất myrrh quý giá / người phụ nữ tội lỗi đã trộn lẫn với nước mắt / và đổ lên đôi chân tinh khiết của Ngài, vừa hôn lên *đó*. / Ngài đã ngay lập tức tha thứ cho nàng, / và xin ban ơn tha thứ cho chúng con, / Đấng đã chịu khổ vì chúng con, và xin cứu rỗi chúng con.

Khi người phụ nữ tội lỗi dâng dầu thơm, / thì môn đệ lại thông đồng với bọn vô luật. / Người này vui mừng khi dâng *dầu thơm* quý giá, / còn người kia thì vội vã bán Đấng Vô Giá. / Người ấy nhận biết Chúa, / còn người kia thì xa cách Chúa. / Người ấy được tự do, / còn Giu-đa thì trở thành nô lệ của kẻ thù. / Sự lơ là là *điều* đáng sợ, / sự sám hối là điều vĩ đại: / xin Đấng Cứu Thế, Đấng đã chịu khổ vì chúng con, ban cho con điều đó, / và xin cứu rỗi chúng con.

Ôi số phận đáng thương của Giu-đa! / Hắn thấy người phụ nữ tội lỗi hôn chân, / và âm mưu một nụ hôn phản bội đầy xảo trá. / Nàng tháo bím tóc ra, / còn hắn thì bị trói buộc bởi cơn thịnh nộ, / mang trong lòng sự thù hận hôi thối thay vì lòng nhân ái: / vì lòng ghen tị không biết ưu tiên điều có ích. / Ôi số phận đáng thương của Giu-đa! / Xin Chúa cứu linh hồn chúng con khỏi nàng!

Vinh quang, giọng 2: Người phụ nữ tội lỗi vội vã đi mua dầu thơm, / *mong muốn* xức dầu Thánh Dầu Quý Giá – Đấng Ban Ơn, / và kêu lên với người bán dầu: / "Hãy cho tôi dầu thơm, để tôi cũng có thể xức dầu / cho Đấng đã xóa sạch mọi tội lỗi của tôi!"

Và bây giờ, giọng 6: Người chìm đắm trong tội lỗi / đã tìm thấy Ngài, bến đỗ của sự cứu rỗi / và, đổ dầu ra cùng với nước mắt, đã kêu lên với Ngài: / "Hãy nhìn xuống, Đấng đang chờ đợi sự ăn năn của những kẻ phạm tội. / Vậy *xin hãy* cứu con, lạy Chúa, khỏi sự xao động của tội lỗi / nhờ lòng thương xót vĩ đại của Ngài!"

Các bài thánh ca trên bục thánh ca, giọng 6

Vào ngày này, Đấng Christ đến nhà người Pha-ri-si, / và người phụ nữ tội lỗi, tiến lại gần, / quỳ xuống dưới chân Ngài, kêu cầu: / "Xin hãy nhìn con, kẻ đang chìm đắm trong tội lỗi / và tuyệt vọng vì những việc làm *của mình*, / *nhưng* không bị Ngài từ chối bởi lòng nhân từ của Ngài, / xin hãy ban cho con, lạy Chúa, sự tha thứ cho *những việc làm* xấu xa *của con* / và cứu rỗi con!"

Câu Thánh vịnh: **Sáng sớm, chúng con đã được no nê bởi lòng nhân từ của Ngài, lạy Chúa, và chúng con đã vui mừng và hân hoan. Trong suốt những ngày của chúng con, chúng con đã hân hoan: vì những ngày Ngài đã khiêm nhường chúng con, vì những năm tháng chúng con đã chứng kiến điều ác. Xin hãy nhìn đến các tôi tớ của Ngài và những việc Ngài làm, / và chỉ đường cho con cái họ.**

Thánh vịnh 89:14–16

Người đàn bà điếm đã giang tóc ra trước mặt Ngài, lạy Chúa, / Giu-đa *cũng* đã giang tay ra trước mặt những kẻ vô luật pháp: / người thì để được tha thứ, / còn người kia thì để nhận những đồng bạc. / Vì thế, chúng con kêu cầu Ngài, / Đấng đã bị bán và đã giải thoát chúng con: / "Lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!"

Câu: **Xin ánh sáng của Chúa, Thiên Chúa chúng con, chiếu rọi trên chúng con, và xin Ngài làm cho công việc tay chúng con được thành công, / xin Ngài làm cho công việc tay chúng con được thành công.**

Thánh vịnh 89:17

Một người phụ nữ hôi thối và ô uế đã đến gần, / khóc lóc trên chân Ngài, Đấng Cứu Thế, / *và* bày tỏ nỗi đau khổ *của mình*: / "Làm sao con dám ngước nhìn Ngài, Chúa ơi? / Nhưng chính Ngài đã đến để cứu người đàn bà điếm! / Xin Ngài, Đấng đã làm cho La-xa-rơ sống lại từ mộ vào ngày thứ tư, / hãy nâng tôi, kẻ đã chết, lên khỏi vực thẳm. / Xin hãy nhận lấy tôi, kẻ bất hạnh, lạy Chúa, / và cứu rỗi tôi!"

Câu Thánh vịnh: Con sẽ ngợi khen Ngài, lạy Chúa, bằng cả trái tim con, và loan báo mọi phép lạ của Ngài.

Thánh vịnh 9:2

Người phụ nữ tuyệt vọng vì cuộc đời mình, / và nổi tiếng vì tính cách của mình, / *tay cầm* bình nước, / đã đến gần Ngài và kêu lên: / "Xin đừng từ chối con, người phụ nữ tội lỗi, Đấng sinh ra từ Trinh Nữ; / xin đừng khinh bỉ những giọt nước mắt của con, niềm vui của các Thiên Thần! / Nhưng xin hãy nhận lấy con, kẻ đang ăn năn, / kẻ mà Ngài, lạy Chúa, đã không từ chối *ngay cả khi* con còn đang phạm tội, / nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài!"

Gloria, và bây giờ, giọng 8: Lạy Chúa, người phụ nữ đã sa vào nhiều tội lỗi, / đã cảm nhận được Thần tính của Ngài, / *đã tự nguyện đảm nhận* sứ mệnh *của* những người mang dầu thơm, / trong tiếng khóc nức nở, dâng lên Ngài trước khi an táng, – / "Ôi, khốn khổ cho tôi," nàng kêu lên, – / "vì vào ban đêm, cơn đam mê vô độ hiện ra với tôi, / trong bóng tối u ám và không trăng – đó là tình yêu dành cho tội lỗi! / Xin hãy nhận lấy những dòng nước mắt của tôi, / Đấng làm cho nước biển tuôn trào từ những đám mây. / Xin hãy lắng nghe những tiếng than thở từ tận đáy lòng con, / Đấng đã làm rung chuyển các tầng trời bằng sự hạ mình không thể diễn tả của Ngài. / Con sẽ hôn lên đôi chân thánh khiết của Ngài, / và còn chà xát chúng lên đầu con bằng những lọn tóc xoăn, / – *những lọn tóc* mà tiếng động của chúng đã khiến Ê-va trong vườn Ê-đen, / sau buổi trưa, khi nghe thấy bằng tai *mình*, đã run sợ và trốn đi. / Ai có thể dò xét vô số tội lỗi của con và vực thẳm của sự phán xét Ngài? / Đấng Cứu Rỗi các linh hồn, Đấng Cứu Rỗi của con, / xin đừng khinh dể con, tôi tớ của Ngài, / Đấng có lòng thương xót vô biên!"

Và ngay lập tức "Phước thay:", Kinh Ba Thánh cùng các lần cúi đầu và Giờ thứ nhất không có bài ca, nhưng có các lần cúi đầu theo quy định. Lễ cầu cho các linh hồn đã qua đời và lời chúc lành.

VÀO GIỜ THỨ SÁU

Bài thánh ca tiên tri, giọng 8

Vào ngày này, hội đồng Sanhedrin xảo trá đã tụ họp / và âm mưu những điều vô ích chống lại Ngài. / Vào ngày này, vì thông đồng *với họ*, Giu-đa đã cam kết treo cổ, / còn Cai-pha thì bất đắc dĩ phải thú nhận, / rằng chỉ có một mình Ngài tự nguyện chịu đau khổ thay cho tất cả mọi người. / Đấng Cứu Chuộc của chúng con, Đức Kitô là Thiên Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!

Vinh quang, và bây giờ: chúng ta lặp lại điều đó.

Prokimen, giọng 4

Chúa từ Si-ôn sẽ ban phước cho các con, / Đấng đã dựng nên trời và đất.

Câu: Này, hỡi tất cả các tôi tớ của Chúa, hãy chúc tụng Chúa ngay bây giờ.

Thánh vịnh 133:3, 1A

Đọc lời tiên tri Ê-xê-chi-ên

Chúa phán cùng tôi rằng: "Hỡi con người! Ta sẽ sai ngươi đến với con cái Y-sơ-ra-ên, những kẻ làm Ta buồn lòng, những kẻ đã làm Ta buồn lòng; chính *họ* và tổ phụ họ đã từ chối Ta cho đến ngày nay, và họ đã trở thành những con cái có khuôn mặt cứng cỏi và lòng dạ tàn nhẫn. Ta sẽ sai ngươi đến với họ, và ngươi hãy nói: 'Đức Giê-hô-va (Adonai) phán như vầy!' Và này, dù họ có nghe hay không, *dù* họ *có* sợ hay không – vì họ là một dân tộc gây phiền muộn – thì họ cũng sẽ biết rằng ngươi là một tiên tri ở giữa họ. Còn ngươi, hỡi con người, đừng sợ họ và đừng kinh hãi trước mặt họ; vì họ sẽ chế nhạo và tấn công ngươi – và ngươi đang sống giữa những con bọ cạp; đừng sợ lời nói của họ và đừng

kinh hãi trước mặt họ, vì họ là một dân tộc gây phiền muộn; và ngươi hãy nói những lời của Ta cho họ nghe, dù họ có thực sự nghe hay *có* sợ hãi *hay không*, vì họ là một dân tộc gây phiền muộn. Còn ngươi, hỡi con người, hãy lắng nghe Đấng phán cùng ngươi và đừng trở thành kẻ gây đau khổ như ngôi nhà gây đau khổ ấy; hãy mở miệng ngươi ra và ăn những gì Ta ban cho ngươi." Tôi nhìn thấy, và kìa, có một bàn tay giơ ra về phía tôi, trong tay cầm một cuộn sách. Ngài mở cuộn sách ra trước mặt tôi, và trên đó có chữ viết cả bên ngoài lẫn bên trong; trong đó ghi: "Tiếng khóc *than*, bài ca *than* thở, và nỗi đau khổ!" Rồi Ngài phán với tôi: "Hỡi con người! Hãy ăn cuộn sách này, rồi đi và nói với con cái Y-sơ-ra-ên." Ngài mở miệng tôi ra và cho tôi ăn cuộn sách đó; rồi Ngài phán với tôi: "Hỡi con người! Miệng ngươi sẽ ăn và bụng ngươi sẽ no đầy bởi cuộn sách này, là điều đã ban cho ngươi." Tôi đã ăn nó, và nó ở trong miệng tôi ngọt ngào như mật ong.

Ê-xê-chi-ên 2:3–10; 3:1–3

Prokimen, giọng 6

Hỡi những ai kính sợ Chúa, / hãy ngợi khen Chúa.

Câu: Hãy ngợi khen danh Chúa, hỡi các tôi tớ, hãy ngợi khen Chúa.

Thi thiên 134:20B, 1

Trong các giờ kinh, đọc Phúc Âm và mọi việc theo nghi thức thông thường. Trong các giờ kinh hình ảnh, đọc Kondak của Thứ Tư Lớn và của thánh đường. Khải vinh: "Xin cho các thánh được an nghỉ:" **Và bây giờ: của thánh đường Đức Mẹ hoặc:** "Sự bảo vệ các Kitô hữu:" Lạy Chúa, xin thương xót, **40, và các lần cúi đầu thông thường. Lời Chúc Thánh Ba Lần: và 3 lần cúi đầu.** Lạy Chúa, xin thương xót, **12 lần, và kết thúc các bài thánh ca. Thay vì lời chúc lành, vị tu viện trưởng đọc lời cầu nguyện:** "Lạy Chúa đầy lòng thương xót:" **mọi người vẫn tiếp tục cầu nguyện, cúi mình xuống đất. Khi kết thúc lời cầu nguyện này, khi mọi người đã đứng dậy, vị tu viện trưởng cũng cúi đầu trước các tu sĩ và xin tha thứ, nói:** "Xin các vị cha thánh ban phước lành và tha thứ cho con, kẻ tội lỗi, về *mọi* điều con đã phạm tội *trong* suốt cuộc đời con, và trong suốt Mùa Chay Thánh, bằng lời nói, việc làm, ý nghĩ, và mọi cảm xúc của con." **Các tu sĩ đáp lại:** "Xin Chúa tha thứ cho cha, thưa cha thánh." **Rồi họ tiến lên từng cặp hai người, cũng xin tha thứ, nói:** "Xin cha tha thứ cho con, thưa cha thánh," **rồi trở về phòng của mình.**

VÀO THỨ TƯ THÁNH VÀ LỚN TRONG BUỔI TỐI

Ngâm thánh ca theo nghi thức thông thường, không cúi đầu. Khúc ca thứ 18.

Tại phần "Lạy Chúa, con kêu cầu:", các bài thánh ca 10 câu và hát bằng giọng tự nhiên, giọng 1:

Trong Ngài, Con của Đức Trinh Nữ, khi nhận ra Đức Chúa Trời, / người phụ nữ tội lỗi đã thốt lên, cầu xin trong tiếng khóc nức nở, / như người đã làm *nhiều* điều đáng để rơi lệ: / "Xin tha nợ cho con, như con *đang thả xõa* mái tóc *của mình*; / xin hãy yêu thương người yêu mến Ngài, dù bị ghét bỏ một cách công bằng, / và con sẽ rao giảng về Ngài giữa những người thu thuế, / Đấng Ban Ơn, Đấng Yêu Thương Loài Người!"

Dầu thơm quý giá / người phụ nữ tội lỗi đã trộn lẫn với nước mắt / và đổ lên đôi chân thanh khiết của Ngài, vừa hôn lên *đó*. / Ngài đã ngay lập tức tha thứ cho nàng, / và xin ban ơn tha thứ cho chúng con, / Đấng đã chịu khổ vì chúng con, và xin cứu rỗi chúng con.

Khi người phụ nữ tội lỗi dâng lễ vật, / thì môn đệ lại thông đồng với bọn vô luật. / Người này vui mừng khi tiêu xài *lễ vật* quý giá, / còn người kia thì vội vã bán Đấng Vô Giá. / Người ấy nhận biết Chúa, / còn người kia thì xa cách Chúa. / Người ấy được tự do, / còn Giu-đa thì trở thành nô lệ của kẻ thù. / Sự lơ là là *điều* đáng sợ, / sự sám hối là điều vĩ đại: / xin Đấng Cứu Thế, Đấng đã chịu khổ vì chúng con, ban cho con điều đó, / và xin cứu rỗi chúng con.

Ôi số phận đáng thương của Giu-đa! / Hắn thấy người phụ nữ tội lỗi hôn chân, / và âm mưu một nụ hôn phản bội đầy xảo trá. / Nàng tháo bím tóc ra, / còn hắn thì bị trói buộc bởi cơn thịnh nộ, / mang

trong mình sự thù hận hôi thối thay vì tình yêu: / vì lòng ghen tị không biết ưu tiên điều có ích. / Ôi số phận đáng thương của Giu-đa! / Xin Chúa cứu linh hồn chúng con khỏi nàng!

Giọng 2: Người phụ nữ tội lỗi vội vã đi mua dầu thơm, / *mong muốn* xức dầu Thánh Dầu Quý Giá – Đấng Ban Ơn, / và kêu lên với người bán dầu: / "Hãy cho tôi dầu thơm, để tôi cũng có thể xức dầu / cho Đấng đã xóa sạch mọi tội lỗi của tôi!"

Giọng 6: Người chìm đắm trong tội lỗi / đã tìm thấy Ngài, bến đỗ của sự cứu rỗi / và, đổ dầu ra cùng với nước mắt, đã kêu lên với Ngài: / "Hãy nhìn xuống, Đấng đang chờ đợi sự ăn năn của những kẻ phạm tội. / Vậy *xin hãy* cứu con, lạy Chúa, khỏi sự xao động của tội lỗi / nhờ lòng thương xót vĩ đại của Ngài!"

Vào ngày này, Đức Kitô đến nhà người Pharisêu, / và người phụ nữ tội lỗi, tiến lại gần, / quỳ xuống dưới chân Ngài, kêu cầu: / "Xin hãy nhìn con, kẻ chìm đắm trong tội lỗi / và tuyệt vọng vì những việc làm *của mình*, / *nhưng* không bị Ngài từ chối bởi lòng nhân từ của Ngài, / và xin Chúa ban cho con sự tha thứ cho *những việc làm* xấu xa *của con* / và cứu rỗi con!"

Người phụ nữ tội lỗi đã xõa tóc ra trước mặt Ngài, lạy Chúa, / *và* Giu-đa *cũng* giơ tay ra trước những kẻ vô luật pháp: / người này – để được tha thứ, / còn người kia – để nhận những đồng bạc. / Vì thế, chúng con kêu cầu Ngài, / Đấng đã bị phản bội và đã giải thoát chúng con: / "Lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!"

Người phụ nữ hôi thối và ô uế đã đến gần, / rơi lệ trên chân Ngài, Đấng Cứu Thế, / *và* bày tỏ nỗi đau khổ *của mình*: / "Làm sao con dám ngước nhìn Ngài, lạy Chúa? / Nhưng chính Ngài đã đến để cứu người phụ nữ tội lỗi! / Xin Ngài, Đấng đã làm cho La-xa-rơ sống lại từ mộ vào ngày thứ tư, / hãy vớt con, kẻ đã chết, lên khỏi vực thẳm. / Xin hãy nhận lấy con, kẻ bất hạnh này, lạy Chúa, / và cứu rỗi con!"

Bị tuyệt vọng vì cuộc đời mình, / và được *mọi người* biết đến vì tính cách của mình, / *tay cầm* bình nước, / nàng tiến đến với Ngài, kêu lên: / "Xin đừng từ chối con, người đàn bà tội lỗi, Đấng Sinh ra từ Trinh Nữ; / xin đừng khinh bỉ những giọt nước mắt của con, niềm vui của các Thiên Thần! / Nhưng xin hãy nhận lấy con, kẻ đang sám hối, / người mà Ngài, lạy Chúa, đã không từ chối *ngay cả khi* con còn đang phạm tội, / nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài!"

Vinh quang, và bây giờ, giọng 8: Lạy Chúa, người vợ đã sa vào nhiều tội lỗi, / đã cảm nhận được Thần Tính của Ngài, / *đã tự nguyện đảm nhận* sứ vụ *của* những người mang dầu thơm, / trong tiếng khóc nức nở, dâng lên Ngài bình dầu thơm trước khi an táng, – / "Ôi khốn khổ cho con," nàng kêu lên, – / "vì vào ban đêm, cơn đam mê vô độ hiện ra với con, / trong đêm tối tăm và không trăng – đó là tình yêu dành cho tội lỗi! / Xin hãy nhận lấy những dòng nước mắt của con, / Đấng làm cho nước biển tuôn trào từ những đám mây. / Xin hãy lắng nghe những tiếng than thở từ tận đáy lòng con, / Đấng đã làm rung chuyển các tầng trời bằng sự hạ mình không thể diễn tả của Ngài. / Con sẽ hôn lên đôi chân thánh khiết của Ngài, / và còn chà xát chúng lên đầu con bằng những lọn tóc xoăn, / – *những lọn* tóc mà tiếng động của chúng đã khiến Ê-va trong vườn Ê-đen, / sau buổi trưa, khi nghe thấy bằng tai *mình*, đã run sợ và trốn đi. / Ai có thể dò xét vô số tội lỗi của con và vực thẳm của sự phán xét Ngài? / Đấng Cứu Rỗi các linh hồn, Đấng Cứu Rỗi của con, / xin đừng khinh dể con, tôi tớ của Ngài, / Đấng có lòng thương xót vô biên!"

Lễ rước Phúc Âm. "Ánh sáng an ủi:"

Prokimen, giọng 4

Hãy ngợi khen Đức Chúa Trời trên trời, / vì lòng thương xót của Ngài tồn tại muôn đời.

Câu: Hãy ngợi khen Đức Chúa Trời của các thần, vì lòng thương xót của Ngài tồn tại muôn đời.

Thi thiên 135:26, 2

1. Đọc sách Xuất Hành

(Đã xảy ra) vào những ngày ấy: khi đã trưởng thành, Mô-sê ra gặp anh em mình, con cái Y-sơ-ra-ên. Khi thấy nỗi khổ của họ, ông thấy một người Ai Cập đang đánh một người Do Thái trong số anh em mình, con cái Y-sơ-ra-ên. Nhìn quanh đây đó, ông không thấy ai cả; bèn giết người Ai Cập ấy, rồi

chôn xác người ấy trong cát. Hôm sau, khi ra ngoài, ông thấy hai người Do Thái đang đánh nhau; ông bèn nói với kẻ đánh người kia: "Sao ngươi lại đánh người lân cận mình?" Người kia đáp: "Ai đã đặt ngươi làm quan trưởng và quan xét trên chúng ta? Ngươi có định giết ta không, giống như ngươi đã giết người Ai Cập hôm qua?" Mô-sê liền sợ hãi và nói: "Nếu vậy, *thì* việc này đã bị lộ rồi!" Pharaon nghe tin về việc này và tìm cách giết Mô-sê; nhưng Mô-sê đã lánh mặt khỏi Pharaoh và định cư tại xứ Ma-đi-am. Khi đến xứ Ma-đi-am, ông ngồi bên giếng nước. Vị tư tế Ma-đi-am có bảy cô con gái, đang chăn đàn cừu của cha mình là Giô-phơ-ra. Khi đến nơi, các cô múc nước cho đến khi đầy các máng để cho đàn chiên của cha mình là Yophor uống. Nhưng những người chăn chiên đến đã xua đuổi các cô. Mô-sê liền đứng dậy, giải cứu các cô, múc nước cho các cô và cho đàn chiên của các cô uống. Họ trở về gặp Raguel, cha mình, và ông hỏi: "Sao hôm nay các con về sớm *thế*?" Họ đáp: *"Có* một người đàn ông, người Ai Cập, đã cứu chúng con khỏi bọn chăn cừu, múc nước giúp chúng con và cho đàn cừu của chúng con uống." Ông bèn nói với các con gái mình: "Hắn ở đâu? Sao các con lại để người *đó* đi như vậy? Hãy gọi anh ta đến để anh ta dùng bữa." Và Mô-sê ở lại với người đàn ông *ấy*; ông ta gả con gái mình là Xê-phô-ra cho Mô-sê làm vợ. Khi mang thai, người phụ nữ sinh ra một con trai. Mô-sê đặt tên cho đứa trẻ là Ghir-sam, và nói: "Vì tôi là người lưu vong trên đất lạ." Rồi bà lại mang thai và sinh ra một con trai thứ hai; ông đặt tên cho đứa trẻ là Ê-li-ê-sê, và nói: "Vì Đức Chúa Trời của cha tôi là Đấng giúp đỡ tôi, và Ngài đã giải cứu tôi khỏi tay Pha-ra-ôn."

Xuất Hành 2:11–22

Prokimen, giọng 4

Lạy Chúa, lòng thương xót của Ngài tồn tại muôn đời, / xin đừng khinh dể công việc tay Ngài làm.

Câu: Con sẽ ngợi khen Ngài, lạy Chúa, bằng cả trái tim con, và con sẽ hát ngợi khen Ngài trước mặt các Thiên thần.

Thi thiên 137:8B, 1A

2. Bài đọc sách Giốp

Đến ngày đó, các thiên thần của Đức Chúa Trời đến trình diện trước mặt Đức Chúa Trời; và ma quỷ cũng đến giữa họ để trình diện trước mặt Đức Chúa Trời. Đức Chúa Trời bèn phán cùng ma quỷ rằng: "Ngươi từ đâu đến?" [Và] (lúc đó) ma quỷ thưa trước mặt Đức Chúa Trời rằng: "Tôi đã đi khắp dưới trời và đi vòng quanh khắp (đất) rồi mới đến đây." Chúa phán với ma quỷ: "Ngươi đã để ý (bằng tâm trí ngươi) đến tôi tớ Ta là Giốp, vì trên đất này không *có* ai như hắn – một người [giống như hắn:] không ác độc, ngay thẳng, vô tội, kính sợ Đức Chúa Trời, và tránh xa mọi điều ác? Và ông ấy vẫn giữ lòng vô ác; còn ngươi lại đòi hủy hoại tài sản của ông ấy một cách vô cớ. Quỷ Satan liền phản bác và nói với Chúa: "Da đổi lấy da; và tất cả những gì con người có, họ sẽ đánh đổi để cứu lấy linh hồn mình. Nhưng không phải vậy: nếu Ngài giơ tay ra chạm vào xương và thịt của ông ấy, – chắc chắn ông ấy sẽ chúc tụng Ngài ngay trước mặt Ngài!" Chúa phán với ma quỷ: "Này, Ta giao ông ấy cho ngươi; chỉ cần ngươi giữ lại linh hồn ông ấy." Ma quỷ bèn rời khỏi trước mặt Chúa và giáng lên Giốp một căn bệnh ghê gớm từ chân đến đầu. Và (Giốp) lấy một mảnh gốm để cạo mủ (của mình), rồi ngồi trên đống phân bên ngoài thành. Sau một thời gian dài, vợ ông nói với ông: "Anh sẽ chịu đựng *điều này* đến bao giờ, cứ nói rằng: 'Này, tôi còn chịu đựng một thời gian ngắn nữa, trong khi chờ đợi hy vọng cứu rỗi của tôi?' Vì này, trên đất này đã không còn ai nhớ đến anh, các con trai và con gái của anh, những đứa con trong bụng tôi và những công việc vất vả mà tôi đã làm một cách vô ích trong đau khổ. Còn ngươi thì đang ngồi trong sự thối rữa, *giữa* lũ giun, qua đêm dưới trời trần; còn ta – một kẻ lang thang và người hầu, đi từ nơi này sang nơi khác, từ nhà này sang nhà khác, chờ đợi mặt trời lặn để được yên nghỉ khỏi những đau khổ và bệnh tật đang bao trùm lấy ta. Nhưng hãy thốt lên một lời nào đó với Đức Chúa Trời – rồi hãy chết đi!" Ông nhìn nàng và nói: "Sao nàng lại nói như vậy, như một người phụ nữ điên rồ? Nếu chúng ta đã nhận điều tốt lành từ tay Chúa, *thì sao lại* không chịu đựng được điều xấu xa?" Trong tất cả những điều đã xảy ra với ông, Giốp không hề phạm tội bằng lời nói trước mặt Đức Chúa Trời (và không nói điều gì thiếu suy nghĩ về Đức Chúa Trời).

Giốp 2:1–10

Sau đó, xin lời cầu nguyện của tôi được đáp ứng:

Phúc Âm theo thánh Matthêu, đoạn 108

Vào lúc ấy, khi Đức Giê-su đang ở Bê-tha-ni, tại nhà Si-môn, người bị bệnh hủi, có một người phụ nữ mang theo một bình bằng đá cẩm thạch chứa dầu thơm quý giá đến gần Ngài và đổ lên đầu Ngài, trong khi Ngài đang nằm nghỉ. Thấy vậy, các môn đệ bực bội và nói: "Sao lại phung phí như thế?" Chẳng phải có thể bán nó với giá cao rồi cho người nghèo sao?" Nhưng Đức Giê-su biết điều đó, bèn nói với họ: "Sao các con lại làm phiền người phụ nữ này? Cô ấy đã làm một việc tốt cho Ta; vì các con luôn có người nghèo bên mình, còn Ta thì các con không phải lúc nào cũng có; bằng cách đổ dầu thơm này lên thân thể Ta, cô ấy đã làm điều đó để chuẩn bị cho việc an táng Ta." Thật, Ta bảo các ngươi: Bất cứ nơi nào Tin Mừng này được rao giảng trên khắp thế gian, người ta cũng sẽ kể lại việc nàng đã làm, để tưởng nhớ đến nàng." Lúc đó, một trong Mười Hai, tên là Giu-đa Ít-ca-ri-ốt, đến gặp các thượng tế và nói với họ: "Các ông muốn cho tôi bao nhiêu, để tôi nộp Người cho các ông?" Họ đếm cho ông ba mươi đồng bạc. Từ đó, ông tìm cơ hội thuận lợi để nộp Người.

Mt 26:6–16

Và các nghi thức tiếp theo của Thánh Lễ Mình Thánh đã được thánh hiến.

Và sau khi rước các Thánh Lễ từ ngai thánh lên bàn thờ, thực hiện ba lần cúi đầu. Ngay lập tức, các nghi thức cúi đầu trong nhà thờ được dừng lại. Còn trong các phòng tu, các nghi thức này vẫn được thực hiện cho đến Thứ Sáu Tuần Thánh.

VÀO THỨ TƯ THÁNH VÀ LỚN

VÀO THỨ TƯ THÁNH VÀ LỚN
TRONG BUỔI TỐI

Chúng ta cử hành Thánh Lễ Chiều ngắn và trong đó hát ba bài thánh ca của Thứ Năm Lớn do Thánh Andrei người Crete soạn. Giọng 6.

Bài ca 4

Irmos: Nhà tiên tri đã nghe / về sự giáng lâm của Ngài, lạy Chúa, và đã kinh ngạc, / vì Ngài muốn sinh ra từ Đức Trinh Nữ và hiện ra trước loài người, và đã tuyên xưng: / "Tôi đã nghe tin về Ngài, và đã kinh ngạc". / Vinh quang thuộc về quyền năng của Ngài, lạy Chúa! **(2)**

Căn phòng được trải thảm / đã đón nhận Ngài, Đấng Tạo Hóa, / và những ai được tham dự vào các mầu nhiệm của Ngài, / và tại đó Ngài đã cử hành Lễ Vượt Qua, / và tại đó Ngài đã thiết lập các Bí tích *của Ngài*; / vì tại đó, nhờ hai môn đệ được Ngài sai đi, / Lễ Vượt Qua đã được chuẩn bị cho Ngài.

"Hãy đến với người nọ," – / Đấng Toàn Tri báo trước cho các Tông Đồ, / – "và phước cho ai có thể đón nhận Chúa với lòng tin: / *như* đã chuẩn bị sẵn căn phòng trong lòng, / và *như* bữa tối – sự đạo đức!"

Tâm trí *ngươi đầy* lòng tham tiền, / và tính cách ngươi – sự liều lĩnh, hỡi Giu-đa điên rồ: / vì chỉ có ngươi được giao phó chiếc hòm *tiền*, / *nhưng ngươi* chẳng hề có chút lòng thương xót nào, / mà lại đóng chặt lòng dạ tàn nhẫn của ngươi, / phản bội Đấng Duy Nhất đầy Lòng Thương Xót.

Mưu đồ của những kẻ giết Chúa / hòa quyện với hành vi của kẻ tham lam: / họ trang bị vũ khí để giết người, / còn hắn thì lao vào những đồng bạc; / và thế là, khi chọn cái chết thay vì ăn năn, / hắn đã mất mạng một cách thảm thương.

Nụ hôn *của ngươi* đầy dối trá; / như thanh gươm – lời "Chúc mừng" của ngươi, hỡi Giu-đa nịnh hót; / lưỡi ngươi thốt ra *những lời* về sự hiệp nhất, / nhưng tâm trí lại hướng về sự chia rẽ: / vì ngươi đã âm mưu xảo quyệt / để phản bội Đấng Cứu Thế cho bọn vô luật pháp.

Ngươi hôn – và bán đứng, Giu-đa; / ngươi chào hỏi – mà không quỳ lạy, / tiến lại gần với mưu mô. / Ai lại vừa ghét vừa chào hỏi, hỡi kẻ bất hạnh gấp ba lần? / Ai lại vừa hôn vừa nhận tiền công *cho việc đó*? / Nụ hôn *ấy* vạch trần sự lựa chọn của ngươi / – sự ác ý vô liêm sỉ.

Vinh quang: Về bản chất không thể tách rời / *và* không hòa nhập trong các Ngôi, / tôi ca ngợi Ngài, Thiên Chúa Ba Ngôi Duy Nhất, / như Đấng đồng trị và đồng ngai. / Tôi cất lên bài ca vĩ đại dành cho Ngài, / được ca ngợi ba lần trong *thế giới* trên cao.

Và giờ đây, Đức Mẹ: Sự thụ thai *của Mẹ* – vượt trên mọi lời nói; / sự ra đời *của Đấng Kitô* từ Mẹ – / vượt trên bản tính, Mẹ Thiên Chúa. / Vì điều này – từ Thánh Thần, không qua hạt giống; / còn điều kia – không tuân theo các quy luật của bản tính, / vì nó bất diệt và cao cả hơn bản tính của mọi sự sinh ra: / bởi vì *chính* Đấng được sinh ra *ở đây chính là* Thiên Chúa.

Lạy Chúa, xin thương xót (3), Vinh quang, và bây giờ:

Bài ca Sedalen, giọng 4

Khi dùng bữa cùng các môn đệ của Ngài, / Ngài, Chúa, đã bày tỏ một cách huyền nhiệm / sự ra đi thánh thiêng của Ngài, / nhờ đó chúng con, những người tôn kính những đau khổ thánh thiêng của Ngài, / đã được giải thoát khỏi sự diệt vong.

Bài ca 8

Irmos: Đấng mà các đạo binh trên trời ca ngợi, / và *trước mặt Đấng mà* các Cherubim và Seraphim run rẩy, / mọi loài thở và được tạo dựng, / hãy hát, hãy chúc tụng / và tôn vinh Ngài muôn đời! **(2)**

Sau khi hoàn thành những điều Luật pháp quy định, / Đấng đã ghi chép các Bảng Luật trên núi Sinai / đã nếm trải Lễ Vượt Qua cổ xưa và hình bóng của nó, / và *chính Ngài* đã trở thành của lễ Vượt Qua / huyền bí và sống động.

Khi dẫn dắt vào các mầu nhiệm của sự khôn ngoan, / vốn được giấu kín từ thuở đời đời, / Ngài, hỡi Đấng Kitô, đã cùng các Tông Đồ bày tỏ *mầu nhiệm* ấy trong bữa tiệc tối, hỡi Đấng Cứu Thế, / *và* các ngài, những người mang ơn Chúa, đã truyền lại mầu nhiệm ấy cho các Hội Thánh.

"Một trong các con sẽ phản bội Ta bằng mưu mô, / bán Ta cho người Do Thái trong đêm nay," – / khi phán như vậy, Đức Kitô đã làm các bạn hữu *của Ngài* bối rối*;* / lúc đó*, họ* nhìn nhau / trong sự bàng hoàng.

Đã hạ mình vì chúng con, Đấng Giàu Có, / Ngài, sau khi đứng dậy khỏi bữa tiệc tối, / đã lấy một chiếc khăn, thắt quanh eo, / rồi cúi đầu xuống, rửa / chân các môn đệ và kẻ phản bội.

Ai mà không kinh ngạc trước / sự cao cả vô biên và không thể diễn tả / của trí tuệ và sự hiểu biết của Ngài, hỡi Chúa Giê-su! / Vì Ngài, Đấng Tạo Hóa của muôn loài, / đã hiện ra như đất sét, / rửa chân và lau *khô* bằng khăn.

Môn đệ mà Chúa yêu mến, / áp mặt vào ngực *Ngài*, đã hỏi Ngài: / "Ai là kẻ phản bội Ngài?" / Đức Kitô đáp lại: / "Chính kẻ vừa thò tay vào đĩa này!"

Người môn đệ, sau khi nhận miếng bánh, / đã phản bội Bánh Thánh, / âm mưu bán đứng, vội vã đến với những người Do Thái, / nói với bọn vô luật pháp: / "Các ngươi có thể cho ta điều gì, / để ta sẽ nộp Ngài cho các ngươi?"

Chúng ta hãy ngợi khen Cha, Con và Thánh Thần, là Chúa.

Tôi tôn kính Thiên Chúa, Đấng duy nhất về bản thể, / ca ngợi Ba Ngôi, phân biệt *các Ngôi*: / khác nhau nhưng không tách biệt, / vì Thiên Chúa là một trong Ba Ngôi: / Cha, Con và Thánh Thần.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Xin cứu chúng con, lạy Chúa Giêsu, / Đấng Cứu Độ của chúng con, khỏi sự lầm lạc, / khỏi sự cám dỗ, và khỏi kẻ ác; / xin hãy nhận Mẹ Thiên Chúa, Đấng không ngừng cầu thay: / vì Mẹ là Mẹ của Ngài / và có thể nài xin cho Ngài.

Chúng con ngợi khen, chúc tụng, thờ lạy Chúa, ca ngợi và tôn vinh *Ngài* muôn đời.

Và lại là irmos: Đấng mà các đạo binh trên trời: **Và cúi đầu.**

Bài ca 9

Irmos: Sự sinh ra không qua hạt giống là điều không thể diễn tả, / nơi Mẹ chưa từng biết đến chồng, Hài Nhi vô nhiễm: / vì sự sinh ra của Thiên Chúa làm mới lại *các luật* tự nhiên. / Vì thế, chúng con, muôn dân, / tôn vinh Mẹ của Thiên Chúa chúng con / theo đúng đạo. **(2)**

Khi Ngài ngự tại bữa tiệc / cùng những người được nhập môn vào các mầu nhiệm của Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, / đã bày tỏ mầu nhiệm vĩ đại về sự nhập thể của Ngài, Ngài đã tuyên xưng: / "Hãy nếm Bánh ban sự sống với lòng tin, / hãy uống Máu đã đổ ra / từ vết thương ở sườn Thánh!"

Căn phòng trên lầu đã trở thành Đền Thánh trên trời, / nơi Đức Kitô cử hành Lễ Vượt Qua, / bữa tiệc không đổ máu và nghi lễ thánh thiêng; / còn bàn tiệc của các Bí tích hoàn hảo tại đó / – là bàn thờ thiêng liêng trong tâm hồn.

Đức Kitô là Lễ Vượt Qua, vĩ đại và thánh thiêng, / được ăn như bánh và bị giết như con chiên; / Vì chính *Ngài* đã được dâng lên vì chúng ta *như* của lễ. / Chúng ta đều rước lễ một cách bí tích Thân Thể và Máu Thánh của Ngài.

Sau khi chúc lành cho bánh, Ngài, Bánh Trời, / đã dâng lời tạ ơn lên Cha, Đấng Sinh Ra *Ngài*, / rồi cầm lấy chén, trao cho các môn đệ, và phán: / "Hãy nhận lấy, hãy nếm thử, đây là Thân Thể Ta / và Máu của sự sống bất diệt!"

Cây nho đã phán với các cành – / với các tông đồ – Đấng Kitô là Chân Lý, / tuyên xưng: "Quả thật, từ nay trở đi, Ta sẽ không uống rượu nho nữa, / cho đến khi Ta uống nó mới / trong vinh quang của Cha Ta cùng các con, / những người thừa kế của Ta.

Ngươi bán Đấng Vô Giá với ba mươi đồng bạc / và không hề suy nghĩ, hỡi Giu-đa gian ác, / về Bữa Tiệc dẫn vào các mầu nhiệm, / hay về nghi thức rửa tay thánh. / Ôi, ngươi đã trượt ngã thế nào, / đến *nỗi* mất đi ánh sáng, / chọn cái chết nghẹt thở *làm số phận*!

Ngươi đã giơ tay ra, / những bàn tay từng nhận lấy Bánh bất diệt, / để nhận lấy những đồng bạc; / xảo quyệt đưa môi lại gần để hôn, / chính đôi môi đã từng nhận lấy Thân Thể và Máu của Đấng Kitô; / nhưng khốn cho ngươi, như Đấng Kitô đã phán.

Đức Kitô đã dọn tiệc cho thế gian, / *Ngài*, Bánh Trời và Thần Thánh. / Hãy đến đây, hỡi những người yêu mến Đức Kitô, bằng đôi môi phàm trần, / nhưng với trái tim trong sạch, chúng ta hãy đón nhận với lòng tin / của lễ Phục Sinh, được cử hành trong chúng ta.

Kinh Vinh Quang: Chúng ta hãy tôn vinh Cha, ca ngợi Con, / và với lòng tin, chúng ta hãy thờ lạy Thánh Thần Thiên Chúa / – Ba Ngôi không thể tách rời, Một trong bản thể, / như Ánh Sáng và các Ánh Sáng, như Sự Sống và các Sự Sống, / Đấng ban sự sống và soi sáng khắp các cùng trời.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Trong cung điện thiên đàng và là Cô Dâu Trinh Nữ Vĩnh Cửu / Chỉ có một mình Ngài đã hiện ra, mang Thiên Chúa *trong lòng* / và sinh ra Đấng đã nhập thể từ chính Ngài mà không hề thay đổi. / Vì thế, tất cả các thế hệ chúng con / tôn vinh Ngài như Mẹ của Thiên Chúa chúng con / theo truyền thống Chính Thống.

Và một lần nữa là bài Irmos: "Từ sự thụ thai không cần hạt giống:" **cùng các phần tiếp theo của Thánh lễ Chiều nhỏ. Còn Thánh lễ Nửa đêm thì kể từ ngày này sẽ không được hát trong nhà thờ cho đến Tuần lễ Thánh Tôma Tông đồ.**

VÀO THỨ NĂM THÁNH VÀ LỚN TRONG BUỔI SÁNG

Mở đầu như thường lệ, sáu bài thánh vịnh và Alleluia, giọng 8.

Bài thánh ca, giọng 8

Khi các môn đệ vinh quang / được soi sáng trong bữa tiệc tối, / thì Giu-đa gian ác, bị bệnh tham lam, đã chìm trong bóng tối / và giao nộp Ngài, Đấng Phán Xét Công Chính, cho những quan tòa bất chính. / Hãy nhìn xem, hỡi kẻ ham mê của cải, / kẻ đã bị siết cổ vì ham muốn của cải! / Hãy chạy trốn khỏi tâm hồn tham lam vô độ, / đã dám làm điều táo bạo chống lại Thầy như vậy! / Lạy Chúa, Đấng nhân từ với mọi người, vinh quang thuộc về Ngài! **(3)**

Sau đó là Phúc Âm theo thánh Luca, đoạn 108B

Vào thời đó, lễ Bánh Không Men, còn gọi là lễ Vượt Qua, đang đến gần. Các thượng tế và các kinh sư tìm cách giết Ngài, vì họ sợ dân chúng. Ma quỷ nhập vào Giu-đa, người được gọi là I-ca-ri-ốt, một trong Mười Hai; và hắn đi bàn bạc với các thượng tế và các chỉ huy đội lính canh, để tìm cách nộp Ngài cho họ. Họ rất vui mừng và đồng ý trả tiền cho hắn. Hắn hứa và tìm cơ hội để nộp Ngài cho họ mà không có dân chúng chứng kiến. Đến ngày Lễ Bánh Không Men, là ngày phải giết con chiên lễ Vượt Qua; Đức Giê-su sai Phê-rô và Gio-an đi, bảo: "Các con hãy đi chuẩn bị lễ Vượt Qua cho chúng ta, để chúng ta dùng bữa." Họ thưa với Ngài: "Thưa Thầy, Thầy muốn chúng con chuẩn bị ở đâu?" Ngài bảo họ: "Khi các con vào thành, sẽ gặp một người mang bình nước; hãy theo người ấy vào nhà mà người ấy vào; rồi nói với chủ nhà rằng: 'Thầy nói với ông: Nơi nào có phòng trống để Thầy dùng bữa lễ Vượt Qua cùng các môn đệ của Thầy?' Người ấy sẽ chỉ cho các con một căn phòng lớn, đã được dọn sẵn; hãy dọn ở đó." Họ đi và tìm thấy đúng như Ngài đã chỉ dẫn, rồi dọn tiệc Vượt Qua. Khi đến giờ, Ngài nằm xuống, và các Tông Đồ cũng nằm xuống cùng Ngài. Ngài nói với họ: "Ta đã khao khát được dùng bữa Vượt Qua này cùng các con trước khi Ta chịu khổ nạn; vì Ta nói với các con, Ta sẽ không dùng bữa này nữa cho đến khi nó được hoàn thành trong Nước Thiên Chúa." Rồi Ngài cầm chén, tạ ơn, và phán: "Hãy cầm lấy và chia cho nhau, vì Ta nói cùng các con rằng, từ nay trở đi, Ta sẽ không uống trái nho nữa, cho đến khi Nước Trời đến." Rồi Ngài cầm bánh, tạ ơn, bẻ ra và trao cho các ông, phán rằng: "Đây là Thân Thể Ta, được dâng hiến vì các con." Hãy làm điều này để tưởng nhớ đến Ta. Cũng vậy,

sau bữa tối, Ngài cầm chén và nói: "Chén này là Giao Ước Mới trong Máu của Ta, được đổ ra vì các con. Nhưng này, tay kẻ phản bội Ta đang ở cùng Ta tại bàn ăn, vì Con Người sẽ đi theo định mệnh của Ngài, nhưng khốn cho kẻ qua tay người ấy mà Ngài bị phản bội." Và họ bắt đầu hỏi nhau: "Ai trong số họ sẽ làm điều đó?" Một cuộc tranh cãi cũng nảy sinh giữa họ về việc ai trong số họ nên được coi là người lớn nhất. Ngài bèn nói với họ: "Các vua của các dân tộc cai trị dân mình, và những người có quyền hành trên họ được gọi là 'Những người ban ơn'. Còn các con thì không như vậy: nhưng người lớn nhất trong các con hãy trở nên như người nhỏ nhất, và người lãnh đạo hãy trở nên như người phục vụ. Vì ai là người lớn hơn: người ngồi ăn hay người phục vụ? Chẳng phải là người ngồi ăn sao? Còn Ta ở giữa các con – như một người phục vụ. Nhưng các con là những người đã ở cùng Ta trong những thử thách của Ta; và Ta truyền lại cho các con, như Cha Ta đã truyền lại cho Ta, Nước Trời, để các con được ăn và uống tại bàn tiệc của Ta trong Nước Trời của Ta. Và các con sẽ ngồi trên ngai và xét xử mười hai chi tộc Y-sơ-ra-ên. Chúa phán: "Si-môn, Si-môn, này, Sa-tan đã xin phép để sàng lọc các con như lúa mì; nhưng Ta đã cầu nguyện cho con, để đức tin của con đừng suy giảm, và khi con trở lại, con sẽ củng cố các anh em của con." Ông thưa lại với Ngài: "Lạy Chúa, con sẵn sàng đi theo Ngài cả vào ngục tù lẫn đến chết." Nhưng Ngài phán: "Ta bảo ngươi: Hôm nay, trước khi gà gáy, ngươi sẽ chối Ta ba lần rằng ngươi không biết Ta." Rồi Ngài hỏi họ: "Khi Ta sai các ngươi đi mà không mang túi, không mang bao, không mang giày, các ngươi có thiếu thốn gì chăng?" Họ thưa: "Không thiếu gì cả." Ngài lại phán với họ: "Nhưng bây giờ, ai có túi thì hãy mang theo; ai có bao thì cũng vậy; còn ai không có thì hãy bán áo xống của mình mà mua gươm; vì Ta nói với các con: Lời Kinh Thánh này phải được ứng nghiệm trên Ta: 'Ngài sẽ được kể vào số những kẻ phạm pháp.' Vì những điều liên quan đến Ta cũng sắp đến hồi kết thúc." Họ thưa: "Lạy Chúa, đây có hai thanh gươm." Ngài bảo họ: "Đủ rồi." Rồi Ngài ra đi, như thường lệ, lên núi Ô-liu; các môn đệ cũng theo Ngài.

Lc 22:1–39

Và Thánh vịnh 50. Còn lời cầu nguyện "Lạy Chúa, xin cứu dân Ngài:" thì không đọc.

Kinh thánh của Thánh Cosmas của Maium, giọng 6; hai lần irmos, các troparion theo giọng 6.

Kinh ca, giọng 6.
Bài ca 1

Irmos: Biển Đỏ bị chẻ đôi bởi một cú đánh, / và vực sâu đang dâng sóng bị cạn khô: / cùng lúc đó, nơi ấy trở thành / con đường dễ đi cho những người không vũ trang / nhưng lại trở thành nấm mồ cho những người có vũ trang; / và bài ca thánh thiện được cất lên: / "Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng ta, đã được tôn vinh một cách huy hoàng!"

Nguồn gốc của muôn loài và Đấng ban sự sống, / Sự Khôn ngoan vô biên của Thiên Chúa / đã dựng nên cho chính Ngài một ngôi nhà từ Mẹ Đồng Trinh chưa từng biết đến chồng; / vì đã mặc lấy đền thờ xác thịt, / Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng ta, đã được tôn vinh một cách vinh quang.

Khi ban các bí tích cho các bạn hữu của Ngài, / Sự Khôn Ngoan chân thật của Thiên Chúa / dọn sẵn bữa tiệc nuôi dưỡng linh hồn / và pha chế chén bất tử cho các tín hữu; / vậy chúng ta hãy tiến đến với lòng kính sợ và cùng hô lên: / "Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng ta, đã được tôn vinh một cách vinh quang!"

Hỡi tất cả các tín hữu, hãy lắng nghe / lời giảng cao cả / của Sự Khôn Ngoan của Thiên Chúa, Đấng không được tạo dựng và vốn có từ thuở ban đầu; / vì Ngài kêu gọi: / "Hãy nếm thử, và khi nhận biết rằng Ta là Đấng tốt lành, hãy reo lên: / Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng ta, đã được tôn vinh một cách vinh quang!"

Sau đó, cả hai dàn hợp xướng cùng hát bài irmos.

Bài ca 3

Irmos: Là Chúa và Đấng Tạo Hóa của muôn loài, / Đức Chúa Trời vô tư, đã tự hạ mình, kết hợp tạo vật với chính Ngài, / và, *chính Ngài* là Lễ Vượt Qua, / đối với những ai Ngài sắp hy sinh vì họ, / Ngài đã dâng chính mình *làm của ăn* trước, / kêu gọi: "Hãy nếm Thân Thể Ta / và hãy vững tin!"

Để cứu rỗi toàn thể loài người phàm trần, / Ngài, Đấng Thánh Thiện, đã cho các môn đệ uống / từ chính chén của Ngài, làm đầy *chén ấy* bằng niềm vui**;** / vì chính Ngài đang cử hành thánh lễ trên chính mình, / kêu gọi: "Hãy uống Máu Ta, / và hãy vững tin!"

"Kẻ điên rồ – đó là kẻ phản bội trong số các con," – / Ngài, Đấng Vô Tận, đã tiên báo cho các môn đệ của Ngài, / – *"kẻ ấy* sẽ không bao giờ nhận ra điều này, / và, như một kẻ thiếu khôn ngoan, hắn sẽ không hiểu được; / nhưng các con hãy ở lại trong Ta / và hãy vững tin!"

Sedalén, giọng 1

Đấng đã tạo dựng các hồ, các suối và các biển, / dạy chúng con sự khiêm nhường cao quý nhất, / thắt khăn quanh eo, đã rửa chân cho các môn đệ, / khiêm nhường vì lòng thương xót dồi dào, / và nâng chúng con lên khỏi vực thẳm của tội lỗi, / Đấng Yêu Thương Loài Người Duy Nhất.

Vinh quang, giọng 3: Với lòng khiêm nhường đầy thương xót, / Ngài đã rửa chân cho các môn đệ của Ngài / và dẫn dắt họ vào con đường thiêng liêng; / còn Phêrô thì từ chối việc rửa chân, / nhưng sau đó ông đã vâng theo mệnh lệnh thiêng liêng; / và khi được rửa chân, ông đã khẩn thiết cầu xin Ngài / ban cho chúng con ân sủng vĩ đại.

Và bây giờ, giọng 4: Khi dùng bữa cùng các môn đệ của Ngài, / Ngài, Chúa Tể, đã mặc khải một cách huyền nhiệm / sự hiến tế thánh thiêng của Ngài, / nhờ đó chúng con, những người tôn kính những đau khổ thánh thiêng của Ngài, / đã được cứu khỏi sự diệt vong.

Bài ca 4

Irmos: Nhìn thấy trước mầu nhiệm khôn tả của Ngài, lạy Đấng Kitô, / vị tiên tri đã tuyên xưng: / "Ngài đã chuẩn bị tình yêu vững chắc bằng quyền năng *của Ngài*, lạy Cha đầy lòng thương xót: / vì Ngài, Đấng Tốt Lành, / đã sai Con Một của Ngài xuống thế gian để làm hòa giải".

Khi bước vào cuộc khổ nạn, / đã ban sự vô dục cho tất cả con cháu A-đam, / Ngài đã tuyên bố với các bạn hữu của Ngài, hỡi Đấng Christ: / "Ta đã mong muốn cùng các con dự tiệc Phục Sinh này; / vì Cha đã sai Con Một của Ngài / xuống thế gian để làm của lễ chuộc tội".

Khi rước chén, / Ngài đã kêu gọi các môn đệ, Đấng Bất Tử: / "Quả nho, Ta sẽ không còn / uống cùng các con trong cuộc đời *này* nữa; / vì Cha đã sai Ta, Con Một, / xuống thế gian để làm của lễ chuộc tội".

"Thức uống mới vượt trên sự hiểu biết, / Ta nói, Ta sẽ uống trong Nước Trời của Ta", – / Ngài, Đấng Kitô, đã phán với các bạn hữu *của Ngài*, – / "khi Ta ở *đó* cùng các con, như Thiên Chúa với các vị thần; / vì Cha đã sai Con Một của Ngài / xuống thế gian để làm của lễ đền tội".

Bài ca 5

Irmos: Các Tông đồ, được kết nối bởi sợi dây tình yêu, / đã hiến dâng chính mình cho Đấng Christ, Đấng cai trị vạn vật, / đã nhận lãnh phép rửa chân tuyệt diệu, / mang Tin Mừng bình an đến cho muôn người.

Đấng nắm giữ dòng nước không thể kìm hãm / và vươn cao trên không trung, / Đấng làm yên lòng vực thẳm và thuần hóa biển cả, / Sự Khôn Ngoan của Thiên Chúa đổ nước vào chậu rửa / và Chúa rửa chân cho các tôi tớ.

Chúa ban cho các môn đệ / gương mẫu về sự khiêm nhường; / và Đấng bao phủ bầu trời bằng mây / thắt khăn tắm quanh mình, / và quỳ gối để rửa chân cho các tôi tớ, / *Đấng* mà trong tay Ngài nắm giữ hơi thở / của muôn loài.

Bài ca 6

Irmos: Vực thẳm tội lỗi đã bao vây tôi, / và không thể chịu đựng được những xao động nữa, / như Giô-na, tôi kêu cầu Ngài, Chúa: / "Xin cứu tôi khỏi sự diệt vong!"

"Các con gọi Ta là Chúa, / hỡi các môn đệ, và là Thầy; / và quả thật, Ta vốn dĩ là như vậy", / – Ngài, Đấng Cứu Thế, đã kêu lên; – / "vì thế hãy noi gương, / *theo chính* cách mà các con đã thấy nơi Ta!"

"Ai không có sự ô uế, / thì không cần rửa chân; / và các con cũng trong sạch, hỡi các môn đệ, nhưng không phải tất cả: / vì có một người trong các con đã sa ngã / vào sự vô luân điên cuồng."

Kondak, giọng 2

Cầm bánh trong tay, kẻ phản bội / lén lút giơ tay ra / và nhận lấy giá của Đấng đã tạo dựng con người bằng chính đôi tay Ngài; / và Giu-đa, nô lệ và kẻ nịnh hót, / vẫn không thể sửa đổi.

Ikos: Đến bàn tiệc bí ẩn / tất cả đều tiến lại gần với lòng kính sợ, / bằng tâm hồn trong sạch, chúng ta hãy nhận lấy bánh, / ở lại cùng Chúa, / để chứng kiến Ngài rửa chân cho các môn đệ và lau khô bằng khăn, / và làm theo những gì chúng ta đã thấy, / vâng phục lẫn nhau / và rửa chân cho nhau, – / vì Chúa Kitô đã truyền lệnh như vậy cho các môn đệ của Ngài, như Ngài đã nói trước đó; / nhưng Giu-đa, / kẻ nô lệ và nịnh hót, đã không nghe theo.

Bài ca 7

Irmos: Các thiếu niên tại Ba-by-lôn / không sợ ngọn lửa lò nung, / nhưng khi bị ném vào giữa ngọn lửa / *và* bị thiêu đốt, họ vẫn hát lên: / "Ngợi khen Chúa, / Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con!"

Gật đầu, Giu-đa / đã thực hiện hành vi ác độc một cách tính toán kỹ lưỡng, / tìm kiếm thời cơ thuận lợi, / để nộp Đấng Phán Xét ra xét xử / – Đấng là Chúa của muôn loài / và là Thiên Chúa của tổ tiên chúng ta.

"Một trong các con," – / Đức Kitô kêu gọi các bạn hữu *của Ngài*, – "sẽ phản bội Ta"; / còn họ, bỏ lại niềm vui, / tràn ngập lo âu và buồn phiền: / "Xin hãy nói, đó là ai," – họ nói, / "lạy Thiên Chúa của cha ông chúng con?"

"Kẻ nào cùng Ta / ngang nhiên thò tay vào đĩa thức ăn, / *thì* thà rằng kẻ ấy / đừng bao giờ bước qua cổng sự sống," – / như vậy, Đấng là Thiên Chúa của tổ tiên chúng ta / đã chỉ ra kẻ đó là ai.

Bài ca 8

Irmos: Vì những luật lệ của cha ông, những thiếu niên hạnh phúc nhất / tại Babylon, khi đối mặt với nguy hiểm, / đã khinh thường mệnh lệnh điên rồ của vua / và, không bị ngọn lửa thiêu đốt, / đã hát bài ca xứng đáng với Đấng Tối Cao: / "Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Chúa, / và tôn vinh Ngài muôn đời!"

Những người cùng bàn tiệc với Lời tại Si-ôn, các Tông đồ đáng kính, / đã hoàn toàn phó thác *cho Ngài*, / và theo Ngài như những con chiên theo người chăn; / và, kết hợp không thể tách rời với Đấng Kitô, / được nuôi dưỡng bằng Lời Thiên Chúa, / họ đã kêu lên với lòng biết ơn: / "Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Chúa, / và tôn vinh Ngài muôn đời!"

Iscariot bất hạnh, cố ý quên luật tình yêu, / đã dùng chính đôi chân từng được rửa sạch, / để chuẩn bị cho sự phản bội; / và khi nếm bánh của Ngài, Thân Thể Thần Thánh, / đã giơ gót chân chống lại Ngài, hỡi Đấng Kitô, / và không muốn kêu lên: / "Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Chúa, / và tôn vinh Ngài muôn đời!"

Hắn đã nhận vào tay phải Thân Thể, / cứu chuộc khỏi tội lỗi, kẻ vô lương tâm, / và Máu Thánh, / đổ ra vì thế gian; / nhưng không hổ thẹn khi uống thứ mà mình đã bán lấy tiền, / không ghê tởm sự hèn hạ / và không muốn kêu lên: / "Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Chúa, / và tôn vinh Ngài đến muôn đời!"

Bài ca 9

Irmos: Bằng lòng hiếu khách của Chúa / và bữa tiệc bất tử / trên nơi cao với những tư tưởng cao cả / hãy cùng nhau, hỡi những người trung thành, tận hưởng, / sau khi nghe lời cao cả nhất từ Lời, / Đấng mà chúng ta tôn vinh.

"Hãy đi," – Lời đã phán với các môn đệ, – / "tại nơi cao cả, hãy cử hành Lễ Phục Sinh, / lễ giúp tâm trí được củng cố, / hãy chuẩn bị cho những ai được Ta ban phép bí tích / bằng Lời Chân Lý không men / và hãy tôn vinh sự bất biến của ân sủng."

"Cha đã sinh ra Ta từ trước muôn thuở, / là Sự Khôn Ngoan Sáng Tạo; / như khởi đầu cho các con đường *của Ngài*, / Ngài đã tạo dựng Ta để thực hiện các công việc, / nay đang được hoàn tất một cách huyền bí; / vì, là Lời không được tạo dựng theo bản tính, / bằng những lời *này*, Ta tuyên bố là của Ta / điều mà Ta đã tiếp nhận hôm nay".

"Như Ta là con người / theo bản tính, không phải là ảo ảnh, / thì bản tính kết hợp với Ta – / là Thần Thánh, theo hình thức tương giao; / vì vậy, hãy nhận biết Ta, Đấng Kitô duy nhất, / Đấng gìn giữ điều từ đó, / trong đó và bằng điều đó mà Ta đã trở thành."

Bài ca Exapostilarion

Con thấy cung điện của Ngài, Đấng Cứu Rỗi của con, được trang hoàng lộng lẫy, / nhưng con không có áo xống để bước vào đó. / Xin hãy làm cho áo xống tâm hồn con trở nên sáng ngời, / Đấng Ban Phát Ánh Sáng, và xin cứu rỗi con. **(3)**

Trong phần "Hãy ngợi khen", các bài thánh ca theo nhịp 4, giọng 2.
Thánh Kosmas của Maium

Hiện nay, Hội đồng Sanhedrin của người Do Thái đang gấp rút tập hợp, / để giao nộp Đấng Tạo Hóa và Đấng Sáng Tạo của cả *thế giới* cho Philatô. / Ôi sự bất chính! Ôi sự vô tín! / Vì họ đang đưa Đấng Sẽ Đến, Đấng sẽ phán xét người sống và người chết, ra trước tòa, / và chuẩn bị cho Đấng Chữa Lành phải chịu đau khổ vì những đam mê. / Lạy Chúa đầy lòng nhẫn nại, lòng thương xót của Ngài thật vĩ đại, vinh quang thuộc về Ngài.

Thánh Gioan Damasceno

Giu-đa, kẻ vô luật pháp, / vào buổi tối đã cùng Ngài, lạy Chúa, thò tay vào đĩa, / đã giơ tay ra với bọn vô luật pháp để nhận những đồng bạc; / và kẻ đã tính toán giá trị của sự phản bội, / không ngần ngại bán Ngài, Đấng Vô Giá; / người đã dọn chậu rửa chân, / đã hôn Chúa một cách xảo trá để phản bội Ngài cho bọn vô luật pháp; / thế là bị trục xuất khỏi hàng ngũ các Tông đồ, / và đã vứt bỏ ba mươi đồng bạc, / hắn đã không được chứng kiến sự Phục sinh của Ngài vào ngày thứ ba, / xin Ngài thương xót chúng con.

Giu-đa, kẻ phản bội, với bản tính xảo trá, / đã phản bội Đấng Cứu Thế *và* Chúa bằng nụ hôn xảo trá: / đã bán Đấng Tối Cao như một nô lệ cho bọn vô luật pháp; / và như con chiên bị dẫn đi giết, / Chiên Con của Thiên Chúa, Con của Cha, / Đấng Duy Nhất đầy lòng thương xót, đã bước đi đến cái chết.

Giu-đa, nô lệ và kẻ dối trá xảo quyệt, / môn đệ và kẻ có ý đồ xấu, bạn bè và kẻ vu khống, / qua những việc làm *của mình* đã bộc lộ *bản chất đó*, / vì ông ta theo Thầy, nhưng lại âm mưu phản bội Ngài; / ông ta tự nhủ trong lòng: / "Ta sẽ phản bội Ngài, và số tiền thu được sẽ thuộc về ta." / Và thế là, hắn đã cố gắng để cả thành phố cũng bị bán đi, / và để Chúa Giêsu bị bắt một cách gian trá; / hắn đã trao nụ hôn – phản bội Đấng Kitô. / Và như con chiên bị dẫn đến lò mổ, / Ngài, Chiên Con của Thiên Chúa, đã đi *đến cái chết*, / Đấng Duy Nhất đầy Lòng Thương Xót và Yêu Thương Loài Người.

Vinh quang, và ngay lúc này, tiếng nói ấy vẫn vang lên: Chiên Con mà Ê-sai đã loan báo, / tự nguyện bước đến để chịu hiến tế / và dâng lưng để chịu thương tích, dâng má để chịu đòn roi, / không quay mặt đi trước sự sỉ nhục của những lời nhổ nước bọt / và bị kết án phải chịu cái chết nhục nhã. / Đấng Vô Tội tự nguyện chấp nhận tất cả, / để ban cho mọi người sự sống lại từ cõi chết.

Các bài thánh ca trên bục thánh ca, giọng 8.
Thượng phụ Mê-phô-đi-ô

Vào ngày này, Hội đồng Sanhedrin thù địch đã tụ tập chống lại Đấng Kitô / và âm mưu một kế hoạch vô ích chống lại Ngài: / Giao nộp Đấng Vô Tội cho Philatô để chịu chết. / Vào ngày này, Giu-đa dùng tiền bạc để tự thắt dây thòng lọng quanh cổ mình, / và mất đi cả hai sự sống, / – cả sự sống trần thế lẫn sự sống thiêng liêng. / Vào ngày này, Cai-pha vô tình tiên tri khi nói: / "Thà một người chết thay cho dân còn hơn", – / vì quả thật Ngài đã đến để chịu khổ vì tội lỗi chúng ta, / để giải thoát chúng ta khỏi ách nô lệ của kẻ thù, / như Đấng nhân từ và yêu thương loài người.

Câu Thánh vịnh: **Kẻ nếm bánh của Ta / đã giơ gót chân chống lại Ta.**

Thánh vịnh 40:10B

Vào ngày này, Giu-đa che giấu bộ mặt yêu thương dành cho người nghèo, / và bộc lộ bản chất tham lam: / giờ đây hắn không còn quan tâm đến người nghèo, / giờ đây hắn không còn bán dầu của người phụ nữ tội lỗi, mà là Dầu Thiên Đàng, / và giấu đi những đồng bạc nhận được từ Ngài. / Hắn vội vã đến với người Do Thái, nói với bọn vô luật pháp: / "Các ngươi muốn cho ta gì, thì ta sẽ nộp Người cho các ngươi?" / Ôi lòng tham bạc của kẻ phản bội! / Hắn bán rẻ, / thực hiện giao dịch về Đấng bị bán theo ý muốn của những kẻ mua; / không thương lượng kỹ lưỡng về giá cả, / mà bán như một nô lệ trốn chạy: / vì thói quen của những kẻ trộm là vứt bỏ những thứ quý giá. / Giờ đây, môn đệ Thánh đã ném Người Thánh cho bầy chó, / vì lòng tham bạc điên cuồng / đã xúi giục hắn nổi loạn chống lại Chúa của mình. / Hãy tránh xa cám dỗ như vậy, và cùng kêu lên: / "Lạy Chúa nhân từ, vinh quang thuộc về Ngài!"

Câu: **Ông ra ngoài / và họ bàn bạc với nhau.**

Thánh vịnh 40:7B

Của Thánh Gioan Damasceno

Tính cách ngươi đầy mưu mô, hỡi Giu-đa vô luật pháp: / vì bị lòng tham tiền bạc chi phối, / ngươi đã trở nên kẻ ghét loài người. / Vì nếu ngươi yêu thích sự giàu có, / tại sao lại đến với Đấng Dạy về sự nghèo khó *để xin lời dạy dỗ*? / Nếu ngươi thực sự yêu mến *Ngài*, / tại sao lại bán Đấng Vô Giá, phản bội Ngài để Ngài bị giết? / Hỡi mặt trời, hãy kinh hoàng; hỡi đất, hãy than khóc; và hãy run rẩy kêu lên: / "Lạy Chúa nhân từ, vinh quang thuộc về Ngài!"

Câu Thánh vịnh: **"Họ đã gán cho Ta những lời bất chính."**

Thánh vịnh 40:9A

Thánh Phụ Mê-phô-đi-ô

Hỡi những người trung thành, chớ để ai chưa được thánh hiến / đến dự Bữa Tiệc Thánh, / chớ để ai đến bàn tiệc một cách xảo trá như Giu-đa: / vì hắn đã nhận miếng bánh, rồi quay lưng lại với Bánh Thánh; / bề ngoài giả vờ là môn đệ, / nhưng thực chất lại là kẻ sát nhân, / cùng với người Do Thái hân hoan, / dù đã sống chung với các Tông đồ; / trong lòng đầy hận thù mà vẫn hôn, *và khi* hôn *thì* đã bán đứng / Đấng đã cứu chuộc chúng ta khỏi lời nguyền rủa, / Thiên Chúa và Đấng Cứu Chuộc linh hồn chúng ta.

Vinh quang, cùng một giọng: Tính cách của ngài đầy mưu mô:

Thánh Kosmas của Maium

Và bây giờ, giọng thứ 5: Khi ban các bí tích cho các môn đệ của Ngài, / Ngài, lạy Chúa, đã dạy họ rằng: / "Hỡi các bạn, hãy cẩn thận đừng để bất kỳ nỗi sợ hãi nào chia cắt các bạn khỏi Ta, / vì dù Ta có đau khổ, nhưng *Ta đau khổ* vì thế gian. / Vậy, đừng để bị cám dỗ vì Ta: / vì Ta đã đến không *phải* để được phục vụ, / mà để phục vụ và hiến dâng linh hồn Ta *làm* giá chuộc cho thế gian. / Nếu các con là bạn hữu của Ta, hãy noi gương Ta: / ai muốn làm người đầu tiên, hãy làm người cuối cùng, / *còn* người làm chủ – hãy như người đầy tớ. / Hãy ở lại trong Ta để sinh hoa kết trái, / vì Ta là cây nho sự sống."

Thật là phúc khi ngợi khen Chúa: và tiếp theo như thường lệ. Chúng ta cũng thêm giờ thứ nhất, trong đó chúng ta đọc:

TRONG GIỜ THỨ NHẤT

Bài thánh ca tiên tri, giọng 3

Đấng đã chịu đòn roi vì loài người, / và không nổi giận, / xin giải thoát cuộc đời chúng con khỏi sự hư nát, lạy Chúa, / và cứu rỗi chúng con.

Vinh quang, và bây giờ: **lặp lại như trên.**

Bài Prokimen, giọng 1

Xin các dân tộc nhận biết, / rằng danh Ngài là Chúa.

Câu: Lạy Chúa, ai có thể sánh được với Ngài?

Thánh vịnh 82:19A, 2A

Đọc lời tiên tri của Giê-rê-mi

Lạy Chúa, xin hãy bày tỏ cho con, và con sẽ biết: lúc đó con đã thấy những việc làm của họ. Còn con, như con chiên vô tội bị dẫn đi giết, con không biết rằng họ đã âm mưu điều ác chống lại con, nói rằng: "Hãy đến, chúng ta hãy trộn gỗ vào bánh của hắn, và tiêu diệt hắn khỏi mặt đất của những người sống, để tên hắn không còn được nhắc đến nữa." Lạy Chúa các Đội quân, Đấng phán xét công bình, Đấng dò xét lòng dạ và tâm hồn! Xin cho con được thấy sự báo thù của Ngài *trên họ*, vì con đã bày tỏ sự vô tội của con trước mặt Ngài. Vì vậy, Đức Giê-hô-va phán về những người An-a-phô-phát, những kẻ tìm cách giết tôi, nói rằng: "Đừng tiên tri nhân danh Đức Giê-hô-va, nếu không, ngươi sẽ chết dưới tay chúng ta," – (vì vậy, Đức Giê-hô-va Vạn Quân phán:) Này, Ta sẽ trừng phạt họ: những thanh niên của họ sẽ chết dưới lưỡi gươm; còn con trai và con gái họ sẽ chết vì đói. Sẽ không còn ai sót lại trong số họ; vì Ta sẽ giáng tai họa xuống những người cư ngụ tại Anaphoth vào năm Ta trừng phạt họ. *Lạy* Chúa, *Ngài* công chính, nên con không thể biện hộ gì trước mặt Ngài; nhưng con vẫn muốn thưa với Ngài về những phán quyết này: tại sao con đường của những kẻ gian ác lại thành công? Tất cả những ai hành động phản bội đều thịnh vượng! Ngài đã trồng họ, và họ đã bén rễ, sinh con đẻ cái và sinh hoa kết trái. Ngài gần miệng họ, nhưng xa lòng họ. Còn Ngài, lạy Chúa, biết con; Ngài đã nhận biết con và thử thách lòng con trước mặt Ngài. Hãy tập hợp họ lại như những con chiên để giết mổ, (và) thanh tẩy họ vào ngày họ bị giết mổ! Đến bao giờ đất đai mới thôi than khóc, và mọi cỏ đồng mới thôi khô héo vì sự gian ác của những kẻ cư ngụ trên đó? Súc vật và chim chóc đã biến mất, vì chúng nói: "Đức Chúa Trời sẽ không thấy đường lối của chúng ta." – Chân Ngài chạy, và làm cho Ngài mệt mỏi. (Hãy đến), hãy tập hợp tất cả các loài thú đồng, và hãy để chúng đến ăn sạch nó! Những người chăn chiên đông đảo đã làm hư hại vườn nho của Ta, làm ô uế phần đất của Ta, biến phần đất Ta hằng mong ước thành sa mạc không thể đi qua, và phán quyết cho nó phải chịu sự hủy diệt tàn khốc. Vì Đức Giê-hô-va phán như vầy về tất cả những láng giềng ác độc, những kẻ xâm phạm vào gia nghiệp của Ta, mà Ta đã phân chia cho dân Ta, là Y-sơ-ra-ên: "Này, Ta sẽ nhổ chúng ra khỏi đất của chúng, và đuổi (nhà) Giu-đa ra khỏi giữa chúng. Sau khi Ta đã đuổi chúng đi, Ta sẽ đem chúng trở lại, thương xót chúng, và cho chúng định cư: mỗi người trong phần đất của mình và mỗi người trong đất của mình."

Giê-rê-mi 11:18–23; 12:1–11, 14– 15

Prokimen, giọng 8

Hãy cầu nguyện và dâng / lời hứa lên Chúa, Đức Chúa Trời của chúng ta.

Câu: Đức Chúa Trời được biết đến ở Giu-đa, danh Ngài vĩ đại ở Ít-ra-en.

Thi thiên 75:12A, 2

Không có nghi thức cầu nguyện cho người đã khuất tại tiền sảnh cho đến tuần lễ Thánh Tôma Tông đồ. Các giờ kinh khác được đọc như bình thường.

VÀO THỨ NĂM THÁNH VÀ LỚN TRONG BUỔI TỐI LỚN

"Lạy Chúa, con kêu cầu": các bài thánh ca thứ 10, giọng 2

Linh mục thay áo lễ, xông hương và khi trở lại thì cử hành nghi thức thánh hóa bánh, còn chúng ta hát các bài thánh ca, giống như trong phần "Hãy ngợi khen", mỗi bài lặp lại hai lần:

Hội đồng Sanhedrin của người Do Thái hiện đang gấp rút tập hợp, / để giao nộp Đấng Tạo Hóa và Đấng Sáng Tạo của cả *thế giới* cho Philatô. / Ôi sự bất chính! Ôi sự vô tín! / Vì họ đang đưa Đấng Sẽ Đến, Đấng sẽ phán xét kẻ sống và kẻ chết, ra trước tòa, / và chuẩn bị cho Đấng Chữa Lành phải chịu

đau khổ vì những đam mê. / Lạy Chúa đầy lòng nhẫn nại, lòng thương xót của Ngài thật vĩ đại, vinh quang thuộc về Ngài. **(2)**

Giu-đa, kẻ vô luật pháp, / vào buổi tối đã cùng Ngài, lạy Chúa, thò tay vào đĩa, / đã giơ tay ra với bọn vô luật pháp để nhận những đồng bạc; / và sau khi tính toán giá của sự phản bội, / đã không ngần ngại bán Ngài, Đấng Vô Giá; / người đã dọn chậu rửa chân, / đã hôn Chúa một cách xảo trá để phản bội Ngài cho bọn vô luật pháp; / thế là bị loại khỏi hàng ngũ các Tông đồ, / và đã vứt bỏ ba mươi đồng bạc, / hắn không được chứng kiến sự Phục sinh của Ngài vào ngày thứ ba, / xin Ngài thương xót chúng con. **(2)**

Giu-đa, kẻ phản bội, với bản tính xảo trá, / đã phản bội Đấng Cứu Thế *và* Chúa bằng nụ hôn xảo trá: / đã bán Đấng Tối Cao như một nô lệ cho bọn vô luật pháp; / và như con chiên bị dẫn đi giết, / Chiên Con của Thiên Chúa, Con của Cha, / Đấng Duy Nhất đầy lòng thương xót, đã bước đi đến cái chết. **(2)**

Giu-đa, nô lệ và kẻ dối trá xảo quyệt, / môn đệ và kẻ có ý đồ xấu, bạn bè và kẻ vu khống, / qua những việc làm *của mình* đã bộc lộ *bản chất đó*, / vì ông ta theo Thầy, nhưng lại âm mưu phản bội Ngài; / ông ta tự nhủ trong lòng: / "Ta sẽ phản bội Ngài, và số tiền thu được sẽ thuộc về ta." / Và này, hắn đã tìm cách để cả mvro cũng bị bán đi, / và để Chúa Giêsu bị bắt một cách gian trá; / hắn đã trao nụ hôn – phản bội Đấng Kitô. / Và như con chiên bị dẫn đến lò sát sinh, / Ngài, Chiên Con của Thiên Chúa, đã đi *đến cái chết*, / Đấng Duy Nhất đầy Lòng Thương Xót và Yêu Thương Loài Người. **(2)**

Chiên Con mà Ê-sai đã loan báo, / tự nguyện đi đến sự hiến tế / và dâng lưng để chịu thương tích, má để chịu đòn, / không quay mặt tránh sự sỉ nhục của những lời nhổ nước bọt / và bị kết án tử hình nhục nhã. / Đấng Vô Tội tự nguyện chấp nhận tất cả, / để ban cho mọi người sự sống lại từ cõi chết. **(2)**

Vinh quang, và bây giờ, giọng 6: Giu-đa quả thực là dòng dõi của loài rắn, / những kẻ đã nếm manna trong sa mạc / và than phiền chống lại Đấng đã nuôi dưỡng họ; / vì khi thức ăn còn trong miệng họ, / họ đã vu khống Đức Chúa Trời, những kẻ vô ơn. / Và tên vô đạo này, khi đang nếm Bánh Trời trong miệng, / đã phản bội Đấng Cứu Thế. / Ôi, bản tính tham lam vô độ và sự táo tợn vô nhân đạo! / Hắn đã bán Đấng Nuôi Dưỡng / và phản bội Chúa, bằng nụ hôn, để Ngài phải chịu chết. / Quả thật, tên vô luật pháp *này* là con cháu của những kẻ ấy / và cùng với họ, hắn đã nhận lấy sự diệt vong làm phần thưởng cho mình. / Nhưng xin Chúa cứu rỗi linh hồn chúng con khỏi sự vô nhân đạo như vậy, / Ngài là Đấng Duy Nhất, Vô Song trong sự nhẫn nại.

Lễ rước Phúc Âm.

Prokimen, giọng 1

Xin Chúa cứu con khỏi kẻ ác, / xin cứu con khỏi người bất chính.

Câu: Những kẻ toan tính điều gian ác trong lòng suốt cả ngày.

Thi thiên 139:2, 3A

1. Đọc sách Xuất Hành

Chúa phán cùng Mô-sê rằng: "Hãy xuống và cảnh báo dân [này], rồi thanh tẩy họ hôm nay và ngày mai; hãy bảo họ giặt sạch áo xống [của mình] và sẵn sàng vào ngày thứ ba; vì vào ngày thứ ba, Chúa sẽ ngự xuống núi Si-nai trước mặt cả dân. Ngươi hãy rào dân chúng lại xung quanh và nói: 'Hãy cẩn thận, *đừng* leo lên núi và *đừng* chạm vào bất cứ thứ gì trên đó; ai chạm vào núi sẽ bị xử tử; không ai được động tay vào người đó: vì người ấy sẽ bị ném đá hoặc bắn bằng tên; dù *là* súc vật hay con người – đều không được sống; nhưng khi tiếng nói, tiếng kèn và đám mây rời khỏi núi, thì họ mới được lên núi." Mô-sê xuống núi đến với dân, làm cho họ nên thánh, và họ giặt sạch áo xống của mình. Ông nói với dân: "Hãy sẵn sàng; trong ba ngày, đừng đến gần phụ nữ." Đến ngày thứ ba, khi bình minh ló rạng, có sấm sét và chớp nhoáng, cùng đám mây u ám bao phủ núi Si-nai; tiếng kèn vang lên dữ dội, và toàn thể dân chúng trong trại đều kinh hoàng. Môi-se dẫn dân chúng ra khỏi trại để đón Chúa, và họ đứng dưới chân núi. Núi Si-nai thì bốc khói mù mịt vì Đức Chúa Trời đã ngự xuống trên đó trong lửa; khói bốc lên như hơi nước *từ* lò nung, và cả dân chúng đều kinh hoàng tột độ. Tiếng kèn lại vang lên mạnh mẽ hơn nhiều. Môi-se nói, và Đức Chúa Trời đáp lại ông bằng tiếng nói.

Xuất Hành 19:10–19

Prokimen, giọng 7

Xin cứu con khỏi những kẻ thù của con, lạy Chúa, / và xin cứu chuộc con khỏi những kẻ nổi loạn chống lại con.

Câu: Xin cứu con khỏi những kẻ làm điều gian ác.

Thi thiên 58:2, 3A

2. Đọc sách Giốp

Chúa phán với Giốp qua cơn bão và những đám mây: "Ai là kẻ che giấu ý định khỏi Ta, giữ *những* lời trong lòng, mà lại nghĩ rằng có thể giấu Ta được chăng? Hãy thắt lưng như một người đàn ông: Ta sẽ hỏi ngươi, và ngươi hãy trả lời Ta: Ngươi đã ở đâu khi Ta đặt nền móng cho trái đất? Hãy nói cho Ta biết, nếu ngươi thông thạo sự hiểu biết. Ai đã đặt các thước đo cho nó, nếu ngươi biết? Hay ai đã giăng dây thừng trên đó? Các vòng của nó được cố định trên gì? Và ai là người đã đặt hòn đá góc trên đó? Khi các vì sao xuất hiện, tất cả các Thiên thần của Ta đã ca ngợi Ta bằng tiếng vang dội. Và Ta đã đóng cửa biển lại khi nó **đang cuồng nộ***, khi nó trào ra từ lòng mẹ nó; chính Ta đã lấy mây làm áo choàng cho nó, và dùng sương mù quấn nó lại. Ta đã định ranh giới cho nó, dựng lên các chốt và cổng bao quanh, và phán với nó: "Ngươi chỉ được đi đến đây, không được vượt qua, nhưng chính trong ngươi, những con sóng của ngươi sẽ vỡ tan." Hay là khi ngươi còn ở đó, Ta đã sắp đặt ánh sáng ban mai, và sao mai đã nhận biết nhiệm vụ của mình: bao trùm đôi cánh của đất, lắc rũ những kẻ gian ác khỏi nó? Hay là ngươi, bằng cách lấy đất sét, đã tạo ra một sinh vật sống, và ban cho nó khả năng nói, rồi đặt nó trên đất? Và Ngài *có* tước đi ánh sáng khỏi những kẻ gian ác, và nghiền nát sức mạnh của những kẻ kiêu ngạo *chăng*? Ngài *có* đến nguồn gốc của biển cả, và đi theo dấu vết của vực thẳm *chăng*? Cánh cửa cái chết *có* mở *ra* cho Ngài trong sự kinh hoàng, và những người gác cổng địa ngục, khi thấy Ngài, *có* run sợ *chăng*? Và Ngài *có được* chỉ dạy về sự rộng lớn *của trái đất* dưới bầu trời *chăng*? Hãy cho Ta biết, nó rộng lớn đến mức nào? Ánh sáng ngự trị trên vùng đất nào? Còn bóng tối thì ở đâu? Ngươi có dẫn Ta vào ranh giới của chúng không, nếu ngươi biết rõ con đường của chúng? Chắc chắn ngươi biết, vì ngươi đã được sinh ra từ thuở ấy, và số năm của ngươi rất nhiều. (Ngươi đã vào các kho chứa tuyết và đã thấy các kho chứa mưa đá; *những điều đó* được dành sẵn cho ngươi để dùng trong lúc kẻ thù *tấn công*, vào ngày chiến tranh và trận chiến.) Hiểu ra điều đó, Giốp thưa với Chúa: "Con biết rằng Ngài có thể làm mọi sự, và không có gì là không thể đối với Ngài. Vì ai là *người* có thể che giấu ý định khỏi Ngài? Ai dám im lặng – và nghĩ rằng có thể giấu *những lời ấy* khỏi Ngài? Ai sẽ cho tôi biết những điều tôi chưa biết, những điều vĩ đại và kỳ diệu mà tôi chưa từng hay biết? Xin hãy nghe tôi, lạy Chúa, để tôi cũng *có thể* nói; và tôi sẽ hỏi Ngài, còn Ngài sẽ dạy dỗ tôi. Trước đây tôi chỉ nghe nói về Ngài qua tai, nhưng giờ đây mắt tôi đã thấy Ngài!"

***theo các bản văn tốt nhất của Bản 70 và trong bản Hy Lạp của Sách Thánh: "sinh nở".**

Giốp 38:1–23; 42:1–5

3. Đọc các lời tiên tri của Ê-sai

Chúa ban cho con một lưỡi để dạy dỗ, để biết khi nào nên nói lời. Ngài đặt con dậy từ sáng sớm, ban cho con tai để nghe. Và sự dạy dỗ của Chúa mở tai con ra, con không chống cự cũng không phản đối. Con đã dâng lưng mình cho những vết thương, và má mình cho những đòn roi; còn khuôn mặt Ta cũng không quay đi trước sự sỉ nhục của những lời nhục mạ. Và Đức Giê-hô-va, Đức Giê-hô-va đã trở thành Đấng giúp đỡ Ta: vì thế Ta không bị sỉ nhục, nhưng Ta đã đặt khuôn mặt Ta như một tảng đá vững chắc, và Ta biết rằng Ta sẽ không bị sỉ nhục, vì Đấng xưng công chính cho Ta đang đến gần. Ai là người tranh cãi với Ta? Hãy đứng ra đối đầu với Ta. Và ai là người tranh cãi với Ta? Hãy đến gần Ta. Này, Chúa, Chúa sẽ giúp đỡ Ta: ai có thể làm hại Ta? Này, tất cả các ngươi sẽ hư nát như áo quần, và *như* sâu bọ sẽ gặm nhấm các ngươi. Ai trong các ngươi kính sợ Chúa? Hãy vâng theo tiếng nói của Con Ngài. Những ai đang đi trong bóng tối và không có ánh sáng! Hãy nương tựa vào danh Đức Giê-hô-va và vững lòng nơi Đức Chúa Trời. Này, tất cả các ngươi, [như] những kẻ thổi bùng lửa lên và làm cho ngọn lửa bùng cháy mạnh hơn – hãy đi trong ánh sáng của ngọn lửa các ngươi và ngọn lửa mà các

ngươi đã thắp lên! Điều này đã xảy ra với các ngươi vì Ta: các ngươi sẽ chìm vào giấc ngủ trong đau khổ!

Is 50:4–11

Sau đó là lời cầu nguyện ngắn và Kinh Ba Thánh.

Prokimen, giọng 7

Các quan trưởng của dân đã tụ họp lại / chống lại Chúa và Đấng Được Xức Dầu của Ngài.

Câu: Tại sao các dân ngoại lại nổi giận, và các dân tộc lại mưu tính điều vô ích?

Thánh vịnh 2:3B, 2

Thư thứ nhất gửi tín hữu Cô-rinh-tô, đoạn 149

Hỡi anh em, tôi đã nhận từ Chúa và truyền lại cho anh em điều này: Vào đêm Chúa Giê-su bị phản bội, Ngài đã cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra và nói: "Đây là thân thể Ta, bị bẻ ra vì anh em. Hãy làm điều này để tưởng nhớ đến Ta." Cũng vậy, sau bữa tối, Ngài cầm chén và phán: "Chén này là Giao Ước Mới trong huyết Ta: hãy làm điều này mỗi khi các con uống, để tưởng nhớ đến Ta." Vì mỗi khi các con ăn bánh này và uống chén này, các con đang rao giảng sự chết của Chúa, cho đến khi Ngài đến. Vì vậy, ai ăn bánh và uống chén của Chúa một cách không xứng đáng, thì sẽ phạm tội chống lại Thân Thể và Máu của Chúa. Hãy tự xét mình, rồi hãy ăn bánh và uống chén. Vì ai ăn và uống mà không phân biệt được Thân Thể, thì người ấy ăn và uống sự phán xét cho chính mình. Vì thế, trong anh em có nhiều người yếu đuối và ốm đau, và không ít người đã qua đời. Và nếu chúng ta tự xét mình, thì chúng ta sẽ không bị xét xử; nhưng khi bị xét xử, chúng ta bị Chúa trừng phạt, để khỏi bị kết án cùng với thế gian.

1 Cô-rinh-tô 11:23–32

Alleluia, giọng 6

Câu: Phúc cho ai nghĩ đến người nghèo và khốn khó: vào ngày hoạn nạn, Chúa sẽ giải cứu người ấy.

Câu: Kẻ thù của Ta đã nói điều ác về Ta: "Khi nào Ngài chết và danh Ngài bị tiêu tan?"

Câu: Kẻ nếm bánh của Ta, đã giơ gót chân chống lại Ta.

Thánh vịnh 40:2, 6, 10B

Phúc Âm theo thánh Matthêu, đoạn 107

Chúa phán cùng các môn đệ rằng: "Các con biết rằng hai ngày nữa là Lễ Vượt Qua, và Con Người sẽ bị nộp để chịu đóng đinh." Lúc bấy giờ, các thượng tế và các trưởng lão dân chúng tụ họp tại dinh thự của thượng tế tên là Cai-pha, và cùng nhau quyết định bắt Đức Giê-su bằng mưu kế rồi giết Ngài; nhưng họ nói: "Đừng làm vào ngày lễ, để dân chúng không nổi loạn." Khi Đức Giê-su đang ở Bê-tha-ni, tại nhà Si-môn, người bị bệnh hủi, có một người phụ nữ mang theo một bình bằng đá cẩm thạch đựng dầu thơm quý giá đến gần Ngài và đổ lên đầu Ngài, trong khi Ngài đang nằm nghỉ. Thấy vậy, các môn đệ bực bội và nói: "Sao lại phung phí như thế?" Chẳng phải có thể bán nó với giá cao rồi cho người nghèo sao?" Nhưng Đức Giê-su biết điều đó, bèn nói với họ: "Sao các con lại làm phiền người phụ nữ này? Cô ấy đã làm một việc tốt cho Ta; vì các con luôn có người nghèo bên mình, còn Ta thì các con không phải lúc nào cũng có; bằng cách đổ dầu thơm này lên thân thể Ta, cô ấy đã làm điều đó để chuẩn bị cho việc an táng Ta." Thật, Ta bảo các ngươi: Bất cứ nơi nào Tin Mừng này được rao giảng trên khắp thế gian, người ta cũng sẽ kể lại việc nàng đã làm, để tưởng nhớ đến nàng." Lúc đó, một trong Mười Hai, tên là Giu-đa Ít-ca-ri-ốt, đến gặp các thượng tế và nói với họ: "Các ngươi muốn cho ta bao nhiêu, thì ta sẽ nộp Người cho các ngươi?" Họ đếm cho hắn ba mươi đồng bạc. Từ đó, hắn tìm cơ hội thuận tiện để phản bội Ngài. Vào ngày đầu tiên của Lễ Bánh Không Men, các môn đệ đến gần Đức Giê-su và thưa: "Thầy muốn chúng con dọn bữa Lễ Vượt Qua ở đâu?" Ngài đáp: "Hãy vào thành, đến nhà người nọ và nói với ông ấy: 'Thầy dạy bảo: Giờ của Thầy đã gần kề, Thầy sẽ cử hành lễ Vượt Qua tại nhà ông cùng các môn đệ của Thầy.'" Các môn đệ làm theo lời Chúa Giê-su truyền dạy và dọn sẵn bữa tiệc Vượt Qua. Khi chiều tối đến, Ngài ngồi vào bàn cùng mười hai môn đệ. Biết rằng Cha đã trao mọi sự vào tay Ngài, và rằng Ngài đã từ Đức Chúa Trời mà đến và sẽ trở về với Đức Chúa Trời, Ngài

đứng dậy khỏi bàn tiệc và cởi áo ra. Rồi Ngài lấy một chiếc khăn, thắt quanh eo. Sau đó, Ngài đổ nước vào chậu rửa chân. Rồi Ngài bắt đầu rửa chân cho các môn đệ và lau khô bằng chiếc khăn mà Ngài đã thắt quanh eo. Rồi Ngài đến gần Simon Phê-rô, và ông thưa với Ngài: "Lạy Chúa, chính Ngài lại rửa chân cho con sao?" Đức Giê-su đáp lại và nói với ông: "Những gì Thầy đang làm, con chưa hiểu bây giờ, nhưng sau này con sẽ hiểu." Phê-rô thưa với Ngài: "Ngài sẽ không bao giờ rửa chân cho con đâu." Chúa Giê-su đáp lại: "Nếu Ta không rửa cho con, con sẽ không có phần với Ta." Si-môn Phê-rô thưa với Ngài: "Lạy Chúa, không chỉ chân con, mà cả tay và đầu con nữa." Chúa Giê-su nói với ông: "Ai đã tắm rửa rồi thì không cần rửa lại, trừ đôi chân; vì người ấy đã sạch cả rồi; và các con cũng sạch, nhưng không phải tất cả." Vì Ngài biết kẻ sẽ phản bội Ngài; nên Ngài mới nói: "Không phải tất cả các con đều trong sạch." Khi Ngài đã rửa chân cho họ xong, Ngài mặc áo lại và ngồi xuống, rồi nói với họ: "Các con có biết Ta đã làm gì cho các con không? Các con gọi Ta là Thầy và là Chúa, và các con nói đúng, vì Ta quả thật là Thầy và là Chúa. Vậy, nếu Ta, là Chúa và Thầy, đã rửa chân cho các con, thì các con cũng phải rửa chân cho nhau. Vì Ta đã nêu gương cho các con, để các con cũng làm như Ta đã làm cho các con. Thật, Ta nói thật với các con: người đầy tớ không lớn hơn chủ mình, và người được sai đi không lớn hơn người sai đi. Nếu các con biết điều này, thì các con thật có phúc khi làm điều đó. Khi họ đang ăn, Ngài nói: "Thật, Thầy bảo thật các con: một trong các con sẽ phản bội Thầy." Họ rất buồn rầu và bắt đầu hỏi Ngài, từng người một: "Chẳng phải là con sao, lạy Chúa?" Ngài đáp: "Kẻ đã cùng Thầy thò tay vào đĩa, chính kẻ ấy sẽ phản bội Thầy." Tuy nhiên, Con Người sẽ ra đi, như đã chép về Ngài; nhưng khốn cho người mà qua đó Con Người bị phản bội: thà người ấy không được sinh ra còn hơn. Bấy giờ Giu-đa, kẻ phản bội Ngài, đáp lại: "Chẳng phải là con sao, Thầy ơi?" Đức Giê-su nói với ông: "Chính con đã nói." Khi họ đang ăn, Đức Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra, trao cho các môn đệ và nói: "Hãy nhận lấy mà ăn; đây là thân thể Ta." Rồi Ngài cầm lấy chén, tạ ơn, trao cho họ và nói: "Hãy uống hết ch ; đây là huyết Ta của Giao Ước Mới, được đổ ra cho nhiều người để tha tội." Ta nói cùng các con: Từ nay trở đi, Ta sẽ không uống trái nho này nữa cho đến ngày Ta uống rượu mới cùng các con trong Nước Cha Ta. Rồi sau khi hát bài ca ngợi khen, họ ra núi Ô-liu. Bấy giờ, Đức Giê-su nói với họ: "Tất cả các con sẽ vấp ngã vì Ta trong đêm nay, vì có chép rằng: 'Ta sẽ đánh chết người chăn chiên, và bầy chiên sẽ bị phân tán.' Nhưng sau khi Ta sống lại, Ta sẽ đi trước các con đến Ga-li-lê.' Phê-rô thưa lại với Ngài: 'Dù tất cả mọi người có sa ngã vì Ngài đi chăng nữa, thì con sẽ không bao giờ sa ngã.' Chúa Giê-su nói với ông: "Thật, Ta bảo ngươi: Đêm nay, trước khi gà gáy, ngươi sẽ chối Ta ba lần." Phê-rô thưa với Ngài: "Dù có phải chết cùng với Ngài đi chăng nữa, con cũng không chối Ngài." Tất cả các môn đệ cũng nói như vậy. Sau đó, Đức Giê-su cùng các môn đệ đến một nơi gọi là Ghết-sê-ma-ni, và nói với các môn đệ: "Các con hãy ngồi lại đây, còn Ta sẽ đi vào đó để cầu nguyện." Rồi Ngài dẫn theo Phê-rô và hai con trai của Xê-đê-ai, bắt đầu buồn rầu và lo lắng. Rồi Ngài nói với họ: "Linh hồn Ta đang đau đớn đến chết, các con hãy ở lại đây và thức cùng Ta." Rồi Ngài đi thêm một đoạn, sấp mặt xuống đất, cầu nguyện và nói: "Lạy Cha, nếu có thể, xin cho chén này qua khỏi Con; nhưng không theo ý Con, mà theo ý Cha." Và một Thiên Thần từ trời hiện ra, củng cố sức mạnh cho Ngài. Ngài rơi vào cơn đau đớn, cầu nguyện càng mãnh liệt hơn; mồ hôi Ngài trở nên như những giọt máu rơi xuống đất. Sau khi đứng dậy khỏi lời cầu nguyện, Ngài trở lại với các môn đệ, thấy họ đang ngủ, và nói với Phê-rô: "Các con không thể thức canh với Ta được một giờ sao?" Hãy tỉnh thức và cầu nguyện, để các con khỏi sa vào cám dỗ: tinh thần thì tỉnh táo, nhưng xác thịt thì yếu đuối. Rồi Ngài lại đi cầu nguyện lần thứ hai với những lời như thế này: "Lạy Cha con, nếu chén này không thể qua khỏi con, để con không phải uống nó, thì xin ý Cha được nên." Khi trở lại, Ngài thấy họ đang ngủ, vì mắt họ đã nặng trĩu. Ngài bỏ họ lại, đi ra một lần nữa và cầu nguyện lần thứ ba, rồi lại nói những lời ấy. Rồi Ngài đến với các môn đệ và nói với họ: "Sao các con lại ngủ và nghỉ ngơi thế? Này, giờ đã gần kề, và Con Người sắp bị nộp vào tay những kẻ tội lỗi." Hãy thức dậy, chúng ta đi thôi: này, kẻ nộp Ta đã gần kề rồi. Và khi Ngài còn đang nói, thì này, Giu-đa, một trong Mười Hai, đến cùng với một đám đông lớn mang gươm và gậy, do các thượng tế và các trưởng lão dân chúng sai đến. Kẻ phản bội ra hiệu cho họ: "Người nào ta hôn, chính là Người ấy, hãy bắt Người lại." Rồi ngay lập tức, hắn tiến đến gần Đức Giê-su và nói: "Xin chào, Thầy ơi!" rồi hôn Người. Đức Giê-su nói với hắn: "Hỡi bạn, chính vì điều này mà ngươi đến đây!" Lúc đó, họ tiến lại, bắt giữ Đức Giê-su và dẫn Người đi. Bỗng một người trong số những người đi theo Đức Giê-su giơ tay rút gươm ra, chém vào người đầy tớ của thượng tế, chặt đứt tai người ấy. Đức Giê-su bèn nói với người ấy: "Hãy cất gươm vào vỏ, vì ai dùng gươm thì

sẽ chết bởi gươm. Hay ngươi nghĩ rằng Ta không thể nài xin Cha Ta, và Ngài sẽ không lập tức sai cho Ta hơn mười hai đạo binh thiên thần sao? Vậy thì lời Kinh Thánh sẽ được ứng nghiệm thế nào, rằng điều này phải xảy ra? Lúc đó, Đức Giê-su nói với dân chúng: "Các ngươi đã ra tay như những tên cướp, mang gươm và gậy đến bắt Ta; mỗi ngày Ta đều ngồi giảng dạy trong Đền Thờ, mà các ngươi lại không bắt Ta. Tất cả những điều này xảy ra là để ứng nghiệm lời tiên tri trong Kinh Thánh. Lúc đó, tất cả các môn đệ đều bỏ Ngài mà chạy trốn. Những kẻ bắt Đức Giê-su thì dẫn Ngài đến với Cai-pha, Thượng tế, nơi các kinh sư và các trưởng lão đang tụ họp. Còn Phê-rô thì theo Ngài từ xa, cho đến sân của thượng tế; rồi vào trong, ngồi cùng với các đầy tớ để xem chuyện sẽ ra sao. Các thượng tế và toàn thể Hội đồng Công luận tìm kiếm lời làm chứng dối chống lại Đức Giê-su, để kết án Ngài tử hình. Nhưng họ không tìm được, dù có nhiều người ra làm chứng dối. Cuối cùng, có hai người đến và nói: "Ngài đã nói: 'Ta có thể phá hủy đền thờ của Đức Chúa Trời và trong ba ngày sẽ xây dựng lại nó.'" Thượng tế đứng dậy và nói với Ngài: "Ngài không trả lời gì sao? Họ làm chứng chống lại Ngài như thế nào?" Còn Đức Giê-su thì im lặng. Thượng tế bèn nói với Ngài: "Ta thề bằng Đức Chúa Trời Hằng Sống, xin Ngài hãy nói cho chúng ta biết: Ngài có phải là Đấng Christ, Con Đức Chúa Trời không?" Đức Giê-su đáp lại: "Chính ngươi đã nói vậy. Nhưng Ta nói với các ngươi: Từ nay trở đi, các ngươi sẽ thấy Con Người ngự bên hữu Đấng Toàn Năng và đến trên các đám mây trên trời." Lúc đó, Thượng tế xé áo mình ra và nói: "Ngài đã phạm thượng! Chúng ta còn cần gì thêm chứng nhân nữa? Bây giờ các ngươi đã nghe lời phạm thượng rồi! Các ngươi nghĩ sao?" Họ đáp: "Ngài đáng chết." Rồi họ nhổ vào mặt Ngài và tát Ngài; những người khác thì đánh Ngài, nói: "Hãy nói cho chúng tôi biết, Đấng Christ ơi, ai đã đánh Ngài?" Còn Phê-rô thì đang ngồi bên ngoài, trong sân. Bỗng có một người hầu gái đến gần ông và nói: "Ông cũng đã ở cùng với Đức Giê-su người Ga-li-lê." Nhưng ông đã chối trước mặt mọi người và nói: "Tôi không biết bà đang nói gì." Khi ông đi qua cổng, một người khác nhìn thấy ông và nói với những người ở đó: "Người này đã ở cùng với Đức Giê-su Na-za-rét." Ông lại chối bỏ và thề rằng: "Tôi không biết Người này." Một lát sau, những người đứng đó đến gần và nói với Phê-rô: "Quả thật, anh cũng là một trong số họ, vì giọng nói của anh đã tố cáo anh." Lúc đó, ông bắt đầu thề thốt kịch liệt: "Tôi không biết Người ấy." Ngay lập tức, con gà trống gáy lên. Phê-rô bỗng nhớ lại lời Đức Giê-su đã nói: "Trước khi con gà trống gáy, ngươi sẽ chối Ta ba lần." Rồi ông ra ngoài và khóc lóc thảm thiết. Khi trời sáng, tất cả các thượng tế và các trưởng lão dân chúng đều tụ họp lại và quyết định kết án tử hình Đức Giê-su. Họ trói Người lại, dẫn đi và giao nộp cho Phi-la-tô, tổng trấn.

Mt 26:2–20; Ga 13:3–17; Mt 26:21–39; Lc 22:43–45A; Mt 26:40–27:2

Tiếp theo là Thánh lễ theo nghi thức của Thánh Basil Cả.

Thay cho Bài ca Cherubim và bài hát rước Thánh Thể, chúng ta hát: Bài thánh ca, giọng 6

Hôm nay, Con Thiên Chúa, xin hãy đón nhận con làm người tham dự Bữa Tiệc Thánh bí ẩn của Ngài. / Vì con sẽ không tiết lộ bí mật cho kẻ thù của Ngài, / con sẽ không hôn Ngài như Giu-đa đã làm. / Nhưng như tên cướp, con sẽ xưng nhận Ngài: / "Xin hãy nhớ đến con, lạy Chúa, trong Nước Trời của Ngài."

Thay cho "Xứng đáng"

Irmos, giọng 6: Bằng lòng hiếu khách của Chúa / và bữa tiệc bất tử / tại nơi cao cả với những suy nghĩ cao thượng / hỡi những người trung thành, hãy cùng nhau tận hưởng, / sau khi nghe lời cao cả nhất từ Lời, / Đấng mà chúng ta tôn vinh.

Bài thánh ca "Bữa Tiệc Thánh bí ẩn của Ngài:" được hát cả trong lúc rước lễ, và thay cho "Xin cho miệng chúng con được tràn đầy:" Sau lời cầu nguyện sau bục giảng, có nghi thức rửa chân, sau đó là việc phân phát antidoron.

Lời chúc lành

Bằng lòng nhân từ vô biên, Ngài đã chỉ cho chúng ta con đường khiêm nhường cao quý nhất khi rửa chân cho các môn đệ, và đã hạ mình xuống với chúng ta cho đến tận Thập tự giá và sự an táng, Đức Kitô, Thiên Chúa chân thật của chúng ta, nhờ lời cầu nguyện của Mẹ Ngài là Đức Trinh Nữ Maria, các Thánh Tông Đồ vinh quang và đáng ca ngợi, Thánh Cha Basiliô Cả, Tổng Giám mục thành Caesarea ở

Cappadocia, và tất cả các thánh, xin thương xót và cứu độ chúng ta, như Đấng nhân lành và yêu thương loài người.

VÀO THỨ SÁU THÁNH VÀ VĨ ĐẠI

VÀO THỨ NĂM THÁNH VÀ VĨ ĐẠI TRONG BUỔI TỐI

Chúng ta cử hành Thánh lễ Chiều ngắn và trong đó hát ba bài thánh ca của Thứ Sáu Thánh do Thánh Andrei người Crete sáng tác. Giọng 8.*

Bài ca 5

Irmos: Hãy xua tan bóng tối trong tâm hồn con, / Đấng ban ánh sáng, Chúa Kitô, / Đấng đã xua đuổi bóng tối nguyên thủy của vực thẳm, / và xin ban cho con ánh sáng của các mệnh lệnh của Ngài, Lời, / để con có thể ngợi khen Ngài từ lúc bình minh. **(2)**

Bữa tối đã được dọn sẵn / và Lễ Vượt Qua đã được chuẩn bị cho Ngài, / theo như lời Ngài đã truyền, lạy Chúa Kitô; / nhưng Giu-đa đã âm mưu phản bội Ngài, / và *dù* đang ở cùng Ngài, / khi Ngài vắng mặt, hắn đã bàn bạc về giá bán Ngài / vì lòng tham tiền.

Đức Kitô đứng dậy khỏi bàn tiệc / và tự thắt khăn quanh hông / theo ý muốn *của Ngài*, / rồi cúi đầu xuống; còn Phêrô thì kêu lên: / "Ngài sẽ không bao giờ rửa chân cho con, Đấng Tạo Hóa của con; / nhưng xin hãy rửa đi!"

Người môn đệ xảo quyệt, Giu-đa, / đã cầm bánh trong tay với *ý định* phản bội, / và bằng chính đôi tay ấy, hắn đã phản bội Ngài; / hắn đưa chân *mình* ra *cho Ngài*, / những bàn chân mà chính Ngài đã rửa / và lau khô bằng khăn.

Với nụ hôn xảo trá, Giu-đa / lúc đó đã chạm vào Ngài bằng đôi môi, / những đôi môi đã rước Mình Thánh Ngài, Lời Chúa, / một cách không xứng đáng, / *và* hô to với Ngài: "Vui mừng đi, Thầy ơi!" / *Hắn* – vừa là bạn vừa là kẻ phản bội, vừa là nô lệ vừa là kẻ nịnh hót.

Khi Phê-rô thấy điều đang xảy ra lúc bấy giờ, / bị nỗi sợ hãi bao trùm, / đã bị vạch trần bởi câu hỏi tầm thường của một nữ tỳ; / và thế là, ông đã chối bỏ Ngài, lạy Chúa, / như *chính* Ngài không chỉ đã báo trước, / mà còn như Ngài đã biết *từ thuở ban đầu*, Đấng Toàn Tri.

Họ tát vào mặt Đấng Tạo Hóa / – và cả tạo vật đều hứng chịu những cú tát ấy, / khi Ngài bị sỉ nhục; / họ đánh Ngài bằng cây gậy theo ý muốn của Ngài / – và các Quyền Năng trên cao đều cúi đầu; / họ nhổ nước bọt vào Đấng Phán Xét – và mọi nền tảng của trái đất / đều rung chuyển.

Vinh quang: Thiên Chúa đội vương miện gai, / Đấng đã trang hoàng cả trái đất bằng hoa; / và Ngài chịu những vết thương, / và chịu đựng sự sỉ nhục với lòng kiên nhẫn; / và Ngài mang *trên mình* áo choàng màu đỏ của sự sỉ nhục, / và chịu đựng tất cả dù là Thiên Chúa, / và chịu đau khổ trong thân xác của Ngài.

Và bây giờ: Xin Gioan hãy công bố, / giải thích về sự nhập thể của Ngài qua những giáo huấn thiêng liêng: / "Lời, đã trở thành xác thịt từ Đức Trinh Nữ mà không thay đổi, / vẫn là Thiên Chúa theo bản tính, như trước đây, / không rời bỏ lòng Cha Ngài.

Bài ca 8

Irmos: Đấng che giấu các cung điện trên trời trong nước, / Đấng lấy cát làm ranh giới cho biển / và cai quản muôn loài! / Mặt trời ca ngợi Ngài, mặt trăng tôn vinh Ngài, / cả tạo vật dâng lên Ngài bài ca, / như Đấng Sáng Tạo và Đấng Tạo Hóa muôn đời! **(2)**

Đấng khoác mây lên bầu trời, lạy Chúa Giêsu, / ngự trên ngai vinh quang cùng với Cha bất diệt, / Ngài đã lấy khăn quấn quanh thắt lưng, / để rửa chân phàm trần, / là Lời hiện ra trong lửa, / dù Ngài đã nhập thể.

Khi đã rửa chân cho tất cả, Chúa Giê-su ngồi xuống, / Ngài tuyên bố với các môn đệ của Ngài: / "Các con *có* biết tất cả những gì Ta vừa làm không? / Vì Ta đã nêu gương khiêm nhường cho tất cả các con, / để ai muốn làm người đầu tiên, / thì hãy tự nguyện trở thành người cuối cùng trong số tất cả!"

"Các con đã được thanh tẩy, nhưng chưa phải tất cả," – / Đức Kitô nói với các bạn hữu *của Ngài*, / những người đang ngồi dùng bữa tối. / Và mỗi người *trong số họ* đều nhìn nhau, / không hiểu lời *ấy*. / Vì thế, ngay sau đó / Ngài công khai nêu tên kẻ phản bội.

Khi Đấng Phán Xét Tối Cao phán điều đó, / khi Ngài cùng các môn đệ lên núi Ô-li-ve, / thì Ngài đã nói: / "Hãy đứng dậy và đi khỏi đây, / vì kẻ phản bội đã gần kề; / chớ ai chối bỏ Ta, / vì Ta chịu đau khổ theo ý muốn *của Ta*!"

Ôi nụ hôn xảo quyệt! / "Chúc mừng, Thầy ơi!" – Giu-đa nói với Đấng Christ, / và cùng với lời nói *ấy,* hắn đã giao nộp Ngài để bị giết. / Vì hắn đã đưa ra dấu hiệu này cho bọn vô luật pháp: / "Ai mà ta hôn, *chính* là / Đấng mà ta đã hứa sẽ giao nộp cho các ngươi."

Khi bị những kẻ vô luật pháp bắt giữ, lạy Thiên Chúa của chúng con, / và không phản kháng chút nào, cũng không cất cao tiếng nói, Chiên Con của Thiên Chúa, / Ngài đã chịu đựng tất cả: cuộc thẩm vấn, phiên tòa, / và bị đánh đập, trói buộc và dẫn đi / bằng gươm và giáo đến nhà Cai-pha.

"Hãy đóng đinh Ngài!" – đám đông người Do Thái la hét / cùng với các thầy tế lễ và các kinh sư – "Chúa Giê-su Ki-tô!" / Hỡi dân tộc bất trung! Vì *Ngài* đã làm gì *cho các ngươi*, Đấng đã hiện ra, / đã làm cho La-za-rô sống lại từ nấm mồ / và mở ra con đường cứu rỗi cho loài người?

Trước tòa án của Phi-lát, đám đông vô luật pháp / la hét, hô to: "Hãy đóng đinh Ngài, / hãy thả Barabbas, kẻ giết người đang bị xiềng xích, cho chúng tôi; / còn Đấng Christ, sau khi đánh đòn trước, / hãy bắt, hãy bắt, hãy đóng đinh Ngài cùng với những kẻ ác!"

Chúng ta hãy ngợi khen Cha, và Con, và Thánh Thần, là Chúa.

Ôi sự hạ mình không thể tả xiết! / Ôi mưu định không thể diễn tả! / Làm sao Ngài, Đấng Cứu Thế là ngọn lửa, / lại rửa chân cho kẻ phản bội? / Rửa chân xong và trao bánh trong bữa tiệc, / Ngài không thiêu đốt *hắn*, mà dạy dỗ *tất cả* / về sự phục vụ huyền bí.

Và giờ đây, Mẹ Thiên Chúa: Ôi tin mừng cuối cùng: Thiên Chúa – Con của người phụ nữ! / Và sự sinh ra – không qua hạt giống: Mẹ không chồng / và Đấng được sinh ra – là Thiên Chúa! / Ôi cảnh tượng khiến người ta kinh ngạc! / Ôi sự thụ thai phi thường của Đức Trinh Nữ! / Ôi sự ra đời không thể diễn tả! / Quả thật, tất cả *những điều này* vượt quá trí hiểu và sự chiêm ngưỡng!

Bài ca 9

Irmos: Ngợi khen Chúa, Thiên Chúa của Israel, / Đấng đã dựng nên sừng cứu độ cho chúng con / trong nhà Đavít, người tôi tớ của Ngài: / như vậy, Ánh Sáng Mọc lên từ trên cao đã viếng thăm chúng con, / và Ngài đã dẫn dắt chúng con trên con đường bình an. **(2)**

"Các con lại đang ngủ," – Đức Kitô đã kêu lên với các môn đệ, – / "Hãy tỉnh thức, giờ đã gần kề, / hãy đứng dậy, chúng ta đi thôi, các bạn của Ta: / kìa, môn đệ phản bội, dẫn *theo* cả một đoàn quân, / đang đến để nộp Ta cho bọn sát nhân!"

"Nụ hôn của ngươi thật xảo trá / và lời chào của ngươi thật cay đắng! / Thực ra, ngươi đang kêu gọi ai, hỡi kẻ lừa dối, / khi hô to: 'Hãy vui mừng, Rabbi!'?" – / Chúa Kitô đã nói với Giu-đa. / – "Hỡi bạn, ngươi đến đây vì lý do đó sao?", – Ngài nói, / – "vì nếu ngươi đến để chào hỏi, tại sao lại đưa ra / con dao được bôi mật ong?"

Ngài đã tự nguyện ra trước tòa án của Phi-lát, / Đấng Christ, Vị Thẩm phán vô tội, / *để* giải thoát chúng con khỏi những tội lỗi của mình. / Vì thế, Ngài đã chịu đựng những vết thương trên thân xác, / để tất cả chúng con được giải thoát.

Như Pilate sắp phải đối diện với Vực Thẳm của Lòng Thương Xót: / Lửa – quả thực là rơm, là lau sậy, và là đất! / Lửa Thần Thánh không thiêu đốt Ngài, / nhưng Đức Kitô, Đấng tự do theo bản tính, / đã kiên nhẫn chịu đựng *tất cả*, / như Đấng Yêu Thương Loài Người.

"Hãy bắt, hãy bắt, hãy đóng đinh Đấng được gọi là Chúa Kitô", / – Người Do Thái xưa kia đã la hét với Philatô; / còn ông thì rửa tay, / và dùng cây sậy viết ra tội lỗi của Ngài cho họ, / Đấng ban sự bất tử cho tất cả.

Những kẻ vô luật pháp, la hét với Phi-lát *còn* to hơn nữa: / "Hãy bắt, hãy bắt, hãy đóng đinh Đấng Kitô!" / – họ yêu cầu giết *Ngài* như một kẻ bị kết án. / *Nhưng* chẳng phải chính Ngài đã làm cho người chết sống lại, chữa lành những người phong cùi, / chữa lành người bị chảy máu, và làm cho những người liệt được khỏe mạnh sao?

"Ngài đã làm điều ác gì, / mà các ngươi lại la hét ầm ĩ: / Hãy bắt, hãy bắt, hãy đóng đinh Ngài?" / – Pilát từng tuyên bố với đám đông thiếu suy nghĩ, / – "Ta không tìm thấy tội lỗi nào nơi Ngài!" / Nhưng họ lại la hét trong cơn giận dữ: / "Hãy bắt, hãy bắt, hãy đóng đinh Đấng Cứu Thế của muôn người!"

Hỡi những người Do Thái vô luật pháp! Hỡi dân tộc thiếu lý trí! / Các ngươi chẳng nhớ gì sao về những phép lạ của Đấng Kitô, / vô số phép chữa lành *của Ngài*? / Các ngươi chẳng hiểu sao / về toàn bộ quyền năng thần thánh của Ngài? / Nhưng cũng như tổ tiên các ngươi trước đây, / ngày nay các ngươi cũng không hiểu *điều đó*!

Vinh quang: Sau khi chịu đòn roi, Đấng Tạo Hóa của con, / Ngài đã bị nộp để chịu đóng đinh vì con, / để hoàn thành sự cứu rỗi của con giữa trần gian, / tuôn tràn sự sống cho thế gian và bằng máu quý báu của Ngài / ban sự bất tử cho những ai thờ phượng Ngài.

Và bây giờ, Mẹ Thiên Chúa: Con Chiên của Mẹ, Chúa, / đứng bên Thập giá / và khóc than vì Ngài, Đấng Tạo Hóa muôn loài, / đã chiêm ngưỡng lòng nhẫn nại của Ngài: / vì Ngài đã tự nguyện sinh ra trong xác phàm / và chịu đựng mọi đau khổ trong đó, / để cứu rỗi thế gian!

Thay cho "Xứng đáng:", hát Irmos bài thứ 9: "Ngợi khen Chúa:". **Ba Lời Thánh sau "Lời Cầu Nguyện của Cha chúng con:", hát Kondak của ngày.** "Hãy đến hết thảy, chúng ta hãy ca ngợi Đấng bị đóng đinh vì chúng ta:". **Và các phần khác như thường lệ.**

NGHI THỨC VỀ NHỮNG CUỘC KHỔ NẠN THÁNH THIỆN VÀ CỨU RỖI CỦA CHÚA GIÊ-SU KITÔ

VÀO THỨ SÁU THÁNH VÀ LỚN TRONG BUỔI SÁNG

Bắt đầu như thường lệ, [sau lời cầu nguyện ektenia đầu tiên, không đọc lời cầu nguyện]; sáu bài thánh vịnh; sau lời cầu nguyện ektenia lớn [lời cầu nguyện 1 và] alleluia với các câu thơ, giọng 8.

Bài thánh ca, giọng 8

Khi các môn đệ vinh quang / được soi sáng trong bữa tiệc tối, / thì Giu-đa bất chính, bị bệnh tham lam, đã bị che mờ / và đã phản bội Ngài, Đấng Phán Xét Công Chính, trước những quan tòa bất chính. / Hãy nhìn xem, kẻ ham mê của cải, / kẻ đã bị siết cổ vì chính những của cải đó! / Hãy chạy trốn khỏi tâm hồn tham lam vô độ, / đã dám làm điều trái ngược với Thầy như vậy! / Lạy Chúa, Đấng nhân từ với mọi người, vinh quang thuộc về Ngài! **(3)**

Sau đó là lời cầu nguyện ngắn, [lời cầu nguyện thứ 9, và lời hô: Vì Ngài là Đấng Thánh, Thiên Chúa của chúng con, và Ngài ngự trong các thánh, và chúng con dâng vinh quang lên Ngài: **]**

Linh mục: Xin cầu xin Chúa, để chúng con được xứng đáng nghe Tin Mừng thánh.

Dàn hợp xướng: Lạy Chúa, xin thương xót. **(3)**

Linh mục: Hỡi Đấng Khôn Ngoan! Chúng ta hãy đứng lên với lòng kính sợ. Hãy lắng nghe Tin Mừng thánh. Bình an cho mọi người.

Dàn hợp xướng: Và cho linh hồn của ngài.

Linh mục: Đọc Phúc Âm theo thánh Gioan.

Đoàn hát: Vinh quang thuộc về Ngài, lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài.

Linh mục: Chúng ta hãy lắng nghe.

Và đọc đoạn Phúc Âm đầu tiên theo Thánh Gioan, đoạn 46

Chúa phán cùng các môn đệ rằng: "Hôm nay, Con Người đã được tôn vinh, và Đức Chúa Trời cũng được tôn vinh trong Ngài. Nếu Đức Chúa Trời được tôn vinh trong Ngài, thì Đức Chúa Trời cũng sẽ tôn vinh Ngài trong chính Ngài, và Ngài sẽ tôn vinh Ngài ngay lập tức. Hỡi các con của Ta, Ta sẽ còn ở với các con không lâu nữa. Các con sẽ tìm kiếm Ta, và như Ta đã nói với người Do Thái: 'Nơi Ta đi, các ngươi không thể đến được', thì bây giờ Ta cũng nói với các con như vậy. Ta ban cho các con một điều răn mới: hãy yêu thương nhau; như Ta đã yêu thương các con, thì các con cũng hãy yêu thương nhau. Nhờ đó, mọi người sẽ nhận biết các con là môn đệ của Ta, nếu các con có tình yêu thương dành cho nhau. Si-môn Phi-e-rơ thưa với Ngài: "Lạy Chúa, Ngài đi đâu vậy?" Đức Giê-su đáp: "Nơi Ta đi, bây giờ con không thể theo Ta được, nhưng sau này con sẽ theo." Phi-e-rơ thưa với Ngài: "Lạy Chúa, tại sao bây giờ con không thể theo Ngài được?" Con sẽ hy sinh mạng sống mình vì Thầy." Đức Giê-su đáp: "Con sẽ hy sinh mạng sống mình vì Thầy ư? Thật, Thầy bảo thật với con: trước khi gà gáy, con sẽ chối Thầy ba lần. Đừng để lòng các con bối rối: hãy tin vào Thiên Chúa và hãy tin vào Thầy. Trong nhà Cha Ta có nhiều nơi ở. Nếu không có, Ta há có nói với các con rằng: 'Ta đi để dọn chỗ cho các con' chăng? Khi Ta đi và dọn chỗ cho các con xong, Ta sẽ trở lại và đưa các con về với Ta, để nơi nào Ta ở, các con cũng ở đó. Các con biết Ta đi đâu, và các con cũng biết con đường ấy. Thô-ma thưa với Ngài: "Lạy Chúa, chúng con không biết Ngài đi đâu; làm sao chúng con biết được con đường ấy?" Đức Giê-su đáp: "Ta là con đường, là sự thật và là sự sống; không ai đến được với Cha, nếu không qua Ta. Nếu các con biết Ta, thì các con cũng sẽ biết Cha Ta. Và từ nay, các con đã biết Ngài và đã thấy Ngài rồi." Phi-líp thưa với Ngài: "Lạy Chúa, xin chỉ cho chúng con thấy Cha, như vậy là đủ rồi." Đức Giê-su đáp: "Ta đã ở với các con bao lâu rồi, mà con vẫn chưa nhận biết Ta sao, Phi-líp? Ai đã thấy Ta thì cũng đã thấy Cha. Sao con lại nói: 'Xin chỉ cho chúng con thấy Cha'?" Ngươi không tin rằng Ta ở trong Cha, và Cha ở trong Ta sao? Những lời Ta nói với các ngươi, Ta không nói từ chính mình: chính Cha, Đấng ngự trong Ta, đang làm những việc của Ngài. Hãy tin Ta rằng Ta ở trong Cha, và Cha ở trong Ta. Nếu không, hãy tin vì chính những việc Ta làm. Quả thật, quả thật, Ta nói cùng các con: Ai tin Ta thì sẽ làm những việc Ta làm, và sẽ làm những việc lớn hơn những việc đó, vì Ta đang đi đến cùng Cha. Và bất cứ điều gì các con xin nhân danh Ta, Ta sẽ làm, để Cha được tôn vinh trong Con. Nếu các con xin Ta điều gì nhân danh Ta, Ta sẽ làm. Nếu các con yêu mến Ta, hãy tuân giữ các điều răn của Ta. Ta sẽ nài xin Cha, và Ngài sẽ ban cho các con một Đấng An Ủi khác, để Ngài ở cùng các con mãi mãi, đó là Thánh Thần Chân Lý, Đấng mà thế gian không thể đón nhận, vì họ không thấy Ngài và cũng không biết Ngài; còn các con thì biết Ngài, vì Ngài ở cùng các con và sẽ ở trong các con. Ta sẽ không bỏ các con mồ côi: Ta sẽ đến với các con. Chẳng bao lâu nữa, thế gian sẽ không còn thấy Ta nữa; nhưng các con sẽ thấy Ta, vì Ta đang sống, và các con cũng sẽ sống. Vào ngày ấy, các con sẽ biết rằng Ta ở trong Cha Ta, các con ở trong Ta, và Ta ở trong các con. Ai có các điều răn của Ta và tuân giữ chúng, người ấy chính là người yêu mến Ta. Và ai yêu mến Ta thì sẽ được Cha Ta yêu mến, và Ta cũng sẽ yêu mến người ấy và tỏ mình ra cho người ấy. Giu-đa, không phải Giu-đa Ích-ca-ri-ốt, thưa với Ngài: "Lạy Chúa, điều này có nghĩa là gì, sao Ngài lại muốn tỏ mình ra cho chúng con mà không phải cho thế gian?" Đức Giê-su đáp lại và nói với ông: "Ai yêu mến Ta thì sẽ tuân giữ lời Ta, và Cha Ta sẽ yêu mến người ấy; Chúng Ta sẽ đến với người ấy và lập nơi ở của Chúng Ta trong người ấy. Ai không yêu mến Ta thì không tuân giữ lời Ta. Còn lời mà các con đang nghe, không phải là của Ta, nhưng là của Cha, Đấng đã sai Ta đến. Điều này Ta đã nói với các con khi còn ở cùng các con. Còn Đấng An Ủi, tức là Thánh Thần, Đấng mà Cha sẽ sai đến nhân danh Ta, Ngài sẽ dạy dỗ các con mọi điều và nhắc nhở các con mọi điều Ta đã nói với các con. Ta để lại sự bình an cho các con, Ta ban sự bình an của Ta cho các con: không phải như thế gian ban cho, Ta ban cho các con. Xin đừng để lòng các con bối rối và đừng sợ hãi. Các con đã nghe Ta nói với các con rằng: "Ta sẽ ra đi và trở lại với các con." Nếu các con yêu mến Ta, các con sẽ vui mừng vì Ta trở về với Cha, bởi

vì Cha vĩ đại hơn Ta. Và bây giờ Ta đã nói với các con trước khi điều đó xảy ra, để khi điều đó xảy ra, các con sẽ tin. Ta sẽ không còn nói nhiều với các con nữa: vì vua của thế gian đang đến, và nó không có gì trong Ta cả. Nhưng để thế gian biết rằng Ta yêu mến Cha, và Ta làm theo những gì Cha đã truyền cho Ta: hãy đứng dậy, chúng ta đi khỏi đây. Ta là cây nho thật, và Cha Ta là người trồng nho. Mọi cành trên Ta mà không sinh trái, Ngài sẽ cắt bỏ; còn mọi cành sinh trái, Ngài sẽ tỉa tót để nó sinh trái nhiều hơn. Các con đã được thanh tẩy nhờ lời Ta đã nói với các con. Hãy ở lại trong Ta, và Ta sẽ ở lại trong các con. Cũng như cành nho không thể tự mình sinh trái nếu không ở trên cây nho, thì các con cũng không thể, nếu không ở lại trong Ta. Ta là cây nho, các con là cành. Ai ở trong Ta và Ta ở trong người ấy, thì người ấy sẽ sinh nhiều trái, vì không có Ta, các con không thể làm được gì cả. Ai không ở trong Ta, thì sẽ bị ném ra ngoài như cành, và khô héo; người ta sẽ gom chúng lại và ném vào lửa, và chúng sẽ bị thiêu rụi. Nếu các con ở trong Ta, và lời Ta ở trong các con , thì hãy xin bất cứ điều gì các con muốn, và các con sẽ được. Vinh quang của Cha Ta là để các con sinh nhiều trái và trở thành môn đệ của Ta. Như Cha đã yêu thương Ta, Ta cũng yêu thương các con: hãy ở lại trong tình yêu của Ta. Nếu các con tuân giữ các điều răn của Ta, các con sẽ ở trong tình yêu của Ta, cũng như Ta đã tuân giữ các điều răn của Cha Ta và ở trong tình yêu của Ngài. Ta nói điều này với các con để niềm vui của Ta ở trong các con, và niềm vui của các con được trọn vẹn. Đây là điều răn của Ta: hãy yêu thương nhau, như Ta đã yêu thương các con. Không ai có tình yêu nào lớn hơn tình yêu của người hy sinh mạng sống mình vì bạn hữu. Các con là bạn hữu của Ta, nếu các con làm những điều Ta truyền dạy. Ta không còn gọi các con là tôi tớ nữa, vì tôi tớ không biết chủ mình làm gì; nhưng Ta gọi các con là bạn hữu, vì mọi điều Ta đã nghe từ Cha Ta, Ta đã nói cho các con biết. Không phải các con đã chọn Ta, nhưng chính Ta đã chọn các con và đặt các con để các con đi và sinh hoa trái, và hoa trái của các con sẽ tồn tại, để bất cứ điều gì các con xin Cha nhân danh Ta, Ngài sẽ ban cho các con. Đây là điều Ta truyền cho các con: hãy yêu thương nhau. Nếu thế gian ghét các con, hãy biết rằng thế gian đã ghét Ta trước các con rồi. Nếu các con thuộc về thế gian, thế gian sẽ yêu mến những gì thuộc về mình. Nhưng vì các con không thuộc về thế gian, mà Ta đã chọn các con ra khỏi thế gian, nên thế gian ghét các con. Hãy nhớ lời Ta đã nói với các con: người tôi tớ không lớn hơn chủ mình. Nếu Ta bị bắt bớ, thì các con cũng sẽ bị bắt bớ; nếu các con tuân giữ lời Ta, thì lời các con cũng sẽ được tuân giữ. Nhưng họ sẽ làm tất cả những điều đó với các con vì danh Ta, bởi vì họ không biết Đấng đã sai Ta đến. Nếu Ta không đến và không nói với họ, thì họ sẽ không có tội; nhưng bây giờ, họ không có lý do gì để bào chữa cho tội lỗi của mình. Ai ghét Ta thì cũng ghét Cha Ta. Nếu Ta không làm giữa họ những việc mà không ai khác đã làm, thì họ đã không có tội; nhưng bây giờ họ đã thấy và ghét cả Ta lẫn Cha Ta. Nhưng để lời đã chép trong Luật pháp của họ được ứng nghiệm: "Họ đã ghét Ta một cách vô cớ." Khi Đấng An Ủi đến, Đấng mà Ta sẽ sai đến cho các con từ Cha, tức là Thánh Thần Chân Lý, Đấng xuất phát từ Cha, Ngài sẽ làm chứng về Ta. Nhưng các con cũng hãy làm chứng, vì từ ban đầu các con đã ở với Ta. Ta nói điều này với các con để các con khỏi sa vào cám dỗ. Các con sẽ bị đuổi ra khỏi các hội đường; nhưng sẽ đến giờ mà bất cứ ai giết các con cũng sẽ nghĩ rằng mình đang phụng sự Đức Chúa Trời. Và họ sẽ làm điều đó, vì họ không nhận biết Cha cũng như Ta. Nhưng Ta đã nói điều này với các con để khi giờ đó đến, các con sẽ nhớ lại những gì Ta đã nói với các con. Ta không nói điều này với các con ngay từ đầu, vì Ta đã ở cùng các con. Bây giờ Ta đi đến Đấng đã sai Ta, và không ai trong các con hỏi Ta: 'Ngài đi đâu?' Nhưng vì Ta đã nói điều này với các con, nên nỗi buồn đã tràn ngập lòng các con. Nhưng Ta nói thật với các con: Thà rằng Ta đi còn hơn. Vì nếu Ta không đi, Đấng An Ủi sẽ không đến với các con; còn nếu Ta đi, Ta sẽ sai Ngài đến với các con. Khi Ngài đến, Ngài sẽ bày tỏ cho thế gian thấy sự lầm lạc của nó về tội lỗi, về sự công chính, và về sự phán xét: về tội lỗi, là vì họ không tin vào Ta; về sự công chính, là vì Ta đang đi đến cùng Cha, và các con sẽ không còn thấy Ta nữa; về sự phán xét, là vì vua của thế gian này đã bị kết án. Ta còn nhiều điều phải nói với các con, nhưng bây giờ các con chưa thể chịu đựng nổi. Khi Ngài, Thần Chân Lý, đến, Ngài sẽ dẫn dắt các con vào mọi sự thật, vì Ngài sẽ không tự mình nói, nhưng sẽ nói những gì Ngài nghe được, và sẽ báo trước cho các con những điều sẽ đến. Ngài sẽ tôn vinh Ta, vì Ngài sẽ lấy từ Ta và báo cho các con biết. Mọi điều Cha có đều là của Ta. Vì thế, Ta đã nói rằng Ngài sẽ lấy từ những gì thuộc về Ta và loan báo cho các con. Chẳng bao lâu nữa, các con sẽ không còn thấy Ta, và cũng chẳng bao lâu nữa, các con sẽ lại thấy Ta. Lúc bấy giờ, một số môn đệ bàn tán với nhau: "Ngài nói với chúng ta điều gì vậy: 'Chẳng bao lâu nữa, các con sẽ không thấy Ta, và chẳng bao lâu nữa, các con sẽ lại thấy Ta', và: 'Ta sẽ đi đến cùng Cha'? Vậy, họ nói: 'Điều Ngài nói "chẳng bao

lâu" là ý gì? Chúng ta không hiểu Ngài đang nói gì.'" Chúa Giê-su biết họ muốn hỏi Ngài điều gì, bèn nói với họ: "Các con đang bàn luận với nhau về điều Ta đã nói: 'Chẳng bao lâu nữa, các con sẽ không còn thấy Ta; và chẳng bao lâu nữa, các con sẽ lại thấy Ta' sao?" Thật, Ta nói thật với các con: các con sẽ khóc lóc và than thở, còn thế gian sẽ vui mừng; các con sẽ buồn rầu, nhưng nỗi buồn của các con sẽ biến thành niềm vui. Người phụ nữ khi sinh con thì đau đớn, vì giờ của nàng đã đến; nhưng khi đã sinh con ra, nàng không còn nhớ đến nỗi đau nữa vì niềm vui rằng một con người đã ra đời trên thế gian. Và bây giờ các con cũng đang buồn rầu; nhưng Ta sẽ gặp lại các con, và lòng các con sẽ vui mừng, và không ai có thể cướp mất niềm vui ấy khỏi các con. Và vào ngày ấy, các con sẽ không hỏi Ta điều gì cả. Thật, Ta nói thật với các con: nếu các con xin Cha điều gì, Cha sẽ ban cho các con nhân danh Ta. Cho đến nay, các con chưa xin điều gì nhân danh Ta: hãy xin và các con sẽ nhận được, để niềm vui của các con được trọn vẹn. Điều này Ta đã nói với các con bằng những dụ ngôn: giờ đây đang đến, khi đó Ta sẽ không còn nói với các con bằng dụ ngôn nữa, nhưng sẽ công khai rao giảng cho các con về Cha. Vào ngày ấy, các con sẽ cầu xin nhân danh Ta, và Ta không nói với các con rằng Ta sẽ cầu thay cho các con trước Cha. Vì chính Cha yêu thương các con, bởi vì các con đã yêu mến Ta và tin rằng Ta đã đến từ Đức Chúa Trời. Ta đã ra khỏi Cha và đến thế gian; nay Ta lại rời bỏ thế gian và trở về cùng Cha. Các môn đệ của Ngài nói: "Nay Ngài nói rõ ràng, không dùng dụ ngôn nữa. Bây giờ chúng con biết rằng Ngài biết mọi sự, và không cần ai hỏi Ngài. Vì thế, chúng con tin rằng Ngài đã ra từ Đức Chúa Trời." Đức Giê-su đáp lại: "Bây giờ các con mới tin sao? Này, giờ đã đến, và giờ ấy đã đến, khi các con sẽ tản mác, mỗi người về nhà mình, và bỏ Ta lại một mình; nhưng Ta không cô đơn, vì Cha ở cùng Ta. Ta nói điều này với các con để các con có sự bình an trong Ta. Trong thế gian, các con sẽ gặp gian nan; nhưng hãy can đảm: Ta đã chiến thắng thế gian. Đức Giê-su phán như vậy, rồi ngước mắt lên trời và nói: "Lạy Cha, giờ đã đến. Xin Cha tôn vinh Con của Cha, để Con tôn vinh Cha, vì Cha đã ban cho Con quyền trên mọi loài xác thịt, để Con ban sự sống đời đời cho tất cả những ai Cha đã ban cho Con. Và sự sống đời đời là để họ nhận biết Ngài, Đức Chúa Trời chân thật duy nhất, và Đấng mà Ngài đã sai đến: Đức Chúa Jêsus Christ. Con đã tôn vinh Ngài trên đất, bằng cách hoàn thành công việc mà Ngài đã giao cho Con thực hiện. Và bây giờ, lạy Cha, xin Ngài tôn vinh Con nơi chính Ngài, bằng vinh quang mà Con đã có nơi Ngài, khi thế gian chưa được tạo dựng. Con đã tỏ danh Ngài ra cho những người mà Ngài đã ban cho Con từ thế gian. Họ vốn thuộc về Ngài, và Ngài đã ban họ cho Con, và họ đã tuân giữ lời Ngài. Bây giờ họ đã nhận biết rằng mọi điều Ngài đã ban cho Con đều từ Ngài mà ra, vì những lời mà Ngài đã ban cho Con, Con đã ban cho họ, và họ đã nhận lãnh và thực sự nhận biết rằng Con xuất phát từ Cha, và họ đã tin rằng Cha đã sai Con. Con cầu nguyện cho họ, không phải cho thế gian, mà cho những người Cha đã ban cho Con, vì họ là của Cha; và mọi sự của Con là của Cha, và mọi sự của Cha là của Con, và Con được tôn vinh trong họ. Và Con không còn ở trong thế gian nữa, nhưng họ vẫn ở trong thế gian, và Con đang đến cùng Cha. Lạy Cha Thánh, xin hãy gìn giữ họ nhân danh Cha, danh mà Cha đã ban cho Con, để họ được hiệp nhất như Chúng Ta. Khi Con còn ở với họ, Con đã gìn giữ họ nhân danh Cha, danh mà Cha đã ban cho Con, và đã bảo vệ họ, và không ai trong số họ bị hư mất, ngoại trừ con của sự hư mất, để Lời Kinh Thánh được ứng nghiệm. Bây giờ, Con đang đến cùng Cha, và Con nói những điều này trong thế gian, để niềm vui của Con trong họ được trọn vẹn. Con đã ban cho họ Lời của Cha, và thế gian đã ghét họ, vì họ không thuộc về thế gian, cũng như Con không thuộc về thế gian. Con không cầu xin Cha đem họ ra khỏi thế gian, nhưng xin Cha gìn giữ họ khỏi kẻ ác. Họ không thuộc về thế gian, cũng như Con không thuộc về thế gian. Xin Cha thánh hóa họ bằng lẽ thật: Lời của Cha là lẽ thật. Như Cha đã sai Con vào thế gian, thì Con cũng đã sai họ vào thế gian; và vì họ, Con hiến dâng chính mình, để họ cũng được thánh hóa bằng lẽ thật. Con không chỉ cầu nguyện cho họ, mà còn cho những ai tin vào Con nhờ lời của họ, để tất cả được hiệp nhất, như Cha ở trong Con và Con ở trong Cha, để họ cũng ở trong chúng ta, hầu cho thế gian tin rằng Cha đã sai Con. Và vinh quang mà Cha đã ban cho Con, Con cũng ban cho họ, để họ được hiệp nhất, như chúng ta hiệp nhất. Con ở trong họ, và Cha ở trong Con, xin cho họ được trọn vẹn trong sự hiệp nhất, để thế gian biết rằng Cha đã sai Con đến và đã yêu thương họ như Cha đã yêu thương Con. Lạy Cha! Những gì Cha đã ban cho Con, Con muốn rằng, nơi Con ở, họ cũng ở cùng Con, để họ được thấy vinh quang của Con, mà Cha đã ban cho Con, vì Cha đã yêu thương Con trước khi thế gian được dựng nên. Lạy Cha công chính, thế gian không nhận biết Cha, nhưng Con đã nhận biết Cha, và họ cũng đã nhận biết rằng Cha đã sai Con đến. Và Con đã cho họ biết danh Ngài, và sẽ tiếp tục cho họ biết, để tình yêu mà Ngài đã yêu thương Con

được ở trong họ, và Con ở trong họ. Nói xong, Đức Giê-su cùng các môn đệ đi qua bên kia suối Ke-đron, nơi có một khu vườn; Ngài và các môn đệ của Ngài đã vào đó.

Ga 13:31b-18:1

Và khi kết thúc, chúng ta hát: Vinh quang thuộc về lòng nhẫn nại của Ngài, lạy Chúa!

Antiphona 1, giọng 8

Các vua chúa các dân tộc đã tụ họp chống lại Chúa / và chống lại Đấng Được Xức Dầu của Ngài. **(2)**

Họ đã dựng lên lời bất chính chống lại Con, – / Lạy Chúa, lạy Chúa, xin đừng bỏ rơi Con. **(2)**

Chúng con sẽ dâng lên Chúa Kitô những tâm hồn trong sạch / và, như những người bạn của Ngài, chúng con sẽ dâng hiến linh hồn mình làm của lễ vì Ngài, / và chúng con sẽ không để những lo toan đời thường đè bẹp như Giu-đa, / nhưng trong thâm tâm, chúng con sẽ kêu lên: / "Lạy Cha chúng con ở trên trời, / xin cứu chúng con khỏi kẻ dữ!" **(2)**

Vinh quang, Đức Mẹ: Ngài đã sinh ra, hỡi Đức Trinh Nữ, mà không biết đến người chồng, / và vẫn giữ trinh tiết, Mẹ không chồng, / Đức Mẹ Maria: Xin cầu thay cho chúng con / về sự cứu rỗi của chúng con.

Và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Antiphona 2, giọng 6

Giu-đa vội vã đến với những người thông thái vô đạo *và* nói: "Các ngươi muốn cho ta điều gì, thì ta sẽ nộp Ngài cho các ngươi?" Còn giữa những người đang bàn bạc, chính Ngài – Đấng mà họ đang bàn luận – đang đứng đó một cách vô hình. Đấng thấu hiểu lòng người, xin thương xót linh hồn chúng con! **(2)**

Chúng ta hãy phụng sự Thiên Chúa với lòng thương xót, / như Đức Mẹ Maria vào buổi chiều, / và đừng sa vào lòng tham tiền bạc như Giu-đa, / để chúng ta luôn được ở cùng Chúa Kitô, Thiên Chúa. **(2)**

Kinh Vinh Quang, Kinh Đức Mẹ: Xin Đức Trinh Nữ đừng ngừng cầu nguyện không ngừng / cho Đấng do Mẹ sinh ra, Đấng không thể diễn tả được, / như Đấng Yêu Thương Loài Người, / để Ngài cứu rỗi những ai / chạy đến nương tựa nơi Mẹ khỏi những tai ương.

Và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Antiphona 3, giọng 2

Vì sự phục sinh của La-xa-rô, lạy Chúa, / các trẻ em Do Thái đã reo lên "Ô-sa-na" / dành cho Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người. / Nhưng Giu-đa tội lỗi đã không chịu tỉnh ngộ. **(2)**

Trong bữa tiệc ly của Ngài, Chúa Kitô, Thiên Chúa, / Ngài đã báo trước cho các môn đệ: / "Một trong các con sẽ phản bội Ta." / Nhưng Giu-đa, kẻ phản bội, đã không chịu nghe lời. **(2)**

Khi Gioan hỏi: / "Lạy Chúa, ai là kẻ phản bội Ngài?" / Ngài đã chỉ vào miếng bánh của hắn. / Nhưng Giu-đa gian ác không chịu tỉnh ngộ. **(2)**

Với ba mươi đồng bạc, lạy Chúa, / và nụ hôn gian trá, / dân Do Thái đã tìm cách giết Ngài. / Nhưng Giu-đa, kẻ phản bội, không chịu nghe lời khuyên răn. **(2)**

Khi Ngài *thực hiện* nghi thức rửa chân, lạy Chúa Kitô, / Ngài đã khuyên nhủ các môn đệ: / "Hãy làm như các con thấy." / Nhưng Giu-đa, kẻ phạm tội, không chịu nghe lời. **(2)**

"Hãy tỉnh thức và cầu nguyện, / để các con khỏi sa vào cám dỗ", / Ngài đã phán với các môn đệ của Ngài, Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con. / Nhưng Giu-đa, kẻ phản bội, không chịu nghe lời khuyên răn. **(2)**

(Người Mẹ đã sinh ra Ngài, lạy Chúa Kitô, đã khóc than, / và khi thấy lời tiên tri xưa của Simêon *được ứng nghiệm* trọn vẹn, Người đã kêu lên. / Nhưng Giu-đa phản bội đã không chịu nghe lời khuyên răn. **(2)**)

Vinh quang, Đức Mẹ: Xin cứu các tôi tớ của Ngài khỏi tai ương, Đức Mẹ, / vì tất cả chúng con, sau Thiên Chúa, đều nương tựa vào Ngài, / như vào bức tường vững chắc và Đấng Bảo Trợ.

Và bây giờ: chúng con **lặp lại điều đó.**

Sau đó là lời cầu nguyện ngắn, [lời cầu nguyện 3] và lời hô vang: Vì quyền năng, vương quốc, sức mạnh và vinh quang đều thuộc về Ngài:

Bài ca Sedalen, giọng 7

Linh mục xông hương trên bàn thờ, còn chúng ta đứng hát:

Trong bữa tiệc tối với các môn đệ / và biết trước mưu đồ phản bội, / Ngài đã vạch trần Giu-đa ngay tại đó; / dù thấy hắn không thể cải tà quy chính, / nhưng qua đó Ngài muốn cho mọi người thấy, / rằng Ngài đã tự nguyện bị phản bội, / để cướp lấy hòa bình khỏi tay kẻ thù. / Đấng Kiên Nhẫn, vinh quang thuộc về Ngài!

Vinh quang: Để cướp lấy hòa bình khỏi tay kẻ thù. / Đấng Kiên Nhẫn, vinh quang thuộc về Ngài!

Và bây giờ: **chúng ta lặp lại toàn bộ bài ca Sedalen.**

Linh mục: Để chúng con được ân sủng nghe Phúc Âm thánh:

Và đọc Phúc Âm thứ hai của Thánh Gioan, đoạn 58

Vào lúc đó, Đức Giêsu cùng các môn đệ của Ngài đi qua bên kia suối Kedron, nơi có một khu vườn, và chính Ngài cùng các môn đệ của Ngài đã vào đó. Giuđa, kẻ đã phản bội Ngài, cũng biết nơi này, vì Đức Giêsu thường tụ họp ở đó với các môn đệ của Ngài. Vậy, Giu-đa dẫn theo một đội lính, cùng với những người hầu của các thượng tế và người Pha-ri-si, đến đó với đèn lồng, đuốc và vũ khí. Còn Đức Giê-su, biết trước mọi sự sắp xảy ra với Ngài, bèn bước ra và hỏi họ: "Các ngươi tìm ai?" Họ đáp: "Đức Giê-su Na-za-rét." Đức Giê-su nói với họ: "Chính Ta đây." Giu-đa, kẻ đã phản bội Ngài, cũng đứng đó cùng với họ. Vậy, khi Ngài nói với họ: "Chính Ta đây," họ lùi lại và ngã xuống đất. Rồi Ngài lại hỏi họ: "Các ngươi tìm ai?" Họ đáp: "Chúa Giê-su Na-xa-rét." Chúa Giê-su đáp: "Ta đã nói với các ngươi rằng chính Ta đây. Vậy, nếu các ngươi tìm Ta, hãy để những người này đi." Để lời Ngài đã phán được ứng nghiệm: "Trong số những người Cha đã ban cho Ta, Ta không để mất một ai." Còn Si-môn Phi-e-rơ, người có mang gươm, đã rút gươm ra và chém vào tai phải của người đầy tớ của thượng tế; tên người đầy tớ ấy là Mác. Đức Giê-su nói với Phi-e-rơ: "Hãy cất gươm vào vỏ." Chén mà Cha đã ban cho Ta, há Ta lại không uống sao? Vậy, đại đội, quan chỉ huy và các đầy tớ Do Thái bắt Đức Giê-su, trói Ngài lại, rồi dẫn Ngài đến gặp An-na trước tiên, vì ông là cha vợ của Cai-pha, người đang làm thượng tế trong năm đó. Chính Cai-pha là người đã khuyên dân Do Thái rằng thà để một người chết thay cho dân tộc còn hơn. Simon Phê-rô và một môn đệ khác đi theo Đức Giê-su. Môn đệ ấy quen biết vị thượng tế, nên đã vào sân nhà thượng tế cùng với Đức Giê-su; còn Phê-rô thì đứng bên ngoài cửa. Rồi môn đệ kia, người mà Thượng tế quen biết, bước ra, nói với người gác cổng và dẫn Phê-rô vào. Người gác cổng là một nữ tỳ liền hỏi Phê-rô: "Anh cũng không phải là môn đệ của Người này sao?" Ông đáp: "Không." Các đầy tớ và người hầu đứng đó; họ đã nhóm than hồng vì trời lạnh, và đang sưởi ấm. Phê-rô cũng đứng cùng họ và sưởi ấm. Còn Thượng tế thì hỏi Đức Giê-su về các môn đệ của Ngài và về giáo lý của Ngài. Đức Giê-su đáp lại: "Ta đã nói mọi điều công khai trước mặt thế gian; Ta luôn giảng dạy trong các hội đường và trong Đền Thờ, nơi tất cả người Do Thái tụ họp, và Ta không nói gì một cách bí mật cả. Sao ngươi lại hỏi Ta? Hãy hỏi những người đã nghe Ta nói với họ. Họ biết Ta đã nói gì." Khi Ngài nói điều đó, một trong những người hầu đang đứng gần đó đã tát vào mặt Đức Giê-su và nói: "Ngài trả lời Thượng tế như thế sao?" Đức Giê-su đáp lại: "Nếu Ta nói sai, hãy làm chứng về điều sai đó. Nếu đúng, sao ngươi lại đánh Ta?" Rồi An-na cho trói Ngài lại và đưa đến Ca-ia-pha, Thượng tế. Còn Si-môn Phi-e-rơ thì vẫn đứng đó sưởi ấm. Người ta bèn hỏi ông: "Chẳng phải ngươi cũng là môn đệ của Ngài sao?" Ông chối và nói: "Không." Một trong những đầy tớ của Thượng tế, là họ hàng của người mà Phê-rô đã chặt tai, nói: "Chẳng phải tôi đã thấy anh ở trong vườn với Ngài sao?" Lúc đó, Phê-rô lại chối, và ngay lập tức gà gáy. Thế là, họ dẫn Đức Giê-su từ Ca-i-pha đến dinh tổng trấn. Lúc đó đã là buổi sáng, nhưng chính họ không vào dinh tổng trấn để khỏi bị ô uế, vì họ còn phải ăn lễ Vượt Qua.

Ga 18:1–28

Và khi kết thúc, chúng ta hát: Vinh quang thuộc về lòng nhẫn nại của Ngài, lạy Chúa!

Antiphona 4, giọng 5

Vào ngày này, Giu-đa bỏ rơi Thầy / và để ma quỷ *xâm nhập vào lòng*, / bị mù quáng bởi lòng tham tiền bạc / *và*, chìm trong bóng tối, mất đi ánh sáng; / vì làm sao kẻ đã bán Đấng Ánh Sáng với giá ba mươi đồng bạc lại có thể nhìn thấy được? / Nhưng Đấng đã chịu khổ vì thế gian đã chiếu sáng cho chúng ta, / Đấng mà chúng ta sẽ hô to: / "Đấng đã chịu khổ và thương xót loài người, / lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!" **(2)**

Vào ngày này, Giu-đa giả vờ là người kính sợ Chúa / và bị tước mất ân sủng; / vẫn là môn đệ, nhưng lại trở thành kẻ phản bội: / dưới vẻ ngoài thân thiện, hắn che giấu sự xảo trá / và liều lĩnh chọn ba mươi đồng bạc thay vì tình yêu của Chúa, / trở thành kẻ dẫn đường cho hội đồng Sanhedrin tội lỗi; / còn chúng ta, nhờ có Đấng Cứu Thế là Chúa Kitô, / sẽ tôn vinh Ngài. **(2)**

Giọng 1

Chúng ta hãy nuôi dưỡng tình yêu anh em, / như những người anh em trong Đức Kitô, / và đừng vô tâm với những người lân cận, / để khỏi bị kết án vì tiền bạc, như người đầy tớ vô ơn, / và khỏi phải hối hận, như Giu-đa, mà chẳng ích lợi gì. **(2)**

Vinh quang, Đức Mẹ: Những lời ca ngợi tuyệt vời về Ngài đã được truyền tụng khắp nơi, – / rằng Ngài đã thụ thai Đấng Tạo Hóa trong xác thịt, / Đức Mẹ Maria, Đấng được tôn vinh muôn đời / và chưa từng biết đến hôn nhân.

Và bây giờ: chúng con lặp lại điều đó.

Antiphona 5, giọng 6

Môn đệ thỏa thuận về giá của Thầy / và đã bán Chúa với ba mươi đồng bạc, / bằng nụ hôn gian trá, đã giao nộp Ngài / cho những kẻ vô luật pháp để chịu chết. **(2)**

Vào ngày này, Đấng Tạo Hóa trời đất đã phán cùng các môn đệ của Ngài: / "Giờ đã gần kề, và Giu-đa, kẻ phản bội Ta, đã đến; / chớ ai chối bỏ Ta, / khi thấy Ta trên Thập tự giá giữa hai tên cướp: / vì Ta chịu đau khổ như một con người, / và cứu rỗi, như Đấng Yêu thương loài người, / những ai tin vào Ta. **(2)**

Vinh quang, Đức Mẹ: Trong *những ngày* cuối cùng, Ngài đã thụ thai một cách không thể diễn tả, / và sinh ra Đấng Tạo Hóa của Ngài! / Nữ Trinh ơi, xin cứu rỗi những ai tôn vinh Ngài.

Và bây giờ: chúng ta lặp lại điều đó.

Antiphona 6, giọng 7

Vào ngày này, Giu-đa thức trắng, / để phản bội Chúa, / Đấng Cứu Thế vĩnh cửu của thế gian, / Đấng đã dùng năm ổ bánh no nê vô số *người*. / Vào ngày này, kẻ vô luật pháp chối bỏ Thầy: / dù là môn đệ, hắn đã phản bội Chúa, / bán Đấng đã dùng manna no nê loài người / để lấy bạc. **(2)**

Vào ngày này, dân Do Thái đã đóng đinh Chúa vào Thập tự giá, / Đấng đã chia đôi biển bằng cây gậy / và dẫn dắt họ qua sa mạc. / Vào ngày này, họ đã đâm xuyên sườn Ngài bằng ngọn giáo, / Đấng đã giáng các tai họa xuống Ai Cập vì họ, / và ép Ngài uống mật đắng / Đấng đã ban manna làm thức ăn bằng cơn mưa cho họ. **(2)**

Lạy Chúa, khi sắp bước vào cuộc khổ nạn tự nguyện, / Ngài đã kêu gọi các môn đệ của Ngài: / "Nếu các con không thể thức cùng Ta dù chỉ một giờ, / thì làm sao các con có thể hứa sẽ chết vì Ta? / Hãy nhìn Giu-đa kia, hắn không ngủ, / mà vội vàng phản bội Con cho bọn vô luật pháp. / Hãy thức dậy, hãy cầu nguyện để không ai chối bỏ Con, / khi thấy Con trên Thập tự giá!" / Đấng Kiên nhẫn, vinh quang thuộc về Ngài! **(2)**

Vinh quang, Đức Mẹ: Hỡi Đức Mẹ, xin vui mừng, / Đấng đã chứa đựng Đấng mà trời cao không thể chứa nổi trong lòng Mẹ. / Hỡi Đức Trinh Nữ, xin vui mừng, lời rao giảng của các tiên tri, / *Đấng*

nhờ đó mà Emmanuel đã chiếu sáng cho chúng con. / Hỡi Mẹ của Đức Kitô, Thiên Chúa, xin vui mừng!

Và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Sau đó là lời cầu nguyện ngắn, [lời cầu nguyện 2] và lời hô vang: Vì danh thánh và vinh quang của Ngài, Cha, Con và Thánh Thần, là thánh thiêng và vĩ đại, được chúc tụng và tôn vinh ngay bây giờ, mãi mãi và đến muôn đời.

Bài ca Sedalen, giọng 7

Làm sao vậy, Giu-đa, / ngươi lại trở thành kẻ phản bội Đấng Cứu Thế? / Chẳng phải Ngài đã tách ngươi ra khỏi đoàn Tông đồ sao? / Chẳng phải Ngài đã tước đi ân sủng chữa lành của ngươi sao? / Chẳng lẽ sau khi dùng bữa tối cùng họ, / Ngài đã đuổi ngươi ra khỏi bàn ăn sao? / Chẳng lẽ sau khi rửa chân cho những người khác, Ngài lại bỏ qua chân ngươi sao? / Ôi, ngươi đã quên biết bao ân huệ, / và giờ đây bản tính vô ơn của ngươi đã bị vạch trần, / trong khi sự nhẫn nại vô song của Ngài được công bố / cùng với lòng thương xót vĩ đại.

Vinh quang, và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Linh mục: Để chúng ta được xứng đáng nghe Tin Mừng thánh:

Và đọc Phúc Âm thứ ba
theo thánh Matthêu, đoạn 109

Vào lúc ấy, những người lính đã bắt Chúa Giêsu đã dẫn Ngài đến nhà thượng tế Cai-pha, nơi các kinh sư và các trưởng lão đang tụ họp. Còn Phê-rô thì theo Ngài từ xa, đến tận sân nhà thượng tế; rồi khi vào trong, ông ngồi cùng với các đầy tớ để xem kết cục ra sao. Các thượng tế và toàn thể Hội đồng Công luận tìm kiếm lời làm chứng dối chống lại Đức Giê-su, để kết án Ngài tử hình. Nhưng họ không tìm được, dù có nhiều người đến làm chứng dối. Cuối cùng, có hai người đến và nói: "Ngài đã nói: 'Ta có thể phá hủy Đền Thờ của Đức Chúa Trời và trong ba ngày sẽ xây dựng lại nó.'" Thế là vị thượng tế đứng dậy và nói với Ngài: "Ngài không trả lời gì sao? Họ làm chứng chống lại Ngài như thế nào?" Nhưng Đức Giê-su vẫn im lặng. Vị thượng tế lại nói với Ngài: "Ta thề bằng Đức Chúa Trời Hằng Sống, xin hãy nói cho chúng ta biết: Ngài có phải là Đấng Christ, Con Đức Chúa Trời không?" Đức Giê-su đáp lại: "Chính ngươi đã nói." Nhưng Ta nói với các ngươi: Từ nay trở đi, các ngươi sẽ thấy Con Người ngự bên hữu Đấng Toàn Năng và đến trên các đám mây trên trời. Lúc đó, thượng tế xé áo mình và nói: "Ngài đã phạm thượng!" Chúng ta còn cần gì thêm chứng nhân nữa? Này, bây giờ các ngươi đã nghe lời phạm thượng rồi! Các ngươi nghĩ sao? Họ đáp: "Ngài đáng chết." Rồi họ nhổ vào mặt Ngài và tát Ngài; những người khác thì đánh Ngài, nói: "Hãy nói cho chúng ta biết, Đấng Kitô ơi, ai đã đánh Ngài?" Còn Phê-rô thì đang ngồi bên ngoài, trong sân. Bỗng có một người hầu gái đến gần ông và nói: "Ông cũng đã ở cùng với Đức Giê-su người Ga-li-lê." Nhưng ông đã chối trước mặt mọi người và nói: "Tôi không biết bà đang nói gì." Khi ông đi qua cổng, một người khác nhìn thấy ông và nói với những người ở đó: "Người này đã ở cùng với Đức Giê-su Na-za-rét." Ông lại chối bỏ và thề rằng: "Tôi không biết Người ấy." Một lát sau, những người đứng đó lại đến gần và nói với Phê-rô: "Quả thật, anh cũng là một trong số họ, vì giọng nói của anh đã tố cáo anh rồi." Lúc đó, ông bắt đầu thề thốt mạnh mẽ: "Tôi không biết Người ấy." Ngay lập tức, con gà trống gáy lên. Phê-rô bỗng nhớ lại lời Đức Giê-su đã nói: "Trước khi con gà trống gáy, con sẽ chối Ta ba lần." Rồi ông ra ngoài và khóc lóc thảm thiết.

Mt 26:57–75

Và khi kết thúc, chúng ta hát: Vinh quang thuộc về lòng nhẫn nại của Ngài, lạy Chúa!

Antiphona 7, giọng 8

Đối với những kẻ phạm tội đã bắt giữ Ngài / Ngài, trong sự nhẫn nại *vô biên*, đã kêu lên như thế này, lạy Chúa: / "Dù các ngươi đã đánh đập Đấng Chăn Chiên / và làm tan tác mười hai con chiên, tức các môn đệ của Ta, / Ta vẫn có thể sai ra hơn mười hai đạo quân Thiên Thần. / Tuy nhiên, Ta tỏ ra kiên nhẫn, / để điều Ta đã mặc khải cho các con qua các tiên tri của Ta, / những điều ẩn giấu và bí mật, được ứng nghiệm." / Lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài! **(2)**

Sau khi chối Chúa lần thứ ba, Phêrô / lập tức hiểu những lời Ngài phán, / nhưng đã dâng lên Ngài những giọt nước mắt sám hối: / "Lạy Chúa, xin thương xót con và cứu con!" **(2)**

Vinh quang, Đức Mẹ: Như cánh cửa cứu rỗi, như thiên đàng tuyệt đẹp, / và như đám mây ánh sáng vĩnh cửu, / chúng ta hãy cùng ca ngợi Đức Trinh Nữ thánh thiện, / và hô vang với Mẹ: "Kính mừng!"

Và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Antiphona 8, giọng 2

Hỡi những kẻ vô luật pháp, hãy nói đi, / các ngươi đã nghe gì từ Đấng Cứu Thế của chúng ta? / Chẳng phải Ngài đã giải thích Luật pháp và những lời dạy của các tiên tri sao? / Vậy mà các ngươi lại âm mưu nộp cho Philatô / Đấng đến từ Thiên Chúa, Lời Thiên Chúa, / Đấng Cứu Chuộc linh hồn chúng ta? **(2)**

"Hãy đóng đinh Ngài!" – những kẻ luôn hưởng thụ ân huệ của Ngài đã la hét, / và những kẻ sát hại các thánh nhân đã xin tha cho tên ác nhân thay vì Đấng Cứu Độ; / còn Ngài thì im lặng, lạy Chúa Kitô, chịu đựng sự ngang ngược của họ, / mong muốn chịu đau khổ và cứu chuộc chúng con, như Đấng Yêu Thương Loài Người. **(2)**

Vinh quang, Đức Mẹ: Chúng con không dám dám vì vô số tội lỗi của chúng con, / nhưng xin Mẹ cầu thay cho Đấng sinh ra từ Mẹ, Đức Trinh Nữ Mẹ Thiên Chúa! / Vì lời cầu xin của Mẹ đối với Đấng Chủ Tể nhân từ có sức mạnh vô cùng. / Xin đừng khinh dể lời cầu xin của những kẻ tội lỗi, Đấng Vô Tỳ Vết, / vì Đấng đã chịu đau khổ thay cho chúng con là Đấng nhân từ và có quyền năng cứu rỗi.

Và bây giờ: chúng con **lặp lại điều đó.**

Antiphon 9, giọng 3

Họ đã định giá ba mươi đồng bạc, / giá của Đấng được định giá, / Đấng mà họ đã định giá / nhân *danh* con cái Israel. / Hãy tỉnh thức và cầu nguyện, / để khỏi sa vào cám dỗ: / tinh thần thì tỉnh táo, nhưng xác thịt thì yếu đuối. / Vì vậy, hãy tỉnh thức! **(2)**

Họ đã cho Ta ăn mật đắng, / và khi Ta khát, họ cho Ta uống giấm: / nhưng lạy Chúa, xin hãy nâng Ta dậy, / và Ta sẽ báo đáp họ. **(2)**

Vinh quang, Đức Mẹ: Chúng con, *những người được kêu gọi* từ các dân tộc, / ca ngợi Mẹ, Đức Mẹ tinh khiết, / vì Mẹ đã sinh ra Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / Đấng đã giải thoát loài người khỏi lời nguyền rủa nhờ Mẹ.

Và bây giờ: chúng con **lặp lại điều đó.**

Sau đó là lời cầu nguyện ngắn, [lời cầu nguyện 5] và lời hô vang: Vì Ngài là Thiên Chúa của chúng con:

Bài ca Sedalen, giọng 8

Ôi, Giu-đa, từng là môn đệ của Ngài, / đã âm mưu phản bội Ngài! / Sau khi chia sẻ bữa tối với Ngài một cách xảo trá, / kẻ gian ác và vô luật pháp, / đã đi *và* nói với các thầy tế lễ: / "Các ngươi sẽ cho ta gì, thì ta sẽ giao nộp Ngài cho các ngươi, / Đấng đã vi phạm luật pháp và làm ô uế ngày Sabát?" / Lạy Chúa đầy lòng nhẫn nại, vinh quang thuộc về Ngài!

Linh mục: Để chúng con được xứng đáng nghe Tin Mừng thánh:

Và đọc Phúc Âm thứ tư
của Thánh Gioan, đoạn 59A

Lúc bấy giờ, người ta dẫn Đức Giêsu từ nhà Cai-pha đến dinh tổng trấn. Lúc đó là buổi sáng, và chính họ cũng không vào dinh tổng trấn, để khỏi bị ô uế, vì họ sắp ăn lễ Vượt Qua. Philatô ra ngoài gặp họ và hỏi: "Các ngươi cáo buộc Người này tội gì?" Họ đáp lại và nói với ông: "Nếu Ngài không làm điều ác, chúng tôi đã không nộp Ngài cho ngài." Bấy giờ Phi-lát nói với họ: "Các ngươi hãy dẫn Ngài đi và xét xử Ngài theo luật pháp của các ngươi." Người Do Thái thưa với ông: "Chúng tôi không được phép xử tử ai cả; để lời của Đức Giê-su được ứng nghiệm, lời mà Ngài đã nói để cho biết Ngài sẽ chết bằng cách nào." Rồi Phi-lát lại vào dinh tổng trấn, gọi Đức Giê-su đến và hỏi Người: "Ngài có phải là

Vua dân Do Thái không?" Đức Giê-su đáp: "Ông tự mình nói điều đó, hay người khác đã nói với ông về tôi?" Phi-lát đáp: "Tôi có phải là người Do Thái đâu? Dân Ngài và các thượng tế đã nộp Ngài cho tôi. Ngài đã làm gì? Đức Giê-su đáp: "Nước Trời của Ta không thuộc về thế gian này. Nếu Nước Trời của Ta thuộc về thế gian này, thì các tôi tớ của Ta đã chiến đấu để Ta không bị nộp cho người Do Thái. Nhưng bây giờ, Nước Trời của Ta không thuộc về nơi đây." Pilát bèn nói với Ngài: "Vậy thì, Ngài quả thực là Vua sao?" Đức Giê-su đáp: "Chính ngài nói rằng Ta là Vua. Ta đã sinh ra và đến thế gian này để làm chứng về sự thật. Ai thuộc về sự thật thì sẽ nghe tiếng Ta." Pilát nói với Ngài: "Sự thật là gì?" Nói xong, ông lại ra gặp người Do Thái và nói với họ: "Tôi không tìm thấy tội gì nơi Người cả. Theo tập tục của các ông, tôi phải tha một người cho các ông vào dịp Lễ Vượt Qua. Vậy, các ông có muốn tôi tha Vua dân Do Thái cho các ông không?" Lúc đó, họ lại la lên rằng: "Không phải Người này, mà là Barabbas." Barabbas là một tên cướp. Bấy giờ, Phi-lát bắt Đức Giê-su và ra lệnh đánh đòn Ngài. Các lính đã đan một vòng hoa gai, đội lên đầu Ngài, rồi mặc cho Ngài một chiếc áo choàng màu tím, rồi đến gần Ngài và nói: "Vạn tuế, Vua dân Do Thái!" Rồi họ tát vào mặt Ngài. Pilát lại ra ngoài và nói với họ: "Này, tôi đưa Ngài ra trước mặt các ông để các ông biết rằng tôi không tìm thấy tội gì nơi Ngài cả." Bấy giờ, Đức Giê-su bước ra ngoài, đầu đội vương miện gai và mặc áo choàng màu tím. Pilát nói với họ: "Này, đây là Con Người." Khi các thượng tế và các thầy tế lễ nhìn thấy Ngài, họ la lên: "Đóng đinh, đóng đinh!" Phi-lát nói với họ: "Các ngươi hãy bắt Ngài đi và đóng đinh Ngài, vì ta không tìm thấy tội gì nơi Ngài cả." Người Do Thái đáp lại: "Chúng tôi có Luật pháp, và theo Luật pháp, Ngài phải chết, vì Ngài đã tự xưng là Con Đức Chúa Trời." Khi nghe những lời ấy, Phi-lát càng sợ hãi hơn, liền vào lại dinh tổng trấn và hỏi Đức Giê-su: "Ngài từ đâu đến?" Nhưng Đức Giê-su không trả lời ông. Phi-lát bèn nói với Ngài: "Ngài không nói với tôi sao? Ngài không biết rằng tôi có quyền tha cho Ngài và cũng có quyền đóng đinh Ngài sao?" Chúa Giê-su đáp lại: "Nếu không được ban cho từ trên cao, thì ngươi sẽ chẳng có quyền gì trên Ta cả. Vì thế, kẻ đã nộp Ta cho ngươi mới là kẻ có tội nặng hơn." Từ lúc đó, Phi-lát tìm cách tha Ngài. Nhưng người Do Thái la lên rằng: "Nếu ngươi tha Người này, thì ngươi không phải là bạn của hoàng đế." Ai tự xưng là vua thì chống lại hoàng đế. Pilát nghe những lời ấy, liền dẫn Đức Giê-su ra ngoài và ngồi xét xử tại nơi gọi là "Bệ đá", tiếng Do Thái là Gabbatha. Lúc đó là ngày thứ Sáu trước Lễ Vượt Qua, khoảng giờ thứ sáu. Ông nói với người Do Thái: "Đây là Vua của các ngươi." Bấy giờ họ la lên: "Hãy giết, hãy giết, hãy đóng đinh Ngài!" Phi-lát nói với họ: "Ta phải đóng đinh Vua của các ngươi sao?" Các thượng tế đáp: "Chúng tôi không có vua nào khác ngoài hoàng đế." Bấy giờ ông giao Ngài cho họ để đóng đinh.

Ga 18:28–19:16A

Và khi kết thúc, chúng ta hát: Vinh quang thuộc về lòng nhẫn nại của Ngài, lạy Chúa!

Antiphona 10, giọng 6

Đấng mặc ánh sáng như áo choàng, / đã đứng trước tòa án trong tình trạng trần truồng / và nhận một cái tát vào má / từ chính những bàn tay mà Ngài đã tạo ra, / còn dân tộc vô luật pháp / đã đóng đinh Chúa vinh quang lên Thập tự giá. / Lúc đó, bức màn trong Đền Thờ bị xé rách; / mặt trời tối sầm lại, không chịu nổi cảnh Thiên Chúa bị sỉ nhục, / trước mặt Ngài, cả *thế gian* đều run rẩy. / Chúng ta hãy thờ lạy Ngài! **(2)**

Môn đệ đã chối bỏ, / *còn* tên cướp *thì* kêu lên: / "Xin hãy nhớ đến con, lạy Chúa, / trong Nước Trời của Ngài!" **(2)**

Vinh quang, Đức Mẹ: Xin Ngài ban bình an cho thế gian, lạy Chúa, / Đấng đã vui lòng mang lấy xác phàm từ Đức Trinh Nữ vì loài người, / để chúng con cùng nhau / ngợi khen Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người.

Và bây giờ: chúng con lặp lại điều đó.

Antiphona 11, giọng 6

Vì những ân huệ mà Ngài, Đấng Kitô, / đã ban cho dân Do Thái, / họ đã kết án Ngài chịu đóng đinh, / cho Ngài uống giấm và mật đắng. / Nhưng xin Ngài, lạy Chúa, hãy báo đáp họ theo việc làm của họ, / vì họ đã không hiểu lòng nhân từ của Ngài. **(2)**

Không dừng lại ở việc phản bội, lạy Chúa Kitô, / những con cháu dân Do Thái, / mà còn lắc đầu, / chế nhạo và mỉa mai. / Nhưng xin Chúa trả lại cho họ theo việc làm của họ, / vì họ đã không hiểu được sự quan phòng của Ngài. **(2)**

Cả đất rung chuyển, / cả đá vỡ tan / cũng không thuyết phục được dân Do Thái, / cả bức màn Đền Thờ, cả sự sống lại của người chết cũng vậy. / Nhưng xin Chúa hãy báo ứng cho họ theo việc làm của họ, / vì họ đã toan tính điều vô ích chống lại Ngài. **(2)**

Vinh quang thuộc về Đức Mẹ: Chúng con đã nhận biết Đức Chúa Trời, Đấng đã nhập thể từ Mẹ, / hỡi Đức Mẹ Đồng Trinh, / Đấng duy nhất tinh tuyền, Đấng duy nhất được chúc phúc; / vì thế, chúng con không ngừng ca ngợi Mẹ trong những bài ca.

Và bây giờ: chúng con **lặp lại điều đó.**

Antiphona 12, giọng 8

Chúa phán cùng dân Giu-đa như vầy: / "Hỡi dân Ta, Ta đã làm gì cho ngươi, / hay Ta đã làm phiền ngươi điều gì? / Ta đã cho những kẻ mù trong dân ngươi được thấy ánh sáng; / Ta đã chữa lành những người bị hủi trong dân ngươi; / Ta đã nâng dậy người nằm trên giường bệnh. / Hỡi dân Ta, Ta đã làm gì cho ngươi / và ngươi đã đền đáp Ta bằng điều gì? / Đổi manna lấy mật đắng, đổi nước lấy giấm; / thay vì yêu mến Ta, / các ngươi đã đóng đinh Ta vào Thập tự giá. / Ta không thể chịu đựng thêm nữa: / Ta sẽ kêu gọi các dân ngoại của Ta, / và họ sẽ tôn vinh Ta cùng với Cha và Thánh Thần, / và Ta sẽ ban cho họ sự sống đời đời!" **(2)**

Vào ngày này, bức màn Đền Thờ / bị xé toạc để vạch trần sự vô luật pháp, / và mặt trời che giấu những tia sáng của mình, / khi thấy Chúa bị đóng đinh. **(2)**

Các nhà lập pháp của Israel, người Do Thái và những người Pha-ri-si, / đoàn thể các Tông đồ kêu gọi các ngươi: / "Đây là Đền Thờ mà các ngươi đã phá hủy, / đây là Chiên Con mà các ngươi đã đóng đinh và bỏ vào mộ; / nhưng Ngài đã sống lại bằng chính quyền năng của Ngài. / Đừng lầm lẫn, hỡi người Giu-đê, / vì Ngài là Đấng đã cứu *các ngươi* trên biển / và nuôi dưỡng *các* ngươi trong sa mạc; / Ngài là sự sống, là ánh sáng, và là bình an cho thế gian!" **(2)**

Kính chào Đức Mẹ: Hỡi cửa ngõ của Vua vinh quang, / mà Đấng Tối Cao đã đi qua / và để lại vẫn còn niêm phong / vì sự cứu rỗi linh hồn chúng con.

Và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Sau đó là lời cầu nguyện ngắn, [lời cầu nguyện 7] và lời hô vang: Xin quyền năng Nước Trời của Ngài được chúc tụng và tôn vinh, Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ và mãi mãi, đến muôn đời.

Bài ca Sedalen, giọng 8

Khi Ngài, lạy Thiên Chúa, đứng trước Cai-pha, / và bị nộp cho Phi-la-tô, vị Thẩm phán, / các thế lực trên trời đã run rẩy vì sợ hãi; / ngay lúc đó, Ngài đã bị treo trên Thập tự giá / giữa hai tên cướp / và bị coi là kẻ vô luật pháp, Đấng Vô Tội, / để cứu rỗi loài người. / Lạy Chúa nhân từ, vinh quang thuộc về Ngài!

Linh mục: Để chúng con được ân sủng nghe Phúc Âm thánh:

Và đọc Phúc Âm thứ năm
theo thánh Matthêu, đoạn 111

Vào lúc đó, Giu-đa, kẻ đã phản bội Chúa Giê-su, khi thấy Ngài bị kết án, đã hối hận và trả lại ba mươi đồng bạc cho các thượng tế và các trưởng lão, nói rằng: "Tôi đã phạm tội khi phản bội máu vô tội." Họ đáp: "Chuyện đó liên quan gì đến chúng tôi? Tự lo lấy đi." Rồi ông ném những đồng bạc đó vào đền thờ, bỏ đi và treo cổ tự tử. Các thượng tế, sau khi nhận số bạc đó, đã nói: "Không thể bỏ số bạc này vào kho bạc của đền thờ, vì đây là tiền mua bằng máu." Sau khi bàn bạc, họ dùng số bạc đó để mua một thửa ruộng của người thợ gốm, làm nơi chôn cất cho những người ngoại quốc. Vì thế, thửa ruộng đó được gọi là "Ruộng Máu" cho đến ngày nay. Lúc bấy giờ, lời tiên tri qua miệng Giê-rê-mi đã ứng nghiệm: "Họ đã lấy ba mươi đồng bạc, giá của Đấng bị định giá, Đấng mà con cái Y-sơ-ra-ên đã định giá, và dùng số tiền đó để mua cánh đồng của thợ gốm, như Đức Giê-hô-va đã truyền cho ta." Còn Đức

Giê-su thì bị đưa ra trước quan tổng trấn. Quan tổng trấn hỏi Ngài: "Ngài có phải là Vua dân Do Thái không?" Đức Giê-su đáp: "Chính ông nói vậy." Về những cáo buộc của các thượng tế và các trưởng lão, Ngài không đáp lại điều gì. Bấy giờ, Philatô nói với Ngài: "Ngài không nghe họ làm chứng chống lại Ngài bao nhiêu sao?" Nhưng Ngài không đáp lại ông một lời nào, khiến quan tổng trấn rất ngạc nhiên. Vào dịp lễ, quan tổng trấn có thói quen tha một tù nhân theo ý dân, tùy họ chọn ai. Lúc bấy giờ, họ có một tù nhân nổi tiếng tên là Barabbas. Vì vậy, khi họ tụ tập lại, Phi-lát nói với họ: "Các ngươi muốn ta tha ai cho các ngươi: Barabbas, hay là Đức Giê-su, Đấng được gọi là Đấng Ki-tô?" Vì ông biết rằng họ đã nộp Ngài vì ghen tị. Khi ông đang ngồi trên ghế xét xử, vợ ông sai người đến nói với ông: "Xin đừng làm gì hại đến Đấng Công Chính ấy!" Hôm nay, trong giấc mơ, tôi đã phải chịu nhiều đau khổ vì Ngài. Trong khi đó, các thượng tế và các trưởng lão đã xúi giục dân chúng đòi tha Barabbas và giết Chúa Giê-su. Vị tổng trấn đáp lại: "Trong hai người này, các ngươi muốn ta tha ai cho các ngươi?" Họ đáp: "Barabbas." Phi-lát lại hỏi: "Vậy ta phải làm gì với Chúa Giê-su, Đấng được gọi là Đấng Christ?" Mọi người đều la lên: "Hãy đóng đinh Ngài!" Ông nói: "Ngài đã làm điều ác gì?" Nhưng họ lại la hét càng to hơn: "Hãy đóng đinh Ngài!" Thấy rằng không có cách nào khác, thậm chí còn bắt đầu có sự hỗn loạn, Phi-lát lấy nước, rửa tay trước mặt dân chúng và nói: "Tôi vô tội trước máu của Đấng Công Chính này, các ngươi hãy tự xem." Và cả dân chúng đều đáp: "Máu Ngài đổ trên chúng tôi và con cháu chúng tôi." Rồi ông thả Barabbas cho họ, còn Đức Giê-su thì sau khi bị đánh đòn, ông đã giao Ngài cho bị đóng đinh. Lúc đó, lính của quan tổng trấn dẫn Đức Giê-su vào dinh tổng trấn, tập trung cả trung đoàn xung quanh Ngài, cởi áo Ngài ra và mặc cho Ngài một chiếc áo choàng màu đỏ; rồi đan một vòng hoa bằng gai, đội lên đầu Ngài, đặt một cây gậy vào tay phải Ngài, rồi quỳ xuống trước mặt Ngài, nhạo báng Ngài, nói: "Vạn tuế, Vua dân Do Thái!" Rồi họ nhổ nước bọt vào Ngài, cầm cây gậy đánh vào đầu Ngài. Khi đã nhạo báng Ngài xong, họ cởi áo choàng ra khỏi Ngài, mặc lại áo của Ngài cho Ngài, rồi dẫn Ngài đi đóng đinh. Khi ra khỏi đó, họ gặp một người Kirêna tên là Simon; họ bắt ông ta vác thập giá của Ngài.

Mt 27:3–32

Và khi kết thúc, chúng ta hát: Vinh quang thuộc về lòng nhẫn nại của Ngài, lạy Chúa!

Antiphona 13, giọng 6

Đám đông người Do Thái / đã đòi Pilát đóng đinh Ngài, lạy Chúa. / Và này, không tìm thấy tội lỗi nào nơi Ngài, / họ đã thả Barabbas, kẻ có tội, / còn Ngài, Đấng Công Chính, thì bị kết án, / phải gánh lấy tội danh giết người. / Nhưng xin Chúa báo ứng lại cho họ, / vì họ đã mưu tính điều vô ích chống lại Ngài. **(2)**

Đấng mà trước mặt Ngài, muôn loài đều run rẩy và khiếp sợ, / và mọi lưỡi đều ca ngợi, / *là* Đấng Kitô, Quyền Năng và Sự Khôn Ngoan của Thiên Chúa, / các thầy tế lễ đã tát vào mặt Ngài và cho Ngài uống mật đắng; / và Ngài đã vui lòng chịu đựng tất cả, / mong muốn cứu chúng ta khỏi những tội lỗi của chúng ta bằng chính máu của Ngài, / như Đấng Yêu Thương Loài Người. **(2)**

Vinh quang, Đức Mẹ: Đức Mẹ, nhờ Lời / đã sinh ra Đấng Tạo Hóa vượt trên mọi lý trí, / xin cầu thay cho Ngài cứu rỗi linh hồn chúng con.

Và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Antiphona 14, giọng 8

Lạy Chúa, Đấng đã nhận tên cướp làm bạn đồng hành, / kẻ đã làm ô uế tay mình bằng máu, / xin hãy kể chúng con vào số những người cùng với hắn, / như Đấng nhân từ và yêu thương loài người. **(2)**

Kẻ cướp trên thập giá đã thốt lên một tiếng kêu nhỏ, / *nhưng* đã tỏ ra đức tin vĩ đại, / trong chớp mắt đã được cứu rỗi, / và là người đầu tiên mở cánh cửa thiên đàng, bước *vào đó*; / Lạy Chúa, Đấng đã chấp nhận sự ăn năn của hắn, / vinh quang thuộc về Ngài! **(2)**

Vinh quang, Đức Mẹ: Hỡi Mẹ, Đấng đã đón nhận niềm vui cho thế gian qua Thiên Thần; / hỡi Mẹ, Đấng đã sinh ra Đấng Tạo Hóa và Chúa của Mẹ; / hỡi Mẹ, Đấng được xứng đáng trở thành / Mẹ của Đức Kitô, Thiên Chúa.

Và bây giờ: **chúng ta lặp lại điều đó.**

Antiphona 15, giọng 6

Vào ngày này, Đấng đã treo trái đất trên mặt nước / đã bị treo trên Cây Thập Tự; / Đấng Vua của các Thiên Thần / được đội vương miện gai; / Đấng che phủ bầu trời bằng mây / được mặc áo choàng đỏ giả; / Đấng đã giải thoát A-đam tại sông Giô-đanh / đã nhận một cú đấm vào mặt; / Chàng Rể của Hội Thánh đã bị đóng đinh bằng đinh; / Con của Đức Trinh Nữ đã bị đâm bằng giáo. / Chúng con thờ lạy những đau khổ của Ngài, lạy Chúa Kitô. / Chúng con thờ lạy những đau khổ của Ngài, lạy Chúa Kitô. / Chúng con thờ lạy những đau khổ của Ngài, lạy Chúa Kitô. / Xin hãy cho chúng con thấy sự Phục Sinh vinh quang của Ngài! **(2)**

Chúng con sẽ không ăn mừng như dân Do Thái: / vì Lễ Vượt Qua của chúng con, Đức Kitô Thiên Chúa, đã bị hiến tế vì chúng con; / nhưng chúng con sẽ thanh tẩy mình khỏi mọi ô uế, / và thành tâm cầu nguyện cùng Ngài: / "Xin hãy sống lại, lạy Chúa, xin cứu độ chúng con, / như Đấng Yêu Thương Loài Người!" **(2)**

Thập giá của Ngài, lạy Chúa – / là sự sống và sự phục sinh cho dân Ngài; / và đặt niềm tin vào Thập giá ấy, / chúng con ca ngợi Ngài, Thiên Chúa bị đóng đinh của chúng con: / "Xin thương xót chúng con!" **(2)**

Vinh quang thuộc về Đức Mẹ: Thấy Ngài bị treo trên Thập giá, hỡi Đấng Kitô, / Đấng đã sinh ra Ngài đã kêu lên: / "Đây là mầu nhiệm chưa từng nghe thấy, / mà con đang chứng kiến, hỡi Con của con? / Làm sao Ngài lại chết trên Thập giá, thân xác bị đóng đinh, / Đấng ban sự sống?

Và bây giờ: chúng con **lặp lại điều đó.**

Sau đó là lời cầu nguyện ngắn, [cầu nguyện 8] và lời hô vang: Vì danh thánh của Ngài được chúc tụng và Nước Trời của Ngài được tôn vinh, của Cha, của Con và của Thánh Thần, bây giờ và mãi mãi, cho đến muôn đời.

Bài ca Sedalen, giọng 4

Ngài đã cứu chuộc chúng con khỏi lời nguyền rủa của luật pháp / bằng Huyết quý báu của Ngài: / bị đóng đinh trên Thập tự giá và bị đâm bằng giáo, / Ngài đã ban sự bất tử cho loài người. / Đấng Cứu Thế của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài!

Linh mục: Để chúng con xứng đáng được nghe Phúc Âm thánh:

Và đọc Phúc Âm thứ sáu
theo thánh Mác-cô, đoạn đầu 67A

Lúc bấy giờ, các binh lính dẫn Đức Giê-su vào trong sân, tức là vào dinh tổng trấn. Họ tập hợp cả trung đoàn lại, mặc cho Ngài áo choàng màu tím, rồi đan một vòng gai đội lên đầu Ngài. Họ bắt đầu chào mừng Ngài: "Vạn tuế, Vua dân Do Thái!" Họ dùng cây gậy đánh vào đầu Ngài, nhổ nước bọt vào Ngài, rồi quỳ xuống thờ lạy Ngài. Khi đã nhạo báng Ngài xong, họ cởi áo choàng tím ra khỏi Ngài và mặc lại áo của Ngài. Rồi họ dẫn Ngài đi để đóng đinh Ngài. Họ bắt một người qua đường tên là Simon người Cyrene, đang từ đồng ruộng trở về, là cha của Alexander và Rufus, phải vác thập giá của Ngài. Họ dẫn Ngài đến nơi gọi là Golgotha, nghĩa là "Nơi Trán". Họ đưa cho Ngài rượu pha với mộc dược; nhưng Ngài không nhận. Rồi họ đóng đinh Ngài và chia nhau áo xống của Ngài, bằng cách bốc thăm để xem ai được lấy phần nào. Lúc đó là giờ thứ ba, khi Người bị đóng đinh. Trên tấm bảng ghi tội của Người có dòng chữ: "Vua dân Do Thái". Cùng với Người, họ đóng đinh hai tên cướp, một tên bên phải và một tên bên trái Người. Những người đi qua chế nhạo Người, lắc đầu và nói: "Hỡi kẻ phá hủy Đền Thờ và xây dựng lại trong ba ngày! Hãy tự cứu lấy mình đi, hãy xuống khỏi thập tự giá đi. Cũng vậy, các thượng tế cùng với các kinh sư chế nhạo nhau rằng: "Ngài đã cứu người khác, nhưng không thể tự cứu lấy mình! Đấng Christ, Vua của dân Y-sơ-ra-ên, hãy xuống khỏi thập tự giá ngay bây giờ, để chúng tôi thấy và tin."

Mác 15:16–32A

Và khi kết thúc, chúng ta hát: Vinh quang thuộc về lòng nhẫn nại của Ngài, lạy Chúa!

Bài ca Phúc Âm thứ 8, giọng 4

Xin hãy nhớ đến chúng con trong Nước Ngài, lạy Chúa, khi Ngài đến trong Nước Ngài.

Phúc cho những ai nghèo khó về tinh thần, vì Nước Trời là của họ.

Phúc cho những ai đang đau buồn, vì họ sẽ được an ủi.

Phúc cho những ai hiền lành, vì họ sẽ được thừa hưởng đất.

Vì cây cối mà A-đam / đã bị đuổi khỏi vườn Ê-đen, / còn nhờ cây Thập tự giá / tên cướp đã được vào vườn Ê-đen; / người thứ nhất nếm trái cấm, đã khước từ điều răn của Đấng Tạo Hóa; / còn người thứ hai, bị đóng đinh cùng Ngài, / đã xưng nhận Đấng Tối Cao là Thiên Chúa, kêu lên: / "Xin hãy nhớ đến con trong Nước Trời của Ngài!"

Phúc cho những ai đói khát sự công chính, vì họ sẽ được no nê.

Đấng Tạo Hóa của Luật Pháp / đã bị những kẻ vô luật pháp mua lại từ môn đệ, / và như một tội phạm, họ đã đưa Ngài ra trước tòa án của Philatô, / kêu lên: "Hãy đóng đinh!" – / Đấng đã ban manna cho họ trong sa mạc. / Còn chúng con, noi gương tên cướp công chính, / với lòng tin, chúng con kêu lên: / "Xin hãy nhớ đến chúng con trong Nước Trời của Ngài!"

Phúc cho những ai nhân từ, vì họ sẽ được thương xót.

Đám đông những kẻ giết Chúa, / Dân tộc Do Thái vô luật pháp, / la hét điên cuồng, quay sang Phi-lát: / "Hãy đóng đinh Đấng Christ vô tội / và thả Ba-ra-ba cho chúng tôi!" / Còn chúng con thì hô to / tiếng kêu của tên cướp khôn ngoan hướng về Ngài: / "Xin hãy nhớ đến chúng con trong Nước Ngài!"

Phúc cho những ai có lòng trong sạch, vì họ sẽ được thấy Thiên Chúa.

Những xương sườn ban sự sống của Ngài / giống như suối nước tuôn trào từ Ê-đen, / tưới mát Hội Thánh của Ngài, *lạy* Đấng Christ, như một thiên đàng thiêng liêng, / từ đó chia ra như những dòng suối, thành bốn Phúc Âm, / tưới mát thế gian, làm vui lòng muôn loài, / và dạy dỗ các dân tộc một cách trung thành / để thờ phượng Nước Trời của Ngài.

Phúc cho những người làm hòa, vì họ sẽ được gọi là con cái của Đức Chúa Trời.

Ngài đã bị đóng đinh vì con, / để ban cho con sự tha thứ; / Ngài đã bị đâm vào sườn, / để tuôn trào dòng suối sự sống cho tôi; / Ngài đã bị đóng đinh, / để tôi, nhờ sự sâu thẳm của những đau khổ Ngài / và được chứng thực bởi sự cao cả của quyền năng Ngài, / có thể kêu lên với Ngài, Đấng Ban Sự Sống, Đức Kitô: / "Vinh quang cho Thập Giá, Đấng Cứu Độ, / và cho sự đau khổ của Ngài!"

Phúc cho những ai bị bách hại vì lẽ phải, vì Nước Trời là của họ.

Khi Ngài bị đóng đinh, lạy Chúa Kitô, / cả tạo vật, khi chứng kiến *điều đó*, đều run rẩy, / nền đất rung chuyển / vì sợ hãi trước quyền năng của Ngài; / các vì sao ẩn mình, và bức màn trong đền thờ bị xé rách, / các ngọn núi run rẩy và đá vỡ tan; / và tên cướp tin Chúa / cùng chúng con kêu lên với Ngài, Đấng Cứu Thế: / "Xin nhớ đến (chúng con trong Nước Ngài)!"

Phúc cho các con, khi người ta sỉ nhục, bắt bớ và vu khống các con một cách bất công vì Ta.

Ngài đã xé tan bản án *chống lại* chúng con / trên Thập tự giá, lạy Chúa, / và, khi được kể vào số những người chết, / Ngài đã trói buộc kẻ hành hạ ở đó, / giải thoát mọi người khỏi xiềng xích của cái chết nhờ Sự Phục Sinh của Ngài, / nhờ đó chúng con được soi sáng, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / và chúng con kêu cầu Ngài: / "Xin hãy nhớ đến chúng con, (Đấng Cứu Thế), trong Nước Trời của Ngài!"

Hãy vui mừng và hân hoan, vì phần thưởng của các con trên trời thật lớn lao.

Đấng đã chịu đóng đinh trên Thập tự giá, / và đã tiêu diệt quyền lực của sự chết, lạy Chúa, / và như Thiên Chúa, đã xóa bỏ bản án chống lại chúng con! / Xin ban cho chúng con sự ăn năn của tên trộm, Đấng Yêu thương loài người duy nhất, / những ai với lòng tin phục vụ Ngài, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con, và kêu cầu: / "Xin hãy nhớ đến chúng con trong Nước Trời của Ngài!"

Lời ngợi khen: Hãy cùng nhau cầu nguyện, hỡi tất cả các tín hữu, / để *chúng con* xứng đáng ngợi khen / Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần, / Đấng Thần Linh Duy Nhất, hiện hữu trong Ba

Ngôi, / không hòa lẫn, đơn thuần, không thể chia cắt và không thể tiếp cận, / nhờ Đấng ấy mà chúng con được giải thoát khỏi hình phạt lửa.

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Mẹ của Ngài, lạy Chúa Kitô, / Đấng đã sinh ra Ngài theo xác thịt mà không qua sự thụ thai, và là Trinh Nữ chân chính, / và sau khi sinh vẫn còn nguyên vẹn, – / chúng con khẩn cầu Mẹ chuyển cầu / trước mặt Ngài, lạy Chúa đầy lòng thương xót! / Xin ban sự tha thứ tội lỗi cho những ai không ngừng kêu cầu: / "Xin hãy nhớ đến chúng con trong Nước Trời của Ngài!"

Sau đó là lời cầu nguyện ngắn, [lời cầu nguyện 11] và lời hô vang: Vì tất cả các Thần Lực trên trời đều ngợi khen Ngài, và chúng con dâng vinh quang lên Ngài, Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ, mãi mãi và đến muôn đời.

Prokimen, giọng 4

Họ đã chia nhau áo xống của con / và bốc thăm để chia áo choàng của con.

Câu: Lạy Chúa, lạy Chúa của con, xin hãy lắng nghe con, tại sao Ngài lại bỏ rơi con?

Thánh vịnh 21:19, 2A

Linh mục: Để chúng con được xứng đáng nghe Tin Mừng thánh:

Và đọc Phúc Âm thứ bảy theo thánh Matthêu, đoạn 113

Vào lúc ấy, các lính đến nơi gọi là Golgotha, nghĩa là Nơi Đầu, đã cho Đức Giêsu uống rượu pha với mật đắng; nhưng Ngài nếm thử rồi không chịu uống. Sau khi đóng đinh Ngài, họ chia nhau áo xống của Ngài bằng cách bốc thăm; rồi họ ngồi canh giữ Ngài tại đó. Họ treo một tấm bảng ghi tội danh của Ngài trên đầu Ngài: "Đây là Chúa Giê-su, Vua dân Do Thái." Lúc đó, họ đóng đinh hai tên cướp cùng với Ngài: một tên bên phải, một tên bên trái. Những người đi qua thì nhạo báng Ngài, lắc đầu và nói: "Kẻ phá hủy Đền Thờ và trong ba ngày sẽ xây dựng lại!" Hãy tự cứu lấy mình đi, nếu Ngài là Con Đức Chúa Trời, thì hãy xuống khỏi thập tự giá." Cũng vậy, các thầy tế lễ cả, cùng với các kinh sư và các trưởng lão, chế nhạo Ngài và nói: "Ngài đã cứu người khác, nhưng không thể tự cứu lấy mình! Ngài là Vua của dân Y-sơ-ra-ên, hãy xuống khỏi thập tự giá ngay bây giờ, thì chúng tôi sẽ tin Ngài; Ngài đã đặt niềm tin vào Đức Chúa Trời; nếu Ngài được Ngài ưa thích, thì hãy cứu Ngài ngay bây giờ. Vì Ngài đã nói: 'Ta là Con Đức Chúa Trời.' Ngay cả những tên cướp bị đóng đinh cùng với Ngài cũng nhạo báng Ngài. Từ giờ thứ sáu, bóng tối bao trùm khắp đất cho đến giờ thứ chín. Vào khoảng giờ thứ chín, Đức Giê-su kêu lên bằng giọng lớn: "Ê-li, Ê-li! Lê-ma sa-va-phani?" nghĩa là: "Lạy Đức Chúa Trời của con, lạy Đức Chúa Trời của con! Sao Ngài lại bỏ con?" Một số người đứng đó nghe thấy, bèn nói: "Ngài đang kêu Ê-li." Lập tức, một người trong số họ chạy đi, lấy một miếng bọt biển, thấm đầy giấm, rồi cắm vào một cây gậy để cho Ngài uống. Còn những người khác thì nói: "Để yên đi; chúng ta hãy xem Ê-li có đến cứu Ngài không." Rồi Đức Giê-su lại kêu lên bằng giọng lớn và trút hơi thở cuối cùng. Và kìa, bức màn trong đền thờ bị xé làm đôi từ trên xuống dưới; đất rung chuyển; đá nứt ra; các ngôi mộ mở ra; và nhiều thi thể của các thánh đã qua đời sống lại; sau khi Ngài sống lại, họ ra khỏi mộ, vào thành thánh và hiện ra trước mặt nhiều người. Còn viên đội trưởng và những người canh giữ Đức Giê-su, khi thấy trận động đất và mọi sự đang xảy ra, đã kinh hoàng tột độ, và nói: "Quả thật, Ngài là Con Thiên Chúa."

Mt 27:33–54

Và khi kết thúc, chúng ta hát: Vinh quang thuộc về lòng nhẫn nại của Ngài, lạy Chúa!

Và Thánh vịnh 50. [Lời cầu nguyện 10]

Linh mục: Để chúng con xứng đáng được nghe Tin Mừng thánh:

Và đọc Phúc Âm thứ tám của Luca, đoạn 111

Vào thời đó, hai tên tội phạm khác cũng bị dẫn đi chịu án tử hình cùng với Đức Giêsu. Khi đến nơi gọi là Đồi Sọ, họ đóng đinh Ngài và hai tên tội phạm đó: một tên bên phải, một tên bên trái. Đức Giêsu thì nói: "Lạy Cha, xin tha thứ cho họ, vì họ không biết mình đang làm gì." Rồi họ chia nhau áo xống

của Ngài và bốc thăm. Dân chúng đứng đó nhìn xem. Các quan chức cũng chế nhạo Ngài, nói: "Ngài đã cứu người khác, hãy cứu chính mình đi, nếu Ngài là Đấng Kitô của Thiên Chúa, Đấng được chọn." Các lính cũng nhạo báng Ngài, tiến lại gần, đưa giấm cho Ngài và nói: "Nếu Ngài là Vua dân Do Thái, hãy cứu chính mình đi." Trên đầu Ngài còn có một tấm bảng ghi bằng chữ Hy Lạp, La Mã và Do Thái: "Đây là Vua dân Do Thái." Một trong hai tên tội phạm bị treo cổ đã lăng mạ Ngài: "Ngài chẳng phải là Đấng Christ sao? Hãy cứu lấy chính Ngài và cứu chúng tôi đi." Còn người kia thì quở trách hắn, đáp lại: "Ngươi không sợ Đức Chúa Trời sao, dù chính ngươi cũng bị kết án như vậy." Còn chúng tôi thì xứng đáng, vì chúng tôi nhận được điều xứng đáng với những việc làm của mình. Còn Người thì chẳng làm điều ác nào cả." Rồi người ấy nói: "Lạy Chúa Giê-su, xin hãy nhớ đến con khi Ngài đến làm Vua." Chúa Giê-su đáp lại: "Thật, Ta bảo ngươi: Hôm nay ngươi sẽ ở cùng Ta trong thiên đàng." Lúc đó đã gần sáu giờ, và bóng tối bao trùm khắp đất cho đến chín giờ, vì mặt trời không còn chiếu sáng nữa. Màn che trong đền thờ bị xé ra làm đôi. Rồi Đức Giê-su cất tiếng kêu lớn: "Lạy Cha, con phó thác linh hồn con vào tay Cha." Nói xong, Người trút hơi thở cuối cùng. Thấy những điều đã xảy ra, viên sĩ quan đã ngợi khen Đức Chúa Trời, nói rằng: "Quả thật, Người này là người công chính." Toàn thể dân chúng đã tụ tập để chứng kiến cảnh tượng này, khi thấy những điều đã xảy ra, đều trở về, vừa đi vừa đập ngực. Còn những người quen biết Ngài thì đứng xa xa, và các phụ nữ đã theo Ngài từ Ga-li-lê cũng chứng kiến điều đó.

Lc 23:32–49

Và khi kết thúc, chúng ta hát: Vinh quang thuộc về lòng nhẫn nại của Ngài, lạy Chúa!

BÀI HÁT BA PHẦN

Thánh Cosmas của Maium, giọng 6, hai lần irmos, 12 troparion. Cuối bài hát, cả hai dàn hợp xướng cùng hát irmos.

Bài ca 5

Irmos: Từ sáng sớm, con hướng về Ngài, Lời của Đức Chúa Trời, / Đấng vì lòng thương xót mà tự hạ mình xuống / và khiêm nhường chịu đau khổ mà không hề nao núng; / xin ban bình an cho con, kẻ sa ngã, Đấng Yêu Thương Loài Người.

Hôm nay, với đôi chân đã được rửa sạch và đã được thanh tẩy / nhờ việc rước lễ bí tích thiêng liêng, / các tôi tớ của Ngài, lạy Đấng Kitô, đã cùng Ngài / từ Si-ôn lên ngọn núi Ô-li-ve vĩ đại, / ca ngợi Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người.

"Hãy nhìn đây," – Ngài phán – "hỡi các bạn hữu, đừng kinh hoàng; / vì giờ đây đã đến lúc / Ta bị bắt *và* bị giết bởi tay những kẻ vô luật; / còn các con sẽ tản mác, bỏ Ta lại, / *nhưng* Ta sẽ quy tụ các con lại để rao giảng / về Ta – Đấng Yêu Thương Loài Người".

Sau đó là lời cầu nguyện ngắn, [lời cầu nguyện 6] và lời hô vang: Vì Ngài là Vua của thế gian và Đấng Cứu Rỗi linh hồn chúng con, và chúng con dâng vinh quang lên Ngài, Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ và mãi mãi, đến muôn đời muôn thuở.

Bài ca Kondak, giọng 8

Hãy đến đây tất cả, chúng ta hãy ca ngợi Đấng bị đóng đinh vì chúng ta. / Vì Đức Mẹ Maria đã nhìn thấy Ngài trên Thập giá và kêu lên: / "Dù Ngài đang chịu đóng đinh, / Ngài vẫn là Con và là Thiên Chúa của con".

Ikos: Maria – Chiên Con, / khi nhìn thấy Chiên Con của mình bị dẫn đi chịu hiến tế, / trong nỗi đau đớn, đã *theo Ngài* cùng với những người phụ nữ khác, và kêu lên: / "Con đi đâu vậy, Hài Nhi? / Vì sao Con lại vội vã trên con đường này? / Phải chăng lại là đám cưới khác ở Cana, / và giờ đây Con đang vội vã đến đó, / để biến nước thành rượu cho họ? / Con có nên đi cùng Con, Hài Nhi ơi, / hay tốt hơn là nên đợi Con? / Hãy nói với con một lời, Lời *của Thiên Chúa*! / Xin đừng lặng lẽ đi qua bên ta / hỡi Đấng đã giữ ta trong sự tinh khiết, / vì Ngài là Con và là Thiên Chúa của ta!"

Bài ca 8

Irmos: Cột trụ với sự ghê tởm chống lại Thiên Chúa / đã khiến các thiếu niên thánh thiện phải chịu nhục nhã; / còn Hội đồng Sanhedrin của những kẻ vô luật pháp, đang điên cuồng chống lại Đấng Kitô, / đang mưu tính điều vô ích, / cố gắng giết Đấng nắm giữ sự sống trong tay *Ngài*, / Đấng mà toàn thể tạo vật chúc tụng, / tôn vinh mãi mãi.

"Hãy gạt bỏ giấc ngủ khỏi mắt các con," – Ngài, Đấng Christ, đã phán với các môn đệ – / "và hãy tỉnh thức trong lời cầu nguyện, / để các con khỏi sa vào cám dỗ; / nhất là ngươi, Simon; / vì ai mạnh mẽ thì sẽ phải chịu thử thách lớn hơn; / Hãy nhận biết Ta, hỡi Phêrô, / Đấng mà muôn loài đều chúc tụng, / và tôn vinh mãi mãi!"

"Lời nói xấu xa sẽ không bao giờ / thoát ra khỏi miệng con; / con sẽ chết cùng Ngài, Chúa ơi, như một người có lòng tin, / dù cho tất cả đều chối bỏ Ngài," – Phê-rô kêu lên; – / "không phải thịt và máu, *nhưng* chính Cha Ngài đã mặc khải Ngài cho con, / Đấng mà mọi tạo vật đều chúc tụng, / tôn vinh đến muôn đời!"

"Con chưa thấu hiểu hết / sự khôn ngoan và tri thức thần thánh, / cũng chưa thấu hiểu được sự sâu thẳm của các phán quyết của Ta, hỡi con người," – Chúa phán; – / "Vậy nên, vì là xác thịt, đừng tự hào; / vì ngươi sẽ chối Ta ba lần, / Đấng mà mọi tạo vật đều chúc tụng, / tôn vinh đến muôn đời!"

"Ngươi sẽ chối bỏ Ta, Simon Phêrô, / nhưng chẳng bao lâu ngươi sẽ nhận ra điều đã được phán; / và *chỉ* một người tớ gái đến gần ngươi / cũng sẽ khiến ngươi kinh hãi trước đó," – Chúa phán; – / "Tuy nhiên, sau khi khóc lóc thảm thiết, ngươi sẽ thấy Ta là Đấng nhân từ, / Đấng mà muôn loài đều chúc tụng, / tôn vinh đến muôn đời!"

Bài ca 9

Irmos: Với vinh quang cao quý hơn các Thiên thần Cherubim / và vinh quang vô song hơn các Thiên thần Seraphim, / Đấng đã sinh ra Đức Chúa Trời-Lời trong sự trinh khiết, / Đức Mẹ Thiên Chúa đích thực – / chúng con tôn vinh Ngài.

Đoàn quân hủy diệt của những kẻ thù ghét Thiên Chúa, / hội đường của những kẻ sát nhân hèn hạ, / đã xuất hiện trước mặt Ngài, hỡi Đấng Kitô, / và như một tội nhân, chúng đã lôi kéo Đấng Tạo Hóa của muôn loài, / Đấng mà chúng con tôn vinh.

Những kẻ vô đạo, không hiểu Luật pháp / và học hỏi lời các tiên tri một cách vô ích, / đã lôi kéo Ngài như một con chiên để giết hại một cách bất công / Ngài, Chúa Tể của muôn loài, / Đấng mà chúng con tôn vinh.

Cuộc Sống được ban cho muôn dân, các thầy tế lễ cùng các kinh sư, / bị xúi giục bởi lòng ghen tị và thù hận của chính họ, / đã giao Ngài cho bị giết – Đấng ban sự sống theo bản tính, / Đấng mà chúng con tôn vinh.

Họ đã vây quanh Ngài như bầy chó dữ, / đánh đập Ngài, hỡi Vua, tát vào má Ngài, / tra hỏi Ngài và làm chứng dối trá chống lại Ngài, / nhưng dù phải chịu đựng tất cả, Ngài đã cứu rỗi mọi người.

Bài ca Exapostilarion

Ngài đã ban cho tên trộm khôn ngoan / được vào Nước Trời ngay trong ngày đó, lạy Chúa. / Xin hãy soi sáng con bằng Thập giá / và cứu rỗi con. **(3)**

Linh mục: Để chúng con được nghe Tin Mừng thánh:

Và đọc Phúc Âm thứ chín
theo thánh Gioan, đoạn đầu 61A

Lúc bấy giờ, đứng bên thập giá của Chúa Giê-su có Mẹ Ngài và em gái của Mẹ Ngài, là Ma-ri-a con bà Clê-ô-pa và Ma-ri-a Ma-đa-len. Chúa Giê-su, khi thấy Mẹ và môn đệ đứng gần đó, là người mà Ngài yêu mến, bèn nói với Mẹ: "Này bà, đây là con của bà." Rồi Ngài nói với môn đệ: "Đây là Mẹ của con." Từ giờ đó, môn đệ ấy đã đón Mẹ về ở với mình. Sau đó, Chúa Giêsu, biết rằng mọi sự đã hoàn tất, đã nói để lời Kinh Thánh được ứng nghiệm: "Con khát." Ở đó có một bình đầy giấm. Người ta liền

nhúng miếng bọt biển thấm giấm vào đầu giáo, rồi đưa lên miệng Ngài. Khi Đức Giê-su nếm giấm, Ngài nói: "Đã hoàn tất." Rồi Ngài ngả đầu xuống và trút hơi thở cuối cùng. Vì hôm đó là ngày thứ Sáu, nên người Do Thái, để các thi thể không còn treo trên thập giá vào ngày Sa-bát – vì ngày Sa-bát đó là ngày lễ trọng – đã xin Phi-lát cho phép đâm gãy xương chày của họ và hạ thi thể xuống. Vậy, các lính đến, đập gãy xương chày của người thứ nhất, rồi của người thứ hai, người bị đóng đinh cùng với Ngài. Khi đến chỗ Chúa Giê-su, thấy Ngài đã chết, họ không đập gãy xương chày của Ngài, nhưng một người lính dùng giáo đâm vào sườn Ngài, và ngay lập tức máu và nước chảy ra. Người đã chứng kiến điều đó đã làm chứng, và lời chứng của người ấy là chân thật; người ấy biết mình đang nói sự thật, để các bạn cũng tin. Vì điều này đã xảy ra để ứng nghiệm lời Kinh Thánh: "Không một xương nào của Ngài sẽ bị gãy." Và một đoạn Kinh Thánh khác cũng nói: "Họ sẽ nhìn lên Đấng mà họ đã đâm thấu."

Ga 19:25–37

Và khi kết thúc, chúng ta hát: Vinh quang thuộc về sự nhẫn nại của Ngài, lạy Chúa!

Trong phần "Hãy ngợi khen", hát các bài thánh ca theo nhịp 4, giọng 3.
Người Byzantine

Con trai đầu lòng của Ta, Israel, đã phạm hai tội ác: / nó đã bỏ Ta, Nguồn nước sống, / và tự đào cho mình một cái giếng bị vỡ; / đã đóng đinh Ta trên Cây Thập Tự, / còn Barabbas thì xin tha và giải thoát. / Trời đã kinh ngạc trước điều đó / và mặt trời che khuất ánh sáng của mình. / Còn ngươi, Israel, không hề hổ thẹn, mà đã nộp Ta cho cái chết. / Xin tha thứ cho họ, Cha Thánh, / vì họ không biết mình đã làm gì. **(2)**

Studita

Mỗi bộ phận trong Thân Thể Thánh của Ngài / đã chịu nhục nhã vì chúng con: / đầu – gai nhọn, khuôn mặt – bị nhổ nước bọt, / má – những cú đấm, / môi – vị đắng của mật hòa với giấm, / tai – những lời lăng mạ vô đạo, / lưng – bị đánh bằng roi, và tay – cây gậy, / toàn thân – bị treo trên Thập tự giá, / tay chân – bị đóng đinh, và xương sườn – bị đâm bằng giáo. / Đấng đã chịu khổ vì chúng ta / và giải thoát chúng ta khỏi đau khổ, / Đấng đã xuống thế gian vì lòng nhân ái và nâng chúng ta lên, / Đấng Cứu Thế toàn năng, xin thương xót chúng con!

Người Byzantine

Khi Ngài, Đấng Kitô, bị đóng đinh, / cả tạo vật nhìn thấy điều đó đều run rẩy, / nền đất rung chuyển vì sợ hãi trước quyền năng của Ngài. / Vì khi Ngài được rước lên trời vào ngày ấy, dòng dõi Do Thái đã diệt vong, / bức màn Đền Thờ bị xé làm đôi, / các ngôi mộ mở ra, / và những người chết sống lại từ mồ mả; / viên sĩ quan, khi chứng kiến phép lạ, đã kinh hoàng. / Còn Mẹ Ngài đang đứng bên cạnh, / khóc nức nở trong nỗi đau của người mẹ, đã kêu lên: / "Làm sao con không khóc / và không đập ngực vì đau đớn, / khi thấy Ngài, như một kẻ bị kết án, / trần truồng, treo trên Thập tự giá?" / Đấng bị đóng đinh, được chôn cất và sống lại từ cõi chết, / lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài.

Vinh quang, giọng 6: Họ đã lột bỏ áo xống của Con / và mặc cho Con chiếc áo choàng màu đỏ thẫm, / đội lên đầu Con vương miện gai / và trao vào tay phải Con cây gậy, / để Con nghiền nát chúng như những chiếc bình của thợ gốm.

Và bây giờ, cùng giọng đó, của Thánh Andrei người Crete: Con đã dâng lưng mình để chịu roi vọt / và không quay mặt đi khi bị nhổ nước bọt, / đã ra trước tòa Pilate và chịu đóng đinh trên Thập tự giá / vì sự cứu rỗi thế gian.

Linh mục: Để chúng ta được xứng đáng nghe Tin Mừng thánh:

Và đọc Phúc Âm thứ mười
của thánh Mác-cô, đoạn 69A

Vào lúc đó, Giô-sép từ A-ri-ma-phê, một thành viên nổi tiếng trong Hội đồng, người cũng đang mong đợi Nước Trời, đã đến. Ông đã dám vào gặp Phi-lát và xin thi thể của Chúa Giê-su. Phi-lát ngạc nhiên vì Ngài đã chết; ông gọi viên đội trưởng và hỏi: "Ngài đã chết được bao lâu rồi?" Và sau khi nghe lời người chỉ huy đội lính, ông đã trao thi thể cho Giô-sép. Giô-sép mua một tấm vải liệm, hạ thi thể Ngài xuống, quấn trong tấm vải đó và đặt vào ngôi mộ được đục trong vách đá; rồi ông lăn một

tảng đá chặn lối vào ngôi mộ. Còn Ma-ri Ma-đa-len và Ma-ri, vợ của Giô-sép, thì đứng nhìn nơi Ngài được an táng.

Mác 15:43–47

Và khi kết thúc, chúng ta hát: Vinh quang thuộc về sự nhẫn nại của Ngài, lạy Chúa!

Lời ngợi khen hàng ngày, lời cầu xin [và lời cầu nguyện thứ 12].

Sau lời cầu nguyện cúi đầu – linh mục: Để chúng con được ân sủng nghe Thánh Tin Mừng:

Và đọc Phúc Âm thứ mười một của Thánh Gioan, đoạn 62

Vào lúc đó, Giô-sép người A-ri-ma-phê, vốn là môn đệ của Đức Giê-su nhưng theo cách bí mật vì sợ người Do Thái, đã xin Phi-lát cho phép lấy thi thể Đức Giê-su. Phi-lát đã cho phép. Ông đến và lấy thi thể Ngài. Nicôđêm, người đã đến gặp Ngài lần đầu tiên vào ban đêm, cũng đến và mang theo khoảng một trăm pound hỗn hợp nhũ hương và lô hội. Họ lấy thi thể Chúa Giêsu và quấn Ngài trong vải liệm cùng hương liệu, theo phong tục chôn cất của người Do Thái. Ở nơi Ngài bị đóng đinh có một khu vườn, và trong vườn có một ngôi mộ mới, chưa từng có ai được chôn cất ở đó. Chính tại đó, vì ngày Sa-bát của người Do Thái, và vì ngôi mộ ở gần, họ đã đặt thi thể Chúa Giê-su vào đó.

Ga 19:38–42

Và khi kết thúc, chúng ta hát: Vinh quang thuộc về sự nhẫn nại của Ngài, lạy Chúa!

Các bài thánh ca trên bục thánh ca

Giọng 1: Cả tạo vật đều run rẩy vì sợ hãi, / khi thấy Ngài, Đấng Christ, bị treo trên Thập tự giá: / mặt trời tối sầm lại và nền đất rung chuyển, / muôn loài đều thương xót Đấng đã tạo dựng muôn loài. / Đấng đã tự nguyện chịu đựng *mọi sự* vì chúng con, / lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!

Giọng 2. Câu: **Họ chia nhau áo xống của con / và bốc thăm để chia áo choàng của con.**

Thánh vịnh 21:19

Dân tộc gian ác và tội lỗi / tại sao lại mưu tính điều vô ích? / Tại sao họ lại kết án cái Chết cho Sự Sống của mọi người? / Một phép lạ vĩ đại, – / vì Đấng Tạo Hóa của thế gian đã tự phó mình vào tay những kẻ vô luật pháp / và Đấng Yêu Thương Loài Người đã bị treo lên Thập Tự Giá, / để giải thoát những tù nhân đang ở trong địa ngục, những người đã kêu lên: / "Lạy Chúa Kiên Nhẫn, vinh quang thuộc về Ngài!"

Câu Thánh vịnh: **Họ cho tôi ăn mật đắng, / và khi tôi khát, họ cho tôi uống giấm.**

Thánh vịnh 68:22

Vào ngày ấy, Đức Trinh Nữ vô nhiễm, / khi nhìn thấy Ngài, Lời, đang treo trên Thập tự giá, / với tâm hồn người mẹ đầy đau thương, / trái tim Ngài bị đâm thấu bởi nỗi đau đớn, / và, rên rỉ đau đớn từ tận đáy lòng, / xé tóc, xé mặt, than khóc. / Vì thế, vừa đập ngực mình, / Ngài vừa kêu lên đầy thương xót: / "Ôi, Con Thiên Chúa ơi! / Ôi, Ánh Sáng của thế gian ơi! / *Sao* Ngài *lại* ẩn mình khỏi đôi mắt con, Chiên Con của Thiên Chúa?" / Vì thế, các đạo binh vô hình, / run rẩy vì kinh ngạc, đã cùng hô vang: / "Lạy Chúa không thể thấu hiểu, vinh quang thuộc về Ngài!"

Câu Thánh vịnh: **Đức Chúa Trời, Vua của chúng ta từ trước muôn đời, / đã thực hiện sự cứu rỗi giữa cõi trần gian.**

Thi thiên 73:12

Thấy Ngài, Đấng Christ, / Đấng Tạo Hóa và Thiên Chúa của muôn loài, / đang bị treo trên Thập Tự Giá, / Người Mẹ đã sinh ra Ngài mà không qua sự giao hợp đã than khóc thảm thiết: / "Con ơi, vẻ đẹp của dung nhan Con đã biến mất đi đâu rồi? / Con không thể chịu đựng được khi thấy Ngài bị đóng đinh một cách oan ức; / xin hãy mau mau đứng dậy, / để con cũng có thể được chứng kiến / sự Phục Sinh của Ngài từ cõi chết vào ngày thứ ba!"

Vinh quang, giọng 8: Lạy Chúa, khi Ngài bước lên Thập tự giá / sự sợ hãi và run rẩy đã ập xuống toàn thể tạo vật. / Ngài cấm đất nuốt chửng những kẻ đóng đinh Ngài, / nhưng ra lệnh cho địa ngục thả các tù nhân, / để những người phàm được tái sinh. / Ngài, Đấng Phán Xét kẻ sống và kẻ chết, / đã đến để ban sự sống, chứ không phải sự chết. / Đấng Yêu Thương Loài Người, vinh quang thuộc về Ngài!

Và bây giờ, giọng thứ 6: Ngòi bút lau đã được nhúng mực / *để* các quan tòa bất công *ký* bản án, / và Chúa Giê-su bị xét xử và kết án chịu đóng đinh trên Thập tự giá. / Và *cả* tạo vật đều đau khổ khi nhìn thấy Chúa trên Thập tự giá. / Nhưng vì con, Đấng chịu đau khổ trong thân xác, / lạy Chúa nhân lành, vinh quang thuộc về Ngài!

Linh mục: Để chúng con được ân sủng nghe Tin Mừng thánh:

Và đọc Phúc Âm thứ mười hai theo thánh Matthêu, đoạn 114

Vào ngày hôm sau, tức là ngày sau Thứ Sáu, các thượng tế và người Pha-ri-si tụ tập đến gặp Phi-lát và nói: "Thưa ngài, chúng tôi nhớ lại rằng tên lừa dối ấy đã nói, khi còn sống: 'Ba ngày nữa, Ta sẽ sống lại'." Vì vậy, xin hãy ra lệnh canh giữ ngôi mộ cho đến ngày thứ ba, để các môn đệ, khi đến, không lấy cắp thi thể Ngài, và không nói với dân chúng rằng: 'Ngài đã sống lại từ cõi chết'; và sự lừa dối sau này sẽ còn tệ hơn sự lừa dối trước. Phi-lát nói với họ: "Các ngươi có lính canh rồi; hãy đi và canh gác theo cách các ngươi biết." Rồi họ đi và canh gác ngôi mộ, niêm phong tảng đá lại và bố trí lính canh.

Mt 27:62–66

Và khi kết thúc, chúng ta hát: Vinh quang thuộc về lòng nhẫn nại của Ngài, lạy Chúa!

Sau đó: Thật là phúc khi ngợi khen Chúa và hát ca danh Ngài, Đấng Tối Cao, loan báo lòng thương xót và lẽ thật của Ngài vào mỗi buổi sáng sớm và mỗi đêm.

Thi Thiên 91:2–3

Ba Ngôi Thánh. Vinh quang, và bây giờ: Ba Ngôi Thánh: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) Vinh quang, và bây giờ: Kinh Lạy Cha:

Linh mục: Vì Nước Ngài là: **Dàn hợp xướng:** Amen.

Bài ca Troparion, giọng 4

Ngài đã cứu chuộc chúng con khỏi lời nguyền rủa của luật pháp / bằng Máu quý báu của Ngài: / bị đóng đinh trên Thập tự giá và bị đâm bằng giáo, / Ngài đã ban sự bất tử cho loài người. / Đấng Cứu Thế của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài!

Lời cầu nguyện đặc biệt, lời cầu nguyện thứ 4 và lời chúc lành. Giờ thứ nhất được cử hành riêng.

Lời chúc lành

Đấng đã chịu nhổ nước bọt, bị đánh đòn, bị tát tai, chịu Thập tự giá và cái chết vì sự cứu rỗi thế gian, Đức Kitô, Thiên Chúa chân thật của chúng con, nhờ lời cầu nguyện của Mẹ Ngài là Đức Trinh Nữ Maria, các Thánh Tông Đồ vinh hiển và đáng ca ngợi, các Thánh và các tổ phụ công chính Gioakim và Anna, cùng tất cả các thánh, xin thương xót và cứu độ chúng con, vì Ngài là Đấng nhân lành và yêu thương loài người.

THỨ TỰ CÁC GIỜ CẦU NGUYỆN VÀO THỨ SÁU TUẦN THÁNH

Tác phẩm của Thánh Cyril, Tổng Giám mục Alexandria.

GIỜ THỨ NHẤT

Linh mục: Ngợi khen Thiên Chúa của chúng con, muôn đời, bây giờ và mãi mãi, cho đến muôn đời.

Người đọc: A-men. Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.

Đức Vua trên trời: Ba lần Thánh. Vinh quang, và bây giờ: Ba Ngôi Thánh: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) **Vinh quang, và bây giờ: Kinh Lạy Cha:** Linh mục: **Vì Nước Trời thuộc về Ngài:** Người đọc: **Amen. Lạy Chúa, xin thương xót.** (12) **Vinh danh, và bây giờ: Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy:** (3)

Thánh vịnh 5

Lạy Chúa, xin hãy nghe lời con, xin hiểu tiếng kêu của con, xin lắng nghe tiếng cầu nguyện của con, Vua và Thiên Chúa của con, vì con sẽ cầu nguyện cùng Ngài, lạy Chúa. Sáng sớm, xin Ngài nghe tiếng con, sáng sớm con sẽ đến trước mặt Ngài và ngước nhìn. Vì Ngài là Đức Chúa Trời không ưa sự gian ác; kẻ làm điều ác sẽ không được ở cùng Ngài, những kẻ gian ác cũng sẽ không tồn tại trước mặt Ngài; Ngài ghét tất cả những ai, những kẻ làm điều gian ác. Ngài sẽ hủy diệt tất cả những kẻ nói dối; Đức Chúa Trời ghê tởm những kẻ khát máu và xảo trá. Còn con, nhờ sự nhân từ dồi dào của Ngài, con sẽ vào nhà Ngài, thờ lạy trước đền thánh của Ngài trong sự kính sợ Ngài. Lạy Chúa, xin dẫn dắt con trong sự công chính của Ngài vì cớ những kẻ thù của con, xin chỉ đường cho con trước mặt Ngài. Vì trong miệng họ chẳng có sự thật, lòng họ trống rỗng, cổ họng họ như một ngôi mộ mở, họ đã lừa dối bằng chính lưỡi mình. Xin Chúa phán xét họ, để họ từ bỏ mưu đồ của mình; xin đuổi họ đi vì sự gian ác dồi dào của họ, vì họ đã làm Chúa buồn lòng, lạy Chúa. Và xin cho tất cả những ai trông cậy vào Ngài được vui mừng, hân hoan mãi mãi; xin Ngài ngự giữa họ, và những ai yêu mến danh Ngài sẽ ca ngợi Ngài. Vì Ngài ban phước cho người công chính, lạy Chúa; Ngài đã che chở chúng con bằng ân sủng như một vũ khí.

Thánh vịnh 2

Tại sao các dân ngoại lại nổi giận, và các dân tộc lại toan tính điều vô ích? Các vua trên đất đã đứng lên, và các quan trưởng đã tụ họp lại chống lại Chúa và chống lại Đấng Được Xức Dầu của Ngài: "Chúng ta hãy phá vỡ xiềng xích của họ và gỡ bỏ ách của họ khỏi mình!" Đấng ngự trên trời sẽ chế nhạo họ, và Chúa sẽ làm cho họ bẽ mặt. Rồi Ngài sẽ quay lại với họ trong cơn giận của Ngài và trong cơn thịnh nộ của Ngài, Ngài sẽ làm cho họ bối rối. Còn tôi, tôi đã được Ngài lập làm vua trên Si-ôn, núi thánh của Ngài; tôi rao truyền mệnh lệnh của Đức Giê-hô-va: Đức Giê-hô-va đã phán cùng tôi rằng: "Con là Con Ta, hôm nay Ta đã sinh ra Con. Hãy xin Ta, Ta sẽ ban cho con các dân tộc làm gia nghiệp của con, và các miền đất tận cùng làm lãnh địa của con. Con sẽ chăn dắt họ bằng cây gậy sắt, và nghiền nát họ như những đồ gốm của thợ gốm." Và bây giờ, hỡi các vua, hãy hiểu rõ, hãy học hỏi, hỡi tất cả các quan xét trên đất. Hãy phụng sự Chúa với lòng kính sợ và vui mừng trước mặt Ngài với sự run rẩy. Hãy tiếp nhận lời dạy dỗ, kẻo Chúa nổi giận, và các ngươi sẽ bị hủy diệt, *lạc* khỏi con đường công chính, khi cơn thịnh nộ của Ngài bùng lên trong chốc lát. Phúc cho tất cả những ai trông cậy vào Ngài!

Thánh vịnh 21

Lạy Chúa, lạy Chúa của con, xin hãy lắng nghe con, tại sao Ngài lại bỏ rơi con? Tội lỗi do sự sa ngã của con đã khiến con xa rời sự cứu rỗi. Lạy Chúa của con, ban ngày con kêu cầu – Ngài không nghe; ban đêm – *điều đó* cũng không *được coi* là sự dại dột của con. Nhưng Ngài ngự trong đền thánh, Đấng được Israel ngợi khen! Các tổ phụ chúng con đã trông cậy vào Ngài; họ trông cậy, và Ngài đã giải cứu họ; họ kêu cầu Ngài – và được cứu rỗi, họ trông cậy vào Ngài – và không bị hổ thẹn. Còn con thì chỉ là con sâu, chứ không phải con người, là đối tượng bị người ta nhạo báng và là kẻ hèn mọn trong dân! Tất cả những ai nhìn con đều chế nhạo con, họ nói bằng miệng, gật đầu: "Hắn đã đặt niềm tin nơi Chúa, hãy để Ngài giải cứu hắn, hãy để Ngài cứu rỗi hắn, vì hắn được Ngài ưa chuộng!" Vì Ngài là Đấng đã đưa con ra khỏi lòng mẹ, là niềm hy vọng của con từ khi bú sữa mẹ; con đã được phó thác cho Ngài từ trong bụng mẹ, từ lòng mẹ – Ngài là Đức Chúa Trời của con. Xin đừng lìa xa con, vì nỗi đau khổ đã gần kề, vì con không có ai giúp đỡ. Một bầy bò tơ vây quanh con, những con bò mập mạp bao vây con, chúng há miệng ra chống lại con, như sư tử vồ mồi và gầm gừ. Con tan ra như nước, và mọi xương cốt con đều tan rã; lòng con trở nên như sáp, tan chảy trong lòng con. Sức lực của con khô héo như mảnh gốm vỡ, lưỡi con dính chặt vào cổ họng, và Ngài đã hạ con xuống bụi tro của cái chết. Vì có vô số chó bao vây con, bọn ác nhân vây quanh con, chúng đâm xuyên qua tay và chân con. Chúng đếm

từng xương của con, chính chúng đứng nhìn và dòm ngó con. Chúng chia nhau áo xống của con và bốc thăm để chia lấy áo choàng của con. Còn Ngài, lạy Chúa, xin đừng rút sự giúp đỡ của Ngài khỏi con, xin hãy đến bênh vực con! Xin cứu linh hồn con khỏi gươm đao và cứu con, kẻ cô đơn, khỏi tay bầy chó. Xin cứu con khỏi miệng sư tử, và khỏi sừng những con tê giác, kẻ khiêm nhường này. Con sẽ rao truyền danh Ngài cho anh em con, và ca ngợi Ngài giữa hội chúng. Hỡi những ai kính sợ Chúa, hãy ngợi khen Ngài; hỡi toàn thể dòng dõi Giacóp, hãy tôn vinh Ngài; và toàn thể dòng dõi Y-sơ-ra-ên, hãy kính sợ Ngài! Vì Ngài không khinh dể, cũng không nổi giận trước lời cầu xin của người nghèo khó, và không quay mặt đi khỏi con; khi con kêu cầu Ngài, Ngài đã nghe con. Lời ngợi khen của con thuộc về Ngài; trong hội thánh đông đảo, con sẽ tôn vinh Ngài, và sẽ thực hiện những lời hứa của con trước mặt những ai kính sợ Ngài. Người nghèo sẽ được ăn và no nê, và những ai tìm kiếm Chúa sẽ ngợi khen Ngài: lòng họ sẽ sống mãi mãi. Mọi nơi tận cùng trái đất sẽ nhớ lại và quay về với Chúa, và mọi chi tộc các dân tộc sẽ thờ lạy trước mặt Ngài, vì Nước Chúa là của Ngài, và Ngài cai trị các dân tộc. Tất cả những người giàu có trên đất đều ăn uống và thờ lạy; tất cả những ai xuống đất đều sẽ quỳ lạy trước mặt Ngài. Linh hồn tôi sống vì Ngài, và dòng dõi tôi sẽ phụng sự Ngài; thế hệ tương lai sẽ được báo cho Chúa biết; và họ sẽ rao truyền sự công chính của Ngài cho dân tộc sẽ được sinh ra – những gì Chúa đã tạo dựng.

Vinh quang, và bây giờ: Alleluia, alleluia, alleluia, vinh quang thuộc về Ngài, lạy Thiên Chúa. (3) Lạy Chúa, xin thương xót. (3) **Vinh quang:**

Bài ca, giọng 1

Khi Ngài bị đóng đinh, hỡi Đấng Kitô, / quyền lực độc tài đã bị đánh tan, / sức mạnh của kẻ thù đã bị đánh bại; / vì chẳng phải Thiên Thần, cũng chẳng phải con người, / mà chính Ngài, lạy Chúa, đã cứu chúng con, vinh quang thuộc về Ngài!

Và bây giờ, Đức Mẹ: Chúng con phải gọi Ngài là gì, hỡi Đấng Đầy Ơn Phúc? / Là Thiên Đàng? Vì nhờ Ngài, Mặt Trời Công Chính đã chiếu sáng. / Là Vườn Địa Đàng? Vì Ngài đã nuôi dưỡng Bông Hoa Bất Hủ. / Là Trinh Nữ? Vì Mẹ đã được bảo toàn vĩnh cửu. / Mẹ Thanh Tịnh? Vì Mẹ đã ôm Con, Đấng là Thiên Chúa của muôn loài, trong vòng tay thánh thiện của Mẹ. / Xin Mẹ cầu thay cho sự cứu rỗi linh hồn chúng con.

Sau đó, chúng ta hát ba bài thánh ca trong số mười hai bài, lặp lại mỗi bài hai lần.

Các bài thánh ca của giờ thứ nhất, giọng 8.

Vào ngày này, bức màn của Đền Thờ / bị xé toạc để vạch trần sự vô luật pháp, / và mặt trời che giấu những tia sáng của mình, / khi thấy Chúa bị đóng đinh. (2)

Câu: **Tại sao các dân ngoại lại nổi giận / và các dân tộc lại ấp ủ những mưu đồ vô ích?**

Thi thiên 2:1

Như con chiên bị dẫn đi giết, / Ngài đã bị dẫn đi, Đức Vua Kitô, / và như con chiên hiền lành, Ngài đã bị những kẻ tội lỗi đóng đinh vào Thập giá / vì tội lỗi của chúng con, Đấng Yêu Thương Loài Người.

Câu: **Các vua trần gian đã đứng lên và các quan chức đã tụ họp lại / chống lại Chúa và chống lại Đấng Được Xức Dầu của Ngài.**

Thi thiên 2:2

Như con chiên bị dẫn đi giết, / Ngài đã bị dẫn đi, Đức Vua Kitô, / và như con chiên hiền lành, Ngài đã bị những kẻ tội lỗi đóng đinh trên Thập giá / vì tội lỗi chúng con, Đấng Yêu Thương Loài Người.

Lời ngợi khen: Trước những kẻ tội lỗi đã bắt giữ Ngài, / Ngài, trong sự nhẫn nại *vô biên*, đã kêu lên như thế này, lạy Chúa: / "Dù các ngươi đã đánh đập Đấng Chăn Chiên / và làm tan tác mười hai con chiên, tức các môn đệ của Ta, / Ta có thể sai ra hơn mười hai đạo quân Thiên Thần. / Tuy nhiên, Ta tỏ ra kiên nhẫn, / để điều Ta đã mặc khải cho các ngươi qua các tiên tri của Ta, / những điều ẩn giấu và bí mật, được ứng nghiệm." / Lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!

Và bây giờ: Dành cho những kẻ tội phạm đã bắt giữ Ngài:

Prokimen, giọng 4

Trái tim hắn / đã ấp ủ sự gian ác.

Câu: Phúc cho ai nghĩ đến người nghèo khó và khốn cùng.

Thánh vịnh 40:7B, 2A

Đọc lời tiên tri của Zacharias

Đức Chúa Trời phán như vầy: Ta sẽ lấy cây gậy tuyệt đẹp của Ta và từ chối nó, để hủy bỏ giao ước mà Ta đã lập với muôn dân. Và nó sẽ bị hủy diệt vào ngày đó, và dân Ca-na-an, những con chiên mà Ta chăn dắt, sẽ biết rằng đây là lời của Đức Chúa Trời. Và Ta sẽ nói với họ: "Nếu điều này đẹp lòng các ngươi, *thì* hãy trả tiền công cho Ta, hoặc từ chối." Và họ đã định tiền công cho Ta là ba mươi đồng bạc. Chúa phán với Ta: "Hãy ném chúng vào lò nung, – và Ta sẽ xem liệu *nó* có thật hay không, cũng như Ta đã bị thử thách vì chúng!" Và tôi đã lấy ba mươi đồng bạc và ném chúng vào nhà Đức Giê-hô-va, vào lò nung, [như Đức Giê-hô-va đã chỉ dẫn cho tôi].

Xa-cha-ri 11:10–13

Thư gửi tín hữu Ga-la-ti, đoạn 215B

Hỡi anh em, tôi không muốn khoe khoang điều gì, ngoại trừ thập tự giá của Chúa Giê-su Ki-tô, Đấng mà nhờ đó thế gian đã bị đóng đinh đối với tôi, và tôi cũng đã bị đóng đinh đối với thế gian. Vì việc cắt bì hay không cắt bì đều không có ý nghĩa gì, mà điều quan trọng là trở thành một tạo vật mới. Và trên tất cả những ai tuân theo nguyên tắc này, xin bình an và ân sủng của Đức Chúa Trời ở cùng họ, cũng như ở cùng dân Y-sơ-ra-ên của Đức Chúa Trời! Từ nay trở đi, chớ ai làm cho tôi phải đau khổ nữa, vì tôi mang những vết thương của Đức Giê-su trên thân thể mình. Ơn phước của Chúa Giê-su Christ, Chúa chúng ta, ở cùng tinh thần anh em, hỡi anh em, A-men.

Ga-la-ti 6:14–18

Phúc Âm theo thánh Matthêu, đoạn 110A

Khi trời sáng, tất cả các thượng tế và các trưởng lão dân chúng đều tụ họp lại và quyết định kết án tử hình Đức Giê-su. Họ trói Ngài lại, dẫn đi và giao nộp cho Phi-la-tô, tổng trấn. Lúc đó, Giu-đa, kẻ đã phản bội Ngài, khi thấy Ngài bị kết án, đã hối hận và trả lại ba mươi đồng bạc cho các thượng tế và các trưởng lão, nói rằng: "Tôi đã phạm tội khi phản bội một người vô tội." Họ đáp: "Chuyện đó không liên quan gì đến chúng tôi. Tự lo lấy đi." Rồi anh ta ném những đồng bạc đó vào đền thờ, bỏ đi và treo cổ tự tử. Các thượng tế, sau khi nhận số bạc đó, nói: "Không thể bỏ số bạc này vào kho bạc của đền thờ, vì đây là tiền mua bằng máu." Họ bàn bạc và quyết định dùng số bạc đó để mua một thửa ruộng của thợ gốm, làm nơi chôn cất cho những người ngoại quốc. Vì thế, thửa ruộng đó được gọi là "Ruộng Máu" cho đến ngày nay. Lúc bấy giờ, lời tiên tri qua miệng Giê-rê-mi đã ứng nghiệm: "Họ đã lấy ba mươi đồng bạc, giá của Đấng bị định giá, Đấng mà con cái Y-sơ-ra-ên đã định giá, và dùng số tiền đó để mua cánh đồng của thợ gốm, như Đức Giê-hô-va đã truyền cho ta." Còn Đức Giê-su thì bị đưa ra trước quan tổng trấn. Quan tổng trấn hỏi Ngài: "Ngài có phải là Vua dân Do Thái không?" Đức Giê-su đáp: "Chính ông nói vậy." Về những cáo buộc của các thượng tế và các trưởng lão, Ngài không đáp lại điều gì. Bấy giờ, Philatô nói với Ngài: "Ngài không nghe họ làm chứng chống lại Ngài bao nhiêu sao?" Nhưng Ngài không đáp lại ông một lời nào, khiến quan tổng trấn rất ngạc nhiên. Vào dịp lễ, quan tổng trấn có thói quen tha một tù nhân theo ý dân, tùy họ chọn ai. Lúc bấy giờ, họ có một tù nhân nổi tiếng tên là Barabbas. Vì vậy, khi họ tụ tập lại, Phi-lát nói với họ: "Các ngươi muốn ta tha ai cho các ngươi: Barabbas, hay là Đức Giê-su, Đấng được gọi là Đấng Ki-tô?" Vì ông biết rằng họ đã nộp Ngài vì ghen tị. Khi ông đang ngồi trên ghế xét xử, vợ ông sai người đến nói với ông: "Xin đừng làm gì hại đến Đấng Công Chính ấy!" Hôm nay, trong giấc mơ, tôi đã phải chịu nhiều đau khổ vì Ngài. Trong khi đó, các thượng tế và các trưởng lão đã xúi giục dân chúng đòi tha Barabbas và giết Chúa Giê-su. Vị tổng trấn đáp lại: "Trong hai người này, các ngươi muốn ta tha ai cho các ngươi?" Họ đáp: "Barabbas." Phi-lát lại hỏi: "Vậy ta phải làm gì với Chúa Giê-su, Đấng được gọi là Đấng Christ?" Mọi người đều la lên: "Hãy đóng đinh Ngài!" Ông nói: "Ngài đã làm điều ác gì?" Nhưng họ lại la hét càng to hơn: "Hãy đóng đinh Ngài!" Thấy rằng không có cách nào khác, thậm chí còn bắt đầu có sự hỗn

loạn, Phi-lát lấy nước, rửa tay trước mặt dân chúng và nói: "Tôi vô tội trước máu của Đấng Công Chính này, các ngươi hãy tự xem." Và cả dân chúng đều đáp: "Máu Ngài đổ trên chúng tôi và con cháu chúng tôi." Rồi ông thả Barabbas cho họ, còn Đức Giê-su thì sau khi bị đánh đòn, ông đã giao Ngài cho bị đóng đinh. Lúc đó, lính của quan tổng trấn dẫn Đức Giê-su vào dinh tổng trấn, tập hợp cả trung đoàn xung quanh Ngài, cởi áo Ngài ra và mặc cho Ngài một chiếc áo choàng màu đỏ; rồi đan một vòng hoa bằng gai, đội lên đầu Ngài, đặt một cây gậy vào tay phải Ngài, rồi quỳ xuống trước mặt Ngài và nhạo báng Ngài, nói: "Vạn tuế, Vua dân Do Thái!" Rồi họ nhổ nước bọt vào Ngài, cầm cây gậy đánh vào đầu Ngài. Khi đã nhạo báng Ngài xong, họ cởi áo choàng ra khỏi Ngài, mặc lại áo của Ngài cho Ngài, rồi dẫn Ngài đi đóng đinh. Trên đường đi, họ gặp một người Kirêna tên là Simon; họ bắt ông ta vác thập giá của Ngài. Khi đến nơi gọi là Golgotha, nghĩa là "Nơi Sọ", họ cho Ngài uống rượu pha với mật đắng; nhưng Ngài nếm thử rồi không chịu uống. Sau khi đóng đinh Ngài, họ chia nhau áo xống của Ngài bằng cách bốc thăm; rồi họ ngồi canh giữ Ngài tại đó. Họ treo một tấm bảng ghi tội danh của Ngài trên đầu Ngài: "Đây là Giê-su, Vua dân Do Thái." Lúc đó, họ đóng đinh hai tên cướp cùng với Ngài: một tên bên phải, một tên bên trái. Những người đi qua thì nhạo báng Ngài, lắc đầu và nói: "Kẻ phá hủy Đền Thờ và trong ba ngày sẽ xây dựng lại!" Hãy tự cứu lấy mình đi, nếu Ngài là Con Đức Chúa Trời, thì hãy xuống khỏi thập tự giá. Cũng vậy, các thầy tế lễ cả, cùng với các kinh sư và các trưởng lão, chế nhạo Ngài và nói: "Ngài đã cứu người khác, nhưng không thể tự cứu lấy mình! Ngài là Vua của dân Y-sơ-ra-ên, hãy xuống khỏi thập tự giá ngay bây giờ, thì chúng tôi sẽ tin Ngài; Ngài đã đặt niềm tin nơi Đức Chúa Trời; nếu Ngài được Ngài ưa thích, thì hãy cứu Ngài ngay bây giờ. Vì Ngài đã nói: "Ta là Con Đức Chúa Trời." Ngay cả những tên cướp bị đóng đinh cùng với Ngài cũng nhạo báng Ngài. Từ giờ thứ sáu, bóng tối bao trùm khắp đất cho đến giờ thứ chín. Vào khoảng giờ thứ chín, Đức Giê-su kêu lên bằng giọng lớn: "Ê-li, Ê-li! Lê-ma sa-va-phani?" nghĩa là: "Lạy Đức Chúa Trời của con, lạy Đức Chúa Trời của con! Sao Ngài lại bỏ con?" Một số người đứng đó nghe thấy, bèn nói: "Ngài đang kêu Ê-li." Lập tức, một người trong số họ chạy đi, lấy một miếng bọt biển, thấm đầy giấm, rồi cắm vào một cây gậy để cho Ngài uống. Còn những người khác thì nói: "Để yên đi; chúng ta hãy xem Ê-li có đến cứu Ngài không." Rồi Đức Giê-su lại kêu lên bằng giọng lớn và trút hơi thở cuối cùng. Và kìa, bức màn trong đền thờ bị xé làm đôi từ trên xuống dưới; đất rung chuyển; đá nứt ra; các ngôi mộ mở ra; và nhiều thi thể của các thánh đã qua đời sống lại; họ ra khỏi mộ sau khi Ngài sống lại, vào thành thánh và hiện ra trước mặt nhiều người. Còn viên đội trưởng cùng những người canh giữ Đức Giê-su, khi thấy trận động đất và mọi sự đang xảy ra, đã kinh hoàng tột độ, và nói: "Quả thật, Ngài là Con Thiên Chúa." Và có nhiều phụ nữ đứng nhìn từ xa. Họ đã theo Chúa Giê-su từ Ga-li-lê, phục vụ Ngài; trong số họ có Ma-ri Ma-đa-len, Ma-ri, mẹ của Gia-cơ và Giô-sép, và mẹ của các con trai Xê-bê-đê.

Mt 27:1–56

Sau đó

Xin hãy dẫn dắt bước chân con theo lời Ngài, và xin đừng để bất kỳ sự gian ác nào chi phối con.

Xin cứu con khỏi sự vu khống của loài người, để con tuân giữ các điều răn của Ngài.

Xin chiếu ánh sáng khuôn mặt Ngài trên tôi tớ Ngài, và dạy dỗ tôi các mệnh lệnh của Ngài.

Thi Thiên 118:133–135

Xin cho miệng con tràn đầy lời ngợi khen Ngài, lạy Chúa, để con ca ngợi vinh quang Ngài, suốt cả ngày – sự huy hoàng của Ngài.

Thánh vịnh 70:8

Ba Ngôi Thánh. Vinh quang, và bây giờ: Ba Ngôi Thánh: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) Vinh quang, và bây giờ: Kinh Lạy Cha:

Linh mục: Vì Nước Trời thuộc về Ngài: **Người đọc:** Amen.

Kondak, giọng 8

Hãy đến đây, tất cả mọi người, chúng ta hãy ca ngợi Đấng bị đóng đinh vì chúng ta. / Vì Đức Mẹ Maria đã nhìn thấy Ngài trên Thập giá và kêu lên: / "Dù Ngài đang chịu đóng đinh, / Ngài vẫn là Con và là Thiên Chúa của con".

Lạy Chúa, xin thương xót. (40)

Đức Kitô, Thiên Chúa, Đấng luôn luôn và mọi lúc nhận lãnh sự thờ phượng và tôn vinh trên trời và dưới đất, Đấng nhẫn nại, đầy lòng thương xót, nhân từ vô cùng, yêu thương những người công chính và thương xót những kẻ có tội, kêu gọi mọi người đến sự cứu rỗi bằng lời hứa về những ân huệ tương lai! Chính Ngài, lạy Chúa, xin hãy nhận lời cầu nguyện của chúng con vào giờ này và hướng dẫn cuộc đời chúng con theo các điều răn của Ngài: xin thánh hóa linh hồn chúng con, thanh tẩy thân xác chúng con, sửa đổi tâm tư chúng con, thanh tẩy ý nghĩ chúng con và giải thoát chúng con khỏi mọi nỗi buồn, tai ương và đau khổ. Xin hãy che chở chúng con bằng các Thiên Thần thánh của Ngài, để được các thiên thần này bảo vệ và hướng dẫn, chúng con đạt được sự hiệp nhất trong đức tin và sự hiểu biết về vinh quang cao cả của Ngài, vì Ngài được chúc tụng muôn đời. Amen.

Lạy Chúa, xin thương xót (3), **Vinh quang, và bây giờ:**

Với vinh quang cao cả hơn các Thiên Thần Cherubim / và vinh quang vô song hơn các Thiên Thần Seraphim, / Đấng đã sinh ra Đức Chúa Trời Lời trong sự trinh khiết, / Đức Mẹ Thiên Chúa chân chính – chúng con tôn vinh Ngài.

Xin Cha ban phước nhân danh Chúa.

Linh mục: Lạy Chúa, xin thương xót chúng con và chúc lành cho chúng con; xin chiếu sáng khuôn mặt Ngài trên chúng con và xin thương xót chúng con.

Người đọc: Amen.

Linh mục: Lạy Chúa Kitô, Ánh Sáng chân thật, soi sáng và thánh hóa mọi người đến với thế gian! Xin in dấu Ánh Sáng trên khuôn mặt Ngài lên chúng con, để chúng con được chiêm ngưỡng trong đó Ánh Sáng không thể tiếp cận, và xin dẫn dắt bước chân chúng con để tuân giữ các điều răn của Ngài, nhờ lời cầu nguyện của Mẹ Ngài là Đức Trinh Nữ và tất cả các thánh của Ngài. Amen.

GIỜ THỨ BA

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy Vua của chúng ta, Thiên Chúa.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy và quỳ lạy trước Đức Kitô, Vua và Thiên Chúa của chúng ta.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy và quỳ lạy trước chính Đức Kitô, Vua và Thiên Chúa của chúng ta.

Thánh vịnh 34

Lạy Chúa, xin hãy xét xử những kẻ làm hại con, xin hãy chiến đấu chống lại những kẻ chống đối con, xin hãy cầm lấy gươm và khiên, và hãy đứng lên giúp đỡ con! Xin hãy rút gươm ra và trở thành bức tường chắn trước những kẻ đuổi theo con, xin hãy phán với linh hồn con rằng: "Ta là sự cứu rỗi của con". Xin cho những kẻ tìm cách cướp lấy linh hồn con phải xấu hổ và bẽ mặt; xin cho những kẻ mưu tính điều ác chống lại con phải quay đầu lại và hổ thẹn. Xin cho họ trở nên như bụi trước gió, và Thiên Thần của Chúa hãy xua đuổi họ; xin cho con đường của họ tối tăm và trơn trượt, và Thiên Thần của Chúa hãy đuổi theo họ. Vì họ đã vô cớ giăng bẫy hủy diệt cho tôi – cái lưới của họ, và đã vu khống linh hồn tôi một cách vô ích. Nguyện cái lưới mà hắn không hay biết sẽ bắt kịp hắn, và cái bẫy mà hắn đã giấu kín sẽ bắt giữ hắn, và nguyện hắn sẽ sa vào cái lưới ấy! Còn linh hồn tôi sẽ vui mừng nơi Chúa, sẽ hân hoan vì sự cứu rỗi từ Ngài; mọi xương cốt tôi sẽ thốt lên: "Lạy Chúa, lạy Chúa, ai sánh được với Ngài, Đấng giải cứu người nghèo khó khỏi tay những kẻ mạnh hơn hắn, và người nghèo khó cùng khốn khổ khỏi những kẻ cướp bóc hắn." Những nhân chứng bất chính đã nổi dậy chống lại tôi, điều mà tôi không hề hay biết; họ chất vấn tôi, trả ơn lành bằng điều ác, và khiến linh hồn tôi phải chịu cảnh cô đơn. Còn tôi, khi họ làm phiền tôi, tôi mặc áo rách rưới, và khiêm nhường linh hồn mình bằng việc ăn chay, nhưng lời cầu nguyện của tôi lại quay trở về lòng tôi. Như đối với người lân cận, như đối với anh em chúng ta, tôi đã làm theo ý họ; như người đau khổ và than van – tôi đã khiêm nhường. Và họ vui mừng, tụ tập lại, chuẩn bị những đòn đánh vào tôi – mà tôi chẳng hay biết. Họ chia rẽ nhau, nhưng không hề dịu lòng: họ cám dỗ tôi, chế nhạo tôi một cách nhạo báng, nghiến răng vào tôi. Lạy Chúa, khi

nào Ngài mới thấy *điều này*? Xin cứu linh hồn tôi khỏi những hành vi ác độc của họ, khỏi những con sư tử – linh hồn cô đơn của tôi. Con sẽ tôn vinh Ngài, lạy Chúa, trong hội thánh vĩ đại, giữa dân tộc hùng mạnh, con sẽ ngợi khen Ngài! Xin đừng để những kẻ thù địch với con một cách bất công, những kẻ ghét con vô cớ và nháy mắt mỉa mai, được vui mừng vì con. Vì họ nói với con về hòa bình – nhưng trong cơn giận dữ, họ lại bày mưu tính kế. Họ đã mở miệng nói về con, rằng: "Tốt rồi, tốt rồi, mắt chúng ta đã thấy rồi." Chúa đã thấy *điều* đó! Xin đừng im lặng. Lạy Chúa, xin đừng xa lìa con. Hãy thức dậy, lạy Chúa, và xét xử vụ kiện của con, lạy Đức Chúa Trời và Chúa của con – vụ tranh chấp của con! Xin hãy xét xử con, lạy Chúa, theo lẽ công bình của Ngài, lạy Chúa, Đức Chúa Trời của con, và xin đừng để chúng vui mừng vì con, đừng để chúng thầm nói trong lòng: "Tốt rồi, tốt rồi, linh hồn chúng ta", và đừng để chúng nói: "Chúng ta đã nuốt chửng hắn". Xin những kẻ cùng nhau vui mừng trước những bất hạnh của con phải xấu hổ và bẽ mặt; những kẻ kiêu ngạo trước mặt con hãy mặc lấy sự xấu hổ và nhục nhã. Những ai mong đợi sự công chính của con hãy vui mừng và hân hoan, và những ai mong muốn bình an cho tôi tớ Ngài hãy luôn nói: "Xin Chúa được tôn vinh." Và lưỡi con sẽ rao giảng lẽ công chính của Ngài, suốt cả ngày – lời ngợi khen Ngài.

Thánh vịnh 108

Lạy Chúa, xin đừng im lặng trước lời ngợi khen của con! Vì miệng kẻ có tội và miệng kẻ xảo trá đã mở ra chống lại con, chúng đã vu khống con bằng lời nói xảo trá, bao vây con bằng những lời căm ghét, và chiến đấu với con mà không có lý do. Thay vì yêu thương tôi, họ lại vu khống tôi, trong khi tôi cầu nguyện; họ đã trả ơn tôi bằng điều ác và trả tình yêu của tôi bằng sự thù hận. Xin hãy đặt kẻ tội lỗi đứng trước mặt hắn, và kẻ vu khống hãy đứng bên phải hắn khi hắn bị xét xử, để hắn bị kết án, và lời cầu nguyện của hắn trở thành tội lỗi. Hãy để những ngày của hắn ngắn ngủi, và chức vụ của hắn hãy để người khác nhận lấy; hãy để các con trai hắn trở thành trẻ mồ côi, và vợ hắn – góa phụ; hãy để các con trai hắn lang thang và chuyển chỗ ở, sống trong cảnh nghèo khó, và bị đuổi khỏi những đống đổ nát của chính họ. Xin người cho vay đòi lại tất cả những gì hắn có, và xin người khác cướp bóc thành quả lao động của hắn; xin đừng có ai bênh vực hắn, và đừng có ai thương xót những đứa con mồ côi của hắn; xin con cái hắn sinh ra để bị diệt vong, và tên tuổi hắn sẽ bị xóa sổ trong một thế hệ. Xin cho sự gian ác của cha ông được nhớ đến trước mặt Đức Giê-hô-va, và tội lỗi của mẹ ông chớ bị xóa bỏ; xin cho chúng luôn hiện diện trước mặt Đức Giê-hô-va, và ký ức về chúng sẽ bị xóa sổ khỏi mặt đất, vì ông đã không nghĩ đến việc tỏ lòng thương xót, mà lại truy đuổi người nghèo, người khốn cùng và người có lòng tan nát, nhằm giết chết *họ*. Hắn đã yêu thích lời nguyền rủa, và nó sẽ đến với hắn; hắn không muốn phước lành, và nó sẽ rời xa hắn. Hắn đã khoác lấy lời nguyền rủa như áo xống, và nó thấm vào lòng hắn như nước, thấm vào xương hắn như dầu; hãy để nó trở thành như áo quần mà người ấy mặc, và như thắt lưng mà người ấy luôn thắt quanh mình. Đó là số phận của những kẻ vu khống tôi từ Chúa và nói điều ác về linh hồn tôi. Còn Ngài, lạy Chúa, lạy Chúa, xin hãy hành động cùng con vì danh Ngài, vì ân sủng của Ngài là điều tốt lành. Xin cứu tôi, vì tôi nghèo khó và khốn cùng, lòng tôi bối rối trong tôi. Như bóng mờ khi nó lùi đi, tôi biến mất; họ đã hất tôi đi như côn trùng; đầu gối tôi yếu đi vì nhịn ăn, và thân thể tôi héo mòn, vì *không có* dầu. Và tôi đã trở thành trò cười cho họ: họ nhìn thấy tôi và lắc đầu. Xin giúp con, lạy Chúa, Đức Chúa Trời của con, xin cứu con bởi lòng thương xót của Ngài, để họ biết rằng đó là tay Ngài và chính Ngài, lạy Chúa, đã làm điều đó. Họ sẽ bị nguyền rủa, còn Ngài sẽ ban phước; những kẻ nổi dậy chống lại con sẽ phải hổ thẹn, còn tôi tớ Ngài sẽ vui mừng. Xin cho những kẻ vu khống tôi phải mặc lấy sự hổ thẹn, và hãy khoác lấy sự nhục nhã như áo xống. Tôi sẽ hết lòng ngợi khen Chúa bằng miệng tôi, và giữa đám đông, tôi sẽ ca ngợi Ngài, vì Ngài đã đứng bên phải người nghèo khó để cứu linh hồn tôi khỏi những kẻ bắt bớ.

Thánh vịnh 50

Xin Chúa thương xót con, hỡi Đức Chúa Trời, bởi lòng thương xót lớn lao của Ngài, và bởi vô số ân huệ của Ngài, xin xóa bỏ tội lỗi của con; xin rửa sạch con hoàn toàn khỏi tội lỗi của con, và xin thanh tẩy con khỏi tội lỗi của con. Vì con biết tội lỗi của con, và tội lỗi của con luôn hiện diện trước mặt con. Chính với Ngài, Đấng Duy Nhất, con đã phạm tội và đã làm điều ác trước mặt Ngài – xin Ngài được xưng công chính trong lời Ngài và chiến thắng, nếu có ai tranh luận với Ngài. Vì này, con đã được thụ thai trong sự vi phạm, và mẹ con đã sinh ra con trong tội lỗi. Vì này, Ngài đã yêu mến sự

thật, đã bày tỏ cho con những điều ẩn giấu và bí mật của sự khôn ngoan Ngài. Ngài sẽ rảy nước hyssop lên con – và con sẽ được thanh tẩy; Ngài sẽ rửa sạch con – và con sẽ trở nên trắng hơn tuyết; Ngài sẽ cho con nghe thấy niềm vui và sự hân hoan – thì xương cốt bị hạ nhục của con sẽ vui mừng. Xin Ngài hãy quay mặt khỏi tội lỗi của con và xóa bỏ mọi sự vi phạm của con. Xin hãy tạo nên trong con một trái tim trong sạch, lạy Chúa, và làm mới Thánh Linh công chính trong lòng con. Xin đừng xua đuổi con khỏi mặt Ngài và đừng tước đoạt Thánh Linh của Ngài khỏi con. Xin hãy ban lại cho con niềm vui của sự cứu rỗi Ngài, và xin củng cố con bằng Thánh Thần Toàn Năng. Con sẽ dạy những kẻ phạm luật biết các con đường của Ngài, và những kẻ bất chính sẽ quay về với Ngài. Xin cứu con khỏi tội lỗi, lạy Chúa, lạy Chúa là Đấng Cứu Rỗi của con, lưỡi con sẽ hân hoan vì sự công chính của Ngài. Lạy Chúa, Ngài sẽ mở miệng con, và miệng con sẽ rao truyền sự ngợi khen Ngài. Vì nếu Ngài muốn của lễ, con đã dâng rồi – nhưng Ngài không ưa thích các của lễ thiêu. Của lễ dâng lên Đức Chúa Trời là tinh thần tan nát; Đức Chúa Trời sẽ không khinh dể lòng tan nát và khiêm nhường. Xin Chúa ban ân huệ cho Si-ôn trong lòng thương xót của Ngài, và xin cho các bức tường Giê-ru-sa-lem được dựng lên; khi ấy Ngài sẽ vui lòng nhận lễ vật công chính, lễ dâng và lễ thiêu, khi ấy người ta sẽ dâng những con bò đực lên bàn thờ của Ngài.

Vinh quang, và bây giờ: Alleluia, alleluia, alleluia, vinh quang thuộc về Ngài, lạy Thiên Chúa. (3) Lạy Chúa, xin thương xót. (3) **Vinh quang:**

Bài ca, giọng 6

Lạy Chúa, dân Do Thái đã kết án Ngài tử hình, Đấng là Sự Sống của muôn loài; / Biển Đỏ, *bị chia cắt* bởi cây gậy, những kẻ đã đi qua *như* trên đất liền / đã đóng đinh Ngài vào Thập tự giá; / và những kẻ đã uống mật ong từ tảng đá, / đã dâng cho Ngài mật đắng. / Nhưng Ngài đã tự nguyện chịu đựng *tất cả*, / để giải thoát chúng con khỏi ách nô lệ của kẻ thù, / Đức Kitô, Thiên Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Mẹ Thiên Chúa, Mẹ là Cây Nho Thật, / đã sinh ra cho chúng con Quả Sự Sống; / chúng con khẩn cầu Mẹ: xin Mẹ, Nữ Vương, / cùng các Tông Đồ và tất cả các thánh / cầu thay cho sự thương xót dành cho linh hồn chúng con.

Sau đó, chúng ta hát ba bài thánh ca trong số mười hai bài, lặp lại mỗi bài hai lần.

Các bài thánh ca của giờ thứ ba, giọng 8

Vì sợ người Do Thái / người bạn thân thiết của Ngài là Phêrô / đã chối bỏ Ngài, lạy Chúa, / và trong nước mắt, ông đã kêu lên: / "Xin đừng im lặng *khi thấy* nước mắt con, lạy Đấng Nhân Từ, / vì con đã hứa sẽ trung thành nhưng lại không giữ lời!" / Xin hãy chấp nhận sự sám hối của chúng con và thương xót chúng con. (2)

Câu: **Xin hãy nghe lời con, lạy Chúa, / xin hiểu tiếng kêu than của con.**

Thánh vịnh 5:2

Trước Thánh Giá thiêng liêng của Ngài, / khi các binh lính nhạo báng Ngài, lạy Chúa, / các đạo binh vô hình đã kinh ngạc: / vì Ngài, Đấng đã tô điểm mặt đất bằng hoa lá, / đã đội vương miện nhạo báng, / và mặc áo choàng chế giễu, / Đấng mặc mây che phủ bầu trời. / Quả thật, nhờ sự an bài *của Ngài* / lòng nhân từ của Ngài đã được tỏ ra, hỡi Đấng Christ; / lòng thương xót của Ngài thật vĩ đại, vinh quang thuộc về Ngài!

Câu: **Xin hãy lắng nghe tiếng cầu nguyện của con, / Vua của con và Đức Chúa Trời của con.**

Thánh vịnh 5:3A

Trước Thánh Giá thiêng liêng của Ngài:

Vinh quang, giọng 5: Khi bị dẫn lên Thập giá, Ngài đã kêu lên như thế này, lạy Chúa: / "Vì tội gì, hỡi dân Do Thái, / các ngươi muốn đóng đinh Ta? / *Phải chăng* vì Ta đã làm cho những người yếu đuối của các ngươi được mạnh mẽ? / *Phải chăng* vì Ta đã làm cho những người chết sống lại như từ giấc ngủ? / Vì đã chữa lành người phụ nữ bị chảy máu, đã thương xót người phụ nữ Canaan, – / vì tội gì, hỡi dân Do Thái, / các ngươi muốn giết Ta? / Nhưng các ngươi sẽ nhìn thấy Đấng mà các ngươi đang đâm thâu, / chính là Đấng Kitô, hỡi những kẻ vô luật pháp!"

Và ngày nay: Khi bị dẫn lên Thập tự giá, Ngài đã kêu lên như thế này, lạy Chúa:

Prokimen, giọng 4

Vì con đã sẵn sàng đón nhận những đòn roi, / và nỗi đau khổ của con luôn ở trước mặt con.

Câu: Lạy Chúa, xin đừng quở trách con trong cơn thịnh nộ của Ngài và đừng trừng phạt con bằng cơn giận của Ngài.

Thi thiên 37:18, 2

Đọc sách Tiên tri Ê-sai

Chúa ban cho Ta một lưỡi để dạy dỗ, để Ta biết khi nào nên nói lời. Ngài đã đặt Ta dậy từ sáng sớm, ban cho Ta đôi tai để nghe. Và lời dạy dỗ của Chúa mở tai Ta ra, còn Ta thì không chống cự và không phản đối. Ta đã dâng lưng Ta để chịu thương tích, và má Ta để chịu đòn; còn khuôn mặt Ta cũng không quay đi trước sự sỉ nhục của những lời nhục mạ. Và Đức Giê-hô-va, Đức Giê-hô-va đã trở thành Đấng giúp đỡ Ta: vì thế Ta không bị sỉ nhục, nhưng Ta đã đặt khuôn mặt Ta như một tảng đá vững chắc, và Ta biết rằng Ta sẽ không bị sỉ nhục, vì Đấng xưng công chính cho Ta đang đến gần. Ai là người tranh cãi với Ta? Hãy đứng ra đối đầu với Ta. Và ai là người tranh cãi với Ta? Hãy đến gần Ta. Này, Chúa, Chúa sẽ giúp đỡ Ta: ai có thể làm hại Ta? Này, tất cả các ngươi sẽ hư nát như áo quần, và *như* sâu bọ sẽ gặm nhấm các ngươi. Ai trong các ngươi kính sợ Chúa? Hãy vâng theo tiếng nói của Con Ngài. Những ai đang đi trong bóng tối và không có ánh sáng! Hãy nương tựa vào danh Đức Giê-hô-va và vững lòng nơi Đức Chúa Trời. Này, tất cả các ngươi, [như] đang thổi bùng lửa lên và làm cho ngọn lửa bùng cháy mạnh hơn – hãy đi trong ánh sáng của ngọn lửa các ngươi và ngọn lửa mà các ngươi đã thắp lên! Điều này đã xảy ra với các ngươi vì Ta: các ngươi sẽ chìm vào giấc ngủ trong đau khổ!

Ê-sai 50:4–11

Thư gửi tín hữu Rô-ma, đoạn đầu 88B

Hỡi anh em, khi chúng ta còn yếu đuối, Đấng Christ đã chết vì những kẻ vô đạo vào đúng thời điểm đã định. Vì hiếm có ai dám chết vì người công chính. Có lẽ có ai đó dám chết vì một người tốt . Nhưng Đức Chúa Trời đã chứng tỏ tình yêu của Ngài đối với chúng ta bằng cách cho Đấng Christ chết vì chúng ta, khi chúng ta còn là tội nhân. Vì vậy, giờ đây đã được xưng công chính nhờ huyết Ngài, chúng ta càng được cứu khỏi cơn thịnh nộ nhờ Ngài. Vì nếu khi còn là kẻ thù, chúng ta đã được hòa giải với Đức Chúa Trời nhờ sự chết của Con Ngài, thì huống chi là khi đã được hòa giải, chúng ta sẽ được cứu trong sự sống của Ngài.

Rô-ma 5:6–11

Phúc Âm theo thánh Mác-cô, đoạn đầu 67B

Lúc bấy giờ, các lính dẫn Đức Giê-su vào trong sân, tức là vào dinh tổng trấn. Họ tập hợp cả trung đoàn lại, mặc cho Ngài áo tím, rồi đan một vương miện gai và đội lên đầu Ngài. Họ bắt đầu chào Ngài: “Vạn tuế, Vua dân Do Thái!” Họ dùng cây gậy đánh vào đầu Người, nhổ nước bọt vào Người, rồi quỳ xuống thờ lạy Người. Khi đã nhạo báng Người xong, họ cởi áo tím ra khỏi Người và mặc lại áo của Người. Rồi họ dẫn Người đi để đóng đinh vào thập giá. Họ bắt một người qua đường tên là Simon người Cyrene, đang từ đồng ruộng về, là cha của Alexander và Rufus, phải vác thập giá của Ngài. Họ dẫn Ngài đến nơi gọi là Golgotha, nghĩa là “Nơi Trán”. Họ đưa cho Ngài rượu pha với myrrh; nhưng Ngài không nhận. Rồi họ đóng đinh Ngài và chia nhau áo xống của Ngài, bằng cách bốc thăm để xem ai được lấy phần nào. Lúc đó là giờ thứ ba, khi Người bị đóng đinh. Trên tấm bảng ghi tội của Người có dòng chữ: “Vua dân Do Thái”. Cùng với Người, họ đóng đinh hai tên cướp, một bên phải và một bên trái Người. Những người đi qua chế nhạo Người, lắc đầu và nói: “Hỡi Đấng phá hủy Đền Thờ và xây dựng lại trong ba ngày! Hãy tự cứu lấy mình đi, hãy xuống khỏi thập tự giá đi.” Cũng vậy, các thượng tế cùng với các kinh sư chế nhạo Ngài, nói với nhau rằng: “Ngài đã cứu người khác, nhưng không thể tự cứu lấy mình! Đấng Christ, Vua của dân Y-sơ-ra-ên, hãy xuống khỏi thập tự giá ngay bây giờ, để chúng tôi thấy và tin.” Những kẻ bị đóng đinh cùng với Ngài cũng nhạo báng Ngài. Khi đến giờ thứ sáu, bóng tối bao trùm khắp đất cho đến giờ thứ chín. Vào giờ thứ chín, Đức Giê-su kêu lên bằng giọng lớn: “Ê-lô-i, Ê-lô-i! La-ma sa-va-pha-ni?” nghĩa là: “Lạy Chúa con, lạy Chúa con!” Sao Ngài lại

bỏ con? Một số người đứng đó nghe thấy, liền nói: "Kìa, Ngài đang kêu Ê-li." Có người chạy đi, nhúng miếng bọt biển vào giấm, xiên vào cây gậy, rồi cho Ngài uống, nói: "Hãy để yên, chúng ta xem Ê-li có đến cứu Ngài không." Còn Đức Giê-su thì cất tiếng kêu lớn, rồi trút hơi thở cuối cùng. Và bức màn trong đền thờ bị xé làm đôi, từ trên xuống dưới. Viên sĩ quan đứng đối diện với Ngài, thấy Ngài vừa kêu lên như vậy rồi trút hơi thở cuối cùng, bèn nói: "Quả thật, Người này là Con Thiên Chúa." Các phụ nữ cũng đứng nhìn từ xa; trong số họ có Ma-ri Ma-đa-len, Ma-ri, mẹ của Gia-cơ con út và Giô-sê, cùng Sa-lô-mi, những người đã theo Ngài và phục vụ Ngài khi Ngài còn ở Ga-li-lê, và nhiều người khác đã cùng Ngài lên Giê-ru-sa-lem.

Mác 15:16–41

Và tiếp theo

Chúa là Đức Chúa Trời đáng ngợi khen, đáng ngợi khen là Chúa mỗi ngày; Đức Chúa Trời, Đấng cứu rỗi chúng ta, sẽ ban cho chúng ta sự thành công. Đức Chúa Trời của chúng ta là Đức Chúa Trời của sự cứu rỗi.

Thi Thiên 67:20, 21

Ba Ngôi Thánh. Vinh quang, và bây giờ: Ba Ngôi Thánh: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) Vinh quang, và bây giờ: Lời cầu nguyện của Cha chúng con:

Linh mục: Vì Nước Trời thuộc về Ngài: **Người đọc:** Amen.

Kondak, giọng 8

Hãy đến hết thảy, chúng ta hãy ca ngợi Đấng bị đóng đinh vì chúng ta. / Vì Đức Mẹ Maria đã thấy Ngài trên Thập giá và kêu lên: / "Dù Ngài đang chịu đóng đinh, / Ngài vẫn là Con và là Thiên Chúa của con".

Lạy Chúa, xin thương xót. (40)

Đức Kitô, Thiên Chúa, Đấng luôn luôn và mọi lúc nhận sự thờ phượng và tôn vinh trên trời và dưới đất, Đấng nhẫn nại, đầy lòng thương xót, nhân từ vô cùng, yêu thương những người công chính và thương xót những kẻ có tội, kêu gọi mọi người đến sự cứu rỗi bằng lời hứa về những ân huệ tương lai! Chính Ngài, lạy Chúa, xin hãy nhận lời cầu nguyện của chúng con vào giờ này và hướng dẫn cuộc đời chúng con theo các điều răn của Ngài: xin thánh hóa linh hồn chúng con, thanh tẩy thân xác chúng con, sửa đổi tâm tư chúng con, thanh tẩy ý nghĩ chúng con và giải thoát chúng con khỏi mọi nỗi buồn, tai ương và đau khổ. Xin hãy che chở chúng con bằng các Thiên Thần thánh của Ngài, để được các Ngài bảo vệ và hướng dẫn, chúng con đạt được sự hiệp nhất trong đức tin và sự hiểu biết về vinh quang cao cả của Ngài, vì Ngài được chúc tụng muôn đời. Amen.

Lạy Chúa, xin thương xót (3), **Vinh quang, và bây giờ:**

Với vinh quang cao cả hơn các Thiên Thần Cherubim / và vinh quang vô song hơn các Thiên Thần Seraphim, / Đấng đã sinh ra Đức Chúa Trời-Lời trong sự trinh khiết, / Đức Mẹ Thiên Chúa chân chính – chúng con tôn vinh Ngài.

Xin Cha ban phước nhân danh Chúa.

Linh mục: Lạy Chúa, xin thương xót chúng con và chúc lành cho chúng con; xin chiếu sáng khuôn mặt Ngài trên chúng con và xin thương xót chúng con.

Người đọc: Amen.

Lời cầu nguyện của Thánh Mardarius

Lạy Thiên Chúa, Cha Toàn Năng, lạy Chúa Giêsu Kitô, Con Một, và lạy Thánh Thần! Một Thiên Tính, một Quyền Năng, xin thương xót con là kẻ có tội, và bằng những con đường mà Ngài biết, xin cứu rỗi con, tôi tớ bất xứng của Ngài, vì Ngài được chúc tụng muôn đời. Amen.

GIỜ THỨ SÁU

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy Vua của chúng ta, Thiên Chúa.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy và quỳ lạy trước Đức Kitô, Vua, Thiên Chúa của chúng ta.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy và quỳ lạy trước chính Đức Kitô, Vua và Thiên Chúa của chúng ta.

Thánh vịnh 53

Lạy Thiên Chúa, xin cứu con nhân danh Ngài và xét xử con bằng quyền năng của Ngài. Lạy Thiên Chúa, xin nghe lời cầu nguyện của con, xin lắng nghe những lời từ miệng con. Vì những kẻ lạ mặt đã nổi dậy chống lại con, những kẻ mạnh mẽ đã tìm cách cướp lấy linh hồn con, và họ không đặt Thiên Chúa trước mặt mình. Nhưng này, Thiên Chúa giúp đỡ con, và Chúa là Đấng bênh vực linh hồn con. Ngài sẽ biến điều ác thành tai họa cho kẻ thù của con: xin hãy tiêu diệt chúng bằng lẽ thật của Ngài. Con sẽ dâng của lễ cho Ngài với lòng thành kính, ca ngợi danh Ngài, lạy Chúa, vì danh Ngài là tốt lành, vì Ngài đã giải cứu con khỏi mọi nỗi đau khổ, và mắt con đã nhìn thấy kẻ thù của con.

Thánh vịnh 139

Xin Chúa cứu con khỏi kẻ ác, xin giải thoát con khỏi người bất chính: họ ấp ủ điều gian dối trong lòng, suốt ngày chuẩn bị cho chiến trận; họ mài sắc lưỡi mình như rắn, nọc độc của loài rắn hổ mang nằm trong miệng họ. Xin Chúa bảo vệ con khỏi bàn tay kẻ tội lỗi, xin cứu con khỏi những kẻ bất chính, những kẻ đã âm mưu làm lung lay bước chân con. Những kẻ kiêu ngạo đã giăng bẫy cho con, căng dây thừng và đặt bẫy dưới chân con; họ đã đặt những chướng ngại vật trên con đường con đi. Con đã thưa cùng Chúa: "Chúa là Đức Chúa Trời của con; xin Chúa hãy nghe tiếng cầu khẩn của con!" Lạy Chúa, lạy Chúa, Đấng quyền năng cứu rỗi con, Ngài đã che chở đầu con trong ngày chiến trận. Xin đừng phó thác con, lạy Chúa, cho kẻ tội lỗi chống lại ý muốn của con. Họ đã âm mưu chống lại con, xin đừng bỏ rơi con, để họ không bao giờ được vươn lên. Điều chính yếu đối với bọn họ – lời nói gian dối của miệng họ – sẽ che phủ họ; than hồng sẽ rơi xuống trên họ, Ngài sẽ quăng họ vào đau khổ, và họ sẽ không đứng vững được. Kẻ nói lời độc ác sẽ không thành công trên đất, kẻ bất chính sẽ bị điều ác bắt giữ dẫn đến diệt vong. Con đã biết rằng Chúa sẽ xét xử cho người nghèo khó và giải quyết tranh chấp của những người khốn cùng. Vì vậy, những người công chính sẽ tôn vinh danh Ngài, và những người ngay thẳng sẽ được ở trước mặt Ngài.

Thánh vịnh 90

Ai sống nhờ sự giúp đỡ của Đấng Tối Cao sẽ được an cư dưới bóng che chở của Đức Chúa Trời trên trời. Người sẽ thưa cùng Chúa rằng: "Ngài là Đấng bảo vệ và nơi nương náu của con, là Đức Chúa Trời của con, và con đặt niềm tin nơi Ngài." Vì Ngài sẽ giải cứu con khỏi lưới của những kẻ săn mồi và khỏi tin tức đáng lo ngại. Ngài sẽ che chở ngươi sau lưng Ngài, và ngươi sẽ nương tựa dưới cánh Ngài – sự chân thật của Ngài sẽ bao bọc ngươi *như* vũ khí. Ngươi sẽ không sợ hãi trước nỗi kinh hoàng ban đêm, trước mũi tên bay vào ban ngày; trước nguy hiểm rình rập trong bóng tối, trước tai họa và ác quỷ giữa trưa. Một ngàn người sẽ ngã xuống bên cạnh ngươi, và mười ngàn người bên phải ngươi, nhưng chúng sẽ không đến gần ngươi. Ngươi chỉ cần nhìn bằng đôi mắt mình là sẽ thấy sự trừng phạt dành cho những kẻ có tội. Vì Ngài, lạy Chúa, là niềm hy vọng của con! Ngươi đã lấy Đấng Tối Cao làm nơi nương náu của mình. Tội ác sẽ không đến gần ngươi, và tai họa sẽ không đến gần lều của ngươi, vì Ngài sẽ truyền lệnh cho các Thiên Thần của Ngài bảo vệ ngươi trên mọi nẻo đường ngươi đi – họ sẽ cõng ngươi trên tay, để chân ngươi không vấp phải hòn đá nào. Ngươi sẽ giẫm lên rắn độc và rắn hổ mang, và sẽ chà đạp sư tử cùng rồng. "Vì người ấy đã tin cậy nơi Ta, nên Ta sẽ giải cứu người ấy, che chở người ấy, vì người ấy đã nhận biết danh Ta. Người ấy sẽ kêu cầu Ta, và Ta sẽ nghe người ấy; Ta sẽ ở cùng người ấy trong lúc hoạn nạn, giải cứu và tôn vinh người ấy, ban cho người ấy sự trường thọ và tỏ cho người ấy thấy sự cứu rỗi của Ta."

Vinh quang, và bây giờ: Alleluia, alleluia, alleluia, vinh quang thuộc về Ngài, lạy Thiên Chúa. (3) Lạy Chúa, xin thương xót. (3) **Vinh quang:**

Bài ca, giọng 2

Ngài đã thực hiện sự cứu rỗi giữa trần gian, Đấng Christ là Thiên Chúa: / trên Thập giá, Ngài đã giang rộng đôi tay vô nhiễm của Ngài, / quy tụ mọi dân tộc đang kêu cầu: / "Lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!"

Và bây giờ, Đức Mẹ: Chúng con không dám dám vì vô số tội lỗi của chúng con, / nhưng xin Mẹ cầu thay cho Đấng sinh ra từ Mẹ, Đức Trinh Nữ Mẹ Thiên Chúa! / Vì lời cầu xin của Mẹ đối với Đấng Chủ Tể nhân từ có sức mạnh vô cùng. / Xin đừng khinh dể lời cầu xin của những kẻ có tội, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội, / vì Đấng đã chịu đau khổ thay cho chúng con là Đấng nhân từ và có quyền năng cứu rỗi.

Sau đó, chúng ta hát ba bài thánh ca trong số mười hai bài, lặp lại mỗi bài hai lần.

Các bài thánh ca giờ thứ sáu, giọng 8

Chúa phán cùng dân Do Thái như vầy: / "Hỡi dân Ta, Ta đã làm gì cho ngươi, / hay Ta đã làm phiền ngươi điều gì? / Ta đã cho những kẻ mù trong dân ngươi được thấy ánh sáng; / Ta đã chữa lành những người bị hủi trong dân ngươi; / Ta đã nâng dậy người nằm trên giường. / Hỡi dân Ta, Ta đã làm gì cho ngươi / và ngươi đã đền đáp Ta thế nào? / Đổi manna lấy mật đắng, đổi nước lấy giấm; / thay vì yêu mến Ta, / các ngươi lại đóng đinh Ta vào Thập tự giá. / Ta không thể chịu đựng thêm nữa: / Ta sẽ kêu gọi các dân ngoại của Ta, / và họ sẽ tôn vinh Ta cùng với Cha và Thánh Thần, / và Ta sẽ ban cho họ sự sống đời đời!" **(2)**

Câu Kinh Thánh: **"Họ đã cho Ta ăn mật đắng, / và khi Ta khát, họ đã cho Ta uống giấm."**

Thi Thiên 68:22

Các nhà lập pháp của Israel, người Do Thái và những người Pha-ri-si, / đoàn thể các Tông đồ kêu gọi các ngươi: / "Đây là Đền Thờ mà các ngươi đã phá hủy, / đây là Chiên Con mà các ngươi đã đóng đinh và bỏ vào mộ; / nhưng Ngài đã sống lại bằng chính quyền năng của Ngài. / Đừng lầm lẫn, hỡi dân Giu-đa, / vì Ngài là Đấng đã cứu *các ngươi* trên biển / và đã nuôi dưỡng các ngươi trong sa mạc; / Ngài là sự sống, là ánh sáng, và là bình an cho thế gian!"

Câu Thánh vịnh: **Xin cứu con, lạy Chúa, / vì nước đã dâng ngập đến linh hồn con.**

Thi thiên 68:2

Các nhà lập pháp của Israel, người Do Thái và người Pha-ri-si:

Gloria, giọng 5: Hãy đến đây, hỡi dân mang danh Chúa Kitô, / chúng ta hãy xem Giu-đa, kẻ phản bội, / đã âm mưu gì với các thầy tế lễ gian ác chống lại Đấng Cứu Thế của chúng ta: / vào ngày này, họ đã coi Lời Bất Tử / là đáng chết / và, sau khi nộp Ngài cho Phi-la-tô, đã đóng đinh Ngài trên thập giá. / Và khi phải chịu đựng điều này, Đấng Cứu Thế của chúng ta đã kêu lên rằng: / "Lạy Cha, xin tha thứ cho họ tội lỗi này, / để những người ngoại đạo được biết / sự Phục Sinh của Con từ cõi chết!"

Và bây giờ: Hãy đến đây, hỡi dân mang danh Chúa Kitô:

Prokimen, giọng 4

Lạy Chúa, Chúa của chúng con, / danh Ngài thật kỳ diệu trên khắp mặt đất.

Câu: Vì vinh quang của Ngài cao hơn các tầng trời.

Thi thiên 8:2

Đọc lời tiên tri của Isaia

Đức Chúa Trời phán như vầy: Này, Con Ta sẽ hiểu biết, sẽ được tôn cao, sẽ được vinh hiển, [và sẽ được nâng cao] vô cùng. Nhiều người sẽ kinh ngạc về Ngài, vì hình dáng Ngài trong mắt loài người sẽ vô cùng khiêm nhường, và vinh hiển Ngài – trong mắt con cái loài người! Nhiều dân tộc sẽ kinh ngạc về Ngài, và các vua sẽ im lặng; vì những ai chưa từng được báo trước về Ngài sẽ thấy, và những ai chưa từng nghe sẽ hiểu. Lạy Chúa! Ai đã tin những gì chúng con đã nghe? Và ai đã được bày tỏ ý định của Chúa? Chúng tôi đã rao giảng *rằng Ngài* như một đứa trẻ trước mặt Ngài, như một gốc rễ trong đất khô cằn; Ngài chẳng có hình dáng, cũng chẳng có vinh quang. Chúng tôi đã thấy Ngài, và Ngài chẳng có hình dáng, cũng chẳng có vẻ đẹp: nhưng hình dáng Ngài thật hèn mọn, [và] bị hạ thấp

hơn tất cả con cái loài người. Một con người đang chịu đau khổ, và biết chịu đựng bệnh tật; vì khuôn mặt Ngài đã quay lưng *lại với chúng ta*, Ngài bị sỉ nhục và bị coi như hư không. Ngài gánh lấy tội lỗi chúng ta, và chịu đau khổ thay cho chúng ta; và chúng ta đã cho rằng Ngài đang ở trong nỗi đau buồn, trong sự trừng phạt của Đức Chúa Trời, và trong hoạn nạn. Nhưng Ngài đã bị thương vì tội lỗi chúng ta và bị hành hạ vì sự gian ác của chúng ta; sự trừng phạt của thế gian chúng ta đã đổ trên Ngài, nhờ vết thương của Ngài mà chúng ta được chữa lành. Tất cả chúng ta, như những con chiên, đã lạc lối, mỗi người đều đi chệch khỏi con đường của mình. Và Chúa đã phó Ngài vì tội lỗi chúng ta, và chính *Ngài,* vì kiệt sức, không mở miệng. Như con chiên bị dẫn đi giết, và như con chiên con trước người cạo lông không cất tiếng, Ngài cũng không mở miệng. Trong sự hạ mình, Ngài đã bị từ chối công lý; nhưng ai có thể giải thích dòng dõi của Ngài? Vì sự sống của Ngài bị tách khỏi đất: vì những tội ác của dân Ta, Ngài đã bị dẫn đến cái chết. Ta sẽ ban những kẻ ác để chôn cất Ngài, và những người giàu có vì cái chết của Ngài, vì Ngài không phạm tội ác, và không có sự dối trá trong miệng Ngài – và Đức Chúa Trời muốn thanh tẩy Ngài khỏi sự sỉ nhục. Nếu các ngươi dâng *của lễ* chuộc tội, linh hồn các ngươi sẽ thấy dòng dõi trường tồn. Và Đức Chúa Trời muốn dùng tay Ngài giải cứu linh hồn Ngài khỏi nỗi đau khổ, tỏ cho Ngài thấy ánh sáng và ban cho Ngài sự khôn ngoan, – để xưng công chính cho Đấng Công Chính, Đấng phục vụ nhiều người một cách tốt lành: và chính *Ngài* sẽ gánh lấy tội lỗi của họ. Vì thế, Ngài sẽ nhận được nhiều người làm gia tài, và chia phần chiến lợi phẩm của những kẻ mạnh, bởi vì linh hồn Ngài đã bị nộp cho cái chết, và Ngài đã bị kể vào số những kẻ phạm pháp, và chính Ngài đã gánh lấy tội lỗi của nhiều người, và vì tội lỗi của họ mà Ngài đã bị nộp. Hãy vui mừng, hỡi người không sinh con, không đẻ con; hãy reo hò và ca ngợi, hỡi người chưa từng chịu đau đớn khi sinh nở; vì người bị bỏ rơi có nhiều con hơn người có chồng!

Ê-sai 52:13–15; 53:1–12; 54:1

Thư gửi người Do Thái, đoạn 306

Hỡi các anh em, cả Đấng Thánh hóa lẫn những người được thánh hóa, tất cả đều xuất phát từ Một Đấng: chính vì lý do này mà Ngài không ngần ngại gọi họ là anh em, khi phán: "Con sẽ rao truyền danh Ngài cho các anh em của con; giữa hội thánh, con sẽ ngợi khen Ngài". Và còn nữa: "Con sẽ đặt niềm tin nơi Ngài." Và còn nữa: "Này, con đây cùng các con cái mà Đức Chúa Trời đã ban cho con." Vì vậy, cũng như các con cái có phần trong huyết và xác thịt, thì Ngài cũng đã trở nên đồng phần huyết và xác thịt, để qua sự chết, Ngài tiêu diệt kẻ có quyền trên sự chết, tức là ma quỷ, và giải phóng tất cả những ai suốt đời phải sống trong sự nô lệ vì sợ hãi sự chết. Vì chắc chắn, Ngài không nhận lấy bản tính của các thiên thần, nhưng nhận lấy dòng dõi của Áp-ra-ham. Vì vậy, Ngài phải trở nên giống anh em mình về mọi mặt, để trở thành Thượng Tế nhân từ và trung thành trong việc phụng sự trước mặt Đức Chúa Trời, nhằm chuộc tội cho dân Ngài. Vì, như Ngài đã chịu đau khổ khi chính Ngài bị cám dỗ, nên Ngài có thể giúp đỡ những ai đang bị cám dỗ.

Hê-bơ-rơ 2:11–18

Phúc Âm theo thánh Luca, đoạn 111

Vào lúc ấy, người ta cũng dẫn hai tên tội phạm khác đi chịu chết cùng với Đức Giê-su. Khi đến nơi gọi là Đồi Sọ, họ đóng đinh Ngài và hai tên tội phạm đó: một tên bên phải, một tên bên trái. Đức Giê-su thì nói: "Lạy Cha, xin tha thứ cho họ, vì họ không biết mình đang làm gì." Rồi họ chia nhau áo xống của Ngài và bốc thăm. Dân chúng đứng đó nhìn xem. Các quan chức cũng chế nhạo Ngài, nói: "Ngài đã cứu người khác, hãy cứu chính mình đi, nếu Ngài là Đấng Kitô của Thiên Chúa, Đấng được chọn." Các lính cũng nhạo báng Ngài, tiến lại gần, đưa giấm cho Ngài uống và nói: "Nếu Ngài là Vua dân Do Thái, hãy cứu chính mình đi." Có tấm bảng ghi " " và dòng chữ trên đầu Ngài bằng chữ Hy Lạp, La Mã và Do Thái: "Đây là Vua dân Do Thái." Một trong hai tên tội phạm bị treo cổ đã lăng mạ Ngài: "Ngài chẳng phải là Đấng Christ sao? Hãy tự cứu lấy mình và cứu chúng tôi đi." Còn người kia thì quở trách hắn, đáp lại: "Ngươi không sợ Đức Chúa Trời sao, dù chính ngươi cũng bị kết án như vậy." Còn chúng tôi thì xứng đáng, vì chúng tôi nhận được điều xứng đáng với những việc làm của mình. Còn Người thì chẳng làm điều ác nào cả. Và người ấy nói: "Lạy Chúa Giê-su, xin hãy nhớ đến con khi Ngài đến làm Vua." Chúa Giê-su bèn nói với người ấy: "Thật, Ta bảo ngươi: Hôm nay ngươi sẽ ở cùng Ta trong thiên đàng." Lúc đó đã gần sáu giờ, và bóng tối bao trùm khắp đất cho đến chín giờ, vì mặt trời không

còn chiếu sáng nữa. Màn che trong đền thờ bị xé ra làm đôi. Rồi Đức Giê-su cất tiếng kêu lớn: "Lạy Cha, con phó thác linh hồn con vào tay Cha." Nói xong, Người trút hơi thở cuối cùng. Thấy những điều đã xảy ra, viên sĩ quan đã ngợi khen Đức Chúa Trời, nói rằng: "Quả thật, Người này là người công chính." Toàn thể dân chúng đã tụ tập để chứng kiến cảnh tượng này, khi thấy những điều đã xảy ra, đều trở về, vừa đi vừa đập ngực. Còn những người quen biết Ngài thì đứng xa xa, và các phụ nữ đã theo Ngài từ Ga-li-lê cũng chứng kiến điều đó.

Lc 23:32–49

Và tiếp theo

Xin lòng thương xót của Ngài sớm đến với chúng con, lạy Chúa, vì chúng con đã trở nên khốn cùng. Xin giúp đỡ chúng con, lạy Đức Chúa Trời, Đấng Cứu Rỗi của chúng con, vì vinh quang danh Ngài; lạy Chúa, xin giải cứu chúng con và tha thứ tội lỗi chúng con vì danh Ngài.

Thi Thiên 78:8B, 9

Ba Ngôi Thánh. Vinh quang, và bây giờ: Ba Ngôi Thánh: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) Vinh quang, và bây giờ: Kinh Lạy Cha:

Linh mục: Vì Nước Trời thuộc về Ngài: **Người đọc:** Amen.

Kondak, giọng 8

Hãy đến hết thảy, chúng ta hãy ca ngợi Đấng bị đóng đinh vì chúng ta. / Vì Đức Mẹ Maria đã thấy Ngài trên Thập giá và kêu lên: / "Dù Ngài đang chịu đóng đinh, / Ngài vẫn là Con và là Thiên Chúa của con".

Lạy Chúa, xin thương xót. (40)

Đức Kitô, Thiên Chúa, Đấng luôn luôn và mọi lúc nhận sự thờ phượng và tôn vinh trên trời và dưới đất, Đấng nhẫn nại, đầy lòng thương xót, nhân từ vô cùng, yêu thương những người công chính và thương xót những kẻ có tội, kêu gọi mọi người đến sự cứu rỗi bằng lời hứa về những ân huệ tương lai! Chính Ngài, lạy Chúa, xin hãy nhận lời cầu nguyện của chúng con vào giờ này và hướng dẫn cuộc đời chúng con theo các điều răn của Ngài: xin thánh hóa linh hồn chúng con, thanh tẩy thân xác chúng con, sửa đổi tâm tư chúng con, thanh tẩy ý nghĩ chúng con và giải thoát chúng con khỏi mọi nỗi buồn, tai ương và đau khổ. Xin hãy che chở chúng con bằng các Thiên Thần thánh của Ngài, để được các thiên thần này bảo vệ và hướng dẫn, chúng con đạt được sự hiệp nhất trong đức tin và sự hiểu biết về vinh quang cao cả của Ngài, vì Ngài được chúc tụng muôn đời. Amen.

Lạy Chúa, xin thương xót (3), **Vinh quang, và bây giờ:**

Với vinh quang cao cả hơn các Thiên Thần Cherubim / và vinh quang vô song hơn các Thiên Thần Seraphim, / Đấng đã sinh ra Đức Chúa Trời Lời trong sự trinh khiết, / Đức Mẹ Thiên Chúa chân chính – chúng con tôn vinh Ngài.

Xin Cha ban phước nhân danh Chúa.

Linh mục: Lạy Chúa, xin thương xót chúng con và ban phước lành cho chúng con; xin chiếu sáng khuôn mặt Ngài trên chúng con và xin thương xót chúng con.

Người đọc: Amen.

Lời cầu nguyện của Thánh Basil Đại Đế

Lạy Thiên Chúa và Chúa Tể muôn quyền năng, Đấng Tạo Hóa của muôn loài, nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài, Ngài đã sai Con Một của Ngài, Chúa Giêsu Kitô, Chúa chúng con, xuống để cứu độ loài người chúng con, và bằng Thập giá thánh của Ngài, Ngài đã xé tan bản án tội lỗi của chúng con, và nhờ đó, Ngài đã chiến thắng các thế lực và các chúa tể của bóng tối! Chính Ngài, Đấng Chủ Tể yêu thương loài người, xin hãy nhận lấy những lời tạ ơn và khẩn cầu này từ chúng con, những kẻ tội lỗi, và xin giải thoát chúng con khỏi mọi tội lỗi hủy diệt và u ám, cũng như khỏi mọi kẻ thù hữu hình và vô hình đang tìm cách gây hại cho chúng con. Xin hãy khiến thân xác chúng con khiếp sợ trước Ngài và đừng để lòng chúng con sa ngã vào những lời nói hay ý nghĩ xấu xa, nhưng xin hãy làm cho tâm hồn chúng con mềm mại bởi tình yêu dành cho Ngài, để chúng con, luôn hướng mắt về Ngài và được dẫn

dắt bởi ánh sáng phát ra từ Ngài, khi chiêm ngưỡng Ngài, Ánh Sáng Vĩnh Cửu và Không Thể Tiếp Cận, luôn dâng lên Ngài lời ngợi khen và tạ ơn không ngừng, cùng với Cha vô thủy, Con Một duy nhất của Ngài, và Thánh Thần toàn thánh, tốt lành và ban sự sống của Ngài, bây giờ, và mãi mãi, cho đến muôn đời. Amen.

GIỜ THỨ CHÍN

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy Vua của chúng ta, Thiên Chúa.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy và quỳ lạy trước Đức Kitô, Vua, Thiên Chúa của chúng ta.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy và quỳ lạy trước chính Đức Kitô, Vua và Thiên Chúa của chúng ta.

Thánh vịnh 68

Xin cứu con, lạy Thiên Chúa, vì nước đã dâng đến tận linh hồn con. Con đã bị ném vào bùn lầy sâu thẳm, không có chỗ đứng, con đã lặn xuống đáy biển sâu, và cơn bão đã nhấn chìm con. Con đã mệt mỏi vì kêu la, thanh quản con đã khàn đặc, đôi mắt con đã mờ đi vì chờ đợi Thiên Chúa của con. Số kẻ ghét con vô cớ đã nhiều hơn cả sợi tóc trên đầu con; kẻ thù của con đã củng cố thế lực, đuổi con đi một cách bất công; vì điều con không cướp lấy, con lại phải đền bù. Lạy Chúa, Ngài đã biết sự điên rồ của con, và tội lỗi của con không thể che giấu trước mặt Ngài. Xin những ai trông cậy vào Ngài, lạy Chúa, lạy Chúa của các sức mạnh, đừng phải hổ thẹn vì tôi; và xin những ai tìm kiếm Ngài, lạy Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên, đừng phải xấu hổ vì tôi! Vì cớ Ngài, tôi đã chịu sỉ nhục; sự hổ thẹn đã che phủ khuôn mặt tôi. Tôi đã trở thành người xa lạ đối với anh em tôi và người ngoài đối với các con trai của mẹ tôi, vì lòng nhiệt thành vì nhà Ngài đã thiêu đốt tôi, và những lời sỉ nhục của những kẻ sỉ nhục Ngài đã đổ xuống trên tôi. Tôi đã mặc cho linh hồn mình bằng sự ăn chay – và điều đó đã trở thành sự sỉ nhục cho tôi; tôi đã khoác lên mình, *như* một bộ áo, những mảnh vải rách – và đã trở thành một câu chuyện ngụ ngôn cho họ. Những người ngồi ở cổng thành bàn tán về tôi, và những kẻ uống rượu hát về tôi; còn tôi thì dâng lời cầu nguyện lên Ngài, lạy Đức Chúa Trời; trong thời điểm Ngài ban ân sủng, lạy Đức Chúa Trời, nhờ vô vàn lòng thương xót của Ngài, xin hãy nghe tôi trong sự cứu rỗi chân thật của Ngài. Xin cứu con khỏi vũng bùn, để con khỏi bị sa lầy; xin giải thoát con khỏi những kẻ ghét con và khỏi dòng nước sâu; xin đừng để cơn bão trên mặt nước nhấn chìm con, xin đừng để vực thẳm nuốt chửng con, và xin đừng để miệng giếng đóng sập lại trên đầu con. Xin hãy nghe lời con, lạy Chúa, vì lòng thương xót của Ngài thật tốt lành; xin hãy nhìn đến con vì lòng thương xót dồi dào của Ngài. Xin đừng quay mặt Ngài khỏi con, kẻ là con của Ngài, vì con đang đau khổ; xin hãy mau nghe lời con, hãy lắng nghe tâm hồn con và cứu chuộc nó, xin cứu con khỏi tay những kẻ thù của con. Vì Ngài biết sự sỉ nhục của con, sự hổ thẹn và sự nhục nhã của con; trước mặt Ngài là tất cả những kẻ áp bức con. Linh hồn con đã chờ đợi sự sỉ nhục và đau khổ; con đã mong chờ Đấng thương xót, nhưng không có, và những người an ủi – con cũng không tìm thấy; họ đã cho con ăn mật đắng, và trong cơn khát của con, họ đã cho con uống giấm. Xin cho bữa ăn của chúng trở thành lưới vây, sự báo ứng và cạm bẫy cho chính chúng; xin cho mắt chúng mờ đi để không thấy gì, và cột sống chúng bị gãy mãi mãi. Xin đổ cơn giận của Ngài xuống trên chúng, và cơn thịnh nộ của Ngài hãy đuổi theo chúng. Xin cho sân nhà chúng trở nên hoang vắng, và trong lều trại chúng chớ có ai ở, vì những ai Ngài đã đánh đập, chúng lại tiếp tục bắt bớ và làm tăng thêm nỗi đau của những vết thương tôi. Xin hãy thêm tội ác vào tội ác của chúng, và chớ để chúng bước vào sự công chính của Ngài, xin cho chúng bị xóa tên khỏi sách sự sống, và chớ để chúng được ghi tên cùng với những người công chính. Con nghèo khó và đau khổ: sự cứu rỗi của Ngài, lạy Đức Chúa Trời, xin hãy nâng đỡ con. Con sẽ ngợi khen danh Đức Chúa Trời của con bằng bài ca, tôn vinh Ngài trong lời ngợi khen, và điều đó sẽ đẹp lòng Đức Chúa Trời hơn là một con bò tơ với sừng và móng đang mọc. Hãy để những người nghèo khó thấy *điều này* và vui mừng; hãy tìm kiếm Đức Chúa Trời, và linh hồn các ngươi sẽ được sống. Vì Chúa đã nghe tiếng kêu của những người nghèo khó và không khinh dể những kẻ bị giam cầm của Ngài. Hãy để các tầng trời và đất, biển cả và mọi loài di chuyển trong đó cùng ngợi khen Ngài. Vì Đức Chúa Trời sẽ cứu Si-ôn, các thành của Giu-

đa sẽ được tái thiết, *dân chúng* sẽ định cư ở đó và thừa hưởng nó; dòng dõi của các tôi tớ Ngài sẽ chiếm hữu nó, và những ai yêu mến danh Ngài sẽ cư ngụ trong đó.

Thánh vịnh 69

Lạy Đức Chúa Trời, xin Ngài hãy đến giúp con; lạy Chúa, xin hãy mau đến cứu con. Xin những kẻ tìm cách giết con phải xấu hổ và bẽ mặt; xin những kẻ muốn làm hại con phải quay lưng lại và hổ thẹn; xin những kẻ nói với con: "Tốt lắm, tốt lắm!" phải lập tức quay về trong sự hổ thẹn. Xin cho tất cả những ai tìm kiếm Ngài, lạy Đức Chúa Trời, được vui mừng và hân hoan vì Ngài, và xin cho những ai yêu mến sự cứu rỗi của Ngài không ngừng nói rằng: "Nguyện Đức Chúa Trời được tôn vinh." Còn con thì nghèo khó và khốn cùng; lạy Đức Chúa Trời, xin hãy giúp con. Ngài là Đấng giúp đỡ và giải cứu con; lạy Chúa, xin đừng chậm trễ!

Thi thiên 85

Lạy Chúa, xin hãy nghiêng tai nghe con, vì con nghèo khó và khốn cùng. Xin hãy bảo vệ linh hồn con, vì con là người kính sợ Chúa; xin cứu lấy tôi tớ của Ngài, lạy Đức Chúa Trời của con, là người đặt niềm tin nơi Ngài. Xin thương xót con, lạy Chúa, vì con sẽ kêu cầu Ngài suốt cả ngày. Xin làm cho linh hồn tôi tớ Ngài vui mừng, vì con đã dâng linh hồn con lên Ngài. Vì Ngài, lạy Chúa, là Đấng nhân từ, hiền lành và đầy lòng thương xót đối với mọi người kêu cầu Ngài. Xin hãy nghe lời cầu nguyện của con, lạy Chúa, và hãy lắng nghe tiếng khẩn cầu của con. Trong ngày đau khổ của con, con đã kêu cầu Ngài, vì Ngài đã nghe con. Chẳng có ai giống như Ngài giữa các vị thần, lạy Chúa, và chẳng có *ai sánh bằng Ngài* trong các việc Ngài làm. Mọi dân tộc, bao nhiêu Ngài đã tạo dựng, sẽ đến và thờ lạy trước mặt Ngài, lạy Chúa, và tôn vinh danh Ngài. Vì Ngài vĩ đại, và làm những điều kỳ diệu; Ngài là Đức Chúa Trời duy nhất. Xin dẫn dắt con, lạy Chúa, trên con đường của Ngài, và con sẽ bước đi trong lẽ thật của Ngài. Xin cho lòng con được vui mừng trong sự kính sợ danh Ngài. Con xưng tội cùng Ngài, lạy Chúa, Đức Chúa Trời của con, bằng cả tấm lòng con, và con sẽ tôn vinh danh Ngài đến muôn đời, vì lòng thương xót Ngài dành cho con thật lớn lao, và Ngài đã giải cứu linh hồn con khỏi địa ngục sâu thẳm. Lạy Đức Chúa Trời, những kẻ phạm luật đã nổi dậy chống lại con, và bọn mạnh mẽ đã tìm cách giết con, mà không nghĩ đến Ngài. Và Ngài, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, Đấng hào phóng và nhân từ, kiên nhẫn và đầy lòng thương xót, chân thật, xin hãy nhìn đến con và thương xót con, ban sức mạnh của Ngài cho con cái Ngài và cứu con trai của nữ tỳ Ngài. Xin hãy làm cho con được một dấu hiệu tốt lành, để những kẻ ghét con nhìn thấy và phải xấu hổ, vì Chúa đã giúp đỡ và an ủi con.

Vinh quang, và bây giờ: Alleluia, alleluia, alleluia, vinh quang thuộc về Ngài, lạy Thiên Chúa. (3) Lạy Chúa, xin thương xót. (3) **Vinh quang:**

Bài ca, giọng 8

Thấy Đấng Tạo Hóa của sự sống / bị treo trên Thập tự giá, tên trộm đã nói: / "Nếu Đấng bị đóng đinh cùng chúng tôi không phải là Thiên Chúa nhập thể, / thì mặt trời đã không che khuất ánh sáng của mình / và đất đã không rung chuyển trong sợ hãi. / Nhưng, lạy Chúa, Đấng chịu đựng mọi sự, / xin hãy nhớ đến con trong Nước Trời của Ngài!"

Và giờ đây, Đức Mẹ Thiên Chúa: Đấng vì chúng con mà sinh ra từ Đức Trinh Nữ và chịu đóng đinh trên Thập tự giá, / Đấng đã đánh bại cái chết bằng chính cái chết và tỏ lộ sự Phục sinh như Thiên Chúa, / xin đừng khinh dể, lạy Đấng Nhân từ, những kẻ được tạo dựng bởi tay Ngài; / xin hãy tỏ lòng nhân ái của Ngài, Đấng Nhân Từ, / xin hãy đón nhận Đức Mẹ, Đấng đã sinh ra Ngài và đang cầu thay cho chúng con, / và xin hãy cứu rỗi, Đấng Cứu Thế của chúng con, những người đang tuyệt vọng.

Sau đó, chúng ta hát ba bài thánh ca trong số mười hai bài, lặp lại mỗi bài hai lần.

Các bài thánh ca giờ thứ chín, giọng 7

Thật kinh hoàng khi chứng kiến / Đấng Tạo Hóa trời đất bị treo trên Thập Tự Giá, / mặt trời bị che khuất, / ban ngày lại biến thành ban đêm, / và đất đai trục xuất thi thể người chết ra khỏi mộ; / cùng với họ, chúng con thờ lạy Ngài, / xin cứu chúng con, lạy Chúa! (2)

Câu: **Họ đã chia nhau áo xống của con / và bốc thăm để chia áo choàng của con.**

Thánh vịnh 21:19

Khi những kẻ vô luật pháp đóng đinh Ngài, Chúa vinh quang, lên Thập tự giá, / Ngài đã kêu lên với họ: / "Ta đã làm gì khiến các ngươi buồn phiền hay làm gì khiến các ngươi phẫn nộ? / Ai đã giải thoát các ngươi khỏi nỗi đau khổ nhiều hơn Ta? / Và bây giờ các ngươi báo đáp Ta thế nào? – Bằng điều ác thay cho điều thiện! / Họ đã đóng đinh Ta vào Thập tự giá như cột lửa; / họ đã đào mồ chôn Ta như đám mây; / họ đã dâng cho Ta mật đắng thay vì manna; / họ đã cho Ta uống giấm thay vì nước. / Từ nay, Ta sẽ kêu gọi các dân ngoại / và họ sẽ tôn vinh Ta cùng với Cha và Thánh Thần!"

Câu Kinh Thánh: "Họ đã cho Ta ăn mật đắng, / và khi Ta khát, họ đã cho Ta uống giấm."

Thi thiên 68:22

Khi những kẻ vô luật pháp đóng đinh Ngài, Chúa vinh quang, vào Thập tự giá:

Vinh quang, giọng 6: Vào ngày này, Đấng đã treo trái đất trên mặt nước / bị treo trên Cây Thập Tự; / Vua các Thiên Thần / được đội vương miện gai; / Đấng che phủ bầu trời bằng mây / được mặc áo choàng đỏ giả dối; / Đấng đã giải thoát A-đam tại sông Giô-đanh / đã nhận một cú đánh vào mặt; / Chú Rể của Hội Thánh đã bị đóng đinh bằng đinh; / Con của Đức Trinh Nữ đã bị đâm bằng giáo. / Chúng con thờ lạy những đau khổ của Ngài, lạy Chúa Kitô. / Chúng con thờ lạy những đau khổ của Ngài, lạy Chúa Kitô. / Chúng con thờ lạy những đau khổ của Ngài, lạy Chúa Kitô. / Xin hãy cho chúng con thấy sự Phục Sinh vinh quang của Ngài!

Và bây giờ: Vào ngày này, Ngài đã bị treo trên Thập tự giá:

Prokimen, giọng 6

Kẻ điên rồ đã thốt lên trong lòng mình: / "Chẳng có Thiên Chúa!".

Câu: Chẳng có ai làm điều thiện, chẳng có một ai cả.

Thánh vịnh 13:1A, 3B

Đọc lời tiên tri của Giê-rê-mi

Lạy Chúa, xin hãy mở lòng cho con, để con được biết: lúc đó con đã thấy những việc làm của họ. Còn con, như con chiên vô tội bị dẫn đi giết, con không biết rằng họ đã âm mưu điều ác chống lại con, nói rằng: "Hãy đến, chúng ta sẽ trộn gỗ vào bánh của hắn, và tiêu diệt hắn khỏi mặt đất của những người sống, và tên hắn sẽ không còn được nhắc đến nữa." Lạy Chúa các Đội quân, Đấng phán xét công bình, Đấng dò xét lòng dạ và tâm hồn! Xin cho con được thấy sự báo thù của Ngài *trên họ*, vì con đã bày tỏ sự vô tội của con trước mặt Ngài. Vì vậy, Đức Giê-hô-va phán về những người An-a-phô-phát, những kẻ tìm cách giết tôi, nói rằng: "Đừng tiên tri nhân danh Đức Giê-hô-va, nếu không, ngươi sẽ chết dưới tay chúng ta," – (vì vậy, Đức Giê-hô-va Vạn Quân phán:) Này, Ta sẽ trừng phạt họ: những thanh niên của họ sẽ chết dưới lưỡi gươm; còn con trai và con gái họ sẽ chết vì đói. Sẽ không còn ai sót lại trong số họ; vì Ta sẽ giáng tai họa xuống những người cư ngụ tại Anaphoth vào năm Ta trừng phạt họ. Lạy Chúa, Ngài công chính, vì vậy con có thể biện hộ trước mặt Ngài; nhưng con sẽ tranh luận với Ngài về những phán quyết này: tại sao con đường của những kẻ gian ác lại thành công? Tất cả những ai hành động phản bội đều thịnh vượng! Ngài đã trồng họ, và họ đã bén rễ, sinh con đẻ cái và sinh hoa kết trái. Ngài gần gũi với môi miệng họ, nhưng xa cách lòng họ. Còn Ngài, lạy Chúa, biết con; Ngài đã nhận biết con và thử thách lòng con trước mặt Ngài. Hãy tập hợp họ lại như những con chiên để giết mổ, (và) thanh tẩy họ vào ngày họ bị giết mổ! Đến bao giờ đất đai mới thôi than khóc, và mọi cỏ đồng mới thôi khô héo vì sự gian ác của những kẻ cư ngụ trên đó? Súc vật và chim chóc đã biến mất, vì chúng nói: "Đức Chúa Trời sẽ không thấy đường lối của chúng ta." – Chân Ngài chạy, và làm cho Ngài mệt mỏi. (Hãy đến), hãy tập hợp tất cả các loài thú đồng, và hãy để chúng đến ăn sạch nó! Những người chăn chiên đông đảo đã làm hư hại vườn nho của Ta, làm ô uế phần đất của Ta, biến phần đất Ta hằng mong ước thành sa mạc không thể đi qua, và phán quyết cho nó phải chịu sự hủy diệt tàn khốc. Vì Đức Giê-hô-va phán như vầy về tất cả những láng giềng ác độc, những kẻ xâm phạm vào gia nghiệp của Ta, mà Ta đã phân chia cho dân Ta, là Y-sơ-ra-ên: "Này, Ta sẽ nhổ chúng ra khỏi đất của chúng, và đuổi (nhà) Giu-đa ra khỏi giữa chúng. Sau khi Ta đã đuổi chúng đi, Ta sẽ đem chúng trở lại, thương xót chúng, và cho chúng định cư: mỗi người trong phần đất của mình và mỗi người trong đất của mình."

Giê-rê-mi 11:18–23; 12:1–11, 14–15

Thư gửi tín hữu Do Thái, đoạn 324

Hỡi anh em, vì chúng ta có sự can đảm để vào nơi thánh nhờ huyết của Đức Giê-su, qua con đường mới và sống động mà Ngài đã mở ra cho chúng ta qua bức màn, tức là chính thân thể Ngài, và vì chúng ta có một Thầy Tế Lễ vĩ đại cai quản nhà Đức Chúa Trời, – chúng ta hãy đến với lòng chân thành, trong sự trọn vẹn của đức tin, đã rửa sạch lòng khỏi lương tâm gian dối bằng sự rảy máu, và đã tẩy rửa thân thể bằng nước trong sạch. Chúng ta hãy kiên trì giữ vững lời tuyên xưng niềm hy vọng, vì Đấng Hứa là Đấng trung tín; và hãy quan tâm đến nhau, khích lệ nhau trong tình yêu thương và việc lành, đừng bỏ cuộc họp của mình, như thói quen của một số người, nhưng hãy khích lệ nhau, và càng phải làm như vậy khi các bạn thấy Ngày ấy càng gần. Vì nếu, sau khi đã nhận biết lẽ thật, chúng ta cố ý phạm tội, thì không còn của lễ chuộc tội nào nữa, mà chỉ còn sự chờ đợi kinh hoàng về sự phán xét và cơn thịnh nộ của ngọn lửa, sẵn sàng thiêu đốt những kẻ chống đối. Người nào khinh thường Luật Mô-sê sẽ bị xử tử không thương xót dựa trên lời chứng của hai hoặc ba nhân chứng; các bạn nghĩ rằng, người nào đã chà đạp Con Thiên Chúa và máu giao ước, nhờ đó họ đã được thánh hóa, mà lại không tôn kính nó như một điều thánh thiêng và xúc phạm Thánh Thần, thì sẽ xứng đáng với hình phạt tồi tệ hơn bao nhiêu? Vì chúng ta biết Đấng đã phán: “Sự báo thù thuộc về Ta, chính Ta sẽ báo ứng”; và còn nữa: “Chúa sẽ xét xử dân Ngài”. Thật đáng sợ khi rơi vào tay Đức Chúa Trời Hằng Sống!

Hê-bơ-rơ 10:19–31

Phúc Âm theo Thánh Gioan, đoạn 59B

Lúc bấy giờ, người ta dẫn Đức Giê-su từ nhà Cai-pha đến dinh tổng trấn. Lúc đó là buổi sáng, và chính họ cũng không vào dinh tổng trấn để khỏi bị ô uế, vì họ sắp ăn lễ Vượt Qua. Phi-lát ra ngoài gặp họ và hỏi: “Các ngươi cáo buộc Người này tội gì?” Họ đáp lại và nói với ông: “Nếu Ngài không làm điều ác, chúng tôi đã không nộp Ngài cho ngài.” Bấy giờ Phi-lát nói với họ: “Các ngươi hãy dẫn Ngài đi và xét xử Ngài theo luật pháp của các ngươi.” Người Do Thái thưa với ông: “Chúng tôi không được phép xử tử ai cả; để lời của Đức Giê-su đã phán được ứng nghiệm, Ngài đã nói điều đó để cho biết Ngài sẽ chết bằng cách nào.” Rồi Phi-lát lại vào dinh tổng trấn, gọi Đức Giê-su đến và hỏi Người: “Ngài có phải là Vua dân Do Thái không?” Đức Giê-su đáp: “Ông tự mình nói điều đó, hay người khác đã nói với ông về tôi?” Phi-lát đáp: “Tôi có phải là người Do Thái đâu? Dân Ngài và các thượng tế đã nộp Ngài cho tôi. Ngài đã làm gì? Đức Giê-su đáp: “Nước Trời của Ta không thuộc về thế gian này. Nếu Nước Trời của Ta thuộc về thế gian này, thì các tôi tớ của Ta đã chiến đấu để Ta không bị nộp cho người Do Thái. Nhưng Nước Trời của Ta không thuộc về nơi đây.” Pilát bèn nói với Ngài: “Vậy thì, Ngài quả thực là Vua sao?” Đức Giê-su đáp: “Chính ngài nói rằng Ta là Vua. Ta đã sinh ra và đến thế gian này để làm chứng về sự thật. Ai thuộc về sự thật thì sẽ nghe tiếng Ta.” Pilát nói với Ngài: “Sự thật là gì?” Nói xong, ông lại ra gặp người Do Thái và nói với họ: “Tôi không tìm thấy tội gì nơi Người cả. Theo tập tục của các ông, tôi phải tha một người cho các ông vào dịp Lễ Vượt Qua. Vậy, các ông có muốn tôi tha Vua dân Do Thái cho các ông không?” Lúc đó, họ lại la lên rằng: “Không phải Người này, mà là Barabbas.” Barabbas là một tên cướp. Bấy giờ, Phi-lát bắt Đức Giê-su và ra lệnh đánh đòn Ngài. Các lính đã đan một vòng hoa gai, đội lên đầu Ngài, mặc cho Ngài một chiếc áo choàng màu tím, rồi đến gần Ngài và nói: “Vạn tuế, Vua dân Do Thái!” Rồi họ tát vào mặt Ngài. Pilát lại ra ngoài và nói với họ: “Này, tôi đưa Ngài ra trước mặt các ông để các ông biết rằng tôi không tìm thấy tội gì nơi Ngài cả.” Bấy giờ, Đức Giê-su bước ra ngoài, đầu đội vương miện gai và mặc áo choàng màu tím. Pilát nói với họ: “Này, đây là Con Người.” Khi các thượng tế và các thầy tế lễ nhìn thấy Ngài, họ la lên: “Đóng đinh, đóng đinh!” Phi-lát nói với họ: “Các ngươi hãy bắt Ngài đi và đóng đinh Ngài, vì ta không tìm thấy tội gì nơi Ngài cả.” Người Do Thái đáp lại: “Chúng tôi có Luật pháp, và theo Luật pháp, Ngài phải chết, vì Ngài đã tự xưng là Con Đức Chúa Trời.” Khi nghe những lời ấy, Phi-lát càng sợ hãi hơn, liền vào lại dinh tổng trấn và hỏi Đức Giê-su: “Ngài từ đâu đến?” Đức Giê-su không trả lời ông. Phi-lát bèn nói với Ngài: “Ngài không nói với tôi sao? Ngài không biết rằng tôi có quyền tha Ngài và cũng có quyền đóng đinh Ngài sao?” Chúa Giê-su đáp lại: “Nếu không được ban cho từ trên cao, thì ngươi sẽ không có quyền gì trên Ta cả. Vì thế, kẻ đã nộp Ta cho ngươi mới là kẻ có tội nặng hơn.” Từ lúc đó, Phi-lát tìm cách tha Ngài. Nhưng người Do Thái la lên rằng: “Nếu ngươi tha Người này, thì ngươi

không phải là bạn của hoàng đế." Ai tự xưng là vua thì chống lại hoàng đế. Pilát nghe những lời ấy, liền dẫn Đức Giê-su ra ngoài và ngồi xét xử tại nơi gọi là "Bệ Đá", tiếng Do Thái là Gabbatha. Lúc đó là ngày thứ Sáu trước Lễ Vượt Qua, khoảng giờ thứ sáu. Ông nói với người Do Thái: "Đây là Vua của các ngươi." Bấy giờ họ la lên: "Hãy giết, hãy giết, hãy đóng đinh Ngài!" Phi-lát nói với họ: "Ta phải đóng đinh Vua của các ngươi sao?" Các thượng tế đáp: "Chúng tôi không có vua nào khác ngoài hoàng đế." Bấy giờ ông giao Ngài cho họ để đóng đinh. Vậy, họ bắt Đức Giê-su và dẫn đi. Ngài tự vác thập giá, đi ra nơi gọi là Lô-bôn, tiếng Do Thái gọi là Gô-gô-tha, nơi họ đóng đinh Ngài, cùng với hai người khác, một bên trái, một bên phải, còn Đức Giê-su ở giữa. Phi-lát viết một tấm bảng và treo lên thập giá. Trên tấm bảng ấy có ghi: "Giê-su Na-xa-rét, Vua dân Do Thái." Nhiều người Do Thái đã đọc được dòng chữ trên tấm bảng ấy, vì nơi Giê-su bị đóng đinh nằm gần thành phố, và dòng chữ được viết bằng tiếng Do Thái, tiếng La Mã và tiếng Hy Lạp. Các thượng tế Do Thái nói với Phi-lát: "Đừng ghi 'Vua dân Do Thái', mà hãy ghi: 'Ngài đã nói: Ta là Vua dân Do Thái'." Phi-lát đáp: "Điều gì tôi đã ghi thì đã ghi rồi." Còn các lính, khi đóng đinh Chúa Giê-su, đã lấy áo của Ngài và chia làm bốn phần, mỗi lính một phần, cùng với chiếc áo choàng. Chiếc áo choàng ấy là loại không may nối, được dệt liền một mảnh từ trên xuống dưới. Họ nói với nhau: "Chúng ta đừng xé nó ra, nhưng hãy bốc thăm xem ai sẽ được nó." Để ứng nghiệm lời Kinh Thánh: 'Họ đã chia nhau áo xống của Ta, và đã bốc thăm để lấy áo choàng của Ta.' Các lính đã làm như vậy. Đứng bên thập giá của Đức Giê-su có Mẹ Người, chị của Mẹ Người, Ma-ri-a con ông Clê-ô-pê, và Ma-ri-a Ma-đa-len. Còn Đức Giê-su, khi thấy Mẹ và môn đệ đứng gần đó, người mà Ngài yêu mến, thì nói với Mẹ: "Này bà, đây là con của bà." Rồi Ngài nói với môn đệ: "Đây là Mẹ của con." Và từ giờ đó, môn đệ ấy đã đón Mẹ về ở với mình. Sau đó, Đức Giê-su, biết rằng mọi sự đã hoàn tất, đã nói để ứng nghiệm lời Kinh Thánh: "Ta khát." Ở đó có một bình đầy giấm. Bấy giờ, họ nhúng một miếng bọt biển thấm đầy giấm vào đầu giáo, rồi đưa lên miệng Ngài. Khi Chúa Giê-su nếm giấm, Ngài nói: "Đã hoàn tất." Rồi Ngài ngả đầu xuống và trút hơi thở cuối cùng. Vì hôm đó là ngày thứ Sáu, nên người Do Thái, để các thi thể không còn treo trên thập tự giá vào ngày Sa-bát – vì ngày Sa-bát đó là ngày lễ lớn – đã xin Phi-lát cho phép đâm gãy xương chày của họ và hạ thi thể xuống. Vậy, các lính đến, đập gãy xương chày của người thứ nhất, rồi của người thứ hai bị đóng đinh cùng với Ngài. Khi đến chỗ Chúa Giê-su, thấy Ngài đã chết, họ không đập gãy xương chày của Ngài, nhưng một người lính dùng giáo đâm vào sườn Ngài, và ngay lập tức máu và nước chảy ra. Người đã chứng kiến điều đó đã làm chứng, và lời chứng của ông là chân thật; ông biết mình đang nói sự thật, để các anh em cũng tin. Vì điều này đã xảy ra để ứng nghiệm lời Kinh Thánh: "Không một xương nào của Ngài sẽ bị gãy." Và một đoạn Kinh Thánh khác cũng nói: "Họ sẽ nhìn lên Đấng mà họ đã đâm thấu."

Giăng 18:28–19:37

Và tiếp theo

Xin đừng bỏ rơi chúng con cho đến cùng vì danh Ngài, và xin đừng phá hủy giao ước của Ngài. Xin đừng tước bỏ lòng thương xót của Ngài khỏi chúng con vì Áp-ra-ham, người Ngài yêu mến, vì Y-sác, tôi tớ của Ngài, và vì Y-sơ-ra-ên, thánh dân của Ngài.

Đan 3:34,35

Ba Ngôi Thánh. Vinh quang, và bây giờ: Ba Ngôi Thánh: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) Vinh quang, và bây giờ: Lời cầu nguyện của Cha chúng con:

Linh mục: Vì Nước Ngài là: **Người đọc:** A-men.

Kondak, giọng 8

Hãy đến đây tất cả, chúng ta hãy ca ngợi Đấng bị đóng đinh vì chúng ta. / Vì Đức Mẹ Maria đã nhìn thấy Ngài trên Thập giá và kêu lên: / "Dù Ngài đang chịu đóng đinh, / Ngài vẫn là Con và là Thiên Chúa của con".

Lạy Chúa, xin thương xót. (40)

Đức Kitô, Thiên Chúa, Đấng luôn luôn và mọi lúc nhận sự thờ phượng và tôn vinh trên trời và dưới đất, Đấng nhẫn nại, đầy lòng thương xót, nhân từ vô cùng, yêu thương những người công chính và thương xót những kẻ có tội, kêu gọi mọi người đến sự cứu rỗi bằng lời hứa về những ân huệ tương

lai! Chính Ngài, lạy Chúa, xin hãy nhận lời cầu nguyện của chúng con vào giờ này và hướng dẫn cuộc đời chúng con theo các điều răn của Ngài: xin thánh hóa linh hồn chúng con, thanh tẩy thân xác chúng con, sửa đổi tâm tư chúng con, thanh tẩy ý nghĩ chúng con và giải thoát chúng con khỏi mọi nỗi buồn, tai ương và đau khổ. Xin hãy che chở chúng con bằng các Thiên Thần thánh của Ngài, để được các thiên thần này bảo vệ và hướng dẫn, chúng con đạt được sự hiệp nhất trong đức tin và sự hiểu biết về vinh quang cao cả của Ngài, vì Ngài được chúc tụng muôn đời. Amen.

Lạy Chúa, xin thương xót (3), **Vinh quang, và bây giờ:**

Với vinh quang cao cả hơn các Thiên Thần Cherubim / và vinh quang vô song hơn các Thiên Thần Seraphim, / Đấng đã sinh ra Đức Chúa Trời-Lời trong sự trinh khiết, / Đức Mẹ Thiên Chúa chân chính – chúng con tôn vinh Ngài.

Xin Cha ban phước nhân danh Chúa.

Linh mục: Lạy Chúa, xin thương xót chúng con và ban phước lành cho chúng con; xin chiếu sáng khuôn mặt Ngài trên chúng con và xin thương xót chúng con.

Người đọc: Amen.

Lời cầu nguyện của Thánh Basil Đại Đế

Lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con, Đấng nhẫn nại với những tội lỗi của chúng con và đã dẫn dắt chúng con cho đến giờ phút này, khi Ngài, treo trên Cây Sự Sống, đã chỉ cho tên cướp khôn ngoan con đường vào Thiên Đàng và bằng cái chết đã tiêu diệt cái chết. Xin hãy thương xót chúng con, những tôi tớ tội lỗi và không xứng đáng của Ngài, vì chúng con đã phạm tội và làm điều gian ác, không xứng đáng ngước mắt lên nhìn lên trời cao, vì chúng con đã bỏ con đường công chính của Ngài và đi theo những ham muốn trong lòng mình. Nhưng chúng con khẩn cầu lòng nhân từ vô song của Ngài: xin thương xót chúng con, lạy Chúa, nhờ vô vàn ân sủng của Ngài, và cứu rỗi chúng con vì danh thánh của Ngài, vì những ngày của chúng con đã cạn kiệt trong sự hư vô. Xin giải thoát chúng con khỏi tay kẻ thù, tha thứ cho chúng con những tội lỗi của chúng con, và tiêu diệt những tư tưởng xác thịt của chúng con, để khi đã cởi bỏ con người cũ, chúng con được mặc lấy con người mới và sống cho Ngài, Chúa Tể và Đấng Ban Ơn của chúng con. Và như vậy, tuân theo các mệnh lệnh của Ngài, chúng con sẽ đạt đến nơi an nghỉ vĩnh cửu, nơi là nơi ở của những ai đang hân hoan. Vì Ngài – quả thực là niềm vui và sự hân hoan đích thực của những ai yêu mến Ngài, Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng con, và chúng con dâng vinh quang lên Ngài cùng với Cha Ngài, Đấng không có khởi đầu, và Thánh Thần Ngài, Đấng thánh thiện, tốt lành và ban sự sống, bây giờ, luôn luôn và đến muôn đời. Amen.

VÀ CHÚNG CON ĐỌC CÁC PHÚC ÂM

Xin hãy nhớ đến chúng con trong Nước Trời của Ngài, lạy Chúa, khi Ngài đến trong Nước Trời của Ngài.

Phúc cho những ai nghèo khó về tinh thần, vì Nước Trời là của họ.

Phúc cho những ai khóc than, vì họ sẽ được an ủi.

Phúc cho những ai hiền lành, vì họ sẽ được thừa hưởng đất.

Phúc cho những ai khao khát và khát khao sự công chính, vì họ sẽ được no nê.

Phúc cho những ai biết thương xót, vì họ sẽ được thương xót.

Phúc cho những ai có lòng trong sạch, vì họ sẽ được thấy Đức Chúa Trời.

Phúc cho những ai làm hòa, vì họ sẽ được gọi là con cái của Đức Chúa Trời.

Phúc cho những ai bị bắt bớ vì lẽ phải, vì Nước Trời là của họ.

Phúc cho các con khi người ta sỉ nhục, bắt bớ và vu khống các con một cách bất công vì Ta.

Hãy vui mừng và hân hoan, vì phần thưởng của các con trên trời thật lớn lao. Mt 5:3–12A

Vinh quang thuộc về Cha, và Con, và Thánh Thần, bây giờ, và mãi mãi, và đến muôn đời. A-men.

Xin Chúa nhớ đến chúng con khi Ngài đến trong Nước Trời của Ngài.

Xin hãy nhớ đến chúng con, lạy Chúa, khi Ngài ngự đến trong Nước Ngài.

Xin nhớ đến chúng con, Đấng Thánh, khi Ngài đến trong Nước Ngài.

Dàn hợp xướng trên trời ca ngợi Ngài và kêu lên: "Thánh, Thánh, Thánh, Chúa Sabaoth, trời và đất đều tràn ngập vinh quang của Ngài!"

Câu Thánh vịnh: Hãy đến với Ngài và được soi sáng, thì khuôn mặt các ngươi sẽ không phải hổ thẹn.

Dàn hợp xướng trên trời ca ngợi Ngài và kêu lên: "Thánh, Thánh, Thánh, Chúa Sabaoth, trời và đất đầy dẫy vinh quang của Ngài!"

Vinh quang thuộc về Cha, Con và Thánh Thần,

Đoàn thiên thần và các Tổng lãnh thiên thần cùng với mọi thế lực trên trời đang ca ngợi Ngài và kêu lên: "Thánh, Thánh, Thánh, Chúa Sabaoth, trời và đất đều tràn ngập vinh quang của Ngài!"

Bây giờ, luôn luôn và đến muôn đời. Amen.

Tín điều

1 Tôi tin kính một Thiên Chúa, là Cha, Đấng Toàn Năng, Đấng Tạo Hóa trời đất, muôn vật hữu hình và vô hình. 2 Và tin vào một Chúa Giêsu Kitô, Con Thiên Chúa, Con Một, được sinh ra từ Chúa Cha trước muôn thuở, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, Thiên Chúa thật từ Thiên Chúa thật, được sinh ra, không phải được tạo thành, đồng bản thể với Chúa Cha, nhờ Người mà muôn loài đã được tạo thành. 3 Vì chúng ta, loài người, và vì sự cứu rỗi của chúng ta, Ngài đã từ trời xuống, nhập thể bởi Đức Thánh Linh và Đức Trinh Nữ Maria, và trở nên người. 4 Đã chịu đóng đinh trên thập tự giá vì chúng ta dưới thời Pontius Pilate, đã chịu đau khổ và được chôn cất. 5 Và đã sống lại vào ngày thứ ba, theo như Kinh Thánh đã chép. 6 Và đã lên trời, và đang ngự bên hữu Chúa Cha. 7 Và sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và Nước Trời của Ngài sẽ không bao giờ chấm dứt. 8 Và vào Đức Thánh Linh, là Chúa, Đấng ban sự sống, xuất phát từ Chúa Cha, cùng được thờ phượng và tôn vinh như Chúa Cha và Chúa Con, Đấng đã phán qua các tiên tri. 9 Vào Hội Thánh duy nhất, thánh thiện, hiệp nhất và tông đồ. 10 Tôi tin vào phép Rửa tội duy nhất để được tha tội. 11 Tôi trông đợi sự sống lại của người chết, 12 và sự sống đời đời. Amen.

Xin Chúa tha thứ, bỏ qua và xóa bỏ mọi tội lỗi của chúng con, dù là do tự ý hay vô tình, bằng hành động hay lời nói, có ý thức hay vô tình, ban ngày hay ban đêm, trong tâm trí hay trong suy nghĩ – xin Chúa tha thứ tất cả cho chúng con, vì Chúa là Đấng Nhân Từ và Yêu Thương Loài Người.

Lạy Cha chúng con ở trên trời! Xin danh Ngài được thánh hóa; xin Nước Ngài đến; xin ý Ngài được thực hiện trên đất cũng như trên trời; xin ban cho chúng con hôm nay lương thực hằng ngày; và xin tha thứ cho chúng con những nợ nần của chúng con, như chúng con cũng tha thứ cho những người mắc nợ chúng con; và xin chớ để chúng con sa vào cám dỗ, nhưng xin cứu chúng con khỏi kẻ ác.

Linh mục: Vì Nước Trời thuộc về Ngài: **Người đọc:** Amen.

Và bài ca Kondak, giọng 8

Hãy đến đây, tất cả mọi người, chúng ta hãy ca ngợi Đấng bị đóng đinh vì chúng ta. / Vì Đức Mẹ Maria đã nhìn thấy Ngài trên Thập giá và kêu lên: / "Dù Ngài đang chịu đóng đinh, / Ngài vẫn là Con và là Thiên Chúa của con".

Lạy Chúa, xin thương xót. **(40)**

Và lời cầu nguyện: Ba Ngôi Thánh, Quyền Năng đồng bản thể, Nước Trời không thể chia cắt, Nguồn gốc của mọi ân huệ! Xin hãy thương xót cả con, kẻ tội lỗi này: xin củng cố, soi sáng lòng con và xua đuổi mọi sự ô uế khỏi con, xin soi sáng tâm trí con, để con luôn luôn tôn vinh, ca ngợi, thờ lạy và kêu

lên: "Chỉ có một Đấng Thánh, chỉ có một Chúa, là Đức Giêsu Kitô, vì vinh quang của Thiên Chúa Cha". Amen.

Xin danh Chúa được chúc tụng từ nay cho đến muôn đời. (3)

Vinh quang, và bây giờ:

Thi thiên 33

Con sẽ chúc tụng Chúa mọi lúc, lời ngợi khen Ngài luôn ở trên môi con. Linh hồn con sẽ ca ngợi Chúa – xin những người khiêm nhường hãy lắng nghe và vui mừng. Hãy cùng con tôn vinh Chúa, và chúng ta hãy cùng nhau ngợi khen danh Ngài. Tôi đã tìm kiếm Chúa, và Ngài đã nghe tôi, và giải thoát tôi khỏi mọi nỗi đau khổ của tôi. Hãy đến với Ngài và được soi sáng, và khuôn mặt các bạn sẽ không phải hổ thẹn. Người nghèo khó này đã kêu cầu, và Chúa đã nghe người ấy, và cứu người ấy khỏi mọi nỗi đau khổ của người ấy. Thiên Thần của Chúa sẽ bao quanh những ai kính sợ Ngài và giải cứu họ. Hãy nếm thử, các ngươi sẽ thấy Chúa tốt lành biết bao – phước cho người nào đặt niềm tin nơi Ngài. Hỡi tất cả các thánh của Ngài, hãy kính sợ Chúa, vì những ai kính sợ Ngài sẽ không thiếu thốn điều gì. Những người giàu có đã trở nên nghèo khó và phải chịu đói khát, còn những ai tìm kiếm Chúa sẽ không thiếu thốn điều lành nào. Hãy đến đây, hỡi các con, hãy nghe ta, ta sẽ dạy các con sự kính sợ Chúa. Ai là người muốn sống, ai muốn được thấy những ngày tốt lành? Hãy kiềm chế lưỡi mình khỏi điều ác và miệng mình khỏi những lời xảo trá. Hãy tránh xa điều ác và làm điều thiện, hãy tìm kiếm hòa bình và hướng về nó: mắt Chúa hướng về những người công chính, và tai Ngài lắng nghe lời cầu nguyện của họ; nhưng mặt Chúa hướng về những kẻ làm điều ác, để xóa sổ ký ức về họ khỏi mặt đất. Những người công chính đã kêu cầu – và Chúa đã nghe họ, và Ngài đã giải cứu họ khỏi mọi nỗi đau khổ của họ . Chúa gần gũi với những ai có lòng tan nát và khiêm nhường trong tinh thần, Ngài sẽ cứu rỗi họ. Người công chính phải chịu nhiều nỗi đau khổ – nhưng Chúa sẽ giải thoát họ khỏi tất cả những nỗi đau khổ ấy. Chúa gìn giữ mọi xương cốt của họ, không một xương nào bị gãy. Cái chết của những kẻ tội lỗi là điều ác, và những kẻ ghét người công chính sẽ sa ngã. Chúa sẽ giải thoát linh hồn các tôi tớ của Ngài, và tất cả những ai trông cậy vào Ngài sẽ không sa ngã.

Sau đó, linh mục: Khôn ngoan.

Dàn hợp xướng: Thật xứng đáng / ca ngợi Ngài, Đức Mẹ, / Đấng hằng hạnh phúc và vô nhiễm nguyên tội / và là Mẹ của Thiên Chúa chúng con.

Linh mục: Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, xin cứu chúng con!

Dàn hợp xướng: Với vinh quang cao cả hơn các Thiên thần Cherubim / và vinh quang vô song hơn các Thiên thần Seraphim, / Đấng đã sinh ra Đức Chúa Trời Lời trong sự trinh khiết, / Mẹ Thiên Chúa chân chính – chúng con tôn vinh Ngài.

Linh mục: Vinh quang thuộc về Ngài, Chúa Kitô, Thiên Chúa, niềm hy vọng của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.

Dàn hợp xướng: **Vinh quang, và bây giờ,** lạy Chúa, xin thương xót. (3) Xin ban phước lành.

Lời chúc lành

Vì chúng con, loài người, và vì sự cứu rỗi của chúng con, Đức Kitô, Thiên Chúa chân thật của chúng con, Đấng đã vui lòng chịu những đau khổ khủng khiếp, Thập giá ban sự sống, và sự an táng tự nguyện theo xác thịt, nhờ lời cầu nguyện của Mẹ Ngài là Đức Trinh Nữ và của tất cả các thánh, xin thương xót và cứu rỗi chúng con, như Đấng nhân lành và yêu thương loài người.

VÀO THỨ SÁU THÁNH VÀ LỚN TRONG BUỔI TỐI LỚN

"Lạy Chúa, con kêu cầu": các bài thánh ca theo giọng thứ 6

Giọng 1: Toàn thể tạo vật đều run rẩy vì sợ hãi, / khi nhìn thấy Ngài, Đức Kitô, bị treo trên Thập giá: / mặt trời tối sầm lại và nền đất rung chuyển, / muôn loài đều thương xót Đấng đã tạo dựng muôn loài. / Đấng đã tự nguyện chịu đựng *mọi đau khổ* vì chúng con, / lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài! **(2)**

Giọng 2: Dân tộc bất chính và tội lỗi / tại sao lại mưu tính những điều vô ích? / Tại sao họ lại kết án cái chết cho Đấng là Sự Sống của muôn loài? / Một phép lạ vĩ đại, – / vì Đấng Tạo Hóa của thế gian đã tự phó mình vào tay những kẻ vô luật pháp / và Đấng Yêu Thương Loài Người đã bị treo lên Thập Tự Giá, / để giải thoát những tù nhân đang ở trong địa ngục, những người đã kêu lên: / "Lạy Chúa Kiên Nhẫn, vinh quang thuộc về Ngài!"

Vào ngày ấy, Đức Trinh Nữ vô nhiễm, / khi nhìn thấy Ngài, Lời, đang treo trên Thập tự giá, / với tâm hồn người mẹ đầy đau thương, / trái tim Ngài bị đâm thấu bởi nỗi đau đớn, / và, rên rỉ đau đớn từ tận đáy lòng, / xé tóc, xoa mặt, than khóc. / Vì thế, vừa đập ngực mình, / Ngài vừa kêu lên đầy thương xót: / "Ôi, Con Thiên Chúa ơi! / Ôi, Ánh Sáng của thế gian ơi! / *Sao* Ngài *lại* ẩn mình khỏi đôi mắt con, Chiên Con của Thiên Chúa?" / Vì thế, các đạo binh vô hình, / run rẩy vì kinh ngạc, đã cùng hô vang: / "Lạy Chúa không thể thấu hiểu, vinh quang thuộc về Ngài!"

Thấy Ngài, Đấng Christ, / Đấng Tạo Hóa và Thiên Chúa của muôn loài, / đang treo trên Thập Tự Giá, / Người Mẹ đã sinh ra Ngài mà không cần hạt giống đã than khóc thảm thiết: / "Con ơi, vẻ đẹp của dung nhan Con đã biến mất đi đâu rồi? / Con không thể chịu đựng được khi thấy Ngài bị đóng đinh một cách oan ức; / xin hãy mau mau đứng dậy, / để con cũng có thể chứng kiến / sự Phục Sinh của Ngài từ cõi chết vào ngày thứ ba!"

Tiếng thứ 6: Vào ngày này, Chúa Tể của muôn loài đứng trước Phi-lát / và Đấng Tạo Hóa của vạn vật bị nộp lên Thập Tự Giá, / như con chiên bị dẫn đi theo ý muốn của chính Ngài; / Ngài bị đóng đinh và bị đâm xuyên qua sườn, / và *đôi môi* chạm vào miếng bọt biển – Đấng đã làm mưa manna; / Đấng Cứu Chuộc thế gian bị tát vào má, / và Đấng Tạo Hóa của muôn loài bị chính các tôi tớ của Ngài chế giễu. / Ôi lòng nhân ái của Chúa! / Ngài đã cầu xin Cha Ngài tha thứ cho những kẻ đóng đinh Ngài, cất tiếng kêu lên: / "Xin tha thứ cho họ tội lỗi này, / vì những kẻ vô luật pháp không biết / rằng họ đang làm điều bất chính!"

Gloria: Ôi, bầy đàn tội lỗi ấy / đã kết án tử hình Vua *của cả* tạo vật, / không hề hổ thẹn trước những ân huệ, / mà khi nhắc lại những ân huệ ấy, Ngài đã cảnh báo họ rằng: / "Dân Ta ơi, Ta đã làm gì cho các ngươi? / Chẳng phải Ta đã làm đầy xứ Giu-đê bằng những phép lạ sao? / Chẳng phải Ta đã làm cho người chết sống lại chỉ bằng một lời sao? / Chẳng phải Ta đã chữa lành mọi bệnh tật và đau yếu sao? / Vậy các ngươi đền đáp Ta bằng gì? / Tại sao các ngươi lại không nhớ đến Ta, / khi Ta đã chữa lành, các ngươi lại gây thương tích cho Ta, / khi Ta ban sự sống, các ngươi lại giết chết Ta, / treo Đấng Ban Ơn trên Cây Thập Tự như một tên ác nhân, / Đấng Lập Luật như một tội phạm, / Vua của muôn loài như một kẻ bị kết án?" / Lạy Chúa đầy lòng nhẫn nại, vinh quang thuộc về Ngài!

Và bây giờ: Bí tích kinh hoàng và phi thường / đang diễn ra trước mắt *chúng ta* trong ngày hôm nay: / Đấng Vô Hình bị giam cầm, / Đấng Giải Cứu A-đam khỏi lời nguyền rủa bị trói buộc; / Đấng Thẩm Tra lòng dạ và nội tạng bị tra hỏi một cách bất công; / Đấng Khóa chặt vực thẳm bị giam vào ngục tối; / Đấng đứng trước Phi-lát / Đấng mà các Quyền Năng trên Trời đều run rẩy trước mặt; / Đấng Tạo Hóa bị chính tay tạo vật đánh đập; / Đấng Phán Xét người sống và người chết bị kết án trên Cây Thập Tự; / Đấng Phá Hủy Địa Ngục bị bỏ vào quan tài. / Đấng chịu đựng mọi sự vì lòng thương xót / và cứu chuộc mọi người khỏi lời nguyền rủa, / lạy Chúa vô cùng nhân từ, vinh quang thuộc về Ngài!

Lễ rước Phúc Âm. Ánh sáng vui mừng của vinh quang thánh:

Prokimen, giọng 4

Họ đã chia nhau áo xống của con / và bốc thăm để chia áo choàng của con.

Câu: Lạy Chúa, lạy Chúa của con, xin hãy nghe con, tại sao Ngài lại bỏ rơi con?

Thi thiên 21:19, 2A

1. Đọc sách Xuất Hành

Đức Chúa Trời đã nói chuyện với Môi-se mặt đối mặt, như thể ai đó đang nói chuyện với bạn mình vậy; rồi ông lui về trại; còn người hầu *của ông,* Giê-su, con trai của Na-vin, một thiếu niên, thì không rời khỏi Đền Tạm. Mô-sê thưa cùng Đức Giê-hô-va rằng: "Này, Ngài phán cùng con rằng: 'Hãy dẫn dân này ra'; nhưng Ngài chưa cho con biết ai sẽ đi cùng con; song Ngài đã phán cùng con rằng: 'Ta biết con hơn ai hết, và con được lòng Ta.' Vậy, nếu con được Ngài ưa chuộng, xin hãy tỏ mình ra cho con thấy, để con được nhìn thấy Ngài bằng chính mắt mình, hầu con được ưa chuộng trong mắt Ngài; và để con biết rằng dân Ngài chính là dân tộc vĩ đại này."

Ngài phán: "Chính Ta sẽ đi trước ngươi và ban bình an cho ngươi." Ông thưa với Ngài: "Nếu chính Ngài không đi cùng chúng con, *thì* xin đừng đưa con ra khỏi đây. Làm sao chúng con biết chắc chắn rằng cả con và dân Ngài đều được Ngài ưng thuận, nếu không phải vì Ngài đi cùng chúng con? Và *khi đó*, cả tôi lẫn dân Ngài sẽ được tôn vinh hơn tất cả các bộ tộc trên mặt đất." Đức Chúa Trời phán cùng Môi-se: "Lời ngươi đã nói, Ta sẽ thực hiện cho ngươi, vì ngươi đã được ân sủng trong mắt Ta, và Ta biết ngươi hơn ai hết." Môi-se thưa: "Xin hãy cho con thấy vinh quang của Ngài." Ngài phán: "Ta sẽ đi qua trước mặt ngươi *trong* vinh quang của Ta và xưng danh 'Chúa' trước mặt ngươi; Ta sẽ thương xót ai thì thương xót, và Ta sẽ tha thứ cho ai thì tha thứ!" Rồi Ngài phán: "Ngươi không thể nhìn thấy khuôn mặt Ta: vì không ai *có thể* nhìn thấy khuôn mặt Ta mà còn sống được." Chúa phán: "Này, có một nơi ở đây, hãy đứng trên tảng đá *này*; khi vinh quang Ta đi qua, Ta sẽ đặt ngươi vào khe hở của tảng đá, và che phủ ngươi bằng tay Ta, cho đến khi Ta đi qua; rồi Ta sẽ rút tay Ta ra, và lúc đó ngươi sẽ thấy những gì ở phía sau Ta, nhưng khuôn mặt Ta sẽ không hiện ra trước mắt ngươi."

Xuất Hành 33:11–23

Prokimen, giọng 4

Xin Chúa phán xét những kẻ làm hại con, / xin chiến đấu chống lại những kẻ chống đối con.

Câu: Xin hãy cầm lấy vũ khí và khiên, và hãy đứng lên giúp đỡ con.

Thi Thiên 34:1, 2

2. Đọc sách Giốp

Chúa đã ban phước cho *những ngày* cuối cùng của Giốp nhiều hơn những ngày trước đó. Ông có mười bốn nghìn con cừu, sáu nghìn con lạc đà, một nghìn cặp bò đực, và một nghìn con lừa cái đang chăn thả. Ông còn có bảy con trai và ba con gái. Ông đặt tên cho con gái đầu là Day, con thứ hai là Cassia, còn con thứ ba là Sừng Dồi Dào*. Không có *ai* trên thế gian này xinh đẹp hơn các con gái của Giốp; và cha họ đã chia cho các con gái phần gia tài ngang bằng với các anh em trai của họ. Sau *khi trải qua* tai họa, Giốp còn sống thêm một trăm bảy mươi năm, và tổng cộng ông sống được hai trăm bốn mươi năm. Giốp được thấy các con trai mình, và các cháu trai của các con trai mình cho đến thế hệ thứ tư. Giốp qua đời khi đã cao tuổi và trọn vẹn cuộc đời. Có chép rằng ông sẽ sống lại cùng với những *người mà* Chúa sẽ làm cho sống lại. Trong cuốn sách Syria có đề cập đến ông rằng ông đã sống ở xứ Avsitid, nằm giữa biên giới Idumea và Ả Rập; trước đây tên ông là Iovav. Ông lấy một người vợ Ả Rập và sinh ra một con trai tên là Ennon. Còn bản thân ông là con của **Zareph****, một trong các con trai của Ê-sau, và mẹ là Vossora, nên ông là thế hệ thứ năm tính từ Áp-ra-ham.

***theo chữ Hy Lạp:** Sừng Amalfei.

****Tiếng Hy Lạp:** Zare.

Giốp 42:12–17

3. Đọc các lời tiên tri của Ê-sai

Đức Giê-hô-va phán như vầy: Này, Con Ta sẽ hiểu biết, sẽ được tôn cao, sẽ được vinh hiển, [và sẽ được nâng cao] vô cùng. Nhiều người sẽ kinh ngạc về Ngài, vì hình dáng Ngài trong mắt loài người sẽ vô cùng khiêm nhường, và vinh hiển Ngài – trong mắt con cái loài người! Nhiều dân tộc sẽ kinh ngạc về Ngài, và các vua sẽ im lặng; vì những ai chưa từng được báo trước về Ngài sẽ thấy, và những ai chưa từng nghe sẽ hiểu. Lạy Chúa! Ai đã tin những gì chúng tôi đã nghe? Và ai đã được bày tỏ ý định của Chúa? Chúng tôi đã rao giảng *rằng Ngài* như một đứa trẻ trước mặt Ngài, như một rễ cây trong đất khô cằn; Ngài chẳng có hình dáng, cũng chẳng có vinh quang. Chúng tôi đã thấy Ngài, và Ngài chẳng có hình dáng, cũng chẳng có vẻ đẹp: nhưng hình dáng Ngài thật hèn mọn, [và] bị hạ thấp hơn tất cả con cái loài người. Một con người đang chịu đau khổ, và biết chịu đựng bệnh tật; vì khuôn mặt Ngài đã quay lưng *lại với chúng ta*, Ngài bị sỉ nhục và bị coi như hư không. Ngài gánh lấy tội lỗi chúng ta, và chịu đau khổ thay cho chúng ta; và chúng ta đã cho rằng Ngài đang ở trong nỗi đau buồn, trong sự trừng phạt của Đức Chúa Trời, và trong hoạn nạn. Nhưng Ngài đã bị thương vì tội lỗi chúng ta và bị hành hạ vì sự gian ác của chúng ta; sự trừng phạt của thế gian chúng ta đã đổ trên Ngài, nhờ vết thương của Ngài mà chúng ta được chữa lành. Tất cả chúng ta, như những con chiên, đã lạc lối, mỗi người đều đi chệch khỏi con đường của mình. Và Chúa đã phó Ngài vì tội lỗi chúng ta, và chính *Ngài,* vì kiệt sức, không mở miệng. Như con chiên bị dẫn đi giết, và như con chiên con trước người cạo lông không kêu lên, Ngài cũng không mở miệng. Trong sự hạ mình, Ngài đã bị từ chối công lý; nhưng ai có thể giải thích dòng dõi của Ngài? Vì sự sống của Ngài bị tách khỏi đất: vì những tội ác của dân Ta, Ngài đã bị dẫn đến cái chết. Ta sẽ ban những kẻ ác để chôn cất Ngài, và những người giàu có vì cái chết của Ngài, vì Ngài không phạm tội ác, và không có sự dối trá nào trong miệng Ngài – và Đức Chúa Trời muốn thanh tẩy Ngài khỏi sự sỉ nhục. Nếu các ngươi dâng *của lễ* chuộc tội, linh hồn các ngươi sẽ thấy dòng dõi trường tồn. Và Đức Chúa Trời muốn dùng tay Ngài giải cứu linh hồn Ngài khỏi nỗi đau khổ, tỏ cho Ngài thấy ánh sáng và ban cho Ngài sự khôn ngoan, – để xưng công chính cho Đấng Công Chính, Đấng phục vụ nhiều người một cách tốt lành: và chính *Ngài* sẽ gánh lấy tội lỗi của họ. Vì thế, Ngài sẽ nhận được nhiều người làm gia tài, và chia phần chiến lợi phẩm của những kẻ mạnh, bởi vì linh hồn Ngài đã bị nộp cho cái chết, và Ngài đã bị kể vào số những kẻ phạm pháp, và chính Ngài đã gánh lấy tội lỗi của nhiều người, và vì tội lỗi của họ mà Ngài đã bị nộp. Hãy vui mừng, hỡi người không sinh con, không đẻ con; hãy reo hò và ca ngợi, hỡi người chưa từng chịu đau đớn khi sinh nở; vì người bị bỏ rơi có nhiều con hơn người có chồng!

Is 52:13–15; 53:1–12; 54:1

Prokimen, giọng 6

Họ đã ném tôi vào hố sâu thẳm, / trong bóng tối và bóng chết.

Câu: Lạy Chúa, Đức Chúa Trời cứu rỗi con, ban ngày con kêu cầu, và ban đêm – trước mặt Ngài.

Thi thiên 87:7, 2

Thư thứ nhất gửi tín hữu Cô-rinh-tô, đoạn 125B

Hỡi anh em, lời về thập tự giá đối với những kẻ hư mất là sự điên rồ, nhưng đối với chúng ta, những kẻ được cứu rỗi, đó là quyền năng của Đức Chúa Trời. Vì có chép rằng: "Ta sẽ hủy diệt sự khôn ngoan của những người khôn ngoan, và khinh bỉ sự thông thái của những người thông thái." Người khôn ngoan ở đâu? Người thông thái ở đâu? Người thông thái của thế gian này ở đâu? Chẳng phải Đức Chúa Trời đã biến sự khôn ngoan của thế gian thành sự điên rồ sao? Vì thế gian, bằng sự khôn ngoan của mình, đã không nhận biết Đức Chúa Trời trong sự khôn ngoan siêu việt của Ngài, nên Đức Chúa Trời đã thấy đẹp lòng dùng sự điên rồ của lời rao giảng để cứu những người tin. Vì người Do Thái đòi hỏi dấu lạ, còn người Hy Lạp tìm kiếm sự khôn ngoan, còn chúng ta thì rao giảng Đấng Christ bị đóng đinh, là sự vấp ngã cho người Do Thái, là sự điên rồ cho dân ngoại, nhưng đối với những người được kêu gọi, cả người Do Thái lẫn người Hy Lạp, thì Đấng Christ là quyền năng của Đức Chúa Trời và sự khôn ngoan tột bậc của Ngài, vì sự điên rồ của Đức Chúa Trời còn khôn ngoan hơn loài người, và sự yếu đuối của Đức Chúa Trời còn mạnh mẽ hơn loài người. Hãy xem, hỡi anh em, ơn gọi của anh em: không có nhiều người khôn ngoan theo xác thịt, không có nhiều người mạnh mẽ, không có nhiều

người quý tộc. Nhưng Đức Chúa Trời đã chọn những kẻ điên rồ của thế gian để làm hổ thẹn những kẻ khôn ngoan, và đã chọn những kẻ yếu đuối của thế gian để làm hổ thẹn những kẻ mạnh mẽ; Ngài đã chọn những kẻ hèn mọn và bị khinh bỉ của thế gian, và những kẻ không có gì, để hủy bỏ những gì có, hầu cho không một xác thịt nào có thể khoe khoang trước mặt Đức Chúa Trời. Nhưng nhờ Ngài – anh em ở trong Đức Chúa Jêsus Christ, Đấng đã trở nên sự khôn ngoan từ Đức Chúa Trời cho chúng ta, sự công bình, sự thánh hóa và sự chuộc tội, để, như đã chép: "Ai khoe mình, hãy khoe mình trong Chúa." Và khi đến với anh em, hỡi anh em, tôi đã không đến bằng sự vượt trội của lời nói hay sự khôn ngoan, mà là để rao giảng cho anh em lời chứng của Đức Chúa Trời. Vì tôi đã quyết định không biết gì khác ở các anh em, ngoài Đức Giê-su Ki-tô, và Đức Giê-su Ki-tô bị đóng đinh.

1 Cô-rinh-tô 1:18–2:2

Alleluia, giọng 5

Câu: Xin cứu con, lạy Chúa, vì nước đã dâng đến tận linh hồn con.

Câu: Linh hồn con đã phải chịu sỉ nhục và hoạn nạn.

Câu: Xin làm mờ mắt chúng, để chúng không thấy.

Thánh vịnh 68:2, 21A, 24A

Phúc Âm theo thánh Matthêu, đoạn 110B

Lúc bấy giờ, tất cả các thượng tế và các trưởng lão dân chúng đều tụ họp lại và quyết định kết án tử hình Đức Giê-su. Họ trói Ngài lại, dẫn đi và giao nộp cho Phi-la-tô, tổng trấn. Lúc đó, Giu-đa, kẻ đã phản bội Ngài, khi thấy Ngài bị kết án, đã hối hận và trả lại ba mươi đồng bạc cho các thượng tế và các trưởng lão, nói rằng: "Tôi đã phạm tội khi phản bội một người vô tội." Họ đáp: "Chuyện đó không liên quan gì đến chúng tôi. Tự lo lấy đi." Rồi anh ta ném những đồng bạc đó vào đền thờ, bỏ đi và treo cổ tự tử. Các thượng tế, sau khi nhận số bạc đó, nói: "Không thể bỏ số bạc này vào kho bạc của đền thờ, vì đây là giá máu." Họ quyết định dùng số bạc đó để mua một thửa ruộng của người thợ gốm, làm nơi chôn cất cho những người ngoại quốc. Vì thế, thửa ruộng đó được gọi là "Ruộng Máu" cho đến ngày nay. Lúc bấy giờ, lời tiên tri qua miệng Giê-rê-mi đã ứng nghiệm: "Họ đã lấy ba mươi đồng bạc, giá của Đấng bị định giá, Đấng mà con cái Y-sơ-ra-ên đã định giá, và dùng số tiền đó để mua cánh đồng của thợ gốm, như Đức Giê-hô-va đã truyền cho ta." Còn Đức Giê-su thì bị đưa ra trước quan tổng trấn. Quan tổng trấn hỏi Ngài: "Ngài có phải là Vua dân Do Thái không?" Đức Giê-su đáp: "Chính ông nói vậy." Về những cáo buộc của các thượng tế và các trưởng lão, Ngài không đáp lại điều gì. Bấy giờ, Philatô nói với Ngài: "Ngài không nghe họ làm chứng chống lại Ngài bao nhiêu sao?" Nhưng Ngài không đáp lại ông một lời nào, khiến quan tổng trấn rất ngạc nhiên. Vào dịp lễ, quan tổng trấn có thói quen tha một tù nhân theo ý dân, tùy họ chọn ai. Lúc bấy giờ, họ có một tù nhân nổi tiếng tên là Barabbas. Vì vậy, khi họ tụ tập lại, Phi-lát nói với họ: "Các ngươi muốn ta tha ai cho các ngươi: Barabbas, hay là Đức Giê-su, Đấng được gọi là Đấng Ki-tô?" Vì ông biết rằng họ đã nộp Ngài vì ghen tị. Khi ông đang ngồi trên ghế xét xử, vợ ông sai người đến nói với ông: "Xin đừng làm gì hại đến Đấng Công Chính ấy!" Hôm nay, trong giấc mơ, tôi đã phải chịu nhiều đau khổ vì Ngài. Trong khi đó, các thượng tế và các trưởng lão đã xúi giục dân chúng đòi tha Barabbas và giết Chúa Giê-su. Vị tổng trấn đáp lại: "Trong hai người này, các ngươi muốn ta tha ai cho các ngươi?" Họ đáp: "Barabbas." Phi-lát nói với họ: "Vậy ta phải làm gì với Chúa Giê-su, Đấng được gọi là Đấng Christ?" Mọi người đều la lên: "Hãy đóng đinh Ngài!" Ông hỏi: "Ngài đã làm điều ác gì?" Nhưng họ lại la hét càng to hơn: "Hãy đóng đinh Ngài!" Thấy rằng mọi nỗ lực đều vô ích, thậm chí còn bắt đầu có sự hỗn loạn, Phi-lát lấy nước, rửa tay trước mặt dân chúng và nói: "Ta vô tội trước máu của Đấng Công Chính này, các ngươi hãy tự xem." Và cả dân chúng đều đáp lại: "Máu Ngài đổ trên chúng tôi và con cháu chúng tôi." Rồi ông thả Barabbas cho họ, còn Đức Giê-su thì sau khi bị đánh đòn, ông đã giao Ngài cho bị đóng đinh. Lúc đó, lính của quan tổng trấn dẫn Đức Giê-su vào dinh tổng trấn, tập hợp cả trung đoàn xung quanh Ngài, cởi áo Ngài ra và mặc cho Ngài một chiếc áo choàng màu đỏ; rồi đan một vòng hoa bằng gai, đội lên đầu Ngài, đặt một cây gậy vào tay phải Ngài, rồi quỳ xuống trước mặt Ngài, nhạo báng Ngài, nói: "Vạn tuế, Vua dân Do Thái!" Rồi họ nhổ nước bọt vào Ngài, cầm cây gậy đánh vào đầu Ngài. Khi đã nhạo báng Ngài xong, họ cởi áo choàng ra khỏi Ngài, mặc lại áo xống của Ngài, rồi dẫn Ngài đi đóng đinh. Khi ra khỏi đó, họ gặp một người Ky-ri-nê tên là Si-môn; họ bắt ông ta vác thập tự

giá của Ngài. Đến nơi gọi là Gô-gô-tha, nghĩa là "Nơi Trán", họ cho Ngài uống rượu pha với mật đắng; nhưng Ngài nếm thử rồi không chịu uống. Sau khi đóng đinh Ngài, họ chia nhau áo xống của Ngài bằng cách bốc thăm; rồi họ ngồi canh giữ Ngài tại đó. Họ treo một tấm bảng trên đầu Ngài ghi tội danh của Ngài: "Đây là Giê-su, Vua dân Do Thái." Lúc đó, họ đóng đinh hai tên cướp cùng với Ngài: một tên bên phải, một tên bên trái. Còn những người đi qua thì nhạo báng Ngài, lắc đầu và nói: "Kẻ phá hủy Đền Thờ và trong ba ngày sẽ xây dựng lại! Hãy tự cứu lấy mình đi, nếu Ngài là Con Đức Chúa Trời, thì hãy xuống khỏi thập tự giá." Tương tự như vậy, các thầy tế lễ cả, cùng với các kinh sư và các trưởng lão, cũng chế nhạo và nói: "Ngài đã cứu người khác, nhưng không thể tự cứu lấy mình!" Ngài là Vua của dân Y-sơ-ra-ên, hãy xuống khỏi thập tự giá ngay bây giờ, thì chúng tôi sẽ tin Ngài; Ngài đã đặt niềm tin nơi Đức Chúa Trời; hãy để Ngài giải cứu Ngài ngay bây giờ, nếu Ngài được lòng Ngài. Vì Ngài đã nói: "Ta là Con Đức Chúa Trời." Và một trong hai tên tội phạm bị treo cổ đã nhạo báng Ngài: "Ngài chẳng phải là Đấng Christ sao? Hãy cứu chính Ngài và cứu chúng tôi." Còn người kia thì quở trách và đáp lại: "Ngươi không sợ Đức Chúa Trời sao, dù chính ngươi cũng bị kết án như vậy? Còn chúng tôi thì xứng đáng, vì chúng tôi nhận được điều xứng đáng với những việc làm của mình. Còn Ngài thì không làm điều gì xấu cả." Rồi người ấy nói: "Lạy Chúa Giê-su, xin hãy nhớ đến con khi Ngài đến làm Vua." Và Đức Giê-su nói với người ấy: "Thật, Ta bảo ngươi: Hôm nay ngươi sẽ ở cùng Ta trong thiên đàng." Từ giờ thứ sáu, bóng tối bao trùm khắp đất cho đến giờ thứ chín. Vào khoảng giờ thứ chín, Đức Giê-su kêu lên bằng giọng lớn: "Ê-li, Ê-li! Lê-ma sa-va-pha-ni?" nghĩa là: "Lạy Thiên Chúa của con, lạy Thiên Chúa của con!" Sao Ngài lại bỏ con? Một số người đứng đó nghe thấy, bèn nói: "Ngài đang kêu Ê-li." Lập tức, một người trong số họ chạy đi, lấy một miếng bọt biển, thấm đầy giấm, xiên vào một cây gậy, rồi cho Ngài uống. Những người khác lại nói: "Để đó đi; chúng ta hãy xem Ê-li có đến cứu Ngài không." Chúa Giê-su lại kêu lên bằng giọng lớn và trút hơi thở cuối cùng. Và kìa, bức màn trong đền thờ bị xé làm đôi từ trên xuống dưới; đất rung chuyển; đá nứt ra; các ngôi mộ mở ra; và nhiều thi thể của các thánh đã qua đời sống lại; sau khi Ngài sống lại, họ ra khỏi mộ, vào thành thánh và hiện ra trước mặt nhiều người. Còn viên đội trưởng cùng những người canh giữ Chúa Giê-su, khi thấy trận động đất và mọi sự đang xảy ra, đều kinh hãi tột độ, và nói: "Quả thật, Ngài là Con Đức Chúa Trời." Vì hôm đó là ngày thứ Sáu, nên người Do Thái, để các thi thể không bị treo trên thập tự giá vào ngày Sa-bát – vì ngày Sa-bát đó là một ngày trọng đại – đã xin Phi-lát cho phép đâm vào ống chân họ và hạ các thi thể xuống. Vậy, các lính đến, đâm gân chân người thứ nhất, rồi đến người thứ hai bị đóng đinh cùng với Ngài. Khi đến chỗ Đức Giê-su, thấy Ngài đã chết, họ không đâm gân chân Ngài, nhưng một người lính dùng giáo đâm vào sườn Ngài, và ngay lập tức máu và nước chảy ra. Người đã chứng kiến điều đó đã làm chứng, và lời chứng của ông là chân thật; ông biết mình đang nói sự thật, để các bạn cũng tin. Vì điều này đã xảy ra để ứng nghiệm lời Kinh Thánh: "Không một xương nào của Ngài sẽ bị gãy." Và một đoạn Kinh Thánh khác cũng nói: "Họ sẽ nhìn lên Đấng mà họ đã đâm thấu."

Có nhiều phụ nữ đứng nhìn từ xa. Họ đã theo Chúa Giê-su từ Ga-li-lê để phục vụ Ngài; trong số họ có Ma-ri Ma-đa-len, Ma-ri, mẹ của Gia-cơ và Giô-sép, và mẹ của các con trai ông Xê-đê-bê. Khi chiều tối đến, có một người giàu có từ A-ri-ma-thê tên là Giô-sép, chính ông cũng là môn đệ của Đức Giê-su; ông đến gặp Phi-lát và xin thi thể Đức Giê-su. Bấy giờ Phi-lát ra lệnh giao thi thể cho ông. Giô-sép nhận thi thể, quấn trong một tấm vải sạch, rồi đặt vào mộ mới của mình, là mộ ông đã đục trong vách đá; sau đó, ông lăn một tảng đá lớn chặn lối vào mộ rồi ra về. Còn Ma-ri Ma-đa-len và Ma-ri kia thì ngồi đó, đối diện với mộ.

Mt 27:1–43; Lc 23:39–43; Mt 27:45–54; Ga 19:31–37; Mt 27:55–61

Lời cầu nguyện đặc biệt. "Xin Chúa ban cho chúng con vào buổi tối nay:" Lời cầu nguyện khẩn cầu. Và tiếp theo như thường lệ. Sau lời xướng, chúng ta hát:

Các bài thánh ca trên bục thánh ca, giọng 2

Khi người Arimathea hạ Ngài xuống từ Thập tự giá, / Đấng là Sự Sống của muôn loài, / ông đã dùng vải liệm và vải lanh / đã chuẩn bị cho Ngài, Đấng Kitô, để an táng / và với tình yêu, lòng và miệng / ông khao khát được hôn lên thân thể bất hoại của Ngài, / nhưng, kiềm chế vì sợ hãi, / ông vui mừng kêu lên với Ngài: / "Vinh quang thuộc về lòng nhân từ của Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người!"

Câu: **Chúa đã ngự trị, / mặc lấy vinh quang.**

Thánh vịnh 92:1A

Khi Ngài, Đấng Cứu Chuộc muôn loài, / được an táng trong ngôi mộ mới vì cả *thế gian*, / địa ngục, nơi đáng bị mọi sự chế giễu, / khi nhìn thấy Ngài, đã kinh hoàng, / các then cài bị phá vỡ, các cánh cửa bị đập tan, / các ngôi mộ mở ra, những người chết sống lại. / Lúc bấy giờ, A-đam với lòng biết ơn / đã hân hoan kêu cầu Ngài: / "Vinh quang thuộc về lòng nhân từ của Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người!"

Câu Thánh vịnh: Vì Ngài đã lập nên vũ trụ, / và nó sẽ không lay chuyển.

Thánh vịnh 92:1B

Khi Ngài tự nguyện bị giam cầm trong mộ bằng xác phàm, hỡi Đấng Kitô, / vẫn hằng hiện diện khắp nơi nhờ bản tính Thiên Chúa, / và, với quyền năng vô biên, Ngài đã đóng chặt những nơi sâu thẳm của cái chết / và làm trống rỗng mọi cung điện vương giả của địa ngục, / thì vào ngày Sabát này, / Ngài đã tôn vinh nó bằng ân sủng thiêng liêng, vinh quang, / và ánh sáng rực rỡ của Ngài.

Câu: Nơi thánh xứng đáng với Nhà Ngài, / lạy Chúa, cho đến muôn đời.

Thánh vịnh 92:5B

Khi các Thần Lực *trên trời* / chiêm ngưỡng Ngài, hỡi Đấng Christ, / *như* một kẻ lừa dối bị những kẻ vô luật pháp vu khống, / và hòn đá mộ, được niêm phong bằng chính những bàn tay / đã dùng giáo đâm xuyên qua xương sườn bất hoại của Ngài, / họ run rẩy trước lòng nhẫn nại vô song của Ngài; / nhưng đồng thời cũng hân hoan vì sự cứu rỗi của chúng con, họ đã kêu cầu Ngài: / "Vinh quang thuộc về lòng nhân từ của Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người!"

Vinh quang, và bây giờ, giọng 5: Ngài, Đấng mặc ánh sáng như áo choàng, / Giô-sép, khi cùng Ni-cô-đê-mô hạ thi thể Ngài xuống khỏi Thập tự giá, / và thấy Ngài đã chết, trần truồng, chưa được chôn cất, / đã bắt đầu khóc than trong lòng trắc ẩn sâu sắc, / và trong tiếng nức nở, ông kêu lên: / "Ôi, khốn khổ cho tôi, Chúa Giê-su ngọt ngào nhất! / Đấng mà mới đây khi thấy Ngài bị treo trên Thập tự giá, / mặt trời đã chìm trong bóng tối, / và đất rung chuyển vì sợ hãi, / và bức màn trong Đền thờ đã bị xé rách. / Nhưng giờ đây, con thấy Ngài / đã tự nguyện chịu chết vì con. / Làm sao con có thể chôn cất Ngài, lạy Thiên Chúa của con, / hay dùng vải liệm để quấn Ngài? / Và bằng đôi tay nào con sẽ chạm vào thân thể bất hoại của Ngài? / Hay con sẽ hát những bài ca nào để tưởng nhớ sự ra đi của Ngài, Đấng Nhân Từ? / Con tôn vinh những đau khổ của Ngài, / ca ngợi cả lễ an táng và sự phục sinh của Ngài, đồng thời kêu lên: / Lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!

[Trong khi hát bài thánh ca cuối cùng, Cửa Hoàng gia được mở ra và nghi thức xông hương ba lần được thực hiện xung quanh Ngai Thánh, nơi đặt Thánh Áo Liệm.]

Bây giờ, xin ban phép: Ba Lời Thánh. Vinh quang, và bây giờ: Đức Thánh Ba Ngôi: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) Vinh quang, và bây giờ: Kinh Lạy Cha:

Các bài thánh ca, giọng 2

Thánh Giuse cao quý, / đã hạ thi thể tinh tuyền của Ngài xuống khỏi thập giá, / quấn trong tấm vải trắng tinh / và xức hương thơm, / rồi an táng trong ngôi mộ mới.

Vinh quang, và bây giờ: Trước mặt các bà mang dầu thơm / đứng trước ngôi mộ, Thiên thần đã kêu lên: / "Dầu thơm dành cho người chết, / còn Đức Kitô thì đã tỏ ra không bị sự hư nát chi phối".

[Trong khi hát các bài thánh ca, Tấm Khăn Liệm Thánh được rước ra khỏi bàn thờ qua cửa phía bắc và đặt ở giữa nhà thờ; sau đó tiến hành nghi thức xông hương và, theo truyền thống, đọc bài giảng]

Linh mục: Sự Khôn Ngoan. **Và tiếp tục như thường lệ.**

Lời chúc lành

Vì chúng ta, loài người, và vì sự cứu rỗi của chúng ta, Đức Kitô, Thiên Chúa chân thật của chúng ta, đã vui lòng chịu những đau khổ khủng khiếp, Thập giá ban sự sống, và sự chôn cất tự nguyện theo xác thịt, nhờ những lời cầu nguyện của Mẹ Ngài, Đức Trinh Nữ Maria, các Thánh Tông Đồ vinh quang và đáng ca ngợi, các Thánh và các Tổ Phụ công chính Giô-a-kim và Anna, cùng tất cả các Thánh, xin Ngài thương xót và cứu rỗi chúng con, như Đấng nhân từ và yêu thương loài người.

VÀO NGÀY THỨ BẢY THÁNH VÀ VĨ ĐẠI

VÀO NGÀY THỨ SÁU THÁNH VÀ VĨ ĐẠI TRONG BUỔI TỐI

Chúng ta cử hành Thánh lễ Chiều nhỏ trong các phòng tu và trong đó hát Thánh ca về sự đóng đinh của Chúa và về nỗi đau thương của Đức Mẹ Rất Thánh. Hát Irmos hai lần, các bài Troparion theo giọng thứ 4, và cuối bài hát, cả hai dàn hợp xướng cùng hát lại Irmos đó. Tác phẩm của Simeon Logofet. Giọng thứ 6.

Bài hát 1

Irmos: Như dân Israel đã đi qua biển Đỏ / trên mặt nước sâu, / và kêu lên, khi thấy kẻ bách hại là Pharaoh đang chìm xuống: / "Hãy hát bài ca chiến thắng dâng lên Thiên Chúa!"

Khúc mở đầu: **Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.**

Khi nhìn thấy Con Một và Chúa *của mình* / bị treo trên Thập tự giá, / Đức Trinh Nữ đã đau đớn kêu lên / cùng với các phụ nữ khác / và than khóc thảm thiết.

"Con thấy Ngài lúc này, / Con yêu dấu và được yêu mến của con, / đang treo trên Thập tự giá, / và lòng con đau đớn khôn xiết," – Đức Trinh Nữ thốt lên, – / "nhưng xin hãy hứa với tôi tớ của Ngài, lạy Đấng Nhân từ!"

Gloria: "Con tự nguyện, Con của Mẹ và Đấng Tạo Hóa, / Con chịu cái chết tàn khốc trên Thập tự giá", / – Đức Trinh Nữ kêu lên, đứng trước Thập tự giá / cùng với môn đệ yêu dấu.

Và giờ đây: "Giờ đây, niềm hy vọng, niềm vui và sự hân hoan của con / – Con của con và Chúa – con đã mất; / Ôi, khốn khổ cho con! Lòng con đau buồn", / – Đức Mẹ Vô Nhiễm khẩn cầu trong nước mắt.

Bài ca 3

Irmos: Chẳng có ai thánh thiện / như Ngài, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, / Đấng đã nâng cao phẩm giá những ai trung thành với Ngài, Đấng Tốt Lành, / và củng cố chúng con trên tảng đá / của sự xưng nhận đức tin nơi Ngài.

"Vì sợ người Do Thái, Phê-rô đã trốn đi, / và tất cả các tín hữu đều bỏ chạy, bỏ lại Chúa Kitô", / – Đức Trinh Nữ đã kêu lên trong tiếng khóc nức nở.

Trong ngày Giáng Sinh đầy kinh hoàng và phi thường / của Con, Con của Mẹ, / Mẹ đã được tôn vinh hơn tất cả các bà mẹ. / Nhưng, than ôi! Nay nhìn thấy Con trên Thập Tự Giá, / lòng Mẹ bừng cháy.

Vinh quang: "Trái tim Mẹ khao khát được đón nhận Ngài từ Thập tự giá vào vòng tay, / những bàn tay từng ôm ấp Hài nhi của Ngài. / Nhưng, than ôi cho Mẹ!", – Đức Trinh Nữ thốt lên, – / "không ai trao Ngài *cho Mẹ*".

Và giờ đây: "Này, Ánh Sáng ngọt ngào của con, / Niềm Hy Vọng và Cuộc Sống Tốt Lành của con, / Thiên Chúa của con đã tắt lịm trên Thập Tự Giá; / lòng con bừng cháy!" – / Đức Trinh Nữ thốt lên trong tiếng rên rỉ.

Bài ca 4

Irmos: "Đức Kitô là sức mạnh của con, / Thiên Chúa và Chúa của con", / – Giáo Hội thánh thiện hát lên với lòng kính sợ, / cất tiếng từ tâm hồn trong sáng, / hân hoan trong Chúa.

"Mặt trời không lặn, Thiên Chúa Hằng Hữu / và Đấng Tạo Hóa muôn loài, lạy Chúa! / Sao Ngài lại chịu đau khổ trên Thập Tự Giá?" / – Người Trinh Nữ trong nước mắt đã kêu lên.

Trong tiếng khóc, người chưa từng biết đến hôn nhân / đã cầu khẩn *vị cố vấn* đáng kính: / "Hãy nhanh lên, Giuse, hãy đến gặp Philatô / và xin Ngài tháo Thầy của ngài xuống khỏi Thập giá".

Gloria: Thấy Đức Mẹ Vô Nhiễm đang khóc lóc thảm thiết, / Giuse bối rối và trong nước mắt đã đến gặp Philatô: / "Xin hãy trao cho con," – ông kêu lên trong tiếng khóc, – / "Thân thể của Thiên Chúa của con!"

Và bây giờ: "Thấy Con bị thương tích, / và bị sỉ nhục, trần truồng trên Thập tự giá, Con yêu dấu của Mẹ, / lòng Mẹ bừng cháy, khóc lóc như một người Mẹ", – / Đức Trinh Nữ đã phán.

Bài ca 5

Irmos: Bằng Ánh sáng Thần thánh của Ngài, Đấng Tốt lành, / xin chiếu rọi tình yêu lên những linh hồn từ bình minh đã hướng về Ngài, – con cầu xin, – / để được biết Ngài, Lời của Đức Chúa Trời, Đức Chúa Trời chân thật, / Đấng kêu gọi chúng con từ bóng tối của tội lỗi / *về với Ngài*.

Trong đau đớn, khóc lóc và kinh ngạc, cùng với Nicôđêmô, / Giô-sép đã hạ thi thể Thánh khiết xuống, / và hôn *thi thể Ngài* trong tiếng khóc và tiếng rên rỉ, / và ca ngợi Ngài như Thiên Chúa.

Đón nhận Ngài trong tiếng khóc, Mẹ Đồng Trinh chưa từng biết chồng, / đã đặt Ngài lên đầu gối *mình*, / cầu xin Ngài trong nước mắt và hôn lên Ngài, / vừa khóc lóc thảm thiết, vừa kêu lên.

Vinh quang: Niềm Hy Vọng và Sự Sống Duy Nhất, lạy Chúa, / Con của Mẹ và là Thiên Chúa, ánh sáng trong đôi mắt *Mẹ*, Mẹ là tôi tớ của Ngài; / nhưng giờ đây Mẹ đã mất Ngài, / Con yêu dấu và được Mẹ yêu thương nhất của Mẹ!

Và giờ đây: "Những đau khổ, những nỗi buồn, và những tiếng thở dài / đã ập xuống trên Ta, than ôi cho Ta", / – Người Trinh Nữ, khóc lóc thảm thiết, đã kêu lên, / – "khi Ta nhìn thấy Con, Đứa Con yêu dấu của Ta, trần truồng, cô độc, / và là một thi thể được xức dầu thơm!"

Bài ca 6

Irmos: Nhìn thấy biển đời / dâng trào những con sóng cám dỗ, / con, chạy đến bến đỗ yên bình của Ngài, kêu cầu Ngài: / "Xin cứu lấy mạng sống con khỏi sự diệt vong, / Đấng Rộng Lòng!"

"Thấy Ngài đã chết, Đấng Yêu Thương Loài Người, / Đấng làm cho kẻ chết sống lại và cai quản vạn vật, / lòng tôi đau đớn khôn xiết. / Tôi muốn chết cùng Ngài," – Đức Mẹ Vô Nhiễm tuyên xưng, – / "vì tôi không thể nào nhìn thấy Ngài / không còn hơi thở, đã chết!"

"Con ngạc nhiên khi chiêm ngưỡng Ngài, / Thiên Chúa Tốt Lành Tột Cùng và Chúa Toàn Năng, / không vinh quang, không hơi thở, và không hình hài; / và con khóc khi ôm lấy Ngài, / *vì* con không ngờ – ôi khốn khổ cho con – lại thấy Ngài như thế này, / Con của Mẹ và Thiên Chúa!"

Lời ca ngợi: "Ngài có thể phán một lời / với Nô tỳ của Ngài, Lời của Đức Chúa Trời? / Ngài có thương xót, lạy Chúa, người đã sinh ra Ngài không?" – Người Trinh Nữ kêu lên, trong tiếng nức nở và khóc lóc / khi hôn lên Thân Thể của Chúa của mình.

Và giờ đây: Con nghĩ, lạy Chúa, / rằng con sẽ không còn được nghe giọng nói ngọt ngào của Ngài nữa, / và vẻ đẹp trên khuôn mặt Ngài / con, tôi tớ của Ngài, sẽ không còn được nhìn thấy như trước đây: / vì Ngài đã ra đi, Con của con, / *ẩn mình* khỏi đôi mắt con.

Kondak, giọng 8

Hãy đến đây tất cả, chúng ta hãy ca ngợi Đấng bị đóng đinh vì chúng ta. / Vì Đức Mẹ Maria đã nhìn thấy Ngài trên Thập giá và kêu lên: / "Dù Ngài đang chịu đóng đinh, / Ngài vẫn là Con và là Thiên Chúa của con".

Ikos: Maria – Chiên Con, / khi thấy Chiên Con của mình bị dẫn đi chịu hiến tế, / trong nỗi đau đớn, đã theo *sau Ngài* cùng các phụ nữ khác, và kêu lên: / "Con đi đâu vậy, Hài Nhi? / Vì sao Con lại vội vã trên con đường này? / Phải chăng lại là một đám cưới khác ở Cana, / và giờ đây Con đang vội vã đến đó, / để biến nước thành rượu cho họ? / Con có nên đi cùng Con, Hài Nhi ơi, / hay tốt hơn là nên đợi Con? / Hãy nói với con một lời, Lời *của Đức Chúa Trời*! / Xin đừng lặng lẽ đi qua bên ta / hỡi Đấng đã giữ ta trong sự tinh khiết, / vì Ngài là Con và là Thiên Chúa của ta!"

Bài ca 7

Irmos: Thiên thần đã biến lò lửa thành nơi mát mẻ / cho các thiếu niên đạo đức, / và mệnh lệnh của Thiên Chúa, đã thiêu đốt những người Chaldean, / đã khiến kẻ hành hạ phải kêu lên: / "Ngợi khen Ngài, Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con!"

Nơi đâu, Con và Thiên Chúa của con, lời loan báo từ thuở xa xưa, / mà Thiên Thần Gabriel đã truyền cho con? / Ngài đã xưng Ngài là Vua và Con của Thiên Chúa Tối Cao; / nhưng giờ đây con thấy Ngài, Ánh Sáng ngọt ngào của con, / là một thi thể trần truồng và đầy vết thương.

Để giải thoát khỏi nỗi đau khổ, / giờ đây xin hãy đưa con đi cùng Ngài, Con của con và là Thiên Chúa, / để con cũng được xuống địa ngục cùng Ngài, Chúa ơi: / xin đừng bỏ con lại một mình, / vì con không thể sống được nữa, / khi không được nhìn thấy Ngài, Ánh Sáng ngọt ngào của con.

Vinh quang: Cùng với các phụ nữ mang hương / Đức Trinh Nữ, trong tiếng khóc thảm thiết, / nhìn thấy *thi thể* Chúa Kitô được khiêng *đến quan tài*, / đã kêu lên: "Ôi, tôi đau đớn biết bao khi nhìn thấy điều này! / Con ơi, giờ đây Con đi đâu, / mà lại bỏ lại mẹ một mình?"

Và bây giờ: Kiệt sức và khóc lóc, Đức Trinh Nữ / đã kêu lên với các nữ mang hương: / "Hãy khóc cùng Ta và khóc than thảm thiết: / vì này, Ánh Sáng ngọt ngào của Ta / và Thầy của các con đang được đặt vào quan tài!"

Bài ca 8

Irmos: Từ ngọn lửa, Ngài đã tuôn ra sương cho những người đạo đức, / và đã tưới nước lên của lễ của người công chính: / vì Ngài làm mọi sự, hỡi Đấng Christ, chỉ bằng một ý muốn duy nhất *của Ngài*. / Chúng con tôn vinh Ngài muôn đời.

Thấy người thiếu nữ đang khóc nức nở, Giuse / đã xé nát lòng mình và kêu lên đầy đau đớn: / "Làm sao tôi, hỡi Thiên Chúa của tôi, / là tôi tớ của Ngài, lại có thể chôn cất Ngài lúc này? / Tôi sẽ dùng những tấm vải liệm nào để quấn Thân Thể Ngài?"

Hình ảnh phi thường của Ngài, Đấng mang cả muôn loài tạo vật, / đã vượt quá giới hạn của trí tuệ; / bởi vì Giuse đang cõng Ngài như một người đã chết trên đôi tay mình / cùng với Nicôđêmô và chôn cất Ngài.

Lời ca ngợi: "Con thấy một mầu nhiệm phi thường và vinh quang", / – Đức Trinh Nữ đã thốt lên với Con và Chúa, – / khi Ngài được đặt vào một quan tài hèn mọn, / Đấng bằng quyền năng *của Ngài* làm cho người chết sống lại từ trong quan tài?"

Và bây giờ: "Con sẽ không rời khỏi quan tài của Ngài, Con yêu dấu của Mẹ, / cũng không ngừng rơi lệ, Nô tì của Ngài, / cho đến khi chính Mẹ cũng xuống âm phủ: / vì Mẹ không thể chịu đựng sự xa cách với Ngài, Con yêu dấu của Mẹ!"

Bài ca 9

Irmos: Con người không thể nhìn thấy Thiên Chúa, / Đấng mà ngay cả các đạo binh Thiên thần cũng không dám ngước nhìn; / nhưng nhờ Mẹ, Đấng Vô Nhiễm, / Lời Nhập Thể đã trở nên hữu hình đối với loài người. / Ca ngợi Ngài, / chúng con *cùng* với các đạo binh trên trời / ngợi khen Mẹ.

"Niềm vui sẽ không bao giờ đến với con nữa từ nay trở đi," / – Người Vô Nhiễm khóc nức nở kêu lên – "Ánh Sáng và Niềm Vui của con đã xuống mồ; / nhưng con sẽ không bỏ Ngài một mình, / con sẽ chết ngay tại đây và được chôn cất cùng Ngài!"

"Hãy chữa lành vết thương trong tâm hồn Con / ngay lúc này, Con yêu dấu của Mẹ," / – Đức Mẹ Vô Nhiễm khẩn cầu trong nước mắt, – / "hãy sống lại và xoa dịu nỗi đau khổ và buồn phiền của Mẹ, / vì Ngài có thể *làm mọi sự*, lạy Chúa, và Ngài làm theo ý Ngài, / dù Ngài đã tự nguyện chịu chôn cất!"

Lời ca ngợi: "Ôi, sự thương xót vô biên của Ngài đã được giấu kín trước mặt Mẹ biết bao!" – / Chúa đã thầm thì với Mẹ, – / vì Ta đã vui lòng chịu chết, mong muốn cứu rỗi tạo vật của Ta; / nhưng Ta cũng sẽ sống lại, và tôn vinh Mẹ, / như Thiên Chúa của trời và đất!"

Và bây giờ: "Con ca ngợi lòng thương xót của Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, / và con thờ lạy sự phong phú của ân sủng Ngài, Chúa Tể: / vì mong muốn cứu rỗi tạo vật của Ngài, / Ngài đã chấp

nhận cái chết", – Đức Trinh Nữ tuyên xưng, – / "nhưng nhờ sự Phục Sinh của Ngài, Đấng Cứu Thế, / xin thương xót tất cả chúng con!"

Ngoài ra, thay vì "Xứng đáng là:", chúng ta lặp lại câu hát mở đầu: "Con người không thể nhìn thấy Thiên Chúa:". **Sau Kinh Ba Thánh, hát bài Kondak:** "Hãy đến đây tất cả, chúng ta hãy ca ngợi Đấng bị đóng đinh vì chúng ta:". **Và phần kết thúc thông thường của Thánh Lễ Nhỏ. Còn Thánh Lễ Nửa Đêm thì chúng ta hát trong các phòng tu.**

VÀO THỨ BẢY THÁNH VÀ LỚN TRONG BUỔI SÁNG

Mở đầu như thường lệ, sáu bài thánh vịnh, lời cầu nguyện lớn và phần "Lạy Chúa là Đức Chúa Trời":

Các bài thánh ca, giọng 2

Thánh Giuse cao quý, / đã hạ thi thể vô nhiễm của Ngài xuống khỏi thập giá, / quấn trong vải lanh tinh khiết / và xức hương thơm, / rồi an táng trong ngôi mộ mới.

Vinh quang: Khi Ngài xuống với cái chết, Đấng Sống Vĩnh Cửu, / lúc ấy Ngài đã tiêu diệt địa ngục bằng ánh sáng Thần Tính. / Khi Ngài làm cho những người đã chết từ âm phủ sống lại, / tất cả các Thần Lực trên trời đã kêu lên: / "Đấng ban sự sống, Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài!"

Và bây giờ: Khi các bà mang hương / đứng trước ngôi mộ, Thiên thần đã kêu lên: / "Hương thơm dành cho người chết, / còn Đức Kitô thì đã tỏ ra không bị sự hư nát chi phối".

Và chúng ta bắt đầu hát các bài ca "Vô Tỳ Vết" và các bài ca ngợi khen, giọng thứ 5, và thực hiện nghi thức xông hương vào đầu mỗi đoạn.

Ngợi khen Chúa, / xin dạy con những điều răn của Ngài.

Phúc cho những ai vô tội trên con đường, / những ai bước đi theo luật pháp của Chúa.

Ngài là Sự Sống, lạy Chúa Kitô, đã được đặt vào quan tài / và các đạo binh thiên thần đã kinh ngạc, / ca ngợi lòng nhân từ của Ngài.

Phúc cho những ai tìm hiểu các chứng cớ của Ngài, / họ sẽ tìm kiếm Ngài bằng cả trái tim.

Hỡi Sự Sống, sao Ngài lại chết? / Và sao Ngài lại ngự trong quan tài, / nhưng lại phá hủy vương quốc của cái chết / và làm cho những người chết sống lại từ địa ngục?

Vì những ai không phạm tội / đã đi theo con đường của Ngài.

Chúng con tôn vinh Ngài, Đức Giêsu Vua, / và tôn kính sự an táng và những đau khổ của Ngài, / nhờ đó Ngài đã cứu chúng con khỏi sự hư nát.

Ngài đã truyền dạy các điều răn của Ngài / để chúng con tuân giữ vững chắc.

Đấng đã định ra ranh giới của trái đất, / hôm nay Ngài nằm trong quan tài chật hẹp, / Chúa Giê-su, Vua trên muôn loài, / Đấng làm cho người chết sống lại từ mồ mả.

Ôi, giá như con đường của con / hướng về việc tuân giữ các điều răn của Ngài!

Lạy Chúa Giê-su Ki-tô của con, Vua của muôn loài, / tại sao Ngài lại xuống nơi những người đang ở trong địa ngục? / Chẳng phải là *để* giải thoát loài người sao?

Vậy thì con sẽ không hổ thẹn, / khi tuân giữ mọi điều răn của Ngài.

Đấng Tối Cao của muôn loài hiện ra như người chết / và được an táng trong quan tài mới / Đấng đã làm trống rỗng các ngôi mộ của người chết.

Con sẽ ngợi khen Ngài bằng lòng chân thành, / khi con học được những phán quyết công chính của Ngài.

Ngài là Sự Sống, hỡi Đấng Kitô, đã được an táng trong quan tài, / và đã tiêu diệt cái chết bằng chính cái chết của Ngài / và tuôn tràn sự sống cho thế gian.

Con sẽ tuân giữ các mệnh lệnh của Ngài; / xin đừng bỏ rơi con cho đến cùng.

Như một kẻ ác, Ngài đã bị xếp vào hàng những kẻ ác, lạy Đấng Kitô, / để xưng công chính cho tất cả chúng con / khỏi tội ác của kẻ cám dỗ xưa kia.

Làm sao người trẻ có thể sửa đổi con đường của mình? / Bằng cách tuân giữ lời Ngài.

Hoàn hảo về vẻ đẹp giữa muôn dân, / Ngài hiện ra như người chết, không có hình hài, / Đấng đã làm đẹp cả thiên nhiên.

Bằng cả trái tim, con đã tìm kiếm Ngài, / xin đừng đẩy con ra khỏi các điều răn của Ngài.

Làm sao địa ngục có thể chịu đựng được sự giáng lâm của Ngài, Đấng Cứu Thế, / và liệu nó có sớm sụp đổ, bị che phủ, / bị làm mù lòa bởi ánh sáng chói lọi của Ngài không?

Trong lòng con, con đã cất giữ những lời dạy của Ngài, / để không phạm tội trước mặt Ngài.

Chúa Giêsu, ánh sáng ngọt ngào và cứu rỗi của con, / sao Ngài lại ẩn mình trong ngôi mộ u ám? / Ôi, sự nhẫn nại không thể diễn tả và không thể nói thành lời!

Ngợi khen Chúa; / xin dạy con những điều răn của Ngài.

Bản tính phi vật chất đang bối rối, lạy Đấng Christ, / cùng vô số các linh hồn về mầu nhiệm / của sự an táng không thể diễn tả và không thể nói lên của Ngài.

Bằng đôi môi con, con đã rao truyền / mọi phán quyết từ miệng Ngài.

Ôi, những phép lạ phi thường! Ôi, những việc chưa từng có! / Đấng ban cho con hơi thở lại đối xử với những kẻ không còn hơi thở, / được chôn cất bởi bàn tay của Giô-sép.

Trên con đường chứng tá của Ngài, con đã được hưởng niềm vui như trong mọi sự giàu có.

Dù đã nằm trong quan tài, hỡi Đấng Kitô, / nhưng Ngài không hề xa rời lòng Cha, / – điều này thật phi thường và kỳ diệu.

Con sẽ suy ngẫm về các điều răn của Ngài, / và hiểu thấu các con đường của Ngài.

Đấng Vua chân chính của trời và đất, / dù Ngài đã bị nhốt trong quan tài chật hẹp, / nhưng cả tạo vật đều nhận biết Ngài, lạy Chúa Giê-su.

Con sẽ suy ngẫm về các mệnh lệnh của Ngài, / và sẽ không quên lời Ngài.

Khi Ngài được đặt vào quan tài, Đấng Tạo Hóa là Đấng Christ, / nền tảng của địa ngục đã rung chuyển / và các ngôi mộ của loài người đã mở ra.

Xin ban ơn cho tôi tớ Ngài, xin làm cho tôi sống lại, / và tôi sẽ giữ gìn những lời Ngài.

Đấng nắm giữ trái đất trong tay, đã chết theo xác thịt / nay đang bị giam giữ dưới lòng đất, / giải thoát những người chết khỏi sự chật hẹp của địa ngục.

Xin mở mắt con, / để con hiểu được những điều kỳ diệu trong luật pháp của Ngài.

Ngài đã trỗi dậy từ sự hư nát, Đấng Cứu Rỗi, là sự sống của con, / khi Ngài chết và đến với những người đã khuất, / và phá tan những chốt cửa của địa ngục.

Con là khách lạ trên đất: xin đừng giấu con những điều răn của Ngài.

Như ngọn đèn sáng chói, / giờ đây thân xác của Đức Chúa Trời dưới lòng đất, như được che giấu dưới bình, / và xua tan bóng tối đang ngự trị trong địa ngục.

Linh hồn con khao khát, / mong mỏi những phán quyết của Ngài mọi lúc.

Vô số đạo binh vô hình đang tụ tập, / để cùng với Giô-sép và Ni-cô-đê-mô / chôn cất Ngài, Đấng Vô Hạn, trong một quan tài chật hẹp.

Ngài đã khuất phục những kẻ kiêu ngạo; / những ai lìa bỏ các điều răn của Ngài sẽ bị nguyền rủa.

Tự nguyện chịu chết và được chôn cất dưới đất, / Ngài, Chúa Giêsu của con, Nguồn sự sống, / đã làm con sống lại, kẻ đã chết vì tội lỗi cay đắng.

Xin cất bỏ khỏi con sự sỉ nhục và khinh miệt, / vì con đã tìm kiếm những chứng cớ của Ngài.

Toàn thể tạo vật đã rung động trước những đau khổ của Ngài, / vì tất cả đều cảm thông với Ngài, Lời, / khi nhận biết Ngài là Đấng giữ gìn vạn vật.

Vì này, các quan trưởng đã tụ họp lại và vu khống con, / còn tôi tớ của Ngài thì suy ngẫm về các mệnh lệnh của Ngài.

Khi mang Hòn Đá Sự Sống trong lòng, / địa ngục nuốt chửng vạn vật đã nhả ra những người chết, / những người mà nó đã nuốt chửng từ thuở xa xưa.

Vì những lời chứng của Ngài là công việc của con, / và những lời khuyên của con là các mệnh lệnh của Ngài.

Ngài đã được an táng trong ngôi mộ mới, hỡi Đấng Kitô, / và đã đổi mới bản tính của loài người, / khi sống lại từ cõi chết, như xứng đáng với Thiên Chúa.

Linh hồn con đã quỳ xuống đất; / xin hãy làm cho con sống lại theo lời Ngài.

Ngài đã xuống trần gian để cứu A-đam, / và khi không tìm thấy ông trên đất, lạy Chúa, / Ngài đã xuống tận địa ngục để tìm kiếm *ông*.

Con đã bày tỏ những con đường của con, và Ngài đã nghe con; / xin dạy con những điều răn của Ngài.

Cả trái đất đều hoảng loạn vì sợ hãi, Lời ơi, / và ngôi sao mai đã che giấu ánh sáng của mình, / khi Ngài, Ánh Sáng Vĩ Đại Nhất, bị che khuất bởi đất.

Xin cho con hiểu con đường các điều răn của Ngài, / và con sẽ suy ngẫm về những điều kỳ diệu của Ngài.

Là Đấng Cứu Thế, Ngài tự nguyện chịu chết như một con người phàm trần, / nhưng với tư cách là Đức Chúa Trời, Ngài đã làm cho những người đã chết sống lại / từ các ngôi mộ và vực thẳm của tội lỗi.

Linh hồn con đã chìm vào giấc ngủ vì sự lơ là: / xin củng cố con bằng Lời của Ngài.

Với những tiếng than khóc đầy nước mắt dành cho Ngài, lạy Chúa Giêsu, / Người Mẹ Thanh Tịnh đã khóc lóc như một người mẹ và kêu lên: / "Làm sao con chôn cất Con đây, hỡi Con?"

Xin hãy loại bỏ con đường bất chính khỏi con, / và xin thương xót con bằng luật pháp của Ngài.

Như hạt lúa mì chìm sâu vào lòng đất, / Ngài đã mang lại bông lúa trĩu hạt, / làm sống lại những người phàm trần, *dòng dõi* của A-đam.

Con đã chọn con đường chân lý, / và không quên những phán quyết của Ngài.

Ngài đã bị che khuất dưới đất như mặt trời, / và bị bao trùm bởi đêm tối của cái chết, / nhưng xin hãy tỏa sáng rực rỡ hơn nữa, Đấng Cứu Thế!

Con bám chặt vào những lời chứng của Ngài; / Lạy Chúa, xin đừng làm con hổ thẹn!

Như mặt trăng che khuất vòng tròn mặt trời, / vậy mà nay quan tài đã che khuất Ngài, Đấng Cứu Thế, / Đấng đã bị che khuất bởi cái chết theo xác thịt.

Con đã chạy hết con đường các điều răn của Ngài, / khi Ngài mở rộng lòng con.

Đức Kitô, Đấng đã nếm trải cái chết, / đã giải thoát loài người khỏi cái chết, / và giờ đây ban sự sống cho tất cả mọi người.

Xin Chúa hãy đặt con đường các điều răn của Ngài làm luật cho con, / và con sẽ luôn tìm kiếm nó.

Adam, người xưa kia đã chết vì lòng ghen tị, / Ngài đã làm cho sống lại nhờ sự chết của Ngài, / khi Ngài, Đấng Cứu Thế, hiện thân trong xác thịt *như* một Adam mới.

Xin soi sáng tâm trí con, để con tìm hiểu luật pháp của Ngài, / và tuân giữ nó bằng cả trái tim con.

Khi nhìn thấy Ngài, Đấng Cứu Thế, bị treo trên thập giá, chết vì chúng con, / các đạo binh vô hình đã kinh ngạc, / che mặt bằng đôi cánh.

Xin dẫn dắt con trên con đường các điều răn của Ngài, / vì con đã khao khát con đường ấy.

Sau khi hạ Ngài, Lời, đã chết xuống khỏi Thập tự giá, / Giuse nay đã đặt Ngài vào quan tài, / nhưng xin hãy sống lại, cứu độ mọi người, như Thiên Chúa.

Xin hướng lòng con về những lời chứng của Ngài, / chứ không phải về lòng tham lam.

Đấng Cứu Thế, Đấng đã trở thành niềm vui cho các Thiên Thần, / nay lại trở thành nguyên nhân khiến họ buồn rầu, / khi Ngài hiện ra trong xác thịt như một người chết không còn hơi thở.

Xin Ngài làm cho đôi mắt con không còn nhìn thấy những điều hư vô; / xin Ngài ban sự sống cho con trên con đường của Ngài.

Được nâng lên trên Cây Thánh, Ngài nâng cả những người còn sống lên cùng *Ngài*, / còn khi xuống dưới lòng đất, / Ngài làm sống lại những người đang nằm dưới đó.

Xin ban cho tôi tớ của Ngài / Lời của Ngài trong sự kính sợ Ngài.

Như con sư tử ngủ yên trong thân xác, Đấng Cứu Thế, / Ngài như một chú sư tử con, từ cõi chết sống lại, / vứt bỏ sự già nua của thân xác.

Xin hãy xóa bỏ sự sỉ nhục mà con đang sợ hãi, / vì những phán quyết của Ngài là tốt lành.

Ngài, Đấng đã lấy xương sườn của A-đam để tạo ra Ê-va, / đã bị đâm xuyên qua xương sườn / và tuôn ra những dòng nước thanh tẩy.

Này, con khao khát các điều răn của Ngài, / xin hãy làm cho con sống lại trong sự công chính của Ngài.

Trong thời xưa, con chiên được dâng làm của lễ một cách bí mật, / còn Ngài, Đấng vô tội, đã bị dâng làm của lễ một cách công khai, / đã thanh tẩy cả vũ trụ, Đấng Cứu Thế.

Xin lòng thương xót của Ngài, lạy Chúa, / và sự cứu rỗi của Ngài, theo lời hứa của Ngài, hãy đến với con.

Ai có thể diễn tả được sự kiện kinh hoàng, thực sự chưa từng có này, / vì Đấng cai trị muôn loài trong ngày hôm nay / đã chịu đau khổ và chết vì chúng con.

Và con sẽ đáp lại những lời sỉ nhục con, / vì con tin cậy vào lời Ngài.

"Làm sao Đấng Ban Sự Sống lại có thể bị coi là đã chết?" / – các Thiên Thần kinh ngạc thốt lên – / "Và làm sao Thiên Chúa lại có thể bị giam cầm trong quan tài?"

Và xin đừng cất lời chân lý khỏi môi con cho đến cuối cùng, / vì con đã đặt niềm tin vào những phán quyết của Ngài.

Từ xương sườn Ngài, Đấng Cứu Thế, bị đâm bằng giáo, / Ngài, Đấng Sự Sống, Đấng từng đuổi tôi ra khỏi sự sống, / đang tuôn đổ sự sống và làm cho tôi sống lại nhờ nó.

Và con sẽ tuân giữ luật pháp của Ngài mãi mãi, / đời đời và muôn đời.

Được treo trên Thập tự giá, Ngài đã quy tụ những kẻ phàm trần về với Ngài, / và bị đâm xuyên sườn, Ngài tuôn đổ cho mọi người / sự tha thứ tràn đầy sự sống, lạy Chúa Giêsu.

Và con đã đi trên đồng bằng, / vì con đã tìm kiếm các điều răn của Ngài.

Giuse cao quý bày tỏ sự sợ hãi, / và trang trọng chôn cất Ngài, Đấng Cứu Thế, như một người đã chết, / và kinh hoàng trước dáng vẻ khiến người ta run rẩy của Ngài.

Và Ngài đã nói về những chứng cớ của Ngài trước mặt các vua / mà không hề hổ thẹn.

Tự nguyện xuống dưới đất như một con người phàm trần, / Ngài đưa những kẻ đã sa ngã từ đất lên trời, lạy Chúa Giê-su.

Và Ngài đã tuân giữ các điều răn của Ngài, / mà Ngài đã yêu mến sâu sắc.

Dù Ngài có vẻ như đã chết, nhưng vẫn sống như Đức Chúa Trời, / Ngài đưa những ai đã sa ngã từ đất lên trời, hỡi Chúa Giê-su.

Và Ngài đã nâng đôi tay con lên hướng về các điều răn của Ngài, / những điều con đã yêu mến.

Dù Ngài có vẻ như đã chết, nhưng vẫn sống như Đức Chúa Trời, / Ngài đã làm sống lại những kẻ phàm nhân đã chết, / bằng cách giết chết kẻ đã giết chết tôi.

Và con đã suy ngẫm / về các mệnh lệnh của Ngài.

Ôi, niềm vui này! Ôi, niềm hạnh phúc vĩ đại! / Những người mà Ngài đã ban cho *những ai đang ở* trong địa ngục, / bằng cách chiếu ánh sáng vào những vực thẳm u tối!

Xin hãy nhớ lại lời Ngài đã phán với tôi tớ Ngài, / lời mà qua đó Ngài đã gieo hy vọng vào lòng tôi.

Con tôn thờ sự đau khổ, ca ngợi sự chôn cất, / tôn vinh quyền năng của Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, / nhờ đó chúng con được giải thoát khỏi những đam mê hủy diệt.

Điều đó đã an ủi con trong sự hạ mình của con, / vì lời Ngài đã làm con sống lại.

Gươm đã lóe sáng chống lại Ngài, lạy Đấng Kitô, / và này, – gươm của kẻ mạnh đang cùn đi, / và gươm Ê-đen đang quay ngược lại.

Những kẻ kiêu ngạo tột độ đã vi phạm luật pháp, / nhưng con không hề lệch khỏi luật pháp của Ngài.

Con chiên cái, khi nhìn thấy Chiên Con trong *lúc* bị giết, / bị trúng mũi tên, đã kêu lên, / khích lệ cả đàn chiên cùng kêu cầu.

Con đã nhớ lại những phán quyết của Ngài từ thuở xa xưa, lạy Chúa, / và được an ủi.

Dù Ngài có bị chôn trong mộ, / dù Ngài có xuống địa ngục, Đấng Cứu Thế, / nhưng Ngài đã làm trống rỗng các ngôi mộ và phơi bày địa ngục, hỡi Đấng Christ.

Nỗi buồn bao trùm con vì những kẻ tội lỗi, / những kẻ bỏ qua luật pháp của Ngài.

Đấng Cứu Thế ơi, Ngài đã tự nguyện xuống dưới đất, / Ngài đã làm sống lại những kẻ đã chết / và đưa họ lên vinh quang của Cha.

Các mệnh lệnh của Ngài đã trở thành những bài ca cho con / tại nơi con lưu lạc.

Một trong Ba Ngôi đã nhập thể / vì chúng con mà chịu cái chết nhục nhã: / mặt trời run rẩy và đất rung chuyển.

Vào ban đêm, con nhớ đến danh Ngài, lạy Chúa, / và tuân giữ luật pháp của Ngài.

Như những dòng nước chảy ra từ suối đắng, / con cháu chi tộc Giu-đa đã ném xuống hố / Đấng Nuôi Dưỡng *và* Đấng Ban Manna là Chúa Giê-su.

Điều này đã xảy ra với con, / vì con đã tìm kiếm các mệnh lệnh của Ngài.

Đấng Phán Xét, như người bị xét xử trước quan tòa Phi-lát, / đã ra trước tòa và bị kết án oan / tử hình trên Thập Tự Giá.

"Phần của con, lạy Chúa," con đã nói, – / là giữ gìn luật pháp của Ngài

Hỡi dân Y-sơ-ra-ên kiêu ngạo, dân tộc bị vấy bẩn bởi tội giết người, / điều gì đã xảy ra với ngươi, sao ngươi lại tha cho Ba-ra-ba, / mà lại nộp Đấng Cứu Thế lên Thập Tự Giá?

Con đã cầu nguyện trước mặt Ngài bằng cả trái tim mình; / xin thương xót con theo lời hứa của Ngài.

Đấng đã dùng tay Ngài tạo dựng A-đam từ đất, / vì Ngài mà Ngài đã trở thành con người theo bản tính / và bị đóng đinh theo ý muốn của Ngài.

Con đã suy ngẫm về các con đường của Ngài / và hướng bước chân con về các chứng cớ của Ngài.

Lời, vâng lời Cha Ngài, / Ngài đã xuống tận địa ngục khủng khiếp / và làm cho loài người sống lại.

Con đã chuẩn bị và không nao núng, / để tuân giữ các điều răn của Ngài.

"Ôi, Đấng Ánh Sáng của thế gian! Ôi, Ánh Sáng của con, / Chúa Giêsu, Đấng con khao khát nhất!" – / trong bài ca đau buồn, Đức Trinh Nữ đã than khóc.

Những sợi dây của những kẻ tội lỗi đã quấn lấy con, – / nhưng con không quên luật pháp của Ngài.

Hỡi dân tộc đầy ghen tị, khát máu và tội lỗi, / dù chỉ là những tấm tã lót và tấm vải lót, các ngươi cũng đã phải xấu hổ / sau khi Chúa Kitô phục sinh.

Vào nửa đêm, con thức dậy để ngợi khen Ngài vì những phán quyết công chính của Ngài.

Hãy đến đây, tên môn đệ sát nhân đê tiện, / và giải thích cho tôi về hành vi ác độc của ngươi, / tại sao ngươi lại trở thành kẻ phản bội Chúa Kitô.

Ta là bạn đồng hành của tất cả những ai kính sợ Ngài / và tuân giữ các điều răn của Ngài.

Giống như một kẻ yêu thương loài người giả dối, ngươi thật ngu ngốc, / và mù quáng, kẻ hủy diệt tột cùng, không thể hòa giải, / kẻ đã bán Ngài để lấy tiền.

Lòng thương xót của Ngài, lạy Chúa, tràn ngập khắp đất: / xin dạy con tuân giữ các điều răn của Ngài.

Ngươi đã nhận được giá nào cho Mvro trên trời? / Ngươi đã đổi lấy điều vô giá đó bằng thứ gì có giá trị tương đương? / Ngươi đã gặt hái được sự điên cuồng, Satan bị nguyền rủa.

Ngài đã đối xử nhân từ với tôi tớ của Ngài, / lạy Chúa, theo lời hứa của Ngài.

Nếu ngươi yêu thương người nghèo và thương xót Mvro, / được đổ ra để làm dịu lòng linh hồn, / thì sao ngươi lại bán Đấng Phát Sáng lấy vàng?

Xin dạy con về lòng nhân ái, đức hạnh và tri thức, / vì con đã tin vào các điều răn của Ngài.

Ôi, Thiên Chúa và Lời! Ôi, Niềm Vui của con, / làm sao con có thể chịu đựng được ba ngày an táng của Ngài? / Giờ đây, trái tim người mẹ trong con đang đau đớn khôn xiết!

Trước khi tôi khiêm nhường, tôi đã phạm tội, / vì thế tôi đã giữ Lời Ngài.

"Ai sẽ cho Ta nước và suối nước mắt," – / Trinh Nữ Thánh Thiện thốt lên, – / "để khóc thương Chúa Giêsu ngọt ngào của Ta?"

Lạy Chúa, Ngài là Đấng nhân từ, và trong lòng nhân từ của Ngài / xin dạy con tuân giữ các điều răn của Ngài.

Ôi, hỡi các ngọn đồi, các thung lũng, và muôn dân! / Hãy cùng khóc than và than thở với con, / Mẹ của Thiên Chúa các con!

Sự bất công của những kẻ kiêu ngạo đã gia tăng chống lại con, / còn con sẽ tìm hiểu các điều răn của Ngài bằng cả trái tim mình.

"Khi nào con mới được thấy Ngài, Đấng Cứu Độ, Ánh Sáng Vĩnh Cửu, / niềm vui và sự hân hoan của lòng con?" – / Trinh Nữ than thở trong đau khổ.

Trái tim họ đã đặc quánh như sữa, / còn con thì đã đắm chìm trong luật pháp của Ngài.

Dù Ngài, Đấng Cứu Rỗi, đã chịu bị xé nát như tảng đá cheo leo, / nhưng Ngài đã tuôn ra dòng suối sự sống, / là nguồn mạch của sự sống.

Thật phúc cho con vì Ngài đã khiêm nhường con, để con học được các điều răn của Ngài.

Như được tưới mát bởi dòng sông đôi, / từ cùng một suối nguồn – chảy ra từ xương sườn Ngài, / chúng con nhận được thành quả – sự sống bất diệt.

Lời dạy từ miệng Ngài là phước lành cho con / hơn cả ngàn vàng và bạc.

Ngài, Lời, đã tự nguyện hiện ra trước những người chết trong quan tài, / nhưng Ngài vẫn sống, và như đã tiên báo, / Ngài sẽ đánh thức những người phàm trần, Đấng Cứu Rỗi của con, bằng sự Phục Sinh của Ngài.

Vinh quang, Ba Ngôi: Chúng con ca ngợi Ngài, Lời, Thiên Chúa của muôn loài, / cùng với Cha và Thánh Thần của Ngài / và tôn vinh lễ an táng thiêng liêng của Ngài.

Và bây giờ, bài ca Đức Mẹ: Chúng con tôn vinh Ngài, Đức Mẹ tinh khiết, / và với lòng tin, chúng con tôn kính lễ an táng ba ngày / của Con Ngài và Thiên Chúa của chúng con.

Và cả hai dàn hợp xướng cùng hát điệp khúc đầu tiên: Ngài là Sự Sống, hỡi Đấng Kitô, đã được an táng trong quan tài / và các đạo binh thiên thần kinh ngạc, / ca ngợi lòng nhân từ của Ngài.

Sau đó là lời cầu nguyện ngắn, lời cầu nguyện thứ 3 và lời hô vang: Vì danh Ngài được chúc tụng và Nước Ngài được tôn vinh, của Cha, của Con và của Thánh Thần, bây giờ, luôn luôn và đến muôn đời.

Và sau khi xông hương, phần thứ hai bắt đầu.

Phần thứ hai

Thật xứng đáng để tôn vinh Ngài, Đấng ban sự sống, / Đấng đã giang tay trên Thập tự giá / và đã đập tan quyền lực của kẻ thù.

Chính đôi tay Ngài đã tạo dựng và hình thành con; / xin hãy khai sáng cho con, để con học được các điều răn của Ngài.

Thật xứng đáng để tôn vinh Ngài, Đấng Tạo Hóa của muôn loài, / vì nhờ những đau khổ của Ngài mà chúng con được sự thanh tịnh, / thoát khỏi sự hư nát.

Những ai kính sợ Ngài sẽ nhìn thấy con và vui mừng, / vì con đã đặt niềm tin vào lời Ngài.

Đất rung chuyển và mặt trời khuất bóng, Đấng Cứu Thế, / khi Ngài, Đấng Christ, Ánh Sáng Vĩnh Cửu, / đã nằm trong quan tài theo xác thịt.

Con đã nhận ra, lạy Chúa, rằng sự phán xét của Ngài là công bình, / và Ngài đã khiêm nhường con theo lẽ thật.

Ngài, Đấng Kitô, đã chìm vào giấc ngủ ban sự sống trong quan tài / và từ giấc ngủ nặng nề của tội lỗi / đã đánh thức dòng dõi loài người.

Xin lòng thương xót của Ngài trở thành sự an ủi cho con, / theo lời Ngài hứa với tôi tớ Ngài.

"Con là người phụ nữ duy nhất đã sinh ra Ngài mà không phải chịu đau đớn, Hài Nhi ơi, / nhưng giờ đây, trước nỗi đau khổ của Ngài, / con đang phải chịu đựng những cực hình không thể chịu đựng nổi," – Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội đã nói.

Xin lòng thương xót của Ngài đến với con, và con sẽ được sống, / vì luật pháp của Ngài là công việc của con.

Khi chiêm ngưỡng Ngài, Đấng Cứu Thế, ở trên cao, hiệp nhất với Cha, / còn dưới đất, Ngài nằm đó như người chết, / các Thiên Thần Serafim đều kinh hoàng.

Xin những kẻ kiêu ngạo phải hổ thẹn, vì họ đã bất công gây ra sự gian ác chống lại con, / còn con sẽ suy ngẫm về các điều răn của Ngài.

Bức màn đền thờ bị xé rách khi Ngài bị đóng đinh, Lời, / *còn* các vì sao *thì* che giấu ánh sáng *của mình*, / khi Ngài, Mặt Trời, bị chôn vùi dưới đất.

Xin những ai kính sợ Ngài / và biết các chứng cớ của Ngài hãy quay về với con.

Đấng đã lập nên vòng tròn trái đất chỉ bằng một cái phất tay lúc khởi đầu, / nay lại xuống dưới đất như một con người đã tắt thở. / Hỡi trời cao, hãy run rẩy trước cảnh tượng *này*!

Xin cho lòng con được trong sạch theo các mệnh lệnh của Ngài, / để con không phải hổ thẹn.

Ngài đã xuống dưới lòng đất, Đấng đã tạo dựng con người bằng chính tay Ngài, / để phục hồi vô số loài người khỏi sự sa ngã / bằng quyền năng toàn năng.

Linh hồn con khao khát sự cứu rỗi của Ngài, / và con đặt niềm tin vào lời Ngài.

Hãy đến, chúng ta hãy cùng hát bài ca than khóc thiêng liêng dành cho Đấng Kitô đã qua đời, / như các bà mang hương liệu xưa kia, / để chúng ta *cũng* được nghe lời "Hãy vui mừng!" cùng với họ.

Đôi mắt con đã mòn mỏi vì Lời Ngài; con thưa: / "Khi nào Ngài sẽ an ủi con?"

Ngài, Lời, – quả thực là nguồn nước không bao giờ cạn, / chính vì thế mà các phụ nữ mang hương liệu đã dâng nước cho Ngài, / – Đấng Sống, như thể Ngài đã chết.

Vì con đã trở nên như một chiếc túi da trong giá rét, nhưng không quên các mệnh lệnh của Ngài.

Được chôn cất, Ngài, Đấng Kitô, đã phá tan vương quốc địa ngục; / bằng cái chết, Ngài đã tiêu diệt cái chết / và giải thoát những người sinh ra trên đất khỏi sự hư nát.

Còn bao nhiêu ngày nữa cho tôi tớ Ngài? / Khi nào Ngài sẽ xét xử những kẻ bắt bớ tôi?

Sự Khôn Ngoan của Đức Chúa Trời, Đấng tuôn tràn dòng suối sự sống, / khi xuống mồ, đã ban sự sống / *cho những ai đang ở* trong những vực sâu không thể tiếp cận của địa ngục.

Những kẻ vi phạm luật pháp đã trình bày với con những lý lẽ, / nhưng không phải theo luật pháp của Ngài, lạy Chúa.

Để làm mới bản tính tan vỡ của loài người, / Con đã chịu chết theo xác thịt theo ý muốn *của Ngài*. / Mẹ ơi, xin đừng đau khổ vì những tiếng khóc than.

Tất cả các điều răn của Ngài đều là lẽ thật; / họ bắt đầu bức hại con một cách bất công, xin hãy giúp con.

Ngài đã xuống dưới đất, Ngôi Sao Mai của sự công chính, / và đánh thức những người chết như từ giấc ngủ, / xua tan mọi bóng tối từng ngự trị trong địa ngục.

Họ suýt nữa đã hủy diệt con trên đất, / nhưng con không từ bỏ các điều răn của Ngài.

Hạt giống hai bản tính, mang lại sự sống / hôm nay được gieo xuống lòng đất cùng với những giọt nước mắt, / nhưng khi nảy mầm, nó sẽ làm tràn ngập thế gian bằng niềm vui.

Xin Ngài ban ơn cho con sống lại, / và con sẽ giữ gìn những lời chứng của Ngài.

A-đam đã trốn tránh Đức Chúa Trời đang dạo bước trong vườn Ê-đen, / nhưng người đã sa ngã xưa kia, nay được phục sinh, / đang hân hoan vì Đấng đã đến trong địa ngục.

Lời Ngài, lạy Chúa, / tồn tại mãi mãi trên trời.

Người Mẹ đã sinh ra Ngài đang dâng lên những giọt nước mắt, / *hướng về Ngài*, Đấng Kitô, đang nằm trong quan tài bằng xác thịt, / kêu lên: "Hãy sống lại, Hài Nhi ơi, như Ngài đã tiên báo!"

Sự thật của Ngài tồn tại từ đời này sang đời khác: / Ngài đã lập nên đất, và đất vẫn còn tồn tại.

Giuse, trong sự kính sợ, đã an táng Ngài trong ngôi mộ mới, / và cất lên những bài thánh ca tiễn biệt xứng đáng với Thiên Chúa, / hòa *lẫn* với những tiếng khóc than, dâng lên Ngài, Đấng Cứu Thế.

Theo lệnh của Ngài, ngày vẫn tồn tại, / vì muôn loài đều phụng sự Ngài.

Khi nhìn thấy Ngài bị đóng đinh trên Thập tự giá, / Mẹ Ngài, Lời *của Thiên Chúa*, / đã để những chiếc đinh của nỗi đau đớn tột cùng và những mũi tên xuyên thấu tâm hồn Mẹ.

Vì nếu Lời Chúa không phải là mối bận tâm của con, / thì con đã phải lâm vào cảnh khốn cùng trong sự hèn mọn của mình.

Khi nhìn thấy Ngài, Niềm Vui của muôn loài, Mẹ Ngài, / như người uống thứ nước đắng ngắt, / đã làm tràn ngập đôi mắt bằng những giọt nước mắt đau thương.

Con sẽ không bao giờ quên những mệnh lệnh của Ngài, / vì nhờ chúng mà Ngài đã ban sự sống cho con.

"Con đau đớn tột cùng và lòng con quằn quại, Lời, / khi chứng kiến sự hy sinh oan ức của Ngài", – / Đức Mẹ Vô Nhiễm đã kêu lên trong nước mắt.

Con thuộc về Ngài, xin cứu con, / vì con đã tìm kiếm những mệnh lệnh của Ngài.

"Ánh mắt Ngài thật ngọt ngào, làm sao con có thể khép môi lại, Lời ơi? / Làm sao con có thể chôn cất Ngài theo nghi thức dành cho người đã khuất?" – / Giuse kêu lên trong sự run rẩy.

Những kẻ tội lỗi đang chờ đợi con để hủy diệt con, – / nhưng con đã hiểu những lời chứng của Ngài.

Giô-sép và Ni-cô-đê-mô / đang hát những bài ca tang lễ cho Đấng Christ đã qua đời, / và cùng với họ, các thiên thần Serafim cũng hát theo.

Con đã thấy giới hạn của mọi sự hoàn thành, – / điều răn của Ngài thật rộng lớn vô cùng.

Ngài lặn xuống lòng đất, Đấng Cứu Thế, Mặt Trời của sự công chính, / vì thế Mặt Trăng đã sinh ra Ngài bị che khuất bởi nỗi buồn, / khi không còn được chiêm ngưỡng dung nhan Ngài.

Lạy Chúa, con yêu mến luật pháp của Ngài biết bao, / cả ngày dài, đó là việc làm của con.

Địa ngục run rẩy khi nhìn thấy Ngài, Đấng Cứu Thế, Đấng Ban Sự Sống, / Đấng cướp đi của cải của nó / và làm sống lại những người đã chết từ thuở xa xưa.

Ngài đã ban cho con sự khôn ngoan hơn cả kẻ thù của con nhờ điều răn của Ngài, / vì điều răn ấy là của con mãi mãi.

Mặt trời tỏa sáng sau đêm tối, / nhưng Ngài, Lời đã sống lại, cũng rạng ngời vui mừng / sau cái chết, như từ cung điện hôn lễ.

Tôi đã hiểu rõ hơn tất cả những người dạy dỗ tôi, / vì những lời chứng của Ngài là công việc của tôi.

Đất, khi đón nhận Ngài, Đấng Tạo Hóa, vào lòng đất, / bị bao trùm bởi nỗi sợ hãi, run rẩy, / và sự rung chuyển của nó đã đánh thức những người chết.

Tôi đã hiểu rõ hơn cả các bậc tiền bối, / vì tôi đã tìm kiếm các điều răn của Ngài.

Với hương thơm dâng lên Ngài, hỡi Đấng Christ, Nicôđêm và *Giô-sép* cao quý / nay đã an táng Ngài theo cách mới, đã kêu lên: / "Hỡi cả trái đất, hãy run rẩy!"

Tôi đã giữ chân mình khỏi mọi con đường xấu xa, / để tuân giữ lời Ngài.

Ngài đã lặn xuống, Đấng Tạo Hóa của các vì sao, và cùng với Ngài, ánh sáng mặt trời cũng lặn xuống, / còn muôn loài tạo vật thì run rẩy, / xưng tụng Ngài là Đấng Tạo Hóa của vạn vật.

Tôi không lảng tránh các phán quyết của Ngài, / vì Ngài đã ban cho tôi luật pháp.

Hòn đá bị đẽo gọt che phủ Hòn Đá Góc, / còn con người phàm trần nay lại chôn cất Đức Chúa Trời, như chôn cất một người phàm trần trong quan tài. / Hỡi đất, hãy kinh hoàng!

Lời Ngài ngọt ngào biết bao trong cổ họng con, – / còn ngọt hơn mật ong trên môi con.

"Hãy nhìn người môn đệ mà Ngài yêu mến, và Mẹ Ngài, / và hãy cất tiếng, Hài Nhi Ngọt Ngào Nhất", – / Đức Trinh Nữ kêu lên trong nước mắt.

Từ các điều răn của Ngài, con đã đạt được sự khôn ngoan, / vì thế con đã ghét bỏ mọi con đường bất chính.

Ngài, Đấng Ban Sự Sống chân thật, Lời, / khi bị đóng đinh trên Thập Tự Giá, đã không giết chết dân Do Thái, / mà còn làm cho cả những người chết của họ sống lại.

Luật pháp của Ngài là ngọn đèn soi bước chân con / và là ánh sáng trên con đường con đi.

Trước đây, trong thời gian chịu khổ nạn, Lời ơi, Ngài không có vẻ đẹp hay hình dáng nào; / nhưng khi sống lại, Ngài đã tỏa sáng rực rỡ, / làm rạng ngời loài người bằng vinh quang thần thánh.

Con đã thề và quyết tâm / tuân giữ những phán quyết công chính của Ngài.

Ngài đã xuống trần gian trong thân xác, Đấng Mang Ánh Sáng không bao giờ tắt, / và mặt trời, không thể nhìn thấy *điều đó*, / đã mờ đi vào giữa trưa.

Con đã bị hạ thấp đến cùng cực, lạy Chúa, xin hãy làm cho con sống lại theo lời Ngài.

Mặt trời và mặt trăng cùng bị che khuất, Đấng Cứu Thế, / tượng trưng cho những tôi tớ trung thành, / khoác lên mình áo đen.

Xin hãy vui lòng nhận lấy những của lễ tự nguyện từ miệng con, lạy Chúa, / và xin dạy con theo ý định của Ngài.

"Người chỉ huy đã nhận ra Ngài là Đức Chúa Trời, dù Ngài đã chết, – / vậy thì làm sao con, lạy Đức Chúa Trời của con, có thể chạm tay vào Ngài? / Con run rẩy!" – Giô-sép kêu lên.

Linh hồn con luôn ở trong tay Ngài, – / và con không quên luật pháp của Ngài.

A-đam đã chìm vào giấc ngủ, – **và cái chết tuôn ra từ xương sườn,** / còn Ngài giờ đây, Lời của Đức Chúa Trời, / khi chìm vào giấc ngủ, lại tuôn tràn sự sống ra cho thế gian từ xương sườn Ngài.

Những kẻ tội lỗi đã giăng bẫy cho tôi, – / nhưng tôi không hề chệch khỏi các điều răn của Ngài.

Ngài đã chìm vào giấc ngủ trong chốc lát, và làm cho những người đã chết sống lại, / và khi sống lại, Ngài đã làm sống lại / những người đã ngủ từ thuở đời đời, Đấng Thánh.

Con đã thừa hưởng những lời chứng của Ngài mãi mãi, / vì chúng là niềm vui của lòng con.

Ngài đã bị cất khỏi trần gian, nhưng đã tuôn đổ rượu cứu rỗi, / Cây Nho tuôn trào sự sống; / con tôn vinh sự đau khổ và Thập Tự Giá *của Ngài*.

Con đã hướng lòng mình để tuân giữ các mệnh lệnh của Ngài / mãi mãi, vì phần thưởng.

Như những vị tướng vô hình, khi nhìn thấy Ngài, Đấng Cứu Thế, / trần truồng, đẫm máu, bị kết án, / họ đã dám thách thức những kẻ đóng đinh Ngài như thế nào?

Tôi đã ghét những kẻ vi phạm luật pháp, / nhưng tôi đã yêu mến luật pháp của Ngài.

Dân tộc Do Thái, đã được hứa hẹn *nhưng lại* vô cùng bướng bỉnh, / các ngươi đã biết về việc tái thiết Đền Thờ, / vậy tại sao các ngươi lại kết án Đấng Christ?

Ngài là Đấng trợ giúp và Đấng bênh vực con, / con đã đặt niềm tin vào lời Ngài.

Ngài khoác lên Đấng Sáng Tạo vạn vật chiếc áo nhục nhã, / Đấng đã lập nên trời cao / và trang hoàng đất đai một cách kỳ diệu.

Hãy lui xa khỏi con, hỡi những kẻ làm điều ác, / để con có thể tìm hiểu các điều răn của Đức Chúa Trời con.

Như con chim bồ nông bị đâm vào sườn, Lời ơi, / Ngài đã làm sống lại những đứa con đã chết của Ngài, / bằng cách tuôn ra cho chúng những suối nước sự sống.

Xin hãy nâng đỡ con theo Lời Ngài, và con sẽ được sống, / và xin đừng làm con phải xấu hổ trong sự chờ đợi của con.

Xưa kia, *Giô-suê* đã làm mặt trời đứng yên, đánh bại các dân ngoại, / nhưng *giờ đây* chính Ngài đã ẩn mình, / lật đổ thủ lĩnh của bóng tối.

Xin giúp con, con sẽ được cứu rỗi, / và con sẽ luôn tuân giữ các mệnh lệnh của Ngài.

Ngài, Đấng Nhân Từ, đã luôn ở trong lòng Cha, / và đã vui lòng trở thành con người, / và đã xuống địa ngục, hỡi Đấng Kitô.

Ngài đã coi tất cả những ai lìa bỏ các mệnh lệnh của Ngài là hư không, / vì ý nghĩ của họ là bất chính.

Đấng bị đóng đinh đã được thăng thiên, Đấng đã treo trái đất trên mặt nước, / và Ngài được chôn cất trong đó khi đã tắt thở, / và không chịu nổi điều đó, trái đất rung chuyển dữ dội.

Tôi coi tất cả những kẻ tội lỗi trên đất này đều là những kẻ phạm tội, / vì thế tôi đã yêu mến những lời chứng của Ngài.

"Ôi, con ơi," – người phụ nữ chưa từng biết đến chồng khóc lóc và kêu lên – / "vì con, Đấng mà mẹ đã hy vọng sẽ thấy làm vua, / giờ đây mẹ lại thấy bị kết án trên Thập tự giá!"

Xin đóng đinh thân xác con vào sự kính sợ Ngài, / vì con đã run sợ trước những phán quyết của Ngài.

"Điều này đã được Gabriel báo cho Ta biết khi ngài bay đến: / ngài nói rằng Nước Trời của Con Ta là Giê-su / sẽ tồn tại mãi mãi."

Con đã thiết lập công lý và sự công bằng, / xin đừng phó thác con cho những kẻ làm hại con.

"Ôi, lời tiên tri của Simeon đã ứng nghiệm: / vì thanh gươm của Ngài đã đâm xuyên / qua trái tim con, hỡi Emmanuel!"

Xin hãy đón nhận tôi tớ của Ngài vào sự bình an, / để những kẻ kiêu ngạo đừng vu khống tôi!

Ít nhất thì các ngươi, hỡi dân Do Thái, hãy hổ thẹn trước những người / mà Đấng Ban Sự Sống đã làm cho sống lại từ cõi chết, / Đấng mà các ngươi đã giết vì lòng ghen tị.

Đôi mắt con đã mệt mỏi vì chờ đợi sự cứu rỗi của Ngài / và lời chân lý của Ngài.

Mặt trời đã run rẩy khi nhìn thấy Ánh Sáng vô hình – chính Ngài, Đấng Kitô của con, / đang ẩn mình trong mộ và không còn hơi thở, / và ánh sáng của nó đã mờ đi.

Xin hãy đối xử với tôi tớ Ngài theo lòng thương xót của Ngài, / và dạy dỗ tôi theo các mệnh lệnh của Ngài.

Mẹ Ngài, Đấng Vô Tỳ Vết, đã khóc than thảm thiết, Lời ơi, / khi thấy Ngài trong quan tài, / Thiên Chúa Khôn Ngờ và Vô Thỉ.

Con là tôi tớ của Ngài, xin hãy khai sáng cho con, / để con nhận biết những chứng cớ của Ngài.

Khi chứng kiến sự chết của Ngài, hỡi Đấng Kitô, Mẹ Ngài, Đấng Vô Tỳ Vết, / đã kêu lên với Ngài một cách đau đớn: / "Xin đừng nán lại, hỡi Sự Sống, giữa những người chết."

Đã đến lúc Chúa phải hành động: / họ đã phá hủy luật pháp của Ngài.

Địa ngục đáng sợ đã run rẩy khi nhìn thấy Ngài, / Mặt Trời vinh quang bất tử, / và vội vã thả những kẻ bị giam cầm.

Vì thế, con yêu mến các điều răn của Ngài / hơn cả vàng và ngọc topaz.

Một cảnh tượng vĩ đại và đáng sợ đang hiện ra trước mắt, Đấng Cứu Thế: / vì Đấng Tạo Hóa của sự sống đã tự nguyện chấp nhận cái chết, / mong muốn hồi sinh tất cả mọi người.

Vì thế, con đã tuân theo mọi điều răn của Ngài, / và ghét bỏ mọi con đường bất chính.

Ngài bị đâm vào sườn và bị đóng đinh bằng tay, lạy Chúa, / chữa lành vết thương từ sườn Ngài, / và sự thiếu kiềm chế của các tổ phụ.

Những chứng cớ của Ngài thật kỳ diệu: / vì thế, linh hồn con đã đắm chìm trong đó.

Trước đây, tất cả những ai trong nhà đều than khóc cho con trai của Ra-chên, / nay, trước Con của Đức Trinh Nữ, đoàn môn đệ cùng với Mẹ đã đập ngực than khóc.

Sự hiện ra của Lời Ngài / soi sáng và dạy dỗ những đứa trẻ.

Một cú đấm đã giáng vào mặt Đấng Kitô, / Đấng đã tạo dựng con người / và đã nghiền nát hàm con thú.

Con đã mở miệng và đón nhận Thánh Thần *vào lòng*, / vì con khao khát các điều răn của Ngài.

Trong các bài thánh ca, sự đóng đinh cũng như sự an táng của Ngài, hỡi Đấng Kitô, / tất cả chúng con, những người trung thành, nay đều tôn thờ, / đã được giải thoát khỏi cái chết nhờ sự an táng của Ngài.

Vinh quang thuộc về Ba Ngôi: Thiên Chúa Vô Thỉ, Lời và Thánh Thần đồng vĩnh cửu, / xin Ngài, bởi lòng nhân từ của Ngài, củng cố / quyền trượng của các vị vua chống lại kẻ thù.

Và bây giờ, bài ca về Đức Mẹ: Đấng sinh ra Sự Sống, Vô Tỳ Vết, Trinh Nữ Thanh Tịnh, / xin Ngài, bởi lòng nhân từ của Ngài, chấm dứt / những cám dỗ trong Giáo Hội và ban cho sự bình an.

Và cả hai dàn hợp xướng cùng lặp lại bài thánh ca đầu tiên: Thật xứng đáng để tôn vinh Ngài, Đấng ban sự sống, / Đấng đã giang tay trên Thập tự giá / và đã đập tan quyền lực của kẻ thù.

Sau đó là lời cầu nguyện ngắn, lời cầu nguyện thứ 7 và lời hô: Vì Ngài là Đấng Thánh, Thiên Chúa của chúng con, ngự trên ngai vinh quang của các Thiên Thần Cherubim, và chúng con dâng vinh quang lên Ngài, cùng với Cha Ngài, Đấng không có khởi đầu, và Thánh Thần Ngài, Đấng toàn thánh, nhân lành và ban sự sống, bây giờ, và mãi mãi, và đến muôn đời.

Và sau khi xông hương, chúng ta bắt đầu phần thứ ba.

Phần thứ ba

Câu thánh ca, giọng 3: Mọi thế hệ / dâng lên bài ca tang lễ của Ngài / lạy Đấng Kitô của con.

Xin hãy nhìn đến con và thương xót con / theo sự phán xét của những ai yêu mến danh Ngài.

Sau khi hạ xuống khỏi Thập tự giá, / người Arimathea đã an táng Ngài / trong quan tài.

Xin hãy dẫn dắt bước chân con theo lời Ngài, / và xin đừng để bất kỳ sự gian ác nào chi phối con.

Các bà mang hương liệu đã đến, / mang hương liệu dâng lên Ngài, Đấng Kitô của con, / với lòng thành kính.

Xin cứu con khỏi những lời vu khống của loài người, / và con sẽ tuân giữ các điều răn của Ngài.

Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy đến đây, / chúng ta sẽ dâng lên Đấng Tạo Hóa / những bài thánh ca tang lễ.

Xin chiếu ánh sáng khuôn mặt Ngài trên tôi tớ Ngài / và dạy dỗ tôi những điều răn của Ngài.

Người đang sống như người chết / chúng con sẽ xức dầu một cách khôn ngoan / *cùng* với các nữ mang dầu thơm.

Nước mắt tuôn trào như suối từ đôi mắt con, / vì con đã không tuân giữ luật pháp của Ngài.

Giuse, người được chúc phúc ba lần, / hãy chôn cất thi thể / của Đấng Christ, Đấng ban sự sống.

Ngài là Đấng Công Chính, lạy Chúa, / và các phán quyết của Ngài đều công bằng.

Những người mà Ngài đã nuôi dưỡng bằng manna, / đã giơ gót chân / chống lại Đấng Ban Ơn.

Ngài đã truyền dạy sự công chính – những lời chứng của Ngài, / và sự thật – một cách vững chắc.

Những kẻ đã được Ngài nuôi dưỡng bằng manna, / lại dâng lên Đấng Cứu Thế / mật đắng cùng với giấm.

Lòng ghen siết chặt con vì Ngài, / vì những kẻ thù của con đã quên lời Ngài.

Ôi, sự điên rồ / và tội giết Chúa Kitô / của những kẻ sát hại các tiên tri!

Lời Ngài đã được thanh tẩy hoàn toàn bằng lửa, / và tôi tớ Ngài đã yêu mến lời ấy.

Như một tôi tớ điên rồ, / người tham dự các bí tích / đã phản bội Vực Thẳm của Sự Khôn Ngoan.

Tôi còn rất trẻ và bị khinh miệt, – / nhưng tôi không quên các mệnh lệnh của Ngài.

Bán Đấng Cứu Thế, / kẻ xảo trá Giu-đa / đã trở thành tù nhân.

Lẽ thật của Ngài – lẽ thật muôn đời, / và luật pháp của Ngài – chân lý.

Theo lời Salômôn, / miệng những người Do Thái vô luật pháp / là một cái hố sâu thẳm.

Nỗi buồn và tai ương đã tìm đến tôi, – / các điều răn của Ngài – là công việc của tôi.

Trên những con đường quanh co / của những người Do Thái vô luật pháp / đầy gai góc và cạm bẫy.

Lời chứng của Ngài – là lẽ thật muôn đời; / xin hãy khai sáng cho con, và con sẽ được sống.

Giô-sép cùng Ni-cô-đê-mô / theo hình ảnh những người đã khuất / chôn cất Đấng Tạo Hóa.

Con kêu cầu bằng cả trái tim mình, / xin Ngài hãy nghe con, lạy Chúa, con khao khát các mệnh lệnh của Ngài.

Đấng ban sự sống, Đấng Cứu Rỗi, / vinh quang thuộc về quyền năng của Ngài, / Đấng đã phá hủy địa ngục.

Con đã kêu cầu Ngài, xin cứu con, / và con sẽ tuân giữ những lời chứng của Ngài.

Khi nhìn thấy Ngài, Lời, / nằm ngửa, / Đức Mẹ Vô Nhiễm đã khóc như một người mẹ.

Trước thời hạn, con đã bắt đầu kêu cầu, – / con đặt niềm tin vào lời Ngài.

"Ôi, Mùa Xuân ngọt ngào của con, / Đứa Con ngọt ngào nhất của con, / Vẻ đẹp của Ngài đã đi đâu rồi?"

Mắt con đã mở ra trước bình minh, / để đắm chìm trong những lời của Ngài.

Mẹ Ngài, Đấng Vô Nhiễm, đã khóc than, / *vì* Ngài đã bị giết chết, Lời.

Lạy Chúa, xin hãy nghe tiếng con, nhờ lòng thương xót của Ngài, / xin hãy ban sự sống cho con theo sự phán xét của Ngài.

Các bà vợ mang theo hương thơm / đã đến xức dầu Thánh Thể của Đấng Kitô, / Dầu Thánh Thần.

Những kẻ bách hại con một cách bất công đã đến gần, / nhưng lại xa rời luật pháp của Ngài.

Ngài tiêu diệt cái chết bằng chính cái chết, / lạy Thiên Chúa của con, / bằng quyền năng thiêng liêng của Ngài.

Ngài ở gần, lạy Chúa, / và mọi điều răn của Ngài đều là lẽ thật.

Kẻ lừa dối đã bị dẫn dắt vào con đường lầm lạc, / *còn* kẻ bị mê hoặc thì được giải thoát / nhờ sự khôn ngoan của Ngài, lạy Đức Chúa Trời của con,

Từ thuở ban đầu, con đã biết qua những chứng cớ của Ngài, / rằng Ngài đã lập chúng mãi mãi.

Kẻ phản bội đã bị ném xuống đáy địa ngục, / vào giếng diệt vong.

Xin hãy nhìn thấy sự nhục nhã của con và giải cứu con, / vì con không quên luật pháp của Ngài.

Những gai nhọn và bẫy rập – / là con đường của Giu-đa điên rồ, / kẻ khốn khổ gấp ba lần.

Xin xét xử vụ việc của con và giải cứu con, / xin làm cho con sống lại theo lời Ngài.

Tất cả những kẻ đóng đinh Ngài, Lời, / Con Thiên Chúa, Vua của muôn loài, đều phải diệt vong.

Sự cứu rỗi ở xa những kẻ tội lỗi, / vì họ đã không tuân theo các mệnh lệnh của Ngài.

Trong giếng diệt vong / tất cả những kẻ khát máu / đều cùng nhau diệt vong.

Lòng thương xót của Ngài thật lớn lao, lạy Chúa, / xin hãy ban sự sống cho con theo sự phán xét của Ngài.

Con Thiên Chúa, Vua của muôn loài, / Thiên Chúa của con, Đấng Tạo Hóa của con, / làm sao Ngài đã chịu đựng nỗi đau khổ?

Có nhiều người đuổi tôi và áp bức tôi, – / nhưng tôi không hề lảng tránh những lời chứng của Ngài.

Con bò cái, khi nhìn thấy Con Chiên, / bị treo trên Cây Thập Tự, / đã kêu lên.

Thấy những kẻ dại dột, con đã kiệt sức, / vì họ đã không giữ lời Ngài.

Thi thể mang sự sống / Giô-sép chôn cất / cùng với Ni-cô-đê-mô.

Xin hãy nhìn xem, con đã yêu mến các điều răn của Ngài, lạy Chúa, / xin hãy ban sự sống cho con nhờ lòng thương xót của Ngài.

Đức Trinh Nữ đã thốt lên, / rơi những giọt nước mắt nóng hổi, / lòng bị xé nát.

Lời Ngài bắt đầu bằng sự thật, / và muôn đời – mọi phán quyết của Ngài đều công bình.

"Ôi Ánh Sáng của đôi mắt Ta, / Con yêu dấu nhất của Ta, / sao con lại ẩn mình trong quan tài lúc này?"

Các vị hoàng tử bắt đầu truy đuổi con một cách oan ức, / nhưng lòng con đã run sợ trước lời Ngài.

"Để giải thoát A-đam và Ê-va, / Con phải chịu đựng điều này – / xin Mẹ đừng khóc."

Con sẽ vui mừng vì những lời của Ngài, / như người tìm được nhiều chiến lợi phẩm.

"Con ca ngợi, Con của Mẹ, / lòng thương xót vô biên của Con, / nhờ đó mà Con chịu đựng điều này."

Con đã ghét sự dối trá và chán ghét nó, / còn luật pháp của Ngài thì con yêu mến.

Ngài đã bị ép uống giấm / và mật đắng, Đấng Lòng Thương Xót, / để tiêu diệt *tội lỗi* của sự cám dỗ xưa kia.

Bảy lần mỗi ngày con ngợi khen Ngài / vì những phán quyết công chính của Ngài.

Ngài đã bị đóng đinh nơi công khai / từ thuở xa xưa, dân Ngài / là cột mây che chở.

Hòa bình vĩ đại – dành cho những ai yêu mến luật pháp của Ngài, / và họ không gặp trở ngại nào.

Các bà mang hương, khi đến bên quan tài, / đã dâng hương thơm / lên Ngài, Đấng Cứu Thế.

Con đã trông đợi sự cứu rỗi của Ngài, lạy Chúa, / và đã yêu mến các điều răn của Ngài.

Hãy sống lại, Đấng Nhân Từ, / để nâng chúng con lên / khỏi vực thẳm địa ngục.

Linh hồn con đã gìn giữ những lời chứng của Ngài, / và yêu mến chúng tha thiết.

"Hãy sống lại, Đấng ban sự sống," – / Mẹ Ngài, Đấng đã sinh ra Ngài, nói trong nước mắt.

Con đã tuân giữ các điều răn và lời chứng của Ngài, / vì mọi nẻo đường của con đều ở trước mặt Ngài, lạy Chúa.

"Hãy mau mau thức dậy, Lời, / để chấm dứt nỗi đau buồn / của Đấng đã sinh ra Ngài một cách vô nhiễm!"

Xin cho lời cầu nguyện của con được đến trước mặt Ngài, lạy Chúa, – / xin hãy soi sáng tâm trí con theo lời Ngài.

Các Thiên Thần / kinh ngạc và run sợ, / khi chiêm ngưỡng Ngài đã chết.

Xin cho lời khẩn cầu của con được dâng lên trước mặt Ngài, lạy Chúa, – / xin cứu rỗi con theo lời Ngài.

Xin ban ơn tha thứ tội lỗi / cho những ai kính trọng / những đau khổ của Ngài với lòng yêu mến và kính sợ.

Môi con sẽ tuôn trào bài ca, / khi Ngài dạy con những điều răn của Ngài.

Ôi, cảnh tượng đáng sợ và phi thường, / Lời của Đức Chúa Trời! / Làm sao đất lại che giấu Ngài được?

Lưỡi con sẽ thốt lên những lời của Ngài, / vì mọi điều răn của Ngài đều là lẽ thật.

Xưa kia, Giô-sép chạy trốn *sang Ai Cập*, / mang theo Ngài, Đấng Cứu Rỗi, / và nay, *một Giô-sép* khác đang chôn cất Ngài.

Xin bàn tay Ngài trở thành sự cứu rỗi cho con, / vì con đã chọn các điều răn của Ngài.

Mẹ Ngài, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội, / đang khóc lóc và than thở / vì Ngài, Đấng Cứu Chuộc của con, đã qua đời.

Con khao khát sự cứu rỗi của Ngài, lạy Chúa, / và luật pháp của Ngài là sự bận rộn của con.

Các tâm hồn run rẩy / trước lễ an táng phi thường và đầy kinh ngạc / của Ngài, Đấng Tạo Hóa vạn vật.

Linh hồn con sẽ sống và ngợi khen Ngài, / và những phán quyết của Ngài sẽ giúp đỡ con.

Những người mang hương liệu / đã rảy hương lên quan tài *Ngài*, / những người đã đến rất sớm.

Con đã lạc lối như con chiên lạc; / xin hãy thương xót tôi tớ Ngài, vì con không quên các điều răn của Ngài.

Xin ban bình an cho Giáo Hội, / và sự cứu rỗi cho dân Ngài / nhờ sự Phục Sinh của Ngài.

Vinh quang, Ba Ngôi: Ôi, Ba Ngôi, Thiên Chúa của con, – / Cha, Con và Thánh Thần, / xin thương xót thế gian!

Và bây giờ, Kinh Kính Mừng: Xin cho các tôi tớ của Ngài / được chiêm ngưỡng sự Phục Sinh / của Con Ngài, hỡi Đức Trinh Nữ.

Các bài thánh ca, giọng 5

Chúc tụng Ngài, lạy Chúa, xin dạy con những điều răn của Ngài.

Đoàn thiên thần kinh ngạc, / khi thấy Ngài, Đấng Cứu Thế, bị kể vào số những người chết, / nhưng đã đánh bại sức mạnh của cái chết, / và đã nâng A-đam lên cùng Ngài, / và giải thoát tất cả khỏi địa ngục.

Chúc tụng Ngài, lạy Chúa, xin dạy con những điều răn của Ngài.

"Sao các con lại pha loãng dầu thơm bằng những giọt nước mắt thương xót, / hỡi các môn đệ?" / – Thiên thần rực rỡ trong mộ đã kêu gọi các bà mang dầu thơm, / – "Hãy vào xem mộ và biết rằng, / Đấng Cứu Thế đã sống lại từ trong mộ!"

Ngợi khen Chúa, xin dạy con những điều răn của Ngài.

Sáng sớm, các nữ mang hương vội vã / đến mộ Ngài trong tiếng khóc nức nở. / Nhưng một Thiên thần hiện ra trước mặt họ và tuyên bố: / "Thời gian khóc lóc đã qua, đừng khóc nữa / mà hãy báo tin về sự Phục sinh cho các Tông đồ."

Ngợi khen Chúa, xin dạy con những điều răn của Ngài.

Các bà mang hương đến / bên quan tài của Ngài, Đấng Cứu Thế, đã khóc lóc, / trong khi Thiên Thần cất tiếng nói với họ: / "Sao các ngươi lại coi Đấng Sống là người chết? / Vì Ngài đã sống lại từ quan tài như chính Thiên Chúa."

Vinh quang, Ba Ngôi: Chúng con thờ lạy Cha, / và Con của Ngài, và Thánh Thần, / Ba Ngôi Thánh trong một bản thể, / cùng với các Thiên thần Serafim, chúng con hô to: / "Thánh, Thánh, Thánh là Ngài, lạy Chúa".

Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa: Đã sinh ra Đấng Ban Sự Sống, / Mẹ, là Trinh Nữ, đã giải thoát khỏi tội lỗi của A-đam, / và ban cho Ê-va niềm vui thay vì nỗi buồn; / Đấng Thiên Chúa và Con Người đã nhập thể từ Mẹ / đã dẫn dắt những ai đã xa lìa sự sống trở về với Mẹ.

Alleluia, alleluia, alleluia, vinh quang thuộc về Ngài, lạy Thiên Chúa. **(3)**

Sau đó là lời cầu nguyện ngắn, lời cầu nguyện thứ 8 và lời hô: Vì Ngài là Vua của thế gian, Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng con, và chúng con dâng vinh quang lên Ngài, cùng với Cha Ngài, Đấng không có khởi đầu, và Thánh Thần Ngài, Đấng toàn thánh, nhân lành và ban sự sống, bây giờ và mãi mãi, cho đến muôn đời.

Bài ca Sedalen của ngày, giọng 1

Sau khi xin thi thể thánh từ Phi-lát, / Giô-sép xức dầu thơm và đặt thi thể vào quan tài mới / với vải lanh tinh khiết và các loại hương thơm thiêng liêng. / Vì thế, các bà mang dầu thơm đến ngay khi trời vừa sáng đã kêu lên: / "Xin hãy cho chúng con thấy, lạy Đấng Christ, / sự Phục Sinh như Ngài đã tiên báo!"

Vinh quang: Xin hãy cho chúng con thấy, lạy Chúa Kitô, / sự Phục Sinh như Ngài đã tiên báo!

Và bây giờ: Các đoàn thiên thần kinh ngạc, / khi chiêm ngưỡng Đấng Ngự trong lòng Cha, – / vì Đấng Bất Tử được an táng như một người chết trong quan tài; / Đấng mà các đoàn thiên thần vây quanh / và *cùng* với những người chết trong địa ngục ca ngợi / như Đấng Tạo Hóa và Chúa.

Sự Phục Sinh của Chúa Kitô: chúng ta không hát, mà đọc Thánh vịnh 50.

Tác phẩm của Thánh Kosmas Maiumsky, Thánh Mark, Giám mục Idrunt, và nữ tu Cassia, giọng 6; hát các bài Irmos hai lần, và các bài Troparion 12 lần. Cuối mỗi bài hát, cả hai dàn hợp xướng cùng hát bài Irmos.

Kinh ca, giọng 6.
Bài hát 1

Irmos: Bằng sóng biển / Đã che phủ từ thuở xa xưa / Kẻ bách hại tàn bạo / Đã được những người con được *Ngài* cứu rỗi / Che giấu dưới lòng đất; / Nhưng chúng con, như những trinh nữ trẻ, / Sẽ hát ngợi khen Chúa: / Vì Ngài đã được tôn vinh một cách huy hoàng.

Lạy Chúa, Thiên Chúa của con! / Con sẽ hát bài ca tiễn biệt / và bài ca tưởng niệm cho Ngài, / Đấng đã mở ra cho con những lối vào cuộc sống / nhờ sự an táng của Ngài, / và đã tiêu diệt cái chết cùng địa ngục / bằng chính cái chết của Ngài.

Trên cao – trên ngai vàng / và dưới thấp – trong quan tài / *các loài* trên trời và dưới đất / khi chiêm ngưỡng Ngài, Đấng Cứu Chuộc của con, / đã run rẩy trước sự chết của Ngài: / vì Ngài đã hiện ra như người chết vượt quá sự hiểu biết, / Đấng Khởi Nguyên của sự sống.

Để bằng vinh quang của Ngài / lấp đầy muôn loài, / Ngài đã hạ xuống *những nơi* sâu thẳm nhất của đất; / vì bản tính của con, *điều vốn* có nơi A-đam, / không hề che giấu khỏi Ngài, / và khi được chôn cất, Ngài làm mới lại / con, kẻ đã hư nát, Đấng Yêu Thương Loài Người.

Bài ca 3

Irmos: Ngài, Đấng đã treo cả trái đất trên mặt nước mà không cần điểm tựa, / khi thấy tạo vật đang treo lơ lửng trên *nơi* hành hình, / bị bao trùm bởi nỗi kinh hoàng tột độ, đã kêu lên: / "Không có ai thánh thiện ngoài Ngài, lạy Chúa!"

Những hình ảnh về lễ an táng của Ngài / Ngài đã bày tỏ qua vô số thị kiến; / và giờ đây, những mầu nhiệm của Ngài, lạy Chúa, / Ngài đã tỏ lộ cách vừa là Thiên Chúa vừa là con người, và *những ai đang ở* trong địa ngục đã kêu lên: / "Không có ai thánh thiện ngoài Ngài, lạy Chúa!"

Ngài đã giang rộng hai bàn tay / và hàn gắn những gì trước đây đã bị chia lìa; / và bằng tấm vải liệm, Đấng Cứu Thế, / cùng quan tài, / Ngài đã giải thoát những ai bị xiềng xích, những người đã kêu lên: / "Chẳng có ai thánh thiện ngoài Ngài, lạy Chúa!"

Trong ngôi mộ và sau những con dấu, / Ngài, Đấng Vô Hạn, đã tự nguyện ở lại; / và quả thật, quyền năng của Ngài / Ngài đã tỏ ra một cách thần thánh qua những việc làm của những người ca ngợi: / "Không có ai thánh thiện ngoài Ngài, lạy Chúa, Đấng Yêu Thương Loài Người!".

Sedalén, giọng 1

Các chiến binh canh giữ quan tài của Ngài, Đấng Cứu Thế, / đã ngã quỵ như người chết trước vinh quang của Thiên Thần hiện ra, / người đã báo tin cho các phụ nữ về sự Phục Sinh. / Chúng con ngợi khen Ngài, Đấng tiêu diệt sự hư nát, / chúng con quỳ lạy trước Ngài, Đấng đã sống lại từ quan tài, / và là Thiên Chúa duy nhất của chúng con.

Vinh quang, và bây giờ: **chúng con lặp lại điều đó.**

Bài ca 4

Irmos: Nhìn thấy sự hạ mình thiêng liêng của Ngài trên Thập tự giá, / Avvakum đã kêu lên trong sự kinh ngạc: / "Ngài đã cắt đứt, Đấng Tốt lành, quyền lực của các vị vua, / bằng cách hòa nhập với những người đang ở trong địa ngục, / như Đấng Toàn năng!"

Hôm nay Ngài đã thánh hóa ngày thứ bảy, / ngày mà trước đây Ngài đã ban phước lành bằng sự nghỉ ngơi khỏi công việc; / vì Ngài biến đổi mọi sự, Đấng Cứu Rỗi của con, và làm mới lại, / khi Ngài nghỉ ngơi – và thu hút mọi người về với Ngài.

Khi Ngài chiến thắng bằng sức mạnh tối cao, / linh hồn Ngài đã tách khỏi thân xác; / nhưng cả hai đều phá vỡ / xiềng xích của cái chết và địa ngục / bằng quyền năng của Ngài, Lời.

Địa ngục khi đối diện với Ngài, Lời, đã trở nên điên cuồng, / khi thấy người phàm được thần thánh hóa, / đầy vết thương nhưng *đồng thời* toàn năng, / nhưng đã bị hủy diệt vì sợ hãi trước hình ảnh ấy.

Bài ca 5

Irmos: Sự Hiện Xuất của Ngài đến với chúng con, hỡi Đấng Kitô, / xuất phát từ lòng thương xót, / khi thấy ánh sáng không phai mờ, / Isaia đã thức trắng đêm và kêu lên: / "Người chết sẽ sống lại, / những ai nằm trong mộ sẽ trỗi dậy, / và tất cả *những ai sống* trên đất sẽ hân hoan!"

Ngài làm mới những ai được sinh ra trên đất, Đấng Tạo Hóa, / *chính* Ngài đã hiện ra từ bụi đất, / và tấm vải liệm cùng quan tài, Lời ơi, / đều chỉ về mầu nhiệm gắn liền với Ngài; / vì vị thành viên đáng kính trong Hội đồng thể hiện / ý định của Cha Ngài, / Đấng đang làm mới con một cách uy nghi trong Ngài.

Bằng cái chết, Ngài biến đổi cái chết, / bằng việc an táng – cái hư nát; / vì Ngài vẫn bất biến, như xứng đáng với Thiên Chúa, / làm cho điều Ngài đã nhận lấy trở nên bất tử: / bởi vì xác thịt Ngài không hề hư nát, Lạy Chúa, / cũng như linh hồn Ngài không hề bị bỏ lại trong địa ngục một cách kỳ diệu.

Đến từ Đấng Trinh Nữ và bị đâm vào sườn, / qua Mẹ, Đấng Tạo Hóa của con, / Ngài đã hoàn tất sự phục hồi cho Ê-va, / trở thành A-đam *mới*, / chìm vào giấc ngủ ban sự sống một cách siêu nhiên, / và đánh thức sự sống khỏi giấc ngủ và sự hư nát, / như Đấng Toàn Năng.

Bài ca 6

Irmos: Ngài đã bị nuốt chửng, nhưng không bị giữ lại trong lòng con cá voi của Iona; / vì mang hình ảnh của Ngài, Đấng đã chịu đau khổ và bị chôn cất, / ông đã ra khỏi con thú, như ra khỏi cung điện, / và kêu lên với những người canh giữ *quan tài của Ngài*: / "Những ai tuân giữ những điều hư ảo và dối trá, / các ngươi đã bỏ qua chính Lòng Thương Xót!"

Ngài đã bị giết chết, nhưng không tách rời, Lời, / khỏi xác thịt mà Ngài đã hiệp nhất; / vì dù đền thờ của Ngài đã bị phá hủy trong lúc chịu đau khổ, / nhưng ngay cả lúc đó, Bản Thể / của Thần Tính và xác thịt Ngài vẫn là một, / bởi vì trong cả *hai bản tính*, Ngài vẫn hiện hữu, là Con Một, / Lời của Đức Chúa Trời, là Đức Chúa Trời và là con người.

Sự sa ngã của A-đam là điều chết chóc đối với loài người, nhưng không phải đối với Đức Chúa Trời, / vì dù bản tính xác thịt của Ngài, *được tạo dựng* từ bụi đất, đã phải chịu đau khổ, / nhưng Thần Tính vẫn vô cảm, / và Ngài đã biến đổi phần hư nát trong chính Ngài thành phần bất hủ / và bày tỏ nguồn sống bất hủ qua sự phục sinh.

Địa ngục đang thống trị, nhưng không phải mãi mãi, / trên dòng dõi loài người; / vì Ngài, Đấng Toàn Năng, khi được đặt vào quan tài, / đã dùng bàn tay ban sự sống phá vỡ những chốt khóa của cái chết / và loan báo cho những ai đã ở đó từ thuở khai thiên lập địa về sự giải thoát đích thực, / trở thành, Đấng Cứu Thế, người đầu tiên sống lại từ cõi chết.

Kondak, giọng 6

Đấng đã đóng cửa vực thẳm / *đang nằm* trước mặt chúng ta như người đã chết, / và, được quấn trong vải liệm cùng hương myrrh, / được an táng trong mộ như một con người phàm trần – Đấng Bất Tử. / Còn các người phụ nữ thì đến để xức dầu thơm cho Ngài, / khóc lóc thảm thiết và kêu lên: / "Ngày thứ Bảy này thật là phúc lành, / *chính là* ngày mà Đấng Kitô đã an giấc, / *để vào* ngày thứ ba được sống lại".

Ikos: Đấng Tạo Hóa đã bị treo trên Thập Tự Giá, / và cả tạo vật đều khóc than, / khi thấy Ngài trần truồng, treo lơ lửng trên Cây Thập Tự; / mặt trời che khuất ánh sáng, và các vì sao mất đi ánh sáng; / đất rung chuyển trong sự kinh hoàng tột độ, / biển dâng trào và đá nứt vỡ, / nhiều ngôi mộ mở ra, / và thi hài các vị thánh sống lại. / Địa ngục dưới kia rên rỉ, còn người Do Thái thì âm mưu vu khống sự Phục Sinh của Đấng Kitô, / nhưng các bà mẹ kêu lên: / "Ngày Sa-bát này thật là phúc lành, / *chính là* ngày mà Đấng Kitô đã an giấc, / *để vào* ngày thứ ba Ngài sống lại".

Bài ca 7

Irmos: Phép lạ không thể diễn tả! / Đấng đã giải cứu các thiếu niên đạo đức khỏi ngọn lửa trong lò nung / nay được chôn cất trong quan tài như người chết, không còn hơi thở, / để cứu rỗi chúng con, những người đang hát: / "Lạy Thiên Chúa, Đấng Cứu Chuộc, ngợi khen Ngài!"

Địa ngục bị đâm thấu trái tim, / khi Đấng bị đâm bằng giáo vào sườn, / và rên rỉ, bị ngọn lửa thiêng liêng thiêu đốt, / để cứu rỗi chúng con, những người đang hát: / "Lạy Chúa, Đấng Cứu Chuộc, ngợi khen Ngài!"

Quách thật giàu có! / Vì đã đón nhận vào lòng / Đấng Tạo Hóa *như* đang chìm vào giấc ngủ, / nó được tỏ ra là kho tàng thiêng liêng của sự sống, / để cứu rỗi chúng con, những người đang hát: / "Lạy Chúa, Đấng Cứu Chuộc, ngợi khen Ngài!"

Theo luật của loài người / việc an táng trong quan tài / là điều mà mọi sự sống đều phải trải qua / và Ngài tỏ ra là nguồn suối của sự phục sinh, / để cứu rỗi chúng con, những người đang hát: / "Lạy Chúa, Đấng Cứu Chuộc, ngợi khen Ngài!"

Chỉ có một Thánh Thể của Đức Kitô trong địa ngục, / trong quan tài, và tại Ê-đen, / không thể tách rời khỏi Chúa Cha và Chúa Thánh Thần, / để cứu rỗi chúng con, những người đang hát: / "Lạy Thiên Chúa, Đấng Cứu Chuộc, ngợi khen Ngài!"

Bài ca 8

Irmos: Hỡi trời, hãy kinh ngạc và run rẩy, / và nền đất hãy rung chuyển; / vì kìa, Đấng ngự trên cao / đã được kể vào số những người chết / và được đặt trong quan tài chật hẹp; / Hỡi các môn đệ, hãy chúc tụng Ngài, / hỡi các linh mục, hãy ca ngợi Ngài, / hỡi mọi người, hãy tôn vinh Ngài muôn đời.

Đền thờ tinh tuyền đã bị phá hủy, / nhưng Ngài đang tái thiết lại đền tạm đã sụp đổ cùng với chính Ngài, / vì Đấng Thứ Hai, Đấng ngự trên cao, / đã xuống tận những nơi sâu thẳm nhất của địa ngục, nơi Adam đầu tiên từng ở: / Hỡi các môn đệ, hãy chúc tụng Ngài, các linh mục, hãy ca ngợi Ngài, / hỡi mọi người, hãy tôn vinh Ngài muôn đời.

Các môn đệ không còn can đảm, / nhưng Giuse người Arimathea nổi bật, / vì khi thấy Đức Chúa Trời Tối Cao đã chết và trần truồng, / ông xin *Ngài* và chôn cất Ngài, kêu lên: / "Hỡi các môn đệ, hãy chúc tụng; hỡi các linh mục, hãy ca ngợi; / hỡi mọi người, hãy tôn vinh Ngài muôn đời!"

Ôi những phép lạ phi thường! Ôi lòng nhân từ! / Ôi sự nhẫn nại không thể diễn tả! / Đấng Hằng Sống tự nguyện bị chôn vùi dưới lòng đất, / và Đức Chúa Trời, như một kẻ lừa dối, bị vu khống một cách sai trái: / Hỡi các thiếu niên, hãy chúc tụng Ngài, hỡi các linh mục, hãy ca ngợi Ngài, / hỡi mọi người, hãy tôn vinh Ngài muôn đời.

Bài ca 9

Irmos: Mẹ ơi, xin đừng khóc than vì Con, / khi thấy Con nằm trong quan tài, / Đấng mà Mẹ đã thụ thai trong lòng mà không cần hạt giống, / vì Con sẽ sống lại và được tôn vinh, / và trong vinh quang, Con sẽ nâng cao, như Thiên Chúa, / những ai không ngừng tôn vinh Mẹ / bằng đức tin và tình yêu.

Trong ngày sinh thần kỳ diệu của Mẹ, / đã tránh khỏi những đau khổ một cách siêu nhiên, / Con đã được tôn vinh, Con không có khởi đầu; / nhưng giờ đây, khi nhìn thấy Ngài, Thiên Chúa của Con, đã tắt thở, đã chết, / Con bị dằn vặt khủng khiếp bởi thanh gươm của nỗi đau buồn; / nhưng xin hãy sống lại, để Con được tôn vinh.

Đất che phủ Con theo ý muốn của Con, / nhưng những kẻ canh gác địa ngục run rẩy, / khi thấy Con, Mẹ ơi, / khoác lên mình bộ áo báo thù đẫm máu, / vì sau khi đánh bại kẻ thù trên Thập tự giá, như một vị Thần, / Con sẽ sống lại và tôn vinh Ngài.

Hãy để muôn loài tạo vật hân hoan, / hãy để tất cả những ai sinh ra trên đất vui mừng, / vì chiến lợi phẩm đã bị tước khỏi địa ngục đáng ghét; / hãy để các người phụ nữ đón rước *Ta* bằng hương thơm; / Ta giải cứu A-đam và Ê-va cùng cả dòng dõi *của họ*, / và vào ngày thứ ba, Ta sẽ sống lại.

Bài ca Exapostilarion, giọng 2

Thánh là Chúa, Thiên Chúa của chúng con. **(3)**

Câu: Vì Chúa là Đức Chúa Trời của chúng ta là Đấng Thánh.

Câu: Đức Chúa Trời của chúng ta cao cả hơn mọi người.

Khi hát "Hãy ngợi khen", các bài thánh ca theo nhịp 4, giọng 2

Vào ngày này, quan tài được nâng giữ / bởi Đấng nắm giữ *cả* vũ trụ trong tay *Ngài*; / hòn đá che phủ / Đấng đã che phủ các tầng trời bằng sự vinh quang *của Ngài*. / Sự sống chìm vào giấc ngủ, địa ngục run rẩy, / và A-đam được giải thoát khỏi xiềng xích. / Vinh quang thuộc về sự an bài của Ngài, / nhờ đó, sau khi hoàn tất mọi sự, / Ngài đã ban cho chúng con sự an nghỉ vĩnh cửu của ngày Sabát – / sự Phục sinh thánh thiêng của Ngài từ cõi chết.

Cảnh tượng trước mắt là gì? / Sự an nghỉ hiện tại này là gì? / Vua muôn đời, bằng sự chịu khổ của Ngài đã hoàn tất *mọi* điều đã định sẵn, / đang an nghỉ trong quan tài, / ban cho chúng con sự bình an mới của ngày Sabát. / Chúng con sẽ kêu cầu Ngài: / "Hãy trỗi dậy, lạy Thiên Chúa, hãy phán xét đất, / vì Ngài ngự trị muôn đời, / Đấng có lòng thương xót vô cùng vĩ đại!"

Hãy đến, chúng ta sẽ chiêm ngưỡng Sự Sống của chúng ta, đang nằm trong quan tài, / để ban sự sống lại cho những ai đang nằm trong mộ. / Hãy đến, khi chiêm ngưỡng Đấng đang ngủ say từ Giu-đa trong ngày hôm nay, / chúng ta hãy kêu cầu Ngài theo lời tiên tri: / "Ngài đã nằm xuống, Ngài đã ngủ như sư tử, / ai sẽ đánh thức Ngài, hỡi Vua? / Nhưng xin hãy sống lại bằng quyền năng của Ngài, / Đấng đã tự nguyện hiến dâng chính mình vì chúng ta, / lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!"

Giọng 6: Giuse đã xin thi hài Chúa Giêsu, / và an táng trong ngôi mộ mới của ngài: / vì Ngài xứng đáng ra khỏi mộ, / như ra khỏi phòng cưới. / Đấng đã đập tan quyền lực của cái chết, / và mở ra cho loài người cánh cửa thiên đàng, / (Lạy Chúa,) vinh quang thuộc về Ngài!

Vinh quang, giọng 6: Ngày này đã được tiên báo một cách huyền bí / bởi Mô-sê vĩ đại, khi ngài nói: / "Và Đức Chúa Trời đã ban phước cho ngày thứ bảy", / vì đây là ngày Sa-bát thánh. / Đó là ngày an nghỉ, / ngày mà Con Một của Đức Chúa Trời / đã nghỉ ngơi sau mọi công việc của Ngài. / Sau khi an nghỉ trong xác thịt qua cái chết theo ý định của Thiên Chúa / và trở lại như xưa nhờ sự Phục Sinh, / Ngài đã ban cho chúng con sự sống đời đời, / như Đấng duy nhất toàn thiện và yêu thương loài người.

Và bây giờ, giọng 2: Ngài thật là Đấng được chúc phúc vô cùng, Đức Trinh Nữ Mẹ Thiên Chúa, / vì Đấng Nhập Thể từ Ngài đã khuất phục địa ngục, / A-đam được đưa trở về *từ đó*, / lời nguyền rủa đã

mất đi sức mạnh, / Ê-va được giải thoát, cái chết đã bị tiêu diệt / và chúng con được tràn đầy sự sống. / Vì thế, trong khi ca ngợi, chúng con kêu lên: / "Chúa Kitô, Thiên Chúa, Đấng đã thương xót như vậy, xin vinh quang thuộc về Ngài!"

Bài ca ngợi khen vĩ đại; sau khi hát bài "Ba Lần Thánh", đoàn rước Thánh Giá diễn ra quanh nhà thờ với khăn liệm và Sách Phúc Âm. Sau đó, tại Cửa Hoàng Gia, vị tu viện trưởng tuyên xưng: "Đấng Khôn Ngoan! Hãy đứng lên với lòng kính sợ!"

Bài thánh ca, giọng 2

Thánh Giuse cao quý, / đã hạ thi thể tinh tuyền của Ngài xuống khỏi thập giá, / quấn trong tấm vải trắng tinh và xức hương thơm, / rồi an táng trong ngôi mộ mới.

Bài thánh ca tiên tri, giọng 2

Đấng nắm giữ bốn phương trời, / Ngài đã vui lòng để mình bị giam giữ trong quan tài, hỡi Đấng Kitô, / để cứu *loài người* khỏi bị địa ngục nuốt chửng / và, bằng cách ban sự bất tử, làm cho chúng con sống lại, / như Thiên Chúa bất tử.

Vinh quang: Và, bằng cách ban sự bất tử, Ngài đã làm cho chúng con sống lại, như Đức Chúa Trời bất tử.

Và bây giờ: Đấng nắm giữ bốn phương trời:

Prokimen, giọng 4

Hãy thức dậy, lạy Chúa, xin giúp đỡ chúng con, / và giải cứu chúng con vì danh Ngài.

Câu: Lạy Thiên Chúa, chúng con đã nghe bằng tai mình, và cha ông chúng con đã truyền lại cho chúng con.

Thi thiên 43:27, 2A

Đọc lời tiên tri Ê-xê-chi-ên

Tay của Chúa ngự trên tôi, và Ngài dẫn tôi đi trong Thánh Linh của Chúa, rồi đặt tôi giữa cánh đồng; nơi đó đầy xương người. Ngài dẫn tôi đi vòng quanh chúng từ mọi phía, và [kìa] có rất [nhiều] xương trên mặt cánh đồng, và kìa, chúng khô héo lắm. Ngài phán với tôi: "Hỡi con người! Liệu những xương này có sống lại được chăng?" Tôi thưa: "Lạy Chúa (Đức Chúa Trời)*! Ngài biết điều đó." Ngài phán cùng tôi: "(Hỡi con người,) hãy nói lời tiên tri về những xương này; và hãy nói với chúng rằng: Hỡi những xương khô! Hãy lắng nghe lời Đức Giê-hô-va! Đức Giê-hô-va (A-đô-nai) phán cùng những xương này như vầy: Này, Ta sẽ ban Thần sự sống vào trong các ngươi, Ta sẽ đặt gân cốt trên các ngươi, Ta sẽ phủ da thịt lên các ngươi, Ta sẽ trải da trên các ngươi, và Ta sẽ ban Thần Ta vào trong các ngươi; các ngươi sẽ sống lại, và các ngươi sẽ biết rằng Ta là Đức Giê-hô-va." Và tôi đã nói lời tiên tri, như Đức Giê-hô-va đã truyền cho tôi. Khi tôi đang nói lời tiên tri, bỗng có tiếng ồn ào; và kìa, có một trận động đất, các xương liền lại với nhau (xương này với xương kia), mỗi xương đều gắn với khớp của nó. Tôi nhìn thấy: kìa, trên chúng xuất hiện các gân, thịt mọc lên, và da bao phủ lên trên chúng, nhưng trong chúng vẫn chưa có Thần Khí. Ngài phán cùng tôi: "Hỡi con người, hãy nói lời tiên tri với Thần Khí; hãy nói lời tiên tri và phán cùng Thần Khí rằng: 'Đức Giê-hô-va* Chúa phán: 'Hỡi Thần Khí, hãy đến từ bốn phương gió, và thổi hơi vào những xác chết này, để chúng được sống lại.' Tôi bèn nói lời tiên tri theo như Ngài đã truyền cho tôi, và Thần Khí (sự sống) nhập vào chúng, chúng sống lại và đứng dậy trên đôi chân mình – một đám đông vô cùng đông đảo. Và Đức Giê-hô-va phán cùng ta rằng: "Hỡi con người! Những xương này là cả nhà Y-sơ-ra-ên. (Vì) họ nói: Xương chúng ta đã khô héo, hy vọng của chúng ta đã mất, chúng ta đã hư mất. Vậy, hãy nói lời tiên tri, (hỡi con người,) và nói với họ: 'Đức Giê-hô-va (A-đô-nai)* phán như vầy: Này, Ta sẽ mở các mồ mả của các ngươi, và Ta sẽ đưa các ngươi, (dân Ta,) ra khỏi các mồ mả của các ngươi, rồi dẫn các ngươi vào đất Y-sơ-ra-ên. Và các ngươi sẽ biết rằng Ta là Đức Giê-hô-va, khi Ta mở các mồ mả của các ngươi ra, để đưa các ngươi, dân Ta, ra khỏi các mồ mả đó. Ta sẽ ban Thánh Linh của Ta vào trong các ngươi, và các ngươi sẽ sống lại; Ta sẽ đặt các ngươi trên đất của các ngươi, và các ngươi sẽ biết rằng Ta, Đức Giê-hô-va, đã phán – và Ta sẽ làm điều đó, Đức Giê-hô-va* phán."

*** Trong bản Hy Lạp Mineya:** "Chúa là Chúa"; **trong các bản chép tay tốt nhất của Bản 70** – "Chúa"; **trong bản Synodic** – "Chúa là Đức Chúa Trời".

Ê-xê-chi-ên 37:1–14

Prokimen, giọng 7

Hãy thức dậy, lạy Chúa, Đức Chúa Trời của con, xin hãy giơ cao tay Ngài, / xin đừng quên những người nghèo khó của Ngài cho đến cuối cùng!

Câu: Con sẽ ngợi khen Ngài, lạy Chúa, bằng cả trái tim con, con sẽ loan báo mọi điều kỳ diệu của Ngài.

Thi thiên 9:33, 2

Thư gửi tín hữu Cô-rinh-tô, đoạn đầu 133

Hỡi anh em, một ít men có thể làm dậy cả khối bột. Hãy dọn sạch men cũ để trở thành khối bột mới, vì anh em là những người không có men. Vì Đấng Phục Sinh của chúng ta, là Đức Kitô, đã bị giết. Vậy, chúng ta hãy mừng lễ không phải với men cũ, cũng không phải với men của sự gian ác và dối trá, nhưng với bánh không men của sự trong sạch và chân lý. Đức Kitô đã cứu chuộc chúng ta khỏi lời nguyền rủa của Luật pháp, bằng cách trở thành lời nguyền rủa thay cho chúng ta, vì có chép rằng: "Ai bị treo trên cây gỗ thì bị nguyền rủa," để phước lành của Áp-ra-ham đến với các dân ngoại trong Đức Giê-su Kitô, hầu cho chúng ta nhận được Thánh Thần đã hứa nhờ đức tin.

1 Cô-rinh-tô 5:6B–8; Ga-la-ti 3:13–14

Alleluia, giọng 5

Câu: Nguyện Đức Chúa Trời ngự lên, và kẻ thù của Ngài sẽ tan rã; những kẻ ghét Ngài sẽ chạy trốn khỏi mặt Ngài.

Câu: Như khói tan biến, xin cho chúng tan biến; như sáp tan chảy trước mặt lửa.

Câu: Xin những kẻ có tội bị diệt vong trước mặt Đức Chúa Trời, còn những người công chính hãy vui mừng.

Thánh vịnh 67:2, 3A, 3B–4A

Phúc Âm theo thánh Matthêu, đoạn 114

Ngày hôm sau, tức là ngày sau thứ Sáu, các thượng tế và người Pha-ri-si tụ tập đến gặp Phi-lát và nói: "Thưa ngài, chúng tôi nhớ lại rằng tên lừa đảo ấy đã nói, khi còn sống: 'Ba ngày nữa, Ta sẽ sống lại'." Vì thế, xin hãy ra lệnh canh giữ mộ cho đến ngày thứ ba, để các môn đệ, khi đến, không lấy xác Ngài đi, rồi nói với dân chúng rằng: 'Ngài đã sống lại từ cõi chết'; và sự lừa dối sau này sẽ còn tệ hơn sự lừa dối trước. Phi-lát nói với họ: "Các ngươi có lính canh rồi; hãy đi và canh giữ như các ngươi biết." Rồi họ đi và canh giữ ngôi mộ, niêm phong tảng đá lại và bố trí lính canh.

Mt 27:62–66

Sau đó là phần cầu nguyện chung. Mọi người cùng cất tiếng từ tận đáy lòng: "Chúng ta hãy dâng lời cầu nguyện buổi sáng lên Chúa"; tiếp theo như thường lệ, và lời chúc lành cũng giống như trong giờ kinh chiều. Sau đó là nghi thức hôn khăn liệm; còn nơi nào không có khăn liệm thì hôn hình ảnh Chúa.

Bài thánh ca, giọng 5

Hãy đến, chúng ta hãy tôn vinh Giuse, người được ghi nhớ muôn đời, / Đấng đã đến gặp Philatô vào ban đêm và cầu xin sự Sống cho mọi người: / "Hãy trao cho tôi Người Lữ Hành này, / Đấng không có nơi nào để gối đầu; / hãy trao cho tôi Người Lữ Hành này, / Đấng đã bị môn đệ xảo trá phản bội dẫn đến cái chết; / hãy trao cho tôi Người Lữ Hành này, / Đấng mà Mẹ Ngài, khi thấy Ngài bị treo trên Thập Tự Giá, / đã khóc lóc thảm thiết / và kêu lên với tình mẫu tử: / "Ôi, con ơi! Ôi, con ơi, Ánh Sáng của mẹ / và Cuộc Sống yêu dấu của mẹ! / Vì lời tiên tri của Simeon trong đền thờ đã ứng nghiệm vào ngày hôm nay: / Lưỡi gươm đã đâm thấu trái tim mẹ, / nhưng nước mắt đã biến thành niềm vui vì sự Phục Sinh của Con!" / Chúng con tôn kính những đau khổ của Ngài, lạy Chúa Kitô. / Chúng con tôn kính những đau khổ của Ngài, lạy Đấng Kitô. / Chúng con tôn kính những đau khổ của Ngài, lạy Đấng Kitô, / và sự Phục Sinh thánh thiêng!

VÀO THỨ BẢY THÁNH VÀ LỚN TRONG BUỔI TỐI LỚN

"Lạy Chúa, con kêu cầu": các bài thánh ca theo giọng 1, âm điệu 8

Xin hãy nhận lấy những lời cầu nguyện buổi chiều của chúng con, / lạy Chúa Thánh, / và ban cho chúng con sự tha thứ tội lỗi, / vì chỉ có Ngài, / Đấng đã tỏ ra sự Phục Sinh cho thế gian.

Hỡi mọi người, hãy vây quanh Si-ôn / và ôm lấy nó / và trong đó hãy tôn vinh Đấng Phục Sinh từ cõi chết, / vì Ngài là Thiên Chúa của chúng con, / Đấng đã cứu chuộc chúng con khỏi những tội lỗi của chúng con.

Hỡi mọi người, hãy đến, chúng ta hãy cùng hát và thờ lạy Đấng Kitô, / ca ngợi sự Phục Sinh của Ngài từ cõi chết, / vì Ngài là Thiên Chúa của chúng ta, / Đấng đã cứu chuộc thế gian khỏi sự lừa dối của kẻ thù.

Nhờ sự đau khổ của Ngài, lạy Đấng Kitô, / chúng con đã được giải thoát khỏi những đam mê / và nhờ sự Phục Sinh của Ngài / chúng con đã được cứu khỏi sự hủy diệt. / Lạy Chúa, vinh quang thuộc về Ngài!

Thánh Gioan Damasceno, giọng 8

Vào ngày này, địa ngục gào thét trong tiếng rên rỉ: / "Thà rằng tôi / không tiếp nhận Đấng được sinh ra từ Đức Mẹ Maria, / vì Ngài, khi đến với tôi, / đã hủy diệt quyền năng của tôi, / đập tan những cánh cổng đồng, / *và* những linh hồn mà trước đây tôi từng thống trị, / đã được Thiên Chúa làm cho sống lại!" / Vinh quang thuộc về Ngài, lạy Chúa, Thập tự giá của Ngài và sự Phục sinh của Ngài! **(2)**

Vào ngày này, địa ngục gào thét trong tiếng rên rỉ: / "Quyền lực của ta đã bị lật đổ: / ta đã tiếp nhận Đấng Phàm Nhân như một trong những người đã chết, / nhưng ta hoàn toàn không thể giữ Ngài lại / và ta sẽ mất đi cùng với Ngài *những* kẻ mà ta từng cai trị; / ta đã có những người chết từ thuở khai thiên lập địa, / nhưng nay, Ngài đang đánh thức tất cả!" / Vinh quang thuộc về Ngài, lạy Chúa, Thập giá của Ngài và sự Phục sinh của Ngài!

Vào ngày này, địa ngục gào thét trong tiếng rên rỉ: / "Sức mạnh của ta đã tiêu tan; / Đấng Chăn Chiên đã bị đóng đinh và làm cho A-đam sống lại; / ta đã mất đi những kẻ mà ta từng cai trị / và đã tống khứ tất cả những ai mà ta đã đánh bại và nuốt chửng! / Đấng bị đóng đinh đã làm trống rỗng các ngôi mộ: / quyền lực của cái chết không còn sức mạnh nào nữa!" / Vinh quang thuộc về Chúa, Thập tự giá của Ngài và sự Phục sinh của Ngài!

Vinh quang, giọng 6: Ngày này đã được tiên báo một cách huyền bí / bởi Mô-sê vĩ đại, khi ngài nói: / "Và Đức Chúa Trời đã ban phước cho ngày thứ bảy", / vì đây là ngày Sa-bát thánh. / Đó là ngày an nghỉ, / ngày mà Con Một của Đức Chúa Trời / đã nghỉ ngơi sau khi hoàn thành mọi công việc của Ngài. / Sau khi an nghỉ qua cái chết theo ý định của Đức Chúa Trời trong thân xác / và trở lại như xưa nhờ sự phục sinh, / Ngài đã ban cho chúng ta sự sống đời đời, / như Đấng duy nhất đầy lòng nhân từ và yêu thương loài người.

Và bây giờ, giọng 1: Chúng ta hãy ca ngợi Đấng nổi tiếng khắp thế gian, / Đấng xuất thân từ loài người và đã sinh ra Chúa, / đó là Đức Trinh Nữ Maria, / cánh cửa thiên đàng, bài ca của các vị vô hình và niềm vinh quang của những người trung thành. / Vì Người đã hiện ra như thiên đàng và đền thờ của Thiên Chúa. / Bà, sau khi phá tan rào cản thù địch, / đã thiết lập hòa bình và mở ra Nước Trời. / Vì thế, bám víu vào Bà, chỗ dựa của đức tin *chúng ta*, / chúng ta có Đấng Bảo Vệ là Chúa, Đấng do Bà sinh ra. / Hãy can đảm lên, hãy can đảm lên, hỡi dân Chúa, / vì Ngài sẽ chiến thắng kẻ thù, như Đấng Toàn Năng.

Lễ rước Phúc Âm. "Ánh sáng an ủi:"

Chúng ta không đọc Prokimen, mà ngay lập tức: Sự Khôn Ngoan. Và bắt đầu các bài đọc.

1. Đọc Sách Sáng Thế

Ban đầu, Đức Chúa Trời đã tạo dựng trời và đất. Đất lúc bấy giờ còn mờ mịt và hoang vu, bóng tối bao trùm vực thẳm, và Thần Khí của Đức Chúa Trời đang lượn lờ trên mặt nước. Và Đức Chúa Trời phán: "Hãy có ánh sáng." Và ánh sáng liền có. Đức Chúa Trời thấy ánh sáng là tốt lành, nên Ngài phân

rẽ ánh sáng với bóng tối. Đức Chúa Trời gọi ánh sáng là ban ngày, còn bóng tối Ngài gọi là ban đêm. Chiều tối đến, rồi sáng sớm đến: đó là ngày thứ nhất.

Và Đức Chúa Trời phán: "Hãy có vòm trời giữa các dòng nước, và vòm trời ấy sẽ phân cách nước với nước." Và điều đó đã xảy ra. Đức Chúa Trời đã dựng nên vòm trời, và Ngài đã phân cách nước ở dưới vòm trời với nước ở trên vòm trời. Đức Chúa Trời đặt tên cho vòm trời là "bầu trời". Đức Chúa Trời thấy *điều đó* là tốt. Chiều tối đến, rồi sáng sớm đến: ngày thứ hai.

Đức Chúa Trời phán: "Hãy để nước ở dưới trời tụ lại thành một nơi, và hãy để đất liền hiện ra." Và điều đó đã xảy ra. Nước ở dưới trời tụ lại thành các vùng nước, và đất liền hiện ra. Đức Chúa Trời gọi đất liền là "đất", còn các vùng nước thì gọi là "biển". Đức Chúa Trời thấy *điều đó* là tốt.

Đức Chúa Trời phán: "Hãy để đất mọc lên cây cỏ – cỏ có hạt giống theo loài và theo hình ảnh *của nó*, và cây ăn quả, sinh trái, trong đó có hạt giống của nó theo loài *của nó* trên đất." Và điều đó đã xảy ra. Đất đã sinh ra cây cỏ – cỏ có hạt giống theo loài và theo hình dạng *của nó*, và cây sinh trái, mang trái có hạt giống bên trong, theo loài *của nó* trên đất. Đức Chúa Trời thấy *điều đó* là tốt. Chiều tối đến, rồi sáng sớm đến: ngày thứ ba.

Sáng Thế Ký 1:1–13

2. Đọc các lời tiên tri của Ê-sai

Hãy tỏa sáng, hãy tỏa sáng, Giê-ru-sa-lem, vì ánh sáng của ngươi đã đến, và vinh quang của Đức Giê-hô-va đã chiếu rọi trên ngươi. Này, bóng tối sẽ bao trùm đất, và bóng đêm sẽ phủ lên các dân tộc; nhưng Đức Giê-hô-va sẽ chiếu sáng trên ngươi, và vinh quang của Ngài sẽ hiện ra trên ngươi. Các vua sẽ đi trong ánh sáng của ngươi, và các dân tộc sẽ đi trong vinh quang của ngươi. Hãy ngước mắt nhìn xung quanh và chiêm ngưỡng con cái ngươi được quy tụ lại: (này,) các con trai ngươi đã đến từ xa, và các con gái ngươi sẽ được cõng trên vai. Lúc bấy giờ, ngươi sẽ thấy và vui mừng, sẽ kinh ngạc và sửng sốt trong lòng, vì của cải từ biển cả, từ các bộ lạc và các dân tộc sẽ đổ về với ngươi. Và những đàn lạc đà sẽ đến với ngươi; những con lạc đà *từ* Ma-đi-a và Gê-pha sẽ bao phủ ngươi; tất cả chúng sẽ đến từ Sa-va, mang theo vàng và nhũ hương, mang theo cả đá quý, và rao giảng sự cứu rỗi của Đức Giê-hô-va. Và tất cả đàn cừu của Kê-đar sẽ được tập hợp về với ngươi, và những con cừu đực của Na-ve-ô-phơ sẽ đến với ngươi; *những của lễ* đẹp lòng sẽ được dâng lên trên bàn thờ của Ta, và Ta sẽ làm rạng rỡ nhà cầu nguyện của Ta. Ai là những người ấy, (những người) bay như mây, và như chim bồ câu cùng con non (đến với Ta)? Các hòn đảo và các tàu thuyền từ Pharsis đang chờ đợi Ta – là những người đầu tiên, để đưa con cái ngươi từ xa về, cùng với bạc và vàng của chúng, và *điều này* là vì danh thánh của Chúa, và vì Đấng Thánh của Y-sơ-ra-ên được tôn vinh. Và con cái các dân ngoại sẽ xây dựng các bức tường của ngươi, còn các vua của họ sẽ đứng hầu ngươi; vì trong cơn giận của Ta, Ta đã đánh phạt ngươi, nhưng vì lòng thương xót, Ta đã yêu thương ngươi. Các cổng thành của ngươi sẽ luôn mở rộng, ngày cũng như đêm, và sẽ không bao giờ đóng lại, để đưa vào thành ngươi sức mạnh của các dân tộc và các vua của họ được dẫn đến. Vì các dân tộc và các vua nào không phục vụ ngươi sẽ bị diệt vong, và những dân tộc *ấy* sẽ trở nên hoang vắng hoàn toàn. Và vinh quang của Li-băng sẽ đến với ngươi qua cây bách, cây thông và cây tuyết tùng cùng nhau, để tôn vinh nơi thánh của Ta; và Ta sẽ tôn vinh nơi chân Ta đặt. Và những kẻ đã làm nhục ngươi và chọc giận ngươi sẽ đến với ngươi trong sự kính sợ; tất cả những ai đã chọc giận ngươi sẽ quỳ lạy trước dấu chân ngươi, và ngươi sẽ được gọi là Thành của Đức Giê-hô-va, Si-ôn của Đấng Thánh Y-sơ-ra-ên. Vì ngươi đã bị bỏ rơi và bị ghét bỏ, và không có ai giúp đỡ, nên Ta sẽ làm cho ngươi trở thành niềm vui vĩnh cửu, niềm hân hoan cho muôn thế hệ. Ngươi sẽ được nuôi dưỡng bằng sữa của các dân tộc, và nếm trải sự giàu có của các vua, và ngươi sẽ biết rằng Ta là Đức Giê-hô-va, Đấng cứu rỗi ngươi, và Đấng giải cứu ngươi – Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên.

Ê-sai 60:1–16

3. Đọc sách Xuất Hành

Đức Giê-hô-va phán cùng Môi-se và A-rôn tại xứ Ê-díp-tô rằng: "Tháng này là tháng đầu tiên trong các tháng, là tháng đầu tiên trong các tháng của năm. Hãy truyền cho toàn thể hội chúng con cái Y-sơ-ra-ên rằng: Vào *ngày* mười của tháng này, mỗi người hãy lấy *cho* mình một con chiên con theo gia tộc *mình*, mỗi người một con chiên con cho mỗi nhà; nếu trong nhà có quá ít *người*, không đủ để

ăn một con chiên con, *thì hãy* rủ người láng giềng, người ở gần mình, cùng tham gia; tùy theo số người trong mỗi gia đình, mỗi người sẽ tính toán *để* có đủ một con chiên con. Con chiên con phải là con đực, hoàn hảo, không tì vết, và một tuổi; các ngươi hãy chọn từ chiên *con* hoặc dê *con*. Con chiên đó phải được giữ cho đến *ngày* mười bốn của tháng này; rồi vào buổi chiều, toàn thể hội chúng con cái Y-sơ-ra-ên sẽ giết nó, lấy máu bôi lên hai bên khung cửa và thanh ngang *của các cánh cửa* trong những ngôi nhà mà họ sẽ ăn thịt con chiên đó; và trong đêm đó, các ngươi sẽ ăn thịt đã nướng trên lửa, cùng với bánh không men và các loại rau đắng. Các ngươi chớ ăn thịt đó khi còn sống hay luộc trong nước, nhưng phải nướng trên lửa, từ đầu đến chân và cả nội tạng; đừng để lại phần nào của nó đến sáng, cũng đừng bẻ gãy xương nào của nó, nhưng phần còn lại đến sáng thì phải đốt trong lửa. Các ngươi sẽ ăn nó như thế này: thắt lưng phải được thắt chặt, giày dép phải mang trên chân, gậy phải cầm trong tay, và các ngươi sẽ ăn nó một cách vội vã: đây là Lễ Vượt Qua của Đức Giê-hô-va."

Xuất Hành 12:1–11

4. Đọc các lời tiên tri của Giô-na

Lời Chúa phán cùng Giô-na, *con trai* của A-ma-phi, rằng: "Hãy đứng dậy và đi đến Ni-ni-ve, thành phố vĩ đại, rồi rao giảng tại đó, vì tiếng kêu than về tội ác của nó đã vang lên đến Ta." I-na đứng dậy để trốn chạy đến Phár-si-sơ, tránh mặt Đức Chúa Trời; ông xuống thành Giô-pi, tìm được một con tàu đang trên đường đến Phár-si-sơ, trả tiền vé, rồi lên tàu để cùng họ ra khơi đến Phár-si-sơ, tránh mặt Đức Chúa Trời. Nhưng Đức Chúa Trời khiến gió mạnh nổi lên trên biển, và một cơn bão lớn ập đến trên biển, khiến con tàu suýt bị đắm. Các thủy thủ hoảng sợ, mỗi người kêu cầu thần của mình, và ném những vật dụng trên tàu xuống biển để làm nhẹ *tàu*; Còn Giô-na thì xuống phía trong tàu, nằm ngủ và ngáy khò khò. Thuyền trưởng đến gần ông và nói: "Sao ngươi lại ngáy thế? Hãy thức dậy và cầu khẩn Đức Chúa Trời của ngươi, để Đức Chúa Trời cứu chúng ta khỏi chết." Mỗi người nói với người bên cạnh: "Hãy đi, chúng ta hãy bốc thăm để biết ai là nguyên nhân khiến tai họa này ập xuống chúng ta." Họ bốc thăm, và kết quả rơi vào Giô-na. Họ nói với ông: "Hãy cho chúng tôi biết, ai là nguyên nhân khiến tai họa này ập xuống chúng ta? (Và) nghề nghiệp của ngươi là gì? Ngươi từ đâu đến và đang đi đâu? Ngươi thuộc nước nào, dân tộc nào?" Ông đáp: "Tôi là tôi tớ của Đức Giê-hô-va, và tôi tôn kính Đức Giê-hô-va, Đức Chúa Trời trên trời, Đấng đã tạo dựng biển cả và đất liền." Những người ấy kinh hoàng tột độ, và họ hỏi ông: "Sao ngươi lại làm thế?" Vì họ đã biết rằng ông đang trốn chạy khỏi mặt Chúa, điều mà *chính* ông đã tự thú với họ. Họ lại hỏi: "Chúng ta phải làm gì với ngươi để biển lặng lại cho chúng ta?" Vì biển đang dâng cao và sóng *càng* lúc càng dữ dội hơn. Giô-na bèn nói với họ: "Hãy bắt ta và ném ta xuống biển, thì biển sẽ lặng lại cho các ngươi, vì ta biết rằng chính vì ta mà cơn bão lớn này đang ập xuống các ngươi." *Những* người ấy cố gắng quay thuyền vào bờ, nhưng không thể, vì biển đang dâng cao và càng dâng cao hơn nữa chống lại họ. Họ kêu cầu Đức Chúa Trời và thưa rằng: "Xin chớ để chúng con phải chết vì mạng sống của người này, lạy Đức Chúa Trời, và xin đừng đổ máu người công chính lên chúng con; vì Ngài, lạy Đức Chúa Trời, đã làm theo ý Ngài!" Rồi họ bắt Giô-na và ném ông xuống biển, và biển liền dịu lại. Những người *ấy* rất kính sợ Đức Chúa Trời, bèn dâng của lễ cho Ngài và lập lời thề hứa. Đức Chúa Trời ra lệnh cho con cá voi lớn nuốt Giô-na; Giô-na ở trong bụng cá voi ba ngày ba đêm. Từ trong bụng cá voi, Giô-na cầu nguyện với Đức Chúa Trời, Đức Chúa Trời của mình, và nói:

"Trong cơn đau khổ, con đã kêu cầu Đức Giê-hô-va, Đức Chúa Trời của con, và Ngài đã nghe con; từ lòng âm phủ, tiếng kêu của con: Ngài đã nghe tiếng con. Ngài đã ném con xuống vực sâu, *vào* lòng biển, và các dòng sông đã vây quanh con; mọi đợt sóng và mọi con sóng của Ngài đã tràn qua con. Và tôi đã thốt lên: 'Tôi đã bị loại bỏ khỏi mắt Ngài. Liệu tôi còn được nhìn thấy đền thánh của Ngài nữa chăng?' Nước tràn ngập xung quanh tôi đến tận linh hồn, vực thẳm sâu thẳm đã vây quanh tôi. Đầu tôi chìm sâu vào khe núi, tôi xuống đất, nơi những chốt cửa là những rào cản vĩnh cửu. Nhưng xin cho sự sống của tôi trỗi dậy từ cõi chết, đến cùng Ngài, lạy Chúa, Đức Chúa Trời của con! Khi linh hồn tôi rời bỏ tôi, tôi đã nhớ đến Chúa, và xin cho lời cầu nguyện của tôi đến cùng Ngài, trong đền thánh của Ngài! Những kẻ theo đuổi những điều hư ảo và dối trá đã từ bỏ lòng nhân từ của mình, còn tôi, với tiếng ca ngợi và tôn vinh, sẽ dâng của lễ lên Ngài; mọi điều tôi đã hứa, tôi sẽ dâng lại cho Ngài, Đấng Cứu Rỗi của tôi – Chúa! Và Chúa đã ra lệnh cho con cá voi, và nó đã ném Giô-na lên bờ.

Lời Chúa lại phán với Giô-na lần thứ hai, rằng: "Hãy đứng dậy và đi đến Ni-ni-ve, thành phố vĩ đại, và rao giảng tại đó, theo lời Ta đã phán với ngươi trước đây." I-ô-na bèn đứng dậy và đi đến Ni-ni-ve, như Đức Chúa Trời đã phán dặn; Ni-ni-ve là một thành phố lớn trước mặt Đức Chúa Trời, khoảng cách đi bộ mất ba ngày. I-ô-na bắt đầu đi vào thành phố, khoảng một ngày đường, và rao giảng, nói rằng: "Còn ba ngày nữa, Ni-ni-ve sẽ bị hủy diệt!" Dân thành Ninive đã tin vào Đức Chúa Trời, họ ra lệnh ăn chay và mặc áo vải thô, từ người lớn đến trẻ nhỏ. Tin này đến tai vua Ninive; vua liền đứng dậy khỏi ngai vàng, cởi bỏ áo choàng, mặc áo vải thô và ngồi trên tro. Và lời tuyên bố được loan báo khắp Ninive từ vua và các quan đại thần của ngài, họ nói: "Dù là người, súc vật, bò hay cừu, đều không được ăn, không được chăn thả và không được uống nước." Người dân và súc vật đều mặc áo vải thô, và họ khẩn thiết kêu cầu Đức Chúa Trời; mỗi người đều từ bỏ con đường gian ác của mình và những điều bất chính mà họ đã làm, nói rằng: "Ai biết được, có lẽ Đức Chúa Trời sẽ đổi ý, nhận lời cầu xin của chúng ta, và từ bỏ cơn thịnh nộ dữ dội của Ngài, để chúng ta không phải chết?" Đức Chúa Trời thấy những việc họ làm, rằng họ đã từ bỏ những con đường gian ác của mình, nên Ngài đã thương xót về tai họa mà Ngài đã nói sẽ giáng xuống họ, và Ngài đã không làm điều đó.

Giô-na cảm thấy vô cùng đau khổ và bối rối. Ông cầu nguyện cùng Chúa và thưa rằng: "Lạy Chúa! Chẳng phải đây chính là những lời con đã nói khi còn ở quê hương con sao? Chính vì thế mà tôi vội vã trốn chạy đến Pharsis, vì biết rằng Ngài là Đấng nhân từ và thương xót, kiên nhẫn và đầy lòng thương xót, và hối hận về những tai họa (của loài người). Và bây giờ, lạy Chúa, xin hãy lấy linh hồn tôi khỏi tôi, vì thà tôi chết còn hơn là sống." Và Đức Chúa Trời phán cùng Giô-na rằng: "Ngươi buồn rầu *đến* thế sao?" Giô-na bèn ra khỏi thành, ngồi đối diện với thành, dựng cho mình một cái lều, rồi ngồi dưới bóng râm của nó, để xem điều gì sẽ xảy ra với thành ấy. Đức Chúa Trời ra lệnh cho cây bí, và nó mọc lên che phủ đầu Giô-na, để làm bóng mát cho đầu ông và che chở ông khỏi những tai họa; Giô-na rất vui mừng vì cây bí ấy. Sáng sớm ngày hôm sau, Đức Chúa Trời ra lệnh cho một con sâu, và con sâu ấy làm hư hại cây bí, khiến nó khô héo. Khi mặt trời mọc, Đức Chúa Trời sai một cơn gió nóng bỏng, và mặt trời chiếu thẳng vào đầu Giô-na; ông nản lòng, than thở trong lòng và nói: "Thà tôi chết còn hơn là sống." Đức Chúa Trời phán cùng Giô-na rằng: "Ngươi có buồn rầu vì cây bí ngô ấy không?" Ông thưa: "Con buồn rầu lắm, đến nỗi muốn chết." Đức Chúa Trời phán: "Ngươi thương xót cây bí, mà ngươi không phải vất vả trồng trọt, chỉ mọc lên trong một đêm và chết đi trong một đêm; vậy thì Ta lại không thương xót Ninive, thành phố vĩ đại, nơi có hơn mười hai vạn người, những người không phân biệt được tay phải với tay trái, cùng vô số súc vật sao?"

Giô-na 1:1–16; 2:1–11; 3:1–10; 4:1–11

5. Đọc sách Giô-suê

Dân Y-sơ-ra-ên đóng trại tại Ga-la-ga và cử hành Lễ Vượt Qua vào ngày mười bốn [của tháng đầu tiên], từ chiều tối, ở phía tây Giê-ri-cô, [bên kia sông Giô-đanh], trên đồng bằng; và họ đã ăn bánh của đất ấy [vào sáng hôm sau Lễ Vượt Qua]: bánh không men và *lúa* mới. Vào ngày đó, manna ngừng *rơi*, sau khi họ đã ăn bánh của xứ *ấy*, và dân Y-sơ-ra-ên không còn manna nữa, nhưng họ đã thu hoạch mùa màng của xứ Phi-ni-xi trong năm đó. Và xảy ra rằng, khi Giê-su đang ở Giê-ri-cô, ngài ngước mắt lên thì thấy một người đứng trước mặt ngài, với thanh gươm trần trong tay. Giê-su tiến lại gần và hỏi người ấy: "Ngươi *thuộc về* chúng ta hay thuộc về kẻ thù của chúng ta?" Người ấy đáp: "Ta là Tướng quân tối cao của đạo quân Đức Chúa Trời, vừa mới đến đây." Đức Giê-su liền sấp mặt xuống đất, thờ lạy người ấy và thưa: "Thưa Chúa! Ngài có lệnh gì cho tôi tớ Ngài đây?" Và vị Tướng quân tối cao của Đức Chúa Trời phán cùng Giê-su rằng: "Hãy cởi giày ra khỏi chân ngươi, vì nơi ngươi đang đứng là thánh." Giê-su bèn làm như vậy.

Giô-suê 5:10–15

6. Đọc sách Xuất Hành

Sau khi rời khỏi Succoth, con cái Y-sơ-ra-ên đóng trại tại Ophoth, gần sa mạc. Đức Chúa Trời đi trước mặt họ ban ngày trong cột mây để chỉ đường cho họ, còn ban đêm trong cột lửa [để soi sáng cho họ]. (Và) cột mây ban ngày và cột lửa ban đêm không bao giờ biến mất trước mặt cả dân chúng. Đức Giê-hô-va phán cùng Môi-se rằng: "Hãy truyền cho con cái Y-sơ-ra-ên rằng: Hãy quay lại và đóng trại trước thành, giữa Ma-g-đô-lơ và biển, đối diện với Bê-ên-Sê-phôn; ngươi hãy dựng trại bên bờ biển,

đối diện với thành ấy. Và Pha-ra-ôn sẽ nói với dân mình rằng: 'Dân Y-sơ-ra-ên này đang lang thang trong xứ *này*, vì sa mạc đã ngăn cản họ.' Còn Ta sẽ làm cho lòng Pha-ra-ôn cứng lại, khiến ông ta đuổi theo họ; Ta sẽ tỏ vinh quang Ta trên Pha-ra-ôn và trên toàn quân đội của ông ta, và mọi người Ai Cập sẽ biết rằng Ta là Đức Giê-hô-va." Và họ đã làm như vậy.

Và có tin báo cho vua Ai Cập biết rằng dân chúng đã trốn chạy. Lòng Pha-ra-ôn và các quan của ông ta bỗng quay sang chống lại dân chúng, và họ nói: "Chúng ta đã làm gì thế này, khi để cho con cái Y-sơ-ra-ên ra đi, để *chúng* không còn làm nô lệ cho chúng ta nữa?" Pharaon liền đánh xe của mình và tập hợp toàn dân theo mình; ông lấy sáu trăm cỗ xe tinh nhuệ, toàn bộ kỵ binh Ai Cập, cùng các chỉ huy đứng đầu *họ*. Đức Giê-hô-va làm cho lòng Pha-ra-ôn, vua Ai Cập (và các quan của ông), trở nên cứng cỏi, nên ông đuổi theo con cái Y-sơ-ra-ên; còn con cái Y-sơ-ra-ên thì đang rút lui dưới sự che chở của Đức Chúa Trời. Dân Ai Cập đuổi theo họ, và bắt gặp họ đang đóng trại bên bờ biển; – cả kỵ binh, xe ngựa của Pha-ra-ôn, các kỵ sĩ và quân đội của ông ta – trước làng, đối diện với Bê-ên-Sê-phôn.

Và Pharaoh đang tiến đến gần. Khi ngước mắt lên, con cái Y-sơ-ra-ên thấy rằng: kìa, quân Ai Cập đã dựng trại phía sau họ. Con cái Y-sơ-ra-ên rất sợ hãi, bèn kêu cầu Đức Giê-hô-va và nói với Môi-se rằng: "Chẳng phải vì ở Ai Cập không có quan tài nên ngươi đã dẫn chúng ta ra đây để giết chúng ta trong đồng vắng sao? Ngài đã làm gì với chúng tôi khi đưa chúng tôi ra khỏi Ai Cập? Chẳng phải chúng tôi đã nói với Ngài (ở Ai Cập) rằng: 'Xin hãy để chúng tôi lại, để chúng tôi làm nô lệ cho người Ai Cập?' Vì thà làm nô lệ cho người Ai Cập còn hơn là chết trong sa mạc này!" Nhưng Môi-se nói với dân chúng: "Đừng sợ! Hãy đứng yên và chứng kiến sự cứu rỗi mà Đức Giê-hô-va sẽ thực hiện cho các ngươi trong ngày hôm nay: vì như các ngươi đã thấy dân Ai Cập hôm nay, các ngươi sẽ không bao giờ còn thấy họ nữa mãi mãi. Đức Giê-hô-va sẽ chiến đấu cho các ngươi, còn các ngươi hãy giữ im lặng."

Đức Giê-hô-va phán cùng Môi-se rằng: "Sao ngươi kêu cầu Ta? Hãy bảo con cái Y-sơ-ra-ên, để chúng lên đường; còn ngươi, hãy giơ cây gậy của ngươi lên, giơ tay ngươi ra trên biển, chia rẽ biển ra, để con cái Y-sơ-ra-ên đi vào giữa biển trên đất khô. Này, Ta sẽ làm cho lòng Pha-ra-ôn, [các tôi tớ của ông ta] và tất cả dân Ai Cập trở nên cứng cỏi, và họ sẽ đuổi theo dân Y-sơ-ra-ên; Ta sẽ tỏ vinh quang Ta trên Pha-ra-ôn, trên toàn quân đội của ông ta, trên các xe chiến và các kỵ binh của ông ta. Và tất cả dân Ai Cập sẽ biết rằng Ta là Đức Giê-hô-va, khi Ta tỏ vinh quang Ta trên Pha-ra-ôn, trên các xe chiến và trên các kỵ binh của ông ta." Và Thiên Thần của Đức Chúa Trời, Đấng đi trước trại quân con cái Y-sơ-ra-ên, bèn chuyển sang đi phía sau (họ); cột mây cũng rời khỏi trước mặt họ và đứng phía sau họ; rồi nó đi vào giữa trại quân Ai Cập và trại quân con cái Y-sơ-ra-ên, đứng lại, và trở thành bóng tối và u ám. Đêm trôi qua; suốt cả đêm, hai bên không hề đến gần nhau. Môi-se giơ tay ra trên biển, và Đức Giê-hô-va dùng gió nam mạnh thổi suốt đêm, biến biển thành đất khô, khiến nước tách ra. Dân Y-sơ-ra-ên đi vào giữa biển trên đất khô; nước *đứng* thành bức tường bên phải và bên trái họ. Còn dân Ai Cập thì đuổi theo, và đi vào giữa biển theo sau họ – cả kỵ binh của Pha-ra-ôn, các cỗ xe chiến và các kỵ sĩ – vào giữa biển.

Đến ca gác buổi sáng, Đức Giê-hô-va nhìn xuống trại quân Ai Cập từ cột lửa và cột mây, khiến trại quân Ai Cập rơi vào hỗn loạn; Ngài làm cho trục xe chiến của họ bị kẹt lại, khiến họ phải kéo xe với nhiều khó khăn. Người Ai Cập bèn nói: "Chúng ta hãy chạy trốn khỏi dân Y-sơ-ra-ên, vì Đức Giê-hô-va đang chiến đấu cho họ chống lại người Ai Cập." Đức Giê-hô-va phán cùng Môi-se rằng: "Hãy giơ tay ngươi ra trên biển, để nước trở lại và nhấn chìm người Ai Cập, *bao trùm* cả xe chiến và kỵ binh." Mô-sê liền giơ tay ra trên biển, và nước trở lại vị trí ban đầu khi mặt trời *mọc*; còn dân Ai Cập thì chạy trốn về phía nước. Và Đức Giê-hô-va đã đánh bại dân Ai Cập ngay giữa biển. Nước dâng lên che lấp các cỗ xe, các kỵ binh, (và các người đánh xe), cùng toàn bộ quân đội của Pha-ra-ôn, những người đã theo sau họ vào biển; không còn ai trong số họ sống sót. Còn con cái Y-sơ-ra-ên thì đi qua trên đất khô giữa biển; nước thì *làm thành* bức tường bên phải và bên trái họ. Vào ngày đó, Đức Giê-hô-va đã giải cứu Y-sơ-ra-ên khỏi tay dân Ai Cập, và con cái Y-sơ-ra-ên thấy xác chết của dân Ai Cập nằm dọc bờ biển. Dân Y-sơ-ra-ên thấy bàn tay vĩ đại mà Đức Giê-hô-va đã làm với dân Ai Cập. Dân sự nên kính sợ Đức Giê-hô-va, và tin cậy Đức Chúa Trời cùng Môi-se, tôi tớ của Ngài. Bấy giờ, Môi-se và dân Y-sơ-ra-ên hát bài ca này dâng lên Đức Giê-hô-va, và họ nói rằng:

Bài ca của Môi-se

Người đọc: Hãy hát ngợi khen Đức Chúa Trời.

Đoàn hát: **Vì Ngài đã tỏa sáng vinh quang.**

Người đọc: Ngài đã ném ngựa và kỵ sĩ xuống biển. Hãy hát ngợi khen Đức Chúa Trời.

Đoàn hát: **Vì Ngài đã tỏa sáng vinh quang.**

Người đọc: Đấng Cứu giúp và Đấng Che chở đã trở thành sự cứu rỗi cho tôi. Hãy ca ngợi Chúa.

Dàn hợp xướng: **Vì Ngài đã được tôn vinh một cách vinh quang.**

Người đọc: Ngài là Đức Chúa Trời của tôi, tôi sẽ ngợi khen Ngài; Đức Chúa Trời của cha tôi, tôi sẽ tôn vinh Ngài. Hãy hát ngợi khen Chúa.

Dàn hợp xướng: **Vì Ngài đã được tôn vinh một cách vinh quang.**

Người đọc: Chúa là Đấng chiến thắng trong các trận chiến, Chúa là danh Ngài. Ngài đã ném xe ngựa của Pharaoh và quân đội của ông ta xuống biển. Hãy ca ngợi Chúa.

Dàn hợp xướng: **Vì Ngài đã được tôn vinh một cách vinh quang.**

Người đọc: Ngài đã nhấn chìm những tướng lĩnh kỵ binh tinh nhuệ trong Biển Đỏ. Hãy ca ngợi Chúa.

Dàn hợp xướng: **Vì Ngài đã tỏa sáng vinh quang.**

Người đọc: Ngài đã phủ họ bằng vực thẳm, họ chìm xuống đáy sâu như hòn đá. Hãy ca ngợi Chúa.

Đoàn hát: **Vì Ngài đã tỏa sáng vinh quang.**

Người đọc: Tay phải của Ngài, lạy Chúa, đã được tôn vinh bởi sức mạnh. Hãy ca ngợi Chúa.

Dàn hợp xướng: **Vì Ngài đã được tôn vinh một cách vinh quang.**

Người đọc: Tay phải của Ngài, lạy Chúa, đã đánh bại kẻ thù, và bằng vinh quang dồi dào của Ngài, Ngài đã nghiền nát những kẻ chống đối. Hãy ca ngợi Chúa.

Đoàn hát: **Vì Ngài đã được tôn vinh một cách huy hoàng.**

Người đọc: Ngài đã giáng cơn thịnh nộ của Ngài, nó đã nuốt chửng chúng như rơm rạ, và nước đã dạt ra bởi hơi thở giận dữ của Ngài. Hãy ca ngợi Chúa.

Dàn hợp xướng: **Vì Ngài đã được tôn vinh một cách huy hoàng.**

Người đọc: Nước đã đông cứng lại như một bức tường, sóng biển cũng đông cứng lại giữa lòng biển. Hãy ca ngợi Chúa.

Dàn hợp xướng: **Vì Ngài đã được tôn vinh một cách huy hoàng.**

Người đọc: Kẻ thù đã nói: "Ta sẽ đuổi theo, ta sẽ bắt kịp, ta sẽ chia chiến lợi phẩm, ta sẽ làm thỏa mãn linh hồn ta, ta sẽ giết bằng gươm của ta, tay ta sẽ thống trị." Hãy ca ngợi Chúa.

Dàn hợp xướng: **Vì Ngài đã được tôn vinh một cách huy hoàng.**

Người đọc: Ngài đã sai Thánh Thần của Ngài, biển đã bao phủ chúng, chúng chìm xuống như chì trong dòng nước lớn. Hãy ca ngợi Chúa.

Đoàn hợp xướng: **Vì Ngài đã được tôn vinh một cách huy hoàng.**

Người đọc: Ai sánh được với Ngài trong số các vị thần, lạy Chúa? Ai sánh được với Ngài, Đấng được tôn vinh giữa các thánh, Đấng kỳ diệu trong vinh quang, Đấng làm nên những điều kỳ diệu? Hãy ca ngợi Chúa.

Dàn hợp xướng: **Vì Ngài đã được tôn vinh một cách huy hoàng.**

Người đọc: Ngài đã giơ tay phải của Ngài ra, – đất đã nuốt chửng chúng. Ngài đã dẫn dắt dân Ngài, những người mà Ngài đã cứu chuộc, theo lẽ công bình của Ngài. Hãy ca ngợi Chúa.

Đoàn hát: **Vì Ngài đã được tôn vinh một cách huy hoàng.**

Người đọc: Ngài đã dùng quyền năng của Ngài để dẫn dắt họ vào nơi thánh của Ngài. Các dân tộc nghe thấy và nổi giận, những người Philistine bị đau khổ bao trùm. Hãy ca ngợi Chúa.

Dàn hợp xướng: **Vì Ngài đã được tôn vinh một cách huy hoàng.**

Người đọc: Bấy giờ, các thủ lĩnh Ê-đôm và các quan trưởng Mo-áp vội vã chạy trốn, họ run rẩy, tất cả dân cư Ca-na-an đều kiệt sức. Hãy ca ngợi Chúa.

Đoàn hát: **Vì Ngài đã được tôn vinh một cách huy hoàng.**

Người đọc: Nguyện sự sợ hãi và run rẩy ập xuống trên họ; nhờ sức mạnh vĩ đại của Ngài, nguyện họ trở nên cứng như đá. Hãy ca ngợi Chúa.

Dàn hợp xướng: **Vì Ngài đã được tôn vinh một cách huy hoàng.**

Người đọc: Cho đến khi dân Ngài đi qua, lạy Chúa, cho đến khi dân Ngài, những người mà Ngài đã mua chuộc, đi qua. Hãy ca ngợi Chúa.

Dàn hợp xướng: **Vì Ngài đã được tôn vinh một cách vinh quang.**

Người đọc: Xin dẫn dắt *và* đặt họ trên núi gia nghiệp của Ngài, vào nơi ở đã sẵn sàng của Ngài, nơi mà Ngài đã dựng nên, lạy Chúa, nơi thánh mà tay Ngài đã chuẩn bị. Hãy ca ngợi Chúa.

Dàn hợp xướng: **Vì Ngài đã được tôn vinh một cách huy hoàng.**

Người đọc: Chúa cai trị muôn đời: mãi mãi và mãi mãi. Khi quân đội của Pharaoh cùng xe ngựa và kỵ binh tiến vào biển, Chúa đã khiến nước biển tràn xuống trên họ. Hãy ca ngợi Chúa.

Dàn hợp xướng: **Vì Ngài đã được tôn vinh một cách huy hoàng.**

Người đọc: Còn con cái Y-sơ-ra-ên thì đi qua trên đất khô giữa biển. Hãy ca ngợi Chúa.

Dàn hợp xướng: **Vì Ngài đã được tôn vinh một cách huy hoàng.**

Người đọc: Vinh quang thuộc về Cha, Con và Thánh Thần! Hãy ca ngợi Chúa.

Đoàn hát: **Vì Ngài đã được tôn vinh một cách huy hoàng.**

Người đọc: Bây giờ, mãi mãi, và đến muôn đời. A-men. Hãy ca ngợi Chúa.

Dàn hợp xướng: **Vì Ngài đã được tôn vinh một cách huy hoàng.**

Người đọc (hát): Vì Ngài đã được tôn vinh một cách vinh quang.

Xuất Hành 13:20–15:19

7. Đọc lời tiên tri của Xô-phô-ni

Đức Chúa Trời phán như vầy: Hãy chờ đợi Ta cho đến ngày Ta trỗi dậy làm chứng, (vì sự phán xét của Ta là dành cho các hội đồng các dân tộc, để lôi kéo các vua, để trút cơn giận của Ta lên họ, toàn bộ cơn thịnh nộ dữ dội của Ta, vì cả đất sẽ bị tiêu diệt bởi ngọn lửa ghen tuông của Ta;) vì lúc đó Ta sẽ khiến các dân tộc nói cùng một ngôn ngữ, để mọi người đều kêu cầu danh Đức Giê-hô-va, thờ phượng Ngài dưới một ách chung. Từ các bờ sông Ê-thi-ô-pi, Ta sẽ nhận những ai khẩn cầu Ta, [các con] của Ta đang bị phân tán sẽ dâng của lễ cho Ta. Vào ngày đó, ngươi sẽ không còn phải xấu hổ vì tất cả những tập tục của ngươi, những điều đã thể hiện sự bất kính đối với Ta; vì lúc đó Ta sẽ loại bỏ sự ngạo mạn khinh miệt của ngươi khỏi ngươi, và ngươi sẽ không còn tự hào trên núi thánh của Ta nữa. Nhưng Ta sẽ để lại giữa ngươi một dân tộc hiền lành và khiêm nhường, và những người còn sót lại của Y-sơ-ra-ên sẽ kính sợ danh Đức Giê-hô-va. Họ sẽ không làm điều bất chính, không nói lời hư không, và trong miệng họ sẽ không có lời gian dối; vì chính họ sẽ được chăn dắt và được an nghỉ, và sẽ không có ai làm họ sợ hãi. Hãy vui mừng vô cùng, hỡi con gái Si-ôn! Hãy công bố, hỡi con gái Giê-ru-sa-lem! Hãy vui mừng và hân hoan hết lòng, hỡi con gái Giê-ru-sa-lem! Đức Giê-hô-va đã xóa bỏ tội lỗi của ngươi, đã cứu chuộc ngươi khỏi tay kẻ thù của ngươi! Đức Giê-hô-va, Vua của Y-sơ-ra-ên, đang ở giữa ngươi: ngươi sẽ không còn thấy điều ác nữa.

Xô-phô-ni 3:8–15

8. Đọc sách Các Vua thứ ba

Lời Đức Giê-hô-va phán cùng Ê-li rằng: “Hãy đứng dậy, đi đến Sa-rê-phát thuộc Si-đôn, và ở lại đó; (vì) nầy, Ta đã truyền cho một người góa phụ ở đó nuôi dưỡng ngươi.” Ông bèn đứng dậy, đi đến Sa-rê-pút (thuộc Si-đôn), và đến cổng thành; và kìa, ở đó có một người góa phụ đang nhặt củi. Ê-li liền gọi theo bà và nói: “Hãy múc cho tôi một ít nước trong bình, để tôi uống.” Bà ấy đi lấy nước; Ê-li lại gọi bà từ phía sau và nói: “Hãy mang theo cho tôi một miếng bánh trong tay (để tôi ăn).” Người phụ nữ đáp: “Chúa, Đức Chúa Trời của ngài, hằng sống! Tôi không có bánh nướng; chỉ có một nắm bột

trong thùng nước và một ít dầu trong bình; và này, tôi sẽ nhặt hai khúc củi, rồi về nấu cho mình và các con tôi, chúng tôi sẽ ăn (nó), rồi chết." Ê-li nói với bà: "Đừng sợ, hãy đi và làm theo lời bà; nhưng trước tiên, hãy dùng những thứ này làm cho tôi một chiếc bánh nhỏ, rồi mang đến cho tôi; còn cho bà và các con bà thì làm sau; vì Đức Giê-hô-va, Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên, phán như vầy: Bột trong bình đựng nước sẽ không cạn, và dầu trong bình sẽ không vơi cho *đến* ngày Đức Giê-hô-va cho mưa xuống đất". Người phụ nữ ấy bèn đi làm theo lời Ê-li (và dâng cho ông); rồi chính bà, ông và các con bà đều được ăn no. Từ ngày đó trở đi, bột trong thùng không bao giờ cạn, dầu trong bình cũng không bao giờ vơi, đúng như lời Đức Giê-hô-va đã phán qua tay Ê-li.

Sau đó, con trai của người phụ nữ *ấy*, chủ nhà, bị bệnh; và bệnh tình của cậu rất nặng, đến nỗi cậu ngừng thở. Người phụ nữ nói với Ê-li: "Tôi và ông có liên quan gì với nhau, hỡi người của Đức Chúa Trời? Ông đến nhà tôi để nhắc nhở về những điều sai trái của tôi và giết con trai tôi." Ê-li bèn nói với người phụ nữ ấy: "Hãy đưa con trai bà cho tôi." Rồi ông bế đứa trẻ khỏi lòng bà, mang nó lên phòng trên, nơi ông đang ở, và đặt nó lên giường của mình. Ê-li kêu cầu Đức Giê-hô-va và nói: "Ôi, khốn cho tôi, lạy Đức Giê-hô-va, Đấng làm chứng cho người góa phụ mà tôi đang ở cùng! Ngài đã gây hại *cho bà ấy* khi giết con trai bà ấy!" Rồi ông thổi vào mặt đứa trẻ ba lần, kêu cầu Đức Chúa Trời và nói: "Lạy Đức Chúa Trời, Đức Chúa của con! Xin hãy cho linh hồn đứa trẻ này trở lại trong nó!" Và điều đó đã xảy ra. Cậu bé kêu lên, ông bế cậu xuống từ phòng trên xuống nhà, rồi trao cậu cho mẹ cậu. Ê-li nói: "Hãy xem, con trai bà còn sống." Người phụ nữ *ấy* nói với Ê-li: "Nay tôi đã biết rằng ông là người của Đức Chúa Trời, và lời Đức Chúa Trời trong miệng ông là chân thật."

3 Các Vua 17:8–23

9. Đọc các lời tiên tri của Ê-sai

Hồn tôi hãy hân hoan trong Chúa, vì Ngài đã mặc cho tôi áo cứu rỗi, và khoác lên tôi y phục vui mừng; Ngài đã đội vương miện lên đầu tôi như cho chú rể, và trang điểm cho tôi như cô dâu. Cũng như đất sinh ra hoa của mình, và như vườn làm nảy mầm hạt giống của mình, thì Đức Giê-hô-va – (Đức Giê-hô-va) – sẽ làm nảy nở sự công bình và sự hân hoan trước mặt muôn dân. Vì Si-ôn, ta sẽ không im lặng, và vì Giê-ru-sa-lem, ta sẽ không yên nghỉ, cho đến khi sự công chính của ta tỏa sáng như ánh sáng, và sự cứu rỗi của ta bừng cháy như ngọn đèn. Các dân tộc sẽ thấy sự công chính của ngươi, và [tất cả] các vua sẽ thấy vinh quang của ngươi; họ sẽ gọi ngươi bằng tên mới của ngươi, tên mà Đức Giê-hô-va sẽ đặt cho ngươi. Và ngươi sẽ là vương miện xinh đẹp trong tay Đức Giê-hô-va, và là vương miện của Vương quốc trong tay Đức Chúa Trời của ngươi. Ngươi sẽ không còn được gọi là "Người Bị Bỏ Rơi" nữa, và đất của ngươi sẽ không còn được gọi là "Sa Mạc" nữa, vì ngươi sẽ được đặt tên là: 'Mong Muốn Của Ta', còn đất của ngươi sẽ được gọi là 'Đất Có Người Ở', vì Đức Giê-hô-va sẽ thương xót ngươi, và đất của ngươi sẽ được cư ngụ. Và như một chàng trai sống với một thiếu nữ, các con trai ngươi sẽ sống với ngươi như vậy. Và sẽ xảy ra rằng: cũng như chú rể vui mừng vì cô dâu, Đức Giê-hô-va cũng sẽ vui mừng vì ngươi.

Ê-sai 61:10–11; 62:1–5

10. Đọc Sách Sáng Thế

Sau những sự kiện đó, Đức Chúa Trời thử thách Áp-ra-ham và phán với ông: "Áp-ra-ham, Áp-ra-ham!" Ông thưa: "Con đây." Ngài phán: "Hãy đem con trai yêu dấu của ngươi, là Y-sác, mà ngươi yêu mến, đi lên vùng đất cao, và dâng nó làm của lễ thiêu trên một trong những ngọn núi mà Ta sẽ chỉ cho ngươi." Áp-ra-ham bèn dậy sớm vào buổi sáng, thắng lừa của mình, rồi đem theo hai người đầy tớ và Y-sác, con trai mình. Sau khi chất củi cho lễ thiêu, ông đứng dậy *và* lên đường, rồi đến nơi mà Đức Chúa Trời đã chỉ định cho ông vào ngày thứ ba. Nhìn bằng đôi mắt mình, Áp-ra-ham thấy nơi đó từ xa. Áp-ra-ham bèn nói với các thiếu niên của mình: "Các con hãy ở lại đây với con lừa, còn ta và thằng bé sẽ đi đến đó, sau khi thờ lạy xong, chúng ta sẽ trở về với các con." Áp-ra-ham lấy củi *để* dâng lễ toàn thiêu, đặt lên vai Ít-sa-ác, con trai mình; rồi cầm lửa và con dao trong tay, hai cha con cùng đi. Isaac bèn nói với Áp-ra-ham, cha mình: "Cha ơi!" Ông đáp: "Có chuyện gì vậy, con *yêu*?" Cậu lại nói: "Đây là lửa và củi *rồi*, *còn* con cừu để dâng làm của lễ thiêu *đâu*?" Áp-ra-ham đáp: "Chúa sẽ tự chọn cho mình con chiên để dâng làm của lễ thiêu, hỡi con *trai ta*." Cả hai cùng đi tiếp, rồi đến nơi mà Đức Chúa Trời đã chỉ cho ông; tại đó, Áp-ra-ham dựng bàn thờ, xếp củi lên, rồi trói Ít-ra-ên, con trai mình, và đặt

cậu lên bàn thờ, trên đống củi. Áp-ra-ham giơ tay lên để cầm dao *và* đâm con trai mình. Bấy giờ, Thiên Thần của Đức Chúa Trời từ trời gọi ông và phán: "Áp-ra-ham! Áp-ra-ham!" Ông đáp: "Con đây." Và Ngài phán: "Đừng giơ tay lên với đứa trẻ và đừng làm gì nó cả, vì bây giờ Ta đã biết rằng ngươi kính sợ Đức Chúa Trời và đã không tiếc con trai yêu dấu của ngươi vì Ta." Áp-ra-ham ngước mắt lên nhìn, thì thấy: kìa, một con cừu đực bị sừng vướng vào bụi cây "Sa-véc". Áp-ra-ham bèn đi lấy con cừu đực ấy và dâng nó làm của lễ thiêu thay cho Y-sác, con trai mình. Áp-ra-ham đặt tên cho nơi đó là "Đức Giê-hô-va đã nhìn thấy", nên cho đến ngày nay người ta vẫn nói: "Trên núi, Đức Giê-hô-va đã hiện ra." Thiên sứ của Đức Giê-hô-va lại gọi Áp-ra-ham từ trên trời, phán rằng: "Ta thề bằng chính Ta, Đức Giê-hô-va phán: Vì ngươi đã làm việc này, và không tiếc con trai yêu dấu của ngươi vì Ta, nên Ta sẽ thật sự ban phước cho ngươi dồi dào và làm cho dòng dõi ngươi trở nên đông đúc như các vì sao trên trời và như cát trên bờ biển; và dòng dõi ngươi sẽ chiếm hữu các thành của kẻ thù; và mọi dân tộc trên đất sẽ được chúc phước nhờ dòng dõi ngươi, vì ngươi đã vâng theo tiếng Ta."

Sáng Thế Ký 22:1–18

11. Đọc các lời tiên tri của Ê-sai

Thánh Linh của Đức Giê-hô-va ngự trên Ta: chính vì thế mà Ngài đã xức dầu cho Ta; Ngài đã sai Ta rao giảng Tin Mừng cho người nghèo khó, chữa lành những ai có lòng tan nát; công bố sự giải phóng cho những người bị giam cầm và sự sáng cho những người mù, công bố năm ân sủng của Đức Chúa Trời và ngày báo đáp, an ủi mọi người đang đau buồn, *để* những người đau buồn ở Si-ôn được nhận vinh quang thay vì tro tàn; sự xức dầu của niềm vui – cho những người đau buồn; áo choàng vinh quang – thay cho tinh thần thờ ơ, và họ sẽ được gọi là con cái của sự công chính, là cây trồng của Chúa để mang lại vinh quang. Và họ sẽ xây dựng lại những vùng hoang mạc vĩnh cửu; *những nơi* trước đây bị tàn phá, họ sẽ phục hồi và làm mới lại những thành phố hoang vắng, bị tàn phá qua *nhiều* thế hệ. Và những người ngoại bang sẽ đến chăn chiên của các ngươi, và những người nước ngoài *sẽ làm* nông dân và người trồng nho (của các ngươi). Còn các ngươi sẽ được gọi là các thầy tế lễ của Đức Giê-hô-va: "những người phục vụ Đức Chúa Trời (của các ngươi)" – người ta sẽ nói với các ngươi; các ngươi sẽ nuốt chửng sức mạnh của các dân tộc và tỏa sáng trong sự giàu có của họ. Như vậy, họ sẽ thừa hưởng đất đai (của mình) lần thứ hai, và niềm vui vĩnh cửu sẽ ngự trên đầu họ. Vì Ta là Đức Giê-hô-va, Đấng yêu mến sự công bình và ghét những gì bị cướp đoạt một cách bất công; Ta sẽ ban công lao của họ cho những người công chính, và lập giao ước vĩnh cửu với họ. Dòng dõi của họ sẽ được biết đến giữa các bộ tộc, và con cháu họ – giữa các dân tộc; ai nhìn thấy họ cũng sẽ nhận ra rằng họ là dòng dõi được Đức Chúa Trời ban phước, và họ sẽ hân hoan vui mừng vì Đức Giê-hô-va.

Ê-sai 61:1–9

12. Đọc sách Các Vua thứ tư

Một ngày nọ, Ê-li-sê đến Sô-man. Ở đó *có* một người phụ nữ quý tộc, bà đã mời ông *vào nhà mình* để dùng bữa. Điều này xảy ra nhiều lần: *mỗi khi* ông đến, ông đều ghé vào đó để dùng bữa. Người phụ nữ ấy bèn nói với chồng mình: "Này, bây giờ tôi đã biết rằng đây là một người thánh của Đức Chúa Trời, *là người* thường xuyên đi ngang qua nhà chúng ta; vậy chúng ta hãy dọn cho ông ấy một căn phòng trên lầu, một chỗ nhỏ, và đặt ở đó giường, bàn, ghế ngồi, và đèn; để *khi* ông ấy đến nhà chúng ta, ông ấy sẽ vào đó." Rồi có một ngày, ông đến đó, vào căn phòng trên lầu và nằm nghỉ ở đó. Ông bèn bảo Giê-xi, người hầu của mình: "Hãy gọi người phụ nữ Sa-ma-ri kia đến cho ta." Người hầu liền gọi bà, và bà đứng trước mặt ông. Ông nói với Giê-xi: "Hãy nói với bà ấy: Này, bà đã vất vả vì chúng ta như vậy; *chúng ta* có thể làm gì cho bà? Có việc gì với vua hay các tướng lĩnh không?" Cô ta đáp: "(Không), tôi sống [bình an] giữa dân tộc mình." Ông bèn hỏi Giê-xi: *"Chúng ta* có thể làm gì cho cô ấy?" Giê-xi, người hầu của ông, thưa: "[Thật vậy], cô ấy không có con trai, còn chồng cô ấy thì đã già." Ông bèn nói: "Hãy gọi bà ấy đến." Người hầu gọi bà ấy đến, và bà đứng ở cửa. Ê-li-sê nói với bà: "Vào lúc này, khi thời gian ấy *lại đến*, bà *sẽ* được sống [và] ôm con trai mình." Nhưng bà đáp: "Không, *thưa ng*ài, [người của Đức Chúa Trời], xin đừng lừa dối tôi tớ của ngài." Người phụ nữ mang thai, và sinh một con trai vào đúng thời điểm *đã định*, *và* bà vẫn còn sống, như Ê-li-sê đã nói với bà.

Đứa trẻ lớn lên. Rồi có lần, khi đứa trẻ đi theo cha mình đến chỗ những người gặt lúa, nó nói với cha: "Đầu con ơi! Đầu con *đau quá*!" Người cha bèn bảo đứa trẻ: "Hãy mang nó về cho mẹ nó." Đứa

trẻ liền mang nó về cho mẹ. Nó nằm trên đùi mẹ cho đến trưa, rồi qua đời. Bà bế nó đi, đặt nó lên giường của người của Đức Chúa Trời, rồi khóa cửa lại và ra ngoài. Bà gọi chồng mình và nói: "Hãy cho tôi mượn một trong các cậu bé và một con lừa cái, để tôi đi gặp người của Đức Chúa Trời rồi sẽ trở về." Ông ấy nói: "Sao em lại đi gặp ông ấy? Hôm nay không phải ngày trăng mới cũng không phải ngày Sa-bát." Nhưng nàng đáp: "Được rồi." Nàng thắng yên con lừa và bảo người hầu của mình: "Hãy dắt lừa và đi đi; đừng làm chậm bước ta trên đường cho đến khi ta bảo ngươi." Hãy lên đường, đi và đến gặp người của Đức Chúa Trời, tại núi Karmel." Rồi bà đi và đến gặp người của Đức Chúa Trời, tại núi Karmel.

Và khi Ê-li-sê thấy bà ấy đang đi đến, ông bèn nói với Giê-xi, người hầu của mình: "Này, người phụ nữ Sa-ma-ri kia kìa. Hãy chạy ra đón bà ấy và hỏi: 'Bà có khỏe không? Chồng bà có khỏe không? Con bà có khỏe không?'" Cô ta đáp: "Mọi người đều khỏe!" Rồi cô lên núi đến gặp Ê-li-sê và ôm chặt lấy chân ông. Giê-xi đến để đẩy cô ra. Ê-li-sê bèn nói: "Hãy để cô ấy yên, vì lòng cô ấy đang đau khổ; còn Đức Giê-hô-va đã giấu điều này khỏi ta và không báo cho ta biết." Bà nói: "Tôi có xin con trai từ chủ tôi đâu? Tôi chẳng *phải đã* nói: 'Xin đừng làm tôi ảo tưởng' *sao*?" Eliseus bèn nói với Giê-xi: "Hãy thắt lưng lại, cầm gậy của ta trong tay, rồi đi đi; nếu gặp ai, đừng chào hỏi; nếu có ai chào hỏi ngươi, đừng đáp lại; và hãy đặt gậy của ta lên mặt đứa trẻ." Mẹ đứa trẻ bèn nói: "Chúa hằng sống và linh hồn ngài hằng sống! Tôi sẽ không rời xa ngài." Ê-li-sê bèn đứng dậy và đi theo bà. Còn Giê-xi đi trước bà và đặt cây gậy lên mặt đứa trẻ. Nhưng không có tiếng động nào, cũng chẳng nghe thấy *gì cả*. Anh ta quay lại gặp Ê-li-sê và báo tin cho ông, nói: "Đứa trẻ vẫn chưa tỉnh lại."

Eliseus bước vào nhà; và kìa, đứa trẻ đã chết đang nằm trên giường của nó. Eliseus bước vào nhà, rồi khóa cửa lại sau lưng hai người. Ông cầu nguyện cùng Chúa, rồi đứng dậy, nằm lên người đứa trẻ, áp môi mình vào môi nó, mắt mình vào mắt nó, tay mình vào tay nó, (và chân mình vào chân nó,) [và thổi hơi vào nó,] rồi cúi xuống trên nó; và thân thể đứa trẻ ấm lên. Ông đứng dậy, đi qua đi lại trong nhà; rồi *lại* nằm xuống – và *cứ thế* nằm lên người đứa trẻ bảy lần; và đứa trẻ mở mắt ra. Elise gọi Giê-xi-a và nói: "Hãy gọi người phụ nữ Sa-ma-ri kia đến cho ta." Người ấy gọi nàng, và nàng vào gặp ông. Elise nói: "Hãy bế con trai của ngươi đi." Người phụ nữ ấy tiến lại, quỳ xuống dưới chân ông, và cúi đầu xuống đất; rồi nàng bế con trai mình và ra đi.

4 Các Vua 4:8–37

13. Đọc các lời tiên tri của Ê-sai

Đức Giê-hô-va phán như vầy: "Ai là Đấng đã dựng lên từ đất một người chăn chiên (của Ngài)? Ai là Đấng đã ban Thánh Linh cho họ? Ai là Đấng đã dẫn dắt Môi-se bằng cánh tay vinh quang của Ngài? Ngài đã khiến nước *lùi* khỏi trước mặt Ngài để lập cho mình danh tiếng đời đời; Ngài đã dẫn dắt họ qua vực thẳm như ngựa trên đồng cỏ, và họ không mệt mỏi, như bầy chiên trên đồng bằng. (Và) Thánh Thần từ Chúa đã ngự xuống và dẫn dắt họ – chính như vậy Ngài đã dẫn dắt dân Ngài, để lập cho chính Ngài một danh tiếng vinh quang. Xin hãy ngước nhìn từ trời cao, lạy Chúa, và chiêm ngưỡng từ nơi thánh điện và vinh quang của Ngài: sự ghen tuông và quyền năng của Ngài ở đâu? Lòng nhân từ và lòng thương xót dồi dào của Ngài ở đâu – *chính* vì thế *mà* Ngài đã nhẫn nại với chúng con. Vì Ngài là Cha chúng con; bởi vì Áp-ra-ham *sẽ* không nhận ra chúng con, và Y-sơ-ra-ên *sẽ* không công nhận chúng con. Nhưng Ngài, lạy Chúa, là Cha chúng con; xin cứu chuộc chúng con: từ thuở đời đời, danh Ngài đã ở trên chúng con. Tại sao, lạy Chúa, *Ngài lại để* chúng con lạc khỏi con đường của Ngài và làm cho lòng chúng con trở nên cứng cỏi, đến nỗi không còn kính sợ Ngài nữa? Xin hãy quay lại vì các tôi tớ của Ngài, vì các chi phái của gia nghiệp Ngài, để chúng con dần dần được thừa hưởng núi thánh của Ngài: kẻ thù của chúng con đã chà đạp nơi thánh của Ngài. Chúng con đã trở *lại như* lúc ban đầu, khi Ngài chưa cai trị chúng con và danh Ngài chưa được xưng trên chúng con. Nếu Ngài mở ra các tầng trời, sự kinh hoàng trước mặt Ngài sẽ bao trùm các ngọn núi, và chúng sẽ tan chảy như sáp tan trước ngọn lửa. Lửa sẽ thiêu đốt kẻ thù, và danh Ngài sẽ được tỏ ra giữa các kẻ thù: trước mặt Ngài, các dân tộc sẽ rơi vào hỗn loạn. Khi Ngài thực hiện *những việc* vinh quang, sự kinh hoàng trước mặt Ngài sẽ bao trùm các ngọn núi. Từ thuở xưa, chúng con chưa từng nghe, và mắt chúng con chưa từng thấy một vị thần nào ngoài Ngài, cũng như những việc Ngài sẽ làm cho những ai trông đợi ân sủng: vì ân sủng ấy sẽ đến với những ai trông đợi và làm điều công chính; và họ sẽ nhớ lại những con đường của Ngài.

Ê-sai 63:11–19; 64:1–5

14. Đọc các lời tiên tri của Giê-rê-mi

Đức Giê-hô-va phán như vầy: Này, những ngày sẽ đến, Ta sẽ lập *một* giao ước mới với nhà Y-sơ-ra-ên và nhà Giu-đa, không giống *như* giao ước mà Ta đã lập với tổ phụ họ vào ngày Ta nắm tay dẫn họ ra khỏi xứ Ê-díp-tô; vì họ đã không tuân giữ giao ước của Ta, nên Ta đã bỏ rơi họ, Đức Giê-hô-va phán. Vì đây là giao ước [của Ta] mà Ta sẽ lập với nhà Y-sơ-ra-ên sau những ngày ấy, Đức Giê-hô-va phán: Chắc chắn Ta sẽ đặt luật pháp Ta vào tâm trí họ và ghi khắc chúng vào lòng họ; Ta sẽ là Đức Chúa Trời của họ, còn họ sẽ là dân Ta. Và sẽ không còn ai phải dạy dỗ người lân cận mình, hay anh em mình, rằng: 'Hãy nhận biết Đức Giê-hô-va,' vì tất cả đều sẽ nhận biết Ta, từ người nhỏ nhất cho đến người lớn nhất *trong* số họ; bởi vì Ta sẽ thương xót những sự bất công của họ, và sẽ không còn nhớ đến tội lỗi của họ nữa.

Giê-rê-mi 31:31–34

15. Đọc các lời tiên tri của Đa-ni-ên

Vào năm thứ mười tám, vua Nê-bu-cát-nết-sa đã làm một bức tượng vàng: cao sáu mươi khuỷu tay, rộng sáu khuỷu tay, và đặt nó trên đồng bằng Đê-i-ra, trong xứ Ba-by-lôn. Và (vua Nebuchadnezzar) đã ra lệnh tập hợp các quan đại thần, các quan tổng trấn, các quan cai trị, các thủ lĩnh và các nhà lãnh đạo, cùng những người *nắm* quyền lực, và tất cả các quan trưởng các tỉnh, để *họ* đến dự lễ khánh thành bức tượng mà vua Nebuchadnezzar đã dựng lên. Các quan tổng trấn, các hoàng tử, các tướng quân, các thủ lĩnh, các quan cai trị tối cao, *những người* nắm quyền lực, và tất cả các quan trưởng các vùng đã tụ họp lại để dự lễ khánh thành bức tượng mà vua Nebuchadnezzar đã dựng lên, và họ đứng trước bức tượng (mà vua Nebuchadnezzar đã dựng lên). Một người tuyên bố đã cất tiếng hô to: "Thông báo cho các các bộ lạc, các dân tộc, các chi phái và các ngôn ngữ: khi các ngươi nghe tiếng kèn, tiếng sáo cùng đàn citra, tiếng đàn lyre cùng đàn gusla, (và) dàn nhạc giao hưởng cùng mọi loại âm nhạc, hãy quỳ xuống *và* thờ lạy bức tượng vàng mà vua Nebuchadnezzar đã dựng lên. Còn ai không quỳ xuống *và* thờ lạy, sẽ lập tức bị ném vào lò lửa đang cháy rực." Và khi các dân tộc nghe thấy tiếng kèn, tiếng sáo cùng đàn sitar, tiếng đàn lyre cùng đàn gusla, tiếng dàn nhạc giao hưởng và mọi loại âm nhạc, *thì* tất cả các dân tộc, các chi phái *và* các ngôn ngữ đều quỳ xuống *và* thờ lạy bức tượng vàng mà vua Nebuchadnezzar đã dựng lên.

Lúc đó, có *một số* người Chaldea tiến đến và tố cáo dân Do Thái. [Và,] họ bắt đầu nói với vua Nebuchadnezzar rằng: "Tâu bệ hạ, xin bệ hạ sống muôn đời! Bệ hạ đã ra lệnh rằng bất cứ ai nghe tiếng kèn, sáo, đàn citra, đàn lyre, đàn guzhla, dàn nhạc giao hưởng và mọi loại âm nhạc mà không quỳ xuống thờ lạy bức tượng vàng, thì sẽ bị ném vào lò lửa đang cháy. Vậy, có những người Do Thái mà Bệ hạ đã bổ nhiệm quản lý các công việc của vương quốc Ba-by-lôn: Sê-đrác, Mi-sác và Áp-đê-na-gô, những người đã không tuân theo mệnh lệnh của Bệ hạ; họ không thờ phượng các thần của Bệ hạ, cũng không quỳ lạy trước bức tượng vàng mà Bệ hạ đã dựng lên."

Lúc bấy giờ, Nê-bu-cát-nết-sa, trong cơn giận dữ và phẫn nộ, ra lệnh dẫn Sê-đra-ch, Mi-sa-ch và Áp-đê-na-gô đến; và họ được dẫn đến trước mặt vua. Nabuchadnezzar bắt đầu nói và bảo họ: "Quả thật, các ngươi, Sê-đrach, Mi-sa và Av-de-na-go, có phải là không thờ phượng các thần của ta, và không quỳ lạy trước tượng vàng mà ta đã dựng lên không? Vậy, bây giờ các ngươi hãy *sẵn* sàng: khi nghe tiếng kèn, sáo, đàn citra, đàn lyre, đàn guzhla, dàn nhạc giao hưởng và mọi loại âm nhạc, hãy quỳ xuống *và* thờ lạy bức tượng vàng mà ta đã dựng lên; còn nếu các ngươi không thờ lạy, các ngươi sẽ lập tức bị ném vào lò lửa đang cháy; và ai là *vị* Thần nào có thể giải cứu các ngươi khỏi tay ta?"

(Và) Sê-đrach, Mi-sach và A-vê-na-go đáp lại, nói với vua Na-bu-cô-đô-nô-xơ: "Chúng tôi không cần phải trả lời lời ngài. Vì trên trời có Đức Chúa Trời của chúng tôi, Đấng mà chúng tôi thờ phượng. Ngài có quyền năng cứu chúng tôi khỏi lò lửa đang cháy, và Ngài sẽ giải cứu chúng tôi khỏi tay ngài, hỡi vua. Còn nếu *điều đó* không *xảy ra*, *thì* xin bệ hạ hãy biết rằng chúng tôi không thờ phượng các thần của bệ hạ và cũng không quỳ lạy trước bức tượng vàng mà bệ hạ đã dựng lên."

Lúc đó, Nebuchadnezzar nổi cơn thịnh nộ, và nét mặt ngài biến đổi khi nhìn thấy Shadrach, Meshach và Abednego; ngài ra lệnh đốt lò *nung nóng gấp* bảy lần, cho đến khi nó nóng đỏ rực; rồi ngài

ra lệnh cho những người mạnh mẽ trói Shadrach, Meshach và Abednego lại, rồi ném *họ* vào lò nung đang bốc lửa. Lúc đó, những người ấy bị trói trong quần ống rộng, mũ và ủng – (trong) y phục của họ – rồi bị ném vào giữa lò lửa đang bùng cháy. Vì mệnh lệnh của vua đã được thi hành, và lò đã được nung nóng đến mức cực độ, [*gấp* bảy lần], (nên những người đã ném Xê-đra-khơ, Mi-sa-khơ và A-vê-na-gô vào lò đã bị ngọn lửa thiêu chết). Còn ba người này, Sê-đrach, Mi-sa và A-vê-na-go, bị trói chặt rồi rơi vào giữa lò lửa đang bùng cháy. Họ đi lại giữa ngọn lửa, hát ca ngợi khen Đức Chúa Trời và chúc tụng Chúa.

Và khi đứng (cùng với họ), Azaria bắt đầu cầu nguyện và, mở miệng giữa ngọn lửa, đã cất tiếng như sau:

"Ngợi khen Ngài, lạy Chúa, Đức Chúa Trời của tổ tiên chúng con, và danh Ngài đáng được ngợi khen và tôn vinh đến muôn đời,

Vì Ngài công chính trong mọi điều Ngài đã làm với chúng con, mọi việc Ngài làm đều chân thật, đường lối Ngài đều ngay thẳng, và mọi phán quyết của Ngài đều công minh;

Và Ngài đã thi hành những phán quyết chân thật trong mọi điều Ngài đã giáng xuống trên chúng con và trên thành thánh Giê-ru-sa-lem, thành của các tổ phụ chúng con, vì theo lẽ thật và theo công lý, Ngài đã giáng mọi điều này xuống trên chúng con vì tội lỗi của chúng con.

Vì chúng con đã phạm tội và hành động bất chính, đã lìa xa Ngài; chúng con đã phạm tội trong mọi sự, không vâng lời các điều răn của Ngài, không tuân giữ và không làm theo những gì Ngài đã truyền dạy để chúng con được phước.

Và tất cả những gì Ngài đã giáng xuống trên chúng con, và tất cả những gì Ngài đã làm với chúng con, đều là theo sự phán xét công minh; Ngài đã phó chúng con vào tay những kẻ thù vô luật pháp, những kẻ phản bội thù địch nhất, và vào tay vị vua bất chính và tàn ác nhất trên toàn cõi đất.

Và giờ đây, chúng con không thể cất lời; chúng con đã trở thành nỗi hổ thẹn và sự sỉ nhục cho các tôi tớ của Ngài và những ai tôn kính Ngài.

Xin đừng phó thác chúng con cho đến cùng vì danh [thánh] của Ngài, và xin đừng phá hủy giao ước của Ngài, cũng đừng rút lại lòng thương xót của Ngài khỏi chúng con vì Áp-ra-ham, người Ngài yêu mến, vì Y-sác, tôi tớ của Ngài, và vì Y-sơ-ra-ên, thánh dân của Ngài, những người mà Ngài đã phán *với họ* rằng Ngài sẽ làm cho dòng dõi họ đông đúc như các vì sao trên trời và như cát trên bờ biển.

Vì chúng con đã trở nên hèn mọn, lạy Chúa, hơn tất cả các dân tộc, và hôm nay bị sỉ nhục trên khắp mặt đất vì tội lỗi của chúng con,

Và hiện nay chúng con không có vua, không có tiên tri, không có thủ lĩnh, không có lễ thiêu toàn thể, không có của lễ, không có lễ vật, không có hương trầm, cũng không có nơi để chúng con dâng hoa quả trước mặt Ngài và được Ngài thương xót.

Nhưng với tâm hồn tan nát và tinh thần khiêm nhường, xin cho chúng con được chấp nhận, như khi dâng lễ toàn thiêu bằng cừu đực và bò tơ, và như khi dâng hàng chục ngàn con chiên mập mạp, xin cho của lễ của chúng con hôm nay được dâng lên trước mặt Ngài, và được hoàn tất vì Ngài – vì những ai trông cậy vào Ngài sẽ không phải hổ thẹn.

Và giờ đây, chúng con theo Ngài bằng cả trái tim, kính sợ Ngài và tìm kiếm sự hiện diện của Ngài;

Xin đừng làm chúng con hổ thẹn, nhưng xin hãy hành động với chúng con theo lòng khoan dung của Ngài và theo vô vàn ân sủng của Ngài,

Và xin cứu chúng con *bằng quyền năng* các phép lạ của Ngài, và xin tôn vinh danh Ngài, lạy Chúa,

Và xin cho tất cả những ai làm điều ác với các tôi tớ của Ngài phải hổ thẹn, và xin cho họ phải xấu hổ với tất cả sức mạnh [và quyền năng] của họ, và quyền lực của họ sẽ bị nghiền nát,

Và xin cho họ nhận biết rằng Ngài, lạy Chúa, là Đức Chúa Trời duy nhất và vinh hiển khắp cả vũ trụ".

Các tôi tớ của vua, những kẻ đã ném họ vào lò, không ngừng thổi lửa bằng dầu, nhựa thông, rơm rạ và cành cây; ngọn lửa bùng lên trên lò cao bốn mươi chín khuỷu tay; và ngọn lửa tràn ra, thiêu đốt những người Chaldeans nào ở gần lò. Nhưng Thiên Thần của Chúa đã xuống cùng với những người

ở với Azaria trong lò, và đuổi ngọn lửa ra khỏi lò, và làm *cho* giữa lò *có* một luồng gió ẩm ướt *như tiếng* gió thổi, và ngọn lửa hoàn toàn không chạm đến họ, không làm hại *họ*, cũng không làm phiền họ. Lúc bấy giờ, ba người *ấy*, như *thể* cùng một miệng, đã hát ca, chúc tụng và tôn vinh Đức Chúa Trời trong lò nung, cất tiếng hô:

"Ngợi khen Ngài, lạy Chúa, Đức Chúa Trời của tổ tiên chúng con, Đấng đáng ngợi khen và tôn vinh đời đời; và ngợi khen danh vinh quang của Ngài, thánh khiết, đáng ngợi khen và tôn vinh đời đời.

Ngợi khen Ngài trong đền thánh vinh quang của Ngài, (và) đáng ngợi khen và đáng tôn vinh muôn đời.

Ngợi khen Ngài, Đấng nhìn thấu vực thẳm, ngự trên các Thiên thần Cherubim, (và) đáng ngợi khen và tôn vinh muôn đời.

Ngợi khen Ngài trên ngai vinh quang của vương quốc Ngài, (và) đáng ca ngợi và tôn vinh muôn đời.

Ngợi khen Ngài trên vòm trời, (và) đáng ca ngợi và tôn vinh muôn đời".

Bài ca của ba thiếu niên trong xiềng xích

Đoàn hát: **Hãy ca ngợi Chúa và tôn vinh Ngài mãi mãi.**

Người đọc: Hãy chúc tụng mọi công trình của Chúa.

Đoàn hát: **Hãy ca ngợi Chúa và tôn vinh Ngài mãi mãi.**

Người đọc: Hãy chúc tụng, hỡi các Thiên thần của Chúa.

Dàn hợp xướng: **Hãy ca ngợi Chúa và tôn vinh Ngài đến muôn đời.**

Người đọc: Hãy ngợi khen, các tầng trời của Chúa.

Dàn hợp xướng: **Hãy ca ngợi Chúa và tôn vinh Ngài đến muôn đời.**

Người đọc: Hãy ngợi khen, hỡi muôn dòng nước ở trên các tầng trời.

Dàn hợp xướng: **Hãy ca ngợi Chúa và tôn vinh Ngài đến muôn đời.**

Người đọc: Hỡi mọi quyền năng của Chúa, hãy ngợi khen Ngài.

Đoàn hát: **Hãy ca ngợi Chúa và tôn vinh Ngài đến muôn đời.**

Người đọc: Hãy ngợi khen, mặt trời và mặt trăng.

Đoàn hát: **Hãy ca ngợi Chúa và tôn vinh Ngài đến muôn đời.**

Người đọc: Hỡi các vì sao trên trời, hãy ngợi khen Ngài.

Dàn hợp xướng: **Hãy ca ngợi Chúa và tôn vinh Ngài đến muôn đời.**

Người đọc: Hãy ngợi khen, hỡi mọi cơn mưa và sương mai.

Dàn hợp xướng: **Hãy ca ngợi Chúa và tôn vinh Ngài mãi mãi.**

Người đọc: Hãy chúc tụng, hỡi mọi cơn gió.

Dàn hợp xướng: **Hãy ca ngợi Chúa và tôn vinh Ngài đến muôn đời.**

Người đọc: Hãy ngợi khen, hỡi lửa và sức nóng.

Dàn hợp xướng: **Hãy ca ngợi và tôn vinh Chúa mãi mãi.**

Người đọc: Hãy ngợi khen Ngài, hỡi cái lạnh và cái nóng.

Dàn hợp xướng: **Hãy ca ngợi Chúa và tôn vinh Ngài đến muôn đời.**

Người đọc: Hãy ngợi khen Ngài, hỡi sương mai và bão tuyết.

Dàn hợp xướng: **Hãy ca ngợi và tôn vinh Chúa mãi mãi.**

Người đọc: Hãy ngợi khen Ngài, băng giá và sương giá.

Dàn hợp xướng: **Hãy ca ngợi Chúa và tôn vinh Ngài mãi mãi.**

Người đọc: Hãy ngợi khen Ngài, sương muối và tuyết.

Dàn hợp xướng: **Hãy ca ngợi và tôn vinh Chúa mãi mãi.**

Người đọc: Hãy ngợi khen, hỡi đêm và ngày.

Dàn hợp xướng: **Hãy ca ngợi và tôn vinh Chúa mãi mãi.**
Người đọc: Hãy ngợi khen Ngài, ánh sáng và bóng tối.
Dàn hợp xướng: **Hãy ca ngợi và tôn vinh Chúa mãi mãi.**
Người đọc: Hãy ngợi khen Ngài, chớp nhoáng và mây mù.
Dàn hợp xướng: **Hãy ca ngợi và tôn vinh Chúa mãi mãi.**
Người đọc: Hãy ngợi khen Ngài, hỡi đất.
Dàn hợp xướng: **Hãy ca ngợi và tôn vinh Chúa mãi mãi.**
Người đọc: Hỡi các ngọn núi và các ngọn đồi, hãy ngợi khen Ngài.
Dàn hợp xướng: **Hãy ca ngợi Chúa và tôn vinh Ngài đến muôn đời.**
Người đọc: Hỡi mọi loài mọc trên đất, hãy ngợi khen Ngài.
Đoàn hát: **Hãy ca ngợi và tôn vinh Chúa mãi mãi.**
Người đọc: Hỡi các suối nước, hãy ngợi khen Ngài.
Dàn hợp xướng: **Hãy ca ngợi và tôn vinh Chúa mãi mãi.**
Người đọc: Hãy ngợi khen, hỡi các biển cả và các dòng sông.
Đoàn hát: **Hãy ca ngợi Chúa và tôn vinh Ngài đến muôn đời.**
Người đọc: Hãy ngợi khen, hỡi các con cá voi và mọi loài sinh vật trong nước.
Đoàn hát: **Hãy ca ngợi Chúa và tôn vinh Ngài đến muôn đời.**
Người đọc: Hỡi muôn loài chim trên trời, hãy ngợi khen Ngài.
Đoàn hát: **Hãy ca ngợi Chúa và tôn vinh Ngài đến muôn đời.**
Người đọc: Hãy ngợi khen Ngài, hỡi các loài thú và mọi loài gia súc.
Đoàn hát: **Hãy ca ngợi Chúa và tôn vinh Ngài đến muôn đời.**
Người đọc: Hãy ngợi khen, hỡi con cái loài người.
Đoàn hát: **Hãy ca ngợi Chúa và tôn vinh Ngài đến muôn đời.**
Người đọc: Israel hãy ngợi khen Ngài.
Đoàn hát: **Hãy ca ngợi và tôn vinh Chúa mãi mãi.**
Người đọc: Hãy ngợi khen, hỡi các thầy tế lễ của Chúa.
Đoàn hát: **Hãy hát ngợi khen Chúa và tôn vinh Ngài đến muôn đời.**
Người đọc: Hãy chúc tụng, hỡi các tôi tớ của Chúa.
Đoàn hát: **Hãy ca ngợi và tôn vinh Chúa mãi mãi.**
Người đọc: Hãy ngợi khen, hỡi các linh hồn và tâm hồn của những người công chính.
Đoàn hát: **Hãy ca ngợi Chúa và tôn vinh Ngài đến muôn đời.**
Người đọc: Hãy ngợi khen, hỡi những ai kính sợ Chúa và khiêm nhường trong lòng.
Đoàn hát: **Hãy ca ngợi Chúa và tôn vinh Ngài đến muôn đời.**
Người đọc: Hãy ngợi khen, Ananias, Azarias và Misael.
Dàn hợp xướng: **Hãy ca ngợi và tôn vinh Chúa đến muôn đời.**
Người đọc: Hãy ngợi khen, hỡi các Tông đồ, các tiên tri và các vị tử đạo của Chúa.
Dàn hợp xướng: **Hãy ca ngợi và tôn vinh Chúa đến muôn đời.**
Người đọc: Chúng ta hãy chúc tụng Cha, Con và Thánh Thần!
Đoàn hợp xướng: **Lạy Chúa, chúng con hát ca và tôn vinh Ngài muôn đời.**
Người đọc: Bây giờ, luôn luôn và đến muôn đời. Amen.
Dàn hợp xướng: **Hỡi các con, hãy hát và tôn vinh Ngài đến muôn đời.**
Người đọc: **Chúng ta** ngợi khen, chúc tụng và thờ lạy Chúa.
Dàn hợp xướng: **Ca ngợi và tôn vinh Ngài đến muôn đời.**

Đan 3: 1–88

Và Thánh Lễ Thánh Basil Đại Đế bắt đầu: Lời cầu nguyện ngắn, Kinh Ba Ngôi.

Thay vì Kinh Ba Ngôi, chúng ta hát:

Bất cứ ai đã được rửa tội trong Đức Kitô, / thì *tất cả* các bạn đều đã mặc lấy Đức Kitô. Alleluia. **(3)**

Prokimen, giọng 8

Cả trái đất hãy thờ lạy Ngài và hát ngợi khen Ngài, / hãy hát ngợi khen danh Ngài, Đấng Tối Cao!

Câu: Hỡi cả đất, hãy reo mừng Chúa, hãy hát ngợi khen danh Ngài.

Thánh vịnh 65:4, 1–2A

Thư gửi tín hữu Rô-ma, đoạn 91

Hỡi anh em, tất cả chúng ta, những ai đã được rửa tội trong Đức Kitô Giêsu, đều đã được rửa tội vào sự chết của Ngài. Vậy, chúng ta đã được chôn cùng Ngài qua phép rửa tội vào sự chết, để, như Đức Kitô đã được phục sinh từ cõi chết trong vinh quang của Cha, thì chúng ta cũng sẽ sống một cuộc sống mới. Vì nếu chúng ta đã được hiệp nhất với Ngài trong sự giống như cái chết của Ngài, thì chắc chắn chúng ta cũng sẽ được hiệp nhất với Ngài trong sự giống như sự sống lại, biết rằng con người cũ của chúng ta đã bị đóng đinh cùng với Ngài, để thân xác của tội lỗi bị hủy diệt, hầu cho chúng ta không còn là nô lệ của tội lỗi nữa; vì ai đã chết thì được giải thoát khỏi tội lỗi. Nếu chúng ta đã chết với Đấng Christ, thì chúng ta tin rằng chúng ta cũng sẽ sống với Ngài, biết rằng Đấng Christ, sau khi sống lại từ cõi chết, sẽ không chết nữa, và sự chết không còn quyền lực trên Ngài nữa. Vì Ngài đã chết, thì Ngài đã chết một lần và mãi mãi đối với tội lỗi; còn Ngài đang sống, thì Ngài sống cho Đức Chúa Trời. Vậy, anh em hãy xem mình như đã chết đối với tội lỗi, nhưng còn sống cho Đức Chúa Trời trong Đức Chúa Giê-su Christ, Chúa chúng ta.

Rô-ma 6:3–11

Thay vì hát "Alleluia", chúng ta sẽ hát Thi thiên 81 và lặp lại sau mỗi câu theo giọng thứ 7:

Hãy đứng dậy, lạy Đức Chúa Trời, hãy xét xử đất, vì Ngài sẽ nhận được phần thưởng trong mọi dân tộc!

Câu: Đức Chúa Trời đứng giữa hội đồng các thần, Ngài xét xử giữa các thần.

Câu: Đến bao giờ các ngươi còn xét xử bất công và thiên vị những kẻ có tội?

Câu: Hãy xét xử cho trẻ mồ côi và người nghèo, hãy bênh vực người khiêm nhường và người khốn cùng.

Câu: Hãy giải thoát người nghèo khó và khốn cùng, cứu họ khỏi tay kẻ tội lỗi.

Câu: Họ không biết và không hiểu, lang thang trong bóng tối – mọi nền tảng của đất sẽ rung chuyển!

Câu: Ta đã phán: "Các ngươi là các vị thần, và tất cả các ngươi đều là con cái của Đấng Tối Cao," nhưng các ngươi chết như loài người, và ngã xuống như một trong các vị vua.

Hãy trỗi dậy, lạy Đức Chúa Trời, hãy xét xử đất, vì Ngài sẽ nhận được phần của Ngài trong mọi dân tộc!

Lúc này, các linh mục thay áo lễ màu trắng.

Phúc Âm theo thánh Matthêu, đoạn 115

Sau ngày Sa-bát, vào lúc bình minh của ngày thứ nhất trong tuần, Ma-ri Ma-đa-len và Ma-ri kia đến xem mộ. Bỗng có một trận động đất lớn, vì một thiên thần của Chúa từ trời xuống, đến gần, lăn tảng đá ra và ngồi trên đó. Dáng vẻ của ngài như tia chớp, và áo quần ngài trắng như tuyết. Những người canh gác kinh hãi trước Ngài và cứng đờ như người chết. Thiên thần bèn cất tiếng nói với các bà: "Đừng sợ; ta biết các bà đang tìm Chúa Giê-su, Đấng đã bị đóng đinh. Ngài không có ở đây, vì

Ngài đã sống lại, như Ngài đã phán. Hãy đến đây, xem nơi Ngài đã nằm, rồi mau đi báo cho các môn đệ của Ngài biết rằng Ngài đã sống lại từ cõi chết, và này, Ngài đang đi trước các ngươi đến Ga-li-lê; ở đó các ngươi sẽ gặp Ngài. Này, ta đã nói với các ngươi rồi. Rồi họ vội vã rời khỏi mộ, vừa sợ hãi vừa vui mừng khôn xiết, chạy đi báo tin cho các môn đệ của Ngài. Và này, Đức Giê-su đã gặp họ và nói: "Hãy vui mừng." Họ liền đến gần, nắm lấy chân Ngài và thờ lạy Ngài. Bấy giờ Đức Giê-su nói với họ: "Đừng sợ; hãy đi báo cho anh em Ta biết để họ đến Ga-li-lê, và ở đó họ sẽ thấy Ta." Khi các bà đang đi, một số lính canh đã vào thành và báo cáo với các thượng tế về mọi việc đã xảy ra. Các thượng tế bèn họp với các trưởng lão, bàn bạc rồi quyết định, họ đưa cho các lính một số tiền đủ dùng, và dặn dò: "Hãy nói rằng: 'Các môn đệ của Ngài đã đến vào ban đêm và đánh cắp thi thể Ngài trong khi chúng tôi đang ngủ.'" Và nếu chuyện này đến tai quan tổng trấn, chúng tôi sẽ giải quyết và giúp các anh thoát khỏi rắc rối." Họ nhận tiền rồi làm theo lời dặn. Lời đồn này vẫn lan truyền trong dân Do Thái cho đến ngày nay. Mười một môn đệ thì lên núi ở Galilê, nơi Đức Giê-su đã truyền cho họ. Khi thấy Ngài, họ quỳ lạy; còn những người khác thì nghi ngờ. Rồi Đức Giê-su đến gần và nói với họ: "Ta đã được ban cho mọi quyền năng trên trời và dưới đất. Vậy, hãy đi và rao giảng cho muôn dân, làm phép rửa cho họ nhân danh Cha, Con và Thánh Thần, dạy họ tuân giữ mọi điều Ta đã truyền cho các con. Này, Ta sẽ ở cùng các con mọi ngày cho đến tận thế. A-men."

Mt 28:1–20

Thay cho Bài ca của các Thiên thần, bài thánh ca, giọng 8

Xin mọi xác thịt loài người hãy im lặng, / và hãy đứng trong sự kính sợ và run rẩy, / và chớ suy nghĩ gì về những điều trần thế trong lòng, / vì Vua của các vua và Chúa của các chúa / đang đến để hiến tế và ban *chính Ngài* làm của ăn cho những người trung thành. / Trước mặt Ngài, các đoàn thiên thần tiến bước / cùng mọi chức tước và quyền năng *của họ*, / các Cherubim nhiều mắt và các Seraphim sáu cánh, / che mặt và cất tiếng hát: / Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Thay cho "Xứng đáng" irmos, giọng 6

Mẹ ơi, xin đừng khóc than vì Con, / khi thấy Con nằm trong quan tài, / Đấng mà Mẹ đã thụ thai trong lòng mà không qua sự giao hợp, / vì Con sẽ sống lại và được tôn vinh, / và trong vinh quang, Con sẽ nâng cao, như Thiên Chúa, / những ai không ngừng tôn vinh Mẹ / bằng đức tin và tình yêu.

Bài Thánh Thể, giọng 4

Như người đang ngủ, Chúa đã thức dậy và sống lại để cứu chuộc chúng ta. Alleluia. **(3)**

Xem Tv 77:65A

Sau lời cầu nguyện tại bục giảng, chúng ta hát các bài thánh ca của Thứ Bảy Lớn; trong thời gian này, nghi thức xông hương bánh và rượu được cử hành. Sau đó, phó tế nói: "Chúng ta hãy cầu nguyện cùng Chúa**", còn linh mục đọc lời cầu nguyện:**

Lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con, Đấng đã chúc lành cho năm ổ bánh và làm no nê năm ngàn người! Xin chính Ngài chúc lành cho những ổ bánh và rượu nho này, và làm cho chúng sinh sôi nảy nở trong thành phố của chúng con, **(hoặc: trong làng của chúng con, hoặc: trong tu viện thánh này)** và trên khắp thế giới của Ngài, và xin thánh hóa những tín hữu nếm dùng chúng. Vì Ngài ban phước và thánh hóa muôn loài, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con, và chúng con dâng vinh quang lên Ngài, cùng với Cha Ngài vô thủy và Thánh Thần Ngài toàn thánh, nhân lành và ban sự sống, bây giờ, luôn luôn và đến muôn đời.

Đoàn hát: A-men. **Và phần kết thúc thông thường của Thánh Lễ.**

Lời chúc lành: Đức Kitô, Thiên Chúa chân thật của chúng con:

[Trong các sách lễ cổ dành cho Thánh Lễ Thứ Bảy Lớn có một lời kết thúc đặc biệt:

Đấng đã hạ mình vì chúng con và vì sự cứu rỗi của chúng con, đã mặc lấy sự nghèo nàn của chúng con, đã tự nguyện chịu đau khổ, đã nếm trải cái chết, và đã được an táng trong mộ, là Đức Kitô, Thiên Chúa chân thật của chúng con, nhờ lời cầu nguyện của Mẹ Ngài là Đức Trinh Nữ Maria, các Thánh Tông Đồ vinh hiển và đáng ca ngợi, Thánh Cha Basiliô Cả của chúng ta, Tổng Giám mục thành

Caesarea ở Cappadocia, và tất cả các Thánh, sẽ thương xót và cứu rỗi chúng ta, như Đấng nhân từ và yêu thương loài người.]

VÀO THỨ BẢY THÁNH VÀ LỚN TRONG THỜI GIAN CẦU NGUYỆN NỬA ĐÊM

Phần mở đầu thông thường của Thánh Lễ Nửa Đêm: Ba Lời Thánh, và tiếp theo như thường lệ: "Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy": (3), Thánh vịnh 50.

Và kinh ca Thứ Bảy Thánh: tác phẩm của Thánh Cosmas của Maium, Thánh Mark, Giám mục Idrunt, và nữ tu Cassia, giọng 6; các bài irmos được hát hai lần, còn các bài troparion được hát 12 lần. Vào cuối mỗi bài hát, cả hai dàn hợp xướng cùng hát bài irmos.

Bài thánh ca, giọng 6.
Bài hát 1

Irmos: Bằng sóng biển / Đã che phủ từ thuở xa xưa / Kẻ bách hại tàn bạo / Đã được chôn vùi dưới đất / Bởi những con cái được *Ngài* cứu rỗi; / Nhưng chúng con, như những trinh nữ trẻ, / Sẽ ca ngợi Chúa: / Vì Ngài đã được tôn vinh một cách huy hoàng.

Lạy Chúa, Thiên Chúa của con! / Con sẽ hát bài ca tiễn biệt / và bài ca tưởng niệm cho Ngài, / Đấng đã mở ra cho con những lối vào cuộc sống / nhờ sự an táng của Ngài, / và đã tiêu diệt cái chết cùng địa ngục / bằng chính cái chết của Ngài.

Trên cao – trên ngai vàng / và dưới thấp – trong quan tài / *các loài thọ tạo* trên trời và dưới đất / khi chiêm ngưỡng Ngài, Đấng Cứu Chuộc của con, / đã run rẩy trước sự chết của Ngài: / vì Ngài đã hiện ra như người chết, vượt quá sự hiểu biết, / Đấng Khởi Nguyên của sự sống.

Để bằng vinh quang của Ngài / lấp đầy muôn loài, / Ngài đã hạ mình xuống *những nơi* sâu thẳm nhất của đất; / vì bản tính của con, *điều vốn* có nơi A-đam, / không hề che giấu khỏi Ngài, / và khi được chôn cất, Ngài làm mới lại / con, kẻ đã mục nát, Đấng Yêu Thương Loài Người.

Bài ca 3

Irmos: Ngài, Đấng đã treo cả trái đất trên mặt nước mà không cần điểm tựa, / khi thấy tạo vật đang treo lơ lửng trên *nơi* hành hình, / bị bao trùm bởi nỗi kinh hoàng tột độ, đã kêu lên: / "Không có ai thánh thiện ngoài Ngài, lạy Chúa!"

Những hình ảnh về lễ an táng của Ngài / Ngài đã bày tỏ qua vô số thị kiến; / và giờ đây, những mầu nhiệm của Ngài, lạy Chúa, / Ngài đã tỏ lộ cách vừa là Thiên Chúa vừa là con người, và *những ai đang ở* trong địa ngục đã kêu lên: / "Không có ai thánh thiện ngoài Ngài, lạy Chúa!"

Ngài đã giang rộng hai bàn tay / và hàn gắn những gì trước đây đã bị chia lìa; / và bằng tấm vải liệm, Đấng Cứu Thế, / cùng quan tài, / Ngài đã giải thoát những ai bị xiềng xích, những người đã kêu lên: / "Chẳng có ai thánh thiện ngoài Ngài, lạy Chúa!"

Trong ngôi mộ và sau những con dấu, / Ngài, Đấng Vô Hạn, đã tự nguyện ở lại; / và quả thật, quyền năng của Ngài / Ngài đã tỏ ra một cách thần thánh qua những việc làm của những người ca ngợi: / "Không có ai thánh thiện ngoài Ngài, lạy Chúa, Đấng Yêu Thương Loài Người!".

Sedalén, giọng 1

Các chiến binh canh giữ quan tài của Ngài, Đấng Cứu Thế, / đã ngã quỵ như người chết trước vinh quang của Thiên Thần hiện ra, / người đã báo tin cho các phụ nữ về sự Phục Sinh. / Chúng con ngợi khen Ngài, Đấng tiêu diệt sự hư nát, / chúng con quỳ lạy trước Ngài, Đấng đã sống lại từ quan tài, / và là Thiên Chúa duy nhất của chúng con.

Vinh quang, và bây giờ: **chúng con lặp lại điều đó.**

Bài ca 4

Irmos: Nhìn thấy sự hạ mình thiêng liêng của Ngài trên Thập tự giá, / Avvakum đã kêu lên trong sự kinh ngạc: / "Ngài đã cắt đứt, Đấng Tốt lành, quyền lực của các vị vua, / bằng cách hòa nhập với những người đang ở trong địa ngục, / như Đấng Toàn năng!"

Hôm nay Ngài đã thánh hóa ngày thứ bảy, / ngày mà trước đây Ngài đã ban phước lành bằng sự nghỉ ngơi khỏi công việc; / vì Ngài biến đổi mọi sự, Đấng Cứu Rỗi của con, và làm mới lại, / khi Ngài nghỉ ngơi – và thu hút mọi người về với Ngài.

Khi Ngài chiến thắng bằng sức mạnh tối cao, / linh hồn Ngài đã tách khỏi thân xác; / nhưng cả hai đều phá vỡ / xiềng xích của cái chết và địa ngục / bằng quyền năng của Ngài, Lời.

Địa ngục khi đối diện với Ngài, Lời, đã trở nên điên cuồng, / khi thấy người phàm được thần thánh hóa, / mang đầy vết thương mà *vẫn* toàn năng, / nhưng đã bị hủy diệt vì sợ hãi trước hình ảnh ấy.

Bài ca 5

Irmos: Sự Hiện Thân của Ngài đến với chúng con, hỡi Đấng Kitô, / xuất phát từ lòng thương xót, / khi thấy ánh sáng không phai mờ, / Isaia đã thức trắng đêm và kêu lên: / "Người chết sẽ sống lại, / những ai nằm trong mộ sẽ trỗi dậy, / và tất cả *những ai sống* trên đất sẽ hân hoan!"

Ngài làm mới những ai được sinh ra trên đất, Đấng Tạo Hóa, / *chính Ngài* đã hiện ra dưới hình hài được tạo nên từ bụi đất, / và tấm vải liệm cùng quan tài, Lời ơi, / đều chỉ về mầu nhiệm gắn liền với Ngài; / vì vị thành viên đáng kính trong Hội đồng / thể hiện ý định của Cha Ngài, / Đấng đang làm mới con một cách uy nghi trong Ngài.

Bằng cái chết, Ngài biến đổi cái chết, / bằng việc chôn cất – cái hư nát; / vì Ngài vẫn bất biến, như xứng đáng với Thiên Chúa, / làm cho điều Ngài đã nhận lấy trở nên bất tử: / vì xác thịt Ngài không hề hư nát, lạy Chúa, / và linh hồn Ngài cũng không bị bỏ lại trong địa ngục một cách kỳ diệu.

Từ Đấng Trinh Nữ, Đấng đã ra đời và bị đâm thấu sườn, / Nhờ Người, Đấng Tạo Hóa của con, / Ngài đã hoàn tất việc phục hồi cho Ê-va, / trở thành A-đam *mới*, / chìm vào giấc ngủ ban sự sống một cách siêu nhiên, / và đánh thức sự sống khỏi giấc ngủ và sự hư nát, / như Đấng Toàn Năng.

Bài ca 6

Irmos: Ngài đã bị nuốt chửng, nhưng không bị giữ lại trong lòng con cá voi của Giô-na; / vì mang hình ảnh của Ngài, Đấng đã chịu đau khổ và bị chôn cất, / ông đã bước ra khỏi con thú, như từ một cung điện, / và kêu lên với những người canh giữ *quan tài của Ngài*: / "Những ai tuân giữ những điều hư ảo và giả dối, / các ngươi đã bỏ qua chính Lòng Thương Xót!"

Ngài đã bị giết chết, nhưng không tách rời, Lời, / khỏi xác thịt mà Ngài đã hiệp nhất; / vì dù đền thờ của Ngài đã bị phá hủy trong lúc chịu đau khổ, / nhưng ngay cả lúc đó, Bản Thể / của Thần Tính và xác thịt Ngài vẫn là một, / bởi vì trong cả *hai bản tính*, Ngài vẫn hiện hữu, là Con Một, / Lời của Đức Chúa Trời, là Đức Chúa Trời và là con người.

Sự sa ngã của A-đam là điều chết chóc đối với loài người, nhưng không phải đối với Thiên Chúa, / vì dù bản tính xác thịt của Ngài, *được tạo dựng* từ bụi đất, đã phải chịu đau khổ, / nhưng Thiên Tính vẫn bất biến, / và Ngài đã biến đổi phần hư nát trong chính Ngài thành phần bất hủ / và tỏ lộ nguồn mạch sự sống bất hủ qua sự Phục Sinh.

Địa ngục đang thống trị, nhưng không phải mãi mãi, / trên dòng dõi loài người; / vì Ngài, Đấng Toàn Năng, khi được đặt vào quan tài, / đã dùng bàn tay ban sự sống phá vỡ những chốt khóa của cái chết / và loan báo cho những ai đã ở đó từ thuở khai thiên lập địa về sự giải thoát đích thực, / trở thành, Đấng Cứu Thế, người đầu tiên sống lại từ cõi chết.

Kondak, giọng 6

Đấng đã đóng cửa vực thẳm / *đang nằm* trước mặt chúng ta như người đã chết, / và, được quấn trong vải liệm cùng hương myrrh, / được an táng trong mộ như một con người phàm trần – Đấng Bất Tử. / Còn các người phụ nữ thì đến để xức dầu thơm cho Ngài, / khóc lóc thảm thiết và kêu lên: / "Ngày

thứ Bảy này thật là phúc lành, / *chính là* ngày mà Đấng Kitô đã an giấc, / *để vào* ngày thứ ba được sống lại".

Ikos: Đấng Tạo Hóa đã bị treo trên Thập Tự Giá, / và cả tạo vật đều khóc than, / khi thấy Ngài trần truồng, treo lơ lửng trên Cây Thập Tự; / Mặt trời che khuất ánh sáng, và các vì sao mất đi ánh sáng; / còn đất thì run rẩy trong nỗi kinh hoàng tột độ, / biển dâng trào và đá nứt vỡ, / nhiều ngôi mộ mở ra, / và thi hài các vị thánh sống lại. / Địa ngục dưới kia rên rỉ, còn người Do Thái thì âm mưu vu khống sự Phục Sinh của Đấng Kitô, / nhưng các bà mẹ kêu lên: / "Ngày Sa-bát này thật là phúc lành, / *chính là* ngày mà Đấng Kitô đã an giấc, / *để vào* ngày thứ ba Ngài sống lại".

Bài ca 7

Irmos: Phép lạ không thể diễn tả! / Đấng đã giải cứu các thiếu niên đạo đức khỏi ngọn lửa trong lò nung / nay được chôn cất trong quan tài như người chết, không còn hơi thở, / để cứu rỗi chúng con, những người đang hát: / "Lạy Thiên Chúa, Đấng Cứu Chuộc, ngợi khen Ngài!"

Địa ngục bị đâm thấu trái tim, / khi Đấng bị đâm bằng giáo vào sườn, / và rên rỉ, bị ngọn lửa thiêng liêng thiêu đốt, / để cứu rỗi chúng con, những người đang hát: / "Lạy Chúa, Đấng Cứu Chuộc, ngợi khen Ngài!"

Quách thật giàu có! / Vì đã đón nhận vào lòng / Đấng Tạo Hóa *như* đang chìm vào giấc ngủ, / nó được tỏ ra là kho tàng thiêng liêng của sự sống, / để cứu rỗi chúng con, những người đang hát: / "Lạy Chúa, Đấng Cứu Chuộc, ngợi khen Ngài!"

Theo luật của loài người / việc an táng trong quan tài / là điều mà mọi sự sống đều phải trải qua / và Ngài tỏ ra là nguồn suối của sự phục sinh, / để cứu rỗi chúng con, những người đang hát: / "Lạy Chúa, Đấng Cứu Chuộc, ngợi khen Ngài!"

Chỉ có một Thánh Thể của Đức Kitô trong địa ngục, / trong quan tài, và tại Ê-đen, / không thể tách rời khỏi Chúa Cha và Chúa Thánh Thần, / để cứu rỗi chúng con, những người đang hát: / "Lạy Thiên Chúa, Đấng Cứu Chuộc, ngợi khen Ngài!"

Bài ca 8

Irmos: Hỡi trời, hãy kinh ngạc và run rẩy, / và nền đất hãy rung chuyển; / vì kìa, Đấng ngự trên cao / đã được kể vào số những người chết / và được đặt trong quan tài chật hẹp; / Hỡi các môn đệ, hãy chúc tụng Ngài, / hỡi các linh mục, hãy ca ngợi Ngài, / hỡi mọi người, hãy tôn vinh Ngài muôn đời.

Đền thờ tinh tuyền đã bị phá hủy, / nhưng Ngài đang tái thiết lại đền tạm đã sụp đổ cùng với chính Ngài, / vì Đấng Thứ Hai, Đấng ngự trên cao, / đã xuống tận những nơi sâu thẳm nhất của địa ngục, giống như A-đam đầu tiên: / Hỡi các môn đệ, hãy chúc tụng Ngài, các linh mục, hãy ca ngợi Ngài, / hỡi mọi người, hãy tôn vinh Ngài muôn đời.

Các môn đệ không còn can đảm, / nhưng Giuse người Arimathea nổi bật, / vì khi thấy Đức Chúa Trời Tối Cao đã chết và trần truồng, / ông xin *Ngài* và chôn cất Ngài, kêu lên: / "Hỡi các môn đệ, hãy chúc tụng; hỡi các linh mục, hãy ca ngợi; / hỡi mọi người, hãy tôn vinh Ngài muôn đời!"

Ôi những phép lạ phi thường! Ôi lòng nhân từ! / Ôi sự nhẫn nại không thể diễn tả! / Đấng Hằng Sống tự nguyện bị chôn vùi dưới lòng đất, / và Đức Chúa Trời, như một kẻ lừa dối, bị vu khống một cách sai trái: / Hỡi các thiếu niên, hãy chúc tụng Ngài, hỡi các linh mục, hãy ca ngợi Ngài, / hỡi mọi người, hãy tôn vinh Ngài muôn đời.

Bài ca 9

Irmos: Mẹ ơi, xin đừng khóc than vì Con, / khi thấy Con nằm trong quan tài, / Đấng mà Mẹ đã thụ thai trong lòng mà không cần hạt giống, / vì Con sẽ sống lại và được tôn vinh, / và trong vinh quang, Con sẽ nâng cao, như Thiên Chúa, / những ai không ngừng tôn vinh Mẹ / bằng đức tin và tình yêu.

Trong ngày sinh thần kỳ diệu của Mẹ, / đã tránh khỏi những đau khổ một cách siêu nhiên, / Con đã được tôn vinh, Con không có khởi đầu; / nhưng giờ đây, khi nhìn thấy Ngài, Thiên Chúa của Con, đã tắt thở, đã chết, / Con bị dằn vặt khủng khiếp bởi thanh gươm của nỗi đau buồn; / nhưng xin hãy sống lại, để Con được tôn vinh.

Đất che phủ Con theo ý muốn của Con, / nhưng những kẻ canh gác địa ngục run rẩy, / khi thấy Con, Mẹ ơi, / khoác lên mình bộ áo choàng báo thù đẫm máu, / vì sau khi đánh bại kẻ thù trên Thập tự giá, như một vị Thần, / Con sẽ sống lại và tôn vinh Ngài.

Hãy để muôn loài tạo vật hân hoan, / hãy để tất cả những ai sinh ra trên đất vui mừng, / vì chiến lợi phẩm đã bị tước khỏi địa ngục đáng ghét; / hãy để các người phụ nữ đón rước *Ta* bằng hương thơm; / Ta giải cứu A-đam và Ê-va cùng cả dòng dõi *của họ*, / và vào ngày thứ ba, Ta sẽ sống lại.

Sau bài ca thứ chín là Kinh Ba Lần Thánh.

Và bài thánh ca, giọng thứ 2

Khi Ngài xuống cõi chết, Đấng Sống Vĩnh Cửu, / thì Ngài đã tiêu diệt địa ngục bằng vinh quang Thần Tính. / Khi Ngài làm cho những người đã chết từ cõi âm phủ sống lại, / tất cả các Thần Lực trên trời đã cùng hô vang: / "Đấng ban sự sống, Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài!"

Lời cầu nguyện đặc biệt và lời chúc lành.

Kết thúc Triodion.